

DICCIONARIO MAYA LACANDÓN



VOCABULARIOS
INDÍGENAS

Diccionario maya lacandón



**Serie de vocabularios y diccionarios
indígenas “Mariano Silva y Aceves”
Núm. 51**

Serie dirigida por Thomas L. Willett

Equipo de redacción y corrección

Sharon Stark
Phillip G. Baer
Thomas Willett
Laurel Penner
Susan Graham
Richard Barnes

Equipo de corrección de español

Vivian Eberle-Cruz
Miriam Becerra
Miriam Pérez

Diccionario maya lacandón

Compiladores

Phillip Baer†

Mary Baer

Colaboradores

Manuel Chan K'in

Antonio Chan K'in



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2018

La foto en la contraportada fue tomada por
Phillip G. Baer.

©2018 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, CDMX, México
Tel. 555-573-2024
<https://mexico.sil.org/es>

Lacandón (lac)
Primera edición, versión electrónica a color

Para comprar una copia impresa, visite lulu.com.

Contenido

Propósito.....	vii
Reconocimientos.....	viii
Estructura de las entradas	x
El alfabeto.....	xv
Abreviaturas	xvii
Diccionario lacandón-español.....	1
Índice español-lacandón	309
Apéndices.....	389
A: Notas sobre la fonología del lacandón.....	395
B: Bosquejo de la gramática lacandona	403
Bibliografía seleccionada.....	527
Mapa	528

Propósito

La lengua maya lacandona es una de las muchas lenguas mayas que se hablan en los estados de Chiapas, Yucatán y Quintana Roo; en la República Mexicana; y en los países de Belice y Guatemala. La mayoría de los datos aquí presentados se basa en la variante del lacandón que se habla en la comunidad de Lacanjá Chansayab. Estos datos se comparan con los de las variantes que se hablan en las comunidades de Najá y San Quintín. Todas estas variantes se hablan en el municipio de Ocosingo, Chiapas. La comunidad de Lacanjá cuenta con el mayor número de hablantes, aunque son pocos en comparación con otras lenguas. Cuando empezamos a estudiar esta lengua, en la década de 1940, había menos de 200 hablantes; sin embargo, en la actualidad hay alrededor de 1000.

El interés en los lacandones de México sigue siendo bastante fuerte, si tomamos en cuenta las personas, ya sean antropólogos profesionales o aficionados, que llevan a cabo sus estudios de la cultura maya en la Selva Lacandona. A la mayoría les mueve desde una simple curiosidad hasta un auténtico interés en cómo viven los lacandones, y en otros aspectos sociológicos, religiosos e históricos de su cultura.

Esperamos que esta obra ayude a todos los interesados en conocer más a fondo “el corazón y el alma” de la gente lacandona, es decir, su lengua materna. Intentamos mostrar cómo viven plasmando lo que saben de la flora local: plantas medicinales, hierbas o árboles; de la fauna local: pájaros, animales o insectos; y del ambiente selvático en el que se mueven día a día.

Este diccionario intenta revelar un poco del conocimiento increíble que poseen los hombres y mujeres lacandones en dichas áreas. Los habitantes de la Selva Lacandona son personas extraordinarias con una cultura impresionante que pocos conocen. La información que se publica continuamente acerca de estas personas, además de la que comparten los que llegan a estudiar su cultura, indican lo mucho que aún tenemos que aprender de su forma de ver el mundo.

Reconocimientos

Estamos muy agradecidos con todos los habitantes de la Selva Lacandona que nos enseñaron su idioma y contestaron nuestras preguntas a lo largo de muchos años. A Manuel Chan K'in, por el tiempo dedicado a escribir muchas de las oraciones ilustrativas que se presentan en casi todas las acepciones de los vocablos. A Antonio Chan K'in, quien puede identificar más de 175 aves de la selva, y de las que conoce el nombre, la apariencia, su canto o “palabras”, sus hábitos, y lo que comen. Estos dos hombres, originarios de la selva, se atrevieron a vivir en la ciudad para trabajar con nosotros, a fin de que el mundo llegue a conocerlos y apreciarlos como personas dignas, y no como gente extraña.

También deseamos agradecer a Pepe Chan Bor†, Juan Chan Bor Yuk†, Carlos Chan Bor y Carmelo Chan Bor Yuk† quienes de tantas maneras también contribuyeron para hacer posible esta obra.

Expresamos nuestra gratitud para con los que trabajan en el Departamento de Educación Pública del Estado de Chiapas, que anhelan ver que la cultura lacandona sea reconocida como parte integral del patrimonio nacional mexicano. Además, agradecemos a los que trabajaron en el Instituto Nacional Indigenista por facilitarnos la entrada a la región lacandona y la Agencia de Desarrollo Internacional de Canadá, por su apoyo económico por muchos años al proyecto léxico lacandón. Apreciamos el apoyo del Dr. Gerry Robinson†, de la Universidad de Florida del Sur, quien proporcionó los nombres científicos de la flora y la fauna. Y por último, agradecemos a los asesores del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., por revisar y corregir tanto el léxico como las notas gramaticales. En especial, apreciamos la ayuda de la Mtra. Louise Schoenhals†, la Dra. Doris Bartholomew, el Dr. Burton Bascom†, la Mtra. Sharon Stark y el Dr. Thomas Willett por su ayuda organizando y editando los apuntes y notas de nuestro trabajo de campo para poder publicarlos.

Nota editorial:

La pareja de Phillip y Mary Baer terminó la compilación de este diccionario poco antes del fallecimiento del Sr. Baer en 1999, pero por varias razones no fue posible publicarlo antes. Su hijo, Phillip G. Baer, invirtió un sinnúmero de horas revisando el manuscrito, consultando con hablantes para actualizarlo donde era necesario y coordinando el proceso de revisión. Ahora gracias a su invaluable

esfuerzo, se ha rescatado este tesoro lingüístico y cultural para ponerlo al alcance de la comunidad lacandona y el público en general.

Aunque estamos conscientes de que podría ampliarse y mejorarse, tanto el número de vocablos como el análisis gramatical, nos complace presentar el resultado de cincuenta años de estudios de los Baer y sus colegas lacandones para que otros puedan apreciarlo y continuar con la investigación.

Estructura de las entradas

Cada una de las entradas del diccionario puede estar compuesta por los siguientes elementos:

- ◆ La palabra de entrada
- ◆ Una o más acepciones, cada una con:
 - ▶ La categoría gramatical
 - ▶ La traducción al español (con una posible frase aclaratoria)
 - ▶ Una oración ilustrativa (con su traducción al español)
 - ▶ Una explicación cultural (cuando sea necesario)
- ◆ Las remisiones a otras entradas
- ◆ Las variantes de pronunciación y regionales
- ◆ Las subentradas

De estos elementos, los únicos que siempre se presentan son los primeros tres. A continuación, las características de cada uno de estos elementos.

La palabra de entrada

Los sustantivos

Se citan las formas básicas de los sustantivos, es decir, sin prefijos o sufijos:

ru'um s. suelo, tierra

Si hay formas irregulares de posesión, se citan entre corchetes después de las acepciones:

yor s. 1. corazón
2. ánima
3. fuerza
[1sg. y 2sg. pos. wor; 1pl. incl. pos. ij korex]

Muchas entradas para plantas y animales incluyen el nombre científico:

chukir₁ s. nauyaca real, cuatro narices (*culebra*) [*Bothrops asper*]
chukir₂ s. guayacán, guayaco, palo santo (*árbol*) [*Guaiacum spp.*]

Los verbos

Los verbos pueden ser verbos transitivos (*v. t.*), verbos intransitivos (*v. i.*), verbos reflexivos (*v. refl.*), verbos recíprocos (*v. recíp.*), verbos pasivos (*v. pas.*) o verbos estativos (*v. est.*).

Todos los verbos se presentan en la tercera persona del singular porque es la forma más básica de los verbos y es la que los hablantes nativos siempre citan como el equivalente al infinitivo del español:

yu'ur *v. i.* llegar, regresar
t'ʌnik *v. t.* hablar
nuxibchajar *v. refl.* envejecer
cha'cha' *v. pas.* ser masticado

Otras clases de palabras

Los adjetivos, los adverbios, los artículos, los pronombres, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones aparecen en el diccionario en su forma única.

Si es una palabra tomada del español, se incluye *esp.* en la categoría:

axux *s. esp.* ajo
jelip *s. esp.* Felipe

Las variantes de pronunciación y regionales

El diccionario proporciona información sobre variaciones de pronunciación y variantes de palabras en las tres regiones lacandonas en la Selva Lacandona, que son: **Lacanjá**, **Najá** y **San Quintín**. Actualmente los lacandones viven en dos grupos: uno del norte, que abarca las comunidades de Najá y Laguna Metzabok, y otro del sur, que abarca las comunidades de Betel, Lacanjá Chansayab y San Quintín. Los lacandones de Betel vinieron de la laguna Metzabok hace pocos años para tener terrenos propios y ya casi todos viven entre el grupo de Lacanjá Chansayab.

Estas variantes sirven como una muestra de las diferencias principales que existen entre las regiones, pero de ninguna manera constituyen todas las diferencias.

Si la palabra de entrada no es de Lacanjá, se indica entre paréntesis la región en la que se usa, antes de la categoría gramatical. Por ejemplo:

ch'uprar (N) *s.* mujer, dama, hembra
u meyaj (N) *v. i.* hacer, trabajar

La categoría gramatical

Todos los vocablos considerados palabras de entrada van seguidos inmediatamente de una abreviatura que representa su categoría gramatical, es decir, la clase de palabra a la que pertenecen. (Véase las **Abreviaturas**).

La traducción

El equivalente más común en español para cada vocablo se cita después de la categoría gramatical y este puede estar seguido de otros sinónimos. Por ejemplo:

che'ir *s.* árbol, palo

ch'uprar *s.* mujer, dama, hembra

En el caso de que el equivalente en español requiera alguna restricción en su uso, una aclaración aparece entre paréntesis y en cursiva. Por ejemplo:

mak'ik *v. t.* comer (*plátano, chayote, camote*)

chi'ik *v. t.* comer (*carne, pescado*)

norik *v. t.* comer (*cosas duras como huesos*)

Las acepciones

Cuando una palabra tiene diferentes equivalentes que no son sinónimos, estos aparecen enumerados como acepciones distintas, cada una con su categoría correspondiente. Por ejemplo:

k'ak' 1. *s.* lumbre, ascua, fuego, hoguera
2. *v. i.* estar caliente

Si la misma categoría gramatical se aplica a todas las acepciones, se cita solo una vez antes de la primera acepción. Por ejemplo:

u tak'ar *v. i.* 1. pegar
2. hacer tortillas

Las oraciones ilustrativas

Cuando se presenta una oración que ilustra el uso del vocablo, esta aparece después del significado y enseguida se muestra su traducción al español. Por ejemplo:

yan bo'oy *v. t.* hacer sombra A **k'ujche' ne yan bo'oy quire' ne ko'och u k'ab a ra' u k'inin ya'axk'in.** El cedro hace sombra porque extiende muchas ramas en la temporada de secas.

Las notas culturales

Muchas veces hay notas sobre la cultura de los lacandones, que se presentan entre paréntesis y en cursiva, después de la oración ilustrativa. Por ejemplo:

k'uxub s. **achiote, anato** (*árbol y fruto*) [*L. Bioxa orellano*] **A k'uxubo' u ts'ac yo'och sok ki' u yo'och yejer k'uxub.** El **achiote** sirve de condimento, le da buen sabor a la carne. (*Se cultiva el achiote para obtener de las semillas una sustancia que, aparte de dar color y sabor a la carne de caza, se utiliza para teñir el cuerpo humano, la ropa y objetos ceremoniales.*)

Las remisiones

Si una palabra es derivada de otra, se hace remisión a su palabra componente con la abreviatura *Deriv. de*. Por ejemplo:

sak ib s. **haba, frijol** (*blanco*)
Deriv. de ib

Si la palabra de entrada se dice de otra manera en otra región lacandona, se cita la forma variante con la abreviatura *Var. Reg.* Por ejemplo:

pur s. **guayabo**
Var. Reg. pich'ik

Si la palabra de entrada se dice de otra manera en la misma región, se cita la forma variante con la abreviatura *Var.* Por ejemplo:

naj s. **casa, choza, edificio** (*solo para trabajar*)
Var. naj, najir

Si la palabra de entrada tiene un sinónimo, se cita con la abreviatura *Sinón.* Por ejemplo:

p'ep'a'an adj. **desgranado** (*maíz*)
Sinón. axonta'an

Una remisión u otra entrada relacionada de otra manera se hace con la abreviatura *Véase*. Por ejemplo:

kʌpʌkbar adj. **montado** (*a caballo*)
Véase kapa'an

Las subentradas

Después de la entrada principal, a menudo se encuentran las subentradas, que son palabras o frases derivadas de la palabra de entrada. Por ejemplo:

bo'orir *s.* precio

- ◆ **k'atik u bo'orir** *v. t.* cobrar
- ◆ **mun u bo'orir** ¿cuánto vale?

Si la subentrada se cita con categoría, quiere decir que es una palabra de entrada en su lugar alfabético. Si no se cita con categoría, quiere decir que es un modismo y no aparece como entrada principal.

El alfabeto

El alfabeto lacandón consta de veinte consonantes y seis vocales. Muchas de ellas suenan como las del español, pero algunas suenan diferente, como se explica en el Apéndice A: Notas sobre la fonología del lacandón.

<i>Letra</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Traducción</i>
a	ak	tortuga
ʌ	ʌj mo'	guacamaya
b	bach	chachalaca
ch	chab	hormiguero
ch'	ch'om	zopilote
e	ec' xux	tigrillo
i	ixquit	pájaro bobo
j	jareb	tepezcuintle
k	kej	venado mula
k'	k'ambur	faisán
m	mix	gato
n	nunk'	faisán, hembra
o	och	tlacuache
p	parent	gallineta enana
p'	p'it ich	papamoscas
r	ret'	crucilla (tortuga)
s	say	cuatalata
t	torok	basilisco (pasaríos)
t'	t'u'u	conejo
ts	tse'emir	cuamecate
ts'	ts'enot	pozo
u	urum	guajolote
w	wits'un	colibrí
x	xux	avispa común
y	ya'ax	amarillo
'	ch'o'	rata

Abreviaturas

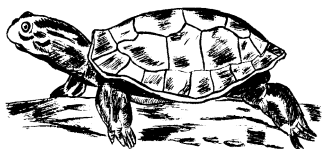
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>art.</i>	artículo
<i>conj.</i>	conjunción
<i>esp.</i>	español
<i>excl.</i>	exclusivo
<i>f.</i>	femenino
<i>incl.</i>	inclusivo
<i>interj.</i>	interjección
<i>L</i>	Lacanjá
<i>lit.</i>	literal
<i>m.</i>	masculino
<i>N</i>	Najá
<i>part.</i>	partícula
<i>pers.</i>	persona
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	posesivo
<i>pref.</i>	prefijo
<i>prep.</i>	preposición
<i>prnl.</i>	pronominal
<i>pron.</i>	pronombre
<i>reg.</i>	regionalismo
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sing.</i>	singular
<i>Sinón.</i>	sinónimo
<i>SQ</i>	San Quintín
<i>suf.</i>	sufijo
<i>v. est.</i>	verbo de estado
<i>v. intr.</i>	verbo intransitivo
<i>v. pas.</i>	verbo pasivo
<i>v. refl.</i>	verbo reflexivo
<i>v. recíp.</i>	verbo recíproco
<i>v. tr.</i>	verbo transitivo

**Diccionario
maya lacandón – español**

A a

- a₁** *s.* garza blanca, garza de pluma (ave) [Casmerodius albus] **Jach manan ts'uts'unak u k'uk'man a.** La garza blanca tiene un plumaje muy suave al tacto.
- a₂** *pron.* 1. Indica posesión de segunda persona del singular, p. ej.: **a koj** tu diente; **a wich** tu ojo.
2. Indica el sujeto de segunda persona del singular, p. ej.: **tan a janan** estás comiendo; **tan a ts'uts'** estás fumando.
Se presenta con raíces que empiezan con consonante. Véase a w-
- a₃** *adj.* el, la, lo, los, las **A ts'urob raji'ob ku p'arikob u k'anin yot'er wakax kire' raji' ku be'tik xanab.** **Jach manan ts'uy a yot'er wakax, kax mijin ku p'arik kire' raji' xanab ku be'tik yot'er wakax.** Los forasteros cortan correas de cuero para hacer zapatos. El cuero del ganado es muy fuerte; lo cortan en pedazos pequeños para hacer zapatos.
Var. reg. ra
- a ba'** *pron.* lo que, el que, la que **A ba' ku nemak'ik in warak' pek' u ye'er kax.** Muchas veces lo que mi perro come son huevos de gallina.
- a ba' kiri'** *adj.* cualquier, lo que, todo lo que **A pek'o' ku jantik a ba' kiri' ma' ki' u chi'bir kax kan.** Los perros comen todo lo que no es muy sabroso, hasta culebras.
♦ **kax a ba' kiri'** *adj.* cualquier cosa
- a baj** *pron.* tú mismo
Deriv. de baj
- a bikin** *adv.* por qué **A bikin yaj u nak' Bor. MΛna' ba' k'aj u jantaj.** Quién sabe por qué Bor está mal del estómago. Él no comió nada amargo.
Deriv. de bikin
- a ...e'ex** *pron.* 1. Indica posesión de segunda persona del plural, p. ej.: **a ts'one'ex** sus armas; **a maskabe'ex** sus machetes.
2. Indica sujeto de segunda persona del plural, p. ej.: **tan a janane'ex** ustedes están comiendo; **tan a ts'uts'e'ex** ustedes están fumando.
Se presenta con raíces que empiezan con consonante.
- aja** *interj.* ¡sí!, ¡de acuerdo! (*indica aprobación*) **Aja, jach tsoy in wirik a ba' ka be'tik.** ¡Sí, está bien! Estoy de acuerdo con lo que haces.
- a je'** *adj.* este **A je' chunche', jach ar ma' k'ucha'an yor mak u juts'ik.** Este tronco está muy pesado; nadie puede moverlo.
Var. a je' ...-a'
- a je'ra'** 1. *adv.* acá, aquí, por aquí **A je'ra' raji' u berir a ku bin ich yajaw petja', ti' ku bin k'uchur u berir ich u chi' ya'arir, ti' yan u jor u chemin.** Por aquí está el camino que va a la laguna Guineo; llega a la orilla de la laguna donde está el cayuco.
2. *pron.* este, esto **A je'ra' kin bin in manik, a rayo' ma' in manik.** Voy a comprar este, pero ese no.
- ak₁** *s.* 1. tortuga (*término general*) **U ro'obir petja' ku jantik ak. Yan ich petja', yan ak'ache'. Ma' xikir.** No hay muchas tortugas, pero las que hay viven en las lagunas y en el pantano, y se comen la maleza que está ahí cerca.
2. tortuga (*constelación*) **Ber chak jaya'an a ka'anan chaka'an a wirik ak.** Cuando está despejada la noche, entonces se puede ver la constelación de la tortuga. (*Las tres estrellas juntas que están en la constelación de Géminis junto con otras forman la constelación que se llama "tortuga".*)

- ◆ **chanak** *s.* casquito; casquito amarillo (*tortugas*)
- ◆ **chak ik ak** *s.* tortuga (*de ojo rojo*)
- ◆ **jach ak** *s.* Se refiere a un tipo de tortuga (*lit. la mera tortuga*).
- ◆ **k'anak (N)** *s.* casquito amarillo, tortuga zopilote (*Najá*)



ak

ak₂ *s.* té limón [*Cymbopogon citratus*]
A ako!, ti' u yuk'ik ka' a chakej u wi' yejer u re!. Ku cha'achtik u wi' ti' se'em, bayxuk u re!. El té limón es para tomar; se hierven la hoja y la raíz en agua. La raíz también se puede mascar para curar el catarro.

aka'an₁ *v. intr.* 1. encajarse, caber (*en un espacio*) Jach ki' aka'anen yaran ch'ak. Yo quepo bien debajo de la cama.

2. quedar (*ropa, zapatos, sombreros*)
Ma' aka'anen ti' in nok' kire' nek'ax. No me quedan los pantalones; están muy estrechos.

aka'an₂ *adj.* escarpado, empinado A ts'uro' kaj emij ti' yarak' tsimin kire' u berir wits ne'aka'an. El señor se bajó de su caballo porque el camino por el cerro era muy escarpado.

aka'an tu yor *v. intr.* morar (*en el espíritu, en el corazón; figurativo*) A ba' aka'an tu yor Bor kire' rajra' karaxt'an u ka'. Quién sabe qué cosa mora en el corazón de Bor porque siempre está maldiciendo.

Deriv. de yor

aksak'in *s.* 1. lucero de la noche (*estrella vespertina*) Chaka'an a wirik a aksak'in tan yokor ikyum. La estrella vespertina es visible cuando

se está poniendo el sol.

2. don Diego de día [*Fuchsia arborescens*] Tan u sastar tan u top'or a aksak'in. La don Diego de día se abre en la madrugada.
3. don Diego de noche, maravilla (*lit. se mete el sol*) [*Mirabilis spp.*, *p. ej., M. jalapa*] A aksak'in kir u yirik u yok'or k'in. La don Diego de noche se abre cuando el sol está por ponerse.
Deriv. de k'in *Var. reg. ajaksak'in*

aktun *s.* peñón, peñasco, roca Wa ber kaj bin Chan K'in ich petja' metsabak tuj yan aktun ti' yan u baker u nunkir, kaj u yiraj yajow kaj. Cuando Chan K'in fue a la laguna Metzabok, donde está el peñón de los restos de sus antepasados, se encontró un puma.

- ◆ **maktun₁** *s.* rápidos (*de un río*); peña

ak'₁ *s.* Se refiere a un tipo de palma. Ki' u janta' u wich ak'. Parok. La fruta de la palma ak' es muy sabrosa. Está rica.

- ◆ **nikte' ak' top' puna'** flor (*del árbol de caoba*)

ak'₂ *s.* bejuco A Najk'ino', tan u jit'ik xak ti' ak', a irono', kir u p'o'ik u k'u'um. Najk'in está tejiendo una canasta de bejucos de piñanona para lavar el nixtamal.

- ◆ **ak'ir** *s.* raíz (*adventicia, napiforme o tuberosa*); bejuco enredador
- ◆ **ak'irk'um** *s.* bejuco (*de calabaza*)
- ◆ **ak'ir u ka'** *v. intr.* crecer (*como un bejuco*)
- ◆ **k'i'ix ak'** *s.* flor de pasión, granadilla (*lit. bejuco de espinas*)
- ◆ **ma'ax ak'** *s.* bejuco de barbasco, matapez
- ◆ **sak ak'** *s.* bejuco de agua

ak'abak' *s.* tejón (*reg.*) , oso lavador, mapache (*lit. animal de noche*) [*Procyon lotor*] Ak'bir bak' ak'bir ku man. Junyar ka'tur ku man. NΛr ku jantik. El mapache anda de noche. Hay unos cuantos que andan en pares. Comen maíz.

Var. ak'bir bak'

ak'ab u sasar₁ *v. intr.* amanecer (*lit. la noche amanece*) ¿MΛ' wa jach k'am ya'arir ak'bir, chen ak'ab u sasar sasijchajij a k'ino'? ¿No le parece que llovió muy fuerte anoche?; pero ahora amaneció claro el día.

Véase sasir u ka' k'in

ak'ab u sasar₂ *s.* madrugada Ak'ab u sasar kaj k'aynaj a t'er. El gallo cantó en la madrugada.

ak'ache' *s.* ciénaga, pantano Chen arroz wa ku pak'ar ich ak'ache' ku nech'ijir, ku neki' ich arroz. Cuando uno siembra el arroz en la ciénaga, se da bien.

ak'a'ts'unu' *s.* palomilla, cecropia (*nocturna, lit. colibrí de noche*) Raji' ak'a'ts'unu', ti' ku pak'ik ye'er yaran rΛ'che'. Ak'bir ku man, nok' ku wayar. La cecropia pone sus huevecillos debajo de los palos podridos. Anda de noche por encima de las flores. Nace de orugas.

- ◆ mejen ak'a'ts'unu' *s.* palomilla, cecropia (*chica, nocturna*)

ak'Λma'ax {*var. de k'Λmak*} bibana, kinkajú, mico de noche (*mono*)

ak'Λnte' *s.* marimbo, palo de marimba, palo de hormiga (*árbol*) [*Platymiscium dimorphandrum*] MΛ' ba'wir u che'ir ak'Λnte', chen u wich kin mak'ik. YΛn yik'er, ku chi'bar irej sinik. El palo de marimba no sirve para nada, pero yo como la fruta. Tiene insectos que pican como hormigas.

ak'Λts'unu' (N) {*var. reg. de wits'un*} colibrí de cola larga,

chupaflor chillón, chupaflor llorón (*ave*)

ak'bir 1. *s.* noche Ok'najij chan och u burur ak'bir kire' yajij. El niño lloró toda la noche porque está enfermo.

2. *adj.* oscuro ¿MΛ' wa jach ak'bir a chumuk ak'bir? ¿No le parece muy oscuro cuando es medianoche?

- ◆ chumuk ak'bir *s.* medianoche
- ◆ ts'u'ak'bir *adv.* durante la noche, en de noche
- ◆ ya'j kanir ak'bir *s.* velador (*lit. el que nos cuida de noche*)

ak'birchajar *v. intr.* hacerse de noche, anochecer Kaj urij Bor tuj ku man, ak'birchajij mΛ' u yirik ba'. Cuando Bor regresó de la cacería, ya se estaba haciendo de noche y no podía ver nada.

ak'birir *s.* oscuridad Wa bej kaj ta'ka'b ik nΛ' jach manan u yak'birir. Cuando hay un eclipse de luna, hay mucha oscuridad.

ak'bir u wich *adj.* ciego (*lit. oscuro los ojos*) A mak a ak'bir u wich, mΛ' u yirik u ber. El que es ciego no puede ver por dónde va.

Deriv. de wich

ak'ir *s.* 1. raíz (*adventicia, napiforme o tuberosa*) A teno', tin pak'aj k'Λnk'Λn is tin kor, jach seb u xit'ir u yak'ir. Yo sembré camote amarillo en mi milpa, este extiende rápido sus raíces adventicias.

2. bejuco enredador, liana Ich a k'axo' neyΛn yak'ir a ku nakar u che'ir. En la selva hay muchos bejucos enredadores que se suben a los árboles.

Deriv. de ak'

ak'ir chuj kan *s.* 1. bejuquilla, culebra listada, matorralera (*lit. culebra bejuquilla enfado*) [*Salvadora lemniscata*] Ch'o' ku ruk'ik a ak'ir

chuj kan, yar ch'i'ich' ku ruk'ik. MΛ' yΛk, mΛ' u chi'bar. MΛ' pek a kan sok mΛ' yirir ten ch'o'. Las bejuquillas tragan ratas y pajaritos. No son venenosas ni muerden. No se mueven para atraer a las ratas.

2. ranera

bronceada (*culebra*) [*Leptophis mexicana*] MΛ' u chi'bar a ak'ir chuj kan. Xut' ku neruk'ik, xak' yar ch'i'ich' ku chi'ik. La ranera bronceada no muerde. Le gusta mucho comer ranas y pajaritos.

3. ranera verde (*culebra*) [*Leptophis ahaetulla*] Xut' ku chi'ik xak' yar ch'i'ich' a ak'ir chuj kan. Ku yerankΛr ru'um. Ru'um yΛn ye'er. La ranera verde come ranas y pajaritos. Pone sus huevos sobre la tierra.

4. bejuquilla parda (*culebra*) [*Oxybelis fulgidus*] Rerek' ku chi'ik xak' xut' u chi'ik a ak'ir chuj kan. MΛ' ts'ik, mΛ' u chi'bar. La bejuquilla parda come dos tipos de rana, la que se llama xak' y la hila. No es enojona; por eso no pica.

Deriv. de kan



ak'ir chuj kan

ak'irk'um *s.* bejuco (*de calabaza*) Ber kaj tar ya'arir jo'oraj tu xit'aj u yak'irk'um ich in kor. La lluvia de ayer hizo que los bejucos de calabaza se extendieran en mi milpa.

Deriv. de ak'

ak'ir u ka' *v. intr.* crecer (*como un bejuco*) YΛn u pΛk'ar kajwe' che'ir u ka', yΛn u pΛk'ar kajwe' ak'ir u ka'. Hay árboles de café y hay bejucos de

café (*lit. café que crece como bejuco*).

Deriv. de ak'

ak'ra'bir *adj.* robado Ber kaj ak'ra'bir u tak'in K'ayum jo'oraj mΛnΛ' mak ti' yΛn. Le robaron el dinero a K'ayum (*lit. El dinero de K'ayum fue robado*) ayer porque nadie estaba en casa.

ama'an *v. intr.* 1. demorarse, dilatarse (*persona*) A Boro' ama'an u yu'ur tu yatoch, hasta ok'in ku yu'ur. Bor se demora en llegar a su casa, no llega hasta más tarde.

2. demorar, tardar A Boro', mΛ' u pΛk'ik k'Λnk'Λn nΛr kire ama'an u k'umtar. Bor no siembra maíz amarillo porque demora para cocerlo y para hacer el nixtamal.

Var. oma'an

amta'r {*var. de yamta'*} ser ayudado, ser socorrido

ar *adj.* pesado ¡Antej ten Chan K'in, kire' jach ar in kuch! ¡Ayúdame, Chan K'in porque está muy pesada mi carga!

◆ **mΛ' ari'** *adj.* ligero, liviano, de poco peso

◆ **yarir** *s.* peso, pesadez

-ar *suf. s.* Indica que el ente es humano o animal, p. ej.: u parar su hijo, su hija, xi'rar varón, u ch'uprar niña, mujer.

◆ **chanar** *s.* cría, hijo, hija (*de un animal*)

ara ten {*imper. de ya'arik*} anuncie; ordene; revele

a rayo' *pron.* aquello, eso ¿Je wa a be'tik a rayo' a ta wa'araj ten? ¿Vas a hacer aquello que me dijiste?

Deriv. de aro' *Var. a ray*

a ray...-o' *adj.* aquel, aquella MΛ' in wer mak a ray xibo' kire' mΛ' in wiraman ka'che'. No conozco a aquel señor porque no lo había visto

antes.

Deriv. de aro' Var. **a ray**

a ra' k'ino' (L) *conj.* desde entonces, desde que (*lit. de aquel tiempo, desde que*) **A ra' k'ino'**, kaj bin Mejico Bor, ma' u k'at u ka' bin, p'ek yirik pim winik. Desde que Bor fue a México, no quiere ir otra vez; no le gusta ver a tanta gente.

Var. reg. rakij

arbar (N) *s.* ciruelo, jocote, jobo (*árbol*) [*Spondias spp.*] **A arbar ti' u mak'ej u wich.** La fruta del ciruelo se come.

Sinón. sak arbar

- ◆ **chakarbar** *s.* ciruelo (*rojo*)
- ◆ **wich arbar** *s.* ciruela (*fruta*)

arnak *v. intr.* dar a luz (*mujer*), parir **Ma' toj arnak u yarak' ch'ich' pek' rajen man' u yar.** La perra todavía no ha parido; por eso no tiene cachorros.

Var. reg. yarik

aros *s. esp.* arroz [*Oryza sativa*] **Kin jantik aros tsajbir yejer tsats.** Yo como arroz frito con manteca. (*El arroz no es nativo de la selva lacandona, pero hay varios lacandones que lo siembran.*)

aro' 1. *adj.* aquel, ese (*de allá*) **Aro' u che'ir on, takbir u k'ab, rajen neparok u mak'ar u wich.** Aquel palo de aguacate de allá está injertado; por eso da buen fruto.

2. *pron.* aquel, eso (*algo ya mencionado*) **U k'inin ku jutur u top' puna', ra' u k'in ku tajar u wich chak op', jach ki' u mak'a' aro'.** Cuando se caen las flores del árbol de caoba, se ha madurado la fruta del árbol de anona roja que (*lit. aquella*) es muy sabrosa.

- ◆ **a ray...-o'** *adj.* aquel, aquella
- ◆ **a rayo'** *pron.* aquello, eso

ar u t'an *adj.* bronco, brusco (*de voz o de manera, lit. palabras pesadas*)

K'ayum jach ar u t'an, rajen ku jak'ar yor a mak chichan kire' ku tukrik ts'ik. K'ayom tiene la voz bronca; por eso los chicos le tienen miedo. A ellos les parece que es un enojón.

asunkej *s.* longicornio (*insecto*) [*Fam. Cerambycidae*] **A nok'oro' ti asunkej, ki' u chi'bir, ku po'kik ku chi'ik.** El longicornio es sabroso; se tuesta y se come.

Var. reg. ajwajche' Sinón. wajche'

atenbik *adv.* como, semejante **Chen a say chak atenbik chak sinik ku nech'i'ik u re' chinaj kir u jantik.** Las hormigas rojas comen muchas hojas del naranjo, así como las arrieras.

Var. reg. anten bik

a te'ra' {*var. de te'ra'*} aquí; aquí mismo

a uchob {*var. de uch*} antes, anteriormente

a ucho' {*var. de uch*} antes, anteriormente

a w- *pron.* 1. Indica posesión de segunda persona del singular, p. ej.: **a wak'an** tu suegro; **a watoch** tu casa.

2. Indica el sujeto de segunda persona del singular, p. ej.: **tan a wen'an** estás durmiendo; **tan a wementik wits** estás bajando del cerro.

Se presenta con raíces que empiezan con vocal. Véase a

awat u ka' *v. intr.* aullar, bramar, dar gritos ¿**A bikin awat u ka' in pek'?** Ja'ixti' tu yiraj jareb. ¿Por qué aúlla mi perro? Tal vez vio un tepezcuintle. [*1sg. y 2sg. wawat u ka'; 3sg. yawat u ka'*]

ax₁ *s.* verruga **A axo' irej wa u koj nar ich u k'ab waj u yok, chen ma' sak'.** La verruga es como un grano de

maíz que aparece en la mano o en la pierna, pero no da comezón.

ax₂ s. 1. jamuey, perdiz de Boucard (*ave*) [*Crypturellus boucardi*] A axo', ku k'ayankar: “WΛj kaj, wΛj kaj, wΛj kaj”. La perdiz de Boucard canta así: “WΛj kaj, wΛj kaj, wΛj kaj”.

2. francolín, gallina del monte, perdiz real [*Tinamus major*] A axo', ku k'ayankar: “WΛn wΛ wΛ wΛn”. Ka'anan ku wenΛn, chunche' ku ye'er ka'tur ku wenΛn. La perdiz real canta así: “WΛn wΛ wΛ wΛn”. Duermen de dos en dos en palos altos y ponen sus huevos verdes en los troncos de los árboles.

axonta'an adj. desgranado (*maíz*) Kaj binij Chan Bor ich ts'urob tu manaj junturir u mukukir yo'och nar tok axonta'an ich u mukukir nar. Cuando Chan Bor se fue a donde están los forasteros, compró un costal de maíz desgranado.

Sinón. p'ep'a'an

axux s. esp. ajo [*Allium sativum*] A axux, u ts'ak bu'ur yejer k'ambur. Kin cha'chtik ich in koj ku jawar u chi'bar in koj yejer. El ajo es el condimento para los frijoles y el faisán. Se masca para quitar el dolor de muela.

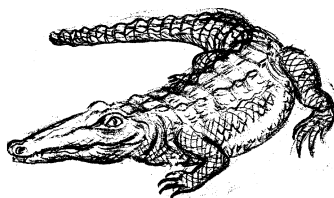
ay interj. ¡ay! ¡Ay! —ken—, ¡yaj u janta' in koj! Tin t'Λn, yΛn in bin in purej jo'sbir sok u ch'enen. ¡Ay! —dije—, ¡cómo me duele el diente! Creo

que tengo que ir al dentista para que me lo saque, y se me quite el dolor.

ayar yok s. dedo (*del pie*) Rakij u yich'ak yar yok in tet ich kor tu kajij ten che'. A mi padre se le cayó la uña de un dedo del pie, cuando se machucó con un palo en la milpa.

ayim s. cocodrilo de río, lagarto real [*Crocodylus acutus*] BΛk' ku chi'ik a ayim xak kay ku chi'ik. El cocodrilo de río come carne y peces.

♦ **yΛj kinsik ayim s.** cazador (*de lagartos*)



ayim

-a'₁ suf. s. Indica la presencia de agua, p. ej.: ja' agua; kusa' pato poktanja' pantano.

Se usa especialmente en los topónimos.

-a'₂ suf. v. Indica el modo pasivo en el tiempo presente, p. ej.: jawsa' es sanado; jo'sa' es sacado; kamsa' es enseñado.

-a'b suf. v. Indica el modo pasivo en el tiempo pasado, p. ej.: janta'b fue comido; chuka'b fue agarrado; kinsa'b fue matado.

Λ Λ

Λch'ik {var. de yach'ik} amasar, mezclar

Λj- (N) *pref. s.* Se refiere a ciertas cosas, personas y animales de la agricultura, p. ej.: Λjp'ix chayote; Λjk'ak' dios del fuego; Λjka'cho' loro real.

Se presenta con sustantivos.

Λjaksak'in (N) {var. reg. de aksak'in} lucero de la noche (*estrella vespertina*); don Diego (*flor*)

Λjar (N) s. carpintero atabacado, carpintero castaño [*Celeus castaneus*]

Δjbach (N) {*var. reg. de bach*} cuiche, chachalaca olivácea, chachalaca común (*ave*)

Δjbap' (N) {*var. reg. de bap'*} sapo (*término general*)

Δjbuj (N) *s.* guía de león, tecolotito maullador, tecolotito guatemalteco (*ave*) [*Otus guatemalae*] A Δjbujo', u t'Δn: “Buj, buj, buj”, ku rak chi'ik ch'ich', ch'o', kan. Jama'an che' u k'u', k'As p'iris ye'er. El tecolotito guatemalteco canta así: “Buj, buj, buj”. Come pájaros, ratas y culebras. Hace un hueco en un tronco para su nido, y los huevos son salpicados.

Deriv. de buj

Δjchap (N) {*var. reg. de chap*} atzacoyote, chupamiel, hormiguero de collar

Δjchay (N) {*var. reg. de chay*} flechera, petatilla; voladora (*culebras*)

Δjchina (N) *s.* naranja [*Citrus sinensis* y *Citrus aurantium aurantium*] Ki' u mak'a' u wich Δjchina, kire' yΔn u k'ab. La naranja dulce es sabrosa porque es jugosa.

Var. china *Var. reg. Δraxa'*

Δjchi'bar (N) *s.* mosquito común, zancudo (*lit. el que pica*) [*Fam. Culicidae; Culex spp., Aedes ssp.*] Waj Δjchi'bar nach yΔn je' u tar u pal'ik ye'er yok'or ja'. Wa ku top'or je' u pimtar. Wa ka wirik ich ja' chan mijin an ten bik nok' mijin, ku ch'ijir ku top'or ku p'Δtik u sorir, ku yΔn tar xik' ku bin. Tok k'i'ik ku yuk'ik. k'ik'er. El mosquito viene a poner sus huevos sobre el agua. Si nacen, se multiplican, se ven chiquititos como gusanitos. Cuando crecen, dejan el capullo y al momento que les crecen las alas se van. Ellos chupan solamente sangre.

Var. reg. k'axyor

Δjch'Δnix (N) *s.* 1. chicharra, cigarra anual, cicada [*Fam. Cicadidae*] A Δjch'Δnixo' tar ku nich'tar ich che', u wich che' ku jupik yuk'ej. La chicharra se posa en los árboles donde inserta su aguijón en la frutas y les chupa el líquido.

2. chanano, chapulín verde, langosta verde [*Fam. Tettigoniidae; Subfam. Phaneropterinae, Subfam. Pseudophyllinae, p. ej., Scuddería spp., Pterophylla spp.*]

Var. ch'Δnix *Var. reg. ch'uch'*

Δj ki- (N) *pref. v.* 1. Indica sujeto de primera persona del plural inclusivo, *p. ej.:* tan Δj kichintik nos estamos bañando; tan Δj kuk'ik estamos bebiendo algo; tan Δj kirik estamos mirándolo.

2. Indica posesión de primera persona del plural inclusivo, *p. ej.:* Δj kΔkan nuestro suegro; Δj kits'in nuestra hermana o hermano menor; Δj kichob nuestros ojos.

Se presenta en raíces que empiezan con vocal. *Var. Δj k-* *Var. reg. ij ki-*

Δj ki-...-e'ex (N) *pref. v. y suf. v.*

Indica posesión de primera persona del plural exclusivo, *p. ej.:* Δj kits'ine'ex nuestra hermana; Δj kiche'ex nuestros ojos; Δj katochex nuestra casa.

Se presenta con raíces que empiezan con vocal. *Var. Δj k-...e'ex* *Var. reg. Δj kΔ-...e'ex*

Δj konon (N) *s.* comerciante A yΔj konon tan u kanik nok' ti a ch'upraro'. El comerciante está vendiendo ropa a las mujeres.

Deriv. de konon

Δjkos (N) *s.* guaquillo collarejo, halcón de monte, halcón de monte collarejo (*ave*) [*Micrastur semitorquatus*] Raji' Δjkos ti' ku k'Δxik u k'u' k'Δ'che' kax a ba' che'.

El guaquillo collarejo hace su nido en una rama de cualquier árbol.

Var. reg. kos

Δjk'ak' (N) *s.* dios del fuego (*tradicional*) Rati' Δjk'ak' u bΔjob ti' jachΔkyum. El dios del fuego es de la familia de *jachΔkyum*. (*JachΔkyum es el dios supremo de los lacandones.*)

Deriv. de k'ak'

Δjk'Δnk'um (N) *s.* cidra cayote, chilacayote (*lit. calabaza amarilla*) [*Curcubita ficifolia*] Δjk'Δnk'um, a winikob, ti' ku xa'xa'tik u nek' ich u yijir u pak'ar nar, kire' raji' k'Δnk'um neki' u ma'k'a'. A ray k'Δnk'um k'Δs ya'ax u pach, ma' chich. Los lacandones siembran chilacayote en sus milpas de maíz porque es muy sabroso. La cáscara del chilacayote es un poco verde.

Δjk'ek'ech (N) {*var. reg. de k'ek'ech*} rana (*término general*)

Δjk'in (N) *s.* cuapaxcle, cuco ardilla, piscoy (*ave*) [*Piaya cayana*] A Δjk'ino', u t'Δn: “K'ij, k'ij, k'ij”. Tan u kaχtik u k'u' ich u k'Δ' ro'obir. Ti' ku ye'er, sak ye'er, mijin. Nok' che' ku chi'ik. El cuapaxcle canta: “K'ij, k'ij, k'ij”. Él busca dónde hacer su nido entre la maleza; ahí pone sus huevos que son chicos y blancos. Come gusanos de los árboles.

Δjk'is chuj *s.* calabacino(*reg.*) , calabaza(*juguete*) A Δjk'is chuj kir yirik, ma' ba'wir ti'. El calabacino es para ser visto, no tiene otro uso. (*Los padres de los niños les amarran este calabacino en un brazo como pulsera, para que al moverlo lo vean. Casi todos los niños lo tienen.*)

Deriv. de chuj

Δjmach (N) *s.* cuervo marino [*Phalacrocorax spp.*] Δjmach

ku k'Δman ich ja' kire' neko'och u tan yok, rajra' ti' yΔn ich ja' Δjmach tsoy yirik petja'. El cuervo marino se para encima del agua porque sus patas son anchas; siempre está en el agua; le gusta mucho vivir en la laguna.

Δjmis (N) {*var. reg. de mis*} gato

Δjpay (N) *s.* mofeta, zorra, zorrillo (*Mephitis spp., Spilogale spp., Conepatus spp.*) A Δjpay wa ku kis jach tu' u bok. El zorrillo riega un líquido que huele muy feo.

Var. reg. pay

Δjpan (N) *s.* pico canoa, tucán cuello amarillo, tucán real [*ave, Ramphastos sulfuratus*] Bayxuk u t'Δn a Δjpan: “K'as, k'as, k'as”. U wich che' ku jantik. Jama'an che' ti' ku ye'er, sak ye'er. El tucán real canta así: “K'as, k'as, k'as”. Come frutas de los árboles, hace su nido en el hueco de un árbol y ahí pone sus huevos blancos.

Δjpi'ix (N) {*var. reg. de pi'ix*} chayote

Δjraj (N) *s.* mala mujer, ortiga, chichicastle (*planta*) [*Cnidoscolus spp., p. ej., C. Urens, C. Urea*] Δjraj, wa ku tarik mak u re', jach yaj u chi'bar, kire' neyΔn u k'i'ixer u re' Δjraj. Chen neki' u ma'k'a' u wich Δjraj. El chichicastle pica muy fuerte porque tiene aguates en las hojas, pero su fruta es muy sabrosa.

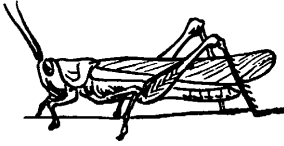
Deriv. de raj Var. reg. tsaj

Δjsajonte' (N) *s.* ardilla (*arbórea*) [*Sciurus spp., p. ej., S. aureogaster*] A Δjsajonte'o' ku nejantik u pak'Δr bu'ur in tet. La ardilla se come todos los frijoles sembrados en la milpa de mi padre. *Var. reg. ku'uk*

Δjsak' (N) *s.* chapulín, capucho, saltamontes [*Fam. Acrididae*] A Δjsak'o', ek' u tub. Δjsak' wa ka wirik ich ru'um jach chich u sit' a

ray əjsak'. Cuando el chapulín escupe, su escupitajo es negro. Si lo ves en el suelo, el chapulín brinca lejos de ti.

Var. əjsa'ak' *Var. reg. sak'*



əjsak'

əjsay (N) {*var. reg. de say*} cortadora de hojas, hormiga arriera, hormiga cabezona

əjt'o'on (N) *s. macho (de pájaros y de animales)* A kokchano', əjt'o'on chichin ku k'ay. El pájaro quetzal macho canta poquito y no muy fuerte.

əjt'u'ur (N) {*var. reg. de t'u'ur*} conejo castellano, conejo de cola de algodón, conejo matorralero

əjtse'emir (N) {*var. reg. de tse'emir*} cuamecate, insecto palo, zacatón (*lit. el delgado*)

əjts'unu' (N) {*var. reg. de chan ts'unu'*} chupaflor gargantinegra

əjuk (N) *s. paloma* əjuk ku k'ay: “U kur u kur u kur”, jach tsoy u k'ay a uko'. La paloma canta así: “U kur u kur u kur”. Canta muy bonito.

Deriv. de uk

əjwəjche' (N) {*var. reg. de asunkej, wəjche'*} longicornio (*insecto*)

əjwech (N) {*var. reg. de wech*} armadillo, armado, ayotocli (*mamífero*)

əjwer (N) {*var. reg. de wer*} chaquiste; jején

ək₁ {*var. de ik*} Indica sujeto y posesión de primera persona del plural.

ək₂ (N) {*var. reg. de kək*} nosotros (*dos*)

əka'an *adj.* colocado, puesto, tendido
Wa əka'an ruch chi'k'ak' ku yik'ir.
Si una jícara de plástico está colocada cerca del fuego, se derrite.

əkəkbar *v. intr.* pararse, revivir Jach əkəkbar u nar Bor baj'e'rer kire' rik'ir ti' ja'. Ya revivió el maíz de Bor porque hoy llovió.

əkənbir *v. intr.* convertirse en suegro, volverse suegro Ma' wa əkənbir Bor ten u ja'an K'in kire' K'in tu ch'aj u parar Bor. Ya Bor es (*lit. fue convertido en*) suegro porque K'in se casó con su hija.

Deriv. de yəkən

əkətan *prep.* 1. enfrente Tok ti' ch'ika'an u che'ir ja'as əkətan u yatoch Bor, rajen kin satik u rubur u wich tu pach yatoch Bor. Ahí está el árbol de mamey, enfrente de la casa de Bor, por eso tengo miedo de que la fruta caiga encima del techo.

2. ante, en presencia de Chan Bor sak ku bin əkətan u tet kire' sak u jats'ar ten u tet. Chan Bor tiene miedo de estar ante su padre porque va a ser castigado.

Deriv. de tan

-əkbar *suf. v.* Indica posición, p. ej.: kurukbar está sentado; nupukbar bocabajo.

Se presenta con verbos intransitivos.

Var. -ukbar

əkintik {*var. de yəkintik*} poner (*utensilios boca arriba*)

əkrik *adj.* dejado Tiri' əkrik u rekir ich ru'um yejer yo'och waj. Ahí está el plato de calabaza en la tierra (*lit. dejado en la tierra*) con las tortillas.

əkyum (N) {*var. reg. de ıkyum*} sol

əkmiş'ich' (N) *s. clarín de la selva (un tipo de ave que canta bonito)*
U t'ən, a əkmiş'ich'o': “Tsin, tsin, tsin”. U wich che' ku jantik xak' nok' ku chi'ik. Kabar ku k'əxik u

k'u' yokor wakam, ti' u k'axik sak ye'er. El clarín canta: “*Tsin, tsin, tsin*”. Come frutitas de los árboles y gusanos. Hace su nido en lo bajo, sobre un árbol *wakam* para poner sus huevecillos blancos. (*El clarín se puede encontrar por el rumbo de Najá y la laguna Metzabok. Es el pájaro que más hermoso canta en la selva.*)

-ankar *suf. v.* Indica que la acción está en proceso, p. ej.: **tan u top'ankar** está en el proceso de empollar algo; **tan ye'erankar** está en el proceso de

poner huevos.

arak'bir *adj.* manso (*lit. hecho manso*)
A arak'bir kab yan u k'ab a ba' ki' u bok. Las abejas mansas tienen miel muy sabrosa.

Deriv. de yanrak'

araxa' (L) *s. esp.* naranja [*Citrus sinensis* y *Citrus aurantium*] **A u wich u che'ir araxa' jera' jach paj.** La fruta del naranjo es muy agria.

Var. reg. ajchina

◆ **paj araxa' s.** naranja (*agria*)

B b

bab₁ *s.* remo **Bor tan u porik u bab ti' puna' kire' chich, ma' seb u p'ikir.** Bor está labrando un remo de caoba porque la caoba es dura, y no se rompe fácilmente.

bab₂ *v. tr.* bogar en, remar en **Tu yiraj ts'ur ich u chem Bor, bab u ka' kir u ch'aktik a petja'.** Él vio a un señor remando en el cayuco (*lit. remando el cayuco*) de Bor para cruzar la laguna.

baba *adv.* Indica una acción repetida, p. ej.: **tan u baba u k'eyik** lo está regando repetidas veces; **tan u baba ts'iktar** él se enoja muchas veces; **ma' a baba jats'tik** no le pegues repetidamente.

Var. baba

babaj₁ *adv.* violentamente, con fuerza **Kaj ts'ok u babaj paxik a chunche' kaj k'uchij t'anbir ten winik.** Al terminar de golpear el tronco del árbol con fuerza un lacandón vino a saludarlo. (*Esta es la costumbre al ir a visitar a una familia lacandona. De un lugar un poco lejos, se golpea el tronco de un árbol con fuerza para que la familia oiga. Al oír, un hombre viene a*

preguntar la razón de la visita. Entonces se le da la bienvenida, y el invitado llega a la casa.)

babaj₂ (N) *s.* jabón **U yits patam, wa ku pak'ar u yits ich a nok', ma' u ruk'ur a p'o'ik yejer babaj.** Si la savia de las hojas del plátano manchan la ropa, estas no se quitan, aunque se laven con jabón.

babak *adj.* miedoso, medroso, tembloroso **Chen yan mak nesajak ti' barum chen ku babak ti', rajen ma' u rapar u ts'anik.** Hay personas que le tienen miedo al jaguar, tiemblan de espanto, por eso no dan en el blanco con su rifle.

baba u ka' v. intr. temblar (*de miedo*) **Baba u ka' in mam kire' tu yiraj kisin.** Mi cuñado está temblando porque vio a un espíritu malo.

Sinón. kikiranakar

babax *s.* nalga **Yan in babax sok tsoy in kutar wa mana' in babax mana' kir in kutar.** Tengo nalgas para poder sentarme bien; si no las tuviera, no podría sentarme.

babtik ja' v. intr. nadar (*lit. remar el agua*) **A tsura' ku neabtik ja', chich**

u bin. El perro de agua sabe nadar muy bien; nada muy rápido.

Sinón. **baxtik ja'**

babtik u chem *v. tr.* manejar, bogar en, remar en **Rik'ij tu chichanin Chan Bor yer u babtik u chem.** Desde que Chan Bor era joven, sabe manejar un cayuco.

bach *s.* cuiche, chachalaca olivácea, chachalaca común (*ave*) [*Ortalis vetula*] **A bacho' ku t'ʌn:** “A'ik katoch, a'ik katoch, a'ik katoch”. **Raji' kabar u k'ʌxik u k'u'.** La chachalaca olivácea canta: “A'ik katoch, a'ik katoch, a'ik katoch”. Hace su nido en las ramas bajas de los árboles.

Var. reg. **ajbach** *Sinón.* **ch'i'ich'ir bach**

baj *s.* tuza [*Geomys spp.*, *p. ej.*, *G. mexicanus*] **A bajo' ku nejamik ij kor, jach k'as aro'.** La tuza hace muchos túneles en nuestras milpas; es muy dañina.

bajarik *v. tr.* asimilar, asemejar, comparar **A ts'uro', ku bajarik u yatoch ti u yatoch winik kir u ye'esik ti' bik tabar ku be'tik yatoch winik.** El forastero asemejó su casa a la de los lacandones para mostrar a los que no son lacandones cómo ellos hacen sus casas.

bak₁ *s.* cuerno, cuerna **U bak kej mʌ' nek'ʌrʌb.** Los cuernos de los venados no son muy largos.

Sinón. **xuru'**

◆ **bak kej** cuerno (*del venado*)

bak₂ *v. intr.* esparcirse (*olor*)

bakar ja' *v. intr.* derramar (*agua*) **Chan K'in tan u bakar ja' ich ku'um kir u ts'ʌmik u yo'och ba'che'.** Chan K'in está derramando agua en una olla especial para hacer la cerveza sagrada **ba'che'** para usarla en una ceremonia.

baker *s.* 1. hueso **A pek'o' neki' u janta' u baker k'ek'ʌn.** Al perro le gusta mucho roer el hueso de puerco. 2. esqueleto, restos **¿Yʌn wa mak tar yirik u baker ich ja'?** ¿Vino alguien a ver los restos del que se ahogó en el río? 3. cenizas (*de huesos*) 4. olote **Ber ka' bin ts'okak u p'ep'ik u yo'och nar chen u baker ku p'atar, je'roj ku to'kik ich k'ak'.** Cuando se acaba de desgranar el maíz, solo queda el olote y este se quema.

◆ **baker u tsan** hueso (*de la espinilla*)

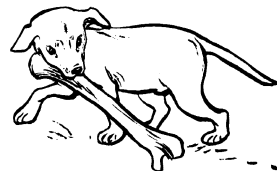
◆ **jo'or u baker** *s.* coyuntura

◆ **kabar u baker** *adj.* chaparro (*lit. bajo su hueso*)

◆ **ka'anán u baker** *v. est.* ser alto

◆ **k'anche'bak** *s.* cadera (*lit. su hueso de banquillo*)

◆ **yaj u baker** dolor (*de huesos*)



baker

baker u jo'or *s.* calavera, cráneo (*lit. el hueso de la cabeza*) **Och tan yʌrʌk'tik u baker u jo'or ma'ax ra' u chan so'ot.** El bebé está jugando con la calavera del mono araña; es su sonajero. (*El sonajero se hace poniendo unas semillas dentro de la calavera del mono araña que se sella con cera de abejas. Es un juguete para niños.*)

baker u ni' *s.* ternilla, cartílago (*de la nariz*) **¿A bikin ch'eb u ni' ts'ur?** **Tin t'ʌn p'ik u baker u ni'.** ¡Quién sabe por qué se le aplastó la nariz al señor! Creo que se quebró la ternilla.

baker u pach *s.* espinazo, columna vertebral A mak a ku p'ikir u baker u pach ma' u rikir u ch'iktar. El que se quiebra la columna vertebral no puede levantarse.

bake' (SQ) 1. *adv.* aunque Bake' wenen, ma' k'uchuk in wenen. Aunque dormí, todavía tengo sueño.

2. *conj.* aunque Bake' mana' in si'pir raji' ya'arik yan tech. Él dice que tienes pecados, aunque tú digas que no.

bak u bok *v. tr.* esparcir(olor), perfumar A bukrucho', jach ki' u bok tan u bak u bok. La vainilla huele muy sabrosa; está perfumando el aire con su aroma.

Véase bakik

bana'an pak' *s.* ruinas de Bonampak A winiko' ma' u nakartik tuj bana'an pak' kire' sajak ti'. Los lacandones no suben a las ruinas de Bonampak porque les tienen miedo.

banik *v. tr.* 1. pintar A ucho' yan mak ku tukrik ka' bin tak xurt'an ku bin yemen ka'anan ko'ot ma'ax kir u chukik u chi'ik winik. Je' u ch'akik u kar winik ka' sisbastej u k'ik'er kir u banik ich yatoch winik. Hace mucho tiempo había gente que creía que cuando llegue el fin del mundo, vendrán de los cielos águilas que agarrarán a los lacandones para comérselos y van a cortarles las cabezas, verter su sangre y pintar las ruinas con ella.

2. adobar, curtir (pieles) A Boro', chen mana' u poxar, rajen baje'rer bin u ka' banej yot'er yuk, tan u chuyik u poxar yeter k'anir ti' u jentantik. Como Bor no tiene monedero, él va a curtir el cuero de un cabrito para hacer uno y una correa para poder colgarlo.

3. teñir A winikob wa ku banik ju'un ti' ku chan k'apkintik tu jo'or u rakir u k'uj, raji' u chan p'ok u tus k'uj. Los lacandones tiñen la corteza del amate para colgarla encima de las cabezas de sus dioses como coronas. (Eso hacen los lacandones en un tiempo de adoración a sus dioses.)

baran *adv.* parcialmente K'as baran t'us u ni' Bor ku yu'wik baje'rer. Bor tiene la nariz parcialmente tapada; así dice que la siente hoy.

Var. bara'an

barja' *s.* granizo, nieve Wa ku raram yejer yik'er ku tar u barja' ka'anan. Si hay relámpagos con viento, entonces cae granizo.

Var. ba'ja'

barts'on {*var. de ba'ts'on*} cartucho, plomo (*de rifle*)

bar u baj (N) {*var. reg. de ba'rar u baj*} bienes, cosas (*personales*)

barum *s.* chacbolay, chacmol, jaguar, tigre [*Felis onca*] A barumo', ak'bir ku man, bak' ku chi'ik, k'an yek'er jach barum. El tigre anda por la noche y come carne; tiene manchas amarillas. (Los lacandones hablan de encuentros con seres sobrenaturales que se transforman en tigres. Parece que son guardianes y protectores de ciertos rumbos de la selva lacandona.)

Sinón. jach barum

◆ **ek' barum** *s.* jaguarundi, leoncillo

barum junk'uk' *s.* águila penachuda, aguilucho de penacho, gavián (*ave*) [*Spizaetus ornatus*] Tuj yan u xayar che', ti' ku be'tik u k'u' barum junk'uk'. U t'an: “Wan pipik, wan pipik, wan pipik”. Donde el árbol se bifurca, el águila penachuda hace su nido. Esta canta así: “Wan pipik, wan pipik, wan pipik”.

barum te'₁ *s.* cacao blanco, pataste [*Theobroma bicolor*] A **barum te'o'** ku chen yuk'ej tu k'inin u pokik u baj. El cacao blanco se toma solamente durante las ceremonias. (*El cacao blanco se da muy bien en la selva alta como por el rumbo de Najá, Chiapas. Son árboles muy altos, no como el cacao en la selva de Lacanjá.*)

barum te'₂ *s.* pellejo, piel, cuero A **ayimo' ma'** u **yu'ik** u **jats'ar** ten **sisir**, **nexo'och'** u **yot'er**, **rajen** **nepim** u **boxer** u **pach** **ayim** **rajen** **jach** **chich** u **barum te'**, **ma'** u **yokor** u **ch'akik** **ayim**. El cocodrilo de río no siente frío; su piel es muy áspera y muy gruesa; no le entra un machetazo.

barum toy *s.* araña terafosa [*Fam. Ctenizidae*] A **barum toy** ku **jok'or** tu **jorir** **tuj yan**, **kir** u **chi'ik** u **may** **tsimin**, **je'roj**, **ku** **ts'ukur** u **may**. La araña terafosa vive en un agujero en la tierra donde se esconde y de donde sale para picar las pezuñas de las bestias, que entonces empiezan a podrirse.

Deriv. de toy

bat₁ *s.* bazo **Tiri'** **nich'a'an** u **bat** **yok'orbir** u **tamen** **kire'** **ti'** **yan** u **k'aj** **wa** **ku** **tujur** u **k'aj** **je'** u **kimin**. El bazo está junto al hígado y cerca de la vesícula biliar; si se rompe, la persona se muere.

bat₂ *s.* hacha, hachuela (*que usan los forasteros*) **Kaj** **ts'ok** u **manik** u **bat** **Bor** **kaj** u **jayaj** **yejer** **jux** **kir** u **bin** **ch'akche'**. Tan pronto Bor compró el hacha, le sacó filo con la aguzadera y se fue a cortar árboles en la milpa.

batir *s.* hacha ¿**Ba'** **batir** a **k'at**, **wa** **ra'** a **k'at** **chan** **bat**? ¿Qué clase de hacha quieres? ¿La chica?

baxar *v. intr.* 1. divertirse, recrearse, jugar **In** **ti'ar** **ket** u **kajon** **binob** **yejer** u **yits'in** **kir** u **baxar** **sok** **ma'** **tu**

junan **ku** **baxar**. Mi hijo se va con su hermano a jugar; se van juntos para no jugar solos.

2. chancear, bromear **Ma'** a **yan** **baxar** **yejer** **mak**, **wa** **ix** **takow** a **ne'erob** **tsoy** a **baxar** **yejerob**. No chancees con cualquier persona hasta que sepas que está bien hacerlo con ella.

♦ **ku** **nebaxar** *adj.* chistoso (*lit. juega mucho*)

baxtik *v. tr.* 1. pintar **Tuj** **ku** **pokik** u **baj** **Chan** **K'in** **tan** u **baxtik** **k'uxub** **tu** **nok'**. Donde Chan K'in ofrece incienso, él está pintando la manta de Mateo del color del achiote.

2. ensuciar **Arej** **ti'** **och** **ma'** u **baxar** **tu** **yan** a **ja'o'** **kire'** **je'** u **baxtik** u **nok'** **ich** a **ju'up**. Dile a tu nene que no juegue en el agua, porque va a ensuciar su ropa.

baxtik ja' *v. intr.* nadar (*lit. jugar con el agua*) A **ts'uro'** **kaj** **bint** **ja'** **kire'** **ma'** **yer** u **baxtik** **ja'**. El señor se ahogó en el agua porque no sabía nadar.

Sinón. **babtik** **ja'**

baxuk {*var. de bayxuk*} además; y

bay₁ (N) *s.* 1. red (*para pescar*) **In** **na'** **tan** u **ts'amik** **jo'or** **yok'or** **ja'** **sok** u **muntar** **kir** u **jit'ik** u **jer** **tumen** **bay**. Mi madre sumerge la corteza del árbol de balsa para que se ponga suave y con ella tejer una red nueva.



bay

2. bolsa (*de red para llevar cosas y niños*) A **ch'uprar** **tan** u **kuchik** u **yalak'** **och** **yok'or** u **ba'ay** **ti'** u **wensik** **och** **tarak** **juch'** u **ka'**. La

mujer lacandona está cargando a su bebé en la bolsa de red que cuelga de su espalda, para que él duerma, aunque ella esté moliendo la masa. *(Los lacandones del norte hacen redes de la corteza interior del árbol de balsa. Las redes se hacen de diversas formas y se usan para llevar carga o a los bebés.)*

Var. ba'ay

bay₂ *interj.* ¡está bien!, ¡es muy bueno! —¡Bin in ka', tet! —¡Bay, xen! —¡Adiós, papá! —¡Está bien, vete pues!

Var. ba'ay

- ◆ **bayo'** *v. tr.* dar gracias, agradecer

bayanen *adv.* por lo tanto, por esta razón, por eso **Yak u bok a kisay bayanen ku much'ur u re' bu'ur.** La chinche tiene un olor venenoso, por eso mata las hojas del frijol.

bayir pek' *s.* costoché, zorro montés, zorro gris [*Urocyon cinereoargenteus*] *Sinón. ch'amak*

bayo' *v. tr.* agradecer, dar gracias **Bayo' tech, kire' jach tsoy a ba' ta be'taj ten.** Te agradezco mucho; aprecio lo que hiciste por mí.

Deriv. de bay

baytak (L) *adv.* cerca **Tar yan u bin baytak ma' nach.** Debes irte ahí cerca; no muy lejos.

Sinón. nats' Var. reg. xok'or

- ◆ **kax baytak** *conj.* aunque sea así

bayxuk **1. adv.** además, asimismo **A k'axo', raji' neyan barum, bayxuk k'ek'an, bayxuk ba'ats' neyan, bayxuk kitam neyan ich a k'axo'.**

En la selva hay muchos tigres y puercos; además, hay muchos saraguatos y puercos del monte.

2. conj. y **A winiko, ku nejantik chan nar, bayxuk ku nemak'ik patam.** A los lacandones les gusta

mucho comer elotes y también, camotes.

Var. baxuk

ba'₁ *pron.* **1.** ¿qué? —¿Ba' sasir ka jantik? —A teno' kin jantik a a'arir u ka' tsats. —¿Qué clase de aceite le gusta usar? —Yo uso aceite de cocinar.

2. algo **Tin wiraj ba' pot ich ru'um, tar yan kaj pot ich pojche', a warak' pek' tu jantaj a ba' pot.** Vi algo tirado en el suelo junto a la mesa; tu perro se lo comió.

- ◆ **yaj kanir ba'** *s.* comerciante (*lit. el que vende cosas*)
- ◆ **yaj kuchir ba'** *s.* arriero (*lit. el que lleva cosas*)

ba'₂ *s.* bebida (*alcohólica*) **A mak a ku ne'uk'ik ba', ku karchajar.** Los que beben mucho alcohol se emborrachan.

ba'ats' *s.* saraguato, aullador, mono chillón (*mamífero*) [*Alouatta palliata*] **A Boro' yiraj turi' ba'ats' mana' u na' u k'ab.** Bor vio un saraguato sin dedos pulgares. *(Los lacandones dicen que les cortaron los dedos pulgares al saraguato porque no repartió la comida parejo y es por eso que ahora no los tienen.)*

- ◆ **k'ich k'in ba'ats'** *s.* tarde (*lit. los monos aulladores están calentándose*)

ba'che' (N) *s.* **1.** balché, guamá de México, gusano amarillo (*árbol*) [*Lonchocarpus ssp., p. ej., L. hondurensis balché*] **A winikob ku nets'irik u sor ba'che' ich u che'ir, ti' ku bin u ts'amik ich u chemin u sor, ku ts'okor u purik ya'arir, ket bayxuk u k'ab sukar ku purik, ku ts'okor ku tajar a wejer bikira', ku yomintik u yom kire' tajij, bin u ka' yuk'er ich k'ab ruch ku yuk'ik a ba'che'.** Los lacandones le quitan la corteza al árbol de balché,

entonces la ponen en un cayuco especial. Después le echan agua de caña para que fermente. Cuando ya tiene espuma, quiere decir que está fermentada; la beben en jícaras.

2. *Se refiere a la bebida alcohólica que hacen de la corteza del balché, que se usa solamente en las ceremonias de los ritos agrícolas.*

ba'ja' {*var. de barja'*} granizo, nieve

ba'ka wirik *interj.* ¿qué haces?, ¿qué tal? (*saludo*) —¿Ba'ka wirik? —**Ma'na' kurukbaren.** -¿Qué estás haciendo? —No hago nada, aquí no más estoy sentado.

Var. reg. ba'ka me'tik

ba'kiri' *pron.* ¿qué cosa? —¿Ba'kiri' ka jantik, Bor? —**In wo'och waj.** —¿Qué cosa estás comiendo, Bor? —Estoy comiendo una tortilla.

◆ **ba'ax u kiri'** ¿qué cosa es eso?

ba'k'ak'ir (N) *s.* cerillo, fósforo (*lit. cosa para fuego*) **A winikob ucho', ku jaxik jaxbir k'ak', raji' ku jaxik u k'ak' raji' ku k'Δnik a ucho', chen beje'rer ma' u k'Δnej, ku k'Δnik ba' k'ak'ir.** Hace mucho los lacandones prendían fuego con palitos, pero ahora usan cerillos.

ba'rar u baj (N) *s.* bienes, cosas (*personales*) **Chan K'in tan u kuchik u bar u baj kaj bin yirik u tet.** Chan K'in cargó sus cosas cuando fue a ver a su padre.

Var. reg. bar u baj *Sinón.* **ba'tak**

ba'tak *s.* bienes, cosas (*personales*) —¿**Mak u ba'tak tu ch'aj aro'?** —**U takir ba'takob a mu'.** —¿Quién trajo esas cosas que están ahí? —Todas son de su cuñada.

Sinón. **ba'rar u baj**

ba'ts'on *s.* cartucho, plomo (*de rifle*) **Xup u ba'ts'on Bor rajen ma' u bin man bajje'.** Se le acabaron los cartuchos de rifle a Bor, por eso él no

va de cacería hoy.

Var. barts'on

ba' u ber *interj.* ¿qué pasa?, ¿qué pasó? ¿**Ba' u ber ti' och tan yok'or?** ¿Qué le pasó al nene? Está llorando.

ba'wesir *s.* líder, jefe, capitán ¿**Ma' wa okij Chan Bor ti' u ba'wesir ich winik?** ¿No fue Chan Bor elegido líder de los lacandones?

Deriv. de wesir

ba'b {*var. de ba'p'*} sapo (*término general*)

ba'ba {*var. de baba*} *Indica una acción repetida.*

ba'j₁ *s.* hijo, hija “**In baj'**, **kij u na'**, “**kojen ma' a bin nachir ku chi'ikek pek'**”. Dijo la mamá: “Hijo mío ven acá; no vayas muy lejos; te puede morder el perro”.

◆ **k'ubik u baj** *v. refl.* entregarse (*a uno mismo*); tener relaciones sexuales

ba'j₂ *pron.* *Se presenta con los pronombres ergativos para formar pronombres reflexivos, p. ej.:* **in baj** yo mismo; **a baj** tú mismo; **u baj** él mismo.

◆ **a baj** *pron.* tú mismo

ba'ja'an *adj.* clavado, escopleado **Tok ba'ja'an u a'te'ir yatoch Bor, ma' u yokor kax tu yatoch bajje'rer.** El muro de la casa de Bor está completamente sellado (*lit. clavado*). Las gallinas ya no pueden meterse.

ba'jbirya' *s.* chiclero (*lit. el que recolecta la savia del zapote*) **A ba'jbirya' ku man ich k'ax kir u bajik ya' ti' u yits.** El chiclero anda por la selva para sacarle la leche a los chicozapotes para hacer chicle.

Deriv. de ya'

baje'rer *adv.* ahora, hoy **Baje'rer bin u ka' Bor ich u tet kir u ch'enep'tik u na'.** Ahora Bor va a visitar a su papá y a su mamá.

Var. **baje'**

◆ **kax baje'rer** (L) *prep.* desde ahora

◆ **ok'in baje'rer** hoy en la tarde

baĵik₁ *v. tr.* 1. clavar, escoplear Bin in ka' in ts'akbastik in watoch kire' ma' neko'och, kire' tan u pimtar in ti'ar, ma' tu kin baĵik u ch'ak in ti'ar. Espero ampliar mi vivienda porque no hay mucho espacio; mi familia está creciendo. No tengo lugar en donde poner (*lit. clavar*) las camas para ellos. (*Hacen sus camas en el suelo con tablas pequeñas clavadas al armazón de la cama.*)

2. labrar, picar (*pieдра*) Chen a Boro' yer u baĵik tok' ti' jaĵaĵ maŋa' u jer mak yeri'. Solamente Bor sabe labrar el pedernal para hacer flechas; no hay otro que sepa hacerlo.

baĵik₂ {*var. de* **baĵik**} aporrear, golpear

baĵiri' *pron.* él mismo, ella misma, lo mismo Chen a winikob maŋa' u k'u'reb kir u yamta' tu kor, chen u baĵiri' ku karik u kor. Solo el lacandón no tiene mozo para ayudarlo a hacer la milpa, él mismo la hace.

baĵob *s.* 1. familia (*lit. ellos mismos*) A Chan Boro' bin yok'or Sa'am tumen poch ti' u ch'a'ik u rak' ti' u baĵob. Chan Bor se fue rumbo a Arena porque quiere casarse con una mujer de su propia familia.

2. hermano, hermana Kin wirik a chichano yejer u baĵob, tok ka'tur ka rocha'b ten u na'. Veo un chico con su hermano; la mamá dio a luz a los dos.

◆ **pakran yajkintik u baĵob** amarse (*unos a otros*)

baĵob u baĵ *s.* relación(*de familia*), parentesco, pariente ¡Ma' tsoy ik ts'iktarex kire' a techo' raji' u baĵobech in baĵ! ¡No está bien que

peleemos, pues tú eres mi pariente!

baĵkats'ur (N) *s.* cacastero, cucú, paloma de alas blancas [*Zenaida asiática*] A baĵkats'uro' u t'laŋ: "U-u-u-u-u". U wich che' ku jantik. K'la' ro'obir ku kaĵik u k'u', ti' ku ye'er, sak ye'er. El cacastero hace: "U-u-u-u-u". Come frutitas de los árboles. Hace su nido en una ramita de la maleza para poner sus huevos blancos.

Deriv. de **ts'ur**

baĵkchajar *v. intr.* dar vueltas, revolverse U mana ak'a' baĵkchajen tin way kire' ma' ju tar in wenan. Toda la noche di vueltas en la cama, porque no podía dormir.

Var. reg. **sutik**

baĵkche'kan *s.* nauyaca cornuda, nauyaca de pestañas (*lit. culebra arbórea*) [*Bothriechis schlegeli*] A baĵkche'kano' ma' ru'um yaŋ, ka'anan yaŋ, k'la'che' yaŋ. Jach yaĵ u koj. Yar ch'i'ich' ku chi'ik, xak' xut' ku chi'ik. La nauyaca cornuda no vive en la tierra, sino en lo alto de las ramas. Es muy venenosa. Come pajaritos y ranas.

Deriv. de **kan**

baĵkik *v. tr.* derramar, echar Baĵkej ja' ti' in k'la'b ka' in p'o'ej kire' ek' in k'la'b. Échame agua en las manos para que me las pueda lavar porque están sucias.

Véase **bak u bok**

baĵkristik *v. tr.* dar la vuelta Kaj binen man ich chi' petja' tin baĵkristaj u pach petja'. Cuando fui a montar a la orilla de la laguna, le di una vuelta a la laguna.

baĵk' *s.* 1. carne ¿Bikin baĵk' kik chi'ik t'akk'uxbir? ¿Por qué cuando comemos carne, la desgarramos con los colmillos como si estuviéramos

comiendo algo duro?

2. animal (*de caza*) **Bor kaj bin man yirik yo'och bak'**. Bor se fue de caza para ver si hay animales (*lit. animales de caza*) para comer.

- ◆ **chakbir bak'** *s.* carne (*cocida o hervida*)
- ◆ **k'ak'bir bak'** carne (*asada*)
- ◆ **k'axir bak'** *s.* animal (*de caza*)
- ◆ **k'orbir bak'** *s.* jugo (*de carne*), carne (*con salsa*)

bak'aristik *v. intr.* hacer rodar, ir rodando **Bor tan u bak'aristik u yajaw worworche' kire' ma' k'ucha'an u muk' u rik'sik.** Bor hace rodar el palo redondo porque está muy pesado para levantarlo.

bak'astik *v. tr.* jalar **Tan u bak'astik a chunche' sok ma' u makar a berir yaka' ru'um.** Él está jalando el tronco del árbol para que no obstruya el paso en la carretera.

bak'atik *v. tr.* 1. engordar (*personas*) **A xkiko' ma' u nemak'ik u yo'och ch'ujuk wa yan u yarak' och kire' sajak u bak'atik.** Las mujeres no comen cosas muy dulces si están embarazadas, porque tienen miedo de engordar.

2. engordar (*animales*) **A ju wich ja'as, ku nebak'atik jach k'ek'an.** La fruta de mamey engorda mucho a los jabalíes.

bak'chajjar *v. intr.* 1. derramar **Tan u bak'chajjar ja' ti' box kire' man'a' u mak.** El agua se derrama porque no tiene tapa el cántaro del agua.

2. dar vueltas **U burur ak'ab tan u bak'chajjar och kire' chawirir u ka', mix wenij.** El nene dio vueltas y vueltas por la calentura, no durmió en toda la noche.

3. volcarse **Ma' ja wirej, bak'chajij u kamion ts'ur kire' tu ne'uk'aj ba'.** No te diste cuenta de que el camión se volcó porque el chofer tomó mucho

licor.

4. tambalearse (*lit. andar desviado*) **Tan u bak'chajjar a ts'ur kire' tu ne'uk'aj ba'.** El señor se tambalea porque tomó mucho licor.

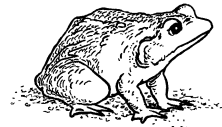
bak'er *s.* 1. carne (*de persona o animal*) **A ju pix ik tsomen kir u kananta' ik tsomen a ten bik ij kot'er ku kanantik ik bak'er.** El cráneo preserva el cerebro como la piel preserva la carne.

2. pulpa (*de fruta*) **A patamo', wa netak'an, ma' chich u bak'er, raji' tsoy u mak'ik a mak yaj kire' tak'an.** Cuando el roatán está maduro, su pulpa es suave y buena para que la coman los enfermos.

- ◆ **chakbak'er** *s.* muslo
- ◆ **neyan u bak'er** está gordo

bak'er u yit' *s.* nalga, trasero **Jach nets'uy u bak'er u yit', ma' u yokor u puts'ir, jach ts'uy u bak'er u yit' rajen kots'ij u puts'ir.** Su trasero está muy duro por lo que no le entró la aguja; esta se dobló porque su nalga está muy dura.

Deriv. de yit' *Var. sak bak'er u yit'*



bap'

bap' *s.* sapo (*término general*) **A bap'o', pim u yot'er, wa ku tujur yits' k'an.** El sapo tiene la piel gruesa y si excreta una resina, esta es amarilla. (*Entre los lacandones se dice que el sapo es el culpable de la existencia de los zancudos. Dicen que este fue enviado por uno de sus dioses a llevar un calabazo con algo adentro para tirarlo en el mar. El sapo oyó que algo sonaba adentro y le picó la curiosidad, entonces abrió el calabazo; y salieron los zancudos y le empezaron a picar; y él se*

fue corriendo. Por eso, desde entonces hasta hoy tenemos zancudos.)

Var. bab Var. reg. aɟbap'

ɓarik *v. tr.* 1. arrollar, enrollar A winikob ku ɓarik u k'uts ka' u ts'ts'ej. Los lacandones enrollan cigarros para fumar.

2. cubrir, tapar Necha'aj a k'ino' rajen Bor kaj u ɓaraj u wich yejer u k'ab. Bor se tapó la vista con la mano porque el sol estaba muy brillante.

ɓarik u ɓaj *v. intr.* 1. esconderse A och kaj u ta'kaj u ɓaj ti' ts'ur tan u ɓarik u ɓaj ich u nok' u na'. La niña se salvó del señor escondiéndose en los pliegues de la falda de su madre.

2. resguardarse

ɓat₁ *s.* chepito pico anaranjado, zancón pico amarillo, tordo [*Catharus aurantiirostris*] U t'an a ɓat: “ɓat, ɓat, ɓat”. U wich che' ku jantik. Ka'anán ku k'axik u k'u' ti' ku ye'er, sak ye'er. El zancón pico amarillo canta así: “ɓat, ɓat, ɓat”. Come frutitas de los árboles y hace su nido en los árboles altos para poner ahí sus huevecillos blancos.

ɓat₂ *s.* granizo, pedrisco Jo'oraj rubij yajaw ɓat ich kor, rak ch'ejij in wo'och nar. Ayer cayó granizo grande en la milpa; y se estropeó mucho el maíz.

ɓaxik *v. tr.* aporrear, golpear A winikob ku porik u sor puna', ku ts'okor ku ɓaxik, ku ts'ɔmik u sor ich ja' a ti' yan ich u chan chemin sok u chahtar u yot'er yuk, ku ts'okor ku chuyik u poxar. Los lacandones le quitan la corteza a la caoba, entonces la golpean y la ponen a remojar en un cayuquito para curtirla; cuando se pone café, la sacan y hacen monederos con ella.

Var. ɓajik

ɓa'wir *s.* 1. causa, justicia, razón Ma' ɓa'wir ten, u ɓar in ɓaj ten, kire' mana' in ɓarar ka' bin k'uchuk tu k'in in kimin. No tengo ninguna razón para vivir porque no tengo hijos que reciban mi herencia cuando yo muera.

2. ¿para qué? (*lit. ¿por qué razón?*) — ¿ɓa'wir tech a wo'och ts'ak a ka ruk'ike'? — Ti' u t'usir in k'o'och. — ¿Para qué sirve la medicina que estás tomando? — Es para la inflamación que tengo de los bronquios.

◆ ma' ɓa'wir ti' no le hace, no hay razón

ber₁ *s.* camino, vía, senda Tabar yak'bichaj, chichkintej a bin je' u yak'bichaj tik ber. Es casi de noche; vámonos rápido para que no se nos haga de noche en el camino.

Var. berir

◆ bin tu ber *v. intr.* ir al baño

◆ chanber *adj.* despacio (*lit. camino chico*)

◆ joror u ber *v. intr.* abrir (*camino*)

◆ playik u ber *v. tr.* guiar, encaminar

ber₂ 1. *adv.* ¿cuándo? — ¿Ber ka' bin xik Chan K'in? — Ma' in wer ber ka' bin xik. — ¿Cuándo se va Chan K'in? — No sé cuándo se va.

2. *adv.* cuándo Ma' in wer ber ku wenen Chan K'in ich kor. No sé cuándo Chan K'in va a dormir en la milpa.

3. *conj.* aunque Ber wenen, ma' k'uchuk in wenen. Aunque dormí, todavía tengo sueño.

berer 1. *adj.* igual, mismo Tok berer ts'ik a winikob kire' u tok orir ti'. Todas las personas son iguales; nos enojamos porque así es nuestro carácter.

2. *adj.* por naturaleza YΛn winikob pech' u ni', t'Λn ten tok berer kaj rocha'b ten u nΛ' rajen pech' u ni'. Hay personas que son chatas; creo que son así desde que nacieron.

3. *adv.* como siempre, desde que, desde siempre Chen yΛn mak tok bereri' sak u jo'or irej wa nuxib tok bereri' kaj rocha'b tu chichanin sak u jo'or. Hay personas que siempre han sido canosas como si fueran ancianas; desde que nacen son canosas.

4. *s.* estado (*de salud o de prosperidad*) Kaj binij Bor yir u tet u berer, t'Λn ten mΛ' u jawar. Cuando Bor se fue a ver a su padre, su estado de salud era el mismo; creo que ya va a morir.

berir yakab ru'um (N) *s.* carretera (*lit. camino de carros*) Raji' u berir yakab tuj ku nΛj man yakab ru'um. La carretera es por donde acostumbran a pasar los camiones.
Deriv. de yakab u ka'

beri' *adv.* desde aquel tiempo, desde entonces A winikob ku ya'arik ti' a ba'ats', kurch'akbir u nΛ' u k'Λb kire' koy u jasik ba', rajen kurch'akta'b u k'Λb uch. U beri' bΛje'rer mΛnΛ' u nΛ' u k'Λb. Los lacandones dicen que a los monos saraguatos les cortaron los dedos pulgares porque no compartieron bien sus cosas. Quedaron así desde entonces.

◆ **tok beri'** *conj.* desde el principio

beriyik' *s.* tráquea (*lit. el camino de su aire*) Wa ku makchΛjar u beriyik' je' in kimin kire' mΛ' tuj ku jok'or u cha'ik yik'. Si se me cierra la tráquea, me moriría porque no pasaría el aire.

Deriv. de yik'

beyaj₁ (L) *s.* 1. trabajo MΛn u beyaj a ts'uro' kire' ts'okij u beyaj. El

señor no tiene trabajo porque ya se acabó.

2. cargo Ts'a'b u beyaj Chan Bor ten ts'ur sok raji' ik ts'urirex. El presidente le dio a Chan Bor el cargo de ser nuestro patrón.

Var. reg. meyaj

beyaj₂ *v. tr.* trabajar Beyaj u ka' Chan K'in, tan u pak'ik yo'och bu'ur. Chan K'in está trabajando; está sembrando frijoles.

[*1sg. pret. beyanΛjen*] *Var. reg. meyaj*

be'tik *v. tr.* hacer, elaborar Saman Bor bin u ka' u be'tik u yatoch. Mañana Bor va a hacer su casa.

Var. reg. me'tik

◆ **k'ΛrΛxbe'tik** *v. tr.* maltratar

bikin (L) *adv.* 1. por qué, por qué razón ¿Bikin mΛ' u janan och? ¿Por qué el nene no quiere comer?

2. por qué MΛnΛ' mak yojer bikin Bor mΛ' bin ich petja' yejer u rak'. Nadie sabe por qué Bor no fue a la laguna con su esposa.

Var. reg. bikiyanen

◆ **a bikin** *adv.* por qué

◆ **mΛ' bikin u xur** *adv.* de hecho, de todo, para siempre (*lit. no hay razón de pararse*)

bikira' *adv.* cómo A ts'uro' yer bikira' ku be'tik maskab chen a winiko' mΛ' yer bik tabar. Los forasteros saben cómo hacer acero, pero los lacandones no.

bikiyanen (N) *adv.* 1. ¿por qué? — ¿Bikiyanen mΛ' tu yu'yaj u t'Λn u tet? — Chich u jo'or rajen. — ¿Por qué no obedeció a su padre? — Porque él es terco.

2. por qué MΛ' in wojer bikiyanen ts'ok u tar ja'. Yo no sé por qué ya se acabaron las lluvias.

Var. reg. bikin

bik tabar *adv.* 1. ¿cómo? ¿Bik tabar in wer wa tu jajir je' u ts'ik ten a je' ru'umina', a ta wa'araj? ¿Cómo voy a saber si es verdad que tú me darás este terreno que me prometiste?

2. cómo Je' in wak tech bik tabar a ʎan be'tik. Voy a decirle cómo lo tiene que hacer.

Deriv. de tabar

bin₁ *adv.* Indica que el verbo es pasivo, p. ej.: bin chi'bir fue picado por una culebra; bin k'ak'bir fue asado.

bin₂ *v. intr.* 1. ir, ausentarse Raji' jum bin, chen a teno' ma' in bin kire' te' ʎan in watocha'. Él se fue de una vez y no va a regresar; yo no me voy porque tengo mi casa aquí.

2. quitarse (*la sed*) Raji' kir u bin in wuk'chaj. Eso es para que se me quite la sed.

3. hacerse Bayxuk a sab, wʌ ku rubur te' ich ru'um, ja' ku bin puk'ur a sabo'. De la misma manera, si una estrella cae aquí en el mundo, se hace agua; la estrella se deshace (*creencia*).

[*imper. ka' xikech*]

- ◆ **binij** *Indica el tiempo pretérito.*
- ◆ **bin u ka'** *adv.*
- ◆ **je' u bin** *Indica el tiempo futuro.*
- ◆ **ka'anan u bin** *v. intr.* ir (*en avión*)
- ◆ **ka' bin xik** *Indica el aspecto progresivo.*
- ◆ **kisin u bin** *v. intr.* cojear
- ◆ **kukumpach u bin** *v. intr.* retroceder
- ◆ **pach'akbar u bin** *v. intr.* avanzar, arrastrarse (*arrastrándose*)
- ◆ **tu yok u bin** *v. intr.* ir (*a pie*)

bin chichin *v. intr.* achicarse, menguar (*la luna*) A teno', tin t'ʌn, K'uj ku ya'arik u bin chichin ik nʌ'. Mi opinión es que Dios hace que la

luna mengüe.

Deriv. de chichin

bin in ka' *interj.* ¡adiós! (*lit. ya me voy*) ʌʌka winik ku ya'arik: “Bin u ka'” a ra' k'inin ku bin tu yatoch. Todos los lacandones dicen: “¡Adiós!” cuando se van a sus casas.

binisuri' (N) *s.* 1. cabeza de negra (*tipo de camote*) [*Dioscorea mexicana*] Kin mak'ik u wi' binisuri' wa kin pokik. Yo como la cabeza de negra horneada y no guisada porque así es más sabrosa.

2. papa [*solanum tuberosum*] Kin mak'ik binisuri' kax wa chakbir yok'or bak'. A mí me gusta comer papas guisadas o guisadas con carne.

Var. reg. suri'

bin man *v. intr.* ir de caza Bin man Bor ka'anan Xokra' ti' yo'och jach k'ek'ʌn. Bor se fue a cazar jabalí río arriba en el Usumacinta.

bin sut *v. intr.* regresar (*de una visita, lit. andar a la redonda*) Tin payaj in nup'intej in wakʌn, Bor kir in bin sut. Llamé a mi cuñado Bor para que me acompañe cuando regrese a visitar.

Deriv. de sut *Sinón. sutpajar*

bint ja' *v. intr.* ahogarse Bint ja' och kire' kuchij ten ja'. El niño se ahogó porque se lo llevó la corriente.

bin tu ber *v. intr.* ir al baño (*lit. se va a su camino*) Chan K'in bin tu ber kire' juba'an u jampnen. Chan K'in fue al baño porque tiene diarrea.

Deriv. de ber

bin tu pach *v. intr.* ir en pos, seguir U ʎarak' pek' Bor bin tu pach u winkirir jo'oraj. El perro de Bor lo siguió ayer.

Deriv. de pach *Sinón. sayar tu pach*

bin u ka' *adv.* *Indica el aspecto progresivo.* Saman bin u ka' Bor man kabar Lacanja' kire' tu yiraj u yok k'ek'ʌn. Bor va de cacería en la mañana; va río abajo de Lacanja' porque vio rastro de jabalí por el camino.

Deriv. de bin *Sinón.* ka' bin xik

bin u kaxta' *v. tr.* dejar de buscar, dejar la búsqueda Kaj yu' baj Saul, ti' puts'ij David ich u kajar Gat, kaj ts'ok u bin u kaxta' David ten Saul. Cuando Saúl supo que David había huido al pueblo de Gat, entonces dejó de buscarlo.

Deriv. de kaxta'

bin u muk' (L) *v. intr.* debilitarse (*lit. se van sus fuerzas*) Kire' u yajirir, rajen tan u bin u muk' Bor. Bor se ha debilitado por su enfermedad.

Deriv. de muk' *Var. reg.* rubur u muk'

bin u sutik *v. tr.* visitar K'ayum kaj bin u sutik winik ich Naja', ti' aksa'b a ku tar ich k'anche', kire' bayxuk nanij u yaksik u winikob ich k'anche' a ku tar. Cuando K'ayum fue a visitar a los lacandones del rumbo de Najá, le dieron la bienvenida sentándolo en un banco, como es la costumbre con los que llegan. (*Si uno va a visitar a una familia, la costumbre de los lacandones del sur es que la familia visitada está obligada a visitar al que vino a visitarle.*)

Deriv. de sut *Var.* bin u sut

bin u yor 1. *v. intr.* debilitarse (*lit. se le fue el ánimo*) Bin u yor Bor kire' manʌ' u yuk'ur ich bej. Bor se debilitó en el camino por no tener qué beber.

2. *adj.* débil

bin yejer yok₂ *v. intr.* ir (*a pie*) Kax wa ma' u bin ku yak'a' ru'um saman, je' in bin tin yejer in wok.

Aunque no vaya el camión mañana, yo iré a pie.

Deriv. de yok [*1pl. incl.* bin yejer ij kokex; *1sg. y 2sg.* bin yejer wok; *3sg.* bin yejer yok] *Sinón.* tu yok u bin

bir₁ *adj.* 1. blando Kin yʌts'ik ka' birak u kibir kab sok bir sok tsa'ay sok tsoy. Yo aprieto la cera de abejas para que quede blanda, pegajosa y buena.

2. fino (*grano*) A xkiko' bin u ka' u juch' u yo'och xa'an sok jach yʌn u koj bir. La mujer va a moler la sal de modo que el grano salga muy fino.

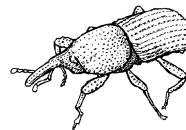
bir₂ *v. intr.* ablandarse, ponerse blando (*cera o barro*) U na' K'ayum tan u yach'ik k'ʌt ka' birak u k'ʌtir sok u patik xʌmʌch. La madre del K'ayum está amasando el barro para que se ablande y ella pueda hacer un comal.

bir₃ *adv.* 1. cerca (*lugar*) A winiko' ma' u nek'at yirik nebir kaj tuj yʌn a ti'obo'. Los lacandones no quieren tener forasteros cerca de ellos.

2. cerca (*el tiempo*) Nebir u k'ino' u sut in mam tu kor. Está cerca la hora cuando mi esposo regresa de la milpa.

bische' *s.* 1. gorgojo de corteza (*insecto, lit. el que perfora árboles*) [*Fam. Curculionidae*] Raji' bische' wa ku bisik ku kinsik che'. Si el gorgojo de corteza perfora un árbol, lo mata.

2. gorgojo de árboles (*insecto*) [*Fam. Curculionidae*] Tʌjte' ku jach bisik u kinsik, kax punʌ' ku bisik bische'. El gorgojo de árboles daña el ocote y la caoba.



bische'

bisik₁ *v. tr.* 1. llevar A **xkiko' tan u bisik u chan parar tuj ku naɟ kananik ba' kir u manik yo'och yitsya'**. La mujer lleva a su hija al mercado para comprarle un chicle.
2. perder A Chan **K'ino' tu bisaj u k'arabar u wich ich kor tuj ku bin u kuchik u yo'och waj**. Chan K'in perdió los anteojos en la milpa cuando se fue a traer maíz para las tortillas.

bisik₂ *v. tr.* agujerear, perforar A **p'iris ku nebisik nar, chen saj nar u p'atik**. El gorgojo agujerea el maíz dejando solamente los granos vacíos.

bit' *s.* garza rojiza, garza colorada, garza melenuda (*ave*) [*Dichromassa rufescens*] A **rayo' a bit', yan u tsotser u tsen**. Ku k'ay: “**Bit' bit' bit'**”. La garza rojiza tiene plumones en su pecho y canta así: “**Bit' bit' bit'**”.

bits' *s.* cuajinicuil, chalahuite, jinicuil (*árbol*) [*Inga spp., Inga jinicuil, I. spuria, I. edulis*] **Ki' u mak'a' u wich bits'**. La fruta del cuajinicuil es muy sabrosa.

boboch pek' *s.* 1. lobo [*Canis lupus*] **Wa kij kirik, boboch pek', je' u chi'iko'on, jach pim u bobochir pek'**. Hay muchos lobos; si de repente nos ven, pueden comernos.

2. coyote [*Canis latrans*]

3. *Se refiere a un animal mitológico en los cuentos de los lacandones.*

Var. bobochir pek'

boboj *s.* bocón, pájaro collarejo, pájaro barbón [*Notharcus macrorhynchos*] **Bayxuk u t'an a boboj: “Boy, boy, boy”**. Ich u **k'a'che' ti' ku k'axik u k'u', ti' ku ye'er, sak ye'er**. Ti' u **kurur tuj man'a' u re', tuj tikan ti' ku k'ay**. El bocón se posa en donde los árboles no tienen hojas; canta así: “**Boy, boy, boy**”. Hace su nido en la rama de un

árbol y ahí pone sus huevos blancos.

boch' *s.* 1. guanacaste, parota, quequexite (*planta*) [*incluye Enterolobium y Xanthosoma robustum*] A **boch'o', ti' u boch'intik mak, wa ku tar ja' ich ber**. El guanacaste sirve para uno cubrirse cuando cae un aguacero en el camino.

2. paraguas, parasol **Bin in t'akej in boch' kir in bo'bastik in baj sok ma' in ch'urur in nok'**. Voy a llevar mi paraguas para cubrirme, y así no me voy a mojar la ropa.

boch'intik *v. tr.* cubrir, tapar, cobijar A **na'o' tan u boch'intik yarak' och yejer boch' kire' nechakow k'in**. La mamá cubre a su nene con el capote porque está fuerte el sol.

bojboj (N) *interj.* *Se refiere al sonido del pájaro carpintero cuando está picoteando.* ¿**Ba' tan a wu'ik, “Boj-boj” kij?** ¿**Ma' wa tunser ku ch'ak che'?** ¿Qué es lo que se oye y suena como “**Boj-boj**”? ¿Será un pájaro carpintero perforando un palo seco? (*Entre los lacandones del norte se describen los sonidos de muchas cosas, como el sonido de un árbol tocando a otro o el sonido de un pájaro al salir volando; pero los lacandones del sur no describen así.*)

bok₁ (N) *s.* olor A **jach k'ek'en, ti' yan u bok u pach, u kisik u bok wa ku k'anik yakab**. El jabalí tiene un olor en la espalda; lo emite cuando corre asustado.

♦ **p'u'us u bok** *s.* almizcle, rancidez (*olor*)

♦ **tu' u bok** *s.* olor (*apestoso*)

bok₂ *v. intr.* oler **Tan u ts'ukur a bak' rajen tu' u bok**. La carne se está descomponiendo por eso huele feo.

♦ **ki' u bok** *adj.*

bok kisin *s.* galán de noche, huele de noche, pipilohuite (*planta, lit. olor de diablo*) [*Cestrum spp., p. ej., C. nocturnum*] **Ka' bin okak k'in ku bokankar u bok kisin kire' okij ya'axk'in, ki' u bok.** Cuando se pone el sol, la planta huele de noche despidiendo su olor porque a esa hora está seca, y huele muy bien.

bon (N) *adv.* 1. ¿cuánto?, ¿cuántos? **¿Bon yan a tak'in ka' ta xakaj?** ¿Cuánto dinero tenías cuando lo contaste?
2. cuánto, cuántos **ΜΑΝΑ' mak yer bon winik ti' binij yok'or chem.** Nadie sabe cuántas personas fueron en el cayuco.

Var. reg. mun

- ◆ **bon u bo'orir** (N) ¿cuánto cuesta? (*Najá*)

bonon *s.* pintura **A winikob ku banik u boxer u chi' yejer u bonon sok nechak u chi' sok tsoy yirik u chi' u bajiri', bayxuk u mam tsoy u yirik u chi' u rak'.** Antes las mujeres lacandonas se pintaban los labios de rojo intenso para verse bien, y para agradecer a sus esposos.

bonxa'an *s.* palma dulce, palma de sombrero, zoyate [*Brahea dulcis*] **Tsoy u re' bonxa'an ti' yatoch, u yor chak ki' chen k'aj.** La hoja de la palma dulce es buena para hacer casas. El corazón se puede comer, pero es amargo.

Bor *s.* *Se usa como nombre propio de hombre.* **Bin u ka' Bor ich u tet kir u ch'enen'tej.** Bor se va a visitar a su padre.

borech *s.* cucaracha americana, tezcualcuán (*insecto*) [*Periplaneta americana*] **U ye'er ku kuchik tu ya'ach a borecho', ti'ri' ku top'or yar.** La cucaracha americana lleva sus huevos en la cola, y de ahí nacen sus crías.

Var. reg. nunk'uch tu'bok Sinón. suruwa'ay

borechuj *s.* *Se refiere a un tipo de cucaracha.* **A borechuj' ku chi'bar yaj u chi'bar.** La cucaracha *borechuj* pica muy fuerte.

bos (N) *s.* matriz **U kuchir ti' u ti'ar, raji' chan bos tuj ku yantar u ti'ar.** El lugar donde se desarrolla el bebé es la matriz; de esta es que se puede tener familia.

box₁ 1. *s.* negro **A boxo' nemurixmurix u jo'or.** Los negros tienen el cabello rizado.

2. *adj.* negro, muy oscuro **ΜΛ' wa jach box u wich u p'ok a ts'uro'.** ¿No se ve muy oscuro el color del sombrero del señor?

3. *adj.* sucio **A chichano' jach manan ek' u bak'er wa ma' u yichintik ket bayiri' u nok' jach box a ten bik kay k'ek'en ku baxtik ruk'.** Los niños andan muy sucios si no los bañan; al igual que su ropa porque son como los cochinitos que juegan y se ensucian.

Sinón. ek'

box₂ (N) *s.* plátano, guineo **Jach ki' u mlak'a' box tumen ch'ujuk.** Es muy sabroso el plátano porque es dulce.

Var. reg. sak patam

- ◆ **chak box** (N) *s.* plátano morado (*Najá*)



box

boxer₁ *s.* 1. carapacho, caparazón, concha **A wecho' ku warik u baj ich u boxer sok ma' u kinsa' ten mak.** El armadillo se enrolla como una bola en su caparazón para que nadie pueda matarlo.

2. capullo A nok' ku ʎan bin u be'ter u boxer tuj ku bin okor, tuj ku bin wayar, ku ts'okor ku bin pepen ka' bin xik. La oruga primero hace su capullo, luego se mete en él y experimenta una metamorfosis; al salir es una mariposa.

boxer₂ *s.* 1. escarabajo (*insecto; lit. cáscara o cubierta*) [Fam. Carabidae] A k'ek'ech ya'ab boxer ku chi'ik. La rana come muchos escarabajos.

2. mariquita, vaquita de San Antón [Fam. Coccinellidae, incluye *Chilocorus renipustulatus, Exochomus quadripustulatus* y posiblemente otros tipos] Ti' ʎan ru'um, ti' ku man u re' che' ku jantik, u re' ro'obir ku jantik. La mariquita anda por la tierra y se come las hojas de la maleza y de los árboles. (*Los dos grupos de lacandones tienen tótems. Uno tiene tótems de animales como venados, monos, puercos, etc.; pero el otro grupo, el de San Quintín, tiene tótems de insectos.*)

3. catarinita, chaquetudo, dorífera (*insecto*)

- ◆ **chak boxer** *s.* mariquita (*insecto*)
- ◆ **kukinta' boxer** *s.* escarabajo bolero
- ◆ **kuts'u' boxer** *s.* escarabajo (*varios tipos*)
- ◆ **mejen boxer** *s.* chinche de flor (*reg.*)

boxer u chi' *s.* labio (*lit. cubierta de la boca*) A xkiko' ti' ts'ur ku banik u boxer u chi' yejer u bonon sok nechak u chi', sok tsoy yirik u chi' u bajiri'. Las mujeres forasteras se pintan los labios de rojo para verse bonitas.

Deriv. de chi'

boxer u wich *s.* párpado ʎan ba' ok tu boxer u wich Bor rajen ma' u ki' p'irir u wich. A Bor le entró algo

debajo del párpado, por eso no puede abrir el ojo.

Deriv. de wich

bo'bastik u baj *v. intr.* cubrirse Bin u t'akej u boch' kir u bo'bastik u baj sok ma' u ch'urur u nok'. Él va a agarrar una hoja de macal para usarla como paraguas; y así cubrirse y no mojarse con la lluvia.

bo'or (N) *s.* 1. deuda Bor tan u bo'otik u bo'or ti' kire' tu majantaj u ts'on. Bor está pagando su deuda por el rifle que pidió alquilado.

2. jornal, paga ¿Bon in bo'or ta xa'kaj a wirej ka' in bo'otej tech in bo'or? ¿Cuánto es mi paga; para ver cómo puedo pagar mi deuda?

Sinón. p'ax

- ◆ **ts'ibtik u bo'or** (N) *v. tr.* dar crédito, dar fiado (*Najá*)

bo'orir (N) *s.* precio ¿Mun u bo'orir nar tu mukukir? ¿Cuál es el precio del costal de maíz?

- ◆ **bon u bo'orir** (N) ¿cuánto cuesta? (*Najá*)
- ◆ **k'atik u bo'orir** *v. tr.* cobrar
- ◆ **mun u bo'orir** ¿cuánto vale?, ¿cuánto cuesta?

bo'otik *v. tr.* pagar Bor tu kanaj u p'ikbir ts'on ti' u bo'otik u bo'or yok'o kaj. Bor vendió su escopeta para pagar su cuenta en el pueblo.

bo'oy₁ *s.* xatej (*un tipo de palma, reg.*)

Ku kanik u re' bo'oy ti' u jarik u tak'in. La hoja de xatej se vende para ganar dinero.

bo'oy₂ *s.* sombra Bin in ka' meyaj ich k'uts' tumen ʎan u muyar ne ʎan bo'oy. Voy a trabajar con el tabaco porque está nublado, y hay sombra.

- ◆ **ʎan bo'oy** *v. intr.* haber sombra, dar sombra

buj₁ (N) *s.* búho (*término general*) A bujo' ak'bir u man, ku chi'ik kan. El búho anda de noche y come culebras.

- ◆ **ajbuj** (N) *s.* tecolotito maullador (*ave; Najá*)
- ◆ **chan buj** *s.* búho (*un tipo*)
- ◆ **nunkuch ikir buj** *s.* tecolote de anteojos

buj₂ *adv.* Indica que la acción se realiza mediante golpes, *p. ej.:* u buj ch'aktik raja con hacha; u buj jats'tik da de golpes para partir en mitades. *Se antepone al verbo.*

-buj *suf. s.* Indica que el ente es una parte de un total o algunas partes de un conjunto de cosas, *p. ej.:* ka'bujuk dos piernas; jumbuj ich un ojo.

- ◆ **jumbuj** *s.* mitad
- ◆ **junbuj** *s.* lado, cara
- ◆ **ka'bujuk** *adv.* en los dos lados

bujch'aktik *v. tr.* cortar, rajar (*en medio*) Ts'ok u bujch'atik ya' ti' yoj waj. Terminó de rajar el zapote en medio y así hacer leña para cocer las tortillas.

bujik *v. tr.* 1. hacer pedazos Raji' ku be'tik ts'ur, tunich ku bujik ka' u tokej ich k'ak'; ku ts'okor ku yerar, u jok'sik ka' u but'ej ich ja' tuj yan u k'umir. Raji' uk'ur ta'anin yo'och, ra' kir u k'umtik yo'och waj kire' k'tuta'an. Los forasteros hacen pedazos las piedras calizas y las quemar en el fuego; cuando este se apaga, meten las cenizas en un jarro con agua. Así es como se hace la cal que se utiliza con el maíz para hacer nixtamal.

2. cortar, partir, rajar (*con golpes*) Rakij kaj kimij Bor maná' mak u bujik u che'ir k'ak' ti' u rak'. Desde que murió Bor, no hay nadie que raje leña para su viuda.

bujiri' *s.* pedazo, parte, trozo Najbor ja'ri' yan u bujiri' u nok' ma' u bin u nupur u nok'iri'. Najbor solo tiene una parte de su vestido porque no había tela suficiente para hacerlo todo.

Sinón. xot'or

bujur *v. intr.* 1. cortarse, partirse, rajarse (*de arriba hacia abajo*) Tan u bujur patbir kum a tu pataj Najbor kire' ma' ya'ab sa'am tu yach'aj. La olla de barro que hizo Najbor se está rajando porque no le puso bastante arena a la mezcla.

2. deshacerse, destruirse A k'ak' wa ku bin yerar ich k'ax, wa ti' yan tunich jach chich u bujur yejer k'ak', chen a kuno', je' u bujur kire' ma' chich kun. Cuando hay un fuego en la selva, las piedras no se quemar (*lit. deshacen*), pero las palmas sí, porque no son duras.

bukintik *v. intr.* vestirse —¿Ba' u nok'ir ku bukintik chukuch nok' winik? —Jach nok' ku bukintik; tamán u ka'. —¿De qué tela es la ropa que usan los lacandones del sur? —Ellos se visten con cotones de algodón.

bukren *s.* fontanela, mollera Tákaj ja chichan a ts'ok u rocha'b ten u ná' yan u bukren tu jo'or tu ma' rak nup u baker u jo'or. Al nacer, todos los niños tienen mollera en la cabeza; esta es la parte donde los huesos todavía no se han juntado.

bukruch *s.* tilxóchitl, vainilla [*planta, Vanilla fragans, V. planifolia*] A bukrucho', ti' yuwik u bok, raji' u yujintik a xkik ti' yuwik u bok. Los lacandones solo usan la vainilla por el olor. Las mujeres hacen collares con ella para olerla.

burik *v. intr.* pasar, quedarse (*en un lugar*) Bor kaj u buraj turi' ikná' ich u kajar Parenke tuj ku kanik u jarar

ti' ts'ur. Bor pasó un mes en el pueblo de Palenque vendiendo juegos de flechas a los turistas.

burik u ni' *v. intr.* nadar

burur₁ *v. intr.* 1. empantanarse, inundarse **Ka' bin okak ya'axk'in ts'ok u burur Lacanja', ku sapar.** Al comienzo de la temporada de secas el río Lacanja ya no está desbordado, ahora se está secando.

2. quedarse (*en un lugar*) **Bor tu buraj turi' ikna' ich Mejico kire' ma' uts.** Bor se quedó un mes en México porque estaba enfermo.

burur₂ *s.* inundación **A winiko' ti' toj ku tsikbar ti' u burur a tarij tu k'inin u ch'ik nunkir.** Los lacandones todavía hablan de la inundación que hubo cuando vivían sus antepasados.

burur ak'a' *adv.* toda la noche **U burur ak'a' och tan u xejik u baj.** El bebé estuvo vomitando toda la noche.
Var. bu'ur ak'bir

burur akna' *adj.* llena (*luna*) **Ma nesasir ra k'ax tumen tan u burur akna'.** La selva está muy iluminada porque hay luna llena.

burur k'in *adj.* todo el día **U burur k'in Bor tan u pajik u mam kir u bin man.** Bor estuvo esperando a su cuñado todo el día para ir de cacería.

Deriv. de k'in

burur u ni' *v. intr.* 1. sumirse (*lit. meter la nariz en agua*) **A tsura' ku burur u ni' ich ja', ku kuxtar ti' u yo'och kay.** El ahuiizote vive en el agua y come peces para alimentarse.
2. nadar **A kano' yer u burur u ni'.** Las víboras saben nadar.

burur yaxk'in *adv.* todo el año **A Boro', nesak'or, u burur yaxk'in ku paktik u kor.** Bor es muy diligente, deshierba su milpa todo el año.

but' *adj.* gorda (*persona*) **A mak a ku yuk'ik ba' jach but'.** Los que toman bebidas alcohólicas son muy gordos.

but'ik *v. tr.* meter, insertar **¿Ba' kiri' u ba' ku but'ik tu ts'on?** ¿Qué cartucho le metes a la escopeta?

but'kintik *v. tr.* engordar, hacer gordo **Tan in but'kintik in warak' k'ek'an ka' u but'ur.** Estoy alimentando a mi cerdo para engordarlo.

but'ur *v. intr.* engordar, ponerse gordo (*animal*) **Tan in ki' jansik ka' ki' but'ur in warak' k'ek'an.** Estoy dándole mucho más de comer a mi cerdo para que engorde.

buts'₁ *s.* humo **Tan u paptar in wich ti' buts' kire' pim u buts'ir.** Me arden los ojos por el mucho humo, porque hay mucho.

Sinón. buts'ir

◆ **kupa'an yejer bu'uts'** *adj.* cerrado (*el cielo con humo*)

buts'₂ *v. tr.* ahumar **Buts' u ka Bor tu jor a kab sok u rak puts'ur ka'.** Bor ahúma el hueco donde están las abejas para que se vayan.

Sinón. p'urik buts'

buts'an kar 1. *v. intr.* empezar a humear **Bin u ka' tupur a k'ak' kire' tan u buts'an kar.** El fuego está por apagarse porque está empezando a humear.

2. *v. tr.* empezar a fumar

buts'ir *s.* humo **A winiko', ku ts'uts'ik u k'uts sok ma' u tar u werir; rajen ku bin u werir, rajen ku sajtik aj wer kire' yan bok u buts'ir.** Los lacandones fuman puros para que no vengan los chaquistes, porque a los chaquistes no les gusta el olor del humo.

Sinón. buts'

◆ **yak u buts'ir** humo venenoso

bu'ur *s.* frijol Yan che'ir bu'ur, yan ak'ir u ka' bu'ur. Ti' u janta', chakbir ku jantik. Hay frijoles que crecen en arbustos y otros, en bejucos. Los frijoles se comen cocidos.

◆ **ek' bu'ur** *s.* frijol negro

◆ **majaj bu'ur** *s.* frijol chico (*un tipo*)

bu'ur ak'bir {*var. de burur ak'a'*} toda la noche

bu'urir u kar *s.* agallas, amígdala Jach chup u k'o'och Chan Bor kire' ti' u bu'urir u kar. Chan Bor tiene la garganta hinchada por las amígdalas.

Ch ch

-chach *Se refiere a una cantidad de manojos o grupos de cosas largas y delgadas, p. ej.:* ka'chach u xik' k'ambur dos manojos de plumas de faisán; junchach jΛrΛr un manajo de flechas.

◆ **junchach** *s.* juego, conjunto (*de cosas delgadas y largas*)

chaj *v. tr.* permitir, dejar Tu chaj u bin u ye'er rajen paxij. Dejó caer el huevo, por eso se rompió.

chakar *v. intr.* cocerse, guisarse (*en agua*) ¡A bikin ma' u chakar in wo'och k'ek'Λn; jach wi'ijen! ¡Quién sabe por qué mi carne de puerco no se ha cocido; ya tengo mucha hambre! Véase chakik

Chaka'an Wech *s.* Tumbo (*pueblo*) A Chaka'an Wecho' u kajar winik chen a ba'je' u kajar kaj. El pueblo de Tumbo era de los lacandones, pero ahora es un pueblo de forasteros.

chakbak'er *s.* muslo Yaj u chakbak'er Bor tuj tu kuchaj u jur k'ek'Λn kire' jach nach tu kinsaj k'ek'Λn rajen ka'anij Bor. A Bor le duelen los muslos porque trajo cargando desde muy lejos un jabalí que mató.

Deriv. de bak'er Var. chakbak'er

chamenkintik u t'Λn *v. intr.* cuchichear, susurrar (*lit. se hace chica su palabra*) A chan mejen winik ku chamenkintik u t'Λn sok ma' u

yu'ya' u t'Λn ten yΛj kamsayajir, wa k'amk'amt'Λn je' u k'eya'b ten u ts'urir. Los alumnos chicos están cuchicheando para que no los escuche el maestro. Si hablan en voz alta, él los regañará.

chan 1. *adj.* chico, pequeño ¿Mak u chan ti'ar a kin wirik a ti' taro'? ¿De quién es aquel chico que veo allá?

2. *adv.* solamente Ma' ya'ab in wo'och xa'an, chan ka'tur yan. No tengo mucha sal; tengo solamente dos bolsas.

3. *adv.* muy Chan chichin in watoch kaj in k'Λxaj, ma' ko'och u jaba'anin. La casa que yo construí es muy chica; no es muy amplia adentro.

4. *s.* favor Chan purej ten in wo'och waj Bor wi'ijen. Hágame el favor de pasarme una tortilla porque tengo hambre.

5. *adj.* *Se antepone al nombre del hijo de la esposa favorita.* Chan purej ten, Chan Bor, in chan nok'ir kir in bukintik. Chan Bor, Chan Bor, hazme el favor de pasarme mis calzoncillos; quiero ponérmelos.

◆ **chanar** *s.* cría, hijo, hija (*de un animal*)

◆ **chichan** *s. adj.* joven; pequeño

◆ **chichanin** *s.* juventud

chanak *s.* 1. casquito amarillo, tortuga zopilote (*lit. tortuga*)

chica) [*Kinosternon cruentatum*]

Ro'obir ku jantik chanak, kax bak' ku chi'ik. Ich aka'che' yan. Tan u man ya'axk'in ku mukik u ye'er. La tortuga zopilote come maleza y, a veces, carne. Vive en el pantano. Pone sus huevos cuando ya está por terminar la temporada de secas.

2. casquito, chachagua, pochitoque [*Kinosternon spp.*, p. ej., *K. leucostomum*]

Deriv. de ak Var. reg. chak ich

chanar s. cría, hijo, hija (*de un animal*) In na' ti' in tet ku nech'isik yarak' mejen chanar pek', neyer u ch'isa'. La mamá de mi padre, mi abuela, es muy buena criando cachorros; sabe hacerlo muy bien.

Deriv. de chan, -ar

chanber adj. despacio (*lit. camino chico*) ¡Chanber a bin kire' nechich a wok tech! ¡Camina más despacio; caminas muy rápido!

Deriv. de ber

chan bo'oy s. aguanta piedra, bigotón, pájaro bobón [*Malacoptila panamensis*] Bayxuk u t'an a chan bo'oy, ja'ri' u t'an: “Boy, boy, boy”. Kabar yan ich u k'la' ro'obir. Ti' ku k'axik u k'u' ich u k'la' ro'obir, sak ye'er. U wich che' ku jantik. El bigotón canta así: “Boy, boy, boy”. Hace su nido en la rama de un arbusto, y pone huevos blancos. Come las frutitas de los árboles.

chan buj s. búho (*chico*) A chan bujo' u t'an: “Buj, buj buj”, ku chi'ik ch'i'ich', ch'o', t'ut' yejer och. U k'u' jaba'an che', p'iris, p'iris yer. Este búho ulula: “Buj, buj, buj”; come pájaros, ratas, conejos, loritos y tlacuaches. Hace su nido en el hueco de un árbol y ahí pone sus huevos salpicados.

Deriv. de buj

chan chocher s. intestino delgado A yo'ocho' ku man ich a nak' pachir ich a chan chocher. La comida pasa por el estómago y luego por el intestino delgado.

Deriv. de chocher

chan ch'o' s. ratón casero, ratoncillo [*Mus musculus*] Netu' a chan ch'o' ich yatoch. Los ratones que hay en las casas son muy sucios.

Deriv. de ch'o'

chanja' s. arroyo, riachuelo (*lit. agua chica*) A chanja'o' ma' chich yok, chen sasis u wich. Los arroyos no tienen corriente rápida, pero el agua es clara.

Deriv. de ja'

chan kuchir tuj ku pusta' s. hoja de rasurar (*lit. cosa chica con que se afeitada la barba*) ¿Yan wa tech u chan kuchir tuj ku pusta' me'ex? Chan chukej ten kir in pustik in me'ex. ¿Tienes hojas de rasurar? Por favor, dame una.

chan kuruj s. lechuzón orejudo [*Asio clamator* o posiblemente *Pseudoscops clamator*] A chan kurujo', u t'an: “Kur-u-u-uj, kur-u-u-uj, kur-u-u-uj”. U ye'er, p'iris, p'iris ye'er, u k'u' jama'an che'. Ku chi'ik mejen ch'i'ich', u chi'ik ch'o'. El lechuzón orejudo ulula: “Kur-u-u-uj, kur-u-u-uj, kur-u-u-uj”. Pone huevos salpicados y hace su nido en los huecos de los árboles. Come pajaritos y ratas.

chan k'iri' s. cotorra de cueva, periquito verde, pericón (*ave*) [*Aratinga holochlora*] A chan k'iri'o', u t'an: “K'iri', k'iri', k'iri'”. Ti' ku kaxtik u pak' k'amas ti' ku ye'er. U wich ak ku jantik. El pericón canta así: “K'iri', k'iri', k'iri'”. Busca los nidos de comején para poner sus huevos. Come la fruta de la palma ak'.

Véase **jach k'iri'**

chan maskab *s.* cuchillo (*lit. machete chico*) Bor tan u ka' kaxtik u maneñ u chan maskab ti' u p'esik yo'och bak', kire' tu bisaj u chan maskab. Bor está buscando otra vez un cuchillo para comprarlo, para poder cortar la caza porque se le perdió el otro.

Deriv. de maskab



chan maskab

chan mam *s.* nieto (*hijo de su hija*) Chan Bor a chan mam, a ju ti'ar a waj Najk'in kaj bin ich Mejico yejer ts'ur. Chan Bor, tu nieto, el hijo de tu hija Najk'in se fue a México con ese señor.

Deriv. de mam

chan nar (L) *s.* elote (*lit. maíz chico*) Bor kaj u puraj ten junchim chan nar kire' k'uchij tu k'in chan nar. Bor me trajo una bolsa de red con elotes para comer porque ya llegó el tiempo de elotes.

Deriv. de nar Var. reg. kuxuj nar

chan och *s.* bebé, nene (*lit. tlacuache chico*) A tenob, bin in ka' in pixik chan och sok u ki' wenan chan och, sok ma' sis yuwik, rajen kin pixik yejer tsots nok' sok ma' u yajar tuj ku wenan. Voy a cubrir al nene para que duerma bien y no sienta frío; por eso lo cubro con cobijas para que no despierte.

Deriv. de och

chan romin ja' *s.* chinche de agua, notonecta (*insecto*) [*Fam. Notonectidae*] A chan romin ja' tu pach ku man, ti' yan ich chi'ja'. Ti' yan u yaram tu sajir u re'che'. Wa ku kimin kay raji' ku chi'ik. Las notonectas nadan de espaldas en la orilla del agua. Se encuentran bajo las hojas secas de los árboles. Cuando se

muere un pez, las notonectas se lo comen.

Deriv. de roroch

chan sak ts'unu' *s.* chupaflor cándido, esmeralda petiblanca (*ave*) [*Amazilia candida*] U t'an ajch'up a chan sak ts'unu': "Ts'iri', ts'iri', ts'iri'". U t'an ton: "Ts'i', ts'i', ts'i'". Kabar ku man, top' che' yo'och. Chan woris u k'u' irej tamam, ts'uwiñ. La hembra del chupaflor cándido canta así: "Ts'iri', ts'iri', ts'iri'". El macho canta: "Ts'i', ts'i', ts'i'". Vuela bajito y su comida son las flores de los árboles. Su nido es redondo como algodón y muy fuerte.

Deriv. de sak, ts'unu'

chantsimin *s.* Se refiere a un tipo de mosquerito; posiblemente el mosquerito barranqueño [*Empidonax difficilis*]. U t'an a chantsimino': "Tsimin, tsimin, tsimin". Ich u k'a' ro'obir. Este mosquerito canta así: "Tsimin, tsimin, tsimin". Su comida son las moscas. (*Este mosquerito llega a la selva lacandona en la temporada de secas para pasar el invierno.*)

Deriv. de tsimin

chan ts'ibar ch'i'ich' *s.* chipe townsend, gorjeador negriamarillo, verdín negriamarillo (*ave, lit. pájaro chico rayado*) [*Dendroica townsendi*] U t'an a chan ts'ibar ch'i'ich'o', "Ts'ij, ts'ij, ts'ij". Nok' ku chi'ik. El gorjeador negriamarillo canta así: "Ts'ij, ts'ij, ts'ij". Come gusanos. (*Este pájaro llega a la selva lacandona en la temporada de secas para pasar el invierno.*)

Deriv. de ts'ibar ch'ich' Var. chan ts'ibar ch'ich'

chan ts'unu' *s.* chupaflor gargantinegra (*ave*) [*Anthracothorax prevostii*] A chan ts'unu'jo', u t'an: "Ts'iri', ts'iri', ts'iri'". Tar ku k'axik u k'u' ich u k'ab ro'obir ti' ku ye'er,

ɬak ye'er. U k'u' irej chan ruch, ɬak'bir ku be'tik yu'ur. U top' che' ku yuk'ik. El chupaflor gargantinegra canta: “Ts'iri', ts'iri', ts'iri'”. Hace su nido, que parece una jicarita lisa, en la rama de un arbusto. Sus huevos son blancos. Chupa el néctar de las flores.

Deriv. de ts'unu' Var. reg. ʌjts'unu'

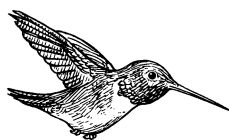
chan wakax *s.* ternero, becerro Tin wiraj turi' chan wakax xʌka'an yejer u nʌ' tan u jantik su'uk. Vi un ternero parado con la vaca que estaba pastando.

Deriv. de wakax

chanx mukuwir *s.* tortolita castaña, tortolita rojiza [*Columbina talpacoti*] A chanx mukuwiro', ku t'ʌn: “Xikin wech, xikin wech”. ɬak ye'er, chan mijin ku tʌsik u k'u', ro'obir ti' ku tʌsik u k'u'. La tortolita castaña hace: “Xikin wech, xikin wech”. Pone huevos blancos y hace su pequeño nido chiquito en el matorral.

chan ya'ax ts'unu' *s.* chupaflor piquiancho, chuparrosa matraquita (*ave*) [*Cynanthus latirostris*] U chan t'ʌn: “Ts'i', ts'i', ts'i'” a chan ya'ax ts'unu'. U top' che', kabar u ku yuk'ik. Kabar u k'ʌxik u k'u' ro'obir, chan woris u k'u'. El chupaflor piquiancho canta así: “Ts'i', ts'i', ts'i'”. Vuela bajo chupando el néctar de las flores. Hace su nido redondo en lo bajo, entre la maleza.

Deriv. de ya'ax



chan ya'ax ts'unu'

chap *s.* atzacoyote, chupamiel, hormiguero de collar [*Tamandua*

tetradactyla] A chapo', k'ʌmʌs ku jantik. K'ʌbche' ku man. Jach nek'ʌrʌb u yich'ʌk. El hormiguero de collar come comejenes. Anda entre las ramas de los árboles. Tiene garras muy grandes.

Var. chab chap Var. reg. ʌjchap



chap

charakbar 1. *v. est.* estar acostado Charakbar Bor ich u k'an kire' ka'anij u ch'ʌkej u che'ir u korir. Bor está acostado en la hamaca porque se cansó cortando los árboles en su terreno.

2. *v. intr.* acostarse Charakbar Bor yaj u jo'r. Bor fue a acostarse porque tiene dolor de cabeza.

chara'an *adj.* echado, tirado Tin wi'raj u maskabir ts'on ti' chara'an ich ru'um. Vi una parte del rifle tirada en el suelo.

charoj *s.* guardabosque rufo, lipaugo rojiza (*ave*) [*Lipaugus unirufus*] U wich che' ku jantik charoj xak' nok' ku chi'ik. U k'u' ka'anan ku k'ʌxik ti' ku ye'er, ɬak ye'er. U t'ʌn: “Charoj, charoj, charoj”. El guardabosque rufo come frutas y también gusanos. Hace su nido en lo alto donde pone huevos blancos. Canta: “Charoj, charoj, charoj”.

chay *s.* 1. flechera, petatilla (*culebra*) [*Drymobius margaritiferus*] A chayo', mʌ' yʌk, je' u chi'bar, chen mʌ' seb u chi'bar. Ku neruk'ik ye'er kax, kax a rayo' yar ch'i'ich' u neruk'ik. La flechera

no es venenosa. Se traga los huevos de las gallinas y de los pajaritos.

2. voladora (*culebra*) [*Spilotes pullatus*]

Var. reg. *ʌjchay*

cha'achbar *v. tr.* mascar, masticar — ¿Ba' u cha'achbar Bor? —Ja' ix ti' yitsya'. —¿Qué cosa está masticando Bor? —Posiblemente chicle.

cha'acher *v. tr.* mascar, masticar Ti' ku bajik yitsya' a ts'urob ich k'ax, ti' u be'tik u yitsya' sok u kanik ti' winik u cha'acher yitsya'. Los forasteros pican el árbol de chicozapote para extraer la resina y venderla para hacer chicle de mascar.

cha'achtik *v. tr.* 1. mascar, masticar (*y tragar*) Ki'ki' cha'achtik a wo'och waj sok ma' u yajtar a nak'. Mastica bien la tortilla, para que no te dé dolor de estómago.

2. mascar, masticar (*sin tragar*) Bor tan u cha'achtik u yo'och yitsya' kire' ch'ujuk. Bor está masticando chicle porque es dulce.

cha'aj₁ *adj.* brillante Wa maʌʌ' muyar jach cha'aj a k'ino'. Si no hay nubes, el sol se ve muy brillante.

cha'aj₂ *v. tr.* dar permiso, permitir Tu cha'aj yokar tu jaba'anin in watoch. Él permitió que entrara a mi vivienda.

Sinón. *cha'ik*

cha'am *s.* muela A jin cha'am ra' kir in jach'ik in wo'och. Las muelas son para masticar la comida.

cha'bar *v. intr.* aflojarse Tu cha'aj u baj a ju maskabir u juch' rajen kipij u k'ʌb. Se aflojó el tornillo del molino, y se zafó la manija.

cha'cha' *v. pas.* ser masticado A k'un'k'unbak chen u top' ku cha'cha', ki' yuwik. La planta cardo santo tiene una flor que se mastica (*lit. es masticada*), y es sabrosa.

cha'chib *s.* coladora P'ikij u cha'chib in na' rajen tan u jʌxik ujer cha'chib ti ruch kire' p'ikij u cha'chib. La coladora de mi mamá se quebró, por eso está haciendo una nueva de un guaje. (*Cortan un guaje por la mitad y salen dos jícaras en las que hacen agujeros. Se usan para sacar la cáscara del maíz de la bebida de masa que preparan.*)

Var. *cha'chi'*

cha'ik₁ *v. tr.* aflojar ¡K'ʌs cha'ej u k'ax a nak' sok ma' k'axeche! ¡Aflójate el cinturón para que no te quede tan apretado!

cha'ik₂ *v. tr.* permitir, dar permiso In na' ma' u cha'ik in bin yejerech tumen chok yor ten. Mi mamá no me permite ir contigo porque está enojada conmigo.

Sinón. *cha'aj*

cha'kintik *v. tr.* acostar, echar, tender (*en el suelo*) Tar tu cha'kintaj u kuch ich chi'naj sok baytak yan. Él tiró la carga en la cocina para tenerla cerca de él.

cha'rik *adj.* acostado, tendido, tirado A winikob ich Naja' tu bisaj u tak'in ka'tur winik ich ber, tin wiraj cha'rik u sak tak'in. Un lacandón del rumbo de Najá perdió cuarenta pesos, vi el dinero tirado en el camino.

cha'tar *v. intr.* acostarse, echarse, tenderse (*en la cama o en el suelo*) A tenob, bin in ka' cha'tar tin ch'ak sok in pixik in baj yejer in tsots kire' neke'er ich tankab. Voy a acostarme en la cama para cubrirme con una cobija porque hace frío.

cha'xtik *v. tr.* colar, separar In na' ku cha'chtik yo'och ma'ats sok maʌʌ' u xixer. Mi madre cuela su atole para que no tenga grumos.

chʌk₁ *adv.* poco Tok chan ka'ts'ej a k'uts in ts'uts'ej sok in chʌk u'wik u bok sok u bin werir. Por favor,

hágame un puro para fumarlo un poco y que el olor haga que se vayan los chaquistes.

chak₂ *adj.* colorado, rojo Najbor tu pak'aj chakmanche' tu chi' naj kire' jach tsoy yirik a chako'. Najbor ha sembrado la flor de nochebuena por la cocina porque a ella le gusta ver el color rojo. (*Los lacandones tienen nombres para cinco colores: rojo, amarillo, verde (que incluye azul), blanco y negro. Por eso, el rojo incluye no solamente el rojo, sino también unos tonos anaranjados, el color rosa y algunos tonos del color café.*)

◆ **chak ik ak** *s.* tortuga (*de ojo rojo*)

chakarbar *s.* ciruelo (*rojo*) Ki' u mak'a' u wich chakarbar chen wa tak'a'an yan nok'or ti' rajen ku chen mak'ik k'asa'an. Esta ciruela es sabrosa, pero si está muy madura le salen gusanos, por eso es mejor comerla cuando está sazónada.

Deriv. de arbar

◆ **wich chakarbar** *s.* ciruela (*un tipo*)

chaka'an *v. intr.* poder Mak chaka'an yirik u k'uchur a chem ich petja'. Ten ma'. ¿Quién puede ver la llegada del cayuco?, yo no puedo.

chakam (N) *s.* prado, valle Sajak Bor u bin yok'or chakam tumen neyan wakax. Bor tiene miedo de ir al valle porque hay mucho ganado. (*Los lacandones le tienen mucho miedo al ganado porque algunos toros tienen los cuernos muy largos.*)

chakbar *v. tr.* cocinar, hervir, guisar Ki' chakbar in wo'och kay yejer xex sok yan u k'ab. Cocina bien el pescado con epazote para tener caldo de pescado.

chak barum (L) *s.* chirinduyo, león, puma [*Felis concolor*] Raji' a chak barum ku nech'i'ik yo'och jareb. Al

puma le gusta comer el tepezcuintle en la selva.

Var. reg. kaj, yajaw kaj

chakbir bak' *s.* carne (*cocida o hervida*) A Boro' ma' u k'at k'ak'bir u yo'och bak' a ba' u nek'at chakbir bak' kire' yan u k'ab. Bor no quiere carne asada; lo que le gusta es la carne hervida porque le gusta el caldo.

Deriv. de bak', chakik

chak box (N) *s.* plátano morado [*Musca sapientum*] Wa wi'ijech jach tsoy ka' a mak'ej a wo'och chak box. Si tienes hambre, es muy bueno comer un plátano morado para que se te quite.

Deriv. de box

chak boxer *s.* mariquita, vaquita de San Antón (*insecto*) [*Fam. Coccinellidae*] A chak boxero', yan ich u re' ro'obir kax ru'um ku man. La mariquita se puede encontrar en las hojas de los arbustos y también en el suelo.

Deriv. de boxer

chakche' (L) *s.* flor de fuego, flor de nochebuena, flor de pascua (*planta, lit. árbol rojo*) [*Euphorbia pulcherrima*] A chakche' kir yirik yok'or ya'axk'in. La flor de nochebuena indica que viene la temporada de secas.

Var. reg. chakmanche'



chak ib

chak ib *s.* frijol (*rojo o café*) Tin ki' saklan p'o'otaj in ku'um ti' in chakik in wo'och chak ib kire' ten in ku'um raji' rak kin k'anik. Estoy fregando mi olla de barro porque es la que usaré para guisar los frijoles.

Deriv. de ib

chak ich (N) {*var. reg. de chanak*}
casquito; casquito amarillo (*tortugas*)

chakik *v. tr.* cocer, hervir, guisar Wa ku chakik yo'och karem ba'ats' ku yomanak ku ki' xikir yo'och ba'ats' kire' jach nuxib, rajen ma' u xikir, nets'uwir u chi'ik u bak'er. Si se pone la olla para cocer un mono aullador negro barbudo adulto, hay que hervirlo muy bien hasta que la carne se haga pedazos porque el mono es viejo, y la carne es muy dura.

Véase chakar

◆ **chakbir bak'** *s.* carne (*cocida o hervida*)

chak ik ak *s.* tortuga (*de ojo rojo*) A chak ik ak jach mijin aro' k'ich k'in u ka', re' xiw u jantik. Esa tortuga es muy chica; le gusta estar en el sol y comerse las hojas de las plantas.

Deriv. de ak, chak

chakir *s.* rojez Jach manan u chakir u nok' Chan Nunk a tu manaj yok'or kaj. La rojez de la tela que Chan Nunk compró en el pueblo es brillante.

chak jarom *s.* avispa cimarrona (*un tipo de abejorro*) [*Subfam. Apoidea, Bombus sp.*] Raji' chak jarom, ru'um yan u jor, jach pim tuj yanin u jor. Top'che' ku yuk'ik. La avispa cimarrona tiene su nido en la tierra, donde hay muchísimas avispas. Chupa el néctar de las flores.

Sinón. jarom Var. reg. k'an jarom

chak jaya'an a ka'an *adj.* despejado (*la noche*) Wa man'a' muyar ak'bir chak jaya'an ka'an chaka'an a wirik sab. Si no hay nubes en la noche, entonces está despejado, y se pueden ver las estrellas.

chak kan *s.* coralillo falso, culebra real escarlata (*lit. culebra roja*) [*Lampropeltis spp., p. ej., L.*

mexicana, L. triangulum snake] A chak kan ma' u chi'bar. U chi'ik xut', kax ch'o' ku chi'ik. K'arab, chen ma' nek'as k'arab. Ma' chich u bin. El coralillo falso no muerde. Come ranas y ratas. Es medio largo y no se mueve muy rápido.

Deriv. de kan

chak kisay *s.* chinche del arroz (*insecto*) [*Fam. Lygaeidae*] A chak kisayo', ku rak k'askintik rak'ar, kax bu'ur, ku rak k'askintik. U bok yak bayanen u rak much'ur u re'. La chinche del arroz daña las cosas sembradas, aun los frijoles. Su olor hace que se doblen las hojas.

Deriv. de kisay

chak k'ek'an (L) *s.* choluga, coatí pizote, tejón (*lit. puerco rojo*) [*Nasua narica*] A chak k'ek'an, chunk'in ku man. Ku man u kaxtik yo'och nar, kax ts'ots'ok ku chi'ik. El tejón anda de día buscando su comida. Come maíz y gusanos.

Deriv. de k'ek'an Var. reg. tsoy

chak k'i'ix *s.* guamúchil, guajilla, hormiguillo (*árbol, lit. espina roja*) [*Pithecolobium spp., p. ej., P. dulce thorn*] A chak k'i'ixo, ku mak'a' u wich irej bu'ur u wich, ku wak'ar ku mak'ik. La fruta del guamúchil es como el frijol y se come cuando se abre la vaina.

Deriv. de k'i'ix

chak ma'in *s.* 1. cardenalito, mixto colorado, tångara con alas blancas (*ave*) [*Piranga leucoptera*] U t'an a chak ma'ino': "Ts'i', ts'i', ts'i'". U janan, nok' ku chi'ik. Ka'an

an ku k'axik u k'u' k'a'che', ti' ku ye'er, sak ye'er. El cardenalito hace: "Ts'i', ts'i', ts'i'". Come gusanos y hace su nido en lo alto, en las ramas de los árboles para poner sus huevecillos blancos.

2. acalandriado gargantinegro, hormiguero, misto colorado (*ave*) [*Lanio aurantius*] **Raji' yan u koj irej ruts.** El hormiguero tiene el pico ganchudo.

Var. reg. ts'urir

chakmanche' (N) *s.* flor de nochebuena, flor de fuego, flor de pascua [*Euphorbia pulcherrima*] **A ray chakmanche' ku yokor ya'ax k'in ku wak'ar u top' chakmanche', bayxuk ku ya'arik winikob Lacanja'.** Según los lacandones del rumbo de Lacanjá, la flor de nochebuena florece en la temporada de secas.

Var. reg. chakche'

chak me'ex *s.* alegría, flor de seda, moco de pavo (*planta, lit. barba roja*) [*Amaranthus caudatus*] **A chak me'exo' ti' yirik u top'.** La alegría se usa para adornar.

Deriv. de me'ex

chak me'ex k'in *s.* chacmol, tabachín, ponciana enana (*planta, lit. barba roja del sol*) [*Caesalpinia pulcherrima*] **A chak me'ex k'ino' che'ir u ka' kir yirik u top'.** El chacmol es un arbusto que se siembra por sus flores.

Deriv. de me'ex, k'in

chak nikte' *s.* cacalósúchil rojo, flor de corpus roja, flor de mayo roja (*planta*) [*Plumeria spp., p. ej., P. rubra*] **A chak nikte' ti' yirik u top'.** La flor de mayo roja se siembra solamente para decorar.

Deriv. de nikte'

chakochajjar *v. intr.* ponerse caliente **Wa jach manan u chakochajjar k'in ich kor tuj ku beyaj, ku yajtar u jo'or, rajen ku sa'tar yor, je'roj ku sutur ich yatoch kire' yaj. Tin t'an nechakochajij u k'ik'er yejer k'in.** Si cuando uno está en la milpa

trabajando, el sol está muy fuerte, uno puede sufrir de dolor de cabeza y vértigo, entonces tendrá que regresar a su casa por estar enfermo. Yo opino que la sangre se pone caliente por el sol.

chakoja'tik *v. tr.* esterilizar **A ojer ts'ako' bin u ka' jup'ik in na' rajen tan u chakoja'tik u puts'ir.** El doctor va a inyectar a mi mamá, por eso está esterilizando la aguja.

chak op' *s.* anona colorada [*Annona reticulate*] **A op', yan ya'ax u pach, chen yan u jer op', chak op' u sor u pach chak, bayxuk xan, u ts'u', chak wa ku mak'ik. Neki' u mak'a'.**

Existe una anona de cáscara verde. Hay otra, la anona colorada, de cáscara oscura y pulpa rojiza que es muy sabrosa.

Deriv. de op'

chakow *adj.* 1. caliente, caluroso **A ocho' kaj u taraj a xamach tu chujaj u k'ab kire' nechakow.** Cuando el nene tocó el comal, se quemó la mano porque estaba caliente.

2. tener calor

Var. chakar

chakow k'in *v. intr.* hacer calor (*lit. caliente sol*) **A na'j ya'axk'ino', jach chakow k'in kire' man'a' ja'.** En el mes de mayo hace mucho calor porque no hay lluvias.

Deriv. de k'in



chak pepen

chak pepen *s.* cobriza americana (*lit. mariposa roja*) [*Fam. Lycaena spp.*] **Raji' a chak pepeno', u ruk'ik ru'um**

tuj ch'ur ya'arir kax top' ro'obir ku yuk'ik. La cobriza americana chupa agua donde la tierra está mojada y en las flores de la maleza.

Deriv. de pepen

chłkpitén (L) *adj.* desnudo A winko' mł' u man chłkpitén kire' surak; kax chichan mł' u man chłkpitén. Los lacandones, ni siquiera los niños, no andan desnudos porque les da vergüenza.

Deriv. de pitir Var. reg. chłk'lren

chłkpor ya'axklach *s.* mosca (*de cabeza roja*) A ray chłkpor ya'axklacho' k'as wa tu taraj a wo'och, ti' ku plk'ik ye'er, jach pim a ray. Esa mosca es dañina; si toca la comida deja muchos huevecillos. Hay muchas de esas moscas.

Deriv. de ya'axklach

chłk put *s.* papaya roja [*Carica papaya*] A ucho' młmł' chłk put ti' u młk'a' tłk k'łn put. En tiempos pasados no había papaya roja para comer, solo papayas amarillas.

Deriv. de put

chłk p'ok *s.* sargento, turquito cabecirrojo (*ave, lit. sombrero rojo*) [*Pipra mentalis*] U t'łn a ray chłk p'oko': "Ts'ik-i-i-j, ts'ik-i-i-j." U wich mejen ro'obir ku jantik. Kabar ku k'łxik u k'u' ti' u ye'er, sak ye'er. El pájaro sargento canta así: "Ts'ik-i-i-j, ts'ik-i-i-j". Come las semillas en la maleza y hace su nido ahí mismo, en lo bajo, para poner sus huevos blancos.

Deriv. de p'ok

chłkrik {*var. de chi'krik*} hacer cosquillas

chłkrikob u baj {*var. de chi'krikob u baj*} hacerse cosquillas

chłk sit'ir *s.* coloradilla, pinolillo (*insecto, lit. garrapatita roja*) [*Fam. Ixodidae, p. ej., Amblyomma*

spp.] Ka' bin manakech yok'or chłkłm neyan chłk sit'ir tuj yan su'uk nesak' u koj. Cuando se pasa por el valle, por tanto zacate que hay ahí, abundan las coloradillas y pican mucho.

Deriv. de sit'ir

chłk sukar *s.* panela, piloncillo (*lit. azúcar roja*) A chłk sukaro', ti' u k'łxik, ku yłts'ik ku yuk'ik yok'or mł'ats'. La panela se puede moler y comer; y se le echa al pozol.

Deriv. de sukar

chłk susuwir *s.* paloma codorniz, paloma perdiz (*ave*) [*Geotrygon albifacies*] A chłk susuwiro' słk ye'er, chłk u k'u'młn. Raji' u wich che' ku jantik, kabar u k'łxik u k'u' ich mejen ro'obir. La paloma codorniz pone huevecillos blancos y tiene el plumaje rojizo. Come las frutas de los árboles y hace su nido en arbustos bajos.

Deriv. de susuwir

chłk tak'in *s.* billete (*lit. dinero rojo*), dinero A chłk tak'ino' tu kin młnik in wo'och, mł' chichi', ku rot'or, mł' chich a chłk ta'kin. El dinero que uso para comprar mi comida no es duro; se dobla.

Deriv. de tak'in

chłktar₁ *s.* capulín cimarrón, majagua colorada, pellejo de viejo (*árbol*) Neyan chłktar yok'or k'ax. U ts'irik u yot'er, raji' kir u kłxik yatoch. Hay mucha majagua colorada en la selva. Se le quita la corteza, la cual se usa para hacer casas.

chłktar₂ (N) *v. tr.* 1. enrojecerse, ponerse rojo Bor kaj u cha'achtaj chłkche' ti' u yajir u koj rajen tan u chłktar u chi'. Bor está masticando una ramita de la flor de nochebuena como medicina porque le duele una muela; por eso se le puso roja la boca.

2. variar, tornarse, cambiar (*de color, hojas o flores de ciertas plantas*) **Ku yokor ya'axk'in tan u chaktar u re' chakche'**. Al entrar temporada de secas, las hojas de la flor de nochebuena se tornan de color rojo.

chaktar u wich *v. intr.* **1.** ruborizarse, sonrojarse (*lit. se hace roja la cara*) **A mak a ku chaktar u wich ku chakar kire' surak.** El que se ruboriza lo hace porque se avergüenza.

2. ponerse bravo, ponerse furioso, estar enojado **A ts'uro' jach ts'ikij rajen ku jach chaktar u wich kire' ku jach nakar u k'ik'er u wich kire' jach ts'ikij.** El forastero está muy enojado; por eso se le puso la cara roja. Es que se le sube la sangre a la cara cuando está enojado.

chak ta'an is *s.* camote(rojo), batata(roja) [*Ipomoea batatas*] **Ku panik ich ru'um u wi' chak ta'an is, ku p'o'ik, ku chakik, ku tajar ku mak'ik.** El camote *chac ta'an is* se desentierra, se lava y se pone a cocer. Cuando ya está cocido se come.

Deriv. de ta'an, is

chak ts'ur (N) *s.* paloma de monte, paloma codorniz [*Geotrygon montaña*] **U t'an a chak ts'uro': "U-u-u-u".** **K'la' ro'obir k'an'k'aj ku k'axik u k'u' ti' ku ye'er, sak ye'er. U wich che' ku jantik.** La paloma de monte canta así: "U-u-u-u". Hace su nido en las matas *k'an'k'aj*, y ahí pone sus huevos blancos. Come las frutitas de los árboles.

Deriv. de ts'ur

chak ts'ura' *s.* Se refiere a un tipo de flor, posiblemente algún lirio. **A chak ts'ura'o', ti' yirik u top', tsoy.** Esta flor se siembra porque es muy bonita.

chakun pirix *s.* Se refiere a un tipo de palomilla, posiblemente la cecropia. **A chakun pirix top' che' ku yuk'ik, u top' ro'obir ku yuk'ik.** Esta palomilla chupa el néctar de las flores de la maleza.

chak u wich *s.* enojón **A mak a chak u wich ket yejer ka'cho' kire' ts'ik xan.** La persona enojona es como los loros reales que también se enojan.

Deriv. de wich

chakwirir *s.* **1.** calentura **Kakow u jo'or och, yan chakwirir.** La cabeza del nene está caliente; tiene calentura.

2. paludismo **Ya'ara' ten ts'ur a chakwirir tar tu tar ti' k'axyor.** Los forasteros dicen que la calentura del paludismo es causada por los zancudos.

♦ **jopor u chakwirir** *v. intr.* dar calentura (*lit. hacer arder la calentura*)

♦ **yan u chakwirir** *v. intr.* tener calentura

chakwirir ja' *s.* pulmonía (*lit. calentura de la lluvia*) **¡Ma' a yan bin ich tanja', Chan Bor, a ma' u jopor u chakwirir ja'!** ¡Chan Bor, no salgas en el aguacero; te puedes enfermar de pulmonía!

chak xikin och *s.* apache, jaguarundi, leoncillo (*lit. tlacuache de orejas rojas*) [*Felis yagouaroundi*] — **¿Ba' barumi'?** — **Chak xikin och, tin t'an, wa ku jok'ore', jach pim.** — ¿Qué tipo de tigre es este? — **Creo que es un leoncillo. Cuando salen en la noche, salen muchos. (Los antepasados de los lacandones decían que eran sus dioses que salían de esta manera.)**

Deriv. de xikin, och

chak yu'ur *s.* chatilla, justojuez, mosquero de corona

anaranjada (ave) [*Myiozetetes similis*]
 U t'Λn a ray chak yu'uro': "Chak
 yu'ur, chak yu'ur". Ti' ku k'Λxik u
 k'u', k'Λ' ro'obir, k'Λs p'iris, p'iris
 ye'er, baran sak ye'er. Junyar kabar
 u man, junyar ka'anar ku man. Ich
 petja' yΛn. La chatilla canta así:
 "Chak yu'ur, chak yu'ur". Hace su nido
 en las ramitas de la maleza. Pone
 huevos salpicados y blancos. Hay
 algunas que vuelan bajo y otras que
 vuelan alto. Vuelan por las lagunas.

chak'Λren (N) *adj.* desnudo A
 chichan chak'Λren chukey a bukintej
 u nok'. El chico está desnudo; hay
 que cubrirlo para que esté vestido.

Var. reg. chakpiten

chap {*var. de chap*} atzacoyote,
 chupamiel, hormiguero de collar

chΛ'krikob u bΛj (N) {*var. reg. de*
chi'krikob u bΛj} hacerse cosquillas

chechen *s. esp.* chechén negro (*árbol*
venenoso) [*Metopium brownei*]
 Chechen ma' bΛ'wir ti', chen ti' u
 ts'Λkik u yo'och kay. Ku bΛjik yejer
 maskab, ku jok'or yits ti' ku chukik
 yejer u re' k'ewen. El chechén negro
 no tiene ningún beneficio, solo se usa
 para aturdir a los peces para poder
 comerlos. Se hace un corte en el palo
 con machete, y de ahí se agarra la
 resina con la hoja del palo k'ewen.
 (El árbol de chechén negro tiene savia
 corrosiva; causa una enfermedad del
 cutis.)

Sinón. k'Λnor

chejok *s.* cigarra anual, chicharra,
 cicada (*insecto*) [*Fam. Cicadidae*]
Var. reg. uk'asa'

chem *s.* cayuco Chan K'in tan u
 porik u chem ti' u bin yokor a
 petja'. Chan K'in está haciendo un
 cayuco para cruzar la laguna.

Var. chemin



chem

chen 1. *adv.* solo, solamente,
 únicamente Chan Bor tu chen yiraj
 u maskab rajen ma' tu ch'aj u tson
 ka' bin ich k'ax. Chan Bor solamente
 encontró su machete; por eso no llevó
 su escopeta cuando fue a la selva.

2. *adj.* solo, único A Najboro' maΛΛ'
 u jer u parar chen raji' Chan Bor.
 Najbor no tiene otro hijo; Chan Bor es
 el único.

3. *conj.* pero Jach manan tsoy u
 ts'on Bor, chen jach ko'oj. El rifle
 de Bor es muy bueno, pero es muy
 caro.

chen raji' *adj.* solo, soltero Rajra'
 kin wirik nuxib maΛΛ' u rak' chen
 raji' kin wirik. Desde que conozco a
 Nuxib no ha tenido esposa. Él ha
 estado solo.

Deriv. de raji'

chen tsikbar *v. tr.* contar,
 decir (*cuentos*), mentir (*lit. él solo*
habla) YΛn mak chen tsikbar chen
 yΛn mak taj u tsikbar. Hay personas
 que mienten, pero hay personas que
 dicen la verdad.

Deriv. de tsikbar



cher

cher *s.* arco iris A mak a ku tuch'ik
 a chero', ku ts'ukur u yar u k'Λb.
 Dicen que al que apunta al arco iris

con el dedo, se le va a podrir el dedo.
(Los lacandones dicen que el arco iris es una persona a la que llaman “cher”.
Dicen que no le gusta ver las lluvias; por eso “quema su camino” para que no llueva.)

cherer 1. *v. tr.* echar, tirar (*en la basura*) A Boro' kaj u pich'intaj u ra' maskab ti' cherij ich ru'um. Bor ya tiró en la basura el machete viejo que no sirve, ahí está tirado en la tierra.

2. *v. intr.* aterrizar ¿Mak tan u cherer ich tuj ku naj cherer ku tar ka'an? ¿Quién está aterrizando en la pista de aterrizaje?

3. *v. intr.* estar en cama Yaj u yum kire' cherij ich k'an baje'rer. Él está en cama ahora porque está enfermo.

cherja'tik *v. tr.* hacer flotar (*lit. echar en el agua*) YΛn ak' ku kinsik κλγ, jach manan u γλkir, kire' raji' u k'aba' ma'ax ak', rajen ku kimin κλγ neγan yits, rajen ku cherja'tik yok'or ja', ku puk'ur ich ja', jach manan k'aj ku puk'ur yits rajen ku kimin κλγ. Hay un bejuco que mata a los peces; es muy venenoso y se llama bejuco de barbasco. La resina de este bejuco es muy amarga y cuando se disuelve en el agua, mata a los peces. Por eso flotan (*lit. los hace flotar*).

che'che' *adj.* crudo A winikob ku chen chakik yo'och bak', ma' ju chi'ej che'che' bak'. Wa ma' tak'Λn ku chakik. Los lacandones solo comen la carne guisada, no la comen cruda; si no está cocida, la guisan.

Sinón. ma' tak'a'an

che'ej₁ *s.* carcajada, risa Irik u che'ej och tan u kanik u che'ej. Mira al bebé riéndose (*lit. la risa del bebé*); ya está aprendiendo.

che'ej₂ *v. intr.* reírse Tan u che'ej Bor kire' u ki'ir u yo'och. Bor se ríe; está contento porque la comida está

sabrosa.

che'ejat'ik *v. tr.* empapar, dejar en remojo Ma' u ruk'ur u sor kajwe' ich ja' kax ku che'ejat'ik, ma' u ruk'ur u nek', jach tijir ti' k'in u sor, rajen ku tok p'arik tu kuxanin. La cáscara del grano de café no se quita con agua, aunque lo remojen.

Tampoco se quita porque se seque bajo el sol; por eso lo descascaran fresco.

che'ejbar *v. intr.* reírse U che'ejbar u rubur a ti'ar kire' ki' yor. Tu hijo se ríe cuando se cae porque está alegre.

che'ejbir *v. intr.* reírse Che'ejbir tenob kire' ma' yer u pana' ru'um. Se rieron de nosotros porque no sabemos cómo escarbar la tierra.

che'ej nak' *s.* mirlo piquinegro, primavera piquinegra [*Turdus plebejus*] U t'Λn che'ej nak'o': “Ch'en-en-en, ch'en-en, ch'en-en”. U wich che' ku jantik xak nok' ku chi'ik. K'Λ' ro'obir ku k'Λxik u k'u' ti' ku ye'er, sak ye'er. Ka'anan γλn ich wits. El mirlo piquinegro canta así: “Ch'en-en-en, ch'en-en, ch'en-en”. Come frutitas de los árboles y algo de gusanos. Hace su nido en una ramita en la maleza para poner sus huevos blancos. El mirlo se encuentra por las montañas, en las tierras altas.

che'ir *s.* árbol, palo, madera (*término general*) A tuj ku tar ja', neγan ka'anan u che'ir; kire' sut u tar ja' γλn che'. Ich takay ru'um, mana' rajen mana' k'ax tu γλnin. Donde llueve mucho, hay árboles muy altos. Allá en el desierto no llueve mucho; por eso no hay selva.

Var. che'

- ◆ **chunche'** *s.* tronco (*de un árbol*)
- ◆ **enche'** *s.* escalera
- ◆ **jaba'an che' xux** *s.* avispa (*del palo hueco*)

- ◆ **k'Abche'** *s.* rama (*de un árbol*)
- ◆ **nak'che'** *s.* corteza (*de un árbol*)
- ◆ **sakba' che'** *s.* coco de cerro (*árbol*)

che'ir ja' *s.* ninfa, cabeza de negra, sol de agua (*lit. árbol de agua*) [*Nymphaea spp.*] **Tsoy u top' u che'ir ja' yok'or ja'**. La flor de ninfa está bonita sobre el agua.

Deriv. de ja'

che'irk'ak' *s.* leña (*lit. madera para fuego*) **A teno', bin in ka' bujch'aktej u che'irk'ak' ti' in wo'och waj.** Me voy a rajar leña para hacer las tortillas.

Deriv. de k'ak'

che'ir ts'ib *s.* lápiz (*lit. palo para escribir*) **Tu kotor a chichan yan u manik u che'ir ts'ib tuj ku naj manik ba'**. Todos los niños tienen que comprar sus lápices en el mercado.

Deriv. de ts'ib

che'ir u rej *s.* gatillo (*de una trampa*) **Tujij u tunin u wich in na' tuj tu reja baj ok u che'ir u rej tu wich.** Mi mamá perdió un ojo cuando trató de atrapar una tuza. El gatillo de la trampa brincó y le entró en el ojo.

che'ir wits *s.* cenizo, tezuete (*lit. árbol del cerro*) [*Miconia spp., Miconia aeruginosa*] **Ki' u mak'ik u wich u che'ir wits, k'ax yan.** La fruta del cenizo es sabrosa, y se encuentra en la selva.

Deriv. de wits

che'ja'tik *v. tr.* enjuagar **Najbor, che'ja'tej u nok' och kire' ek' ti'.** Chan Najbor, por favor, enjuaga la ropa del nene porque está sucia.

Deriv. de ja'

che'tik *v. tr.* 1. burlarse, reírse (*de otra persona*) **¿Mak tu che'taj in yum kire' jach ts'ik?** ¿Quién se ríe de mi tío?, porque está muy enojado. (*A los*

lacandones nunca les gusta cuando alguien se ríe de ellos. Cuando esto pasa, se enojan mucho.)

2. despreciar **Ma' uts a che'tik a na' mix a tet.** No es bueno despreciar a tu mamá o a tu papá.

Var. che'etik *Sinón. p'astik*

- ◆ **ket u che'tik** *v. intr.* reírse

chich₁ *adv.* 1. duro, fuerte **U tet Bor kaj jats'aj u parar K'in, chich kaj jats'ij yejer ma'ax ak'.** El padre de Bor le pegó a su hijo, K'in; le pegó fuerte con un bejuco de barbasco.

2. muy rápido **Ts'an yor u bin rajen chich tan u janan.** Él tiene prisa, por eso está comiendo muy rápido.

- ◆ **ma' chich** *adj.* blando (*lit. no duro*)

chich₂ *s.* 1. abuela (*materna*) **In na' ti' in tet raji' in chich ti' ku chakik ich u chi' pojche' yo'och.** La mamá de mi papá, mi abuela, es la que está en la cocina haciendo la comida.

2. nieta (*hija de su hijo*) **A ju chich kaj u k'ataj ti' u chan chich:** “¿Tuj binij in ti'ar a na'?” La abuela le preguntó a su nieta: “¿A dónde fue tu hija?”

chichan 1. *s.* joven **A chichano' nekanik u ts'ibtik ju'un, neseb ku kanik xok, nechán t'oj kire' netsoy u tukur.** Los jóvenes aprenden a leer y escribir rápido; lo hacen muy rápido porque son jóvenes.

2. *adj.* chico, pequeño **Ti' toj chichan in chan warak' och.** Mi niña está pequeña todavía.

Deriv. de chan

- ◆ **chichin** *adj. adv.* chico; escaso; poco

chichanin *s.* juventud **Tu chichanin uch, si'pnen tech, in tet.** Padre mío, hace mucho tiempo, en mi juventud, yo pequé contra ti.

Deriv. de chan

chichin 1. *adj.* chico, pequeño
 “Chichin in baker”, kaj u ya'araj Bor, “kire' ket in baker yejer in na'”. “Yo soy pequeño”, dijo Bor, “porque soy de la misma estatura que mi mamá”.

2. *adj.* escaso, poco, limitado
 Chichin beyanajen baje'rer kire' yajen ti' se'em. Trabajé poco hoy porque tengo catarro.

3. *adv.* poco A Boro', chichin ku janan ku yokor k'in kire' ma' u ki' wenan wa ku jantik ya'ab. Bor come muy poco por las noches porque si come mucho, no duerme bien.

Deriv. de chichan

- ◆ **bin chichin** *v. intr.* achicarse, menguar (*la luna*)

chichinbir *v. intr.* ser abuela, convertirse en abuela (*materna*)
 Maria, ka' ta rochaj a ti'ar Chan K'in, a na' tech chichinbir ten Chan K'in kire' Chan K'in raji u ti'ar u ti'ar a na'. María, cuando nació tu hijo, Chan K'in, tu mamá se convirtió en abuela (*porque él es hijo de la hija de tu mamá*).

chichintar *v. intr.* achicarse, menguar (*la luna*) ¿Tet, bikin ku chichintar ik na'? ¿Papá, por qué mengua la luna?

chichir u muk' *s.* fuerza Ti' ku tar u chichir u muk' ti' u yo'och waj. Sus fuerzas provienen de las tortillas que come.

Deriv. de muk'

chichkintik u jo'or *v. tr.* hacer que se empecine Wa rajra' a k'eyik a parar ka chen chichkintik u jo'or kire' raji' ts'ik. Si siempre regañas a tu hijo, solamente vas a hacer que se empecine porque él es un enojón.

Deriv. de jo'or

chichkintik yor *v. tr.* animar (*lit. hace duro el ánimo*) ¡Ka' xik a chichkintik yor Bor kire' tukur u ka' tu tupsa' yor ten u mam! ¡Vete a animar a Bor porque está triste; pues su cuñado lo desanimó!

Deriv. de yor

chichtar *v. intr.* ponerse duro, endurecerse Kaj ts'ok u chakik a yitsya' ku sistar ku chichtar. Al terminar de hervir el chicle, se deja enfriar; entonces se pone duro.
 [pret. chichij]

chichtar u jo'or *v. est.* 1. estar entercado Chichtar u jo'or in warak' pek' kire' ma' u p'atej u mak'ej ye'er kax tu ernajij in warak' kax. Mi perro ha llegado a ser muy entercado porque siempre se roba los huevos que ponen las gallinas.

2. ser terco, ser tenaz A Chan Boro' tan u chichtar u jo'or kire' ma' u k'amik u beyaj ich u kor u tet. Bor es terco; ya no quiere trabajar en la milpa de su padre.

chichtar yor *v. intr.* ser valiente Ka' bin raramak manan' mak u chichtar yor ku rak jak'ar yor. Cuando relampaguea, nadie es valiente; todos se espantan.

Deriv. de yor

chich u jo'or *adj.* 1. jok'or ikna' tonto, zongo (*lit. cabeza dura*) Ma' jach jar u kanik ju'un Bor tin t'an ma' chich u jo'or, jach t'aj. Bor aprendió a leer muy rápido. Yo opino que él es inteligente y no tonto.

2. terco, tenaz Jach chich u jo'or in warak' pek' ma' u p'atej u mak'ej ye'er kax tu ernajij in warak' kax. Mi perro es muy terco; no deja de robarse los huevos que ponen mis gallinas.

Deriv. de jo'or [pret. chichij u jo'or]

chich u muk' *adj.* fuerte ¿A Boro', ma' wa jach manan chich u muk'? ¡Raji' kaj u ch'akaj nunkach ya' yejer u bat! ¿No le parece que Bor es muy fuerte?; ¡mire el palo grande de chicozapote que él tumbó con el hacha!

Deriv. de muk'

chich u sit' *v. intr.* brincar (*lejos, lit. brincar fuerte*) A bap'o' ma' ket u sit' yejer k'ek'ech, raji' chich u sit'. El sapo no brinca tan lejos como la rana, la rana brinca lejos.

Deriv. de sit'

chich u xik' *v. intr.* volar (*rápido, lit. fuerte su ala*) A ku tar ka'anan, jach chich u xik' tabar u k'uchur. El avión vuela muy rápido y llega pronto a donde va.

Deriv. de xik' Véase **ch'ik u xik'**

chich yakab *adv.* a la carrera (*lit. corre rápido*) In wits'in tan u tar chich yakab. Mi hermano menor viene a la carrera.

Var. chich yaka'

chich yik' *s.* buena salud (*lit. aire fuerte*) Kuxa'an Bor ya'ap yaxk'in kire' nechich yik'. Bor ha vivido muchos años porque tiene buena salud.

chich yok₁ *adj.* rápido Chich yok Xokra' kire' burja'. La corriente del río Usumacinta es rápida porque es el tiempo de lluvias.

chich yok₂ *v. intr.* andar (*rápido, lit. rápido pie*) Ka' xikech tu pach a suku'un sebkintej a bin kire' chich yok a suku'un. Vete con tu hermano mayor y mantente cerca de él porque él anda rápido.

Deriv. de yok

chich yor *adj.* valiente, bravo (*lit. anima valiente*) A winiko' jach chich yor, ma' u sajtik barum chen ku jach sajtik wakax kire' u bak u

jo'or. Los lacandones son valientes, no les temen a los tigres, pero sí a los toros porque tienen cuernos.

Deriv. de yor

chikam *s. esp.* jícama [*Pachyrrhizus spp.*] A chikam ti' u jantej, ch'ujuk ya'arir u wi'. La jícama es un tubérculo comestible.

chim *s.* 1. bolsa, red (*de red; para pescar*) U winikir Lacanja' p'at u jit'ik chim ku chen kuchik yo'och nar ich u mukukir. Los lacandones de Lacanja han dejado de tejer bolsas de redes para cargar maíz; ahora lo cargan en costales.

2. buche, papo (*de ave*) Jach noxor yo'och tu chim k'ambur, turur tu k'o'och yo'och ox. El buche del faisán está muy lleno con la fruta del árbol de ramón.

chimchimbakaj *s.* 1. bacalito, calandrita de garganta negra, monjita gargantinegra (*ave*) [*Euphonia affinis*] U t'an a chimchimbakajo': "Chimchimbakaj, chimchimbakaj". U wich che' ku jantik. U k'u' k'a' ro'obir ku k'axik, ti' ku ye'er sak ye'er. El bacalito canta así: "Chimchimbakaj, chimchimbakaj". Come frutitas y hace su nido en una rama en la maleza para poner sus huevecillos blancos.

2. agüío, mayita (*ave*) [*Euphonia hirundinacea*]

china {*var. de Ajchina*} naranja
chiru' *s.* 1. cinco real, cobán chaco, chivicoyo (*ave*) [*Dactylortyx thoracicus*] Xak ku pastik u chi'ej a chiru'o', kax u wichche' ku jantik. U t'an: "P'urux p'urux." Kax chunche', ti' ku k'axik u k'u', ti' ku ye'er, sak ye'er. El cinco real escauba buscando qué comer; come frutitas. Canta así: "P'urux p'urux". Hace su nido en los troncos para poner sus huevos blancos.

2. golonchaco (*ave*) [*Odontophorus guttatus*]

3. codorniz común, colín de Virginia, cuiche (*ave*) [*Colinus virginianus*]

chi'₁ *s.* 1. orilla, borde (*de un mueble*)

A chichano', kaj u pa'aj u jo'or ich chi' pojche' rajen ok'or u ka'. El niño se lastimó la cabeza con la orilla de la mesa; por eso está llorando.

2. boca Ij chi', raji' ti' ik jananex, wa maŋa' ij chi' je' ij kimin, ma' ij kuxtarex kire' maŋa' ij chi' ti' ik jananex. La boca es para comer; si no la tuviéramos, nos moriríamos porque no podríamos comer.

3. lengua (*de la boca*) A k'ek'echo' ku chukik yo'och boxer yejer u chi'. Las ranas agarran moscas con su lengua para comer.

4. dobladillo (*de corte o falda*) Rak jatij in nok' ten che' ma' ket u yokir in nok', ki' k'uchij u jatar tu xur u chi' in nok'. Se rompió mi algodón con un palo y ya no está parejo porque se rasgó hasta el dobladillo.

- ◆ boxer u chi' *s.* labio
- ◆ k'ab u chi' *s.* saliva
- ◆ makar u chi' *v. intr.* cesar de hablar
- ◆ nup'ur u chi' cerrar (*la boca*), callar

chi'₂ *s.* armadillo,

cochinilla (*insecto*) [*Armadillidum vulgare*] A chi'o' wa ka tarik ku warik u baj irej wa kimen, raji' a ku man ich ru'um raji' chi' ya'ara'. La cochinilla es un insecto que camina en el suelo. Si la tocan se enrolla formando una bola, como si estuviera muerta.

chi'bar₁ 1. *v. tr.* comer (*carne*) Wa ba'k' ku chi'ikob ya'arik: “Ik chi'bar”. Si ellos están comiendo carne dicen: “Estamos comiendo carne”.

2. *v. intr.* tener dolor, doler (*la cabeza, la muela, el oído, lit. comerse*)

Neyaj Najbor u jach chi'bar u jo'or. Najbor está enferma; tiene dolor de cabeza.

chi'bar₂ *s.* 1. piquete (*de pulga, mosca, jején, etc.*) ¿Ma' wa jach sa'ak' u chi'bar t'ech? ¿No le parece que el piquete del tábano da mucha comezón?

2. mordedura (*de culebra o perro*) Chi'bir Bor ten chukir jach yak u chi'bar. La culebra nauyaca mordió a Bor; esa mordedura es muy venenosa.

chi'bar u koj *s.* dolor (*de muela, lit. se come su diente*) Kin cha'chtik axux ich in koj, ku jawar u chi'bar in koj. Yo mastico ajo y se me alivia el dolor de muela.

Deriv. de koj Sinón. jantik u koj

chi'bar u na'k' *v. intr.* doler, tener calambres (*el estómago; en el estómago*) Bor parok kaj u chi'aj u yo'och k'ek'ʌn rajen tan u chi'bar u na'k'. Bor comió puerco con mucha grasa; por eso le duele el estómago.

Deriv. de na'k'

chi'bir₁ *v. pas.* ser comido A xkikob ku na'j ba'jik chak ya' ti' u pa'te'ir u kax sok ma' u chi'bir ten och. Las mujeres lacandonas están acostumbradas a hacer cercas con listones de zapote blanco para sus gallinas, para que los tlacuaches no se las coman.

chi'bir₂ *s.* comida, alimento A k'ak'bir bak' neki' u chi'bir. La carne asada es una comida muy sabrosa.

chi'ik (L) *v. tr.* 1. comer (*carne*) A jach barum ku nechi'ik yuk, neki' yu'wik. Al jaguar le gusta comer carne de venado; para él es muy sabrosa.

2. morder ¡Ay, tu chi'en kan, jach yaj! Ki' irej je' u chi'ikech xan. ¡Ay, me mordió una culebra; me duele mucho! Ve con cuidado o te mordeará también.

3. atacar, agredir (*con los dientes*) A pek'o' ma' u siptik u nats'ar och u naʒir kax ku chi'ik a ti'obo' sok u puts'ur. Los perros no dejan que los tlacuaches se acerquen al gallinero; los atacan para que se vayan.

Var. reg. t'at'achi'tik

chi' ja' s. orilla, ribera (*de arroyo, laguna o río*) ¿Je' wa a chan kaʎantik Chan Bor a chan its'in sok ma' u rubur kire' bin in ka' in p'o'ik in nok' ich chi' ja'? Chan Bor, hazme el favor de cuidar a tu hermanito para que no se caiga; porque voy a lavar la ropa a la orilla del arroyo.

Deriv. de ja'

chi'krik v. tr. hacer cosquillas ¡Je' wa jin wenʌn, kire' a ch'ik, tan u man u chi'krikob in pach! ¡Es imposible dormir; siento cosquillas por las pulgas (*lit. las pulgas me hacen cosquillas*) en la espalda!

Var. chaʎkrik

chi'krikbar v. est. ser cosquillado, ser cosquilloso ¡Ki' irej, Bor! Nechi'krikbarech tan u tar Chan K'in u chi'krikech. ¡Cuidado, Bor! Eres muy cosquillado y allí viene Chan K'in para hacerte cosquillas.

chi'krikob u baʒ v. recípr. hacerse cosquillas (*uno al otro*) A chichanob tan u pakran chi'krikob u baʒ tuj ku baxar sok yubik u che'ej. Los chicos a menudo se hacen cosquillas uno al otro donde están jugando para que los oigan reírse.

Var. chaʎkrikob u baʒ Var. reg.

cha'krikob u baʒ

chi'ktik v. tr. menear, mover (*la cabeza*) Bor tan u chi'ktik u jo'or kir ya'arik ma' ju bin. Bor está

meneando la cabeza indicando que no va a ir.

chi' k'ak'nab s. playa (*del mar, lit. boca del mar*) Kaj bin Bor ich Mejico ti' k'uchij u chi' k'ak'nab xan kaj u yiraj ch'o'och'. Cuando Bor iba de camino a México, llegó a una playa, y se dio cuenta de que el mar era salado.

♦ **ich u chi' k'ak'nab** en la orilla del mar

chi'naʒ₁ (N) s. desagüe Bor ma' tu panaj u chi'naʒ rajen burij yatoch kaj tarij xʌman ka'an. Bor no hizo el desagüe en su casa; y cuando vino el norte, se inundó el cuarto donde él duerme.

chi'naʒ₂ (N) s. cocina (*especial para hacer comidas sagradas*) A ch'upraro' tan u me'tik ch'ura' yok'or u chi'naʒ ti' u ts'ik ti' u rakir k'uj. Las mujeres lacandonas están haciendo el pozol en la cocina para dárselo a las imágenes de sus dioses. (*Esta champa, para hacer las comidas sagradas, queda al poniente del santuario de las imágenes de los dioses lacandonos. Ahí también se muele la masa para hacer las tortillas.*)

Deriv. de naʒ

chi' pojche' s. cocina (*lit. orilla de mesa*) In na' ti' in tet ti' ku chaʎkik ich u chi' pojche' yo'och. Mi abuela prepara la comida en esta cocina.

Deriv. de pojche'

chi'tux s. membrillo (*árbol*) [*Acalypha spp., p. ej., A. unibracteata*] Che'ir u ka' chi'tux, raji' in k'ʌnik tuj kin rejik ch'i'ich'. El membrillo es un árbol, y su madera se usa para entrapar pájaros.

chi' xa'ak s. borde, orilla (*de una canasta, lit. boca de canasta*) A xkiko' tan u pak'ik u chi' u xa'ak sok tsoy yirik, ket u chi' xa'ak tu pak'aj kire' raji' iron ku jit'ik. La mujer está tejiendo la orilla de la canasta con el

bejuco piñanona para que esté adornada y se vea bonita.

Deriv. de xak

chi' yatoch *s.* orilla (*de una casa, lit. boca de casa*) A winiko' ku k'Λxik kabar u chi' yatoch. Los lacandones hacen muy bajas las orillas de sus casas.

Deriv. de yatoch

chocher *s.* intestino, tripa

- ◆ **chan chocher** *s.* intestino delgado

chok₁ *s.* caobilla [*Swietenia humilis*]

MΛ' chich u che'ir chok chen u bΛjob ti' punΛ'. La madera de la caobilla no es muy dura, pero es de la familia de la caoba.

chok₂ *s.* 1. chilillo, mata negro, mataperros (*planta y fruta*) [*Rourea glabra*] A chok ku chokintik in wΛrak' pek' wa ku jantik u baker k'ambur. El chilillo puede envenenar a mi perro si este se come la carne de un faisán que haya comido chilillo. (*El chilillo es una fruta muy venenosa para los animales domésticos, como perros y gatos. Si los animales silvestres o los peces comen esta fruta, no les hace daño; pero si un perro o un gato la comen, se les envenena la sangre, la piel o los huesos, y actúan como si tuvieran rabia.*)

2. *Se refiere a la enfermedad causada por la fruta del chilillo.*

chokintik *v. tr.* envenenar, enrabiar (*con las frutas del chilillo*) A choko', yΛk u wich, raji' ku chokintik pek'. El chilillo tiene frutas venenosas que hacen que un perro se enrabie.

chokintik u yor *v. tr.* 1. entristecer, poner triste —¿Ba' ku chokintik a wor tech? —Kimin in tet rajen chok in wor. —¿Qué fue lo que te

entristeció? —Es que murió mi papá; por eso estoy triste.

2. desagradar —¿Ba' u bokΛnkΛr? —MΛ' wa u bok pay ra' ku jach chokintik in wor. —¿Qué es lo que huele? —Es el olor del zorrillo; eso es lo que me desagradó.

Deriv. de yor

choktar yor *v. tr.* 1. entristecer, causar tristeza ¿A wer ba' u chokintik yor winik? wa mΛ' u tar ya'arir raji' u choktar u yor winik. ¿Sabes lo que entristece a los lacandones? Cuando no vienen las lluvias, eso los entristece.

2. disgustar, causar disgusto A wer ba'kiri' ku choktar in wor wa yΛn in baba nunkik a ba' ku k'atik ten in chan parar. ¿Sabes lo que a mí me disgusta? Cuando repite muchas veces la misma pregunta.

Deriv. de yor

chok yor *s.* actitud (*mala*) ¿Ba' u ber, bikin mΛ' ki' yor K'in? ¿MΛ' wa chok yor? ¿Qué pasó con K'in? ¿No le parece que su actitud es mala?

Deriv. de yor

chopaytik *v. tr.* llevar (*arrastrándolo*), arrastrar Bor tu yiraj ts'ur u chopaytik xib tuj ku nΛj makar winik kire' tan u p'isik u bΛj. Bor vio a un hombre arrastrando a otro hombre a la cárcel, porque se resistía.

Deriv. de paytik

cho'bar *v. intr.* borrar, limpiar (*para volver a escribir*) A chichano' u cho'bar a ba' kaj u ts'ibtaj kire' mΛ' ket a ba' kaj u ts'ibtaj. El chico borró lo que había escrito porque no estaba correcto.

cho'ik *v. tr.* 1. secar Bor kaj u chowaj u k'Λb ti' k'ik'ab kire' tak'. Bor se secó las manos porque estaban sudadas.

2. borrar, limpiar **Cho'ej sok a ketkintik tuj kaj a ts'ibtaj, sok chaka'an in wirik in paktik**. Borra lo que escribiste para que lo corrijas, y yo pueda verlo y entender.

Var. chowik

chuch₁ *v. intr.* chupar, mamar, sorber
A chan pek'o' tan u chuch kire' newi'ij. El chucho está mamando porque tiene mucha hambre.

Var. chu'uch

- ◆ **p'at u chuch** *v. intr.* dejar de mamar, parar de chupar
- ◆ **ta'kik u chuch** *v. tr.* quitar (*el pecho*), destetar
- ◆ **ts'ik u chuch** *v. tr.* amamantar, criar

chuch₂ *s.* tallo (*de una planta*) **A k'umo' nek'arab u chuch tuj ku nich'ir tu yak'ir k'um**. La calabaza tiene el tallo largo donde se une al bejuco de la calabaza.

Var. chu'uch

chuch bits' *s.* machetón (*árbol*) [*Inga radians*] **Ki' u mak'a' u wich chuch bits'**. La fruta del machetón es muy sabrosa.

chuchik *v. tr.* dar de mamar, amamantar

chuch u kar *s.* cuello, pescuezo **Bor yan u mejen k'ak'ir a ku jok'or tu chuch u kar rajen yaj**. A Bor le salió un granito en el cuello; por eso le duele.

chuj₁ *s.* bule, calabaza (*para agua*) **U na' Chan K'in tan u pak'ik u yijir chuj ich u kor kir u chujkintik**. La mamá de Chan K'in está sembrando semillas de calabaza en la milpa para utilizar las calabazas después como bules.

- ◆ **ajk'is chuj** *s.* calabacino (*reg., juguete*)

chuj₂ *s.* 1. brasa, hulla **A ocho' tu chujaj u k'ab ti' u chuj k'ak'**. El

niño se quemó la mano con una brasa del fuego.

2. quemadura **Jach manan yaj u chuj tuj tu chuj u baj yejer chakow ja'**. Su quemadura es muy dolorosa; se quemó con agua caliente.

Var. chujir

chujir yo'och ja' *s.* bule, tecomate (*de calabaza*), vaso **Bayxuk ti' u chujir yo'och ja', raji' ku kaxtik in na' ich kor, a churak u jo'or sok tsoy ti' u ch'uyik ja'**. Mi mamá está buscando su bule en la milpa; el que tiene el cuello alargado para poder cargarlo colgando. (*Estas calabazas son frutos de un bejuco, pero se usan como utensilios, no para comer.*)

Var. chujir ja'

chuj kibir *s.* 1. guacoa, paloma escamosa, paloma de pecho brillante [*Columba speciosa*] **Bayxuk u t'an a chuj kibiso'**: “**Chuj kibir, chuj kibir, chuj kibir**”, sak ye'er, ka'anan ku k'axik u k'u' yok'or ya'axk'in ku ye'erankar. La guacoa canta así: “*Chuj kibir, chuj kibir, chuj kibir*”. Hace su nido en lo alto en la temporada de secas; y ahí pone sus huevecillos blancos.

2. habanera, huertera, paloma de collar [*Columba fasciata*] **Tu junan yan a chuj kibis za bikin chen tu junan yan?** La habanera es una paloma solitaria. ¡Quién sabe por qué le gusta estar sola!

chujkintik *v. tr.* utilizar, usar (*como bule*) **Tan u xit'ir u k'ab u yak'ir u chuj u rak' Bor a ti' u chujkintik**. El bejuco de calabaza de la esposa de Bor se está extendiendo mucho. Ella las usará para hacer bules.

chujkir *s.* ascua, brasa **A k'ak'o' ku t'iris u chujkir, je' u chujiko'onex kire' nach ku bin u chujkir u wejch'intik**. El fuego echa ascuas y chispas que nos quemamos porque llegan

lejos; y se esparcen aquí y allá.

◆ **chujkir k'ak'** ascua, brasa

chujur *v. tr.* quemar (*superficialmente*)

Tan u chujech a k'in kire' **MANA'** a p'ok. El sol te quema porque no tienes sombrero.

◆ **chujur u baj** quemarse (*a sí mismo*)

chuk *v. tr.* alcanzar, lograr **Netak in wenan ma' chuk in wenan ti' ch'ik.**

Tengo sueño; no logré conciliar el sueño anoche por culpa de las pulgas.

chukbar *v. tr.* agarrar, aprehender (*fuertemente*) ¿**A bikin u chukbar Bor?** ¿**MANA'** ba' kaj u be'taj? ¿Por qué están agarrando a Bor? Él no ha hecho nada.

chukbir u pach *v. pas.* 1. ser perseguido (*lit. ser agarrada su espalda*) **Kaj tu kinsaj u tet K'in ten Bor, rajen sep chukbir u pach Bor ten K'in.** Cuando Bor mató al padre de K'in, enseguida fue perseguido por K'in.

2. ser alcanzado, ser aprehendido

Deriv. de pach

chukik₁ *v. tr.* dar **Chukej ten in wo'och uk'bir ts'ak, k'uchij tu k'in in wuk'ik.** Podría hacerme el favor de darme el jarabe medicinal porque ya es hora de tomármelo.

chukik₂ *v. tr.* 1. agarrar, aprehender, atrapar **A barum ku k'lanik yakab u chukey yo'och bak', kire' wi'ij.** El tigre corre detrás de un animal para atraparlo porque se lo quiere comer.

2. asaltar

◆ **yaj chukir mak** *s.* policía (*lit. el que agarra personas*)

chukik ch'ik *v. tr.* espulgar **A pek'o' tan u chukik ch'ik ti' u yar kire' jach pim yan.** El perro espulga las pulgas de su cachorro porque tiene muchas.

Deriv. de ch'ik

chukik u pach *v. tr.* 1. acosar, molestar (*lit. agarrar su espalda*) **Tu chukob u pach Bor tak tu ya'araj "jij" ti' a ti'obo'.** Ellos molestaron a Bor hasta que él les dijo que "sí".

2. alcanzar, aprehender **Bor kaj bin u chukik u pach u ti'ar ich ber chen ma' tu chukaj u pach u ti'ar kire' sam xik.** Bor fue a alcanzar a su hijo en el camino, pero no lo alcanzó porque ya tenía un rato que este se había ido.

3. criticar **Ra' ts'uro' a mak jach k'as, ku bin chukik u pach u ba'wesir winik kire' mixba' u ts'ik ti'.** Esa persona de afuera es mala, pues siempre critica al líder de los lacandones porque él no le da nada.

Deriv. de pach

chukik yarak' och (N) *v. intr.* dar a luz **Tu chukaj yarak' och in na', rajen baje'rer yan in wits'in.** Mi mamá dio a luz, por eso ahora tengo un hermano menor.

Deriv. de och, yarak'

chukir₁ *s.* nauyaca real, cuatro narices (*culebra*) [*Bothrops asper*] **A winiko', ku ya'arik jach yak u koj u chukir ket xan jach ts'ik.** Ya'ab mak kimij ti' u koj. Los lacandones dicen que la nauyaca real es una víbora muy venenosa. Hay muchos que han muerto por su mordedura.

Var. chujwir



chukir

chukir₂ *s.* 1. guayacán, guayaco, palo santo (*árbol*) [*Guaiacum spp.*, *p. ej.*, *G. coulteri*, *G. sanctum*, *G. officinale*] **Ra' ku nek'lanik ti' u jur a ra' churur**

kire' ma' ju wa'tar. Los lacandones usan la madera del guayacán para hacer sus arcos de cacería porque es muy fuerte.

2. nudo (en madera) Je' wa u k'upej yejer jixib yan u churur. Es imposible cortar la madera con la sierra porque tiene nudos.

3. corazón (de un palo) Bor tu ch'akaj ya' ra' u yok yatoch, chich kire' ra' u churur. Bor cortó los horcones para su casa del corazón del árbol de chico zapote porque es muy duro.

Sinón. jach churur

chukuch adj. largo **Ma' chukuch u yich'ak Bor kire' ku jantik.** Bor no tiene las uñas largas porque se las come.

Sinón. churak, k'arab

- ◆ **chukuch u jo'or** cabello (*largo*)
- ◆ **chukuch u nok'** ropa (*larga*)
- ◆ **kokchan chukuch nej s.** quetzal

chukuch nok' winik (N) s.

lacandón (de Lacanjá) Bin u ka' Chan K'in yirik chukuch nok' winik yok'or Lacanja' ti' u kaxtik u rak'. Chan K'in se va a pasear. Va a buscar una esposa entre los lacandones de Lacanjá.

chukur v. pas. ser agarrado, ser prendido **Bor tu yiraj u chukur ts'ur ten yet ts'urir kir u rak ch'abar u tak'in ich ber, chuka' ten yet ts'urir kire' u tok machman u chan ts'on.** Bor vio que el forastero fue agarrado por otro forastero, y que este le robó su dinero. Este último pudo llevarse el dinero porque tenía una pistola.

Var. chuka'

chumuk 1. adj. a medio **A tsimin ti' xurij ich chumuk ber ma' u k'at u bin.** La bestia se paró a medio camino y no quería andar más.

2. s. mitad **Bor tu chukaj ten chumuk u bo'orir je' u bo'otik u jer**

chumuk u bo'orir ka' bin yanak u tak'in. Bor me pagó la mitad del precio. Me pagará la otra mitad cuando tenga el dinero.

◆ **ich chumuk prep.** en medio de **chumuk ak'bir s.** medianoche **Jach manan ak'bir ka' bin k'uchuk chumuk ak'bir.** Está muy oscuro a medianoche.

Deriv. de ak'bir

chumuk ka'an s. punto (*más alto del cielo*), cenit **A k'ino' chumuk ka'an yan ti' rajen chakow k'in.** El sol está en el punto más alto del cielo, por eso hace calor.

Deriv. de ka'anan

chun s. 1. cimiento (*de un edificio*)

2. base (de una planta o un edificio)

Jach tsoy u kor Bor kire' tu xat'aj u chun u ro'obir. Está bonita la milpa de Bor porque él cortó la maleza al ras del suelo (*lit. hasta la base*).

◆ **yanxchun₁ s.** principio

chunche' s. tronco (*de un árbol, lit. donde el árbol empieza*) **Bor tan u bujch'aktik u chunche' ya' ti' k'ak'.** Bor está trozando el tronco del árbol del chicozapote para leña.

Deriv. de che'ir

chunche'tik v. tr. empezar **Tu ch'ik chunin K'uj, kaj u chunche'taj a yok'okab yejer a ka'an xan, bayxuk tu ya'araj in tet.** Al principio de todo, Dios creó (*lit. empezó*) el mundo y todo el cielo; así me dijo mi papá.

chunin s. causa, origen, principio **A raji' Mexicanojo', chen tu chunin winik.** Él es mexicano, de origen lacandón.

Sinón. yanxchun

- ◆ **ch'ik chunin s.** principio (*del tiempo, de la creación*)
- ◆ **kax tu chunin adv.** desde el principio, hace mucho tiempo

chunka'an *s.* horizonte (*lit. base del cielo*) —¿Tuj ян ka wa'arik, “u chunka'an”? —MΛ' ja wirej, ti' ян tub a ka'anano' ku tus nup'ik a ka'anan che', a raji' u chunka'an. —¿Dónde está lo que tú llamas: “el horizonte”? —Mira, donde el cielo aparentemente se encuentra con los árboles, ese es el horizonte.

Deriv. de ka'anan

chunk'in *s.* día (*cuando hay luz*)
 Chunk'in kin bin ich petja'. De día voy a la laguna.

Deriv. de k'in

chunk'inchajjar *v. intr.* amanecer
 ¿Ajech wa Bor? chunk'inchajjij.
 ¿Estás despierto Bor? Ya amaneció.

chunk'in ja' *s.* lluvia (*que solo cae de día*) Tsoy a bin ruts kay kax chunk'in ja' je' a rutsik. Está bien ir de pesca, aunque esté lloviendo (*lit. hay lluvia de día*). Vas a pescar algo.

Deriv. de ja'

chunpajjar *v. tr.* empezar Bor bin u ka' chunpajjar u kor saman a'ak'bir. Bor va a empezar a trabajar en la milpa mañana temprano.

chunwits *s.* pie (*del cerro o de la montaña*) Ka' bin k'uchuko'on u chunwits ti' ян yatoch winik a ti' taro'. Cuando lleguemos al pie del cerro, allá hay unas ruinas.

Deriv. de wits

chunyich'ak *s.* luna (*de la uña*) ¿A bikin sak u chunyich'ak? Quién sabe por qué son blancas las lunas de las uñas.

Deriv. de yich'ak

chup *adj.* lleno A Najk'in tu puraj u yo'och лрлха' ich u нл', chup chim tu puraj. Najk'in le llevó a su madre una bolsa de red llena de naranjas.

chupintik *v. tr.* llenar A xkiko' tan u chupintik u p'ur tuj ku pe'ik ja' kir

u purur tu yatoch. En el lugar donde se recoge agua, esa mujer está llenando una cubeta para llevársela a su casa.

chupur₁ *s.* hinchazón MΛ' ts'umuk u chupur u yok Bor, rajen mΛ' u ximbar kire' yaj. Todavía no le baja la hinchazón del pie a Bor; por eso no camina, porque le duele.

chupur₂ *v. intr.* 1. hincharse, inflamarse Tuj chi'bir ten us, tan u chupur u pach u moch', rajen chakow. Se me está hinchando donde me picó la mosca; por eso está caliente.

2. llenarse Tan u chupur u chuj ten ya'arir ka'an kire' k'am tan u tar ya'arir. El bule se está llenando de agua de lluvia porque está lloviendo muy fuerte.

chur₁ (N) *s.* flauta Yok'or Naja' ku me'tik chur ti' oj kir u chur tuj ku ts'ik tu jo'or. Los que viven por la laguna de Najá hacen las flautas de carrizo para tocarlas durante los sacrificios a los dioses.

chur₂ (N) *v. intr.* tocar (*la flauta*) Chen a xibo' yer u chur tumen ra' ku chur tuj ku pokik u baj. solamente los hombres saben tocar la flauta; porque la tocan en las ceremonias.

churak *adj.* largo Chan K'in tan u p'ip'ik'upik u baker yo'och bak' sok mΛ' churak yok'or ich kum. Chan K'in partió los huesos de la caza para que quepan en la olla.

Sinón. chukuch, chuwak, k'лрлб

churak u jor *s.* cuello (*largo*) Chan Nunk bin ich kor ti' u t'akik u chujir yo'och ja' a churak u jor. Chan Nunk fue a la milpa a conseguir un calabazo que tenga el cuello largo para cargar agua.

Deriv. de jor

churik *v. tr.* 1. secar (*algo mojado*)
 MΛ' toj jankech churej u jΛyΛkΛrΛk
 ti' a janan. Antes de comer, seca el
 plato para que puedas comer.

2. limpiar (*los ojos*) A nΛ' kaj u
 ya'araj: “¡Churej a wich, och!” Tu
 mamá te dijo: “¡Ya no llores, niño.
 Límpiate los ojos!”

chursnΛjar *v. intr.* secarse Kaj u
 p'o'aj u carro a tuj ku man u kinsik
 mak, kaj tix u k'ik'er yejer ja' kaj
 chursnΛjij u karro. Ka tu p'o'aj u
 nok' tu chursnΛjij ich ro'bir.

Lavaron el vehículo de combate
 blindado y la sangre con agua;
 entonces el carro se secó.

churur₁ *v. tr.* tocar (*la flauta*) A
 Boro', kaj kamsa'b u churik chur
 ten u tet. A Bor su papá le enseñó a
 tocar la flauta.

churur₂ *v. tr.* limpiar, secar ¡Churej a
 ni', och; mΛ' a γΛn ok'ar! ¡Límpiate
 la nariz, niño; ya no llores más!

chururir *s.* corazón (*de un árbol*)
 Chen a tajte', mΛnΛ' u chururir kire'
 mΛ' chich a ten bik jach che'. MΛnΛ'
 u chururir, mΛ' ja wirej, mΛ' chich
 seb u rabar. El ocote no tiene
 corazón porque no es tan duro como
 otros árboles. No tiene corazón; se
 pudre muy rápido.

Var. chur churir

churux *s.* canaleta γΛn mak ku
 yuk'ik ka'anan ja' a ku yemΛn u
 churux tu chi' yatoch. Hay personas
 que toman el agua que viene del cielo;
 la que baja por la canaleta de la azotea
 de la casa.

chuwak *adj.* largo Jach chuwak u
 yak' a k'ΛrΛb. La lengua de la
 largartija es muy larga.

Sinón. churak, k'ΛrΛb

chuwik (N) {*var. reg. de chuyik*}
 coser; enredarse

chuy *adj.* enmarañado, enredado
 Raji' in jo'or u tsotser, rajen nechuy
 in tsiktik, rajen neyay in jo'or. Mi
 cabello está muy enredado; por eso al
 terminar de peinarme, me duele la
 cabeza.

chuya'an *adj.* cosido ¡MΛ' a mΛnej
 tok chuya'an nok' ja'ri' tu k'ax γΛn!
 ¡No compres el vestido cosido, solo el
 corte!

chuyik 1. *v. tr.* coser Sok tsoy in
 wirik in nok, in nΛ' tan u chuyik u
 k'ΛrΛbar in nok'. Para que mi vestido
 se vea muy bonito, mi mamá cosió
 botones en él.

2. *v. intr.* atrapar, enredar γΛn mak
 chen murix murix u jo'or, chen u toj
 berer, kaj rocha'b ten u nΛ', rajen
 jach seb ku chuytar u jo'or, mΛ' u
 tsikpΛjar u jo'or, jach manan pech u
 jo'or, jach seb ku chuyik ro'obir u
 jo'or. Hay lacandones que, desde que
 nacen, tienen el pelo chino y como no
 se peinan, se les enreda en la maleza
 (*lit. la maleza lo enreda*).

Var. chu'ik *Var. reg. chuwik*

◆ **ka' nupchuyik** *v. tr.* coser,
 enredar (*juntos*)

chuytar *v. intr.* enredarse A mak a
 murix u jo'or wa mΛ' seb u tsiktik u
 jo'or ku chuytar je'roj mΛ' u
 tsikpΛjar. El que tiene el pelo rizado,
 si no se lo peina luego, se le enreda y
 después ya no se lo puede peinar.

chuyur *s.* costura ¿Mak u chuyur u
 yup kire' jach ki' chuya'an? ¿Quién
 cosió el (*lit. hizo la costura del*)
 mosquitero?, porque está bien cosido.

chuyur u nok' *s.* ropa (*cosida a*
mano) ¿Mak ku chuyur u nok' a ti'
 chara'an? ¿Quién está cosiendo la
 ropa que está ahí?

chu'uch₁ {*var. de chuch*} chupar;
 mamar; sorber

chu'uch₂ {*var. de chuch*} tallo

chu'wir *adj.* torcido A chururo'
nechu'wir rajen ma' u nebujur. La

madera del guayacán está muy torcida;
por eso no se raja bien.

Ch' ch'

ch'aja'an₁ *adj.* casado Tok ch'aja'an
u ti'ar Chan K'in ma'na'lan. Todas las
hijas de Chan K'in están casadas; ya no
tiene más solteras.

ch'aja'an₂ *adj.* robado Ma' ch'aja'an
u tak'in K'ayom tar p'at tu yatoch.
El dinero de K'ayom no fue robado; lo
dejaron en la casa.

ch'ak₁ (N) *s.* cama, lecho, catre (*de
corteza de árbol o de lona*) Chen a
winikob a ucho' ma' u pixik u baj
yejer tsots nok', ku jupik u chujkir
k'ak' tuj yaran u ch'ak sok k'inan u
pach tuj ku wenen kire' ki' u k'inan
u ch'ak, rajen ma' u pixik u baj
yejer u tsots nok' kire' ma' sis
yuwik. Antes los lacandones no
usaban cobijas; sino que ponían brasas
debajo de la cama para calentarse
cuando dormían para mantener el
catre caliente. No se tapaban porque
no sentían frío.

ch'akar *v. pas.* ser cortado Jach
chich u ch'akar a wach' kire' u
churur. El corazón del palo huapache
es muy duro para ser cortado.

Var. ch'ak

ch'anix {*var. de* Δjch'Δnix} cicada;
chapulín verde

ch'ara'tir *s.* costilla Yaj in ch'ara'tir
tuj ruben ich u pach che', ma'
binen, ¡Jot! Yaj tin wu'yaj in
ch'ara'tir. Me duele la costilla donde
me cayó un palo; por ese dolor no fui.

ch'ayok' *s.* chaya [*Cnidocolus
chayamansa*] Ich kor yan ch'ayok',
ki' u janta' u re'. Hay matas de
chaya en las milpas; las hojas son
buenas para comer.

ch'a'ik (N) *v. tr.* 1. llevar, cargar
¡Ch'ajej a rak' Chan Bor kir u
jansikech! ¡Toma una esposa, Chan
Bor, para tener a alguien que te dé de
comer!

2. expropiar Bor kaj u p'ataj u kor,
u ja'an tu ch'a'aj u kor kir u pak'ik
u yo'och nar u ja'an. Bor abandonó
su propia milpa y su yerno se la
apropió para sembrar maíz.

ch'a'ik u ti'ar (N) {*var. reg. de
rak'intik*} casarse

ch'a'ik yik' *v. intr.* respirar (*lit. llevar
aire*) Wa kimin u ka' ma' ju ch'a'ej
yik'. Si alguien muere, ya no respira.
Sinón. xuxtik



ch'akar

ch'akar *s.* macawil(*reg.*),
macabil(*pez*) [*Albula vulpes*] Ma' in
nechi'ik ch'akar tumen neyan u
baker. A mí no me gusta comer el
pescado macawil porque tiene muchas
espinas.

ch'akik *v. tr.* 1. dividir, cortar Yan u
ch'akik u ro'obir sok chaka'an yirik
wa yan kan. Él tiene que cortar el
monte para ver bien si hay culebras.
2. golpear (*repetidamente*) Yaj yor
Bor kire' tu ch'akaj tunich yejer u
maskab bin ye'ej. Bor se molestó
porque golpeó la piedra con su
machete y este se abolló.

- ◆ **kurch'akik** *v. tr.* cortar (*de un golpe*)
- ◆ **k'urch'aktik** *v. tr.* cortar
- ◆ **wewejch'akik** *v. tr.* cortar (*en pedazos pequeños*); despedazar (*con golpes*)

ch'aktik *v. tr.* atravesar, cruzar Tu **purche'taj yejer che' sok tsoy u ch'aktik kire' tam u chi' ya'arir.** Hizo un puente para atravesar el arroyo porque estaba muy hondo en la orilla.

ch'am *s.* aguama, piñuela, piña silvestre [*Bromelia ssp*; *p. ej., B. pinguin*] A **ch'amó' ki' u mak'a', chen paj, wa ja'ap ka jantik ku jarik a nak' kax a chi' ku jarik.** Las piñuelas son sabrosas, pero agrias. Si comes muchas, hacen sangrar el estómago y hasta la boca.



ch'amak

ch'amak *s.* costoche, zorro montés, zorro gris [*Urocyon cinereoargenteus*] A **ch'amako' chunk'in ku man u kaxtik u yo'och bak'.** Yokor Naja' yan. Los zorros monteses andan de día buscando su comida. Los hay por la laguna de Najá.
Sinón. bayir pek'

ch'eb *adj.* desigual, escabroso Je' wa ju bujur jach churur chen ch'eb ku bin bujur kire' chu'wir. Es imposible rajar el guayacán y que quede parejo (*lit. y que no quede desigual*) porque la madera está torcida.

ch'ebtar *v. intr.* pandearse, ponerse desigual Wa aksa'bir puna' ich k'in bin u ka' ch'ebtar a porbir che' ka'

bin tijik. Si se pone la madera de caoba al sol, las tablas se pandean cuando se secan.

ch'ej *adj.* clamoroso, ruidoso Jach **ch'ej u jum a ku yaka' ru'um kire' mana k'in ti' yan a ku yaka' ru'um.** Los camiones son muy ruidosos porque están trabajando todo el día.

ch'ejch'ejbek u wich *adj.* bizco (*lit. mira torcido*) Yan **mak chen ch'ejch'ejbek u wich ma' ket u wich, chen yan u jer mak jach ket u wich.** Hay personas que son bizcas; pero hay otras personas que tienen bien los ojos.

ch'ejer *v. tr.* cesar, terminar A **ucho', yan mak u yer u k'ay barum, chen beje'rer manla' winik rak ch'eji a yer u k'ay barum.** Hace mucho tiempo había personas que conocían el rugido del tigre, pero ahora ya no hay lacandones que lo conozcan; ya nadie lo reconoce (*lit. todos se han cesado de conocerlo*).

ch'enen (N) *v. intr.* 1. calmarse, quedarse callado, sosearse Jaj **baka'an ch'enij u yok'or och kire' ts'ab u chuch.** Es cierto, el niño se calmó porque le dieron el pecho.
2. cesar, detenerse (*dolor, mal tiempo, viento*) Chan **K'ayom ch'enij u yajir tuj bin ts'akbir, chen ara'b ti' ten ojerts'ak:** “¡Ki' kanantej a winkirir sok u xu'ur u tar u yajirir!”. Chan **K'ayom sanó de su enfermedad** (*lit. su enfermedad cesó*) cuando fue tratado. El doctor le dijo: “¡Cuida tu cuerpo, para que no te enfermes otra vez!”

ch'eneptik *v. tr.* visitar Jo'oraj **ak'bir binen in ch'eneptik in waklan kire' urij tu kor kire' ak'birchajij.** Ayer en la noche visité a mi suegro, aunque llegó muy noche de la milpa.

ch'enxkintik *v. tr.* hacer caso A **chichan yan u ki' ch'enxkintik tuj ku kamsa' ten u ts'urir sok ti' ku**

ts'ibtik a ba' ku yu'wik ya'ara'. Los alumnos tienen que prestar atención (*lit. hacer caso*) a lo que les están enseñando en la escuela para escribirlo correctamente.

ch'esik *v. tr.* aniquilar, destruir, poner fin **A mak a ku to'kik a k'axo' bin u ka' ch'esik a k'ax**. El que prende fuego a la selva, va a destruirla.

ch'e'ejnak' *s.* 1. maullador, pájaro gato ceniciento, tordo mimo [*Dumetella carolinensis*] **U t'ʌn a ray ch'e'ejnak'o'**: “Ch'-e-e-j nak', ch'-e-e-j nak'”. **U wich che' ku jantik, xak' nok' ku chi'ik**. El maullador canta: “Ch'eej nak', ch'eej nak'” y come frutitas y gusanos que encuentra en los árboles.

2. mirlo piquinegro, primavera piquinegra, tordo [*Turdus plebejus*]

ch'e'er *adj.* voz (*recia*) ¿**Mak ku k'ay kin wu'yik? Jach ch'e'er u k'ay rajen nech'e'er u k'ay kire' jach ko'och u k'o'och**. ¿Qué pájaro es el que oigo cantar? Su canto es muy recio (*lit. su voz es muy recia*).

ch'e'er ʌjton (N) *s.* chachalaca negra, pajuil, pavo negro (*ave macho*) [*Penelopina nigra*] **A ch'e'er ʌjton jach ki' chi'bir k'ak'bir**. El macho de la chachalaca negra es muy sabroso si se come asado.

ch'e'er ch'up *s.* chachalaca negra, pajuil (*ave hembra*) [*Penelopina nigra*] **Ak'ab u sastar a ch'e'er ch'upo' nech'e'er u t'ʌn, ku makar xikin**. La hembra de la chachalaca negra hace mucho ruido al amanecer, tanto que aturde los oídos.

ch'ich'₁ *adj.* hembra (*de aves y animales*) **A ch'ich' pek' Boro' kaj u chi'aj u yʌrak' mix kax in ki'ik tu chi'aj, nets'ik**. La perra de Bor mordió al gato y también a su hermana mayor. Es una perra brava.

◆ **ch'ich' kox** cojolite (*hembra*)

◆ **ch'ich' urum** guajolota

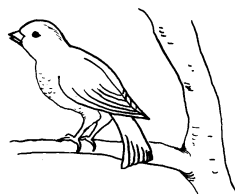
◆ **ch'ich' wakax** vaca

ch'ich'₂ *s.* ave, pájaro **A ch'i'ch'o' u jantik u pak'ar Bor tu chi' yatoch**.

Los pajaritos se comen las matas que sembró Bor, las que están a la orilla de la casa.

Var. **ch'i'ich'**

◆ **k'ʌn ch'ich'** *s.* reinita anaranjada; reinita pinera; reinita gorgiamarilla (*lit. ave amarilla*)



ch'ich'

ch'ich'a'an *adj.* escogido, seleccionado **Tok ch'ich'a'an wa nar sok maʌa' u p'iris**. ¿El maíz fue seleccionado para que no tenga gorgojo?

Sinón. **teta'an**

ch'ich'bar *v. tr.* escoger ¿**Mak u bin ch'ich'bar in wo'och arroz kir in jantik?** ¿Quién va a escoger el arroz para yo comer?

Sinón. **tetbar**

ch'ich'ik *v. tr.* 1. seleccionar, escoger, buscar y sacar **In tet ku ki' ch'ich'ik u majan sor u yo'och bu'ur sok maʌa' u sor in rak'**. Mi padre busca y saca las cascaritas de los frijoles para que no haya en mi plato.

2. recoger, levantar **Bor tan tu p'uxtar u ch'ich'ik u tak'in a tu ʌtaj sam**. Bor acaba de agacharse para recoger del suelo el dinero que perdió hace poco.

Sinón. **tetik**

ch'ich'ir bach *s.* halcón mañanero, guaquillo selvático (*ave*) [*Micrastur*

ruficollis] A **ch'ich'ir bacho'**, k'As yan yek'er p'iris, p'iris ye'er. Ti' ku kaxik u k'u' k'Λ'che' kax tu yan. El halcón mañanero pone huevecillos con manchas negras. Hace su nido en las ramitas de cualquier árbol.

ch'ich'ir chak'An *s.* collarejito, jaulín de collar (*ave, lit. pájaro del campo*) [*Sporophila torqueola*] U k'ay **ch'ich'ir chak'An**: “Tsun, tsun, tsun” u t'An: “Pich, pich, pich”. U wich su'uk ku jantik. Ich ro'obir ku k'Λxik u k'u', ti' ku ye'er, sak ye'er, p'iris p'iris. El collarejito canta: “Tsun, tsun, tsun” y trina: “Pich, pich, pich”. Hace su nido dentro de la maleza para poner ahí sus huevecillos blancos salpicados.

ch'ich'ir wits *s.* 1. calandria de fuego, chitote, chorchá listada (*ave, lit. pájaro de los cerros*) [*Icterus pustulatus*] U t'An **ch'ich'ir wits**: “Ch'er ch'Λchej, ch'er ch'Λchej”. U wich che' ku jantik xak' nar ku jantik. Na'ach ku ye'er, sak ye'er. Ka'anan ku k'Λxik u k'u' ka'anan k'Ab che'. Ururbir yu'ur. La calandria de fuego hace: “Ch'er ch'Λchej, ch'er ch'Λchej”. Come frutitas y maíz. Hace su nido en lo alto de las ramas de los árboles y allí pone sus huevecillos. Es un pajarito asustadizo.

2. bolsero gorrinegro, calandria norteña, chorchá cabeza negra [*Icterus galbula*] Tu t'An a **ch'ich'ir witso'**: “Ch'e'er, ch'e'er, ch'e'er”. Xak' u wich che', sak patam ku mak'ik. El bolsero gorrinegro canta: “Ch'e'er, ch'e'er, ch'e'er”. Come frutitas y plátanos. (*El bolsero gorrinegro viene a la selva lacandona en la temporada de secas para pasar el invierno.*)

ch'ija'an *adj.* crecido, viejo (*persona*) Chen a mak ch'ija'an, chan ber u bin, ma' u k'Λnik yakab. El que está viejo va despacio, no corre.

ch'ijir *v. intr.* 1. crecer (*en tamaño o edad*) Ma' u bin **ch'ijir nar kire' ma'** rubuk yokja' man u yoknar. El maíz no va a crecer porque no cayó la lluvia del año, y ya pasó el tiempo de la siembra.

2. envejecer (*persona*) ¡Jaj bΛka'an **ch'ijij Chan K'in jach sak u jor!** ¡Qué bárbaro, Chan K'in envejeció; ya tiene canas!

ch'ik₁ *s.* pulga [*Orden Siphonaptera; Fam. Pulicidae, p. ej., Ctenocephalides canis*] Raji' ku ts'uts'ik ik k'ik'er **ch'ik**, ti' yan ye'er tso'ots, kax ich ru'um ti' ku pak'ik ye'er kax ich pek'. La pulga nos chupa la sangre. Sus huevecillos se encuentran en las cobijas, en la tierra y también en los perros.

◆ **chukik ch'ik** *v. tr.* espulgar

◆ **sak ch'ik** *s.* nigua (*insecto, lit. pulga blanca*)

ch'ik₂ *adv.* muy A teno', kin nakatik u che'ir ja'as kax ch'ik ka'anan kir in t'akik u wich ja'as. Aunque el árbol de mamey está muy alto, yo mismo subo para cortar las frutas.

ch'ik₃ *v. tr.* llevar, traer Arej ti' a tet ka' bin xik ich kor, arej ti' u ch'ik u ts'on ti' ak'abak' tan u rak jantik nar. Dígale a su papá que lleve su rifle a la milpa para matar a los mapaches que se están comiendo el maíz.

ch'ik chunin *s.* principio (*del tiempo, de la creación*)
Deriv. de chunin

ch'ikikbar (N) *v. intr.* pararse, estar de pie Ch'ikikbar Chan K'in yok'or yakab ru'um tumen mΛnΛ' u k'anche' tuj ku kutar. Chan K'in está de pie en el camión porque no hay lugar para sentarse.

Sinón. **ch'iktar, rik'ir**

ch'ikintik *v. tr.* poner de pie, parar
 MΛ' a γAN ch'ikintej och kire' ti' toy
 mun u baker. No pongas de pie a tu
 hermanito; sus huesos están tiernos
 todavía.

ch'ikir jareb *s.* Se refiere a un tipo de
 pulga (*lit. pulga del tepezcuintle*). Raji'
 ku yuk'ik u k'ik'er jareb, u ch'ikir
 jareb, jach yaj u chi'bar. Esta pulga
 le chupa la sangre al tepezcuintle; su
 piquete es muy doloroso.

Deriv. de jareb

ch'ikir k'ek'Λn *s.* clasahuate,
 nigua (*lit. pulga del puerco*) [*Tunga
 penetrans*] A ju ch'ikir k'ek'Λn ku
 jach nepimtar tu γAN kay k'ek'Λn,
 je'roj a ti' taro' ku yokor tu yok
 mak. Las niguas abundan donde hay
 muchos cerdos domésticos, y ahí se le
 meten en los pies a las personas.

Var. ch'ik k'ek'Λn Sinón. sak ch'ik

ch'iknunk *adj.* grande (*como árbol o
 piedra*) A ucho', tin wu'yaj ya'arik
 in tet, ti' ku tar a ku k'ujintik u k'uj
 ti' tar ich a ya'axche' kire'
 nech'iknunk a ucho' a ya'axche' ti'
 ku tar u k'uj a ku k'ujintik a jucho',
 chen u tet in tet yer. Hace tiempo oí
 a mi padre decir que, por muchos
 años, los lacandones adoraron al dios
 que venía del árbol de la ceiba. Mi
 abuelo decía que el dios venía de ese
 árbol porque este era muy grande.

ch'ik otsir ti' *v. intr.* tener
 misericordia, tener compasión Kax a
 otsir ti' chara'an ich ber, mΛΛ' mak
 u ch'ik otsir ti' a xibo'. Aunque el
 pobre estaba tirado en el camino,
 nadie tuvo misericordia de él.

Deriv. de otsir

ch'ik sajakir *v. tr.* tener miedo A
 teno' mΛ' in ch'ik sajkir ti' in nΛ'
 chen kin nech'ik sajkir ti' in tet kin
 sajtik in tet. Yo no le tengo miedo a
 mi mamá; pero sí a mi papá, lo

respeto.

Deriv. de sajak Sinón. sajtik

ch'ik surakir *v. intr.* avergonzarse,
 apenarse A xkiko', tan u ch'ik
 surakir ti' ojerts'ak kir u pitik u
 nok' sok yirir. La mujer se
 avergüenza de quitarse la ropa frente
 al doctor para que él pueda
 examinarla.

Deriv. de surak

ch'iktar *v. intr.* levantarse, pararse
 ¡Otsir Bor kaj u wataj u baker u yok
 rajen mΛ' u ch'iktar! ¡Pobre de Bor,
 se fracturó un hueso del pie; por eso
 no se levanta!

Sinón. ch'ikikbar, rik'ir

ch'ik ts'ak *v. tr.* tomar (*medicina*) A
 Boro', mΛ' u ch'ik u yo'och ts'ak
 kire' k'aj yu'wik. Bor no se tomó la
 medicina porque está amarga.

Deriv. de ts'ak

ch'ikuch *adv.* hace mucho tiempo A
 ch'ikucho' tu k'inin ik nunkir,
 mΛΛ' ts'on chen jarar γAN. Hace
 mucho tiempo mis antepasados no
 tenían armas, solamente tenían
 flechas.

ch'ik u kuxtar *v. intr.* salvarse,
 librarse, sanar (*una persona; lit. llevar
 la vida*) Bor kaj u ch'aj u kuxtar
 kire' tu ruk'aj yo'och ts'ak. Bor sanó
 porque tomó la medicina.

Deriv. de kuxtar

ch'ik u muk' *v. intr.* recobrase,
 reponerse, sanar (*lit. llevar la fuerza*)
 A mak a ku ch'ik u muk' ti' a je'
 yajirira' γAN u bin kaxta'bir yo'och
 ts'ak ti' ik tet. El que quiera que
 nuestro padre se reponga de esta
 enfermedad tiene que ir a buscar su
 medicina.

Deriv. de muk'

ch'ik u najtej *v. tr.* entender MΛ' u
 yojer ju'un a xibo', je' wa ju ch'ik u

najtej a ba' ku ya'arik ich u ju'unin u ts'on. Es imposible para el hombre que no sabe leer que entienda las instrucciones del rifle.

Deriv. de najtik

ch'ik u pach *v. tr.* 1. perseguir Kaj ch'ikob u pach a yaj kinsiryajir mak chen puts'ij. Ellos persiguieron al asesino, pero él se escapó.

2. alcanzar, atajar Ka' xikex tu pach a tet sok a ch'ik u pach ich ber kir a ts'ik u maskab. Vete, pues, tras tu papá para que lo alcances en el camino y le des su machete.

Deriv. de pach

ch'ik u p'is (N) *v. tr.* medir A ts'uro', tan u ch'ik u p'is sak nok' a tu manaj Bor ti' u rak'. El señor mide la manta que Bor está comprando para su esposa.

Var. reg. p'isik

ch'ik u rak' (N) *v. tr.* (lit. llevar su esposa) unirse(en matrimonio, Najá) , casarse Bor bin u ch'ik u rak' ich u winik Naja'. Bor va a casarse con una mujer de la laguna Najá.

Deriv. de rak' Sinón. rak'intik

ch'ik u su'tar *v. tr.* dar pena, mortificarse Bor kaj u ch'aj u su'tar ya'arik ti' u rak' kimij yarak' och. A Bor le dio pena decirle a su esposa que murió el bebé.

Sinón. surak

ch'ik u tukur *v. intr.* tener imaginación K'ayum kaj u ch'aj u tukur kaj u ts'ibtaj u wich u nunkir. K'ayum tenía imaginación cuando pintó la cara de su antepasado.

Deriv. de tukur

ch'ik u xik' *v. tr.* volar (ave) Raji' seb kaj binij kaj u ch'aj u xik' kaj binij. El pájaro se fue volando muy rápido.

Véase chich u xik'

ch'ik u yik'ar *v. intr.* respirar Bor kaj u jak'bar ja' tu ni' kaj u ch'aj yik'ar ich ja' tuj ku baxar ja'. Bor no podía respirar cuando tragó agua mientras nadaba en el arroyo.

Deriv. de yik'ar Var. ch'ik yik'ar

ch'ikya'ab *adj.* muchísimo A mak a otsiro' maná' u tak'in, chen a mak a yan u tak'in yan ch'ik ya'ab tak'in. El que es pobre no tiene dinero, pero el que es rico tiene muchísimo.

ch'ik yor (L) *v. intr.* sanar (lit. tomar ánima) ¿Je' wa u ch'ik yor Bor wa ma' u ch'ik u ruk'ik yo'och ts'ak? ¿Cómo es posible que Bor sane si no se toma su medicina?

Var. reg. jebar yor

ch'ikyum (N) *adj.* de gran cantidad, muchísimo (lluvia) A jo'orajo', tarij k'am ja', ch'ikyum ja' kaj tarij, rajen burij Lacanja'. Ayer llovió a mares; hubo muchísima lluvia, por eso se desbordó el río Lacanja'.

ch'inik *v. tr.* arrojar, tirar (con ímpetu) ¡Ka' a ch'inej che' ti' pek' ma' tsoy a ch'inik yejer tunich wa ka karax kinsik! ¡Arrójele un palito al perro y no una piedra, sino podrías matarlo!

♦ **pich'intik** *v. tr.* arrojar, tirar (basura); regar, esparcir (semillas chiquititas)

ch'inik u jo'or₁ *v. tr.* bajar, agachar, inclinar (la cabeza) Ka' bin okech tuj ku naj k'ayob ka' ch'inak a jo'or kir a t'lanik k'uj. Cuando entres al templo, baja la cabeza para orar a Dios.

Deriv. de jo'or

ch'inik u jo'or₂ *v. tr.* arrojar(piedras) , apedrear(lit. tirar piedras a la cabeza) Tu k'inin u winik judio a ucho' ku ch'inik u jo'or a mak a tu be'taj k'as. En tiempos pasados, los judíos les tiraban piedras

a los que hacían algo malo.

Deriv. de jo'or

ch'in k'ak'ir *s.* 1. calandrita, pavito naranja (*ave, lit. apedrear fuego*) [*Setophaga ruticilla*] U t'ʌn a ch'in k'ak'iro': "Ch'in, ch'in, ch'in". Nok' ku chi'ik, boxer ku chi'ik ku chukik ka'anan. Mʌʌʌ u k'u', a tu ʌn u k'u' ka'anan ixtʌkoj oj u k'u'. Yok'or Metsabʌk neʌʌn, yok'or Lacanja' mʌ' su'. El pavito naranja canta: "Ch'in, ch'in, ch'in". Come gusanos e insectos allá en lo alto. Quién sabe dónde tiene su nido; posiblemente en la caña brava. Hay muchos en la laguna de Metzabok, pero pocos en el rumbo de Lacanjá. 2. coronita, chipe de vientre rojo, pavito selvático (*ave*) [*Myioborus miniatus*] (*El coronita llega a los cerros de la selva lacandona para pasar el invierno.*)

ch'isik *v. tr.* 1. hacer que crezca, criar A ts'uro, tan u ch'isik kay k'ek'ʌn ti' u jarik tsats. El señor cría cerdos para vender la manteca. 2. aumentar, extender, alargar (*en tamaño o extensión*) Raji' xuxu' torok ku ch'isik u rakan wa ku ts'iktar, jach ko'och u rakan kire' je' u chi'bar, chen mijin u koj. El anolis extiende la papada que tiene en la garganta. Si la aumenta mucho, es que está enojado y va a morder, pero sus dientes son chicos.



ch'i'ich'ir bach

ch'i'ich'ir bach *s.* cuiche, chachalaca común, chachalaca

olivácea (*ave*) [*Ortalis vetula*] Raji' u ch'i'ich'ir bach ku k'ʌxik u k'u' k'ʌ'che', kax a ba'che'. El cuiche hace su nido en la rama de un árbol, hasta en el palo balché.

Sinón. bach

ch'i'ich'ir kaj (N) *s.* clarinero, zanate, grajo (*ave, lit. pájaro de los forasteros*) [*Cassidix mexicanus*] A ju ch'i'ich'ir kaj ku yesik bin u ka' k'uchur kaj. El clarinero indica que vienen algunos forasteros.

♦ **yajaw ch'ich'ir kaj** (N) *s.* cuervo (*Najá*)

ch'om usir *s.* zopilote rey, cabeza roja, cacique (*ave*) [*Sarcoramphus papa*] A ch'om usir, raji' chen u tu'ir bʌk' ku chi'ik. "Pa-pa-pa" u t'ʌn. El zopilote rey solamente come carne podrida y canta así: "Pa-pa-pa". Véase **ek' ch'om**

ch'o' *s.* rata [*Rattus norvegicus*] A miso' ku nechukik ch'o' a ti' ʌn ich u k'anche'ir nʌr. El gato siempre agarra las ratas que están en la troje de maíz.

♦ **chan ch'o'** *s.* ratón casero

ch'o'och' (N) *s.* sal In nʌ' tan u purik ch'o'och' ich in wo'och bʌk' sok ki' u chi'bir. Mʌ' ki' u chi'bir wa mʌʌʌ' ch'o'och' ti'. Mi madre está echándole sal a la carne para que quede sabrosa. La carne no es sabrosa si no tiene sal.

Var. ch'o'och'ir Var. reg. xa'an

ch'uch' (L) *s.* chicharra, cigarra anual, cicada [*Fam. Cicadidae*] Ka' bin k'uchuk tu k'inin ku yokor ya'axk'in, jach p'enkʌch ch'uch' ich Lacanja', jach manan ch'e'er u k'ay. Al comenzar la temporada de secas, hay muchísimas chicharras en el rumbo de Lacanjá. Son muy ruidosas. (*Estas chicharras hacen ruido por medio*

de un hueco en la espalda y no con las patas como otras chicharras.)

Var. reg. Ajch'anix

ch'ujuk (N) 1. *s.* dulce **Такл**
chichan, netsoy yu'wik u mak'a'
ch'ujuk kire' u nets'i'ortik a ba' kiri'
ch'ujuk. A todos los niños les gusta
mucho chupar caramelos porque
siempre les gustan cosas dulces.

2. *s.* azúcar **A winiko', neki' u**
mak'a' jach ch'ujuk, ma' u nek'at u
mak'a' sak ch'ujuk. A los lacandones
les gusta comer el piloncillo, pero no
les gusta mucho el azúcar blanca.

3. *adj.* dulce **A Boro', u nek'at sak**
ch'ujuk yejer yo'och kajwe', sok
nech'ujuk u yuk'ur. A Bor le gusta
mucho el café con azúcar blanca para
que su bebida esté dulce.

ch'ujukchajar *v. intr.* estar dulce
Ma' ch'ujukchajij ij ko'och sa' kire'
ma' pura'bir jach ch'ujuk ti'. El
atole no está dulce porque no le
pusimos piloncillo.

ch'ujuk ik *s.* chile morrón, chile
dulce [*Capsicum annuum, C.*
frutescens] **A ch'ujuk ik ki' u janta'**
kax ma' nepap. El chile dulce está
sabroso, aunque no es picante.

Deriv. de ik

ch'ujukintik *v. tr.* endulzar, hacer
dulce **Yan mak ma' u ch'ujukintik**
yo'och kajwe', chen k'aj ku yuk'a'.
Hay personas que no endulzan el café;
lo toman amargo, así como es.

ch'ujukir *s.* dulce, dulzura **A ucho',**
a winiko' ma' u k'at u ch'ujukir ich
yo'och sa' chen a baje'rero' jach
tsoy yu'wiko'. Antes, a los
lacandones no les gustaba el dulce en
los atoles de maíz fresco, pero ahora
sí.

ch'ujuktar *v. intr.* estar dulce,
ponerse dulce **Ka' bin okak u k'inin**
tanja' ku tajar araxa' rajen ku
ch'ujuktar sok u ki' u mak'a'.

Cuando llega el tiempo de lluvias en el
mes de septiembre, las naranjas se
maduran; entonces están dulces y son
muy sabrosas.

ch'ujuk u wich *v. intr.* ser goloso (*lit.*
cara de dulce) **¿Ma' wa ch'ujuk u**
wich Bor? kire' rajra' ku ne'uk'ik
yo'och ma'ats' yejer ch'ujuk. ¿No
crees que Bor es goloso? porque
continuamente le echa azúcar a su
pozol.

Deriv. de wich

ch'ujuk waj (N) *s.* pan (*lit. dulce*
tortilla) **A ts'uro' u ne'och ti' u**
yo'och ch'ujuk waj, chen a winiko',
u ne'och ti' u yo'och waj. El
sustento diario de los forasteros es el
pan, pero el de los lacandones es la
tortilla.

Deriv. de waj



ch'ujuk waj

ch'up₁ *s.* hembra (*de animales*) **Ber**
kaj arnajij u yarak' ch'up mix
Najk'in mana' ton ti' takaj ch'up.
Cuando la gata de Najk'in parió, solo
tuvo hembras; no tuvo machos.

ch'up₂ *s.* zábila (*planta*) [*Aloe vera*] **A**
ch'upo' ti' u ts'akik a mak chujbir
ten k'ak'. Uno de los usos de la zábila
es curar las quemaduras de las
personas. (*La zábila no es nativa de la*
selva. La trajeron de otro rumbo.)

ch'up₃ *s.* jengibre [*Zingiber officinale*]
A ch'upo' mana' ba' ten. Para mí, la
mata de jengibre no sirve para nada.

ch'uprar (N) *s.* mujer, niña **A**
ch'upraro', raji' ku meyaj tu yatoch,
tan u kanantik u chan ti'ar, raji' ku

p'o'ik u nok' ka' bin k'uchuk tu k'inin. La mujer trabaja en la casa; ella cuida al bebé y lava la ropa cuando es necesario.

Var. reg. xkik

ch'uprarir 1. *s.* juventud (*se refiere solo a mujeres*) **Rakij tu ch'uprarir a xkik ku yanxchun u p'o'ik u nok'.** Desde su juventud, a las mujeres les empieza la regla cada mes.

2. *adj.* femenino **A Boro' yan chen tururi' u parar u ch'uprarir.** Bor solamente tiene una hija la cual es una niña muy femenina.

ch'ur₁ *adj.* mojado, empapado

ch'ur₂ (N) *s.* orina **Chak u wich a ch'ur.** La orina está mezclada con sangre.

ch'ur₃ (N) *v. intr.* 1. orinar **¡Ki' irej tan u ch'ur och, je' u ch'urur a nok'!** ¡Cuidado, el niño está orinando; te va a mojar!

2. mojarse **Och tu ch'ur u baj yejer ja'.** El niño se mojó con el agua.

Var. reg. wix

ch'urik *v. intr.* empaparse, mojarse **Tan u ch'urik u nok' K'in tuj ku baxtik ruk'.** K'in está empapado porque estuvo jugando en el lodo.

ch'urur *v. intr.* estar empapándose, estar mojándose **Tan u ch'urur Chan Koj ten ya'arir.** Chan Koj se está mojando con la lluvia.

ch'urusajir *v. intr.* chorrear **Wa ber kaj u p'o'aj u karro a tuj ku man u kinsik mak kaj tix u k'ik'er yejer ja' kaj ch'urusajij ich ru'um.** Cuando lavaron el camión militar, la sangre chorreó con el agua, y se mojó la tierra.

ch'uwbir *adj.* costurado, cosido **Ka' bin xikech ich u kajar tok manej ten tok ch'uwbir nok' kir in bukintik.** Cuando vayas al pueblo, cómprame un

vestido ya costurado.

ch'uwbir u wich *s.* ojo (*pegado por legaña*) **A ocho' ma' ju p'irik u wich kire' tok ch'uwbir u wich ten se'em.** El bebé no puede abrir los ojos porque están pegados por la legaña.

ch'uwich'e' *s.* trepatronco, trepador (*ave; Dendrocolaptes certhia, Dendrocincla homochroa, Dendrocolaptes picumnus, Glyphorhynchus spirurus, Xiphorhynchus erythropygius, Xiphocolaptes promeropirhynchus y posiblemente otros.*) **U t'an a ray ch'uwich'e'o':** “Ch'ui-ch'u-ch'u”. **Nok' ku jantik, ti' ku kaxtik nak'che'.** **Jama'an che' ku kaxtik ti' u ye'er, sak ye'er.** El trepatroncos barrado canta así: “Ch'ui-ch'u-ch'u”. Come gusanos y los busca en la corteza de los árboles. Pone sus huevos en el hueco de un árbol.

ch'uwite' *s.* amapola colorada, coquito, pochote [*Bombax spp., p. ej., B. ellipticum, B. palmeri*] **Mana' ba' wir ti' a ch'uwite'o'.** La amapola colorada es una mata de la selva que no sirve para nada.

ch'uyik *v. tr.* colgar **Najk'in tan u ch'uyik u yits'in ich chim kir u kuchik ich kor.** Najk'in ha metido (*lit. colgado*) en la bolsa de red a su hermanito menor para llevárselo a la milpa.

ch'uyikintik *v. tr.* poner colgado **Bor tan u ch'uyikintik u chim ich u pa'te'ir yatoch.** Bor colgó la bolsa de red en (*lit. puso la red colgada de*) la cerca de su casa.

Var. ch'uyikintik

ch'uyukbar *v. tr.* colgar **A k'uburo' ch'uyukbar ku k'axik u k'u'.** El pájaro marinero cuelga el nido que hace en un árbol.

ch'u'yur *v. intr.* colgar ¿Ba' kiri' u ch'u'yur in na' tu k'ab? Ma' u k'uchur in wich ti'. ¿Qué es lo que cuelga de la mano de mi madre? No puedo verlo muy bien.

ch'u'rum *s.* carpintero selvático, carpintero de pucherán, picamadero carinegro (*ave*) [*Centurus pucherani*] Bayxuk u t'an a ch'u'rum: “Ch'u-ch'uj, ch'u-ch'uj, ch'u-ch'uj”. U nok'or che' u jantik, tikin ku bajik.

Tar ku bajik u jor ich tikin che'. Ti' ku ye'er, sak u ye'er. El carpintero selvático canta así: “Ch'u-ch'uj, ch'u-ch'uj, ch'u-ch'uj”. Anda en busca de gusanos entre los palos secos. Ahí hace su nido y pone sus huevos blancos.

Var. ch'urum

- ◆ **k'an ch'urum** *s.* carpintero común, carpintero de frente dorada, cheque (*ave*)
- ◆ **sak ch'urum** (N) *s.* carpintero encinero (*ave, Najá*)

E e

-ech *pron.* 1. Indica sujeto de segunda persona del singular, *p. ej.:* xibech eres hombre; janech comiste; wenech dormiste.

2. Indica complemento de segunda persona del singular, *p. ej.:* tu chi'ech él te mordió; tu jansech él te dio de comer; tu puts'ajech él te corrió.

3. Indica posesión de segunda persona del singular. ¿Mak u yumech Bor wa Chan K'in? ¿Quién es tu tío: Bor o Chan K'in?

ek'₁ *adj.* 1. negro YAN ru'um ek' yan ru'um chak. A veces la tierra es negra y a veces es roja. (Los lacandones tienen nombres para cinco colores: rojo, amarillo, verde (que incluye azul), blanco y negro. El negro incluye no solamente el negro, sino también algunos tonos de gris.)

2. sucio Bor tan u p'o'ik u k'ab kire' ek' tuj ku kor. Bor se está lavando las manos, que las tiene sucias porque estaba trabajando en la milpa.

Sinón. box

- ◆ **mejen ku'uk ek'** *s.* Se refiere a un tipo de ardilla.
- ◆ **yek'intik₂** *v. tr.* contaminar; ennegrecer
- ◆ **yek'ir** *s.* mugre, suciedad

◆ **yek'tar** *v. intr.* ennegrecerse; ensuciarse

ek'₂ *s.* palo atolito, palo de campeche, tintal [*Haematoxylon campechianum*] A ek'o', u churir ti' yok yatoch, u sajir u che'ir ti' u k'ak', kax ch'ur je' u jopor. El corazón del palo atolito sirve para hacer horcones para la casa, y la madera seca para hacer lumbre, porque aun mojada prende.

ek' barum *s.* jaguarundi, leoncillo, apache (*Felis yagouarundi*) A ek' barum, bak' ku chi'ik, kax ku nechi'ik. Ma' u wenen ru'um ku wenan tu rob. El jaguarundi come carne; le gusta comer gallinas. No duerme en la tierra, sino entre los matorrales.

Deriv. de barum

ek' bu'ur *s.* frijol negro [*Phyaseolus vulgaris*] A ts'uro' neki' u janta' ek' bu'ur, chen a winiko' neki' u janta' chak bu'ur. A los forasteros les gusta comer frijoles negros, pero los lacandones dicen que los frijoles rojos son más sabrosos.

Deriv. de bu'ur

ek' ch'om *s.* aura cabeza amarilla, aura chica (*lit. zopilote negro*) [*Cathartes burrovianus*] Bayxuk

u t'ʌn: “X-x-x-x”. Bayxuk a ek' ch'om tu'ir ɓak' ku chi'ik. El aura chica canta así: “X-x-x-x” y come carne podrida.

Véase ch'om usir

ek'e'kan *s.* lagartijera

olivácea (*culebra*) [*Dryadophis melanolomus*] A ek'e'kano', ch'o' ku chi'ik, torok ku chi'ik. Ch'up mas nunk. La lagartijera olivácea come ratas y lagartijas. La hembra es más grande que el macho.

Deriv. de kan

ek' jarom *s.* Se refiere a un tipo de abejorro, probablemente el abejorro carpintero negro (lit. avispa negra). [probablemente Subfam.

Xylocopinae] Raji' a ek' jarom, junyar ru'um ʌn, junyar ich ra'che' ʌn. U top'che' ku yuk'ik. Algunos abejorros tienen su nido en la tierra. Hay un grupo que lo tiene en los palos podridos. Este abejorro chupa el néctar de las flores.

Deriv. de jarom

ek' junk'uk' *s.* gavián chicharrero, gavián plumizo (*ave*) [*Ictinia plumbea*] Bayxuk u t'ʌn ek' junk'uk': “Ts'ii-ts'ii-ts'ii”. El gavián chicharrero canta: “Ts'ii-ts'ii-ts'ii”.

ek' nar *s.* maíz (*azul*) Tʌkaj winik ku naj pak'ik ek' nar ich u kor. Todos los lacandones están acostumbrados a sembrar maíz azul en la milpa.

Deriv. de nar

ek' o'ot'k'uj *s.* dama pintada (*mariposa*) [*Vanessa cardui*] A ek' o'ot' k'ujo', tuj ʌn ru'um, ti' ku yuk'ik tuj ch'ur u ru'umin ya'arir. Kax u top' ro'obir ku yuk'ik. La dama pintada chupa el agua donde la tierra está mojada. Hasta de las flores silvestres chupa el néctar.

Deriv. de o'ot'k'uj

ek' u muyar *s.* nubarrón Kax ek' u muyar Bor bin man kabar Lacanja'. Aunque hay nubarrones, Bor se fue río abajo a cazar.

Deriv. de muyar

ek' u tar ya'arir *s.*

nube (*amenazante*) Tin k'ʌnaj in wakab tin wiraj jach ek' u tar ya'arir kire' sajaken in ch'urur, wa kin ch'urur je' in ke'erchajar kire' ch'uren ti' ja', chen a teno' seb kaj uren tin watoch. Empecé a correr cuando vi las nubes amenazantes porque tenía miedo de mojarme. Si me hubiera mojado, hubiera sentido un frío muy fuerte por la lluvia, pero llegué muy rápido a la casa.

ek' xux₁ *s.* gato pantera, onza, tigrillo (lit. avispa negra) [*Felis pardalis*] A ek' xuxo', ak'bir ku man, chen ʌn junyar k'in, ku man chunk'in. ɓak' ku chi'ik. Tsoy yot'er. El gato pantera anda de noche, pero algunos a veces andan de día. Comen carne y su piel es bonita.

Var. ek' xux barum

ek' xux₂ *s.* embarradora de lodo (*avispa*, lit. avispa negra) [*Subfam. Trypoxyloninae figulas*] Ek' xux, nak' che' u pak'ik u pak', u chi'bar a ray ts'ik. La avispa embarradora hace su nido de lodo en la corteza de los árboles. Es muy brava y su picadura duele mucho.

Deriv. de xux

-en *pron.* 1. Indica sujeto de primera persona del singular, p. ej.: winiken soy lacandón; barumen soy jaguar; boxen soy negro.

2. Indica complemento de primera persona del singular, p. ej.: tu chi'en kan la culebra me mordió; tu jats'en él me pegó; tu yiren él me

vio.

enche' *s.* escalera Chan Bor tu xonkintaj enche' ich u che'ir ΛΑΧΑ' kir u t'akik u wich. Chan Bor colocó una escalera junto al naranjo para subir y cortar la fruta.

Deriv. de che'ir

-enob *pron.* Indica complemento de primera persona del plural exclusivo, *p.* ej.: tan u kinsikenob él nos está matando; tan u jarikenob él nos está sacando.

ensik {*var. de wensbir*} bajado

erer {*var. de yerar*} quemarse; arder

ex *s.* pantalón A Boro' ku bukintik ex ech u yatoch kir u bin tu beyaj ech kor. Bor se puso un pantalón en la casa para ir a trabajar en la milpa.

[1pl. incl. ij kexex; 1sg. y 2sg. wex; 3sg. yex]

e'ep' *s.* 1. bolsero amarillento, bolsera matorralera, chorchá cabeza negra (*ave*) [*Icterus graduacauda*] U t'Λn a e'epo': "Chi'uj, chi'uj, chi'uj". Xak' nok' ku chi'ik, xak' u wich che' ku jantik. Ti' ku chuwik u k'u' yaran u re' patam ti' ku ye'er, sak ye'er, u k'u'. El bolsero amarillento canta así: "Chi'uj, chi'uj, chi'uj". Come gusanos y también frutitas. Cuelga su nido debajo de las hojas de las matas de plátano. Su nido es una bolsa.

2. bolsero dorsigualdo, bolsero espalda amarilla, calandria real [*Icterus chrysater*]

3. bolsero de capa negra, bolsero cabecinegro, chorchá de montaña [*Icterus prothemelas*]

I i

ib *s.* Se refiere a frijoles grandes como habas y a las matas que los producen; a veces le llaman frijol blanco. Jach seb ku chakar a ibo', neki' tsΛjbir. Los frijoles blancos se cuecen muy pronto y son muy sabrosos fritos.

◆ **chak ib** *s.* frijol (*rojo o café*)

◆ **sak ib** *s.* haba (*blanca*), frijol (*negro*)

ibir ch'ich' *s.* ahorcado, picoduro de pecho rojo, picogordo rosado (*ave*) [*Pheucticus ludovicianus*] U t'Λn a ibir ch'i'ich'o': "ΧΛεp, χΛεp, χΛεp". Xak' u wich che' ku jantik, xak' nok' ku chi'ik, nΛr ku jantik. El ahorcado canta así: "ΧΛεp, χΛεp, χΛεp". Come frutitas de los árboles, gusanos y también, maíz.

ich *prep.* 1. dentro, en Kaj tin wiraj Bor bin ich k'ax. Cuando vi a Bor, él estaba en la selva.

2. entre Bor kaj u yiraj u rubur turiri' sak tak'in ich tunich. Bor vio que la moneda de a peso cayó entre las piedras.

3. sobre, encima de A winikob ku nets'irik u sor u che'ir, ti' ku bin u tijir u sor ich u chemin. Los lacandones le quitan la cáscara al árbol y la ponen a secar sobre el cayuco.

4. con, en compañía de Jach tsoy yor in Chan Bor kaj tin wirah ich u tet kire' uch mΛ' yiramΛn u tet. Cuando vi a Chan Bor con su papá, él estaba contento porque hacía mucho tiempo que no lo había visto.

◆ **ich u chi' k'ak'nab** en la orilla del mar

◆ **ich u wich** en el ojo

ich chumuk *prep.* en medio de A ts'uro' kaj xurij ich chumuk a winiko' kir u tsikbar ti'obo'. El señor se paró en medio de los

lacandonos para hablarles.

Deriv. de chumuk

ichir *prep.* dentro de **Kaj binij Bor ich u kor kaj u p'ataj a tak'in ichir u poxar.** Cuando Bor fue a su milpa, dejó su dinero dentro de su monedero.

ich tankab *adv.* afuera

Sinón. tankab

ich yok'or (N) *prep.* 1. en **Kaj okij ich yatoch tu yiraj u yarak' och ich yok'or k'an.** Cuando él entró a la casa, vio que el bebé estaba en la hamaca.

2. en, encima **Chan t'akinteju u xak ich yok'or pojche'ir juch' k'u'um.** Por favor, levante la canasta y póngala encima de la mesa donde muelo el maíz.

Deriv. de yokor

-ij *Indica sujeto de tercera persona del singular, p. ej.:* **janij** él comió; **emij** ella bajó.

Solamente se usa en el tiempo pretérito.

ij ki- (L) {*var. reg. de Aj ki-*} *Indica sujeto y posesión de primera persona del plural inclusivo.*

ik₁ *pron.* 1. *Indica sujeto de primera persona del plural, p. ej.:* **ik nats'ar** lo acercamos; **ik mukik** lo involucramos.

2. *Indica posesión de primera persona del plural, p. ej.:* **ik na₁** nuestra vivienda; **ik k'ik'er** nuestra sangre.

Se presenta con raíces que empiezan con consonante. Var. ak

ik₂ *s.* chile verde, pimiento [*Capsicum annum, C. frutescens*] **Ik ti' in jantik, kax pap kin jantik.** El chile es para comer; aunque es picante, lo como.

- ◆ **ch'ujuk ik** *s.* chile morrón, chile dulce
- ◆ **majan ik** *s.* chiltépín, chiltipiquín
- ◆ **max ik** *s.* chile (*un tipo*)

◆ **mejen ik** *s.* *Se refiere a un tipo de chile (lit. chile chico).*

◆ **nunk'ach ik** *s.* chile ancho (*lit. chile grande*)

◆ **sak ik** *s.* chile (*un tipo blanco*)

◆ **sak yote' ik** *s.* *Se refiere a un tipo de chile.*

◆ **ta' ch'o' ik** *s.* *Se refiere a un tipo de chile (lit. excremento de rata chile).*

◆ **ta₁ u korir ik** *s.* chilar

-ik *suf. v.* *Indica verbo transitivo en el tiempo presente o futuro, p. ej.:* **u jantik** lo come; **u ts'ibtik** lo escribe.

ikna' *s.* 1. luna (*lit. nuestra madre*) **Ximbanajo'on u bu'ur ak'bir kire' jok'ij ikna'.** Caminamos toda la noche porque había luna.

2. mes **Wa ber ku k'uchur tu k'in ik na', a xkiko' ku p'o'ik u nok'.** Hay un tiempo en el mes en que les viene la regla a las mujeres.

Deriv. de na'

- ◆ **jok'or ikna'** *v. intr.* haber luna
- ◆ **k'ak' ikna'** *s.* luz de la luna (*lit. el fuego de la luna*)
- ◆ **sasir ikna'** *s.* luz (*de la luna*)
- ◆ **ta'kar ikna'** *v. intr.* eclipsar (*la luna*)
- ◆ **t'arakbar ikna'** *s.* luna (*llena*)
- ◆ **t'arar ikna'** *v. intr.* estar en creciente (*luna*)

ikyum *s.* sol **A ya'axk'ino' ko'och u pach k'in xantar u bin ikyum.** En el tiempo de verano los días son más largos porque el sol tarda en ponerse.

Deriv. de yum Var. reg. akyum Sinón. k'in

- ◆ **k'ak' akyum** (N) *s.* brillo; luz (*del sol, Najá*)
- ◆ **parar ikyum** *s.* espatulilla amarilla, piquito de ganso, titirijí común (*ave*)

- ◆ **ta'kar ikyum** *v. intr.* eclipsar (*el sol*)

ik'er *v. intr.* sangrar **Ik'er u ka' u yok Bor kire' tu ch'akaj u baj.** A Bor le está sangrando el pie porque se cortó.

ik'er u ka' *s.* llaga, úlcera, herida
¡Chan Bor ka' xikech tuj yan mak yojerts'ak sok u ts'akikech sok u jawar ik'er u ka' tech! ¡Chan Bor, vete pues al doctor para que te cure y sane la llaga!

Deriv. de k'ik'er

in *pron.* 1. Indica sujeto de primera persona de singular, *p. ej.:* **tan in xupik** yo estoy acabándolo; **tan in se'emtik** estoy tosiendo; **tan in juch'ik** estoy moliendo.

2. Indica posesión de primera persona posesiva de singular, *p. ej.:* **in k'ab** mi mano; **in p'ok** mi sombrero; **in jo'or** mi cabeza.

Se presenta con raíces que empiezan con consonante.

- ◆ **in baj** yo mismo

in ...-ob *pron.* Indica sujeto de primera persona de plural inclusivo, *p. ej.:* **tan in kinsikob** estamos matándolo; **tan in jats'ikob** estamos golpeándolo.
Se presenta con raíces que empiezan con consonante.

in w- *pron.* 1. Indica sujeto de primera persona de singular, *p. ej.:* **tan in wenan** yo estoy durmiendo, **tan in wu'ur yo** acabo de regresar, **tan in wuk'ik** estoy bebiendo algo.

2. Indica posesión de primera persona de singular, *p. ej.:* **in wakan** mi suegro, **in wits'in** mi hermana o hermano menor, **in wich** mis ojos.

Se presenta con raíces que empiezan con vocal.

in w-...-ob *pron.* 1. Indica sujeto de primera persona del plural inclusivo, *p. ej.:* **in wojerob** conocemos; **in wenenob** tenemos sueño; **tan in**

wirikob estamos mirándolo.

2. Indica posesión de primera persona del plural inclusivo, *p. ej.:* **in wakanob** nuestro suegro (incl.), **in wits'inob** nuestra hermana o hermano menor (incl.), **in wichob** nuestros ojos (incl.).

Se presenta con raíces que empiezan con vocal; se uso ya no es común.

-ir 1. *suf. s.* Indica algo que no es poseído, *p. ej.:* **narir** maíz; **batir** hacha.

2. Indica una cualidad, *p. ej.:* **u sasirir** resplandor; **u sak'orchajir** ambición.

irawirej (N) *interj.* ¡mire! ¡**irawirej ti' tar ku tichij yajow barum!** ¡Mire, un tigre muy grande viene hacia nosotros!

Deriv. de yirik *Var. irik*

irej *adj.* semejante ¿**U parar K'in ma' wa raji' irej u yor u tet?** ¿No crees que el hijo de K'in es semejante a su papá en carácter?

-iri' *suf. s.* **in -ob** *Se presenta con ciertos sustantivos para indicar que son propiedad de alguien, p. ej.:* **u ts'oniri' in tet** la escopeta de mi padre; **u poxariri' yakan** los zapatos de mi suegro.

Var. -i'

iron *s.* piñanona [*Monstera deliciosa*]
A iron ti' u jit'ik xak yejer u wi'. La raíz de la piñanona es útil para tejer canastas.

is *s.* camote, batata **Patam mak'bir, is mak'bir, sukar jantbir kire' k'am kik tok k'uxtik.** Los plátanos y camotes son suaves, mientras que la caña de azúcar es dura, por eso es más difícil de comer.

- ◆ **chak ta'an is** *s.* camote (rojo)

- ◆ **k'an ts'u' is** *s.* camote, batata (*un tipo amarillo*)

- ◆ **sak is** *s.* camote, batata (*un tipo blanco*)

iswaj₁ *s.* tortilla (*dulce*) Neki' u janta' yo'och iswaj kire' jach ch'ujuk waj. La tortilla de elote es muy sabrosa porque es muy dulce. (*Solo se comen estas tortillas cuando hay elotes dulces en la milpa. Son de maíz nuevo que todavía no se ha secado.*)

iswaj₂ *s.* Se refiere a un tipo de mosca semejante a la *Baccha elongata*. Ti' yan iswaj ich yijir nɔɾ ti' ku pak'ik ye'er. Raji' ku yuk'ik u kabir yijir nɔɾ. La mosca *iswaj* se para en el maíz maduro para poner sus huevecillos; también chupa el jugo del maíz tierno.

ixba' *adj.* difunto, muerto Mɔ' in k'ɔ'ortik ixba' suku'un tin chichanin kaj kimij. No recuerdo a mi difunto abuelo por parte de mi mamá; yo era muy chico cuando él

murió.

- ◆ **mixba'** *pron.* nada, ninguno

ixkit *s.* 1. momoto coroniazul, pájaro bobo, turco real [*Momotus momota*] A ixkito', u t'ɔn: “Kixkit, kixkit, kixkit”. U wich che' ku jantik. Ti' ku panik u jor ich chi' ru'um tu yan kɔɾɔp ja'. El momoto coroniazul canta: “*Kixkit, kixkit, kixkit*”. Come las frutas de los árboles. Escarba en las riberas de los arroyos secos para hacer su nido.

2. péndulo cabeza anaranjada, pájaro reloj [*Momotus mexicanus*]

ix takow *adv.* tal vez A chichano' tan u sutentik kab je' u sa'tar yor ja' ix takow je' u xejik u baj. El muchacho está dando vueltas; tal vez se maree y vomite.

ixti' {*var. de jaj ix takoj*} posible; de repente

J j

jab (N) *adv.* Indica una cosa que apenas ha ocurrido, p. ej.: jab k'ucha'bir acaba de llegar; jab tasa'bir hace poco que lo trajó; jab pura'bir acaba de traerlo.

jabanin *adv.* adentro, dentro U nɔ' tan u mistik u jabanin in watoch kire' rob in watoch. Mi madre está barriendo adentro de la casa porque está sucia.

jaba'an *s.* hueco U yanɔk' pek' Bor kaj u wak'ɔstaj jareb, chen ok tu jaba'anin chunche'. Los perros de Bor persiguieron al tepezcuintle hasta que se metió en el hueco de un tronco.

Var. jaba'anin *Sinón. jama'an*

jaba'an che' xux *s.* Se refiere a un tipo de avispa (*lit. avispa del palo*

hueco). Yaj u chi'bar, ts'ik jaba'an che' xux. La avispa llamada jaba'an che' xux pica cuando está brava; la picadura es muy dolorosa.

Deriv. de che'ir, xux

jach 1. *adj.* auténtico, genuino, legítimo, verdadero Jach winiken kire' in nɔ' yejer in tet winik. Yo soy un lacandón auténtico porque mis padres son lacandones.

2. *adv.* ciertamente Mɔ' wa jach k'am a yik'aro'. Ciertamente, está muy fuerte el viento.

3. *adv.* muy, mucho Jach yaj u chi'bar in koj. Es muy fuerte mi dolor de muela.

4. *adv.* tan Mɔ' tan in jach pajikech jach seb a wu'ur. No espero que tú regreses tan pronto.

jach ak *s.* Se refiere a un tipo de tortuga (lit. la mera tortuga). A **jach ak jach karem**, u re' ro'obir ku jantik. La tortuga *jach ak* es muy grande y se come las hojas de la maleza.
Deriv. de ak

jach barum *s.* chacbolay, chacmol, jaguar, tigre [*Felis onca*] A **jach barumo'**, ak'bir ku man. **ɓak' ku chi'ik**. K'ʌn yek'er jach barum, je'ra' sʌk yek'er mas nunk. El tigre anda de noche y come carne. Tiene manchas amarillas. El que tiene manchas blancas es más grande.
Sinón. barum

jach churur *s.* guayacán, guayaco, palo santo (árbol) [*Guaiacum spp.*, p. ej., *G. coulteri*, *G. sanctum*, *G. officinale* *G. sanctum*, *G. officinale*]
Sinón. chukir

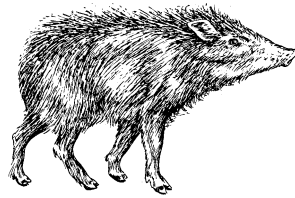
jachkan *s. esp.* auchán, boa, mazacuate (culebra) [*Boa constrictor*] A **jachkano'**, **ɓak' ku chi'ik**, ku chi'ik ch'o', u k'ʌxik u ruk'ik, ku ts'okor u kinsik ku ruk'ik. Ku ruk'ik yuk. La boa come ratas. Las aprieta y se las traga después de matarlas. Puede tragarse hasta un venado chiquito.
Deriv. de kan

jach kan *s.* 1. nauyaca real, cuatro narices, fer-de-lance (culebra) [*Bothrops asper*] **Jach kan u ɣʌkir**, ku chi'ik ch'o', xut' ku rʌk chi'ik. Ich ro'obir ɣʌn, yaran che'. La nauyaca real es venenosa; come ratas y ranas enteras. Se encuentra en la maleza, entre los arbustos más bajos.
2. víbora de cascabel [*Crotalus spp.* p. ej., *C. durissus*] A **ucho'**, **tuj manen tin kajar yok'or Sa'am ɣʌn kan**, ɣʌn u so'tir u nej kan, ku t'ʌn: “Chi-chi-chich” u t'ʌn u nej jach kan. Hace tiempo, en mi pueblo Jetjá, había culebras que tenían cascabeles en la cola y estas sonaban: “Chi-chi-chich”.

Eran culebras de cascabel.
Deriv. de kan Sinón. jach kisin, komir

jach kisin *s.* nauyaca real, cuatro narices, fer-de-lance (culebra, lit. el mero diablo) [*Bothrops asper*] A **jach kisin**, ɣʌk u koje', ku ruk' torok, u chuwakir, jach kisin. La nauyaca real es venenosa y se traga las lagartijas que andan por los árboles. Es larga.
Sinón. jach kan

jach ku'uk *s.* ardilla, moto (lit. la mera ardilla) [*Sciurus deppei*] A **jach ku'uk u t'ʌn**: “Ts'uj ts'uj ts'uj”. **Raji' k'ʌ' ro'obir ku k'ʌxik u k'u'**, ti' ku yar. La ardilla hace: “Ts'uj, ts'uj, ts'uj”. Hace su nido en las ramitas de los arbustos en la maleza y ahí tiene a sus crías.
Deriv. de ku'uk



jach k'ek'ʌn

jach k'ek'ʌn *s.* Se refiere a un tipo de jabalí (lit. el mero cochino). A **jach k'ek'ʌn nunk u jo'or**. U wich che' u jantik, kax yo'och ch'ip ku jantik. Ti' ɣʌn u bok u pach, ku bak u bok u pach wa ku k'ʌnik yakab. U kiskik u bok wa ku tukrik mʌ' u kinsa' rajen ku bok u pach. Este jabalí tiene la cabeza grande. Come las frutas de la selva y ciertas frutas de la palma ch'ip. Los jabalíes, cuando corren de miedo, rocían un líquido de su espalda tratando de evitar así que no los ataquen ni maten. (Hay dos tipos de jabalíes en la región: el más grande es el jabalí de labios blancos [*Tayassu pecari*] y el otro es el jabalí de collar [*Pecari*]).

tajacu].)

Deriv. de k'ek'ʌn

jach k'iri' *s.* cocho, cotorra frente aceitunada, perico cabecipardo [*Pionopsitta haematotis*] A **jach k'iri'o'**, u t'ʌn: “K'iri', k'iri', k'iri'”, ich jamirche', ti' ku ye'er, sak ye'er. Chok ku jantik. El cocho canta así: “K'iri', k'iri', k'iri'”. Pone sus huevos en los huecos de los árboles y le gusta comer las frutas del chilillo. *Véase chan k'iri'*

jach manan *adj.* muchísimo Jach manan tan u man ya'arir kire' tar u tar xʌmʌnka'an. Hay muchísima lluvia que viene del norte. *Deriv. de manan*

jach manan yaj *adj.* grave (*enfermedad*) U tet Chan Bor tu kʌnaj u yajir, jach manan yaj, jach tabar u kimij rajen jach muk'yaj u ka'. El padre de Chan Bor está en cama, muy grave, a punto de morir. Está sufriendo mucho. *Deriv. de yaj*

jach nok' *s.* algodón (*tradicional, lit. la mera ropa*) Chen a jach nok' ku chuyik u yokir u nok' a xkik sok ma' u t'irir yo'och nok'. Las mujeres cosen el borde del algodón para que no se vea el ribete desigual. (*El algodón lacandón es una túnica ancha. Todos los lacandonos lo usan. El de las mujeres del sur llega casi hasta los tobillos, mientras que el de las del norte llega un poco más abajo de las rodillas; estas además llevan otra prenda debajo del algodón la cual llega a los tobillos.*) *Deriv. de nok'* *Sinón. jach xikur*

jach pepen *s.* Se refiere a un tipo de mariposa, *lit. la mera mariposa.* A jach pepen nach u tar tan tu k'uchur. Ru'um ku yuk'ik tuj ch'ur ya'arir, kax u top' ro'obir ku yuk'ik, ku

yuwik ch'ujuk. La mariposa *jach pepen* vino de lejos. Hace poco que llegó aquí. Chupa agua donde está mojada la tierra y de las flores silvestres; quizás porque saben dulces. *Deriv. de pepen*

jach tsoy ik tukurex *s.* paz (*lit. verdaderamente bien nuestro pensamiento*) A to'onex ka' ij k'atej ti' k'uj, jach tsoy u t'ʌn ka' u ts'ajar to'onex jach tsoy ik tukurex. Vamos a pedirle a Dios, según su voluntad, que nos bendiga para que tengamos paz.

jach tsoy yirir *adj.* muy querido (*lit. verdaderamente bien visto*) A ray xkiko', jach tsoy yirir ten u mam ket yejer a xkiko' tsoy yirik u mam xan. Esa mujer que está allá es muy querida por su marido y ella también lo quiere mucho a él. *Deriv. de yirik*

jach winik (N) *s.* lacandón (*de Najá, lit. la verdadera persona*) —¿Ba' winik tin wiraj u k'uchur? —Jach winik k'uchij. —¿Quién llegó? —Llegó el lacandón de Najá. *Deriv. de winik*

jach xikur *s.* 1. algodón (*tradicional*) Chan Nunk tan u saktik u xikur u rak' raji' ti' jach xikur. Chan Nunc está tejiendo tela para un algodón; es la ropa tradicional del dueño. 2. blusa, camisa (*típica de mujer*) (*Aunque jach nok' y jach xikur pueden ser sinónimos, jach nok' se refiere más al algodón tradicional y jach xikur, a la blusa típica de las mujeres lacandonas.*) *Deriv. de xikur* *Sinón. jach nok'*

jach' (L) *s.* lodo Otsir Bor jo'sta'b u petxʌnab tuj jach' kire' tam. ¡Pobre de Bor! Se atascó en el lodo y perdió su huarache porque ahí estaba muy hondo.

Véase **ja'ach'** *Var. reg. ruk'*

jach'intik (L) *v. tr.* enlodar A yajow kamion, a ku jit'a' puna', ku jach jach'intik u berir tu kajar Palenke. Los camiones que llevan los troncos de caoba enlodan mucho las carreteras al pueblo de Palenque.

Var. reg. ruk'intik

jach'tar (L) *v. intr.* enlodarse Ma' u jach'tar u berir Sos kire' tan u chen tosor. No se va a enlodar el camimo al pueblo lacandón porque solo está cayendo un chipichipi.

Var. reg. ruk'tar

jach'tar u ta' *v. intr.* tener diarrea Yaj u nalk' kire' jach'tar u ta'. Le duele el estómago porque tiene diarrea.

Sinón. jach' u ta'

jach' u ta'₁ (L) *s.* diarrea (*lit. excremento lodoso*)

Deriv. de ta' Var. reg. juba'an u jampnen

jach' u ta'₂ *v. intr.* tener diarrea Jach' u ta' in tet kire' yaj u nalk' tu tu chi'aj parok k'ek'an. Mi papá tiene diarrea; le duele el estómago por comer puerco con mucha grasa.

Sinón. jach'tar u ta'

jaj *adj.* fijo, verdadero, válido A k'ujjo' a ka'anano' raji' jaj. El Dios verdadero vive en los cielos.

◆ **tu jajir** *interj.* ¿de veras?

jajap *s.* rayo(*eléctrico*), relámpago Ka' bin tak yok ja' neyan jajap. Cuando viene el tiempo de lluvias, hay muchos relámpagos.

Deriv. de jap

jaj baka'an *interj.* ¡de veras!, ¡en verdad! ¡Jaj baka'an tin wiraj a mam ich chem! ¡De veras!, vi a tu primo en el cayuco.

jajen bat *s.* grillo campestre A jajen bato' raji' u bajob a nuxib sa'ak'. El grillo campestre es de la familia del

saltamontes.

jaj ix takoj *adv.* 1. posible Ja'ix takoj Bor bin u ka' u beyaj ich u kor yalkan. Es posible que Bor vaya a trabajar en la milpa de su suegro.

2. de repente **Ponch'aktej a ra'che' ja'ix ti' ku pets'tik mak.** ¡Tumbe el árbol podrido! No sea que, de repente, se caiga y lastime a alguien.

Var. ixti' jaj ixti' ja'ix takoj ja'ix ti

jaj ts'on *s.* arma (*que se carga por la boca*) Yan mak ti' toj yan jaj ts'on. Hay personas que todavía usan armas que se cargan por la boca.

Deriv. de ts'on

jakche'tik *v. tr.* pisar y resbalar Najbor kaj u jakche'taj patam ich ber rajen kaj jutij. Najbor pisó y resbaló en un plátano en el camino; por eso se cayó.

Véase **jaktik**

jak'ar nar *v. pas.* ser cosechado (*el maíz*) Tan u jak'ar nar ich kor kire' tikin je'roj k'uchij tu k'in. El maíz está siendo cosechado en la milpa; está seco, por eso ya es hora de cosecharlo.

Deriv. de nar

jak'ar yor *v. intr.* tener miedo (*lit. lo arranca el ánima*) Tan u jak'ar yor Chan Bor ti' yalak' pek' Chan K'in kire' ts'ik. Chan Bor le tiene miedo al perro de Chan K'in porque es feroz.

Deriv. de yor

jak'a'an u me'ex *adj.* barbudo Jaj baka'an jak'a'an u me'ex in parar je'roj ch'ijij. De veras está barbudo mi hijo; ya es hombre.

Deriv. de me'ex

jak'a'an yits *adj.* oxidado Nejak'a'an yits in ts'on. Mi rifle está muy oxidado.

Deriv. de yits

jak'a'an yor *adj.* espantoso Jach jak'a'an yor a chich yok ya'arir ku

kuchik mak. La crecida del río es espantosa porque se puede llevar a uno.

Deriv. de yor

jak'ik (N) *v. tr.* 1.

recoger (*arrancando*), arrancar A raji' yajaw ch'ich'ir kaj ku nejak'ik u pak'ar mak, jach k'as u ch'ich'ir kaj. El cuervo arranca las matas sembradas de cualquier persona; es un pájaro muy malo.

2. cosechar U winikir Lacanja' ku ts'okor u jak'ik u nar, ku ts'atik ich u ka'anche'ir u nar. Los lacandones de Lacanja' amontonan el maíz en su coscomate después de cosecharlo.

◆ jak'ik u nar cosechar (*el maíz*)

jak'sik yor *v. tr.* asustar, causar espanto (*lit. causar que arranque el ánimo*) U kisinin u jak'sik yor mak wa ku yirik ich k'ax. Ver un espíritu malo en la selva causa espanto.

Deriv. de yor

jamache' *s.* hueco, hoyo U k'u' a pujpuwij jamache' u ye'er sak. El nido de la lechuza listada está en un árbol hueco y ahí pone sus huevecillos blancos.

jama'an *s.* hueco A ka'cho' jama'an che' ku me'tik u k'u'. El loro cabeza azul hace su nido en el hueco de un árbol.

Sinón. jaba'an

jamik *v. tr.* agujerear, hacer un hueco YΛn ka'ch'o' a ku jamik che' ti' u k'u'. Hay loros cabezas azules que hacen huecos en los árboles para sus nidos.

jamin tunich *s.* caverna, cueva, madriguera (*lit. piedra ahuecada*) U jamin tunich, ti' yΛn u baker u jo'or winik tu yΛnxchun aktun, kire' ti' yΛn a ucho' winik ma' toy kimik. En el fondo de la cueva hay calaveras

de lacandones. Son de los lacandones que murieron hace tiempo.

Deriv. de tunich

jamirin *s.* concavidad, hueco Ik tso'omen ti' yΛn ich u jamirin u baker ij ko'rex. Nuestros sesos están dentro (*lit. en el hueco*) de nuestro cráneo.

janan₁ *s.* alimento, comida ¿Ma' wa ki' u bok u janan Bor? ¿Verdad que huele bien la comida de Bor?

Sinón. o'och

janan₂ *v. intr.* comer Janan u ka' Bor, ku tukurik hach ki' u janan. Bor está comiendo; cree que su comida está muy sabrosa.

Sinón. jantbar, jantik

janij *adj.* libre, limpio (*de maleza*) Bor kaj u jaraj u xu'ur u nak' u k'axir u kor sok nejanij. Bor limpió la orilla de la selva cerca de su milpa para que esté libre de maleza.

jansbar *v. tr.* dar de comer, hacer comer Tan u jansbar u yΛrak' kax sok ma' u tsemΛn. A las gallinas les dan de comer para que no estén flacas.

jansik *v. tr.* alimentar, dar de comer, hacer comer U tet yejer u na' yΛn u ki' jansik u parar sok ki' yor u ch'ijir. Los padres deben alimentar a sus hijos para que estos crezcan felices.

janta' *v. pas.* ser comido, comerse (*carne*) Ki' u janta' bak' yejer in wo'och waj. La carne de caza es muy sabrosa si se come con tortillas.

jantbar *v. tr.* comer U jantbar u yo'och p'ur a tu t'akaj. Él está comiendo la fruta de la guanábana que cortó.

Sinón. janan, jantik

jantik₁ *v. tr.* llamar U tet in tet in suku'un raji' in jantik, chen ten ku t'Λniken: “U yits'inen”. Al padre de mi padre lo llamo “abuelo” y él me dice “nieto”.

jantik₂ *v. tr.* comer A winiko, ku nejantik chan nΛr, bayxuk ku nemΛk'ik patΛm. A los lacandones les gusta mucho comer elotes y camotes.

Sinón. janan, jantbar

jantik u bΛj *v. intr.* desgastarse, gastar Tan u jantik u bΛj u maskabir a tuj ku yakab ru'um a tuj ku xurik u bin, rajen tan u k'Λs awat' tuj ku bin, kire' mΛ' k'ucha'an yor u xurik u bin wa ku xupur tuj ku bin je' u bin ich ro'obir. Los frenos del camión se están gastando porque están rechinando; y si él no puede frenar el camión, terminará entre los árboles.

jantik u koj *s.* dolor (*de muela, lit. se come la muela*) ¡Jach yajen tan u janta' in koj! ¡Me duele mucho; tengo dolor de muela!

Deriv. de koj *Sinón.* chi'bar u koj

jap₁ *adv.* rápidamente, rápido YΛn ts'ak jap uk'bir. Hay medicinas que se tragan rápidamente.

Var. ja'ap

- ◆ **jajap** *s.* rayo (*eléctrico*), relámpago

jap₂ *v. intr.* acabar de (*hacer algo*) Jap k'ucha'bir Bor tu kor. Bor acaba de llegar de la milpa.

Var. ja'ap

japar u chi' *v. intr.* abrir (*la boca*) A chan ch'ich' tan u japar u chi' ti' u ruk'ik u yo'och nok' a ts'a'b ti' ten u nΛ'. El pajarito abre la boca para comer la larva que le está dando su mamá.

Sinón. japik *Var. reg.* jΛpakbar u chi'

jap p'ukbir ts'ak (N) *s.* pastilla (*de chupar*) A jap p'ukbir ts'ak mΛ' a

yΛn ruk'ik ka chen jap p'uktej. La pastilla de chupar no se debe tragar, solo se chupa.

jap p'uktik (N) *v. tr.*

chupar (*pastillas*) Tin wiraj Chan K'in tan u jap p'uktik ts'ak a ts'a'b ten ojerts'ak ti'. Vi a Chan K'in chupando la pastilla que le dio el médico.

jar *adj.* difícil A payo', mΛ' jar u panik u jor ich chunche' kire' neyΛn yich'Λk. Para el zorrillo no es difícil hacer un hueco en el tronco porque tiene buenas garras.

- ◆ **mΛ' jari'** *adj.* fácil (*lit. no es difícil*)

jaraknΛkir (N) *adv.* afuera ¡Ka' xikech jaraknΛkir tumen ku tichir kaj ta watoch! ¡Vete afuera, pues, porque un señor viene para la casa!
Var. reg. tankab

jaranchΛj yor *v. tr.* despreciar MΛ' a yΛn jaranchΛj a wor ti' mak tech, kax a ba' kaj u be'taj tech. No debería usted despreciar a una persona por todo lo que haya hecho.

jarar {*var. de jarar*} flecha

jara'anchΛj yor *adj.* frustrado A ts'uro' jara'anchΛj yor ti' Bor bΛje'rer kax mΛnΛ' ba' tu be'taj ti' ts'ur. Ahora el señor está frustrado con Bor, aunque Bor no le hizo nada.

jarchΛjar yor 1. *v. intr.* descuidarse JarchΛjij yor Bor ti' u kimin u rak' rajen mΛx u janan. Bor se ha descuidado desde que murió su esposa, por eso no come nada.

2. *v. est.* estar frustrado Tan u jarchΛjar yor in nΛ' ti' in wits'in kire' rajra' ok'or u ka'. Mi mamá está frustrada porque mi hermano menor llora todo el tiempo.

jareb *s.* agutí, tepezcuintle, capibara (*mamífero*) [*Cuniculas paca*] Jach ki' u chibir a jareb tuj ku

chukik u yarak' pek'. El agutí es muy sabroso, pero solamente se caza con perros. (*Según los lacandones, al agutí le gusta comer maíz y frutitas de la selva, pero lo que más le gusta es la yuca. Anda de noche.*)

Var. reg. jarer

- ◆ **ch'ikir jareb** *s.* Se refiere a un tipo de pulga (*lit. pulga del tepezcuintle*).



jareb

jarik *v. tr.* 1. sacar Bor tan u jarik u yo'och nar ti' u ka'an che'ir u nar ti' u kuchik tu yatoch. Bor está sacando el maíz de la troje para llevárselo a su casa.

2. rozar, labrar (*un terreno de maleza para sembrar*) A jin waklan Bor, jach sak'or u jarik u kor, ka'pet u kor. Mi suegro Bor es listo para rozar milpas; ya hizo dos milpas redondas.

Var. karik *Sinón. kor*

jarik u tak'in *v. tr.* ganar (*dinero*) MΛ' tuj ku jarik u tak'in Bor kire' ts'ok u watik u re' bo'oy a xatero'. Bor no tiene cómo ganar dinero porque ya no hay hojas de la palma xatej. (*Los lacandones cortan y venden esas hojas para ganar dinero.*)

jarik u tsats *v. intr.* 1. sacar (*grasa*) U yot'er jach k'eklan mΛ' u jarik, ku tok chi'ik a winikob. MΛ' ju tsajik yot'er. Je'roj wa parok ku jarik u tsats ka' u tsajej kire' tu yiraj neparok tsajbir yot'er ku be'tik ti'. Los lacandones se comen todo el jabalí, incluyendo el cuero. Pero, si el jabalí está gordo, le quitan el cuero y la grasa y los fríen porque dicen que así saben rico.

2. derretir, preparar (*grasa*)

jarik yor *v. tr.* anular, frustrar (*lit. sacar su ánima*) Tan u jarik in wor a say kire' tu rak kuchaj u re' in plak'ar a Λraxa' kire' kimij u che'ir. Las hormigas arrieras me frustraron porque se llevaron todas las hojas del naranjo y este se secó.

jaroch *s.* olote Bin u ka' u tokik u jaroch tuj tu p'ep'aj u yo'och nar kire' ti' yan ya'ab. Él va a quemar los olotes desgranados porque hay muchos.

jaroch k'i'ix *s.* Se refiere a un árbol semejante al tepeguaje, pero con espinas. A jaroch k'i'ixo' ku jatiko'on u k'i'ixer. U top', ti' ku netop'or us. El jaroch k'i'ix nos hace daño con sus espinas. Los chaquistes nacen en las flores.

Deriv. de k'i'ix

jarom *s.* avispa cimarrona, abejorro, jicote [*Bombus sp.*] A jarom ru'um yan u jor, ti' ku yarankar ich ru'um. El jicote tiene su nido adentro de un hoyo, en la tierra y ahí tiene a sus crías.

Sinón. chak jarom **Var. reg. k'Λn**

jarom

- ◆ **ek' jarom** *s.* abejorro (*lit. avispa negra*)

- ◆ **jorjarom** *s.* avispero

jaron *s.* jonote, balsa [*Heliocarpus spp., H. donnell-smithii*] Nuxib ku jaxik u yot'er jaron ti' u ba'ay sok u kuchik u yo'och waj. Nuxib enrosca la corteza interior del jonote para hacer una bolsa de red en la que cargará la mazorca para luego hacer nixtamal.

jaro'obir *v. tr.* desmontar, sacar, cortar (*maleza de la milpa*) Jaro'obir u ka' Bor sok mΛ' rob u kor. Bor está cortando el monte en su milpa para que no tenga maleza.

jasar *v. pas.* ser distribuido, ser dividido, ser repartido **Tan u jasar u ru'um ti' winik jujuntur yan u xot'or.** Los terrenos están siendo repartidos a cada lacandón; cada uno tendrá un pedazo.

Véase **jasa'an, jasik** *Sinón.* **t'axar**

-jat (N) *suf. s.* Se refiere a una parte de lo que se dividió, *p. ej.:* **junjat tajte'** una raja de ocote; **ka'jat ba'** dos rajadas de carne.

jatar *v. intr.* separarse, rajarse **¡Ki' irej a che' tan u jatar je' u pets'tikech!** ¡Ten cuidado con el palo que está rajándose; te va a lastimar!

jatik *v. intr.* rasgarse, partirse **In na' tan u chuyik in saknok' tuj jati.** Mi mamá está cosiendo mi algodón de manta donde se rasgó.

-jats (N) *suf. s.* Se refiere a una parte de algo que fue dividido, *p. ej.:* **junjats jareb** una parte del tepezcuintle; **ka'jats k'ek'an** dos partes de un jabalí.

jatskab *adv.* en la madrugada, mañana por la mañana **Jatskab, a ra' u k'inin domingo, kak bin yok'or petja' Chan Ak kir ik ruts.** Mañana por la mañana, que es domingo, nos vamos a la laguna Tortuguita a pescar.

Var. **jatska'**

◆ **jatskab jo'oraj** (N) ayer por la mañana (*Najá*)

◆ **jatskab saman** mañana por la mañana (*Lacanjá*)

jats' *s.* 1. azote, látigo, chicote **¿Ba' kiri' u jats', ot' wa jak'?** ¿Con qué cosa castigas a tu hijo?, ¿con un chicote o con un bejuco?

2. golpe **Jach chich u muk' in tet rajen jach chich u jats' tuj ku jats'iken, jach yaj.** Mi papá está fuerte, por eso los golpes que me dio me dolieron mucho.

◆ **jats'ik** *v. tr.* azotar; castigar

◆ **jats'ik u baj** *v. intr.* hacerse daño, lastimarse (*a uno mismo*)

-jats' *suf. s.* Se usa para contar los golpes (de cuchillo, de rayos, etc.), *p. ej.:* **ka'jats'** dos golpes, **oxjats'** tres golpes.

jats'ar *v. pas.* ser azotado, ser disciplinado **¿A mak a ju baba jats'ar?** ¿Quién está siendo disciplinado tantas veces?

-jaw *suf. s.* Indica que el ente es algo cóncavo, *p. ej.:* **junjaw ruch** la mitad de una jícara; **ka'jaw sanya** dos partes de una sandía.

◆ **junjaw** *s.* parte (*de algo cóncavo, como una jícara o un melón*)

jawar₁ *v. intr.* dividirse, rajarse **Jach chakow k'in rajen jawij a k'um ich kor.** Hace mucho calor; por eso se rajó la calabaza en la milpa.

jawar₂ *v. intr.* 1. curarse, estar curándose, sanar, estar sanando **Tan u jawar u yajir Bor kire' ts'aka'bij ten a ojerts'ak.** Bor está sanando de su enfermedad porque fue medicado por el doctor.

2. quitarse, aliviarse (*la sed*) **Kaj urij u tet Bor ich kor jach uk'achajij chen kaj ts'a'b u yuk'ur ten u rak' kaj jawij u yuk'achajar.** Cuando Bor regresó de la milpa tenía mucha sed, pero su esposa le dio una bebida y se le quitó.

3. ser perdonado **Jawsa'b u si'pir ten u tet rajen sis yor Chan Bor.** Él fue perdonado por su papá; por eso Chan Bor está contento.

jawrin tunich (N) *s.* grieta, hendidura **Yan junyar k'inin a bak' ti' ku yokor u wenenob tu jaba'anin tunich kire' yirik u jawrin tunich netikin yirik.** Hay veces que la caza entra a dormir en una cueva porque va por grietas en la peña que está seco adentro.

jawsa' *v. pas.* ser curado, ser sanado
A ray yajirirob ku kɔnik, mɔ' u jawar u bɔjirirob wa ku bin ich doktor je' u jawsa' ten doktor kire' ts'ak. Aquella enfermedad de la que se contagió, no se cura sola; él tiene que ir a ver al doctor y se curará (*lit. será curado*) con la medicina que él le dé.

jawsik *v. tr.* hacer que cure, hacer que sane, remediar Mɔ' u bin u jawar a ik'er u ka' Bor kire' mɔnɔ' ts'ak kir u jawsik ti'. La úlcera de Bor no se cura porque no hay medicamento para hacer que sane.

jay *adj.* 1. delgado A Boro' tan u k'ich kire' ke'er a mɔ' pim u nok' jach jay u nok'. Bor está calentándose porque su algodón no es caliente; o sea, está delgado.

2. poco profundo Jach jay ya'arir rajen chaka'an a wirik saktan yit' ja'. El arroyo es poco profundo; por eso se pueden ver las sardinas en el fondo.

jayab *v. intr.* bostezar Rajen kin jayab, netak in wenen, rajen kin jayab mɔ' sak'oren, netak in wenen. Tengo sueño, estoy de flojo; por eso bostezo.

jayik *v. tr.* afilar (*lit. hacer delgado*) —¿Ba' ka jayik Bor? —Tan in jayik in maskab kire' mɔ' ki' yej. —¿Qué estás afilando Bor? —Estoy afilando mi machete porque no tiene filo.

Var. ja'ik *Sinón. t'ajtik*

jayir ja' *s.* agua (*baja, poco profunda*) Tuj jayir ja' chɔka'an a wirik saktan. Donde está el agua poco profunda, ahí se ven las sardinas.

ja' *s.* 1. agua Chen sisis ja' ku jawsik in wuk'chɔjar. Solamente el agua fresca me quita la sed.

2. lluvia Ka' bin k'uchuk naj ya'axk'in ku tar ja'. Cuando llegue mayo, vendrán las lluvias.

- ◆ **chanja'** *s.* arroyo, riachuelo (*lit. agua chica*)
- ◆ **che'ir ja'** *s.* ninfa, cabeza de negra (*planta acuática*)
- ◆ **che'ja'tik** *v. tr.* enjuagar
- ◆ **chi' ja'** *s.* orilla, ribera (*de arroyo, laguna o río*)
- ◆ **chunk'in ja'** *s.* día (*lluvioso*)
- ◆ **ja'xtik u wich** *v. intr.* lavarse (*la cara*)
- ◆ **jorja'tik** *v. tr.* regar
- ◆ **ka'anan ja'** *s. adv.* lluvia, llovizna; río arriba
- ◆ **kɔrap ja'** *s.* arroyo (*seco*)
- ◆ **k'am ja'** *s.* lluvia (*del mar*)
- ◆ **k'opar ja'** *s.* cisterna, pozo (*lit. donde se mete agua*)
- ◆ **nup'ik ja'** *v. intr.* mojarse (*por la lluvia*)
- ◆ **nup'ur ja'** *v. intr.*
- ◆ **petja'** *s.* laguna, lago (*lit. agua redondo*)
- ◆ **sisir ja'** *s.* hielo; agua hielo (*fría y fresca*)
- ◆ **sisis ja'** agua (*fresca*)
- ◆ **tanja'** *s.* lluvia (*con viento*); norte (*tormenta*)
- ◆ **tar ja'** *v. intr.* estar por llover
- ◆ **ɔk'a'an ja'** *s.* agua (*hervida*)
- ◆ **yik'ja'** *s.* fuente, manantial

ja'ach' 1. *s.* lodo ;Ka' a kɔxtex ja'ach' sok ij pɔk'ik u jor chem, sajaken ti' je' u jurur chumuk petja'! ¡Vamos a buscar lodo para rellenar el hoyo en el cayuco; tengo miedo de que se hunda en medio de la laguna!

2. *adj.* lodoso U k'inin tanja' tu kotor u berir neja'ach'. En el tiempo de los nortes, todos los caminos están muy lodosos.

Véase jach' *Var. reg. ruk'*

ja'ach'ik *v. tr.* barrenar, perforar A ku ya'arik, “barrena”, raji' kir u ja'ach'ik che'. Se dice que la barrena sirve para perforar la madera.

ja'an *s.* yerno Ja'an kire' ra' tu ch'aj u parar u yalkan. Él es su yerno porque se casó con su hija.

ja'anbir *v. intr.* ser yerno, convertirse en yerno Ja'anbir ten yixkit kire' ch'aja'an u parar. Se convirtió en su yerno porque se casó con la hija de la mujer.

ja'ap₁ {*var. de jap*} rápidamente, rápido

ja'ap₂ {*var. de jap*} acabar de (*hacer algo*)

ja'as *s.* mamey, zapote colorado, zapote mamey [*Pouteria sapota*] A ja'aso', ma' ba'wir ti', chen u wich ku mak'ik, u nek' ku yuk'a' yok'or yo'och ma'ats'. La madera del mamey no sirve para nada; pero la fruta se come y también sirve para hacer una bebida que se toma con pozol.

Sinón. k'lan ja'as

ja'ats'in *v. intr.* estornudar A tenob, ma' in bin kimin, tan in ja'ats'in, bayxuk u ya'ara', a ucho': “tan in ja'ats'in ma' in kimin”. No me voy a morir, estoy estornudando. Así se ha dicho desde hace mucho tiempo: “si yo estornudo, no muero”. (*Según los antepasados de los lacandones, si uno está en cama enfermo y estornuda, entonces no se muere de esa enfermedad.*)

Var. ja'asin

ja'bastik *v. tr.* reconstruir, reedificar A Chan K'ino' tan u ka' ja'bastik u yatoch sok rik'ben sok ma' yok'or ja' ti' tuj ku wenen. Chan K'in está reconstruyendo la casa para que no entre la lluvia donde él duerme.

ja'ik {*var. de jayik*} afilar

ja'ix tɔkoj {*var. de jaj ix tɔkoj*}

posible; de repente

ja'ix ti {*var. de jaj ix tɔkoj*} posible; de repente

ja'ri' *adj.* único, solo Ja'ri' a tono', raji' ku ya'arik yajow ko'kijo'. Este tepezcuintle es macho; es el único que se llama así: “el gran animal tepezcuintle macho”.

ja'st'a'antik *v. tr.* untar (*comal, olla o madera con cal*) A teno', tan in ja'st'a'antik in xamach yejer k'ujta'an, rajen sok u rik'ir in pak'ach sok u nerik'ir in pak'ach sok u nep'urur in wo'och waj. Estoy untando cal a mi comal para que las tortillas no se peguen y se puedan levantar bien.

ja'won *s.* cuñada (*de una mujer*) Raji' u kik in rak' raji' in ja'won. Ella, la hermana mayor de mi esposa, es mi cuñada.

ja'xtik u wich *v. intr.* lavarse (*la cara*) Ka' bin ajak Bor raji' ku ja'xtik u wich sok u ki' yasar ti'. Cuando Bor se levanta en la mañana, se lava la cara para despertar bien.

Deriv. de ja'

jɔch'ik *v. tr.* mascar, masticar —¿Ba' ka jɔch'ik? —Kin jɔch'ik in wo'och yitsya'. —¿Qué cosa estás masticando? —Mastico chicle.

jɔch'ik u koj (L) *v. intr.* 1. castañear (*los dientes*) Lacanja' u winikirir, wa jach manan ke'er, ku babak, ku yu'wik u winkirir ku jɔch'ik u koj yejer u ke'erir. A los lacandones del rumbo de Lacanja les tiembla el cuerpo y castañean los dientes cuando tienen mucho frío.

2. rechinar, crujir (*los dientes*)

Deriv. de koj *Var. reg.* t'arax u koj

jaktik *v. intr.* deslizarse Rubin ka tin jak'taj in ba' ich ruk'. Me caí cuando me deslicé en el barro.

Véase jakche'tik

jampnen (N) *s.* estómago A baje' jach ko'och in jampnen kire' ch'enij u yajir in jampnen rajen yajow ruch kin wuk'ik ma'ats'. Ahora mi estómago está muy grande porque ya sanó, por eso tomo una jícara muy grande de pozol.

- ◆ **juba'an u jampnen** (N) *s.* diarrea (*Najá*)

janan (N) *s.* Se refiere a un tipo de hierba de la selva. U chan ti'ar ka' bin u rochej, neyan u tsotser u jo'or, chen ma' nepim u tsotser u bak'er kire' tu jantaj janán, kire' raji k'i'ix tu jantaj kire' rajen ku yirik bayxuk. Si el nene tiene mucho pelo al nacer, pero no tiene mucho vello en el cuerpo, quiere decir que su mamá comió de la mata janán que tiene espinas. (*Mientras las lacandonas están encinta; hay cosas que ellas no deben comer porque le hacen daño al bebé. Esta mata es una de esas cosas, y también cosas dulces porque se dice que si nace muy grande, entonces es muy difícil dar a luz.*)

japakbar u chi' (N) *v. intr.* abrir (*la boca*) Japakbar u chi' och tan yurur. El nene abre la boca porque babea.

Var. reg. **japar u chi'**

japik (N) *v. tr.* abrir (*la boca*) Bor tan u japik u chi' kaj u ruk' us. Bor estaba abriendo la boca, cuando se le metió un insecto.

Sinón. **japar u chi'**

- ◆ **japik u chi'** abrir, tener abierta (*la boca*)

japkintik u chi' *v. intr.* hacer que abra (*la boca*) A ku jo'stik kojo' u k'at u japkintik u chi' och kir u jo'stej u koj. El dentista quiere que él tenga abierta la boca (*lit. hace que abra la boca*) para poder sacarle el diente.

jarabte'ir *s.* telar A ts'uro' tuj ku saktik u nok'o', yan jach karem u jarabte'ir nok'. Los forasteros tienen telares muy grandes donde tejen la tela.

jarach'aktik *v. tr.* desmontar, escardar, sacar (*maleza de la milpa*) Chan K'in ts'ok u jarach'aktik u pakche'kor. Chan K'in acabó de desmontar su acahual.

jarar *s.* flecha A ojo', ku k'uchur tu k'inin u wak'ar u yi'ir Bor ku ch'akik yi'ir oj ti' u jarar ti' u jurer. Cuando venga el tiempo en que brote el tallo de la caña brava, Bor tumbará la caña madura para hacer sus flechas de caza.

Var. **jarar**

- ◆ **jach jarar** carrizo



jarar

jasan *adj.* distribuido, dividido, repartido Jasan ti' xkik u nok'irir rajen jach ki' yorob. La ropa fue repartida entre las mujeres, por eso están contentas.

Var. **jasan'an** Véase *jasar* *Sinón.*

t'axa'an

jasik *v. tr.* distribuir, dividir, repartir Ka' bin uruk Chan K'in ich Mejico je' u jasik a tak'inex ti' a k'axex. Cuando regrese Chan K'in de la ciudad de México, repartirá el dinero de la venta de la madera.

Véase **jasar** *Sinón.* **t'axik**

jatik *v. tr.* 1. rasgar Ma' jar u jatik ju'un. Es fácil rasgar el papel.

2. cortar, herir **A jaro**ch k'i'ix **jach yaj u jatiko'on u k'i'ixer**. El árbol jaroch k'i'ix nos hiere con sus espinas.

jats'ik *v. tr.* 1. azotar, golpear, pegar **Ku tichij winik Na', tan u jats'ik chunche'**. ¿A mak a ku tichir?

Mamá, hay lacandones acercándose; oigo a alguien que le está pegando a un tronco. ¿Quién sabe quién viene?

2. disciplinar, castigar (*con golpes*) **Tet, tan in wu'yik in suku'un tan u jats'ik in mu', chich u jats'**. Papá, oigo que mi hermano mayor está castigando a mi cuñada con fuertes golpes.

Deriv. de jats'

jats'ik u baj *v. intr.* hacerse daño, lastimarse, herirse (*a uno mismo*) **Mana' mak u k'at u jats'ik u baj kire' yaj yu'wik**. No hay nadie que se quiera lastimar a sí mismo porque duele mucho.

Deriv. de jats'

jaxa' *v. pas.* ser retorcido, ser torcido **Tan u jaxa' jor ten Bor kir u be'tik sum kir u makik u yarak' pek sok ma' u puts'ur**. Bor tuerce la corteza de balsa (*lit. La corteza de balsa está siendo torcida por Bor*) para hacer una sogá y amarrar al perro para que no se escape.

jaxab *s.* barrena, taladro (*hecho de un palito con punta de pedernal que se hace girar entre las manos*) **In rak' tan u jaxik u ruch yejer u jaxab u jor u cha'chib sok yan u mejen jor, mijin tuj ku cha'chtik yo'och ma'ats' sok ma' u jok'or u sor, kire' yan u cha'chib kir u cha'chtik u sor yo'och ma'ats'**. Mi esposa está haciendo agujeros muy chiquititos en la jícara con la barrena para hacer una coladera, y así colar el pozol para que no pasen las cáscaras.

jaxa'k'ak' (N) *s.* Se refiere a un tipo de bejuco que arde muy bien (*lit. lo que hace fuego*). **A ucho', raji' kin jaxik in jaxa'k'ak' tuj kin tokik in kor kire' raji' ak', kire' raji' yan yits jach chakow u k'ak' kire' yan yits yak'ir**. Antes, hacían fuego para encender la milpa con el bejuco **jaxa'k'ak'** porque tiene una resina que hace que arda muy bien.

jaxik *v. tr.* 1. girar, frotar (*para hacer fuego con palillos*) **Bor ku jaxik u jaxa' k'ak' kir u rak tokik u kor sok ma' rob u pak'ik**. Bor frota los palitos para hacer fuego y quemar la milpa para que así no haya maleza en la siembra.

2. girar, agitar, batir (*para hacer una bebida*) **Ka' bin ts'okak u juch'ik a sukir Maria ku but'ik ich u yuk'ur ma'ats' raji' u jaxik u yo'och ma'ats' kir u yom, neki' u yuk'ik**. Al terminar de moler el bejuco *sukir*, María lo echa en la bebida de pozol y lo agita para hacer espuma en el pozol. La bebida queda muy sabrosa.

3. enroscar, torcer (*para hacer mecate*) **Najk'in ku jaxik u yot'er jaror kir u jich'ik u chim**. Najk'in está torciendo la corteza interior del árbol de balsa para hacer una red.

4. tejer, entretejer

jaya' *v. pas.* ser tendido **Tan u jaya' u xikur ten in na' ich k'in sok k'inan ka' bin u bukintej**. El vestido de mi mamá está (*lit. es*) tendido al sol. Lo tiende para que se caliente.

jaya'an *adj.* tendido **Jaya'an u yo'och bu'ur ich k'in sok ma' u kuxum**. Los frijoles están tendidos al sol para que no se enmohezcan.

jaybar *v. tr.* desplegar, extender **Bor bin u ka' jaybar u yo'och bu'ur ich k'in sok ma' u jats'ar ten u sisir**. Bor va a extender los frijoles al sol para que no les afecte la humedad.

jayik *v. tr.* desplegar, extender, tender
A winiko', ku ts'okor u p'o'ik u nok'
ku bin u jayik ich k'in sok u tijir,
sok sak u nok' sok u neruk'ur u
yek'ir. Las lacandonas, al terminar de
lavar la ropa, la tienden al sol para que
se seque y quede blanca y limpia.

jayik u tas *v. tr.* tender (*la ropa de la
cama*) Neyan ch'ik tu yatoch Bor
rajen u rak' tan u jayik u tas ka' u
puts'ak a ch'ik. Hay muchas pulgas
adentro de la casa de Bor, por eso su
esposa tiende la ropa de la cama
afuera para expulsarlas.

Deriv. de tas

jebar *v. intr.* abrirse, dividirse,
partirse ¡A ma' u jebar ru'um kire'
tan u pek ru'um! ¡Cómo se está
abriendo la tierra!; ¡es un terremoto!

jebar yor (SQ) *v. intr.* sanar, curarse
Kimij K'ayom ma' jeb yor ti' u
yajirir. Murió K'ayom; no sanó de la
enfermedad.

Var. reg. ch'ik yor

jeber *v. intr.* hacer buen tiempo Tan
u jeber k'in kire' ts'ok u man xaman
ka'an. Está haciendo buen tiempo
porque ya pasó el norte.

jejepk'axta'bir *adj.* amarrado (*bien*)
Wa ma' jejepk'axta'bir u kuch a
tsimin je' u pitk'ajar. Si la carga no
está bien amarrada en la bestia, de
repente se va a caer.

jejepk'axtik *v. tr.* atar, unir,
enlazar (*bien*) A bajbirya' tan u
jejepk'axtik u kuch yitsya' tu pach
yarak' tsimin sok ma' u rubur. El
chiclero está atando y amarrando bien
la carga de chicle encima de la bestia
para que no se caiga.

Deriv. de k'axik

jek (N) *s.* elote, mazorca Jach su' u
yok in nar rajen ma' nenunk u jek.
Las milpas estaban muy apretadas, por

eso los elotes en la caña están chicos.

jenen₁ *adj.* caído (*palos, árboles*)
Chen jenen che' ti' yan ich ber ma'
tuj ka man. Hay solamente palos
caídos en el camino; es imposible
pasar.

jenen₂ *v. intr.* caerse (*palos, árboles*)
Rab u che'ir bin u ka' jenen. El palo
está podrido; se va a caer.

jentantik *v. tr.* colgar (*en el pecho o la
espalda*), suspender Kaj bin man, in
tet u jentantik u ts'on. Cuando mi
padre se fue a montar, se colgó el
rifle en la espalda.

jesik u baj *v. intr.* descansar
Sinón. je'rer

jetan *s.* almizcle (*olor*) Yan u jetan u
pach kitam, ku bak u bok u pach wa
ku k'anic yakab. wa ku tu'krik, ma'
u kinsa' rajen ku bok u pach. El
puerco del monte tiene almizcle; su
olor viene de la espalda. Es como si
pensara que si emite su olor, no lo
matarán.

Sinón. p'u'us u bok

je'₁ *adj.* seguro Je' in jach ruk'ik
ts'ak kire' ta wa'araj ten. Seguro
que tomaré la medicina porque así me
lo ordenaste.

je'₂ *adv.* Indica el tiempo futuro, p. ej.:
je' u yamta'bir ayudará; je' u
chuka'bir agarrará.

je'erer *adv.* seguramente, de seguro
—Chan Bor, ki' kanantej a baj tu ka
bin sok ma' u chi'ikech kan. —
¡Je'erer, in kanantik in baj Na'! —
Chan Bor, ten cuidado donde pisas en
el camino; que no te vaya a morder
alguna culebra. —¡Eso haré de seguro,
mamá!

je'ex *conj.* por eso Tin t'an ten, a
pek' ma' tan u chuchik u yim u na',
je'ex ku yok'or, ma' u k'at u ts'ik u
chuch u chan ar. Yo opino que tu

cachorro no está mamando de la perra, por eso llora; la perra no le quiere dar de mamar al chuchó.

je'ik *v. tr.* 1. abrir Nuxib tan u je'ik a nap'ax sok u ts'irik u yot'er barum a tu kinsaj. Nuxib están abriendo la navaja para desollar al tigre que mató.

2. destapar Wa ku je'ik u mak u jor yo'och ma'ats' kir u t'ajik yuk'ej. Si uno destapa la olla de pozol es que lo va a servir en un trasto para beber.

je'pajar *v. intr.* abrirse Kaj rubij u ju'unin kaj je'pajij kaj puts'ij u ts'ib. Cuando se cayó el libro, se abrió y se perdió su lápiz.

je'ra' *adv.* aquí está Je'ra' a woj waj kir a chukik u k'ab a woj bak'. Aquí están tus tortillas para que puedas sacar la carne del caldo.

◆ je'rena' aquí estoy

je'rer *v. intr.* descansar Ka' bin okak ya'axk'in man'a' mak u je'rer kire' yan u karik u kor. Al llegar la temporada de secas nadie descansa porque hay que trabajar en las milpas.
Sinón. jesik u baj

je'ro' *adv.* 1. entonces Kire' man'a' mak u k'at u tajkintej a ba' u ber, je'ro' Bor kaj bin ich juez. Como nadie quería arreglar lo que había hecho, entonces Bor se fue a ver al juez.

2. ahí, allá Je'ro' ku tichir ka'tur xib tu yok. Ahí vienen dos hombres a pie.

Var. je'roj

◆ je'ro' tun entonces

◆ je'ro' tun xen, je'ro' xen entonces, adiós

je' wa *interj.* ¡como si fuera...! (*indica sorpresa*) Je' wa u tar ku tar ka'an'an irir kupa'an yejer but's'. ¡Como si fuera posible que viniera el avión! Mire el tiempo, el cielo está lleno de

humo.

je'xe' *conj.* de otro modo, en otro caso, si no Mas tsoy chich ik bin je'xe' tu k'in ij k'uchur. Es mucho mejor que vayamos rápido; si no llegaremos tarde.

ji *adv.* sí —¿Ku tak'intikech wa ka k'ik'ab? —Ji, ken, ku tak'intiken. —¿Te quedas muy pegajoso cuando sudas? —Sí, creo que sí; el sudor me deja muy pegajoso.

Var. jij

jich'ik *v. tr.* atar, amarrar, asegurar A winikob, a ucho', ku yokor ya'axk'in, ku ch'akik u k'uts, ku jich'ik ka' u ri'sej ich naj u k'uts.

Hace mucho, los lacandones, al comenzar la temporada de secas, cortaban el tabaco, lo amarraban y lo metían a la casa del tabaco para curarlo. (*Los lacandones no tenían mercado para sus productos de agricultura aparte del tabaco. Los comerciantes llegaban a sus casas para comprarlo en el mes de mayo, pero ahora ya no lo venden.*)

jich'ik u k'o'och *v. intr.* 1. ahorcarse

2. suicidarse Yan mak ku jich'ik u k'o'och ti' u kimin kire' man'a' u tukur. Hay personas que se suicidan porque no les interesa nada.

Deriv. de k'o'och

jijij *interj.* ¡ay, ay! ¡Jijij!, kij. Jach yaj in koj. ¡Ay, ay!, me duele mucho la muela.

jijpaytik *v. tr.* sacar, hacer salir (*lit. lo saca jalando*) Bor kaj u jijpaytaj u maskab kir u ch'akik u jo'or kan kire' yak u koj. Bor sacó el machete rápido para matar la culebra venenosa.

Deriv. de paytik

jiktik *v. tr.* untar, ungir Yaj u kareb Bor rajen tan u jiktik pats'bir ts'ak ti'. A Bor le duele el hombro; por eso

se está untando el ungüento.

jirikbar *v. intr.* arrastrarse A kano' jirikbar u bin kire' mΛΛ' u k'Λb yejer u yok. La culebra se arrastra porque no tiene extremidades.

jiriknak *v. tr.* arrastrar Bor bin u k'ochej u yok yatoch chen mΛ' k'ucha'an u muk' ti' kire' jach ar, kire' u chururir ya', rajen ku jitik jiriknak u tar yejer yok yatoch ich bej. Bor iba a cargar al hombro el palo para el cimientado de la casa, pero no pudo porque era el mero corazón de un zapote, que es muy pesado; por eso lo jaló arrastrándolo por el camino.

jirir *s.* vara A winiko' ku k'Λnik jach jarar ti' u jirir yatoch. Los lacandones usan carrizos para las varas de sus viviendas.

jita' *v. pas.* ser sacado, ser quitado Tan u jita' u koj ten yaj jitir koj kire' rak janta'. El dentista le está sacando la muela (*lit. la muela está siendo sacado por el dentista*) porque tiene una caries grande.

jitik *v. tr.* 1. arrastrar A Chan Boro' tan u jitik u warak yakap ru'um tu yatoch. Chan Bor está arrastrando su coche de juguete hasta su casa.

2. sacar Yaj u koj bayΛnen bin u ka' irik wa ku jita'. Le duele el diente; por eso él va a ver si el dentista se lo saca.

◆ yaj jitir koj *s.* dentista (*lit. el que saca dientes*)

jit'ik *v. tr.* hacer, tejer (*redes, canastas, bolsas*) U nΛ' Bor ts'ok u jit'ik chim ti' u kuchik yo'och k'u'um. La madre de Bor ya terminó de hacer una bolsa de red para cargar el maíz para el nixtamal.

jixib *s.* sierra (*herramienta*) MΛjaten a jixib kir in jixtik punΛ'. Préstame tu sierra para poder trozar la caoba.

ji'che' (N) *s.* cerca, valla, muro Bor bin u bujej ji'che' ti' u ji'che'tik u kor tumen tan yokor wakax tu kor. Bor va a rajar palos para hacer una cerca alrededor de la milpa para que no entre el ganado.

Véase pa'te'

ji'che'tik *v. tr.* cercar (*una casa*) , levantar (*las paredes de una casa*) Chan K'in tan u ji'che'tik u yatoch yejer jaror. Chan K'in está levantando las paredes de su casa con palos de balsa. *Sinón.* pa'te'tik

ji'xtik u pach (N) *v. tr.* azotar, latigear, disciplinar ¡Chukej ot' ti' a ji'xtik u pach Chan Bor! ¿Bikin ta nunkaj u t'Λn a nΛ'? ¡Kire' mΛ' tsoy a nunkik u t'Λn a nΛ' Chan Bor! ¡Dame el chicote para disciplinar a Chan Bor! ¿Por qué pones en ridículo a tu mamá, Chan Bor? ¡Nunca le debes replicar tu mamá!

jobar k'ak' *v. tr.* avivar (*el fuego*) U jobar k'ak' ku chujech wa ti' yΛnech baytak. Si uno aviva el fuego, ellos se van a quemar si están muy cerca.

Deriv. de k'ak'

jochbar *v. tr.* 1. afeitarse, rasurarse A ts'uro' u jochbar u me'ex chen a winiko' u t'ut'bar u me'ex. Los forasteros se afeitan la barba, pero los lacandones se la arrancan.

2. raspar Bor tan u jochbar u sor che' kir yirik ba' u che'ir yan. Bor raspa la cáscara del árbol para ver cómo es la madera.

jochkintik (N) *v. tr.* derramar (*cosas secas*) ¿Bon u kuchir nΛr ta jochkintaj sok in k'Λ'ortik bon u kuchir sok ka bo'otik ten? ¿Cuántos costales de maíz derramaste?, para que pueda recordar cuántos tienes que pagarme.

jochtik {*var. de jo'ochtik*} sacar;

raspar; nivelar

joch'tik {var. de jo'ochtik} sacar; raspar; nivelar

joka' v. pas. ser arrancado U k'u' a k'uts'o' tan u joka' ten Chan K'in sok pim u re' u k'uts. Chan K'in arranca los botones donde el tabaco echa brotes (lit. Los botones donde el tabaco echa brotes están siendo arrancados por Chan K'in) para que las hojas sean más gruesas.

jokik v. tr. arrancar Bor tan u jokik u robir u kor wa ma' u jokik seb u ch'ijir. Bor está arrancando la maleza en la milpa; si no lo hace, crece muy rápido.

jokotpom (N) s. paloma caminera, paloma suelera, paloma morada (ave) [*Leptotila verreauxi*] A jokotpono', u t'An: "Jokot pom, jokot pom". U wichche' ku jantik. Ka'anan k'Λ' che' ku k'Λxik u k'u', ti' ku ye'er. La paloma morada canta: "Jokot pom, jokot pom". Come las frutitas de los árboles, y hace su nido en los palos altos, donde pone sus huevos.

Var. reg. **susuwir**

joksa' {var. de jok'sa'} ser sacado

joksik {var. de jok'sik} sacar (afuera); quitar, retirar

jok'or v. intr. 1. salir ¿Ba' tin wiraj u jok'or yaran tunich? ¿Qué cosa vi salir de debajo de la piedra?

2. brotar, nacer, salir (plantas, semillas, etc.) Tan u jok'or u yok nar kire' kuxa'an u pixam. Las semillas de maíz brotan porque son buenas.

3. aparecerse Ku jok'or ak'bir a kisin, bayxuk ku naj arik winik sok u masik u t'An ti' winik. El diablo se aparece en la noche. Así acostumbran a decir los lacandones y así lo enseñan.

- ◆ **ma' u jok'or u t'An** adj. tartamudo (lit. no salen las

palabras)

jok'or iknΛ' v. intr. hacer luna, haber luna Tan u jok'or iknΛ', je' wa ik ramej ayim, pot sasij. Cuando hay luna, es imposible cazar cocodrilos; hay mucha luz.

Deriv. de **iknΛ'**

jok'or u k'ik'er v. intr. sangrar (lit. arrojarse sangre) Tin kajaj u nΛ' in wok chunche' rajen tan u jok'or u k'ik'er baje'rer. Me lastimé la punta del pie al tropezar con el tronco del árbol, y ahora el dedo gordo me está sangrando.

Deriv. de **k'ik'er**

jok'or usam v. intr. cubrirse (la piel de salpullido) ¿A bikin tan u jok'or usam ich tu kotor u winkirir in wΛrak' och? Jach manan sak'. Quién sabe por qué mi nene se llena (lit. se cubre) de salpullido. Eso escuece mucho.

Deriv. de **usam**

jok'or yits v. intr. oxidarse, corroerse Chen ti', tin wiraj u k'anin yo'och ja', irej chak tak'in, ma' u jok'or yits rajen jach tsoy. Allí vi un tubo de agua; es cobre que no se oxida, por eso está bien.

Deriv. de **yits**

jok'or yor v. intr. enojarse (lit. se sale su ánimo) Jok'ij u yor Bor ti' u ts'on kire' ma' u wak'ar. Se enojó por lo de su escopeta, porque no dispara.

Deriv. de **yor**

jok'osik v. tr. arreglar Bin Chan Bor ich Tuxtla kir u jok'osik u ju'unin u karro kire' tu sataj u ju'un rajen ka' bin u jok'osik u jer u ju'unin u karro. Chan Bor se fue a Tuxtla a arreglar lo de la licencia de su coche porque la perdió.

jok'sa' v. pas. ser sacado ¿Ba' kiri' Bor tan u jok'sa' ich u yatoch, u kutar ich u k'anche'? ¿Qué cosa está

sacando Bor (*lit. Qué está siendo sacado por Bor*) de su casa? ¿Es su banco?

Var. joksá'

jok'sik *v. tr.* 1. sacar (*afuera*) Jok'sej k'ak' ich tankab kire' ku nep'urankar u buts'ir ich naj. Saque afuera el fuego, porque hace mucho humo adentro de la casa.

2. quitar, retirar, sacar Bin u ka'ob u jok'sik u baker a ts'uro' a bintja'. Ellos van a sacar los restos del señor que se ahogó en el río.

Var. joksik

jok'sik u k'ik'er *v. tr.* sangrar, hacer que sangre (*lit. sacar sangre*) Tuj roxa'b ten ts'ur ti' u yet ts'urir tu jok'saj u k'ik'er u ni'. Los señores se pelearon, y uno hizo que le sangrara la nariz al otro.

Deriv. de k'ik'er

jok'sik ye'ej *v. tr.* afilar, sacar filo Bor tan u jok'sik ye'ej ti' u bat sok u bin u buj u k'ak'. Bor le está sacando filo a su hacha para ir a rajar leña.

Deriv. de ye'ej

jomach (N) *adv.* por un momento, por un rato Rajra' kin man tu yatoch in tet, yan in jomach okor tsikbar ich in tet. Siempre cuando paso por la casa de mi padre, debo entrar a conversar con él por un rato.

Var. reg. ramach

jomo' (N) *s.* Se refiere a una jícara adornada y usada en el santuario. In tet, raji' ku pak'ik u k'ab ruch, in tet, raji' ti' u jomo', ku k'upik ti' u jo'tsik yek'er sok tsoy yirik ku kukintik ti' u ruchik yuk'ur ti' u k'uj kire' raji' jomo'. Mi papá sembró una ramita de jícara para que crezca y produzca jícaras que servirán como jomo' para las imágenes de sus dioses. Luego él las talla con dibujos

para que se vean bonitas, y las pone delante de las imágenes para su bebida sagrada. Por eso las jícaras adornadas se llaman jomo'. (*Este tipo de jícara es utilizado únicamente en el santuario.*)

jopik u k'ich *v. tr.* avivar (*lumbre o brasas*) Tan in jopik in k'ich sok k'inan tu yaran in ch'ak sok u ki'tar in wenan sok ma' sis yaran in ch'ak rajen kin k'ich. Yo avivo las brasas debajo de mi catre para estar caliente; y así poder dormir contento y no sentir frío. (*No ponen lumbre debajo de las camas, solo se ponen brasas que se avivan con un abanico de mano.*)

Deriv. de k'ich

jopor *v. intr.* avivarse (*el fuego*) A k'ak'o' tan u jopor kire' yik'ar. El fuego se aviva con el viento.

jopork'ak' *v. tr.* atizar, avivar (*la lumbre, que levante llamas*) ¡Arej u yan jopsej k'ak' yejer u chi' ka' jopnak kire' tabar u tupur! ¡Dígale que él tiene que avivar el fuego para que salgan llamas; ya está casi por apagarse!

jopor u chakwirir *v. intr.* dar calentura (*lit. hacer arder la calentura*) In na' tu ya'araj: "Ma' a jok'or ich tanja' sok ma' u jopor u chakwirir ja', wa ka jok'or je' u tar u sisir chakwirir". Mi madre me dijo: "No salgas mientras llueve para que no te dé calentura, ¿qué tal si te da con escalofríos?"

Deriv. de chakwirir

jopsik *v. tr.* encender (*soplando*) Najbor tan u jopsej k'ak' ka' ki' jopnak sok seb u yom a wo'och bak'. Najbor está encendiendo el fuego para cocinar bien su carne.

jor₁ *s.* 1. entrada MΛna' u mak u jor yatoch Bor rajen ku yokor kax tu yatoch. La casa de Bor no tiene puerta (*lit. no tiene nada para cerrar*)

la entrada), por eso entran las gallinas.

2. nido (*en un tronco o en la tierra*) A tuntsero', tan u ja'ach'ik u jor ich tikin che' ti' u yar. El pájaro carpintero está perforando el árbol seco para hacer un nido para sus crías.

3. cueva, guardia, madriguera (*f.*) Puts'ij a jarebo' ich u jor rajen ma' chuka'b ten pek'. El tepezcuintle se escapó y se fue a su cueva; por eso el perro no lo agarró.

- ◆ **churak u jor** *s.* cuello (*largo*)
- ◆ **k'arabar u jor** *s.* candado, cerradura
- ◆ **mak u jor** *s.* puerta (*lit. tapadera de la entrada*)

jor₂ *s.* 1. cumbre Ka' bin xikech ich petja' metsabak yan a ch'aktik u jor wits kir a k'uchur tu berir Sa'am. Cuando vas a la laguna de Metzabok, tienes que cruzar la cumbre del cerro para llegar al camino que va al Jetjá.
2. altura

jor₃ *s.* corteza (*de balsa*) A teno' ba'ay kin kuchik tuj kin kuchik in wo'och bak', bayxuk yejer in wo'och nar, jor kin jaxik in ba'ay. Llevo mi bolsa de red para poner la carne de caza y cargarla en la espalda. Así cargo también la mazorca. Hago tiras con la corteza de balsa para hacer mi bolsa de red.

jorchajar *v. intr.* agujerarse (*de por sí*) Jorchajij u jach nok' kire' uchben, tan u rabar. El algodón se agujereó porque ya está viejo y pudriéndose.

jorir *s.* cavidad, hueco “¡Ay!”, ken, “¡jach yaj u chi'bar in koj kire' jach ko'och u jorir in koj tuj ku janta' ten nok'or!” “¡Ay!” dije, “¡me duele mucho el diente porque está grande el hueco de la caries!”

Var. jo'orir

jorjarom *s.* avispero K'an jarom ich ru'um yan u jorjarom ti' ku yarankar, top'che' ku yuk'ik, mas neyay u chi'bar. El avispon tiene su avispero en la tierra para ahí tener sus larvas; chupa el néctar de las flores; y su piquete es muy fuerte.

Deriv. de jarom

jorja'tik *v. tr.* regar Chan K'in kaj ts'ok u jo'stik u pak'ar k'uts kaj u ka' pak'aj, je'roj kaj u jorja'taj sok ma' u kimin ti' k'in. Cuando Chan K'in terminó de arrancar las matas de tabaco para replantar, las regó con agua para que el sol no las mate.

Deriv. de ja'

jork'abtik *v. tr.* hacer hoyos (*con la mano*) A chichano' tu jork'abtaj u nok' rajen ko'ochajij u joror. El joven hizo un hoyo en su ropa; por eso se rasgó mucho.

Deriv. de k'ab

joror₁ *v. intr.* estar lleno (*de agujeros*), estar agujereado Jorij u mukukir rajen rak jok'ij u yo'och bu'ur. El costal estaba lleno de agujeros, por eso se salieron los frijoles.

joror₂ *v. tr.* rozar, limpiar (*un terreno de maleza para sembrar*) Tan u joror u kor Bor kire' yan ka'tur tan u jarach'aktik u kor. La milpa de Bor ya es más grande porque hay dos hombres rozándola.

joror u ber *v. intr.* abrir (*camino, lit. hace hoyo en el camino*) Jorij u ber Sos ma' rob rajen ma' a sa'tar. Están abriendo el camino al pueblo lacandón, ya no está tupido con maleza; no te vas a perder.

Deriv. de ber

jor u kar *s.* boca (*de la garganta*) Ra' u jor in kar tuj ku bin in ruk' tu ber in ruk'ur ku bin tin k'o'och. Lo que trago entra primero a la boca de mi garganta y luego pasa a la garganta.

Deriv. de kar

jor u p'ok *s.* copa (*del sombrero, lit. hueco del sombrero*) U p'ok K'in, ra'ab u jor u p'ok kire' ne'uch u manman ti' ts'urob. El sombrero de K'in tiene la copa podrida porque hace tiempo que se lo compró a un forastero.

Deriv. de p'ok

jor yatoch *s.* techo (*lit. cumbre de la casa*) Chan K'in tu xonkintaj u enche' kir u nakatik u jor yatoch kir yirir u joror yatoch kire' rak pa'aj ten ik'. Chan K'in inclinó una escalera sobre el techo de su casa para subirse y ver el hoyo que hizo el viento.

Deriv. de yatoch

- ◆ **k'axik u jor yatoch** *v. tr.* techar (*lit. amarrar el hueco de la casa*)

joya'bar *v. tr.* regar U joya'bar ka' jok'ak u pak'ar kire' tan u tijir. Riegan la mata para que crezca porque se está secando.

joya'tik *v. tr.* regar Ka' bin okak ya'axk'in ka' ik joya'tej ij pak'ar chakmanche' wa ma' je' u kimin. Vamos a regar la nochebuena durante la temporada de secas. Si no lo hacemos, se va a secar.

joyt *interj.* ¡déjalo! Tu ya'araj a k'axir tsimin: “Ts'ok u nej, ti' ch'uya'an u nej ich u sumir. ¡Joyt!” Él dijo: “El tapir ya no tiene cola porque quedó colgada ahí en el mecate. ¡Déjala!” (*Esta oración es del cuento que narra por qué el tapir no tiene cola.*)

jo'chajar *v. intr.* deshacerse, deteriorarse Wa maná' u winkirir yatoch ku rak jo'chajar kire' rab. Si una casa no tiene dueño y está abandonada, se deteriora porque se va dañando.

jo'ochtik *v. tr.* 1. sacar (*con algo, como cuchara, taza, achicador, etc.*) Najk'in tan u jo'ochtik a ruch ti' a wuk'ik a wo'och ma'ats'. Najk'in está sacando la pulpa de la jícara con el achicador para que tengas en qué beber tu pozol.

2. raspar Najk'in tan u poktantik yo'och k'ek'an ti' u jochtik u tsotser. Najk'in está chamuscando al jabalí para rasparle los pelos.

3. nivelar A ts'uro' yan u ba'in kiri' tuj ku yirik wa taj u berir sok taj u ber ka' bin u jochtej. Los forasteros tienen un aparato para nivelar el camino.

Var. jochtik joch'tik

jo'or *s.* 1. cabeza Yaj u jo'or kire' chakwirir u ka'. A él le duele la cabeza porque tiene calentura.

2. cabello pitk'ajar A ts'uro' maná' u jo'or rak jut u jo'or. El señor está pelón (*lit. no tiene cabello*) porque se le cayó el cabello.

3. techo Kaj naken ti' enche' tu jo'or in watoch kir in pakik u jo'or in watoch. Yo me subí al techo de la casa por la escalera para repararlo.

- ◆ **chichkintik u jo'or** *v. tr.* hacer que se empecine
- ◆ **chich u jo'or** *adj.* tonto, terco (*lit. cabeza dura*)
- ◆ **chukuch u jo'or** *s.* cabello (*largo*)
- ◆ **ch'inik u jo'or₁** *v. tr.* bajar, agachar (*la cabeza*)
- ◆ **ch'inik u jo'or₂** *v. tr.* arrojar (*pedras*), apedrear
- ◆ **jo'or wits** *s.* cima (*de monte*), cumbres (*de sierra*)
- ◆ **jutur u jo'or** *v. intr.* quedarse pelón
- ◆ **k'anjo'or** *s.* abeja (*de cabeza amarilla*)
- ◆ **ruch u jo'or** *adj.* calvo, pelón
- ◆ **yaj u jo'or** *s.* dolor (*de cabeza*)

jo'orar (N) *adv.* ayer Jo'orar tan u k'as majan tosor ya'arir mijin, rajen ma' ch'uren kaj uren tin kor. Ayer solo hubo chipichipi, por eso no me mojé cuando regresé de la milpa.

Var. reg. jo'oraj

- ◆ **jatskab jo'oraj** (N) ayer por la mañana (*Najá*)
- ◆ **ok'in jo'oraj** ayer en la tarde

jo'or chem *s.* muelle (*lit. cabeza de cayuco*) Ti' ch'uya'an u chem Bor ich u jo'or chem, a ma' uchak porbir. Ahí está el cayuco de Bor atado en el muelle que hizo hace poco.

jo'orir {*var. de jorir*} cavidad, hueco

jo'or ja' *s.* cabecera (*de río o laguna*) Chan K'in bin u jo'or ja' ich Naja' kir yirik wa ti' yan ayim kir u ramik. Chan K'in se fue a la cabecera de la laguna Najá para ver si hay cocodrilos para lancear.

jo'or maktun *s.* cascada, catarata Ka' bin xikech yok'o Xokra' je' a wirik ya'ab u jo'or maktun. Cuando vayas al río Usumacinta, vas a ver muchas cascadas.

Deriv. de maktun Var. jo'or maktun

jo'oror (N) *v. intr.* hacerse huecos, deshacerse ¿Bikiyanin u jo'oror a ya'ax kum? Tumen ma' uchuk in manmani!. ¿Por qué se le hicieron huecos a la olla de peltre? Se acaba de comprar.

jo'or ru'um *s.* cueva, guarida (*de animales*) Ti' puts'ij jareb ich u jor ru'um kir u ta'kik u baj ti' pek'. El tepezcuintle se escondió en la cueva para salvarse de los perros.

Deriv. de ru'um

jo'or u baker *s.* coyuntura Chan K'in ti' rubij tuj tu ch'ataj u pujche'ir yajaw ja', neyay u jo'or u baker u karembak kire' kipij tuj rubij. Chan K'in se cayó por el puente del río Santa Cruz y le dolió mucho; se

dislocó la coyuntura del hombro cuando cayó.

Deriv. de baker

jo'sa' *v. pas.* ser quitado, ser sacado Tan u jo'sa' u koj Bor ten a ojerts'ak. El doctor le está sacando el diente a Bor (*lit. El diente de Bor está siendo sacado por el doctor*).

jo'tstik *v. tr.* arrancar, sacar Arej ma' u jo'tstik u pak'ar k'uts baje'rer ma' ja wirej u naj yaxk'in je' u kimin. Dígale que no es bueno arrancar las matas de tabaco ahora. ¿No te das cuenta de que estamos en mayo y que se van a morir?

Var. jo'stik

jo'ts'ar *v. intr.* zafarse, salirse ¿A bikin u jo'ts'ar u maskabir u ts'on, ma' wa ta ki' ch'ataj? ¿Por qué la pieza del rifle se zafa? Me parece que usted no la apretó muy bien.

jo'ts'er *v. tr.* arrancar, sacar (*de la tierra*) In na' ku bin u jo'ts'er k'at ich k'ax sok ma' chu'wir u jo'or sok nemun u jo'or sok jach yur u jo'or xan. Mi madre va a sacar barro a la selva para suavizarse el cabello y que no se le enrede. (*Las lacandonas siempre iban a la selva a conseguir barro para lavarse el cabello; les sirve como champú.*)

juba'an u jampnen (N) *s.*

diarrea (*lit. el estómago está suelto*)

Jach yaj u chi'bar u jampnen rajen juba'an u jampnen Chan K'in. A Chan K'in le duele mucho el estómago por la diarrea.

Deriv. de jampnen Var. reg. jach' u ta'

jubir *s.* bocina de caracol, caracol marino, concha marina A winiko' ku ts'oksik u ch'ura' ku yustik u jubir, ka'ten ku yustik u jubir, raji' kir u tar uk'bir ten u ch'ura' ten u rak'ob kire' tu yu'yaj yustik u jubir. Los lacandonos del norte tocaron el caracol

marino varias veces para que sus compañeros vinieran a tomar pozol, y vinieron. (*El caracol marino que ellos tocan viene de la costa porque no hay en la selva lacandona. Se usa en las ceremonias.*)

juche'tik *v. tr.* remover, revolver, agitar U rak' Bor tan u juche'tik u k'u'um, pachir ku juch'ik ma'ats kaj ku betik u yo'och waj. La esposa de Bor está revolviendo el nixtamal, luego prepara la masa y entonces hace las tortillas.

juch'₁ *s.* estropajo [*Luffa operculata*] Raji' u yak'ir yan u wich juch' ka' bin yijak yan yor tuj ku p'o'ik u rak. El estropajo crece en un bejuco, y cuando se madura la fruta, tiene una fibra que se usa para lavar los trastos.

juch'₂ *v. tr.* moler A xkiko' bin u ka' u juch' u yo'och k'aj ti' u yuk'ik. La mujer va a moler maíz para hacer una bebida llamada pinole.

Sinón. muxur

◆ kuchir u juch' *s.* molino

juch'₃ *s.* masa (*molida de maíz*) Ti' yan borech ich u juch' in na' rajen ku pich'intik. Hay una cucaracha en la masa de mi mamá; por eso la está tirando.

juch'bir waj *s.* tortilla (*hecha de maíz nuevo, lit. tortilla molida*) Yan winik neki' u yu'wik juch'bir waj kire' yan u sor, chen a teno' mas neki' in wu'yik in wo'och waj op' juch'bir. Hay lacandones que piensan que estas tortillas son muy sabrosas porque tienen cáscara (*de los granos de maíz*), pero yo pienso que los totopostes son muy sabrosos.

Deriv. de waj

juch'ik *v. tr.* moler Ok'in ku juch'ik u yo'och waj kir u janan. En las tardes ella muele la masa para hacer las tortillas.

juj *s.* 1. cachora, iguana de ribera [*Iguana iguana*] A jujo', junyar chak, junyar ya'ax. Nak' ja' ku panik u mukik ye'er. Pepen ku chi'ik xak' us ku chi'ik xak' u wich che' ku jantik, xak' u re' che'. Ki' u chi'bir parok. Las iguanas de ribera son rojas y verdes. Escarban y ponen los huevos a la orilla del arroyo. Comen mariposas, chaquistes, grillos, frutas y hojas de los árboles. Son comestibles y sabrosas porque son gordas.

2. iguana negra, iguana de roca [*Ctenosaura pectinata*]

3. anolis arroyero [*Anolis barkeri*]

jujkintik *v. tr.* 1. empollar, incubar A ch'ich' kaxo' bin u ka' paktar kire' tan u t'an: "Poch', poch', poch'", kij. Tin t'an bin u ka' jujkintej u ye'er. La gallina se está poniendo clueca, hace: "Poch', poch', poch'". Creo que ya va a empollar sus huevos.

2. arropar, cubrir U winikob Naja' mana' u pixik u baj, wa ku yu'wik sis ku jujkintik u baj yejer u xikur tuj ku wenen, mana'an u tsots tuj ku pixik u baj. Los lacandones del rumbo de Najá no tienen cobijas; si sienten frío, se arropan con sus cotones donde duermen.

jujunmur *s.* montón (*lit. un montón*) Ti' tu murkintaj jujunmur kir u xakik mun t'arij u nar. Él puso el maíz en montones para contarlos y ver cuánto tiene.

Deriv. de mur

ju kanik *v. intr.* enfermarse
Sinón. kanik u yajir

juk'intik *v. tr.* dislocar (*hueso*) Chan K'in tu chich jitaj u k'ab Chan Bor rajen tu juk'intaj u karembak. Chan K'in le jaló muy fuerte el brazo a Chan Bor, por eso le dislocó el hombro al

niño.

juk'ur *v. intr.* desencajarse, dislocarse (*huesos*) Bor **juk'ij u karembak kaj pitk'aj ti' u k'abche'**. Bor se dislocó el hombro cuando de repente se cayó del árbol.

jum *v. intr.* rugir ¿A **bikin tan u jum Lacanja' ja'ix ti' burij?** Quién sabe por qué ruge el río Lacanjá. ¿Será posible que esté crecido?

jumankar *v. intr.* rugir Bin **u ka' u jumankar ka' bin tak u yik'ar xaman ka'an**. El viento ruge cuando vienen los nortes.

jumbuj *s.* mitad A Boro' **kaj ts'ok u bujch'aktik u yo'och kajir k'ek'an kaj u sija jumbuj ti' u mam**. Al terminar de rajar el cerdo en mitades, Bor le regaló una a su cuñado.

Deriv. de -buj

jumbuj k'ab (N) *adj.* cinco (*lit. una mano, es decir, cinco dedos*) Tin **sataj jumbuj k'ab pesos yok'or ber**. Yo perdí cinco pesos en el camino.

Deriv. de k'ab Var. reg. jumbu k'ab

jumbu k'ab (L) *adj.* cinco (*lit. una mano*) Jumbu **k'ab peso yan ten in tak'in. Ch'a'ej ten ka' a manejan wo'och p'ak ti' a mam**. Tengo cinco pesos. Llévate los para que me compres jitomates de tu cuñado.

Var. reg. jumbuj k'ab

- ◆ **jumbuk'ab manan' u na' k'ab** cuatro (*lit. una mano sin dedo pulgar*)

jumintik *v. tr.* 1. propagar (*rumor*) Bor **tan u man u jumintik bin u ka' tar u burur**. Bor está propagando el rumor de que viene una inundación.
2. chismear **Taka a xkikob tuj ku much'kintikob u baj yejer yet xkikir ku nejumintikob ba'**. Todas las mujeres chismean cuando se juntan con sus compañeras.

Var. ju'umintik

jumpuri' *adv.* de una vez, de golpe, en una sola acción **Jumpuri' tar, ma' u yan yan tar kire' nenach ka'ja'an Bor**. Bor vino de visita de una vez; y nunca regresó porque aquí está muy lejos de donde él vive.

jumyar {*var. de junyar*} algunos, pocos, unos

junan *adj.* solo Tu **junan yan in tet kaj kimij in na'**. Mi padre está solo desde que murió mi mamá.

junbuj *s.* lado, cara A chichano' **kaj u ts'ibtaj junbuj ju'un ti' u na' sok yer ba' ku be'tik**. Desde donde vive, el joven le escribió una carta a su mamá en una cara del papel para que su mamá sepa lo que hace.

Deriv. de -buj

junchach *s.* juego, conjunto (*de cosas delgadas y largas*) Bor **tu ch'aj junchach u jarar kaj bin man u jurej bak'**. Bor llevó un juego de flechas cuando se fue a cazar.

Deriv. de -chach

junjaw *s.* parte (*de algo cóncavo, como una jícara o un melón*) U **rak' Chan K'in tu k'upaj junjaw u yo'och sanya kir u ts'ik ti' u na' junjaw**. La esposa de Chan K'in cortó la sandía en mitades para darle una a su mamá.

Deriv. de -jaw

junkots' *s.* rollo Bor **tan u kuchik junkots' u k'anir in wo'och ja', chen yan u ka' bin u kuchik u jer ka'kots'**. Bor lleva cargando un rollo de tubo para una línea de agua. Tiene que regresar para traer otros dos.

Deriv. de -kots'

junkuch *s.* carga Chan **K'in bin u kuchik junkuch u pajo' kir yatoch kire' ku yokor ja' tu yatoch kire' joror u jor yatoch**. Chan K'in va a traer una carga de palma para techar su casa porque ya le entra el agua; hay un hoyo en el techo.

Deriv. de kuch

junkuri' *adj.* un, uno (*pie, mata, tronco, árbol*) Ja'ri' **yan junkuri' u che'ir kir u ts'okor u kor, je'roj ku p'ep'ch'aktik u k'abir.** A él solamente le falta tumbar un árbol más para terminar de limpiar donde estará su milpa; entonces tendrá que cortar las ramas de los árboles que tumbó.

Deriv. de -kur

junk'ax *s.* *Se refiere a algo atado.* A Chan K'in **yan junk'ax k'uts u t'isman kir u ts'uts'ik.** Chan K'in tiene un manojo atado de tabaco que ha guardado aparte para fumar.

junmek' *s.* brazada U na' Chan K'in tu t'akaj u re' xiw, **junmek' kir u mukik yo'och mukbir waj.** La mamá de Chan K'in cortó una brazada de hojas para envolver los tamales.

junok *s.* puñado Junok k'aj tu **puk'aj kire' ma' ya'ab yuk'ur aro'.** Él solo mezcló un puñado de pinole para tomar, porque no bebe mucho de ese pinole.

Deriv. de -ok

junpay *s.* *Se refiere a algo largo y delgado.* ¡Ka' xikech a korej ak' **junpay kir in jit'ik u jirir i watoch!** ¡Vete pues, a arrancar bejucos, cuando menos un rollo, para tejer las varas largas para mi casa!

Deriv. de -pay

junpek' *s.* manojo **Yan ten junpek' in wo'och patam kir in kanik.** Yo tengo un manojo de plátanos para vender.

junp'och *s.* manojo, racimo **Xen watej junp'och u k'uxbar ij ko'och k'ambur ka' in purej.** Vete, pues, y corta un manojo de hojas en el monte que sirvan de tapadera para nuestro guisado de faisán y así lo podremos llevar.

juntich *s.* cuarto (*de una cosa divisible*) **Bor tu ts'ajaj juntich yo'och bak' ti' ten kaj urij tu man.** Bor me dio de regalo un cuarto de la carne cuando volvió de cazar.

juntur *adj.* cada, cada uno **Yan a ruk'ik a wo'och ts'ak, juntur juntur ti' ku ts'a'bar ti' a mak kir u jawar u yajirir u nak' kire' rajra' ku chi'bar a nak'.** Tienes que tomar cada una de las medicinas que te dieron para curar tu enfermedad, porque siempre tienes dolor de estómago.

Var. junturi'

juntuts'i' *adj.* solo, único **Ti' yan juntuts'i' ja' ka' bin a ch'aktej ich ber ka' bin xikech saman.** Hay un solo arroyo que tienes que cruzar en el camino por el que vas a ir mañana.

junts'ap *s.* montón, pila **Ti' yan junts'ap yo'och waj in na' ma' tu rak jantman.** Hay un montón de tortillas que mi mamá no ha comido todavía.

junts'it *s.* *Se refiere a algo largo y redondo.* **Junts'it in bat yan ten, mana' ka'ts'it, chen in tet yan ti' ots'it u bat.** Yo tengo un hacha; no tengo dos, pero mi padre tiene tres.

junwats' *adv.* una vez **Ji'sta'b Chan Bor ten u na' jun wats'i' kire' tu chokintaj u yor u na'.** Chan Bor fue castigado una vez por su madre, porque la hizo enojar.

Deriv. de -wats'

junwor *s.* *Se refiere a algo redondo.* U rak' K'ayum tan u warik **junwor yo'och k'ayem kire' bin u ka' tu kor kir u puk'ik yuk'ur.** La esposa de K'ayum está envolviendo una bola de pozol para llevarla a la milpa y disolverla para hacer una bebida.

junxot' *s.* parte (*de algo que se despedaza con los dedos*) **Bor tu p'ikaj junxot' yo'och patam ti' u ti'ar kire'**

jach wi'ij ti' pátam u ti'ar. Bor arranca una parte del plátano para su hijo porque tiene ganas de comer plátano.

junyar *adj.* algunos, pocos, unos **Yan junyar che', yan u tsotser u re', chen ma' u chi'bar, chen yan junyar ro'obir yan u tsotser u re', je' u chi'bar u re', raji' jach yaj u chi'bar kire' raji' tsaj u ya'ara'.** Hay unos cuantos árboles que tienen vellos sobre sus hojas, pero no pican; y hay otras cuantas matas de maleza que también los tienen en las hojas, y esas, sí, pican; se llaman mala mujer.

Var. junmyar

jup 1. *s.* fangal, cenagal, fango **Ti' manij Bor ich chi'petja' Lacanja' kaj pitk'ajij kaj u jupur u yok tuj neju'up.** Cuando Bor pasó por la orilla de la laguna de Lacanjá, se resbaló y se cayó en el fango.

2. *adj.* aguanoso, jugoso **¿Ma' wa neki' p'ix kire' jup?** El chayote está jugoso, ¿no le parece muy sabroso?

Var. ju'up

jupa' *v. pas.* ser inyectado **Tan u jupa' Bor ten ts'ur ti' u chakwirir a ku ya'ara' “paludismo”.** El señor inyecta a Bor (*lit. Bor está siendo inyectado por el señor*) porque el paludismo le causó calentura.

jupik (N) *v. tr.* 1. inyectar, poner inyección **A ojerts'ako' tan u jupik winik ti' a ik'er u ka'.** El doctor está inyectando al lacandón para curar sus llagas.

2. encajar, meter **Bor tan u manik u pix u maskab ti' u jupik a jach maskab.** Bor compra una vaina para meter su propio machete.

Var. jup'ik Var. reg. t'upik

jupnakir (N) *v. intr.* 1. tener diarrea **Wa mun u wich pich'ik raji' ku chakik ti' yuk'ik wa ku kanik jupnakir.** Si tiene diarrea, se hierve

la guayaba tierna y se toma el líquido.

2. dar diarrea, causar diarrea **Ts'ab jupnakir ti' Bor ten a wo'och.** El puerco le dio diarrea a Bor.

juptik *v. tr.* 1. rascar **A k'ek'ano' ku juptik ru'um ti' u jantik u yo'och rukum.** El cerdo rasca la tierra para comer las lombrices de tierra.

2. arar **Yok'o Mejico a kaj ku juptik u ru'um ti' u pak'ik u nar.** Alrededor de la Ciudad de México aran la tierra para sembrar maíz.

jupur *v. tr.* encajar, entrar en, penetrar **A ts'uro' tu jupij u yok ich jach', ti'ri' p'at u xanab.** Donde al señor se le encajó su zapato en el lodo, ahí mismo se le quedó.

jupxak xux *s.* avispa común, avispa polistes [*Fam. Polistes spp.*] **A jupxak xux, u chi'bar, ts'ik.** La avispa común pica cuando se pone brava.

Deriv. de xux

jup'a' *v. pas.* ser inyectado **Tan u jup'a' och kire' yaj.** El nene es inyectado porque está enfermo.

jup'bir ts'ak *s.* medicina (*inyectable*) **Tan u man kaxta'bir ts'ak a jup'bir ts'ak sok u jupa'.** Él anda buscando medicina inyectable para que lo inyecten.

Deriv. de ts'ak

jup'ik {*var. de jupik*} inyectar; encajar

jur *v. tr.* perseguir (*la caza*), cazar **U yarak' pek' Bor ma' yer jur kire' ma' u chukik bak'.** El perro de Bor no sabe perseguir a la caza porque nunca ha agarrado nada.

juremak *adj.* derecho, recto **Tin wiraj junturir tajte' yok'o chakam, juremak u che'ir.** Vi un pino en el valle que estaba muy recto.

Sinón. tajjir

jurer *s.* caza, cacería **Mana' mak tan u ch'akik yi'ir oj ti' u k'axik u jarar**

ti' u jurer kire' taka winik ʎan u ts'on. No hay nadie cortando caña brava madura para hacer flechas para la cacería, porque todos los lacandones ya tienen armas.

jurik₁ *v. intr.* hundirse, irse a pique, sumirse ¿Je' wa u jurik u chem Bor kax pim mak ku yokor? ¿No va a hundirse el cayuco de Bor si se sube mucha gente?

jurik₂ *v. tr.* 1. soltar, tirar (*flechas*) MΛ' wa taj u k'Λb Bor mΛ' ja wirej, raji' kaj u juraj u yo'och kej. Bor sabe tirar al blanco, ya ves que él tiró la flecha y mató un venadito.

2. enhebrar (*aguja*) Ak'bir u wich in nΛ' mΛ' chΛka'an u jurik ireraj tu yit' puts!. Mi mamá está ciega; ya no puede enhebrar la aguja con el hilo.

jurjurnak *adj.* derecho, directo, recto (*camino*) Jurjurnak ber tu ka bin tech mΛ' ja sa'tar. El camino por donde vas es recto; no te vas a perder.

jurkintik *v. tr.* poner(*adentro*), meter MΛ' a ʎanyan jurkintik a jo'or ich plastiko, bin u ka' kupur a wik'. Nunca metas la cabeza adentro de una bolsa de plástico; puedes asfixiarte.

jurur₁ *v. intr.* hundirse K'ujche' mΛ' ar u k'Λma' yok'or ja', baba ar, je' u jurur yok'or ja'. La madera de cedro flota en el agua porque no es pesada; la madera de *baba* se hunde porque es muy pesada.

jurur₂ *v. tr.* matar (*con flechas*) Tan u jurur barum ten Bor kire' sajak u tar chi'bir. Bor va a matar al tigre porque tiene miedo de que venga a comérselo.

Var. jura'

jutur *v. intr.* 1. decolorarse, perder color (*pintura o ropa*) Tan ya'ara', tan u jutur a ju ts'ibir tuj bana'an ich u kuchir bana'an pak', mΛ'

nechΛka'an. Dicen que la pintura de las ruinas de Bonampak se ha decolorado; ahora ya no se ven muy bien los muros.

2. caerse (*hojas de árboles, frutas, cabello*) U re'che' ku jutur ru'um kir u bin ka' bin rak ts'ukur. Cuando las hojas de los árboles se caen al suelo, desaparecen cuando se pudren.

juturir *adj.* caído, derribado A winiko', mΛ' u nemak'ik ja'as a ku jutur, chen a jach k'ek'Λn ku nemak'ik u juturir. Los lacandones no se comen los mameyes que se caen al suelo (*lit. mameyes caídos en el suelo*); pero los jabalíes sí.

jutur u jo'or *v. intr.* quedarse pelón Tan u jutur u jo'or winik ti' u yajirir rajen ruch u jo'or. El hombre lacandón se está quedando pelón por la enfermedad.

Deriv. de jo'or

juts'ik 1. *v. tr.* mover, desviar A je' chunche', jach ar mΛ' k'ucha'an yor mak u juts'ik. Este tronco está muy pesado; nadie puede moverlo.

2. *v. intr.* mudarse, cambiarse Bor tan u juts'ik u baj kire' ku burur yatoch, ak'Λche'. Bor se mudó porque su casa se inundó, está pantanoso ahí.

3. *v. intr.* apartarse, alejarse Arej u juts'ik u baj a chichano' ti' u nΛ' sok u kutar ich k'an. Dile al muchacho que se aleje de la hamaca para que su mamá se siente.

juts'ur *v. tr.* 1. desviar Je' wa ju juts'ur, a aktuno' ar. Es imposible desviar la piedrota hacia otra parte; es muy pesada.

2. allegarse, acercarse Caj u juts u bj ich Chan K'in kaj katab ti: “¿Ba a kat in betej tech?” Cuando se acercó a Chan K'in, le preguntó: “¿Qué vas a

hacer?”

juwitik *v. tr.* mover, agitar ¿Tuj yΛn a juyub kir in juwitik in wo'och sa'? Bin u ka' yerer. ¿Dónde está la cuchara para mover mi atole? Está por quemarse.

jux *s.* piedra aguzadera, piedra de afilar Kin ja'ik in maskab yejer jux wa mΛnΛ' lima. Si no hay una lima, afilo el machete con la piedra de afilar.

juxik *v. tr.* alisar, lijar YΛn u juxik jach churur yejer jux sok yur, mΛnΛ' sajas. Uno tiene que lijar el arco de flechas con una piedra para dejarlo

suave y sin astillas.

juyub *s.* cuchara A teno' tin wiraj Chan Bor tan u porik u juyub ti' u juwitik yo'och ma'ats'. Yo vi a Chan Bor labrando una cuchara para revolver su pozol.

ju'umintik {*var. de jumintik*} propagar (*rumor*); chismear

ju'un *s.* 1. papel Ju'un mΛ' jar u jatik. El papel es fácil de romper.

2. carta Tin ts'ibtaj ju'un ti' in nΛ'. Yo le escribí una carta a mi mamá.

3. libro

◆ nup'ur u ju'un cerrar (*el libro*)

ju'up {*var. de jup*} fango; aguanoso

K k

k- *pref. v.* 1. Indicar el futuro indefinido, *p. ej.:* ku janan lo comerá; kik janane'ex lo comeremos.

2. Indica el tiempo habitual. —¿Ka hantik waj, wa? —Tu jajir, kin jantik waj. —¿Tú comes tortillas? — Sí, las como (*lit. acostumbro a comerlas*).

kab₁ *s.* caldo A xkikob yΛn u ki'ki' chΛkik yejer u kab yo'och kΛy sok u ki' uk'ik a kab a xkikob sok u tar u muk' kire' kaj ts'ok u rochik u ti'ar. Las mujeres tienen que guisar bien el pescado en su caldo para tomarlo y fortalecerse cuando acaban de dar a luz. (*Los lacandones del sur siempre le dan este caldo de pescado a sus esposas cuando han dado a luz.*)

kab₂ *s.* 1. abeja (*término genérico*) Jach ch'ujuk u kab a kabir. La miel de abeja es muy dulce.

2. miel Neki' u mΛk'a' u kab a k'Λnjo'or. La miel de la abeja de cabeza amarilla es muy sabrosa.

3. jugo (*de una planta*) A iswajo' raji' ku yuk'ik u kabir yi'ij nΛr. La mosca

no se mueve cuando le chupa el jugo al maíz tierno.

Var. kabir

◆ kibir kab *s.* cera (*de abejas*)

◆ yik'er kab *s.* larva (*de abeja*)

kabar *adj.* 1. bajo (*de altura*) Jach kabar u jor a watoch, ka pajik a jo'or. El techo de su casa es bajo; uno se golpea la cabeza al entrar.

2. bajo (*lugar*) Kaj urij K'ayum kabar Lacanja' u k'ak'mΛn u yo'och kΛy kire' u k'at u chi'ik k'ak'bir kΛy. Cuando K'ayum regresó de la parte baja del río Lacanjá, asó el pescado porque le gusta así.

3. barato (*en precio*) Bor tu mΛnaj u ts'on jach kabar u bo'orir. Bor compró su rifle muy barato.

kabar u baker *adj.* chiquito (*de estatura*), chaparro (*lit. bajo su hueso*) Tu kotor u winikir tin kajar mΛ' ka'anan u baker takΛ kabar u baker. Todos los lacandones de mi pueblo son bajos de estatura; son chiquitos.

Deriv. de baker

kab u chi' {*var. de k'ab u chi'*}

saliva (*lit. jugo de la boca*)

kaj₁ *adv.* entonces, en ese momento

Bor kaj u pak₁taj tu pach kaj u yiraj ku tichir barum kaj u k'ana₁j u yak'ab. En ese momento, cuando Bor miró hacia atrás, vio un tigre que lo perseguía y se fue corriendo.

kaj₂ *s.* 1. ciudad, pueblo, lugar ¿A ba' u kajar a ts'uro'? ¿Quién sabe de qué ciudad viene aquel forastero?

2. morador, habitante, residente (*de algún pueblo*) A kajo' yan u kajar tuj kaja'an. Los habitantes de un lugar son los que realmente viven ahí.

3. extranjero, forastero (*no indígena*) Je' ku tichij kaj. ¿A ba' u k'at? Aquí viene un extranjero. ¡Quién sabe qué quiere!

Var. kajar

kaj₃ *v. intr.* avecindarse, morar Taka ts'ur u k'at u kajtar ich k'ax kire' mana' u ru'um. A todos los forasteros les gusta avecindarse en la selva, porque no tienen terreno donde vivir.

- ◆ kaja'an₁ *s.* residente, habitante
- ◆ kaja'an₂ *v. intr. adj.* vivir; vivo
- ◆ kajrik *adj.* que vive (*en un lugar*)
- ◆ kajtar *v. intr.* vivir, morar, radicar

kaj₄ (N) *s.* chirinduyo, león, puma [*Felis concolor*] A kajo', raji' ku chi'ik yuk, jareb ku chi'ik. Wa ma' tu rak chi'aj, ku marik u sajar re' kir u pixik, ku wi'ichajar u ka' chi'ik. El puma come venados y tepezcuintles. Si no se comió todo lo que cazó, junta hojas secas para cubrir el animal; y cuando no caza nada y tiene hambre, viene a comerse eso.
Sinón. yajaw kaj Var. reg. chak barum

Kaj (N) *s.* Tenosique (*un municipio en el estado de Tabasco*) A Kajo' ti' yan tuj ku jok'or a Xokra'. El pueblo de Tenosique está situado donde sale el río Usumacinta.

kajar₁ *v. tr.* golpear A winiko' ku yan kajar u sukarir yejer tunich ich chan chem hasta turur u chemir. El lacandón golpea la caña de azúcar con una piedra en un cayuco chico hasta que esté lleno del jugo de la caña.

kajar₂ *v. intr.* contagiarse, enfermarse A Boro' ti' kajij ti' ik'er u ka' tu tsan u yok, rajen yaj. Bor se enfermó porque tiene una llaga en la espinilla y por eso está sufriendo.

kajik *v. tr.* abatanar, batir, golpear (*con un mazo, un palo, un martillo, etc.*) Chan K'in tan u kajik u sor ba'che' sok u ts'amik u sor ich ja' sok u ts'a'ik tu jo'or u rakir k'uj. Chan K'in golpea la corteza del árbol de balché para sumirla en agua. Luego corona con ella la cabeza de la imagen sagrada.

kajir k'ek'an *s.* marrano, cerdo, puerco (*lit. puerco de los forasteros*) A kajir k'ek'an a tsenbir ten ts'ur jach parok. Los marranos domésticos que crían los forasteros son muy gordos. (*El grupo del norte no cría puercos porque tiene miedo de que entren en el santuario. Por eso los únicos animales que tienen son perros, gatos, gallinas y guajolotes. La gente de los otros pueblos dejan sueltos a sus cerdos que van adondequiera; y a veces llegan a los pueblos lacandones.*)

Deriv. de k'ek'an Var. reg. kay k'ek'en

kajon *adv.* juntos A winiko' Naja' ket u kajon binob man ich k'ax sok yan yet tsikbar tuj ku binob ich ber. Los lacandones de la laguna Najá, cuando salen de cacería, van

juntos porque así tienen con quién hablar en el camino.

kajwe' *s. esp.* 1. café (los granos y la bebida) [*Coffea arabica*] **Ti' u k'erik u nek' kajwe' ti' u yuk'ej.** Ahí están tostando granos de café para moler y beber.

2. café, cafeto (*árbol*) **YAn u paK'ar kajwe' che'ir u ka', yAn u paK'ar kajwe' ak'ir u ka'.** Hay árboles de café y bejucos de café. (Los lacandones no toman café; prefieren tomar bebidas de maíz, como atole, pozol y pinole.)

kaman *v. intr.* aprender, estudiar **U tet kaj u ya'araj ti' u ti'ar:** “Ma' tan a kaman, chen ts'iktar a ka' wa ku ts'okor a kaman ka' sutpaKnaKech ta watoch”. El papá le dijo a su hijo: “No estás estudiando; solamente te enojas con tus compañeros; al terminar de estudiar vete a la casa”.

Sinón. **kanbar**

kames *s.* ciempiés, miriópodo, petazolcoate (*insecto*) [*Clase: Chilopoda*] **A kameso', ma' u chi'ej kax kire' ku sajtik kames ku yirik u chi'ik u boxer kames.** Las gallinas no se comen el ciempiés porque le tienen miedo. El ciempiés come escarabajos.

kamsawinik *s.* alumno, discípulo (*lit. persona que aprende algo*) **A kamsawinik, raji' tan u kanman kir u xakik ju'un.** El alumno está aprendiendo a leer.

Deriv. de winik

kamsa' *v. pas.* ser enseñado **Bor tan u kanik u peksik u yakab ru'um kire' tan u kamsa' ten ts'ur sok u ki' kanik u peksik u yakab ru'um.** Bor está aprendiendo a manejar un coche. Le está enseñando (*lit. está siendo enseñado*) un señor para que aprenda muy bien.

kamsa'bir *s.* doctrina, enseñanza **Kamsa'bir t'an tu me'taj a mak a ku kamsik a chichano'.** La enseñanza

fue impartida por el maestro.

kamsbar *v. intr.* enseñar (*lit. lo hace aprender*) **A yaJ kamsayajir u kamsbar rajen ma' u jok'or u tsikbar tech baJe'rer.** El maestro está enseñando; por eso no puede salir a hablar con usted ahora.

♦ **yaJ kamsayajir** *s.* maestro (*lit. el que enseña algo*)

kamsik *v. tr.* enseñar (*lit. hace que aprenda*) **A ju mek'uro' ku kamsik u yet mek'ur bik tabar yAn u kanik winik.** El padrino le enseña a su ahijado cómo se hacen las cosas para ser un verdadero lacandón.

kan *s.* culebra **Chi'bir Bor ten kan chen ma' yak u koj.** A Bor lo picó una culebra, pero no era venenosa.

- ♦ **ak'ir chuj kan** *s.* bejuquilla; ranera bronceada; ranera verde; bejuquilla parda (*culebras*)
- ♦ **baKche'kan** *s.* nauyaca cornuda, nauyaca de pestañas (*lit. culebra arbórea*)
- ♦ **chak kan** *s.* coralillo falso, culebra real escarlata (*lit. culebra roja*)
- ♦ **ek'e'kan** *s.* lagartijera olivácea (*culebra*)
- ♦ **jachkan** *s. esp.* auchán, boa, mazacuate (*culebra*)
- ♦ **jach kan** *s.* nauyaca real, cuatro narices, fer-de-lance (*culebra*)
- ♦ **komir** *s.* barba amarilla, fer-de-lance, nauyaca real (*culebra*)
- ♦ **ru'kan** *s.* bejuquilla verde (*lit. culebra de bagre*)
- ♦ **yot'er kan** *s.* piel (*de culebra*)

kanbar *s.* vendedor, comerciante, tendero **Raji' Chan Bor u kanbar a ba'kiri' yAn ti'.** Esa persona, Chan Bor, vende de todo lo que tiene.

kanche' *s.* escarabajo de los árboles (*varias especies*) **A kanche'o' ti' yAn ich u naK' yajaw che', wa yAn u sor.** El escarabajo de los

árboles anda por la corteza de los árboles grandes.

kanik *v. tr.* vender ¿Ka' bin xikech tuj ku nɔj kanik ba' je' wa ja kanik in jararir? Cuando vayas al mercado, ¿podrás vender mis flechas?

◆ **yaj kanir ba'** *s.* comerciante (*lit. el que vende cosas*)

kanir *s.* raicilla (*secundaria*) A ku ya'arik, “estrella”, yan u kanir, wa ku pak'ike', nach ku bin u xich'er u yok. Se dice que el zacate “estrella” tiene raicillas secundarias; si se siembra, se extiende por todas partes.

kanir ak'te' *s.* Se refiere a un tipo de culebra semejante a la cordelilla común, *lit. culebra de la palma*. A kanir ak'te' ma' u chi'bar, xut' ku chi'ik xak' yar ch'i'ich'. K'arab u wa'an. Esta culebra no muerde; come lagartijas y pajaritos; es larga y se traga a sus víctimas enteras.

kanir ja' *s.* 1. culebra de agua [*Thamnophis spp.*, *p. ej.*, *T. proximus*] Ma' su' irir u kanir ja', ku ta'kik u baj ich yit'ja'. No se ve a menudo la culebra de agua porque se esconde en el fondo de los arroyos.

2. culebra arroyera, correlón, tilcoate [*Drymarchon spp.*, *p. ej.*, *D. corais*] Ma' u chi'bar, ma' yak, ma' u chi'bar u kanir ja'. Xut' ku chi'ik xak' ch'o' ku chi'ik. A to'ono' jach k'arab. La culebra arroyera no pica, y su mordedura no es venenosa. Come lagartijas y ratas, y el macho es muy largo.

3. ratonera oliva (*culebra*) [*Elaphe triaspis*] U kanir ja' u ruk'ik ch'o' xak' ch'i'ich' ku ruk'ik, xak' xut' u chi'ik. Chuwak u wa'an k'arab. Wa ma' a tarik, ma' u chi'bar. La ratonera oliva come ratas, pajaritos y lagartijas; es larga y gruesa. Si no se toca, no muerde.

kapa'an *adj.* montado, sentado (*en una bestia*) A chichan ma' k'ucha'an yok yeman ich ru'um tu pach tsimin kire' neka'anan tu kapa'an tu pach tsimin. El joven está montado en el caballo y no se puede desmontar porque el caballo es muy alto.

Var. **kapa'an** Véase **kapakbar**

kaptar *v. tr.* montar (*un caballo*) A ts'uro' nan u kaptar tu pach yarak' tsimin. Los forasteros están acostumbrados a montar sus caballos.

◆ **kapakbar** *adj.* montado (*a caballo*)

kar *s.* 1. cuello, pescuezo (*de persona o animal*) Ma' ki' wenij in mam kire' yaj a mejen k'ak'ir a ti' yan tu kar. Mi esposo no durmió para nada porque le dolía la ampolla que tiene en el cuello.

2. garganta In ruk'ur ku bin tin kar. Lo que trago me baja por la garganta.

3. cuello, parte angosta (*de una cosa*) A sumo', raji' kij ku be'tik a ts'urob sok nets'uwir ti' u jich' u kar u k'an. Los forasteros hacen la sogá de henequén para sea fuerte y con ella amarrar la parte angosta (*lit. el cuello*) de la hamaca.

◆ **jor u kar** *s.* boca (*de la garganta*)

karchajar *v. intr.* emborracharse, embriagarse Ma' tsoy ti' mak a ku karchajar. No es bueno para una persona emborracharse.

◆ **karchajar yejer u wenan** estar muerto (*lit. borracho*) del sueño

karchajarir *s.* borrachera A ju karchajarir ma' tsoy ti' mak, kax winik kax ti' ts'ur. La borrachera no es buena ni para los lacandones ni para los que no lo son.

kareb (L) *s.* hombro A xibo' ku k'ochik k'ak' tu kareb chen a xkik

puj u ka'. Los hombres traen la leña en sus hombros, pero las mujeres la cargan en sus faldas.

Var. reg. karembak

karem *adj.* grande In yum Chan Bor tu k'ʌxaj jach karem yatoch. Mi tío, Chan Bor, hizo una casa muy grande.

karembak (N) *s.* hombro (*lit. hueso grande*) Chan K'ayum kaj u kuchaj u chan parar ich u karembak kire' ma' u k'at u ximbar. Chan K'ayum llevó cargando a su hijo en los hombros porque no quería caminar.

Var. reg. kareb

karemir *s.* 1. grandeza, nobleza Mʌna' mak baʒe'rer yer u karemir jach winik, a tu ts'urintaj u winik, a ucho'. Ahora no hay nadie que sepa cuánta fue la grandeza del jefe supremo de los mayas que vivió hace muchos años.

2. esplendor, resplendor, brillo Ma' ket u karemir ikna' yejer ikyum. El esplendor de la luna no es igual al del sol.

karemkintik *v. tr.* alabar, glorificar, honrar A mak a tan u k'ujintikob K'uj tuj ku k'ayob, tan u karemkintikob K'uj. Los que están adorando a Dios con sus cánticos lo glorifican.

karemtar *v. intr.* pavonearse, jactarse A ba'p'o', ku karemtar wa ber ku p'urik u baʒ. El sapo se expande cuando se jacta.

karik {*var. de jarik*} sacar; rozar (*un terreno de maleza para sembrar*)

karkintik *v. tr.* emborrachar, hacer que se embriague Yʌn mak a ku karkintik u yet t'ʌn sok u wenʌn kir u ch'ik u tak'in. Hay personas que emborrachan a otras para robarles su dinero.

kats'a'an *adj.* enrollado Tok kats'a'an u k'uts Bor kir u ts'uts'ik

kir u takik a us. Bor ya tiene enrollados los puros que va a fumar para que no lo molesten los chaquistes.

kats'ik *v. tr.* 1. arrollar, enrollar A ts'uro' tan u kats'ik u pop kire' bin u ka' wenʌn tu yatoch. El forastero está enrollando su petate para irse a su casa a dormir.

2. doblar

kax₁ *s.* gallina A mak ku pakintik yʌjkax, tan u net'arar yʌrak' kax, net'aj u winkirir u pakintik. Ella es la dueña de las gallinas y es muy lista; deja que estas pongan para que se multipliquen.

kax₂ (L) 1. *conj.* aunque sea Ka' xikech ich in parar xib a pʌyej kax turiri'. Vete pues, y tráeme a mis hijos; aunque sea a uno.

2. *prep.* desde Tin wiraj Bor, kax nach, tan u k'ʌnik yakab. Vi a Bor corriendo desde lejos.

3. *adv.* a veces A chanako' ku jantik ro'obir kax bak' ku chi'ik xan. La tortuga zopilote come maleza y a veces, carne.

Var. reg. tarak

kax₃ *interj.* 1. ¡que no! (*indica desacuerdo*) ¡Kax ma' jij kinsej ij kits'in Jose! Ka' ik tok kanej sok u chabar k'urerinbir. ¡Que no! ¡No vendamos a nuestro hermano menor, José! ¡No lo vendamos como esclavo!

2. ¡muy bien!, ¡muy bueno! (*indica aprobación*) Kax a janan, je' in pajikech a bin. ¡Muy bien! sigue comiendo; te espero.

kax a ba' kiri' *adj.* cualquier (*cosa*) Kax a ba'kiri', tsoy ta t'ʌn a purej ten. Cualquier cosa que sea buena, según tu opinión, tráemela.

Deriv. de a ba' kiri'

kax a ba' u k'inin *adv.* en cualquier momento, en cualquier tiempo Kax a

ba' u k'inin ka' bin xikech kabar Lacanja', in wet binak. En cualquier momento que vayas río abajo, te acompaño.

Deriv. de k'inin

kax a mak *pron.* 1. cualquier persona A teno', bin in ka' ruts in wo'och klay, kax a mak a ju k'at u tar, arej u tar. Yo voy a pescar; cualquier persona que quiera venir, que venga.

2. quienquiera Kax a mak bin u ka' ts'abir u muk'yaj kire' tu p'ikaj u maskabir u ts'on Bor. Quienquiera que sea recibirá un castigo por haber roto el fierro de la escopeta de Bor.

Deriv. de mak Var. kax mak

kax baytak *conj.* aunque sea así Ka' bin xikech ich u kajar Palenke, chan purej ten jach maskab kax baytak tech. Cuando vayas al pueblo de Palenque, hazme el gran favor de traerme un machete, aunque sea así como el tuyo.

Deriv. de baytak

kax baje'rer (L) *prep.* desde ahora Kax baje'rer hasta ku kimin Bor, ma' u bin yirik yalkan kire' ts'ik ti' bayxuk ya'arik. Desde ahora hasta la muerte, Bor dice que no va a ver a su suegro porque está enojado con él.

Deriv. de baje'rer Var. reg. tarak baje'

kaxik {*var. de k'axik*} amarrar; construir

kax tu chunin *adv.* desde el principio, hace mucho tiempo U nunkir a winko' yer kax tu chunin Jach Ikyum tu me'taj yok'okab Jach Ikyum. Los antepasados de los lacandones sabían, desde el principio, que el dios de los lacandones hizo el mundo.

Deriv. de chunin

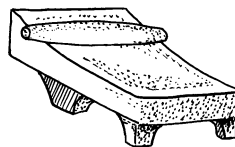
kax tu ch'ik chunin (L) *adv.* desde el principio, hace muchísimo tiempo Kax tu ch'ik chunin Chan K'in ma' u chi'ik yuk, p'us u bok ku yu'ik kij. Chan K'in nunca ha querido comer (*lit. Desde el principio, Chan K'in no come*) venado. Dice que huele feo.

Var. reg. tarak tu ch'ik chunin

kax wa *conj.* aunque (*expresa adversidad*) Kin wuk'ik ja' kax wa ma uk'achajen. Estoy tomando agua aunque no tengo sed.

kax ya'ab (L) {*var. reg. de tarak ya'ab yaxk'in*} desde hace, desde que

kay k'ek'en (N) {*var. reg. de kajir k'ek'an*} marrano, cerdo, puerco



ka'

ka'₁ (N) *s.* metate Tuj ma'la' u makina juch', ra' ku k'anik ka', kir u juch'ik yo'och waj. Donde no hay molino, se usa mucho el metate para moler el nixtamal para hacer la masa.

◆ **k'Ab ka'** *s.* mano (*del metate*)

◆ **pojche'ir ka'** *s.* mesa (*del metate*)

ka'₂ 1. *adv.* cuándo Bor ma' yer ka' bin xik. Bor no sabe cuándo va.

2. *conj.* entonces Kaj ts'ok u wenan, Bor rik'tij ka' bin tu kor. Cuando Bor acabó de dormir, se levantó y entonces se fue a la milpa.

ka'₃ *adv.* Indica que la acción del verbo está en proceso, p. ej.: **wenan u ka'** se está durmiendo; **emen u ka'** se está bajando; **janan u ka'** está comiendo.

ka'₄ *adv.* otra vez, nuevamente Tu ya'araj: "Ma' u ka' tarej, jumbin tu t'an". Él dijo que no iba a regresar

otra vez; él cree que se va definitivamente.

Sinón. ka'ten

ka'-' *pref. s.* Indica dos, por ej.: ka'bu_j dos lados; ka'wa_ts' dos veces.

◆ ka'p'er (N) *adj.* dos (*Najá*)

◆ ka'tur (L) *adj.* dos; segundo (*Lacanjá*)

ka'anan₁ (N) 1. *adj.* alto A tuj ku tar ja', ney_Δn ka'anan u che'ir; kire' sut u tar ja' y_Δn che'. Ich takay ru'um, ma_Δna' rajen ma_Δna' k'ax tu y_Δnin. Donde llueve mucho los árboles son muy altos. En el desierto no hay árboles porque no hay mucha agua.

2. *adv.* río arriba Saman in bin man ka'anan Lacanja'. Mañana voy de cacería río arriba de Lacanjá.

◆ chumuk ka'an *s.* cenit (*punto más alto del cielo*)

◆ chunka'an *s.* horizonte

◆ ka'anan y_Δn *alto*

◆ ku tar ka'anan (N) *s.* avión (*Najá*)

◆ yumbir ka'an *s.* dueño, señor (*de los cielos*)

ka'ananin₁ *s.* cielo Jach

ya'axk'Δren u ka'ananin, jach tsoy ma_Δna' u muyarir. Cuando no hay nubes en el cielo, está despejado y muy bonito.

ka'ananin₂ *s.* cansancio —¿Tub u tar ka'ananin? —Tin t'Δn ten yaj Chan Bor rajen ka'anij. —¿De dónde viene su cansancio? —Yo opino que Chan Bor está enfermo; por eso está tan cansado.

ka'anan ja' 1. *s.* lluvia, llovizna (*lit. agua del cielo*) A winikob ich metsΔbak ku yΔjkintik rak ti' u ya'kar ka'anan ja' ich chi' yatoch sok raji' ku yuk'ik ka'anan ja' ku yema_Δn u churux tu chi' yatoch. Cuando llueve, los lacandones del rumbo de Metzabok ponen recipientes boca arriba para que se llenen con el

agua de lluvia para tomársela. Esta baja por el techo de la casa.

2. *adv.* río arriba

Deriv. de ja'

ka'anan u baker *v. est.* ser alto (*lit. sus huesos son altos*) A winko' kabar u baker chen a ts'uro' ka'anan u baker. Los lacandones son bajos, mientras que los forasteros son altos.

Deriv. de baker

ka'anan u bin *v. intr.* ir (*en avión, lit. ir al cielo*) Sajaken ti' in bin ka'anan rajen tin wok kin bin. Tengo miedo de irme en avión; por eso me voy a pie.

Deriv. de bin

ka'anΔn *adj.* cansado, fatigado

Ka'anan in tet tuj ku ch'Δkik u che'ir u pakche' kor rajen tan u jesik u baj. Mi padre está cansado porque cortó los árboles en el acahual; por eso está descansando.

Var. ka'anan

ka'anche'ir u nar *s.* granero, troje, coscomate (*de maíz*) U winikir Lacanja' ku ts'okor u jak'ik u nar, ku ts'atik ich u ka'anche'ir u nar.

Los lacandones del rumbo de Lacanjá amontonan el maíz en su coscomate después de cosecharlo.

Deriv. de nar

ka'anrir *s.* altura A yΔrak' kamellojo' tu p'is ka'anrir ka'tur metro. El animal que se llama camello tiene una altura de dos metros.

ka'an yor *v. intr.* aburrirse, fastidiarse (*lit. está cansado su espíritu*) Bor ka'an yor ti' u kor, ma' tu raj jaraj, chen junxet' tu jaraj. Bor se aburrió de su milpa; por eso no rozó todo; únicamente, una parte.

Var. ka'anΔn yor

ka'baj *adv.* anteayer A ka'bajo', binen ka'anan Chukte' kir in ka_Δtik

in wo'och bak', chen maná' bak' tin wiraj. Anteayer fui río arriba a un lugar que se llama *Chukte'* para matar algún animal para comer, pero no había nada; no vi absolutamente nada.

ka'bab (L) {*var. reg. de ka'buj k'ab*} diez; dos brazos

ka'bej *adv.* pasado mañana, en dos días **Ka'bej Bor bin u ka' kaxta'bir yo'och ts'ak ich kaj.** Pasado mañana Bor va a Tenosique para buscar su propia medicina.

ka' bin tak tu k'inin *s.* porvenir, futuro **Maná' mak k'ucha'an yor yer ba' ka' bin tak tu k'inin.** Nadie puede saber lo que va a pasar en el futuro.

Deriv. de tak, k'inin

ka'buj *adv.* en los dos lados **A yaj kamsayajir kaj u ya'araj ti' u kamsawinik ka' u ts'ibtej ka'buj u ju'unin ma' chen junbuj.** El maestro les dijo a sus alumnos que escriban en los dos lados del papel, y no solo en uno.

Deriv. de -buj

ka'buj k'ab (N) *adj.* 1. diez (*lit. dos lados de la mano*) **A Chan K'in, jach pim u ti'ar ka'buj k'ab yan.** Chan K'in tiene muchos hijos; son diez.
2. dos brazos, dos manos **A kajo' ku pataxmek'tikob u baj yeter ka'buj u k'abob.** Los forasteros se saludan uno al otro abrazándose (*lit. con los dos brazos*).

Deriv. de k'ab Var. reg. ka'bab

ka'che' *adv.* *Indica el tiempo pasado de los verbos, p. ej.:* **ka'che' tan in janan yo estuve comiendo antes; ka'che' tarij** él vino antes; **ka'che' tan u kimin** él estuvo a punto de morir; **ma' wenij k'a'che'** él no durmió antes.

ka'cho' (N) *s.* loro cabeza azul, loro palencano, loro verde [*Amazona farinosa*] **A ka'cho' u wich che' ku jantik, sak ye'er, nunk yan, ti' ku kaxtik u jo'or, ti' ku ye'er.** El loro cabeza azul se come las frutitas de los árboles; pone huevos grandes y hace su nido en los huecos de los árboles.
Var. reg. t'ut'

ka' ...-ej *part. y suf.* *Indica el subjuntivo de los verbos transitivos, p. ej.:* **ka' u be'tej** que lo haga; **ka' ik ts'urintej** que nos gobierne; **ka' jankech** que comas; **ka' janko'onex** que comamos.

Se presenta en segunda persona del singular o en primera persona del plural.

Var. ka' ...-tej

ka'its'in *s.* 1. prima hermana, primo hermano (*menor, lit. otra hermana menor*) **A Boro' kaj u ya'araj: "Maná' in ka'its'in kire' uch kimik".** Bor dijo: "No tengo primo hermano o prima hermana menores porque murieron hace tiempo".
2. bisnieto, bisnieta (*de hombre*) **Raji' u parar u yits'in ra' u ka'its'in.** El hijo de su nieto es su bisnieto.

Deriv. de yits'in

ka'jer *adj.* otro, otros **Yan nok' yu'ur u wich, rajen yan u ka'jer jach xo'och' u wich nok', rajen kin manik yu'ur u wich, ma' tsa'ab u bukinta' tsoy u wich.** Hay telas que son suaves y hay otras ásperas; por eso yo compro la tela suave para que no me raspe.

Deriv. de ujer

ka' kuxtar *v. intr.* resucitar, revivir **Je' u ka' kuxtar a araxa' kire' tar ya'arir.** El naranjo revivirá porque ya vinieron las lluvias.

Deriv. de kuxtar

ka'k'as *s.* cuarto (*de un edificio*) A winikob ku k'axik ka'k'as yatoch sok ko'och tuj ku beyaj u rak'. Los lacandones construyen una casa con cuartos para que sea amplia, y para que la esposa tenga lugar para cocinar.

ka' nupchuyik *v. tr.* coser, enredar (*juntos*) U na' Chan Najk'in tan u ka' nupchuyik u nok' tuj tu jatar u nok', wa ma' u ka' chuyik u nok', je' u bin u jatar. La mamá de Najk'in está cosiendo las rasgaduras en la ropa; si no las cose, se va a romper mucho más.

Deriv. de chuyik

ka'p'er (N) *adj.* dos Bin tu meyaj yok'or metsabak ka'p'er k'in, tu ch'a'aj u tak'in. Él se fue a trabajar dos días a la laguna de Metzabok, y luego regresó con dinero.

Deriv. de ka'- Var. reg. ka'tur

ka'rak' *adv.* junto (*a personas*) Ka' bin xikech ta wenan, Chan Najk'in, ka'rak' ka wenan yejer a wits'in sok ma' u jak'ar yor tu yak'birir. Chan Najk'in, cuando te vayas a dormir, duerme junto a tu hermanita para que no la asuste la obscuridad.

ka'ten *adv.* de nuevo, nuevamente, otra vez ¡Ka'ten arej ten ba' u ber ti' a wakan! ¡Dígame otra vez qué pasó con su suegro!

Sinón. ka', wasak'

- ◆ **tu ka'ten** *adv.* otra vez, dos veces

ka'tik *v. tr.* 1. copiar A ju karambaro' tan u ka'tik a ba' kaj u ts'ibtaj yaj kamsayajir ich pizarron. Los alumnos están copiando lo que el maestro escribió en el pizarrón.

2. imitar

ka'tur (L) *adj.* 1. dos A Bor yan ka'tur u ts'on, chen u maskab turi'. Bor tiene dos rifles, pero solo un machete.

2. segundo A Najbor kaj p'asta'b ten u ka'tur kire' yirik manan' u parar yejer u mam. Najbor fue humillada por la segunda mujer de su marido porque no tenía hijos con él.

Deriv. de ka'- Var. reg. ka'p'er

ka'tur winik *adj.* cuarenta (*lit. dos personas, es decir, dos manos y dos pies*) A Boro', yan u p'a'ax ka'tur winik peso ti' u mam. Bor tiene una deuda de cuarenta pesos con su cuñado.

Deriv. de winik

ka'ts'urir *s.* capataz, patrón, jefe (*lit. el otro patrón*) Chen u ka'ts'urir tarij kir u k'atik u ch'akpuna', kire' tuchita'b ten u jach ts'urir kir u k'atik u chakpuna'. El que vino a preguntar era solo el capataz, porque él fue el que el patrón envió a pedir eso a los taladores de caoba.

Deriv. de ts'ur

ka'wats' *adv.* dos veces Ka' wats' binij Bor ich u tet jo'oraj kire' yaj u na'. Bor fue dos veces a la casa de su padre porque su madre está en cama.

Deriv. de -wats'

ka'wi'₁ *s.* 1. siembra (*época*) Manij ya'axk'in rajen Bor bin u ka' pajik u k'inin ma'ax ak' kire' ra' u k'inin ka'wi' ti' u pak'ik u nar. Ya pasó la temporada de secas, por eso Bor va a esperar el tiempo de la segunda siembra para sembrar el maíz.

2. resiembra, segunda siembra (*de maíz*) Ts'ok u pak'ik u ka'wi' Bor rajen ka'anij. Bor está cansado porque hizo la resiembra de maíz. (*Tradicionalmente los lacandones siembran dos veces al año. La siembra más importante es en mayo o junio cuando florece la caoba. La segunda*

siembra es en el mes de enero cuando florece el bejuco de barbasco.)

ka'wi'₂ *s.* 1. azul maicero, gorrión azul, piquigordo azul (*ave*) [*Guiraca caerulea*] Ka'wi' raji' u t'ʌn: “P'ich, p'ich, p'ich”. Nʌr ku jantik, nach ku k'ʌxik ka'anʌn k'ʌ'che' ti' ku ye'er, sʌk ye'er. El azul maicero canta: “P'ich, p'ich, p'ich”. Come maíz y hace su nido muy arriba en lo alto de las ramas de los árboles para poner sus huevecillos blancos.

2. azulillo morado, cuatrocólores morado, gorrión morado, mosaico [*Passerina versicolor*]

ka'xayir nʌr *s.* tijerilla, tijereta (*insecto, lit. gajo de maíz*) [*Orden: Dermaptera; Fam. Forficulidae*] A ka'xayir nʌro', ich nʌr ʌn, nʌr ku jantik, ku p'irisir nʌr a ku jantik. Las tijerillas se encuentran en el maíz. Lo perforan y se lo comen.

ka' xikech {*imper. de bin*} *vete*
ka'xot' *adj.* dos medidas Ka' bin takech purej ten ka'xot' saknok' kire' ra' u p'is in nok' ten, wa turi' u p'is, mʌ' u k'uchur ti' in nok'. Cuando vengas, tráeme dos medidas de manta; eso es lo que necesito. Una medida no me alcanza.

ka'yar *adj.* dos (*prendas de ropa*) Kire' tarij xʌmʌn ka'an Chan K'in kaj u bukintaj ka'yar u nok' sok k'inanchaj. Vino un norte y Chan K'in se puso dos cotones para calentarse.

ka' yarir u nok' *s.* abrigo, chaqueta Bor ka' tu bukintaj u ka' yarir u nok' tumen sis. Bor se puso su abrigo porque hacía frío.

Deriv. de nok', yarir

kʌba' *s.* 1. garra

2. maxilar, mandíbula A mak ku bin ich petja' metsʌbʌk je' yirik ti' chara'an u baker u jo'or ik nunkirex, jach pim u baker u jo'or ik nunkirex, jach nenunk u jo'or, rʌk ti' ʌn u baker u kʌba', nepim nikrik u kʌba'. El que fue a la laguna de Metzabok debe haber ido tirando las calaveras de nuestros antepasados. Hay muchos maxilares desparramados por el suelo; sus cabezas eran muy grandes.

kʌja'an₁ *s.* residente, habitante Mʌnʌ' mak kʌja'an te'ra' kire' uch tu juts'aj u bʌj kaj bin nachir. No hay habitantes aquí porque hace tiempo que se mudaron y se fueron muy lejos.

Deriv. de kaj Var. kʌja'ʌn

kʌja'an₂ 1. *v. intr.* vivir, morar A je' yatocha' kʌja'an in tet Bor uch. En esta casa vivió mi padre, Bor, hace muchos años.

2. *adj.* vivo, que tiene vida

Deriv. de kaj

kʌjrik *adj.* que vive (*en un lugar*) Mʌnʌ' u nunkir winik kʌjrik ich yatoch winik kire' rʌk kimob. No hay antepasados de los lacandones viviendo (*lit. que viven*) en las ruinas porque todos murieron.

Deriv. de kaj

kʌjtar *v. intr.* morar, radicar, vivir Chan Bor tan u kʌjtar yejer u yum kire' rʌk kimij u tet yejer u nʌ'. Raji' tsenbir parar. Chan Bor vive con su tío porque su papá y su mamá murieron. Él es huérfano.

Deriv. de kaj

kʌk *pron.* nosotros (*dos*) Ka'bej kʌk bin yok'or Sos ti' ʌk mʌnik nʌr. Pasado mañana nosotros dos vamos al pueblo de Sos a comprar maíz.

Var. reg. ʌk

kaKa'ak' *s.* colquelite(*reg.*), cundeamor(*planta*) [*Maurandya spp.*, *p. ej., M. scandens*] A kaKa'ak'o', ti' u mak'a' u wich, k'an u tajar. Ku chen p'arik u sor, u noy u nek' ku mak'ik. El cundeamor es un bejuco que tiene una fruta amarilla que se come.

kaKow *s. esp.* 1. cacao (*fruto*) A kaKowo', ti' u mak'ik u noy u nek'. Ku ts'okor u mak'ik, ku jayik ich k'in u nek', ku tijir ku k'erik ka' u juch'ej yuk'ej yom. Primero se come la pulpa de las semillas del cacao. Después, se tienden las semillas al sol y cuando se secan, se tuestan en el comal; luego se muelen para hacer una espuma que se toma.

2. cacao (*árbol*) [*Theobroma cacao*] Ma' pak'mani' a kaKow, chen k'ax yan. El cacaotero no se cultiva; solamente nace silvestre en la selva. (*Los lacandones no beben el chocolate; solo baten el líquido para sacarle una espuma que le quitan y le ponen encima al pozol.*)

kanakoj *s.* gavilán caracolero [*Rostrhamus sociabilis*] A kanakoj', ku man u chi'ik u yo'och sa'ak'. Mijin u ye'er, sak ye'er. El gavilán caracolero va volando y comiendo langostas de tierra. Los huevos que pone son chicos y blancos.

kanantik 1. *v. tr.* cuidar, guardar Ber kaj binij in tet ich kor u yarak' ku kanantik u yatoch. Cuando mi padre fue a la milpa, el perro cuidó la casa.

2. *v. intr.* convalecer A mak a tu kanaj u yajir tu ts'ak ten ojerts'ak, jawij, yan u ki' kanantik u baj sok ma' u ka' yajtar tu jawij. El que estuvo enfermo, y fue atendido por el doctor, tiene que convalecer bien para que no vuelva a enfermarse.

- ◆ yaj kanir ak'bir *s.* velador (*lit. el que nos cuida de noche*)

kanbar₁ *v. tr.* aprender A chan parar u kanbar u ts'ib ka' bin xik u kanik xok. Los hijos aprenden a escribir cuando aprenden a leer.

Sinón. kaman

kanbar₂ *s.* alumno, discípulo A yaj kamsayajiro' yan u kanbar kir u kamsa'. El maestro tiene alumnos para enseñar.

kanik *v. tr.* aprender Sok u kanik u beyaj a winiko' ku yanxchun tu chichanin u kamsik u beyaj. Para que los jóvenes aprendan a trabajar, los lacandones empiezan a enseñarles desde que son muy chicos.

kanik u yajir *v. intr.* enfermarse Kaj binij Bor ich kaj tu kanaj u yajir k'ik' u ta'. Cuando Bor fue a Tenosique, se enfermó de disentería.

Deriv. de yajir *Sinón.* ju kanik

kapra'an {*var. de kapa'an*} montado, sentado

kaprakbar *adj.* montado (*a caballo*) Kaprakbar ku bin ich kor yejer yarak' tsimin ka' xik u kuchej u yo'och nar. Él va montado en el caballo a la milpa a traer el maíz para las tortillas.

Deriv. de kaptar Véase kapa'an

karra'an *adj.* borracho A ts'uro', jach karra'an ti' trago a tar purbir ten aj konon. El señor quedó muy borracho con el aguardiente que le trajo el comerciante.

karap ja' *s.* arroyo (*seco*) A ixkito' ti' ku panik ru'um ti' ku ye'er ich chi' karap ja'. El gorrion escarba la tierra a la orilla del arroyo seco para poner sus huevos ahí.

Deriv. de ja'

kaxik {*var. de k'axik*} amarrar; construir

kaxta' *v. pas.* ser buscado Bor tan u kaxta' ten u mam kire' u k'at u majantik u ts'on. A Bor lo está

buscando su cuñado (*lit. Bor está siendo buscado por su cuñado*) porque le quiere pedir prestado su rifle.

- ◆ **bin u kaxta'** *v. tr.* dejar de buscar

κaxtik *v. tr.* 1. buscar Tan in man in kaxtej tu kin bin in manik u k'arabar in wich sok chaka'an in wirik in ber, kire' wa maná u k'arabar in wich ma' u k'uchur in wich in wirik in ber. Estoy buscando dónde comprar mis lentes para poder ver el camino, porque si no tengo lentes no puedo ver.

2. tomar Je' in kaxtik a ba' uts tin wich. Tomaré lo que más me gusta.

κay *s.* pescado, pez Ki' u chi'bir kay kax wa k'ak'bir kax wa tan tu ruts'ej. Los pescados son muy sabrosos cuando se asan acabando de pescarlos.

κayirk'ak'nab *s.* pez (*de mar, lit. peces de mar*) ¿Ch'o'och' wa u kayirk'ak'nab? ¿ma' ja wirej ch'o'och' u ya'arir? Los peces del mar son salados porque el agua está salada, ¿verdad?

Deriv. de k'ak'nab

-kbar *Indica la posición del sujeto, p. ej.:* kurukbar está sentado; jawakbar boca arriba.

kej *s.* venado bura, venado cola negra [*Odocoileus hemionus*] A kejo', bayxuk ro'obir u re' ku jantik, kax u wich che' ku jantik. Ox u nejantik. Al bura le gusta comer la maleza y hasta las frutas de la selva. Especialmente le gusta la fruta del árbol de ramón.

- ◆ **bak kej** cuerno (*del venado*)

ken *interj.* yo digo Ma' in bin ken tumen ka'anen tuj taren tin kor. Yo digo que no voy a ir porque estoy muy cansado de trabajar en mi milpa.

ket 1. *adj.* igual Bor tan u tumtik u yirik wa ket u maskab. Bor está probando los dos machetes para ver si son iguales.

2. *adv.* juntamente, junto Bor kimij ket yejer u rak' ti' chakwirir. Bor murió de calentura, junto con su esposa.

ketar *v. tr.* emparejar, igualar, juntar A samano', bin u ka' u ketar a ji'che' kire' pim tan u k'axik. Mañana van a emparejar el cerco porque hay muchos construyéndolo.

ketik *v. tr.* concordar, igualar, emparejar Bor yejer u tet tan u ketik u yok naj sok ma' ch'eb u jor. Bor y su padre igualan los horcones de la casa para que el techo esté parejo.

ketkintik *v. tr.* 1. ajustar, reparar Ma' u nek'at ya'ab xa'an sok u ketkintik u yatoch Bor. No vamos a necesitar mucha palma de guano para reparar el techo de la casa de Bor.

2. mejorar, corregir ¿Cho'ej sok a ketkintik tu kaj a ts'ibtej sok chaka'an u yirik u paktik a waj kamasayajir! ¡Borra, corrige lo que escribiste para que lo vea claro tu maestro!

ketkintik yor *v. tr.* ponerse de acuerdo (*con alguien*) A Boro' tan u ketkintik yor yejer u ja'an sok yirik wa ku bin u ch'ik u rak'intik u ti'ar, Najk'in. Bor se está poniendo de acuerdo con su futuro yerno para que se case con su hija, Najk'in.

ket u che'tik *v. intr.* reírse A Boro' ket tan u che'tik yejer u rak' kire' u wak'as bukman u jach nok'. Bor y su esposa se ríen porque él tiene el algodón al revés.

Deriv. de che'tik *Var.* ket u che'etik

ket u yor *v. intr.* estar de acuerdo (*lit. juntos los corazones*) Ket u yor, je' u

bine'. Ellos están de acuerdo; él irá contigo mañana.

Deriv. de yor

ket yejer *conj.* con, junto, y **Ket ta'ka'b Lot xan, ket yejer u rak', ket yejer u parar xan, ket yejer yaɾak' yejer u ba'tak kaj rak ta'ka'b ten Abram.** Lot y su esposa fueron rescatados, también sus hijos con sus animales y sus cosas; todos fueron rescatados por Abram.

Deriv. de yejer

ke'er *adj.* frío (*el tiempo*) **U k'inin ma'ax ak' jach ke'er.** En la temporada del bejuco barbasco hace mucho frío.

ke'erchajjar *v. intr.* hacer frío **Ok'in ke'erchajjij kire' bin u ka' k'in.** En la tarde hace frío porque el sol se está poniendo.

ke'er ku yu'wik *v. est.* tener frío, sentir frío **Jach ke'er ku yu'wik kire' xaman ka'an.** Él tiene frío porque está soplando un norte.

kib *s.* 1. luz **Kaj tar k'am yik'ar kaj tup u kibir Bor, je'roj ak'birchajjij.** Cuando vino el viento fuerte, la luz de Bor se apagó; entonces quedó muy oscuro.

2. cera **Bor tan u pak'ik kib yok'or kij kir u k'axik u jarar.** Bor está encerando (*lit. está embarrando con cera*) el mecate de henequén para hacer las flechas. (*Los lacandones utilizan mucho la cera de abejas para hacer velas y reforzar mecates para hacer sus arcos y flechas. También la usan para despegar las garrapatas que son tan chiquitas que es casi imposible quitarlas de otra manera.*)

Var. kibir

- ◆ **patbir kib** *s.* vela (*lit. luz formada*)
- ◆ **sak kib** *s.* vela (*comprada, lit. luz blanca*)
- ◆ **surbir kib** *s.* candil

kibik *v. tr.* 1. aceptar (*como válido*) **Tin kibaj u t'an raji' tu ch'aj a tak'in.** Yo acepté tu palabra de que él se había llevado tu dinero.

2. obedecer, creer

- ◆ **ma' u kibik** *v. tr.* desobedecer

kibir kab *s.* cera (*de abejas*) **A Boro', tan u patik jor yejer u kibir kab sok yan patbirkib kire' mana' tajte' tu kaja'an.** Bor está untando la corteza del árbol de balsa con cera de abejas para tener velas en su casa, porque no hay ocote donde vive. (*En la parte sur, los lacandones hacen velas de la cera de abejas. La mecha que usan es de mecate que sacan de la corteza interior del árbol de balsa, y a la que le untan cera suave para formar la mecha.*)

Deriv. de kab

kij₁ *adv.* Indica que una persona está reportando lo que otra ha dicho, *p. ej.:* **bin u ka' kij** él dice que se va; **kimij kij** él dice que murió; **ma' yojer kij** él dice que no sabe.

kij₂ *s.* henequén, pita grande [*Agave fourcroydes*] **Ki' ku jochtik u noy kij ti' u jit'ik u k'an.** U k'anin u churur u jarar tsoy, ts'uwij. Para tejer una hamaca, se limpia bien la pulpa del henequén (para hacer mecate). El mecate sirve también para hacer arcos y flechas porque es fuerte.

- ◆ **jach kij** henequén
- ◆ **saj kij** *s.* maguey manso; pita grande (*agaves*)

kik₁ *pron.* nosotros (*inclusivo*) **K'am kik tok k'uxik ij ko'och sukar.** Nosotros hacemos mucho ruido cuando comemos caña de azúcar. *Se usa con verbos que empiezan con consonante.*

kik₂ *s.* 1. hermana (*mayor*) **A Boro' mana' u ki'ik chen ka'tur yits'in.** Bor no tiene hermana mayor, solamente tiene hermanas menores.

2. tía (*paterna*) U ki'ik u suku'un in tet ra' in ka' ki'ik. La tía abuela de mi padre es mi tía bisabuela.

Var. ki'ik

kikirankar v. intr. temblar Tan u kikirankar Bor ti' u sisirir. Bor está temblando de frío.

Sinón. baba u ka'

kimen adj. difunto, muerto MΛΛΛ' u γΑΡΑΚ' pek', kimen kire' chi'bij ten u komin. El perro está muerto porque lo mordió una víbora nauyaca.

kimin₁ v. intr. curar (*hule*) A k'i'ik'o' ku bajik yits, ku purik u ts'ak, ku kimin yejer u ts'ak, rajen k'ucha'an u yor u warik kir u be'tik a k'i'ik' yits kir u chichir u yits. El palo de hule se escoplea para obtener la resina, luego se le echa algo (*lit. medicina*) para curarla, por eso se pueden hacer pelotas porque la resina se endurece.

kimin₂ v. intr. 1. morir Wa ku kimin mak, ti' ku mukik u baker, ti' ku panik u ru'umin sok ti' ku but'ur u baker ich ru'um. Si se muere alguien, se escarba la tierra para enterrarlo.

2. estar enfermo Kimin u ka' Chan K'in ti' se'em nechakow. Chan K'in está enfermo con resfriado, tiene calentura.

◆ ma' yojer kimin adj. eterno, inmortal, sin fin (*lit. no sabe morir*)

◆ saj kimin epiléptico

kimirir s. muerte MΛΛΛ' mak u k'at yirik u kimirir u tet mix u nΛ'. Nadie quiere ver la muerte de su padre ni la de su madre.

kinsa' v. pas. ser matado K'uj kaj u ya'araj u kinsa' ten u winikirob israelitas sok raji' ku bin ts'abir ten K'uj u ru'umin u winikirob kananeos. Dios dijo que los israelitas matarían (*lit. que los cananeos serían*

matados por los israelitas) a los cananeos; porque Dios les daría sus tierras a los israelitas.

kinsik v. tr. matar In kik tan u kinsik u γΑΡΑΚ' kax, tan u jich'ik u k'o'och. Mi hermana mayor cuelga (por el pescuezo) a su gallina para matarla. (*Las mujeres prefieren matar a las gallinas así, y no con machete, ni torciéndoles el pescuezo.*)

◆ yaj kinsik ayim s. cazador (*de lagartos*)

◆ yaj kinsir mak s. asesino

kipir v. intr. zafarse, soltarse, dislocarse Chan K'in kaj pitk'Λjij ti' k'Λbche' kaj kipij u kareb. Cuando Chan K'in se cayó de la rama del árbol, se le zafó el hombro.

kir prep. a, para (*finalidad o propósito*) In wokob ka'tur kir in bin ich in kor. Los pies me sirven para llevarme a la milpa.

kire' conj. por eso, porque MΛ' tarij tu beyaj ich u kor, kire' γΑΝ ya'ab ba' kir u be'tik. Él no vino a trabajar en la milpa porque tenía mucho qué hacer.

kis v. intr.regar, rociar A pomin ku rak kisik pak'ar, ku rak kinsik u re'. El insecticida se rocía sobre las matas sembradas; eso es lo que mata las chinches.

Var. kisik

kisay s. 1. chinche de jardín, chinche voladora, jumil [*Fam. Pentatomidae*] A kisayo' u re' pak'ar ku jantik. U re' p'ak ku nejantik. La chinche de jardín se come las hojas de las matas sembradas. Le gusta comer mucho las hojas del tomate.

2. chinche de la fruta [*Fam. Miridae*]

◆ chak kisay s. chinche del arroz (*insecto*)

- ◆ **mejen kisay** *s.* *Se refiere a un tipo de chinche (lit. chinche chica).*

kisik₁ *v. tr.* regar, rociar A pomin ku rak kisik pak'ar, ku rak kinsik u re'. El insecticida se riega en las matas sembradas; eso es lo que mata a las chinches.

kisik₂ *adj.* almizcleño A jach k'ek'en, ti' yan u bok u pach, u kisik u bok wa ku k'Δnik yakab. El jabalí tiene un líquido con un olor almizcleño en la espalda; lo rocía cuando corre asustado.

kisin *s.* demonio, diablo, Satanás A kisino' ma' tsoy chen a k'ujjo' hach tsoy. El diablo es malo, pero Dios es muy bueno.

- ◆ **yur u kisin** *s.* agujilla (*reptil, lit. liso del diablo*)

kisin u bin *v. intr.* cojear A mech yoke', kisin u bin kir ma' taj u bin. El que es cojo, cojea porque sus pies no son iguales.

Deriv. de bin

kitam *s.* jabalí, pecarí Ts'ik a kitam, ts'ik wa yan yar. Yan u jetan u pach kitam. U wich che' ku jantik, kax nar. Pim ku man ich k'ax. Chunk'in ku man. El jabalí es muy bravo y se pone más bravo si tiene crías. Tiene un almizcle en la espalda que huele muy feo. Come frutas de la selva, aun maíz. Anda durante el día. (*Hay dos tipos de jabalíes en la región: el más grande es el jabalí de labios blancos [Tayassu pecari] y el otro es el jabalí de collar [Pecari tajacu].*)

ki' 1. *adj.* deleitoso, gustoso, sabroso Neki' in wo'och jareb ki' tin chi'. La carne de tepezcuintle es muy buena, creo que es muy sabrosa.

2. *adv.* bien Chan Najbor tan u ki' janan, tin t'Δn tu ch'aj yor. Chan Najbor está comiendo bien; creo que ya está sana.

- ◆ **ma' ki'** *adj.* insalubre, insano; malo

- ◆ **ne ki' yuwik** estar muy sabroso, estar muy rico

ki'ik {*var. de kik*} hermana (*mayor*); tía (*paterna*)

ki'ir *adj.* bueno MΔnΔ' u ki'ir in wo'och chen tikin waj kin jantik.

No tengo nada bueno de comer, solamente una tortilla seca.

ki'ir yor (L) *s.* alegría, felicidad — ¿Tub u tar u ki'ir yor K'in? —MΔ' ja wirej u rak' tu ro'chaj u chan Δrak' och. —¿De dónde vino la felicidad de K'in? —Es porque su esposa dio a luz a un bebé.

Var. ki'irir yor Var. reg. tsoyir yor

ki'kintik yor *v. tr.* agradecer, hacer feliz A xkiko' ku ki'kintik u yor u mam tuj ku tak'ar u yo'och waj. Las mujeres hacen felices a sus maridos cuando hacen tortillas para ellos.

Deriv. de ki' yor Var. reg. tsoyikintik u yor

ki'ki' janan *s.* fiesta Ti' yan u ki'ki' janan yok'o Sos saman. Hay una fiesta mañana en el pueblo lacandón.

ki'ki' t'Δnik *v. tr.* alabar, elogiar, glorificar Tin wu'yaj in tet tu ki'ki' t'Δnaj in wits'in kire' tu ki' karaj u kor u tet. Escuché a mi papá cuando elogió a mi hermano menor porque él limpió muy bien su milpa (del papá).

Deriv. de t'Δnik

ki'orir *s.* moreno, papán oscuro (*ave*) [*Psilorhinus morio*] A ki'orir u t'Δn a rayo': "Ki'orir, ki'orir, ki'orir". Xak' u wich che', xak' nok'or ku chi'ik. U k'u' ich u k'Δb ro'obir. Ya'ax ye'er. El moreno canta así: "Ki'orir, ki'orir, ki'orir". Come frutitas y gusanos. Hace su nido en ramitas y arbustos y pone huevos verdes.

ki'ortik *v. tr.* agradecer, contentar, satisfacer U burur u k'in a ju tanrir

tan u ki'ortik u ɣʌʀʌk' och yejer u chan winik. Todo el día la nana contenta al bebé con la muñeca.

ki'tar yor *v. intr.* satisfacerse, conformarse **Tan u ki'tar yor Bor yejer u parar, kire' ch'ijij.** Bor está satisfecho (*lit. se satisface*) con su hijo porque está creciendo.

Deriv. de ki' yor

ki' ts'abir (N) *v. intr.* tener cuidado (*lit. muy bien dado*) **Ka' bin xikech purche' ki' ts'abir a bin tumen yur je' a pitk'ʌjʌʀ.** Cuando pases por el puente, ten cuidado de no caerte porque está resbaloso.

ki' u bok *adj.* sabroso (*lit. huele sabroso*) **A ucho' ɣʌʀ chʌk ch'o'och' ku toka' ich k'ak' sok ki' u bok u janta' kax ich ɓʌk'.** Hace tiempo había una palma llamada chʌk ch'o'och' que se echaba al fuego, y las cenizas se usaban como sal para que la comida quedara sabrosa.

Deriv. de bok

ki' u wenʌn *v. intr.* dormir (*profundamente a pierna suelta, lit. duerme sabroso*) **Ok tu way Bor kir u wenʌn a rayo' ki' u wenʌn mʌ' u yajar hasta ku sastar.** Bor se fue a dormir; duerme profundamente, y no se levanta hasta que amanece.

Deriv. de wenʌn

ki' yor₁ *adj.* alegre, feliz, contento (*estado, temperamento*) **Jach ki' yor Bor ti' u rak' a tu ch'aj.** Bor está contento con la esposa que se llevó.

Deriv. de yor

ki' yor₂ *v. intr.* alegrarse **Jach ki' in wor tumen jawij u chʌkwirir in winkirir, chen wa mʌ' in ruk'ik ts'ak, mʌ' u jawar in jo'or u yajtar.** Me alegré mucho porque ya no tengo calentura; pero si no hubiera tomado

la medicina, no hubiera sanado del paludismo.

- ◆ **ki'kintik yor** *v. tr.* satisfacer
- ◆ **ki'tar yor** *v. intr.* satisfacerse, conformarse

koj *s.* 1. diente (*de persona o animal*)

Tan u chi'bar u koj Bor kire' tu mʌk'aj ch'ujuk. A Bor le duele un diente porque comió algo dulce.

2. pico (*de aves*) **A ka'cho' tan u kuchik u yo'och nok' ich u koj ti' u jansik u yar.** El loro cabeza azul lleva en su pico un gusano para darle de comer a sus crías.

3. colmillo (*de víbora*)

4. diente (*del peine*) **Rʌk p'ikij u koj xache' Najbor mʌ' tuj ku tsiktik u jo'or.** Al peine de Najbor se le quebraron los dientes, y ella no puede peinarse.

5. diente (*de ajo*) **Chan chukej ten junkoj axux ti' in wo'och bu'ur.** Por favor, deme un diente de ajo para mis frijoles.

6. grano (*de maíz*) **Bor tan u p'ep'ik u koj nar ti' u yijir u kor.** Bor está desgranando el maíz para usarlo como semilla en la milpa.

7. filo **Xup u koj u maskab Bor tuj ku ɟʌʀʌch'ʌktik u kor.** El machete de Bor ya no tiene filo porque lo usa para rozar la milpa.

8. *Se usa como nombre de mujer entre los lacandones.* **Koj bin u kuchik yo'och waj ich u kor u mam.** Coj se fue a la milpa de su esposo para traer maíz y hacer las tortillas. (*Los nombres de las mujeres lacandonas del norte son distintos de los nombres de las del sur.*)

- ◆ **chi'bar u koj** *s.* dolor (*de muela*)
- ◆ **jantik u koj** *s.* dolor (*de muela*)
- ◆ **jach'ik u koj** (L) *v. intr.* castañear; rechinar (*los dientes, Lacanjá*)

- ◆ **nok'or koj** *s.* nervio (*del diente*)
- ◆ **patik u koj** *v. tr.* salir, formarse (*los dientes*)
- ◆ **yaj u koj** dolor (*de muela*)
- ◆ **yaj jitir koj** *s.* dentista (*lit. el que saca dientes*)
- ◆ **yak u koj₁** *adj.* venenoso (*lit. venenoso su colmillo*)

kojir u ka' *v. intr.* tener granos (*maíz, sal, etc.*) **Kojir u ka' nɔr kire' jok'ij u yijir.** La milpa va a tener granos porque ya está produciendo elotitos.

koj xa'an *s.* sal (*de grano*) **Ka' bin xikech ich tuj ku nɔj kanik ba', chan mɔnej ten u koj xa'an kir in purik xa'an ti' in wo'och bak'.** Cuando vayas al mercado, cómprame sal de grano para echarle a la comida que tiene carne.

Deriv. de xa'an

kokchan chukuch nej *s.* quetzal (*ave, lit. quetzal de cola larga*) [*Pharomachrus mocinno*] **U to'onin a kokchan chukuch u nejo', yejer ch'up u t'ɔn:** “To-to-toy”. **ɔto'on chichin u k'ay, ch'up k'am ku k'ay.** Ka'anan ku man, u wich che' ku jantik. **U ne'o'och ti' k'opo'.** **Ich jama'anche' ku ye'er, sak ye'er.** Los quetzales cantan: “To-to-toy”. El macho canta muy suave y la hembra, muy fuerte. Vuelan muy alto. Les gusta, especialmente, la fruta del árbol de *k'opo'*. Hacen su nido en un hueco de este árbol y ahí ponen sus huevos blancos.

Deriv. de chukuch, nej

kokchan ya'ax u pach *s.* aurora gigante, trogón gigante (*ave, lit. quetzal de espalda verde*) [*Trogón massena*] **A kokchan ya'ax u pacho' u t'ɔn:** “Ko-ko-koj-koj”. **Mɔ' yer a ka'anan.** **Ich rɔ'che' u panik u jor ti' yer, sak ye'er.** **U jantik u wich che'.** El aurora gigante canta: “Ko-ko-koj-koj”. No pone sus huevos en los palos

altos, sino en los palos podridos. Come frutas de árboles.

Deriv. de pach, ya'ax



kokchan ya'ax u pach

koko *s. esp.* 1. coco **Ki' u janta' u wich koko.** El coco es una fruta comestible y muy sabrosa.
2. cocotero, palma de coco, palma indiana [*Cocos nucifera*] **A kokojo', ti' u yuk'a' ya'arir u wich, bayxuk u winkirir, ki' u janta'.** **Jach ka'anan a kokojo'.** El agua del coco se toma, y se come la pulpa. Es muy sabrosa. La palma de coco es muy alta.

kokye'er *s.* batará rayado, gritón de barras anchas, hormiguero rayado (*ave*) [*Thamnophilus doliatus*] **U t'ɔn a ray kokye'ero':** “Ko-ko-ko-ye'er, ko-ko-ko-ye'er”. **Junyar nok' ku chi'ik, junyar u wich che' ku jantik.** **K'ɔ' ro'obir ku k'ɔxik u k'u'.** **Pakche' kor, mɔ' k'ax.** El pájaro batará rayado canta así: “Ko-ko-ko-ye'er, ko-ko-ko-ye'er”. Come algunos gusanos y frutas. Hace su nido en ramitas de arbustos. No vuela en la selva, sino en los acahuales.

- ◆ **yajaw kokye'er** *s.* batará mayor, bebel grande, pegareborda gigante (*ave*)

kom *s.* corte (*medida de tela*) **Chan Bor chan kom tu mɔnaj nok' u rak' mɔ' k'ɔrɔp u wa'an tu mɔnaj, chen raji' a yur u wich ka'ch chan kom u wa'an tu mɔnaj.** Cuando Chanbor compró tela para su esposa, no la

compró por metro, sino que compró un corte de tela sintética.

komin *s.* 1. bolpach, culebra floja, nauyaca saltadora [*Porthidium nummifer*] A **komin** ich k'ax γan, ru'um γan. Ku chi'ik ch'o' xak' xut' ku chi'ik. K'ech u koj wa ku chi'ik mak. MΛ' u ye'erankar, tok kan ka' bin yirej yar. La nauyaca saltadora está en la selva; se arrastra en la tierra. Come ratas y ranas. Sus colmillos son como anzuelos. No pone huevos; pare culebras.

2. nauyaca de frío (culebra) [*Porthidium godmani*] Neyan **komin** ich tajte' manΛ' ich k'ax. Ch'o' ku chi'ik xak' xut' ku chi'ik. Hay muchas nauyacas de frío en los pinos; no en la selva. Comen ratas y ranas.

3. dormilona (culebra) [*Ninia sebai*] A **komino'** a ba' ku yirik ku chi'ik. Xut' ku chi'ik kax ch'o' ku chi'ik. MΛ' seb u chi'bar. La culebra dormilona come cualquier cosa que ve, sean ranas o ratas. No muerde rápido.

komir *s.* barba amarilla, fer-de-lance, nauyaca real (culebra) [*Bothrops asper*] Orak tin yajch'Δktaj u **komir** tu berir in kor, tu jak'saj in wor. Casi piso una nauyaca real cuando iba de camino hacia mi milpa; me asustó.

Deriv. de kan *Sinón.* jach kan

konon (N) 1. *v. intr.* estar en venta Jach **konon** a jach ts'on te'ra'. Las escopetas están en venta aquí.

2. *v. tr.* poner a la venta

◆ **aj konon** (N) *s.* comerciante (*Najá*)

kor₁ *s.* milpa A jin koro' ti' in pak'ik in wo'och nar. Mi milpa es el lugar donde siembro mi maíz.

kor₂ *v. intr.* preparar, rozar, limpiar (un terreno de maleza para

sembrar) Bor tan u kor kir u pak'ir u **korir** naj ya'axk'in. Bor está preparando la milpa del año para sembrarla.

Var. korir *Sinón.* jarik

korche'tik *v. tr.* encerrar, cercar ¿BA' wir kaj u korche'taj u kor a tet? Sok ma' yokor wakax ts'ur ich u kor. — ¿Por qué tu padre cercó la milpa? — Para que no entre el ganado de los forasteros.

kos (L) {*var. reg. de ajkos*} halcón de monte

-kots' *suf. s.* Indica que el ente tiene forma de rollo, tubo, bejuco, collar, etc., p. ej.: **junkots' uj** un collar; **ka'kots' ya'ax ak'** dos rollos de bejuco.

◆ **junkots'** *s.* rollo

kots'ir *adj.* sinuoso (*caminos, arroyos, ríos*) U berir Naja' chen **kots'ir** **kots'ir** u berir ma' taji'. El camino a la laguna Najá es sinuoso, no es derecho.

kots'or *v. intr.* 1. estar enrollado U pop a ts'uro' **kots'or** tu ku wenΛn. El petate del forastero está enrollado donde duerme.

2. doblarse Jach nets'uy u bak'er in wit' rajen **kots'ij** u puts'ir, jak' yor doktor kaj u jup'aj kire' tu yiraj **kots'ij** u ni' u yajow puts'ir. Mi nalga estaba muy dura, por eso se dobló la aguja; el doctor se espantó cuando me ponía la inyección porque vio que se dobló la aguja grande.

kox *s.* cojolito (*reg.*), cojolite, pavo del monte (*ave*) [*Penelope purpurascens*] A **koxo'** nechich u xik' ti' u kurur tuj ni'che' tu jach ka'anan. El cojolite es un ave que vuela muy rápido y se posa en la punta de los árboles altos. Hace su nido donde está muy tupida la selva y ahí pone sus huevos blancos. Come frutas de los árboles.

- ◆ **ch'ich' kox** cojolite (*hembra*)
- ◆ **tso' kox** cojolite (*macho*)

koy *adj.* desigual (*división de comida, animal, ropa, etc.*) K'urch'akbir u na' u k'ab a ba'ats'o' kire' koy kaj u jasaj u yo'och. U berer baje'rer rajen man'a' u na' u k'ab. Le cortaron los pulgares al saraguato porque no repartió la comida en partes iguales (*lit. repartió desigual*). Por eso ahora los saraguatos no tienen dedos pulgares (*creencia*).

ko'bre *s. esp.* baúl, caja, cofre In tet tu manaj ten in ko'bre sok yan ten ti' in but'ik in ba'tak sok ma' u janta' ten ch'o', ti' in ri'sik in nok' ich u jamin in ko'bre. Mi papá me compró un baúl para meter mis cosas para que las ratas no se las coman, y para guardar mi ropa.

ko'kijo' *s.* tepezcuintle (*mamífero, macho*) Jach manan ts'ik a ko'kijo' je' u kinsik pek'. El tepezcuintle macho es muy bravo. Mata a los perros.

ko'och *adj.* ancho Jach ko'och yajow ber a ts'uro' kire' jach pim rajen ko'och u ber. El gran camino de los forasteros es muy ancho porque muchos lo usan.

ko'ochkintik *v. tr.* ensanchar, agrandar, amplificar K'as ko'ochkintej u jor sok k'or u yokor. Agranda un poquito la puerta de la casa para que sea más fácil entrar.

ko'ochtar *v. intr.* hacerse ancho, ponerse ancho A ju berir chankala' tan u mas ko'ochtar kire' u na'j ber ti' tu kotor mak. El camino al pueblo Chancalá se está haciendo más ancho porque es el camino real para toda la gente.

ko'och u xikin *v. est.* estar ancho Jach ko'och u xikin in nok' tin manaj ich palenkej man'a' u jer bayxuk ko'ochij u xikin. Está muy

ancha la manta que compré en Palenque; no hay otra manta más ancha.

ko'oj *adj.* caro, costoso Kire', ma' tu nets'ajaj u wich nar tu kor mak, rajen ko'oj a nar'o'. Como no se dieron bien las milpas, por eso el maíz está caro.

- ◆ **k'as ko'oj** *adj.* barato, económico (*lit. poco caro*)
- ◆ **ma' ko'oj** *adj.* barato (*lit. no caro*)

ko'ojchajjar *v. intr.* encarecerse Tan u ko'ojchajjar tu kotor ba' kax a ba'kiri' yan. Todas las cosas encarecen; sube el precio de todo.

ko'ojkintik₁ *v. tr.* 1. encarecer ¿Je' wa u manik u jer rik'ben ts'on? ¡Tu rak ko'ojkintaj a ti'obo! ¿A poco vas a comprar otro rifle nuevo? ¡Encarecieron mucho el precio!

2. apreciar, encarecer, estimar ¿Ma' wa ki' yu'wik u ts'omen wakax a ku manik ich Ocosingo Chan K'in? Ka' a chukej ten ma' in ko'ojkintik u ts'omen wakax wa ku ts'ik ten je' in mal'ik. ¿No te parece muy sabroso el queso de bola que Chan K'in compra en Ocosingo? Dame un poco. Si me lo das, te lo agradeceré mucho y me lo comeré todo.

ko'ojkintik₂ *v. tr.* hacer daño, maltratar Sutrajij u rak' Bor ich u tet kire' ko'ojkinta'b tuj kara'an. La esposa de Bor regresó con sus parientes porque él la maltrató cuando estaba borracho.

ko'oj ku k'atik ti' *v. est.* costar caro, estar caro (*lit. lo pide caro*) Kaj binen in manej in ts'on, jach ko'oj tu k'ataj ten u bo'orir mix tin manaj ti' u ts'urir. Cuando fui a comprar mi arma, costaba muy cara, por eso no la compré.

ko'ojtar *v. intr.* ser caro Tok manej baje'rer ka' bin tak ujer ya'axk'in je'

u mas ko'ojtar. Cómpralo ahora; el otro año será más caro.

Var. ko'otar

ko'ot ma'ax *s.* águila arpía, arpía feroz [*Harpía harpyja*] A ko'ot ma'axo' ti' $\gamma\lambda$ jor wits kire' $m\lambda'$ su' a wirik aro', ra' u ne'o'och, a ba'ats' yejer ma'ax. El águila harpía vive en los picachos de las montañas; no se ve muy seguido; le gusta comer monos araña y saraguatos.

kuch₁ *s.* 1. carga A ju kuch a ku kuchik $\gamma\lambda\alpha k'$ tsimin Bor raji' $\gamma\lambda$ nin $\gamma\lambda$ j kamsayajir. La carga que trae el caballo de Bor es del maestro.

2. racimo A ts'uro' tu ch'akaj jun kuch $s\lambda k$ patam. El forastero cortó un racimo de plátano machos.

◆ junkuch *s.* carga

kuch₂ *adv.* ya (*acción terminada*) Kaj bin Bor ich u mam tok binij kuch ich u kor. Cuando Bor fue a ver a su cuñado, este ya se había ido a la milpa.

-kuch *suf. s.* Indica que el ente es un montón, p. ej.: ka'kuch patam dos racimos de plátanos; junkuch nar una carga de maíz.

kuchbar *s.* cargador, el que lleva (*a cuestras*) Bor u kuchbar u yo'och ts'in kire' jach ar. Bor lleva (*lit. es el que lleva*) a cuestras una red de yuca porque está muy pesada.

kuchik₁ *v. tr.* 1. cargar (*a cuestras*) K'ayum kaj u kuchaj yo'och k'ek'an ich chim kaj urij u man. Cuando K'ayum venía de la cacería, cargaba a cuestras un jabalí en una red.

2. llevar, robar U rak' Bor tu chen pak'achtaj u yo'och waj, chen $m\lambda'$ tu rik'saj ka'anan ti'ri' λ krík ich ru'um yejer u rekir, rajen kaj tar pek', tu rak kuchaj. La esposa de Bor ya tenía listas las tortillas, pero no las

había levantado. Estaban en una calabaza en el piso; y cuando vino el perro, se las llevó.

Véase k'o'ochik

◆ $\gamma\lambda$ j kuchir ba' *s.* arriero (*lit. el que lleva cosas*)

kuchik₂ *v. intr.* contaminarse, contagiarse $M\lambda\lambda'$ mak ku bin ich yatoch Bor sajak u kuchik se'em. Nadie se acerca a la casa de Bor por miedo a contagiarse con catarro.

kuchir u juch' *s.* molino A ucho' ku juch' yejer ka', chen a ba'e'rer u juch' yejer u kuchir u juch'. Hace mucho tiempo los lacandones molían maíz en metates, pero ahora lo muelen en molinos.

Deriv. de juch'

kuchir u wix *s.* riñón (*lit. sitio de orina*) A Boro', yaj kire' tan u k'astar u kuchir u wix, $m\lambda'$ u wix. Bor está enfermo porque sus riñones están dañados. No puede orinar.

Deriv. de wix *Sinón.* yis

kuchur₁ *s.* bulto, montón, racimo Tin wiraj sanjo'or tu ber u kor in wak λ n, tan u mak'ik u yo'och patam, tu yajaw kuchur patam, netak'an rajen ku mak'ik. En el camino a la milpa de mi suegro, vi un cabeza blanca comiéndose un racimo grande de plátanos que ya estaban maduros.

Sinón. tsimirir

kuchur₂ *v. pas.* ser llevado, llevarse Te' kin p'atik chem sok $m\lambda'$ u kuchur ten ik', kin makik. Aquí dejo amarrado el cayuco para que no se lo lleve el viento.

kuch winik *s.* autobús, camión (*lit. carga persona*) Tin t'an ten, $m\lambda'$ tu kin wokor, neturur u kuch winik, raji' yakab ru'um. Creo que no quepo en el autobús; está muy lleno.

Deriv. de winik

kuk *s.* codo Yaj in kuk tuj kin jΛrΛch'atik in kor, je' wa u ts'oksik in kor kire' yaj in kuk. Me duele mucho el codo, y es imposible que termine de desmontar la milpa por el dolor.

Var. ku'uk

kukinta' boxer *s.* escarabajo bolero, escarabajo pelotero [*Fam. Scarabaeidae, Subfam. Geotrupinae*] A kukinta' boxer, ta' ku warik ku bak'aristik. El escarabajo bolero hace pelotas de excremento se las lleva rodando.

Deriv. de boxer

kukintik *v. tr.* asentar, sentar Najk'in ka' a kukinteja wits'in ich kutan kir u jΛmΛch je'sik u baj. Najk'in sienta a su hermano menor en el banco para poder descansar

kukumpachnΛjar *v. intr.* andar, retroceder (*hacia atrás*) Bor bin ich kor jo'oraj, ti' tu yiraj yajaw jach kan ich bej rajen kukumpachnΛj tu pach kire' sak ti' u chi'bir ten jach kan. Bor se fue a la milpa ayer y vio una nauyaca real muy grande en el camino. Por eso retrocedió. Tenía miedo de que lo mordiera.

kukumpach u bin *v. intr.* retroceder Kukumpach u bin a yakab ru'um tumen mΛ' tuj ku sutik u baj. El camión está retrocediendo porque no tiene lugar para dar la vuelta.

Deriv. de bin

ku k'ayankΛr *s.* tocadiscos, radio A ucho' a winiko' mΛ' yupman a ku k'ayankΛr u k'ay. En el pasado los lacandones no habían oído música en tocadiscos.

Sinón. k'ayankΛr

kum {*var. de ku'um*} olla

kun *s.* 1. escoba, guano, jipi (*palma*) [*Carludovica spp., p. ej., C. palmata, C. tabascana*] U re' kun ti'

yatoch, ku k'Λxik. La hoja de la palma escoba se usa para construir casas. (*La palma escoba crece al norte de la región lacandona. Tiene espinas muy venenosas; la herida que causa se infecta muy pronto. Los que no son lacandones la usan para hacer escobas.*)

2. zoyamiche (*palma*) [*Cryosophila argentea*] U re' kun ti' u k'Λxik yatoch. La hoja de la palma zoyamiche sirve para hacer casas.

ku nebaxar *adj.* chistoso (*lit. juega mucho*) YΛn xib ku nebaxar rajen ka che'etik, rajen netsoy ta wu'yaj u tsikbatik. Hay señores que son muy chistosos; por eso nos reímos y nos gusta escuchar lo que dicen.

Deriv. de baxar

kupa'an yejer bu'uts' *adj.* cerrado (*el cielo con humo*) Je' wa u tar ku tar ka'anan, irawirej kupa'an yejer bu'uts'. No va a ser posible que venga el avión, porque el cielo está lleno de (*lit. cerrado por*) humo.

Deriv. de buts', yejer

kupik yik' *v. intr.* sofocar MΛ' a but'ik yΛrΛk' kax a nΛ' ich box, bin u ka' kupik yik' yΛrΛk' kax a nΛ'. Por favor, no metas la gallina de tu mamá en la calabaza porque se va a sofocar.

Deriv. de yik'

kupur yik'ar *v. pas.* ser detenido, ser sofocado, sofocarse (*el resuello*) Tan u kupur u yik'ar och kire' yΛn ba' u jΛk'mΛni'. El bebé se está sofocando porque se tragó algo.

-kur *suf. s.* Se refiere a algo que puede ser de matas o montones, p. ej.: ka'kur patΛn dos plátanos; junkuwits un cerro.

♦ **junkuri'** *adj.* un, uno (*pie, mata, tronco, árbol*)

kura'an *adj.* sentado, asentado Bor ti' kura'an tu pojche'ir u janan. Bor

está sentado ahí en la mesa.

kurch'akik *v. tr.* 1. cortar, trozar (*de un golpe*) A winikob ku ya'arik ti' a ba'ats kurch'akbir u na' u k'ab kire' koy u jasik ba' rajen kurch'akta'bij u na' u k'ab. Los lacandones dicen que a los monos saraguatos les cortaron de un golpe los dedos pulgares porque no compartieron cosas al parejo.

2. podar Kin kurch'akik u re' λαχα' kire' ku nets'ik u wich λαχα'. Yo podo el naranjo para que produzca mucha fruta.

Deriv. de ch'akik

kurik *adj.* sentado ¿Mak tin wiraj kurik ich yiknan Bor? ¿A quién vi sentado al lado de Bor?

kurix (N) *s.* loro mejilla amarilla, loro frentirrojo, perico guayabero [*Amazona autumnalis*] U ti'ri' u jamir che' ti' ku kaxtik u jo'or ti' u ye'er, sak ye'er, u wich che' ku jantik. U t'λn: “Kurix, kurix, kurix”, u t'λn a kurixo'. El loro mejilla amarilla pone sus huevos blancos en los huecos de los árboles. Le gusta comer frutitas de los árboles y canta: “*Kurix, kurix, kurix*”.

kurukbar *v. pas.* 1. estar sentado Tu yiraj u mu' kurukbar ich ru'um tuj ku tak'ar u yo'och waj. Él vio a su cuñada sentada en el suelo haciendo las tortillas.

2. estar hincado

kurur *v. intr.* posarse (*ave*) Tu yiraj k'ambur u kurur ich k'abche'. Él vio un faisán posándose en una rama.

kusan *s.* 1. golondrina violeta, golondrina verde, golondrina verdivioleta [*Tachycineta thalassina*] A kusano', bayxuk u t'λn: “Ts'iri', ts'iri', ts'iri'”. Us ku chi'ik ka'anan ku man a rayo'. Ti' ku pak'ik u k'u'

tuj jaba'an aktun. La golondrina violeta canta así: “*Ts'iri', ts'iri', ts'iri'*”. Come moscas y vuela. Hace su nido de lodo en los huecos de las rocas.

2. golondrina alirrasposa [*Stelgidopteryx ruficollis*]

kusa' *s.* pato Mλ' neki' chi'bir a patojo', p'us u bok. El pato no es muy sabroso, tiene un olor a almizcle.
♦ **nunk'ach kusa'** *s.* pato collarajo, pato real (*lit. pato grande*)

kusa'ir petja' *s.* pato chillón jorobado, pato cabezón, pato monja [*Bucephala albeola*] A kusa'ir petja'o', ti' ku ye'er ru'um, mijin ye'er, sak ye'er. Rukum ku jantik. El pato chillón jorobado pone sus huevos chicos y blancos en la tierra. Come lombrices.

kusa' yajow tso' *s.* pato almizclero, pato negro, pato real (*lit. pájaro de agua, el gran macho*) [*Cairina moschata*] A kusa' yajow tso'. Ti' ku ye'er tuj yan u winkirir. Ti' ku be'tik u k'u' k'λ' ro'obir tuj tsoyir. Sak ye'er. El pato negro no emite ningún sonido. La hembra pone sus huevos blancos donde vive. Hace su nido en la maleza donde está a salvo.

kut *s.* caña agria, caña de jabalí [*Costus spicatus*] Ki' u janta' u top' kut, u re' ti' u mukik yo'och bak'. La flor de la caña agria es sabrosa y sus hojas sirven para cubrir la carne.

kutan (L) *s.* 1. banco, banqueta A winiko' wa ku porik u kutan ku porik ti' puna'. Cuando un lacandón hace un banco, lo hace de caoba.
2. silla, asiento U kutan ich winik u ya'ara' k'anche'. Los lacandones llaman bancos a las sillas.

Var. reg. k'anche'

kutar *v. intr.* sentarse **Ti' kij kutar ich chunche' kir ik masak u ya'arir kire' k'am.** Allí nos sentamos, adentro del tronco, para pasar el aguacero porque estaba fuerte.

ku tar irbir *s.* visita (*modismo, lit. los que vienen a verlo*) **In na' ku tar irbir ku yaksik tu yatoch, ku ki' ts'abar ti' kir u wenan.** Cuando vienen visitas, mi mamá les da la bienvenida invitándolas a la casa y así recibirles bien.

ku tar ka'anan (N) *s.* avión (*lit. lo que viene de arriba habitualmente*) **Tu ch'ik chunin a winiko' ku nejak'ar yor u yirik ku tar ka'anan, chen baje'rer ma' u sajtik.** Al principio los lacandones se espantaban cuando veían un avión, pero ahora ya no tienen miedo.

Deriv. de ka'anan

ku tar u bin *adv.* antes, antes de **A man u sastar ku ja'ik u maskab ku tar u bin Bor tu kor.** Todas las mañanas, antes de salir a trabajar, Bor afila su machete.

kuts'u' boxer *s.* escarabajo (*varios tipos*) **A kuts'u' boxero', ich ra'che' yanin, ra'che' ku jantik.** El escarabajo vive en los palos podridos y también se los come.

Deriv. de boxer

kux *adv.* Indica que la oración es una pregunta, p. ej.: **¿kux ti'? ¿y él?; ¿kux tech xan? ¿y tú, pues?**

kuxanin *adj.* 1. medio verde (*fruta o legumbre*) **Ma' u ruk'ur u sor ja'as ich ja', kax ku che'ja'tik, ma' u ruk'ur u nek', rajen ku tok p'arik tuj kuxanin.** Es imposible quitarle la cáscara al mamey, aunque lo remoje en agua, no se le puede quitar; por eso lo descascara cuando está medio verde.

2. joven **Kaj kuxanin uch, si'pnen tech in tet.** Padre, cuando era joven,

pequé contra ti.

Var. kuxanin

kuxa'an₁ *adj.* vivo, que tiene vida **Kuxa'an u yarak' och Chan Najbor kire' ts'a'b u chuch ten u kik Najk'in. Mana' u k'ab u yim u na'.** El bebé de Chan Najbor está vivo porque la hermana mayor de la señora le dio el pecho. La mamá no tenía leche.

kuxa'an₂ (N) *interj.* ¡es verdad!, ¿no? **¡Kuxa'an, ti' ka bin saman yok'o Sos! ¡Es verdad!, ¿no?, que vas al pueblo de Sos mañana.**

kuxrik'ir *v. intr.* ayudar a vivir **Ij ko'och waj u kuxrik'ir to'onex.** Las tortillas nos ayudan a vivir.

kuxtar₁ *s.* vida **Kaj pitk'ajij Bor ti' ka'an che' mana' u kuxtar kimij.** De repente Bor se cayó de lo alto del árbol, perdió la vida; se murió.

◆ **sa'tar u kuxtar** *v. intr.* perder (*la vida*)

◆ **ts'ik u kuxtar** *v. tr.* dar (*la vida*)

kuxtar₂ *v. intr.* vivir **Tan u kuxtar in warak' pek' tu chi'bir ten u chukir kax mana' ts'ak.** Mi perro vive, aunque lo picó la nauyaca; y no había medicina.

◆ **ch'ik u kuxtar** *v. intr.* salvarse, librarse (*una persona*)

◆ **ka' kuxtar** *v. intr.* resucitar, revivir

kuxuj nar (N) *s.* elote (*lit. maíz vivo*) **Jach ki' u janta' in wo'och kuxuj nar kire' ch'ujuk.** El elote está muy sabroso porque está dulce.

Deriv. de nar *Var. reg. chan nar*

kuy *s.* tobillo **Tuj kin k'lanik in wakab, ti' k'op in wok ich u jorir ru'um, rajen pekna'j u baker u wich in wok rajen chup u t'on in kuy.** Cuando yo iba corriendo, se me fue el pie en un hoyo que había en el suelo; por eso se me fracturó el hueso del

tobillo y tengo hinchado el tendón de Aquiles.

ku'uk₁ (L) *s.* ardilla, ardilla arbórea, ardilla arborícola [*Sciurus spp.*, p. ej., *S. aureogaster*] A **jach ku'uk ku nejantik nar ich u nak' k'axir kor, chen u sakbar raja'an.** La ardilla se come el maíz que está a la orilla de la milpa; y deja tirados solo los olotes.

Var. reg. **Δjsajonte'**

- ◆ **jach ku'uk** *s.* moto, ardilla
- ◆ **mejen ku'uk ek'** *s.* *Se refiere a un tipo de ardilla.*

ku'uk₂ {*var. de kuk*} codo



ku'um

ku'um *s.* olla **Bor tu cha'aj u ku'um u na' kaj paxij rajen ts'ikij.** Bor agarró la olla de su mamá y se rompió; por eso ella está enojada.

Var. **kum**

K' k'

k'ab₁ *s.* anillo **A xkiko' u k'abman u k'ab tu ts'ik.** La mujer tiene un anillo en la mano izquierda.

Var. **k'ap** *Sinón.* **k'arabar u k'ab**

k'ab₂ *s.* 1. caldo **Tan u chaka' yo'och kax ti' u k'ab sok u chukik yejer yo'och waj.** Está guisando un pollo para obtener caldo para sus tortillas.

2. jugo **A murixo' manΔ' u k'ab kire' mun toj.** El limón no tiene jugo porque todavía está tierno.

k'aba' *s.* nombre **Yan ak' ku kinsik kay, jach manan u yakir, kire' raji' u k'aba' ma'ax ak' rajen ku kimin kay, neyan u yits.** Hay un tipo de bejuco muy venenoso que mata los peces. Su nombre es barbasco. Tiene mucha resina, por eso los mata.

Var. **k'abar**

- ◆ **ts'ibtik u k'aba'** *v. intr.*
levantar (*un censo, lit. escribe su nombre*)

k'ab u chi' *s.* saliva (*lit. jugo de la boca*) **Tar u k'ab u chi' Bor kire' tu yu'yaj u bok ik.** El olor del chile hizo salivar a Bor (*lit. la saliva vino a la*

boca de Bor).

Deriv. de chi' *Var.* **kab u chi'** *Sinón.* **tub**

k'aj 1. *adj.* amargo **¿A bikin k'aj in chi'? Tin t'Δn yaj in nak'.** ¿Por qué tengo la boca amarga (*lit. está amarga mi boca*)? Supongo que mi estómago está mal.

2. *s.* bilis, hiel **Ti' yan u k'aj ich u tamen rajen wa ku rak tujur u k'aj, je' u kimin xan.** La bilis está en el hígado; por eso, si de repente se rompe la vesícula biliar, la persona se muere.

3. *s.* vesícula biliar

k'ajar ti'₂ *v. tr.* traer (*a la memoria*), recordar **¿Mak k'ajar ti' u ber tub taro'one'ex?** ¿Quién recuerda el camino por el que vinimos?

[*1sg. pres. k'ajar ten; 2sg. pres. k'ajar tech; 3sg. pres. k'ajar ti'; 1sg. pret. k'ajen; 2sg. pret. k'ajech; 3sg. pret. k'aj ti'*]

k'ajtar *v. intr.* ponerse amargo **Je' u k'ajtar u yuk'ur kajwe' wa ma' u purur u yo'och ch'ujuk.** La bebida de café estará amarga (*lit. se pondrá amarga*) si no la endulzan.

k'aj ti' *v. tr.* 1. reconocer —¿K'aj wa tech u wich aje' chan chichan? — K'ajen ti'. —¿Reconoce usted a este niño? —Sí, lo reconozco.

2. recordar Raji' ma' k'aj ti' mun tu bo'otaj kaj u manaj u ba'k'ak'ir. Él no recordó cuánto pagó cuando compró los cerillos.

Sinón. k'Λ'ortik

k'ak' (N) *s.* 1. fuego, lumbre

2. fogón Peksej u k'ak'ir ka' xik sok u jach jopor. Mueve el fogón para que caigan las cenizas y se avive la lumbre otra vez.

Var. k'ak'ir

- ◆ **Λjk'ak'** (N) *s.* dios del fuego (*tradicional, Najá*)
- ◆ **che'irk'ak'** *s.* leña (*lit. madera para fuego*)
- ◆ **chukir k'ak'** brasa
- ◆ **jobar k'ak'** *v. tr.* avivar (*el fuego*)
- ◆ **nuts'ik k'ak'** *v. intr.* encender, avivar (*fuego*)
- ◆ **pikit k'ak'** (N) *s.* abanico, aventador (*Najá*)

k'ak'aj *adv.* muy amargo (*lit. amargo, amargo*) A teno' ma' in wuk'ik k'ak'aj kajwe' kin purik u ch'ujukir sok ma' k'aj in wuk'ik. Yo no tomo el café muy amargo; le echo azúcar para que esté dulce.

k'ak' Λkyum (N) *s.* 1. brillo (*del sol*) Wa kin raktkik a k'ak' Λkyum, ku rak ak'birchajir in wich, rajen ma' k'ucha'an in wor in wirik in ber, ak'birchajij in wich yejer u k'ak'ir Λkyum. Si miro a la luz del sol, se me oscurece la vista y no puedo ver por dónde voy, me ciega el brillo del sol.

2. luz (*del sol*) Ma' chaka'an a k'ak' Λkyum, no'okij. No se ve la luz del sol; está nublado.

Deriv. de ikyum

k'ak'bar *v. tr.* asar (*carne, pescado, plátano*) U k'ak'bar u yo'och patam

kire' newi'ij. Él asa el plátano porque tiene mucha hambre.

k'ak'bir *adj.* asado K'ak'bir k'ek'Λn kaj u be'taj kire' bin u ka' ich u kajar ts'ur yan yo'och kir u janan. Él hizo puerco asado porque se va de viaje al pueblo de los forasteros y quiere tener algo de comer.

◆ **k'ak'bir bak'** carne (*asada*)

k'ak'chunk'in *s.* mediodía (*lit. fuego del sol está empezando*) Nechakow k'in kire' k'ak'chunk'in. Hace mucho calor porque ya es mediodía.
Deriv. de k'in

k'ak' ikna' *s.* luz (*de la luna, lit. el fuego de la luna*) ¿Ma' wa jach manan potsasir ikna'? Ma'Λa' u muyarir rajen jach manan potsasirir, net'arar ikna' rajen nesasir u k'ak' ikna'. ¿Verdad que está muy brillante la luz de la luna? No hay nubes y la luna está llena, por eso está así.

Deriv. de ikna'

k'ak'imetnaj (N) *s.* infierno A kisino' ti' yan tuj yan u k'ak'imetnaj. El diablo está en el infierno.

k'ak'in *s.* 1. luz (*del sol, lit. fuego del sol*) Ja' ixtakoj wa kabar u ka'ananin, je' u chujiko'onex, nechakow u k'ak'in. Si estuviéramos cerca del sol sufriríamos quemaduras porque los rayos (*lit. la luz*) nos queman.

2. rayo (*del sol*) Ku jeber u k'ak'in ich ru'um tu chan jorar u muyarir. Cuando se hace un hueco entre las nubes, los rayos del sol llegan a la tierra.

k'ak'ir u wich *adj.* enojón (*lit. ojos de fuego*) Yan mak u jok'or u k'ak'ir u wich kire' t'aba'an yor. Algunas personas son irritables, de pronto se enojan.

Deriv. de wich

k'ak'nab (N) *s.* mar U suku'un akyum ts'a'b u beyaj kir u kʌnʌntik u chun ka'an, ra' tu tar ikyume'. Ket raji' ku kʌnʌntik k'ak'nab xan. Al hermano mayor de nuestro dios le fue dado el trabajo de guardar el horizonte del oriente. Al mismo tiempo cuida el mar.

◆ **kʌyirk'ak'nab** *s.* pez (de mar)

k'ak' sa'ab *s.* luz (de las estrellas, lit. el fuego de las estrellas) Wa maʌʌ' u muyarir, nesasir u k'ak'sa'ab, kax maʌʌ' ik na' nesasir sa'ab u k'ak'. Si no hay nubes, la luz de las estrellas brilla, aunque no haya luna.

Deriv. de sab

k'ak'tik *v. tr.* 1. asar Chan Bor ma' urij tuj bin man tu kinsaj ya'ab k'ek'ʌn, tan u k'ak'tik, tin t'ʌn sok ma' u tu'tar yo'och k'ek'ʌn rajen ku k'ak'tik sok ma' ar u kuchik Chan Bor. Todavía no ha regresado Chan Bor de la cacería. Está matando muchos puercos y asándolos, para que no se echen a perder y para que no estén tan pesados al cargarlos.

2. curar (con mucho humo) , ahumar (a fuego lento)

k'am *adj.* fuerte, inclemente (el viento o la lluvia) , recio (la voz) Ka' bin tak tu k'inin tan u tar ya'arir, jach k'am kire' xʌmaʌn ka'an. Ya casi es el tiempo de las lluvias fuertes porque es tiempo de los nortes.

k'aman yik'ar *s.* torbellino, remolino (de viento, lit. muy fuerte viento) Bin ka'an an ich u k'aman yik'ar Bor. Tu kinsa'. Un remolino de viento se llevó a Bor y lo mató.

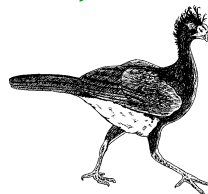
Deriv. de yik'ar

k'ambur *s.* faisán, choncho, hocofaisán (ave) [*Crax rubra*] Jach neki' u chi'bir a k'amburo'. K'ʌ'che' ku wenʌn kabar. Tar ku tasik u k'u'

ich re' ch'up. Sak ye'er, pim u sorir ye'er. Los faisanes son muy sabrosos. Duermen en la ramas bajas de los árboles. Hacen su nido en las hojas de matas de henequén, y sus huevos son blancos con cascarrón muy grueso. (El faisán es un ave grande y hermosa que los lacandones suelen criar.)

Véase pich'

◆ **yuk' k'ambur** *s.* piojillo (de las aves; insecto)



k'ambur

k'am ja' *s.* lluvia (fuerte del mar) K'am ja' ku tar kire' xʌmaʌn ka'an. Las fuertes lluvias vienen porque está norteano.

Deriv. de ja'

k'amkintik *v. intr.* hacerse fuerte ¡Bor, k'amkinteja t'ʌn sok yubej a rak! ¡Bor, habla fuerte (lit. se haga fuerte tu voz) para que te oiga tu esposa!

k'amar *v. intr.* arreciar, ponerse fuerte ¿Bikin tan u k'amar yik'ar, ja'ix ti' tan u tar xʌmaʌn ka'an? ¿Por qué arrecia el viento? Tal vez viene un norte.



k'an

k'an *s.* 1. hamaca A k'ano' kir u wenʌn winik kax u wensik och. La hamaca sirve para dormir. Los lacandones duermen a sus bebés en ella.

2. telaraña A toyo' neyojer u sinik u k'an ti' u chukik yo'och. La araña es muy lista; cuelga su telaraña para atrapar a sus víctimas.

k'anche' (N) *s.* banco (*lit. hamaca de madera*) Kaj uren tin watoch tin wirah in tet kura'an yok'or k'anche' tan u je'rer. Cuando regresé a la casa, vi a mi padre sentado en el banco descansando.

Var. reg. kutan

k'anche'bak *s.* cadera (*lit. su hueso de banquillo*) A xkiko' ku kukintik chan och ich u k'anche' bak sok ma' ar u kuchik. Las mujeres ponen a los bebés en sus caderas para cargarlos con facilidad.

Deriv. de baker

k'anin *s.* 1. cordón, mecate, cuerda (*hechos de bejuco u hojas*) Chan K'in tan u be'tik u k'anin u ruts kire' bin u ka' ruts. Chan K'in está haciendo un cordón para usarlo como hilo con su anzuelo y atrapar peces.

2. cuerda (*hecha de metal o nailon*)

Chan Bor, chan ber a ch'atik u k'anin a pa'ax sok ma' u t'okar u k'anin. Chan Bor, aprieta la cuerda a la guitarra lentamente, para que no se rompa.

3. cinturón U ch'uprarir Naja' ku k'axik u nak' yejer u k'anin u nok', raji' u pik ku k'axik kire' yan u k'anin u pik tuj ku k'axik. Las mujeres de Najá se amarran la falda a la cintura con un cinturón de tela.

4. tubo (*para agua*) Bujch'akbir ten ts'ur u k'anin in wo'och ja' rajen mana' in wo'och ja'. El señor cortó mi tubo de agua, por eso no tengo agua.

5. telaraña Jach sak'or a toy kir u sinik u k'anin ti' u chukik yo'och. La araña es muy ambiciosa; teje su telaraña para capturar sus víctimas y

comérselas.

Var. k'anir

k'anir yot'er *s.* correa (*lit. cuerda de cuero*) A ts'uurob, raji' ku p'arik u k'anin yot'er wakax, kire' raji' ku be'tik xanab. Jach manan ts'uy a yot'er, kax mijin ku p'arik yot'er kire' raji' xanab ku be'tik yot'er wakax. Los forasteros hacen correas de cuero para huaraches. El cuero del ganado es correoso y sirve para hacer zapatos.

Deriv. de yot'er

k'anjo'oj *s.* almohada (*lit. hamaca de la cabeza*) Ma' in ki' wenan wa mana' in k'anjo'oj, ku yajtar u chuch in kar ka' bin ajaken tin wenan. No duermo bien si no tengo mi almohada, porque me duele la nuca cuando despierto.

k'antoy *s.* telaraña (*lit. hamaca de araña*) ¿Ma' wa jach ya'ab k'axyor kaj u chukaj a toyo' ich u k'antoy? ¿La araña atrapó muchas moscas en su telaraña, verdad?

Deriv. de toy

k'apar *v. tr.* meter A Boro', tan u k'anik yak'ab ka'ch kaj k'apij u yok ich u jorir ru'um kaj u p'ikaj u baker u yok. Bor estaba corriendo cuando metió el pie en un hueco y se lo fracturó.

♦ **k'opar ja'** *s.* cisterna, pozo (*lit. donde se mete agua*)

♦ **ti' k'apa'an u ruk'** charco (*de lodo*)

k'apik *v. tr.* meter ¿Bikin tan a k'apik a bat ich tuj bujche'? ¿Por qué estas metiendo tu hacha en el hueco del tronco?

k'apkintik *v. tr.* coronar A winikob ku banik ju'un kire' ti' ku k'apkintik u chan jo'or p'ok u tus k'uj, ti' ku ts'ik tu jo'or u p'ok u k'uj wa ber ku k'ujintik. Los lacandones tiñen amate para hacer coronas con las

que coronan las imágenes de sus dioses cuando las adoran.

k'arar *v. intr.* 1. cerrarse, estar cerrado **K'arij u jor yatoch, rajen ma' okij Bor tu yatoch.** La puerta de la casa estaba cerrada con seguro, y por eso Bor no pudo entrar.

2. atorarse, atascarse, obstruirse **A ch'Δkaro', neyan u baker ti', ki' irej wa je' u k'arar ta k'o'och tuj ka chi'ik.** El pescado macabí tiene muchas espinas; hay que tener mucho cuidado cuando se come, o se atoran en la garganta.

Véase k'arik

k'arer (N) *s.* cutis, piel **Nesak' in k'arer rajen kin ra'achtik.** Me rasco porque me come la piel.

Var. reg. yot'er

k'as₁ *v. intr.* descomponerse, desordenarse, desarreglarse **Jach k'asij u yΔak' karro tumen p'ik u motor.** Se descompuso el carro porque se quebró el motor.

k'as₂ *adj.* 1. feo **¿Mak arik Bor raji' k'as? Ma' k'asi'.** ¿Quién dijo que Bor era feo? Él es guapo.

2. malo **Jach k'as tu me'taj ts'ur, tu kinsaj u rak'.** El hombre hizo algo muy malo; mató a su esposa.

k'asa'an *adj.* maduro (*fruta*) **Ma' tak'a'an u wich che' k'asa'an rajen ma' uts u janta'.** La fruta del árbol no está madura todavía, apenas comienza a madurar y por eso aún no es buena para comer.

k'asik ti' *v. tr.* hacer recordar **Raji' ku k'asik ten ti' in na'.** Ella me hace recordar a mi madre.

k'asir *adj.* dañado, quebrado **Ki' irej Bor, a chen satik a tak'in ka' bin a manik u k'asir karro kire' u jach ra'abir ku kanik tech.** Bor, ten mucho cuidado. Vas a arriesgar tu

dinero si compras un carro dañado porque te están vendiendo un carro viejo.

k'askintik *v. tr.* arruinar, descomponer **Raji' Bor kaj u k'askintaj tuj ku yirik k'in u mam yanin kire' k'ex yor ti'.** Bor arruinó el reloj de su cuñado, porque estaba muy celoso de él.

k'astar *v. intr.* 1. desarreglarse, descomponerse **Tan u k'astar in radio kire' tan u janta' ten borech.** Mi radio se descompuso porque se lo están comiendo las cucarachas.

2. agravarse, empeorarse **A Chan K'in tan u mas k'astar ti' u yajir. ¿Ja' ixti' u jawar?** Chan K'in se está agravando. Quién sabe si va a sanar.

k'at₁ 1. *v. intr.* indagar, pedir, preguntar **—¿Ba' u k'at a mam? — Tan u k'ata' ti' in kik. —¿Qué quiere su cuñado? —Él está preguntando por mi hermana mayor.**

2. *v. tr.* querer tener **¿A wer a ba' u jach k'at in tet? U k'at u jer u chan parar xib. ¿Sabes lo que quiere mi papá? Él quiere tener otro hijo.**

k'at₂ *s.* barro **A teno' yan in k'at, ti' yan u jor in k'at, ti' kin bin in jo'stik in k'at, chen ne'ar in kuchik tin pach, nenach yanin.** Yo tengo barro para hacer ollas; tengo un banco de tierra y ahí voy a escarbarlo; pero está muy lejos y el barro es muy pesado para cargarlo en la espalda.

Var. k'at

k'atbar *v. tr.* 1. desear, querer **A Chan Boro', u k'atbar u rak'intik Chan Najbor.** Chan Bor desea casarse con Chan Najbor.

2. indagar **Ma' in wer bikin in suku'un u chen k'atbar u manik u ts'on; tok yan u tak'in kir u manik.** Yo no sé por qué mi hermano mayor

solo está preguntando por la escopeta; él ya tiene el dinero para comprarla.

k'atik *v. tr.* preguntar Wa mak ku k'atik ten: “¿Ba' ka be'tik saman?” Je' in nunkik: “Ma tok ts'aka'an in kor”. Si alguien me pregunta: “¿Qué vas a hacer mañana?”; yo le diré: “No haré nada; ya está hecha la milpa”.

k'atik u bo'orir *v. tr.* pedir (*precio*), cobrar Tan u k'atik u bo'orir u maskab Bor tuj ku naj kanik ba'. Bor está pidiendo el precio del machete en la tienda.

Deriv. de bo'orir

k'at ya'arik *interj.* es decir Raji' in yum u k'at ya'arik u suku'un in na'. Él es mi tío, es decir, es el hermano mayor de mi madre.

Deriv. de ya'arik

k'awar (N) *s.* cuero K'awar u petxanab Chan K'in. Los huaraches de Chan K'in son de cuero.

Var. reg. yot'er

k'ax₁ *adj.* apretado, estrecho (*ropa, zapatos, anillos*) Jach k'ax in nok' ka' tin chuyaj ma' aka'an in bukintik. Mi ropa me queda estrecha desde que la costuré y no puedo ponérmela.

k'ax₂ *s.* bosque, selva Wa mana' k'ax, chen tunich yan kire' mana' u re'che' kir u bin ru'um. Ma' u ch'ijir pak'ar, chen tunich yan. Si no existiera la selva habría solamente piedras, porque no habría hojas de los árboles para fertilizar el suelo, y no crecerían las plantas; solamente habría piedras.

Var. k'axir

-k'ax *suf. s.* Se refiere a cosas que están atadas como manojos, p. ej.: ka'k'ax k'uts dos manojos de tabaco; oxk'ax pajo' tres manojos de palma.

k'axa' *v. pas.* ser amarrado U yarak' pek' Bor tu kanaj chok rajen tan u k'axa' ten Bor sok ma' u puts'ur. El

perro de Bor sufre de chilillo; por eso lo amarra (*lit. fue amarrado por Bor*) para que no huya.

k'axik *v. tr.* cambiar, intercambiar Bor yejer Chan K'in ket tu k'axaj u ts'on. Bor y Chan K'in intercambiaron sus rifles.

k'axik u tukur *v. intr.* cambiar (*de opinión, lit. se cambia el pensamiento*) A xkiko' tu ya'araj wa ku yirik uj je' u manik u yuj, chen tu k'axaj u tukur ma' tu manaj tu chen a'araj, tsoy. Cuando las mujeres ven un collar, quieren comprarlo, pero luego cambian de opinión y solo dicen que está bonito y no lo compran.

Deriv. de tukur

k'axik u yor *v. intr.* arrepentirse (*lit. se cambia el ánimo*) K'ayum tu k'axaj u yor ti' u t'an u rak' kire' u rak' tu ya'araj, wa ka bin ich a kor je' a nup'ik ja'. K'ayum tu nup'aj ja' ich u kor tu k'axaj yor ti' u t'an u rak'. K'ayum se arrepintió de no prestar atención a lo que le dijo a su esposa; porque ella le había dicho que iba a llover cuando estuviera en la milpa. Así pasó, K'ayum encontró lluvia, y se arrepintió de no haber escuchado.

Deriv. de yor

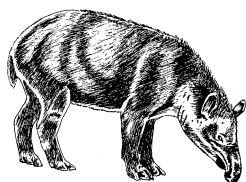
k'axir bak' *s.* animal (*de caza*) A k'axir bak' ku jach sajtik winik u kinsa' ten mak, ku k'anik yakab, ku sajtik u ts'onon, yaj yu'wik u kimin. Los animales de caza les tienen mucho miedo a los que van a matarlos y por eso corren. Su muerte es muy dolorosa.

Deriv. de bak'

k'axir tsimin *s.* anteburro, tapir americano, tlacajolote (*mamífero, lit. caballo de la selva*) [Tapirella bairdii] A k'axir tsimin, raji' u sorche' ku jantik, u re' k'ewen ku jantik. Ku sats'ar u ni' u jats'ik mak. El anteburro come la corteza de los

árboles; y le gusta comer las hojas de la planta k'ewen.

Deriv. de tsimin



k'axir tsimin

k'axir urum *s.* pavo ocelado, guajolote montés, guajolote de Yucatán [*Agriocharis ocellata*]

Ka'anán Xokra' yán k'axir urum, ku chen k'uchur te'ra'. El pavo ocelado anda río arriba, por el río Usumacinta, pero también llega aquí a Lacanjá.

Deriv. de urum

k'axir winik *s.* lacandón (*de San Quintín, lit. persona de la selva*)

A k'axir winik bin sut u winik ich Lacanja'. Un lacandón de San Quintín vino a visitar a los lacandones de Lacanjá.

Deriv. de winik

k'axi' (N) *s.* postizo, trenza, peinado (*con plumas*) **A ch'uprar u rak' ku kinsik a ch'urum, ku ts'irik u k'uk'men ti' u k'axi' a ch'uprar.**

El esposo de la mujer mata un carpintero común, y le quita las plumas para que su esposa se haga un postizo con ellas. (*Las mujeres lacandonas del norte se cuelgan un postizo de plumas en el cabello desde chiquitas porque para ellas es bonito; y muestra que están en edad de casarse.*

No solamente los hacen con las plumas del carpintero común, sino también con las del tucán que son amarillas, con las del tucancillo y las de otros pájaros. Las mujeres del sur no se trenzan el cabello.)

k'ax u nak' *s.* cinturón (*lit. lo atado al estómago*) **A winikob, ma' ju k'axer**

u nok' yejer u k'ax u nak', kire' yaj u jeb u nak', rajen ma' ju k'axej u nak'. Los lacandones no se ciñen el cotón con el cinturón porque sienten dolor al amarrárselo en la cintura.

Deriv. de nak' Var. k'axnak'

k'axyor (L) *s.* 1. mosquito, zancudo [*Culicinae; Culex spp., Aedes spp.*] **Ra' rayiriri' k'axyor ti' yán ich ak'ache' ti' ku pak'ik ye'er ich ja' raji' ku jupik yejer u koj u yuk'ik ij k'ik'er.** El zancudo vive en el pantano y pone sus huevecillos en el agua. Nos pica con su aguijón para chuparnos la sangre.

2. mosquito anófeles [*Anophelinae*]

Var. reg. k'axoch', ajchi'bar

k'ay₁ *s.* canto, música **A ts'uro' yer ya'ab k'ay jach tsoy u k'ay.** El señor sabe muchos cantos y canta muy bonito.

k'ay₂ *v. intr.* cantar (*una canción*)

K'ay u ka' Bor kire' ki' yor. Bor está cantando porque está contento.

k'ayar *v. pas.* ser cantado **A chan ak' och in na' netsoy yu'wik u k'ayar ten u na' rajen ku ki' wenen u chan ti'ar in na'.** Al bebé le gusta que mi mamá le cante (*lit. ser cantado por ella*), y así se duerme rápido.

k'ayankar₁ *v. tr.* estar tocando (*un instrumento*) **Tan u k'ayankar tuj ku pax.** Está tocando la guitarra.

k'ayankar₂ *s.* radio, tocadiscos **Neko'oj tu manaj a ku k'ayankar Chan K'in.** El radio que Chan K'in compró era muy caro.

Sinón. ku k'ayankar

k'ayem *s.* pozol **Ma' ki' in wo'och k'ayem kire' ya'ab ta puraj ya'arir.** No está sabroso mi pozol porque le echaste demasiada agua. (*En la cultura de los lacandones, el pozol es la bebida más importante. Solo contiene*

masa del nixtamal molida una vez, agua y a veces azúcar.)

- ◆ **yo'och k'ayem** *s.* pozol (*lit. sustento de pozol*)

k'ayum *s.* 1. tambor **A winiko' ber ka' bin uk'ob ba'che' ku paxik a k'ayom tumen ki' yor.** Los lacandones, cuando toman ba'che', tocan el tambor porque están alegres. (*El ba'che' es una bebida ceremonial.*)

2. *Se usa como nombre propio.* **K'ayum u jach yaj u rak' rajen ku ki' mek'ik u rak'.** K'ayum quiere mucho a su esposa; por eso la abraza con mucho cariño.

Var. k'ayom

k'Ab (N) *s.* 1. mano, brazo **Chan och ma' ki' rik'ij yok; rajen u kik ku pats'ik u k'Ab kir u bin.** El nene no sabe caminar bien; su hermana mayor lo tiene que agarrar de la mano.

2. pata (*delantera de un cuadrúpedo*) **A ma'axob, ma'na' u na' u k'Ab tok xoch' ch'aka'an.** Los monos araña no tienen los dedos gordos de las patas delanteras; se los trozaron.

3. rama (*de un árbol*) **K'urch'aktej u k'Ab ruch ka' a pak'ej.** Corta esa rama del jícaro para resemmbrarla.

Var. k'Abir

- ◆ **jork'Abtik** *v. tr.* hacer hoyos (*con la mano*)
- ◆ **jumbuj k'Ab** (N) *adj.* cinco (*lit. una mano, Najá*)
- ◆ **ka'buj k'Ab** (N) *adj.* diez; dos brazos (*Najá*)
- ◆ **k'uchur u k'Ab ti'** *v. tr.* lograr alcanzar (*lit. llegar la mano*)
- ◆ **na' u k'Ab** *s.* pulgar (*de la mano*)
- ◆ **norik u k'Ab** *v. intr.* tener hambre (*lit. carcome la mano*)
- ◆ **tan u k'Ab** *s.* palma (*de la mano*)
- ◆ **tu k'Ab** *adv.* a mano
- ◆ **ts'ik u k'Ab₁** *s.* brazo (*izquierdo*)
- ◆ **ts'ik u k'Ab₂** *v. tr.* dar la mano, saludar (*de bienvenida*)

- ◆ **u na' k'Ab** (N) *adj.* cinco (*Najá*)
- ◆ **wich u k'Ab** *s.* muñeca (*de la mano*)
- ◆ **wits'k'Abtik** *v. tr.* regar, rociar, salpicar (*con la mano*)
- ◆ **yar u k'Ab** *s.* dedo (*de la mano*)
- ◆ **yits'in u k'Ab** *s.* meñique (*lit. hermano menor de la mano*)

k'Abache' *s.* tablado, plataforma **A winiko' wa ku ch'akik yajow ek'ache' ku ya' k'Axik a k'Abache' sok ka'anan ku ch'akik.** Cuando los lacandones van a tumbar un corcho negro, que es un árbol muy grande, hacen una plataforma primero para cortar la parte el árbol de arriba hacia abajo.

Var. k'Abache'

k'Abache'tik *v. tr.* hacer un tablado, hacer una plataforma **Bor u k'at u ch'akik ek'ache' ka'an'an rajen Bor tan u k'Abache'tik ek'ache'.** Bor quiere cortar la parte más alta del árbol de corcho negro. Por eso hizo una plataforma alrededor del tronco.

k'Abche' *s.* rama (*de un árbol*) **Ka' a chukej turiri' u k'Ab che' pim u ti'ar che'ir k'ak'.** Escoge una rama del árbol algo gruesa para que sirva como leña.

Deriv. de che'ir Var. k'Abche'

k'Abir petja' *s.* tributario (*de una laguna*) **Ti' ch'uaya'an u chem ich u k'Abir petja'.** El cayuco está atado allá, en el tributario de la laguna.

Deriv. de petja'

k'Abir u nok' *s.* manga (*de una prenda de vestir*) **U nok' winik ma'na' u k'Abir u nok' kire' ma' ba'wir ti' u chuwik.** El algodón de los lacandones no tiene mangas, porque no hay razón para tenerlas.

Deriv. de nok'

k'Ab ka' *s.* 1. mano (*del metate*) **Xup u koj u k'Ab ka', ma' u juch'ik yo'och waj.** La mano del metate está

muy lisa; ya no muele bien la masa.

2. mango, palanca A ku k'ayankar k'ab u ka' tuj ku pax. El fonógrafo tiene una palanca para darle cuerda; por eso está tocando.

Deriv. de ka'

k'aj *s.* pinole Ki' u yuk'a' yo'och k'aj ich ber. El pinole es una bebida muy sabrosa para el camino. *(Preparan pinole con maíz tostado en un comal; no es hervido. Luego muelen el maíz y añaden dos o tres tazas de agua por cada taza de maíz y lo hierven hasta que se espesa. También se puede añadir agua y tomarlo así sin cocerlo.)*

k'aja'ir ye'er kax {*var. de k'anja'ir ye'er kax*} yema *(del huevo)*

k'amajir *s.* **1.** olor A k'uxubo' ku ruksik u k'amajir k'axir bak'. El achiote le quita el mal olor a la carne de los animales silvestres.

2. sabor

k'amak *s.* bibana, kinkajú, mico de noche *(mono)* [Potos flavus] A k'amako', jach k'arap u koj, irej u koj pek'. Ts'uts'unak u tsotser, ma' ki' u bak'er, kax ch'i'ich' ku chi'ik. El kinkajú tiene dientes largos como los del perro. Su piel es muy suave, pero la carne no es sabrosa; come pajaritos.

Var. ak'ama'ax

k'amán *v. intr.* flotar, sobrenadar Puná' kin me'tik in chem sok tsoy u k'amán yok'or ja'. Hago el cayuco de caoba para que flote bien en el agua.

k'amas *s.* comején, polilla, termita [Orden: Isoptera, Reticulitermes flavipes] A k'amaso', che' ku jantik, ku jantik nok'. El comején come madera y ropa. *(Hay dos clases de termitas en la selva: una subterránea, y otra que hace sus caminos encima de la*

madera. Las termitas subterráneas no se ven cuando trabajan y son muy blancas. Las de afuera son un poco amarillas y es posible ver sus nidos en los troncos de los árboles. Eso les dan de comer las lacandonas a sus pollitos.)

◆ **pak' k'amas** nido *(de comején)*

k'amik *v. tr.* **1.** aceptar, recibir, obtener ¿Mak ku bin u k'amik a tak'in wa ma' ti' yanech ta watoch? ¿Quién va a recibir tu dinero si no estás en la casa?

2. percibir

k'amir *s.* olor *(malo)* A k'uxubo' ku ruk'sik a k'amir yok'or bak'. El achiote le quita el mal olor a la carne.

k'an₁ *adj.* amarillo Jach nek'an u top' petsk'in kire' jach ok ya'axk'in. La flor del acahual está muy amarilla porque ya llegó la primavera. *(Los lacandonos tienen nombres para cinco colores: rojo, amarillo, verde, que incluye azul, blanco y negro. Por eso, el amarillo incluye no solamente el amarillo, sino también algunos tonos anaranjados y el café claro.)*

k'anak (N) *s.* casquito amarillo, tortuga zopilote *(lit. tortuga amarilla)* [Kinosternon cruentatum] A k'anak k'an u boxer ti' ka wirik ich petja'. Ma' xikir. La tortuga zopilote tiene el caparazón amarillento. Se les ve en la laguna, pero no las hay en muchas partes.

Deriv. de ak

k'an ch'ich' *s.* **1.** chipe, reinita anaranjada, verdín protonotario *(ave)* [Protonotaria citrea] A k'an ch'ich'o' u t'an: "Ch'i', ch'i', ch'i'". El chipe canta así: "Ch'i', ch'i', ch'i'". Come gusanos. *(Llega en la temporada de secas para pasar el invierno.)*

2. chilote, chipe, reinita pinera (*ave de invierno*) [*Dendroica graciae*]

3. chipe de garganta amarilla, reinita gorgiamarilla, verdín de garganta amarilla (*ave de invierno*) [*Dendroica dominica*]

Deriv. de **ch'ich'**



k'ʌn ch'urum

k'ʌn ch'urum *s.* carpintero

común (*ave, lit. carpintero amarillo*) [*Centurus aurifrons aurifrons*] Bayxuk u t'ʌn k'ʌn ch'u'rum: “Pi-pi-pi-pi”. Nok' ku chi'ik ich tikin che', ti' ku bʌjik. El carpintero común de esta manera canta: “Pi-pi-pi-pi”. Va en busca de gusanos en los palos secos.

Deriv. de **ch'u'rum**

k'ʌnik *v. tr.* 1. emplear, usar, utilizar Bor bin u ka' k'ʌnik ka'tur gente ich u kor sok seb u ts'okor u kor. Bor emplea dos tzeltales en su milpa para terminar rápido el trabajo.

2. agotar, consumir Tu k'in in nʌ' ku rak k'ʌnik u ta'kin ti' u nok' bin u ka' tu yatoch. En el momento en que a mi mamá se le agota el dinero comprando ropa, se va a la casa.

k'ʌnik yakab *v. intr.* echarse a correr A chichano' tu k'ʌnaj yakab kaj tu yiraj u tar pek' tuj ku yak'ʌstik bʌk'. El joven se echó a correr cuando vio que su perro iba corriendo tras la caza.

Deriv. de **yakab u ka'**

k'ʌnixim *s.* 1. Se refiere a un tipo de escarabajo. [*Fam. Carabidae*] A k'ʌniximo', tar yʌn ich ru'um, ti' yʌn u jor ru'um, a ch'up. El escarabajo anda en la tierra; la hembra

hace su nido en un pequeño hueco en la tierra.

2. escarabajo buey, escarabajo rinoceronte [*Fam. Scarabaeidae, Subfam. Dynastinae, p. ej., Oryctes nasicornis*]

k'ʌn jarom (N) *s.* avispa cimarrona, abejorro, jicote (*un tipo de abejorro*) [*Bombus spp.*] Raji' a k'ʌn jarom ich ru'um yʌn, ti' ku yarʌnkʌr, top' che' ku yuk'ik. Mas yaj u chi'bar. La avispa cimarrona anda en la tierra y ahí tiene sus crías. Chupa el néctar de las flores. Su picadura es muy dolorosa.

Var. reg. **chʌk jarom, jarom**

k'ʌn ja'as *s.* mamey, zapote colorado, zapote mamey [*Pouteria sapota*] *Sinón. ja'as*

k'ʌnja'ir ye'er kax *s.* yema (*del huevo, lit. líquido amarillo del huevo*) U k'ʌnja'ir ye'er kax ki' u janta', chen a sakja'ir ye'er kax mʌ' ki' u janta'. La yema del huevo es sabrosa, pero la clara no.

Deriv. de **ye'er kax** Var. **k'ʌja'ir ye'er kax**

k'ʌnjo'or *s.* abeja (*de cabeza amarilla*) A k'ʌnjo'oro' mʌ' nets'ik, jach ch'ujuk u kab. Esta abeja amarilla no es brava y no pica rápido. Su miel es muy dulce.

Deriv. de **jo'or**

k'ʌn juben *adj.* amarillo blancuzco Bayxuk u re' punʌ' nejach k'ʌn juben, tabar u man ya'ax k'in kire' tan u rubur u re' punʌ'. Las hojas de la caoba están cambiando a amarillo blancuzco y se están cayendo porque está por terminar la primavera.

k'ʌnkintik *v. intr.* volverse amarillo A chichan ku baxtik u ju'un yejer k'ʌn kir yirik wa je' u rak k'ʌnkintik u ju'unin kir yirik wa tsoy tu wich. El chico pinta el papel

de amarillo (*lit. para que se vuelva amarillo*) para ver si queda bonito.

k'ʌn kux *s.* 1. aurora pechigrís, trogón pálido, trogón amarillo (*ave*) [*Trogón citreolus*] A k'ʌn kuxo', u t'ʌn: “Chun, chun, chun”. Ya'axk'in ku k'ay, wa ma' ya'axk'in ma' u k'ay. El pájaro aurora pechigrís canta así: “Chun, chun, chun”. Solo canta en la primavera.

2. aurora de pecho violeta, trogón violácea (*ave*) [*Trogón violaceus*] A k'ʌn kuxo', u t'ʌn: “Chun, chun, chun”. Ich ra'che' u k'u'. Ti' ku panik u jor. Sak u ye'er. U wich che' ku jantik. El pájaro aurora de pecho violeta canta así: “Chun, chun, chun”. Hace su nido en los árboles podridos. Escarba un hueco como puerta y pone huevos blancos. Come frutas de los árboles.

k'ʌnk'ʌn *adj.* muy amarillo A Boro', ma' u pak'ik k'ʌnk'ʌn nar kire ama'an u k'umtar. Bor no siembra maíz amarillo (*lit. muy amarillo*), porque tarda mucho tiempo para cocerse y hacer el nixtamal.

◆ **k'ʌnk'ʌn nar** maíz (*amarillo*)

k'ʌnk'ʌn t'ech *s.* Se refiere a un tipo de tábano (*lit. tábano amarillo*). [*Fam. Tabanidae*] A k'ʌnk'ʌn t'ech ku top'or u k'inin “sak sum”, jach sak' u koj. Este tábano amarillo sale en el tiempo del bejuco *sac sum*; su picadura es muy fuerte.

Deriv. de t'ech *Var. k'ʌn*

k'ʌn k'um *s.* alcarabán, garza, pedrete rayado (*ave*) [*Botaurus lentiginosus*] U t'ʌn a ray k'ʌn k'umo': “Ts'u-u-w-a-a”. El alcarabán canta así: “Ts'u-u w-a-a”. (*El alcarabán viene a la selva lacandona en la temporada de secas para pasar el invierno.*)

k'ʌnor *s.* chechén

negro (*árbol*) [*Metopium brownei*] A k'ʌnor ek' u pach. Ku ts'ʌkik kay, ku bajik u sor ka' jok'ak yits yok'or k'iswan, raji' u re'. El chechén negro tiene negra la corteza. Esta se golpea para que salga la resina que se recoge en una hoja de k'iswan. La resina se lleva al río para aturdir a los peces. (*La corteza del chechén negro se ve rayada y de color café; los lacandones dicen que es negra. Tiene una resina corrosiva. Nadie duerme a la sombra de este árbol porque la savia causa una enfermedad en el cutis.*)

Sinón. chechen

k'ʌn pepen *s.* sulfúrea, sulfúrea límpida (*lit. mariposa amarilla*) [*Fam. Pieridae*] Raji' k'ʌn pepen ru'um ku yuk'ik tu ch'ur. Tu yan ch'irir, ya'arik ti' ku yuk'ik. Kax u top'che' ku yuk'ik. Ti' ku pak'ik ye'er re'che'. La sulfúrea chupa el agua de la tierra mojada y pone sus huevecillos debajo de las hojas de los árboles.

Deriv. de pepen

k'ʌn tak'in *s.* 1. oro (*lit. dinero amarillo*) A xkiko' a ba' ku yujantik raji' k'ʌn tak'in. El collar de la mujer es de oro.

2. moneda (*de oro o de cobre*) Tin t'ʌn rak xupij k'ʌn ta'kin mix kin wirik tuj ku konon. Creo que ya no hay monedas de oro; porque no las veo donde se venden.

Deriv. de tak'in

k'ʌntar *v. intr.* 1. ponerse amarillo ¿Ma' wa tan u k'ʌntar u wich Bor kire' kaj u ruk'aj ts'ak? ¿Cree que se le está poniendo amarilla la cara a Bor? ¿Es porque está tomando la medicina?

2. madurar (*fruta*) Kaj binen in wirik in pak'ar pach', jach nek'ʌn ka' tin wataj, rak tujur tuj tin

kuchaj. Cuando fui a ver la piña, ya estaba muy madura; la corté, pero se machucó cuando la traje de regreso.

k'ante' *s.* colorín, coral, pito (*árbol cimarrón, lit. árbol amarillo*) [*Erythrina spp., p. ej., E. americana*] U nek' a k'ante' ti' u jurik yuj, ti' u kanik ti' ts'ur. Las semillas del colorín se usan para hacer los collares que se venden a los extranjeros.

Sinón. pak'bir k'ante'

k'an ts'unu' *s.* chupaflor ocrillo, ermitaño chico, emitaño enano (*ave, lit. chupaflor amarillo*) [*Phaethornis longuemareus longuemareus*] A k'an ts'unu'jo', u t'an: “Chan ts'i', chan ts'i', chan ts'i'”. U yo'och u top'che'. Raji' ti' ku k'axik u k'u' ich ro'obir. Ti' ku ye'er, sak ye'er. El chupaflor ocrillo canta así: “Chan ts'i', chan ts'i', chan ts'i'”. Se alimenta del néctar de las flores. Hace su nido en la maleza y ahí pone sus huevos blancos.

Deriv. de ts'unu'

k'an ts'u' is *s.* Se refiere a un tipo de batata o camote (*lit. pulpa amarilla*). [*Ipomoea batatas*] Ku panik ich ru'um u wi' k'an ts'u' is, ku p'o'ik u chakik, ku tajar ku mak'ik. La batata, que es una raíz, se desentierra, se lava y se cocina para comerla.

Deriv. de is, ts'u'

k'an u yakab *v. intr.* estar corriendo (*lit. empezar a correr*)

Deriv. de yakab u ka'

k'an xux *s.* cojoncillo (*lit. avispa amarilla*) [*Fam. Cynipidae*] A k'an xuxo', ku chi'bar; ts'ik. La avispa cojoncillo es brava; pica muy fuerte.

Deriv. de xux

k'ara'an *adj.* cerrado, atrancado (*con candado u otro seguro*) K'ara'an u jor yatoch in tet kaj k'uchen in wirej, mana' in tet taka' yu'ur baje'rer tin

t'an. La puerta de la casa de mi padre estaba cerrada con candado cuando fui a verlo. Él no estaba; creo que está por regresar hoy.

-k'ara'an *adv.* completamente *P. ej.:* ya'axk'ara'an a ka'anano' el cielo está completamente despejado; jank'aren u kor la milpa está completamente limpia de monte; jank'aren kajar el pueblo está completamente abandonado.

Var. -k'aren

k'arab *adj.* largo A to'ono', jach k'arab a ju kanir ja'. Xut' ku chi'ik xak' ch'o' ku chi'ik. El macho de la culebra arroyera es muy largo. Come lagartijas y ratas.

Sinón. chukuch, churak, chuwak

k'arabar *s.* cerradura, candado ¿Tub binij u k'arabar? Ma' tu kin k'arik in watoch. ¿Dónde está el candado? Ahora no tengo con qué cerrar la casa.

k'arabar u jor *s.* candado, cerradura (*lit. se cierra la entrada*) U k'arabar u jor in watoch, raji' tu kin k'arik u jor in watoch yejer u k'arabar. La cerradura es para asegurar la puerta de mi casa.

Deriv. de jor

k'arabar u k'ab *s.* anillo (*lit. cubierta de la mano*)

Sinón. k'ab

k'arabar u nok' *s.* botón, imperdible, seguro (*de ropa*) A jach nok'e', mana' u k'arabar ti'. El algodón original de los lacandones no tiene botones.

Deriv. de nok'

k'arabar u wich *s.* anteojos, lentes Ka' bin k'uchuk tu k'in ku yak'birchajar u wich mak, je'roj u k'at u k'arabar u wich sok chaka'an yirik u ber. Cuando a uno se le oscurece la vista, entonces necesita lentes para ver.

Deriv. de wich

k'ARAXbe'tik *v. tr.* maltratar ¡Otsir yARAK' pek' Bor; kimij ti' kire' tu KARAXbe'taj ti! ¡Pobre perro de Bor; murió porque lo maltrataban!

Deriv. de be'tik Var. reg.

k'ARAXme'tik

k'ARAXkintik *v. tr.* arruinar, destruir A tanja' tu k'ARAXkintaj in wo'och nar tu rak mistaj. El norte arruinó mi milpa; tumbó las plantas y las destrozó.

k'ARΛ'che'tik *v. intr.* 1. tropezar Kaj rubij och ich ru'um, rak k'orij u pix kire' tu k'ARΛ'che'taj sum tuj pa'cha'an, pitij sum. Cuando el bebé se cayó, se lastimó la rodilla porque tropezó con un mecate que estaba suelto en el suelo.

2. atorarse

k'ARik *v. tr.* 1. cerrar, atrancar ¿Bikin ma' ta k'ARaj u jor a pa'te'? Bajer'rer puts'ij a wARAK' tsimin. ¿Por qué no cerraste la tranca del cerco? Ahora ya se fue tu caballo.

2. clavar, trabar Kax u nΛ' tu ya'araj ma' u chi'ej yo'och ch'akar kaj u chi'aj kaj tu k'ARaj u baker tu k'o'och. Aunque su mamá le dijo que no comiera el macabil, se lo comió y se le enterró una espina en la garganta (*lit. el hueso clavar su garganta*).

3. abotonar, abrochar A ts'uro', ku k'ARik u ka' ya'arir u nok' tu k'inin ke'er. Los extranjeros se abotonan sus suéteres en el tiempo de frío.

Véase k'arar

k'AS *adv.* medio, poco MΛ' k'AS jach' u ber kax k'am ya'arir jo'oraj. Aunque llovió fuerte ayer, el camino solo está un poco lodoso.

k'AS ko'oj *adj.* barato, económico (*lit. poco caro*) —¿Mun u bo'orir a bat Bor? —K'AS ko'oj, junturi' mil peso.

—¿Cuánto vale tu hacha Bor? —Es económica; es solo mil pesos.

Deriv. de ko'oj

k'AT {*var. de k'at*} barro

k'ATA'an *adj.* atravesado Tin k'oraj u tsan in wok tuj k'ATA'an che' ich ber. Me raspé la pierna con el palo que está atravesado en el camino.

k'ATache' puwuj *s.* bienparado, caballero, lechuzca llorona (*ave*) [*Nyctibius griseus*] A k'ATache' puwijo' ku yokor ya'axk'in jach k'am u t'AN ka' bin jok'ak ik nΛ': “Pujij, pujij, pujij”. El bienparado grita muy fuerte: “Pujij, pujij, pujij” cuando llega la temporada de secas, especialmente cuando sale la luna.

Deriv. de puwuj

k'AXa'an *adj.* amarrado A mak a tu kinsaj ts'ur tok k'AXa'an kaj ch'a'bir. El asesino fue llevado a la cárcel ya amarrado.

Sinón. maka'an

k'AXex (N) *s.* epazote A k'AXex in wo'och ts'ak jach ki' tsajbir yejer bu'ur. Rayiri' u ts'ak mejen nok'or xΛn, wa ka wΛtik u re' ka' a chakik yeter ja', ka' a wuk'ej. El epazote se usa como condimento cuando se fríen los frijoles; es muy sabroso. También sirve como medicina para matar las lombrices. Se le quitan las hojas a la mata; se hierven en agua, y se toma la bebida como si fuera té.

Var. reg. xex

k'AXik (N) *v. tr.* 1. amarrar A K'ayumo' tu k'AXaj u chan che'i k'ak sok ma' jar u kuchbar. K'ayum amarró la leña para que sea fácil de cargar.

2. hacer, construir Chan Bor kaj ts'ok u k'AXik yatoch kaj bin ich kor. Al terminar de hacer la casa, Chan Bor se fue a la milpa.

Var. **kaxik kaxik**

- ◆ **jejepk'axtik** *v. tr.* atar, unir, enlazar

k'axik u jor yatoch *v. tr.* techar (*lit. amarrar el hueco de la casa*) **Bor tan u k'axik u jor yatoch kaj emij yaram sok yirik wa tsoy.** Bor estaba techando su casa y bajó para ver si estaba bien.

Deriv. de jor yatoch

k'axik yatoch *v. tr.* construir, edificar (*una casa*) **A winikob ku k'axik yatoch yejer u churir ya', sok ra' u yoknaj ku bujik sok ma' ju rik'ir yatoch.** Los lacandones construyen sus casas con horcones que rajan del corazón del chicozapote porque estos son fuertes; y así no se cae la casa.

Deriv. de yatoch

k'axoch' (N) *s.* mosquito anófeles [*Anopheles spp.*] **Ka' bin k'uchuk tu k'inin tan ja' ku pimtar k'axoch' a ku ts'uts'ik a k'ik'er.** Cuando viene el tiempo de lluvias, en septiembre, se multiplican los mosquitos anófeles que chupan la sangre.

Var. reg. **k'axyor**

k'ayik *v. tr.* 1. cantar ¡Chan Najbor ko'ojen, ka' a k'ayej a chan its'in sok u wenan, wa ma' a k'ayik je' u choktar yor kire' ma' u wenan a wits'in, sok u neki' wenan! ¡Chan Najbor, vete a cantarle a tu hermanito! Si no le cantas, se pondrá nervioso.

2. brujear, hacer brujería **Yan mak ku k'ayik mak ka' kimik, chen raji' yaj k'ayir mak.** Hay personas que le hacen brujería a otras personas para que se mueran; son los brujos.

- ◆ **yaj k'ayir** *s.* brujo, hechicero, chamán

k'a'che' {*var. de k'abche'*} rama (*de un árbol*)

k'a'ortik *v. tr.* recordar (*lit. se recuerda en el ánimo*) **¿A bikin ma' u k'a'ortik ti' u tet kax kimij uch?** ¿Por qué él no recuerda a su papá? **¿Hace tiempo que él murió?**
Sinón. **k'aj ti'**

k'eban (N) *s.* pecado, vicio, crimen **¿Ba' kiri' u si'pir? Ra' u k'eban, rati' tu kinsaj u tet.** ¿De qué es culpable? Su crimen fue haber matado a su padre.

Var. reg. **sipir**

- ◆ **yan u k'eban** (N) *v. intr.* cometer pecado, pecar (*Najá*)

k'ebanchajar (N) *v. intr.* pecar **K'ebanchajij a chichan tuj ma' tu yubaj u t'an u na'.** El joven pecó cuando no obedeció a su mamá.

Var. reg. **si'pnajar**

k'eja'an *adj.* abierto **Ka' t jok' Chan Bor tok k'eja'an u jor.** Cuando salió Chan Bor, ya estaba abierta la puerta de la casa.

k'ek'an (N) *s.* puerco (*salvaje*) **Ya'ab k'ek'an ku kuchik nok'or.** Muchos puercos del monte están enfermos con lombrices.

Var. **k'ek'an** *Var. reg.* **k'ek'en**

- ◆ **chak k'ek'an** (L) *s.* choluga, coatí pizote, tejón (*lit. puerco rojo, Lacanjá*)
- ◆ **jach k'ek'an** *s.* Se refiere a un tipo de jabalí (*lit. el mero cochino*).
- ◆ **kajir k'ek'an** *s.* marrano, cerdo (*lit. puerco de los forasteros*)
- ◆ **ts'ak k'ek'an** *s.* cebolla (*lit. condimento para el puerco*)

k'ek'che' *s.* flecha (*especial con un gancho o espolón*) **A ba'atso' ma' k'ucha'an yor u jitik k'ek'che' tuj jurij.** El mono saraguato no se pudo sacar la flecha con la que lo flecharon porque esta tenía un espolón.

k'ek'ech *s.* rana (*término general*) **A k'ek'ech ku purik u chi' sok ya'ab**

boxer u chi'ik. La rana agarra las moscas con la lengua para comérselas.

Var. reg. **Δjk'ek'ech**

k'ek'en *s.* puerco (*salvaje*) Jach pajar a k'ek'en yok'o k'ax a ucho', chen baje' mΛ' neya'ab. Hace años había muchos puercos del monte en la selva, pero ahora hay pocos.

Var. reg. **k'ek'Λn**

k'epajΛr *v. intr.* abrirse (*por sí solo*) U baj u k'epajΛr u jor rajen ok mak ak'ra'bir. La puerta se abrió sola, por eso entró alguien a robar.

k'era' *v. pas.* ser tostado (*café, maíz, cacao*) —¿Ba' u bokΛnkΛr? —¿MΛ' wa u k'era' u yo'och kajwe'? — ¿Qué es lo que huele? —¿Es el café siendo tostado?

k'erik *v. tr.* tostar (*café, maíz, cacao*) ¿MΛ' wa ki' u bok u k'erik yo'och kajwe'? ¿Verdad que huele bien el café que ella está tostando?

k'exkintik yor *v. intr.* ponerse celoso, envidiar Raji' tu k'exkintaj yor ti' winik kire' yirik jach rik'ben u ts'on. Él envidiaba el nuevo rifle que el hombre tiene.

Deriv. de yor

k'extar yor *v. intr.* estar celoso, envidiar A Chan Bor tan u k'extar yor ti' och kire' yirik u nΛ' tan u pΛtxmek'ik u yits'in. Chan Bor está celoso porque ve que su madre está abrazando a su hermanito con mucho cariño.

Deriv. de yor

k'ex yor ti' *adj.* celoso, envidioso ¿A ba' ku k'exkintik yor a ray winiko'? Kire' yan ba' ku tu'rik rajen k'ex yor ti' u rak'ob yirik. ¿Quién sabe qué cosa hace que se ponga celoso el hombre que está allí? Posiblemente hay algo que desea, por eso envidia (*lit. está envidioso*) de lo que sus

compañeros tienen.

Deriv. de yor, ti'

k'eyik₁ **1.** *v. tr.* regañar, reñir, reprender Ki' ki' t'Λnej mak mΛ' a k'eyik sok mΛ' a tusej u yor. Háblele bien y no lo regañe para que no se desanime.

2. *v. intr.* ladrar U manan ak'bir in wΛrak' pek' tan u k'eyik mix tin wenΛn. Mi perro ladró toda la noche; y no pude dormir bien.

k'e'ab *s.* hipo A ti'o' yan u k'e'ab kire' ne'uk'aj. El muchacho tiene hipo porque tiene mucha sed.

k'e'ik *v. tr.* abrir Ku k'e'ik u jor u yΛrak' kax ka' xik. Ella abre la puerta del gallinero para que salgan las gallinas.

Var. **k'eyik**

k'ich *v. intr.* calentarse U yΛrak' pek' Bor tan u k'ich u chi' k'ak' kire' ke'er. El perro de Bor se calienta a la orilla del fuego porque hace frío.

♦ **jopik u k'ich** *v. tr.* avivar (*lumbre o brasas*)

k'ichintik *v. tr.* calentar (*lit. calentarse cerca de la lumbre*) —¿Bikin tan u k'ichintik u tas chi' k'ak'? — Sok k'inan ku wenΛn. —¿Por qué ella está calentando las cobijas a la orilla del fuego? —Para dormir bien.

k'ich k'in ba'ats' *s.* tarde (*lit. los monos aulladores están calentándose*) Tan u k'ich k'in ba'ats, bin u ka' ikyum. Ya es tarde; el sol está por ponerse. (*Cuando es el tiempo de frío, los monos aulladores siempre se calientan al sol como a las tres o las cuatro de la tarde.*)

Deriv. de ba'ats'

k'ichtik k'in *v. intr.* calentarse (*en el sol*) A ch'om ku xit'ik u xik' kire' tan u k'ichtik k'in sok k'inan, sok u tijir u k'u'men, a ch'om. El zopilote

extiende sus alas bajo el sol para secarlas y calentarse.

k'ich u ka' k'in *v. intr.* calentarse (*en el sol*) A ba'ats' tan u k'ich ba'je' tumen k'uchij tu k'in k'ich u ka' k'in. Los monos saraguatos están calentándose en el sol porque ya es hora; son como las cuatro.

k'ik' *s.* 1. palo de goma, palo de hule (*árbol*) [*Casilla elástica*] A ju winikirob Naja' ku pa'k'ik k'ik' ti' u pokik' ti' u rakir k'uj. Los lacandones del rumbo de la laguna Najá siembran el palo de goma para utilizarlo como incienso para las imágenes de sus dioses.

2. resina (*de hule*) A winiko' u pa'k'man k'ik' yok'or u kor ti' u me'tik chan winik yejer u yits. Los lacandones han sembrado el árbol de hule en sus milpas para hacer figuras de hule con la resina.

3. liga A chichano' ku ts'anik ch'ich' yeter u ya'ak' k'ik'. Los jóvenes matan pajaritos con resortera (*lit. tiradores de liga*).

4. sangre K'ik' ku yuk'ik a k'axor rajen ku jup'iko'onex. El zancudo nos chupa la sangre cuando nos pica.
Var. k'i'ik'

- ◆ **nok'ir k'i'ik'** *s.* capa aguadera, impermeable (*lit. ropa de hule*)

k'ik'ab₁ *s.* sudor Bor kaj u chowaj u wich ti' k'ik'ab yejer u panyu. Bor se secó el sudor de la cara con su pañuelo.

k'ik'ab₂ *v. intr.* sudar Ya'n k'ine', jach k'ik'aben, kax mana' in beyaj, kire' chakow k'in. A veces sudo, aunque no estoy trabajando porque hace calor.

k'ik'abkintik *v. tr.* hacer sudar Raji' ku k'ik'abkintiken kire' nechakow k'in. Lo que me hace sudar es el clima; hace calor ahora.

k'ik'che' *s.* chabecté, sangre de toro, palo de sangre [*Pterocarpus spp.*, *p. ej.*, *P. officinalis*] Ma' jar a bujej k'ik'che' ti' ji'che'tik a watoch jach taj u bujur. Es fácil rajar el palo chabecté para hacer paredes para casas porque se raja derecho. (*La corteza de este árbol tiene una resina de color rojo sangre y el palo no es muy duro. Es más o menos como el pino, pero no dura mucho tiempo por la polilla.*)

k'ik'er *s.* sangre A winiko' ma' u chi'ik che'eche' bak', ku chakik sok mana' u k'ik'er sok tak'a'an. Los lacandones no comen carne cruda; la guisan para que no tenga sangre; les gusta comerla bien cocida.

- ◆ **ik'er u ka'** *s.* llaga, úlcera, herida
- ◆ **jok'or u k'ik'er** *v. intr.* sangrar
- ◆ **jok'sik u k'ik'er** *v. tr.* sangrar, hacer que sangre (*lit. sacar sangre*)
- ◆ **yan ik'er u ka'** tener una llaga

k'ik' u ta' *s.* disentería (*lit. diarrea con sangre*) Kaj bin Bor ich ts'ur tu kuchaj k'ik' u ta', rajen muk'yaj u ka'. Cuando Bor fue a donde viven los forasteros, él tenía disentería; por eso estaba sufriendo mucho.

Deriv. de ta' Sinón. k'i'ik' jupnak'ir

k'in *s.* 1. sol Sasij tan u nakar k'in. Hace sol; ya amaneció, ya es de día.

2. día ¿Ma' wa tsoy a k'ino'? Está bonito el día, ¿no?

3. tiempo, hora K'uchij tu k'in u kimin. Ya llegó la hora de morir.

4. nombre (*personal*) U tet tu pa'ch'aj u k'abar u ti'ar, K'in. El padre le puso a su hijo el nombre de K'in.

Sinón. ikyum

- ◆ **aksak'in** *s.* lucero de la noche (*estrella vespertina*); don Diego (*flor*)
- ◆ **burur k'in** *adj.* todo el día
- ◆ **chak me'ex k'in** *s.* chacmol, tabachín, ponciana enana (*planta*)

- ◆ **chakow k'in** *v. intr.* hacer calor
- ◆ **chunk'in** *s.* día (*cuando hay luz*)
- ◆ **k'ak'chunk'in** *s.* mediodía (*lit. fuego del sol está empezando*)
- ◆ **k'uchur tu k'in** *v. intr.* alcanzar, llegar (*el tiempo*)
- ◆ **manan k'in** (N) *adv.* todos los días (*Najá*)
- ◆ **tuj k'in** cuando
- ◆ **tu p'is k'in** *s.* plazo, tiempo, hora
- ◆ **yan k'in** *adv.* algunas veces

k'inan₁ *adj.* 1. caliente Jach manan k'inan u ka' yarir u nok' rajen ma' ke'er ku yu'wik. El abrigo está caliente; por eso él no siente el frío.

2. picante (*sabor*) A winikob tu k'in ku janan, ku jantik yo'och ik sok tsoy yu'wik u k'inan yo'och ik. Cuando los lacandones comen chile, lo hacen porque les gusta el sabor picante.

k'inan₂ *v. intr.* arder Jach k'inan tu k'orij u tsan u yok Chan Bor jo'oraj. A Chan Bor le arde mucho donde se raspó en la pierna ayer.

k'inanchajar *v. intr.* ponerse caliente Tan u k'inanchajar in pach ich k'in, tan u paxar u sisir. Se me está poniendo la espalda caliente por el sol; ya hace calor.

k'inbastik *v. tr.* tostar In wo'och waj, bin in ka' in k'inbastik sok ma' u tu'tar, wa ma' in k'inbastej, ku kuxum. Voy a tostar mis tortillas para que no se echen a perder; si no las tuesto les sale hongo.

k'inin *s.* 1. tiempo Chich u yik' Bor rajen jach uchben u k'inin. Bor vivirá mucho tiempo porque tiene muy buena salud.

2. días —¿Bon u k'inin ka bin ich Lacanja'? —Ten kin bin oxp'er k'in kin bin. —¿Por cuántos días vas al pueblo de Lacanjá? —Me voy por tres

días.

- ◆ **kax a ba' u k'inin** *adv.* en cualquier tiempo
- ◆ **ka' bin tak tu k'inin** *s.* porvenir, futuro

k'inin ti' toj yan *adv.* mientras (*lit. todavía hay tiempo*) U k'inin ti' toj yan Bor ich u kor orak chi'bir ten kan. Mientras Bor estaba en la milpa, por poco lo muerde una víbora.

k'intik *v. tr.* calentar (*hasta que hierva*) A xkiko' tan u k'intik u yo'och kajwe'. La mujer está calentando el café para tomárselo.

- ◆ **yomintik₁** *v. tr.* poner a hervir

k'irik *v. tr.* lastimar, herir, dañar —¿Ba' u ber u yok Bor? —Tu k'iraj u yok rajen jok' u k'ik'er. —¿Qué le pasó en el pie a Bor? —Se lo lastimó, por eso está sangrando.

k'irir *v. intr.* extenderse (*una llaga*) Ka'che', tan u jawar a ik'er u ka' Bor, chen baj'erer tu ka' k'irnaj. Ya le estaba sanando la llaga a Bor; pero ahora se extendió otra vez.

k'i'ik' jupnalk'ir *s.* disentería Jach yaj a k'i'ik' jupnalk'ir La disentería es muy dolorosa.

Sinón. k'ik' u ta'

k'i'ix₁ *s.* 1. aguijón A xuxo' jach yaj u chi'bar tuj ku jup'ikech yejer u k'i'ix. Donde la avispa pica a uno con su aguijón, duele mucho.

2. espina Tin bajaj in k'ab yejer k'i'ix tuj kin kor, kire' neyan u k'i'ixer. Yo me corté la mano con las espinas donde estaba rozando la milpa porque hay muchas ahí.

3. aguate Ijraj chen neki' u mak'a' u wich ajraj, chen yan u k'i'ixer ajraj, yaj u chi'bar wa mak ku tarik. El chichicastle tiene una fruta sabrosa que se puede comer; pero las hojas tienen aguates y pican si se tocan.

Var. k'i'ixer

- ◆ **chak k'i'ix** *s.* guamúchil, guajilla, hormiguillo (*árbol*)
- ◆ **jaroch k'i'ix** *s.* Se refiere a un árbol semejante al tepeguaje, pero con espinas.
- ◆ **nek'i'ixer** *adj.* espinoso
- ◆ **yan u k'i'ixer** *v. intr.* tener espinas

k'i'ix₂ *s.* quelite de cochino, quelite de espiga, quintonil [*Amaranthus spp.*, *p. ej.*, *A. hybridus*, *A. scariosus scariosus*] A **k'i'ixo'** **kabar yan yok'or ru'um**. La mata de quelite de cochino se extiende sobre la tierra.

Var. k'i'ixer

k'i'ix ak' *s.* flor de pasión, granadilla (*lit. bejuco de espinas*) [*Passiflora spp.*, *p. ej.*, *P. ligularis*, *P. edulis spp.*] A **k'i'ix ak' chen ro'obir yan yok'or k'ax**. La granadilla es un tipo de maleza que se encuentra en la selva.

Deriv. de ak'

k'i'ix pach *s.* coendú, puerco espín, zorro espín (*lit. espalda de espinas*) [*Coendu mexicanus*] **Raji' wenen u ka' chunk'in, ak'bir ku yajar ku man. Wa ku bajik in wok u k'i'ixer ku bin tamin tin pixan kin kimin. Wa ka tarik je' u bajikech u k'i'ixer.** El puerco espín duerme de día. Despierta de noche para ir a buscar caza. Si a uno se le clava una de sus espinas, esta va hondo hasta el corazón, y uno se muere. Si uno lo toca, le clavará una espina (*creencia*).

k'i'ix u ka' *v. intr.* tener espinas **K'i'ix u ka' a ro'obir ich u kor Bor.** La milpa de Bor tiene muchas espinas.
Sinón. yan u k'i'ixer

k'i'ix u ni' *s.* punta (*de una espina*) A **Boro' kaj u bajaj u ni' u maskab ich yok rajen tan u jok'or u k'ik'er.** A Bor se le clavó la punta de su machete en el pie, por eso le está sangrando.

k'obirk'obir *adj.* 1. desigual (*lleno de baches*) , barrancoso **Chen k'obirk'obir u berir rajen ma' yur u ber, rajen yaj u bin, ma' tsoy u berir yakab ru'um.** La carretera está mala. No está pareja sino desigual y uno avanza con dificultad.

Var. k'obk'ob

k'och {*var. de k'o'och*} garganta, tragadero

k'om *s.* valle **Ti' emij ti' wits kir u k'uchur tu k'om.** Él bajó del cerro para llegar al valle.

k'omija' *s.* ponteria (*planta acuática, reg.*) A **ju k'omija' tsoy u top'. Petja' yan.** La ponteria tiene una flor muy bonita. Se encuentra en la laguna.

k'opaniir u tan yok *s.* arco (*del pie*) **Jach u k'opaniir u tan u yok Bor rakij tu chichanin.** Desde su juventud Bor casi no tiene arco en los pies.

Deriv. de tan, yok

k'opar ja' *s.* cisterna, pozo (*lit. donde se mete agua*) **Kaj kimij ts'ur ich u k'opar ja', ma' tu yiraj rajen kaj bint ja'.** El señor murió en el pozo del río; no lo vio y se ahogó.

Deriv. de k'apar, ja' Var. k'op ja'

k'orbir bak' *s.* jugo (*de carne*) , carne (*con salsa*) **Tan u k'ortik yo'och jareb sok yan k'orbir bak.** Ella está guisando el tepezcuintle con masa de maíz para tener carne con salsa.

Deriv. de bak'

k'orik *v. tr.* 1. golpear, lastimar 2. despellejar A **Chan Bor kaj pitk'ajij ti' k'abache' kaj u chen k'oraj u pix.** Cuando Chan Bor se cayó de repente de la plataforma en que estaba cortando los árboles de la milpa, solamente se despellejó la rodilla.

k'oror *v. tr.* lastimar (*persona*) , raspar, rasgar **Kaj rubij och ich ru'um, rak**

k'or u pix kire' tu k'ʌʌ'che'taj sum tu ɾaʃa'an pitij sum. Cuando el nene se tropezó con una sogá suelta que estaba en el suelo, se cayó y se raspó la rodilla.

k'orta' *s.* diligencia, tesón **Mʌ' in wer tub u tar in k'orta', k'uj ku ts'a'ik ten in k'orta'.** No sé de dónde salí tan diligente; sin duda Dios me hizo así.

Véase sak'or

- ◆ **ma' k'or** *adj.* flojo, holgazán, perezoso (*lit. no ambicioso*)

k'ortik *v. tr.* guisar **In nʌ' kaj urij u tok p'ikaj u yach t'unu' ka' u k'ortej yejer maʔkar sok ki' ka' bin u jantej u k'orik maʔkar.** Cuando regresé a la casa, mi madre había cortado las puntas de los caracoles para guisarlos con caldo de masa de maíz y macal para que quede sabroso.

k'o'och₁ *s.* garganta, tragadero **Yaj u k'o'och rajen mʌ' u ruk'ik u k'ab u chi'.** A él le duele la garganta, por eso no puede tragar.

Var. k'och

- ◆ **jich'ik u k'o'och** *v. intr.* ahorcarse; suicidarse

k'o'och₂ *s.* higuierilla, ricino, tlapate (*planta*) [*Ricinus communis*] **Wa ku watar a baker, tsoy re' k'o'och ti' a tapik yok'or. Ku yomankar ya'arir, ti' ku but'ik u re', ku jok'sik, ku tapik sok u ts'umur.** Cuando uno se quiebra un hueso, se prepara una compresa de higuierilla: se meten las hojas en agua hirviendo; se sacan y se ponen las hojas encima de la fractura para quitar la hinchazón.

k'o'och₃ *s.* balsa, corcho, jonote real [*Ochroma lagopus*] **K'o'och u ɾaʃk'bar tsoy yirik.** El corcho se siembra porque es bonito. (*Las mechas de las velas se hacen de la corteza interior del árbol de corcho. Se tuercen*

para encenderlas durante la noche.)

k'o'ochik *v. tr.* cargar, traer, transportar **Bor tan u k'o'ochik u che'ir k'ak' yo'och waj.** Bor está cargando leña para que su esposa haga tortillas.

Var. k'o'ochik Véase kuchik

k'o'och u yok *s.* 1. corva (*de la rodilla*)

2. tendón (*de la corva*) **Orak juk' in pix, rajen a baʔe'rer mʌ' u sats'ar u k'o'och in wok kire' k'ʌs peknaʔ u baker in pix tuj kin k'ʌnik in wakab.** Casi se me dislocó la rodilla; por eso ahora ya no puedo estirar el tendón de la corva porque se me fracturó la rótula cuando corría.

Deriv. de yok

k'ubentik *v. tr.* encomendar, entregar **Ku ʔan k'atik in tak'in kir u manik in maskab kire' tin k'ubentaj ti'.** Él me pidió dinero para comprarme un machete, por lo que se lo entregué.

k'ubik *v. tr.* dar a guardar, entregar **Bor kaj u k'ubaj u tak'in ti' banko sok u yirik wa ju t'arar.** Bor guardó (*lit. dio a guardar*) su dinero en el banco para ver si se multiplica.

k'ubik u baj *v. refl.* 1. entregarse (*a uno mismo*) **Ku ya'arik, a mak a ku k'ubik u baj ti' K'uj ku bin ta'k'bir.** Se dice que el que se entrega a Dios va a ser salvo.

2. tener relaciones sexuales **A xkiko' ku ʔan k'ubik u baj ti' u mam kire' raji' tu mamintaj kire' raji' u yaj.** La mujer debe tener relaciones sexuales con su esposo porque él se casó con ella y porque ella lo ama.

Deriv. de baj

k'ubur (N) *s.* 1. marinero, zacua gigante [*ave, Gymnstinops montezuma* o *Psarocolius montezuma montezuma*]

U t'ʌn k'ubur: “K'ubur, k'ubur, k'ubur”. Pʌtʌm ku jantik; u wich che' ku jantik. Ch'uyukbar ku me'tik u k'u' ich u k'ʌb yajaw che' irej mukur. El marinero canta así: “K'ubur, k'ubur, k'ubur”. Come plátanos y frutas. Su nido cuelga como bolsa en árboles grandes.

2. zacua montañera, zacua cabecicastaña, tordo real [*ave, Zarhynchus wagleri*] U t'ʌn k'ubur: “K'ubur, k'ubur, k'ubur”. U wich che' ku jantik; xak' pʌtʌm ku jantik. La zacua montañera canta así: “K'ubur, k'ubur, k'ubur”. Come frutas y también plátanos.

k'uch *s.* hilo U k'uch a xkiko' a ku k'uchik, nets'uwij, raji' ku k'uchik u nok' a xkikob. El hilo que las mujeres hilan está muy fuerte. Ese es el que ellas usan para coser su ropa.
Var. k'uchir

k'ucha'an *v. est.* poder In wensbar kabar a xak sok k'ucha'anen in jitej in wo'och waj. Baja la canasta para que pueda sacar mis tortillas.

k'ucha'an u muk' ti' *v. intr.* poder, tener fuerzas (*lit. llega su fuerza*) Bor bin u k'o'ochej u yok yatoch, chen ma' k'ucha'an u muk' ti' kire' jach ar. Bor fue a cargar al hombro un palo para el cimientado de la casa, pero no pudo porque no tenía las fuerzas suficientes.

k'ucha'an yor *v. tr.* poder (*lit. llega su ánimo y fuerza*) Chan Bor k'ucha'an yor u bin petja' kire' chich yok. Chan Bor puede ir a la laguna porque camina muy rápido.
Deriv. de yor

k'uchik *v. tr.* 1. hilar A Chan Najbor tu pʌk'aj u taman tu kor u mam sok yʌn kir u k'uchik ti' u nok' sok raji' ku saktik u nok' u mam xan, rajen ya'ab tu pʌk'aj u taman Chan Najbor. Chan Najbor sembró mucho

algodón en el terreno de su marido para tejerle un algodón con el algodón que hile.

2. coser Najk'in tan kʌnik u k'uchik nok'. Najk'in está aprendiendo a coser vestidos.

3. remendar, reparar Tan u k'uchik nok' kire' ra'bij u k'uch in nok'. Ella está remendando mi algodón porque se pudrió.

k'uchur *v. intr.* llegar Tin t'ʌn k'uchij Bor ich yatoch kire' ma' nach yʌn. Supongo que Bor ya llegó a su casa porque esta no está muy lejos.

◆ **ma' toj k'uchuk** *adv.* antes, de antemano (*lit. todavía no llega*)

k'uchur tu k'in *v. intr.* alcanzar, llegar (*el tiempo*) Ka' bin k'uchuk tu k'in ku takar ikna' bin u ka' xur t'ʌn. Cuando llegue el tiempo de que se eclipse la luna, el mundo se acabará.

Deriv. de k'in

k'uchur u k'ʌb ti' *v. tr.* lograr alcanzar (*lit. llegar la mano*) Ma' k'ucha'an in k'ʌb in chukik kire' ka'anan yʌn, rajen ma' u k'uchur in k'ʌb ti'. No logro alcanzarlo porque está muy arriba.

Deriv. de k'ʌb

k'uchur u muk' *v. tr.* poder (*lit. llegar fuerza*) Ti' toy ma' u k'uchur u muk' u bin ich u kor Bor kire' ku yʌn janan. Bor no puede ir a la milpa todavía porque tiene que comer primero.

Deriv. de muk'

k'uchur u wich *v. tr.* poder ver (*lit. alcanzar la vista*) Jatskab saman ku bin Felipe. Osir Bor ma' u k'uchur u wich u yirik ech. Mañana te vas, Felipe. Bor estará triste porque ya no podrá verte.

Deriv. de wich

k'uchur u yor ti' *v. tr.* 1.

comprender, entender A winiko' tan u k'uchur u yor ti' ju'unin u karro kire' tu kʌʌ xakik ju'un baje'. Los lacandones entienden lo que se dice en las licencias para manejar porque ya han aprendido a leer.

2. poder Je' wa u k'uchur u yor ti' nechich u jo'or. ¿Podrá hacerlo?; es muy terco.

Deriv. de yor

k'uj *s.* brasero(*reg.*) , imagen(*de un dios*) , dios

Var. k'ujir

◆ rakir k'uj *s.* incensario

k'ujche' *s.* cedro [*Cedrela spp.*, *p. ej.*, *C. oaxacensis*, *C. mexicana*] A

k'ujche'o', u sor u ts'irik, ku chʌkik ti' k'i'ik'jurnʌk'ir ka' u yuk'ej. U porik ti' chem kir u man yok'or petja'. Se le quita la corteza al cedro para cocerla en agua, y se usa cuando se tiene disentería,. También el cedro se labra para hacer cayucos que se usan en la laguna.

k'ujintik *v. tr.* adorar A winikob ku banik ju'un ti' u k'apkintik u jo'or u tus k'uj, ti' ku ts'ik tu jo'or u p'ok u k'uj wa ber ku k'ujintik. Los lacandones tiñen la corteza de los árboles como el amate para colocarla como corona en la cabeza de las imágenes de sus dioses cuando los adoran.

k'ujir u wich *s.* niña, pupila, iris (*del ojo*) Ya'ax u k'ujir u wich ts'ur. Los forasteros tienen el iris de los ojos azul.

Deriv. de wich *Sinón.* nen u wich

k'ujta'an *s.* cal Raji' ku k'ʌnik k'ujta'an in nʌ', ku mʌnik ti' ts'urob. Chen a ucho' raji' ku to'kik u k'ujta'an in nʌ' u sor t'unu'. Mi madre usa la cal que le compró a los

forasteros. Ella recuerda que antes quemaba las conchas de los caracoles para hacer cal. (*Antes los lacandones hacían cal con las conchas de los caracoles que encontraban en los ríos y arroyos donde el agua no estaba muy honda. Usaban madera que hace un fuego muy caliente y no produce mucha ceniza; empezaban a quemar las conchas como al mediodía y terminaban cuando anochecía. Cuando la ceniza ya no estaba caliente, la ponían en botes para hacer cal hidratada o cal apagada. Esta se hace regando la cal con agua poco a poco. Cuando se completaba el proceso, y tenían la cal hidratada, la guardaban en botes bien tapados.*)

Deriv. de ta'an *Sinón.* k'uta'an

k'ujti' *s.* magnolia mexicana, yolosóchil [*Talauma mexicana*] A k'ujti', yo'och ch'i'ich', ti' u jantik ch'i'ich'. La magnolia mexicana es una planta que da sustento a los pájaros.

k'uk'ix k'uk'ix *adj.* enmarañado, enredado, revuelto Mʌ' a yan tu'chitik a ti'ar tuj yan u najir chen k'uk'ix k'uk'ix u jo'or, chen yan a tsiktik ti' u jo'or sok ma' chuy u jo'or a chan ti'ar. Haz el favor de no mandar a tus hijos a la casa cuando tienen el cabello enmarañado; péinalos primero para que se vean bien.

k'uk'men *s.* pluma, plumaje (*de ave*) A yuk' k'ambur ti' yan ich u k'uk'men k'ambur jach sa'ak' u koj. El pepeyote vive entre las plumas del pájaro y pica muy fuerte.

Var. k'uk'mʌn

k'um₁ *s.* calabaza [*Curcubita pepo*] K'um kir in mʌk'ik. U nek' in jantik. La pulpa de la calabaza es buena para comer, y a mí también me gusta comer las semillas.

Var. k'u'um

k'um₂ *s.* nixtamal A baje'rer, ma' ba'kir u k'um kire' ma'na' u jer u kum. Ahora ella no tiene en dónde hacer el nixtamal porque no tiene una olla.

Var. k'u'um

k'um₃ *v. tr.* cocer (*maíz para hacer nixtamal*) U rak' Bor tan u p'ep'ik u yo'och nar kir u k'um sok ok'in ku janan. La esposa de Bor desgrana el maíz para cocer y hacer las tortillas que comen en la tarde.

Var. k'u'um

k'umtar *v. intr.* ablandarse, ponerse blando Chen ya'n in wo'och bak' jach manan nuxib, ma' u k'umtar rajen wa ku k'umtar kin chi'ik. A veces la carne del animal cazado está dura porque el animal es viejo, por eso no se ablanda; pero si se ablanda, entonces yo la como.

k'unk'unbak *s.* cardo santo, cardo emplumado, chinaca [*Cirsium spp.*, *C. mexicanum*] A k'unk'unbak u top' ku cha'cha', ki' yu'wik chen u re' ki'i'ix. El cardo santo tiene flores que se mastican porque son sabrosas, pero las hojas son espinosas.

k'upik *v. tr.* cortar (*con algo filoso*) Ka' bin ts'okak u rochik och ku k'upik u k'anin u tuch yejer semet' kire' ki' yer. Cuando la mujer dio a luz a su niño, se corta el cordón del ombligo con un pedazo de caña brava que tiene filo.

◆ **p'ip'ik'upik** *v. tr.* cortar, despedazar, dividir (*a golpes*)

k'urch'aktik *v. tr.* cortar A ts'uro' kaj u k'urch'ataj u k'ab a murixo' ti'. El señor cortó la ramita del limón.

Deriv. de ch'akik

k'ureb *s.* siervo, criado A k'urero', raji' ku naj mistik yatoch kire' raji' u naj k'urero'. Taka raji' ku p'o'ik

naj kire' ra' u beyaj ti' naj. La criada está acostumbrada a barrer y a limpiar la casa porque es su trabajo.

k'urebintik *v. tr.* hacer que sirva, hacer esclavo A mak a ku ch'ik u rak' u tukrik u k'urebintik ti'. Hay hombres que se casan con una mujer pensando en hacerla su esclava.

k'urk'ur winik (N) *s.* enano (*un ser mitológico*) A winiko', ku tsikbar ti' k'urk'ur winik chen ma'na' yiramani' yok'or k'ax. Los lacandones hablan de los enanos, pero no los han visto. (*Los lacandones del norte hablan de los enanos en muchos cuentos, pero no los han visto en la selva.*)

Deriv. de winik

k'uru' *s.* correa caracolera, totolaca (*ave*) [*Aramus guarauna*] A k'uru'jo', u t'an: "K'aruj, k'aruj, k'aruj". K'uru' ku k'axik u k'u' ich sip. La limpkin canta así: "K'aruj, k'aruj, k'aruj". Hace su nido en el zacate de las lagunas.

k'usik *v. tr.* traer A ts'uro' tu k'usaj a ts'on a ta k'ubentaj. El señor trajo la escopeta que tú le dijiste que trajera.

k'uta'an *s.* cal Bin in ka' in purej u k'uta'an in k'u'um ka' jorak u sor. Voy a echarle cal a la olla de maíz para quitarle los pellejos al nixtamal. (*Hay dos tipos de cal que se usan en la casa: una no es tan fuerte y se usa para el nixtamal, mientras que la otra sirve para que no se pegue la masa en el comal cuando se hacen las tortillas.*)

Var. k'utanin *Sinón.* k'ujta'an, tanin

k'uts *s.* tabaco (*para fumar*) [*Nicotiana tabacum*] A winiko' tan u bari'k k'uts kir u ts'uts'ik kir u p'urtik a uso'. El lacandón está haciendo un puro de tabaco para fumarlo y ahuyentar las moscas.

- ◆ **najir k'uts** choza, caseta (*para curar tabaco*)

k'uxbar (L) *v. tr.* comer, morder, roer (*cosas duras*) **K'uxbar ku me'tik a pek' ti' yo'och baker bak'**. El perro está comiendo un hueso del animal que cazaron.

Var. reg. **t'at'ak'uxbar**

k'uxik *v. tr.* comer, morder, roer (*cosas duras*) **MΛ' a cha'ik a parar u k'uxik sukar kire' je' u rak janta' u koj.** No dejes que tus hijos coman caña; les hace daño en los dientes.

k'uxub *s.* achiote, anato (*árbol y fruto*) [*Bixa orellana*] **A k'uxubo' u ts'ak yo'och sok ki' u yo'och yejer k'uxub.** El achiote sirve de condimento, le da buen sabor a la carne. (*Se cultiva el achiote para obtener de las semillas una sustancia que, aparte de dar color y sabor a la carne de caza, se utiliza para teñir el cuerpo humano, la ropa y objetos ceremoniales.*)

- ◆ **mo'k'uxub** *s.* *Se refiere a un tipo de achiote o anato (lit. achiote de guacamaya).*

k'u'1 *s.* 1. nido (*de ardillas, pajaritos, ratas*) **A noko' mΛΛΛ' u k'u', chen**

chunche' ku ye'er, sak ye'er. La perdiz chica no hace nido; pone sus huevecillos blancos en los troncos de los árboles.

2. nidal (*de gallinas*) **A kaxo' tu k'Λxaj u k'u' ich ro'obir rajen chi'bir u yar.** La gallina hizo su nidal dentro de la maleza, por eso le comieron sus pollitos.

3. madriguera (*de animales*) **Raji' a barum ku k'Λxik u k'u' ich u jor tunich sok mΛΛΛ' mak jirik.** El tigre tiene su madriguera en un hoyo en las rocas para que nadie pueda agarrarlo.

k'u'2 *s.* renuevo, retoño, tallo (*de una planta*) **Najbor kaj u t'akaj u k'u' pach' kir u pak'ik ich kor.** Najbor tomó el retoño de la piña para sembrarlo en la milpa.

k'u'mΛΛ *s.* pluma, plumaje **Najbor kaj u t'ut'aj u k'u'mΛΛ a kox.**

Najbor le quitó las plumas al cojolite.

Var. **k'u'men**

k'u'umtik *v. tr.* cocer (*maíz para hacer nixtamal*) **Ka' bin ts'okak u k'umtik u yo'och waj bin u ka' u p'o'ik ka' jok'ak u k'uj ta'an.** Al terminar de cocer el nixtamal, ella va a lavarlo con agua para quitarle la cal.

Var. **k'umtik**

L l

Lacanja' *s.* Lacanjá (*pueblo*)

M m

majan ik *s.* chiltepín, chiltipiquín **A majan ik jach manan pap, wa ka jantik ku nek'inan a chi', mΛ' u sistar u k'inan.** El chiltepín es muy picante. Si usted lo come, le arde mucho la boca; no se quita el ardor.

Deriv. de ik

mak1 *pron.* 1. quién ¿**Makech Chan Borech wa Chan K'injeh?** ¿Quién eres tú? ¿**Chan Bor o Chan K'in?**

2. de quién **Ma' ij ker mak u maskab ti' cha'rik**. No sabemos de quién es el machete que está tirado ahí en el suelo.

- ◆ **kax a mak** *pron.* cualquier persona; quienquiera
- ◆ **mak ten** de parte de quién
- ◆ **yaj chukir mak** *s.* policía (*lit. el que agarra personas*)
- ◆ **yaj kinsir mak** *s.* asesino

mak₂ *s.* tapa, tapadera ¿Ba' u ber ti' u mak a ya'ax kum? ¿Qué pasó con la tapa de la olla de peltre?

- ◆ **makche'tik** *v. tr.* cerrar (*con tranca*)

makar *v. intr.* 1. cerrarse **U bajiri' u jor naj ku makar, manan' mak tu makaj**. La puerta se cerró sola; nadie la cerró.

2. amarrar, atar **A kintajo' ma' chich u makar**. El listón no es fuerte para atar muy bien.

- ◆ **makar u ber** estar cerrado (*el camino*)

makar u chi' *v. intr.* cesar de hablar **Tuj ku naj kanik ju'un a yaj kamsayajir ku ya'arik yan u rak makar u chi' a ju kanbar winikikob**. En la escuela, el maestro les dijo a sus alumnos que cesaran de hablar.

Deriv. de chi'

makar u xikin *v. intr.* ensordecer **A mak a ku ch'ijir, chan chanber ku makar u xikin**. Los viejos poco a poco se ensordecen.

Deriv. de xikin

maka'an *adj.* amarrado, atado **Ka'che' ti' yan u jor in watoch maka'an**. ¡A mak tu pitaj! Antes, la puerta de mi casa estaba amarrada. ¡Quién sabe quién la desamarró!

Sinón. **k'axa'an**

makchajar₁ *v. intr.* taparse, estar tapado (*la nariz, el oído*) ¿Wa ku

makchajar a ni' je' wa wu'ik u bok ba'? ¿Se te tapó la nariz por el catarro, como cuando no puedes oler nada?

Véase **makche'tik**

makchajar₂ *v. tr.* prohibir **Makchajij u tar Chan Bor, chen baje'rer tan u wasak' tar**. A Chan Bor le prohibieron venir a la casa; pero ahora, ya puede venir otra vez.

Var. **makchajar**

makik *v. tr.* 1. cerrar **Chan Bor ka' bin xikech ich kor ki' makej u mak u jor u ka'an che'ir nar sok ma yokor ku'uk u jantik a naro'**. Chan Bor, cuando vayas a la milpa, cierra bien la puerta de la troje para que las ardillas no entren a comer.

2. amarrar, atar **Wa ka makik a warak' pek' yejer sum je' u jantike' sok u puts'ur**. Si usted amarra al perro con un lazo, él lo morderá y se escapará.

Var. **makik**

mak ti' *adj.* ¿cuántos? ¿Mak ti' a ti'ari'? **Turi' u ch'uprarir, turi' u xibrarir**. ¿Cuántos niños tienes? Tengo dos: una niña y un niño.

maktun₁ *s.* 1. rápidos (*de un río*) **Ich Xokra' yan ya'ab maktun ku yokar ya'axk'in kire' tan u sapar u ya'arir, ma' tuj ku man chem**. En el río Usumacinta hay muchos rápidos, pero cuando llega la temporada de secas, entonces baja mucho el río y uno no puede navegar en él.

2. escarpa, peña, peñón **Yok'or metsabak ti' yan u maktun tuj chara'an u baker ik nunkirex**. Por la laguna de Metzabok, hay una peña donde están los huesos de nuestros antepasados. (*Esta laguna de Metzabok es uno de los lugares sagrados de los lacandones. Hay varias peñas muy sagradas para ellos.*)

Deriv. de aktun *Var.* **maktun**

◆ **jo'or maktun** *s.* cascada

maktun₂ (N) *s.* frente (*de la cara*)

Kaj okij ts'ur ich nɔj winik tu pa'aj u maktun kire' kabar u jor yatoch.

Cuando el forastero entró a la casa de un lacandón, se golpeó la frente porque la entrada es muy baja.

Var. reg. mayats

mak u jor *s.* puerta (*lit. tapadera de la*

entrada) A ucho' mɔnɔ' u mak u jor yatoch winik ku chen okor tu chi' nɔj. Antes no había puertas en las casas; la gente entraba a la casa por debajo de los aleros. (*Las casas típicas de los lacandones eran más o menos redondas. Las palmas del techo casi tocaban la tierra. No estaban cerradas, todo estaba abierto. Ahora están cerradas y tienen puertas de tablas.*)

Deriv. de jor

mak u ni' *v. intr.* estar tapada (*la*

nariz) Nematik u ni' Bor kire' se'em tu kɔnaj. Bor. Bor tiene catarro, por eso tiene tapada la nariz (*lit. está tapada*).

Deriv. de ni'

mak u xikin *v. intr.* estar tapado (*el*

oído) Kire' tu puraj u baj ja' rajen mak u xikin. Fue a nadar, por eso se le tapó el oído.

Deriv. de xikin

mam {*var. de mam*} esposo; cuñado; abuelo; bisabuelo

mamanɔk (N) *s.* 1. mucosidad

Mamanɔk u ni' ti' se'em. Él tiene tapada la nariz con mucosidad por el catarro.

2. cosa espesa

man₁ *v. tr.* pasar (*de largo*) , evitar

¡Manech och, mɔ' a bin ich k'ak' tuj ka bin tech, ti' tar u jach ch'ikyum k'ak'! ¡Niño, no te acerques al fuego; allá adonde vas, hay un fuego grande, evítalo!

man₂ *v. intr.* 1. pasear A ts'uro' taj man u ka' tu kajar u burur k'in man u ka', chen a winiko' ja'ri' ku bin man ich k'ax. Los forasteros aquí se pasean por el pueblo todo el día, pero los lacandones solamente pasean en la selva.

2. ir, pasar (*caminando o volando*)

Mejen ak'a' ts'unu' ak'bir ku man u top' ro'obir ku yuk'ik, kabar ku man. La mariposa nocturna va de noche volando y tomando néctar de las flores silvestres. Vuela bajo en la selva.

3. pasear (*para cazar*) , cazar Mɔ' in wojer mak tin wiraj ɣɔɔk' pek' tan u chukik jareb tuj taren tin man ʒmɔ' wa raji' ɣɔɔk' u ti'ar in yum? Quién sabe de quién era el perro que vi cazando un tepezcuintle cuando venía de montar, ¿quizás era el perro del hijo de mi tío?

4. cometer adulterio (*eufemismo*) Mɔ' uts tu t'ɔn a rako' wa mak ku man. Tu gente piensa que no es apropiado cometer adulterio.

manan *adj.* cada U manan k'in kin jantik in wo'och waj ti' u tar in muk'. Cada día como tortillas para tener fuerza.

◆ **jach manan** *adj.* muchísimo

◆ **manan ya'axk'in** todo el año

manan k'in (N) *adv.* todos los días U manan k'in wi'ij in wɔɔk' pek' ti' yo'och waj. Todos los días mi perro tiene ganas de comer tortillas.

Deriv. de k'in

manɔk'ir *v. tr.* 1. observar (*con el rabillo del ojo*) Tin manɔk'ir u bin ka'ch, mɔ' in wer maki'. Observé a alguien con el rabillo del ojo, pero no supe quién era.

2. darse cuenta, observar Tin manɔk'iraj mɔ' u kibej u t'ɔn u mam. Yo observé que ella no

obedeció a su esposo.

mango *s. esp.* mango (*árbol y fruta*) [*Mangifera indica*] **A mangojo'** ti' u mak'a'. Jach ch'ujuk. La fruta del mango se come y es muy dulce.

man payber *v. intr.* ir(*delante*), adelantarse Ti' yan mak u k'at u man payber ti' tu kotor, raji' Bor. Hay uno que quiere ir adelante de todos; él es Bor.

Deriv. de payber

man tajam *v. tr.* rebasar (*a alguien*) Bor man tajam ti' u suku'un kir u payik u ber. Bor rebasó a su hermano mayor para guiarlo en el camino.

marik *v. tr.* amontonar, reunir **A mak** a ku kanantik a tak'in tu kajar tan u much'ik u winik kir u k'atik ti'ob mas ya'ab u tak'in. El tesorero está reuniendo al pueblo para pedirle más dinero.

masam *s.* acocil, bogavante de río [*Cambarellus montezumae*] **In chan** ti'ar tu chukaj masam yejer u chan xak kir u chi'ik. Bin u ka' u k'erer yejer chan kum. Mi hijita recogió acociles en una canasta para comer. Los va a cocinar en una olla.

masik *v. tr.* 1. dar, pasar **Chan mas** in t'an ti' in wits'in tar in ka'. Por favor, denle mi mensaje a mi hermano menor que ahorita regreso.

2. no hacer caso, ignorar **Sa'tij a** ts'ur ich ber kire' tu masaj u t'an Bor tuj ku bin u ber. El señor se perdió porque no le hizo caso a Bor cuando le dijo por donde era el camino.

- ◆ **yaj masir u t'an K'uj** *s.* ángel (*lit. el que pasa un mensaje de Dios*)

maskab *s.* machete Bin u ka' Bor ich Palenke ka' u kaxtej u maskab kire' tu karax p'ikaj tuj ku karik u kor. Bor se va al pueblo de Palenque para buscar un machete porque el suyo se

quebró cuando estaba rozando la milpa.

Var. maska'

- ◆ **chan maskab** *s.* cuchillo (*lit. machete chico*)

- ◆ **pix u maskab** vaina (*del machete*)

maskabir *s.* acero, fierro, metal **U** maskabir ts'on u tirir ti' u maskabir tak'in. El metal de las armas es distinto al del dinero.

mas mijin ch'ach'aj *s.* martín pescador, pescador americano, pescador verde (*ave, lit. el pescador más chico*) [*Chloroceryle americana*] **A** mas mijin ch'ach'ajo' u t'an: "Ch'a, ch'a, ch'a". Saktan ku chi'ik. Ti' ku panik u jor chi'ja' ti' u ye'er, sak ye'er. El pescador americano hace: "Ch'a, ch'a, ch'a". Come sardinas. Allí, a la orilla de los arroyos hace un nido en un hoyo y pone huevos blancos.

mas tsoy *adj.* lo mejor, mucho mejor **Mas tsoy ka' ik jalsex ik baj sok u** ti'ri' kik bin kajtarex. Lo mejor será que nos separemos, que vivamos aparte.

Deriv. de tsoy

maxar *v. intr.* aplastarse **Je' u maxar** a wo'och patam wa ka kuchik; tsoy wa ka chen t'uuyik yejer a k'ab. Se van a aplastar los plátanos si los llevas cargados en la espalda; es mejor llevarlos en la mano.

ma'as *s.* grillo (*insecto*) [*Subfam. Nemobiinae, Subfam. Grylline*] **A** kaxo', u k'at u chukik u chi'e'j a ma'as, chen tu ch'aj u sit' kaj puts'ij. La gallina trató de agarrar al grillo para comérselo, pero el grillo dio un salto y se le escapó.

Var. mas

ma'ats' *s.* pozol **Tan u xupur u** yuk'ur ma'ats' rajen bin u muk' kire' jach u beyaj. Se les está terminando su pozol; por eso no tienen fuerza para hacer el trabajo.

ma'ax *s.* chango, mono araña, mono colorado [*Ateles geoffroyi*] A ma'axo' u t'Λn: “Wik-h wik-h wik-h”. Jach k'ΛrΛp u nej kir u chukik che'. U wich che' ku jantik. El chango hace: “Wik-h wik-h wik-h”. Tiene una cola muy larga que le sirve para agarrarse de las ramas. Come frutas de los árboles. (*En la laguna de Najá y en la laguna de Metzabok hay dos tótems. Uno es el mono araña, y el otro es el jabalí.*)

ma'ax ak' *s.* bejuco de barbasco(*reg.*), cocuite, matapez(*lit.* bejuco del mono araña) [*Piscidia spp.*, *p. ej.*, *P. piscipula*] Ka' bin k'uchuk tu k'in ma'ax ak' ku ke'erchajΛr. Cuando llega el tiempo en que florece el bejuco de barbasco, hace frío.
Deriv. de ak'

mache'tik *v. tr.* 1. cerrar (*con palo o tronco*) Ten tin mache'taj pa'te' sok ma' u man mak. Yo cerré el cerco con una tranca para que nadie pasara. 2. cerrar, bloquear Kaj ch'Λka'bij yajow pukte' raji' kaj u mache'taj u ber sok maΛΛ' mak u man. Cuando tumbaron el árbol de pukte', se cerró el camino y nadie podía pasar.

mach'ik *v. tr.* agarrar, tomar (*con la mano*) Ma' u moch'or u yar u k'Λb Bor kire' jach chup u pach u moch', bayxuk u yar u k'Λb rak chup yar u k'Λb ma' u mach'ik ba'. Bor no puede doblar los dedos porque tiene tanto el dorso de la mano como los dedos hinchados; no puede agarrar nada.

majΛj bu'ur *s.* Se refiere a un tipo de frijol chico. A majΛj bu'ur a irej arroz ku nech'ijir, kax wa ich ro'obir, ku jok'or ma' k'as ti' ro'obir. Los frijoles majΛj bu'ur son tan chicos como el arroz. Se dan bien entre la maleza; porque esta no los echa a perder.

Deriv. de bu'ur

majΛnbir *adj.* prestado Je' wa u ts'ik majΛnbir tech u ts'on, jach sajak a k'askintik u ts'on. Es imposible que te preste (*lit. te dé prestado*) su rifle; tiene mucho miedo de que se lo dañes.

Sinón. p'Λxbir

majΛnbir ku me'tik ti' (N) *v. tr.* prestar ¿Wa pochech ti' u jer tumen a ku k'ayΛnkΛr bikiyanen ma' wa majΛnbir ka me'tik ti'? Je' u ts'ik tech. Si quieres un radio, ¿por qué no se lo pides? Él te lo presta.

majΛntik *v. tr.* 1. alquilar 2. prestar Tu chen majΛntajo'on k'uj a yok'okab kir ik rΛmΛch kΛjtarex. Dios solamente nos prestó el mundo para vivir en él por un poco de tiempo.

maka'an *adj.* cerrado Kaj binen in wirej u yatoch in maΛ, maΛΛ' maka'an yatoch. Cuando fui a la casa de mi cuñado, no había nadie; la casa estaba cerrada.

makΛr *s.* capa de pobre, macal (*planta*) [*Anthurium spp.*, *p. ej.*, *A. xanthosomifolium*] Ku mak'ik u wi' makΛr yejer ya'ax patΛn, tsoy u boch' xΛn. El capa de pobre tiene una raíz que se come con plátano. La hoja se puede usar como paraguas.

makchajΛr {*var. de makchajΛr*} prohibir

makche'tik *v. tr.* cerrar (*con tranca*) Bor je' u makche'tik u pa'te'ir u yΛrak' k'ek'Λn yejer rik'ben pa'te'. Bor va a cerrar bien con listones el cercado donde tiene sus jabalíes domesticados.

Deriv. de mak Véase makchajΛr

makik {*var. de makik*} cerrar; amarrar

maktun {*var. de maktun*} rápidos

(*de un río*); escarpa, peña, peñón
mak'a' *v. pas.* ser comido (*cosa suave*)

Jach ki' u mak'a' yo'och bu'ur wa
 sajbir yejer tsats. Los frijoles son
 muy sabrosos (*lit. para ser comidos*)
 cuando se fríen con aceite.

mak'bir *adj.* comido A boxo' ki'
 mak'bir roatan. El plátano roatán es
 muy sabroso (*lit. es muy sabroso*
comido).

mak'bir ts'ak *s.* pastilla (*para chupar*,
lit. medicina comestible) A je' mak'bir
 ts'aka' u ti'ar se'em, ka chen
 mak'ik, ma' u ti'ar ruk'bir. Esta
 pastilla es para la tos; solamente se
 chupa, no se traga.

Deriv. de ts'ak

mak'ik *v. tr.* comer (*cosas suaves*) Kin
 mak'ik binisuri' kax wa chakbir
 yok'or bak'. A mí me gusta comer
 papas cocidas o en guisado con carne.

mam *s.* 1. esposo, marido A xkiko', a
 ch'a'an yan u mam. La mujer que
 está casada tiene esposo.

2. cuñado Kaj tin ch'aj in rak'
 Najk'in kaj in mamintaj u bajob,
 rajen u suku'un in rak' in mam.
 Cuando me casé con Najk'in, sus
 familiares se volvieron mis parientes;
 por eso llamo “cuñado” a su hermano
 mayor.

3. abuelo (*materno*) Tan u k'ata' ti'
 Chan Bor: “¿Tu ka bin Mam?” “Kin
 bin ich in kor Chan Mam”. Chan
 Bor le pregunta a su abuelo: “¿Adónde
 vas, abuelo?”; y este le contesta: “Voy
 a la milpa, nieto”.

4. bisabuelo Ra' u ka'tet in tet, raji'
 in mam, chen ten ma' in wirman u
 tet in tet jach uchben kimin.

Mana'anen ten, ma' in wirman u
 wich u tet in tet. El abuelo de mi
 padre era mi bisabuelo, pero nunca lo
 vi, porque hace tiempo que murió. No
 lo tengo.

Var. mam

◆ **chan mam** *s.* nieto (*hijo de su*
hija)

maminbir *v. tr.* ser abuelo (*materno*)
 A Chan Boro', maminbir ten K'in
 kire' raji' u tet u na'. Chan Bor es el
 abuelo de K'in porque es el padre de
 su mamá.

mamintik *v. tr.* 1. casarse Takij xkik
 ku tukrik bik tabar u mamintik xib.
 Todas las mujeres piensan en cómo
 van a casarse y tener un esposo.
 2. emparentar Kaj u ch'aj u mam
 Chan Bor kaj u mamintaj u bajob.
 Cuando Chan Bor se casó con su
 esposo, ella emparentó con la familia
 de él.

mana' ba' *adj.* nada, ninguna cosa,
 cero ¿A ba' kin bin in jantik? Mana'
 waj. Mana' bak. Mana' ba' kir in
 jantik. ¿Qué voy a comer? No hay
 nada de tortilla. No hay nada de carne.
 No hay nada de comer.

Deriv. de ma' Var. mana'

mana' ba' yan ti' *adj.* puro (*lit. no*
contiene nada) Yan u chakik u kibir
 kab sok mana' u xixer sok mana' ba'
 yan ti', sok ti' ku surik. Raji' surbir
 kib raji' jor ku jaxik ti' u t'abik ich
 ak'bir sok sasir yirir ak'bir. Uno
 tiene que cocer la cera de abejas para
 que no tenga heces, y esté pura para
 hacer las velas.

Deriv. de yan

mana' u muk' *adj.* débil (*lit. nada*
fuerza) Kaj jawij Bor ti' chakwirir,
 neman' u muk'. Cuando Bor se
 enfermó de paludismo, estaba muy
 débil.

Deriv. de muk'

mana' u yek'ir u wich *v. est.* estar
 claro, estar limpio (*lit. no está sucio el*
ojo) Yan ak' ki' u yuk'a', sak ak' u
 k'aba'; yan u jer, nikte' ki' u ya'arir
 u yuk'a' kire' a ak'o' mana' u yek'ir
 u wich jach sak u wich. Hay dos
 bejucos que tienen agua muy sabrosa,

uno es el bejuco de agua y otro es el nikte'ak'. Es muy sabrosa el agua porque está limpia y clara.

Deriv. de yek'ir, wich

mana' yor *adj.* débil (*lit. no hay ánimo*) **MANA' yor u tet kaj u kanaj chakwirir.** Su papá está muy débil porque se enfermó de paludismo.

Deriv. de yor

manbar *v. tr.* comprar **U manbar u nok' ti' yani' ich Palenke ti' tu manaj.** Él compró ropa cuando estuvo allá en Palenque.

manbir *adj.* comprado **U narir u kor, ma' manbir.** Es el maíz de su milpa, no fue comprado.

manik *v. tr.* comprar **MANA' mak u manik yo'och nar Bor kire' ko'oj.** Nadie está comprando el maíz de Bor porque está caro.

max {*var. de mixba'*} nada, ninguno

max ik *s.* *Se refiere a un tipo de chile. [Capsicum annuum, C. frutescens]* **A max iko' ki' u janta' wa ruk'sa'bir u papir.** Este chile es muy sabroso si se le quita lo picante.

Deriv. de ik

maxik *v. tr.* aplastar, majar, machucar **Ki' irej, u maxik a wok yajow che' tuj ka p'ikch'aktik.** Ten cuidado o te vas a aplastar el pie con el palo grande donde estás despedazando las ramas del árbol.

mayats *s.* 1. pestaña **Chan Bor tuj ku yarak'tik k'ak' tu to'kaj u mayats yejer u tsotser u wich tuj ku to'kik jaroch.** Chan Bor se quemó las pestañas y las cejas por estar jugando con el fuego cuando quemó los olotes.

2. frente (*de la cara*) **Kaj rubij Chan Bor tu pa'aj u mayats, ki' xot' u mayats rajen jok' u k'ik'er u mayats.** Cuando Chan Bor se cayó, se golpeó en la cara y por eso le salió

sangre de la frente.

Var. reg. maktun

maya' *s.* plátano macho [*Musa paradisiaca*] **Kax yan yits a maya' ki' u janta' tsajbir.** Aunque el plátano macho tiene resina, es muy sabroso frito.

ma' *adv.* no (*indica negación*) **Jach tsoy wa chich kik bin sok ma' u yak'birchajar tik ber.** Es mejor si andamos rápido, para que no nos agarre la noche en el camino.

◆ **mana'an** no está

◆ **mana' ba'** *adj.* nada, ninguna cosa, cero

◆ **ma' ba'wir ti'** no le hace, no hay razón

ma' ari' *adj.* ligero, liviano, de poco peso **Tan u k'ak'tik, tin t'an, u yo'och k'ek'an Bor sok ma' u tu'tar yo'och k'ek'an rajen ku k'ak'tik sok ma' ari' u kuchik Chan Bor.** Creo que Bor está asando el jabalí para que no se eche a perder, y la carga de Chan Bor sea ligera.

Deriv. de ar Var. ma' ar

ma' bikin u xur *adv.* de hecho, de todo, para siempre (*lit. no hay razón de pararse*) **Ma' bikin u xur u kuxtar a mak a ku bin ka'anan.** Los que van al cielo viven para siempre.

Deriv. de bikin, xurur

ma' chich *adj.* blando (*lit. no duro*) **A patamo', wa netak'an, ma' chich u bak'er, raji' tsoy u mak'ik a mak yak yaj, kire' netak'an.** Si el plátano está maduro, su pulpa es blanda y buena para que la coma un enfermo.

Deriv. de chich

ma' jari' *adj.* fácil, sencillo (*lit. no es difícil*) **Chan Bor net'oj kire' ma' jar u kanik ju'un.** Chan Bor es muy listo porque le fue fácil aprender a leer.

Deriv. de jar

ma'kintik *v. tr.* guardar (*un secreto, lit. causar de decir nada*) Tu ma'kintaj ma' in man in wa'arik. Él me dijo que guardara el secreto y que no se lo dijera a nadie.

Var. reg. mukrik

ma'ki' *adj.* 1. insalubre, insano Ma' uts a mak a ku tub ta watoch ma' ki'. No es bueno que alguien escupa adentro de su casa; es insalubre.

2. malo Ma' ki' u janta' ch'om. El zopilote no es bueno (*lit. es malo*) para comer.

Deriv. de ki'

ma'ko'oj *adj.* barato (*lit. no caro*) Yan mak a ku ya'arik a ba'kiri' ma' ko'oj ku jok'or ma' ko'oj. Dicen que lo barato sale caro.

Deriv. de ko'oj

ma'k'or *adj.* flojo, holgazán, perezoso (*lit. no ambicioso*) A mak rob u kor, raji' ma' k'or a mak janrij u kor raji' sak'or. El que tiene una milpa llena de maleza es flojo; el que la tiene limpia, sin maleza, es trabajador.

Deriv. de k'orta', sak'or

ma'sak'or 1. *adj.* desganado

2. *adv.* desganadamente Rajen ku jayab ma' sak'or, netak u wenen. Él bosteza desganadamente porque tiene sueño y desea dormir.

ma'taji' *adj.* falso, no cierto Jach manan ku che'etiken kire' ma' taj a ba' ku yu'wik u ju'uminta' ten u rak'ob, rajen ku chen che'etiken. Mis compañeros se burlan mucho de mí, aunque es falso lo que dicen; siempre se burlan de mí.

Deriv. de taj

ma'tak'a'an *adj.* crudo (*lit. no cocido*) A winikob ma' nanij u jantik ma' tak'a'an u re'che', ku chen jantik ku chakik sok tak'a'an. Los lacandones no están acostumbrados a

comer hojas crudas, ellos solamente las comen cocidas.

Deriv. de tak'a'an *Sinón.* che'che'

ma'ti'ku bin *v. intr.* 1. tirar (*al blanco con una flecha, rifle, hule, etc.*)

A chichano' tuj ku jur, ma' ti'ku bin, kire' tan tu kanik u jur. Los chicos, al empezar a tirar con flechas, no le dan al blanco porque apenas están aprendiendo.

2. ir derecho Tumen ma' ti'ku bin yakab ru'um rajen bak'arjij yok'or u ber. El camión se volcó en el camino por no ir derecho.

ma'toj k'uchuk *adv.* de antemano, antes (*lit. todavía no llega*) Ma' toj k'uchukech kir a wiriken, ma' a yan janan, yan in jarik a k'ik'er. Antes de venir a la consulta, no debes comer porque te voy a sacar sangre.

Deriv. de k'uchur, toj

ma'tsoy *adj.* 1. malo (*lit. no bueno*) Wa ku tar jach k'am ya'arir ma' tsoy. No es bueno cuando llueve muy fuerte.

2. con dificultad Ma' tsoy u ts'ib in k'abi'. Yo escribo con dificultad.

Deriv. de tsoy

ma'u jok'or u t'an *adj.*

tartamudo (*lit. no salen las palabras*) Yan chan och tok beri' ma' u jok'or u t'an ma' u k'uchur u muk' u jok'or u t'an. Hay niños que desde que nacen son tartamudos; no pueden hablar bien.

Deriv. de jok'or, t'an *Var.* ma' u jok'or

ma'u kibik *v. tr.* desobedecer (*lit. no lo obedece*) Jixata'b u pach Chan K'in ten u tet kire' ma' tu kibaj u t'an u tet. Chan K'in fue castigado por su papá porque lo desobedeció.

Deriv. de kibik

ma'yer ba'ku be'tik *v. tr.* no saber qué hacer Bor ma' yer ba'ku be'tik

yejer u tak'in wa manbir ts'on ku be'tik wa a ju k'ayankar ku be'tik.

Bor no sabe qué hacer con su dinero: si comprar un arma o un radio.

Deriv. de yojer Var. **ma' yojer ba' ku be'tik**

ma' yojer v. tr. no saber, ser ignorante A ray xibo' ma' chich u jo'or ma' yojer kire' ma' tu kanaj xok. Aquel hombre que está allí no es estúpido; es ignorante porque no sabe leer.

Deriv. de yojer

ma' yojer kimin adj. eterno, inmortal, sin fin (*lit. no sabe morir*) A ju winkirir mak ku kimin chen u pixam mak ma' yojer kimin. El cuerpo del hombre se muere; pero su alma es inmortal.

Deriv. de kimin, yojer

mech adj. desviado, torcido, paralizado (*brazo, pie*) Wa ka che'tik a mech yok, rajen je' u sutur tech ti' a parar. Ma' tsoy a che'tik. Je' u jok'or a ti'ar. Ma' tsoy a palatik u bin. No es bueno que te rías de una persona que tiene paralizado el pie, porque eso le puede pasar a tu hijo cuando te cases. ¿Y qué dirás si le pasa eso a tu hijo? Por eso no es correcto reírse de alguien paralizado.

Var. **me'ech**

mejen adj. pequeño A Boro' manna' u parar nunk takaj mejen. Bor no tiene hijos grandes; todos son pequeños.

Véase **mijin**

mejen ak'a'ts'unu' s. cecropia, palomilla (*chica, nocturna, lit. colibrí chico de noche*) Raji' a mejen ak'a'ts'unu' ku pal'ik u ye'er yaran ra'che'. Top'che' ku yuk'ik ak'bir. U top' aksak'in ku ne'uk'ik. Chen mijin ye'er. La palomilla nocturna

pone sus huevecillos debajo de los palos podridos. Chupa el néctar de las flores durante la noche. Su flor favorita es la maravilla.

Deriv. de ak'a'ts'unu'

mejen boxer s. chinche de flor (*reg.*)

A mejen boxero', ti' ku potar ich u re' pal'ar, tuj yaram u re'. La chinche de flor agujerea las hojas de las matas sembradas; se encuentra debajo de las hojas.

Deriv. de boxer

mejen ch'ach'aj s. pescador matraquero, pescador verde (*ave*) [*Chloroceryle amazona*] A mejen ch'ach'ajo', u t'an: "Ch'a, ch'a, ch'a". Kay ku chi'ik. Chi' ja' ku man. U panik ru'um ti' ku ye'er, sak ye'er. El pescador matraquero canta así: "Ch'a, ch'a, ch'a". Se alimenta de pescados y vuela a la orilla de los arroyos. Escarba en la tierra para hacer su nido y pone huevos blancos.

mejen ik s. Se refiere a un tipo de chile (*lit. chile chico*). [*Capsicum annuum, C. frutescens*] Ki' u janta' mejen ik wa ma' nepap. El chile *mejen ik* es sabroso si no es muy picante.

Deriv. de ik

mejen kisay s. Se refiere a un tipo de chinche (*lit. chinche chica*). A mejen kisay ku rak k'askintik u re' pal'ar rajen ma' u wich. La chinche mejen quisay daña las hojas de las plantas; por eso no dan fruta.

Deriv. de kisay

mejen ku'uk ek' s. Se refiere a un tipo de ardilla. A mejen ku'uk ek', u t'an: "Ts'u-ts'u-ts'u-ts'u". Raji' k'a' ro'obir ku k'axik u k'u', ti' ku yar. La ardilla *mejen ku'uk ek'* hace: "Ts'u, ts'u, ts'u". Hace su nido en ramitas de arbustos y ahí tiene a sus crías.

Deriv. de ek', ku'uk

mejen k'ʌn ruch *s.* cuatecomate, calabazo, jícaro (*lit. chico amarillo calabazo*) [*Crescentia spp.*] **Ku k'ʌnik a mejen k'ʌn ruch kir u ruchik u yo'och tuj ku janan.** Del calabazo se hacen cucharas para servir la comida y para comer.

Sinón. ruch

mejen pech *s.* garrapata (*de tamaño mediano*)

Deriv. de pech

mejen sukar *s. esp.* azúcar (*lit. azúcar chico*) [*Saccharum officinarum*] **A mejen sukaro', ti' u k'uxik, ku yʌts'ik ku yuk'ik yok'o ma'ats'.** El azúcar es para tomar con el pozol.

Deriv. de sukar

mekech *s.* 1. escamoso, lagartija común, lagartija escamosa [*Sceloporus spp.*] **Mʌ' u chi'bir a mekech.** Us ku chi'ik, borech ku chi'ik. Ich ru'um ku panik kir u mukik, ti' ku ye'erer. El escamoso no muerde. Come moscas y cucarachas. Escarba la tierra para poner sus huevos.

2. campeche, lagartija pinta [*Cnemidophorus sacki*]

Sinón. siyo'

-mek' *suf. s.* Se refiere a algo que se puede cargar en los brazos, p. ej.:

ka'mek' u ti'ar dos hijos en los brazos; **junmek' bu'ur** una brazada de paja de frijoles.

mek'ar₁ *v. pas.* ser llevado (*en los brazos*) **Tan u mek'a' u chan its'in ten u kik kire' ra' u tanrir.** El hermano menor es llevado en los brazos por su hermana mayor porque ella es la que lo cuida.

Var. mek'a'

mek'ar₂ *v. tr.* querer, amar **A K'ino' u tet Bor ku ki' mek'a' ten u nʌ' kire' u yaj.** K'in, el hijo de Bor, es muy consentido por su mamá porque

lo quiere mucho.

Var. mek'a'

mek'bar *v. tr.* 1. abrazar

2. llevar, tomar, traer (*en los brazos*)

U nʌ' u mek'bar yʌrʌk' och kire' ok'or u ka'. La mamá toma en los brazos al nene porque está llorando.

mek'ik *v. tr.* 1. llevar, tomar, traer (*en los brazos*) **Ku mek'ik yʌrʌk' och ka' xik yejer, ka' xik yir u nʌ'.** Ella lleva al niño en los brazos para ir a ver a la mamá.

2. abrazar **A mak a ku yajkintik u parar ku mek'ik.** El que ama a su hijo lo abraza.

◆ **pak mek'ik** *v. tr.* montar, poner (*a horcajadas*)

◆ **patʌxmek'tikob u baj** abrazarse (*unos a otros*)

mek'ur *s.* ahijado **A Chan K'ino' kaj u mek'aj u parar Chan Bor rajen raji' u mek'ur.** Chan K'in llevó en sus brazos al hijo de Chan Bor porque él es su ahijado. (*Los lacandones del norte y del sur tienen una ceremonia para sus hijos e hijas para mostrarles la manera de ser un verdadero hijo lacandón o hija lacandona. Cuando tienen dos o tres años, los padrinos los llevan a horcajadas a mostrarles cómo se roza la milpa o se muele la masa. Entonces después de la ceremonia son padrinos y ahijados.*)

mendra *s. esp.* almendra, almendra de Tehuantepec, almendrón (*árbol y fruta*) [*Terminalia catappa*] **A mendrajo', ki' u mʌk'ik u wich.** La nuez de la almendra es muy sabrosa. (*La almendra no es nativa de la selva. La trajeron de Palenque, Chiapas.*)

metik (N) *v. tr.* doblar **A teno', in metmʌn in wok rajen mʌ' in ch'iktar kire' jach yaj kaj in wu'yaj rajen yaj kaj sisij in wok.** Yo había doblado mis piernas y se me entumecieron, por eso no pude

pararme del dolor; fue muy fuerte el calambre.

Metsabak *s.* laguna de Metzabok A ucho' ti' kaja'an winik yok'or Metsabak, a baje' ti' toj yan chen ma' ya'ab. Antes, los lacandones vivían por la laguna de Metzabok; todavía hay algunos, pero no muchos.

meyaj₁ (N) *s.* 1. trabajo Manna' mak bin tu meyaj baje' tumen k'am ja'. Nadie fue a su trabajo hoy porque llovió muy fuerte.

2. cargo Ts'a'b u meyaj K'in ten ts'ur sok raji' ik ts'urirex. El presidente le dio a K'in el cargo de capataz.

Var. reg. beyaj

meyaj₂ (N) *v. tr.* trabajar Bin in ka' meyaj ich k'uts' tumen yan u muyar neyan bo'oy. Voy a trabajar con el tabaco porque está nublado; y hay sombra.

Var. reg. beyaj

me'ech {*var. de mech*} desviado, torcido, paralizado (*brazo, pie*)

me'echajar *v. intr.* desviarse, torcerse Ka' rubi Bor ich ber, jach yaj yubaj u yok me'echajar baje'. Cuando Bor se cayó en el camino, sintió mucho dolor en el pie porque se le torció bastante.

me'ex (N) *s.* barba A Chan Bor ma' jaka'an u me'ex rajen ma' toy u bin u ch'ik u rak'. Chan Bor no se ha casado todavía; ni siquiera le ha salido barba.

- ◆ **chak me'ex** *s.* alegría, flor de seda (*planta*)
- ◆ **chak me'ex k'in** *s.* chacmol, tabachín, ponciana enana (*planta*)
- ◆ **jak'a'an u me'ex** *adj.* barbado
- ◆ **pustik u me'ex** (N) *v. intr.* rasurarse, afeitarse (*Najá*)

me'tik (N) {*var. reg. de be'tik*} hacer,

elaborar; arreglar, preparar; manipular

mijim ja' (L) {*var. reg. de tosor ja'*} lloviznar, llover

mijin *adj.* muy pequeño, chiquito In mim yan u pak'ar araxa' ich u kor u mam chen manna' u wich kire' takaj mijin. Mi abuela tiene una huerta de naranjos en el terreno de su marido, pero todos están chiquitos.

Véase mejen

- ◆ **tar mijin** (L) *v. intr.* lloviznar (*Lacanjá*)

mijin kokchan *s.* Se refiere a un tipo de ave, probablemente un tipo de trogón, lit. *quetzal chico*. A mijin kokchan ku chi'bir, jach manan tsoy u k'u'man, ya'ax u k'u'man. Los lacandones comen la carne del *mijin kokchan*. Su plumaje es verde y hermoso.

mim *s.* abuela (*paterna*) —Na' ken, ¿Ba' kin jantik u na' in tet? — Najk'in ka jantik, “Mim” kech ti'. Me dices: —Mamá, ¿cómo llamo a la mamá de mi papá? —Najk'in, la llamas, “abuela”; así le dices.

miminbir *v. intr.* convertirse en abuela, ser abuela (*paterna*) U na' tech miminbir ten Chan K'ayum kire' ra' u na' u tet. Tu mamá se convirtió en abuela de Chan K'ayum porque ella es la mamá de su papá.



mis

mis *s.* gato Ma' u pimtar u yarak' Ajmis winik Lacanja', ku rak kimin tuj ku ts'akar borenchuj, rajen ma' u pimtar yarak' Ajmis. Los gatos de los lacandones del pueblo Lacanjá no se multiplican; se mueren por el

veneno en las cucarachas que comen.

Var. mix *Var. reg. ajmis*

misib *s.* 1. escoba (*hecha de hojas de palmitos*)

2. brocha, escobilla (*para pintar*)

Chan Bor tan u banik u pach yatoch yejer chan misib sok ya'ax u pach yatoch, yejer chan misib ku banik. Chan Bor está pintando su casa con una brocha para que sea verde por fuera.

Var. misi'

mistik *v. tr.* 1. barrer **Jach sak'or**

Chan Najk'in tan u mistik yatoch sok ma' rob. Chan Najk'in es muy hacendosa; ella barre la casa con la escoba para que quede limpia.

2. limpiar (*la milpa*) **Bor kaj u mistaj u kor sok janij kire' bin u ka' pak'ar yo'och nar.** Bor limpió la milpa para que no tenga maleza, porque él ya va a sembrar.

mix₁ *adv.* ni siquiera, tampoco **Mix**

k'uchuk u na' mix k'uchuk u tet ja'ri' k'uchij Chan Bor ich petja'. No llegó la mamá ni tampoco el papá; solo Chan Bor llegó a la laguna.

mixba' *pron.* nada, ninguno **Mixba' yan yo'och nar tu rak jantaj.** Ya no hay nada de maíz, se acabó todo; es decir, se comió todo.

Deriv. de ixba' Var. max

mixbik'in *adv.* nunca, jamás

Mixbik'in tu sutajen in tak'in a tu ma'jantaj uch. Él nunca me devolvió el dinero que me pidió prestado hace tiempo.

mixmak *pron.* nadie, ninguno **A baje'rer, mixmak ku t'ajar u baker ich u jaba'anin tunich, ku chen mukik u baker ich ru'um.** Ahora nadie sepulta los restos de una persona en una cueva; los entierran solamente en la tierra.

moch' *s.* puño **Ok k'i'ix tu pach in moch' rajen ma' u moch'or u yar in k'ab kire' jach chup in moch'.** Me clavé una espina en la mano (*lit. en mi puño*); por eso no puedo doblar los dedos; porque la mano está hinchada.

moch'or *v. tr.* doblar (*la mano, los dedos*) **Ma' u moch'or u yar u k'ab kire' jach chup u moch'.** Es que no puede cerrar (*lit. doblar*) el puño porque tiene la mano hinchada.

moray *s.* pepitero dorado, piquigrueso enmascarado, semillero aceitunado (*ave*) [*Caryothraustes poliogaster*] **Moray u t'an:** “Ts'is pipi pim, ts'is pipi pim”. **K'ach'e' ku k'axik u k'u' ti' ku ye'er, sak ye'er.** **U janan nok' ku jach chi'ik sak' u sayir u wich wach' u norik u chi'ik.** El pepitero dorado canta: “Ts'is pipi pim, ts'is pipi pim”. Hace su nido en las ramas de los árboles para poner sus huevecillos, que son blancos. Come gusanos, chapulines y frutitas del árbol de guapaque.

mo' (N) *s.* guacamaya bandera, guacamaya roja, papagayo rojo (*ave*) [*Ara macao*] **A ray mo' u t'an:** “K'aj, k'aj, k'aj”, **sak ye'er, chen u jo'orir yan, ich che' ku ye'er, takl yaxk'in.** Este tipo de papagayo en particular canta así: “K'aj, k'aj, k'aj”. Hace su nido en los huecos de los árboles y pone huevos solo en la temporada de secas.

mo'k'uxub *s.* *Se refiere a un tipo de achiote o anato (lit. achiote de guacamaya).* [*Bixa orellana (con cáscara roja)*] **A mo'k'uxubo' ku ruk'sik u k'amajir a bak' kire' k'uxub.** Este achiote sirve para quitar el sabor fuerte de la carne de animales porque es un condimento.

Deriv. de k'uxub

much' *s.* 1. *Se refiere a un tipo de hongo comestible.* **A much'o' ki' u**

janta' chakbir. Este hongo es sabroso guisado.

2. mosquero [*Amanita muscaria*] **YΛn much' yΛn u yΛkir, rajen wa ka jantik ku yajtar a nak', ja'ix ti' u kinsikech.** Hay hongos que son venenosos, por eso, si los come, se puede envenenar y morir.

- ◆ **munkuch much' s.**
mosquero (*hongo venenoso*)
- ◆ **nunkuch much' s.** *Se refiere a un tipo de hongo.*

much'kintik v. tr. juntar, recolectar
Bor tan u much'kintik u tak'in ti' u manik u nok' u rak'. Bor está juntando dinero para comprar tela para su esposa.

much'ur v. tr. ajarse, secarse **A kisayo' ku jantik u re' bu'ur je'ro' ku much'ur je'ro' ku kimin.** El chinche volador se come las hojas del frijol; y estas se secan y se mueren.

muk s. *Se refiere a un tipo de bejuco.* **A muko', ka'anan yΛn ak'.** El bejuco *muk* crece muy alto.

mukbir waj s. tamal (*lit. tortilla cubierta*) **A xkiko', kax kay ku mukik ich mukbir waj kax yejer u baker kay.** Las lacandonas ponen el pescado con todo y espinas en los tamales.

Deriv. de waj

muk chich xux s. avispa solitaria (*insecto*) [*Fam. Sphecidae*] **Raji' muk chich xux ku chukik nok', ti' ku bin pan u jor ich ru'um. Ti' ku but'ik u nok', ti' ku pak'ik ye'er.** La avispa solitaria agarra un gusano, escarba un hoyo en la tierra, pone el gusano en el hoyo y ahí también pone sus huevos.

Deriv. de xux

muker v. tr. 1. enterrar, sepultar **Tan u muker u baker och kire' kimij ti'**

se'em jo'oraj. Están enterrando al niño que murió de catarro ayer.

2. esconder, ocultar, meter **Ti' toj yΛn mak a tu mukaj u tak'in ich yaran u ch'ak tuj ku wenΛn.** Todavía hay personas que esconden el dinero en su casa, debajo de sus camas.

mukik v. tr. 1. envolver **A xkikob, ku k'uchur tu k'inin u ki'ki' janan ku mukik yo'och bak' yejer sΛkan yejer u re' xib ku mukik yo'och bak'.** Cuando llega el tiempo de la fiesta, las mujeres le ponen carne a la masa y la envuelven en hojas para hacer los tamales.

2. encubrir, enterrar **A jach k'ek'Λn ku juptik ru'um ti' u kΛxtik yo'och ox a ti' muka'an ich k'ax.** Los jabalíes rascan la tierra para buscar las semillas del árbol de ramón que están enterradas en la selva.

mukran s. sepulcro, tumba **A ucho' wa ku kimin mak ku mukik u baker ich u mukran, ti' ku sutik u wich tuj ku tar ikyum tuj ku tichir k'in.** Hace mucho tiempo, cuando alguien se moría, lo enterraban en una tumba y colocaban el cuerpo como mirando hacia el oriente, por donde viene el sol.

Var. reg. muknaɟ

mukrik (N) v. tr. encubrir (*en secreto*)
¿Mak tan u mukrik u bin? Tin t'Λn ts'ur u mukrik u bin. ¿Quién lo ayudó a salir en secreto (lit. encubrió su salida)? Yo creo que fue el forastero quien lo ayudó (lit. encubrió su salida).

Var. reg. ma'kintik

muku adv. secretamente **U muku jantik.** Lo come secretamente.

mukukir s. 1. costal, saco **In k'at in manik turiri' mukukir nar.** Quiero

comprar un costal de maíz.

2. bolsillo U **jach nok' winik maɲa' ti' u mukukir, chen ts'ur ɣan ti' tu yex.** El algodón original de los lacandones no tiene bolsillos, pero los pantalones de los forasteros sí tienen.

Var. mukuk

muk'₁ *s.* fuerza ¿**Tub tar u muk'**

Bor? Ma' ju je'rer rajra' ku beyaj.
¿De dónde viene la fuerza de Bor? Él no descansa y siempre está trabajando.

- ◆ **chichir u muk'** *s.* fuerza
- ◆ **chich u muk'** *adj.* fuerte
- ◆ **maɲa' u muk'** *adj.* débil

muk'₂ (N) *v. intr.* padecer, sufrir A **Chan K'ino', k'am tan u muk' kire' yaj, rajen u muk' “¡Jiji!”**, **kij.** Chan K'in está sufriendo, por eso gime diciendo: “¡Ay, ay, ay!”

- ◆ **bin u muk'** (L) *v. intr.* debilitarse (*Lacanjá*)
- ◆ **ch'ik u muk'** *v. intr.* recobrase, reponerse, sanar
- ◆ **k'uchur u muk'** *v. tr.* poder
- ◆ **rubur u muk'** (N) *v. intr.* debilitarse (*Najá*)

muk'tik *v. tr.* aguantar, soportar, tolerar **Ya'ab mak ma' u muk'tik a iker u ka' ma' u cha'ik u beya kire' yaj yu'ik.** Muchas personas no toleran las llagas, no pueden trabajar porque les duelen mucho.

muk'yaj₁ *v. intr.* doler (*fuertemente*) A **chan ocho' tan u muk'yaj ti' u pix rajen tan u yok'or.** Al bebé le duelen las rodillas, por eso está llorando.

Deriv. de yaj

muk'yaj₂ 1. *s.* dolor, sufrimiento (*fuerte*) **Muk'yaj u ka' ts'ur kaj in wiraj tan u kimin.**
Cuando vi al hombre extranjero, tenía un dolor fuerte; se estaba muriendo.
2. *adj.* doloroso **Jach muk'yaj wa ku janta' koj.** El dolor de muela es

muy doloroso.

Deriv. de yaj

mun₁ (L) *adj.* 1. ¿cuánto?, ¿cuántos? ¿**Mun ɣan a warak' kax?** ¿Cuántas gallinas tienes?

2. cuánto, cuántos **Maɲa' mak yer mun ɣan u ɣarak' mix in na' kire' pim ɣan.** Nadie sabe cuántos gatos tiene mi mamá porque tiene muchos.

Var. reg. bon

- ◆ **mun u bo'orir** ¿cuánto vale?, ¿cuánto cuesta?

mun₂ *adj.* tierno, verde (*fruta o legumbre*) **Nesuts' a ju wich p'ur kire' mun toj.** La guayaba es áspera cuando todavía está verde.

munir *adj.* tierno, verde (*fruta o legumbre*) **A tenob kin jantik u munir k'um wa maɲa' in wo'och, kin chakik u munir k'um kire' maɲa' in nar kir in jantik.** Cuando no tengo mucho de comer, me como las calabazas tiernas, las hiervo y me las como porque no tengo maíz. (*En los tiempos de hambre cuando no hay mucho maíz, ellos comen calabazas, camotes, yucas y el fruto del árbol de ramón para racionar el maíz.*)

munkuch much' *s.* mosquero (*hongo venenoso*) [*Amanita muscaria*] **A munkuch much' ɣak wa ku jantik.** El hongo mosquero envenena si uno lo come.

Deriv. de much'

mun u xikin *s.* joven, juvenil (*personas, lit. tierna su oreja*) **A chichano', ma' yijak u xikin, mun u xikin, bayxuk ma' bina'an tamin.** Los chicos no son maduros; son jóvenes; por eso no entienden bien.

Deriv. de xikin

mur₁ *s.* nido (*de hormigas y ciertos insectos*) , hormiguero **A sayo' tan u kuchik u re' ɽaxa' ich u mur kire' ra' u yo'och.** Las hormigas arrieras

cargan hojas de naranjo a su nido porque es su comida.

mur₂ *v. tr.* amontonar

◆ **jujunmur** *s.* montón

murix *s.* limonero [*Citrus aurantifolia*]

YAN u che'ir murix tu chi' yatoch, yan ka'buj k'Ab u che'ir murix u pak'man. A yan u wich, ja'ri' u na' k'Ab u che'ir murix. Él sembró diez limoneros a la orilla de la casa, pero solo cinco tienen limones.

◆ **nunkuch murix** *s.* toronja

◆ **sara murix** *s.* Se refiere a un tipo de limón agrio.

murixkintik *v. tr.* hacer un permanente (*en el pelo de otra persona*) A xkiko' ich Palenke ku murixkintik u jo'or. Las mujeres en el pueblo de Palenque hacen permanentes.

murix u jo'or *adj.* ensortijado, rizado ¿A bikin murix u jo'or xkik tu murixkintaj? ¿Por qué está rizado el cabello de la mujer; se hizo permanente?

murkintik *v. tr.* amontonar, hacer montones Ti' tin murkintaj in wo'och is tu t'uwikir sok u ki' ch'ujuktar. Ahí hice montones de camotes y los puse en la bolsa de red hasta que estén bien dulces.

muts'a'an u wich *v. intr.* tener sueño (*lit. ojos dormilones*) ¡Aksej chan och tu k'an kin wirik muts'a'an u wich! ¡Mete al nene en la hamaca porque veo que ya tiene sueño!

Deriv. de wich

muts'ik u wich *v. tr.* cerrar (*los ojos*) A ocho' tan u muts'ik u wich kire' necha'aj a k'in. El bebé está cerrando los ojos porque el sol está muy brillante.

Deriv. de wich

muts'kintik u wich *v. tr.* cerrar (*los ojos*) ¡Arej a ti'obo' ka' u muts'kintej u wich kir u t'Anikob K'uj! Dígales que cierren los ojos cuando oren a Dios.

muts'muts'a'an u wich *s.* somnolencia Muts'muts'a'an u wich och tin t'an u k'at u wenan. Creo que el niño tiene sueño (*lit. el niño tiene somnolencia*) y quiere dormir.

muts'ur u wich **1.** *v. tr.* cerrar (*los ojos a propósito*) Pap u wich ti' bu'uts' rajen tan u muts'ur u wich Bor. Bor cierra los ojos porque el humo le está molestando.
2. *v. intr.* parpadear YAN ba' okij tu wich chan och rajen tan u muts'ur u wich. Alguna cosa le entró en el ojo al nene, por eso está parpadeando.

Deriv. de wich

muxik *v. tr.* amasar, moler A k'ambu' ku ruk'ik chan tunich kir u muxik yo'och wiche' kire' raji' ti' yan ich u tuch, chan tunich. El faisán traga piedritas para moler las frutitas adentro de su buche.

muxur *v. tr.* moler Bin u ka' u muxur yo'och kakow ti' u yuk'ur. Ella va a moler el cacao para hacer una bebida de chocolate.

Sinón. juch'

muyar *s.* nube (*del cielo*) A muyarir ku purik to'o nex ya'arir. Las nubes nos traen las lluvias.

Var. muyarir

◆ **ek' u muyar** *s.* nubarrón

◆ **nakar u muyar** *v. intr.* nublarse

◆ **ts'ikir u muyarir** *v. pas.* ser esparcidas, ser dispersadas (*las nubes*)

mu' *s.* cuñada (*de un hombre*) U yits'in in rak' raji' in mu'. La hermana de mi esposa es mi cuñada.

mu'inbir *v. intr.* ser cuñado **Raji'**
mu'inbir kire' raji' mam u yits'in

xkik. Es esposo de su hermana menor, por eso es su cuñado.

N n

naba' *s.* bálsamo, cedro chino (*árbol*) [*Myroxylon pereirae*] **A naba'jo', raji' u sor ki' u bok ti' u ts'uts'ej ich k'uts.** La corteza del bálsamo tiene muy buen olor y se usa para hacer puros. (*Se raspa la corteza del bálsamo y se pone en las hojas de tabaco cuando hacen cigarros para darles un olor fragante.*)

nach *adv.* lejos **Nach kaja'an a ts'uro', ma' xok'or yan.** El señor vive lejos, no muy cerca.

Var. nachir

naj₁ *adj.* digno, loable, respetable **MΛna' mak u naj bin yiknan K'uj kire' takaj to'onex tij kaksaj tik si'pirex.** Ninguno de nosotros es digno de ir ante Dios porque todos somos pecadores.

naj₂ {*var. de na₁*} casa, choza, edificio (*solo para trabajar*)

Najá *s.* Najá (*pueblo*) **Tsoy yirik a ch'uprar yok'or Naja' u bukintik chak pik.** A las mujeres de la laguna Najá les gusta vestirse de falda roja.

najtik *v. tr.* entender, comprender **Jach chichan rajen ma u najtik a ba' k'in in warik.** Está muy chico, por eso no entiende lo que digo.

- ◆ **ch'ik u najtej** *v. tr.* entender
- ◆ **ts'ik u najtej** *v. tr.* dar a conocer, dar a saber

najyur *s.* nuez, manzana (*de la garganta*) **U najyur ra' u jach chuch u pixam yejer u sot'ot'.** La nuez de la garganta está conectada al corazón y a la vena yugular (*creencia*).

nakakbar₁ *v. intr.* 1. estar inclinado, recargarse **A xibo', nakakbar ich**

pa'te' kire' ka'anij. El hombre se recarga sobre el cerco porque está cansado.

2. estar acostado, acostarse **Nakakbar u wenan och ich k'an.** El niño está acostado durmiendo en la hamaca.

Var. reg. nakakbar

nakakbar₂ (N) *v. intr.* estar bocabajo **Nakakbaren kaj u jup'ajen in pach, neyaj kaj in wu'yaj in pach.** Estaba bocabajo cuando me inyectó en la nalga y me dolió mucho.

nakar *v. intr.* subir ¡**Je' wa ju nakar Chan Bor ich aktun kire' neyur!** ¡Es imposible que Chan Bor se suba a la roca grande porque está muy resbalosa!

nakartik *v. tr.* subir, trepar **Yan ik nakartik a je' wits'a' kir ik k'uchur ich petja' metsabak kax newits'.** Para llegar a la laguna de Metzabok tenemos que subir a esta montaña, aunque esté empinada.

Var. nakatik

nakar tu pach *v. tr.* montar (*un caballo, lit. subir a la espalda*) **Bor jach jak'a'an yor, mix tu nakar tu pach tsimin.** Bor tiene mucho miedo; él nunca ha montado un caballo.

Deriv. de pach

- ◆ **nakar tu pach tsimin** cabalgar

nakar u baj *v. recíp.* arrimarse (*el uno al otro*) **Ki'ki' nakex a baj a kutar sok uts u yokor u jer kir u kutar ich yakab ru'um.** Favor de arrimarse, para que otros puedan entrar a sentarse en el camión.

nakar u muyar *v. intr.* nublarse (*lit. las nubes están subiendo*) **Tan u nakar**

u muyarir ka'an an baj'e'rer, bin u ka' tar ya'arir. El cielo se está nublando ahora; va a llover.

Deriv. de muyar *Var. nakar u muyarir*

nakar yor *v. intr.* aburrirse (*lit. inclinar el corazón*) A wa ma' in bin beyaj ku nakar in wor. Si yo no voy a trabajar, me aburro.

Deriv. de yor

naka'an *adj.* 1. tirado Ti' naka'an u maskabir Bor mix tu ch'aj ich kor. Ahí está tirado el machete de Bor; no lo llevó a la milpa.

2. subido ¿Mak ti' yan naka'an ich u che'ir ja'as, tan u t'akik u wich? ¿Quién está subido allí en el mamey cortando la fruta?

naka'an yor *adj.* aburrido Mix bik'in a winiko' naka'an yorob kire' u buru k'in yan u beyaj. Los lacandones nunca están aburridos porque todos los días tienen trabajo.

nakch'aktik *v. tr.* dar coces, dar patadas A ucho', ma' yojer winik wa tsimin, nesajak ti' u nakch'aktik u tsimin. Hace tiempo los lacandones no sabían nada de caballos y tenían miedo de que les dieran coces.

nakintik *v. tr.* 1. verter ¡Jaj ka wirik, a warak' pek' tu nakintaj a wo'och waj ich ru'um! ¡Ya ves, tu perro ya vertió el agua en el suelo!
2. derramar ¿Mak tu nakintaj u yuk'ur in warak' och ich ru'um? ¿Quién derramó la bebida de mi nene en el suelo?

nakintik yor *v. tr.* enfadar ¿A ba' kiri' tu nakintaj yor Bor? Tin t'an tu yiraj mix yan u beyaj. ¿Quién sabe qué cosa enfadó a Bor? Posiblemente el no tener nada que hacer.

naksik *v. tr.* levantar (*lit. hace subir*) ¡Naksej a wo'och waj sok ma' u

janta' ten a warak' pek'! ¡Levanta las tortillas para que el perro no se las coma!

Véase rik'sik

naktantik *v. tr.* arrimarse, tropezar Bor kaj bin yiraj Mejico, tu yiraj a ts'uro', tan u rak naktantikob u baj ich a presidente. Cuando Bor fue a México, vio a hombres que tropezaban unos con otros donde estaba el presidente.

naktar *v. intr.* tropezar, chocar A warak' kax tan u naktarob ich u bajob kire' jach pim but'a'an tuj najir kax. Las gallinas chocaban unas con otras porque metiste muchas en el gallinero.

nan *v. intr.* acostumbrar Nan in bin ich k'ax kir in jurik in wo'och bak'. Acostumbro a ir a la selva para matar a los animales con flechas, y así tener carne que comer.

Var. nanij *Sinón. najtar*



nap'ax

nap'ax *s. esp.* navaja Tok je'a'an a nap'ax kaj in wiraj rajen tu k'upaj u k'ab. Tu. La navaja ya estaba abierta cuando la vi; por eso él se cortó la mano.

nat' *s.* pinza A yuxo' yan ka'tur u nat'. Los cangrejos tienen dos pinzas.

nats' *adv.* cerca Nats' tuj yanen ti' kaja'an in suku'un. Cerca de donde estoy, vive mi hermano mayor.

Var. na'ats' *Sinón. baytak, nats'a'an*

◆ **nats'ik u baj** *v. recíp.*
acercarse (*uno a otro*)

nats'ar *v. intr.* acercarse Ma' u yan nats'ar ich yatoch in ja'wan kire' tu

kanaj tse'em. Ustedes no deben acercarse a la casa de mi cuñada porque tiene catarro.

na'achir *adv.* lejos **Na'ach wa kɔja'an tech wa baytak.** ¿Vives aquí cerca o lejos?

na'aj *adj.* harto, lleno (*de comida*) **Tam rama' in nak' kire' ma' janken rajen ma' na'aj in nak' ten.** Tengo hambre; no comí nada, así que tengo vacío el estómago (*lit. no está lleno*).

na'ats' {*var. de nats'*} cerca

na'sik yor *v. tr.* complacer, dar gusto (*lit. alza el alma*) **Na'sej yor och kire' u k'at yuk'ur rajen ku yok'or kire' uk'achaj.** Dale gusto al bebé porque quiere beber algo, por eso está llorando; tiene sed.

Deriv. de yor

na₁ *adv.* *Se refiere a algo que se hace por costumbre, p. ej.:* **u naj korir pɔtam platanal** lugar donde acostumbra sembrar plátanos; **na₁ ber kamino real** camino donde acostumbra caminar; **u naj bin tu kor** acostumbra ir a la milpa.

Sinón. yatoch

na₂ *s.* casa, choza, edificio (*solo para trabajar*) **U jor naj ti' k'ɔxa'an ti' u re' kun.** El techo de la choza fue hecho de palma de escoba.

Var. naj najir

- ◆ **chi'na₂** (N) *s.* cocina (*especial para hacer comidas sagradas, Najá*)
- ◆ **najir k'uts** choza, caseta (*para curar tabaco*)
- ◆ **najir ts'ak** *s.* clínica, hospital
- ◆ **sajna₁** *s.* casa (*abandonada*)

na₁jer *v. tr.* tocar (*ligeramente*) **A winiko' kaj u chukaj u buts'ir pom yejer u re' bo'oy kir u bin u pokik u chan ti'ar, ti' ku k'uchur u na₁jer u buts'ir tuj yɔni' sok u ch'enen u yajirir.** El lacandón dirigió el humo del copal con la hoja de la palma hacia

su hijo para que este pudiera tocarlo mientras el papá rezaba por él para sanarlo de la enfermedad.

na₁jik *v. tr.* tocar (*ligeramente*) **Chan K'in u pokba'rar u bajok u ch'enen u yajirir, ti' ku najik u buts'ir tuj yok'or sok u ch'enen u yajirir.** Chan K'in canta rezos repetidamente para aliviarse de su enfermedad; también toca el humo del incienso para sanarse.

na₁jir ts'ak *s.* clínica, hospital **Bin Bor ich najir ts'ak kir u wirik ojerts'ak kire' yaj u nak'.** Bor fue a la clínica para consultar al doctor porque le dolía el estómago.

Deriv. de naj, ts'ak

na₁jir yɔn *s.* casa (*sola o vacía*) **In ba'tak maɔa', chen u najir yɔn sa'tij rajen chaka'an tuj ku rakar u pa'te'ir.** Se robaron todo lo que había en mi casa; la dejaron vacía.

na₁ pɔtam *s.* platanal **U korir a ich Soso', na₁ pɔtam.** Las tierras en la región del pueblo lacandón son de puros platanales.

na₁ p'is *s.* medida (*exacta, lit. medida de costumbre*) **Chan p'isej ten mam ich u naj p'is ruchir in wuk'ur. Ma' ko'och in nak', ra' u chan ruchir, u na₁ p'is in wuk'ur.** Querido esposo, por favor, dame una medida exacta de mi bebida. Estoy bastante llena. Allí está la medida, la jícara chica.

Deriv. de p'is

na₁jar *v. intr.* acostumbrarse **Wa ku na'tar u k'uxik sukar kire' ch'ujuk je' u rak janta' u koj.** Si uno se acostumbra a comer caña de azúcar tendrá caries en las muelas porque es dulce.

Var. na'tar Sinón. nan

na₁ ya'axk'in *s.* mayo (*lit. acostumbrar tiempo seco*) **Na₁ ya'axk'in kire' tan u rubur u re' puna'.** Ya es el mes de mayo porque

se le están cayendo las hojas a la caoba.

Deriv. de ya'axk'in

nakakbar (N) {*var. reg. de nakakbar*} estar inclinado; estar acostado

nak'₁ *s.* estómago, barriga, vientre, panza **A ucho', ma' ko'och in nak' kire' ma' ya'ab kin wuk'ik ma'ats' kire' yaj in nak'.** Antes, no tenía la panza muy grande, por eso no tomaba mucho pozol porque me dolía.

- ◆ **chi'bar u nak'** *v. intr.* dar dolor (*de estómago*)
- ◆ **k'ax u nak'** *s.* cinturón (*lit. lo atado al estómago*)
- ◆ **yaj u nak'** dolor (*de estómago*)

nak'₂ *s.* borde, orilla **Tan in jarik u xu'ur u nak' u k'axir in kor sok nejanij u nak' in kor u k'axir.** Estoy rozando el terreno en el borde de la selva para que esté muy limpio.

nak'che' *s.* corteza (*de un árbol*) **A ch'uwiché' nok' ku jantik, ti' ku kaxtik nak'che', ti' u janan.** El trepador manchado busca gusanos en la corteza de los árboles para comer.

Deriv. de che'ir

nak'intik *v. tr.* 1. arrimar, inclinar, ladear **Bor kaj u nak'intaj u maskabir ich pa'te' sok manna' mak u jakche'tik.** Bor inclinó su machete cerca de él, para que nadie lo pise.

2. poner ¡**Nak'intej ich pojche' a ruch sok sok ma' u rets'ik pek'!** ¡Ponga en la mesa el utensilio para que los perros no lo laman!

3. poner, hacer (*a un lado*) **Tin nak'intaj u tan in watoch pach naj.** Puse la viga a un lado de la casa.

nak'tantik *v. tr.* tropezar **Kaj uren tin man ich k'ax, tin nak'tantaj u chunche'er kire' ma' chaka'an in wirik, jach ak'birir u berer.** Cuando

regresé de cazar, tropecé con un tronco porque no podía ver ya que estaba muy oscuro el camino.

nar (N) *s.* 1. maíz [*Zea mays*] **Nar ti' u janta', wa ku tijir, ku k'u'umtik ka' u p'o'ej u juch'ik ka' u pak'ach yo'och waj, bayxuk uk'bir ma'ats, ki'.** El maíz es comestible. Si está seco se cuece en agua, se lava y se muele para hacer masa y luego tortillas; también se toma como pozol que es muy sabroso.

2. mazorca **Chan axontej junyar nar ti' a jansik in warak' kax kire' wi'ij.** Por favor desgráname unas cuantas mazorcas para darle de comer a mis gallinas porque ya tienen hambre.

- ◆ **chan nar** (L) *s.* elote (*lit. maíz chico, Lacanjá*)
- ◆ **ek' nar** *s.* maíz (*azul*)
- ◆ **jak'ar nar** *v. pas.* ser cosechado (*el maíz*)
- ◆ **ka'anche'ir u nar** *s.* granero, troje, coscomate (*de maíz*)
- ◆ **kuxuj nar** (N) *s.* elote (*lit. maíz vivo, Najá*)
- ◆ **k'an'k'an nar** maíz (*amarillo*)
- ◆ **sak nar** *s.* maíz (*blanco*)

nat'bar *v. tr.* apretar, pellizcar **A yuxo' jach chich u nat'bar u yar in k'ab.** El cangrejo me pellizcó el dedo muy duro.

nat'ik *v. tr.* apretar **A ts'uro' yan u ba'in kiri' kir u chich nat'ik maskab.** Los forasteros tienen algo para apretar muy fuerte las cosas de metal.

nats'a'an *adv.* cerca **Nats'a'an baytak yatoch winik ti' kaja'an jach winik.** Los lacandones viven cerca de las ruinas.

Sinón. nats'

nats'ik u baj *v. recíp.* acercarse (*uno a otro*) **Nats'ej a baj ich a suku'un wa sajakech ti' pek'.** Acércate a tu

hermano mayor si le tienes miedo al perro.

Deriv. de nats'

nΛ' (N) 1. *s.* mamá, madre **Kaj rocha'b Bor ten u nΛ' maΛΛ' u tet.**

Cuando la mamá de Bor lo parió, su papá ya había muerto.

2. *interj.* ¡mamá! (*lit. ¡mamá mía!*)

¡**NΛ' ken, chan chukej ten in wo'och paTam!** ¡Mamá, por favor, dame un plátano!

◆ **iknΛ'** *s.* luna (*lit. nuestra madre*); mes

◆ **wich u nΛ'** *v. intr.* parecerse (*a su mamá*)

nΛ'ik' *s.* elanio tijereta, gavilán golondrino, halcón tijereta (*ave, lit. madre de viento*) [*Elanoides forticatus*] **Bayxuk u t'Λn a nΛ'ik'o':** “Wiis, wiis, wiis”. El elanio tijereta canta: “Wiis, wiis, wiis”.

nΛ'intik' *v. intr.* convertirse en madre, ser madre **Raji' je' u nΛ'inta' ten jach pim mak kax u ka' ts'urirob.** Ella va a ser la mamá de muchas personas; hasta de gobernantes.

nΛ' jareb *s.* chipe de agua sureña, gorjeador arroyero, verdín arroyero [*Seiurus motacilla*] **U t'Λn a nΛ' jarebo':** “Ch'ij, ch'ij, ch'ij”. **Chi' ja' yan. Tijip ja' ku chi'ik. Chi'ja' u k'u', nΛk' ro'obir ti'.** El chipe de agua sureña canta: “Ch'ij, ch'ij, ch'ij”. Se encuentra por la orilla del arroyo, y come *tijip ja'*. (*El chipe de agua sureña llega a la selva lacandona en la temporada de secas para pasar el invierno.*)

nΛ' k'Λb (N) *adj.* cinco (*lit. pulgar de la mano*) **A teno' mΛ' pim in ti'ar yan u nΛ' k'Λb.** Yo no tengo muchos hijos, solo tengo cinco.

Sinón. u nΛ' k'Λb

nΛ'tar {*var. de nΛjtar*} acostumbrar

nΛ' u k'Λb *s.* pulgar (*de la mano, lit. la madre de la mano*) **Bor tu chujaj u**

nΛ' u k'Λb yejer u ba' k'ak'ir. Bor se quemó el pulgar con un cerillo.

Deriv. de k'Λb

nΛ' u yok *s.* dedo gordo, pulgar (*del pie, lit. la madre del pie*) **YΛn sisir u nΛ' in wok rajen mΛ' in ch'iktar je' u yajtar.** Me torcí el dedo gordo del pie, por eso no puedo pararme porque me dolería.

Deriv. de yok

nchiru' *s.* 1. cinco real, cobán chaco, chivicoyo (*ave*) [*Dactylortyx thoracicus*] **Xak ku pastik u chi'ej a chiru'o', kax u wichche' ku jantik. U t'Λn:** “P'urux p'urux”. **Kax chunche', ti' ku k'Λxik u k'u', ti' ku ye'er, sΛk ye'er.** El cinco real escarba buscando qué comer, que son frutitas. Canta así: “P'urux p'urux”. Hace su nido en los troncos para poner sus huevos blancos.

2. golonchaco (*ave*) [*Odontophorus guttatus*]

3. codorniz común, colín de Virginia, cuiche (*ave*) [*Colinus virginianus*]

ne- *adv.* muy, mucho **NeyΛn u tak'in a ts'uro' kire' tu maΛaj rik'ben ts'on.** El señor tiene mucho dinero porque compró un rifle nuevo. *Precede a una palabra que empieza con consonante. Var. ne'-*

nej *s.* cola (*de animal*) **A winiko' tu tukraj uch a k'axir tsimin maΛΛ' u nej tumen tu sΛtaj.** Los lacadones creen que el anteburro no tiene cola porque la perdió hace años.

◆ **kokchan chukuch nej** *s.* quetzal

nek' *s.* 1. grano, pepita, semilla **¿MΛ' wa neki' u janta' u nek' k'um kax mΛ' pokbir?** ¿Verdad que son muy sabrosas las pepitas de calabaza, aun cuando no están tostadas?

2. pulpa (*de fruta*) **A ja'aso' u wich ku maΛk'ik, u nek' ku yuk'a' yok'or yo'och ma'ats'.** El fruto del mamey

es comestible y su pulpa se le echa al pozol.

3. testículo Tok kapontaj u yarak' ton wakax rajen maná' u nek', má' u yarankar. El toro fue capado; por eso no tiene testículos y no va a engendrar.

nek'i'ixer *adj.* espinoso **Yan p'ix nek'i'ixer u pach chen neki' u mak'a'.** Hay chayotes que son espinosos, pero se les quita la cáscara y son muy sabrosos.

Deriv. de k'i'ix

nek' u wich (L) *s.* globo (*ocular, lit. la semilla del ojo*) **¡Otsir u ná' Chan K'in kaj tu'ij u nek' u wich chen bujuch ich baj'erer! ¡Pobre de la mamá de Chan K'in; le entró algo en la bola del ojo (lit. globo del ojo), y ahora solamente tiene uno!**

Deriv. de wich Var. reg. tunen u wich

nen *s.* espejo **Chan och tan u paktik u yirik u yo'ochir ich nen, chan tsoy yirik.** El bebé está mirando su imagen en el espejo, a él le gusta verse.

nená' *adj.* acostumbrado, habitual **Ka' bin uken tin kor nena' ten in náj uk'ik in wo'och ma'ats ich in watoch.** Cuando vengo de la milpa, estoy acostumbrada a tomar pozol en mi casa.

nenir kab nok' *s.* piojo de abejas [*Braula coeca*] **A ju nenir kab nok' ti' yan ich kab, ku rak jantik yar kab rajen ku rak ch'ejer kab.** El piojo de abejas está adentro de la colmena y se come todas las larvas, por eso acaba con la colmena.

nen u wich *s.* niña (*del ojo, lit. el espejo de la cara*) **Ku top'or yarak' mis maná' u nen u wich, muts'a'an u wich.** Cuando nacen los gatitos, no tienen la niña del ojo, por eso tienen

cerrados los ojos (*creencia*).

Deriv. de wich Sinón. k'ujir u wich

netsikbar yejer *v. tr.* llevarse (*bien con alguien*), tratar (*bien a alguien*) **Bor ku netsikbar yejer u rak'ob rajen aksa'bir u wesir u kajar.** Bor se lleva bien con sus compañeros y por eso fue nombrado jefe.

Deriv. de tsikbar, yejer

netsoy yirik₁ (N) *v. tr.* amar **Má' chen a ná' netsoy yirikech a tet xan, netsoy yirikech.** No solamente tu mamá te ama, sino también tu papá.

Deriv. de tsoy yirik Var. reg. yaj

netsoy yirik₂ (N) *s.* amigo **A ray xi'rar tsoy yirik in tet chen má' tsoy yirir ten in ná' tumen kaj pats'ij yok ti'.** Mi mamá aborrece a ese hombre que es amigo de mi papá porque la violó.

Deriv. de tsoy yirik

nets'i'ortik *v. tr.* desear, querer tener **Bor u nets'i'ortik u chi'ik yo'och jareb.** Bor desea mucho comer carne de tepezcuintle.

neyan xa'an *adj.* salado (*lit. tener mucha sal*) **Jach neyan xa'an in wo'och bu'ur, ta puraj jach manan xa'an.** Los frijoles están muy salados; les echaste demasiada sal.

Deriv. de xa'an Var. nexa'an

ne'- {*var. de ne-*} muy, mucho *Precede a una palabra que empieza con vocal.*

ne'er ba' *adj.* astuto, inteligente, sabio, capaz **A ray yaj k'ayir mak, raji' ku náj k'ay u rak'ob, ku tus sájtik, ku chen tukrik u ne'er ba'.** El curandero es el que hace brujería contra sus compañeros; y ellos lo respetan porque piensan que es muy sabio.

ne'ojer (N) *adj.* inteligente, sabio, astuto, capaz **K'ayom ne'ojer u**

ts'ibtik u wich mak. K'ayom es muy capaz para pintar retratos.

Deriv. de yojer Var. reg. ne'er

nich' s. colmillo In nich', ra' kir in xot'k'uxtik in wo'och bak' kire' ts'uwi. Los colmillos son para hacer pedazos la carne cuando está dura.

nich'ik v. tr. pegar, unir (*para que se adhiera*) A ts'uro' ku nich'ik a ku ya'arik “timbre” u bo'orir kir u purik u ju'unin. Los forasteros les pegan lo que se llama “timbre” a los sobres porque eso significa que ya se pagó el precio para mandar una carta.

nich'ir v. intr. 1. pegarse, adherirse Ku nich'ir kire' tsa'ay u nok'. La venda se pega porque está pegajosa.
2. posar, reposar A o'ot' k'uj ti' ku nich'ir tuj yΛn ch'ur ru'um. Raji' ku yuk'ik ya'arir. La mariposa coluda reposa donde está mojada la tierra y ahí bebe el agua.

Sinón. sayar

nikte' s. flor de corpus, flor de mayo, flor de templo (*planta*) [*Plumeria spp., p. ej., P. rubra*] A nikte'o', ma' ba'wir ti', chen ir u top'. La flor de mayo sirve solamente de adorno. (*Según los lacandones, de esta flor era de donde venían sus dioses.*)

- ◆ **chak nikte' s.** cacalosúchil rojo, flor de corpus roja, flor de mayo roja (*planta*)
- ◆ **nikte' ak' top' puna' flor** (*del árbol de caoba*)
- ◆ **sak nikte' s.** flor de corpus blanca, flor de mayo blanca, cacalosúchil blanco (*planta*)

nikte'ak' (N) s. *Se refiere a un tipo de bejuco sagrado para los lacandones. Dicen que sus dioses brotaron de la flor de ese bejuco.*

ni' s. 1. punta (*aguda*) U na' Bor tu t'akaj u wich u pak'ar ruch kir u jaxik u cha'chi' yejer u ni' chan maskab sok ra' kir u cha'chtik u

yo'och ma'ats'. La mamá de Bor escogió una jícara para perforarla con la punta de un cuchillo, y hacer una coladera para colar el pozol.

2. nariz, hocico A bajo' neyΛn tsotser tu ni' sok ma' u makar u ni' ten ru'um. La tuza tiene muchos pelos por el hocico; para que no sofocarse en la tierra.

3. estaca (*de madera afilada en un extremo*) Bor tan u porik u ni' che' ka' u ramej ich ru'um ti' u pa'te'. Bor está haciendo estacas de madera para clavarlas en la tierra como postes de cerco.

◆ **mak u ni' v. intr.** estar tapada (*la nariz*)

◆ **pech' u ni' adj.** chato (*nariz*)

noj u k'Ab s. mano (*derecha, lit. el brazo importante*) A Boro', ku k'Anik u noj u k'Ab tuj ku kor, ma' u k'Anik u ts'ik. Bor usa la mano derecha para trabajar en la milpa; no usa la izquierda.

Var. no'oj u k'Ab

nokij adj. nublado (*el cielo*) Tin t'An, bin u ka' tar ya'arir kire' nokij; ix ti' xΛman ka'an. Yo creo que va a llover porque está nublado; sin duda viene un norte.

nokor v. intr. estar nublado, nublarse Tan u nokor u k'inin, tar u muyarir, ja' ix tΛkoj, je' u tar ya'arir. El día está nublado porque hay nubes; tal vez va a llover.

Sinón. tar u muyarir

nok'₁ s. mancola enana, perdicilla, tinamú pequeño (*ave*) [*Crypturellus soui*] A nok' tu junan u t'An: “N-o-o-o-k'-o-r”, bayxuk u k'ay. Chunché' ku wenΛn. MΛna' u k'u', chen chunché' ku ye'er. Sak ye'er. El tinamú pequeño canta así: “N-o-o-o-k'-o-r”. Duerme en los troncos de los árboles; no tiene nido; solo pone sus huevos, que son blancos, en el tronco

de un árbol.

nok'₂ *s.* 1. lombriz, parásito (*intestinal*) [*Nematode*] **Yan nok'or k'arap, je'roj yan nok'or mejen a ku ta'ik pek'**. Hay lombrices grandes y las hay chiquititas que excretan los perros.

2. gusano, oruga **Yan ch'ich' u wich che' ku jantik xak nok'**. Hay pajaritos que comen frutas y también orugas.

Var. nok'or

nok'₃ (N) *s.* ropa, vestido **Najk'in bin u p'o'oj nok' ich ja' yejer u parar**. Najk'in fue al arroyo a lavar ropa con sus hijos.

- ◆ **chukuch u nok'** ropa (*larga*)
- ◆ **jach nok'** *s.* algodón, túnica (*tradicional*)
- ◆ **ka' yarir u nok'** *s.* abrigo, chaqueta
- ◆ **k'abir u nok'** *s.* manga (*de una prenda de vestir*)
- ◆ **k'arabar u nok'** *s.* botón, imperdible, seguro (*de ropa*)
- ◆ **sak nok' (N)** *s.* manta (*lit. tela blanca, Najá*)

nok'er koj *s.* *Se refiere a un tipo de palomilla (lit. oruga de diente).* **Raji' u nok'er koj ku pruchjar wa kin kimin**. Las palomillas *nok'er koj* se van a juntar a mi alrededor si me muero.

nok'ir *s.* tela —¿Ba' u nok'ir ku bukintik chukuch nok' winik? — **Jach nok' ku bukintik; taman u ka'**. —¿Qué tela usan para vestirse los lacandones del sur? —Ellos se visten con cotones de algodón.

nok'ir k'i'ik' *s.* capa aguadera, impermeable (*lit. ropa de hule*) **In nunkirob a ucho', u banik nok'ir k'ik' sok raji' tuj ku man ich k'ax, sok ma' u ch'urur ten p'ur ya'arir, kax wa ku tar ya'arir ma' ju ch'urur**

ten ja', tikin yaran u nok'. Hace mucho tiempo, nuestros antepasados hacían capas aguaderas para ir a pasear en la selva y no mojarse con el rocío y la lluvia. Entonces sus cotones permanecían secos bajo la capa.

Deriv. de k'ik'

nok'or koj *s.* nervio (*del diente*) **Tan u janta' u koj Chan Nunk u nok'or koj ku chi'bar**. La muela de Chan Nunk le molesta porque es el nervio del diente que duele.

Deriv. de koj

norik *v. tr.* roer (*cosa dura*) **U yarak' pek' in waklan neki' yu'wik u norik u baker jach k'ek'an**. Al perro de mi suegro le gusta mucho roer los huesos de jabalina, les saben muy sabrosos.

norik u k'ab *v. intr.* tener hambre (*lit. carcome la mano*) **Otsir Chan Bor, rak xup u yo'och nar, mana' ba' ku bin u jantik ku chen bin norik u k'ab**. ¡Pobre de Chan Bor! Se le acabó su maíz y no tiene nada de comer; ¡va a tener hambre!

Deriv. de k'ab

noxor *adj.* nutritivo, sustancioso **U noxor in wo'och kire' jach na'jen**. La comida es muy nutritiva, porque me siento lleno.

noy *s.* pulpa (*de una semilla*) **Neki' u mak'a' u noy u nek' kakow**. La pulpa de cacao es muy sabrosa.

noy ru'um *s.* polvo ¡Pustej u noy ru'um ta k'ab och ek'! ¡Quítate el polvo de las manos, nene; estás muy sucio!

Deriv. de ru'um

no'oj u k'ab {*var. de noj u k'ab*} mano (*derecha*)

no'ot'₁ *v. intr.* secarse **Je' wa ju ch'ijir a araxa' no'ot'ij ti' k'in**. Ya no va a crecer ese naranjo, se secó por el sol.

no'ot'₂ *adj.* pobre **Yan u che'ir murix neno'ot', u berer ti' ma' u bin ch'ijir.** Ese pobre limonero no tiene ni limones ni hojas; ya no va a crecer más.

nunk₁ *adj.* grande **Jach nenunk yatoch in yum.** La casa de mi tío está muy grande.

nunk₂ *v. intr.* crecer, ponerse grande **Jach su' u yok in nar rajen ma' nunk u jek.** Hubo mucha lluvia en el tiempo de la siembra, por eso no creció la mazorca de la milpa.

nunk₃ *s.* faisán (*hembra*) **A k'ambur nunk ku ki' kanantik u k'u' ich ch'up.** La hembra de los faisanes pone su nido en el árbol de ch'up.

Nunk *s.* *Se usa como nombre propio de mujer.* **Maña' in ti'ar Nunk chen Koj in ti'ar.** No tengo ninguna hija llamada Nunk, pero tengo una que se llama Koj.

nunkach t'ech (N) {*var. reg. de t'echir tsimin*} mosca caballo, moscardón

nunkik *v. tr.* contestar, replicar, responder (*sin respeto*) **A Chan Boro' sajak ti' u tet mix ku nunkik u t'an kire' sajak u jats'.** Chan Bor le tiene miedo a su padre; nunca le replica porque tiene miedo de ser castigado.

nunkir *s.* abuelos, antepasados (*lit. los grandes*) **A mak ku bin ich petja' me'tsablak je' u yirik ti' chara'an u baker u jo'or ik nunkirex, jach pim u baker u jo'or ik nunkirex. Jach nunk u jo'or, rak ti' yan u baker u kaba', nepim nikrik u kaba'.** El que vaya a la laguna de Metzabok verá ahí regadas las calaveras de nuestros antepasados; son calaveras muy grandes. También hay regados huesos de los brazos.

nunkir t'an *s.* discutidor (*lit. él discute palabras*) **A ray winiko' yan nunkir t'ano', a rayo' ma' u xu'ur u**

nunkik t'an. ¿Bikiyanen ts'iktar u ka'? Aquel lacandón es un discutidor; nunca desiste de pelear algún punto. ¿Quién sabe por qué es tan enojón!

nunktar *v. intr.* 1. ponerse grande, crecer **Tan u nunktar u yo'och nar Bor ich u kor kire' tar ya'arir.** El maíz de Bor en la milpa está creciendo porque llovió.

2. estar grande **Rak nunkij ik parar mana' chichan.** Todos nuestros hijos están grandes; ya no son niños.

nunkuch *adj.* extragrande **Ich a k'axo' yan nunkuch ek' ba'che' yan ma' nenunkuch ek' ba'che'.** En la selva hay corchos negros extragrandes y también hay otros que no son muy grandes.

Var. reg. **nunk'ach nunk'uch**

nunkuch ikir buj *s.* tecolote de anteojos [*Pulsatrix perspicillata*] **Tin wiraj nunkuch ikir buj tan u purik u xik' jo'orar.** Ayer vi un tecolote de anteojos volando.

Deriv. de buj *Var.* **nunk'uch ikir buj**

nunkuch much' *s.* *Se refiere a un tipo de hongo.*

Deriv. de much'

nunkuch murix *s.* toronja **Nepaj a nunkuch murix rajen jach tsoy u yats'a' yejer kay.** La toronja es muy agria, por eso su jugo sobre el pescado es bueno.

Deriv. de murix

nunkuch tu'bok (N) {*var. reg. de suruwa'ay*} cucaracha americana; cucaracha común

nunk'ach ik *s.* chile ancho (*lit. chile grande*) [*Capsicum annuum grossum*] **Ti' in jantik nunkach ik, chakbir sok u rukur u papir.** Se guisa el chile ancho antes de comerlo para quitarle lo picante.

Deriv. de ik

nunk'ach kusa' *s.* pato collarejo, pato real (*lit. pato grande*) [*Anas platyrhynchos*] A **nunk'ach kusa' t'ʌn**: “*Ji-ji-ji*”, bayxuk u t'ʌn. El pato real grazna así: “*Ji-ji-ji*”.

Deriv. de kusa'

nunk'ach k'ʌnk'um *s.* cupido, garceta tricolor, garza flaca (*lit. grande amarilla calabaza*) [*Hydranassa tricolor tricolor*] **Nunk'ach k'ʌnk'um t'ʌn**: “*Ts'u-u-w-a-a*”; bayxuk u t'ʌn. La garza flaca grazna así: “*Ts'u-u wa-a*”; es su manera de comunicarse.

nunk'uch tu'bok (N) {*var. reg. de borech*} cucaracha americana, tezcualcuán (*insecto*)

nunk'uch yur u kisin *s.* salamanquesa (*reptil, incluye varios tipos como las escíncelas, las eumeces y las mabuyas*) A **nunk'uch yur u kisin'**, pepen, ma'as ku chi'ik. Yʌn **tuj ku man, ti' ku yirik u yo'och**. La mabuya come mariposas y grillos. Anda por donde ellos viven para encontrar su sustento.

Deriv. de yur u kisin

nup *s.* *Se refiere a algo que es igual o similar a otra cosa.* **Ka' bin u xat'ej a rucho'**, ar u rik'sik sok yʌn u **nup tuj kik uk'ik ij ko'och ma'ats'**. Cuando corte ese guaje, dígame que cuide de cortarlo justo en el medio y pueda sacar otra jícara, y así tengamos dos para tomar pozol.

nupren *adv.* bocabajo **Nupren, ken, tar u tup'ikech a ojerts'ako'**. Te digo que te pongas bocabajo; ya viene el doctor a ponerte la inyección.

nupukbar *v. tr.* poner bocabajo **Nupukbarech ka' u tup'ej a pach. Neyaj kaj in wu'yaj, orak mʌ' in ch'iktar**. Ponte bocabajo para ponerte la inyección. Cuando me la pusieron a mí, sentí mucho dolor, casi no podía

pararme.

nupur₁ *v. intr.* juntarse, unirse **Ka' bin k'uchukech ich u berir ba'anpak' je' a wirik ka'tur ber u nupur turi' u ber ku bin ka'anan lakanaja' turiri' u bin yatoch in tet**. Cuando llegues a la carretera de Bonampak, vas a ver dos caminos que se le unen: uno va a Lacanjá río arriba, y el otro, a la casa de mi padre.

nupur₂ *adj.* igual **Mʌʌ' mak u nupur ti' k'uj**. No hay nadie igual a Dios.

nup' *s.* compañero (*otra persona o cosa*) **Bor kaj binij u ch'ʌkej u nup' a yok yatoch kir u rak nupur u yatoch**. Bor fue a cortar un horcón, similar (*lit. compañero*) al que está en la casa, para terminarla.

nup'ik₁ *v. intr.* juntarse, unirse **U ya'arir chukte' ku nup'ik Lacanja' ka'anan kir u bin Xokra'**. El arroyo Chukte se une con el río Lacanjá, río arriba, para formar el río Usumacinta.

nup'ik₂ *v. tr.* **1.** encontrar **¿Tu ka bin a nup'ik Bor ich ber? ¿Dónde vas a encontrar a Bor en el camino?**

2. alcanzar **¿Je' wa ju rak nup'ik u bo'orir in maskab? ¿Me alcanzará el dinero para comprar el machete?**

nup'ik ik' *v. intr.* encontrarse (*viento*) **Tin nup'aj ik' u yik'ar chumuk petja' kaj jach nakij u tar yamir hasta kaj ch'en u tar u yik'ar ket kaj ch'en u tar u yamir petja'**. En medio de la laguna me encontré un viento fuerte que encrespaba las olas.

nup'ik ja' *v. intr.* mojarse (*por la lluvia, lit. encontrar lluvia*) **Bor tu k'axaj u yor ti' u t'ʌn u rak', kire' u rak' tu ya'araj, wa kaj u bin ich a kor je' a nup'ik ja'**. Bor tu **nup'aj ja' ich u kor**. Bor se arrepintió de no haberle hecho caso a su esposa porque

ella le dijo: “Si te vas a la milpa, te vas a mojar”, pero Bor se fue de todos modos y se mojó.

Deriv. de ja'

nup'intik *v. tr.* acompañar **Ka' xikech a nup'intej Chan K'in u jar u kor, ka' a karej yejer** Vete, pues, a acompañar a Chan K'in a rozar la milpa, para que la hagan juntos.

nup'ur **1. v. intr.** igualarse **Kom kaj u xat'aj u sakche', ma' ju nup'ur u tan naʔj.** Las vigas fueron cortadas demasiado cortas, por eso no están igual que (*lit. se igualan con*) el frente de la casa.

2. v. tr. completar **Kaj ts'a'b u tak'in ten Bor je'roj, kaj nup' u bo'orir.** Cuando Bor le dio el dinero a él, entonces completó la paga.

3. v. intr. estar cerrado, estar tapado **Tan u nup'ur u jornaʔj, ti' ma' yokor wer.** La puerta está cerrada para que no entren los chaquistes.

◆ **nup'ur u chi'** cerrar (*la boca*), callar

◆ **nup'ur u ju'un** cerrar (*el libro*)

nup'ur ja' *v. intr.* mojarse, estar mojado (*por la lluvia, lit. encontrarse lluvia*) **Kaj urij ich kor, tok ch'ur kire' tu nup'a ja' ich ber.** Cuando Bor llegó de la milpa estaba mojado porque le agarró la lluvia en el camino.

Deriv. de ja'

nut' *adj.* angosto, estrecho **Chan nu nut' u beri' rajen ma' seb tan u man mak.** El camino está muy estrecho;

por eso nadie puede ir rápido.

nuts'ik k'ak' *v. intr.* encender, avivar (*fuego*) **Najk'in tan u nuts'ik k'ak' kire' tan u tupur.** Najk'in está avivando el fuego porque está por apagarse.

Deriv. de k'ak' *Sinón.* t'ʌbik u k'ak'

nuxib **1. adj.** anciano, viejo (*persona*) **A mak a nuxib ku ts'uts'ur u bak'er kire' nuxibchaj.** La persona anciana está enjuta porque ya es vieja.

2. s. *Se usa como nombre propio (lit. gran hombre).* **Tok paʔch'a'an u**

k'abar Nuxib rajen a'arbir nuxib. Él fue nombrado Nuxib, por eso le llaman “el viejo”. (*Significa grande en tamaño o en poder y se aplica hasta para cosas.*)

Deriv. de xib

nuxibchajar *v. refl.* envejecer, ponerse viejo (*persona*) **Kax a xkik ku ts'uts'ur u bak'er kire' nuxibchaj.** Aun las mujeres se arrugan cuando envejecen.

Deriv. de xib

nuxib sa'ak' *s.* *Se refiere a un tipo de chapulín (lit. chapulín grande).* [*Fam. Acrididae*] **A nuxib sa'ako' ku chi' petja' yanin, u re' ku jantik.** El chapulín nuxib sa'ak' vive a la orilla de la laguna y come hojas de los árboles.

Deriv. de sak'

nu'uk *s.* dirección **Raji' tuj kaja'an u nu'uk tuj ku tar ikyum.** Él vive hacia el este, por donde se levanta el sol.

O o

och (N) *s.* **1.** tlacuache, zarigüeya, zorra mochilera [*mamífero, Didelphis marsupialis*] **U t'ʌn a ocho':** “Chi-chi-chi-chi”. **Bak' ku chi'ik, kax ku chi'ik. Ti' ku k'ʌxik u k'u' ich yajow**

ro'obir, kax wa jaba'an che'. El tlacuache hace: “Chi-chi-chi-chi”. Come carne y hasta gallinas. Hace su nido en la maleza alta o en un tronco hueco.

2. bebé, nene **Kin ts'uts'ik u p'uk och kire'** chan tsoy, jach chichan.

Le dio un beso en la mejilla al bebé porque está bonito el niño. (*Muchas veces los lacadones se refieren a sus bebés como tlacuaches.*)

- ◆ **chan och** *s.* bebé, nene (*lit. tlacuache chico*)
- ◆ **chak xikin och** *s.* apache, jaguarundi, leoncillo (*lit. tlacuache de orejas rojas*)
- ◆ **chukik yarak' och** (N) *v. intr.* dar a luz (*Najá*)

ochir *interj.* ¡nene! ¡Ochir! ¿tuj binech sebkintej, a tar bin in ka' ich kor? ¡Nene! ¿Dónde estás? ¡Ven acá rápido, ya me voy a la milpa!

oj *s.* caña brava, carrizo, otate (*planta*) [*Arthrostylidium racemiflora*] **Bor tu pak'aj oj ich pakche' kor sok yan ti' u jarar.** Bor ha sembrado la caña brava en el acahual para hacer sus flechas con ella.

ojerts'ak (N) *s.* doctor, médico (*lit. sabe medicina*) **A mak a ku ts'akik mak rati' ojerts'ak.** El que trata a las personas médicamente es un doctor. *Deriv. de yojer*

-ok *suf. s.* *Indica que una cosa suelta se cuenta por puñados, p. ej.:* **junok xa'an** un puñado de sal; **oxok u yijir u nar** tres puñados de granos de maíz; **ka'ok in wo'och ek' bu'ur** dos puñados de frijoles negros.

- ◆ **junok** *s.* puñado

okbar *v. tr.* echar, dar (*por puñados*) **A ts'uro' ja'ri' ku kanik uj ti' okbar.** El comerciante solamente vende (*lit. echa*) cuentas por puñados.

ok'in *s.* tarde (*lit. el sol entra*) **Ma' ja wirej, Bor bin u ka' ok'in ich u kor, kire' ma' chakow ka' bin xik k'in.** Mire, Bor va en la tarde a la milpa

porque no hace tanto calor cuando se pone el sol.

Sinón. **yokor k'in**

- ◆ **ok'in baje'rer** hoy en la tarde
- ◆ **ok'in jo'oraj** ayer en la tarde
- ◆ **ok'in saman** mañana en la tarde

ok'ot *s.* baile —¿Ba' ok'ot ti' ku yok'otik? —Tin t'an bin u ka' janan kire' ki' yor. —¿Qué baile tienen ahí? —Yo creo que es una fiesta.

- ◆ **yok'ot₂** *v. intr.* bailar

oma'an {*var. de ama'an*} demorarse; demorón

omintik yor *s.* 1. corazón (*de plantas y árboles*) **Ku ts'okor u toka' u yor kun ku rak mara' u tanir u yor kun sok yan ch'o'och'.** Cuando se termina de quemar el corazón de la palma escoba, se juntan las cenizas para usarlas como sal.

2. ánimo **MΛΛΛ' u yor Bor rakij kaj kimij u rak' u chen k'at u kimin.** Bor no tiene ánimo desde que murió su esposa; tiene ganas de morir.

3. fuerza **Bin yor in rak' kire' u yajir paludismo.** Por el paludismo, mi señora ya no tiene fuerzas.

[*1sg. y 2sg. pos. wor*; *3sg. pos. yor*; *1pl. incl. pos. ij korex*]

on *s.* aguacate, pagua (*árbol*) [*Persea spp., p. ej., P. americana*] **Yan mak a ucho' ku chakik u re' on kir u p'o'ik u bak'er irej ts'ak, ti' u sak'ir u bak'er.** Hace tiempo había personas que cocinaban las hojas del aguacate como medicina para lavar el cuerpo y así aliviar la comezón.

op'₁ (L) *s.* tostada, totoposte, totopo **Bin u ka' Bor ich petja' saman rajen u rak' Najk'in tan u tak'ar u yo'och op' kir u kuchik u jantik.** Bor va a la laguna mañana, por eso su esposa Najk'in está haciendo los totopos para llevar.

Var. reg. sakpet

◆ **yop'tar** *v. tr.* secar; tostar

op'₂ *s.* anona, ahate, anona blanca (*árbol*) [*Arnona squamosa squamosa*] **A op'o' ki' u mak'a u wich.** La fruta del árbol de anona es muy sabrosa.

◆ **chak op'** *s.* anona colorada

ora *s. esp.* hora **Ma' in wer tuj yan k'in ma' in wer a ora.** No sé donde está el sol; no sé la hora.

orak *adv.* casi, por poco **Orak u kiminob ti' wi'ij kaj binob ich ts'ur kire' ma' yer t'ʌn.** Ellos casi se mueren de hambre cuando se fueron con los forasteros, por no saber la lengua.

Var. orij

orir *s.* carácter, modo, naturaleza **A ts'uro' kaj u ya'araj jach ts'iken ra' in tok orir.** El hombre dijo que soy enojón, pero así es mi carácter.

ot ya' *s.* zapote blanco **A ot ya' ti' u mak'ik u wich, ku ji'che'tik u yatoch yejer u che'.** La fruta del zapote blanco se come; la madera es buena para construir casas. (*En la selva lacandona hay varios tipos de zapote; hay chicozapote, mamey, zapote blanco y zapote negro. Lo más valioso para los lacandones es la madera de los árboles y no la fruta.*)

Deriv. de ya'

ot' {*var. de yot'er*} cuero, piel, cutis; corteza

otsir₁ *1. s.* pobre (*persona*) **Jach otsir a winiko' kire' mana' ba' yan kax ti' u janán.** Este pobre no tiene nada de comer.

2. adj. pobre, en mal estado **Kax a otsir ti' chara'an ich ber muk'yaj u ka', mana' mak u ch'ik otsir ti' a xibo'.** Aunque el pobre estaba tirado en el camino sufriendo, nadie tuvo misericordia de él.

otsir₂ *v. intr.* ser pobre **Raji' jach otsir kire' mana' u tet, mix u na', mix yan u kor, ja'ri' pasar yan.** Él es pobre porque no tiene ni padre, ni madre, ni milpa; solamente tiene una choza.

◆ **ch'ik otsir ti'** *v. intr.* tener misericordia, tener compasión

ox *s.* *1.* árbol del pan, castaña (*reg.; árbol*) [*Artocarpus altilis*] **A oxo', u nek' kin jantik chakbir.** Como la nuez de la castaña cocida.
2. ramón, leche María, papelillo (*árbol*) [*Trophis racemosa*] **A teno' xak u tan in k'ʌb tu kin ch'ʌkik u che'ir in kor kire' jach chich a jach oxo'.** Tengo ampollas en la palma de la mano porque estoy tumbando los árboles del terreno; y como son ramones, están duros. (*Cuando las milpas no dan muy bien en el año o si se acaba el maíz en la temporada de secas, van a cosechar las frutas del ramón para mezclarlas con el maíz y así aumentar la masa.*)

ox- *adj.* tres *Siempre se presenta con un clasificador, p. ej.:* **oxwats'i'** tres veces; **oxxet'** tres pedazos; **oxtur** tres entes.

o'och *s.* alimento, comida
Sinón. janán

-o'on *pron. 1.* nosotros (*dos*) *P. ej.:* **jano'on** nosotros hemos comido; **weno'on** nosotros hemos dormido.

2. nos (dual) *P. ej.:* **tan u kinsiko'on** él está matándonos, **tan u jansiko'on** él está dándonos algo de comer.

-o'onex *pron.* nosotros (*inclusivo*) *P. ej.:* **emeno'onex** todos nosotros hemos bajado; **rubo'onex** todos nosotros hemos caído; **winiko'onex** todos nosotros somos lacandones; **kabaro'onex ij bakerex** todos nosotros somos bajos de estatura.

o'ot'k'uj *s.* Se refiere a varios tipos de mariposas, especialmente las coludas y la dama pintada (lit. cuero de dios). A o'ot'k'ujo', tuj ch'ur u ru'um ti' ku yuk'ik. Ku pak'ik ye'er re'che'. Nach u tar ma' xok'or. La coluda tigre

anda donde está mojada la tierra y ahí chupa de lo húmedo. Ella pone sus huevecillos en las hojas de los árboles. Viene de lejos.

- ◆ **ek' o'ot'k'uj** *s.* dama pintada (*mariposa*)

P p

pach₁ *1. s.* trasero (*parte posterior*), parte trasera (*de una casa o un cerro*), otro lado (*de un lago*) Kaj bin ximbar Chan K'in ich chi' Naja' tu rak bakristaj u pach Naja'. Cuando Chan K'in fue a pasear a la orilla de la laguna Najá, dio una vuelta por el otro lado de la laguna.

2. s. espalda Chi'krikbar u pach u yarak' pek' Bor ten ch'ik kire' pim u ch'ik. Las pulgas pican al perro de Bor en la espalda; tiene muchas.

3. s. cadera A tenob, neyaj in pach tu tu tupa' doktor in pach, otsiren jach yaj kaj in wu'yaj, ma' in ch'iktar. Me duele mucho la cadera donde me puso la inyección ese doctor. ¡Pobre de mí, me siento tan adolorido que no me puedo parar!

4. s. exterior, superficie Chan Bor tan u banik yot'er yuk yejer u sor puna' sok nets'uy u poxar, ku ki' jayik ich k'in sok chak u pach u poxer. Chan Bor está curtiendo el cuero de venado con corteza del palo de caoba para que quede muy fuerte, lo tiende al sol para que el exterior del monedero que va a hacer quede rojizo.

5. adv. atrás, hacia atrás Chan K'in kaj u paktaj tu pach kaj u yiraj u tichir u mam. Cuando Chan K'in miró hacia atrás, vio a su primo que venía.

- ◆ **bin tu pach** *v. intr.* ir en pos, seguir

◆ **kokchan ya'ax u pach** *s.* aurora gigante, trogón gigante (*ave, lit. quetzal de espalda verde*)

◆ **nakar tu pach** *v. tr.* montar (*un caballo, lit. subir a la espalda*)

pach₂ *v. intr.* regresar Chan K'in ma' tu chukaj u pach u parar kire' sam xik u parar kire' jach chich u bin rajen sutraj Chan K'in tu pach. Chan K'in ya no alcanzó a su hijo, aunque tiene poco que salió; él camina muy rápido, por eso Chan K'in regresó.

◆ **chukbir u pach** *v. pas.* ser perseguido

◆ **chukik u pach** *v. tr.* perseguir

◆ **ch'ik u pach** *v. tr.* perseguir; alcanzar, atajar

pachir *adv.* *1.* después (*de lugar, de tiempo o de jerarquía*) Ku ts'okor u janan Bor, pachir ku bin ichir.

Después de que Bor termine de comer, se va a bañar.

2. posteriormente, subsecuentemente A raji', Chan Bor u parar yejer Bor u pachir rak' a tu ch'aj Bor. Chan Bor era el hijo de Bor con la mujer que él tomó posteriormente.

3. más tarde Pachir raji' Bor u k'at u ka' utskintik u jor yatoch kire' tan yokar ja'. Bor desea componer el techo de su casa un poco más tarde; ya le está entrando la lluvia.

pachtik (L) *v. tr.* desear, codiciar (*mucho*) A mak a ku ya'krik

ba' ku nepachtik wa ku yirik **манла' ti' u ba'tak, rajen ku ya'krik ti', ku nepachtik, yirik манла' ti'.** El que roba cosas es porque no las tiene y las desea mucho.

Var. reg. poch ti'

pach u yok *s.* empeine (*lit. trasero del pie*) **Kaj tar yajow che' tu pach in wok orak muxuk u baker u pach in wok kire' jach ar u yajow che'ir.** Cuando un palo grande cayó sobre mi pie, casi me aplasta el hueso del empeine porque estaba muy pesado. (*Los lacandones consideran la planta del pie como la parte frontal del pie.*)

pach' s. piña (*fruta*) [*Ananas comosus*] **A pach'o' ti' u mak'a', jach ki' u mak'a'.** La piña es una fruta comestible y muy sabrosa. (*Hay dos clases de piña en la selva lacandona: una nativa que es agridulce, y otra que es muy dulce.*)

◆ **xikin pach' s.** retoño (*de piña*)

pach'ik v. tr. deshonrar, menospreciar, reprobar ¡**Ma' a yan pach'ik a na' Chan K'in, yan a be'tik a ba' ku ya'arik tech a na'!** ¡Chan K'in, no debes menospreciar a tu madre; debes obedecerle!

paj v. intr. agriarse, ponerse agrio **Wa yan pajus tuj yan a wo'och sakan ku paj.** Si hay moscas del vinagre donde está la masa para las tortillas, se agria la masa.

Véase paj

pajar adj. mucho **Ka' bin okak ya'axk'in jach pajar u p'ur kire' ts'ok u tar ya'arir.** Cuando comienza la temporada de secas, hay mucha niebla porque ya terminó el tiempo de lluvia.

pajik v. tr. esperar **Tan in pajik u yur in wits'in ich u kor baje'rer.** Ahora estoy esperando a que mi hermanita regrese de la milpa.

pajo' s. palma (*planta*) **Neyan pajo' ich u k'axir Naja'.** Hay mucha palma en la selva por el rumbo de Najá.

pakat s. 1. vista **Jach otsir a манла' u wich kire' манла' u pakat ti' yirik u ber.** Pobre ciego, no puede ver (*lit. no tiene vista para ver*) por donde va. **2.** gesto (*en la cara*) **¿Ba' u ber ti' Bor irewirej u pakat? ¿Qué le pasó a Bor? ¡Mire el gesto en su cara!**
Véase paktik

pakay s. cuapinole, guapinole (*árbol*) [*Hymenaea courbaril*] **A pakay ki' u mak'ik u wich.** El cuapinole es un árbol que tiene fruta muy sabrosa.

pakche'kor s. acahual (*milpa vieja*) **Bor tan u pak'ir ek' nar ich u pakche'kor.** Bor está sembrando maíz azul en su acahual.

pak mek'ik v. tr. montar, poner (*a horcajadas, lit. lo coge a horcajadas*) **A xkiko' nanij u pak mek'ik u chan ti'ar kaj ts'ok u “mek'chajar”.** Las mujeres lacandonas están acostumbradas a cargar (*lit. montar*) a horcajadas a sus niños al concluir el rito **mek'chajar**. (*Cada familia realiza el rito de mek'chajar para mostrarle a los niños sus deberes en la vida, como lacandones. Se les muestra a las niñas cómo hacer las tortillas, a lavar la ropa, etc. A los niños se les muestra cómo usar un machete, un hacha, las flechas, etc. Después de mostrarles eso, entonces la mujer se puede poner el niño a horcajadas en la cadera; antes de este ritual no se puede cargar al niño de esa manera.*)

Deriv. de mek'ik

pakran₁ pron. uno al otro, unos a otros **Ma' ja wirej, ma' u pakran u'wikob u t'anob a ba' ku yakob.** Me parece que ellos no están escuchando lo que se dicen unos a otros.

- ◆ **pakran yajkintik u bajob**
amarse (*unos a otros*)

pakran₂ *adv.* siempre, repetidamente, a menudo **A chichanob tan u pakran chi'krikob u baj tuj ku baxar sok yubik u che'ej.** Los chicos a menudo se hacen cosquillas uno al otro donde están jugando, para que los oigan reírse.

paktik *v. tr.* desyerbar **Ts'ok u paktik u kor Chan K'in, tok ts'aka'an u kor.** Chan K'in ya acabó de desyerbar la milpa; ya está lista para la siembra.

pak'₁ *s.* nido (*de insecto*), avispero **Tin wiraj a k'ank'ank' xux tan u pak'ik u pak' ka'anan ich u k'abche' ti' ku bin u pak'ik u yik'er.** Yo vi una avispa chaqueta amarilla embarrando el avispero, arriba en las ramas de un árbol, para poner sus huevos.

- ◆ **pak' k'amás** nido (*de comején*)
- ◆ **pak'ik** *v. tr.* poner (*huevos*); embarrar; sembrar

pak'₂ *adj.* sucio **Pak' a wo'och waj ich ru'um, ma' a jantik, och.** Nene, está sucia la tortilla; se cayó al suelo; no te la comas.

pak'ar *v. intr.* embarrarse, pegarse (*que se adhiere*) **Ma' tu ya'araj Bor pak'ij yek'ir u saknok' tu rub ich ruk'.** Bor no dijo dónde se cayó, pero se embarró su algodón con lodo.

panik *v. intr.* escarbar, cavar **Kaj bin Bor ich u kor kaj u panaj u yo'och is kir pak'ik yo'och nar ku tar naj ya'axk'in.** Cuando Bor fue a la milpa, escarbó los camotes porque él quería sembrar maíz ahí en el mes de mayo. (*Los lacandones del sur arrancan todos los camotes de sus milpas donde quieren sembrar el maíz porque no hay mucha maleza en los camotales. No hay zacate tampoco porque las hojas de los camotes*

lo matan con su sombra. Además, los camotes tampoco son muy sabrosos después de mayo porque tienen mucha fibra.)

Var. pan

panyu (N) *s. esp.* paño, pañuelo **U winik Chan Xokra' u jemtantik panyu tu kar kir u chowik u wich.** Los lacandones de San Quintín llevan un pañuelo colgado al cuello para secarse la cara.

pap **1. v. intr.** ser picante **A majan ik jach manan pop wa ka jantik ku nek'inan a chi', ma' u sistar u k'inan.** El chiltepín es muy picante; cuando se come, arde mucho la boca y cuesta que se quite el ardor.

2. adj. picante **Ya'ab mak kax tu kaja'an ma' nanij u jantik ik kire' pap, chen a teno' neki' in wu'ik.** Hay personas que viven en lugares donde no se acostumbra comer chile porque es picante, pero a mí me gusta mucho.

papir *s.* picante **U papir a iko' ku jarik u jok'sik u ya'arir ij kich.** El picante de los chiles nos hace llorar.

papkintik *v. tr.* arder **U buts'ir u kor ts'ur tan u papkintik ij kich kire' nepim.** El humo de las milpas de los extranjeros hace que nos ardan los ojos porque es muy denso.

parar (L) *s.* hijo, hija **Raji' u parar u rak' Najk'in u parari' Bor.** Él es el hijo de Najk'in, que es la hija de Bor.
Var. reg. ti'ar

pararankar *v. tr.* engendrar, procrear **Ma' k'ucha'an yor u pararankar kire' ts'ok u ch'ijir.** Era imposible que ella engendrara hijos; porque era de edad muy avanzada.

parar ikyum *s.* espatulilla amarilla, piquito de ganso, titirijí común (*lit. el hijo de nuestro dios*) [*Todirostrum*

cinereum] Parar ikyum u t'An a rayo': "Ts'in, ts'in, ts'in". Pech u koj. Kabar u k'axik u k'u', ch'uyukbar irej chan mukuk, sak ye'er. Nok' ku chi'ik. El pajarito espatulilla amarilla canta: "Ts'in, ts'in, ts'in". Su piquito es ancho. Hace su nido como una bolsita colgada de una rama baja. Sus huevos son blancos, y come gusanos.

Deriv. de ikyum

pararintik *v. tr.* engendrar A Boro' u k'at u pararintik chan xib kir u yet man ich k'ax. Bor desea tener un hijo para tener a alguien que lo acompañe cuando vaya a cazar.

Parentej *s.* Palenque Saman bin in ka' ich palenke ti' in kaxtik in o'och ts'ak. Mañana voy a Palenque para comprar medicina. (*Palenque está a la entrada de la selva lacandona; ahí están las célebres ruinas con la cruz de Palenque.*)

parent *s.* 1. gallineta café, gallineta de agua (*ave*) [*Amaurolimas concolor*] A parento' u t'An: "Karent, karent, karent", jach ya'ab ye'er parent, turi' xak ich yajow ro'obir. La gallineta café canta: "Karent, karent, karent". Pone muchos huevecillos, casi una canasta llena, en la maleza alta.

2. gallineta enana, gallineta rojiza (*ave*) [*Laterallus ruber*] Parent yara'an ro'obir ku k'axik u k'u' ti' ku ye'er. La gallineta enana hace su nido entre la maleza para poner sus huevos ahí.

3. correcamino, churea, faisán mexicano [*Geococcyx velox*] A parent wa ka wirik tu ka bin ich ber, jach manan chich yak'ab, mΛ' u ch'ik u xik'. A parent yok ku k'Anik tuj ku bin. El correcamino, si lo ves cuando va por el camino, corre muy rápido; no vuela

pares (N) *s.* garza colorada, garza melenuda, garceta

rojiza [*Dichromanassa rufescens*] A pares raji' irej u yok kax, kay ku man u chi'ej tuj ku sa'par ja'.

[U'yuk u bak'er ax, ki', u chi'bir,].

La garza colorada tiene patas como las de la gallina. Anda por la orilla del agua donde saca peces y se los come. Es sabrosa y su carne es como la de la perdiz.

parok *adj.* 1. gordo, carnoso (*animal*) A kitamo', neparok kire' ya'ab ja'as ku jantik ich k'ax. El puerco del monte está muy gordo por comer mucho mamey en la selva.

2. rico (*de sabor*) Jach ki' chi'bir juj parok. La carne de iguana es muy buena y sabrosa.

parokchajar *v. intr.* ponerse gordo (*persona*) Parokchajij Bor kire' rajra' ku jantik a ba'kiri' sajbir. Bor se puso gordo por comer cosas fritas todos los días.

paroktar *v. intr.* ponerse gordo Tan u paroktar a kajir k'ek'An kire' neya'ab ku jantik yo'och nar. El cerdo se está poniendo gordo por comer tanto maíz.

pas *v. tr.* escarbar (*gallinas, toros, etc.*) A kax pas u ka' ti' u kaxtik yo'och nok'. La gallina escarba la tierra para buscar su alimento.

pasarir *s.* aguacero Kaj bin Bor yok'or Sos ch'urij ti' pasirir u bin ja'. Cuando Bor fue al pueblo lacandón, se mojó con un aguacero.

paser *s.* choza, enramada (*cubierta de paja o palma que provee refugio temporal*) Kaj k'uchij Bor ich chi' petja' Lacanja' pasarir u bin ja' rajen kaj u k'axaj paser sok mΛ' u taran ten ja'. Cuando Bor llegó a la laguna Lacanjá, cayó un aguacero; por eso él hizo una choza, para no mojarse. (*Esta construcción es una*

pequeña enramada o choza sin paredes, a veces con techo de palma, que sirve como refugio temporal para el campesino que se queda ahí para proteger las milpas de los animales y las aves. Las milpas no están cercadas.)

Var. pasar

paser u ka' *v. intr.* vivir, morar (en choza) Tin wiraj Bor paser u ka' ich chi' ya'arir kir u rutsik yo'och ch'akar kire' ki' u chi'bir. Vi que Bor está viviendo en una choza por el río para pescar macabiles que son tan sabrosos.

pastik *v. tr.* rascar (el suelo), escarbar Kax a k'ambur yer u pastik kir u kaxtik u yo'och yok'or ru'um. Los faisanes saben escarbar en la tierra para buscar su comida.

patoj ak' *s.* toloache, hierba del diablo, tlapa (lit. bejuco del pato) [Datura spp., p. ej., D. inoxia, D. stramonium] A patoj ak'o', yan yok'or k'ax. La hierba del diablo es una mata de la selva.

pats'bar {*var. de pats'bar*} agarrar **pats'ik yok'** *v. tr.* forzar, violar Jach k'as ku be'tik a ku pats'ik a xkik. Violar a una mujer es malo.

pavo (L) *s.* guajolote, pavo
Var. reg. urum

pax *v. intr.* tocar (música) Pax u ka' Bor ich yatoch k'uj tuj ku k'ujintik k'uj. Bor está tocando música en la casa sagrada donde está adorando a su dios.

Var. tan u pax

◆ **paxik₁** (N) *v. tr.* tocar (el tambor o un instrumento de cuerda, Najá)

paxar *v. refl.* quebrarse (cosa delicada) Tan u paxar u rek u na' tuj rubij ka'anlan. El bule se quebró; es que se cayó de lo alto.

paxik₁ *v. tr.* quebrar ¿Mak kaj u paxaj in chan ruch? Tin jach yajkintaj aro'. ¿Quién quebró mi vasija? Era muy especial para mí.

Var. paxik

paxik₂ (N) {*var. de paxik*} tocar (el tambor o un instrumento de cuerda, Najá)

paxik u k'Ab *v. tr.* aplaudir (lit. quebrarse las manos) A ts'uro' wa tsoy yirik ba' ku na j paxik u k'Ab ti' a mak a tu ki' k'ayaj u k'ay. Los hombres de afuera, si oyen una canción bonita, aplauden al que la cantó.

Var. paxik u k'Ab

pay (L) *s.* mofeta, zorrillo (término general) [Mephitis spp., Spilogale spp., Conepatus spp.] A payo', ak'bir ku man. Nok' ku chi'ik, rukum ku chi'ik. Kax rak'irir kax ku chi'ik. Yak u bok u pach. El zorrillo anda de noche. Come gusanos, lombrices y hasta gallinas. Expide un olor a almizcle.

Var. reg. ajpay

-pay *suf. s.* Indica que lo que se cuenta es algo con forma de cilindro y delgado, p. ej.: ka'pay uj dos hilos; oxpay u k'anir tres cuerdas.

◆ **junpay** *s.*

paytik *v. tr.* 1. jalar; tirar A Boro', tan u paytik u k'anin u ruts tu rutsaj u yo'och klay. Bor trae el sedal del anzuelo con el pescado.

2. sacar, extraer Ti' ku bajik yitsya' a ts'urob ich k'ax, ti' u paytik u yitsya' sok u kanik ti' winik u cha'acher yitsya'. Los forasteros pican el árbol de chicozapote para extraer la resina y venderla para hacer chicle de mascar.

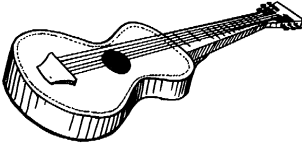
Var. palytik

◆ **chopaytik** *v. tr.* arrastrar

♦ **jijpaytik** *v. tr.* sacar, hacer salir

pa'ax₁ (L) *v. tr.* tañer, tocar (*el tambor o un instrumento de cuerda*) A Boro' yer u **paxik pa'ax chen jach k'am u k'ay**. Bor sabe cómo tocar el tambor, pero suena muy fuerte.

Var. reg. **paxik**



pa'ax

pa'ax₂ *s.* 1. tambor

2. guitarra In **suku'uno'** tu t'akaj u k'anir u **pa'ax tuj ku paxik**. Ja' ix takoj u ka' **kaxtik u jer u mane**. Se rompió la cuerda de la guitarra de mi hermano mayor cuando la estaba tocando. Es posible que vaya a buscar otra para comprarla.

pa'ik *v. tr.* chocar, tropezar A **karrojo'**, wa ix takoj, je' u **pa'ik u baj ich u berir, chen roch u berir, kire' rajen ku pa'ik u baj chen roch u ber**. Yo creo que sí es posible que un coche choque con otro, pero solamente cuando el camino está sinuoso.

pa'kik (N) 1. *v. intr.* ensuciarse, mancharse **Ti' tar ku t'akintik ka'anán sok ma' u pa'kik ich ru'um u yo'och**. Ponga la comida arriba para que no se ensucie en la tierra.

2. *v. tr.* ensuciar, manchar

pa'te' (N) *s.* Se refiere a cualquier cosa hecha de madera rajada, como cercas o paredes. **Janta'b ten k'amás u pa'te' yatoch Nuxib**. Los comejenes se comieron las paredes de la casa de Nuxib.

Véase **ji'che'**

pa'te'tik *v. tr.* cercar, encerrar (*con palos rajados*) **Nuxib je' u pa'te'tik u yatoch yejer u jer rik'ben pa'te'**. Nuxib cercará su casa con otras

paredes de palos nuevos.

Sinón. **ji'che'tik**

pach *s.* 1. lemacto coludo (*lagartija*) [*Laemanctus longipes*] **Ya'ax a pach. Us ku chi'ik, ru'um ku mukik ye'er**. El lemacto coludo es verde. Come chaquiste y entierra sus huevos.

2. lemacto

coronado (*lagartija*) [*Laemanctus serratus*]

pachij *adv.* al otro lado **Bor bin pachij Lacanja' ti' yirik yo'och jareb**. Bor se fue al otro lado de río Lacanja' para ver si hay tepezcuintles.

Var. **pichij**

pach'akbar u bin *v. intr.* avanzar (*arrastrándose*), arrastrarse A **ayimo'**, **pach'akbar u bin yejer u k'ab, ma' u ch'iktar kax yan yok**. El cocodrilo se arrastra con sus patas delanteras, pero no se para, aunque podría con las patas traseras.

Deriv. de bin

pach'ik *v. tr.* llamar, poner nombre **Bor, tu pach'en in tet**. Mi padre me puso por nombre "Bor".

paj *adj.* agrio A **laxa' jach paj, ma' ch'ujuk**. La naranja está muy agria, no está dulce.

Véase **paj**

paj laxa' *s.* naranja (*agria*) [*Citrus aurantium*] A **paj laxa' ma' ba'wir ti', chen yan mak ku yuk'ik purbir ch'ujuk**. La naranja agria no sirve para nada medicinal, pero hay personas que hacen una bebida echándole azúcar. (*El naranjo es nativo de la selva lacandona; la fruta es dulce cuando se come, pero al rato deja un sabor agrio.*)

Deriv. de laxa' *Var. reg.* **paj china**

paj pox (N) {*var. reg. de pajaj op*} cabeza de negra, guanaba, guanábana (*árbol*)

paj sa' *s.* atole (*agrio*) Neki' u yuk'a' u yo'och paj sa' neki' u bok. El atole agrio está muy sabroso; tiene buen sabor.

Deriv. de sa'

pajtar *v. refl.* ponerse agrio, ponerse rancio In wo'och bak' kin k'intik sok ma' u tu'tar u k'ab kire' ku yom u k'ab kire' tan u pajtar u k'ab, ma' ki' u janta' kire' tu'ij, ma' tin k'intaj. Guiso la carne de caza para que no se agrie el caldo porque cuando ya hace espuma; ya no está sabroso. La carne se pone rancia si no se cocina.

pajus *s.* chaquiste, mosca del vinagre (*lit. mosca agria*) [*Drosophila melanogaster*] A xkiko' ku ts'okor u juch'ik yo'och k'ayem ku ki' tapik yejer u re' patam sok ma' u yokor pajus. Las mujeres, al terminar de moler la masa para la bebida k'ayem, la cubren bien con hojas de plátano, para evitar que le entren moscas del vinagre. (*Es una mosca muy pequeña que se alimenta de frutas y cosas agrias.*)

Deriv. de us

pakintik *v. tr.* hacer que empolle, hacer que incube A Najk'ino' u k'at u pakintik u yarak' kax sok u pimitar u yarak'. Najk'in quiere hacer que sus gallinas empollen para tener más gallinas.

paktantik *v. tr.* 1. salir (*del cascarón*) A kaxo' ku paktantik ye'er, ku ts'okor, ku rik'ir kire' paktantik u yar rajen rik'ij tu ye'er. Cuando la gallina termina de empollar los huevos, se levanta porque los pollitos salieron del cascarón.

2. incubar, empollar A ch'ich' kaxo' ku k'ay ka' bin k'uchuk tu k'inin ye'er, bayxuk a kaxo' ma' u p'atik u k'ay ku paktantik ye'er, ku ts'okor, ku rik'ir kire' top'ij u yar rajen rik'ij tu ye'er. La gallina cloquea cuando es

tiempo de poner un huevo; hace de la misma manera cuando empolla los huevos. Al terminar, se levanta porque ya nacieron los pollitos.

paktar *v. refl.* sentarse (*sobre los huevos*) Bin u ka' paktar u yarak' kax in na' kire' tan u t'an: "Poch', poch' poch", kij rajen tan u jujkintik u ye'er. La gallina de mi madre se va a sentar sobre sus huevos porque está cacareando así: "Poch', poch' poch!"; así que está empollando los huevos.

paktik *v. tr.* mirar, fijarse, ver ¡Paktej a wirej a je' tu kotor ru'uma! Sut a baj a ki' paktik tu kotor. ¡Fíjate en toda esta tierra! Date una vuelta y mira todo muy de cerca.

Véase pakat

pak' (L) {*var. reg. de pak'umpak'um*} avispa halcón, avispa solitaria

pak'ar *s.* 1. mata, planta ¿Ma' wa jach k'am ya'arir kaj tarij? bin u ka' ch'ijir ik pak'arex baje'rer. ¿Verdad que esa fue una buena lluvia? Ahora van a crecer nuestras plantas.

2. *Se refiere a lo sembrado, p. ej.:* u pak'ar p'ix siembra de chayotes, u pak'ar china siembra de naranjos, u pak'ar is siembra de camotes.

pak'achtik (N) *v. tr.* hacer tortillas Ku ts'okor u juch'ik u yo'och saklan, ku pak'achtik waj sok u janan. Al terminar de moler el nixtamal, ella hace las tortillas para la cena.

pak'achtik u baj *v. refl.* abrazarse (*acción de saludar*) U ki' pak'achtikob u baj, a rak'ob kaj yir u k'uchur. Sus amigos se abrazaron cuando llegaron.

pak'bir k'ante' *s.* colorín, coral, pito (*árbol sembrado, lit. palo amarillo*) [*Erythrina spp., p. ej., E. americana*]

Sinón. k'ante'

pał'ik *v. tr.* 1. embarrar ¿Ma' wa pał'a'an yatoch winik ten ik nunkir uch? ¿Bikin ma' ik pał'ik baĵe'rer a ten bik a ucho'? ¿Acaso en el pasado nuestras casas no estaban revocadas con barro? ¿Quién sabe por qué ahora no revocamos (*lit. embarramos*) nuestras casas como antes?

2. sembrar Nał yañ u pixam, rajen ku jok'or tuj ku pał'ik winik, wa maña' u pixam, kimen, ma' u jok'or tuj ku pał'ik. El maíz tiene corazón, por eso brota donde lo siembran los lacandones. Si no lo tuviera, estaría muerto y no brotaría.

3. cultivar A bu'uro' a ku pał'ik Bor ich u kor, jach manan ki' u janta' kire' nerik'ben u nek'. Los frijoles que Bor cultiva en su milpa son muy sabrosos porque la semilla es nueva.

4. poner huevo A kaxo' tu pał'aj u ye'er. La gallina puso un huevo.

Deriv. de pał'

pał'ik u baĵ *v. intr.* pelearse (*lit. se embarra uno con el otro*) Tin wiraj a chichano' tan u pał'ikob u baĵ kire' ts'ik. Vi a los chicos peleándose porque estaban enojados.

pał'ik u pach *v. tr.* acusar, culpar, denunciar (*lit. lo embarra su espalda*) Chan K'in tan u pał'ik u pach u rak' kire' tu kñaj se'em kaj bin ich Ocosingo. Chan K'in culpa a su esposa porque ella se enfermó con la gripe cuando fue a Ocosingo.

Sinón. tokor u jo'or

pał'ump'pał'um (N) *s.* avispa halcón, avispa solitaria [*Fam. Pompilidae*] Raji' pał'ump'pał'um ku chukik toy ka' u jup'ej yejer u k'i'ix. Ti' ku pał'ik tu pach ye'er. La avispa solitaria atrapa una araña y la pica con su aguijón; así le deposita sus huevos encima.

Var. reg. pał'

pał'aj op *s.* cabeza de negra, guanaba, guanábana (*árbol, lit. no muy agria anona*) [*Annona muricata*] A pał'aj op ki' u mał'a' u wich. La fruta del árbol de guanábana es muy sabrosa.

Var. reg. paĵ pox

pałsarir *adj.* sesgado (*la lluvia*) Tin tałraj ja' pałsarir u bin. Yo me mojé mucho porque la lluvia venía sesgada.

pałsar {*var. de pałsar*} choza, cabaña (*cubierta de paja o palma que provee refugio temporal*)

pałtam *s.* plátano A pałtamo', ti' u mał'a' u wich. U munir u re' u pał'ačhtik yo'och waj. U yits u tuch u munir ku jantik ti' u nał' wa yaj u nał'. El plátano se come. La hoja tierna es útil para hacer las tortillas. La resina del tallo, antes de que se forme el racimo, sirve para curar el dolor de estómago.

Var. pałtam

◆ **sał pałtam** (L) *s.* guineo, roatán, plátano macho (*Lacanjá*)

◆ **tała jach naĵ pałtam** *s.* platanal

pałtbir *adj.* formado Pałtbir kaj u be'taj Najbor yejer k'at a ju p'urir yo'och ja'. Najbor hizo, con barro, el jarro de agua (*lit. el jarro fue formado con barro por Najbor*).

pałtbir kib *s.* vela (*lit. luz formada*) Wa akbir, ku chuchik pałtbir kib Bor, kire maña u foko. Cuando está oscuro Bor lleva una vela porque no tiene un foco. (*Los lacandones del norte hacían antorchas de rajas de pino donde hay troncos de pino. Mientras en el sur las hacían con la corteza de balsa u otras cortezas interiores de árboles. Se cubre esa corteza, que parece como mecate, con la cera de abejas. Sirve muy bien para dar luz. Ahora ya no hacen esas velas.*)

Deriv. de kib

pałtbir'at *s.* adobe (*lit. barro formado*) Bin u ka' ts'ałpkinteĵ u

pa'te' pʌtbirk'ʌt sok u mʌ' u puts'ur u ɣʌɣʌk'. Está construyendo un muro de adobe para que no huyan sus animales.

pʌtik *v. tr.* formar, hacer (*cosas de barro o de cera*) Najk'in tan u pʌtik u jer xʌmʌch kir u pʌk'ʌchtik yo'och waj kire' up'ij a uchben. Najk'in está haciendo otro comal para hacer las tortillas porque el viejo se quebró.

pʌtik u koj *v. tr.* salir, formarse (*los dientes*) Och tan yok'or kire' tan u pʌtik u koj, yaj yu'wik. El bebé está llorando porque le están empezando a salir los dientes y le duelen mucho las encías.

Deriv. de koj

pʌts'bar *v. tr.* agarrar Mʌ' in wer bikin u pats'bar a ts'uro', jaj ix tʌkoj tu kinsaj mak. No sé por qué agarraron al extranjero, quizás mató a alguien.

Var. pats'bar *Sinón. pʌts'ik*

pʌts'bir ts'ak *s.* medicina, ungüento (*de tubo*) ¿Mʌ' wa ki' u bok pʌts'bir ts'ak a ku jiktik tu yajir u kareb? Es muy agradable el olor del ungüento para el dolor que se frota en el hombro.

Deriv. de ts'ak

pʌts'ik *v. tr.* agarrar Kin pʌts'ik Chan Bor sok mʌ' u bin kire' u k'at u wʌk'ʌs bin tu yatoch. Estoy agarrando a Chan Bor para que no se vaya otra vez a su casa.

Sinón. pʌts'bar

pʌxik₁ (N) *v. tr.* tañer, tocar (*el tambor o un instrumento de cuerda*) A ts'uro' yer u pʌxik pa'ax kire' tsoy u k'ay. El forastero sabe tocar la guitarra; por eso la música se oye bonito.

Deriv. de pax *Var. paxik* *Var. reg. pa'ax*

pʌxik₂ {*var. de paxik*} quebrar **pʌxik u k'ʌb** {*var. de paxik u k'ʌb*} aplaudir (*lit. quebrarse las manos*)

pʌyber 1. *adv.* adelante, primero (*lit. guía su camino*) Ra' yan bin pʌyber sam sok chich u bin. Él debe irse primero porque puede ir rápido.

2. *adj.* primero Ra' u ti'ar pʌyber a K'ino' nemurix u jo'or. El primer hijo es K'in y tiene el pelo rizado.

♦ **man pʌyber** *v. intr.* adelantarse

pʌybertik *v. intr.* adelantarse Mʌ' in wer bikin Bor kaj u pʌybertaj u yum kire' mʌ' chich u bin. No sé por qué Bor dejó que su tío se adelantara porque camina muy despacio.

pʌyber u ka' 1. *v. tr.* guiar ¿Mak pʌyber u ka' a ts'uro' ich ber? ¿Quién guía a los forasteros en el camino?

2. *v. intr.* ir (*adelante*) Pʌyber u ka' a Boro', pachir u yits'in. Bor iba adelante mientras su hermano menor venía atrás.

pʌyik *v. tr.* 1. llamar Mʌm, a tet tan u pʌyikech kir a bin kʌxtik a wo'och ja'as. Cuñado, tu papá está llamándote para ir a buscar el mamey. 2. traer Bor bin u pʌyik a ojerts'ak kir u ts'ʌkik u nʌ'. Bor se fue a traer al doctor porque está enferma su mamá.

pʌyik u ber *v. tr.* encaminar, guiar (*lit. llama su camino*) Bor tan u pʌyik u ber ten ti' yatoch winik ich k'ax. Bor me está guiando a las ruinas en la selva.

Deriv. de ber

pʌyk'ʌbtik *v. tr.* llamar (*haciendo señas con la mano*) ¿Chʌka'an wa ja wirik a kik? Pʌyk'ʌbtej ka' tak tanrir chan och. ¿Puedes ver a tu hermana mayor? Llámala haciendo señas con la mano para que venga a

cuidar al bebé.

paytik {*var. de paytik*} traer; extraer; jalar

pech₁ *adj.* 1. denso Tu **pech** **γ**an **yatoch** **ti'** **γ**an **tuj** **ku** **konon** **Chan Bor**. En el lugar donde hay muchas casas (*lit. donde las casas están densas*), ahí está la tienda de Chan Bor.

2. espeso

pech₂ *s.* garrapata (*de los bosques*) [*Dermacentor*] A **pecho'** u **k'at** u **ts'uts'ik** **ij** **k'ik'erex** **tuj** **ku** **nich'ir**. **La**. La garrapata chupa sangre en donde se pega. (*Hay tres tipos de garrapatas en la selva: pech, la grande que se encuentra al fin de la temporada de secas, mejen pech, la mediana que se encuentra a la mitad de la temporada de secas y sitir, la más chica, que casi no se puede ver. Esta aparece al principio de la temporada de secas. Por lo regular las garrapatas son del campo, donde hay ganado.*)

◆ **mejen pech** *s.* garrapata (*de tamaño mediano*)

pechapech *adj.* cuadrado A **ojerts'ako'** **kaj** u **chukaj** **Bor** u **yo'och** **ts'ak** a **pechapech** **kir** u **ruk'ik**. El doctor le dio a Bor una píldora que era cuadrada.

Sinón. **pechpechek'**

pechekche' *s.* huso (*para hilar*) **Yan** **taman** **Chan** **Najbor** **tu'** **ku** **pakintik** **yok'or** **pechekche'**. Chan Najbor tiene algodón que puede hilar con el huso.

Var. **pe'chekche'**

pechpechek' *adj.* cuadrado **Kaj** **binen** **ich** **yatoch** **Bor**, **kaj** **tin** **wiraj** **ti'** **chara'an** **ju'un**, **chen** **pechpechek'** u **ju'unin**. Cuando yo fui a la casa de Bor, vi tirada una libreta, una sola libreta cuadrada.

Sinón. **pechapech**

pech' u ni' *adj.* chata (*nariz*) —¿A **bikin** **pech' u ni'** **winik**? —¿Tok **berer** **kaj** **rocha'b** **ten** u **na'**? —¿Por qué está chata la nariz de esa persona? —Es así por naturaleza; nació así.

Deriv. de ni'

pek₁ *v. intr.* moverse **Ra'k'in** **kaj** **pitk'aj** **Bor** **ti'** a **emche'** **ma'** u **pek** **kire'** **yaj** u **pach**. Desde que Bor se cayó de la escalera, no se puede mover porque le duele la espalda.

pek₂ *v. tr.* fracturar **Pek** u **yok** **Bor** **tuj** **pitk'ajij** **ka'an** **an** **che'**. Bor se fracturó el pie cuando se cayó de un palo alto.

peksik *v. tr.* mover **Ma'na'** **mak** **k'ucha'an** **yor** u **peksik** a **chem** **ich** **petja'** **kire'** **jach** **ar** u **peksa'**. Nadie pudo mover el cayuco en la laguna porque era muy pesado.

peksik u yor *v. tr.* molestar **Tan** u **wenan** a **tet** **ma'** a **γ**an **peksik** **yor**, **je'** u **ts'iktar** **tech**. Tu papá está durmiendo; no lo debes molestar, porque se enojará contigo.



pek'

pek' *s.* perro **Ma'** **ja** **wirej**, a **pek'o'** **wi'ij** **ti'** **bak'** **rajen** u **jap** **ruk'bar**. Pues, puedes ver que el perro tiene muchas ganas de comer carne, por eso la traga sin masticarla.

Var. **γalak' pek'**

◆ **chan ar pek'** cachorro

-pek' *suf. s.* Indica que lo que se cuenta es un manojo de frutas como plátanos, p. *ej.:* **junpek'** **sal** **patam** un manojo de roatán; **ka'pek'** **patam** dos manojos de plátanos.

pepen *s.* mariposa (*término general*) A pepeno' chun k'in ku man, nok' ku wayar. La mariposa vuela en el día; nació de una oruga.

Var. **pepenir**

- ◆ **chak pepen** *s.* cobriza americana (*mariposa*)
- ◆ **jach pepen** *s.* mariposa (*un tipo*)
- ◆ **k'an pepen** *s.* sulfúrea (*lit. mariposa amarilla*)
- ◆ **p'arax k'a' pepen** *s.* Se refiere a un tipo de mariposa similar a la púrpura emperadora (*lit. la mariposa que abre*).
- ◆ **tseɲa' pepen** *s.* Se refiere a un tipo de mariposa azul, similar a la *Polyommatus icarus*.

pepen k'ax *s.* Se refiere a un tipo de mariposa (*lit. la mariposa de la selva*). A ju pepen k'ax ti' ku man kabar ich k'ax, tuj ku jok'or ich ber, ku ximbar ich ber. Esta mariposa vuela bajo en la selva. Cuando uno sale al camino real, entonces se le ve por el camino.

Var. **pepenir k'ax**

pepen ɣan yek'er *s.* Se refiere a un tipo de mariposa (*lit. mariposa con rayos*). A pepen ɣan yek'er, ti' ku nich'ir tuj ɣan ch'ur ru'um, raji' ku yuk'ik ya'arir. Esta mariposa chupa agua donde hay tierra mojada.

-pet *suf. s.* Se refiere a una cosa redonda, *p. ej.:* tin wiraj yajaw petja' ví una laguna grande; a Boro' ɣan oxpet u kor Bor tiene tres milpas.

petak *s.* bejuco angarilla, peine de mico, peineta (*planta*) [*Combretum fruticosum*] A petako', ti' yirik u top', tsoy yirik k'an. Ch'i'ich' ku ne'uk'ik u top'. El bejuco angarilla tiene flores anaranjadas muy bonitas. A los pájaros les gusta mucho chupar su néctar.



petja'

petja' *s.* laguna, lago (*lit. agua redondo*) Ka' bin k'uchuk Chan K'in yok'or Naja' ɣan u ch'aktik a petja'. Cuando llega Chan K'in a la laguna de Najá, tiene que cruzarla.

Deriv. de ja'

- ◆ **chi' petja'** orilla (*de la laguna*)
- ◆ **k'abir petja'** *s.* tributario (*de una laguna*)

pet xanab (N) *s.* huarache A winiko' ku jupik u pet xanab sok tsoy u man tan yok tu ɣan k'i'ix. El lacandón se pone huaraches para poder caminar donde hay espinas.

Var. reg. **poxar, xanab**

petsk'in *s.* acahual, girasol Ka' bin okok ya'axk'in a petsk'in nek'an u top'. Cuando llega la primavera, a los acahuales les brotan flores muy amarillas.

pe'chekche' {*var. de pechekche'*} huso (*para hilar*)

pe'ik *v. tr.* traer, llevar (*en las manos*) Paxij u chuj in na' ka' bin in wits'in Chan Nunk u pe'ik u yo'och in na' kire' tu cha'aj. La calabaza del agua de mi mamá se rompió cuando mi hermana menor, Chan Nunk, fue a traer agua porque la dejó caer.

pe'sa' che' (N) *s.* clavo (*árbol*) [*Eugenia aromatic*] A pe'sa' che' sak u sor u pach, chen u wich tsoy ti' a jampnen. El árbol de clavo tiene la corteza blanca; sus frutitas son buenas para curar el estómago. (*Este tipo de árbol se*

encuentra en la región lacandona. No hay en el sur.)

pe'ts'che'tik *v. tr.* sujetar, fijar, atar
Raji' kaj u pe'ts'che'taj u pajo' kir
yatoch sok ma' u kuchur ten ik'.
Fija un palo encima de la palmas pajo'
que sirven como techo de su casa, para
que no se las lleve el viento.

pe'ts'tik *v. tr.* 1. atrapar A ch'ojo'
tan u rak jantik a yo'och nar ich u
ka'anche'ir rajen bin Bor u pe'ts'tik
a ch'o' ich kor. Las ratas se están
comiendo el maíz en la troje de la
milpa, por eso Bor fue a atraparlas.

2. aprisionar (*persona*) Wa ka kinsik
mak je u pe'ts'tikech ya'j chukir
mak. Si matas a una persona, la
policía te aprisionaría.

Sinón. rejik

pichij {*var. de pachij*} al otro lado

pichik' *s.* cucharón, panche, tucancillo
collarejo (*ave*) [*Pteroglossus torquatus*]
U t'an ray pichik': "Pichik', pichik',
pichik'". Ti' ku ye'er jama'an che',
sak ye'er. Kabar jama'an che'. El
panche canta así: "Pichik', pichik',
pichik'". Hace su nido en el hueco de
un palo pequeño y ahí pone sus huevos
blancos.

pich' *s.* faisán (*macho*) [*Crax rubra*]
Ka' bin okak ya'axk'in a pich'o' ku
yakan kir u kaxtik u rak'. Cuando
llega la temporada de secas, el faisán
macho se pone clueco porque quiere
criar familia.

Véase k'ambur



pich'

pich'ik (N) *s.* 1. guayaba dulce,
guayaba manzana (*fruta*) A pich'ik
neyan nok' ti' ma' a mak'ej. La
guayaba tiene muchos gusanos, por
eso no te la comas.

2. guayabo (*árbol*) [*Psidium guajava*]
Var. reg. pur

pich'intik *v. tr.* 1. tirar, arrojar (*lit.*
echar arrojándolo) Najk'in bin u
pich'intik u p'up'ir ich chunche'.
Najk'in va a tirar la basura en el
tronco de un árbol.

2. regar, esparcir (*semillas chiquititas*)
A ucho' a winik ku pich'intik u yirir
k'uts ich u kor kaj ts'ok u p'atik u
yijir a nar. Hace tiempo que los
lacandones esparcían las semillas de
tabaco en sus milpas cuando ya había
elotes.

Deriv. de ch'inik

pik₁ *s.* faldeta (*reg.*), falda Chan
Najkoj tu manaj chak nok' ti' u pik
tumen rab u pik. Chan Najkoj
compró un pedazo de tela roja para su
falda porque la otra ya está vieja.

Var. reg. pikir

pik₂ *v. intr.* vestirse (*de falda*) A
xkiko' ich Lacanja' xikur u ka', chen
a winko' ich Naja' pik u ka'. Las
mujeres de Lacanja se visten con
cotonos, mientras que las de la laguna
Naja se visten con faldas.

pikit k'ak' (N) *s.* abanico, aventador
¡Chuk ten a pikit k'ak' kir in piktik
in k'ak'! ¡Dame el abanico para que
pueda abanicar el fuego!

Deriv. de k'ak'

piktik *v. tr.* abanicar Tan u piktik u
chujir k'ak' sok u jobar. Él está
abanicando las brasas del fuego para
que arda bien.

pim *adj.* 1. gris, oscuro (*p. ej.: nubes*)
Jach pim u muyar tin t'an bin u ka'
tar ya'arir. Las nubes están muy
oscuras; creo que va a llover.

2. grueso ¿MΛ' wa pim u sas ba'ats' tan u nemak'ik u yo'och wach'?

¿No le parece que el chango está muy gordo (*lit. grueso*) porque come la fruta del guapaque?

3. muchos (*personas, animales*) Rak chi'bir yΛak' pato' baje'rer, chen pim yΛak' kax. Se comieron los patos de ella; pero ahora tiene muchas gallinas.

◆ **pimo'onex** somos muchos

pimkintik *v. tr.* hacer muchos, multiplicar U na' u k'at u pimkintik u yΛak' kax sok u jarik u tak'in. Su mamá quiere multiplicar sus gallinas para obtener dinero.

pimtar *v. intr.* multiplicarse, hacerse muchos Ka' bin okak tanja' ku pimtar k'axor kire' neyΛ ja' tuj ku top'or. Cuando llega el tiempo de lluvias, se multiplican los zancudos porque hay mucha agua; y ahí es donde nacen.

pitik *v. intr.* desatarse Pitij u k'anin u xΛab tuj jejepk'Λxa'bir. Las agujetas de los zapatos se desataron, aunque estaban bien amarradas.

pitir 1. *v. intr.* deslizarse Bin u ka' jenen u kuch a tsimin kire' tan u pitir u sumir u kuch. La carga de la bestia se va a caer porque se está deslizando la sogá.

2. *v. tr.* quitarse (*la ropa*) ¿A bikin tan u pitir u nok och? ¿YΛn wa ba' tan u chi'bir ti'? ¿Quién sabe por qué el nene se quitó la ropa; quizás algo lo está picando?

◆ **chakpiten** (L) *adj.* desnudo (*Lacanjá*)

pitk'Λbtik *v. tr.* escapar, eludir (*lit. escapa de la mano*) A ts'uro' tu pitk'Λbtaj ti' yΛj kΛnΛnyΛjir u jor, kaj puts'ij ich k'ax. El forastero se escapó del soldado y se fugó a la selva.

pitk'Λjar *v. intr.* 1. deslizarse y caerse, resbalarse y caerse Bor kaj u ts'anaj u yo'och ma'ax je'roj pitk'Λjij ti' ka'anan che'. Cuando Bor le tiró a un mono araña, se deslizó y se cayó de un árbol muy alto.

2. caerse Kaj pitk'Λjij Bor ich y k'Λbche' ka' tu wataj u tajir u k'Λb. Cuando Bor se cayó de la rama del árbol, se fracturó el brazo.

pix₁ (N) *s.* funda, vaina Ka' bin xikech Bor a man tok kuchej a maskab tu pix sok mΛ' a satik. Bor, cuando vayas de cacería, lleva tu machete en la vaina para que no lo pierdas.

◆ **pix u maskab** vaina (*del machete*)

pix₂ *s.* rodilla A teno' tin pa'aj in pix kire' ti' k'Λta'an che' ich u beri' in kor, jach yaj kaj in wu'yaj in pa'ak in pix. Me golpeé la rodilla con un palo que estaba tirado en el camino hacia la milpa y me dolió mucho el golpe.

pixam *s.* 1. corazón Ra' ku p'usik u yor a pixam, wa ka mak'ik xa'an. Si uno come demasiada sal, eso afecta el corazón.

2. alma Ka' bin kimik winik u pixam ku bin yaran ru'um tu yΛn a kisino', bayxuk ku ya'arik in tet. Cuando se muere un lacandón, su alma se va debajo de la tierra donde está el diablo; eso dijo mi papá.

Var. pixam

◆ **tam u pixam** *adj.* inflexible, severo

pixik *v. tr.* cobijar, cubrir A Chan K'in tan u pixik u pak'ar k'uts sok mΛ' u chujur ten k'in kire' tan tu pak'aj. Chan K'in cubre sus matas de tabaco para que no las queme el sol porque acaba de trasplantarlas.

pix ik tsomen *s.* cráneo (*lit. cubierta de nuestro cerebro*) A ju pix ik tsomen kir u kananta' ik tsomen a ten bik ij kot'er ku kanantik ik bak'er. El cráneo es para proteger nuestro cerebro de la misma manera que nuestra piel protege nuestra carne.

pix u baj (N) *s.* cobija Chan pixej och yeter u pix u baj tumen tan u sistar. Por favor, tapa al nene con su cobija porque hace frío.

poch ti' (N) *v. tr.* desear, codiciar (*con ansia*) A Chan K'in nepoch ti' u ch'a'ik u rak' kire' ch'ijij. Chan K'in desea mucho tener una esposa porque ya está grande.
Var. reg. pachtik

poch' *s.* cloquear (*gallina o pava*) Tin t'an bin u ka' paktar a warak' urum we'ek tan u t'an: "Poch' poch' poch'". Yo creo que su pava se va a poner clueca, ya está cloqueando y hace: "Poch' poch' poch'".

poch' u ka' *v. tr.* blasfemar, jurar, maldecir Poch' u ka' Bor kire' kimij u rak' a ju neyaj. Bor está maldiciendo a su dios porque su amada esposa murió.

pojche' (N) *s.* mesa (*lit. tabla labrada*) Ma' chan ko'och u tan in pojche' tuj kin wakintik in ruch, chen in na' jach ko'och u tan u pojche'. Mi mesa, donde pongo mis utensilios, no es muy ancha; pero la de mi mamá, sí lo es.

Var. reg. pojche'ir

◆ **chi' pojche'** *s.* cocina (*lit. orilla de mesa*)

pojche'ir ka' *s.* mesa (*del metate*)
Deriv. de ka'

poktanja' *s.* pantano A ich poktanja'o' naj babaj. Ahí en el pantano hay un bosque de árboles de babaj.

pok'or *v. tr.* ensuciar A teno' ti' kin kutar ich in k'anche' kir in k'axik in jarar sok ma' u rak pok'or ich ru'um. Estoy sentado en el banco para poder armar mis flechas y no ensuciarlas en el suelo.

pom *s.* copal, cuajote colorado, jiote (*árbol*) [*Bursera spp., B. excelsa*] A jach pom yan yits, ti' u ts'akik u nak', wa chup u bat ku mak'ik a jach pom. El copal tiene una resina que se usa para curar el estómago. Si se hincha la vesícula, la resina chupa lo que causa la hinchazón.

◆ **yits pom** *s.* resina (*de copal*)

pomin *s.* 1. chinche (*insecto*) [*Fam. Acanthosomatidae*] A pomino', u re' pak'ar ku jantik, ku rak kisik pak'ar. La chinche se come las hojas en los sembrados y las mata.
2. chinche de la calabaza A pomino', ti' yan ich pak'ar. Ku rak k'askintik pak'ar. La chinche de la calabaza destruye las plantas de calabaza.

pora' *v. pas.* ser labrado Tan u pora' u chem ten Bor kire' ja'ri' ra' yer u porik chem. Bor está labrando el cayuco (*lit. el cayuco está siendo labrado por Bor*) porque es el único que sabe hacerlo.

porik *v. tr.* 1. desbastar, alisar, labrar Bin u ka' u jayik u bat Bor sok u porik u jer chem. Bor va a afilar su hacha porque va a desbastar otro cayuco.

2. pelar Koko kin porik u pach, ku ts'okor kin xat'ik u jor kir in wuk'ik ya'arir kire' nech'ujuk ya'arik koko. Pelo el coco y al terminar, le hago un agujero para poder tomarme su agua que es dulce.

porokintik *v. tr.* 1. criar A ts'uro', ku porokintik kay k'ekan kir u kanik u jarik u tak'in. Los forasteros crían cerdos para venderlos y ganar dinero.

2. engordar (*a un animal*) A **ts'uro'**, ku **porokintik kay k'ekΛn**; soy **jirik wa neparok**. Los forasteros crían cerdos; les gusta engordarlos.

pos *adj.* descolorido, pálido Posech, Bor, **rakij kaj ta kΛnaj chΛwirir**. Bor, estás pálido desde que tuviste calentura.

posankar *v. intr.* desteñirse, ponerse pálido Tan u **posankar u pik a chΛknok'** Chan Nunk tumen tu **Λayaj yok'or k'in**. La falda de Chan Nunk va a desteñirse porque la tendió al sol.

postantik u baj *v. intr.* empolvarse, ensuciarse A **chichano'** kaj u **postantaj u wich yejer u ta'anir k'ak' jach sak u wich**. El chico se ensució la cara con ceniza, por eso la tiene muy blanca.

postar *v. intr.* estar anémico, ponerse pálido Tan u **bin u k'ik'er och kire'** **sajak kaj pitk'Λjij ich k'an rajen tan u postar**. El bebé está pálido por el susto. Él estaba en la hamaca cuando de repente se cayó; por eso se puso pálido.

pos u wich *adj.* anémico —¿A **bikin pos u wich Bor?** —Tin t'Λn tan u **bin u k'ik'er**. —¿Por qué está anémico Bor? —Creo que le está bajando la hemoglobina.

pot *adv.* Indica superlativo o intensificación, p. ej.: **pot sasir** muy muy claro; **u pot mastik** muy muy largo.

potar *v. intr.* poner huevecillos A **mejen boxer ku potar u re' pak'ar tu yaran u re'**. La chinche de flor pone sus huevecillos abajo de las hojas de las plantas sembradas.

pottsots *s.* Se refiere a un tipo de polillo (*lit. con muchísimo cabello*). A **pottotso' chunk'in ku man**. A **ba' ku nemak'ik tsakats**. La polilla

pottsots anda de día y lo que le gusta comer es la fruta del árbol llamado **tsakats**.

pojar₁ (N) *s.* bolsa, mochila, talega (*de cuero*) A **ucho'**, **yan ten in pojar betabir yejer u yot'er yuk banabir yejer puna'**. Hace tiempo tenía una bolsa hecha de cuero de venado y pintada de color caoba.

pojar₂ (SQ) *s.* huarache, zapato A **winiko'**, u **tan yok ku man, chen a ts'uro' u pojar ku man**. Los lacandones andan descalzos, pero los forasteros, con zapatos.

Var. reg. **pet xΛΛΛb, xΛΛΛb**

po'kbar *v. intr.* cantar, recitar, salmodiar U **po'kbar u baj in tet ti' ku najik u buts'ir tu yok'or sok u jawar u yajirir, rajen rajra' u po'kbar u baj**. Mi padre canta para sí mismo y toca el humo para sanar de su enfermedad, por eso canta continuamente. (*Tradicionalmente cada uno de los lacandones del rumbo de la laguna Najá solía cantar intercediendo por él mismo o por alguna otra persona en la casa sagrada de las imágenes de sus dioses. Se utiliza una hoja de la palma xatej con la que se toca el humo del incienso que se está quemando. Si el enfermo no está ahí, se lleva la hoja a donde esté y se le toca con esta hoja mientras se reza y se canta.*)

po'kbir *adj.* asado, tostado ¿**MΛ' wa ki' u mak'a' a po'kbir pΛtam?** ¿Verdad que son muy sabrosos los plátanos asados?

po'kik₁ *v. tr.* cantar, recitar, salmodiar In **tet tan u chukik u buts'ir yejer u re' bo'oy sok u bin u po'kik u yum**. Ti' ku **k'uchur u Λajer u buts'ir tuj yΛni'**, **kire' sok u jawar tu yajirir, rajen ujer mak ku po'kik**. Mi padre lleva una hoja de la palma **xatej** que se pasó por el humo de

incienso para ir a cantarle rezos a su tío enfermo. Al llegar adonde está el tío, lo toca con la hoja para sanarlo de la enfermedad; por eso él canta rezos repetidamente a favor de otra persona.

po'kik₂ *v. tr.* 1. asar K'ayum tu po'kaj yo'och is ich u kor kir u mak'ik tu kor. K'ayum asó el camote en la milpa para comérselo.

2. chamuscar, quemar, tostar (*superficialmente*) K'in tan u po'kik u tsotser jareb sok u chi'ik u bak'er. K'in está chamuscándole los pelos al tepezcuintle para quitárselos y comerse la carne.

po'kik u yot'er *v. intr.* broncearse, quemarse (*por el sol*) Ka' bin k'uchuk tu k'inin yokor ya'ax k'in, wa kik beyaj ich ij kore'ex je' u po'kik ij kot'ere'ex kire' jach yaj u chujiko'one'ex k'in. Cuando venga la temporada de secas, si trabajamos en nuestras milpas, nos quemaremos por el sol; eso duele.

Deriv. de yot'er

po'kta'anbir *adj.* bronceado, quemado (*por el sol*) Kaj urij Bor raji' po'kta'anbir ten k'in kire' man'a' che' ich ber. Cuando Bor regresó a su casa, estaba quemado por el sol porque no había árboles en el camino.

puch'ik *v. tr.* golpear A xkiko', rajra' ku puch'ik u p'ojnok' tu pach u che'ir u p'o'oj. Cuando la mujer lava la ropa, la golpea constantemente encima de un tronco. (*En la área donde lavan la ropa, hay unos troncos o trozos de árboles sobre los que las mujeres lavan la ropa golpeándola y restregándola.*)

puch'ur *v. tr.* restregar, golpear (*ropa al lavar*) A chichan tan u kanik u na' tuj ku yirik u puch'ur u nok' ich ya'arir. La chica restriega la ropa de la misma manera que su mamá para

lavarla en el arroyo.

pujam *s.* capulín [*Prunus capuli*] A pujamo', ki' u mak'a' u wich. U tsor, tsoy ti' u kuchik yo'och. El capulín tiene una fruta sabrosa. La corteza del árbol es útil para cargar comida.

pujik *v. tr.* llevar, traer (*en la falda*) Pujej nar a murkintej kir in p'ep'ik in k'u'um. Tráeme (en tu falda) la mazorca que hay amontonada para que pueda desgranarla y hacer mi nixtamal.

pujpuch' *s.* mirillo de la selva (*ave*) [*Hylocichla mustelina*] A pujpuch'o' u t'an: "Puj-puch' puj-puch', puj-puch'". U janan u wich sasak che'. U k'u' k'a' che' ku k'axik. P'iris p'iris u ye'er man'a' sak. El mirillo canta: "Puj-puch', puj-puch', puj-puch'". Come las frutitas del árbol de *sasak che'* que es muy blanco. Hace su nido en la rama de un árbol. Sus huevecillos son blancos salpicados.

pujpuwuj *s.* lechuza listada, mochuelo zarado (*ave*) [*Ciccaba nigrolineata*] A pujpuwijo', u t'an: "Puj-pu-wij, puj-pu-wij, puj-pu-wij". U ye'er sak, Ku chi'ik ch'o', ch'i'ich'. U k'u' jama'anche'. La lechuza listada canta: "Puj-pu-wij, puj-pu-wij, puj-pu-wij". Come ratas y pajaritos. Sus huevos son blancos y hace su nido en el hueco de un árbol.

puj u ka' *v. tr.* llevar (*en la falda*) A xkiko' puj u ka' ti' u k'ak' chen a xibo' ku kuchik u k'ak' ti' u kareb. Las mujeres llevan la leña en la falda, pero los hombres la cargan en el hombro.

pujur u ka' *v. tr.* llevar, traer (*en la falda*) ¿Mak tin wiraj pujur u ka' sam? ¿Ba'kiri' yan ich u nok'ir? ¿A quién vi llevando algo en la falda? ¿Qué cosa era?

puka'an *adj.* amontonado —¿Ba' kiri' ti' puka'an ich ru'um? —U xikur a mam, tubij ti'. —¿Qué son esas cosas amontonadas en el suelo? — Son las camisas de su cuñado que se le olvidaron.

pukchin *s.* marañero, pupero negro (*ave*) [*Microrhopias quixensis*] A pukchin, u t'an a rayo': "Puk-chim, puk-chim". Nok' ku chi'ik. K'Λ' ro'obir u k'u', woris u k'u' mijin, chen ye'er sak. El marañero canta: "Puk-chim, puk-chim". Come gusanos y hace su nido entre las ramitas en la maleza. Su nido es chiquito y redondo. Sus huevos son blancos.

pukintik *v. tr.* sacudir A xkiko' tu pukintik u nok' sok yirik wa u kimin ch'ik. La mujer sacudió el vestido para que se cayeran las pulgas.

puktar (N) *v. intr.* dejar tirado (*ropa*) A ju pixirbaj wa ku puktar ich ru'um, ku rak rabar kire' sis a ru'um ku yuwik. Si se deja tirada una cobija en el suelo, se pudre por la humedad de la tierra.

puk' *adj.* estar turbio, enturbiarse Nepuk' Lacanja' kire' tar ya'arir jo'oraj. El río Lacanjá está turbio porque llovió ayer.

puk'bar *v. intr.* disolverse Wa ka wa'arik bik ka be'tik aro' k'Λj, u puk'bar. Si te preguntas cómo se hace el pinole; se disuelve en agua.

puk'ik *v. tr.* 1. aguar ¡Puk'ej in wo'och ma'ats' ka' in wuk'ej kire' ne'uk'ajen! ¡Agua mi pozol para tomármelo porque tengo mucha sed! 2. disolver ¡Ka' a chukeche'tej a wo'och sak ch'ujuk sok a puk'ik ich kajwe' sok ch'ujuk! Por favor, disuelve el azúcar en el café revolviéndola con una cucharita, para que quede dulce.

puk'sik *v. tr.* mezclar Bor tan u puk'sik u yo'och ma'ats kire' ne'uk'aj. Bor está mezclando su pozol con la mano porque tiene mucha sed.

puk'tar *v. intr.* enturbiarse (*agua*) Tan u puk'tar ya'arir ti' k'ek'an tuj ku yarak'tikob ti' ka'anan. Se enturbia el agua porque los puercos se están bañando arroyo arriba.

puk'ur *v. intr.* deshacerse, derretirse, disolverse A ju baj'a, wa ku rubur ich ru'um, ku rak puk'ur irej ja' ku bin. Cuando el granizo cae en la tierra, se derrite y se vuelve agua. *Sinón. yibir*

puna' *s.* caoba, cedro montés, cóbano [*Swietenia macrophylla*] A puna'o', u che'ir tsoy ti' chem, ti' ku man yok'or ja'. La madera de caoba sirve para hacer cayucos para cruzar el río.

◆ nikte' ak' top' puna' flor (*del árbol de caoba*)

pur *s.* guayabo (*planta*) [*Psidium guajava*] Yan ka'tur u che'ir pur, junturi' chak, ujer k'an. Hay dos clases de guayabo: el que da guayabas color rosa y el que da amarillas.

Var. reg. pich'ik

purbir *v. tr.* echar, poner A kajwe' purbir ch'ujuk u k'at kire' k'aj. El café necesita que se le eche azúcar porque está amargo.

purche'ir *s.* puente Tin wiraj Chan K'in tan u ch'aktik tu t'ina'an u purche'ir kire' ma' tuj ku ch'aktik, netam ya'arir. Vi a Chan K'in cruzando un puente donde es imposible cruzar a pie porque está muy hondo.

Var. purche'

purche'tik *v. tr.* tender (*un puente*) Ts'ur tu purche'taj Xokra'. Los forasteros tendieron el puente sobre el

río Usumacinta.

purer *v. tr.* llevar (*ida y vuelta*) Uts wa ta t'ʌn tech, je' wa a bin a purer a ojerts'ako' ich Palenke a wits'in kire' yaj ma' u janan. Si quieres, podrías llevar a tu hermanito menor al doctor en Palenque porque está enfermo y no come nada.

purik₁ *v. tr.* echar, lanzar U ti'ar tu puraj ja' u nok' yits'in, ch'urij ten ja'. El hijo de ella echó la ropa de su hermanito al agua y se mojó.

purik₂ *v. tr.* 1. llevar, tomar —¿Mak ku bin u purikech ich u ʌjir ts'ak saman? —Tin t'ʌn ts'ur ku bin u purik yejer u yakab ru'um. — ¿Quién te va a llevar al hospital mañana? —Creo que el hombre forastero me llevará en su coche.
2. conseguir, traer Ka' bin uruk Bor bin u ka' purik ten in wo'och ts'ak a tin k'ubentaj ti'. Cuando Bor venga, me traerá la medicina que le encargué.

3. poner ¿Tuj ka bin a purik in wo'och nar? ¿Dónde vas a poner mi maíz?

purik u baj *v. intr.* saltar, zambullirse (*en el agua*) A kejo' tu puraj u baj ja' ti' u puts'ur ti' chʌk barum. El venado saltó a la laguna para escapar del puma.

purik u xik' *v. intr.* volar (*ave*) A so' jach nach u purik u xik'. El macho de los faisanes vuela muy lejos.

purik u yok *v. intr.* andar (*lejos*) A ba'ats'o' nach ku purik u yok ti' u janan. El mono saraguato anda muy lejos buscando comida.

purik xa'an *v. tr.* 1. curar (*con sal*) A Boro' ku purik xa'an ich u yo'och ba'ats' a tu kinsaj sok ma' u tu'tar ich ber. Bor está curando con sal los saraguatos que mató para que no se echen a perder en el camino.

2. salar, echar sal Ki' purej xa'an ti' in wo'och ye'er kax sok ki' u janta'. Échele sal a los huevos para que estén sabrosos.

Deriv. de xa'an *Sinón.* ta'abtik

purin *s.* 1. clarín, tordo cantor (*ave*) [*Dives dives*] A purino' u t'ʌn: “Pich, pich, pich”. Xak' nok' u chi'ik, u chi'ik sa'ak', u wich che' ku jantik. K'ʌ' ro'obir ku k'ʌxik u k'u' ti' ku ye'er, ya'ax ye'er. Ma' tsoy u k'ʌxik u k'u' u tʌsik u k'ʌ'che'. El clarín canta: “Pich, pich, pich”. Come frutitas, gusanos y capulines. Hace su nido en una ramita de la maleza para poner sus huevecillos que son verdes. El nido que hace no es muy bonito.

2. arrendajo, cacique, pájaro reloj [*Amylcercus holosericeus*]

3. mirlo, mosquero, tordo chico (*ave; llega al comenzar la temporada de secas para pasar el invierno*) [*Euphagus cyanocephalus*]

purur u baj *v. intr.* bucear, sumergirse, zambullirse Ka' bin xiken ich chʌkam, je'roj, jach manan chʌkow k'in, je'roj ka' tin wiraj ja' kaj tin puraj in baj ich ja', kaj ts'ok in jok'or, je'roj saj kimen yejer u sa'tar in wor yejer k'in kire' chʌkowchaj in k'ik'er. Cuando fui al campo, hacía mucho calor; pero cuando vi un arroyo, me sumergí y cuando salí del agua, iba a caer desmayado porque el sol calentó mi sangre.

pusbar *v. tr.* limpiar, sacudir Bor u pusbar u ts'on kire' ti' yan u noy ru'um sok ma' u jok'or yits. Bor limpia su rifle del polvo de la tierra para que no se oxide.

pustik *v. tr.* lijar, alisar A tsajabo', xo'och' u re' rajen raji' tuj kin pustik u churir in jarar sok yu'ur u pach in churur. La mata de *tsajab*

tiene hojas ásperas, por eso las usan para lijar y pulir el arco de guayacán, para hacerlo muy liso.

pustik ru'um *v. tr.* limpiar (*algo seco*) Tin wiraj Bor u pustik ru'um tu k'ab kire' jach ek'. Vi a Bor limpiándose las manos del polvo porque estaban muy sucias.

pustik u me'ex (N) *v. intr.* rasurarse, afeitarse A winiko' ma' u nepustik u me'ex kire' ma' ya'ab ti'. Los hombres lacandones no se rasuran a menudo porque casi no tienen barba.
Deriv. de me'ex

put *s.* papayo [*Carica papaya*] U che'ir put yan yits wa ku yokor ta wich jach manan yaj. El papayo tiene una resina y si entra en los ojos, arde mucho.

◆ **chak put** *s.* papaya roja

puts' *s.* 1. aguja Najk'in kaj u sataj u puts'ir ti' u chuyik u pik. Najk'in perdió la aguja y la necesita para coser su falda.

2. jeringa Jach ts'uy u bak'er u yit' Bor rajen kots'ij u puts'ir, jak' yor a mak a kaj u tup'aj, kire' tu yiraj kots' u ni' u puts'ir. La piel de la cadera de Bor estaba muy dura, por eso se dobló la aguja de la jeringa. La persona que lo estaba inyectando se sorprendió cuando vio lo que pasó.

Var. puts'ir puts'ur

◆ **yit' puts'** *s.* ojo (*de aguja*)

puts'ik *v. tr.* hacer escapar, hacer huir Ma' a yan puts'ik Bor wa ku yubik je' u tar tup'bir, je' u puts'ur. No hagas huir a Bor, si de repente oye

que han venido a inyectarlo, él huirá.

puts'ur₁ *v. intr.* escapar, huir A Boro', ma' tar tup'bir sok ma' u kanik sasak' se'em, puts'ij sajak u tup'ur kire' yaj yubik. Bor no vino para que lo inyectaran contra la pulmonía. Él se escapó porque le tiene miedo a las inyecciones ya que le duele mucho.

puwij *s.* 1. cuerporruín, chotacabra (*ave*) [*Caprimulgus vociferus*] A puwijo' u t'lan: “Pu-jij, pu-jij, pu-jij”. Ku chi'ik borechuj, us ku chi'ik. Mana' u k'u' ku ye'er ich ru'um. Yan u ts'ibar bara'an chak ye'er. El cuerporruín canta: “Pu-jij, pu-jij, pu-jij”. Come un cierto tipo de cucaracha de la selva y moscas, y hace su nido sobre la tierra. Sus huevos son salpicados y rayados con un color rozijo.

2. aguaitacamino, pochocuate, tapacamino (*ave*) [*Nyctidromus albicollis*] A puwijo', raji' u t'lan, “Pu-jij, pu-jij, pu-jij”. Us ku chi'ik, borech ku chi'ik. Ru'um ku ye'erer, p'iris, p'iris u ye'er bara'an chak. El tapacamino hace así: “Pu-jij, pu-jij, pu-jij”. Come moscas y cucarachas. Pone sus huevos en la tierra, son salpicados y un poco rojizos.

◆ **k'atache' puwij** *s.* bienparado, caballero, lechuza llorona (*ave*)

pu'kintik *v. tr.* acostar, tender (*en el suelo*) Pu'kintej ten in chan ba'ay ich ru'um, je' in jutsik. Pon el morral en el suelo, y entonces lo moveré más tarde.

P' p'

p'ak *s.* tomate cereza [*Physalis spp.*] A p'ak ti' u janta' yejer yo'och waj,

kax yok'or yo'och bak', ku purik p'ak sok ki' yu'wik. El tomate cereza se come con tortillas y con carne de

caza; se le echan los tomates encima para darle un buen sabor.

p'akta' *v. pas.* ser odiado, ser aborrecido, ser abominado **Ku tus tukrikob ku bin ki' tar yor David kire' kinsa' a ra' a ku p'akta' David.** Ellos se equivocaron al pensar que David iba a estar contento porque habían matado a quien lo odiaba (*lit. por quien era odiado*).

p'aktik *v. tr.* aborrecer, abominar, sentir asco **Yajkintej a mak a ku p'ek yirikech, be'tej tsoy ti' a mak u p'aktikech.** Ama a los que te menosprecian, haz el bien a los que te aborrecen.

p'arar *v. pas.* ser descascarado, ser desvainado **Tan u p'arar u sor bu'ur ten ts'ur ka' u kanej sok u jarik u tak'in.** El extranjero desvaina los frijoles (*lit. Los frijoles están siendo desvainados por el extranjero*) para venderlos y ganar dinero.

p'arik {*var. de p'arik*} descascarar, mondar

p'asta' *v. pas.* ser despreciado, ser desdeñado **Jach p'asta' u na' ten u ti'ar rajen jixta'b u pach u ti'ar ka' u kanej ma' tsoy u p'asta' u na'.** Al ser despreciada por su hijo, la mamá lo castigó muy fuerte para que aprenda que no es correcto hacer eso.

p'astik *v. tr.* 1. despreciar, desdeñar **Ma' tsoy wa ka p'astik a p'uspach rajen je' u sutur tech ti' a parar.** No es bueno despreciar al que está jorobado porque de repente le puede pasar a tu hijo.

2. tomar (*a broma*), bromear **A Boro' ket tan u p'astik yejer u rak' kire' u wak'as bukman u jach nok'.** Bor y su esposa estaban bromeando porque él se puso su algodón al revés.

Sinón. che'tik

p'atar 1. *v. intr.* quedarse **Chen a kaxo', ti' ku p'atar tu chim yo'och**

nar, u jer ti' ku bin ich u tuch, ti' yan kir u muxik u yo'och ich u tuch. El sustento de las gallinas, que es el maíz, se les queda en la molleja.

2. *v. tr.* abandonar, dejar **Tuj janta'b u re' a raxa' ten say p'atij u wichankar.** En la parte donde las hormigas arrieras dejaron sin hojas al naranjo, este no dio fruta.

p'ax *s.* cuenta, deuda **Chan K'in tu rak sataj u tak'in a mak ku bin u bo'otik u p'ax kire' tan u k'ata' ti' Chan K'in u bo'or.** Chan K'in perdió su dinero. Quién sabe cómo va a pagar su deuda, porque le están pidiendo que pague lo que debe.

Var. p'a'ax Sinón. bo'or

p'ap' *s.* luciérnaga [*Fam. Lampyridae; Pyropyga spp.*] **Ka' bin ak'birschajak, a ku yokor ya'axk'in, k'ucha'an ij kor ij kirej u sasir a p'ap'o'.** En el verano, durante las noches podemos ver las luces de las luciérnagas. (*Este tipo de luciérnaga se encuentra en el rumbo de Lacanjá, no en el rumbo de Najá.*)

p'arax k'a' pepen *s.* Se refiere a un tipo de mariposa similar al púrpura emperadora (*lit. la mariposa que abre*). **Raji' p'arax k'a' pepen, ma' u nich'ir ru'um, nak'che' ku nich'ir, ya'arir che' ku yuk'ik.** Yan junyar ka'tur yan junyar yar pim. Esta mariposa se pega a la corteza de los árboles y no a la tierra. Chupa el agua de los árboles. A veces se encuentran dos, y hay veces que se encuentran muchas.

Deriv. de pepen

p'arik *v. tr.* descascarar, mondar **A winiko', ma' u pak'ik yo'och kajwe' kire' ku yu'wik neyaj u p'arik u sor kajwe' kire' jach ya'ab u nek'.** Los lacandones no siembran café porque a ellos se les hace muy difícil descascarar los granos de café porque

son muchos.

Var. p'arik

- p'atik** *v. tr.* 1. dejar (*temporalmente*)
U rak' Bor tu p'ataj u ti'ar yejer u tet kaj bini ich kor. La esposa de Bor dejó a sus niños con su padre cuando fue a la milpa.
2. abandonar, desamparar U rak' Bor tu p'ataj u ti'ar yejer u ts'ik. La esposa de Bor se enojó y abandonó a sus niños; los dejó con la hermana mayor de ella.
3. legar A ju teto' a winik, ka' bin kimik ku p'atik u rakir k'uj ti' u ti'ar a mas suku'unbir. Entre los lacandones, cuando un padre muere, lega las imágenes de sus dioses a su hijo mayor.

p'at u chuch *v. intr.* dejar de mamar, parar de chupar A ocho', p'at u chuch kire' yan u sakir tu chi'. El bebé dejó de mamar porque tiene fuegos en la boca.

Deriv. de chuch

p'axbir *adj.* fiado, prestado Je' in ts'ik p'axbir tech wa ja ka' bo'otiken. Te lo daré fiado, si me lo pagas.

Sinón. majanbir

- ◆ ts'ik p'axbir *v. tr.* dar fiado, prestar

p'axbir ku me'tik ti' (N) *v. tr.* pedir prestado, tomar fiado Nuxib kaj u manaj u ts'on, p'axbir ku me'taj ti'. Cuando Nuxib compró su rifle, alguien lo pidió prestado.

p'axik *v. tr.* empeñar A winiko' tan u p'axik u bo'orir u chem sok yan tuj ku ts'anik yo'och bak'. El lacandón empeñó su cayuco para tener un arma e ir de cacería.

p'ek ti' *v. tr.* aborrecer, detestar, tener asco A Boro' p'ek ti' su'uk ich u kor kire' ku kinsik u yo'och nar. Bor

detesta tener zacate y maleza en su milpa porque ahoga el maíz.

p'ek yirik *v. tr.* desagradar ver A in na'ob ma' u k'at yirik u bajob u yumtik u jo'or ti' mak ku tu'krik u k'eyik mak rajen p'ek yirik in na'. A mi madre le desagrada ver a una persona inclinando la cabeza repetidamente ante otra porque parece que la está regañando.

Deriv. de yirik

p'enk'ach *adj.* mucho, muchísimo Ka' bin okak ya'axk'in jach p'enk'ach k'an'k'an t'ech. En la temporada de secas hay muchísimos de este tipo de tábanos.

p'ep'a'an *adj.* desgranado (*maíz*) Tok p'ep'a'an a wo'och waj na', ken. Le dije a mi mamá que el maíz para las tortillas ya está desgranado.

Sinón. axonta'an

p'ep'chajar *v. intr.* desenmarañarse, deshilacharse Najk'in tan u chuyik u chi' u nok' sok ma' u p'ep'chajar u pik. Najk'in está cosiendo el dobladillo de la falda para que no se deshilache.

p'ep'ch'aktik *v. tr.* cortar, trozar (*en pedazos*) Bor ma' ts'okak u p'ep'ch'aktik u k'abir u kor. Todavía Bor no ha terminado de trozar las ramas de los árboles que tumbó en la milpa.

p'ep'ik *v. tr.* 1. desgranar (*maíz*) U na' Chan Bor tan u p'ep'ik yo'och nar ti' u k'u'um. La mamá de Chan Bor está desgranando el maíz para preparar la masa para las tortillas.

2. desenmarañar, descoser Tan u p'ep'ik ku chuyur ti' nok'. Ella está descosiendo el vestido que está haciendo.

p'eri' *prep.* con P'eri' in janan yejer in rak' chen in ti'ar u t'irir ti' u

janan. Yo como con mi esposa, pero mis hijos comen aparte.

p'ex *adj.* malogrado K'as chan p'e'ex u pak'ar murix kire' mΛΛΛ' ja'. El limón se malogró (*lit. está malogrado*), no se desarrolló por falta de lluvia.
Var. p'e'ex

p'e'ej k'awar *s.* 1. cerdito, puerquito, verdugo (*ave*) [*Tityra semifasciata*] U t'Λn a ray p'e'ej k'awaro': "P'e-an-an-an, p'e-an-an-an". Sakba' che' ku jantik, wak'a'bir u wich raji' ku jantik. Jama'an che' u k'u', ti' ku ye'er, sak ye'er. El pajarito cerdito canta: "P'e-an-an-an, p'e-an-an-an". Se come las frutas del árbol de sakba' che' cuando brotan. Hace un hueco en los árboles para su nido y ahí pone sus huevos blancos.

2. rechinador, torreo coroninegro, viuda (*ave*) [*Tityra inquisitor*]

p'ikaputs' *s.* monstruo de Gila, escorpión (*lit. se quiebra aguja*) [*Heloderma suspectum*] A p'ikaputs'o', yΛk u koj u chi'bar irej kan. El monstruo de Gila es venenoso; su mordedura es como la de la víbora.

p'ikaran puts' *s.* 1. lagartija metálica [*Ameiva spp., p. ej., A. undulata*]

2. lagartija parada [*Ameiva festiva*]

p'ikbir ts'on (N) *s.* escopeta (*lit. arma que quiebra*) ¿Ba' ts'onin a ts'on? Ya'ik a ten in ts'on p'ikbir ts'on. ¿Qué clase de arma tienes? Pregunto porque la mía es una escopeta.

p'ikchajar *v. intr.* quebrarse ¿MΛ' wa tan u p'ikchajar u tan a watoch? ¿No crees que la viga de la casa está por quebrarse?

p'ikik *v. tr.* despedazar, partir Chan p'ikej ti' a wits'in a wo'och is. Por favor, parte tu camote para darle un pedazo a tu hermano menor.

p'ikir₁ *v. intr.* romperse, quebrarse (*cosas delgadas*) P'ikij u chan nen tuj ka wirik k'in. Los cristales de tu pulsera se rompieron.

p'ikir₂ *v. tr.* quebrar, romper, rajar ¡Jaj baka'an p'ikij u maskab Bor! ¡Mira nada más, Bor quebró su machete!

p'ik'Λstik *v. tr.* quebrar, hacer pedazos (*en pedazos*) ¡MΛ' a cha'ik Chan Najbor u p'urir ja' wa ka p'ik'Λstik je' u p'axar ich ru'um! ¡No dejes que Chan Najbor agarre el cántaro del agua, no sea que lo quiebre si lo deja caer en el suelo!

p'ip'ik'upik *v. tr.* cortar, despedazar, dividir (*a golpes*) Chan K'in tan u p'ip'ik'upik u baker yo'och bΛk' sok mΛ' churak yok'or ich kum kire' tu rΛk sesaj u bΛk'er ich u baker sok tsoy u chΛkik. Chan K'in cortó los huesos de la carne, para que quepan en la olla y queden bien cocidos.

Deriv. de k'upik

p'irik u wich *v. intr.* tener abiertos (*los ojos*) Ku p'irik u wich tuj ku wenΛn kire' wayak' u ka'. Él tiene los ojos abiertos cuando duerme porque está soñando.

Deriv. de wich

p'irir u wich *v. intr.* abrir (*los ojos*) A chan mis tan u p'irir u wich sok k'ucha'an yirik u ber. Los gatitos están abriendo los ojos para poder ver y caminar.

◆ xp'ir a wich *interj.* ¡ten cuidado!

p'iris *s.* 1. Se refiere a un tipo de gorgojo. NΛr ku bisik a p'iris, ja'ri' nΛr ku bisik, yΛjbisirnΛr. Este tipo de gorgojo solamente daña el maíz.

2. Se refiere a otro tipo de gorgojo.

Raji' u p'irisnΛr, kax bu'ur ku rΛk bisik. Este tipo de gorgojo daña el maíz y también los frijoles.

p'irisir *v. tr.* agujerear, horadar, perforar **P'iris** **ɣajp'irisnar**, **kax bu'ur raji' u p'irisir**. El gorgojo es el que agujerea el maíz y el frijol.

p'iris k'ak' *s.* centella, chispa **Kaj u tokik u kor Bor kaj jopij u p'iris k'ak'**. Cuando Bor quemó la milpa, del fuego saltaron muchas chispas.

p'irisp'iris *s.* tångara hormiguera, tångara matorralera (*ave*) [*Habia rubica*] **A xet'ero' ich k'ax ku k'axik u k'u', ti' ku ye'er, sak ye'er p'irisp'iris ye'er**. La tångara hormiguera hace su nido en la selva y pone huevecillos blancos con manchas.

p'iristik *v. tr.* 1. golpetear, tabalear —¿Ba' kiri': “Pom, pom, pom”? — **Bor tan u p'iristik rek**. —¿Qué es ese ruido que oigo: “Pom, pom, pom”? — Bor está golpeteando la jícara con los dedos.

2. tocar (*a la puerta*) **A winiko' ma' u p'iristik u jor yatoch ku chen t'lanik a mak ti' yan**. Los lacandones no tocan a la puerta; ellos llaman al que está adentro de la casa.

p'is (N) *s.* 1. medida **Tok ch'a'ej a ak'e' u p'is a sak che' sok a wer mun a sak che' a k'at kir a k'axik a watoch**. Lleva el bejuco, que es la medida para las vigas, y así ver cuántas vigas necesitas para hacer tu vivienda.

2. talla **Kaj bin Bor ich kaj u k'at u manik sak nok' u p'is sak nok' a ju manman uch**. Cuando Bor se fue a Tenosique, quería comprar una manta del mismo tamaño de la que había comprado la última vez.

◆ **naj p'is** *s.* medida (*exacta*)

◆ **tu p'is k'in** *s.* plazo, tiempo, hora

p'isik (L) *v. tr.* medir **Bor tan u p'isik u kor sok yirik mun hektareas ku bin u pak'ik u yo'och nar**. Bor está midiendo la milpa para ver cuántas hectáreas tiene para sembrar maíz. (*Por años, los lacandones no midieron las milpas, pero ahora ya las están midiendo. Ellos siembran por lo menos una o dos hectáreas de maíz. Esto es solo para consumo propio y no para vender.*)

Var. reg. **ch'ik u p'is**

p'isik u baj *v. intr.* 1. hacer un esfuerzo, luchar (*lit. llevar medida del mismo*) **Tuj ku kanikob ju'un a chichano' yan u p'isik u baj wa ju k'at u kanik xok yejer ts'ib**. En la escuela (*lit. lugar donde los niños aprenden a leer*) tienen que hacer un esfuerzo para aprender a leer y a escribir.

2. pelear, luchar **Kaj in wiraj a wɔɾak' pek' tan u jach p'isik u baj yejer u yet pek'ir**. Cuando vi a tu perro, estaba peleando con otros perros.

p'itich *s.* mosquero rabadilla azufrada, papamoscas saltarán (*ave*) [*Myiobius sulphureipygius*] **U t'lan a ray p'iticho'**: “P'it ich, p'it ich, p'it ich”. **Nok' ku chi'ik xak' us ku chi'ik**. **Ku k'axik u k'u' ich k'Λ'che', k'ax yan**. **Sak ye'er chan mijin**. El mosquero rabadilla azufrada canta: “P'it ich, p'it ich, p'it ich”. Come gusanos y moscas. Solo vuela en la selva y hace su nido en las ramas de los árboles.

p'ix *s.* chayote, chuchu, pipinella [*Sechium edule*] **Jach ki' u mak'a' p'ix a k'i'ix u pach kire' Jup**. Los chayotes de espinas son muy sabrosos; es que son jugosos. (*Los lacandones tienen cuatro tipos de chayotes: uno con espinas, uno sin espinas, uno blanco y otro grande. Las*

mujeres los siembran todos en las milpas porque es su trabajo.)

Var. reg. Ajp'ix

◆ **taká u korir p'ix** *s.* chayotal

-p'och *suf. s.* Indica un montón de algo que se puede contar en manojos, pencas, etc., p. ej.: **junp'och box** una penca de plátanos; **ka'p'och xiw** dos manojos de hojas del monte; **oxp'och re'che'** tres manojos de hojas.

p'ojnok' *s.* ropa (*limpia*) **MΛ' a γΛN puk'sik ja'**, **tan in p'ojankar**, **je' u yek'tar in p'ojnok'**. No deberías ensuciar el agua del arroyo porque estoy lavando, y se ensuciará mi ropa limpia.

p'ok *s.* sombrero, gorra, bonete **A winikob mΛ' yiraman p'ok rajen mΛ' u p'okintik p'ok**. Los lacandones no conocían los sombreros, por eso no los usan.

◆ **chak p'ok** *s.* sargento, turquito cabecirrojo (*ave, lit. sombrero rojo*)

◆ **jor u p'ok** *s.* copa (*del sombrero*)



p'ok

p'okintik *v. tr.* **1.** coronar **P'okinta'b a Chan K'uiño' jo'oraj yejer ju'un ich u najir k'uj**. Coronaron a Chan K'in ayer en el santuario con una correa de la corteza de un árbol.

2. ponerse (*sombrero*) **A ts'uro' kaj u p'okintaj u p'ok kire' jach cha'aj a k'ino'**. El forastero se puso su sombrero porque estaba muy fuerte el sol.

p'o'ik *v. tr.* lavar **Wa kin p'o'ik ich ja' in nok' kin chen irik in nok' mΛ' sak u wich**, **ka' tin jayaj ka' tin wiraj sak in nok' ki' ruk' yek'ir kire' raji' k'in t'isej**. Si lavo mi ropa

solamente con agua, veo que no queda blanca, pero cuando la tiendo al sol, veo que sí queda blanca. Se le sale todo lo sucio porque el sol la blanquea.

◆ **sakan p'o'otik** *v. tr.* fregar, restregar

p'o'ik u chi' *v. intr.* enjuagar (*la boca*) **K'aj in chi' rajen tin p'o'aj in chi' yejer ja'**. Tengo la boca amarga, por eso me la enjuago con agua.

p'o'ik u nok' *v. intr.* tener la regla, menstruar (*una mujer*) **A chan xkiko' k'uchij tu k'in u γΛN p'o'ik u nok' rajen jak'a'an yor**. Es la primera vez que la joven menstruó, por eso está asustada.

p'uchur *v. pas.* ser azotado, ser batido, ser golpeado —**¿Bikin tan u p'uchur u tep chan och?** —**Kire' ne'ek' ti'**. —¿Por qué azotan (*lit. son azotados*) los pañales del bebé en el tronco donde lavan la ropa? —Porque están muy sucios.

p'ujur yor *v. tr.* enojarse, disgustarse, irritarse (*con alguien*) **P'ujij yor och ti' u kik kire' tu ch'aj γΛrak'**. El nene se enojó con su hermana mayor porque ella se llevó su juguete.

p'uk *s.* mejilla **Rachta'b u p'uk och kaj u γΛrak'taj mis**. El gatito rasguñó al nene en la mejilla cuando jugaba con él.

p'up'ir *s.* **1.** migaja **In wΛrak' pek', raji' ku man u marik u p'up'ir tuj ku jutur ich u pojche'ir tuj kin janan**. Mi perro anda recogiendo las migajas que caen de la mesa donde como.

2. basura **Najk'in tu puraj u p'up'ir yatoch ich chunche'**. Najk'in tiró la basura de la casa por donde está el tronco del árbol.

p'ur (N) *s.* **1.** rocío, sereno **A muyaro' ku rak puk'ur wa ku tar ya'arir irej p'ur ku bin**. Las nubes se disipan si viene la lluvia y se hacen

como si fuera rocío.

2. neblina **Kaj urij ich kor, tok ch'ur kire' tu nup'a p'ur ich ber.** Cuando Bor llegó de la milpa, estaba mojado por la neblina que había en el camino.

Var. reg. yeb

p'urik buts' *v. tr.* humear **P'urej buts' tu jor a kab sok u rak puts'ur ka' ka' ij karej u kab.** Humea el hoyo de la abejas para que se vayan; entonces sacamos la miel.

Sinón. buts'

p'urik u baj *v. intr.* **1. abultar, hincharse** **A jin nɔ' kaj ts'ok u mɔk'ik u yo'och ek' bu'ur kaj u p'uraj u baj.** Mi mamá se hinchó al terminar de comerse los frijoles negros.

2. pavonearse **A tsots urum u mana k'in tan u man u p'urik u baj.** El guajolote anda todo el día pavoneándose.

p'urir yo'och ja' *s.* jarro (*de agua*) **P'axij u p'urir yo'och ja' a nɔ' kire' chajbir.** Se quebró el jarro del agua de mi mamá porque lo dejó caer.

Deriv. de yo'och ja'

p'uritik *v. tr.* soplar (*humo*) , humear **U nɔ' och tan u p'uritik buts' tu jo'or ka' xik a uso'.** La madre de la bebé le está soplando humo de tabaco en la cabeza para ahuyentar las moscas.

p'urur *v. intr.* inflarse, llenarse (*de aire*) **A yo'och waj a say ku p'urur chen a op'o' mɔ' u p'urur.** Las tortillas llamadas *say* se inflan cuando están listas, pero los totopostes no se inflan.

p'usik yor *v. tr.* **1. afectar, dañar** (*lit. lo hincha el ánimo o el corazón*) **Raji' tu p'usaj yor u koj kire' tu yubaj u janan.** Lo que comió le dañó el diente y le duele.

2. hacer enojar **Mɔ' a ɣɔn p'usik yor a wɔrak' pek' wa je' u chi'bar.** No hagas enojar al perro porque te va a morder.

p'uspachtik *v. tr.* dar la espalda, tratar (*irrespetuosamente, lit. cosa mala su espalda*) **Mɔ' a ɣɔn p'uspachtik a nɔ' ka' a sɔtɛj a nɔ'.** No le des la espalda a tu mamá; debes respetarla.

p'utik *v. tr.* ahumar **Chan chukey a k'uts ten, ti' in p'utik chan och sok mɔ' u tar wer.** Tok ka'tur u k'utsir sok ya'ab buts'. Por favor dame tu puro para ahumar al nene para que no vengan los chaquistes. Dame dos puros para que haya mucho humo.

p'utkintik *v. tr.* poner (*en montones*) , amontonar (*hojas, frutas o camotes*) **Ti' tar a p'utkintik ten is, je' in tar in kuchik.** Ponga en montones los camotes para mí; y luego vengo a llevármelos.

Var. reg. p'u'kintik

p'uxkintik *v. tr.* hacer que agache, agachar **U nɔ' kaj u p'uxkintaj u jo'or och sok mɔ' u pajik u jo'or ich k'ɔb che'.** La mamá hizo que el niño agachara la cabeza para que no se golpeará con una rama del árbol.

p'uxrik *adj.* agachado, ladeado **Tabar u jenen u che'ir ox, rajen p'uxukbar ch'ikrik, chen a to'onexo' mɔ' ik p'uxtar a ten bik che' p'uxrik, kik chen p'uxtar beyaj.** El árbol de ramón está a punto de caerse, por eso ladeado, pero nosotros no nos agachamos como los árboles, nosotros solamente nos agachamos cuando trabajamos.

p'uxtar *v. intr.* agacharse **Kin p'uxtar ka' okak tu jaba'anin chunche' kir in ta'kik in baj ti' ja'.** Yo me agacho para poder entrar en el hueco de un tronco y no mojarme con la lluvia.

p'uxukbar *v. intr.* estar agachado
P'uxukbarech kaj okech ich u jaba'anin tunich. Usted estaba agachado cuando entró a la cueva.

p'uxur u bin *v. intr.*
 inclinarse (*caminando*) **P'uxur in bin kire' manan k'in p'uxukbaren tin kor.** Me inclino cuando camino porque estaba agachado trabajando en la milpa todo el día.



p'uyuch sak jo'or

p'uyuch sak jo'or *s.* cotorra de corona blanca, cotorra de montaña, perico cabeza blanca (*ave*) [*Pionus senilis*] **A p'uyucho', u t'Λn:** “Ts'u-u-yu, ts'u-u-yu, ts'u-u-yu”. **Ti' ku ye'er ich jamirche', sak ye'er.** **Wich che' ku jantik.** La cotorra de corona

blanca canta así: “*Ts'u-u-yu, ts'u-u-yu, ts'u-u-yu*”. Pone sus huevos blancos en el hueco de un árbol. Come frutitas de los árboles.

p'u'ur *s.* cántaro, tinaja **Paxij u p'u'ur a na' kire' ma' chich.** **MΛ' ja wirej patbir ti' k'Λt.** El cántaro de tu mamá se quebró porque no era duro; estaba hecho de barro nomás.

p'u'us *s.* 1. almizcle **A kitamo' yan p'u'us tu pach kir u kis wa jach ts'ik.** El puerco del monte tiene almizcle en la espalda que puede rociar si se enoja.

2. sabor **P'u'us a kajir k'ek'Λn ku yu'wik a Boro'.** A Bor no le gusta el sabor del cerdo doméstico.

p'u'us u bok *s.* olor (*a rancio o a almizcle*) **YΛn borech ich yatoch u winikirir Lacanja' kire' wa ku yokor ich yo'och winik nep'u'us u bok ich yo'och ma'ats'.** En las casas de los lacandones de Lacanja hay cucarachas que si se meten en el pozol, le dan un olor a rancio.

Deriv. de bok **Sinón. jetan**

R r

ra (N) {*var. reg. de a*} el, la, los, las

rab *v. intr.* estar podrido, estar gastado **Rab u jor yatoch Bor kire' uchbenchΛjij.** Las palmas del techo de la casa de Bor están podridas porque ya están viejas.

Var. rΛ'

- ◆ **ra'barir** *adj.* viejo; podrido
- ◆ **ra'bir** *adj.* apolillado, envejecido, podrido
- ◆ **rΛ'che'** *adj.* palo (*podrido*)
- ◆ **rΛ' maskab** *s.* machete (*quebrado*)

rabar {*var. de ra'bar*} envejecer, gastarse, pudrirse; descomponerse, corromperse

rabche' {*var. de rΛ'che'*} palo (*podrido*)

racha' *v. pas.* ser rascado, ser raspado **Wa ku rachik u tan yok jach manan u sak'tar, ku neche'ej yejer u tan yok kire' sak' yu'wik u racha' ti'.** Si uno se rasca la planta del pie, se siente muchas cosquillas y uno se ríe mucho.

rachtik *v. tr.* arañar, rasguñar, rascar **¡Rachtej in pach Najk'in kire' nesak' in wu'yik!** ¡Ráscame la espalda, Najk'in, porque me pica mucho!

Var. ra'achtik

raj *s.* chichicazillo, ortiga, mal hombre [*Ureria caracasana*] **Wa ku tΛrik mak u re' raj, jach yaj u**

chi'bar kire' neyΛ **u k'i'ixer u re' raj, chen neki' u ma**k'a' **u wich a raj.** Si alguien toca la hoja del chichicazillo, se aguata porque tiene mucho vello venenoso, pero la fruta es sabrosa.

- ◆ **Araj** (N) *s.* mala mujer, ortiga, chichicastle (*planta, Najá*)

rajar₁ *v. intr.* brotar, retoñar, echar retoños **Chen** ΛkΛkbar **in nar kire' seb kaj rajij kire' tar ya'arir.** Mi maíz echa retoños porque ya llegaron las lluvias.

rajar₂ (N) *adv.* así no más **Kaj binen tin way tin wenen, ma' tin tsiktaj in jo'or kire' nechuy in jo'or, chen rajar kaj binen tin wenen, ma' tin peksaj in jo'or.** Cuando me fui a dormir, no me peiné el cabello, así no más me acosté.

rajen *adv.* 1. de esta manera **U** sΛkja'ir **ye'er kax ku jok'sik winik a mak yer u be'ta' pan rajen ku jok'sik u sΛkja'ir ye'er kax.** El panadero rompe los huevos para separar las claras; de esta manera se hace el pan.

2. por lo tanto, por esta razón, por eso **Kire', ma' tu nets'ajaj u wich nar tu kor mak, rajen ko'oj a naro'.** Como no se dieron bien las milpas, por eso el maíz está caro.

raji' *pron.* 1. él, ella **Raji' in wits'in kire' u parar in na'.** Él es mi hermano porque es el hijo de mi mamá.

2. le, la, lo **Bor tu ts'aj raji' u tak'in ti' u manik yo'och.** Bor le dio dinero a él para comprar la comida.

Var. ra'Var. reg. rati'

- ◆ **chen raji'** *adj.* solo, soltero

raji'ob *pron.* 1. ellos, ellas **Raji'ob binob tu yatochob kire' ak'birchajij.** Ellos se fueron a sus

casas porque anocheció.

2. las, los, les **Wa ma' a jansik raji'ob a warak'ob je' u kiminob.** Si tú no les das de comer a tus animales, se van a morir.

Var. robob

raji' ti' *s.* dueño —¿**Ma' wa raji' ti' u ts'on Bor?** —**Tu jajir raji' ti' u ts'on Bor.** —¿Quién es el dueño de ese rifle? —De hecho, Bor es el dueño del rifle.

rajra'₁ 1. *adj.* anual **Rajra' jak'ar nar winik nestsoy kire' rajra' ya' ich k'ax.** La cosecha anual de maíz de los lacandones es muy buena porque reciben bastante lluvia en la selva.

2. *adv.* anualmente **A winiko' rajra' u jarik u jer u kor, ku tar u jer yaxk'in.** Los lacandones rozan la milpa anualmente cuando viene la temporada de secas.

rajra'₂ *v. intr.* continuar, seguir **Ka' bin xiken ten, rajra' ya' a ruk'ik a wo'och ts'ak. Ma' a masik u k'inin a ruk'ik a wo'och ts'ak.** Cuando me vaya, debes seguir tomando tu medicina. No se te debe pasar la hora de tomarla.

rak *s.* plato (*de diferentes formas*) **Najbor tan u kΛxtik u rak u yo'och waj.** Najbor está buscando un plato para las tortillas.

rakam *s.* barba(*de algunas aves*), papada(*de algunas lagartijas*) **Raji' xuxu' toro ku ch'isik u rakam wa ku ts'iktar jach ko'och u rakam kire' je' u chi'bar.** A la salamanquesa se le infla la papada cuando se pone brava; se le esponja mucho porque está lista para morder.

Var. rakΛn

rakar *v. intr.* despegarse **A ray winiko', ich Lacanja', bayxuk ya'arik, ma' u rakar in pΛk'ach, ma'**

tin ja'ts'tantaj. Los lacandones del rumbo de Lacanjá dicen que mis tortillas (*lit. lo que yo torteo*) no se despegan porque no le pongo cal al comal.

rakchajjar *v. intr.* despegarse **In k'at in manik sa'ay kir in wutskintik in ju'un kire' rakchajij.** Deseo comprar pegamento para componer mi libro que se despegó.

rakchak'tik *v. tr.* pisar (*cosa blanda*) **Bor kaj ts'ok u jurik yo'och yuk kaj u rakchak'taj a yuk kaj u jitaj u jajar.** Cuando Bor ya había matado al venado con la flecha, le puso el pie encima (*lit. pisó*) y le quitó la flecha.

rakche'tik *v. tr.* arrancar, despegar, quitar **A winiko' tan u rakche'tikob u chem ich jach' ka' xik ich petja'.** Los lacandones están despegando el lodo del cayuco con palos, para que se deslice bien en la laguna.

rakchi'tik *v. tr.* despegar, arrancar, quitar (*con los dientes*) **¡Rakchi'tej a wirej wa ki'!** ¡Arranque el maíz con los dientes a ver si está sabroso!

rakch'aktik *v. tr.* tumbar para quitar **Ka' a rakch'aktej a kokojo' ja'ix takow ku jenen ta watoch.** Tumba el cocotero o en cualquier momento caerá encima de la casa.

rakij (N) *conj.* desde que **A teno', ma' taken in wirej in na' rakij kaj in ch'aj in rak' a waya'.** Yo no he ido a ver a mi mamá desde que me traje a mi esposa aquí.

Var. reg. a ra' k'ino'

rak' *s.* 1. esposa **A rak'o', yan u klanantik a chichano'.** Las esposas tienen la obligación de cuidar a los chiquillos.

2. “compañero, compañera” (*figuras que se hacen para acompañar a un muerto*) **Kaj muk u baker Bor, u mam kaj u k'axaj rajtunup yan u rak' kir u xkintik yok'or u muknan**

sok u klanantik u pixam. Cuando Bor fue enterrado, su primo hizo cuatro “compañeros” que puso encima de la tumba para cuidar su alma. (*Cuando alguien se muere, los lacandones ponen en las manos del difunto unos cuantos de sus cabellos, maíz, y una quijada de chango para ayudarlo en su viaje al inframundo. Dos hombres, que fungen como portadores del difunto, cargan en sus hombros un palo del cual es colgada una hamaca. Los familiares acuestan al cuerpo en esta hamaca y los portadores lo llevan al sitio de entierro en la selva donde previamente fue cavado un hoyo rectangular. Los portadores bajan el palo y lo hacen descansar sobre otros dos palos dentro del hoyo de manera que el cadáver quede suspendido en el aire y con su cara hacia el oriente. Los lacandones también ponen comida y ropa en la tumba para el viaje del muerto al inframundo. Entonces se tapa el hoyo con palos y hojas de palma cubriéndolo bien para que al amontonar tierra encima no se filtre y caiga sobre el difunto. Después de hacer esto se construye una choza sin muros sobre la tumba para protegerla de la lluvia. Entonces colocan alrededor de la tumba cuatro figuras en forma de perros u otros animales, a las que llaman u ra' o compañeros.*)

◆ **ch'ik u rak'** (N) *v. tr.* unirse, casarse (*en matrimonio, Najá*)

rak'ar *v. intr.* despegarse **A xkiko' ku ja'st'a'antik u xlamach yejer k'ujt'a'an sok sak u xlamach sok u nep'urur u yo'och waj sok ma' u nich'ir, ku rak'ar yo'och waj.** La mujer blanquea su comal con cal para que se infle la tortilla y se despegue rápido.

rak'inbir *v. intr.* ser esposa (*lit. hace ser esposa*) **A kik tech, a Chan Najboro', rak'inbir ten u mam Chan K'in.** Tu hermana mayor, Chan Najbor, es esposa de tu primo Chan

K'in.

rak'intik *v. tr.* casarse (*lit. hacer tener esposa*) Chan K'in bin u ka' u rak'intik Najk'in baje'rer, rajen bin in ka' in ki'ki' janan. Chan K'in se va a casar con Najk'in hoy, así que voy a la fiesta.

Var. reg. ch'a'ik u ti'ar *Sinón. ch'ik u rak'*

ramik *v. tr.* 1. arponear, alancear Raji' ti' ku ramik kay, raji' tsemet' tuj ku ramik yo'och kay. La caña semet' sirve para arponear peces.

2. hundir Bor kaj u ramaj u yok ich chi' petja' tu jup orak ma' jok'oki'. A Bor se le hundió el pie (*lit. hundió el pie*) en un fangal por la orilla de la laguna; casi no podía sacarlo.

Var. ramik

ramik u tak'in *v. intr.* gastar (*dinero, lit. se hunde su dinero*) Jaj baka'an Bor kaj u ramaj u tak'in rajen ma' tu manaj u nok' u rak'. Es cierto que Bor gastó su dinero; por eso no pudo comprar la tela para el vestido de su esposa.

Deriv. de tak'in



rapar

rapar *v. tr.* 1. tirar (*flechas*) A mak mech u k'ab, ma' ti' ku jurik bak', kire' mech u k'ab, rajen ma' u rapar u jur, ku rak puts'ik bak'. El que tiene mala puntería no le da al blanco cuando tira flechas, por eso los animales se escapan.

2. disparar (*arma de fuego*) Bor bin u ka' u manej u jer rik'ben u ts'on

kire' ma' u rapar u ts'on. Bor se va a comprar un rifle nuevo porque el suyo no dispara.

raram₁ *v. intr.* relampaguear Tu woror ak'bir tan u raram. Relampagueó toda la noche.

raram₂ *s.* rayo (*eléctrico*), relámpago Raram tu jats'aj a puna'. El rayo cayó en el árbol de caoba.

rati' (N) {*var. reg. de raji'*} él, ella; le, la, lo

rayiriri' *adj.* mismo, igual, idéntico In xanab ten rayiriri' u xanab tech. Mis zapatos son idénticos a los tuyos.

ra'₁ *adj.* ese, esa Ra' k'ino' je' u tar ja' kire' u k'inin tanja'. Habrá lluvia en ese tiempo porque es el tiempo de los nortes.

ra'₂ {*var. de raji'*} él, ella; le, la, lo

ra'achtik {*var. de rachtik*} arañar, rasguñar, rascar

ra'bar *v. intr.* 1. envejecer, gastarse, pudrirse (*cosa inanimada*) Jach ra'bar u nok' Bor kire su' su' ku ki beya' ich u kor. La ropa de Bor se está gastando porque a menudo trabaja en su milpa.

2. descomponerse, corromperse, pudrirse Ku k'uchur tu k'inin u k'antar u nar, ku wuts'ik kir u tijir, a ku ki' tijir ku jak'ik kire' tijij tu yiraj u nar, wa ma' tikin ku ra'bar, ku rak tu'tar. Cuando viene el tiempo de la cosecha, se dobla la mazorca para secar el maíz, ya bien seco, se pizca. Si no está seco, se descompone y se echa a perder.

Var. rabar

ra'barir *adj.* 1. viejo (*cosa*) A Boro', mana' u rik'ben nok' kaj tu bukintaj u ra'barir u nok'. Bor ya no tiene ropa nueva que ponerse, por eso se vistió con el algodón viejo.

2. podrido Ra'barir u jor yatoch Bor kire' uchbenchajij. Están podridas las palmas del techo de la casa de Bor porque ya están viejas.

Deriv. de rab

ra'bir *adj.* apolillado, envejecido, podrido Ajtuntser ku neɓajik u ra'bir che'er, ti' u kaɓtik yo'och nok' a tuntser. El pájaro carpintero perfora los palos apolillados buscando gusanos que comer.

Deriv. de rab

raɓ **1. pron.** todo MΛΛΛ' u maskabir in ts'on tin raɓ sataj. No tengo las piezas de la escopeta; las perdí todas.
2. adj. todo A sayo' ka' tu raɓ jantaj u re' uraxa'. Las hormigas arrieras se comieron todas las hojas del naranjo.
3. adv. enteramente, completamente MΛ in raɓ arik. No voy a decir todo (*lit. no completamente digo*).

Var. raɓ

◆ tu raɓ *adj.* todo

raɓja'an *adj.* dejado, tirado A ku'uko' ku ts'okor u jantik nar yok'or u k'anche'ir a nar chen u saɓbar raɓja'an. Cuando la ardilla termina de comer el maíz en la troje, deja los olotes tirados en el suelo.

raɓ tu nup yan *adj.* cuatro (*lit. los dedos juntos, es decir, sin el pulgar*) Tin wira raɓ tu nup yan wako ich yatoch Bor. Vi cuatro guacamayas en la casa de Bor.

raɓkik *v. tr.* **1.** despegar Rakej a yits a ti' nich'a'an tu jo'or och. Despégale al nene el chicle que tiene en el pelo.
2. arrancar, tumbar TΛn in raɓkik in chan kokojo' kire' mΛ' tsoy in wirik. Voy a tumbar esa palmita de coco porque no me gusta.

raɓkir k'uj *s.* incensario Chan K'in tan u pokik u ɓaj ti' u raɓkir k'uj. Chan K'in canta rezos repetidamente delante de los incensarios.

Deriv. de k'uj

raɓk'irir *adj.* domesticado A ch'Λmak'o' tu chi'aj u raɓk'irir ka'ch'o'. El zorro se comió al loro domesticado.

ramach (L) *adv.* por un momento, por un rato Tin ramach ch'aj u ts'on in mam kir in bin man. Me llevé el rifle de mi cuñado por un rato para ir a montar.

Var. reg. jomach

ramik {*var. de ramik*} arponear, alancear; hundirse

ra' {*var. de rab*} estar podrido, estar gastado

ra'che' *adj.* palo (*podrido*) Ra'che' ku k'Λxik u jor a kokchan. El pájaro aurora gigante hace su nido en el hueco de un palo podrido.

Deriv. de rab Var. rabche'

ra' maskab *s.* machete (*quebrado*) Najk'in tan u p'ep'ik yo'och k'u'um yejer a ra' maskab. Najk'in está desgranando el maíz del nixtamal con un pedazo de machete roto.

Deriv. de rab

rej *s.* trampa In wixkit, tujij u tunen u wich, kaj tar u che'ir u rej. Mi suegra perdió el globo del ojo cuando le pegó el gatillo de la trampa.

rejik *v. tr.* atrapar, agarrar (*en una trampa*) Chan K'in bin u ka' rejik yo'och yux yejer ɓak' ti' ma'ax. Chan K'in va a ir a atrapar cangrejos con carne de chango.

Sinón. pe'ts'tik

rek *s.* calabaza (*que sirve para vasijas*) [Lagenaria siceraria] Kaj bin in nΛ' ich u chi'ja' kir u ts'Λmik u rek kir u tu'tar u rek in nΛ'. Ku ts'okor ku jarik ka' tijik ich k'in sok tsoy ti' u rekintej ti' u but'ik yo'och waj. Cuando mi madre fue a la orilla del arroyo, sumió la calabaza para que se pudra la pulpa de adentro. Después

de eso la sacará del agua y la pondrá al sol para que se seque y la usará como recipiente para las tortillas. (*La calabaza, cuando está seca, se corta en dos; se le sacan las semillas y cada una de las mitades se usa como recipiente para las tortillas.*)

rekintik *v. tr.* usar, utilizar **A reko' jach tsoy u rekintik ti' u yo'och waj, ti' u but'ik yo'och waj.** La calabaza se usa para guardar las tortillas.

rerek' *s.* 1. rana trepadora, rana arbórea [*Hyla spp., p. ej., H. bandini*] **A rerek'o', u t'ʌn: "Rer-ek".** **ʌʌʌ' yits rerek' ʌʌ' k'aj u chi'bir.** La rana trepadora hace: "Re-rek". No tiene secreciones ni tampoco sabor amargo.

2. *Se refiere a un tipo de rana arbórea. [posiblemente Pternohyla fodiens]* **A rereko', u t'ʌn: "Rek, rek, rek".** Us **ku rak chi'ik.** Esta rana hace: "Rek, rek, rek" y come chaquistes.

ret' *s.* 1. crucilla (*tortuga*) [*Staurotypus salvini*] **A ret' ʌʌʌ yok'or petja', ro'obir ku jantik yok'or petja'.** La crucilla vive en las lagunas y come la maleza que hay en ellas.

2. guao, tres lomos (*tortuga*) [*Staurotypus triporcatus*] **A ret'o', u ro'obir petja' ku jantik, ʌʌʌ yok'or petja'.** El guao vive en la laguna y come la maleza que ahí encuentra.

reyintik *v. tr.* gobernar, reinar **A winiko' ʌʌ' u k'at reyintikech u kajar Lacanja'.** La gente no quiere ver que tú gobiernes al pueblo de Lacanja'.
Del español rey.

re' *s.* 1. hoja (*de árbol, yerba o mata*) **Tsoy u re' bonxa'an ti' yatoch, u yor**

chʌk ki' chen k'aj. La hoja de la palma dulce es buena para hacer casas. El corazón se puede comer, pero es amargo.

2. penca (*de maguey o de henequén*) **Bor tan u jo'ochtik u re' kij ti' u jʌxik u k'anin u ta'ab chuchur.** Bor está raspando la penca de henequén para obtener material y tejer una cuerda para su arco.

re'kintik *v. tr.* echar (*hojas*) , cubrir (*con hojas*) **A winik tan u re'kintik u chan ʌʌjir tuj ku bo'bastik u ʌʌj kire' raji' tu k'ʌxaj u ʌʌjir sok ʌʌ' u ch'urur ten ja'.** El lacandón cubre la choza con hojas para tener sombra. Él la hizo para no mojarse con la lluvia.

re' xib *s.* hoja (*de plátano*) **A xkikob, ku k'uchur tu k'inin u ki'ki' janan ku mukik yo'och ʌʌk' yejer ʌʌʌʌʌ yejer u re' xib ku mukik yo'och ʌʌk'.** Cuando llega el tiempo de la fiesta; las mujeres ponen carne con la masa y la envuelven en hojas para hacer tamales.

rik'ben *adj.* 1. nuevo **Bor tu ʌʌʌʌʌ u kamion, raji' bin u ch'aj kir u yusik tu yatoch, jach rik'ben tu ʌʌʌʌʌ.** Bor compró un camión nuevo y se fue a llevarlo a su casa.

2. fresco, tierno **Bor tan u jantik u yo'och ʌʌr rik'ben kire' ts'ok a uchbeno'.** Bor está comiendo maíz tierno porque se acabó el viejo.

rik'che'tik *v. tr.* apalancar **Tan u rik'che'tik u chunche' kir u ʌʌk'ʌristik sok u purur nachir.** Él apalanca el tronco para hacerlo rodar y así empujarlo más lejos.

rik'ij *prep.* desde **Rik'ij tu chichanin Bor kaj u ʌʌʌʌʌ ʌʌj kimin.** Desde que era joven, Bor ha sido epiléptico.

rik'ir *v. intr.* 1. levantarse, ponerse de pie **Chan och tan u rik'ir yok kir u bin.** El nene se levanta para aprender a caminar.

2. despertarse **Chan Bor tan tu rik'ir u wenan chen ma' k'uchuk u wenan.** Chan Bor acaba de despertarse, pero no durmió lo suficiente.

3. sanar **Baje'rer, rik'ij Bor ti' u yajir, tu ch'aj yor.** Bor ha sanado de su enfermedad; ahora está saludable.

4. arrancarse, desprenderse (*desde el fondo*) **Tan u jenen yatoch Bor kire' tan u rik'ir yok.** La casa de Bor está por caerse porque los horcones se están desprendiendo.

Sinón. **ch'ikikbar, ch'iktar**

rik'ir p'ur *v. intr.* estar neblinoso, ponerse neblinoso **Ku yokor ya'ax k'in rajra' ku rik'ir p'ur tu k'om.** En la temporada de secas, en los valles a diario se pone neblinoso.

rik'ir u muyar *v. intr.* estar nublado, ponerse nublado (*lit. alza las nubes*) **Tan u rik'ir u muyar bin u ka' yak'birchajar k'in.** Cuando se pone nublado, oscurece.

rik'sik 1. *v. tr.* levantar, elevar **A Boro' kaj yajij u pach kaj u rik'saj u mukukir nar, ma' ja wirej yan sinkenta kilos ti'.** Cuando Bor levantó el costal de maíz, se lastimó la espalda porque pesa cincuenta kilos.

2. *v. tr.* alzar (*la vista, los ojos*) **Bor kaj u rik'saj u wich kaj u yiraj k'ambur ti' kura'an ich k'ab che', je'roj kaj u ts'anaj.** Cuando Bor alzó la vista, vio al faisán en una rama, entonces lo mató.

3. *v. intr.* comenzar (*a volar*), levantarse (*para volar*) **¿Je' wa u rik'sik a ch'ich'o'? Ma' ja wirej maná' u xik'.** ¿Cómo es posible que el pájaro haya comenzado a volar? Todavía no tiene alas.

4. *v. intr.* resucitar (*lit. lo hace levantarse*) **Maná' mak k'ucha'an yor u rik'sik mak ich u kimirir, chen K'uj k'ucha'an yor ti'.** Nadie puede resucitar a los muertos; solamente Dios puede hacerlo.

5. *v. tr.* cuidar, guardar **Bor tan u rik'sik u tak'in kir u manik u jer rik'ben ts'on.** Bor guardó su dinero para comprar otro rifle, pero uno nuevo.

Véase **naksik**

rik'sik u t'an (N) *v. tr.* mandar, ordenar (*lit. levanta su palabra*) **U ka' ts'urir, raji' tu rik'saj u t'an ka' ik k'axej u najirir kir u kanju'un a chichan ich nak' tuj ku yemen ku tar ka'an.** El segundo en mando nos ordenó hacer una escuela para los niños, al lado de la pista de aterrizaje.

Deriv. de t'an

riri'ts *adv.* como siempre, de costumbre **A Naj Boro' tan u riri'ts chuyik u nok' tu jati' u nok'.** Najbor está remendando su ropa donde está rota para que quede como antes (*lit. como siempre*).

rob *adj.* breñoso, enyerbado **Jach u kor Bor ma'k'or u paktik u robir rajen rob.** La milpa de Bor está enyerbada porque él no arranca las malas hierbas.

robob {*var. de raji'ob*} ellos, ellas; las, los, les

roch 1. *s.* curva **Tu kinsaj u baj ts'ur kire' roch u berir kire' ma' tu yiraj u jer karro a ts'urob.** El hombre se accidentó en la curva del camino porque no vio que venía el otro coche.

2. *adj.* tortuoso, sinuoso **Ma' roch u berir taj.** La carretera no es sinuosa; es derecha.

◆ **roroch** *s.* alacrán (*lit. el que se dobla*)

◆ **roroch u bin** *v. intr.* renguear

rochar *v. intr.* torcerse ¿A bikin tan u rochar u che'ir murix rak jut u wich? Quién sabe por qué el limonero se está torciendo; ya no tiene fruta.

rochik *v. tr.* 1. dar a luz, parir, aliviarse K'uchij tu k'in, in mu' bin u ka' u rochik yarak' och. Ya es tiempo de que mi cuñada dé a luz.

2. llevar, cargar (*en los brazos*) A winko' ma' u rochik u ti'ar ku jemkintik ich nok'. Las lacandonas no llevan a sus niños en los brazos; los cargan en un rebozo.

romon *v. pas.* ser corneado YΛn junyar winik ku nesajtik wakax, rajen ku yirik u tar ku k'Λnik yakab kire' je' u romon ten xurub wakax. Varios lacandones le tienen mucho miedo a los toros; por eso cuando ven a uno que viene hacia ellos, corren porque piensan que los va a cornear (*lit. van a ser corneados*).

roroch *s.* 1. alacrán (*lit. el que se dobla*) [Orden: Scorpionida] NeyΛk u koj roroch orak ket yejer kan. El piquete del alacrán es venenoso; es casi igual que la mordedura de la culebra.

2. axayacate, chinche de agua (*incluye el aguaucle, la larva del insecto, lit. se hunde en el agua*) [Fam. Corixidae] A romin ja'o', chi'ja' yΛn tu yaram re'che', wa ku kimin kΛy ti' ku potar u chi'ej kΛy. La chinche de agua vive en la orilla del agua y debajo de las hojas secas de los árboles. Si muere un pescado, ahí está para comérselo.

3. chinche de agua, alacrán de agua [Fam. Nepidae] Tar yΛn ich Xokra'. Ku chi'bar a ray, ku ts'uts'ik k'ik'er. El alacrán de agua vive por el río Usumacinta. Pica y chupa sangre.

4. chinche de agua [Fam. Naucoridae]

Deriv. de roch

◆ **chan romin ja'** *s.* chinche de agua, notonecta (*insecto*)

roroch u bin *v. intr.* renguear Kaj rocha'b Nuxib ten u na' mech yok rajen roroch u bin. Desde que nació, Nuxib ha tenido un pie torcido; por eso renguea.

Deriv. de roch

ro'bintik *v. tr.* volver (*la maleza*) ¿A bikin Bor ma' u paktik u kor bin u ka' ro'bintik? Quién sabe por qué Bor no roza la milpa; va a volver la maleza.

ro'bor *v. intr.* crecer maleza, ponerse tupido ¿A bikin seb u ro'bor in kor kax su'su' in paktik in kor? Quién sabe por qué crece tan rápido la maleza en mi milpa; si la arranco a menudo.

ro'obir *s.* mala hierba, maleza A xkiko', ku ts'okor u mistik u p'up'ir u yo'och tu yatoch ku bin u purej nachir ich nak' ro'obir. La mujer, al terminar de barrer la basura de la casa, la arroja a la orilla de la maleza.

ro'ot'ir *s.* calambre, espasmo Wa kin poche'tik u yok yuk, kin kuchik u ro'ot'ir yok yuk, rajen ku ro'ot'or in wok. Si de repente piso una pata de venado, entonces se me pasaría el calambre del venado, por eso me daría calambre en el pie. (*Un proverbio lacandón.*)

Var. rot'ir

ro'ot'or *v. intr.* 1. dar calambres, sufrir espasmo Kaj tar tin wok u k'axkan, rak ro'ot' in wok, jach yaj tin wu'yaj u ro'ot'or in wok, tu tajkintaj in wok in tet. Cuando me dio un calambre en todo el pie, sentí mucho dolor; y mi padre tuvo que enderezármelo.

2. abollarse A chΛk tak'in tuj ku manik u yo'och ma' chichi' ku ro'ot'or. Ma' nechich a chΛk tak'in.

Las monedas que se usan para comprar comida no son duras, se abollan porque son de cobre.

Var. rot'or

rubsik *v. tr.* dejar caer **Chan Najbor kaj u rubsaj u ye'er kax u nΛ' rajen pa'aj.** Chan Najbor dejó caer los blanquillos de su mamá, por eso se rompieron.

Var. ru'sik

rubur *v. intr.* caerse **Chan chukej och sok mΛ' u rubur tu jach' kire' yur.** Por favor, agarre al nene para que no se caiga en el lodo porque está muy resbaloso.

rubur ti' *v. tr.* caerse (*de un altura*) **A ts'uro', kaj rubij ti' u yaΛk' tsimin kaj u wataj u k'Λb.** El señor se fracturó el brazo cuando se cayó del caballo.

rubur u muk' (N) *v. intr.*

debilitarse (*lit. se caen las fuerzas*) **Chan K'in kaj u kuchaj u jubur u jampnen kaj rub u muk'.** Cuando Chan K'in se enfermó de diarrea, se debilitó.

Deriv. de muk' Var. reg. bin u muk'

rubur u yok ja' *v. intr.* llover (*lit. cae la lluvia*) **Ku k'uchur tu k'inin u rubur u yok ja', ku burur, jach manan chichir yok ya'arir, mix mak ku ch'Λtik tuj ku man yok ya'arir wa ku ch'Λtik, je' u kuchur ten yokja'.** Cuando llega el tiempo de lluvias (*lit. tiempo que cae la lluvia*), se desbordan los ríos; las corrientes están muy fuertes y pueden llevarse a la gente; por eso nadie puede cruzar los ríos.



rubur u yok ja'

rubur u yor *v. intr.* desanimarse (*lit. se cae el ánimo*) **Tan u rubur u yor Bor ti' u kor kire' mΛ' toy ts'aka'an ti'.** Bor se desanima porque no ha terminado de preparar el terreno para hacer la milpa.

ruch₁ *s.* 1. jícara, cuatecomate [*Crescentia spp.*] **Wa ja chen k'at u che'ir ruch ka chen rakch'Λktej u k'Λb ka' a pak'ej tu k'inin tan ja'.** Si desea tener un jícara tiene que cortar una ramita y sembrarla en el tiempo de lluvias.

2. jícara (*envase hecha de la fruta del jícara*) **Wa ruch Λka'an chi' k'ak' ku rΛk yik'ir.** Si se deja una jícara a la orilla de la lumbre se deforma.

Sinón. mejen k'Λn ruch

ruch₂ *s.* nuez, manzana (*de la garganta, lit. nuestra cuchara*) **In ruch ti' yaΛ tin k'o'och, raji' kir in ruk'ik in wo'och.** La manzana de la garganta me sirve para tragar el alimento.

ruchbir 1. *s.* cuchara **A sa'o' netΛt, mΛ' tuj kij kuk'ik, u chen k'at ruchbir.** El atole está muy espeso; es imposible beberlo. Tengo que tomarlo con cuchara.

2. *adv.* con cuchara **Ruchbir ku me'tik yejer sa' tumen netΛt.** El atole se toma con cuchara porque está muy espeso.

ruchik₁ *v. tr.* sacar, cucharear (*con cuchara, lit. lo saca con jícara*) **Tin wiraj Chan Najbor u ruchik a wo'och bu'ur ich a ruch.** Vi a Chan Najbor sacar tu comida con la cuchara y ponerla en el traste.

ruchik₂ *v. tr.* cornear **A Boro', mΛ' u ch'ik sajkir ti' barum wa ts'ik wa je' u chi'bir, chen wakax ku jach sajtik u rucha' ten u xurub wakax kire' ts'ik aro'.** Bor no le tiene miedo al jaguar aun cuando se pone bravo y

quiere morder. Sin embargo, sí le tiene miedo a los toros porque lo pueden cornear ya que son muy bravos.

ruch u jo'or *adj.* calvo, pelón (*lit. cabeza de jícara*) Ya'ab a ts'uro', ruch u jo'or. ¿Bikin ku rak jutur u jo'or? Muchos hombres forasteros están pelones. ¿Por qué se quedan pelones?

Deriv. de jo'or

ruksik (N) *v. tr.* 1. matar ¿Kaj ta wiraj barum ta ruksaj waj? Cuando viste al tigre, lo mataste, ¿no?
2. borrar, quitar A k'ujjo', raji' tu ruksaj in si'pirob ten, manan' in si'pir bajje' k'uj tu ruksaj. Dios me libró (*lit. quitó*) de los vicios; ya no los tengo; Él me libró.

rukukbar *v. est.* pararse y sentarse ¿Bikin woror rukukbarech, ma' wa k'orech ta kutar? ¿Por qué te paras y te sientas todo el tiempo? ¿No estás a gusto sentado?

rukum *s.* gusano, lombriz (*de tierra*) A kay k'ek'an ku juptik yo'och rukum ich ru'um, ra' u ne'o'och. Los puercos domesticados hocican buscando lombrices en el suelo porque es su comida favorita.

rukur *v. intr.* 1. salir Bin u ka' rukur Bor ich Sa'am, bin u ka' kajtar ich Lacanja' Chan Sayab, bayxuk kaj u ya'araj. Bor está saliendo del pueblo de Jetjá; se va a vivir a Lacanja' Chansayab; eso dice.
2. salir de ¿Je' wa u rukur tuj tu baxtaj k'ik'er tu nok'? ¿Es imposible que salga de la ropa la mancha de sangre?

ruk' (N) 1. *s.* lodo Raji' ku ya'arik ruk' kire' raji' ru'um xaka'an yeter ja'. Se le llama lodo porque es tierra mezclada con agua.

2. *adj.* lodoso Ruk' u ber kire' k'am ya'arir jo'oraj. El camino está lodoso porque llovió ayer.

Sinón. ruk'ir *Var. reg.* jach', ja'ach'

◆ ti' k'apa'an u ruk' charco (*de lodo*)

ruk'bar *v. tr.* tragar (*sin masticar*) Ma' ja wirej, a pek'o' wi'ij ti' bak' u jap ruk'bar. ¿No sabes que un perro, cuando tiene hambre, traga sin masticar la carne?

ruk'bir ts'ak *s.* píldora, pastilla (*lit. medicina para tragar*) Bor kaj u manaj ruk'bir ts'ak kire' ra' ti' karem winik ma' u ti'ar a chichano'. Bor compró pastillas porque la medicina era para una persona grande y no un niño.

Deriv. de ts'ak

ruk'ik *v. tr.* tragar (*sin mascar*) Ku chen ruk'ik u k'ab u chi'. Él solamente traga la saliva. (Es decir, no tiene nada de comer.)

ruk'intik (N) *v. tr.* enlodar, hacer lodoso A tsimin tan u ruk'intik u ber kire' tan ber ku man. Las bestias hacen del camino un lodazal (*lit. enlodan el camino*) porque andan por el medio.

Var. reg. jach'intik

ruk'ir *s.* lodo A rayo' yok'or u berir Sos jach tam u ruk'ir ku bin a wok. Allá en el camino al pueblo lacandón, uno se atasca porque el lodo está hondo.

Sinón. ruk'

ruk'ir ak *s.* cerebenque, chiquiguo, tortuga cocodrilo (*lit. tortuga de lodo*) [*Chelydra serpentina*] A ruk'ir ako', chukuch u nej irej wech. Ro'obir ku jantik. U t'an: "Ja-a-a, ja-a-a, ja-a-a". Tuts' u pach. La cerebenque tiene la cola larga como la del armadillo. Come maleza y hace:

“Ja-a-a, ja-a-a, ja-a-a”. Su caparazón es rayado y ovalado.

ruk'sik *v. tr.* 1. librar **ΜΑΝΑ'** mak ruk'sa'bir ti' u yajirir kan. No hay nadie que esté libre (*lit. que no ha sido librado*) del miedo a las culebras. 2. quitar **Bor tan u ruk'sik u k'anin u ruts' tuj so'ok.** Bor está quitando el sedal del pescado.

ruk'tar (N) *v. intr.* enlodarse **Tuj ku man mak ich ber tan u ruk'tar u nok' kire' neruk'.** El camino está lodoso; y cuando la gente pasa se le enloda la ropa.

Var. reg. jach'tar

ruk'ur *v. pas.* ser quitado **Tan u k'u'umtik u yo'och waj yejer k'ujta'an sok u ruk'ur u sor u k'u'um, ku ts'okor ku che'ja'tik ich ja' sok u ruk'ur u sor u k'u'um.** Ella está preparando el maíz con cal para hacer el nixtamal. Cuando ya esté cocido, lo lavará con agua clara para quitarle (*lit. ser quitado*) la cáscara al maíz. Después lo molerá para obtener la masa con la que se puede hacer las tortillas.

rur *s.* baba **Ch'ur u nok' chan och yejer u rur kire' tabar u jok'or u koj.** La ropa del nene está mojada con baba; están por salirle los dientes.

rurankar *v. intr.* babear **Tan u rurankar rajen ch'ur u nok' och, rajen yan a k'axik u nok'.** El nene está babeando, por eso tienes que cambiarle la ropa.

rurintik *v. intr.* babear **In na' ku ya'arik ti' in wits'in:** “Ma' u rurintik u k'ab a chi’”. Mi mamá le dice a mi hermana menor: “No babeas por favor, trágate la saliva”.

Sinón. yurur

rus peso ch'ich' *s.* 1. avispero, copetón costeño, mosquero copetón [*Myiarchus tyrannulus*] **A rus peso ch'ich'o' u t'an:** “Rus peso, rus

peso, rus peso”, k'ay u ka'. Us ku chi'ik, junyar nok' junyar us. U k'u' u k'Λ' ro'obir ku k'Λxik, ti' ku ye'er, sak ye'er. El avispero canta: “*Rus peso, rus peso, rus peso*”. Come algunas moscas y gusanos, no solamente una cosa. Hace su nido en una ramita en la maleza para poner sus pequeños huevos blancos.

2. dorales, mosquero copetón, triste copetón [*Myiarchus crinitus*] (*Los dorales son pájaros migratorios que llegan en la temporada de secas a pasar el invierno.*)

ruts₁ *s.* anzuelo, fisga **K'arij u ruts Chan Bor ich u k'Ab che' je'roj t'ok u k'anir u ruts rajen ma' tu rutsaj yo'och kay.** El anzuelo de Chan Bor se enredó en la rama de un árbol y se rompió el sedal, por eso él no pudo pescar.

ruts₂ *v. intr.* pescar **Burij Lacanja' bayanen man'a' mak ku bin ruts.** El río Lacanja' se desbordó, por eso nadie va a pescar.

rutsbar *v. tr.* pescar (*con anzuelo*) **Bor u rutsbar u yo'och kay u ki'ir u yo'och waj.** Bor pesca con anzuelo para tener algo sabroso que comer con sus tortillas.

rutsik *v. tr.* pescar (*con anzuelo*) **Je' wa ju rutsik yo'och kay kire' tajij u ruts.** Es imposible que él pesque ahora porque se enderezó el anzuelo.

ru' *s.* bagre (*pez de agua dulce*) **A chichano' tan u rutsik u yo'och ru' sok yan u ki'ir u yo'och.** El chico está pescando bagre para tener algo sabroso que comer.

ru'kan *s.* bejuquilla verde (*lit. culebra de bagre*) [*Oxybelis fulgidus*] **A ru'kan ku chi'ik ch'o', xut' ku chi'ik, ya'ab ku chi'ik. Ma' seb u chi'bar. U pach ek' u tan sak.** La bejuquilla verde come muchas ratas y ranas; su espalda es negra y el vientre, blanco.

Deriv. de kan

ru'sik {*var. de rubsik*} dejar caer

ru'um *s.* 1. suelo Wa maŋa' k'ax, chen tunich yaŋ, kire' maŋa' u re'che' kir u bin ru'umin, ma' u ch'ijir u paŋ'ar, chen tunich yaŋ. Si no fuera selva, solo habría piedras, porque no habría hojas de los árboles en el suelo, ni crecerían las siembras porque solamente habría piedras.

2. tierra A ju barja' wa ku rubur ich ru'um, ku rak puk'ur, irej ja' ku bin, mix ku p'atar. Cuando la nieve cae a la tierra, se derrite; se hace agua.

Var. ru'umin

- ◆ **jo'or ru'um** *s.* cueva, guarida (*de animales*)
- ◆ **noy ru'um** *s.* polvo
- ◆ **taŋay ru'um** *s.* desierto

S s

sab *s.* estrella Bayxuk a sab, wa ku rubur te' ich ru'um, ja' ku bin puk'ur a sabo', ku bin petja'. Cuando estrellas caen a la tierra, de alguna manera se deshacen y forman una laguna.

Var. sa'ab

- ◆ **k'ak' sa'ab** *s.* luz (*de las estrellas*)

sabin *s.* armiño, collareja, comadreja (*mamífero*) [*Mustela frenata*] A sabino', chunk'in ku man u kaŋtik u yo'och ch'o'. Aro' jach ts'ik. Durante el día, el armiño anda buscando ratas para alimentarse. Es un animal feroz.

saja *s.* astilla, espigón Bor ok u saja ya' ich u chun yich'ak tuj ku bajik u yok yatoch u chururir ya'. A Bor le entró una astilla hasta la base de la uña cuando rajaba horcones del corazón de zapote para su casa.

sajabtik *v. tr.* 1. lijar, alisar Chan K'in tan u sajabtik u churur yejer tsjab sok yur. Chan K'in está lijando el arco con una hoja de la selva para que esté liso.

2. frotar, masajear Wa Najk'in ma' u sajabtik u pach u chan och, je' u yok'or. Si Najk'in no le masajea la espalda a su bebé, este llora.

sajak *v. tr.* 1. tener miedo Ka' bin xiken ich petja' sajaken ti' u chi'iken ayim. Cuando voy a la laguna, tengo miedo de que me coma un cocodrilo.

2. tener aversión, disgustar, desagradar Jachajak u chi'bir kajir k'ek'an kire' p'u'us. A él le disgusta comer cerdo porque no tiene buen sabor.

[1sg. sajaken ti'; 2sg. sajakech ti'; 3sg.ajak ti'] *Var. sak*

- ◆ **ch'ik sajakir** *v. tr.* tener miedo

sajar₁ *v. intr.* secarse In tet kaj bin yirej yo'och ja' rak sajij, maŋa' ya'arir, kire' ya'axk'in. Cuando mi padre fue a ver el arroyo, no había agua. Se secó porque es temporada de secas.

Sinón. tijir

sajar₂ *v. intr.* aligerarse, ponerse ligero (*por el efecto del sol o del viento*) Tan u sajar a rik'ben chemo', kire' tan u tijir ten k'in. El cayuco nuevo se está haciendo ligero porque se está secando por el sol.

sajar₃ *adv.* ligeramente K'ujche' ma' ar u k'amaj yok'or ja', u che'ir ja'as baba ar je' u jurur yok'or ja'. U jer che', ts'urum, ma' u jurur yok'or ja' sajar, ku k'amaj. El palo de cedro no

se hunde en el agua; el zapote es pesado y se hunde. Hay otro palo llamado *ts'uram* que no se hunde, flota fácilmente (*lit. ligeramente*).

sajasar *adj.* ligero, liviano (*lit. nada pesa*) **Sajasar u kuch Chan Bor, kire' jaror u k'ochik.** La carga que Chan Bor lleva a cuestras es ligera porque es de balsa.

sajik *v. tr.* desear, querer **In yum Chan K'in ku chen sajik u bin yirej u kor chen yaj yok rajen ma' bik tabar u bin ich kor.** Chan K'in, mi tío, quiere ir a ver la milpa, pero le duele el pie, por eso no puede ir.

sajir *adj.* seco **U sajir che' ku ki' yerar chen wa ch'ur, ma' u ki' yerar.** La madera seca arde bien, pero si está mojada no.

saj kimin 1. *s.* epiléptico (*lit. muerto que asombra*) **Chan K'in yan saj kimin.** Chan K'in es epiléptico.

2. *s.* ataque (*epiléptico*) **K'in uch tu kanaj u yajir rajra' ku saj kimin kire' tok yaj u saj kimin.** K'in ha sufrido ataques epilépticos desde hace mucho tiempo porque tiene esa enfermedad.

3. *v. intr.* enfermarse, tener (*de epilepsia; epilepsia*) **Rakij tu kanaj saj kimin Chan K'in maná' u muk'.** Desde que Chan K'in se enfermó de epilepsia, no tiene fuerzas.

◆ **tak'a'an saj kimin ti'** ser epiléptico

sajnalj *s.* casa (*abandonada, lit. casa sin nada*) **Kaj binij Bor u ch'eneptik u mam, maná', chen yatoch yan, sajnalj.** Cuando Bor fue a visitar a su cuñado, él no estaba; su casa estaba abandonada.

Deriv. de naj

sajtar *v. intr.* 1. secarse **Tan u sajtar u baker ich k'in kire' tan u tijir ich k'in.** Los huesos se secan al sol porque este seca todo.

2. evaporarse **Ma' a p'utik a yuk'a ich k'in; je' u sajtar.** No dejes tu bebida en el sol; se va a evaporar.

sakar *s.* hormiga cazadora, hormiga ronda [*Eciton spp.*] **Ka' bin tak a sakar a borech ku rak puts'ur sajak u chi'bir.** Cuando las hormigas cazadoras llegan, las cucarachas huyen porque tienen miedo de que aquellas se las coman.



sakar

sakir *s.* blancura **Wa ka wirik bayxuk a warak' pek' tech sak, manej ten a bayxuk u sakir tech a warak' pek', ra' in k'at.** Si encuentras un perro tan blanco (*lit. con esa blancura*) como el tuyo, cómpramelo; así me gustan.

sak' 1. *s.* chapulín, saltamontes, grillo [*Fam. Acrididae*] **A sakaro' ku nejantik a sak'.** Las hormigas cazadoras comen muchos saltamontes.

2. *v. intr.* sentir comezón **Yan ba' ka pachtik, rajen sak' a ni'.** Hay algo que deseas, por eso tienes comezón en la nariz.

Var. sa'ak' Var. reg. Ajsak'

◆ **nuxib sa'ak' s.** Se refiere a un tipo de chapulín (*lit. chapulín grande*).

sak'ir *s.* 1. comezón, picazón **Bor tan u ra'achtik u pach; ¿ma' ja wirej tu kanaj u sak'ir?** Bor está rascándose la espalda; ¿no te das cuenta de que tiene comezón?

2. escozor

sak'kintik *v. intr.* dar comezón, tener comezón **¿A ba'kiri' u sak'kintik in jo'or ja' ix ti' uk'?** ¿Por qué me da

comezón en la cabeza? ¿Es posible que tenga piojos?

sak'or *adj.* hábil, capaz, listo **A Boro' sak'or u porik u chemir petja'**. Bor es capaz de hacer cayucos para la laguna.

Véase k'orta'

- ◆ **ma' k'or** *adj.* flojo, holgazán, perezoso (*lit. no ambicioso*)

sak'tar *v. intr.* dar comezón, causar comezón **Tan u sak'tar u pach ti' ch'ik**. Los piquetes de pulgas le dan comezón en la espalda.

sak'tar u bak'er *v. intr.* tener cosquillas **U suku'uno' tan u chi'ktik u yits'in sok yirej wa je' u sak'tar u bak'er, tan u jach che'ej u yits'in kire' netsoy yirir u che'ej u yits'in yirik u sak'tar u bak'er**. El hermano mayor le está haciendo cosquillas al hermano menor para ver si tiene. Le gusta ver a su hermano reírse cuando le hace cosquillas.

sak' u bak'er **1.** *adj.* cosquillado, cosquilloso **Sak' u bak'er in wits'in rajen ku che'etik wa kin tarik u ch'aratir**. Mi hermanita menor es cosquilluda porque se ríe si le hago cosquillas por los costados.

2. *v. intr.* ser cosquillado, ser cosquilloso **Sak' in bak'er rajen kin che'etik wa ku tarik in ch'aratir**. Yo soy cosquillado, por eso me río si alguien me toca las costillas.

sam *adv.* Indica lapsos de tiempo, p. ej.: **sam janij** hace rato que él comió; **sam binij** acaba de irse; **sam tu k'ɔnɔj u yakab** hace un ratito que empezó a correr.

samak *adv.* Indica lapsos de tiempo en frases con negación en tiempo pasado, p. ej.: **ma' samak xik** no hace mucho que se fue; **ma' samak janen** no hace mucho que comí algo; **ma'**

nesamak urij no hace mucho que regresó.

saman *adv.* mañana **Saman ku bin man Bor kir u watik bo'oy kire' ka'bej ku k'uchur u ka' ts'urir bo'oy**. Mañana Bor va a cortar hojas de la palma *xatej* porque en dos días viene el comprador.

- ◆ **ok'in saman** mañana en la tarde

sanjo'or *s.* cabeza blanca, viejo de monte, cabeza de viejo (*mamífero*) [*Tayra barbara*] **A sanjo'oro', chunk'in ku man. Bak' ku kinsik, u jok'sik u chocher ka' u chi'ej**. El cabeza blanca anda de día. Mata animales de la selva y les saca las tripas para comérselas.

sansam *adv.* **1.** ahora, ahorita **Tin wiraj u bin a mam sansam xik ka'ch, je' a wirik u bin ich ber**. Ahorita vi a tu cuñado irse; te lo encontrarás en el camino.

2. poco antes

Var. samsam

sanya *s. esp.* sandía **Chan K'in ma' u rak'man sanya yok'or u kor**. Chan K'in no ha sembrado sandía en la milpa.

sap₁ *adj.* agotado, seco **Sap yik'ja' kire' nɔj yaxk'in**. El manantial está seco porque es temporada de secas.

sap₂ *adj.* pegajoso **Kij ya'araj Bor: "Bin in ka' ichir nesap tuj beyanɔjen yejer k'uts"**. Bor dijo: "Me voy a bañar; estoy muy pegajoso porque trabajé con el tabaco".

Sinón. tak'

sapar *v. intr.* agotarse, secarse **Ma' u tar ya'arir rajen tan u rak sapar ja' ich ts'enot**. Ya no ha llovido, por eso el agua del cenote se está agotando.

Var. sa'par

sapankar *v. intr.* estar por secarse, estar por evaporarse **Tan u rak**

sapankar petja' kire' okij yaxk'in.

Las lagunas están por secarse porque estamos en la temporada de secas.

sar *adj.* ligero, liviano A jach ya' jach ar u che'ir, chen u che'ir jaror ma' ar sar. El chicozapote es pesado; pero la balsa no, es ligera.

sas *s.* 1. aceite, manteca, grasa (*comestible*) —¿Ba' sasir ka jantik? —A teno', kin jantik a a'arir u ka' sas. —¿Qué clase de manteca usas? —Uso aceite.

2. aceite, lubricante Tin wira Bor tan u but'ik gasolina yejer sas ich u yakab ru'um. Vi a Bor echándole gasolina y aceite a su coche.

3. carne, gordura ¿Ma' wa pim u sas ba'ats' tan u nemak'ik u yo'och wach'? ¿Verdad que el chango tiene mucha grasa porque come mucho guapaque?

4. pulpa (*de calabaza*) Ki' u janta' tsats k'um chakbir. La pulpa de la calabaza es sabrosa cocida.

Var. reg. tsats

sasar *adv.* ligeramente, livianamente Ka' bin xikech ich naḷ sasar a bin kire' wenan u ka' och. Cuando entres a la casa, camina silenciosamente (*lit. ligeramente*) porque el bebé está durmiendo.

sasij₁ *v. intr.* estar amaneciendo, amanecer Kaj sasij a k'ino' kaj bin Bor man. Cuando amaneció, Bor se fue de cacería.

sasij₂ *interj.* buenos días —¿Sasij mam, ba' ka wirik! —Mama' ba' kin wirik, mam. ¿Tech, mam, ba' ka wirik? —Mixba' —¿Buenos días, primo! ¿Qué haces? —No hago nada, primo. ¿Y tú, qué haces? —Nada. (*A los lacandones del norte les gusta saludarse de esta manera. Sin duda, esto viene del cuento del gavián y la tuza. El gavián saluda a la tuza de esta manera; y si por casualidad la tuza sale de su*

cueva para ver si ya ha amanecido, entonces el gavián la agarra para comérsela. Por eso la tuza no sale porque es más lista que el gavián.)

sasir₁ *1. adj.* alumbrado, amanecido Jach manan pot sasir ik na' wa mana' u muyarir rajen jach pot sasir net'arar ik na', rajen nesasir u k'ak' ik na'. Cuando no hay nubes, la luna se ve brillante, pero brilla mucho más cuando hay luna llena porque se ve todo alumbrado.

2. *s.* luz (*del día, natural o eléctrica*) Mana' u sasir rajen tan yak'birchajar. Ya no hay luz del sol, por eso se está poniendo oscuro.

sasir₂ *v. intr.* alumbrar, brillar Chen baje'rer ma' nesasir u k'ak' k'in, neyan buts' rajen ma' chakow u k'ak' k'in, nepim buts' yan baje'rer. Por ahora el sol no alumbraba mucho durante el día; hay mucho humo, por eso no calienta la luz del sol.

sasir ikna' *s.* luz (*de la luna*) Ka' bin xik Bor ak'bir, bin u ka' tu sasir ikna' sok sasir u ber. Cuando se vaya Bor, irá con la luz de la luna para alumbrarse en el camino.

Deriv. de ikna'

sasirir *s.* esplendor, resplendor, gloria A k'ino', jach manan u sasirir ti' a ik na'o'. El resplendor del sol es mucho más fuerte que el de la luna.

sasirir K'uj *s.* gloria, esplendor, magnificencia (*de Dios, lit. resplendor de Dios*) Ka' bin tak tu k'in tu kotor mak bin u ka' yirej u sasirir K'uj. El día llegará cuando todos verán la gloria de Dios.

sasir u ka' k'in *v. intr.* estar amaneciendo Sasir u ka' k'in saman bin in ka' kor sok ma' nechokow k'in in beyaj. Cuando esté amaneciendo mañana, voy a ir a la milpa así no habrá mucho sol cuando trabaje.

Véase **ak'ab u sastar**

sasir u k'ak' *adj.* brillante, luminoso (*lit. luz de fuego*) **Wa maŋa' u muyar nesasir u k'ak' sa'ab, kax maŋa' ik na' nesasir sa'ab u k'ak' u wich.** Si no hay nubes, las estrellas brillan (*lit. están brillantes*); aunque haya luna.

sasir u wich₁ *adj.* limpio **Yik'ja' sasir u wich, ma' puk'.** El agua del manantial está limpia.

sasir u wich₂ 1. *s.* agudeza (*visual*) **A ch'omo', nesasir u wich ti' yirik yo'och u tu'ir, kax nenach chaka'an yirik.** El zopilote tiene agudeza visual y ve la carne podrida desde muy lejos.

2. *s.* lente **Bor bin u ka' manik u sasir u wich sok chaka'an yirir u ber.** Bor va a comprar un par de lentes para poder ver su trabajo.

3. *adj.* omnisciente **Maŋa' mak sasir u wich, chen K'uj sasir u wich.** No hay nadie omnisciente; solamente Dios lo es.

Deriv. de wich

saskintik *v. tr.* iluminar, informar, instruir **A mak a ku kamsik u jer mak tan u saskintik u tukur ti' sok yer bikira' ba'.** El maestro que enseña a una persona, la instruye para que aprenda cosas nuevas.

sask'aren *adj.* resplandeciente **Kaj bin u muyarir jach sask'aren a k'ino'.** Cuando las nubes se fueron, el sol estaba resplandeciente.

sastar *v. intr.* amanecer, brillar, resplandecer **Ka' bin ajako'onex ts'ok u sastar a k'ino'.** Cuando despertamos, el sol ya estaba brillando.

satik *v. tr.* 1. arriesgar **A chen satik a tak'in ka' bin a manik u k'asir karro kire' u jach ra'abir a ku kanik tech.** Arriesgas tu dinero si compras el carro

de segunda mano.

2. perder **Je' wa u satik u baj winik ich k'ax, chen ich u kajar ts'ur je'rer.** ¿Cómo es posible que un lacandón se pierda (*lit. perder a sí mismo*) en la selva?; pero en los pueblos de los forasteros, sí es posible.

Var. satik

sats'ar *v. tr.* extender **A ju k'axir tsimin ku sats'ar u ni' kir u janan.** El anteburro extiende el hocico para comer.

say₁ *s.* cortadora de hojas, hormiga arriera, hormiga cabezona [*Atta spp.*] **A sayo' neki' u janta' u re' murix kire' ku rak kuchik.** A las hormigas arrieras les gusta mucho comer hojas de limón, por eso se llevan todas esas hojas.

Var. reg. Ajsay

say₂ *s.* tortilla (*gruesa y grande*) **Bin in ka' tak'ar in wo'och say ti' u jantik in mam.** Voy a hacer tortillas *say* para mi esposo. (*Los lacandones tienen una variedad de tortillas, pero tal vez esta es la tortilla preferida.*)

say₃ *adj.* seco **Rak say u k'ab in chi', jach uk'achajen.** Tengo la boca completamente seca, por eso tengo mucha sed.

say₄ {*var. de tsay*} pegajoso, viscoso

sayab *s.* arroyo **A sayab ma' u netar kay u ruts'a' kire' ma' ya'ab u kay, chen a tuj ko'och ya'arir yan ya'ab u kay.** A los arroyos no llegan muchos peces, y no se pueden pescar porque son muy pocos, pero en el río hay muchos.

sayar *v. intr.* pegarse, adherirse **Wa ma' a purik k'uta'an ich xamach, ku sayar a wo'och waj.** Si no le echas un poco de cal al comal, se pegan las tortillas.

Var. tsayar *Sinón. nich'ir*

sayar tu pach *v. tr.* ir, seguir (*en pos de; lit. pegar a su espalda*) Bor ka' bin xik saman ich k'ax je' u sayar tu pach u mam. Cuando Bor vaya a la selva mañana, seguirá a su cuñado.

Sinón. bin tu pach

sayir *adj.* tierno (*antes de que madure*) A say ku jantik u sayir a re' che' rajen ma' u wich. Las hormigas arrieras se comen las hojas tiernas del árbol, por eso no da fruta.

sa' *s.* atole A Boro', jach ki' yubik sa', beta'ʌn yejer sakʌn ich ja'. A Bor le gusta el atole que se hace con masa y agua.

◆ paʃ sa' *s.* atole (*agrio*)

sa'ab {*var. de sab*} estrella

sa'ak' {*var. de sak'*} chapulín, saltamontes, grillo; sentir comezón

sa'am 1. *adj.* arenoso A ucho' ti' rak kaʃa'an winik ich Sa'am kire' ti' taro' ʌn ya'ab sa'am ich u ru'um. Por muchos años los lacandones del norte vivieron en Jetjá porque la tierra es arenosa.

2. *s.* arena Jach sa'am ra' ku kaʃta' kir u pata' rak. Ti' ʌn u bin kaʃta'bir tu chi'ja' tuj sab a ja', ti' ku mara' jach sa'am. Para hacer ollas de barro se usa arena pura. Uno tiene que ir al río donde no está profundo; ahí se junta esa arena.

Sa'am *s.* Jetjá (*pueblo*)

sa'amte' *s.* Se refiere a un tipo de *ardilla arbórea*. A sa'amte' u t'ʌn: "Ts'u, ts'u, ts'u, ts'u". K'ʌ' ro'obir ku k'ʌxik u k'u' ti' ku yar. U wich che', kax nar ku jantik. La *ardilla sa'amte'* hace: "Ts'u, ts'u, ts'u, ts'u". Hace su nido en ramitas en la maleza donde tener sus crías. Come frutitas de los árboles y maíz.

sa'tar *v. intr.* perderse Chan Bor, raji' a k'ʌnik a ch'ara'an chumuk u berir, wa ma' raji' ta k'ʌnaj u berir je' a sa'tar tuj ka bin teche'ex sok ti'

u jok'or u berir tuj ma' nach u berir tok tajirir u berir. Chan Bor, usa el camino del medio; si vas por ese, vas a salir; no vas a perderte. No es muy lejos y es todo derecho.

sa'tar u kuxtar *v. intr.* perder (*la vida*) A baʃbir ya' kaj u sa'taj u kuxtar kaj bint ja' yejer tu kotor u kuch. El chiclero perdió la vida cuando se ahogó con todo y mochila.

Deriv. de kuxtar

sa'tar yor *v. intr.* perder (*el sentido; lit. se pierde el corazón*), estar mareado, desmayarse A Chan K'ino', ch'ak u k'ʌb ten maskab, rajen jok' u k'ik'er. Ma' urij ich yatoch sa't yor kire' maʌa' u k'ik'er. Chan K'in se cortó el brazo con el machete, por eso estuvo sangrando. No regresó a su casa porque se desmayó por la pérdida de sangre.

Deriv. de yor *Var. sa'ta or*

sabik *v. tr.* separar, desviar (*arroyo o río para pescar*) In waʌkan bin u sabej ja' sok u tijir ti' u chukik yo'och kay sok maʌa' ya'arir, tikin. Mi suegro va a desviar el agua del arroyo, entonces podría recoger pescados en el arroyo seco.

saja'ir ye'er kax *s.* clara (*lit. blanca del huevo*) U saʃja'ir ye'er kax ku joksik winik, a mak yer u be'ta' pan, rajen ku joksik u saʃja'ir ye'er kax. Los lacandones que saben hacer pan también saben cómo separar la clara del huevo, por eso pueden hacer el pan.

Deriv. de ye'er kax

sajik₁ *v. tr.* desaguar, enjugar, secar Wa ku ts'okor u puk'ik u wich k'uxub ich ja', ku saʃik sok u chichtar sok raji' kir u puk'ik ich yo'och baʃk'. Al terminar de disolver en agua las semillas del achiote, se escurren y se seca lo que quedó para que se endurezca formando una pasta.

Esta se usa cuando se cuece la carne de caza. (*Los lacandones del norte usan el achote para adornar sus vestidos en ciertos ritos, también para condimentar carnes y tortillas. Los lacandones del sur no usan mucho el achote.*)

SAJIK₂ *v. tr.* freír U **na'** Bor tan u **sajik yo'och ek' bu'ur ti' u janan.**

La mamá de Bor está friendo frijoles negros para comer.

Var. tsajik

SAJ KIJ *s.* 1. maguey manso, maguey pulquero [*Agave atrovirens*] U **jochik u noy saj kij sok u chuwik u k'an.** Kir u **jit'ik u k'an.** Se raspa la pulpa del maguey para hacer el mecate que se usa para tejer hamacas.

2. henequén, pita grande [*Agave fourcroydes*] U **jochik u noy saj kij sok u chuwik u k'an.** Kir u **jit'ik u k'an.** Se raspa la pulpa del henequén para hacer el mecate que se usa para tejer hamacas.

Deriv. de kij *Var.* sak kij

SAJTİK *v. tr.* temer, tener miedo **Chen a winiko' ma' u sajtej barum wa ts'ik j e' u chi'bir.** **Chen wakax ku jach sajtik u rucha' ten u xuru' wakax, jach ts'ik.** Los lacandones no tienen miedo de que los tigres sean bravos o de que los muerdan, pero sí le tienen mucho miedo a los toros porque son bravos y los pueden cornear.

Sinón. ch'ik sajakir

sak *adj.* blanco **Nesak u nok' Bor tumen jaya'an ich k'in.** El algodón de Bor está muy blanco porque lo tendieron al sol.

Var. sak

- ◆ **chan sak ts'unu'** *s.* chupaflor cándido, esmeralda petiblanca (*ave*)

sak ak *s.* angojo, cucharón, garza pico canoa (*ave*) [*Cochlearius cochlearius*]

U **t'an a sak ako'!** “Aj-aj-aj”, bayxuk u **t'an.** El angojo hace: “Aj-aj-aj”.

sak ak' *s.* bejuco de cazadores, bejuco de agua, uva cimarrona (*lit. bejuco blanco*) [*Vitis spp.*, *p. ej.*, *V. bourgaeana*, *V. tiliifolia*] **A sak ak'o', ak'ir u ka', wa ku xat'ik yejer maskab ku yuk'ik ya'arir.** Si uno corta el bejuco de agua con el machete, obtiene agua para tomar.

Deriv. de ak' *Sinón.* ts'us

sak ak'ama'ax *s.* atzacoyote, chupamiel, hormiguero de collar (*mamífero, lit. mico de noche blanco*) [*Tamandua tetradactyla*] **A sak ak'ama'ax u wich ya' ku jantik, ek'ba'che' ku jantik.** **Ma' u neyeman ich ru'um.** El chupamiel come frutas como el chicozapote y la fruta del corcho negro. No pasa mucho tiempo en el suelo.

sak arbar (N) *s.* ciruelo [*Spondias spp.*] **Ich yok'or Lacanja' ku ya'arik pich'ik chen yok'or Naja' ku ya'arik sak arbar kax u che'ir kax u wich.** En el pueblo de Lacanja le dicen pich'ik al ciruelo, pero en la laguna de Naja se le dice sakarbar, ya sea al árbol o a la fruta.

Sinón. arbar

sakan p'o'otik *v. tr.* fregar, restregar **Tin ki' sakan p'o'otaj a nok' tech, a ma' ek' a nok' rajen jach chich tin p'o'aj yek'ir u ru'umin a nok'.** Yo restregué tu ropa; estaba muy sucia, por eso la restregué mucho.

Deriv. de p'o'ik

sakar *v. tr.* tejer **U rak' Bor bin u ka' sakar u jach nok' u mam kire' rabar u ka' a uchben.** La esposa de Bor se pone a tejer un algodón para su esposo porque el viejo está en mal estado.

sakarir *s.* tejido **Jach jar u sakarir jach nok' rajen ma' ya'ab xkik ma'**

yer u sakar. Es muy difícil tejer los cotones originales, por eso, muy pocas mujeres saben hacerlo.

sakba' che' *s.* coco de cerro, copalcojote, chupundia (*árbol*) [*Cyrtocarpa procera*] A sakba' che' ti' u mak'ik u wich. El coco de cerro tiene frutas comestibles.

Deriv. de che'ir

sak bak'er u yit' {*var. de bak'er u yit'*} nalga

sakber ikyum *s.* Vía Láctea (*lit. camino de calzada de nuestro dios*) Jach pot sasir u sakber ikyum wa chakjaya'an. La Vía Láctea se ve muy brillante si las noches están despejadas. (*Antes los lacandones creían que los antiguos mayas habían construido un camino pavimentado para su dios, Jachakum, pero era un camino de estrellas.*)

sak ch'ich' *s.* gavilán nevado, gavilán blanco, pascua florida (*lit. ave blanco*) [*Leucopternis albicollis*] Bayxuk u t'lan a sak ch'i'ich': "Tsi-i-i, tsi-i-i, tsi-i-i", sak ye'er sak ch'ich'. Así hace el gavilán blanco: "Tsi-i-i, tsi-i-i, tsi-i-i". Pone huevos blancos.

sak ch'ik *s.* clasahuate, nigua (*insecto, lit. pulga blanca*) [*Tunga penetrans*] ¿Ma' wa jach sak' u koj sak ch'ik? ¿Verdad que el piquete de la nigua escuece mucho?

Deriv. de ch'ik *Sinón.* ch'ikir k'ek'lan

sak ch'urum (N) *s.* carpintero encinero, carpintero careto, carpintero de bellota (*ave*) [*Melanerpes formicivorus*] Sak ch'urum, ku ruk'ik u wich che', kax nok' ku chi'ik. Raji' sak ch'urum ra' ku but'ik u yo'och tuj buja'an kir u but'ik yo'och sok ma' nach ku kuchik u jantik. El carpintero encinero come

frutas de los árboles y gusanos. Mete su comida en los hoyos que hace en los árboles para no tener que ir muy lejos a comerla.

Deriv. de ch'u'rum

sak ib *s.* haba(*blanca*), frijol(*negro*) U mam in ti'ar tan u chakik u yo'och sak ib ti' u jantik. El esposo de mi hija está guisando habas blancas para comer.

Deriv. de ib

sak ik *s.* *Se refiere a un tipo de chile (lit. chile blanco).* [*Capsicum annum, C. frutescens*] Ti' u jantik sak ik chakbir ku me'tik sok u rukur u papir. Para comer este chile, hay que ponerlo en una olla de agua y cocinarlo para que se le quite lo picante.

Deriv. de ik

sakir *s.* fuego, afta(*úlceras pequeñas en la boca*) A ju sakir u chi' och ku kinsik ti'. El fuego en la boca del nene es lo que lo hace sufrir.

sak is *s.* *Se refiere a un tipo de batata o camote (lit. camote blanco).* [*Ipomoea batatas*] Ku panik ich ru'um u wi' sak is, ku p'o'ik u chakik, ku tajar ku mak'ik. Este camote es escarabado; se lava y se cuece. Cuando está cocido, se come.

Deriv. de is

sak jo'or wis *s.* gavilán pantanero, gavilán de cabeza gris, gavilán palomero (*ave*) [*Leptodon cayenensis*] Bayxuk u t'lan a sak jo'or wis: "Wi-is, wi-is, wi-is". El gavilán pantanero hace así: "Wi-is, wi-is, wi-is".

sak kib *s.* vela (*comprada, lit. luz blanca*) Kaj k'ata'bir ti': —¿Tuj yan ak'ab ku tupur sak kib? A él le preguntaron: —¿A qué hora de la noche se apaga la vela? (*Las velas sak kib se compran en los pueblos cercanos, pero la lámpara preferida es el quinqué porque lo pueden dejar encendido toda la*

noche.)

Deriv. de kib

sak nar *s.* maíz (*blanco*) MΛ' jar a p'ep'ik a sak nar chen jach chich a k'Λnk'Λn nar. Es muy fácil desgranar el maíz blanco, pero es muy difícil desgranar el amarillo.

Deriv. de nar

sak nikte' *s.* flor de corpus blanca, flor de mayo blanca, cacalosúchil blanco (*planta*) [*Plumeria spp., p. ej., P. rubra*] A sak nikte' ti' yirik u top'. La flor de mayo blanca solo sirve de adorno.

Deriv. de nikte'

sak nok' (N) *s.* manta (*lit. tela blanca*) U kik Chan K'in ku manik sak nok' u ti'ar u chuyik u xikur u chan ti'ari'. La hermana mayor de Chan K'in está por comprar manta para coser un algodón para su hijo.

Deriv. de nok'

sak patam (L) *s.* guineo, roatán, plátano macho (*lit. roatán blanco*) [*Musa sapientum*] U yits u munir u tuch sak patam ku jantik ti' u nak' wa yaj u nak'. Cuando uno tiene dolor de estómago, se toma la resina del tallo del plátano roatán. (*En Najá lo hacen diferente, usan la resina de la hoja para curar fuegos o úlceras en la boca.*)

Deriv. de patam *Var. reg. box*

sakpet (N) *s.* tostada, totoposte (*lit. círculo blanco*) A ch'uprar tan u pak'Λchtik sakpet tumen saman bin u ka' yok'or petja'. La mujer está haciendo tostadas porque se va mañana a la laguna. (*Como no pesan mucho ni se enmohecen, los totopostes o tostadas siempre se llevan como alimento cuando se viaja.*)

Var. reg. op'

sak tak'in *s.* 1. moneda (*lit. dinero blanco*) Bor tu bo'otaj u p'ax yeter sak ta'kin kire' maΛa u ju'unin tak'in. Bor pagó su cuenta con monedas porque no tenía billetes.
2. plata ¿MΛ' wa u k'ab a kin wirik tu k'Λb xkik sak tak'in? ¿Cree que el anillo que esa mujer tiene en el dedo es de plata?

Deriv. de tak'in

saktan *s.* sardina A saktano', ku chen chukik yejer xak, mΛ' ruts'bir. La pesca de sardinas solo se hace con canastas, no con anzuelos.

Var. saktan

saktar *v. tr.* blanquear, poner blanco Wa pak'a'an a watoch, je'roj k'ucha'an a wor a banik sok u saktar u pach a watoch. Si tienes mampostería en tu casa, entonces puedes blanquear la cerca por fuera.

saktik *v. tr.* tejer MΛ' ya'abi' xkik yojer u saktik jach nok'. Muy pocas mujeres lacandonas saben tejer cotones.

sak tok' *s.* obsidiana (*lit. piedra blanca*) A sak tok'o' a mΛ' u man u jur. La flecha con obsidiana pega en el blanco.

Deriv. de tok'

saktuch *s.* coquito plumizo, tórtola azul (*lit. vientre blanco*) [*Claravis pretiosa*] A sak tuch u t'Λn: “Tu-uch, tu-uch, tu-uch”, sak ye'er, chen mijin, ti' ku k'Λxik u k'u' ich ro'obir. La tórtola azul canta: “Tu-uch, tu-uch, tu-uch”. Pone pequeños huevos blancos; hace su nido en la maleza.

sakt'ine' *adj.* transparente, claro, cristalino Jach ki' in wo'och ja', jach sakt'ine' u wich in wo'och ja' kire' jok'orbir yik' ya'arir ich u'um u tar. El agua está muy sabrosa, está

totalmente clara porque sale de un manantial que viene de la tierra.

sak ts'unu' *s.* colibrí picopunzón, chupaflor coludo, hada coronimorada (*ave*) [*Heliothryx barroti*] A **sak ts'unu'jo'** u **t'an**: “Ts'i-ri', ts'i-ri', ts'i-ri'”. **Ma'** kabar **yanen ka'anan**. U **top'che'** pom **che'** ku **yuk'ik**. Chan mijim u **k'u'** ka'anan u **k'axik** u **k'u'**, **sak ye'er**. El chupaflor coludo canta así: “Ts'i-ri', ts'i-ri', ts'i-ri'”. Vuela alto y chupa el néctar de las flores del copal. Su nido es chico y lo hace en lugares altos; los huevos que pone son chiquitos.

Deriv. de ts'unu'

sak uj *s.* acacoyol, lágrimas de Job [*Coix lacryma-jobi*] A **ch'uprar ku pak'ik sak uj xok'or tu yatoch ti' u yuj**. Las mujeres lacandonas siembran lágrimas de Job cerca de las casas para hacer collares con las semillas. (*Las lágrimas de Job son un tipo de zacate asiático. Cuando maduran, las mujeres usan las semillas para collares. Se cultiva en varios estados de México para la venta de collares.*)

Deriv. de yuj

sak yote' ik *s.* Se refiere a un tipo de chile. [*Capsicum annuum, C. frutescens*] **Ki' u janta' yo'och sak yote' yejer in wo'och waj**. Este chile es sabroso con las tortillas.

Deriv. de ik



sak'bar

sak'bar *s.* milpa, caña, tallo (*reg.; del maíz*) In **tet tan u rik'ik u sak'bar u nar, ti' ku much'kintik sok ku to'kik**. Mi padre está arrancando todas las milpas y las está

amontonando para que se quemem.

Sinón. sak'bar nar

sak'bar nar *s.* milpa, caña, tallo (*reg.; del maíz*) Bor **tan u wuts'ik u sak'bar u nar ka' tijik u yo'och nar sok man'a' kuxum**. Bor dobla la caña del maíz para que se seque y no le salga moho.

Sinón. sak'bar

sapik *v. intr.* agotarse Bor **kaj u bujch'aktaj a ba' u che'ir a ku makar u berir ya'arir ka' sapik ja'**. Bor quebró los palos para hacer un dique en el arroyo que se había secado (*lit. agotado*).

sara murix *s.* Se refiere a un tipo de limón agrio. [*Citrus spp.*] **Sara murix raji' mas paj, chen jach ki' u yats'a' ich kay**. Este tipo de limón es agrio, pero sabe bien en pescado.

Deriv. de murix

sartik *v. tr.* orear, soplar (*el viento*) A **ik'o' ku sartikob sok ik sistar**. Cuando el viento sopla, sentimos más fresco.

satik {*var. de satik*} arriesgar; perder **sats'ik** *v. tr.* extender A **k'axir tsimin ku sats'ik u ni' ti' u jats'ik mak wa ts'ik**. El tapir extiende su hocico para golpear cuando se enoja.

seb *adv.* aprisa, rápidamente, con prisa **Seb tan u janan kire' tar paybir ten u mam ka' xik man yejer u mam ich k'ax**. Él está comiendo aprisa porque su cuñado vino a llamarlo para que vaya de caza con él.

seb a tar *interj.* ¡ven rápido! ¡**Seb a tar kire' bin u ka' ak'birschajar ich k'ax!** ¡Ven rápido porque va a anochecer mientras estamos en la selva!

sebech *interj.* ¡vete rápido! (*lit. rápido tú*) ¡**Sebech kire' bin u ka' a mam baje'rer!** ¡Vete rápido; ya se va tu cuñado ahorita!

sebkintej *interj.* ¡apúrate!, ¡apúrese! (*lit. que lo haces con prisa*)
¡Sebkintej a bin ich kor a purej yuk'ur a tet, jach uk'achaj kire' nechakow k'in! ¡Apúrate a ir a la milpa para llevarle la bebida a tu papá; hace mucho calor y tendrá mucha sed!

sebseb *interj.* ¡urgentemente! (*lit. de prisa de prisa*) **¡Sebseb a bin a pajej a na' tan u kimin chan och!** ¡De prisa, ve a llamar a tu mamá urgentemente porque el bebé se está muriendo!

semet' *s.* 1. arpón, fisga **Chan K'in tu ch'aj semet' kaj bin u ramej u yo'och kay.** Chan K'in llevó el arpón cuando fue a pescar.

2. oate, caña brava [*Bambusa spp., B. arundinacea*] **A xibo', ku bin u ch'akik u semet', ku pokik ich k'ak' sok u tajtar u semet', ku ts'okor ku bin u ramej u yo'och kay.** El hombre se va a cortar carrizos para arponear peces. Luego los calentará en la lumbre para enderezarlos. Y entonces finalmente se irá a pescar.

Var. tsemek'

serek *s.* agutí mexicano, cereque, perro de monte (*mamífero*) [*Dasyprocta mexicana, D. punctata*] **A serek nechich u yakab a pek'o' chen ma' u chukik u pach. Ma' neki' chi'bir yan u bok.** El agutí mexicano corre muy recio; los perros no lo agarran. Su carne no es sabrosa porque apesta.

sesik *v. tr.* 1. cortar **Bor tuj tu yiraj u na', ti' tu yira ich jor ya'arir tuj ku sesik yo'och put tu k'upaj u k'ab u na' Bor.** Bor vio a su mamá en la orilla del arroyo cortando una papaya; y ahí ella se cortó la mano.

2. desbastar **U na' Bor tan u sesik u baker ma'ax kir u be'tik u puts'ur**

sok ra' kir u chuyik u nok' kire' chich u baker ma'ax. La madre de Bor está desbastando el hueso del mono araña para hacer una aguja porque es fuerte para coser su ropa.

se'em *s.* catarro, resfriado **Bor tu taraj ja' rajen tu kanaj se'em tuj tu tara ja' ich kor.** Bor tiene catarro porque se mojó cuando lo agarró el aguacero en la milpa.

se'emtik *v. intr.* toser **A chichano' kaj u se'emtaj yajow nok'or kaj u xejaj u baj.** El niño, cuando tosió, también vomitó una lombriz muy grande.

se'em u ka' *v. intr.* toser **Sak' u k'o'och Bor rajen ya'ab se'em u ka'.** Bor tiene la garganta irritada, por eso está tosiendo mucho.

sib₁ *s.* carrizo, junco, caña **Ki' irej yan ayim ich sib yok'or petja'.** Ten mucho cuidado; hay un cocodrilo entre los carrizos de la laguna.

sib₂ *v. intr.* crecer **Tan u chak sib Chan Koj baje'rer.** La niña Chan Koj ya está creciendo.

sijik *v. tr.* regalar **Ka' bin k'uchuk u k'inin “Navidad” a ts'ur ku sijik yarak' ti' u parar.** Al llegar la Navidad los forasteros les regalan juguetes a sus hijos.

sijom *s.* amole, jaboncillo (*árbol*) **A sijom ka'anan u che'ir. Raji' u wich kir u p'o'ik u k'ab, kire' ku yom.** El jaboncillo es un árbol muy alto. La fruta sirve para lavarse las manos porque hace espuma.

sikite' *s.* cuipu, piñoncillo, piñón [*Jatropha spp., J. curcas*] **A sikite', ti' u janta u nek' wa ku k'erik ku juch'ik, ku purik yok'or yo'och k'orbir bak'.** Ku chakik ka' jok'ak yits kir u ts'akik u koj. El piñoncillo se come tostado y molido; se echa en el mole con carne. Se cuece

en agua para quitarle el aceite que sirve como medicina para los dientes.

sikite' ru'um (N) *s.* cacahuete (*lit. piñoncillo de la tierra*) [*Arachis hypogaea*] A **sikite' ru'um ti' u janta' u nek' ka' bin k'erak**. Parok u nek'. Los cacahuates se comen tostados y son ricos.

sikraj *adj.* cualquier **Sikraj yo'nen kaj u tetaj ti' u beyaj**. El escogió cualquier animal como tótem para hacer el trabajo.

Var. **xikraj**

sim (N) *s.* moco ¡**Irej wirej bon sim tu ni' yan och!** ¡Mire cuánto moco tiene el niño en la nariz!

Var. **si'im**

simirir *s.* racimo **Ma' k'ucha'an u muk' u kuchik ka'pek' patam kire' chichan u winkirir, chen a karem k'ucha'an u muk' u kuchik turi' u simirir patam kire' chich u muk'**. Él no puede cargar dos pencas de plátano porque es un niño, pero un hombre puede cargar todo un racimo porque es más fuerte.

simtik (N, SQ) *v. tr.* 1. echar mocos **Tan u jak'ar u yor in na' kire' tan u si'imtik k'i'ik'**. Mi mamá está asustada porque le salió (*lit. echó*) moco con sangre de la nariz.

2. sonarse (*la nariz*) **Kaj ts'ok u si'imtik u ni' Bor, kaj makchajij u xikin**. Después que Bor se sonó la nariz se le tapó el oído.

Var. **si'imtik**

sina'an *adj.* 1. extendido **A toy yan u k'anir ti' sina'an ich ber kir u chukik u yo'och**. La araña tiene su telaraña (*lit. extendida*) en el camino para obtener algo de comer.

2. desarrugado, planchado

sinik *v. tr.* extender (*hamaca, mecate*) **Bor kaj u sinaj u k'an kir u wenan kire' ka'anij tuj ku tar man**. Bor

extendió la hamaca para dormir porque estaba cansado cuando llegó de cazar.

♦ **sinik tu kruz** crucificar

sinikbar *v. pas.* ser colgado, ser crucificado ¿**Ma' wa sinikbar tu be'taj Jesus uch?** ¿Acaso Jesús fue crucificado en la cruz hace años?

sintaj *s. esp.* faja, tira, cinta, listón **A xkikob ku takik u sintaj tu pik, tu xur yokir u pik, ti' ku takik u sintajir u pik**. Las mujeres le ponen cintas a sus faldas en el borde; ahí cosen las cintas. (*A las mujeres del norte les gusta ponerle cintas a sus faldas rojas como lo hacen las mujeres tzeltales.*)

sip 1. *s.* joven **Chan sipech kire' ma' rak jaka'an a cha'am**. Eres joven porque todavía no tienes todas las muelas.

2. *adj.* juvenil **Chan sipech, ma' nuxibech in wirik**. Tienes aspecto juvenil, no te ves viejo.

3. *s.* juventud

sipche' *s.* café

forastero (*árbol*) [*Bunchosia glandulosa*] **Kin mak'ik u noy sipche', u nek' kin purik, ch'ujuk**. Como la pulpa de la fruta de sipche' porque es dulce, pero tiro la semilla.

Var. **siip' che'**

sipik'abtik *v. tr.* dejar caer, soltar (*de la mano*) **Tu bisaj ja' u chan maskab, rak ch'urij tu sipik'abtaj, ma' u ki' chukman**. El cuchillo cayó en el agua y se mojó. Se le cayó (*lit. lo dejó caer*) porque no lo tenía bien agarrado.

sipir (L) {*var. reg. de k'eban*} pecado, vicio, delito

siptik *v. tr.* 1. disparar (*flechas, piedra de una honda*) **Bor kaj ts'ok u paytik u k'anir u churur tu siptaj u bin u jlaririr**. Cuando Bor terminó de jalar

el arco, disparó la flecha.

2. dejar ir, librar, soltar **Bor tu siptaj u bin u yarak' pek' tu pach u rak'.**

Bor soltó a su perro para que siguiera a su esposa.

3. conceder, dejar, permitir **A k'ek'ʌno', mʌ' u siptik u nats'ar a pek', ku chi'ik kire' a p'ek ku yirik u k'eyik.** Los jabalíes no dejan que los perros se les acerquen; los aborrecen y los atacan porque les ladran.

sirej *interj.* ¡deja!, ¡déjalo! ¡Sirej bin u chukej! ¡Deja que ella vaya a agarrarlo!

sirin *s.* *Se refiere a un sonido metálico.* —¿Ba' kiri' ku t'ʌn, sirin kij? —U maskab ku t'ʌn tuj ku jarik u bej kire' tu ch'akaj tunich rajen k'am t'ʌn u maskab. —¿Quién sabe qué hace sirin? —Es el machete donde están limpiando el camino porque suena al tocar las piedras; por eso suena tan fuerte.

sis *adj.* frío, fresco **Sis in wo'och kakow rajen ki' in wu'ik.** Está fría mi bebida de chocolate, por eso me gusta.

sisbastik {*var. de tsitsbastik*} desecar, estancar, detener (*sangre*)

sisir {*var. de tsitsir*} parar, cesar, coagularse (*el flujo de un líquido*)

sisir ja' *s.* 1. cubo(*de hielo*), hielo **Tin wiraj a ts'uro' u purik u sisir ja' tu yuk'ur sok u sistar u yuk'ur.** Yo vi al forastero echar los cubitos de hielo en su bebida para enfriarla.

2. agua (*fría y fresca*) **Nesis ja' u sisir ja' wa ber ka wuk'ik'.** El agua está fría cuando la tomas.

Deriv. de ja'

siskintik *v. tr.* enfriar, hacer frío **Jach chokow u yuk'ur kakow rajen u k'at u siskintik.** La bebida de

chocolate está muy caliente y él quiere enfriarla.

siskintik yor *v. tr.* calmar **Chokij yor in nʌ' ti' in tet rajen raji' u k'at u siskintik yor u rak'.** Mi mamá se disgustó con mi papá, por eso él quiere calmarla.

sistar 1. *v. intr.* enfriarse **A majan ik jach manan pop wa ka jantik ku nek'inan a chi', mʌ' u sistar u k'inan.** El chiltepín es muy picante; si usted lo come, le arderá mucho la boca y no se le calmará (*lit. se enfriará*) el ardor.

2. *v. intr.* calmarse (*el espíritu*) **Tan u sistar yor kire' a ka'cho' ts'ik, baje'rer sisi yor.** Él está calmado ahora, pero hace poco estaba enojado.

3. *v. intr.* hacer fresco, estar fresco (*el tiempo*) **Tan u sistar k'in kire' nokij ten muyarir.** Está fresco el tiempo porque se nubló.

4. *v. intr.* adormecerse (*una parte del cuerpo*) **Kire' tan u sistar in wok rajen ku chi'bar.** Se me adormeció la pierna; por eso me hormiguea.

5. *v. intr.* humedecerse **K'as u bar u ts'on kire' tu chaj u sistar u sabakir ich u bar u ts'on.** El cartucho no sirve porque dejó que se humedeciera.

6. *v. tr.* calmar **Bor bin u ka' u siskintik u yor u mam sok mʌ' u kinsik winik.** Bor va a calmar a su cuñado para que no vaya a matar a una persona.

◆ **sisis ja'** agua (*fresca*)

sis u yu'wik *v. intr.* tener frío, sentir escalofrío **Sis yu'wik kire' sajak.** Él siente frío porque tiene miedo.

Deriv. de yu'ik

sis yor *s.* paz (*lit. se hace fría el ánima*) **Wa choch yor mak mʌ' sis yor.** Si uno está enojado, no tiene paz.

sit'₁ *v. intr.* aumentar **Ka' bin u chakkej a wo'och aros ku nesit' jach ya'ab u t'arar.** Cuando se cuece el arroz, aumenta mucho; por eso tienen mucho de comer.

sit'₂ *s.* brinco, salto **¡Ka' xiko'on ij karak'ankar sok tsoy ik sit', netsoy ij ku'wik ik sit' ik baxar! ¡Vamos a jugar para ver cuánto saltamos; es bonito jugar dando brincos!**

sit'₃ *v. intr.* brincar, saltar **A bap'o' ma' ket u sit' yejer k'ek'ech, raji' chich u sit'.** El sapo no brinca tan lejos como la rana; la rana brinca más.

◆ **chich u sit'** *v. intr.* brincar (lejos)

sit'ik *v. tr.* brincar, dar saltos, saltar (sobre algo) **Ka' ik sit'ej chan ja', kire' man' pujche' ka' ik ch'aktej.** Vamos a saltar sobre el arroyo porque no hay un puente para cruzarlo.

sit'ir *s.*

garrapata (*chiquita*) [*Dermacentor spp.*] **Ka' bin xikech ich chakam ka bin a kuchik ya'ab sitir kire' ti' yan wakax, jach sak' u koj.** Cuando pase por el campo, se le van a pegar muchas garrapatas porque hay ganado ahí. (*Hay tres tipos de garrapatas en la selva: pech, la grande que se encuentra al fin de la temporada de secas, la mediana mejen pech que se encuentra a la mitad de la temporada de secas y la más chica sitir, que casi no se puede ver. Esta aparece al principio de la temporada de secas. Por lo regular las garrapatas son del campo, donde hay ganado.*)

◆ **chak sit'ir** *s.* coloradilla, pinolillo (*insecto*)

sits kots' *s.* persona alérgica **A sits kots', nunk ku jok'or sa'ak ti' u k'ab ti' u winkirir.** Al alérgico le da mucha comezón en las manos o en el cuerpo. (*Cuando un lacandón es alérgico, teje hojas de la palma escoba,*

de la palma de jipijapa o de otra palma que se llama tuts'. Se lleva a la casa las partes donde están por brotar las hojas tiernas y se tejen. Las hojas tejidas se agarran por una punta y con ellas se golpea levemente al enfermo en donde le duele. A veces queman las palmas y hacen una bebida con las cenizas para que la tome el enfermo. Otras veces frotran las cenizas donde se tiene comezón. Tienen cuidado de no tirar esas palmas en el suelo porque creen que alguien las puede pisar y contagiarse de la alergia.)

siyo' *s.* escamoso (*reg.*), lagartija común, lagartija escamosa [*Sceloporus spp.*] **Jach chich ku yakab a siyo', boxer ku chi'ik.** La lagartija común corre muy rápido y come insectos.

Sinón. mekech

si'im {*var. de sim*} moco

si'imtik (N, SQ) {*var. de simtik*} echar mocos; sonarse (*la nariz, Najá, San Quintín*)

si'im u ka' *v. intr.* escurrir, echar mocos (*la nariz*) **Nesi'im u ka' u ni' chan och kire' se'em tu kanaj.** El niño tiene catarro, por eso le está escurriendo la nariz (*lit. echando mocos*).

si'o' *s.* lagarto escamoso verde [*Sceloporus malachiticus*] **Ya'ax u pach a si'o'.** Pepen, us ku jantik. **Ich kor yan. Ich ru'um, ti' ku panik ti' ku ye'er. Ma' ki' u chi'bir.** El escamoso verde tiene la espalda verdosa. Come mariposas y chaquistes, y se le encuentra en las milpas. Escarba la tierra para poner sus huevos, y no es comestible.

si'pir₁ *s.* culpa, delito, pecado **In watoch ten, in chan ti'ar u si'pir tuj ku yalak'tik k'ak' rajen erij in watoch.** Se quemó mi casa por culpa de mi hijo porque estaba jugando con fuego; por eso se quemó.

si'pir₂ *v. tr.* pecar (*contra alguien*) Taj a ba' ka be'tik tech Bor, ten in si'pir tech tuj kin be'tik k'as tech. Estás haciendo lo bueno, Bor; soy yo el que está pecando cuando te maltrato.

◆ **yan u si'pir** *v. intr.* ser culpable, ser pecador

si'pnaɟar (L) *v. intr.* cometer(*un pecado*), pecar Si'pnaɟij Eva kaj u ma'k'aj u wich che' ich u chan korir Eden. En el jardín del Edén, Eva cometió un pecado porque comió la fruta del árbol.

Var. reg. k'ebanchajar

sok *prep.* para, para que, por K'uxub kin juch'ik yejer in woj waj sok chak u wajir sok ki' u bok. Yo muelo achiote con la masa de las tortillas para tener tortillas rojas y ricas.

sok' *adj.* torcido Jach chur nesok' u chururir mix ku bujur. El corazón del guayacán está muy torcido; es imposible rajarlo.

sok'intik *v. tr.* enredar, hacer que se enrede Jach ya'ab ku sok'intik u k'anin ruts. Muchas cosas enredan el sedal.

sok'tar *v. intr.* enredarse K'uch wa ku sok'tar ku rak jich'ik u baɟ. El hilo de tejer se anuda si se enreda.

sonjo' ch'ich' *s.* tångara careta de oro, cinco colores, gusanero enmascarado (*ave*) [*Tangara larvata*] A sonjo' ch'ich' u t'ʌn: “Ch'ij, ch'ij, ch'ij”. Wich che' ku jantik, u k'u', k'ʌ'che' ku kaɟik ti' ku ye'er, sak ye'er. El tångara careta de oro canta muy fuerte cuando hace: “Ch'ij, ch'ij, ch'ij”. Come frutitas de los árboles. Hace su nido en las ramas de los árboles y ahí pone sus huevecillos blancos.

sor, sorir {*var. de tsor*} corteza,

cáscara

SOS *v. tr.* cubrir, repellar A Chan Sayab ku pa'k'ik sos yok'or u che'i yatoch. En Chan Sayab cubren con barro las tablas de los lados de sus casas.

Sos *s.* Lacandón (*pueblo*) Jari' kaj kaɟa'an yok'or Sos ma'na' winik. En Lacandón, viven solamente forasteros; ya no hay lacandones ahí.

sot *s.* ampolla Rak sot u tan in k'ʌb tuj kin ch'ʌkik u che'ir in kor kire' jach chich u ch'akar a wa'ch'o'. Me salió una ampolla en la palma de la mano porque estoy cortando los árboles de la milpa; y están muy duros los guapaques.

so'₁ *s.* macho (*de las aves gallináceas*) Nechich u xik' a yajaw so' nach ku purik u xik'. El cojolite macho vuela muy bien y se va lejos.

Var. reg. tso'

so'₂ *adj.* ronco Jach so' u k'o'och rajen ma' u nejok'or u t'ʌn. Está ronco, por eso no le salen las palabras.

Var. soj

so'ken bin *v. intr.* ir (*por el agua*) A k'ujche', raji' tsoy ti' u porik u chem sok ich ja', sok ma' ar u bin u ba'abtik yejer u k'ʌb u chem. La madera del cedro es la mejor para hacer un cayuco; este no se hunde ni pesa mucho cuando uno va por el agua con los remos.

so'kintik *v. tr.* ponerse ronco (*lit. hacer ronco*) Ku so'kintik in k'o'och wa ku tijir. Si se me seca la garganta, me pondré ronco. (*lit. hace ronco m garganta si se seca*).

so'ok *adj.* 1. enredado, revuelto Jach so'ok u k'anin in ruts ich che' tu tin rutsaj in wo'och kay. El sedal se enredó (*lit. fue enredado*) con un palo

donde yo estaba pescando.

2. ronco Tu **kanaj se'em u tet Chan Bor rajen so'ok u t'ʌn ma' u jok'or u t'ʌn**. El padre de Chan Bor tiene un resfriado, por eso está ronco y no puede hablar.

so'tar *v. intr.* enronquecerse **Tin kanaj se'em tan u so'tar in k'o'och**. Me va a dar catarro; mi voz se está enronqueciendo.

so'tir *s.* 1. víbora de cascabel **Yʌk u koj a so'tir kan**. La mordedura de la víbora de cascabel es muy venenosa.

2. cascabel (*en la punta de la cola de las víboras de cascabel*) **A ucho', tuj manen tin kajar yok'or sa'am yan kan, yan u so'tir u nej kan, ku t'ʌn: "Chi-chi-chich" u t'ʌn u nej jach kan, yan u yek'er**. Hace tiempo, en mi pueblo, Petjá, había culebras que tenían cascabeles en la cola y estos hacían: "*Chi-chi-chich*". Eran víboras de cascabel.

subin *s.* huizache, espinillo, subín [*Acacia farnesiana*] **Ki' u ma'k'a' u wich subin**. La fruta del huizache es muy sabrosa.

sukar *s. esp.* 1. azúcar (*blanca*) **Wa ber k'inbir sukar, wa ek' u wich, k'ʌs k'ʌs u ma'k'a', wa sak u wich k'inbir sukar, ma' k'aj u ma'k'a'**. Cuando el jugo de la caña de azúcar está hirviendo y es de color negro, no es muy sabroso, pero si es blanco, entonces, sí lo es.

2. caña (*de azúcar*) [*Saccharum officinarum*] **A sukaro', nech'uujuk u ma'k'a'**. La caña de azúcar es muy dulce.

- ◆ **chak sukar** *s.* panela, piloncillo
- ◆ **jach sukar** azúcar
- ◆ **mejen sukar** *s. esp.* azúcar (*chico*)
- ◆ **ts'ibar sukar** *s.* azúcar (*de caña rayada*)

sukir *s.* *Se refiere a un tipo de bejuco que se usa para hacer bebidas.* **Tan in man in ka'xtik sukir kir in juch'ik, ku ts'okor kin bin in but'ej kire' raji' kin ja'xik in wo'och ma'ats' kire' raji' u yom kin naj uk'ik, neki' in wuk'ik**. Estoy buscando el bejuco *sukir* para molerlo; entonces voy a echarlo en mi pozole con espuma porque estoy acostumbrado a beberlo así; es muy sabroso.

suku'un *s.* 1. hermano (*mayor*) **A ray xibo', raji' u suku'un in tet u k'at ya'arik in yum**. Aquel hombre es el hermano mayor de mi padre, es decir, es mi tío.

2. abuelo (*paterno*) —¿Tu ka bin, suku'un? —Ti' kin bin man —kij. —¿Adónde vas, abuelo? —Voy a pasear —dijo.

suku'unbir 1. *v. tr.* convertirse en abuelo (*paterno*) **K'in, raji' suku'unbir ten Bor, kire' raji' u tet u tet**. K'in es el abuelo (*lit. fue hecho abuelo*) de Bor porque es el padre de su padre.

2. *adj.* mayor (*en edad*) **A K'ino', mas suku'unbir kire' raji' yan rocha'b ten u na' rajen Bor mas its'inbir**. K'in es el mayor porque él nació primero, por eso Bor es el menor.

sum *s.* cuerda, lía, sogá **A sumo', raji' kij ku be'tik a ts'urob sok nets'uwir ti' u jich' u kar u k'an a kij**. Los forasteros hacen la sogá de henequén para que sea fuerte y sirva para amarrar las hamacas.

surak *v. tr.* dar pena **Surak Bor ti' yirik xkik ich ber**. A Bor le dio pena ver a una mujer en el camino. (*De acuerdo con la costumbre de los lacandones, un hombre no debe mirar a una mujer que no sea su esposa o miembro de su familia.*)

Sinón. **ch'ik u su'tar**

◆ **ch'ik surakir** *v. intr.*

avergonzarse

surbir kib *s.* candil **Surbir kib** meta'bir ti' u kibir yok'or ber. El candil fue hecho para alumbrar el camino por donde uno va.

Deriv. de kib

surik *v. tr.* secar, enjugar **Ku birik** tʌmʌmʌ' ka' u chakej ich u ku'um kibir kab, ku surik kir u t'ʌbik. **Raji u kib a ucho'**. Torcían el algodón y lo cocían en una olla con cera de abejas, después lo secaban para encenderlo. Así se alumbraban hace años.

suri' (L) *s.* 1. cabeza de negra (*tipo de camote*) [*Dioscorea mexicana*] **Ku panik ich ru'um u wi' suri'**, ku p'o'ik, ku chʌkik, ku tʌjar ku mak'ik. El camote cabeza de negra se escarba, se lava y se cuece; entonces se come.

2. papa [*solanum tuberosum*]

Var. reg. binisuri'

suruwa'ay *s.* 1. cucaracha americana, tezcualcuán (*insecto, lit. grande cucaracha*) [*Periplaneta americana*] **A suruwa'ayo'**, ku kuchik ye'er ka' bin jutuk ku top'or. La cucaracha lleva sus huevos y cuando estos caen, nacen las cucarachitas.

2. cucaracha común, tezcualcuán [*Blatta orientalis*] **Ka' bin tak a sakar a suruwa'ay ku rak puts'ur sajak u chi'bir**. Cuando vienen las hormigas rondas, las cucarachas comunes huyen porque tienen miedo de que aquellas se las coman.

Var. reg. nunkuch tu'bok *Sinón.* borech

susuwir *s.* paloma arroyera, paloma caminera, paloma morada (*ave*) [*Leptotila verreauxi*] **A susuwiro'**, u t'ʌn: “U-u-u-u”, k'am

yakam. **Chʌk u k'u'mʌn**, u wich u makmʌn, kabar u k'ʌxik u k'u' ich ro'obir. La paloma arroyera canta así: “U-u-u-u”. Arrulla fuerte. Su plumaje es rojizo. Come frutitas de los árboles y hace su nido en la maleza.

Var. reg. jokotpom

◆ **chak susuwir** *s.* paloma codorniz, paloma perdiz

susuwir chʌkam *s.* huilota común, llorona (*ave*) [*Zenaida macroura*] **A susuwir chakamo'**, u t'ʌn: “U-u-u-u”. **K'a' ro'obir ku k'ʌxik u k'u'**, ti' ku ye'er, sak ye'er. La huilota canta así: “U-u-u-u”. Hace su nido en las ramitas de la maleza para poner sus huevos blancos.

sut *v. tr.* 1. devolver ¿**Mak tu sutaj in maskab in wer tin sataj?** ¿Quién devolvió mi machete? Pensé que lo había perdido.

2. dar cuerda, dar vuelta ¿**Tuj binij a ju ch'atabar tornillo ma' tu kin sutik a tornillo?** ¿Donde está el desarmador? No tengo manera de darle vuelta al tornillo.

3. visitar **Taren in sut tech mʌm**, kire' tin wu'yaj yajech. Vine a visitarte, cuñado, porque supe que estás enfermo.

Var. sutik

◆ **bin sut** *v. intr.* regresar (*de una visita*)

◆ **bin u sutik** *v. tr.* visitar

suten kab *v. intr.* dar vueltas, girar ¡**Mʌ' a ʌn suten kab bin u ka' sa'tar a wor!** ¡No des vueltas; vas a marearte!

sutentik kab *v. tr.* dar vueltas, girar **A chichano' tan u sutentik kab je' u sa'tar yor ja' ix tʌkow je' u jejik u bʌj**. El muchacho está dando vueltas; tal vez se maree y puede que vomite.

sutik₂ (N) {*var. reg. de bakchʌjar*} dar vueltas, revolverse

sutkintik *v. tr.* devolver ¿Je' wa ju sutkintik u tak'in a tu majantaj Bor? ¿Piensa que Bor devolverá el dinero que pidió prestado?

sutpajar *v. intr.* regresar ¿Tu k'in u sutpajar Bor saman? ¿A qué hora regresa Bor mañana?

Var. sutpajar *Sinón. bin sut*

sutur *v. intr.* regresar, ir y venir, pasear **Bin u ka' sutur Bor tu yatoch kire' yaj.** Bor se está regresando a la casa porque está enfermo.

suts' *adj.* astringente **A puro' wa ka jantik u ya'axir, jach suts'.** Si comes la guayaba cuando está verde, es muy astringente.

Var. su'uts'

su' 1. *adv.* con frecuencia, a menudo, muchas veces **Ma' su' in wirik in tet kire' nach yan yatoch.** No veo a mi padre con frecuencia porque vive muy lejos de aquí.

2. adj. denso, espeso **Jach su' a k'uts'o' rajen tan u jo'tsik kir u ka' pak'ik.** Las plantas del tabaco están juntas (*lit. densas*), por eso está trasplantándolas otra vez.

su'ir *adj.* espeso, denso (*como plantas*) **Bor kaj bin yirik tub yan u su'ir u che'ir puna', tu yiraj rub u top' puna', yer k'uchij tu k'in u yok nar.** Cuando Bor fue a ver el lugar donde había muchos (*lit. estaban densos*) árboles de caoba. Vio que las flores de la caoba ya se habían caído y supo que era el tiempo de sembrar maíz. (*Los lacandones no tienen un calendario para*

la agricultura como los demás grupos indígenas cercanos. Ellos se guían por diversas señales, tal como se menciona aquí.)

su'su' *adv.* muy, mucho, tanto (*lit. muchas muchas*) **¿A bikin su'su' ku yuk'ik a ts'ur kire' rajra' ku karchajar?** ¿Quién sabe por qué el señor toma mucho?, porque siempre está borracho.

su'uk *s.* césped, pasto, zacate **Ki' u janta' su'uk ten u yarak' tso' kox.** Al cojolito doméstico le gusta comer zacate.

su'ukir *s.* zacate, césped **A te'ra' jach tsoy u su'ukir kire' tu xat'aj u chun.** Este césped está bonito porque lo cortan muy bien.

su'ut *s.* **1.** *Se refiere a un tipo de sapo rayado.* **A su'uto', yan u yek'er, yan yits yok'orbir, k'aj yits. U t'an:** “T'oro-o-ox”. Este sapo es rayado y tiene en la piel una sustancia amarga. Croa así: “T'oro-o-ox”.

2. Se refiere a otro tipo de sapo muy oscuro. **A su'uto', ek' yok'orbir yan yits k'aj. U t'an:** “T'oro-o-ox”. **A ch'up, chak.** Este sapo es negruzco y tiene una sustancia amarga en la piel. Hace: “T'oro-o-ox”. La hembra es roja.

3. Se refiere a un tipo de sapo un poco amarillento. **A su'uto', k'as k'an, yan yits yok'orbir yan, chen mana' ich u bak'er.** Este sapo es un poco amarillento y tiene una sustancia en la piel, pero no en su carne.

T t

t₋₁ *pref. s.* Indica una preposición de diversos sentidos, p. ej.: **tu jo'or** en la cabeza (de él); **tu pach yatoch** encima del techo; **ta k'ab** con la mano (de ti).

Véase **ti'**

t₋₂ {*var. de tan*} Indica el tiempo presente progresivo.

tabar *adv.* casi, está para, por poco **Tabar u k'uchur turi' yaxk'in tu**

ch'aj u rak' Bor, chen ti' toj ma' ti' arnak. Ya tiene casi un año que Bor se casó con su esposa y ella todavía no ha tenido hijos.

Sinón. taka'

◆ **bik tabar** *adv.* ¿cómo?; cómo

taj *adj.* 1. verdad Jach taj a ba' ku ya'arik ma' tus u ka' Es verdad lo que dice; no es mentira

2. derecho Ma' roch a tajte' taj u che'ir. El pino no está torcido; está derecho.

3. cierto

◆ **ma' taji'** *adj.* falso, no cierto

t- ...-aj *pref. v. y suf. v.* Indica el tiempo pretérito, p. ej.: **u jantik** lo come (tiempo presente); **tu jantaj** lo comió (tiempo pretérito); **u kinsik** lo mata (tiempo presente); **tu kinsaj** lo mató (tiempo pretérito).

El prefijo se presenta en el pronombre que indica el sujeto en verbos intransitivos y transitivos, y el sufijo se presenta en la raíz del verbo.

tajirir *adj.* derecho, recto A k'axo', neyan u tajirir u che'irir. En la selva hay muchos árboles y palos muy derechos.

Sinón. juremak

tajir u k'ab *s.* brazo (*lit. se pone derecha su mano*) Jach ek' u tajir in k'ab tu kin pal'ik in nar yejer u chukir k'ak', rajen ek' u tajir in k'ab. Tengo los brazos sucios porque hay hollín donde estoy sembrando mi maíz.

tajkintik *v. tr.* corregir, enmendar, rectificar ¡Tajkintej a t'lan ka' a t'lanej taj t'lan! ¡Habla correctamente (*lit. Corrige tu habla*) y habla en lacandón!

tajkintik ti' *v. tr.* criticar, censurar Chan Bor tan u tajkintik ti' u yet winikir, kire' ma' yer u beta'

yatoch, rajen tan u tajkintik ti' sok yer u be'tik. Chan Bor critica a su paisano lacandón porque no sabe construir una casa; lo critica para que aprenda a construirla bien.

tajtar *v. tr.* enderezar, hacer derecho Raji' yok in bat, kin be'tik ya' sok netsoy kire' ma' u p'ikir. Ku ts'okor, kin tats'ik sok u tajtar, chen ich k'ak' kin pokik. Hago el cabo de mi hacha con madera de chicozapote para que salga bueno y no se quiebre. Al terminar de hacerlo, lo caliente al fuego para enderezarlo.

taj ten *adv.* de repente, repentinamente Tok taj ten purbir ich k'ak' chan och wa ma' kananbir. Si no hubieras cuidado al nene, hubiera podido quemarse de repente con el fuego.

tajte' {*var. de tajte'*} jalocote, ocote, pino real (*lit. madera derecha*)

taj u t'lan 1. *s.* lacandón (*idioma*) Taj u t'lan Chan K'in kire' raji' winik. Chan K'in habla lacandón porque es lacandón.

2. *adj.* verdadero, verídico Chan K'in ma' yojer tus taj u t'lan aro'. Chan K'in no dice mentiras; es un hombre honesto.

tak *adv.* 1. cerca (*tiempo*), a punto de ¡Otsir Bor tak u kimin kire' ma' u ruk'ik u yo'och ts'ak! ¡Pobre de Bor; está a punto de morir por no tomarse sus medicinas!

2. casi Aksej och ich k'an tak u wenan, muts'muts'a'an u wich. Pon al niño en la hamaca, ya está casi dormido; está soñoliento.

◆ **ka' bin tak tu k'inin** *s.* porvenir, futuro

takar u nok' *v. intr.* coser (*de nuevo*), remendar (*lit. une su ropa*) Tan u takar u nok' u mam tu jatij ten

k'i'ix. La señora cose el algodón de su marido que se rasgó con las espinas.
takay ru'um {*var. de takay ru'um*} desierto

taka' *adv.* casi, en poco, por poco **Tan ya'arik ti' doktor:** “Bayo’”, kire' ts'aka' u ti'ar kax taka' kimin u ka' ka'ch. Le está diciendo al doctor “muchas gracias” porque atendió a su hijo que estuvo casi a punto de morir.
Sinón. tabar

taka'bir *v. pas.* ser ayudado, ser salvado **Orij chi'bi ten kan Chan Bor chen taka'bir ten u na' sok ma' chi'bir.** Una víbora casi muerde a Chan Bor, pero su mamá lo salvó (*lit. pero fue salvado por su mamá*).
Var. ta'ka'bir

tak u wenan *v. intr.* tener sueño (*lit. estar a punto de dormir*)
Muts'muts'a'an u wich Chan Bor tak u wenan ma' chuk u wenan jo'oraj. Chan Bor tiene los ojos cansados (*lit. soñolientos*); tiene sueño. No fue suficiente lo que durmió anoche.
Deriv. de wenan

tak' *adj.* pegajoso, viscoso **Netak' a kabo' tu ka tarik.** La miel está pegajosa cuando la tocas.
Sinón. sap

tak'ar₁ 1. *adj.* pegarse **U kuchir nok' ku tak'ar ta nok' tu ka man.** La planta llamada “pegarropa” se pega a la ropa cuando alguien pasa cerca de ella.
 2. *v. tr.* hacer tortillas (*lit. se pega las tortillas*) **Najk'in tan u tak'ar u yo'och waj kire' bin u ka' tu janan yejer u mam.** Najk'in ya está haciendo las tortillas ahorita porque va a comer con su esposo.
Var. tak'ar

tak'ar₂ *v. pas.* ser desparramado, ser dispersado **A chichano' tan u tak'ar ten ts'ur ka' xik sok ma' u nats'ar**

ich chi' ja' kire' sajak u bint ja'. Los señores dispersan a los chicos (*lit. Los chicos están siendo dispersados por los señores*) para que se vayan y no se acerquen a la ribera del río; temen que se ahoguen.

Véase tak'ik

tak'ik *v. tr.* hacer tortillas, tortillar **U na' Chan Bor tan u tak'ik u yo'och waj.** La mamá de Chan Bor está haciendo las tortillas.

Var. tak'ik

tak'in *s.* dinero (*billetes o monedas, término general*) **Chan Bor tan u tsemtik yarak' mejen yar kax yejer k'amas sok ku ch'ijir, ku bin u kanj ti' u manik u nok' yejer u bo'orir kire' yan u ta'kin yejer u kax.** Chan Bor está alimentando los pollitos con comejenes para que crezcan. Luego venderá las gallinas, para comprar ropa. Con el dinero que obtenga, tendrá suficiente para hacer sus compras.

- ◆ **chak tak'in** *s.* billete (*lit. dinero rojo*), dinero
- ◆ **k'an tak'in** *s.* oro, moneda (*lit. dinero amarillo*)
- ◆ **ramik u tak'in** *v. intr.* gastar (*dinero, lit. se hunde su dinero*)
- ◆ **sak tak'in** *s.* moneda (*lit. dinero blanco*); plata
- ◆ **yaj k'amin u tak'in** *s.* cobrador (*lit. el que recibe dinero*)

tak'intik *v. intr.* ponerse pegajoso **Ku tak'intiko'on ch'ujuk.** El azúcar se pone pegajosa.

tak'jats'tik *v. tr.* dar una palmada, golpear, pegar **Ma' a tak'jats'tiken, wa ka tak'jats'tiken, je' in pakik in baj tech, in tak'jats'tik tech xan.** No me pegues; si lo haces, me vengaré y te pegaré a ti también.

tak'tar *v. intr.* ponerse pegajoso **Tan u tak'tar in wo'och sak ch'ujuk kire'**

u sisir. Mi azúcar blanca se está poniendo pegajosa por la humedad.

tam *adj.* hondo, profundo A chichano' a ma' ne'er u baxtik ja' tuj tamin, ku chen baxtik tu jayir ja' tu ma' tam ya'arir. Los chicos que no saben nadar bien donde está hondo solamente nadan donde está poco profundo.

Var. tamin *Sinón.* tu tamin

taman {*var. de taman*} algodón

tamen *s.* hígado U chuch u tamen ti'ri' ch'uya'an tu yaram u pixam. El hígado está en el lado derecho del cuerpo humano y el corazón, en el lado izquierdo.

tamin₂ *adj.* comprensivo, compasivo, tener entendimiento ¿Ma' wa mun u xikin a chichano'? Ma' bina'an tamin. ¿No le parece que el niño es algo joven? Es muy joven para entender bien (*lit. tener entendimiento*).

tam u pixam *adj.* inflexible, severo A ts'uro' ma' u k'at u yensik u bo'orir u ts'on jach tam u pixam. El señor no quiere bajar el precio de la escopeta; es inflexible.

Deriv. de pixam

tam u xikin *adj.* atontado, bobo, estúpido ¡Jach tam a xikin tech mix ka wu'yik u t'an a tet! ¡Eres un necio (*lit. estúpido*) porque no obedeces a tu papá!

Deriv. de xikin

tan₁ *adv.* Indica el tiempo presente progresivo de los verbos transitivos e intransitivos, p. ej.: **tan yemen** está bajando; **tan u ch'iktar** está parando; **tan u jantik** él está comiendo.

Var. t-

tan₂ *1. adv.* delante, enfrente Ka' xikech tu tan a na' sok yirik yan ba'

tu wich. Párate enfrente de tu mamá para que vea qué tienes en el ojo.

2. s. bajo vientre (*de una culebra*) A ru'kan ek' u pach chen sak u tan.

La culebra bejuquilla verde tiene la espalda negra y el vientre blanco.

3. prep. en medio de ¿Ma' wa chan chichin u yatoch Chan K'in kaj u k'axaj? Ma' ko'och u jaba'anin, mix ko'och u tan yatoch Chan K'in.

¿Cree que está muy chica la casa que ha hecho Chan K'in? El interior no es muy grande; no es amplio el espacio en medio de la casa.

♦ **akatan** *prep.* enfrente; ante

♦ **k'opanir u tan yok** *s.* arco (*del pie*)

tanik (N) *v. intr.* cuidarse —Ki' tanej a ber tu ka bin Chan K'in. —Je' in tanik in ber Tet kire' ch'ur u ber. — Cuídate cuando vayas por el camino, Chan K'in. —Tendré mucho cuidado, papá, todavía está mojado.

tanin *s.* cal U tanin in xamach kir in ja'ts'a'antik sok nich'ij u rakar in wo'och waj. La cal se usa para humedecer el comal y evitar que las tortillas se peguen.

Var. tan *Sinón.* k'uta'an

tanir *s.* polvo, polvareda A ucho', ma' jach ch'o'och', rajen yor kum ku kaxta', ya'ab yor kum ku toka' kir u yantar ch'o'och' kire' u tanir u yor kum. Hace muchos años no había sal, por eso iban a buscar la palma de escoba. Se necesitaban muchos corazones de la palma para obtener sal porque eran las cenizas de la palma quemada las que se usaban como sal (*lit. el polvo de la palma*).

tanja' *s.* **1.** lluvia (*con viento*) MΛΛΛ' mak yan u jok'or ich tanja' sok ma' u jopor u chakwirir ja'. Nadie sale cuando hay lluvia para evitar mojarse y que dé calentura.

2. norte (tormenta) MΛ' u bin beyaj Bor kire' tanja' chich tan u tar u muyarir. Bor no va a trabajar porque viene un norte. Las nubes vienen muy recio.

Deriv. de ja'

tankab (L) *adv.* afuera Tan tu jok'ij in mam tankab kir u k'ich k'in. Mi esposa acaba de irse allá afuera para calentarse en el sol.

Sinón. ich tankab Var. reg. jaraknakir

tank'ach *adj.* medio, casi medio Tin tank'ach jok'saj u kuch sok ma' ar u yubik u kuch. Yo le saqué casi media carga para que no la sintiera muy pesada.

tanrik *v. tr.* tener cuidado A Chan Najbor ku ki' ki' tanrik u yarak' och u kik kire' u jach yaj. Chan Najbor está cuidando (*lit. teniendo cuidado*) al nene de su hermana mayor porque la ama mucho.

◆ **yaj tanrir** *s.* cuidador (*de nenes*); siervo

tan t- *adv.* Indica el pretérito inmediato, *p. ej.:* tan tu bin acaba de irse; tan tu yu'ur acaba de llegar; ruts'ej acaba de pescar; jo'tstaj acaba de plantar.

tantar *v. intr.* hacer polvo YΛn u ts'Λra' ya'ab u che'ir sok ti' ku taskinta' u yor kun yok'orbir che' sok u rak tantar u yor kun. Wa manΛ' kun u yor xa'an ku toka' kir u yantar ch'o'och'. Para hacer sal de cenizas hay que juntar mucha leña sobre la que se amontona mucho corazón de palma escoba. Si no hay corazón de palma escoba, se quema la palma guano. (*Los lacandones obtenían así un sustituto para la sal. En el norte utilizaban la palma escoba, pero en el sur, la palma guano.*)

tan u baba *v. intr.* estar temblando (*por miedo*) Tan u baba in

tiar yΛn raram. Ten kin sajtik xΛn. Mi niño está temblando porque está relampagueando. Yo también tengo miedo.

tan u k'Λb *s.* palma (*de la mano*) A chichano' tu tak'jats'taj u yet baxar yejer u tan u k'Λb. El chico le dio una cachetada (*lit. le pegó con la palma de la mano*) a su compañero de juegos.

Deriv. de k'Λb

tan u pax {*var. de pax*}

tocar (*música*)

tan u ta' *v. intr.* estar ensuciándose Arej ti' a tiar ma' u baxar tu yΛn a ja'o' kire' ruk'tar ja'; tan a ta'. Dile a tu niño que no juegue en el agua; esta se está enlodando, y él se está ensuciando.

Sinón. ta' u ka'

tan u top' *v. intr.* estar naciendo, estar dando a luz Baje' in mu' tan u top' yarak' och. Mi cuñada está dando a luz a su bebé.

Var. reg. top'or

tan u t'Λn **1.** *v. intr.* estar hablando In k'at in wenΛn chen tan u t'Λn Bor. Quiero dormir, pero Bor está hablando.

2. *s.* hablador A boro' tan u t'Λn kire' burur k'in ku tsikbar. Bor es un hablador; habla todo el día.

◆ **we'ek tan u t'Λn** *v. est.* tener cloquera

tan u ts'on *v. tr.* estar disparando A chichano' tan u tus ts'anik u tus ts'on irej wa jach ts'on. El joven finge estar disparando con su arma de mentira como si fuera un rifle de verdad.

tan u wich *v. tr.* estar dando fruta Tan u wich chen a ka' buj k'Λb u che'ir china, yΛn u wich; u jer ka' buj k'Λb u che'ir, manΛ' u wich kire' tΛkΛj mijin u che'ir ma' toj ichnΛk.

Hay diez árboles de naranjas dando fruta; hay otros diez que no tienen naranjas; son chicos todavía, no han dado fruta.

Deriv. de wich

tanxer *s.* parte Raji'ob mΛ' u k'at tanxer kajrikob yok'okab u k'at p'eri'ob kajrikob. Ellos no querían vivir en diferentes partes del mundo; deseaban vivir juntos.

tan yok *s.* planta (*del pie*) Jach yaj u k'opanir u tan in wok tu tin yajch'aktaj tunich. Me duele mucho el arco de la planta del pie donde pisé la piedra.

Deriv. de yok

tan yom *v. intr.* estar espumando Tan yom in wo'och kajwe' tabar u tajar. Está espumando el café; ya mero está listo.

Deriv. de yom

tapik *v. tr.* cubrir U rak' Bor tan u tapik yarak' och yejer nok', kire' ke'er. La mamá de Bor está cubriendo al nene con ropa porque hace frío.

tar₁ *v. intr.* 1. venir Saman je' u tar Bor kir u kuchik u yo'och nar a tu manaj kire' rak xup u yo'och nar. Mañana viene Bor para llevarse el maíz que compró porque ya no tiene.
2. ir y venir Tar a bin ich kor ka' a purej ten in wo'och put ka' ik malkej. Vete a la milpa y tráeme una papaya para que la comamos.

3. entrar A Chan Najbor jorij u yubir, rajen ku ka' wasak' chuyik sok mΛ' u tar k'axor. Se rompió el mosquitero de Chan Najbor, por eso va a coserlo otra vez para que no entren los zancudos.

tar₂ {*var. de ti' tar*} allá, por allá

tar₃ {*var. de ti' tar*} estar por, estar a punto de

tarak (N) 1. *prep.* desde Tarak a te'ra' chaka'an in wirik ra barum. Desde aquí puedo ver muy bien al tigre.

2. *conj.* aunque sea Kaj bin ximbar a Boro' kaj bin yirej bak' tarak wa kox. Cuando Bor fue de cacería, quería ver si había algún animal, aunque fuera un pavo del monte.

Var. reg. kax

tarak bajje' (N) *prep.* desde ahora, de ahora Tarak bajje' hasta u kimin Chan K'in mΛ' u tarik ik, tumen ku jubur u jampnen. De ahora en adelante Chan K'in no va a comer chile porque le da diarrea.

Var. reg. kax bajje'rer

tarak tu ch'ik chunin (N) *adv.* desde el principio, desde hace muchísimo tiempo Tarak tu ch'ik chunin Chan K'in mΛ' u chi'ik yuk, p'us u bok ku yu'ik kij. Chan K'in nunca come carne de venado (*lit. desde el principio Chan K'in no come venado*). Dice que huele mal.

Var. reg. kax tu ch'ik chunin

tarak ya'ab yaxk'in (N) *conj.* desde hace, desde que Tarak ya'ab yaxk'in Chan K'in man u jurik u wo'och bak', chen bajje'rer ku bin man je'er ts'on. Desde hace muchos años, Chan K'in no lleva a la caza arco y flechas porque ahora lleva rifle.

Var. reg. kax ya'ab

tarar *v. tr.* tocar ¿Bikin ku tarar u wich a chichano', yan wa ba' ti'? ¿Por qué el niño se toca el ojo?, ¿tiene algo adentro?

tara' a bin *adv.* allá (*lit. allá te vas*) Tara' a bin ich yiknan a nΛ' kir u ts'ik a wuk'ur. Ve allá, al lado de tu mamá, para que te dé tu bebida.

tarech *interj.* ¡saludos! (*lit. tu viniste*) Tan in k'ay. ¡Tarech Chan Bor!

Taren in wu'vej a k'ay, tin wu'yaj, k'ucha'an a k'ay tin watoch rajen taren tin wu'yaj baytak a k'ay.

Chan Bor, ¡saludos! Vine a escuchar mejor la canción. Tu voz se oye hasta mi casa.

tar ja' *v. intr.* llover, estar por llover
Tan u nakar u jo'or bin u ka' tar ja'.

Los nubarrones se están poniendo negros; está por llover.

Deriv. de ja'

tar mijin (L) *v. intr.* lloviznar MA' ch'ur u berir yakab ru'um kire' chen tarij mijin ya'arir jo'oraj. La carretera no está mojada; solo lloviznó ayer.

Deriv. de mijin Var. reg. tosor

tartar *adv.* Indica que es una acción que se hace gradualmente, p. ej.: tartar u wenan poco a poco me viene el sueño; tatar u bin poco a poco se va; tartar u janan él come poco a poco.

tar u k'antar *v. intr.* estar por madurar, estar maduro (*fruta*) Tan u tar u k'antar a patam kire' neyijchaj. Los plátanos se están poniendo amarillos porque están por madurar.

tar u muk' *v. tr.* hacer fuerte A ijk o'och waj yejer ijk o'och bu'urir, ket yejer ijk o'och leche, raji' ij jach o'och kir u tar ik muk' sok jach ki' ijk or. Nuestra comida de tortillas, frijoles y leche es la adecuada para hacernos fuertes y que estemos satisfechos.

tar u muyarir *v. intr.* ponerse nublado, nublarse Wa ma' u tar u muyarir ka'ch, jach chakow k'in. Si no se pone nublado pronto, hará calor.

Sinón. nokor

tas *s.* 1. catre, cama Arej u juts'ik u baj a chichano' ti' ts'ur sok u wenen ich tas. Dile al niño que se salga de la

cama para que el forastero pueda dormir ahí.

2. ropa, cobija (*de cama*) Tok ch'a'ej u tas a way kir a jayik tu ka wenan. Lleva tu ropa de cama para hacer tu cama donde vas a dormir.

♦ **jayik u tas** *v. tr.* tender (*la ropa de la cama*)

tasik (N) *v. tr.* traer Tasej ten ik ka' bin xikech yok'or a kor. Tráeme chiles cuando vayas a la milpa.

ta'1 *s.* 1. excremento, estiércol Ku ya'arik u ta' a wakaxo', jach tsoy wa ku purik ich kor kire' ku nech'ijir a wo'och nar. Se dice que el estiércol del ganado es muy bueno para la milpa, que da muy buena cosecha de maíz.

2. panza, vientre Chan Bor kaj u jaraj u ta' k'ek'an kir u k'ak'tik kire' ki' chi'bir jach k'ek'an. Chan Bor le sacó la panza al puerco para asarla porque es sabrosa.

♦ **jach' u ta'1** (L) *s.* diarrea (*Lacanjá*)

♦ **k'ik' u ta'** *s.* disentería (*lit. diarrea con sangre*)

ta'2 *v. intr.* ensuciarse Bin u ka' ta' Chan Bor kire' k'ik' u ta'. Chan Bor va a ensuciarse encima porque tiene disentería.

ta'ab *s.* 1. mecapal Tok ch'a'ej a ta'ab kir a kuchik a wo'och nar kire' jach ar a kuch ka' bin ukech. Lleva contigo tu mecapal para traer a cuestras la bolsa de red con maíz porque va a estar muy pesada tu carga cuando regreses a tu casa. (*El mecapal es lo que la gente indígena usa para cargar a cuestras. Es el atadero con que se amarra algo y con lo que cuelgan cosas.*)

2. mecate (*de henequén*)

ta'ab churur *s.* cuerda, cordel (*de arco*) A Boro' tan u jaxik kij ti' u ta'ab churur kire' u k'at u bin man

saman. Bor está haciendo un cordel de henequén para el arco porque quiere ir de caza mañana.

ta'abtik *v. tr.* 1. curar (*con sal*) Chan K'in tan u ta'abtik yo'och kay sok ma' u tu'tar sok ya'ab u k'inin u chi'ik kay. Chan K'in está curando el pescado con sal para que no se eche a perder y poder comerlo por varios días.

2. echar sal, salar Ka' bin xikech ich tuj ku naʃ kanik ba', chan maʃnej ten u koj xa'an kir in ta'abtik in wo'och baʃk'. Cuando vayas al mercado, cómprame sal de grano para echarle a la comida que tiene carne.

Sinón. purik xa'an

ta'an *s.* ceniza Yaʃn ya'ab ta'an ich kor kaj ts'ok u to'kik u kor. Había mucha ceniza en la milpa cuando terminaron de quemarla.

◆ **chak ta'an is** *s.* camote (*rojo*)

◆ **k'ujta'an** *s.* cal

ta'che' *s.* aserrín A ucho', kin marik u ra'bir che' tuj ku tu'tar; kin purik tuj kin paʃk'ik in paʃk'ar sok jub u ru'um; chen a baʃje' kin purik u ta'che'. En otro tiempos, recogía lo podrido de los palos para llevarlo y amontonarlo alrededor de mis plantas porque está muy suelta la tierra; pero ahora utilizo aserrín.

ta' ch'o' ik *s.* *Se refiere a un tipo de chile (lit. excremento de la rata chile). [Capsicum annum, C. frutescens]* Kax nemijin u ta' ch'o' ik ki' u janta' yejer yo'och baʃk'. Aunque está muy tierno, este chile es sabroso con carne.

Deriv. de ik

ta'ik *v. intr.* defecar, excretar Yaʃn nok'or k'araʃp, je'roj yaʃn nok'or mejen a ku ta'ik pek'. Los perros excretan lombrices grandes y lombrices chiquitas.

ta'kar ikna' *v. intr.* eclipsar (*la luna, lit. la luna está siendo llevada*) Wa ber ku ta'kar ikna' a winiko' ku tus tukrik u xur t'an. Cuando hay un eclipse lunar (*lit. eclipsa la luna*), los lacandones piensan que ya es el fin del mundo.

Deriv. de ikna'

ta'kar ikyum *v. intr.* eclipsar (*el sol*) Otsiro'onex tan u ta'kar ikyum bin u ka' xur t'an. Pobres de nosotros, hay eclipse de sol (*lit. eclipsa el sol*). ¡Ya viene el fin del mundo!

Deriv. de ikyum

ta'ka'bir {*var. de taka'bir*} ser ayudado, ser salvado

ta'kik *v. tr.* ayudar, salvar, socorrer Maʃna' mak k'ucha'an yor u ta'kik och ich ja' rajen bint ja'. Nadie pudo salvar al bebé, por eso se ahogó.

ta'kik u chuch *v. tr.* quitar (*el pecho*), destetar Tan u ta'ka' u chuch ten u na' ti' och kire' yaʃn u jer u parar u na'. Le están quitando el pecho al nene porque la mamá está embarazada de nuevo. (*Generalmente las mujeres no le quitan el pecho a un nene hasta que están embarazadas de nuevo.*)

Deriv. de chuch

ta'kik u jo'or *v. tr.* acusar (*lit. se quita la cabeza*) A Boro' tu yira K'ayom kimen ich ber rajen Bor ku ta'kik u jo'or ts'ur. Bor vio a K'ayum muerto en el camino, por eso acusa al forastero de haberlo matado.

◆ **yaʃ ta'kir u jo'or** *s.* acusador

ta' u ka' *v. intr.* estar ensuciándose
Sinón. tan u ta'

ta' urim naʃ *s.* hongo (*del maíz*), cuitlacoche, huitlacoche [*Ustilago maydis*] Ma' in jantik u ta' urim naʃ kire' ma' ki'. No como el hongo del maíz porque no es sabroso.

tajar *v. intr.* 1. madurar (*fruta*) U k'in ku rubur u top' puna', ra' u k'in ku tajar u wich chak op, jach ki' u mak'a'. Cuando se caen las flores del árbol de caoba, se madura la anona colorada. Esta es muy sabrosa.

2. guisar Jach ki' u bok in wo'och bak' tuj ku tajar, tan u tar u k'ab in chi'. La carne huele muy sabroso cuando se guisa; se me hace agua la boca.

3. mejorar, curarse (*de una enfermedad*) Tan u tajar se'em ti' och, chen tup u chawirir. El nene se va curando del catarro; ya mejoró, no tiene calentura.

4. ser purificado (*agua*) Ka ku yomankar ja' ku tajar ja' sok man'a' tsu'kun ich ja'. Cuando se hierve el agua, es purificada para que no haya contaminación.

tajte' *s.* jalocote, ocote, pino real (*lit. madera derecha*) [*Pinus teocote*] A tajte'o', u che'ir ti' u t'abik u kib, u yits ti' u tokik ti' u tus k'uj. El ocote tiene una madera que sirve de antorcha; la resina se enciende como incienso a los santos.

Var. tajte'

◆ **yits tajte'** *s.* incienso, resina (*de pino*)

◆ **yits' tajte'** incienso (*de pino*)

takay *s.* 1. avejero, kiscadí, luis grande (*ave*) [*Pitangus sulphuratus*] U t'an a takayo': "Su-u-ri', su-u-ri', su-u-ri'". U wich che' ku jantik xak' nok' ku jantik. K'a' che' u k'u' ti' ku ye'er, sak ye'er. Los avejeros cantan: "Su-u-ri', su-u-ri', su-u-ri'". Comen frutitas y gusanos; y hacen sus nidos en las ramas de los árboles para poner sus huevecillos blancos.

2. chilera, mosquero picón (*ave*) [*Megarhynchus pitangua*] U t'an a takayo': "Su-ri-i-i', su-ri-i-i', su-ri-i-i'". Karem u ye'er, p'iris,

p'iris u pach k'as chak. Los chileras cantan: "Su-ri-i-i', su-ri-i-i', su-ri-i-i'". Sus huevos son grandes y salpicados de un poco de rojo.

takay ru'um *s.* desierto A mak a ku bin ich takay ru'um, man'a' yuk'ur, yan u kuchik yuk'ur sok ma' u yuk'urchajar. El que va al desierto debe llevar agua para beber y no tener sed.

Deriv. de ru'um *Var. takay ru'um*

taka *adj.* 1. cada Taka xib taka xkik tar ku bin yichkir ich sayab kire' sis ya'arir. Allí cada hombre y cada mujer va a bañarse en el arroyo porque está fresca el agua.

2. todo Takaj winik ku jantik waj. Todos los lacandones comen tortillas.

taka jach naj patam *s.* platanal Taka naj patam ich u kor Bor kire' ki' yu'wik yo'och patam. Bor tiene un platanal porque le gusta mucho comer ese tipo de plátanos.

Deriv. de patam

taka u korir ik *s.* plantío (*de chiles*), chilar Taka u korir ik, ma' u cha'ik u ro'bor u ro'obir kire' ti' ku nepakik ik. El chilar no se tupe de maleza porque ahí siempre se siembra el chile.

Deriv. de ik

taka u korir p'ix *s.* chayotal Chen taka u korir p'ix ku karik ti' u pak'ik u p'ixir, chen u ti'ri' u korir. U karik u kor ti' u pak'ik u p'ixir. Winik ma' u pak'ik nar ich kor. Está rozando el terreno para tener un chayotal, pero la milpa de maíz está aparte; no siembra chayotes ahí.

Deriv. de p'ix

takik₁ *v. tr.* 1. vestir Takej a nok' Bor kire' sis ka wu'ik. Vístete, Bor, para que no sientas frío.

2. coser U na' tan u takik u k'arabar u nok' sok yan tuj ku k'arik u nok'.

La mamá cose un botón en su vestido para que ella tenga manera de abrocharlo.

Var. tak'ik

takik₂ *s.* cría (*de animal*) A chichano' ki' yor yejer u yar u yarak' pek' u tet. El chico está contento con la cría de la perra de su papá.

takir *adj.* nada Takir ch'ich' pek' yan u yarak' pek' in na'. La perra de mi mamá no tiene cachorros (*lit. no tiene nada de cachorros*).

tak'ar {*var. de tak'ar*} pegarse; hacer tortillas

tak'a'an *adj.* 1. maduro (*fruta*) Netak'a'an in wo'och sak patan ti' in janan. Mi plátano está muy maduro y listo para comerlo ahora.
2. sazonado, sabroso —¿Tak'a'an wa in wo'och bak'? —Ma' toyi'. —¿La carne no está sazonada todavía? — Todavía no.

Var. tak'an

- ◆ ma' tak'a'an *adj.* crudo (*lit. no cocido*)

tak'a'an ja' *s.* agua (*hervida*) Ma' a yan uk'ej ja' wa ma' tak'a'an kire' chen tak'a'an ja' mana' ek'ir ti'. No debes tomar agua si no está hervida; solo el agua hervida es buena.

Deriv. de ja'

tak'a'an saj kimin ti' *v. tr.* ser epiléptico (*lit. está pegado con desmayo*) Tak'a'an saj kimin ti' a winik rajen u saj kimin. El lacandón es epiléptico, por eso se desmaya.

tak'ik₁ *v. tr.* dispersar Barej in k'uts ka' in ts'uts'ej ti' in werir ti' in tak'ik in werir. Hágame un puro para fumarlo y que se dispersen estos chaquistes.

Véase tak'ar

tak'ik₂ {*var. de tak'ik*} hacer tortillas, tortillear

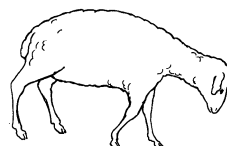
taman *s.* 1. algodón [*Gossypium ssp.*, *p. ej., G. hirsutum*] A taman ku saktik, ku ts'okor, ku chuyik u nok' yejer. El algodón se teje en el telar, se hila para coser ropa.

2. algodón (*la bola que crece en la planta*) A Najk'in tan u t'akik a taman sok u k'uchik ti' u nok'. Najk'in está recogiendo algodón para tejer y coser ropa. (*Hay dos tipos de algodón: El mejen taman tiene matas chicas, y el nuncach taman tiene matas grandes.*)

Var. taman

taman yuk *s.* borrego, cordero, oveja (*lit. venado de algodón*) A taman yuk ku nejo'ochtik u tso'tser a ts'uro' ti' u saktik u tso'ots nok', taka raji' u tso'otser taman yuk. Los forasteros esquilan las ovejas muy bien para tejer cobijas y todo lo que se hace de lana.

Deriv. de yuk



taman yuk

tarik *v. tr.* 1. tocar Ma' a yan tarik a wo'och waj kire' ma' toy p'o'a'an a k'ab. No toques las tortillas porque todavía no te has lavado las manos.

2. mojarse (*por la lluvia, lit. le tocó la lluvia*) Tin tara ja' kaj binen ich kor, chen ma' u tijir in nok', kax paxij k'in. Me mojé cuando fui a la milpa y no se ha secado mi ropa, aunque ya salió el sol.

tasik *v. tr.* 1. tender U rak' Bor tan u tasik u tas ich u way sok ki' u wenan ok'in. La esposa de Bor tiende

la sábana en su cama para dormir bien al entrar la noche.

2. hacer nido A uko', tar ku tʌsik u k'u' ich k'ʌbche' sok ti' ku ye'er. La torcaza piquinegra hace su nido en la rama del árbol para poner sus huevos.

tʌskintik *v. tr.* poner (*en orden*) Yʌn u ts'ʌra' ya'ab u che'ir sok ti' ku tʌskinta' u yor kum yok'orbir che' sok u rak tantar u yor kum. Se juntó mucha leña; y los corazones de palma estaban puestos ordenadamente para quemarse por completo y que se hicieran cenizas (que se usarían como sal).

tʌt *adj.* espeso A sa'o' netʌt, mʌ' tuj kij kuk'ik, u chen k'at ruchbir. El atole está muy espeso; es imposible tomarlo. Necesito comerlo con cuchara.

tʌtar *v. intr.* ponerse espeso Kaj ts'ok u chʌkik a jach ch'ujuk ku sistar je'roj ku tʌtar, je'roj u chichtar. Al terminar de cocerse, la panela se enfría, luego se pone espesa y entonces se endurece.

tʌtir *s.* flema —¿Ba' yʌn tu k'o'och? —U tʌtir yʌn. —¿Qué cosa tiene en la garganta? —Tiene flema.

tʌts'ik *v. tr.* moldear, enderezar (*con las manos*) Raji' yok u bat Bor ku be'tik ya' sok nechich, kire' mʌ' u p'ikir ka' bin ts'okak aro', ku tʌts'ik ich k'ak' sok u tajtar, rajen ku pokik. Bor está haciendo el cabo de su hacha con la madera del chicozapote porque es dura y no se quiebra. Al terminar, lo moldea al fuego para que quede derecho.

tech *pron.* 1. tú, usted ¡Nechich a jo'or tech Bor! ¡Tú eres un hombre terco, Bor!
2. te, a ti ¡Mʌ' a yʌn kinsik Chan K'in! ¿Ba' kir kaj u be'taj tech? ¡No lo mates Chan K'in! ¿Qué cosa te ha hecho?

techex *pron.* 1. ustedes A techexo', mix ta kibajex in t'ʌn, chen k'as ta be'tajex. Ustedes no hicieron caso de lo que dije, por eso hicieron lo malo.
2. los, les, a ustedes Chen a teno', bin in ka' in rak ch'esik a techexo'. Pero yo voy a destruirlos a ustedes completamente.

Var. teche'ex

tekch'iknʌk *adj.* en pendiente, en declive, inclinado (*bajado*) Wa ka bin ich chi'ja' jach tekch'iknʌk mʌ' tuj ka man. Si vas al río, la ribera está muy empinada. No hay por donde caminar.

ten₁ *pron.* 1. yo A teno', neyaj in pach tuj tu tup'aj doktor in pach, otsiren, jach yaj kaj in wu'yaj, mʌ' in ch'iktar. Yo siento mucho dolor en la cadera donde me inyectó el doctor. ¡Pobre de mí! Por el dolor que tengo ahora, no puedo pararme.

2. me, a mí In wits'in Najk'in tu ts'a ten in wo'och waj ti' in jantik kire' wi'ijen. Mi hermana menor, Najk'in, me dio una tortilla para comer porque tenía hambre.

ten₂ *prep.* por A ch'om ku xit'ik u xik' kire' tan u k'ichtik k'in sok k'inan sok u tijir u k'u'mʌn. A ch'om kire' ku ch'urur u pach u xik' ten u p'ur. El zopilote está estirando sus alas para calentarlas bajo el fuerte sol y así secarlas. Estaban húmedas por la niebla.

tench'inach ya'axkʌch *s.* mosca ladrona (*lit. mosca que empuja con su aguijón*) [*Fam. Asilidae crabroniformis*] A tench'inach ya'axkʌcho', ku man chukik ya'axkʌch ka' yuk'ej ya'arir, kax sa'ak ku chukik yuk'ej ya'arir. Kax mʌnʌ' ya'axk'in yʌn. La mosca ladrona vuela agarrando moscas y chapulines para chupar su sangre. Está aquí todo el año, no solamente en la temporada de secas.

Deriv. de ya'axkach

tenob *pron.* 1. nosotros (*exclusivo*) A tenob bin in ka' jananob yejer a kajo'. Nosotros vamos a comer con el forastero (pero tú no vas con nosotros).

2. nos Raji' tu ts'aj tenob u tak'in ti' in manikob in wo'ochob. Él nos dio dinero para comprar nuestra comida (pero no para ti).

tep'ir *s.* pañal Ma' a ch'ik a warak'tej a je'ra' u tep'iri' chan och kir u tep'ar. No te lleves esto para jugar; es el pañal del niño.

Var. tep'

tet *s.* padre, papá Arej ti' in tet ka' u xat'ej ten k'awar ti' in jich'ik ti' in k'ik' sok nets'uwir a k'awar ti' in ts'anik a ch'ich'. Dígale a mi padre que me corte un pedazo de cuero para amarrarlo a mi honda y que sea fuerte para tirarle a los pájaros.

◆ **ets' tet**

◆ **wich u tet** *v. intr.* parecerse (a su papá)

◆ **yets' tet₂** *s.* padrastro

teta'an *adj.* escogido, seleccionado ¿Mak teta'an ten winik kir yokor u ba' wesir? ¿Quién fue escogido por los lacandones para ser capataz?

Sinón. ch'ich'a'an

tetbar *v. tr.* escoger A Boro', u tetbar u berir tuj ku bin man saman. Bor escoge el mejor camino para ir de cacería mañana.

Sinón. ch'ich'bar

tetik *v. tr.* elegir, escoger A winiko', ku tetik u yijir u nar, jach tsoy u pixam, sok raji' ku bin u pak'ik ka' bin k'uchuk tu k'in u pak'ik u nar. Los lacandones escogen la mejor semilla de maíz: la que tiene el corazón bueno para sembrarla cuando venga el tiempo de la siembra.

Sinón. ch'ich'ik

te'₂ (N) *s.* cocay, escarabajo de resorte (*insecto*) [Pyrophorus spp.] A te' ak'bir ku man, ka' bin ak'birchajak ku man turi' ora maná', nak'che' ku potar ti' ku wenan. Ka' bin xik tu wenan ku tupur u wich. El cocay sale de noche por una hora cuando se pone el sol y después ya no se ve. Se pega a la corteza de los árboles y cuando duerme, apaga su luz.

te' a tara' *interj.* ven acá, ven aquí Te' a tara' Chan K'in, ka' tsikbanako'on. Ven acá, Chan K'in, para que hablemos.

te'ra' *adv.* 1. aquí —¿Mak k'uchij te'ra' baje'rer? —Ma' in weri'. —¿Quién llegó aquí ahora? —No sé.
2. aquí mismo Te' tin bisaj u tak'in in rak'. Aquí mismo perdí el dinero de mi esposa.

Var. a te'ra' te'

-tich *suf. s.* Indica algo que se cuenta por cuartos, p. ej.: **juntich** k'ek'an un cuarto de jabalí; **oxtich** ma'ax tres cuartos de mono araña; **ka'tich** yo'och jareb dos cuartos del tepezcuintle.

tichir *v. intr.* asomar A ra' ku tichir a ja'wan kir u ch'eneptikech. Allí se asoma tu cuñada para visitarte.

tichk'ak'tik (N) *v. tr.* 1. alumbrar ¿Chan chukej ten junjat tajte' sok in tichk'ak'tik in ber tuj kin bin! ¡Por favor, dame una raja de ocote para que alumbre el camino por donde voy!

2. sacar (*radiografía*) Ka' xikech ich u najir ts'ak ka' u tichk'ak'tej tech sok yirir wa yan tech tuberculosis. Vaya al hospital a que le tomen una radiografía para ver si tiene tuberculosis.

Var. reg. yer'ak'tik

tich'bar *v. tr.* extender ¿Ba' wir a ts'uro' tan u tich'bar u k'ab ka'anan? ¿Sisij wa ju k'ab? ¿Por qué el señor extiende la mano hacia arriba? ¿Se le entumió?

tich'ik *v. tr.* extender Bor tan u tich'ik akte' ti' u tet kir u k'axik u sache'ir yatoch. Bor extiende el brazo hacia arriba para darle a su padre las hojas de palma *akte'* y que él las amarre a las vigas de la casa.

tich'ik u ni' u ts'on *s.* mira (*de un arma*) K'ayum ma' yirik u tich'ik u ni' u ts'on kire' tan u bin u wich kire' uch ch'ijij. K'ayum no puede ver por la mira de su rifle porque ya está malo de sus ojos; es que ya está grande.

tijir *v. intr.* secarse Tan u tijir u re'che' ich k'ax, kire' ya'axk'in, bin u ka' rak jutur u re'. Las hojas de los árboles de la selva se secan durante la temporada de secas y todas se caen.
Sinón. sajar

tikin *adj.* seco Tikin in chi' rajen jach uk'achajen. Mi boca está seca, por eso tengo sed.

tiri' ti' 1. *adv.* aparte In rak', u tiri' ti' yarak' kax, ma' p'eri' yejer u ti'ar. Tiri' ti' xan yarak' kax. Mi esposa tiene aparte sus gallinas; no están juntas con las de su hija.

2. *prep.* contra A ba'kiri' k'as, ma' ket yejer a tsoyo', u tirir ti'. Lo malo está en contra de lo bueno.

Var. tirir ti'

tisik *v. tr.* secar, enjugar A chichano' kaj ts'ok u p'o'ik u k'ab kaj u tisaj u k'ab kire' bin u ka' janan. Cuando el chico terminó de lavarse las manos, se las secó porque iba a comer.

ti' 1. *prep.* de Wa ku jayik kajwe' yejer u sor, jach chichir ti' k'in, ma' u ruk'ur u sor ich ja' kax u che'eja'tik, ma' u ruk'ur u sor. Si tiende café en el suelo, las cáscaras de

los granos se endurecen por el sol y no se despegan aunque se mojen.

2. *prep.* contra A winikob, ku barik u k'uts ka' u ts'uts'ej ti' u werir sok u bin u werir, rajen ku ts'uts'ik u k'uts. Los lacandones hacen puros para fumar contra los chaquistes, para que se vayan.

3. *prep.* para Chan K'in bin u ka' u k'atar u ti'ar Bor sok u ts'a'bar ti' u rak', rajen ku k'atik ti' u tet. Chan K'in le va a pedir a la hija de Bor que sea su esposa; por eso la va a pedir a su padre.

4. *prep.* con ¿Ba' u ber ti' u kum Najbor ma' wa jorij? ¿Qué le pasó a la olla de Najbor?, tiene un hoyo.

5. *adv.* allá, allí, por allí, por allá Chan Bor ti' binij man, ti' tu yiraj ba'ats', ti' tak'a'an u chan yar tu pach u na', chan chichin u chan yar. Chan Bor se fue de caza y vio un saraguato. Era una hembra con su cría en la espalda.

6. *conj.* por causa de Arej ti' ka' u wasak' pitej tuj k'axa'an tu nak' u tsimin sok ma' nemuk'yaj ti'. Dígale que desate otra vez al animal para que no sufra porque está muy apretado alrededor de su panza (*lit. por causa de lo apretado del cinturón*).

Véase t-

ti' 2. *pron.* a él, a ella, le (*persona*) ¿Ma' wa jach tsoy u wich u chan parar Chan Najk'in a ta rochaj ti'? ¿No le parece muy bonito el bebé que Chan Najk'in dio a luz (*lit. dio a luz a él*)? [*pl. ti'ob*]

ti'ar (N) *s.* hijo, hija A Chan Koj yan u chan ti'ar kaj top'ij ka'baj. Chan Koj tiene una hija que recientemente dio a luz a una niña.

Var. reg. parar

ti'ri' *adv.* allí mismo, allá mismo, ahí mismo Bin Chan K'in ech k'ax. Ti'ri' bin Bor xan. Chan K'in se fue a la

selva. Allá mismo se fue Bor.

ti' tar₁ *adv.* allá, por allá ¡Ki' irej chan och, ma' a bin ich k'ak', je' a werer, ti' yan k'ak' tu ka bin ti' tar u jach ch'ikyum k'ak'! ¡Con mucho cuidado, nene; no te acerques al fuego porque te quemas; por allá, por donde vas, hay un fuego muy grande!

Var. tar

ti' tar₂ *v. intr.* estar por, estar a punto de ¿A ma' ti' tar ku k'uchur ts'ur ja'ixti' turista? ¿No le parece que está a punto de llegar un señor, posiblemente un turista?

Var. tar

ti' taro' *adv.* allá, ahí ¡Te' a tara', och, ma' a bin ti' taro' ich chan ja'! ¡Ven acá, niño, no te vayas allá, por el arroyo!

ti' toj *adv.* aún, además, hasta ahora, todavía Ma' in wer wa ti' toj yaj Bor kire' mana' in wirik baje'rer. No sé si Bor todavía está enfermo porque no lo he visto recientemente.

Var. ti' toy

ti' yan 1. *v. intr.* acudir, asistir ¿Mak ti' yan tuj ka k'aye'ex baje'rer? ¿Ti' wa yan K'in? ¿Quién asistió al culto hoy? ¿K'in asistió?

2. *v. est.* estar aquí Ti' yanen mam tin watoch, kurukbaren. ¡Oken! Aquí estoy, primo, en la casa; estoy sentado. ¡Pasa, adelante!

ti' yanech *interj.* buenos días, buenas tardes (*lit. estás aquí*) —Ti' yanech Chan K'in. —Ti' yanen ken. —Buenos días, Chan K'in. —Buenos días, yo digo.

toj (N) *adv.* aún, todavía Chan K'in ma' toj xik tu kor tumen yaj u pach tu pitk'ajij tu pach tuj k'abache' jo'oraj. Chan K'in no ha ido aún a la milpa porque ayer se resbaló de la plataforma y le duele la espalda.

Var. toy

♦ **ma' toj k'uchuk** *adv.* antes, de antemano (*lit. todavía no llega*)

tok *adv.* 1. ya Tok k'e'a'an u jor kaj urij u tet. Ya estaba abierta la puerta de la casa cuando llegó su papá.

2. todo, de todo Tok ch'akej u che'ir a kor sok a tok rak ts'oksej. Corta todos los árboles de la milpa para acabar de una vez el trabajo en el campo.

toka' *v. pas.* ser quemado Bor tan u toka' u kor ten rak' kire' bin man kabar Lacanja', rajen u rak' tok u kor nar. La esposa de Bor está quemando su milpa (*lit. la milpa está siendo quemada por su esposa*) porque él se fue de caza río abajo en el Lacanja.

tok a'arik *v. tr.* decir, hablar (*abiertamente, francamente*) A teno' ma' in mukur tsikbar tin pixam kin tok a'arik ti' Bor ba' ma' in mukur tukrik tin tukur ba' tin tok a'araj ti' Bor. Yo no guardo secretos en mi corazón; le hablo francamente a Bor. Lo que pienso, lo digo abiertamente.

tok beri' *conj.* desde el principio U tok beri' ma' u tsikbar aro', kire' tu kanaj u tet, ma' u tsikbar u tet. Desde el principio, el que está por allá ha sido serio; lo aprendió de su papá quien era serio. No habla mucho.

Deriv. de beri' *Sinón.* tok rik'bari'

tokik *v. tr.* encender, quemar Kaj u tokik u kor Bor kaj jopij u p'iris k'ak'. Cuando Bor quemó la milpa, el fuego estaba chispeando.

Var. to'kik

tok ka'tur *s.* gemelos Yan xkikob, tok ka'tur kaj rocha'b u ti'ar. Hay mujeres que dan a luz a gemelos.

tokor *v. tr.* arder, encender, quemar
Tan u tokor u kor Nuxib kire' sajak
u tar ya'arir je'roj ma' u yerer u
kor. Nuxib está quemando la milpa
porque tiene miedo de que llueva y
entonces no se queme.

tokor u jo'or *v. tr.* acusar ¿A bikin
ku tokor u ka' ij kore'ex? MΛΛΛ' ba'
tik be'taj. ¿Por qué está
acusándonos? No hemos hecho nada.
Sinón. pak'ik u pach

tok rik'bari' *conj.* desde el principio
Tok rik'bari' ma' in chi'mΛΛ ts'omin
wakax tumen p'us in wu'yik. Nunca
(*lit. Desde el principio*) como queso
porque me da asco.
Sinón. tok beri'

tok' *s.* pedernal Bor kaj bin u kaxtej
tok' ich kabar Xokra'. Bor se fue a
buscar pedernal río abajo por el río
Usumacinta.

- ◆ sak tok' *s.* obsidiana (*lit. piedra blanca*)

ton₁ *s.* piedra Tu ton ts'on David kaj
bin u kinsik Goliat. Una piedra fue
lo que usó David cuando fue a matar a
Goliat.

Sinón. tunich

ton₂ 1. *adj.* macho (*animal*) Bor u
k'at u manik u ka'tur ton pek' sok u
yirik u yo'och jareb. Bor desea
comprar dos perros machos para cazar
tepezcuintles y comerlos.

2. *s.* pene (*miembro viril*) YΛΛ mak
p'esa'b u ton tu tep. Hay hombres a
quienes se les ha circuncidado el
miembro viril.

Var. to'on

tonir *s.* macho (*animal*) Tan u
yarΛΛΛΛ yΛΛΛΛ' pek' in mam yejer
u tonir kire' k'uchij tu k'inin u
ch'ijir yΛΛΛΛ' pek' Chan Bor. La
perra de mi cuñado se está apareando
con el perro (*lit. macho*) porque está
en celo.

ton tsimin₁ *s.* tepechicle, cojón de
danta, cojón de
puerco (*planta*) [*Stemmadenia spp., p.
ej., S. bella*] A ton tsimino', ma' ba'
wir ti'. El tepechicle no tiene ningún
uso.

ton tsimin₂ *s.* semental, garañón (*lit.
macho caballo*) A winiko' ku nesajtik
a ton tsimin kire' ku
konkonch'aktik mak. Los
lacandones le tienen mucho miedo al
garañón porque patea a las personas.

ton wakax *s. esp.* toro (*lit. macho del
ganado*) A ton wakaxo', raji' ton ti'
wakax. El toro es el macho de la
vaca.

Deriv. de wakax

top' *s.* 1. flor U top' a k'u'um ki' u
janta'. La flor de la calabaza es
sabrosa.

2. capullo

- ◆ nikte' ak' top' punΛ' flor (*del árbol de caoba*)

top' che' *s.* flor (*de un árbol*) Tu
kotor che' ku top'ΛΛΛΛ, chen yΛΛ
junyar MΛΛΛΛ' u top' che' an ten bik
tajte'. Todos los árboles florecen,
pero algunos no, como el pino.

top'or₁ (N) *v. intr.* 1. nacer Top'nΛjij
chan och kaj k'aynaΛ ajt'er. El nene
nació cuando el gallo cantó.

2. brotar, florecer —¿Ba' u
bokankΛ? —Tin t'ΛΛ tan u top'or
Λjchina, jach ki' u bok. —¿Qué es lo
que huele? —Creo que el naranjo está
floreciendo; huele muy rico.

3. empollarse, salir (*del huevo*) A
kaxo', ma' u k'at u pakintik u ye'er
rajen ma' top'nΛjij chan kax. La
gallina no quiso empollar los huevos,
por eso no salieron pollitos.

4. brotar, nacer (*insectos*) Tan u
top'or ya'ab t'ech kire' k'uchij tu
k'in sak sum. Están naciendo muchos
tábanos porque ya llegó el tiempo del

bejuco llamado *sac sum*. (Según lo que dicen los lacandones, los bejucos traen muchos insectos en la temporada de secas porque ahí nacen.)

[*pres.* u *top'or*; *pret.* *top'naj*]

Var. reg. *tan u top'*

top'or₂ *v. intr.* despostillarse In *na' tu cha'aj a ya'axkum, je'roj top'najij kaj jorij*. Mi mamá dejó caer la olla de peltre, se despostilló y le quedó un agujero.

top'urim *s.* estramonio, tlapa, toloache [*Datura spp.*, *p. ej., stramonium, inoxia*] A *ju top' urimo', ti' yirik u top'*. El estramonio no tiene ningún uso; es para verlo nomás.

torok *s.* 1. basilisco, pasariós, teterete (*lagartija*) [*Basiliscus vittatus*] A *toroko', sak' ku chi'ik wa ma'as ku chi'ik. T'er u ka' to'on. Ch'up ich ru'um ku mukik ye'er*. El basilisco come grillos y saltamontes. El macho tiene cresta, y la hembra pone sus huevos en la tierra.

2. lemacto coronado [*Laemanctus serratus*] T'er u *ka', chen yur jach k'arap u nej. Ich ru'um ku mukik ye'er*. El lemacto coronado tiene una cresta lisa y una cola muy larga. Entierra sus huevos.

◆ *xuxu' torok* *s.* anolis (*un tipo*); turipache selvático

tosor (N) *v. intr.* lloviznar *MΛ' ja ch'urur baje'rer tan u chen tosor*. No vas a mojarte; ahora solo está lloviznando.

Var. reg. *tar mijin*

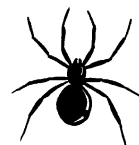
tosor ja' (N) *v. intr.* lloviznar, llover (*lit. agua esparciendo*) *Ka' bin tak tu k'inin ke'er mΛ' u k'amtar ja' ku chen tosor ja'*. En el tiempo de frío no llueve fuerte; solamente llovizna.

Var. reg. *mijim ja'*

toy₁ *s.* araña A *toyo', ku xejik u k'uch tu chi' kir u sinik u k'an sok ku yar*. Algunos lacandones creen que la araña vomita el hilo por la boca para colgarlo extendido con el propósito de tener sus crías.

◆ *barum toy* *s.* araña terafosa

◆ *k'antoy* *s.* telaraña (*lit. hamaca de araña*)



toy

toy₂ {*var. de toj*} aún

to'kik {*var. de tokik*} encender, quemar

to'och *adj.* 1. inflexible, rígido, tieso *Jach to'och in wo'och waj rajen kin k'inbastik sok ki' u janta'*. Mis tortillas están tiesas; por eso las calenté para que estén sabrosas al comerlas.

2. áspero

to'ochkintik *v. intr.* 1. endurecerse, ponerse tieso

2. ponerse áspero *To'ochkinta' u yot'er Najk'in ten k'in tuj ku beyaj yejer u mam ich kor*. La piel de Najk'in se puso áspera por el sol cuando trabajó en la milpa con su esposo.

to'ochtar *v. intr.* 1. endurecerse, ponerse inflexible *Tan u to'ochtar a k'at tu p'at ich k'in rajen*. El barro se endureció porque fue dejado al sol.

2. ponerse áspero

to'on₁ 1. *adj.* cualquier *KΛxtej to'on a wirej a ts'on a wirej tu yan mas mΛ' ko'oj a ts'on*. Búsquenos cualquier rifle que vea, que sea el más barato.

- 2. pron.** quienquiera **To'on ku yan irik ar u ch'ik.** Quienquiera que lo encuentre puede quedarse con él.
- to'on₂ pron.** **1.** nosotros (*dos*) **To'ontan ik jantik ij ko'och bu'ur.** Nosotros dos nos estamos comiendo nuestros frijoles.
- 2. nos (dual)** **Bor tu maJantaj to'on u ts'on kir ik bin man kabar Lacanja'.** Bor nos prestó su rifle para ir de cacería río abajo en el Lacanjá.
- to'on₃ {var. de ton}** macho (*animal*); pene
- to'onex pron.** **1.** nosotros (*inclusivo*) **A to'onexo' ma' ik bin man chen in tet ku bin.** Nosotros no vamos de cacería, pero mi padre sí va.
- 2. nos** **MΛnΛ' mak tu ts'aja to'onex ij ko'ochex waj.** Nadie nos dio nuestras tortillas.
- tub₁ s.** esputo, saliva **MΛ' a tubik ma' ki' tub.** Favor de no escupir; el esputo no es saludable.
- Var. tup* *Sinón.* **k'ab u chi'**
- tub₂ v. intr.** escupir **Chan K'in su'su' u tub kire' u burur k'in ts'uts' u ka'.** Chan K'in escupe todo el día porque también fuma todo el día.
- tub₃ s.** *Se refiere al último muchacho de la familia.* **PaCha'an u k'abar “tub” kire' maΛa' ujer u ti'ar.** Lo llamaron *tub* porque era el último hijo; no hubo más.
- tuba'an ti' adj.** olvidado **Mix tuba'an ti' u nΛ' u k'ajar ti'.** Su mamá no lo ha olvidado (*lit. no es olvidado por su mamá*); lo recuerda.
- tubik v. tr.** escupir —¿Ba' ku tubik och? —Tin t'Λn che' tu jantaj rajen tan u tubik. —¿Qué es lo que escupe el niño? —Creo que masticó un palito, por eso lo está escupiendo.
- tubik u wich v. tr.** menospreciar, despreciar **Chan Bor tu ch'aj in rak' rajen kin tubik u wich Chan Bor.**

- Chan Bor me robó a mi esposa, por eso lo desprecio.
- tubsik ti' v. tr.** hacer que olvide **Bor kaj u tubsaj ti' u yits'in sok ma' u bin ruts kay.** Bor hizo que su hermanito menor olvidara irse a pescar.
- tubsik yor ti' v. tr.** desanimar (*lit. se apaga el ánimo de él*) **U tet kaj u tubsaj yor Bor rajen ma' u tar kanju'un.** El padre de Bor lo desanimó; y por eso Bor no viene a aprender a leer y escribir.
- Deriv. de yor*
- tubtik v. tr.** escupir (*lit. se lo escupe afuera*) **¡Sebkintej a tubtej chok Chan Bor, neyΛk aro'!** ¡Rápido, rápido, escupe el chilillo! Es muy venenoso, Chan Bor.
- tubur ti' v. tr.** olvidar **Bor kaj u tubur ti' u ba' u ts'on rajen sutpajij tu yatoch.** Bor olvidó de traer municiones para matar animales, por eso se regresó a la casa.
- tuch s.** **1.** ombligo **A ju tuch, ra' tu xat'a u k'anin tuj rocha'b ten u nΛ'.** El ombligo es la cicatriz de donde se cortó el cordón umbilical.
- 2.** molleja (*de aves*) **A ju tuch a koxo' ti' ku but'ur u yo'och kir u jantik kire' maΛa' u koj kir jach'ik.** La molleja del cojolite es (como) el estómago donde digiere la comida porque él no tiene dientes para masticarla.
- tu chichanin adj.** jovencito **Rakij tu chichanin a winiko' ku chi'ik ch'Λkar a neyan u baker.** Desde que son jovencitos, los lacandones comen pescado, aunque tiene muchas espinas.
- tuch'a' v. pas.** ser indicado, ser escogido **Bor tan u tuch'a' ten ts'ur kir u bin man yejer saman.** Bor ha sido escogido por el señor para ir de caza mañana con él.

tuch'bar *v. tr.* mostrar, apuntar, señalar A winiko' u tuch'bar yejer u boxer u chi' ma' yejer u tuch'a'. Los lacandones señalan las cosas con la boca y no con el dedo índice.

tuch'bentik *v. tr.* mostrar, apuntar, señalar Bor kaj bin u tuch'bentik u berir ti' u yum kire' u yum ma' yer u ber, tan tu k'uchur. Bor fue a mostrarle el camino a su tío porque acaba de llegar.

tuch'u' *s.* dedo indicador, índice A winiko' ku ya'arik wa ku tuch'bentik ajru'um kab je' u p'iktu'tar u tuch'a' tuj tu tuch'bentaj ru'um kab. Los lacandones dicen que si alguien señala el arco iris con el dedo índice, se le quiebra y se le pudre.

tuj *1. s.* local, localidad, lugar Kaj k'uchen tin k'atej ti' u ts'urir tuj ku naɟ konon nok'. Cuando llegué a comprar manta, le pregunté al dueño del local: “¿Cuánto vale la manta?”

2. adv. ¿dónde?, ¿qué lugar? ¿Tuj ka bin?, ¿ka' bin xikech Bor? ¿A dónde vas, Bor?, ¿cuándo te vas?

3. adv. dónde Tubij ten tuj tin p'ataj u poxer in tak'in, ¿a tuj tin sataji'? Se me olvidó dónde dejé mi monedero. ¿Quién sabe dónde lo perdí!

4. adv. ¿cuándo?, ¿a qué hora? ¿Tuj k'in ka bin ta watoch? ¿Cuándo te vas a tu casa?

5. adv. cuando Tuj chichanin uch, si'pnen tech in tet. Padre, cuando estaba joven, pequé contra ti.

Var. tub, tu'

tu jajir *interj.* ¿de veras? ¿Tu jajir kimij wa u na' Bor? ¿De veras murió la mamá de Bor?

Deriv. de jaj

tu janan *v. tr.* consumir(*comida*), comer Ka' bin tak tu k'inin u ki'ki' janan Bor bin u ka' tu janan u yo'och mukbir waj. Cuando venga el tiempo de fiestas, Bor va a comer tamales.

tujik *v. tr.* agujerear, horadar, perforar Ts'ok u bin to man Bor. Tu kinsa' k'ambur. Wa Bor ku tujik u k'aj yo'och k'ambur, mix mak ku bin chi'ik u yo'och tamen kire' je u k'ajtar u chi'. Si Bor perfora la vesícula biliar, nadie va a comerse el hígado porque va a estar amargo.

tuj jach tsoy *adv.* donde es mejor, donde está mejor Kaxtej tu jach tsoy ta t'an tech kir a kajtar ti' ma' u burur tech. Busque, según su opinión, donde está mejor para vivir, y no se inunde la casa.

Deriv. de tsoy

tu junan *adv.* de por sí A noko' tu junan ku t'an: “No-o-o-k'or”, baxuk u k'ay. El pájaro mancola enano, de por sí canta de esta manera: “No-o-o-k'or”. Así es como canta.

tujur₁ *v. tr.* excretar, exudar, rezumar Neyur u pach a bap'o', chen pim u yot'er wa ku tujur yits, k'an. Tsoy u yarak'tik. La piel del sapo es viscosa, pero también, gruesa; y excreta una sustancia amarilla.

tujur₂ *v. pas.* ser agujereado, ser horadado, ser perforado Ki' irej tuj ka p'esik a wo'och bak' ma' a tujir u k'aj kire' ti' yan u k'aj ich u tamen wa ku tujur u k'aj, ma' ja bin a chi'ej u tamen jach k'aj. Ten mucho cuidado cuando divides la carne de caza, para que no se rompa (*lit. sea perforada*) la vesícula biliar. Porque está junto al hígado y si se rompe (*lit. es perforada*), no va a ser posible comer el hígado por lo amargo.

tuj yan 1. *adv.* ¿dónde?, ¿en dónde?, ¿de dónde? ¿Tuj yan in maskab? ¿Tuj binij? ¿Dónde está mi machete? ¿A dónde se fue?

2. *pron.* cuál Arej ten tuj yan a k'at a ch'a'ik ten. wa raji' ma' ar a wu'yik. Dígame cuál desea que le venda. ¿El machete que no pesa mucho?

tu ka'ten *adv.* dos veces, otra vez Chok yor u na'k' och tu ka'ten tu xej u baj. El nene está malo del estómago porque vomitó dos veces.

Deriv. de ka'ten

tu kotor *adj.* todo, todos A ucho' tu kotor winik ich Lacanja' ku ts'uts'ik k'uts'. En el pasado todos los lacandones fumaban puros.

Sinón. tu woror

tukrik *v. intr.* ponerse triste ¿A wer wa ba' ku tukrik a tet? Irej wa tukur u ka'. ¿Sabes por qué se pone triste tu papá? Me parece que está triste.

tukur₁ *s.* 1. concepto, creencia, pensamiento Ya'ab u tukur, ku ka'axt'ʌn, ku ts'iktar, ku p'astik, ku che'etik ba', ku tus arik ba'. Él piensa mucho (*lit. tiene muchos pensamientos*) en maldecir, enojarse, y despreciar, burlarse y engañar a otros. 2. intelecto, inteligencia A chichano', a ku nekanik u ts'ibtik ju'un, neseb ku kanik xok, nechan t'oj kire' netsoy u tukur. Los jóvenes aprenden a escribir y leer rápido; lo hacen muy rápido porque son jóvenes.

◆ **ch'ik u tukur** *v. intr.* tener imaginación

◆ **k'axik u tukur** *v. intr.* cambiar (*de opinión, lit. se cambia el pensamiento*)

◆ **tsoy u tukur** *adj.* inteligente

◆ **ts'ik u tukur** *v. tr.* hacer una revelación, revelar

◆ **xak'a'an u tukur** *adj.* deprimido; confuso (*lit. sus pensamientos están mezclados*)

tukur₂ *adj.* triste Bor tan u tukur kire' kimij u na'. Bor está triste porque murió su madre.

tu k'ʌb *adv.* a mano A Boro', ku p'ep'ik u yo'och nar tu k'ʌb, chen u rak' yejer u ra' maskab. Bor desgrana el maíz a mano, pero su esposa lo hace con un pedazo de machete roto.

Deriv. de k'ʌb

tu k'in *adv.* cuando Arej ten ber k'in ka bin tech sok in wer tu k'in ka bin, je' in tar. Dime la hora cuando vas a ir para yo saber y entonces seguirte.

tu k'in yok nar *s.* siembra (*lit. tiempo de la pata de maíz*) A winikob wa ku yirik u rubur u top' puna' yer k'uchij tu k'in u yok nar. Cuando los lacandones ven que las flores de la caoba se están cayendo, saben que es tiempo de la siembra.

tumen₁ *adj.* nuevo Tumen u bat Chan K'in tu p'ikaj a uchbeno'. Chan K'in tiene un machete nuevo; el viejo se rompió.

tumen₂ (N) *conj.* porque Tumen neyaj u pach Chan K'in ma' u bin kor. Porque le duele la espalda, Chan K'in no va a la milpa.

tumtik *v. tr.* probar, tentar Najbor ku tumtik yo'och arbar kire' ma' u tumani' wa ki'. Najbor prueba una ciruela porque nunca la ha comido y no sabe si es sabrosa.

tumtik u yor *v. tr.* tantear, sonsacar (*lit. probar el ánimo*) Yan mak ku tumtik u yor u yet winikob wa je' u ts'abar ti' tak'in. Hay personas que tantean a otras para ver si les dan dinero.

tunen u wich (N) *s.* globo (*ocular*) Yan mak bujuch ich kire' ma' u

tunen u wich. Hay personas que tienen un solo ojo; no tienen el globo del otro ojo.

Deriv. de wich *Var. reg. nek' u wich*

tunich *s.* piedra Ich Lacanja' mΛnΛ' a wirik tunich. Ahí en Lacanja no hay piedras.

Sinón. ton

- ◆ **jamin tunich** *s.* caverna, cueva (*lit. piedra ahuecada*)

tunser *s.* picotero, carpintero real, cheje grande [*Campephilus guatemalensis guatemalensis*] Ray u t'Λn tunser: “Pi-pi-pi-pi”. U nok'or che' u bΛjik. Jama'anche' u t'ojik. El picotero canta así: “Pi-pi-pi-pi”.

Anda en busca de gusanos, y hace su nido árboles huecos.

Var. tuntser

tup {*var. de tub*} esputo, saliva

tupa' *v. pas.* ser apagado Tan u tupa' u k'ak' ten ts'ur sok mΛ' u bin yerer. El fuego es apagado por los forasteros para que no se siga extendiendo.

tupbir *adj.* inyectado (*con una aguja*) Tupbir tu me'taj Bor tumen yaj. A Bor lo inyectaron (*lit. fue inyectado*) porque estaba enfermo.

tupik *v. tr.* apagar BΛje'rer kaj binen in tupik k'ak' tin kor. Hoy fui a apagar el fuego en mi milpa.

tupsa' yor *v. pas.* ser desanimado (*lit. ser apagada el ánimo*) Ka' xik a chichkintik yor K'in. Kire' tukur u ka' tu tupsa' ten u suku'un. Vete, pues, a animar al joven K'in. Está triste porque su hermano mayor lo está desanimando (*lit. está siendo desanimado por por su hermano mayor*).

tupsik yor *v. tr.* desanimar, entristecer A Boro' tan u man u chichkintik yor u nΛ' kire' mΛ' ki'

yor, raji' mΛ' u k'atik yirik ba' u tupsik u yor u nΛ'. Bor está yendo a animar a su mamá porque está triste; y a él no le gusta ver que las cosas la desanimen.

tup'a' *v. pas.* ser inyectado Bor tan u tup'a' ten a ojerts'ak kire' tu kΛnaj u yajirir. A Bor lo está inyectando (*lit. es inyectado*) el doctor porque está enfermo.

tup'ik *v. tr.* inyectar ¿A bikin ku tup'ik u pach in chan its'in? ¿A ba' yajirir tu kΛnaj? Quién sabe por qué inyectan a mi hermanito menor. Quién sabe qué enfermedad tiene.

tu p'is k'in *s.* plazo, tiempo, hora Ka' bin k'uchuk tu k'in a p'isa'an ten a ojerts'ako', ch'a'ej a woj ts'ak a ruk'ej. Cuando llegue la hora que te dijo el doctor, tómate tu medicina.

Deriv. de k'in, p'is

tup'ur *v. tr.* inyectar —¿Bikin tan u tup'ur k'ik' tu xich'er? —MΛ' wa pos a mΛm rajen tan u tupa' ten ojerts'ak. —¿Por qué le inyectan sangre en la vena? —¿Crees que tu esposo se ve pálido?, por eso lo están inyectando.

-tur *suf. s.* Se usa para clasificar numéricamente, *p. ej.:* juntur u nok' un algodón; ka'tur mix dos gatos.

tu rak *adj.* todo A k'Λmas tu rak jantaj u pa'te' in watoch. Los comejenes se comieron todo el muro de mi casa.

Deriv. de rak

turankar *v. tr.* llenar Tan u turankar u p'urir yo'och ja' kire' tu ts'Λmaj ich ja'. Está llenando el cántaro con agua, por eso lo metió en el arroyo.

turix *s.* Se refiere a varios especies de insectos con nombres comunes, *p. ej.:* cigarrilla, chicharra, mariposa de agua y caballito del diablo. A turixo', ti' ku

pa:k'ik ye'er ich yok'or ja'. La cigarrilla pone sus huevos en la superficie del agua.

turi' *adj.* uno **Turi' in wa:ra:k' pek' kimij.** Uno de mis perros se murió.
Var. **tururi', turiri'**

turur *adj.* lleno **In wits'in tu puraj ten turi' mukukir turur yejer kuxunar kir u janta'.** Mi hermano menor me trajo un costal lleno de elotes.

turu' *s.* anolis yanqui [*Anolis sallaei*] **A turu' boxer ku chi'ik wa ma'as ku chi'ik.** Al anolis yanqui le gusta comer insectos y grillos.

tus₁ *1. s.* mentira **Ma' a yan kibik a ba' ku ya'arik a ra' ts'uro' tu kotor ba' ku ya'arik tus.** No creas lo que dice aquel señor; todo lo que dice es mentira.

2. adj. mentiroso **¿Ba'wir ku tus a chichano'?** ¿Por qué es mentiroso el joven?

3. adj. falso, de mentira **A chichano' tan u tus ts'anik u tus ts'on irej wa jach ts'on.** El joven finge estar disparando con su arma de mentira como si fuera un rifle de verdad.

4. adv. equivocadamente **Tu tus tu'kraj kinsa'b u tet kaj pets'ta'b ten che', chen kuxa'an.** Él equivocadamente pensó que su papá murió cuando le cayó el árbol encima, pero no; todavía vive.

tus₂ *v. intr.* *1.* fingir, hacer creer (*lo que no es cierto*) **A ocho' tus kimin sok ma' kinsa'.** El tlacuache finge estar muerto para que no lo maten.

2. mentir **Ma ta' a ba' tu ya'araj Jose. Tus u ka'.** Lo que dijo José no era cierto; estaba mintiendo.

tus a'arik *v. tr.* engañar, defraudar (*lit. decir mentiras*) **Yan mak a ku tus a'arik sok u ya'krik a tak'in.** Hay personas que engañan a

otras para llevarse su dinero.

Deriv. de ya'arik

tus a'rbar *s.* impostor, engañoso **A kisino' ku tusa'rbar to'onex.** El diablo es un impostor.

tusik *v. intr.* echar mentiras, mentir **Bor tan u tusik u tet sok ma' u jixtik u pach.** Bor mente para que su papá no lo castigue.

tu tamin *adj.* hondo, profundo **Kaj bint ja' a ts'uro' tu tamin bin.**

Cuando el señor se ahogó en el agua, se ahogó donde está hondo.

Sinón. **tam**

tu ta'kaj u chuch *s.*

hermano (*menor, lit. el que le quitó el pecho*) —**¿Yan wa tech a mak a tu ta'kaj a chuch tech? Ma:na' ten chen tup'en.** —¿No tienes un hermano menor? —No, no tengo; yo soy el último.

tutuyuk *adj.* disparejo, desigual **Tan u chuwik u yokir u nok' tu xu'ur chi' yokir u nok', rak erij u xu'ur u chi' u nok', rajen baje' ma' ket chen tutuyuk yokir u nok'.** Ella está cosiendo el borde del cotón; se quemó, por eso está disparejo.

tu t'an *s.* *1.* opinión **Raji' ya:ra:k' sak kax in rak', chen ma' tin wiraj tu bin, tu t'an ten chi'bir ten barum.** Se fue una gallina blanca de mi esposa, pero no vi a dónde; creo (*lit. es mi opinión*) que se la comió un tigre.

2. bendición, favor **¿Ma' wa jach tsoy tu t'an k'uj ka' tak ya'arir ich yok'or kab?** ¿No le parece que las lluvias que Dios manda al mundo son una bendición de Él?

Deriv. de t'an

tuts *s.* cocoyol, coyol, palma de coyol [*Acrocomia mexicana*] **U yor tuts ki' u janta', kax yatoch tsoy u re', kax u wich ki' u janta'.** El corazón de la palma cocoyol sabe bien

al comerlo, las hojas sirven para hacer casas y las nueces también saben buenas.

tu tsoy *adv.* bien, bueno **Arej ten tu tsoy in wenan kire' jach ka'anen.**

Dígame donde estaría bien para dormir porque estoy cansado.

Deriv. de tsoy

tuts' *adj.* ahuevado, en forma de huevo **A ruk'ir ak u re' ro'obir ku jantik. Yan ich aka'che'. Yan yok'or petja' tuts' u pach.** La tortuga cocodrilo come maleza. Se encuentra en las lagunas y en el pantano. Su caparazón es ahuevado, más alargado que redondo.

tu ts'aj u t'an ti' *s.* petición, ruego **Bor tu ts'aj u t'an ti' K'ayum sok K'ayum u ka' masak u t'an ti' ts'ur kire' maná' u bar u ts'on.** Bor le rogó (*lit. le hizo ruego*) a K'ayum, que pasara por donde está el forastero porque ya no tiene municiones.

-tuts'i' *suf. s.* Indica algo que es largo y en la naturaleza, p. ej.: **ka'tuts'i' petja'** dos lagunas; **juntuts'i' ja'** un río.

tu way {*var. de way*} cama; cueva

tu wenan {*var. de wenan*} dormirse

tu woror *adj.* todo, todos **Bor kaj u kanaj ten tu woror u yo'och nar, a mun yan ti', kire' ko'oj kaj in bo'otaj.** Bor me vendió todo el maíz que tenía porque se lo pagué a buen precio.

Sinón. tu kotor

tu xibir *adj.* joven, juvenil **Tu kotor mak a tu xibir ma' u yu'ik ka'anán chen tu nuxibir ka'anán ku yu'ik.** Los jóvenes (*lit. todo la gente juvenil*) no sienten cansancio, pero los viejitos sí.

Deriv. de xib

tu ximbar *v. intr.* 1. ir a orinar, ir al baño (*eufemismo, lit. ir a pasear*) **A chichano' bin tu ximbar ich k'ax sok ma' irir ten mak.** El chico se fue a orinar a la selva para que nadie lo vea.

2. cazar **Kaj bin Bor tu ximbar mana' bak' tu yiraj.** Cuando Bor fue de cacería, no vio nada para cazar.

Deriv. de ximbar

tuy *adj.* desigual, desproporcionado **Kin ch'ik u p'is u tan in watoch wa ket u wa'an u tan in watoch sok ma' tuy k'arab u tan in watoch sok ket u p'is.** Mido el frente de mi casa para ver si es igual que de largo; para que no estén desproporcionados el largo y el ancho de la casa; que estén iguales.

tu yaran (N) *adv.* debajo **A winiko' Naja' ki' yor u k'ich yejer u chujir k'ak' tu yaran u k'an ka' bin xik tu wenen.** A los lacandones de Najá les gusta dormir con brasas debajo de sus hamacas.

Var. reg. yaran

tu yok u bin *v. intr.* ir (*a pie*)

Deriv. de bin, yok Sinón. bin yejer yok

tu' *adj.* hediondo, maloliente **¿Ba' kiri' tu'? ¿Qué es eso hediondo?**

tu'chitik *v. tr.* mandar (*a alguien*), enviar **Ts'ok u tu'chitik u mam ka' xik ich kor ti' yirik wa yan ak'abak'.** Hace poco mandó a su primo a la milpa para ver si hay tejones.

tu'ir *s.* corrupción, descomposición, putrefacción **A bak'o', a ku kimin ku tu'tar, ku tar ya'axkach u pak'ik ye'er, ku top'or nok', ku bin, ka' bin ts'okok u rak jantik u tu'ir bak'.** Cuando el animal muere en la caza, empieza la descomposición.

Var. tu'wir

tu' k'ax *adj.* mojado Kaj urij Bor ich kor rak ch'urij kire' tu' k'ax.
 Cuando Bor regresó de la milpa, estaba mojado porque en la selva estaba húmedo.

tu'tar *v. intr.* 1. pudrirse Wa ma' seb a pokik a chuk jareb ka' a k'ak'tej bin u ka' tu'tar. Si no sazonas el tepezcuintle que agarraron en la caza y lo asas ahora, se va a pudrir.

2. echar a perder Najk'in, tok k'inbastej ij ko'och waj sok ma' u tu'tar sok' u jok'or kuxum. Najk'in, tuesta nuestras tortillas, para que no se echen a perder con moho.

tu' u bok *s.* olor (*apestoso*) A payo' jach tu' u bok ka' bin kis. El zorrillo tiene un olor appestoso cuando rocía algo.

Deriv. de bok

tu' xikin *s.* flor de pato, flor de pelicano, güegüecho (*lit. la oreja podrida*) [*Aristolochia*] Ka' bin manakech xok'or tu' xikin jach tu' u bok, ku rak okor ya'axkach tu jaba'anin, ra' u yo'och. Cuando usted pasa cerca de la flor de pato, huele muy feo porque las moscas se meten adentro de la flor; ellas son la comida de la flor. (*Se dice que la flor es un antídoto para la mordedura de las culebras venenosas.*)

T' t'

t'abar (N) *v. intr.* 1. encenderse (*fuego*) Mix ku t'abar u che'ir k'ak' tumen ch'ur u che'ir. La leña no enciende porque está mojada.

2. arrancar Chan K'in tan u yutskintik a yaka' ru'um kire' k'as a yaka' ru'um kire' ma' u t'abar a yaka' ru'um kir u bin ich Palenke kir u manik u bar u baj. El joven Chan K'in está componiendo su coche porque no arranca; quiere ir a Palenque a comprar.

Var. reg. t'abik

t'aj₁ *s.* señal, impresión, marca Kaj urij Bor ich kor kaj u kuchaj u yo'och waj, jach tajam u t'aj ti' u chim. Cuando Bor llegó de la milpa, trajo el maíz para hacer las tortillas y era profunda la marca que le dejó el mecapan (en su frente).

t'aj₂ *adj.* 1. hacendoso, trabajador ¿Ma' wa t'aj Chan Bor? Irik mun u yo'och nar kaj u kuchaj. ¿Verdad que Chan Bor es trabajador? ¡Mire cuánto maíz trajo!

2. serio ¿Bikin rajra' jach t'aj Chan K'in? Mix bikin ku che'ej. ¿Por qué Chan K'in está siempre serio? Él nunca se ríe.

3. inteligente A mak yer ju'un raji' jach t'aj. El que sabe leer es muy inteligente.

t'ajam *s.* callo Kaj u yanxchun u kor jach mun u k'ab Bor, chen a baj'erer nepim u yot'er u k'ab kire' yan t'ajam ti'. Cuando Bor empezó a hacer la milpa, la piel de sus manos estaba suave, pero ahora está dura por los callos.

t'ajar₁ *s.* gota “¿Mun u t'ajar ts'ak ka' in t'ajej tu chi' och?” kaj u ya'araj u na'. “¿Cuántas gotas de la medicina tengo que echarle en la boca al niño?” preguntó la mamá.

t'ajar₂ *v. intr.* multiplicarse Tan u mas t'ajar u ta'kin winik tuj ku ch'ak puna' winik ten ts'ur. Se multiplica el dinero de los lacandones porque cortan la caoba para los forasteros.

t'ajar u baker *v. tr.* sepultar (*en cuevas*) A ucho' u t'ajar u baker winik tu jaba'anin tunich, chen baje' tu p'ataj ku mukik u baker ich ru'um. En el pasado, sepultaban en cuevas los restos de las personas, pero ya no, ahora los entierran.

t'ajchajjar (L) *v. intr.* tener inteligencia, ser inteligente Rajra' Bor tan u xakik ju'un rajen t'ajchajij. Bor está leyendo continuamente libros, por eso es inteligente.

Var. reg. t'ojchajjar

t'ajjik *v. tr.* 1. echar, escurrir, derramar (*líquido*) Bor ku t'ajjik u yo'och ma'ats' ich chuj kir u kuchik tu kor kire' ama'an u yu'ur tu kor. Bor está echando la bebida de pozole en la calabaza para llevársela a la milpa.

2. gotear A ak'o' tin wiraj tan u t'ajik chichin ja' kaj tin wukaj. Vi que el bejuco estaba goteando un poco de agua, así que me la bebí.

Var. t'ajjik

t'ajkintik *v. tr.* hacer que se multiplique, multiplicar Bor kaj u but'aj u tak'in ich u najir tak'in kire' u k'at yirik u t'ajkintik sok u manik u karro. Bor puso su dinero en el banco para que se multiplique.

t'ajtik *v. tr.* limar, afilar Bin in t'ajtej yej in bat, sok ki' yej. Voy a limar el hacha, para que esté bien afilada.

Sinón. jayik

t'akbar *v. tr.* recoger (*frutas, semillas u hojas*) U t'akbar u re' xib kir u tapik u yo'och sakán. Ella recoge las hojas del plátano para envolver la masa de las tortillas.

t'akik₁ *v. tr.* roer (*cosa dura*) Bor tan u t'akik yo'och ba'ats kire' nets'uwij. Bor está royendo la carne

del saraguato porque está dura.

t'akik₂ *v. tr.* recoger, cortar (*fruta de un árbol*) A jin na'o' bin u ka' t'akik yo'och murix ti' yo'och káy. Mi mamá va a cortar limones para su comida de pescado.

t'arakbar ikna' *s.* luna (*luna, lit. la luna ya está grande*) Ka' bin tak tu k'inin t'arakbar ikna' je'roj pot sasij a k'axo'. Cuando hay luna llena, la selva está iluminada.

Deriv. de ikna'

t'arar *v. tr.* tener más, hacer más, multiplicar Tan u t'arar u yo'och nar Chan K'in kir ma' janta' ten ak'abak'. Chan K'in tiene mucho más maíz este año porque los mapaches no se comieron los elotes.

t'arar ikna' *v. intr.* estar en creciente (*luna*) Tan u t'arar ikna' rajen pot sasir ra k'ax. Hay luna creciente (*lit. está en creciente*); por eso la selva está tan iluminada.

Deriv. de ikna'

t'arik *v. tr.* multiplicar MAna' mak k'ucha'an yor u t'arik u yarak' pek' kire' ku rak chibir ten barum. Nadie pudo hacer que se multiplicaran sus perros porque se los comieron los tigres.

t'at'achi'tik (N) *v. tr.* comer (*carne*) A barumo' ku t'at'achi'tik u yo'och bak' chen a achkan ku ruk'ik yo'och bak'. El tigre come con los colmillos lo que caza, pero la boa se traga la comida.

Var. reg. chi'ik

t'at'ak'uxbar (N) *v. tr.* comer (*cosas duras*) A pek'o' tan u t'at'ak'uxbar u yo'och jareb. El perro está comiendo el tepezcuinte.

Var. reg. k'uxbar

t'at'o' ch'ich' *s.* calandria de agua, calandria huertero, chipe

grande (*ave*) [*Icteria virens*] A t'at'o' ch'ich', u t'Λn: “T'at'o' t'at'o', t'at'o'”. Nok' ku chi'ik xak' u wichche'. El chipe grande canta: “T'at'o' t'at'o', t'at'o'”. Come gusanos y frutitas de los árboles. (*El chipe grande llega a la selva lacandona en la temporada de secas, en el invierno.*)

t'axar *v. pas.* ser distribuido, ser dividido, ser repartido

Sinón. jasar

t'axa'an *adj.* distribuido, dividido, repartido ¿A bikin mΛ' t'axa'an u yo'och ich a mak otsir kire' mΛnΛ' ti'? Quién sabe por qué no fueron distribuidos los comestibles entre los pobres, ya que ellos no tienen.

Sinón. jasa'an

t'axik *v. tr.* distribuir, dividir, repartir Ku yu'ur Chan Bor ku t'axik u ta'kin u bajob. Al llegar, Chan Bor reparte el dinero entre su familia.

Sinón. jāsik

t'Λbik *v. tr.* 1. encender, prender — ¿Ba' kiri' ku t'Λbik Bor kir u yer'ak'tik u bej? —MΛ' wa tΛjte'. —¿Qué cosa enciende Bor para alumbrar su camino? —Creo que es una raja de pino.

2. arrancar (*un motor*) MΛ' u pek in yakab ru'um. MΛ' u t'Λbik. Mi coche no camina; no arranca.

Var. reg. t'abār

t'Λbik kib *v. intr.* encender (*una luz*) Bor tan u t'Λbik u kib kir u yer'ak'tik yatoch. Bor enciende la luz para que se ilumine la casa.

t'Λbik u k'ak' *v. intr.*

encender (*fuego*) A winiko' ku t'Λbik u k'ak' yejer u chuj k'ak' kire' mΛnΛ' u ba' k'ak'ir. Los lacandones encienden el fuego de la casa con una brasa porque no tienen cerillos.

Sinón. nuts'ik k'ak'

t'Λjik {*var. de t'ajik*} escurrir,

derramar; gotear (*líquido*)

t'Λkintik *v. tr.* acostar, poner (*arriba; en lo alto*) Ti' tar ka t'Λkintik ka'anan sok u pokor ich ru'um. Acuéstala arriba para que no se ensucie en la tierra.

t'Λn *s.* 1. palabra Tin kibaj u t'Λn raji' tu ch'aj a tak'in. Yo acepté tu palabra de que él se había llevado tu dinero.

2. cuento, plática A ucho', ik nunkirex ku tsikbatik bik u t'Λn barum yejer t'u'ur, kire' mΛ' mΛkΛk u chi' barum rajen u t'u'ur ku tsikbar yejer yet bΛk'ir. Hace tiempo nuestros antepasados nos contaban el cuento del tigre y el conejo. El conejo hablaba con sus amigos de la selva sobre cómo iban a cerrarle la boca al tigre.

3. lengua, lenguaje A ts'uro' mΛ' yer t'Λn mΛ' uchuk k'uchij ich Mejico. El forastero no sabe la lengua; hace poco que llegó a México.

◆ mΛ' u jok'or u t'Λn *adj.* tartamudo (*lit. no salen las palabras*)

◆ rik'sik u t'Λn (N) *v. tr.* mandar, ordenar (*lit. levanta su palabra, Najá*)

◆ tu t'Λn *s.* opinión; expresión; bendición

t'Λna'an *adj.* tirado, acostado ¿A ba' kiri' ti' t'Λna'an ich ru'um? ¿Quién sabe que cosa está tirada allá en el piso?

t'ΛnΛkbar *v. tr.* sentar, poner Kax t'ΛnΛkbar ru'um maskab, mΛnΛ' mak ku ch'ik. Está bien si pones el machete en el suelo; nadie va a tomarlo.

t'Λnik *v. tr.* 1. hablar Ber kaj urij Bor ich kor mΛ' u t'Λnik u rak' kire' ts'ik. Cuando Bor regresó de la milpa, no le habló a su esposa porque ella estaba enojada.

2. saludar **Ka' bin okakech tu yatoch a ts'uro'**, **ƶAN a t'ʌnik**. Cuando entres a la casa del señor, debes saludarlo. (*La costumbre más importante entre los lacandones es saludar a sus paisanos; si uno no lo hace, se piensa que está enojado.*)

◆ **ki'ki' t'ʌnik** *v. tr.* alabar, elogiar, glorificar

t'ʌnin *s.* lengua, idioma **Tu p'ʌtik u t'ʌnin kaj bin ich u jer u kajar**. Él dejó de usar su idioma cuando se fue a otro país.

t'ʌn u ka' **1. s.** hablador, el que habla **A boro' t'ʌn u ka' kire' burur k'in ku tsikbar**. Bor es un hablador; habla todo el día.

2. adj. hablador **Raji' net'ʌn u ka', ma' u ka'an ti' u tsikbar**. Él es muy hablador; no se cansa de hablar.

t'ʌra'an₁ *adj.* puesto (*en lo alto, arriba*) **Kaj uren tin watoch ti' tin wiraj in ts'on t'ʌra'an ich tan naj**. Al llegar a la casa, vi mi arma allá, puesta arriba en la viga de la casa.

t'ʌra'an₂ (N) *adj.* acostumbrado **T'ʌra'an in man uch in jurik in wo'och bak', chen a baje'rero', kin ts'anik in wo'och bak'**. Antes estaba acostumbrado a ir de cacería con flechas, pero ahora mato a los animales con un arma.

t'ʌrakbar *v. tr.* poner (*en lo alto*) **Ti' ƶAN t'ʌrakbar u yijir nar kir u tijir**. Él ya puso en lo alto la semilla del maíz para que se seque.

t'ʌrax u koj (N) *v. tr.* **1.** crujiar, rechinar (*los dientes*) **Wa ku yirik winik a jach k'ek'en ku t'ʌrax u koj kire' tu yiraj winik. Rajen ts'ik ku yu'wik ku t'ʌrax u koj ti' winik**. Si las jabalinas ven a los lacandones, rechinan los dientes porque se ponen bravas cuando los ven.

2. castañear (*los dientes*) **Chan Najbor neke'er yu'wik, ku t'ʌrax u koj, neke'er yu'wik**. A Chan Najbor le castañean los dientes porque siente frío.

Var. reg. **jach'ik u koj**

t'ech *s.* **1.** chaquiste, chiltón, requesón [*Fam. Simuliidae*] **A t'echo' ku man yuk'ik u kabir u top' ak'sak'in. Yaj u chi'bar, ku kuchik u yajir**. El chaquiste anda por las maravillas chupando el néctar. Pica fuerte y trae enfermedades. (*Este insecto es el vector de la enfermedad oncocercosis que viene de las tierras bajas. Al chupar la sangre deja una gota encima de la picadura.*)

2. mosca caballo, moscardón, tábano [*Fam. Tabanidae*] **A t'echo', p'enk'ʌch u man ich k'ax yok'or ya'axk'in. Ti' ku top'or ich k'ʌn sum. K'ik' ku yuk'ik, kax tsimin, kax to'one'ex ku rak uk'ik ik k'ik'er**. Los tábanos se multiplican y andan en la selva durante la temporada de secas. Nacen en el bejuco k'ʌn sum. Le chupan la sangre a los caballos, y aun a nosotros.

◆ **k'ʌnk'ʌn t'ech** *s.* *Se refiere a un tipo de tábano (lit. tábano amarillo).*

t'echir tsimin *s.* mosca caballo, moscardón (*lit. tábano de caballos*) [*Tabanus atratus*] **A ju t'echir tsimino', ti' ku man p'enkach yuk'er u k'ik'er tsimin. Ki' yu'wik u k'ik'er tsimin, chen baje'rer ma'ʌʌ'**. Ya'axk'in. La mosca caballo le chupa la sangre a los caballos; le gusta su sangre.

Var. reg. **nunkach t'ech**

t'er *s.* **1.** gallo, pollo **T'er u ka' a t'er kire' raji' ton**. El gallo tiene cresta porque es el macho.

2. cresta, copete **A jujo' t'er u ka' chen nenunk.** La iguana tiene una cresta muy grande.

Var. t'e'er

t'et'bar *v. tr.* podar, escamondar ¿Ba'wir u t'et'bar u k'ab u pak'ar murix kire' bin u ka' ichnək? ¿Por qué Bor está podando y cortándole las ramitas al limonero?, si está por dar fruta.

t'et'ik *v. tr.* podar, escamondar Chan K'in bin u yirik u che'ir u pak'ar k'uxub kir u t'et'ik u k'ab sok u ka' jok'or u jer u k'ab u pak'ar k'uxub. Chan K'in va a ver su mata de achioté para podarla y cortarle las ramitas y así salgan otras ramitas que den fruto.

t'ikik *v. tr.* asomar, acechar **A chichano', chen u kar ku t'ikik kir yiriko'on kire' ma' u k'uchur.** Los chicos nos acechan para vernos porque no van a venir.

t'inik *v. tr.* estirar, poner (*tirantes, cuerdas, pabellones*) **Bor tu yiraj Chan K'in tan u ch'aktik tu t'ina'an u purcher kire' ma' tuj ku ch'aktik netam ya'arir.** Bor vio a Chan K'in cruzando el puente que hicieron (*lit. pusieron*) porque antes era imposible cruzar ahí el arroyo por su profundidad.

t'int'in *s.* cabezón cuelligris, huilo de cuello gris, cabezón mexicano (*ave*) [*Pachyrampus major*] **A t'int'ino' u t'an a rayo': "T'in, t'in, t'in".** Nok' ku chi'ik. U k'u' ka'anan ich tikin che', ti' ku ye'er, sak ye'er. El cabezón cuelligris canta: "*T'in, t'in, t'in*". Come gusanos y hace su nido en los palos secos altos donde pone huevos blancos.

t'irir *adj.* disparejo, desigual **Ma' wa t'irir u jach nok' u rak'. Ma' tu ki' chu'yaj u yokir u nok'.** El algodón de su marido está disparejo, el ribete no estaba bien cosido.

t'iris *v. intr.* echar chispas, chispear **Yan che' ts'ik u wich ku t'iris u chukir wa ku xukik ich u k'ak'.** Hay leña que echa chispas cuando alguien la mete al fuego.

t'isik *v. tr.* apartar **A teno' in t'isman in tak'in ti' in manik in ts'on.** He apartado dinero para comprarme un rifle.

t'iuj *s.* *Se refiere a varias especies de ranas.* **A t'iujo', k'as yan yits, chen ma' k'aji'.** U t'an: "*Chiyup, chiyup, chiyup*". **Boxer ku jantik, us ku chi'ik.** La rana tiene algo de resina en la piel, pero no es amarga Hace así: "*Chiyup, chiyup, chiyup*". Come insectos y chaquistes.

Var. reg. yaro' xut'

t'iw *s.* hila verde (*anfíbio*) [*Hyla plicata*] **Aro' a t'iw jach ki' u chi'bir, sak u bak'er mana' yits aro'.** La hila verde es muy sabrosa. No tiene resina en la piel, y su carne es blanca.

t'i'ik *v. tr.* asomar, levantar (*la cabeza*) **Tin wiraj u t'i'ik u jo'or ich ja' tuj ku yarək'tik ja'.** Lo vi asomar la cabeza en el agua por donde estaba nadando.

t'oj *adj.* hábil, listo, vivo **Ma' t'ojech tech, ya'ax u ni' a wak'. ¡Xen ma' a ch'iktar tech!** Tú no eres muy listo; la punta de tu lengua está verde todavía. ¡Vete pues!, ¿por qué estás parado ahí? (*Así le dicen los lacandones a un joven considerado inexperto, que no entiende mucho de las cosas de la vida; pero no deben reírse de él.*)

t'ojchajar (N) *v. intr.* 1. tener inteligencia, ser inteligente **A mak yer ju'un raji' t'ojchajar.** El que sabe leer es inteligente.

2. ser competente **A ba' wesir, ku net'ojchajar, k'ucha'an yor ti' u winik.** El juez es muy competente para dirigir a su pueblo.

Var. reg. t'ajchajjar

t'ojik *v. tr.* 1. picar (como un pájaro) Raji' yaj tuntser ku t'ojik u jorirche' ku kaxtik u yo'och nok'or che', raji' ku chi'ik u yar. El carpintero grande pica el palo para hacer agujeros; busca gusanos en la madera para darles de comer a sus hijos.

2. picar, romper (en pedazos) ¡Jaj baka'an t'ojik u kum Naj K'in!
¡Mira! Naj K'in rompió su olla.

t'ojir (N) *adj.* competente ¿A mak t'ojir kir u payik u ber u winik ka' xikob ich u kajar Mejico? ¿Quién es competente para guiar al pueblo y que lo lleve a México?

t'ojirir (N) *s.* conocimiento A xibo' yan u t'ojirir kire' yojer u tetik a ba'kir tsoy wa ja ba'kiri' ma' tsoyi', a bak'o' ma' yer u tetik. El hombre tiene conocimiento para saber escoger entre lo bueno y lo malo; los animales no lo tienen.

t'ojkintik *v. intr.* jactarse Kaj k'uchij tu yatoch Bor kaj u t'ojkintaj u t'lan ich akatan u rak' yejer a mak jach tsoy yirir Bor, tan ya'arik ti'ob a mun u tak'in yan ti'. Cuando Bor llegó a la casa, se jactó de su riqueza delante de su esposa y sus amigos.

t'ojtar *v. intr.* ser jactancioso Bor tan u t'ojtar ti' a ba' u ber ti' yejer yajaw barum. Bor es jactancioso. Cuenta lo que le pasó con el tigre.

t'okchajjar *v. intr.* reventarse, romperse ¿Bikin t'okchajjij a k'uch ma' wa chich u muk'? ¿Por qué se reventó el hilo de tejer? ¿No era muy fuerte?

t'okik *v. tr.* reventar, romper ¿A mak u t'okik u k'anin in ruts? ¿Quién rompió el sedal del anzuelo?

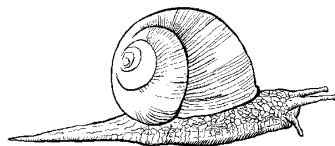
t'okor *v. intr.* reventarse, romperse — ¿Bik t'okij? —T'ok'upbar. —¿Cómo se reventó? —Fue cortado con una

navaja.

t'ok'upbar *v. tr.* cortar (con un cuchillo) So'okij u k'anin u ruts ich chunche' rajen t'ok'upbar. El sedal del anzuelo se enredó en el tronco de un árbol, por eso la cortó con el cuchillo.

t'uk t'uk t'uk *interj.* Se refiere al sonido que hace la gallina cuando está cacareando. A kaxo', ku k'uchur tu k'inin ku t'lan: “T'uk t'uk t'uk” kir u paktantej u ye'er. La gallina cacarea: “T'uk t'uk t'uk” cuando llega su tiempo de empollar sus huevos.

t'unu' *s.* caracol Ki' u janta' t'unu'. Los caracoles son sabrosos.



t'unu'

t'upik (L) {*var. reg. de jupik*}
inyectar; encajar

t'urer yok *v. intr.* buscar, seguir (el rastro) Tan in kaxtik u ber in wo'och k'ek'an. Ja' ix takoj ti' kin bin in t'urer yok. Je' in kinsik k'ek'an kir in chi'ik. Estoy buscando el camino de los jabalíes. No vi por dónde se fueron; perdí su rastro en el lodo. Quizás por allá encuentre su rastro; tal vez los encuentre; y los mataré y me los comeré.

t'usir *adj.* tapado (la nariz), cerrado K'as baran t'us u ni' u yuwik. Él siente un poco tapada la nariz.

t'ut' (L) *s.* loro cabeza azul, loro palencano, loro verde (ave) [Amazona farinosa] A t'ut'o' jach chich u xik', u man ka'anan, u t'lan: “Choch ka'cho', choch ka'cho'”. Los loros cabeza azul vuelan muy bien; cuando vuelan en el cielo cantan: “Choch

ka'cho', choch ka'cho'".

Var. reg. ka'cho'

t'u'ur *s.* conejo castellano, conejo de cola de algodón, conejo matorral [*Sylvilagus spp.*, *p. ej.*, *S.*

floridanus] **A t'u'ur ro'obir ku jantik, re' ro'obir.** **Үлн сак т'у'ур.** **Үлн чак, үлн ек' т'у'ур.** El conejo castellano come hojas de la maleza. Hay blancos, grises y negros.

Var. reg. Ајт'у'ур

Ts ts

tsaj (L) *s.* mala mujer, ortiga, chichicastle (*planta*) [*Cnidioscolus spp.*, *p. ej.*, *C. Urens*, *C. Urea*] **A tsajo', ku chi'bar, мана' mak ku тарик.** La mala mujer pica, por eso nadie la quiere tocar.

Var. reg. Ајрај

tsajab *s.* *Se refiere a una planta de la selva baja. (Tal vez es la Curatella americana que tiene por nombres comunes cacaíto, raspa viejo y tlachicón.)* **Xo'och' u re' tsajab rajen ku pustik u churur u jarar, ku pustik sok yur u pach churur.** Las hojas del *tsajab* son ásperas; con ellas se pule el arco de las flechas para que esté liso.

tsakats *s.* *Se refiere a un tipo de árbol de la selva.* **A pottsots ku nemakik tsakats.** A la polilla le gusta mucho comer el árbol de *tsacats*.

tsan *s.* espinilla, canilla **U jer k'in ti' chara'anen tin ch'ak kaj t'okij botella, ti' rub tu baker in tsan, jach sak k'ina'an ti' u yajir u baker in tsan kire' ka'anen ch'uya'an a boteya.** Un día estaba acostado en mi cama cuando me cayó una botella en la espinilla; me dolió mucho porque la botella cayó desde muy alto.

◆ **baker u tsan** hueso (*de la espinilla*)

tsats (N) {*var. reg. de sas*} aceite (*comestible*); lubricante; carne; pulpa (*de calabaza*)

tsay *adj.* pegajoso, viscoso **Netsay in wo'och kab, tan u nich'ir tin k'ab.**

La miel está muy pegajosa; se pega en la mano.

Var. say

tsayar {*var. de sayar*} pegarse, adherirse

tsaytsay nok' *s.* tela (*adhesiva*) **Tuj tu ch'akaj u k'ab ti'ri' tu nich'aj tsaytsay nok'.** Donde se cortó la mano, ahí mismo le pegaron la tela adhesiva.

tsa'k'ar *v. tr.* remendar, componer **Wa mak ku wa'tar u yok, ма' u neki' tsa'k'ar tuj watij u baker, rajen mech u k'as bin yok kire' ма' taji' u jo'or tu tsa'k'a'bir.** Si alguien se quiebra un hueso del pie y no se pega (*lit. se remienda*) bien donde se quebró, va a caminar chueco porque no está derecho el hueso.

tsaja' *s.* nance, nanche (*planta*) [*Byrsonima crassifolia*] **Raji' u re' tsaja' tuj ku tsajabtik u churur.** La hoja de nance sirve para lijar el arco de las flechas.

tsajbar *v. tr.* freír **U tsajbar u yo'och patam kir u janan.** Ella fríe los plátanos para comerlos.

tsajbir *adj.* frito **Ma' in mak'ej tsajbir patam, a teno' chen waj kin bin in jantej.** Yo no como plátanos fritos; solamente como tortillas.

Var. tsajabir

tsajik {*var. de sajik*} freír

tsayik *v. intr.* adherirse, pegarse **Netsay yitsya', wa ма' u chichtar, je' u rak tsayik a k'ab.** El chicle es

muy pegajoso; si no se endurece, se pega a la mano.

tsem *adj.* flaco, delgado **Yaj Bor rajen netsem.** Bor está flaco porque está enfermo.

Var. tsen

tsemek' {*var. de semet'*} arpón, fisga; otate, caña brava

tsemtik *v. tr.* alimentar, criar, sustentar **U nΛ' in mΛm tan u tsemtik u yΛrak' k'ek'Λn sok u jarik u tak'in.** La madre de mi cuñado cría puercos para ganar dinero.

Var. tsemtik

tsem winik *s.* huérfano (*lit. persona flaca*) **A chichano' tsem winik kire' kim u tet yejer u nΛ'.** El joven es huérfano porque murieron sus padres.

tsenΛ' pepen *s.* *Se refiere a un tipo de mariposa azul, similar a la Polyommatus icarus.* **A ts'ena' pepeno', ti' ku yuk'ik u ch'ur ya'arir, kax u top' ro'obir ku yuk'ik.** Esta mariposa chupa el agua donde está mojada la tierra, y donde hay flores en la maleza, también.

Deriv. de pepen *Var. ts'ena' pepen*

tsenbar *v. tr.* criar **Chan Najk'in u tsenbar kax kir u kanik ti' ts'ur.** Chan Najk'in cría gallinas para venderles a los forasteros.

tse'emir *s.* cuamecate, insecto palo, zacatón (*insecto, lit. el delgado*) [*Fam. Phasmatidae*] **Tse'emir yok'o ja' yΛn.** El insecto palo vive cerca del agua.

Var. reg. Ajtse'emir *Sinón. yajaw tse'emin*

tse'emir ja' *s.* 1. chinche de agua, hidrómetra, zapatero [*Fam. Gerridae*] **A tse'emir ja' ru'um ku mak'ik, yok'or ja' yΛn.** La chinche de agua come lodo; se encuentra sobre el agua.

2. chinche de agua, escorpión de agua [*Fam. Nepidae, posiblemente del género Ranatra*] **A tse'emí', yok'o ja' yΛn. Wa ruk' ku mak'ik. YΛn yaj u chi'bar.** El escorpión de agua vive cerca del agua; tal vez come lodo. Hay algunos que pican fuerte.

Var. tse'emí'

tse'kta'r *v. pas.* ser predicado **Tan ya'arik, u t'Λn K'uj tan u tse'kta' ten winik Λkatan u yet winik.** Él dice que un lacandón está predicando de la Biblia (*lit. la Biblia está siendo predicada por un lacandón*) delante de sus paisanos lacandones.

Var. tse'kta'

tse'ktik *v. tr.* 1. aconsejar **Chan Bor kaj u ki' tse'ktaj K'in sok mΛ' u bin, raji' tu kibaj.** Chan Bor aconsejó muy bien a K'in para que no vaya; y él le hizo caso y no salió.

2. predicar **A yaj tse'kir u t'Λn tan u tse'ktik a ba'kiri' tsoy yubik mak.** El predicador está predicando cosas muy interesantes.

tsikbar *v. intr.* conversar, platicar **Ka' bin manaken ich u kor in mΛm Chan K'in, rajra' kik rΛmΛch tsikbar.** Cuando voy por la milpa de mi cuñado Chan K'in, siempre conversamos un ratito.

◆ **chen tsikbar** *v. tr.* contar, decir (*cuentos*), mentir

◆ **netsikbar yejer** *v. tr.* llevarse (*bien con alguien*)

tsikbar yejer *v. tr.* platicar, hablar, conversar (*con alguien*)

tsikbatik *v. tr.* contar, platicar (*cuentos*) **Bor tan u tsikbatik t'Λn a kamsa'bir ten u nunkir uch.** Bor está contando cuentos que le enseñaron sus antepasados hace tiempo.

tsikpajar *v. tr.* desenredar (*el cabello*)

MA' u tsikpajar u jo'or Chan Najk'in kire' jach manan pech u jo'or. No es posible desenredar el cabello de Chan Najk'in porque es muy muy grueso.

tsiktik u jo'or *v. tr.* peinar A ma' toy xik a chan ti'aro', tu najir tuj ku kanik ju'un, u na' ku tsiktik u jo'or. Antes que se vaya la chica a la escuela, la mamá la peina.

Var. tsi'iktik u jo'or

tsimin₁ *s.* 1. pibí fusco, tengofrío ceniciento (*ave*) [*Contopus cinereus*] U t'An a ray tsimino': "Tsimin, tsimin". Ti' ku k'axik u k'u' ro'obir, ti' ku ye'er, sak ye'er. MA' u kutar tu yan u re' che', ti' ku kutar tu tikin sok yirik yo'och. Us ku chi'ik. El pibí fusco canta así: "Tsimin, tsimin". Ahí en la maleza hace su nido para poner huevos blancos. No se posa donde hay palos con hojas, sino en los que no tienen, para poder ver su comida. Come moscas.

2. tontín (*ave*) [*Empidonax spp.*]

3. mosquero real, mosquero resplandor, rey de los papamoscas (*ave*) [*Onychorhynchus mexicanus*]

4. mosquero boreal, papamoscas de Nuttall (*ave*) [*Nuttallornis borealis*] (*El mosquero boreal es un pajarito migratorio.*)

◆ **chantsimin** *s.* Se refiere a un tipo de mosquerito; posiblemente el mosquerito barranqueño [*Empidonax difficilis*].

tsimin₂ *s.* caballo A tsimino' u yarak' ts'ur, ku kaptar tu pach bayxuk u kuchik u ba'tak. El caballo es un animal doméstico de los forasteros que les sirve para montar y llevar sus cosas.

◆ **k'axir tsimin** *s.* anteburro (*mamífero, lit. caballo de la selva*)

◆ **nakar tu pach tsimin** cabalgar

tsimirir *s.* bulto, montón, racimo Tin wiraj patam tu yajaw tsimirir, ti' chara'an, jenij ten ik'. Vi un racimo grande de plátanos tirado en el suelo por el viento.

Sinón. kuchur

tsir *s.* judío, tordo garrapatero, tordo ojirrojo [*Tangavius aeneus*] U t'An a tsiro': "Tsi-ri', tsi-ri', tsi-ri'". U wich che' ku jantik xak' nok' ku chi'ik, ya'ax u ye'er. El pájaro judío canta: "Tsi-ri', tsi-ri' tsi-ri'". Le gusta comer gusanos y frutitas. Hace su nido en las ramitas de la maleza. El nido, donde pone huevecillos verdes, es redondo.

tsitsbastik *v. tr.* desecar, detener (*sangre*), estancar Kaj ts'ok u tsitsbastikob u k'ik'er kay k'ek'An ku k'eraj kaj tu chi'aj. Después de desecar la sangre del puerco, lo asaron y se lo comieron.

Var. sisbastik

tsitsir *v. intr.* parar, cesar, coagularse (*el flujo de un líquido*) ¿Je' wa u tsitsir u k'ik'uer Bor tuj ch'aka'bir kire' tam yan? ¿Se le va a coagular la sangre a Bor donde se cortó?; la herida es muy profunda.

Var. sisir

tsor *s.* corteza, cáscara Bor tan u kajir u tsor ba'che' ti' u metik yo'och ba'che'. Bor está despellejando la corteza del árbol de balche para hacer la bebida sagrada de sus santos.

Var. sor, sorir

tsotser *s.* pelusa, pelo, vello Po'kij u tsotser in k'Ab tuj manen ich chi'k'ak'. Me quemé las puntas de los vellos del brazo cuando estaba a la orilla del fuego.

tsotser u jo'or *s.* cabello, pelo A ucho', a mak a ma' toj kimik, ku rik'sik u tsotser u jo'or, sok ka' bin k'uch tu k'in u kimin u yet mukur u

tsotser u jo'or sok yet mukur sok ka' bin xik u pixam ich ka'anan yan u tsotser u jo'or ka' bin k'uchuk ich k'uj. En el pasado, los lacandones guardaban el cabello que se les caía, para que al morir, lo enterraran con ellos y así tenerlo cuando llegaran al cielo, ante la presencia de Dios. (*Eso hacen también con las uñas. Parece que los cabellos y las uñas son parte de su alma.*)

tsotsnok' *s.* cubierta, cobija, funda
Pixej a baj yejer a tsotsnok' sok ma' sis a wu'yik. Tápate con tu cobija para que no sientas el frío
Var. tso'ots

tsots urum *s.* guajolote (*macho*)
A tsots urum, u burur k'in tan u man u p'urik u baj sok yesik ti' ch'ich' urum raji' jach tsots. El guajolote macho anda todo el día esponjando su pecho mostrándole a la guajolota que él es el mero macho.
Deriv. de urum

tsoy₁ (N) *s.* coatí pizote, choluga, tejón [*Nasua narica*]
Kaj bin man Chan Bor tu ts'anaj tsoy sok yan u ki'ir yo'och waj. Cuando Chan Bor se fue a montar, mató un coatí pizote con su rifle para comer algo sabroso con sus tortillas.
Var. reg. chak k'ek'an

tsoy₂ (N) 1. *adj.* bonito, bueno
A te'ra', jach tsoy u su'ukir kire' tu xat' u chun. Aquí está muy bonito el césped porque lo cortaron muy bien.
 2. *adj.* adecuado, apto, conveniente
¿Tsoy wa ta t'an tech ka' xiken yejerech ich u kajar Parenkej saman? ¿Es conveniente para ti que vaya contigo al pueblo de Palenque mañana?
 3. *adv.* bien
A Boro' neyojer t'an, jach tsoy u tsikbar. Bor sabe muy bien el idioma; lo habla bien.

- ◆ **mas tsoy** *adj.* lo mejor, mucho mejor
- ◆ **ma' tsoy** *adj.* malo (*lit. no bueno*)
- ◆ **tuj jach tsoy** *adv.* donde es mejor, donde está mejor
- ◆ **tu tsoy** *adv.* bien, bueno
- ◆ **tsoy yirik (N)** *v. intr.* verse (*bien, Najá*)

tsoyir *adj.* bondadoso, bueno
MANA' u tsoyir ichir mak yok'okab ja'ri' K'uj tsoyir u ka'. No hay bondad entre los hombres del mundo; solamente Dios es bondadoso.

tsoyir yor (N) *s.* alegría, gozo
Jach manan u tsoyir u yor Chan K'in kaj u yiraj u chan ti'ar ch'enij tu yajir. El gozo que Chan K'in sintió era muy grande cuando vio que su hijo sanó de la enfermedad.
Var. reg. ki'ir yor

tsoykintik (N) {*var. reg. de yutskintik*} componer, remediar

tsoykintik u yor (N) *v. tr.* poner contento, alegrar
¿Ba' ku bin u tsoykintik u yor Chan K'in tumen mana' u rak' kimij? ¿Qué va a alegrar a Chan K'in desde que murió su esposa?

Var. reg. ki'kintik yor

tsoy ku ts'ik k'uj *v. tr.* bendecir (*lit. Dios se lo da al bueno*)
¿Ma' wa tsoy tu ts'aja k'uj to'onex, rajen ku tar ya'arir rajen ku ch'ijir ik pak'arex? ¿No nos ha bendecido Dios a nosotros? Por eso vienen las lluvias y así crecen nuestras siembras.

tsoytar (N) *v. tr.* componer
¿Je' wa u tsoytar u baker u pach Chan K'in tumen pitk'ajjj ka'anan? ¿Será posible que se componga la columna vertebral del joven Chan K'in?; Se cayó de muy alto.

tsoy u tukur *adj.* cortés, amable
YAN a xibo' net'oj, ma' u k'eyik mak wa ku yirik u rak'ob ki' yor ti, netsoy u

tsikbartik kire' net'oj netsoy u tukur kire' jach t'oj. Hay hombres que son sabios, y no desprecian a otros, sino que son amables y hablan bien con ellos porque el que es sabio, también es amable y cortés.

Deriv. de tukur

tsoy u wich *adj.* chulo, guapo, bonito ¿MΛ' wa tsoy u wich u chan ti'ar Chan Najbor a tu rochaj ti'? ¿No te parece que Chan Najbor dio a luz a un bebé muy hermoso?

tsoy yirik (N) *v. intr.* verse (*bien*)

Deriv. de tsoy, yirik

- ◆ **netsoy yirik₁** (N) *v. tr.* amar (*Najá*)
- ◆ **netsoy yirik₂** (N) *s.* amigo (*Najá*)

tsoy yor (N) **1.** *adj.* alegre, contento ¿MΛ' wa tsoy yor K'in bΛje' a mΛ' tu ch'aj u rak'? ¿Está contento K'in ahora que ya se casó?

2. *s.* buena persona **Jach tsoy Chan K'in mΛ' u k'ΛrΛxme'tik mak tsoy ku me'tik ti'.** Chan K'in es un hombre bueno; no maltratará a nadie; hace el bien.

tso' (N) {*var. reg. de so'*} macho (*de las aves gallináceas*)

tso'ots {*var. de tsotsnok'*} cubierta, cobija, funda

tsup *s.* agutí mexicano, perro de monte, tuza real [*Dasyprocta mexicana, D. punctana*] **A tsupo', chunk'in ku man.** NΛr ku jantik, ts'in ku jantik, kax u wich che' ku jantik. u **sinik yot'er u jor u k'ayom kir u paxik k'ayom.** El agutí mexicano anda de día. Come maíz, yuca y frutas de la selva. Su cuero se usa para hacer los tambores que tocan durante las fiestas.

tsura' *s.* ahuizote, nutria, perro de agua [*Lutra annectens*] **A tsura' ku burur u ni' ich ja', ku kuxtar ti' u yo'och kΛy.** El ahuizote vive en el agua y come peces para alimentarse.

tsutsunak *adj.* fino, suave **Jach tsutsunak u yot'er ek' xux.** El cuero del tigrillo es suave.

tsu'kun *adj.* dañino, ofensivo **Ka' bin omnakir yo'och ja', ku tajar ja' sok mΛΛΛ' u tsu'kun ya'arir wa ku tajar tu ts'Λnaj u tsu'kun ya'arir ich u kumir.** Cuando el agua hierve un tiempo razonable, queda purificada y se puede tomar sin que sea dañina.

Ts' ts'

ts'aj sikir *s.* chanano, chapulín verde, langosta verde (*Fam: Tettigoniidae; Subfam: Phaneropterinae*) **Ku chi'bar a ts'aj sikir, wa ka wenΛn, ku tar u yuk'ik a k'ik'er.** El chapulín verde pica cuando estás durmiendo; viene a chuparte la sangre.

ts'ak *s.* **1.** medicina **Yejer a je' ts'aka' seb je' u jawar u yajar a yΛn ti' och.** Con esta medicina, el bebé se alivia pronto de la enfermedad que tiene.

2. condimento (*de alimento*) **U kik tan u purur u yo'och ts'ak ich kΛy sok ki' u janta'.** Su hermana mayor le echa condimentos al pescado cuando está guisando la comida para que quede sabrosa.

- ◆ **ch'ik ts'ak** *v. tr.* tomar (*medicina*)
- ◆ **jup'bir ts'ak** *s.* medicina (*inyectable*)
- ◆ **mak'bir ts'ak** *s.* pastilla (*para chupar*)
- ◆ **najir ts'ak** *s.* clínica, hospital
- ◆ **pats'bir ts'ak** *s.* medicina, ungüento (*de tubo*)

- ◆ **ruk'bir ts'ak** *s.* píldora, pastilla (*lit. medicina para tragar*)
- ◆ **uk'bir ts'ak** *s.* jarabe (*medicinal*)

ts'akar₁ *v. tr.* añadir, aumentar, multiplicar (*poco a poco*) **Najbor tan u ts'akar u k'uch kir u saktik u nok' u mam.** Najbor está añadiendo algodón al hilo para poder tejer el algodón de su esposo.

ts'akar₂ *v. pas.* ser curado, ser sanado, ser tratado **Bor tan u ts'akar kire' chi'bij ten kan.** Bor está siendo tratado porque lo mordió una culebra.
Var. ts'aka'

ts'aka'an₁ *adj.* tratado (*médicamente*), medicado **TakA mak ts'aka'an mA' u kAnik u yajirir.** Todos están tratados; nadie va a tener esa enfermedad.

ts'aka'an₂ *adj.* alargado, añadido, aumentado **Bor kaj ya'araj:** “Ts'aka'an in kor rajen ts'ok in beyaj”. Bor dijo: “La milpa ha sido extendida, entonces ya se acabó mi trabajo”.

ts'akbAstik *v. tr.* aumentar, ampliar **Bin u ka' u ts'akbastej u yatoch ka' mas ch'ijik.** Va a ampliar su vivienda para que esté más grande.

ts'ak kax *s.* menta (*lit. medicina para gallinas*) [*Mentha piperita*] **U nA' ku purik u ts'ak kax ich u yo'och bu'ur kire' a ts'ak kax, ki' u bok.** Su mamá le echa menta a los frijoles porque les da un buen sabor.

ts'ak k'ek'An *s.* cebolla (*lit. condimento para el puerco*) [*Allium cepa*] **Ts'ak k'ek'An, ti' kin but'ik ich in wo'och k'ek'An.** U re' kir u kimin u nok'or a nAk', kire' pap u re'. Lo que pongo a la carne de puerco al guisarla es cebolla. Los rabos de la cebolla se usan para matar las lombrices porque son picosos.
Deriv. de k'ek'An

ts'ak tsu' *s.* perejil [*Petroselinum crispum*] **U ts'ak tsu' ti' ku purik yok'or yo'och ich kay, neki'.** El perejil se echa en el pescado para que quede sabroso.



ts'ak tsu'

ts'amik₁ {*var. de ts'Amik*} mojar, remojar; hundir, sumergir

ts'amik₂ {*var. de ts'Amik*} aplastar, destrozar

ts'anAn *v. intr.* 1. caer (*cenizas, granizo, nieve, neblina*) **Ku k'uchur tu k'inin u rubur yokja' ku nets'anAn u p'ur ich u jor wits kire' ka'anAn yanin u witsir.** Cuando llega la temporada de lluvias, se forma (*lit. cae*) la niebla encima del cerro porque está muy alto.

2. estar empapado **Kaj urij Bor ich kor ts'anAn kire' nechAkow k'in.** Cuando Bor regresó de la milpa estaba empapado porque hacía mucho calor.

ts'anik *v. tr.* disparar (*flecha, honda y arma de fuego*) **Tu kotor u winikob ich Lacanja' yer u ts'anik u yo'och bAk'.** Todos los lacandones de Lacanja saben disparar sus armas para matar animales.

ts'an yor *adv.* tener mucha prisa (*lit. disparar el ánima*) **Bor ts'an yor u bin kire' yaj u nA'.** Bor tiene mucha prisa por irse porque su mamá está enferma.

-ts'ap *suf. s.* Indica un conjunto de cosas apiladas o amontonadas, *p. ej.:* ka'ts'ap

waj dos montones de tortillas;
 oxts'ap muk'bir waj tres montones
 de tamales; junts'ap ju'un una pila
 de papel.

ts'apar *v. pas.* ser encajado, ser
 puesto, ser apilado (*una cosa sobre
 otra*) Tan u ts'apar u yo'och nar ich
 u k'anche'ir sok ma' u janta' ten
 bak'. El maíz es puesto en la troje
 para que los animales no se lo coman.

ts'apim *s.* 1. pico gordo, cabecinegro,
 saltador de pechera (*ave*) [*Saltador
 atriceps*] A ts'apimo u t'an: "Ts'a-a-
 pim, ts'a-a-pim, ts'a ts'aj". U wich
 che' ku jantik xak' nok' ku chi'ik. U
 k'u' k'la' ro'obir, ku k'axik ti' ku
 ye'er, ya'ax ye'er, p'iris p'iris. El
 pico gordo canta: "Ts'a-a-pim, ts'a-a-
 pim, ts'a ts'aj". Come frutitas de los
 árboles y gusanos. Hace su nido en
 ramitas de la maleza para poner sus
 huevos verdes y salpicados.

2. lechoserero, piquigordo brincón,
 saltador gargaticanelo (*ave*) [*Saltador
 maximus*] A ts'apimo u t'an: "Ts'a-a-
 pim, ts'aj, ts'aj". Nok' ku chi'ik xak'
 u wich che' ku jantik. U k'u' k'la'
 ro'obir ku k'axik ti' ku ye'er, ya'ax
 ye'er, p'iris p'iris ye'er. El lechoserero
 canta: "Ts'a-a-pim, ts'aj, ts'aj". Come
 gusanos y frutitas de los árboles. Su
 nido lo hace en la maleza para poner
 sus huevos verdes y salpicados.

3. chinchigorrión cenizo, paraulata
 ajicera, yerbero (*ave*) [*Saltator
 coerulescens*] A ts'apimo u t'an:
 "Ts'aj, ts'aj, ts'aj". Xak' nok' ku
 chi'ik, xak' u wich che' u jantik. U
 k'u' k'la' ro'obir ku k'axik ti' ku
 ye'er, ya'ax ye'er, p'iris p'iris ye'er.
 El yerbero canta: "Ts'aj, ts'aj, ts'aj".
 Come gusanos y frutitas de los árboles.
 Hace su nido en la maleza para poner
 sus huevos verdes y salpicados.

ts'a'bar *v. pas.* ser dado Och —ken
 —, tok rak uk'ej a wo'och ts'ak a ku

ruchik tech ti' ku ts'a'bar tech kir u
 jawar a tse'em. Digo yo: "Nene,
 tienes que beber una cucharadita de la
 medicina que te dieron (*lit. ha sido
 dado*), para que sanes de tu catarro".

ts'a'ik *v. tr.* dar Ts'ut in mam
 mixba' u ts'ik tech. Mi primo es muy
 tacaño; él no te da nada.

Var. ts'ik

ts'a'ik ti' (N) *v. tr.* hacer, poder Je'
 wa ju ts'a'ik ti' u ch'akej wach',
 chich aro'. De ninguna manera puede
 tumbar el árbol de guapaque porque
 ese árbol es muy duro.

ts'akik *v. tr.* 1. curar, sanar,
 medicar (*con medicina*) A ucho', a
 winiko' ku ts'akik u baj yejer
 chak'ax u yajir u koj. Antiguamente
 los lacandones se curaban ellos
 mismos el dolor de muela con la
 cáscara del palo de rosa.

2. envenenar Kaj ts'aka' kay ten Bor
 yejer chechen kaj kimij a kay.
 Cuando Bor envenenó los peces, se
 murieron.

3. lubricar Tan u jok'or yits tu ts'on
 Bor rajen tan u ts'akik. Se oxidó el
 rifle de Bor, por eso está lubricándolo.

ts'amik₁ *v. tr.* mojar, remojar Bor tan
 u ts'amik yo'och waj ich kajwe' sok
 u muntar. Bor está remojando la
 tortilla en el café para deshacerla.

Var. ts'amik

ts'amik₂ *v. tr.* aplastar, destrozar Ku
 ts'amik u tunich kir u betik u ber tu
 yatoch sok ma yur u ber. Él picó
 (*lit. destrozó*) piedras para hacer un
 camino a su casa que no sea
 resbaloso.

Var. ts'amik

ts'ana' ch'i'ich' *s.* matagusano,
 hormiguero de
 matorral (*ave*) [*Dysithamus mentalis*] A
 ts'ana' ch'i'ich'o' u t'an a rayo':
 "ChanΛ', chanΛ', chanΛ'". Nok' ku

chi'ik. K'Λ' ro'obir mΛ' ka'anan u k'u', sΛk ye'er. El matagusano canta: “*ChanΛ', chanaΛ', chanaΛ'*”. Come gusanos y hace su nido en las ramitas de la maleza, no lo hace muy alto; y los huevos que pone son blancos.

ts'ΛnΛ'an ch'i'ich' s. mosquero pico de zapato, piquiplano, picoplano gargantiblanco (ave) [*Platyrinchus mystaceus*] A ts'ΛnΛ'an ch'i'ich' u t'Λn arayo': “Ts'i-yim, ts'i-yim, ts'i-yim”. Nok' ku chi'ik. Kabar u k'Λxik u k'u', chan woris u k'u' ti' ku ye'er sΛk ye'er. El mosquero pico de zapato canta: “*Ts'i-yim, ts'i-yim, ts'i-yim*”. Come gusanos. Hace su nido redondo en lo bajo, en un árbol; los huevos son blancos.

ts'Λpik v. tr. poner, apilar (una cosa sobre otra) A ts'uro' yer u ts'Λpik tunich kir u k'Λxik u yatoch, chen a winik mΛ' u kΛnmani'. Los forasteros saben hacer casas y apilar piedras; pero los lacandones no han aprendido a hacer eso todavía.

ts'Λpkintik v. tr. poner (adentro), encajar U nΛ' Chan K'in tan u ts'Λpkintik u yo'och mukbir waj ich rek kir u purur ich u ti'ar, oxts'ap ku bin u purik. La madre del joven Chan K'in está poniendo los tamales en la calabaza para llevarselos a su hijo; va a llevar tres montones.

ts'Λrik v. tr. amontonar, apilar, juntar Chan K'in ku bin u ts'Λrik u nΛr ich u ka'anche'ir u nΛr kire' tok jak'a'an u nΛr rajen seb kaj ts'ok u ts'Λrik. Chan K'in va a juntar su maíz en la troje porque ya está cosechado.

ts'Λrik u pach v. tr. obligar Bor tu ts'Λraj in pach ka' xik en kire' tin chokintaj yor. Bor hizo que me fuera (lit. me obligó salir) porque yo lo exasperé.

ts'enΛ' s. tía Raji' u yits'in kax u kik u nΛ' raji' in ts'enΛ'. Ella, la hermana mayor de mi madre, es mi tía.

ts'enΛ' pepen {var. de tsenΛ' pepen} Se refiere a un tipo de mariposa azul, similar a la *Polyommatus icarus*.

ts'enot s. pozo Ich Yukatan yaΛ ya'ab ts'enot chen ich k'ax mΛ' neya'ab. En Yucatán hay muchos pozos con agua, pero en la selva hay muy pocos.

ts'erΛm s. cojoncillo (avispa) [*Fam. Cynipinae*] Ts'erΛm ku chi'bar ts'ik. El cojoncillo pica porque es muy bravo.

ts'ets'er s. 1. culmen escarlata, tångara terciopelo, tordo masón (ave) [*Ramphocelus passerinii*] A ts'ets'ero' u t'Λn: “Ts'ej, ts'ej, ts'ej”. U wich che' ku jantik, xak' nok' ku chi'ik. K'Λ' ro'obir ku k'Λxik u k'u', ti' ku ye'er, ya'ax ye'er, p'iris, p'iris. El tångara terciopelo canta: “*Ts'ej, ts'ej, ts'ej*”. Come frutitas de los árboles y gusanos. También hace su nido en ramitas de la maleza. Ahí pone sus huevecillos verdes salpicados.

2. rojinegro, tångara huelguista, tongonito real [*Phlogothraupis sanguinolenta*] A ts'ets'ero' u t'Λn: “Ts'ej, ts'ej, ts'ej”. U wich che' ku jantik xak' nok' ku chi'ik. U k'Λ' ro'obir ku k'Λxik u k'u', ti' ku ye'er, sΛk ye'er, p'iris p'iris. K'Λs kabar ku man. El rojinegro canta: “*Ts'ej, ts'ej, ts'ej*”. Come frutitas de los árboles y gusanos, y hace su nido en ramitas de la maleza, y ahí pone sus huevecillos blancos y salpicados. Vuela medio alto.

ts'ib₁ s. 1. escritura Ese ten bik tabar u ts'ib Chan Bor. Muéstrame cómo

está la escritura del joven Chan Bor.

2. recado ¿A tu bin u ju'unin yejer u ts'ib Chan K'in? Ja' ix tɔkoj sa'tij.

¿A dónde fue a parar la carta con el recado de Chan K'in? Tal vez se extravió.

3. lápiz Ka' bin xik a chichano' tuj ku nɔj kanik ju'un yan u ch'ik u ts'ib kir u ts'ib. Cuando los niños vayan a la escuela, deben llevar sus lápices.



ts'ib

ts'ib₂ *v. intr.* escribir ¿Ti' wa yan mak a yojer ts'ib? ¿Hay alguien aquí que sepa escribir?

◆ **che'ir ts'ib** *s.* lápiz (*lit. palo para escribir*)

ts'ibar *adj.* rayado A yar a nunk'uch u kisin yan u ts'ibar. El eslazón tiene criaturas rayadas.

ts'ibar ch'ich' *s.* gorjeador carmiamarillo (*ave*) [*Setophaga chrysoparia*] A ts'ibar ch'ich'o', bayxuk u t'ɔn a ts'ibar ch'ich'o': "Ts'i, ts'i, ts'ij". Nok' ku chi'ik. El gorjeador carmiamarillo canta de esta manera: "Ts'i, ts'i, ts'ij". Come gusanos. (*Llega a la selva lacandona en la temporada de secas para pasar el invierno.*)

◆ **chan ts'ibar ch'i'ich'** *s.* chipe townsend, gorjeador gargantinegro

ts'ibar sukar *s.* azúcar (*de caña rayada*) [*Saccharum officinarum*] A ts'ibar sukaro', ti' u ch'ɔkik, ku yɔts'ik ku yuk'ik yok'o ma'ats'. La caña de azúcar se muele para ponerla en el pozol.

Deriv. de sukar

ts'iba'an *adj.* escrito Kaj u yiraj ba' ts'iba'an ich ju'un chen ma' yer ba'kiri' ku ya'arik. Vio lo que estaba escrito en el papel, pero no supo lo que decía.

ts'ibena' *s.* ahuizote, pato aguja, pato serpiente (*ave*) [*Anhinga anhinga*] U t'ɔn a ts'ibena'o': "Pe-e-e-ob, pe-e-e-ob", bayxuk u k'ay. Así hace el ahuizote: "Pe-e-e-ob, pe-e-e-ob".

ts'ibtik *v. tr.* 1. escribir A yaj kamsayajir tan u ts'ibtik ju'un sok u tu'chitik u jer yaj kamsayajir tu kajar. El maestro está escribiendo una carta para mandarla a otro maestro a su pueblo.

2. pintar U nunkir a winiko' kaj u ts'ibtaj winik ich bana'an pɔk'. Los antepasados de los lacandones pintaron las figuras en las ruinas de Bonampak.

3. anotar A ts'ur tu ts'ibtaj tu ju'unin sok ma' u tubur ti'. El señor lo anotó en el papel para no olvidarlo.

ts'ibtik ju'un *v. intr.* escribir (*lit. escribir carta*) Yan junyar winik u ne'er u ts'ibtik ju'un ti' yaj irir winik a tarob uch. Hay algunos lacandones que saben escribir muy bien cartas a los turistas que han venido a verlos en los años pasados.

ts'ibtik u bo'or (N) *v. tr.* dar crédito, dar fiado Bor p'ɔxbir tu me'taj ti' u ts'on, rajen u ts'urir tan u ts'ibtik u bo'or. Bor tomó el rifle a crédito, por eso el patrón se lo dio fiado.

Deriv. de bo'or

ts'ibtik u k'aba' *v. intr.* empadronar, hacer un empadronamiento, levantar un censo (*lit. escribe su nombre*) Kaj k'uchij ts'ur raji' kaj u ts'ibtaj u k'aba' winik sok yirik mun yan tu koto'onex. Cuando vino un señor, hizo un censo de todos nosotros para ver cuántos somos entre los lacandones.

Deriv. de k'aba'

ts'ibtik u wich *v. tr.* dibujar, pintar (*lit. pinta la cara*) A ik ch'ik nunkir kaj u ts'ibtaj u wich winik a ka wirikex ich bana'an pak' baylak tuj yano'onex. Nuestros antepasados fueron los que pintaron a las personas que ustedes ven en los muros de Bonampak, que están aquí cerca.

ts'ij k'ak'ir *s.* cerquero pico dorado, pico de oro, saltón piquidorado (*ave*) [Arremon aurantirostris] A ts'ij k'ak'iro' u t'an: "Ts'i', ts'i', ts'i'". Ru'um yan, ku kaxtik yo'och nok' xak' u wich che' ku jantik. Ti' ku k'axik u k'u' chun ro'obir ti' ku ye'er, sak ye'er, p'iris p'iris. El cerquero pico dorado canta: "Ts'i', ts'i', ts'i'". Anda en el suelo buscando gusanos y frutitas que comer. Hace su nido en la maleza y pone huevos blancos y salpicados.

ts'ik₁ *adj.* bravo, enojado Nets'ik yarak' pek' in mam, orak u chi'iken, chen tin jats'aj sok u bin. El perro de mi primo es muy bravo, casi me muerde; pero le pegué para que se fuera.

ts'ik₂ *adj.* izquierdo In ts'ik kin k'anik tuj kin kor. Yo uso la mano izquierda para trabajar en la milpa.

ts'ik₃ {*var. de ts'a'ik*} dar

ts'ikchajar *v. intr.* enojarse Kax a ba' kiri' ku ts'ikchajar in yum kire' nets'ik. Mi tío se enoja por cualquier cosa porque es enojón.

ts'ikin *s.* colmoyote, moyocul, tórsalo [Fam. Oestridae, p. ej., Hypoderma spp., Oestrus spp.] Raji' a ts'ikino', ti' ku man tik jo'or u pak'ik ye'er, pachir u nok'or ts'ikin ku chi'bar, jach yaj. El colmoyote se posa sobre la cabeza de uno y ahí pone sus huevos; después de nacer, las larvas muerden y eso duele mucho.

ts'ikintik *v. tr.* enojarse, ponerse furioso (*con alguien*) Chan K'in, ma' a ts'ikintik a wits'in ti' u yarak'. Chan K'in, no te enojas con tu hermanito menor por ese juguete.

ts'ikir₁ *s.* escombros (*que se lleva el agua cuando llueve*) Tan u peksik ts'ikir ja' kabar wits kire' k'Λ'am ku tar ya'arir. La lluvia se está llevando los escombros cuesta abajo porque está lloviendo fuerte.

ts'ikir₂ *adj.* bravo, furioso, soberbio U ts'ikir winik a rayob, su'su' ku k'eyik u chan ti'ar, rajra' tan u jats'ik u chan ti'ar. Aquel lacandón es bravo; a menudo regaña a uno de sus hijos, y disciplina constantemente al hermano menor de este.

ts'ikir₃ *v. intr.* llevarse (*escombros*) Tan u ts'ikir yom ja' kire' tan u mas tar yok ya'arir ku kucha' yomja'. La corriente se está llevando los escombros porque es fuerte y puede moverlos.

ts'ikir u muyarir *v. pas.* ser desparramadas, ser esparcidas, ser dispersadas (*las nubes*) Tan u ts'ikir u muyarir ma' in bin in pak'ik in nar, ma' u tar ya'arir. Las nubes se dispersan (*lit. están siendo dispersadas*); ya no tengo que ir a sembrar el maíz, no va a llover.

Deriv. de muyar

ts'ikit muyar *v. intr.* aclararse (*el tiempo*) Ts'ikit muyar ma' u tar ya'arir. El tiempo se está aclarando, por eso no va a llover.

ts'ik majanbir *v. tr.* prestar A teno' je' in ts'ik majanbir tech in ts'on wa ma' a k'askintik in ts'on kire' ko'oj ka' tin manaj in ts'on. Te presto mi escopeta si no la maltratas porque pagué muy caro cuando la compré.

ts'ik p'axbir *v. tr.* dar fiado, prestar Tan u ts'ik p'axbir u ta'kin kire' tan

u ch'ik otsir ti'. Está dándole el dinero fiado porque siente compasión por él.

Deriv. de p'axbir

ts'iktar *v. intr.* enojarse, ponerse furioso Ts'ikij Bor ti' u rak' rajen tu xit'jats'taj u yarak' nen u rak' ich ru'um. Bor se enojó con su esposa, por eso pisoteó el espejo de ella.

ts'ik u chuch *v. tr.* criar, dar el pecho, amamantar Kaj kimij u na', u ts'ena' kaj u ts'aj u chuch ti' och ti' u yuk'ur. Cuando murió la mamá del bebé, la hermana de ella le dio el pecho al niño.

Deriv. de chuch

ts'ik u kuchej *v. tr.* hacer que cargue Mana' in warak' tsimin, rajen mana' tu kin ts'ik u kuchej in wo'och nar. Yo no tengo una bestia para cargar (*lit. hacer que cargue*) el maíz.

ts'ik u kuxtar *v. tr.* dar (*la vida por otra persona*) U na' och kaj u ts'ajaj u kuxtar kaj bint ja' kir u ta'kik yarak' och. La mamá del bebé dio su vida por él, cuando lo salvó y ella se ahogó.

Deriv. de kuxtar

ts'ik u k'Ab₁ *s.* brazo (*izquierdo, lit. brazo enojado*) Wa ber Bor kaj pitk'ajij ti' ka'an che' kaj u wataj u ts'ik u k'Ab. Cuando Bor se cayó de un palo alto, se fracturó el brazo izquierdo.

Deriv. de k'Ab

ts'ik u k'Ab₂ *v. tr.* dar la mano, saludar (*de bienvenida*) Tin wiraj Bor u ts'ik u k'Ab ti' ts'ur. Vi a Bor saludando al forastero.

Deriv. de k'Ab

ts'ik u najtej *v. tr.* dar a conocer, dar a saber Bor kaj ts'a'b u najtej bin u ka' tar u tet saman. A Bor le comunicaron (*lit. dieron a saber*) que

su papá iba a venir mañana.

Deriv. de najtik

ts'ik u tukur *v. tr.* hacer una revelación, revelar A mak a ku tse'ktik u t'an K'uj uch kaj ts'a'b u tukur ten K'uj kir ya'arik a ba' u k'at. El que predicó la palabra de Dios hace años, compartió lo que había sido revelado por Dios y que Él quería que la gente supiera.

Deriv. de tukur

ts'ik u wich₁ *v. tr.* mirar (*lit. dar los ojos*) Ma' in ts'ik in wich ti' k'in, necha'aj. Yo no miro al sol porque es muy brillante.

Deriv. de wich

ts'ik u wich₂ *v. intr.* dar fruta, tener fruta Ka' bin k'uchuk tan ja' ku nets'ik u wich araxa'. En la temporada de lluvias los naranjos dan mucha fruta.

Deriv. de wich

ts'ik u xikin *v. tr.* escuchar, oír (*lit. dar oído*) Chok yor yaj kamsayajir ju'un kire' u kanbar winik ma' u ts'ik u xikin u yuwik u t'an. El maestro está disgustado porque sus alumnos no escuchan sus clases.

Deriv. de xikin

ts'ik yaran *v. tr.* meter (*abajo, lit. dar abajo*) A xibo' kaj u ts'aj u ts'on yaran u nok'ir k'ik' sok ma' u ch'urur ten ya'arir. El hombre metió su rifle abajo de su capa para que no se mojara con la lluvia.

Deriv. de yaran

ts'in *s.* yuca [*Manihot spp.*] Neki' u mak'a' ts'in chakbir yejer u yo'och bak'. La yuca con carne es sabrosa.

ts'irik *v. tr.* desollar, despellejar, mondar A winikob ma' u ts'irik yot'er jach k'ek'an, ku chen po'kik u tsotser ich k'ak' ka' u jo'ochtar u tsotser. Los lacandones no desuellan al jabalí, solamente lo chamuscan en la

lumbre para quitarle la piel.

Sinón. ts'orik



ts'in

ts'it *s.* maíz (*de siembra*) MΛΛΛ' u yijir u nΛr Bor mΛΛΛ' ts'it ti'. Bor no tiene semilla de maíz ts'it para sembrar. (*La semilla del maíz ts'it viene de sus antepasados y es el maíz preferido para sembrar cuando todas las demás semillas fallan. Esas semillas siempre les dan buena cosecha.*)

-ts'it *suf. s.* Se refiere a una cosa larga, *p. ej.:* junts'it bat una hacha; ka'ts'it k'uts dos cigarros; oxts'it sak kib tres velas; ka'ts'it yoknΛj dos horcones.

ts'its'i ach xux *s.* Se refiere a un tipo de avispa, *lit. furioso aguijón avispa.* Raji' a ts'its'i ach xux ku chi'bar, ts'ik. Las picaduras de la avispa ts'its'i ach xux causan dolor.

Deriv. de xux *Var. reg.* xΛΛΛ' xak xux

ts'its'ibar *adj.* listado, rayado
Ts'its'ibar u ye'er a chan ch'i'ich'.
El pajarito pone huevos rayados.

ts'ok *v. tr.* terminar (*una cosa*) Ts'ok u janan Bor kaj bin ich k'ax. Bor ya había terminado su comida cuando se fue a la selva.

ts'okor *v. tr.* terminar, completar, llevar a cabo (*de hacer algo*) Ka' bin ts'okak a paktik a kor Bor, ka' xiko'on man kabar Lacanja'. Bor, al terminar de desyerbar tu milpa, vamos a cazar río abajo en el Lacanjá.

ts'oksik *v. tr.* completar, cumplir, terminar Bin in ka' in tok ts'oksej in

beyaj saman sok u ts'okor yatoch in yum. Voy a acabar mi trabajo mañana para terminar la casa.

ts'omen *s.* 1. cerebro, seso Tin t'Λn yΛn ten in ts'omen sok ra' kir in tukrik in beyaj, wa mΛ' ra' in ts'omen ku ya'arik ba' yΛn in be'tej. Mi cabeza (*lit. cerebro*) me dice cómo hacer mi trabajo. ¿No puede tu cabeza hacer lo mismo?

2. hueso, canilla, caña (*con tuétano*) U ts'omen u baker, raji' ku mΛk'ik, neki' yu'wik u ts'omen u baker k'ek'Λn. Él está comiendo el tuétano del hueso de un jabalí; cree que el tuétano es muy sabroso.

Var. ts'omin

ts'omen wakax (N) *s.* queso (*de bola*) A winikob mΛ' ki' yuwikob u ts'omen wakax, p'u'us ku ya'arik. A los lacandones no les gusta comer queso; dicen que sabe rancio.

ts'on *s.* arma (*de fuego*), escopeta, rifle, pistola A ucho' mΛΛΛ' ts'on ja'ri' jarΛr ti' u kinsik bak'. Hace muchos años no había armas de fuego, solo teníamos flechas para cazar.

♦ **jaj ts'on** *s.* arma (*que se carga por el cañón*)

ts'on u ka' *v. tr.* disparar (*arma de fuego*) ¿Ta wu'yaj wa ju ts'on mak? ¿Mak ts'on u ka'? ¿Oyó usted un disparo de rifle? ¿Quién está disparando?

ts'orik *v. tr.* desollar, despojar, quitar Bor ku kajik kir u ts'orik u sor ts'upto!. Bor está golpeando la palma ts'upto' para quitarle la corteza.
Sinón. ts'irik

ts'oror *v. pas.* ser desollado, ser pelado Tan u ts'oror u pach u yΛrΛk' tsimin a ts'uro' kire' ar u kuch. La espalda de la bestia del señor está pelada por la carga tan

pesada.

ts'ots'ok *s.* oruga **Yan ts'ots'ok yaj u chi'bar.** Hay orugas que pican muy fuerte.

ts'ukintik *v. tr.* hacer que se pudra **Ka' bin rubuk yok ja' je' u rak ts'ukintik u re' che' kir u bin ru'um.** Cuando caigan las lluvias del año, harán que las hojas se pudran y se vuelvan tierra.

ts'ukur *v. intr.* 1. pudrirse **U re' che' ku jutur ru'um kir u bin, ka' bin rak ts'ukur.** Cuando las hojas de los árboles caen a la tierra, se deshacen, se pudren completamente y se vuelven tierra.

2. brotar, tener (*llagas*) **Tan u ts'aka' u chi' och yejer ya'ax ts'ak kire' tan u ts'ukur u chi'.** El bebé está siendo curado con la medicina violeta de genciana porque tiene úlceras en la boca.

ts'umur *v. intr.* bajar (*la hinchazón*) **Tan u ts'umur u wich u yok tuj pekna'ij ka'ch.** Le está bajando la hinchazón donde se fracturó en el tobillo.

ts'unu' (N) *s.* borrión, chupaflor, colibrí (*reg.*) **Tu burur u k'inin tan u man a ts'unu' u yuk'er u top' che'er, a ts'unub, kire' ma' u jantej u wich che'er, taka kabir ku yuk'ik a ts'unu'.** El borrión vuela todo el día para chupar néctar de las flores; no come las frutitas de los árboles; él solamente chupa el néctar de las flores.

Var. ts'unub Var. reg. wits'un

- ◆ **chan sak ts'unu'** *s.* chupaflor cándido, esmeralda petiblanca (*ave*)
- ◆ **chan ts'unu'** *s.* chupaflor gargantinegra (*ave*)
- ◆ **k'an ts'unu'** *s.* chupaflor ocrillo, ermitaño chico, emitaño enano (*ave*)

- ◆ **sak ts'unu'** *s.* colibrí picopunzón, chupaflor coludo, hada coronimorada (*ave*)

ts'ur₁ (N) *s.* limonera, paloma de pico negro, paloma piquinegra [*Columba nigrirostris*] **A ts'ur u t'an ku chen ustik tu yak'.** U wich che' ku jantik. U k'u', u k'a' ro'obir ku k'axik, sak ye'er. La paloma piquinegra solo arrulla soplando aire por su lengua. Come frutitas de los árboles. Hace su nido en la maleza y los huevos que pone son blancos.

- ◆ **lakats'ur** (N) *s.* paloma de alas blancas (*ave, Najá*)
- ◆ **chak ts'ur** (N) *s.* paloma de monte, paloma codorniz (*ave, Najá*)

ts'ur₂ (N) *s.* 1. extranjero, forastero, mestizo (*no indígena*) **¿A wer wa ba' ts'urir k'uchij ich yatoch Bor? ¿Tú conoces al extranjero que llegó a la casa de Bor? (Los lacandones del norte tienen tres palabras para gente. Usan jach winik para ellos mismos, Ajputut'an para referirse a los tzeltales y kaj para referirse a todas las demás personas. Los lacandones del sur normalmente se refieren a sí mismos con la palabra winik y llaman ts'ur a la gente que no vive en el área. Los del sur también usan ts'ur para referirse a un jefe.)**

2. jefe, patrón

Var. ts'urir

- ◆ **ka'ts'urir** *s.* capataz, patrón, jefe

ts'urintik *v. tr.* ordenar, mandar (*a hacer algo*) **Kax kin kimin a teno', raji Jose ku bin okor a ts'urintikex, Jose.** Aunque yo muera, José los va a mandar a ustedes porque fue escogido para ser su líder.

ts'urir₂ (N) {*var. reg. de chak ma'in*} cardenalito; hormiguero (*ave*)

ts'urirtik *v. intr.* ser cacique, ser jefe **Bor kaj ya'araj: "Raji' ti' toj kin**

ts'urirtik Chan Bor kire' aksa'bir tu beyaj a ten bik ik ts'urirex". Bor dijo: "Chan Bor es su cacique todavía porque fue escogido para serlo".

ts'urpak' *s.* Se refiere a un tipo de rana abórea, probablemente del género *Hyla*. **Raji', ts'urpak' yan yits, k'aj. U t'an:** "P'e'ow, p'e'ow, p'e'ow". La rana *ts'urpak'* tiene una sustancia muy amarga. Hace así: "P'e'ow, p'e'ow, p'e'ow".

ts'uruk *s.* contrayerba, hierba del indio, trompetilla [*Bouvardia spp.*, *p. ej.*, *B. ternifolia*] **A ts'uruko', ki' u bok yuk'a' yok'or ma'ats'**. La contrayerba sabe sabrosa encima del pozole.

ts'us *s.* uva cimarrona, bejuco de agua, parra silvestre [*Vitis spp.*, *p. ej.*, *V. bourgaeana*, *V. tiliifolia*] **Kin māk'ik u wich, a ts'us, ek' irej uva.** Yo como las frutas de la uva cimarrona, que son uvas negras.

Sinón. **sak ak'**

ts'ut *adj.* **1.** tacaño **A ts'uro', ma' u ts'ik p'axbir, nets'ut ti' u ba'tak.** El señor que no presta es tacaño con sus cosas.

2. avaro, codicioso **Ma' ts'uten ku ya'arik Bor raji' tu tajir kire' ku jasik u ba'tak.** Bor dijo: "¡No soy avaro!" Eso es cierto porque reparte sus bienes.

Var. **ts'u'ut**

ts'utar *v. intr.* **1.** ser tacaño **¿A bikin tan u ts'utar ts'ur kire' a ucho' ma' ts'u'ut?** ¿Por qué las personas son tan tacañas?

2. ser avaro, ser codicioso **¿A bikin tan u ts'utar ts'ur kire' a ucho' ma' ts'u'ut?** Quién sabe por qué el señor se volvió avaro; él no era así, ¿verdad?

ts'uts'bar *v. tr.* fumar **¿Mak u ts'uts'bar k'uts? Ki' u bok in wu'yik.** ¿Quién está fumando tabaco? Huele muy sabroso.

ts'uts'ik *v. tr.* **1.** fumar **Tan u ts'uts'ik u k'uts sok ma' u chi'ik ti' us sok u bin.** Está fumando tabaco para que los chaquistes no le piquen y se vayan.

2. chupar **A chichano', ma' yer bik tabar u yuk'ik ja' ich ruch, ku chen yer u ts'uts'ik.** Los niños chicos no saben beber agua de la jícara; solo saben chupar.

3. besar **A na' och tan u ts'uts'ik u p'uk kire' u yaj.** La mamá del bebé lo besa porque lo quiere mucho.

ts'uts'unak *adj.* suave, blando (*al tacto*) **Nets'uts'unak u k'u'man a pato'.** El plumaje del pato es suave.

ts'uts'ur₁ *v. intr.* **1.** arrugarse, secarse **Taka winik ku ts'uts'ur u bak'er ka' bin nuxibchaj.** Todas las personas se arrugan cuando se hacen viejas.

2. desinflarse **Kaj jorij yik' in warak' k'ik', ts'uts', ma' woris.** Cuando se pinchó mi globo, se desinfló, ya no estaba redondo.

ts'uts'ur₂ *v. intr.* estar enjuto **A mak a nuxib ku ts'uts'ur u bak'er kire' nuxibchaj.** El que es anciano se va enjutando porque ya está grande.

ts'uwig *adj.* fuerte, correoso **A ya'ax ak'o' jach ts'uwig chen a ma'ax ak' jach manan ti' a ya'ax ak' ti' u k'axik yatoch.** El bejuco ya'ax es fuerte, pero el bejuco de barbasco es más fuerte que el ya'ax y es muy bueno para construir casas.

ts'uwir *adj.* duro (*de deshacer*), resistente **A ba'ats'o' ma' u k'umtar u bak'er, kax k'umta'b u burur u k'in kire' ts'uwir u bak'er.** La carne del mono saraguato no se cuece, sino

que se hierve todo el día porque es dura.

ts'uwitar *v. tr.* hacer correoso, hacer duro **Ts'uwichajij in wo'och jareb kire' jach manan k'ak'ta'bir.** El tepezcuintle fue asado demasiado por eso quedó duro (*lit. lo hicieron duro*).

ts'u' *s.* 1. carne, pulpa (*de frutas*) **Yan u jer op', u sor u pach chak, bayxuk xan u ts'u', chak wa ku mak'ik.** Hay otro tipo de anona, tiene toda la cáscara roja igual que la pulpa.

2. tuétano, meollo (*del hueso*) **Neki' u mak'a' u ts'u' u baker ma'ax.** Los huesos con tuétano del mono araña

son muy sabrosos para chupar.

ts'u'ak'bir *adv.* durante la noche, en la noche **Ya'ab u tenin a winiko' k' rik'ir kir u bin man ts'u'ak'bir.**

Muchas veces los lacandones se levantan en la noche para ir de cacería.

Deriv. de ak'bir

ts'u'pak *s.* *Se refiere a un tipo de rana.*

Ts'u'pak bin tu way ti' ku chi'ik yo'och tu way. Ku chunk'inchajjar ku wenan ts'u'pak ok'in ku yajar.

La rana ts'u'pak come su comida en su nido. Durante el día duerme y en la tarde se levanta.

U u

u *pron.* su (*de él o de ella*) *P. ej.:* **u yum** su tío; **u yajir** su enfermedad; **u yub** su pabellón de cama; **u winik** su siervo, siervo suyo.

Se presenta con palabras que empiezan con consonante.

uch *adv.* antes, anteriormente **A winikob, a uchob, ma' u chi'man u bak'er wakax, a baje'rer nanij ti' u chi'ik kire' bin nachir a k'ax bak'.** Antes los lacandones no comían carne de res, pero ahora están acostumbrados a comerla porque los animales de la selva se han adentrado mucho en la selva.

Var. a uchob a ucho'

uchben *adj.* 1. antiguo **In tet, raji' yan u jach ts'on, chen ti' toj ku k'lanik, chen uchben a baje'rer.** Mi padre tiene un rifle de pólvora y todavía lo utiliza, aunque es antiguo.
2. viejo (*personas*) **Raji' uchben kire' uchbenchajij.** Él es viejo porque ya ha vivido muchos años.

uchbenchajjar *v. intr.* envejecer (*persona*) **A jin suku'uno'**

uchbenchajij kire' uchben u k'inin. Mi abuelo, por parte de mi padre, envejece con el paso de los años.

uch' *s.* zapote negro, zapote prieto [*Diospyros digyna*] **A wich a ya' a uch'o' ki' u mak'a' kax ek' kire' ch'ujuk.** La fruta del zapote negro es sabrosa y dulce, aunque la pulpa es negra.

ujer *adj.* 1. otro **Bor bin u ka' u mane'j ujer u maskab rik'ben.** Bor va a comprar otro machete nuevo.
2. semejante, tal como otro **¿Je' wa u yirik ujer u ch'aja'an winik a ten bik Najbor?** ¿Es posible que él tenga otra esposa semejante (*lit. se ve como*) a la que ya tiene, Chan Najbor?

♦ **ka'jer** *adj.* otro, otros

uk (N) *s.* 1. paloma piquinegra, pepencha rojiza, torcaza piquinegra [*Columbo cayenensis*] **A uko', u t'an:** “**Uchakuj, uchakuj, uchakuj**”. **Tar ku tasik u k'u' ich k'la'che'.** La paloma piquinegra canta así: “**Uchakuj, uchakuj, uchakuj**”. Hace su nido en las ramas de los árboles.

2. paloma de collar, pichón del bosque, torcaza ocotera [*Columba fasciata*]

◆ **Λjuk** (N) *s.* paloma (*Najá*)

-ukbar {*var. de -akbar*} *Indica posición.*

uk' *s.* piojo [*Pediculus humanus*] **A uk'o' jach pajar u pimtar tij kor.** Los piojos se multiplican muy rápido en la cabeza.

[*1pl. incl. ij kakuk'ex; 1sg. y 2sg.*

wuk'; 3sg. yuk']

◆ **yuk' k'ambur** *s.* piojillo (*de las aves; insecto*)

uk'achajar *v. est.* tener sed

Uk'achajen kaj uren tin kor. Tenía mucha sed al llegar de la milpa.

uk'aj *adj.* sediento **A mak a ku beyaj ich u kor u burur k'in ka' bin uruk tu yatoch ne'uk'aj kax wi'ij.** El que trabaja todo el día en la milpa regresa sediento y hambriento.

uk'asa' (N) *s.* cigarra anual, chicharra, cicada [*Fam. Cicadidae*] **A uk'asa' tar ku nich'tar ich che', u wich che' ku jupik yuk'ej yejer u koj. U wich ox ku ne'uk'ej.** La cigarra anual se posa en los árboles frutales donde inyecta la fruta con su aguijón para tomar el jugo. Le gusta mucho la fruta del árbol de ramón.

Var. reg. chejok

uk'bir *s.* bebida, pócima (*medicinal*) **A ojerts'ako', kaj u ts'aj Bor uk'bir ts'ak ti' nok'or.** El doctor le dio a Bor una bebida medicinal contra las lombrices.

uk'bir ts'ak *s.* jarabe (*medicinal*) **A chichano' ma' u ruk'ik ruk'bir ts'ak kire' ku k'arar tu k'o'och chen je' u yuk'ik uk'bir ts'ak kire' a'arir u ka'.** Los niños no toman pastillas porque se les quedan en la garganta, pero pueden tomar medicina en jarabe porque es líquida.

Deriv. de ts'ak

uk'um (N) *s.* río **A ucho' ti' kin naj bin in ramik in wo'och kay ich chan yajaw uk'um kir in chi'ik.** Yo acostumbraba ir al río a arponear peces para comer.

uk'urnaj *v. est.* tener sed **Uk'urnaj Bor kire' kaj u chi'aj ta'abir bak'.** Bor tenía sed porque comió carne curada con sal.

u na' k'Ab (N) *adj.* cinco

Deriv. de k'Ab, na' Sinón. na' k'Ab

up'jats'bir *v. pas.* 1. ser quebrado (*a golpes*) **Up'jats'bir u yo'och arroz yejer che' ka' jok'or u koj arroz.** Las espigas de arroz son golpeadas con un palo para que se quiebren (*lit. sean quebradas*) y salga el arroz.

2. ser abollado (*por un golpe*) **Jach up'jats'bir ten och a ya'ax kum rajen top'najij; je' u jok'or yits.** El nene abolló la olla de peltre (*lit. fue abollada por el nene*); por eso se le cayó el peltre y ahora va a oxidarse.

3. ser roto (*a golpes*) **Chich up'jats'bir u baker u jo'or k'ek'an ten Bor ka' u mak'aj u ts'omen.** Bor rompió el cráneo del jabalí (*lit. fue roto por Bor*) para sacar los sesos y comérselos.

ur *s.* atole (*dulce hecho de maíz nuevo*)

Tan u juch'a' in wo'och ur ti' in wuk'ik ki' u yuk'a'. El maíz está siendo molido para hacer mi bebida de atole dulce, que es muy sabrosa.

ura' *s.* aguililla

solitaria [*Harpyhaliaetus solitarius*] **A ura' ku chi'bir ux. Bayxuk u t'an a ura':** “P-p-pi, p-p-pi, p-p-pi”. El aguililla solitaria come cangrejos. Ella hace así: “P-p-pi, p-p-pi, p-p-p-i”.

urum (N) *s.* 1. guajolote, pavo **Ra' jin na' yan ya'ab yarak' urum kir u kanik.** Mi mamá tiene muchos

guajolotes para vender.

2. lunar (*mancha*) A **xkiko'**, **yΛn urum tu wich**. La mujer tiene un lunar en la cara.

Var. reg. pavo

- ◆ **ch'ich' urum** guajolota
- ◆ **k'axir urum** *s.* pavo ocelado, guajolote montés
- ◆ **tsots urum** *s.* guajolote (*macho*)

us *s.* chaquiste, mosca **Ku yokor yaxk'in jach pajar a uso' ku nech'i'bar**. Al entrar la primavera hay muchos chaquistes que pican muy fuerte.

- ◆ **pajus** *s.* mosca del vinagre

usam *s.* erupción, salpullido A **usamo'**, **mΛ' u jitir u re' xa'an**, **yΛn u ts'ak ich k'ax irej u re' sesip**. A **sesip, pap ti' u nak' ju janta'**. U **mun u wit' ku janta'**. Este tipo de erupción no se cura usando la hoja de palma guano, pero hay una medicina en la jungla llamada *sesip* que la sacan de una raíz, pero esta arde en el estómago como el picante. (*Esta palma guano abunda en la parte sur de la selva lacandona, pero en el norte, usan una palma parecida al xatej. Ellos tejen una figura que parece una linterna japonesa y que se frota en la piel del enfermo; cuelgan una de las figuras cerca o en la cama de la persona enferma. También queman la hoja y hacen un té con las cenizas y el enfermo lo toma.*)

- ◆ **jok'or usam** *v. intr.* cubrirse (*la piel de salpullido*)

uts 1. *adv.* bien **Jach uts a uch'o' ti' a mak'ik bayxuk u tajar rajen jub**. El zapote negro está bien para comer, no está podrido.

2. *adj.* bueno

- ◆ **yutstar₁** *v. intr.* sanar (*lit. hacerse bien*)

utsir *adj.* 1. bondadoso **U yutsir K'uj u tok oririr**. Dios es de carácter

bondadoso.

2. sano A **Boro' mana' u yutsir tu bak'er woror p'achen t'uch**. Bor no tenía ninguna parte del cuerpo sana, estaba cubierto de llagas.

uts tu t'Λn *s.* bondad, favor, gracia **MΛ' wa uts tu t'Λn Bor ka' u majantej ten u ts'on mix yΛn in wo'och k'ambur ti' in chi'ik**. Si no fuera por la bondad de Bor que me prestó su arma, no tendría un faisán para comer.

uts tu wich *adj.* bello, bonito, guapo (*lit. cara buena*) **Bor tu yiraj jach uts tu wich Najbor rajen u tet tu k'ataj sok raji' u rak'intik**. Bor vio que Najbor era una mujer bonita, por eso su padre la pidió para que él se casara con ella. (*La costumbre de los lacandones en cuanto al casamiento era que el padre y el joven fueran a la casa del padre de una joven ya lista para casarse. El padre del joven pedía al padre de la joven para su hijo. El joven solamente se quedaba sentado y quieto.*)

uts yΛn *interj.* bien hecho, está bien **Uts yΛn mΛ' u jak'ar a wor puts'ij a kan**. Está bien. No se preocupe, la culebra huyó.

u y- *part. y pref.* 1. Indica posesión de tercera persona del singular, *p. ej.:* **u yalkan** su suegro; **u yok** su pie; **u yo'och wajob** sus tortillas.

2. Indica sujeto de tercera persona del singular, *p. ej.:* **tan u yok'or** él está llorando; **tan u yementik wits** ella está bajando del cerro; **tan yaksik ich naj** él está metiéndolo en la choza. *Se presenta con palabras que empiezan con vocal.* *Var. y-*

u'wik t'Λn, ubik t'Λn {*var. de yu'ik t'Λn*} hacer caso

u'yej *adj.* semejante A **pareso' u'yak u bak'er ax, jach ki' u chi'bir**. La carne de la garza colorada es semejante a la de la perdiz, sabe

deliciosa.

Var. u'yak

W w

wa₁ conj. 1. si (denota una condición)

Je' in be'tik wa in k'at Lo haré si quiero.

2. si (expresa duda) MΛ' in wer wa kin be'tik aro'. No sé si lo hará.

3. sí (indica reflexión) Wa jo'oraj ta wa'araj je'rer. ¿bikin ba'je'rer ta wa'araj mΛ'? Si ayer dijiste que sí, ¿cómo lo niegas hoy?

4. si (indica ponderación) A techo', a tok er wa netsoy wiriken Tú sabes si me quieres.

wa₂ adv. Indica que la oración es una pregunta, p. ej.: ¿Ti' wa ya'nech?

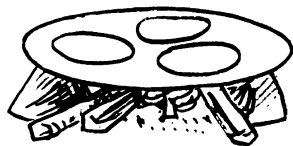
¿Estás aquí?; ¿Je' wa ja tar tech?

¿Ahorita vienes, no?; ¿YΛn wa tech a kor? ¿Tienes una milpa, no?

Se presenta después de la primera palabra de la oración.

wa₃ prep. en cuanto a, de A ucho', mΛ' yojer winik wa tsimin. Nesajak ti' u nakch'aktik ti' u tsimim. Hace tiempo los lacandones no sabían mucho de caballos; tenían miedo de que les dieran coces.

wa₄ conj. o Tin t'Λn ka'tur wa oxtur xib bin. Creo que fueron dos o tres hombres.



waj

waj s. 1. tortilla Ra' u jach yo'och winik u yo'och waj, kir u ts'ik kuxtar ti'ob. La comida esencial de los lacandones es la tortilla; es lo que

los sustenta.

2. nixtamal Najk'in tan u juch'ik u yo'och waj. Najk'in está moliendo el nixtamal.

◆ **ch'ujuk waj** (N) s. pan (lit. tortilla dulce, Najá)

◆ **juch'bir waj** s. tortilla (hecha de maíz nuevo)

◆ **mukbir waj** s. tamal (lit. tortilla cubierta)

wajkintik₁ v. tr. poner (boca arriba)

Ti' tar a wajkintik ten in xak je' in ch'a'ik. Póngala allá en la canasta que está boca arriba en el piso y la llevaré.

wakan s. cola de zorra (planta, posiblemente es *Lupinus spp.*, p. ej., *L. elegans*) A wakano', mΛnΛ', jach ro'obir. La cola de zorra no sirve para nada, es realmente maleza.

wakar {var. de wekar} derramarse

wakax s. esp. 1. ganado, vaca, toro A winiko', mΛ' u nech'ik sajkir ti' barum, chen jach manan ku ch'ik sajkir ti' wakax, kire' yΛn u bak u jo'or. Los lacandones no le tienen mucho miedo a los jaguares, pero sí, miedo a las vacas porque tienen cuernos.

2. res Arej ten, ¿wa a je' bak'a', tar u tar ti' wakax wa tar u tar ti' tΛman yuk? Dígame, ¿estos filetes son de res o de cabra?

◆ **chan wakax** s. ternero, becerro

◆ **ch'ich' wakax** vaca

◆ **ton wakax** s. esp. toro (lit. macho del ganado)

waka'an s. helecho macho, lengua de ciervo [*Polypodium spp.*, p. ej., *P.*

lanceolatum] **MΛ' bΛ'wir ti', ro'obir.**
El helecho macho no sirve para nada,
es maleza.

wako (L) *s.* guacamaya, papagayo
Nets'ik a wako ku chi'bar. El
papagayo es muy bravo y muerde.

wak'ar *v. intr.* 1. brotar **Tabar a yok
nΛr kire' tin wiraj u wak'ar u top'
punΛ'.** Ya casi es tiempo de la
siembra porque ya se caen las flores de
la caoba y le empiezan a brotar
retoños.

2. detonar, reventar, tronar **Bin u ka'
ki'ki' janan a ts'ur kire' tin wu'yaj u
wak'ar a ku t'Λbik.** Los forasteros
van a tener una fiesta porque ya oigo
tronar los cohetes.

wak'a'bir *adj.* brotado **A p'e'ej
k'awaro' wak'a'bir u wich sΛkba'
che', ku jantik.** El pájaro cerdito se
come la fruta del coco de cerro cuando
brota (*lit. está brotado*).

wak'ik *v. tr.* tirar, disparar (*con un
arma de fuego*) **Bor kaj u wak'aj u
ts'on kir yirik wa taj u ba'.** Bor
disparó con su rifle para ver si le era
posible darle al blanco.

wak'intik *v. tr.* 1. acompañar **Bin in
ka' in wak'intej u kuchej u k'ak'
ka'turenob kaj bin in purej u kuchej
yo'och waj.** Me van a acompañar los
dos para cargar leña y traerla aquí
para hacer las tortillas.

2. cazar **Bor kaj bin u wak'intik
yΛrΛk' pek' sok yirik u yo'och
jareb.** Bor va a cazar con el perro, a
ver si hay tepezcuintes.

warik *v. tr.* hacer redondo, hacer
pelota, redondear **A k'i'iko' a ku
bΛjik yits, ku purik u ts'ak ku kimin
yejer u ts'ak rajen k'ucha'an yor u
warik kir u be'tik a k'i'ik' yits kire'**

chichir u yits. Le sacan la resina a los
árboles de hule y después de curarla
pueden hacer una bola con la resina
porque ya se cuajó.

wawat u ka' {1sg. y 2sg. de awat u
ka'} doy gritos; das gritos

waxkay *s.* *Se refiere a un tipo de pez.*
**MΛnΛ' u baker a waxkay ki' u
chi'bir.** El pescado *waxkay* no tiene
muchas espinas y es sabroso.

way₁ *s.* 1. cama **Ka'anij Bor tuj ku
tar man ok tu way kir u wenΛn.** Bor
se cansó de la cacería y se fue a su
cama a dormir.

2. cueva, caverna, madriguera **Ti' ku
nΛj wenΛn a barum tu way.** El tigre
está acostumbrado a dormir en una
cueva.

Var. tu way

way₂ (N) *adv.* acá, aquí, por aquí (*en
dirección del que habla*) **Ka' bin
ts'okak a p'o'ik a nok' way a tar kir
a kΛnantik och.** Al terminar de lavar
tu ropa, ven aquí para que cuides al
nene.

Var. reg. waya'

wayar *v. intr.* transformarse,
metamorfosearse, cambiarse **A ray
nok'oro' ku wayar u pepenir k'ax.**
Aquel gusano se transforma en una
mariposa de la selva.

waysik *v. tr.* crear (*lit. hacer aparecer*)
**Tu wayso'onex K'uj te' ich
yok'okab.** Dios nos creó aquí en este
mundo.

waysik u baj *v. intr.* 1.
metamorfosearse, transformarse,
cambiarse **Bor tu yiraj nok' kaj u
waysaj u baj ti' pepen.** Bor se dio
cuenta de que el gusano se transformó
en una mariposa.

2. transformarse, ser hechizado (*por encantamiento*) Jachakyum kaj u waysaj u baj barum sok u tumtik u yor Ajk'ak'. El dios Jachakyum se transformó en un tigre para retar al dios llamado Ajk'ak'. (*Los lacandones hablan mucho de ese encuentro entre Jachakyum y Ajk'ak'.*)

waytan *adv.* hacia acá, hacia aquí Ka' bin in kamsikechex waytan a wichex. Cuando doy la clase, todos deben poner atención hacia acá.

waytik u baj *v. intr.* girar A bik u jor a ku tar ka'anan ku waytik u baj. Eso es como la hélice que gira en el avión.

wa'an *adv.* a lo largo U kik Bor tan u xat'ik u nok' sok ket u wa'an u yokir kir u chuyik u nok' u kik Bor. La hermana mayor de Bor está cortando la tela a lo largo para coser el dobladillo.

wach' *s.* guapaque (*árbol*) [*Dialium guainense*] Wach' ti' u mak'a' u wich, ti' u ta'an in watoch, tsoy, kax ti' yok naj tsoy. El guapaque sirve para proveer fruta, varas para casas y también horcones usados para construir bien una casa.

wajche' *s.* longicornio (*insecto*) [*Fam. Cerambycidae*] A wajche'o', che' ku jantik. Ti' ku ye'er tuj ku jantik. Ku jensik che', ku p'ikik, ku jantik. Ku jantik u k'Λ'che'. El longicornio mata los árboles y quiebra las ramas para comérselas, y ahí donde come, pone sus huevecillos.

Var. reg. ajwajche' *Sinón. asunkej*

wasak' *adv.* de nuevo, nuevamente, otra vez

Sinón. ka'ten

watar *v. tr.* quebrar, romper (*cosas duras y largas*) A jach churur, jach chich u bujur, chen raji' tsoy u jurur

bak' yejer, ma' u watar, jach chich aro'. El guayacán es muy duro para rajarlo, pero es muy bueno para hacer flechas de caza.

watik *v. tr.* quebrarse, romperse (*cosas duras y largas*) Ka' bin rubukech, Chan Bor ti' u k'Λbche' je' a watik a k'Λb. Chan Bor, si de repente te caes de la rama del árbol, te vas a quebrar un brazo.

-wats' *suf. adj.* vez Ka'wats'i' kaj jats'a'b Chan Bor ten u yits'in kire' ts'ikij ti' yarak'. El hermano menor de Chan Bor le pegó dos veces porque se enojó por causa de los juguetes.

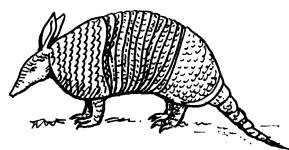
Se presenta con los números.

♦ **junwats'** *adv.* una vez

♦ **ka'wats'** *adv.* dos veces

wech *s.* armadillo, armado, ayotocli [*Dasyus novemcinctus*] Jach parok a weche', jach pim u sas tu boxer. U t'Λn: "Wik-h wik-h wik-h". Rukum ku chi'ik. El armadillo tiene mucha carne adentro de su caparazón; hace: "Wik-h wik-h wik-h". Come lombrices.

Var. reg. ajwech



wech

wej *adv.* Indica que la acción se repite, p. ej.: u wej k'upik cuchilladas cortas; u wej ch'Λktik lo pica (*en pedazos pequeños*).

wekar *v. intr.* derramarse ¡Ki' kanantej a wuk'ur a wo'och kakow sok ma' u wakar ka' bin omnaki!! ¡Ten cuidado con tu chocolate que no se derrame cuando hierva!

Var. wakar

wekch'intik *v. tr.* derramar, dispersar Chan K'in kaj u wekch'intaj u yijir u k'uts ich u korir nar. Chan K'in dispersó las semillas de tabaco en la milpa.

wekik *v. intr.* derramar Chan Najbor kaj u wekaj chokow ja' tu nok' kaj u chuj u baj. Chan Najbor se escaldó con el agua caliente cuando se le derramó encima.

wenan *v. est.* dormirse Wenan u ka' chan och kire' ka'anij tu baxar. El nene se está durmiendo porque se cansó de jugar.

Var. tu wenan

◆ **ki' u wenan** *v. intr.* dormir (*profundamente, lit. duerme sabroso*)

◆ **tak u wenan** *v. intr.* tener sueño

wensbir *adj.* bajado Tin wira in wits'in wensbir ich k'an wenen u ka'. Yo vi que mi hermanito se había bajado de la hamaca dormido.

Var. ensik

wensik *v. tr.* arrullar, hacer dormir A Najk'ino' tan u yumtik och ka' wensak kire' chok yor och. Najk'in está columpiando al nene para hacerlo dormir porque no está contento.

wer₁ *s.* combustión, ignición, incendio Ku rikir u wer u chukir k'ak' kire' kin wirik p'iris k'ak'. Está empezando a arder (*lit. la combustión de*) la leña porque saca chispas.

wer₂ *s.* 1. chaquiste [*Fam. Simuliidae*] Ka' bin tak tu k'inin tanja', ku tar u werir ti' u chi'iko'onex. Cuando venga el tiempo de lluvias, aparecerán los chaquistes para picarnos.

2. rodador (*insecto*), jején [*Accacta furenes*] (*Actualmente los chaquistes son un poco más grandes que los jejenes. Los jejenes son casi invisibles y aparecen al comienzo del tiempo de lluvias. Ellos pasan cualquier tela de alambre o mosquitero. Los únicos mosquiteros que*

no pasan son los que están hechos con manta de cielo.)

Var. werir *Var. reg. ʌjwer*

wesir *s.* jefe A ucho' maná' u wesir ich winik chen baje' yan tumen teta'an ten ts'ur. Por muchos años no hubo jefe entre los lacandones pero ahora sí; él fue escogido por los forasteros.

◆ **ba'wesir** *s.* líder, jefe, capitán

wewejch'akik *v. tr.* 1. cortar, picar (*en pedazos pequeños*) Bin u ka' u ki'ki' janar rajen tan u wewejch'atik u yo'och bak' ti' u mukik ich mukbir waj. Está picando menuda la caza para el relleno de los tamales porque van a tener una fiesta.

2. despedazar (*con golpes*)

Deriv. de ch'akik

we' *adv.* ahora Bin in ka' we' je' in ka' irikech saman a'ak'bir. Me voy ahora; te veo otra vez mañana temprano.

we'ek tan u t'an *v. est.* tener cloquera Ja' ix ti' a warak' kax bin u ka' paktar we'ek tan u t'an. Es posible que la gallina tenga cloquera, ya está cacareando.

Deriv. de tan u t'an

we'jer *v. intr.* propagar, diseminar, esparcir Chan Bor yan u rak ch'akik u su'kir u kor sok ma' u we'jer u wich, wa ma' u ch'akik u su'kir, jach manan ku bin jok'or u wich ich u kor. Chan Bor tiene que cortar con el machete el zacate de su milpa, para que no se esparzan las semillas; si no lo corta, va a caer mucha semilla de zacate en la milpa. (*Anteriormente la preocupación de los lacandones no eran las moscas o mosquitos; era el zacate en la milpa. La única manera de eliminarlo era arrancándolo con las manos durante el tiempo de calor. Por eso tenían sus milpas dispersas para que los forasteros no trajeran semillas de zacate en sus*

zapatos a las milpas. Una vez un lacandón le dijo a un forastero que se quitara los zapatos antes de entrar a la milpa.)

we'wejchajjar *v. intr.* 1.

esparcirse (*granos secos*) **Rak k'i'chajij u yirir a k'uts rajen we'wejchajij u yijir k'uts ich u kor Bor kire' kucha'b ten yik'ar.** Se esparcieron las semillas de tabaco en la milpa de Bor; están en toda la milpa porque las llevó el viento.

2. derramarse (*líquido*) **A pek'o' tu nakche'taj u chujir ja' rajen raj we'wejchajij.** El perro golpeó la jarra y se derramó toda el agua.

wich₁ *s.* 1. aspecto **Kaj in wiraj u wich a ts'uro' kaj in wiraj ts'ik u wich.** Cuando miré al extranjero, me di cuenta de que era un hombre de aspecto feroz.

2. cara **A chichano' tan u ja'xtik u wich kire' ek' u wich.** El chamaco se está lavando la cara porque está sucia.

3. ojo (*de la cara*) **Jach yaj u wich a bajbir ya', okij chechen tu wich.** La resina del palo chechén le entró en el ojo al chiclero y le duele mucho.

4. haz (*de un corte o una prenda*) , rostro **Takaj a nok'o' yan u wich tuj ku xat'ik.** Todos los cortes de tela tienen el haz donde los cortan.

5. vista **Ma' u k'uchur u wich ti' kire' tan u yak'birchajjar u wich.** No puede ver porque se está cubriendo los ojos (*lit. la vista*).

- ◆ **ak'bir u wich** *adj.* ciego
- ◆ **boxer u wich** *s.* párpado
- ◆ **chak u wich** *s.* enojón
- ◆ **ch'ujuk u wich** *v. intr.* ser goloso (*lit. cara de dulce*)
- ◆ **ich u wich** en el ojo
- ◆ **k'ak'ir u wich** *adj.* enojón (*lit. ojos de fuego*)

◆ **k'arabar u wich** *s.* anteojos, lentes

◆ **k'uchur u wich** *v. tr.* poder ver (*lit. alcanzar la vista*)

◆ **k'ujir u wich** *s.* niña, pupila, iris (*del ojo*)

◆ **mana' u yek'ir u wich** *v. est.* estar claro, estar limpio (*lit. no está sucio el ojo*)

◆ **muts'a'an u wich** *v. intr.* tener sueño (*lit. ojos dormilones*)

◆ **muts'ik u wich** *v. tr.* cerrar (*los ojos*)

◆ **muts'ur u wich** *v. tr. v. intr.* parpadear

◆ **nek' u wich** (L) *s.* globo (*ocular, lit. la semilla del ojo, Lacanjá*)

◆ **nen u wich** *s.* niña (*del ojo, lit. el espejo de la cara*)

◆ **p'irik u wich** *v. intr.* tener abiertos (*los ojos*)

◆ **sasir u wich₂** *s. s. adj.* agudeza (*visual*); lentes; omnisciente

◆ **tunen u wich** (N) *s.* globo (*ocular, Najá*)

◆ **ts'ik u wich₁** *v. tr.* mirar (*lit. dar los ojos*)

◆ **xax u wich** *adv.* con el rabillo del ojo

wich₂ *s.* 1. fruta **Tu' u wich ja'as kire' manij u k'in.** La fruta de mamey está podrida porque ya pasó su tiempo.

2. semilla **A winiko' yan u tok rak ch'akik u su'ukir u kor sok ma' u rak we'jer u wich, sok ma' u bin jok'or u wich ich u kor.** Los lacandones tienen que cortar completamente el zacate de la milpa con sus machetes para que no se dispersen las semillas y salga otra vez.

◆ **tan u wich** *v. tr.* estar dando fruta

◆ **ts'ik u wich₂** *v. intr.* dar fruta, tener fruta

- ◆ **yan u wich** *v. tr.* dar fruto, tener fruto

wich₃ *s.* dirección ¿Tub u wich u bin ka' bin a ch'akej ek'bache'? ¿En qué dirección caerá el árbol de corcho negro cuando lo tumbes?

wich₄ *s.* color —¿Ba' u wich a nok' a ta manaj? —Chak tin manaj. — ¿De qué color es el vestido que compraste? —Es rojo.

wich arbar *s.* ciruela (*lit. fruta del ciruelo*)

Deriv. de arbar

wichankar *1. v. intr.* dar fruto, tener fruto Tan u wichankar u che'ir murix ma' kinsa'b ten say tuj ku kuchaj u re'. El limón está dando frutos; no se murió cuando las arrieras se comieron sus hojas.

wich chakarbar *s.* *Se refiere a un tipo de ciruela.*

Deriv. de chakarbar

wich u k'ab *s.* muñeca (*de la mano*) Kaj pitk'ajij Bor ti' che' kaj watij u wich u k'ab. Cuando Bor se cayó del árbol, se fracturó la muñeca.

Deriv. de k'ab

wich u na' *v. intr.* parecerse (*a su mamá*) A Koo', ku yirik u chan parar irej u wich a ju ixba' na'. Koo' ve que su hija se parece a su difunta madre.

Deriv. de na'

wich u tet *v. intr.* parecerse (*a su papá*) A Boro', ku yirik u chan parar irej u wich a ju ixba' tet. Bor ve que su hijo se parece a su difunto padre.

Deriv. de tet

wich u yok *s.* tobillo Ma' toj chichak u wich u yok och, rajen ma' u ximbar. Los tobillos del niño no están fuertes todavía; por eso no camina.

Deriv. de yok

wich ya' *s.* chicozapote (*fruta*) Ka' bin k'uchuk tu k'inan u tajar ya', ku nemak'ik u wich ya' a winikob, jach manan ki' u mak'ik ya' u wich tu kotor ich k'ax, yan u wich wa ku tajar ya'axk'in. Cuando venga el tiempo en que madura la fruta del chicozapote, los lacandones la comen; toda la fruta de la selva sabe muy sabrosa cuando se madura durante la temporada de secas.

Deriv. de ya'

winik *s.* **1.** persona —¿Mun winik k'uchij ich yatoch a wakan? —Ma' in wer kire' ma' tin wiraj. — ¿Cuántas personas llegaron a la casa de tu suegro? —No sé porque no las vi.

2. obrero, trabajador A mak yan u winik, raji' ku k'anir winik, yaj k'axir naj, ku bin u jarik yaran u kor, mak ku ts'okor ku bin u jakik nar. La gente contrata trabajadores para diferentes actividades; por ejemplo, los que construyen casas, los que limpian la milpa o los que pizcan el maíz.

- ◆ **jach winik** (N) *s.* lacandón (*de Najá*)

- ◆ **kamsawinik** *s.* alumno, discípulo

- ◆ **ka'tur winik** *adj.* cuarenta (*lit. dos personas*)

- ◆ **kuch winik** *s.* autobús, camión (*lit. carga persona*)

- ◆ **k'axir winik** *s.* lacandón (*de San Quintín, lit. persona de la selva*)

- ◆ **k'urk'ur winik** (N) *s.* enano (*un ser mitológico*)

winikirir *s.* ciudadanos, gente, lacandones U winikirir Lacanja' ku chi'ik nukuch buj yejer mejen buj ki' yu'wik, chen u winikirir Naja' ma' u chi'ik nukuch buj, nunkuch ikij u ya'ara', ket yejer mejen buj ma' u chi'ik. La gente de Lacanajá come búhos; dice que son muy

sabrosos, pero la gente de Najá no los come.

winikob *s.* lacandones (*lit. las personas*) A winikob ma' u jarik u kor u k'inin tanja' kire' ma' ju yerer u kor, rajen ku jarik u kor u k'inin naj yaxk'in sok u ki' erer u kor. Los lacandones no limpian las milpas en el tiempo de lluvias porque no es posible quemar la basura, por eso lo hacen en la temporada de secas para poder quemarla. (*Los lacandones viven del maíz y de la cacería. Se preocupan si tendrán suficiente para comer durante todo el año. Cuando llega la primavera o el mes de mayo es el tiempo para sembrar “la milpa del año”, la cual los alimentará por todo el año.*)

winkirir *s.* 1. dueño ¿Mak u winkirir a tsimin a ti' xaka'an, je' waj u majantik ten wa kin k'atik in majantej ti' kir u kuchik in wo'och nar? ¿Quién es el dueño del caballo que está ahí parado? ¿Será posible que me lo preste si se lo pido para llevar mi maíz?

2. cuerpo A to'onexo', yan ik winkirirex, raji' ij katochex ik winkirirex kir ij kuxtarex wa mana' ik winkirirex ma' ik kuxtarex.

Nuestro cuerpo es nuestra casa, con él tenemos vida; si no lo tuviéramos, no viviríamos.

3. pulpa (*de coco*) A ju wich a kokojo' ti' u yuk'a' ya'arir u wich, bayxuk u winkirir ki' u janta'. La fruta del cocotero tiene un agua que se toma y también la pulpa se puede comer.

wits *s.* cerro, loma, cumbre Ti' yan u witsir jach ka'anan u jo'or u witsir, mana' mak ku nakatik u jo'or wits, chen ten tin nakataj u jo'or wits kax jach ka'anan. Hay un cerro con una cumbre muy alta, nadie lo había subido, pero yo subí hasta la cumbre

aunque es muy alta.

Var. witsir

- ◆ **che'ir wits** *s.* cenizo, tezhuate (*lit. árbol del cerro*)
- ◆ **chunwits** *s.* pie (*del cerro o de la montaña*)
- ◆ **jo'or wits** cima (*de monte*), cumbres (*de sierra*)

wits'k'abtik *v. tr.* regar, rociar, salpicar (*con la mano*) Najk'in kaj u wits'k'abtaj u ru'um tu yatoch sok ma' u nerik'ir u noy ru'um. Najk'in regó agua en el piso de la casa para que no se levante el polvo.

Deriv. de k'ab

wits' u k'ak'ir *v. intr.* salpicar (*el fuego*) U k'inin ku to'kik u kor winik, ku rak wits' u k'ak'ir, kax nach ku bin. En la temporada de secas, cuando los lacandones queman sus milpas, las chispas salpican muy lejos.

wits'un *s.* colibrí de cola larga, chupaflor chillón, chupaflor llorón (*ave*) [*Phaethornis superciliosus*] A wits'uno', u t'an: “Wits'un, wits'un, wits'un”. Kabar u man, u top'che' ku yuk'ik. Kabar u k'axik u k'u', chan woris u k'u', sak ye'er. El chupaflor chillón canta así: “Wits'un, wits'un, wits'un”. Vuela bajo y chupa el néctar de las flores. Hace su nido pequeño y redondo; sus huevos son blancos.

Var. reg. ak'ats'unu' Var. reg. ts'unu'

wix₁ (L) *s.* orina Ch'ur a je'ra', tin t'an u wix bak'. Aquí la tierra está mojada; creo que es la orina de algún animal.

- ◆ **kuchir u wix** *s.* riñón (*lit. sitio de orina*)

wix₂ (L) *v. intr.* orinar A ocho' tan u wix kire' ch'ur u tep. La niña está

orinando, por eso está mojado el pañal.

Var. reg. ch'ur

wixik u baj *v. intr.* orinarse (*encima*)

Jak'ij yor Chan Bor rajen tu wixaj u baj. Chan Bor se espantó y por eso se orinó encima.

wixom barum *s.* cucarachero, chinchivirín pechigrís, saltabreña pechigrís (*ave*) [*Henicorhina leucophrys*] A wixom barumo', u t'ʌn a rayo': "Ch'irinx, ch'irinx, ch'irinx". U k'ay: "Ch'ikun wichuk". Nok' ku chi'ik. Ti' ku k'ʌxik u k'u' kabar ich u k'ʌ' ro'obir, ti' ku ye'er, karem u k'u' u k'ʌxik kax chichin u chacha' p'iris, p'iris baran. El cucarachero canta así: "Ch'irinx, ch'irinx, ch'irinx" y así: "Ch'ikun wichuck". Hace su nido en ramitas entre la maleza y lo hace grande, aunque él es chico. Sus huevos son salpicados con algo de blanco. Come gusanos.

wi' *s.* 1. raíz (*bulbosa como de batatas, jícamas y yuca*) Neki' u wi' chikam kire' ch'ujuk. La jícama es una raíz muy sabrosa; se come porque es dulce.

2. nalga, pompa Jixta'b Chan Bor ten u nʌ' tu woror u wi' tumen tu nunkaj u t'ʌn u nʌ'. La mamá de Chan Bor le pegó en las pompas por faltarle el respeto.

wi'ij₁ *adj.* famélico, hambriento A pek'o' newi'ij chaka'an a wirik ma' ts'a'b u janan. El perro está hambriento; se ve que no le dan de comer.

wi'ij₂ *v. est.* tener hambre, tener buen apetito "Wi'ijen" ya'araj Bor. "Mʌnʌ' ba' tin jantaj kaj bin kor". Bor dijo: "Tengo hambre. No comí antes de ir a trabajar en la milpa".

wi'ijchajaj *v. intr.* tener hambre Kaj ts'ok u kor Bor kaj wi'ijchajij kire'

mʌnʌ' ba' tu jantaj kaj bin kor.

Cuando Bor terminó de trabajar, tenía hambre porque no había comido nada antes de ir a la milpa.

wi'ijir *s.* hambre U wi'ijir ku kinsiken. Mʌ' ja wirej, u buru k'in mʌxba' tin jantaj. El hambre me está matando. ¿No ves que no comí en todo el día?

wi'ij suku'un *s.* 1. mosquero cejiblanco, mosquero vientriazufrado, ventura meca (*ave*) [*Myiodynastes luteiventris*] A wi'ij suku'unu' u t'ʌn: "Wi'ij suku'un, wi'ij suku'un". Tʌka nok' ku chi'ik. Tar ku kʌxik u k'u' ich tikin che', ti' yʌn jaba'an ti' ku ye'er. Bara'an chʌk p'iris, p'iris ye'er. El mosquero cejiblanco canta así: "Wi'ij suku'un, wi'ij suku'un".

Come solamente gusanos; hace su nido en los huecos de los árboles y ahí pone sus huevecillos que son salpicados con rojo.

2. bienteveo rayado, tinkil cejiamarillo (*ave*) [*Myiodynastes maculatus*]

wok'or₁ *adv.* encima ¡Jaj baka'an orak k'uchij ta wok'or a rab che'ir tu jenij! ¡Qué bárbaro!; el palo podrido casi me cae encima cuando lo corté.

-wor *suf. s.* Indica algo con forma redonda, p. ej.: junwor sʌkʌn una bola de masa; oxwor rek tres calabazas.

woris *s.* pella, bola, pelota A yʌrʌk' k'i'ik'o', a tu mʌnaj Chan Bor jo'oraj, raji' woris, chen k'ʌn u pachir tu woror. La pelota que Chan Bor compró ayer es amarilla.

woror *adj.* redondo Ts'ak a wororo', ruk'bir ku be'tik ti'. Las pastillas que son redondas me las trago enteras.

worworchakbir *s.* huevo (*cocido con todo y cascarón, lit. redondo y cocido*) A winiko' ma' u jantik ye'er kax

che'che' *ku jantik worworçhakbir.*

A los lacandones no les gusta comer huevos crudos, les gustan los huevos cocidos.

wo' *s.* sapo borracho [*Rhinophrynus dorsalis*] A wo', y Δ n yits yok'orbir, ma' pim, wa ka çhakjoja'tik ku rukur yits yejer k'ujta'an, ki' u çhi'bir. U t' Δ n: "Wo', wo', wo'". El sapo borracho tiene un poco de toxina en el lomo, si lo hierva con cal, se le quita, y queda sabroso. Hace: "Wo', wo', wo'".

wuts'a'an *adj.* doblado ¿A bikin ma' wuts'a'an u nar Bor, bin u ka' jutur ten ik'? ¿Quién sabe por qué la milpa de Bor no está doblada? Cuando venga el viento la tirará al suelo. (*Los*

lacandones doblan las mazorcas en la milpa por dos razones: una para que se sequen bien, y la otra para que los vientos, en el tiempo de los nortes, no doblen las plantas.)

wuts'ik *v. tr.* 1. doblar Ka' ik wuts'ej u nar in wakan ich u kor sok seb u tijir, wa ma' wutsa'an ama'an u tijir. Vamos a doblar las mazorcas en la milpa de mi suegro para que se seque, si no se dobla se dilata en secar.

2. derribar

wuts'ur *v. tr.* doblar (*cosas blandas*) Ma' u wuts'ur in pix kire' chup. No puedo doblar la rodilla porque está muy hinchada.

X x

xachi' *s.* peine Ma' tuj ku tsiktik u jo'or u chan ti'ar tumen tu bisaj u xache'. Ella no puede peinar a su niño porque se perdió el peine.

Var. xachib *Var. reg. xacheb, xache'*

xak₁ *s.* 1. canasta, cesta Najk'in tan u jit'ik xa'ak ti' p'o'ik u k'u'um u yo'och waj. Najk'in está tejiendo una canasta para lavar su nixtamal y para las tortillas.

2. cernidor In na' tan u cha'çhtik sa'am ich xa'ak sok mijin u sa'amin sok tsoy u patik u rak. Mi mamá está cerniendo la arena en el cernidor para que esté lista para hacer ollas de barro.

Var. xa'ak

◆ **chi' xa'ak** *s.* borde, orilla (*de una canasta*)

xak₂ *s.* ampolla Rak xak in k'ab tu tin çhujaj yejer k'ak' ki' ts'u in k'ab tu tin çhujaj yejer k'ak'. Tengo ampollas en las manos donde me

quemé con el fuego; se me pusieron muy suaves.

Sinón. xakar

xak₃ *v. intr.* andar (*a gatas*), gatear Och tan u xak kire' ma' toy çhichak u baker u yok. El bebé gatea porque los huesos de sus piernas están frágiles todavía.

Var. xak *Sinón. xaktar*

◆ **xakakbar u bin** *v. intr.* andar (*a gatas*), gatear

xakar₁ *v. intr.* levantar (*una ampolla*), ampollar Tin xakaj in k'ab tu tin çhujaj yejer k'ak' ki' ts'u in k'ab tu tin çhujaj yejer k'ak'. Se me ampolló la mano donde me quemé con el fuego; está muy sensible al tacto.

xakar₂ *s.* ampolla Bujij u xakar u k'ab Bor ba'je'rer rajen tan yerer u tan u k'ab. Se le reventó la ampolla de la mano a Bor, por eso le arde la palma de la mano.

Sinón. xak

xakik *v. tr.* 1. contar, sumar (*números*) ¿Bon, yan a tak'in ka' ta xakaj kir a manik a rayo' tech Bor? Bor, ¿cuánto dinero te costó (*lit. cuánto dinero contaste por*) eso?

2. leer Tajkintej ten un ju'un tuj tin ts'ibtaj sok taj tu kin xakik kire' ket ku jok'or in xakik in ju'un. Corrígeme lo que escribí para que esté correcto cuando lo lea.

xaktar *v. intr.* andar (*a gatas*), gatear Ma' a wak u yan xaktar chan och ich ru'um, je' u yek'tar u k'ab kire' mana' ja' kir a p'o'ik u k'ab tuj ku xakankar ich ru'um. No dejes que el bebé ande a gatas en el suelo porque se ensucia las manos; y no hay agua para lavárselas.

Sinón. xak

xak' 1. *adv.* además A e'epo', u t'lan: “Chi'uj, chi'uj, chi'uj”. Xak' nok' ku chi'ik, xak' u wich che' ku jantik. El pajarito bolso cantaba así: “Chi'uj, chi'uj, chi'uj”. Come gusanos y además, frutitas de los árboles.

2. *prep.* además de A ak'ir chuj kan, xut' ku neruk'ik xak' yar ch'i'ich' ku chi'ik. A las culebras llaneras les gusta comer muchas ranas, además de pajaritos.

xak'a'an u tukur *adj.* 1.

deprimido (*lit. sus pensamientos están mezclados*) Je' wa u bin man saman a Bor kire' xak'a'an u tukur ti' u kimirir u na'. Dudo mucho que Bor vaya a montar mañana porque está deprimido por la muerte de su madre.

2. confundido, dudoso, perplejo A ts'uro' xak'a'an u tukur kire' sa'tij ich k'ax. El forastero está confundido porque está perdido en la selva.

Deriv. de tukur

xak'tar yor *v. intr.* dudar, volverse confuso, estar indeciso (*lit. sentir confusa el ánimo*) A ts'uro' tan u

xak'tar yor ti' ber kire' sa'tij ich k'ax. El forastero no sabe donde está el camino (*lit. está indeciso acerca del camino*) porque está perdido en la selva.

xamalch {*var. de xamalch*} comal

xan *adv.* además, también Ket kin bin xan yejer in mam Bor ich k'ax. Yo también voy con mi primo Bor a la selva.

xat'ik *v. tr.* cortar, partir (*cosa blanda*) Chan xat'ej junxet' a wo'och waj ti' in warak' mis kire' mana' ten in wo'och waj kir in ts'a'ik ti'. Por favor, parte un pedazo de tu tortilla para mi gatito porque yo no tengo.

xax *s.* 1. costado, lado A teno' kin wenan tin xax chen in suku'un jawakbar u wenan. Yo duermo de lado, pero mi hermano mayor duerme boca arriba.

2. flanco, ijada Jok'ij ik'er u ka' tu xax a tsimin, ma' u k'uchur u yor u kuchik u ba'tak. Le salió una llaga en el flanco a la bestia y no va a poder llevar la carga.

xaxak'tik *v. tr.* mezclar A Najk'ino' tan u xaxak'tik u yo'och bak' yejer sakkan kir u mukik sok yan mukbir waj ti' u ki'ki' janan. Najk'in está mezclando masa con carne de caza para hacer tamales para la fiesta.

xax u wich *adv.* con el rabillo del ojo (*lit. lado del ojo*) Tu ya'araj, tu manak'ir u bin chen u xax u wich man. Se dice que alguien lo vio irse; con el rabillo del ojo lo vio pasar.

Deriv. de wich

xay *s.* horqueta A ju che'ir tajte' ma' neya'ab u xay, rajen ku ya'arik tajte'. El árbol de ocote no tiene muchas horquetas, por eso se dice que es un árbol derecho.

xayar u berir (N) *s.* desviación, empalme (*de dos caminos*) Chan Bor tin wa'araj ti': “Kin bin in nup'ikech

ich u xayar u berir Chan K'ara'". Yo le dije a Chan Bor: "Te encuentro en el empalme del camino a Chancalá".

xay ber *s.* crucero, empalme (*de dos caminos*) **Tuj ka wirik u xay ber chaka'an a wirik Lacanja'**. Del crucero, se ve el río Lacanjá.



xa'an

xa'an (L) *s.* 1. escoba, guano, jipi (*palma*) [*Carludovica spp.*, p.ej. *C. palmata*, *C. tabascana*] **A Boro', tan u k'axik yatoch yejer xa'an kire' ama'an u rabar.** Bor está techando su casa con palma de guano porque dura mucho más que cualquier otra palma.

2. sal **Wa yan sisir ku koj ar yok'or a xa'an, ku rak puk'ur kire' sis ku yu'wik u koj xa'an.** Cuando hay humedad, la sal se disuelve. (*En el pasado, los lacandones quemaban las palmas de guano para hacer sal. Después de quemarlas, juntaban las cenizas y las ponían en una olla con agua fresca del arroyo. Luego utilizaban esa agua para sazonar sus comidas. También acostumbraban techar sus casas con esa palma. Sin duda es por eso que usan la misma palabra "xa'an" para decir sal y guano. Esta solo se encuentra en la parte baja de la selva lacandona.*)

Var. reg. **ch'o'och'**

- ◆ **koj xa'an** *s.* sal (*de grano*)
- ◆ **neyan xa'an** *adj.* salado (*lit. tener mucha sal*)
- ◆ **purik xa'an** *v. tr.* curar, salar

xak {*var. de xak*} andar (*a gatas*), gatear

xaka'an *adj.* parado (*en cuatro patas*)

Tin wiraj chak barum ti' xaka'an ich

u k'Abche'. Vi al león parado en sus cuatro patas en la rama del árbol.

Var. **xakal'an**

xakakbar u bin *v. intr.* andar (*a gatas*), gatear **Och xakakbar u bin baje'rer.** Ahora el bebé gatea.

Deriv. de xak

xakat ber xux *s.* *Se refiere a un tipo de avispa, posiblemente del género Larra (lit. la avispa que anda con cuatro patas).* **A xakat ber xux, raji' ku chi'bar, yok'or ber ku man, kax kan u chi'bar.** La avispa *xakat ber xux* anda por los caminos y pica; aun a las culebras.

xakintik *v. tr.* poner parado, poner a gatas (*algo con cuatro patas*) **Ti' yan a xakintik a warak' tsimin ich pa'te' sok ma' u jantik in pak'ar.** Para (*lit. pon parado*), pues, tu caballo por el cerco para que no se coma mi huerta.

xamach *s.* comal **A Najboro' tan u tak'ar u yo'och way ich xamach.** Najbor está poniendo las tortillas sobre el comal para calentarlas.

Var. **xamach**

xamachkintik *v. tr.* usar, utilizar (*como comal*) **Mana' u xamach Najk'in rajen tu xamachkintaj u mak tambor.**

Najk'in no tiene comal, por eso ella usa como comal la tapa de un tambo para hacer las tortillas.

Var. **xamachkuntik**

xaman (N) *s.* 1. norte (*dirección*) **Tan u tar yik'ar ti' xaman bayanen sis in wu'yik.** El viento viene del norte, por eso siento frío.

2. norte (*llovizna tormentosa*) **Ka' bin manak ya'axk'in ku tar xaman, je'roj ku tar k'am ja'.** Al terminar la temporada de secas, entonces vienen los nortes y lluvias fuertes.

Var. reg. **xaman ka'an**

xaman ka'an₁ (L) *s.*

nortes (*temporada de otoño, lit. mal tiempo*) U k'inin tanja' ku tar xaman ka'an. La temporada de lluvias es también el tiempo de los nortes.

Var. reg. xaman

xaman ka'an₂ *s.* caballito del diablo,

predicador, rezadera (*insecto*) [Fam. *Mantidae p. ej., Mantis americana, M. religiosa*] A xaman ka'an boxer ku chukik ku chi'ik. La rezadera agarra otros insectos y se los come.

xanab (L) *s.* zapato, huarache A ucho', ku man Bor ich k'ax tu tan yoch chen baje'rer u jupman u xanab.

En el pasado Bor andaba descalzo en la selva, pero ahora usa zapatos.

Var. reg. pet xanab, poxar

xana' xak xux (N) {*var. reg. de ts'its'i ach xux*} *Se refiere a un tipo de avispa, lit. furioso aguijón avispa.*

xantar *v. intr.* tardarse Bin u ka' xantar kire' u yan janan, ku ts'okor u janan ku bin. Se va a tardar porque tiene que comer primero. Al terminar, se irá.

xej₁ *s.* vómito A pek' tan u rets'ik a xej a tu xejaj och. El perro está lamiendo el vómito del bebé.

xej₂ *v. intr.* vomitar Tan u xej u baj a xibo' kire' karchajij. El hombre vomitó porque estaba borracho.

xejik *v. tr.* vomitar Chan Bor tan u xejik yo'och ts'ak kire' k'aj. Chan Bor vomitó la medicina porque estaba amarga.

xen *interj.* adiós, vaya, vete (*despedida, lit. adelante, vete pues*) Bor kaj u ya'araj ti' u parar yaj K'in: "Xen". Bor le dijo a su hijo K'in cuando salió: "Adiós". (*Esta es la manera de despedirse entre los lacandones del norte. Las maneras de saludar y despedirse son muy importantes; si no se hace como se*

debe, piensan que la persona no es cortés y que está enojada. Para expresar más cortesía, normalmente se dice je'ro', xen o je'ro' tun, xen que literalmente significa entonces, adiós.)

xep'a' *v. pas.* ser pellizcado Bor tan u xep'a' ten u yet baxar rajen ok'najij. El compañerito de Bor lo está pellizcando (*lit. Bor está siendo pellizcado por su compañero*), por eso llora.

xep'ik *v. tr.* pellizcar Ma' a xep'ik a wits'in, K'ayum, yejer u yar a k'ab kire' jach yaj yu'ik. No pellizques a tu hermano menor, K'ayum, porque eso duele mucho.

-xet' *Se refiere a algo que es como comida, ropa, etc., p. ej.:* ka'xet' o'och dos partes de comida; junxet' nok' un pedazo de manta.

xet'er₁ *s.* tångara hormiguera, tångara matorralera (*ave*) [Habia rubica] A xet'ero' u t'an: "Xet', xet', xet'". Ku yokor ya'axk'in ku k'ayik u k'ay: "Chi'uj, chi'uj, chi'uj". Ma'as ku chi'ik xak' nok' ku chi'ik xak u wich che' ku jantik. Ich k'ax ku k'axik u k'u', ti' ku ye'er, sak ye'er, p'iris p'iris ye'er. La tångara hormiguera canta así: "Xet', xet' xet'". En la primavera, cuando llega la temporada de secas, le gusta cantar otro canto. Es un pájaro que come grillos, gusanos y frutas de arbustos. Hace su nido ahí en la selva donde pone sus huevecillos que son blancos y salpicados.

xet'er₂ *v. intr.* despedazarse, romperse (*cosa suave*) Ma' ki' tak'a' u yo'och waj ten Chan Najk'in rajen tan u rak xet'er. Chan Najk'in no está haciendo bien las tortillas, por eso se están rompiendo.

xet'ik *v. tr.* despedazar, hacer pedazos Och ma' a yanyan xet'ik a wo'och waj kire' ra' a jach och. Niño, nunca despedaces la tortilla porque es tu

comida.

xex₁ *s.* camarón [*Penaeus spp.*] In na' tan u chukik yo'och xex yejer xak ich ja', bin u ka' u k'erer ich xamach sok u chi'ik xex yejer waj. Mi madre está pescando camarones con una canasta; le gusta tostarlos en el comal y luego comérselos con tortillas.

xex₂ (L) *s.* epazote [*Chenopodium ambrosioides*] A xexo' ti' u ts'ak yo'och bu'ur. U ts'ak mejen nok'or na'k'. Chakbir ku me'tik ti'. U re' u watik u chakik kir u yuk'ik. El epazote se usa como condimento para sazonar los frijoles. También se usa como medicina contra las lombrices en la panza; se toma como té.

Var. reg. k'axex

xe'xe't'er *s.* fragmento, pedazo, pieza Tan u man u mistik u xe'xe't'er in wo'och waj sok ma' u jantik in warak' pek', ti' ku bin u purik ich ro'obir. Ella está barriendo los pedazos de las tortillas para que no venga el perro a comérselos. Va a tirarlos ahí en la maleza.

xib₁ *s.* 1. hombre Je'roj ku tichir ka'tur xib tu yok. Ahí vienen dos hombres a pie.
2. varón U rak' Bor tu rochaj chan xib. La esposa de Bor dio a luz a un varón.

Sinón. xi'rar

- ◆ **nuxib** *adj. s.* anciano (*persona*)
- ◆ **nuxibchajar** *v. refl.* envejecer (*persona*); encogerse
- ◆ **tu xibir** *adj.* joven, juvenil
- ◆ **yet xibir** *s.* compañero, amigo (*lit. con hombre*)

xib₂ {*var. de xiw*} yerba, monte

xiba'an₁ *adj.* 1. esparcido, derramado (*aquí y allá*) Chan Bor tan u man u kaxtik majan tunich tuj

xiba'an ti' u ts'on. Chan Bor anda buscando piedritas por donde están esparcidas para usarlas con su resortera.

2. sembrado Tok xiba'an u yijir k'uts ten Bor ich kor. Las semillas de tabaco fueron sembradas por Bor en su milpa.

xiba'an₂ *v. pas.* ser sembrado (*semillas esparcidas*) Tok xiba'an u yijir k'uts ten Bor ich kor. Bor sembró las semillas de tabaco (*lit. fueron sembradas por Bor*) en su milpa.

xibik *v. tr.* esparcir, desparramar A chichano' kaj u yanxchun u yarak'tik a bu'ur, je'roj kaj tu rak xibaj ich yok'or ru'um. Los chicos empezaron jugando con los frijoles, entonces los desparramaron en el suelo.

xibik u baj *v. pas.* ser esparcido, ser dispersado A butso' tan u xibik u baj ten ik' sok chaka'an ik ber. El viento dispersó el humo (*lit. ha sido esparcido por el viento*), por eso es posible ver el camino.

xibir {*var. de xiwir*} maleza

xibrar {*var. de xi'rar*} hacerse hombre

xibrarir {*var. de xi'rar*} hombre, niño, varón

xich'er *s.* 1. vena, arteria A Chan Boro' tu ch'akaj u k'ab tuj ku jarik yaran u kor t'an ten xot' u xich'er rajen ku nejok'or u k'ik'er. Chan Bor se cortó el brazo cuando rozaba el matorral en la selva. Creo que se cortó la vena.

2. tendón A Boro' kaj u ch'akaj u yar u k'ab kaj u xat'aj u xich'er rajen ma' mochar u k'ab. Cuando Bor se cortó el dedo pulgar, también se cortó el tendón; por eso ahora no puede sostener bien con esa mano.

xik *v. tr.* esponjar A **Pepejo'**, **neki'** **yuwik wa ku ts'amik yo'och pan ich yo'och kajwe'**, **kir ma' chich u jantik kire' chakar, rak xik kire' chakow ya'arir.** A Pepe le gusta mojar el pan en el café para comerlo; el café está caliente y esponja el pan. Sabe muy sabroso.

xikchaktik *v. tr.* hacer pedazos, deshacer **Ku xikchaktik yo'och bak' kire' nets'uwir u bak'er, kire' jach nuxib, rajen ma' u k'umtar, kax jach ya'ab u k'ak'ir tuj ku chakik.** Él corta la carne en pedazos y la guisa. Como la carne está vieja, es muy dura; no se ablanda, aunque se hierva en fuego alto.

xikin *s.* 1. oreja ¿**Bikin manna' tan a wu'ik in t'an, manna' wa ja xikin rajen ma' a wu'ik in t'an irej wa manna' a xikin?** ¿Por qué no me oyes, qué, no tienes orejas? Es por eso que no oyes, no tienes orejas.
2. oído ¿**Je' wa u yu'ik t'an? Makchajij u xikin rajen ma' u yu'ik in t'an.** ¿Será posible que oiga lo que digo? Sus oídos están tapados, por eso no oye.

- ◆ **chak xikin och** *s.* apache, jaguarundi, leoncillo (*lit. tlacuache de orejas rojas*)
- ◆ **makar u xikin** *v. intr.* ensordecer
- ◆ **mak u xikin** *v. intr.* estar tapado (*el oído*)
- ◆ **mun u xikin** *s.* joven, juvenil (*personas, lit. tierna su oreja*)
- ◆ **tam u xikin** *adj.* atontado, bobo, estúpido
- ◆ **ts'ik u xikin** *v. tr.* escuchar, oír (*lit. dar oído*)
- ◆ **yaj u xikin** *dolor (de oído)*

xikin k'ak' *s.* chispa (*lit. orejas del fuego*) **Ki' irej chichan. Yan u xikin k'ak' baje'.** Je u yerer ij katochex.

Ten cuidado, niño. El fuego tiene chispas; la casa puede quemarse.

Var. xikik k'ak'

xikin pach' *s.* retoño (*de piña*) **Bor tu rakaj u xikin pach' ti' u ka' rak'ik u jer pach', ki' u mak'a pach'.** Bor quitó el retoño de la piña para resembrarlo porque las piñas son sabrosas.

Deriv. de pach'

xikin u ka'₁ *s.* asa (*de taza*) **Ma' tin wiraj xikin u ka' ruch ja'ri' jach ruch yan kir in wuk'ik in wo'och kajwe'.** No vi una taza con asa, solamente había jícaras para tomar mi café.

xikin u ka'₂ *v. tr.* oír **Ma' xikin u ka' in warak' pek' ma' u yubik in t'an.** Mi perro no oye; no me obedece.

xikir *v. intr.* 1. deshacerse, hacerse pedazos **Ka' bin tajak in wo'och ba'ats' je' u rak xikir.** Cuando está bien cocida, la carne del saraguato se deshace.

2. romperse, partirse, rajarse **A ju'uno', wa ku tar ja', ku raj xikir yejer ja', ma' chich a ju'un.** El papel se rompe cuando llueve, no es algo duro.

3. desteñirse, borrarse (*pintura o tinta*) **Kaj tar k'am ja' kaj xikir a tintajo' tu ts'ib Bor kire' tu taraj ja'.** Cuando vino el aguacero, la escritura del documento de Bor se borró porque la mojó el agua.

xikraj {*var. de sikraj*} cualquier

xikur (N) *s.* chamarrilla (*reg.*), camisa, blusa, algodón **Jat u xikur ts'ur ten u k'i'ixer ak', baje'rer manna' u nok', je' u chibir ten us.** El forastero se rasgó la camisa con el bejuco de espinas, ahora no tiene camisa y le van a picar los chaquistes.

◆ **jach xikur** *s.* algodón (*tradicional*)

xikur u ka' *v. intr.* vestirse (*de algodón, con la ropa tradicional*) **Jari' Chan K'in yok'or Naja' xikur u ka' u jero' saknok' u ka'**. El único hombre en Najá que se viste con algodón tradicional es Chan K'in; los demás se visten de manta. (*Es decir, Chan K'in se viste con algodón de tela tejida a mano, mientras los demás compran la tela para sus cotones.*)

xik' *s.* 1. ala (*de un ave o un avión*) **A chan kaxo', ti' puts'ob yaran u xik' u na' kire' tu yubob u t'anin ten u na'**. Los pollitos corrieron hasta meterse debajo de las alas de la gallina cuando la oyeron cloquear.

2. brazo (*de una persona*) **Tupbir tu me'taj Bor ich u xik' tumen yaj.** A Bor lo inyectaron en el brazo, estaba muy enfermo.

3. axila, sobaco **¿Ba' u ber u xik' Bor, yan wa ju k'ak'ir?** ¿Qué le pasó a Bor en la axila? ¿Tiene un absceso?

4. aleta **MΛ' toj a chakej a wo'och ch'akar tok p'esej u xik' kay.** Antes de comer macabil, hay que quitarle las aletas.

◆ **chich u xik'** *v. intr.* volar (*fuerte*)

xik' u ka' *v. intr.* volar, ir a volar (*ave*) **Xik' u ka' junk'uk' kire' tu yiraj u yo'och bak'.** El gavilán estaba volando cuando vio a su presa.

ximbar₁ (N) *s.* 1. caminata, paseo, vuelta **Bin in ka' ximbar ich petja' wa sak'oren saman.** Si estoy bien, daré un paseo por la laguna mañana.

2. caza, cacería (*lit. andar a pie*) **¿Je' wa ju bin ximbar saman Chan K'in ti' u yirik u yo'och bak'?** ¿Se va Chan K'in de cacería mañana para ver si atrapa algo de carne para comer?

ximbar₂ *v. est.* pasear, caminar, andar **A ju pepen k'ax ti' ku man kabar ich k'ax wa ku jok'or ich ber ku ximbar ich ber.** La mariposa de la selva se

mueve bajo en la selva, pero si sale al camino, vuela (*lit. pasea*).

◆ **tu ximbar** *v. intr.* ir a orinar (*eufemismo*); cazar

ximbartik *v. tr.* pasear (*con perro*) **Ra Chan K'in bin u ka' u ximbartik yok'or yajow petja' ka' u yirej wa yan bak'.** Chan K'in se va a pasear con su perro por la laguna grande, para ver si hay algo de carne.

xirij *s.* perdiz canela, manocolo de matorral, tinamú canelo [*Crypturellus cinnamomeus*] **A xirijo' u t'an:** “Xii-rii', xii-rii'”. U ye'er sak ye'er, chunche' u ye'er. Ru'um ku wenan, chunche'. La perdiz canela canta: “Xii-rii', xii-rii'”. Sus huevos son blancos y los pone en los troncos de los árboles.

Var. xiri'

xitik *v. intr.* crecer, aumentar **A ucho' ma' u xitik in nak', baje'rer tan u xitir in nak' tin wuk'ik ma'ats'.**

Anteriormente, mi panza no aumentaba, pero ahora sí porque estoy tomando pozol.

xitir *v. intr.* abrirse, brotar, florecer **U top' aksak'in u xitir ok'in.** La flor don Diego de día florece en las tardes.

xit'a'an *adj.* extendido, ancho **A ruk'ir ako' u re' ro'obir ku jantik a ch'up xit'a'an u pach, ko'och u pach.** La tortuga cocodrilo está en el pantano, y el caparazón de la hembra es ancho (*lit. extendido*).

xit'ik *v. tr.* extender, tender **A ko'otika'an ku nexit'ik u xik' kir u man ka'anan.** El águila extiende sus alas para volar bajo las nubes.

xit'ir *v. intr.* tenderse, extenderse **Chen u yak'ir p'ix ma' jar u xit'ir ich kor.** El bejuco del chayote se extiende fácilmente en la milpa.

xit'ir jats'ik *v. tr.* extender, tender (*golpeando*) Chan K'in tu manaj jayjay maskab kir u xit'ik jats'ik kir u pak'ach u rak'. Chan K'in compró una lata como las de galletas para extenderla golpeándola y usarla como comal para que su esposa pueda hacer las tortillas.

xit'k'ak'tik u baj *v. intr.* calentarse (*junto a la lumbre, lit. extendiendo el algodón por la lumbre*) A tenob, tan in xit'k'ak'tik in baj sok u k'inan in nok' kire' tar xaman ka'an kire' nesis. Me estoy calentando junto a la lumbre para calentar mi ropa porque está norteando y hace frío.

xiw *s.* yerba, monte (*término general*) Chan Najbor tan u tapik u yo'och saklan yejer u re' xiw. Chan Najbor está envolviendo la masa de las tortillas con una yerba del monte.
Var. xib

xiwir *s.* maleza Bor kaj bin tu kor kir u ruksik u xiwir u kor kire' rob. Bor se fue a la milpa para quitar la maleza porque estaba muy tupida.
Var. xibir

xix *s.* cáscara (*de grano de maíz*) Ki' u yuk'a' ma'ats' yejer xix. El pozol con cáscara de granos de maíz es muy sabroso.

xixer *s.* 1. sedimento, residuo (*en un líquido*) Jach ya'ab yan u xixer ich in wo'och kajwe', je' wa in wuk'ike'. Hay mucho sedimento en mi café, no me lo voy a tomar.
2. acné —¿Ná!, bikin yan ten ya'ab u xixer tin wich? —Kire' tan a ch'ijir. —¿Mamá, por qué tengo tanto acné en la cara? —Es porque estás creciendo y desarrollándote.

xixtik *v. tr.* 1. cerner, limpiar (*con los dedos*) A jin ná' tan u xixtik yo'och bak' ka' u tsajej yejer tsats. Mi mamá está limpiando la carne

quitándole la grasa para freírla con aceite.

2. espulgar A Boro' tan u xixtik u yarak' pek' kire' jach pim yan ch'ik ti'. Bor está espulgando a su perro porque tiene muchas pulgas.

xi'rar₁ (N) *s.* hombre, niño, varón Tin wiraj xi'rar u man ta ku bin yok'o Sos. Yo vi a un hombre pasar de largo; se fue a Lacandón.
Var. xibrarir Sinón. xib

xi'rar₂ (N) *v. intr.* hacerse hombre Ts'uts' u ka' Chan K'in xi'rar u ka'. Chan K'in ya está fumando puros; está haciéndose hombre.
Var. xibrar

xkik (L) *s.* mujer, niña A xkiko', kaj rak bin u p'o'ik u nok' ich u jorchem. Las mujeres se fueron a lavar ropa al embarcadero.
Var. reg. ch'uprar

♦ **yet xkikir** *s.* compañera, amiga (*lit. con mujer*)

xok *v. tr.* leer A ucho', a winik ma' yer u xok chen baj'e'rer tu kanob u xok. Hace tiempo los lacandones no sabían leer, pero ahora ya aprendieron.

Xokra' *s.* río Usumacinta Ti' yan yatoch winik ich Xokra'. Hay ruinas de los lacandones por el río Usumacinta.

xok'or (N) *adv.* cerca Tar yan a p'atik xok'or ma' nach. Allí debes dejarlo, no muy cerca.
Var. reg. baytak

xonche'tik *v. tr.* estacar (*lit. lo hinca palo*) Bor tan u xonche'tik u pa'te'ir yatoch kire' tabar u jenen. Bor está estacando el muro de la casa para que no se caiga.

xonkintik *v. tr.* inclinar, ladear (*lit. lo hace inclinar*) Chan K'in tu xonkintaj u enche' kir u nakatik u jor yatoch kir yirir u joror yatoch kire' rak

pa'aj ten ik'. Chan K'in inclinó una escalera sobre el techo de su casa para subir y ver el hoyo que hizo el viento.

xontar *v. intr.* inclinarse (*de rodillas*), hincarse **Bor tan u xontar tu p'ix kir u marik u tak'in a rub ich ru'um.**

Bor se inclina para recoger el dinero que se le cayó en el suelo.

xonte' *s.* 1. bastón, muleta (*para sostenerse*) **A je' xonte'a' u ti'ar u yamtiken ich ber sok ma' in rubur.** Este bastón sirve para que no me caiga en el camino

2. estaca (*para sembrar maíz*) **Bor tan u porik u ni' xonte' ka' u pak'ej yo'och nar.** Bor está afilando la punta de la estaca para ir a sembrar el maíz.

xot *adv.* Se refiere a algo cortado, p. ej.:

jun xot sak nok' una parte de manta; **xot sak nok'** dos cortes de tela; **ka' xot yuk** dos pedazos de carne de venado.

xot' *adv.* Se refiere a algo que se despedazan con los dedos, p. ej.: **ka' xot' yo'och waj** dos pedazos de tortillas; **jun xot' yo'och jareb** un pedazo de carne.

xot'or *s.* pedazo, parte, trozo **Bin u ka' Chan Bor u xat'ik u che'ir k'ak' sok yan u xot'or ti' u yo'och waj.** Chan Bor se va a rajar leña para tenerla en pedazos para cuando hagan las tortillas.

Sinón. **bujiri'**

xoxonche'tik *v. intr.* andar, caminar (*con muleta*) **Yan winik yaj yok rajen tu kaxtaj u xonte' sok ra' ku xoxonche'tik kir u bin sok ma' u rubur kire' ra' yamtik u xonte'.** Hay lacandones con problemas en los pies y buscan una muleta para poder caminar.

xo'och' *adj.* áspero (*como piel, zacate, ropa, etc.*) **Yan su'uk nexo'och' u re', ma' u yokor in jarik, rajen ku rak bisik u koj in maskab.** Hay ciertos tipos de zacate de hojas muy ásperas; no puedo cortarlo porque le quita el filo a mi machete.

xp'ir a wich *interj.* ¡ten cuidado! **¡P'ir a wich tech, ka' bin xikech ich kor kire' neyan kan!** ¡Ten cuidado cuando vayas a la milpa; hay muchas culebras!

Deriv. de p'irir u wich

xuchtik u ni' *v. tr.* olfatear, husmear, sorber **In warak' pek' tan xuchtik u ni' kire' yan ba' ku yu'wik.** Mi perro está husmeando porque percibe un olor.

xukik k'ak' *v. tr.* atizar, agitar (*el fuego*) **Chan Najbor tu xukaj k'ak' sok k'as jopar k'ak'.** Chan Najbor está atizando el fuego para que haya un poco de calor.
[imper. **xukej k'ak'**]

xunan (N) *s.* señora (*de la ciudad*), forastera **A ucho' man' xunan yejer a winiko' tumen tu woror yojer taj t'an.** Hace muchos años no había mujeres de la ciudad viviendo entre los lacandones.

♦ **yajaw xunan** *s.* señora, dama (*destacada, lit. ella que sabe escribir*)

xupik *v. intr.* llegar al fin, gastarse **Bin u ka' xupik yo'och nar Bor kire' bisa'an.** El maíz de Bor se acabó (*lit. se gastó*) porque lo picó la carcoma.

xupur 1. *v. tr.* dar fin, gastar, terminar **Xupij in wuk'ur ma'ats' kire' su'su' kin wuk'ik.** Terminé el pozol porque me lo bebí poco a poco.
2. *v. intr.* menguar (*la luna*) **Tan u xupur ikna' kire' tabar u bin.** La luna mengua porque está por terminar

su ciclo.

xur {*var. de xu'ur*} extremo, fin, límite

xurik u yik' *v. intr.* ahogarse, asfixiarse, quedar asfixiado A chichano', wa ku kanik se'em ku jach saj kimin ku mak'ar yik' kire' juntur se'em raji' ku xurik u yik' u se'emin ma' tsoy. Cuando a los chicos les da gripe que provoca convulsiones, esto altera su respiración. Con este tipo de catarro se asfixian; es muy malo.

xursik *v. tr.* 1. acabar, dar fin (*lit. lo hace acabar*) A k'amaso' ma' u xursik u janan che'ir. Las termitas no dejan de comerse (*lit. acaban*) la madera.

2. frenar, parar A mak a kaj u peksaj yajaw yak'a' ru'um ma' tu xursaj rajen bak'chajij. El chofer no paró el camión, por eso se desvió y sufrió un accidente.

Sinón. xurur

xurt'an *s.* fin (*del mundo, lit. se detienen las palabras*) Tan u ta'ka'r ikyum, bin u ka' tar u xurt'an. Hay un eclipse del sol; ¡ya viene el fin del mundo!

xurur₁ *v. intr.* 1. acabar, parar (*de hacer algo*) A ocho' ma' u xurur u janan rajra' u janan rajen nebut'. El nene no para de comer; siempre está comiendo, por eso está gordo.

2. pararse, detenerse —¿Je' wa u xurur a yak'ab ru'um? —¿Ma' ja wirej p'ikij u maskab a ku xursa' yakab ru'um? —¿Podrá pararse el camión? —No, ¿que no sabes que están descompuestos los frenos?

Sinón. xursik

- ◆ **ma' bikin u xur** *adv.* de hecho, de todo, para siempre (*lit. no hay razón de pararse*)

xurur₂ 1. *adv.* ya Xurur bin in ka' saman kax ma' a wet binak tin

junan kin bin. Ya me voy mañana. Aunque llegamos juntos, me iré solo.

2. *adj.* bien, adecuado, suficiente Xurur, je' in wuk'ik a teno', kax ma' raji'. Está bien, lo tomaré, aunque no es lo que quiero.



xuru'

xuru' *s.* cuerno, cuerna Chan K'in tu kinsaj yuk ti' u xuru'. Chan K'in mató el venado para cortar los cuernos.

Var. xurub Sinón. bak

xut' *s.* hila (*anfibio*) [*Fam. Hylidae, Hyla spp., p. ej., H. bandini*] Ya'n ka'tur u k'abar yajaw yaxo' xut' aro' ki' u chi'bir, sak u bak'er. Un tipo de hila es yajaw yaxo' xut', la hila verde grande. Su carne es blanca y sabrosa.

xux *s.* avispa (*término general*) Jach chup u wich Bor kire' chi'bir ten xux. Bor tiene la cara hinchada porque lo picó una avispa.

- ◆ **ek' xux**₂ *s.* embarradora de lodo (*lit. avispa negra*)
- ◆ **jaba'an che' xux** *s.* avispa (*del palo hueco*)
- ◆ **jupxak xux** *s.* avispa común
- ◆ **k'an xux** *s.* cojoncillo (*lit. avispa amarilla*)
- ◆ **muk chich xux** *s.* avispa solitaria
- ◆ **ts'its'i ach xux** *s.* Se refiere a un tipo de avispa, *lit. furioso aguijón avispa.*

xuxtik *v. intr.* respirar Kimij chan och ma' u xuxtik yik'. El bebé murió porque no respiraba.

Sinón. ch'a'ik yik'

xuxup₁ *s.* silbato ¿Ma' wa xuxup tu manan Bor ich Kaj kire' ra' ku yaɾak'tik? Me parece que Bor compró un silbato en Tenosique porque está jugando con él ahora.

xuxup₂ *v. intr.* chiflar, silbar Tan u xuxup a chichan kire' bin u ka' man yejer u tet, ki' yor. El joven está chiflando porque está contento ya que va de cacería con su padre.

xuxuptik *v. tr.* chiflar, silbar Ka' bin k'uchukech ich a mam, xuxuptej ka' tak u ch'eneptikech sok yer tsoy a wor tech. Cuando llegues a la casa de tu cuñado, chiflale para que venga a saludarte, y sepa que estás bien. (Los lacandones acostumbaban chiflar antes de llegar a una casa.)

xuxu' torok *s.* 1. Se refiere a un tipo de anolis, lit. *lemacto* que chifla. [Anolis

spp.] A xuxu' torok ku k'axik u yek'er irej wa pos u winkirir kire' tu k'axaj u baɟ sok ma' u kinsa'. El anolis cambia sus rayas para aclarar su cuerpo; se transforma para que no lo maten.

2. turipache selvático [*Corytophanes cristatus*] Sak, us ku chi'ik xuxu' torok. Al turipache selvático le gusta comer grillos y chaquistes.

Deriv. de torok

xu'ur *s.* extremo, fin, límite Ma' a chakintej u kib tuj xu'ur u chi' in pojche'er, je' u pitk'ajar ich u ru'umin ya'aran u pojche'er tuj kin juch'ik, tuj kin masak in wo'och waj. Por favor, no ponga la lámpara en el extremo de la mesa, no sea que de repente se caiga en la mesa donde yo muelo la masa o en mis tortillas.

Var. xur

Y y

y- {*var. de u y-*} Indica tercera persona del singular. Se presenta con sustantivos que comienzan con vocal.

yach'a' *v. pas.* ser amasado, ser mezclado (*algo suave*) Tan u yach'a' a k'at kir u patik u kumir yo'och k'u'um. El barro está siendo mezclado para hacer una olla para cocer el nixtamal.

yach'ik₁ *v. tr.* amasar, mezclar A chichano' ku yach'ik a k'ato' tuj ku baxar ich chi'ja'. Los jóvenes están mezclando el barro en la orilla del arroyo.

[1pl. incl. ij kach'ikex; 1sg. y 2sg. wach'ik; 3sg. yach'ik] *Var. ach'ik*

yach'kintik₁ *v. tr.* mezclar In na' tan u yach'kintik u k'at yejer sa'am kire' wa man'a' sa'am ma' u chichtar u k'at. Rajen ku bin u pokik yejer u

k'ak'ir sok jach tsoy u k'at u jok'or. Mi madre mezcla el barro y la arena. Si no hay arena, no se endurece el barro. Luego se hornea para que salga buena la olla.

[1pl. incl. ij kach'kintikex; 1sg. y 2sg. wach'kintik; 3sg. yach'kintik]

yaj₁ *s.* dolor U yajir ij koj jach yaj to'onex. El dolor de muelas es muy fuerte.

◆ **jach manan yaj** *adj.* grave (*enfermedad*)

◆ **muk'yaj₁** *v. intr.* sufrir (*lit. su fuerte dolor*)

◆ **muk'yaj₂** *s. adj.* dolor, sufrimiento (*fuerte*); doloroso

◆ **yaj u baker** dolor (*de huesos*)

◆ **yaj u jo'or** dolor (*de cabeza*)

◆ **yaj u koj** dolor (*de muela*)

◆ **yaj u nak'** dolor (*de estómago*)

♦ **yaj** u **xikin** dolor (*de oído*)

yaj₂ *adj.* difícil Jach yaj ij kanik u t'Λn u jer mak. Es muy difícil aprender otros idiomas.

yaj₃ *adj.* amado A na'o' tan u paΛaxmek'ik u yaΛak' och kire' raji' u yaj. La madre está abrazando al bebé porque lo ama mucho (*lit. es amado por ella*).

yaj₄ *v. intr.* estar enfermo Tin wu'yaj yaj Bor u yajir ti' u naΛk'. Supe que Bor estaba enfermo del estómago. [1pl. incl. ij kajex; 1sg. y 2sg. waj; 3sg. yaj]

yaj₅ *v. tr.* querer, apreciar A mak a jin jach yaj, raji' rajra' ku paΛyiken kir in bin man yejer ich k'ax. Él muestra que me aprecia mucho llamándome constantemente para ir con él de cacería a la selva. [1pl. incl. ij kajex; 1sg. y 2sg. waj; 3sg. yaj] *Var. reg. netsoy yirik*

yajar₁ *v. intr.* despertarse Tan u yajar och tuj ku wenΛn, tan u p'irik u wich. El bebé se está despertando; ya abrió los ojos. [1pl. incl. ij kajarex; 1sg. y 2sg. wajar; 3sg. yajar]

yajaw *adj.* 1. grande ¿Ma' wa yajaw u yatoch in tet? ¿Le parece que es muy grande la casa de mi padre?

2. importante Jo'oraj tarij yajow ts'ur tu yatoch Chan K'in ti' u tsikbar ti' u ru'umin. Ayer vino un señor muy importante a la casa de Chan K'in para charlar acerca de los terrenos.

Var. yajow

yajaw ch'ich'ir kaj (N) *s.* cuervo (*lit. pájaro grande de los forasteros*) [*Corvus corax*] A raji' yajaw ch'ich'ir kaj ku nejak'ik u paΛk'ar mak, jach k'as u ch'ich'ir kaj. El cuervo es un pájaro que arranca muchas plantas de la siembra.

Es muy malo.

Deriv. de ch'i'ich'ir kaj *Var. yajaw ch'i'ich'ir kaj*

yajaw kaj (N) *s.* león, chirinduyo, puma [*Felis concolor*] A yajow kaj ku man chunk'in, kax ak'bir ku man. Bak' ku chi'ik, kax yuk ku rak chi'ik. El puma anda de día y de noche. Come cualquier carne, incluyendo la de venado y se lo come todo.

Sinón. kaj *Var. reg. chak barum*

yajaw kokye'er *s.* batará mayor, bebel grande, pegareborda gigante (*ave*) [*Taraba major*] U t'Λn a ray yajaw kokye'ero': "Ko-ko-ko-ko". Junyar nok' ku chi'ik, junyar u wich che' ku jantik. K'Λ' ro'obir ku k'Λxik u k'u'. Ti' ku ye'er, saΛ ye'er. El bebel grande canta: "Ko-ko-ko-ko". Come gusanos y frutas de los árboles. Hace su nido en la maleza baja y ahí pone sus huevos blancos.

Deriv. de kokye'er

yajaw saΛ yek'er *s.* caucel, chulul, tigrillo (*lit. grandes diseños blancos*) [*Felis wiedii*] A yajaw saΛ yek'er ma' u tar u chi'ik kax, k'ek'en ku man u chi'ik, kitam ku rak chi'ik. El tigrillo no viene a comerse las gallinas, él caza jabalíes y puercos de monte; eso es lo que come.

yajaw tse'emin *s.* cuamecate, zacatón, insecto palo (*un tipo*) [*Fam. Phasmatidae, Ranatra linearis*] A yajaw tse'emin ti' yaΛ ich ja' wa ku yirik boxer ku kinsik. Este tipo de insecto palo se encuentra cerca del agua; al ver otro insecto lo mata.

Var. yajow tse'emí' Sinón. tse'emir

yajaw xunan *s.* señora, dama (*destacada*), líder (*lit. ella que sabe escribir*) Saman bin u ka' k'uchur yajow xunan yeter u rak'ob ti' u yirik techex. La destacada señora viene mañana con sus

compañeros a verlos.

Deriv. de xunan

yajaw ya'ax xut' *s.* hila verde (*anfíbio*) [*Hyla plicata*]

yajir *s.* enfermedad ¿A ba' u yajir kaj u kanaj in warak' och? ¿Quién sabe qué enfermedad tiene mi niño?

Var. yajirir

◆ **kanik u yajir** *v. intr.* enfermarse

yajirintik₁ *v. tr.* enfermar Ku yajirintik ij ko'och. Lo que nos enferma es nuestra comida.

[1pl. incl. ij kajirintikex; 1sg. y 2sg. wajirintik; 3sg. yajirintik] *Var. reg. yarintik*

yajkintik₁ *v. tr.* amar A na'o, ku neyajkintik u chan warak' och rajen ku pataxmek'ikob. Las madres aman mucho a sus criaturas, por eso las acarician.

[1pl. incl. ij kajkintikex; 1sg. y 2sg. wajkintik; 3sg. yajkintik]

◆ **pakran yajkintik u bajob** amarse (*unos a otros*)

yajkintik yor *v. intr.* entristecerse (*lit. causar dolor del ánimo*) Kaj yubaj kimin u tet Bor kaj u yajkintaj yor. Cuando Bor supo que murió su papá, se entristeció.

yajow tse'emi' {*var. de yajaw tse'emin*} insecto palo

yajtar₁ *v. intr.* enfermarse Je' u yajtar mak wa ma' u yuk'ik tak'a'an ja' kire' ja' ku kuchir u yajir. Uno se enferma cuando no bebe agua hervida porque el agua cruda causa enfermedades.

[1pl. incl. ij kajtarex; 1sg. y 2sg. wajtar; 3sg. yajtar]

yajtar yor **1. v. intr.** entristecerse, estar triste ¿Bikin tan yajtar yor a mam? U yajir u rak'. ¿Por qué está triste tu cuñado? ¿Es con respecto a su esposa?

2. v. tr. alterar, trastornar (*a alguien*) Bor yajij yor ti' u wits'in kire' tu ch'aj u rak'. Bor alteró a su hermano porque se llevó a su esposa.

yaj yor *v. est.* **1.** estar triste, estar afligido Yaj yor Bor kire' tu sataj u tak'in u rak'. Bor está triste porque perdió el dinero de su esposa.

2. estar trastornado, estar perturbado A bikin yaj yor in tet yejer in na'. Tin t'an u yajir u tak'in. No me gusta que mi papá se emborrache porque se trastorna (*lit. está trastornado*).

yak {*var. de ya'ara'*} ser llamado, ser dicho

yakab ru'um *s.* carro, camión, coche (*lit. corre por tierra*) Kaj binen jo'oraj ich ber tin wiraj tan u nakartik wits yakab ru'um, ti' tin wiraj u bak'aj ich u nak' wits. Cuando me fui ayer en camión, vi otro camión subiendo un cerro; y de repente se volcó en la orilla del camino.

yakabtik₂ *v. tr.* **1.** correr, perseguir (*detrás*) ¡Ka' xikech a wakabtik a chan its'in ja' ix ti' u bint ja'! ¡Corre detrás de tu hermanito; no se vaya a caer en el arroyo y se ahogue!

2. cazar Bin u ka' Bor u yakabtik u warak' pek'. Bor va a ir a cazar con sus perros.

[1pl. incl. ij kakabtikex; 1sg. y 2sg. wakabtik; 3sg. yakabtik]

yakab u ka'₂ *v. intr.* correr A ocho' yakab u ka' ma' ju ximbar. El nene está corriendo, no caminando.

[1pl. incl. ij kakabex u ka'; 1sg. y 2sg. wakab u ka'; 3sg. yakab u ka'; 3sg. pret. yakabnɔjij]

- ◆ berir yakab ru'um (N) s. carretera (Najá)
- ◆ k'anik yakab v. intr. echarse a correr
- ◆ k'an u yakab v. intr. correr (lit. empezar a correr)

yakan v. intr. 1. gemir Chan K'in tan yakan ti' u yajir u koj. Chan K'in está gimiendo porque le duele la muela.

2. cloquear (gallina o pava) Baje'rer tan yakan k'ambur kire' yaxk'in u k'at u ɔkik u yar. Ahora el faisán hembra está cloqueando porque quiere poner huevos y tener crías.

3. bramar, gruñir Ku makchajɔr xikin a barum kire' tan yakan. El tigre está gruñendo tanto que nos deja sordos.

[1pl. incl. ij kakanex, ij kakamex; 1sg. y 2sg. wakan, wakam; 3sg. yakan, yakam] Var. yakam

yaksik₂ 1. v. intr. entrar, meterse, subirse Kaj k'uchij u yakab ru'um ma' tuj ku ɔk okar, rajen ma' tu yaksaj. Cuando llegó el carro, no había cupo, por eso nadie se subió.
2. v. tr. dar la bienvenida ¿Je' wa u ki' yaksik a presidente winik wa cu k'uchur ich Lacanja'? ¿Los lacandones van a darle la bienvenida al Presidente cuando venga a Lacanja'?
3. v. tr. invitar, traer A winiko' sajak u yaksik kaj tu yatoch tumen ja' ix ti' yaj. El lacandón tiene miedo de invitar al forastero a su casa porque puede ser que esté enfermo.

[1pl. incl. ij kaksikex; 1sg. y 2sg. waksik; 3sg. yaksik]

yaksik ja' tu jo'or₁ v. tr.

bautizar (lit. regar agua en la cabeza) Kaj binen tuj ku k'ayob ka' tin wiraj u yaksik ja' tu jo'orob chan mejen

winik, jach chichan. Cuando fui al templo, vi que bautizaron a niños que estaban muy chicos.

[1sg. y 2sg. waksik ja' tu jo'or; 3sg. yaksik ja' tu jo'or]

yaksik tu yor₂ v. tr. crear Ma' a yaɔn waksik ta wor u t'an a mak a ku tusankar kire' a wer ma' taj a ba' ku tsikbar. No lo creas. Él es alguien que miente constantemente; tú sabes que no es verdad lo que dice.

[1pl. incl. ij kaksikex kij korex; 1sg. y 2sg. waksik tin wor; 3sg. yaksik tu yor]

yak'₁ s. lengua (de la boca) In wak' ra' kir in tsikbar, wa maɔa' in wak' ma' u jok'or in t'an ten. La lengua es para poder hablar; si no la tuviera, no me saldrían las palabras.

[1sg. y 2sg. pos. wak'; 3sg. pos. yak'; 1pl. incl. pos. ij kak'ex]

yak'ara'₂ v. tr. robar Tan yak'ara' u yo'och nar yok'or u kanche'ir nar Chan K'in ten u mam. El cuñado de Chan K'in le roba el maíz de la troje.

[1pl. incl. ij kak'ara'ex; 1sg. y 2sg. wak'ara'; 3sg. yak'ara']

yak'astik₂ v. tr. 1. hacer correr Bor tu yak'astik u chan mam tuj tu jak'saj yor. Bor hizo correr a su nieto cuando lo asustó.

2. cazar Saman ku bin man Chan K'in bin u ka' u yak'astik yejer yaɔak' pek'. Mañana Chan K'in va a cazar con su perro.

3. perseguir, seguir A pek'o' tu yak'astaj a jareb tu jor kaj chi'bij ten jareb. El perro siguió al tepezcuintle hasta su cueva, porque este lo mordió.

[1pl. incl. ij kak'astikex; 1sg. y 2sg. wak'astik; 3sg. yak'astik] Var.

yak'astik

yak'birkintik₁ v. tr. causar oscuridad, cegar U yaj masir u t'an K'uj kaj u

yak'birkintaj u wichob sok ma'
yirikob jor yatoch Lot. Los enviados por Dios cegaron a los que estaban afuera para que no vieran la puerta de la casa de Lot.

[1pl. incl. **ij kak'birkintikex**; 1sg. y 2sg. **wak'birkintik**; 3sg. **yak'birkintik**]

yambirir₁ s. ayudante A Boro', **yan yambirir u ch'akik u che'ir u kor rajen tu rak ch'akaj u che'ir u kor.** Bor tenía ayudantes para cortar los árboles en la milpa, ya terminó de hacer eso.

[1sg. y 2sg. pos. **wambirir**; 3sg. pos. **yambirir**; 1pl. incl. pos. **ij kambirirex**]

yambirir₂ v. tr. ayudar **Ma' ja wirej, kaj a rak jubsaj u kuchir tuj ka k'ujintik k'uj, bayanen manna' u bin tar yambirirech.** Ya ves, tu dios no viene a ayudarte porque tumbaste el altar donde lo adorabas.

[1pl. incl. **ij kambirirex**; 1sg. y 2sg. **wambirir**; 3sg. **yambirir**]

yamta'₁ v. pas. ser ayudado, ser socorrido **Tan u yamta' u na' Bor ten in kik tuj ku p'ep'ik yo'och waj kire' yaj.** Mi hermana mayor ayuda a la mamá de Bor (*lit. La madre de Bor está siendo ayudada por mi hermana mayor*) porque está enferma.

[1pl. incl. **ij kamta'ex**; 1sg. y 2sg. **wamta'**; 3sg. **yamta'**] Var. **amta'r**

yamtik₁ v. tr. 1. ayudar, socorrer **Manna' mak ku tar u yamtiken kir in k'axik in watoch kax kin kaxtik mak kir u yamtiken.** Nadie viene a ayudarme a hacer mi casa; fui por ahí buscando a alguien que me ayudara.

2. apoyar A **ts'uro' u k'at u ta'kik u jo'or winik, chen u ts'urir u kajar, raji' tu yamtaj sok ma' u jach tokor u jo'or ten ts'ur.** El extraño deseaba

culpar al lacandón, pero las autoridades del pueblo lo apoyaron para que no fuera culpado.

[1pl. incl. **ij kamtikex**; 1sg. y 2sg. **wamtik**; 3sg. **yamtik**]

yap'ik₂ v. tr. deshacer, desmenuzar, hacer pedazos (*con las manos*) **Tin wiraj Chan Bor tan u yap'ik u yo'och patam raji' ku mak'ik.** Vi a Chan Bor hacer pedazos un plátano y comérselo.

[1pl. incl. **ij kap'ikex**; 1sg. y 2sg. **wap'ik**; 3sg. **yap'ik**]

yar s. 1. hijo, hija, cría **Arnajij in warak' mis chen kimij u yar.** Mi gata tuvo gatitos (*lit. sus hijos*), pero se murieron todos.

2. larva, cresa A **kabo', ti' yan u na' ich yar, rajra' ku pakik ye'er, ma' u xu'ur u pimtar u yar.** Entre las abejas está la reina con sus larvas. Ella pone huevos constantemente. No deja de aumentar la cantidad de larvas.

yanan adv. debajo A **kisino' ti' kaja'an yara'an ru'um tuj yan u k'ak'imetnaj.** El diablo vive debajo de la tierra donde está el infierno.

Var. **yaram, yara'an** Var. reg. **tu yaran**

◆ **ts'ik yaran** v. tr. meter (*lit. dar abajo*)

yanan u kor s. monte (*lit. lo bajo de la milpa*)

yarankar v. tr. engendrar (*animales*) **Tan yarankar in warak' mix, jach manan tsoy wa yan ya'ab u yar kir u chukik ch'o'.** Mi gata está preñada (*lit. está engendrando familia*); será bueno tener muchos gatitos para cazar las ratas.

yarik₁ (N) {var. reg. de **arnak**} dar a luz (*mujer*); parir

yarik₂ {var. de **ya'arik**} decir, anunciar; ordenar

yarintik (N) {*var. reg. de yajirintik*}
enfermar

yarir *s.* 1. peso Bor tu tank'ʌch joksaj u kuch sok ma' ne'ar u yubik u parar Chan Bor kaj u tank'ʌch kuchaj junxot' rajen k'ʌs os u yarir u kuch. Bor le quitó a su hijo Chan Bor como media carga para que no sintiera el peso. Bor cargó una parte, por eso disminuyó el peso de la carga.

2. pesadez Tin t'ʌn kimin u ka' in tet ti' u yarir u pixam kire' tan u yak'tik in na' a kimij. Creo que mi padre se está muriendo por la tristeza (*lit. pesadez*) de su alma porque echa de menos a mi madre que murió.

Deriv. de ar

- ◆ **ka' yarir u nok'** *s.* abrigo, chaqueta

yaró' xut' (N) {*var. reg. de t'iuju*} *Se refiere a varias especies de ranas.*

yar u k'ʌb *s.* dedo (*de la mano*) A winiko' tup'a'b u yar u k'ʌb kir u jarik u k'ik'er. Al lacandón le dieron un piquete en el dedo de la mano para sacar un poco de sangre.

Deriv. de k'ʌb

yatoch₂ *s.* casa, choza, vivienda Ra'ab yatoch Bor tan yok'or ja'. La casa de Bor ya no sirve; le entra el agua.

[1sg. y 2sg. pos. **watoch**; 3sg. pos.

yatoch; 1pl. incl. pos. **ij katochex**]

Sinón. naj

- ◆ **chi' yatoch** *s.* orilla (*de una casa*)
- ◆ **jor yatoch** *s.* techo (*lit. cumbre de la casa*)
- ◆ **k'ʌxik yatoch** *v. tr.* construir, edificar (*una casa*)

yatoch winik *s.* 1. casa (*lacandona*)
2. ruina Ti' yan ya'ab yatoch winik ich k'ax. Hay muchas ruinas en la selva lacandona.

yats'ar *v. pas.* 1. ser exprimido A sukaro' tan u yats'ar ten Bor ti' u yo'och kajwe' sok nech'ujuk u

yuk'ik u k'ab sukar yejer u yo'och kajwe'. Bor está exprimiendo la caña de azúcar (*lit. la caña está siendo exprimida*) para endulzar su café con el jugo.

2. ser molido Tan u yats'ar in wo'och ur ti' in wuk'ik ki' u yuk'a'. Se está moliendo el maíz (*lit. el maíz está siendo molido*) para endulzar mi atole que es muy sabroso.

yats'ik {*var. de yats'ik*} exprimir; amasar; apretar

yawatik₁ *v. intr.* 1. bramar, balar, relinchar A ray wakaxo', ti' tin wiraj rak k'ʌxman u baj, rajen ku yajwatik u bajob kire' ma' pitir ten u winkirir, ti' yan ich ro'obir tin wiraj. Aquel toro está totalmente enredado entre los bejucos, por eso está bramando porque su dueño no ha venido a sacarlo.

2. dar gritos, gritar Bin in ka' wajwtik in tet ka' tak tu janan. Voy a gritar para llamar a mi papá, que venga a comer.

[1sg. y 2sg. pos. **wawatik**; 3sg. pos.

yawatik; 1pl. incl. pos. **ij kawatikex**]

yawat u ka' {3sg. *de awat u ka'*} da gritos

yaxontik₁ *v. tr.* desgranar (*maíz*) Tan u kutar Bor kir u yaxontik u rak'ʌr nar kire' ma' tu yaxontaj jo'oraj. Bor está sentado desgranando las mazorcas porque no las desgranó ayer.

[1pl. incl. **ij kaxontikex**; 1sg. y 2sg.

waxontik; 3sg. **yaxontik**]

yaxtar {*var. de ya'axtar*} estar verde (*fruta o legumbre*)

ya'₁ *s.* 1. chicozapote [*Manilkara achras*] A ya' ki' u mʌk'a' u wich, ja'ri' yits ku bajik ts'ur ti' u me'tik yitsya'. U che'ir ti' u churur in jarar. El chicozapote da fruta sabrosa, pero los forasteros lo sangran para hacer chicle. Además, el árbol sirve

para hacer arcos para flechas.

2. zapote prieto, zapote negro [*Diospyros digyna*] **Ya' ti' u mak'a' u wich. U che'ir ti' u churur jarar, kax ti' yatoch, yok yatoch, yok bat.** La fruta del zapote negro sabe buena. La madera sirve para hacer arcos para flechas y mangos de hachas, y hasta en las casas, como horcones. (*La fruta del zapote negro se llama uch' y es distinta a la de otros árboles.*)

- ◆ **bajbirya'** *s.* chiclero
- ◆ **ot ya'** *s.* zapote blanco
- ◆ **wich ya'** *s.* chicozapote (*fruta*)
- ◆ **yitsya'** *s.* resina (*de chicozapote*); chicle (*de masticar*)

ya'₂ (N) {*var. reg. de ya'arik*} decir, anunciar; ordenar

ya'ab *adj.* mucho **A mak neyan u tak'in yan ya'ab u tak'in.** El que es rico tiene mucho dinero.

ya'abkintik (N) *v. intr.* reproducirse, multiplicarse **Ber ka' bin tak tu k'inin u yanxchun ja' ku ya'abkintik aj wer.** Cuando empiezan las lluvias, se reproducen los chaquistes.

ya'abtar *v. intr.* multiplicarse **Je' u ya'abtar u yarak', kax wa ma' u chibir ten och.** Ya se habrían multiplicado las gallinas, si los mapaches no hubieran venido a comérselas.

ya'ab u tenin *adv.* muchas veces, muchas ocasiones **Ya'ab u tenin ku janan a k'ek'an kir u but'ur.** El cochino come tanto (*lit. muchas veces*) que engorda.

ya'ach *s.* aguijón **A roroch ku chibar jejer u ya'ach.** El alacrán pica con su aguijón.

ya'aj ch'i'ich' *s.* abejero picudo, jacamara, gorrión montañero (*ave*) [*Galbula ruficuada*] **A ya'aj ch'i'ich'o' u t'an:** “Kur-e-e-e,

kur-e-e-e, kur-e-e-e”. **Nechukuch u koj.** El pájaro abejero canta: “*Kure-e-e, kure-e-e, kure-e-e*”. Tiene un pico muy largo.

ya'ara'₁ *v. pas.* ser llamado, ser dicho **A chi'o', wa ka tarik ku warik u baj irej wa kimen ku woror, raji' a ku man ich ru'um raji' chi' ya'ara'.**

Cuando se toca una cochinilla, esta se hace una pelota, finge estar muerta. Este insecto que anda por el suelo es llamado chi'.

[*1pl. incl. ij ka'ara'ex; 1sg. y 2sg. wa'ara'; 3sg. ya'ara'*] *Var. yak*

ya'arik₁ *v. tr.* 1. decir, anunciar **A chichano', ku ya'arikob tu kotor a ba' ku yubikob.** Los niños dicen todo lo que oyen.

2. ordenar **Rajen ya'arak ja' k'oxokob u t'anob ich u jer u t'an sok ma' yu'bik a ba' ku ya'arikob ich u rak'ob.** Por eso ordenó que se cambiara el idioma; para que no se entendiera lo que decían entre ellos.

3. revelar **A mak a uch ch'ijij, raji' neyer a ba' ku ya'arik ik nunkirir. A mak a ma' uch ch'ijik, ma' yer a ba' ku ya'arik ik nunkir kire' chichan.** El que es anciano sabe lo que nuestros antepasados revelaron. Los jóvenes no lo saben, por eso mismo, porque son jóvenes.

[*1pl. incl. ij ka'arikex; 1sg. y 2sg. wa'arik; 3sg. ya'arik; imper. ara ten*] *Var. yarik* *Var. reg. ya'*

- ◆ **k'at ya'arik** *interj.* es decir
- ◆ **tok ya'arik** hablar (*abiertamente*)
- ◆ **tus a'arik** *v. tr.* engañar, defraudar (*lit. decir mentiras*)

ya'arir *s.* 1. agua, líquido ;**Chan bakej ten ya'arir ti' chuj ka' in p'o'ej in k'ab tumen ek'!** ¡Por favor, deme agua de la jícara para lavarme las manos porque las tengo sucias!

2. arroyo, río ¿Bon ya'arir yan ti' tarob ik ch'aktik? Yan oxtur tu kik ch'aktik tuj ku bin ich yatoch winikob. ¿Cuántos arroyos y ríos tenemos que cruzar hacia donde vamos? Porque hay tres en el camino hacia las ruinas.

3. lluvia Tin taraj ja' kire' k'am tar ya'arir ich k'ax. Me mojé porque estaba lloviendo a cántaros (*lit. caen mares de lluvia*) en la selva.

4. jugo Neki' u yuk'a ya'arir murix yejer κλγ. El pescado es muy sabroso con jugo de limón.

5. lágrima Ok'nalij och rajen yan ya'arir tu p'uk. El nene estaba llorando, por eso tiene lágrimas en sus mejillas.

ya'arir k'ak' *s.* petróleo, querosén (*lit. líquido de fuego*) Tan u jach ko'ojkintik ya'arir k'ak' chen tu manaj Bor sok yan ti' u kib. El precio del querosén está subiendo mucho, pero Bor lo compró de todos modos y así tener un poco para encender su lámpara.

Var. reg. ya'arir kib

ya'arir ras *s.* petróleo, querosén A ya'arir ras ku k'lanik ti' u kib. Se usa querosén para alumbrar la casa.

ya'ax *adj.* 1. verde (*fruta o legumbre*) A puro' wa ka jantik u ya'axir je' u jawar u chi'bar a jampnen ti' kire' su'uts' a ya'ax pichik'. Si uno come guayaba verde, sanará del dolor de estómago.

2. verde (*color*) A ray k'ank'um k'as ya'ax u pach, ma' chich. La cáscara del chilacayote es un poco verde.

3. azul (*color*) A ka'anano' jach ya'ax wa mana' u muyari'. El cielo está azul cuando no hay nubes. (*Los lacandones tienen nombres para cinco colores: rojo, amarillo, verde (que incluye azul), blanco y negro. Por eso ya'ax no solamente quiere decir verde y*

azul, sino también morado, violeta, etc.)

♦ **chan ya'ax ts'unu'** *s.* chupaflor piquiancho, chuparrosa matraquita (*ave*)

♦ **kokchan ya'ax u pach** *s.* aurora gigante, trogón gigante (*ave, lit. quetzal de espalda verde*)

ya'axche' *s.* ceiba, cabellito de ángel, pochote (*lit. árbol verde*) [*Ceiba spp., p. ej., C. pentandra*] **Raji' ti' u tar ik nunkir a rayo' ya'axche'**. Nuestros antepasados vinieron de la ceiba (*creencia*). (*La ceiba es el árbol sagrado de los lacandones; se le llama el árbol verde o el primer árbol del mundo.*) *Var. ya'ajche'*

ya'axch'i'ich' *s.* 1. chipe-gorrión azul, mielero patirrojo, reinita azul (*ave, lit. pajarito azul-verde*) [*Cyanerpes cyaneus*] U t'an a ray ya'axch'i'icho': "Ts'iri', ts'iri', ts'iri'". U wich che' ku jantik. Ka'anano' ti' ku k'axik u k'u' ti' u ye'er, sak ye'er. El chipe-gorrión azul canta así: "Ts'iri', ts'iri', ts'iri'". Come frutitas y hace su nido en lo alto de los árboles, para poner sus huevos blancos.

2. chipe-gorrión verde, mielero verde, reinita verde [*Chlorophanes spiza*]

ya'axik'ir *s.* Se refiere a un tipo de mosca, *lit. aire verde*. A ya'axik'ir irej xux je' u chi'bar. Esta mosca es como una avispa; nos puede picar.

ya'axir *adj.* verde (*fruta o legumbre*) A murixo' wa ku janta' u ya'axir jach paj. Si comes el limón verde, está muy agrio.

ya'axkach *s.* mosca (*término general*) A ya'axkach'o', ku man tu'ir bak' ka' u pak'ej ye'er. La mosca busca donde hay animales podridos para poner ahí sus huevecillos.

Var. ya'axk'ach

♦ **chakpor ya'axkach** *s.* mosca (*de cabeza roja*)

- ♦ **tench'inach ya'axk'ach** *s.* mosca ladrona

ya'axk'Λra'an *adj.* despejado (*lit. completamente azul el cielo*) **Je'roj kaj bin u muyar baj'e'rer, ya'axk'Λra'an a ka'anano'**. Entonces cuando desaparecen las nubes, el cielo está completamente despejado.

ya'axk'in *s.* 1. primavera, sequía (*época de febrero a mayo*) **Ya'axk'in a winiko' ku naj pak'ik u kor.** Los lacandones están acostumbrados a sembrar la milpa en la temporada de secas.

2. año —¿Mun ya'axk'in yan tech? —**MΛ' in weri'**. —¿Cuántos años tienes? —No lo sé.

- ♦ **manan ya'axk'in** todo el año
- ♦ **naj ya'axk'in** *s.* mayo (*lit. acostumbrar tiempo seco*)
- ♦ **yan turi' ya'axk'in** *adv.* hace un año

ya'axmo' (N) *s.* guacamaya verde, papagayo verde (*ave*) [*Ara militaris*] **A ray ya'axmo' u t'Λn:** “K'aj, k'aj, k'aj”, u wich che' u jantik, ti' yan u jo'or ich che', ti' ku ye'er. Esa guacamaya verde canta así: “K'aj, k'aj, k'aj”. Come frutas de los árboles y hace su nido en el hueco de un árbol para poner sus huevos.

ya'axonch'i'ich' *s.* cotinga linda, pájaro turquesa, rachón lindo [*Cotinga amabilis*] **U t'Λn a rayo ya'axonch'i'ich'o':** “Ts'irr-ri-ri', ts'irr-ri-ri'”. **U kumte' ku jantik, yan yits.** La canción del pájaro turquesa es así: “Ts'irr-ri-ri', ts'irr-ri-ri'”. Come la resina que produce el árbol *kumte'*.

ya'axoni' *s.* 1. escarabajo bolero, escarabajo pelotero (*insecto*) [*Fam. Scarabaeidae; Subfam. Geotrupinae*] **A ya'axoni' ti' kin wirik u man ich ru'um.** El escarabajo bolero se encuentra caminando por el suelo.

2. escarabajo de hojas, escarabajo de hojas secas (*insecto*) [*Fam. Chrysomelidae*]



ya'axoni'

ya'axox *s.* ramón, leche María, papelillo (*árbol*) [*Trophis racemosa*] **A ya'axoxo', kir in jantik u nek' wa ku chΛkik, ku rukur u sor, ku p'o'ik ich ja' sok u rukur u sor.** **Ku jantik wΛ mΛnΛ' yo'och ra' ku juch'ik ka' u yuk'ej irej ma'ats'.** El ramón es un árbol de color verde; la semilla es comestible. Esta se cuece y se lava con agua para quitarle la cáscara. Esto es lo que se come cuando no hay otra comida; también se muele para hacer una bebida parecida al pozol.

ya'axpΛn *s.* pico de navaja, tucancillo verde (*ave*) [*Aulacorhynchus prasinus*] **U t'Λn a ray ya'axpΛno':** “K'as, k'as, k'as”. **Chen mΛ' k'am u t'Λn.** **U wich che' ku jantik.** **Tar ku ye'er ich jama'an che', sΛk ye'er.** **Ka'anan yan ya'axpΛn.** El tucancillo verde canta así: “K'as, k'as, k'as”. Come las frutas de los árboles. Hace su nido en los huecos de los árboles y ahí pone sus huevos blancos. Vuela muy alto.

ya'axpots' *s.* chupaflor morado, fandanguero morado, chupamirto pavito (*ave*) [*Campylopterus hemileucurus*] **A ya'axpots'o', u t'Λn:** “Ts'iri', ts'iri', ts'iri'”. **Top'che' yuk'ik, ich k'Λ'che' ich ka'anan.** El chupaflor morado canta así: “Ts'iri', ts'iri', ts'iri'”. Chupa el néctar de las flores que están en lo alto.

ya'axtar *v. intr.* estar verde Tan u ya'axtar a ʎaxa'. ¿tu k'in ku bin tajar u wich? La fruta del naranjo está verde. ¿Cuándo va a madurar?

Var. yaxtar

ya'axts'unu' *s.* colibrí colirrayado (*ave*) [*Eupherusa eximia*] A ya'axts'unu'jo' u t'ʎn: "Ts'i', ts'i', ts'i'". Top'che' ku yuk'ik. Ti' ku k'ʎxik u k'u' ich k'ʎb ro'obir, chan woris u k'u'. El colibrí colirrayado canta así: "Ts'i', ts'i', ts'i'". Chupa el néctar de las flores. Este pájaro hace un nido redondo en la rama de un árbol.

ya'axwitsir *s.* crucecito, escambrón, grangel (*árbol*) [*Randia spp.*, *p. ej.*, *R. echinocarpa*, *R. armata*] Ki' u mak'a' u wich ya'axwitsir, che'ir u ka'. El crucecito es un árbol que tiene una fruta muy sabrosa.

ya'kar *v. intr.* chorrear, encharcar A winikob yok'or petja' me'tsʎbak ku yʎ kintik rak ti' u ya'kar ka'anan ja' ich u chi' yatoch sok raji' u yuk'ik ka'anan ja'. Los lacandones de Metzabok recogen en cubetas el agua de lluvia que chorrea de los techos para tener de beber.

ya'kar ya'arir *s.* charco Ti' k'apa'an u ruk' k'ek'ʎn tuj ku nʎ baxtik u ruk', ti' ku ya'kar ya'arir. Donde se junta el agua, ahí los jabalíes están acostumbrados a jugar en el lodo; ahí está su charco.

ya'katik *v. tr.* girar Baytak u man ya'axk'in, ku rak jutur u re' puna', ku ts'okor ku wak'ar u ya'katik puna', raji' u yijir ku jutur, tʎkʎ raji' ku wak'ar u ya'katik puna', raji' yijir. Cuando la temporada de secas está por terminar, las hojas de las caobas se caen. Después, las vainas de las semillas brotan y caen girando. Todas las vainas de las caobas giran al caer, así hacen.

yʎ₂ *adv.* Se refiere a una persona o un animal que le pertenece a alguien, *p. ej.*: u yʎ K'in Bor K'in, el hijo de Bor; a wʎ Bor tu hijo Bor.

Se presenta con sustantivos en las variantes de Najá y Lacanjá. [1sg. y 2sg. pos. wʎ; 3sg. pos. yʎ; 1pl. incl. pos. ij kajex]

yʎbisirche' *s.* 1. ciervo volante A yʎbisirche' ku nejantik tu kotor che'. Al insecto ciervo volante le gusta comer de todos los árboles.
2. gorgojo

yʎ chukir mak *s.* policía (*lit. el que agarra personas*) Raji' a ku ya'arik ba' ku bin chukbir ten yʎ chukir mak kire' tu ya'kraj ba'. La persona que se roba algo va a ser arrestada por la policía.

Deriv. de chukik, mak

yʎ jitir koj *s.* dentista (*lit. el que saca dientes*) A yʎ jitir koj tu nats'ar u bʎ tuj ku kura'an Bor kir u pak'ta' u koj ten yʎ jitir koj. El dentista se acerca a donde está sentado Bor para verle la muela.

Deriv. de jitik, koj

yʎ kamsayʎir *s.* maestro (*lit. el que enseña algo*) —¿Ba' kiri' u beyaj? — Raji' yʎ kamsayʎir ich Mejico. — ¿Qué hace el señor? —Él es maestro en México.

Deriv. de kamsbar

yʎ kanir ak'bir *s.* velador (*lit. el que nos cuida de noche*) A ts'uro', ra' u kʎʎantik'on ak'bir, ra' u beyaj yʎ kanir ak'bir. Ese hombre nos cuida de noche; ese es el trabajo del velador.

Deriv. de ak'bir, kʎʎantik *Var.* yʎ kʎʎanyʎir ak'bir

yʎ kanir ba' *s.* comerciante (*lit. el que vende cosas*) K'uchij yʎ kanir ba' pʎchij Lacanja' ra' ku tar u kanba'. El comerciante que llegó al otro lado

del río Lacanjá es uno que vende muchas cosas.

Deriv. de ba', kanik *Var. yaɟ*
kaɲaɲyaɟir ba'

yaɟ kinsik ayim *s.* cazador (*de lagartos, lit. el que mata lagartos*) A ucho', a ts'urob ti' ku ɲaj tarob yaɟ kinsik ayim ka' u ts'irej u yot'er sok u kanik ti' u ka' ts'urirob yot'er ayim. Hace tiempo era costumbre que vinieran cazadores de cocodrilos para matarlos, despellejarlos y venderles la piel a sus jefes.

Deriv. de ayim, kinsik

yaɟ kinsir mak *s.* asesino A mak a ku kinsik u jer mak raji' yaɟ kinsir mak. El que mata a otra persona es asesino.

Deriv. de kinsik, mak *Var. yaɟ*
kinsiyaɟir mak

yaɟkintik₂ *v. tr.* poner (*recipientes boca arriba*) Sebkintej a waɟkintej raɫ ich chi' ɲaj sok u churux ja'. Rápido, ponga una calabaza de agua a la orilla de la casa para agarrar el agua de lluvia que cae.

[1pl. incl. ij kaɟkintikex; 1sg. y 2sg. waɟkintik; 3sg. yaɟkintik] *Var.*
akintik

yaɟ kuchir ba' *s.* arriero (*lit. el que lleva cosas*) A ucho' ku tar yaɟ kuchir ba' yejer yaɾaɫ' tsimin kir u manik k'uts kir u ka' kanik. Hace años vinieron arrieros con bestias para comprar tabaco y revenderlo.

Deriv. de ba', kuchik

yaɟ k'amin u tak'in *s.* cobrador (*lit. el que recibe dinero*) A teno', ti' kin bin tuj kuchir u manan u boleto a ku tar autobus, kire' yaɲ yaɟ k'amin u tak'in, kobrador, raji' ku k'amik a tak'in. Voy a la estación de autobuses para comprar mi boleto porque hay un cobrador que recibe el dinero.

Deriv. de tak'in

yaɟ k'ayir *s.* brujo, hechicero, chamán Yaɲ mak ku k'ayik mak ka' kimik, chen raji' yaɟ k'ayir, rajen u ne'er ba', tu kotor mak ku k'ayik. Hay personas que echan maldiciones para que se muera alguien; esas personas son hechiceros porque saben cómo maldecir a la gente.

Deriv. de k'ayik

yaɟ masir u t'an K'uj *s.* ángel (*lit. el que pasa un mensaje de Dios*) A ucho' a winiko' ma' yubmam wa yaɲ yaɟ masir u t'an K'uj, hasta k'uchij ts'ur, ti' tu yubaj yaɲ yaɟmasir u t'an K'uj. Antes, los lacandones no sabían nada acerca de los ángeles, hasta que vinieron los forasteros.

Deriv. de masik

yaɟ tanrir *s.* 1. cuidador (*de niños*) Taɫij winik yaɲ yaɟ tanrir ra' u yits'in u parar. Entre los lacandones, el hijo mayor es el que cuida (*lit. cuidador*) a los demás hijos.

2. criado, sirvienta Ki' yor Najk'in kire' yaɲ u tanrir raji' ku beyaj ich u yatoch. Najk'in está contenta porque tiene una criada en su casa.

Deriv. de tanrik

yaɟ ta'kir u jo'or *s.* acusador A kinsino', raji' yaɟ ta'kir ij ko'r aɫatan K'uj. El diablo es el que nos acusa delante de Dios.

Deriv. de ta'kik u jo'or

yaɫ *adj.* 1. horrible, dañino, venenoso A teno' ma' in wuk'ik trago kire' yaɫ, je' in karchajar ti' wa kin wuk'ik. Yo no tomo aguardiente porque es algo horrible; me emborracharía si lo tomara.

2. fuerte (*caústico*) Wa ma' yaɫ k'uta'an, ma' u ruk'ur u sor u k'u'um. Si el agua para nixtamal no tiene bastante cal (*lit. no es fuerte*), no

le quita la cáscara al nixtamal.

◆ **yal u buts'ir** humo venenoso

yal kan₁ *s.* suegro Raji' yal kan Bor kire' ra' tu ch'aj u parar. Él es el suegro de Bor porque este se casó con su hija.

[1sg. y 2sg. pos. wakan; 3sg. pos.

yal kan; 1pl. incl. pos. ij kalkanex]

◆ **alkanbir** *v. intr.* hacerse suegro, volverse suegro

yal kir *adj.* venenoso Kire' yan kan jach yal u koj kire' raji' u yal kir kan, je' u kinsik mak wa ku chi'ik mak. Hay culebras que son venenosas; y si una de ellas muerde a alguien, lo matará.

Sinón. yal u koj

yal ktar *v. intr.* ponerse suave A ju kibir kab, wa ku yal ktar ich k'in, ku rak yibir kire' chakow k'in. Si se deja la cera de abejas en el sol, se pone suave.

yal u koj₁ *adj.* venenoso (*lit. venenoso su colmillo*) Ma' tu kotor kan yal u koj; yan junyar ku ruk'ik u yo'och, ti' yan u jer kan, ku k'axik yo'och.

No todas las culebras son venenosas; hay unas cuantas que tragan su comida y hay otras que asfixian su presa antes de tragársela.

Deriv. de koj *Sinón.* yal kir

yal u koj₂ *v. tr.* envenenar (*una víbora*) U komir ney al u koj wa ku chi'bar. La culebra nauyaca envenena a una persona si la muerde.

yal yits *s.* resina (*tóxica, venenosa*) Ney al yits chechen wa ku baxar a k'ab je' u rak ts'ukur. La resina del árbol chechén es muy venenosa; si uno la toca se le pudre la mano. (*En la selva lacandona hay dos árboles que tienen resina tóxica. Uno es el mero chechén, un palo más alto que muchos otros. Las flores y ramitas que caen son venenosas. El otro palo es el chechén negro y su cáscara es muy tóxica si se*

queman las ramas para leña.)

yan₁ *adj.* primero Ra' tin yan ch'ik payaj Chan Bor kaj binen yejer ich yajaw petja', pachir kaj in payaj u yits'in K'ayum. Chan Bor fue al primero que llamé cuando fui con él a la laguna; después llamé a K'ayum.

yan₂ *1. v. intr.* haber que, tener que A teno', yan in bin ich in tet kir ik bin ruts. Tengo que irme a la casa de mi papá para que vayamos a pescar.

2. v. tr. tener Yan ten ka'tur in wits'in, turi' xkik, turi' xib. Tengo dos hermanos menores; uno es hombre y la otra, mujer.

3. v. intr. estar Ti' yan Bor tu yatoch sam urij. Bor está en casa; hace un rato que llegó.

◆ **mana' ba' yan ti'** *adj.* puro (*lit. no contiene nada*)

yan bo'oy *v. intr.* haber sombra, dar sombra A k'ujche' neyan bo'oy kire' neko'och u k'ab a ra' u k'inin ya'axk'in. En la temporada de secas el árbol de cedro da sombra porque le crecen muchas ramas.

Deriv. de bo'oy

yan k'in *adv.* algunas veces Yan k'in kin chi'ik bak' yan k'in tikin waj kin jantik. Algunas veces como carne, pero a veces no tengo nada sabroso para comer, solo tortillas.

Deriv. de k'in

yantar *v. tr.* tener Najbor ma' u yantar ujer u parar kire' ch'ijij. Najbor no va a tener más hijos porque ya está grande.

yan turi' ya'axk'in *adv.* hace un año Ma' ja wirej, yan turi' ya'axk'in kaj rocha'b och ten u na'. ¿Qué le parece? Ya hace un año que nació el bebé.

Deriv. de ya'axk'in

yan u chakwirir *v. intr.* tener calentura A Boro' kaj bin ich ts'ur

je'roj tu kuchaj se'em rajen yɔn u chɔkwirir. Cuando Bor se fue a visitar a los forasteros, se contagió de catarro, por eso tiene calentura.

Deriv. de chɔkwirir

yɔn u k'eban (N) *v. intr.* cometer pecado, pecar **A mak a tu pɔyɔj ch'uprar yɔn u k'eban.** El que cometió adulterio, pecó.

Deriv. de k'eban

yɔn u k'i'ixer *v. intr.* tener espinas **Neyɔn u k'i'ixer a ɔɔɔɔɔ' tu ka bin a t'akik a wo'och ɔɔɔɔɔ'.** El naranjo, al que vas a recoger tus naranjas, tiene muchas espinas.

Deriv. de k'i'ix *Sinón. k'i'ix u ka'*

yɔn u si'pir *v. intr.* ser culpable, ser pecador **Yɔn u si'pir Adan, kire' ket kaj u mak'aj u wich che' yejer Eva.** Adán era un pecador porque, junto con Eva, comió el fruto del árbol prohibido.

Deriv. de si'pir

yɔn u wich *v. tr.* dar fruto, tener fruto **A ono' tan u tsayar u wich, turi' iknɔ' ixti' yɔn u wich.** El aguacate está floreciendo, posiblemente en un mes tendrá fruto.

Deriv. de wich

yɔnx₁ *adv.* Indica que una acción va a empezar, p. ej.: **u yɔnx p'o'ik u wich** él empezó a lavarse la cara; **ku yɔnx betik yo'och waj Carmita** Carmita está empezando a echar tortillas.

yɔnx₂ *adv.* primeramente, primera vez **Kaj in yɔnx bin en ich Mejico, uch jach sajaken.** Cuando fui a México la primera vez, tenía mucho miedo.

yɔnxchun₁ *s.* principio **Tu yɔnxchun u yajirir Bor seb kaj bin u muk'.** Apenas Bor se enfermó (*lit. al principio de su enfermedad*), perdió las fuerzas rápidamente.

Deriv. de chun *Sinón. chunin*

yɔnxchun₂ *1. v. intr.* adelantarse, avanzar **A chichano', a tan tu rik'ir yok, chanber ku yɔnxchun u ximbar kire' mɔ' chich yok.** El chiquillo que empieza a caminar, avanza despacio porque sus tobillos todavía están tiernos.

2. v. tr. empezar, emprender **Saman kin bin in yɔnxchun in kor kire' tan yokor ya'axk'in.** Mañana empiezo a trabajar en la milpa porque ya comienza la temporada de secas.

yɔnyɔn *adv.* nunca **A ch'ich' urum, tin t'ɔn bin u ka' u jukinteju u ye'er kir u paktar, mix ku yɔnyɔn rik'ij ich ye'er.** Creo que la pava va a juntar sus huevos para empollarlos; ella nunca los deja.

yɔn yik'ar *v. intr.* hacer viento **Yɔn yik'ar, tin t'ɔn u k'at u tar ya'arir.** Hace viento; yo creo que va a llover.

Deriv. de yik'ar

yɔɔɔɔ' (N) *1. adj.* manso **A Chan K'ino' yɔn yɔɔɔɔ' kab mɔ' u chi'bar a ten bik u k'axir kab.** Chan K'in tiene abejas mansas; no pican tanto como las abejas silvestres de la selva.

2. adj. doméstico **A mak a mɔnɔ' u yɔɔɔɔ' pek', mɔ' bin u chi'ik yo'och bak' kire' ra' ku yirik bak'.** El que no tiene un perro (*lit. perro doméstico*) no come carne porque él es el que caza los animales de la selva.

3. adj. querido **U yɔɔɔɔ' och tu kɔɔɔɔ'be'taj u nen u nɔ'.** La niña querida rompió el espejo de su mamá.

4. s. juguete **Ka' bin k'uchuk u k'inin “Navidad” a ts'ur ku sijik yɔɔɔɔ' ti' u parar.** En la Navidad, los forasteros regalan juguetes a sus hijos.

◆ **ɔɔɔɔ'bir** *adj.* manso

◆ **chukik yɔɔɔɔ' och** (N) *v. intr.* dar a luz (*Najá*)

yarak'ankar₁ *v. intr.* jugar ¡Ka' xiko'on ij karak'ankar sok tsoy ik sit'! ¡Netsoy ij ku'wik ik sit' ik baxar, neyu'ur u ru'umin! ¡Vamos a jugar y a brincar, qué bien! Estaremos contentos jugando donde está parejo. [1pl. incl. ij karak'ankarex; 1sg. y 2sg. warak'ankar; 3sg. yarak'ankar]

yarak'bar u ka' *v. intr.* jugar, recrearse, divertirse ¿Mak arak'bar u ka' yejer k'ik'? ¿Quién está jugando con la pelota de hule?

yarak'pek' {var. de pek'} perro

yarak'tik₂ 1. *v. tr.* jugar (con algo) Rik'sej chan maskab ka'anan ti' och sok ma' u k'uchur u k'ab u cha'ik u yarak'tej. Quita el cuchillo que está cerca del nene, para que no lo alcance y juegue con él.

2. *v. intr.* nadar A mak a ma' u yarak'tik ja' ix ti' ku bint ja'. Hay veces que los que no pueden nadar se ahogan en el agua.

[1pl. incl. ij karak'tikex; 1sg. y 2sg. warak'tik; 3sg. yarak'tik]

yasik₂ *v. tr.* interrumpir (el sueño), despertar Wenan u ka' Bor. MΛΛΛ' mak ku bin u yasik kire' je' u ts'iktar. Bor está durmiendo. Nadie vaya a despertarlo porque se va a enojar. [1pl. incl. ij kasikex; 1sg. y 2sg. wasik; 3sg. yasik]

yats'ik₁ *v. tr.* 1. exprimir A sukaro', raji' kin yats'ik ti' in wo'och ma'ats' sok u yats'ar u k'ab, sok nech'ujuk in wuk'ik u k'ab sukar yejer ma'ats'. Exprimo la caña de azúcar para tomar su jugo en mi pozol. El jugo lo endulza.

2. amasar Najbor tan u yats'ik u yo'och sakan ti' u pak'achtik yo'och waj. Najbor está amasando la masa de maíz para hacer las tortillas.

3. apretar Yaj wa ja yats'ik a ts'ikin ta jo'or. Te dolerá mucho si te aprietas el colmoyote que tienes en la cabeza.

[1pl. incl. ij kats'ikex; 1sg. y 2sg. wats'ik; 3sg. yats'ik] Var. yats'ik

yeb (L) *s.* 1. rocío, sereno Kaj sasij ti' yan yeb ich yok'or su'uk. Cuando amanece, hay rocío sobre el pasto.

2. neblina Ku k'uchur tu k'inin u rubur yokja' ku nets'anan u yeb ich u jor wits. Cuando llega el tiempo de las lluvias, la neblina baja a la cima del cerro.

Var. yep' Var. reg. p'ur

yej {var. de ye'ej} filo, punta

yejer 1. *prep.* con Kaj bin jo'oraj ich kor ket kaj bin yejer u rak'. Cuando fue ayer a la milpa, fue con su esposa.

2. *conj.* y A ts'uro' tu sija ten u bat yejer u maskab. El señor me regaló su hacha y su machete.

Var. reg. yeter

♦ ket yejer *conj.* con, junto, y

♦ kupa'an yejer bu'uts' *adj.* cerrado (el cielo con humo)

♦ netsikbar yejer *v. tr.* llevarse (bien con alguien)

yek'er *s.* boceto, dibujo, diseño Chan K'in tan jo'tantik yek'er yok'or jomo' ti' u kukintik ti' u rakir. Chan K'in está dibujando diseños en la jícara jomo' para ponerla ante los objetos sagrados.

yek'intik₂ *v. tr.* 1. contaminar A ojerts'ako' kaj u cha'aj u puts' ra' tu yek'intaj u puts'ir bayannen ma' in tup'a'. El médico dejó caer la jeringa y se contaminó. Por eso no me va a inyectar.

2. ennegrecer A Boro' u k'at k'ak'bir u yo'och bak' chen ma' u k'at yek'intik bak'. A Bor le gusta asar su carne, pero no quiere que se quemé (lit. ennegrezca).

Deriv. de ek' [1pl. incl. **ij kek'intikex**; 1sg. y 2sg. **wek'intik**; 3sg. **yek'intik**]

yek'ir *s.* mugre, suciedad ¿A tub u tar u yek'ir u nok'? Ja'ix takoj, ich u uk' k'ekán. ¿Quién sabe de dónde vino la suciedad en su ropa? Tal vez sea de los fangales de los puercos.

Deriv. de ek'

- ◆ **mana' u yek'ir u wich** *v. est.* estar claro, estar limpio (*lit. no está sucio el ojo*)

yek'tar *v. intr.* 1. ennegrecerse, ponerse negro **Tan u yek'tar a kumo' ti' u buts'ir k'ak'**. Las ollas se ennegrecieron con el humo del fuego. 2. ensuciarse **Bin u ka' yek'tar Chan Bor kire' k'ik' u ta'**. Chan Bor va a ensuciarse porque tiene disentería.

Deriv. de ek'

yemen₂ *v. intr.* bajar, descender **Tuj nakij a miso' ma' tuj ku yemen kire' baJe'rer sajak u pitk'ajAr**. El gato se subió al árbol y ya no sabe por dónde bajar, tiene miedo de caerse. [1pl. incl. **ij kemenex**; 1sg. y 2sg. **wemen**; 3sg. **yemen**]

yensbar₂ *v. tr.* poner(*abajo*) , bajar **U na' u yensbar chan och sok ma' u yok'ar tuj ku juch'**. La madre del niño lo baja de su espalda para que no llore mientras ella muele la masa. [1pl. incl. **ij kensbarex**; 1sg. y 2sg. **wensbar**; 3sg. **yensbar**]

yensik *v. tr.* 1. bajar **Bor tan u yensik a ts'on ti' a wits'in Chan K'in sok u bin man**. Bor está bajando su escopeta de la repisa para que su hermano menor, Chan K'in, pueda ir a cazar.

2. rebajar ¿Je' wa a ka' ensik u bo'orir a waAk' pek' kir in manik? ¿Puedes rebajar el precio de tu perro para que pueda comprártelo?

[1pl. incl. **ij kensikex**, **ij kemsikex**; 1sg. y 2sg. **wensik**, **wemsik**; 3sg. **yensik**, **yemsik**] *Var.* **yemsik**

yep' {*var. de yeb*} rocío, sereno; neblina

yer₁ {*var. de ye'er*} huevo

yer₂ {*var. de ye'er*} poner huevo

yer₃ {*var. de yojer*} conocer, saber

yerar₂ *v. intr.* 1. quemarse **Tan yerar u kor Bor kire' yan mak tu t'Abaj. Kaj ts'ok u tokik u kor Bor ki' erij jank'aren**. Cuando Bor prendió el fuego a su milpa se quemó muy bien, quedó sin basura.

2. arder, escocer (*como por el sol*) **Tuj tu chujen k'ak' tan yerar u tan in k'Ab**. Me arde la palma de la mano donde me quemé.

[1pl. incl. **ij kerarex**; 1sg. y 2sg. **werar**; 3sg. **yerar**] *Var.* **erer**

yerankar *v. intr.* poner huevo **Ka' bin yakammak a ch'ich' k'ambur tan u yerankar**. Cuando venga el tiempo de cloquear, la hembra del faisán estará poniendo huevos.

Var. **ye'erankar**

yer ch'i'ich' {*var. de ye'er ch'i'ich'*} huevo (*de pájaro*)

yerk'ak'tik₂ (L) *v. tr.* 1. alumbrar **Bor kaj u yerk'ak'taj u ber kire' ak'birchajij**. Bor alumbró su camino porque ya estaba oscuro.

2. sacar (*radiografía*) **Yerk'ak'taj Bor ojerts'ak kire' Bor tu pika' u yok**. El doctor le sacó una radiografía al pie de Bor porque se lo rompió.

[1pl. incl. **ij kerk'ak'tikex**; 1sg. y 2sg. **werk'ak'tik**; 3sg. **yerk'ak'tik**]

Var. **reg. tichk'ak'tik**

yet₁ *prep.* con **In wet janan Bor kire' mana' u ki'ir u janan tu yatoch**. Bor comió conmigo porque no tiene nada bueno en su casa.

Se presenta con un pronombre. [1pl. incl. **ij ketex**; 1sg. y 2sg. **wet**; 3sg. **yet**]

yet bin₁ *v. tr.* acompañar In **wet bin yeter Bor tu manob.** Acompaño a Bor a cazar.

[1pl. incl. **ij ket binex**; 1sg. y 2sg. **wet bin**; 3sg. **yet bin**]

yet binak *v. tr.* acompañar (*lit. consigo se va*) **Kaj binij ich kor yet binak yits'in.** Cuando fue a la milpa, su hermano menor lo acompañó.

Sinón. **yeter**

yeter₁ (N) {*var. reg. de yejer*} con; y

yeter₂ *v. tr.* acompañar

Sinón. **yet binak**

yet xibir *s.* compañero, amigo (*lit. con hombre*) **A mak a ku bin man ku yan kaxtik u yet xibir sok yan u yet tsikbar.** El que va de cacería debe buscar un amigo para tener con quien hablar.

Deriv. de xib

yet xkikir *s.* compañera, amiga (*lit. con mujer*) **A xkikob wa ku nup'ik u yet xkikir ku tsikbar yejer yet xkikir.** Cuando las mujeres se encuentran con sus amigas, charlan con ellas.

Deriv. de xkik

yets'₁ (N) *s.* humo, vapor —¿Ba' u bokankar? —Tin t'an u yets' ya'arir k'ak' ka wu'ik. —¿Qué es lo que huele? —Creo que hueles el humo del querosén.

yets'₂ (N) *s.* cámara (*para sacar fotos*) ¿Ba' u ber ti' u kuchir yets' tumen p'ikij? ¿Qué pasó con la cámara?, ¿se rompió?

yets'₃ *v. tr.* retratar **A ts'ur tan yets' a winik ti' u yesik ti' u bajob bik yira' winik.** El hombre está retratando al lacandón para mostrarle a sus compañeros que él es una persona lacandona.

[1pl. incl. **ij kets'ex**; 1sg. y 2sg. **wets'**; 3sg. **yets'**]

yets' tet₂ *s.* padrastro **U mam in na', ma' in jach tet, raji' in wets' tet.** El esposo de mi mamá no es mi verdadero padre; es mi padrastro.

Deriv. de tet [1sg. y 2sg. pos. **wets' tet**; 3sg. pos. **yets' tet**; 1pl. incl. pos. **ij kets' tetex**]

yets'tik₂ *v. tr.* 1. imitar (*como modelo*) **A chan ch'uprar tan u yets'ik u na' tuj ku mek'ik u chan ti'ar.** La niña imita a su mamá al cargar a su bebé.

2. imitar (*como burla*) **A Chan Boro', tan u yets'tik bik ku ximbar a ts'uro'.** Chan Bor está imitando el caminar del señor.

3. fotografiar **Ku yets'tik winik ts'ur kire' tsoy yirik.** Los extranjeros toman fotos de los lacandones porque los consideran interesantes.

[1pl. incl. **ij kets'tikex**; 1sg. y 2sg. **wets'tik**; 3sg. **yets'tik**]

ye'ej *s.* filo, punta **A teno' tin ki' ja'yaj ye'ej in chan maskab kir in k'upik in wo'och bak', ki' ye'ej in chan maskab.** Estoy afilando mi cuchillo para cortar la carne. Tiene muy buen filo.

Var. yej

◆ **jok'sik ye'ej** *v. tr.* afilar, sacar filo

ye'er₁ *s.* huevo **Ra' rayiri', k'axor ti' yan ich ak'a' che' ti' ku pak'ik ye'er ich ja'.** Los zancudos están en el pantano, ponen sus huevecillos en el agua.

Var. yer

ye'er₂ *v. intr.* poner huevo **A kano' ku pak'ik yer ich u jor ru'um, pachir ku jok'or yar.** La culebra pone sus huevos en un hoyo en la tierra; después nacen las culebritas.

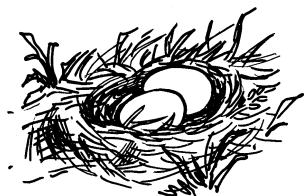
Var. yer

ye'erankar {*var. de yerankar*} poner
huevo

ye'er ch'i'ich' *s.* huevo (*de pájaro*) U

ye'er ch'i'ich'o' ma' nenunkuch
ye'er kax. Los huevos de pájaro no
son tan grandes como los de gallina.

Var. yer ch'i'ich'



ye'er ch'i'ich'

ye'er kax *s.* huevo, blanquillo (*de gallina*) Ki' u janta' ye'er kax kire' parok. Los huevos de gallina saben sabrosos.

Var. ye'ekax, yer kax

- ◆ **k'anja'ir ye'er kax** *s.* yema (*lit. líquido amarillo del huevo*)
- ◆ **saja'ir ye'er kax** *s.* clara (*del huevo*)
- ◆ **tsajajbir ye'er kax**
huevos (*estrellados*)

ye'er uk' *s.* liendre (*lit. huevos de piojos*) A uk'o' ti' ku pak'ik ye'er uk' tu jor winik, jach pim ku pak'ik. El piojo pone sus huevecillos en el cabello de las personas; estos son las liendres.

ye'er xib *s.* testículo A xibo' a mak mana' ye'er xib ma' ju bin pararankar. El hombre que no tiene testículos no va a poder tener una familia.

yibir (L) *v. intr.* derretirse, deshacerse A ju kibir kab wa ku yaktar ich k'in ku rak yibir kire' chakow k'in. La cera de las abejas, si se deja bajo el sol, se derrite por el calor.

Sinón. puk'ur Var. reg. yik'ir

yibirak' *s.* chepil,
chepilín (*planta*) [*Crotalaria spp., p. ej., C. longirostrata*] Wa ku jantik, yak yibirak', ku sa'tar ij kor. El chepil es venenoso, trastorna la mente si se come (*creencia*).

yichintik₁ *v. tr.* bañar Kaj ts'ok u rochik yarak' och, u na' tan u yichintik och. Después de dar a luz, la mamá baña al recién nacido.
[1pl. incl. ij kichintikex; 1sg. y 2sg. wichintik; 3sg. yichintik]

yichir₂ (L) *v. intr.* 1. bañarse Manna' mak ku bin ichir u k'inin xaman ka'an kire' ke'er. Nadie quiere bañarse en la temporada de nortes porque hace frío.

2. nadar Yichir yok'or petja' a chichano' kash wa yan ayim. Los niños nadan en el lago aunque ahí hay cocodrilos.

[1pl. incl. ij kichirex; 1sg. y 2sg. wichir; 3sg. yichir] *Var. reg. yichkir*

yichkir₁ (N) *v. intr.* 1. nadar Yan mak ku bin ichkir yok'or petja' chen ten sajaken ti' tumen yan ayim. Hay personas a las que les gusta nadar en la laguna, pero yo tengo miedo porque hay cocodrilos.

2. bañarse Kij ya'araj Bor: "Bin in ka' ichir nesap tuj beyanajen yejer k'uts". Bor dijo: "Yo me voy a bañar; siento la piel pegajosa porque trabajé con el tabaco".

[1pl. incl. ij kichkirex; 1sg. y 2sg. wichkir; 3sg. yichkir] *Var. reg. yichir*

yich'ak₂ *s.* 1. garra Wech ma' jar u panik u jor ich ru'um kire' neyan yich'ak, chen ki' u chi'bir. El armadillo no tiene dificultad para escarbar una cueva en la tierra porque tiene buenas garras. Este sabe muy sabroso.

2. uña Rak u wich'ak in k'Ab jo'oraj kire' tin muxaj yejer che'. Se me despegó la uña del dedo porque me lo aplasté con un palo ayer.

[1sg. y 2sg. pos. **wich'ak**; 3sg. pos. **yich'ak**; 1pl. incl. pos. **ij kich'akex**]

Var. **yich'ak**

◆ **chunyich'ak** *s.* luna (*de la uña*)

yijir *s.* espiga (*de maíz*) **Kaj binij Bor ich kor ak'bir sam tu yiraj tan u wak'ar u yijir u nar.** Cuando Bor fue a la milpa hoy en la mañana, vio que el maíz ya tiene espigas.

yijtar *v. intr.* madurar (*planta*) **Tan u tar u yijtar a pach' kire' k'an nech'ujuk u mAk'a'.** La piña se está madurando porque ya está amarilla; ahora está dulce.

yij u xikin *s.* edad madura, madurez (*lit. madura su oreja*) **A mak a net'ojo', neyij u xikin, ket bayxuk mΛ tam u xikin, nebina'an tamin.** Una persona sabia es muy madurez, no es tonta; de igual manera tiene mucho entendimiento.

yiknΛn *adv.* donde **Tan u nats'ar tu yiknΛn u nΛ' kir u ts'ik Bor u yo'och kΛy.** La mamá de Bor se acercó a donde él estaba para darle el guisado de pescado.

yik'₂ *s.* 1. aliento, respiración **MΛnΛ' in wik' kire' tant tin k'Λnaj in wakab.** Estoy sin aliento porque acabo de venir corriendo.

2. viento **Te' kin p'atik chem sok mΛ' u kuchur ten ik', kin makik.** Aquí dejo amarrado el cayuco para que no se lo lleve el viento.

[1sg. y 2sg. pos. **wik'**; 3sg. pos. **yik'**; 1pl. incl. pos. **ij kik'ex**]

◆ **beriyik'** *s.* tráquea

◆ **kupik yik'** *v. intr.* sofocar

yik'ar₁ *s.* 1. aliento, respiración **Kaj pitk'Λj Chan Bor ka'anan kaj bin yik'ar.** Cuando Chan Bor se cayó de lo alto, quedó sin aliento.

2. viento **Tan u man yik'ar ich kor kire tan u jenen u nar.** Hay muchísimo viento; por eso la milpa se está doblando y cayendo.

[1sg. y 2sg. pos. **wik'ar**; 3sg. pos. **yik'ar**; 1pl. incl. pos. **ij kik'arex**]

◆ **ch'ik u yik'ar** *v. intr.* respirar

◆ **k'aman yik'ar** *s.* torbellino, remolino (*lit. muy fuerte viento*)

◆ **γΛn yik'ar** *v. intr.* hacer viento

yik'er *s.* insecto (*término general*) **A ak'Λnte' γΛn yik'er ku chi'bar irej sinik.** El palo de marimba tiene insectos que pican como hormigas.

yik'er kab *s.* larva (*de abeja*) **A ju yik'er kab ti' ku tar ti' u nΛ'.** Las larvas de las abejas nacen de la abeja reina.

Deriv. de kab

yik'ir (N) *v. intr.* derretirse, deshacerse **Chen a maskab, mΛ' u puk'ur chich; chen u yok, ku rΛk yik'ir wa ku yerar ich k'ak' kire' k'i'ik yok.** El machete no se deshace porque es duro, pero el mango del machete se derrite en el fuego porque es de hule.

Var. *reg. yibir*

yik'ja' *s.* fuente, manantial **A yik'ja' a ku jok'or ich u chunwits, sasir u wich, jach sis ch'a'aj.** El manantial que brota del interior del cerro trae agua limpia, fresca y sabrosa para tomar.

Deriv. de ja'

yim₂ *s.* seno, teta **Jok'ij u k'ak'ir u yim u nΛ' och rajen mΛ' u ts'ik u chuch.** Le salió un absceso en el seno a la mamá del bebé, por eso no le da de mamar.

[1sg. y 2sg. pos. **wim**; 3sg. pos. **yim**; 1pl. incl. pos. **ij kimex**]

yirik₂ (N) **1. v. intr.** aparecer **A winiko', ku ya'arik ku yirik kisin ak'bir, chen ak'bir ku yirik kire'**

bayxuk ku ya'arik ak'bir u man kisin. Los lacandones dicen que el diablo aparece en la noche porque es cuando único se pasea.

2. *v. tr.* ver, mirar **MΛ' u yirik u ber Bor kire' ak'bir u wich.** Bor no ve su camino porque es ciego.

3. *v. tr.* atender **U nΛ' bin ich kor kir yirik u kor u mam.** Su mamá se fue a la milpa de su esposo para hacer (*lit. atender*) algo allá.

4. *v. tr.* consultar **K'ayum ku bin yirik a ojerts'ak kire' u yajir u nak'.** K'ayum va a consulta con el doctor (*lit. va a consultar al doctor*) porque tiene dolor de estómago.

5. *v. tr.* buscar **A barum ak'bir ku man yirik yo'och bak'.** El tigre real anda de noche buscando su comida.

[1pl. incl. **ij kirikex**; 1sg. y 2sg. **wirik**; 3sg. **yirik**]

◆ **irawirej** (N) *interj.* ¡mire!,

¡mira! (*Najá*)

◆ **jach tsoy yirir** *adj.* muy querido

◆ **p'ek yirik** *v. tr.* desagradar ver

◆ **tsoy yirik** (N) *v. intr.* verse (*bien, Najá*)

yis₁ *s.* riñón **Yis raji' u kuchir tuj ku wix a bak'o'.** Los riñones son los órganos principales del sistema urinario de los animales.

Sinón. **kuchir u wix**

yis₂ {*var. de yits*} resina; óxido

yit' *s.* anca, fondo, trasero **Jorij yit' kum in rak' tuj ku juche'tik u kum.** La olla de mi esposa tiene un agujero en el fondo porque ella revuelve el nixtamal continuamente.

Var. reg. **yit**

◆ **bak'er u yit'** *s.* nalga, trasero

yit' puts' *s.* ojo (*lit. fondo de la aguja*) **U nΛ' Chan K'in mΛ' u jurur u yit' puts' kire' tan yak'birchaj u wich.** La madre de Chan K'in no puede pasar

el hilo por el ojo de la aguja porque está perdiendo la vista.

Deriv. de puts' *Var. reg.* **yit puts'**



yit' puts'

yits *s.* 1. resina, savia (*de los árboles*)

A bajbir ya' kaj u bajaj jach ya' ti' yits kir u jarik u tak'in. El chiclero sangró el chico zapote para sacarle la resina y ganar dinero.

2. resina (*de los sapos y las ranas*) **A su'tut yan yek'er, yan yits yok'orbir, mΛ' a tarik k'aj yits.** El sapo *su'tut* tiene como diseños y una toxina en la piel; no lo toques porque es muy venenoso.

3. óxido **Jach jak'a'an yits tu ts'on ts'ur kire' mΛ' tu ts'akaj ka'ch.** El arma del señor tiene óxido porque no la aceitó con aceite de motor.

Var. yis

◆ **jak'a'an yits** *adj.* oxidado

◆ **jok'or yits** *v. intr.* oxidarse, corroer

yits pom *s.* resina, incienso (*de copal*) **Jach ki' u bok u toka' u yits pom ti' u rakir k'uj.** El incienso de copal que ofrecen a los santos tiene un olor muy agradable. (*El árbol de copal se siembra para obtener el incienso que se ofrece a las imágenes de sus dioses como una ofrenda especial. El incienso común para ofrecer en las ceremonias es la resina de ocote, posiblemente porque hay más ocotes que copales. También cuesta mucho más trabajo sangrar el copal.*)

Deriv. de pom

yits tajte' *s.* incienso, resina (*de pino, lit. resina del palo derecho*) **Ku to'ka'**

yits tajte' ten Chan K'in ti' u rakir k'uj wa mana' yits pom. El incienso de pino es ofrecido por Chan K'in a los santos cuando no hay incienso de copal. *(Hay tres clases de incienso que los lacandones ofrecen a las imágenes de sus dioses: resina de copal, resina de hule y resina de ocote. Los árboles de hule y copal se siembran en las milpas viejas; pero el ocote se encuentra en las tierras altas de la selva como por el rumbo de Najá.)*

Deriv. de tajte'

yitsya' s. 1. resina *(de chicozapote)* **A yitsya' a yan jach ya' ku cha'achtik winik kax ma' ch'ujuk.** Los lacandones acostumbran masticar la resina del chicozapote, aunque no sea dulce.

2. chicle *(de masticar)* **A chichan neku cha'achta' u yo'och yitsya' kire' ch'ujuk.** A los niños les gusta masticar chicle porque es dulce.

Deriv. de ya'

yits'in₁ s. hermano, hermana *(menor)* **A teno' suku'unbir raji' in wits'in kire' tar tin pach.** Yo soy el hermano mayor; él es mi hermano menor porque nació después de mí. *[1sg. y 2sg. pos. wits'in; 3sg. pos. yits'in; 1pl. incl. pos. ij kits'inex]*

- ◆ **ka'its'in s.** primo hermano *(menor); bisnieto (de hombre)*

yits'in u k'ab s. meñique *(lit. hermano menor de la mano)* **Kurch'akbir u yits'in u k'ab Bor ten maskab.** A Bor le amputaron el dedo meñique con el machete. *Deriv. de k'ab*

yits'in u yok s. dedo *(chico, lit. hermano menor del pie)* **Kaj binen man ich k'ax tu kajaj tunich u chan its'in in wok rajen rak in wich'ak.** Cuando fui de caza a la selva, me pegué en el dedo pequeño del pie con una piedra, eso me causó una

infección y se me cayó la uña.

Deriv. de yok

yixkintbir₁ v. intr. convertirse en suegra, volverse suegra **Ixkintbir ten u ja'an kire' ra' tu ch'aj u parar.** Ella se convirtió en la suegra de ese joven, porque él se casó con su hija. *[1pl. incl. ij kixkintbirex; 1sg. y 2sg. wixkintbir; 3sg. yixkintbir]*

yixkit₂ s. suegra **Yixkit, kire' ra' tu ch'aj u parar xkik.** La mujer es la suegra, porque el joven se casó con su hija. *(La mujer que sea suegra tiene que llamar a su yerno ja'an o u mam in parar, el esposo de mi hija.)* *[1sg. y 2sg. pos. wixkit; 3sg. pos. yixkit; 1pl. incl. pos. ij kixkitex]*

yojer₂ v. tr. conocer, saber —¿Mak yer wa ti' yan Bor tu yatoch? —**A K'ino' u k'as er.** —¿Alguien sabe si Bor está en su casa? —Tal vez K'in sabe. *[1pl. incl. ij kojerey; 1sg. y 2sg. wojer; 3sg. yojer]* *Var. yer*

- ◆ **ma' yer ba' ku be'tik v. tr.** no saber qué hacer
- ◆ **ma' yojer v. tr.** ignorar
- ◆ **ma' yojer kimin adj.** eterno, inmortal, sin fin *(lit. no sabe morir)*
- ◆ **ne'ojer (N) adj.** conocer (bien)
- ◆ **ojerts'ak (N) s.** doctor *(lit. sabe medicina, Najá)*

yojertik₁ v. tr. reconocer **Je' wa u yojertik a ts'uro' kire' ma' k'uchuk a ucho'.** Es imposible que reconozca al señor porque él nunca ha venido aquí. *[1pl. incl. ij kojertikex; 1sg. y 2sg. wojertik; 3sg. yojertik]*

yok₁ s. 1. pie *(de persona)*, pata *(de animal)* **Pitk'ajen ich ber kire' jach' u ber kaj pek in wok rajen yaj in ximbar.** De repente me resbalé en el camino porque estaba lodoso, y se me torció el pie, por eso me duele al

caminar.

2. pisada, huella, rastro **Bor bin u ka' t'urik u yok jach k'ekan kir u kinsik u yo'och bak'**. Bor va a seguir el rastro del jabalí para matarlo y tener carne para comer.

3. llanta, rueda **Chich u bin yaka' ru'um kaj bujij u yok rajen pitk'ajij**. El camión iba muy rápido cuando se le pinchó la llanta y por eso se salió de la carretera.

4. cabo, mango (*de hacha, machete, cuchillo*) **Bujij u yok bat Bor rajen bin u ka' bajik u jer ti' ya' kire' raji' chich**. Se partió el mango del hacha de Bor, por eso fue a cortar otro de chicozapote porque es una madera fuerte.

[1sg. y 2sg. pos. **wok**; 3sg. pos. **yok**; 1pl. incl. pos. **ij kokex**]

- ◆ **bin yejer yok₂** v. intr. ir (*a pie*)
- ◆ **chich yok₂** v. intr. andar (*rápido*)
- ◆ **k'opanir u tan yok** s. arco (*del pie*)
- ◆ **k'o'och u yok** s. corva (*de la rodilla*); tendón (*de la corva*)
- ◆ **na' u yok** s. dedo gordo, pulgar (*lit. la madre del pie*)
- ◆ **tan yok** s. planta (*del pie*)
- ◆ **tu yok u bin** v. intr. ir (*a pie*)
- ◆ **wich u yok** s. tobillo
- ◆ **yits'in u yok** s. dedo (*chico, lit. hermano menor del pie*)

yok₂ s. siembra (*época*) **A ya'axk'ino' u k'inin yok nar**. La primavera es la época de la siembra del maíz.

yokben (N) {var. reg. de **yokman**}
horcón, poste

yokik₂ v. tr. añadir (*por puñados*), echar puñados **A teno' wa kin puk'ik in wo'och k'aj, oxok kik wokik kire' jach ya'ab in wuk'ur a teno'**. Cuando hago pinole, le echo tres puñados de harina de maíz al agua porque bebo mucho pinole.

[1pl. incl. **ij kokikex**; 1sg. y 2sg. **wokik**; 3sg. **yokik**]

yokir s. borde (*de una tela*) **Chen a jach nok' ku chuyik u yokir u nok' a xkik sok ma' u t'irir u yo'och u nok', chen yan u jer, yur u wich u nok', ma' u chuyik u nok' yur u wich**. Las mujeres costuran el borde del algodón para que no se deshile; pero hay otro tipo de material que es liso, a ese no se le costura el borde.

yok ja' s. 1. lluvias (*época de mayo a enero*) **Ka' bin rubuk yok ja' je' u ch'ijir in wo'och nar kire' man naj ya'axk'in**. Cuando llegue la temporada de lluvias, mi maíz va a crecer porque ya habrá pasado la temporada de secas.

2. corriente (*de agua*) **Ma' wa chich yok ja' ich Lacanja' kire' xaman ka'an**. La corriente del río Lacanja está muy fuerte por la temporada de nortes.

yokman s. horcón, poste **Bin Bor ich k'ax kir u kaxtik yokman tu yatoch**. Bor fue a la selva a buscar horcones para su casa.

Var. **yokman naj, yoknaj** Var. reg. **yokben** *Sinón.* **yokyatoch**

yok nar s. siembra (*de maíz, época*) **A ya'axk'ino' u k'inin yok nar**. La primavera es el tiempo de la siembra del maíz.

yokor₁ (N) adv. 1. cerca **Chan K'in bin yokor petja' Metsabak ti' yirik u mam**. Chan K'in fue cerca de la laguna de Metzabok para ver a su cuñado.

2. acerca de, sobre **Ku ts'iktar K'in yejer Bor yokor u tak'in rajen ma' u jok'or u t'an**. K'in está enojado con Bor por (*lit. acerca de*) el dinero, por eso no le habla.

3. en Kaj in wuk'aj in wo'och ma'ats' kire' kaj uren jach manan rub in muk', jach uk'ajen, maɲa' in wor rajen yok'or yajaw sak ruch tin wuk'aj. Tomé mi pozol cuando llegué a la casa porque no tenía fuerzas, pero sí tenía sed, por eso me tomé mi pozol en una jícara blanca grande.

4. encima de, sobre Chan t'ʌkintej u xak yok'or u pojche'ir juch' k'u'um. Por favor, levanta la canasta y ponla sobre la mesa donde muelo el nixtamal.

5. por, en Yokor chem k'uchij a ray winik ma tu' yok. Aquel lacandón vino en cayuco y no a pie.

◆ ich yok'or (N) *prep.* en; encima

yokor₂ *v. tr.* hacer, causar Tan u man ik' sok u yokor u sisir. El viento sopla y hace fresco.

[1pl. incl. ij kokorex; 1sg. y 2sg. wokor; 3sg. yokor]

yokor₃ *v. intr.* 1. entrar Tʌkʌ chichan ku yokor u ɲajir ju'un kir u kʌnik xok. Todos los chiquillos entran a la escuela para aprender a leer.

2. empezar Ka' bin manak u k'inin tanja' ku yokor yaxk'in. Al pasar la temporada de lluvias, empieza la temporada de secas.

3. caber Jaj ixiti', ma' tuj ku yokor Bor kire' neturur u kuchir winik, raji' yak'a' ru'um. Es imposible que Bor quepa adentro del camión. Está lleno de gente.

4. ponerse (*el sol*) Tan yokor k'in kaj bin Bor ich kor. Cuando Bor fue a la milpa, el sol se estaba poniendo.

[1pl. incl. ij kokorex; 1sg. y 2sg. wokor; 3sg. yokor]

yokor k'in *adv.* tarde Tan yokor k'in yan in bin tin watoch. Ya es tarde; tengo que irme a la casa.

Sinón. ok'in

yokyatoch *s.* horcón

Sinón. yokman

yok'okab *s.* mundo, tierra Ti' yan ya'ab mak kaja'an ich yok'orkab. En este mundo vive mucha gente.

Var. yok'orkab

yok'or₂ *v. intr.* llorar Tan yok'or och kire' yaj. El nene está llorando porque está enfermo.

[1pl. incl. ij kok'orex; 1sg. y 2sg. wok'or; 3sg. yok'or]

yok'orbir *s.* superficie Tu jats'aj yok'orbir ja', kaj jaw u baj ya'arir. Él golpeó la superficie del río y las aguas se dividieron en dos partes.

yok'ot₂ *v. intr.* bailar A winikob ma' yok'ot a ten bik ts'ur ku yok'ot, ku chen ok'ot tu yatoch kire' ki' yor, kire' bin u ka' tu janan kire' ki' yo'och ku bin u jantej. Los lacandones no bailan como los forasteros; estos bailan en sus casas cuando están felices y van a hacer una fiesta.

Deriv. de ok'ot [1pl. incl. ij kok'otex; 1sg. y 2sg. wok'ot; 3sg. yok'ot]

yok'otik₂ *v. tr.* bailar, hacer que baile A chichano' tan u yok'otik u yʌrʌk' och. La niña está haciendo que baile la muñeca.

[1pl. incl. ij kok'otikex; 1sg. y 2sg. wok'otik; 3sg. yok'otik]

yom₁ *s.* 1. moco Chan Bor neyan yom tu ni' kire' tu tus kʌnaj se'em ti' ts'ak kax. Chan Bor tiene mucho moco porque es alérgico a la menta.

2. espuma Ka' bin rubuk yok ja' tu kotor ya'arir yan yom kire' u burur. Cuando viene la temporada de lluvias, todos los arroyos y ríos tienen espuma por los desbordamientos.

[1sg. y 2sg. pos. wom; 3sg. pos. yom; 1pl. incl. pos. ij komex]

◆ tan yom *v. intr.* estar espumando

yom₂ *v. intr.* espumar Tan yom in wo'och kajwe' tabar u tʌjar. Está

espumando el café; ya mero está listo.

yomankar *v. tr.* hervir **Wa ku chakik yo'och ba'ats'**, **ku yomankar ku ki' xikir, kire' jach nuxib rajen ma' u xikir, nets'uwig u chi'ik u bak'er.** Si quieres guisar el saraguato, lo tienes que hervir y hervir, hasta que se haga pedazos porque su carne está muy vieja y fibrosa para comerla.

yomintik₁ *v. tr.* poner a hervir **A ja'o' ku k'intik ka' chakowchak sok ma' sis yuk'ej, wa ku yom sok mana' u ts'ukun yo'och ja' kire' tu yomintaj.** El agua que se puso a hervir es para que esté caliente porque no quiero tomarla fría.

Deriv. de k'intik [*1pl. incl. ij komintikex; 1sg. y 2sg. womintik; 3sg. yomintik; pret. omnajij*]

yop'tar *v. tr.* 1. secar (*hacer que se seque*) **Tan u kimin u nar Bor kire' tan u yop'tar u re' tuj ku chujur ten k'in.** El maíz de Bor se está muriendo porque el sol ha secado las hojas.

2. tostar (*sin quemar*)

Deriv. de op'

yor₁ *s.* 1. corazón (*de una planta o un árbol*) **Ku ts'okor u toka' u yor kun ku rak mara' u tanir u yor kun sok yan ch'o'och'.** Cuando se termina de quemar el corazón de la palma escoba, se juntan las cenizas para obtener sal.

2. ánimo **MANA' u yor Bor rakij kaj kimij u rak' u chen k'at u kimin.** Bor no tiene ánimo desde que murió su esposa; tiene ganas de morirse.

3. fuerza **Bin yor in rak' kire' u yajir paludismo.** Mi señora ya no tiene fuerzas por el paludismo.

[*1sg. y 2sg. pos. wor; 3sg. pos. yor; 1pl. incl. pos. ij korex*]

- ◆ **aka'an tu yor** *v. intr.* morar (*en el espíritu, en el corazón; fig.*)
- ◆ **chichkintik yor** *v. tr.* animar

- ◆ **chichtar yor** *v. intr.* ser valiente
- ◆ **chich yor** *adj.* valiente
- ◆ **chokintik u yor** *v. tr.* entristecer; desagradar
- ◆ **choktar yor** *v. tr.* entristecer; disgustar
- ◆ **chok yor** *s.* actitud (*mala*)
- ◆ **jak'ar yor** *v. intr.* tener miedo (*lit. lo arranca el ánimo*)
- ◆ **jak'a'an yor** *adj.* espantoso
- ◆ **jak'sik yor** *v. tr.* asustar (*lit. causar que arranque el ánimo*)
- ◆ **jok'or yor** *v. intr.* enojarse (*lit. se sale su ánimo*)
- ◆ **ket u yor** *v. intr.* estar de acuerdo (*lit. juntos los corazones*)
- ◆ **ki' yor₁** *adj.* alegre, feliz, contento
- ◆ **k'axik u yor** *v. intr.* arrepentirse (*lit. se cambia el ánimo*)
- ◆ **k'exkintik yor** *v. intr.* ponerse celoso, envidiar
- ◆ **k'extar yor** *v. intr.* estar celoso, envidiar
- ◆ **k'ex yor ti'** *adj.* celoso, envidioso
- ◆ **k'ucha'an yor** *v. tr.* poder (*lit. llega su ánimo y fuerza*)
- ◆ **k'uchur u yor ti'** *v. tr.* comprender, entender; poder
- ◆ **mana' yor** *adj.* débil (*lit. no hay ánimo*)
- ◆ **nakar yor** *v. intr.* aburrirse (*lit. inclinar el corazón*)
- ◆ **na'sik yor** *v. tr.* complacer, dar gusto (*lit. alza el alma*)
- ◆ **sa'tar yor** *v. intr.* perder (*el sentido*); estar mareado, desmayarse

yor₂ {*3sg. pos. de omintik yor*} su corazón (*de una planta o un árbol*); su ánimo; su fuerza; su mente

yot'er (L) *s.* 1. cuero, piel, cutis — ¿Ba'kiri' tuj ka k'axik a nak'? —Ten

tuj kin k'axik in nak', ot' tuj kin k'axik yot'er bak'. —¿Qué es eso que tienes atado en la cintura? —Uso un cinturón de cuero que hice con la piel de un animal.

2. corteza (*interna*) Raji' u che'ir jaron kin ts'irik yot'er, kin purik ich ja' sok u tu'tar, ku k'uchur tu k'inin kin jok'sik in jayer sok u tijir ten k'in kire' raji' kin jaxik u yot'er jaron ti' in ba'ay. Después de quitarle la corteza interior al jonote, la echo en el arroyo para que se suavice. Al llegar su tiempo, la saco y la pongo al sol para que se seque; luego la tuerzo para hacer una red de carga. [1sg. y 2sg. pos. wot', wot'er; 3sg. pos. yot', yot'er; 1pl. incl. pos. ij kot'ex, ij kot'erex] Var. ot' Var. reg. k'arer, k'awar

◆ k'anir yot'er s. correa (*de cuero*)

◆ po'kik u yot'er v. intr.

broncearse, quemarse (*por el sol*)

yot'er kan s. piel (*de culebra*)

Deriv. de kan

yotsirchachar₂ v. refl. quedarse pobre, volverse pobre A mak a neyan u tak'in ka'ch kaj u rak sataj rajen otsirchajij. El hombre tenía mucho dinero antes y lo perdió, por eso se volvió pobre.

[1pl. incl. ij kotsirchacharex; 1sg. y 2sg. wotsirchachar; 3sg.

yotsirchachar]

yotsirir₁ s. aflicción, miseria, pobreza A mak a otsir ti' kaja'an tu yotsirir, mana' u ba'kir tsoy, mix yan mak kir u chichkintik u yor. Los que son pobres viven en la miseria, sin nada bonito, y sin nada ni nadie que los anime.

[1sg. y 2sg. pos. wotsirir; 3sg. pos. yotsirir; 1pl. incl. pos. ij kotsirirex]

yo'nen₁ s. tótem (*animal tradicional*)

Tu kotor winik u tiri' ti' u yo'nen. Yan mak u yo'nen k'ek'an. Yan mak

u yo'nen ma'ax. Yan mak u yo'nen ba'ats'. Todos los lacandones tienen un tótem. Hay unos que tienen al tótem jabalí. Hay otros que tienen al tótem saraguato, y otros, al tótem chango araña. (*Ambos grupos de lacandones tienen tótems que consideran como los progenitores de su gente. Algunos son animales como venados, monos, puercos, etc.; los de San Quintín tienen tótems de insectos.*)

[1sg. y 2sg. pos. wo'nen; 3sg. pos. yo'nen; 1pl. incl. pos. ij ko'nenex]

yo'och s. 1. comida, sustento, alimento (*lit. tortillas*) Kaj urij Bor ich u kor tok wi'ijchajij chen ma' tak'a'an u yo'och waj. Cuando Bor llegó de su milpa tenía hambre; pero su comida no estaba hecha todavía.

2. pasto, zacate (*como alimento*) A wakaxo' ku nebut'ur yejer yo'och su'uk. El ganado engorda mucho con el zacate.

3. víctima A toy ku sinik u k'an ti' u chukik yo'och. La araña cuelga su telaraña para atrapar a sus víctimas.

4. Se refiere a algo que se come o se toma, p. ej.: yo'och waj tortilla; yo'och bak' yo'och ts'ak medicina. [1sg. y 2sg. pos. wo'och, a woj, a wo'; 3sg. pos. yo'och, yoj, yo'; 1pl. incl. pos. ij ko'ochex, ij kojex, ij ko'ex]

yo'och bu'ur s. frijol (*lit. sustento de frijoles*) Jach neki' u janta' yo'och bu'ur. Los frijoles son un alimento básico y además, muy sabrosos.

yo'och ch'i'ich' s. 1. capulincillo, conostegia, pupu [*Conostegia xalapensis*] A yo'och ch'i'ich'o', tu kotor ch'i'ich' ku jantik. Ki' yuwik u chi'ik. La mata de capulincillo es comida para todos los pájaros. A ellos les sabe muy sabrosa.

2. cenizo, tezuante [*Miconia spp., Miconia aeruginosa*] K'ax yan yo'och ch'i'ich', raji' ku jantik ch'i'ich'. El

árbol cenizo está en la selva; los pájaros comen sus frutos.

yo'ochir *s.* imagen, reflejo **Chan och tan u paktik u yirik u yo'ochir ich nen, chan tsoy yirik.** El nene está mirando para ver su reflejo en el espejo, le gusta verse.

yo'och ja' *s.* agua (*para beber*) **A mak a maŋa' u yo'och ja' ku yuk'urchajar.** El que no tiene agua tiene sed.

◆ **p'urir yo'och ja'** *s.* jarro (*de agua*)

yo'och k'ayem *s.* pozol (*lit. sustento de pozol*) **Ka' bin xik u man winik u kuchik u yo'och k'ayem ti' yuk'ur.**

Cuando los lacandones se van de caza, llevan su pozol de maíz. (*Para los lacandones este es una bebida de maíz cocido con cal, este maíz se muele y queda una masa que al final se disuelve en agua. El resultado es una bebida de sabor muy agradable que puede ser sazonada con sal y chile o con azúcar y miel.*)

Deriv. de k'ayem

yo'och k'umk'umche' kab *s.* jaboncillo, palo cucharo (*árbol*) [*Clethra spp., C. mexicana*] **A yo'och k'umk'umche' kabo', raji' ku yuk'ik kab.** El palo cucharo es un árbol cuyo néctar a las abejas les gusta chupar.

yo'och top'che' ts'unu' *s.* *Se refiere a un tipo de planta del género aphelandra.* **A yo'och top'che' ts'unu', raji' ku ne'uk'ik ts'unu'.** A los chupaflores les gusta mucho chupar el néctar de las flores de esta planta.

yo'och u nok' *s.* clase, tipo (*de tela, lit. clase de ropa*) **A xkiko' ku bin u manik u nok' u ti'ri' u wich u nok', ya'ax u wich u nok', chen u ti'ri' u yo'och u nok', jach ts'uwiw yo'och u nok', kire' yur u wich u nok'.**

Cuando las lacandonas compran tela para hacer ropa, escogen el color de acuerdo con el tipo de tela.

yo'och waj *s.* tortilla (*lit. sustento de tortillas*) **A ts'uro' ku yo'ochintik yo'och pan chen a winik ku yo'ochintik u yo'och waj.** El sustento básico de los extranjeros es el pan, pero para los lacandones su sustento es la tortilla.

yub *s.* pabellón, mosquitero (*de cama*) **A mak maŋa' u yub tuj ku wenan ma' u wenan kire' ku tar k'axyor u chi'bir.** El que no tiene pabellón no va a poder dormir porque los zancudos vendrán a picarlo.

yubik *v. tr.* atender, hacer caso, escuchar **A chichano', yaŋ yubik ba' ku ya'ara' ten yaŋ kamsir.** Los niños deben prestar atención a lo que está diciendo el maestro.

yuchtar₂ *v. intr.* continuar viviendo **Maŋa' mak u yuchtar ich yok'okab --kij--, rak kimin.** Está dicho; no hay nadie que viva para siempre (*lit. que continúe viviendo*); todos moriremos. [*1pl. incl. ij kuchtarex; 1sg. y 2sg. wuchtar; 3sg. yuchtar*]

yuchur₁ *v. intr.* ponerse viejo, ser viejo (*persona*) **Tan yuchur u jaj ts'on Chan K'in tumen ch'ik uch tu maŋaj.** El rifle de Chan K'in se está poniendo viejo porque lo compró hace años. [*1pl. incl. ij kuchurex; 1sg. y 2sg. wuchur; 3sg. yuchur*]

yuj₁ *s.* 1. cuenta (*para collar*) **A xkikob jach tsoy tu wich a chak uj u yujintik.** A las mujeres les gustan mucho las cuentas rojas para sus collares.

2. collar **In na' neyaŋ yuj ti' u kar.** Mi mamá tiene muchos collares en el cuello.

[1sg. y 2sg. pos. wuj; 3sg. pos. yuj; 1pl. incl. pos. ij kujex]

◆ sak uj s. lágrimas de Job (*planta*)

yujintik₁ v. tr. hacer collares (*de cuentas*) A winikob ku yujintik chan kruz, ku chen tukrik tu yor je' u klananta', chen u beyaj ts'urob. Los lacandones hacen collares de cuentas y con una cruz; piensan que así Dios los cuidará, pero esa es una costumbre de los forasteros.

[1pl. incl. ij kujintikex; 1sg. y 2sg. wujintik; 3sg. yujintik]

yujintik₂ v. tr. usar (*collar*) Chen xkik ku yujintik uj a xib ma'. Solamente las mujeres usan collares, no los hombres.

[1pl. incl. ij kujintikex; 1sg. y 2sg. wujintik; 3sg. yujintik]

yuj u ka' v. intr. estar haciendo (*un collar*) Uj u ka' Najk'in kire' tu manaj ich ts'ur. Najk'in está haciendo un collar porque compró cuentas de los forasteros.



yuk

yuk s. temazate, venadito rojo [*Mazama americana*, *M. gouazoubira*] A yuko', yln u k'ek' u xurub. A kejo', u ne'och, u re' ro'obir, raji' ku jantik. El venadito rojo tiene cuernos espigados. Le gusta comer las hojas de la maleza.

◆ taman yuk s. borrego, cordero, oveja (*lit. venado de algodón*)

yuk'a' s. bebida Neki' yuk'a yo'och ma'ats. El pozol es una bebida muy sabrosa.

yuk'astik v. tr. 1. regar Wa ber ma' u tar ya'arir in na' ku yuk'astik u pak'ar sok ma' u kimin. Cuando no vienen las lluvias, mi mamá riega sus plantas para que no se sequen.

2. dar agua, dar bebida A xkiko', tan u yuk'urstik yarak' xak xup yo'och ja'. La mujer está dándole agua a las gallinas porque se les acabó.

[1pl. incl. ij kuk'astikex, ij kuk'urstikex; 1sg. y 2sg. wuk'astik, wuk'urstik; 3sg. yuk'astik, yuk'urstik] Var. yuk'urstik

yuk'bar₂ v. tr. beber, tomar U yuk'bar yo'och k'ayem, kax ku kuchej u yo'och waj. Él se toma el pozol, aunque trajo tortillas.

[1pl. incl. ij kuk'barex; 1sg. y 2sg. wuk'bar; 3sg. yuk'bar]

yuk'chaj₁ s. sed Ra' ku bin in wuk'chaj, in wo'och k'ayem. El pozol es lo que me quita la sed.

[1sg. y 2sg. pos. wuk'chaj; 3sg. pos. yuk'chaj; 1pl. incl. pos. ij kuk'chajex]

yuk'ej₁ s. bebida, trago Bor u k'at u yuk'ej ja'. ¿Je' wa ja chan chukey ti' u yuk'ej ja'? Bor quiere un trago de agua, ¿puedes darle un poquito de la tuya?

[1sg. y 2sg. pos. wuk'ej; 3sg. pos. yuk'ej; 1pl. incl. pos. ij kuk'ejex]

yuk'ej₂ v. tr. beber, tomar Puk'ej in wo'och ma'ats' ka' in wuk'ej kire' ne'uk'ajen. Prepara mi pozol para que me lo tome porque tengo mucha sed.

[1pl. incl. ij kuk'ejex; 1sg. y 2sg. wuk'ej; 3sg. yuk'ej]

yuk'er₂ v. tr. beber, tomar, tragar Bor bin u ka' yuk'er u yo'och ma'ats kire' uk'chajij. Bor ya va a tomar su bebida de pozol porque tiene sed.

[1pl. incl. ij kuk'erex; 1sg. y 2sg. wuk'er; 3sg. yuk'er]

yuk'ik₂ *v. tr.* beber, tomar A mak a ku yuk'ik a ba', je' u karchajar. El que toma bebidas alcohólicas se emborracha.

[1pl. incl. ij kuk'ikex; 1sg. y 2sg. wuk'ik; 3sg. yuk'ik]

yuk' kax *s.* chino, coruco, cucultiche (*insecto*) [Fam. *Philopteridae*] Ak'birchajij u wich a kax tuj chi'bir ten yuk' kax, rajen tan u kimin ma' u yirik u yo'och. Las gallinas están ciegas; no pueden ver su alimento porque las picaron cucultiches.

yuk' k'ambur *s.* piojillo (*de las aves*), cucuyuche, pepeyochí (*insecto*) Jach sak' u koj yuk' k'ambur. El piquete del pepeyochí escuece mucho.

Deriv. de uk', k'ambur

yuk'ur₁ *v. tr.* 1. beber, tomar Tan yuk'ur Bor kire' uk'chajij tuj ku tar ich ber, ma' ja wirej, manan' ya'arir ich ber. Bor está bebiendo agua porque tiene sed, ya ves que no hay agua en el camino.

2. absorber Kax ich naj ku purik sak ch'ujuk, ku puk'ur, netak' kire' ch'ujuk, ku rak yuk'ur ich ru'um. Aunque se lleve la bolsa de azúcar blanca adentro de la casa, se disuelve, se pone pegajosa y la tierra la absorbe.

[1pl. incl. ij kuk'urex; 1sg. y 2sg. wuk'ur; 3sg. yuk'ur]

yuk'ur₂ *s.* bebida Ka' bin xikech ich kor, Bor, ma' a yan tubur tech a wuk'ur kire' nechakow k'in. Bor, cuando vayas a la milpa, no olvides llevar tu bebida porque hace mucho calor.

[1sg. y 2sg. pos. wuk'ur; 3sg. pos. yuk'ur; 1pl. incl. pos. ij kuk'urex]

yuk'urchajar₁ *v. intr.* dar sed, estar sediento Tan yuk'urchajar och kire'

tu mak'aj xa'an. El joven comió mucha sal, por eso le dio sed.

[1pl. incl. ij kuk'urchajarex; 1sg. y 2sg. wuk'urchajar; 3sg. yuk'urchajar]

yuk'urchajar₂ *s.* sed Kaj uren tin kor jach uk'achajen, chen tu ts'aja in wuk'ur in rak' kaj jawij in wuk'urchajar, jach sis in pixam, jach ki' in wor yejer sis ya'arir. Cuando regresé a mi casa de la milpa, tenía mucha sed, pero mi esposa me dio mi bebida y se me quitó; me relajé y estuve muy contento con el agua fresca.

[1sg. y 2sg. pos. wuk'urchajar; 3sg. pos. yuk'urchajar; 1pl. incl. pos. ij kuk'urchajarex]

yum *s.* tío Raji' u suku'un in tet ra' in yum. El hermano mayor de mi padre es mi tío.

◆ **ikyum** *s.* sol

yumbrir ka'an *s.* señor (*de los cielos*), dueño A mak a tu me'taj ka'anan rati' yumbrir ka'anan. El Señor de los cielos es el que los hizo.

Deriv. de ka'anan

yumtik *v. tr.* 1. columpiar, mecer Najk'in, yumtej a wits'in och ich k'an ka' wenek. Najk'in, mece a tu hermanito en la hamaca para que se duerma.

2. dar cabezazo, cabecear In teto' ma' u k'at yirik in yumtik in jo'or ti' mak, ku tu'krik in k'eyik mak, p'ek yirik in teto'. A mis padres no les gusta ver que incline la cabeza (*lit. cabecee*) hacia alguien porque piensan que estoy regañando a la persona.

yup'ik *v. tr.* 1. quebrar, partir (*un pedazo*) Chan up'ej ti' a kik a wo'och op'. Por favor, parte un pedazo de tu totoposte y dáselo a tu hermana mayor.

2. descomponer, romper **Yan mak kaj u yup'aj a ku k'ayankar Chan K'in.** Alguien rompió el tocadisco de Chan K'in.

yup'ur *v. intr.* romperse **U rak K'ayum tan yup'ur, rati' u jach ruch tuj ku yuk'ur.** El traste de K'ayum se está rompiendo y es su jícara para tomar su bebida.

yur₁ *adj.* 1. bruñido, liso **Xo'och' u re' a tsjab rajen ku pustik u churir u jarar ku pustik sok yur u pach u churur.** El *tsjab* es áspero; con él se lija el arco de las flechas hecho de madera de guayacán para que esté liso.

2. resbaloso **Wa yan ruk' ich u berir Sos ki' irej, neyu'ur.** Si está lodoso el camino al pueblo lacandón, ten cuidado, estará resbaloso.

Var. yu'ur

yur₂ {*var. de yu'ur*} llegar (*de ida y vuelta*), regresar

yurkintik₁ *v. tr.* alisar, hacer liso, lijar (*con piedra de aguzar*) **A Boro' tan u yurkintik u churir u jarar yejer jux sok yur u pach u churur tuj ku bin jur u yo'och bak'.** Bor está alisando el arco de guayacán con una piedra lisa para pulirlo y que esté liso cuando se vaya de cacería.

[1pl. incl. *ij kurkintikex*; 1sg. y 2sg. *wurkintik*; 3sg. *yurkintik*]

yurtar *v. intr.* alisarse, ponerse liso **Tuj ku naj kutar mak tan u yurtar u pach u k'anche' rajen baj'erer ma' xo'och'.** La superficie del banco de madera, en donde se sienta la gente, ya se puso lisa; ya no está áspera.

yur u kisin *s.* agujilla (*reptil, lit. liso del diablo*) [*Eumeces spp.*] **A yur kisino' ku jantik borech kax boxer.** La agujilla come cucarachas e insectos.

Deriv. de kisin

◆ **nunk'uch yur u kisin** *s.* salamanquesa (*reptil, ciertos tipos*)

yurur *v. intr.* babear **U burur k'in och tan yurur kire' tan u patik u koj.** El bebé está babeando todo el día porque le están saliendo los dientes.

Sinón. rurintik

yururir *s.* lisura, suavidad **A ju p'uk a ocho' jach manan u yururir ti' u p'uk u na'.** La mejilla del nene es más suave (*lit. tiene más suavidad*) que la de su mamá.

yusbar₁ *v. tr.* soplar **Chan Bor u yusbar tuj tu chujaj u baj ka' sisnak.** Chan Bor sopla sobre su quemadura para sentir alivio.

[1pl. incl. *ij kusbarex*; 1sg. y 2sg. *wusbar*; 3sg. *yusbar*]

yustik₂ *v. tr.* 1. soplar (*suavemente con la boca*) **In suku'un Bor ku yustik ik' sok ma' u k'uchur yik'ar sok ma' u bin u nar.** Bor, mi hermano mayor, sopla aire para que el viento no venga a derribar el maíz. (*creencia*).

2. chiflar (*pájaros*) **A ts'ur ku chen ustik yejer u yak', ku jantik u wich che'.** La paloma limonera chifla y come frutitas de los árboles.

[1pl. incl. *ij kustikex*; 1sg. y 2sg. *wustik*; 3sg. *yustik*]

yutskintik₂ *v. tr.* componer, reparar **¿Ti' wa yan mak yer u yutskintik u ts'on Bor?** ¿Hay alguien que pueda componer el rifle de Bor?

[1pl. incl. *ij kutskintikex*; 1sg. y 2sg. *wutskintik*; 3sg. *yutskintik*] *Var. reg. tsoykintik*

yutstar₁ *v. intr.* sanar (*lit. hacerse bien*) **Je' u yutstar Bor ti' u yajir wa ku ruk'ik u yo'och ts'ak.** Bor sanaría de la enfermedad si se tomara la medicina.

Deriv. de uts [1pl. incl. *ij kutstarex*; 1sg. y 2sg. *wutskintik*; 3sg. *yutstar*]

yuts'che' *v. intr.* crujir, chillar, rechinar (*árboles*) **YΛn u yuts'che' wa ka wu'yik ich k'ax u yuts', chen ka'arak' ch'ikrik u che'ir kire' tan u peksa' ten ik' rajen ku t'Λn u yuts'che'**. Se oyen árboles crujir en la selva porque el viento los mueve, por eso crujen.

yu'ik *v. tr.* 1. escuchar, oír **MΛ' ja wirej, jach manan tan u che'etiken in mu' kire' mΛ' taj a ba' ku yu'wik u juminta' ten wits'in**. Mi cuñada se burla mucho de mí, pero no es verdad lo que le contó mi hermanita.

2. sentirse **Najk'in tan u yu'wik u pek och tu nΛk', rajen yojer ti' kuxa'an u yΛrak' och**. Najk'in siente el movimiento del bebé en su vientre, por eso ella sabe que vive todavía.

3. gustar **Neki' yu'wik yuk'ik kajwe' winik, ku k'inkintik ich k'ak' a winiko', chen yΛn ujer winik mΛ' ki' yu'wik yuk'ik kire' nek'aj yuk'ik**. Hay lacandones a quienes les gusta beber café, que calientan al fuego; pero a otros no les gusta porque es amargo.

4. obedecer **Jixta'b u pach Chan Bor ten u tet kire' mΛ' ku yu'ik t'Λn**. Chan Bor fue castigado por su papá por no obedecerlo.

[1pl. incl. **ij ku'ex, ij ku'wex, ij kubikex**; 1sg. y 2sg. **wu'ik, wu'wik, wubik**; 3sg. **yu'ik, yu'wik, yubik**;

imper. **u'ibir, u'wibir**; *pret.* **yu'yaj**]

Var. **yu'wik, yubik**

◆ **ne ki' yu'wik** estar muy sabroso, estar muy rico

◆ **sis u yu'wik** *v. intr.* tener frío

yu'ik t'Λn *v. tr.* hacer caso **Je' wa ju yu'wik t'Λn jach chich u jo'or rajen mΛ' ju yu'wik t'Λn**. ¿Hará algún caso en el futuro? Él es muy terco; no hace caso ahora.

Var. **u'wik t'Λn, ubik t'Λn**

yu'sik₂ *v. tr.* traer (*lit. lo hace llegar*)

—¿**YΛn wa ba' tu yu'saj a tet kaj urij?** —**MΛnΛ' ba' ti yu'saj**. —¿Tu papá te trajo algo cuando regresó? — No me trajo nada.

[1pl. incl. **ij ku'sikex**; 1sg. y 2sg.

wu'sik; 3sg. **yu'sik**] *Var.* **yu'usik**

yu'ur₁ *v. intr.* llegar (*de ida y vuelta*), regresar **Ku yu'ur K'ayum ku jasik u nok'ir u bajob**. Cuando K'ayum regrese, le va a repartir la ropa a su familia.

[1pl. incl. **ij ku'urex, ij kurex**; 1sg. y 2sg. **wu'ur, wur**; 3sg. **yu'ur, yur**]

Var. **yur**

yu'ya'₂ *v. pas.* ser oído **Tan u chemenkintik u t'Λn a chichan sok mΛ' u yu'ya' ten a ku kamsik ts'ib**. Los chicos están hablando en voz baja para no ser oídos por el maestro.

[1pl. incl. **ij ku'ya'ex**; 1sg. y 2sg.

wu'ya'; 3sg. **yu'ya'**]

Índice
español – maya lacandón

A a

a *prep.* kir (*finalidad o propósito*)

abajo *adv.*

- ◆ **bocabajo** nupren
- ◆ **estar vocabajo** nakakbar₂ (N)
- ◆ **poner vocabajo** nupukbar

abandonar *v. t., prnl.* 1. p'atar
2. p'atik

abanicar *v. t., v. i., prnl.* piktik

abanico *m.* pikit k'ak' (N)

abatanar *v. t.* kajik (*con mazo, palo, martillo*)

abeja *f.* kab₂ (*término genérico*)

- ◆ **piojo de abejas** nenir kab nok'

abejero *m.*

- ◆ **abejero picudo** ya'aj ch'i'ich' (*ave*)

abejorro *m.* 1. jarom

2. k'ʌn jarom (N)

abierto *adj.* k'eja'an

- ◆ **tener abiertos** p'irik u wich (*los ojos*)

ablandar *v. t., prnl.* bir₂ (*cera o barro*)

- ◆ **ablandarse** k'umtar

abollar *v. t., prnl.*

- ◆ **abollarse** ro'ot'or
- ◆ **ser abollado** up'jats'bir (*por un golpe*)

abominar *v. t.* p'aktik

- ◆ **ser abominado** p'akta'

aborrecer *v. t., prnl.* 1. p'aktik

2. p'ek ti'

- ◆ **ser aborrecido** p'akta'

abotonar *v. t.* k'ʌrik

abrazar *v. t., prnl.* 1. mek'bar

2. mek'ik

- ◆ **abrazarse** ʀak'ʌchtik u baj (*acción de saludar*)

abrigo *m.* ka' yarir u nok'

abrir *v. t., v. i., prnl.* 1. japar u chi'

2. jʀakbar u chi' (N) (*la boca*)

3. jʀik (N) (*la boca*)

4. je'ik

5. joror u ber (*camino*)

6. k'e'ik

7. p'irir u wich (*los ojos*)

- ◆ **abrirse** jebar; je'ʀajʀ; k'eʀajʀ (*por sí solo*); xitir

- ◆ **hacer que abra** jʀkintik u chi' (*la boca*)

abrochar *v. t., prnl.* k'ʌrik

absorber *v. t.* yuk'ur₁

abuela *f.* 1. chich₂ (*materna*)

2. mim (*paterna*)

- ◆ **ser abuela, convertirse en abuela** chichinbir (*materna*); miminbir (*paterna*)

abuelo *m.* 1. maʀ (*materno*)

2. suku'un (*paterno*)

- ◆ **abuelos** nunkir
- ◆ **convertirse en abuelo** suku'unbir (*paterno*)
- ◆ **ser abuelo** maʀminbir (*materno*)

abultar *v. t., v. i., prnl.*

- ◆ **abultarse** p'urik u baj

aburrido *adj.* naka'an yor

aburrir *v. t., prnl.*

- ◆ **aburrirse** ka'an yor; nakar yor

acá *adv.* 1. a je'ra'

2. way₂ (N) (*en dirección del que habla*)

- ◆ **hacia acá** waytan

- ◆ **ven acá** te' a tara'

acabar *v. t., v. i., prnl.* 1. xursik

2. xurur₁ (*de hacer algo*)

- ◆ **acabar de** jap₂

acacoyol *m.* sak uj (*planta*)

acahual *m.* 1. pakche'kor (*milpa vieja*)

2. petsk'in (*girasol*)

acalandriado *m.*

- ◆ **acalandriado gargantinegro** chak ma'in (*ave*)

acción *f.*

◆ **en una sola acción** jumpuri'

acechar *v. t.* t'ikik

aceite *m.* sas

aceptar *v. t.* 1. kibik (*como válido*)

2. k'Amik

acerca *prep.*

◆ **acerca de** yokor₁ (N)

acercar *v. t., prnl.*

◆ **acercarse** juts'ur; nats'ar; nats'ik
u ɓaj (*uno a otro*)

acero *m.* maskabir

achicar *v. t., prnl.*

◆ **achicarse** bin chichin; chichintar

achiote *m.* k'uxub (*árbol y fruto*)

aclamar *v. t., prnl.*

◆ **aclararse** ts'ikit muyar (*el tiempo*)

acné *m.* xixer

acocil *m.* masam (*crustáceo*)

acompañar *v. t., v. i., prnl.* 1.

nup'intik

2. wak'intik

3. yet bin₁

4. yet binak

aconsejar *v. t., prnl.* tse'ktik

acosar *v. t.* chukik u pach

acostado *adj.* 1. cha'rik

2. t'Ana'an

◆ **estar acostado** charakbar;
nakakbar₁

acostar *v. t., v. i., prnl.* 1.

cha'kintik (*en el suelo*)

2. pu'kintik (*en el suelo*)

3. t'Akintik (*arriba; en lo alto*)

◆ **acostarse** charakbar; cha'tar (*en la cama o en el suelo*); nakakbar₁

acostumbrado *adj.* 1. nenΛ'

2. t'Λra'an₂ (N)

acostumbrar *v. t., v. i., prnl.* nan

◆ **acostumbrarse** nAjtar

actitud *f.* chok yor (*mala*)

acudir *v. i.* ti' yΛn

acuerdo *m.*

◆ **de acuerdo** aja

◆ **estar de acuerdo** ket u yor

◆ **ponerse de acuerdo** ketkintik
yor (*con alguien*)

acusador *m.* yaj ta'kir u jo'or

acusar *v. t., prnl.* 1. pak'ik u pach

2. ta'kik u jo'or

3. tokor u jo'or

adecuado *adj.* 1. tsoy₂ (N)

2. xurur₂

adelantar *v. t., v. i., prnl.*

◆ **adelantarse** man payber;

paybertik; yΛnχchun₂

adelante *adv.* payber

además *adv.* 1. bayxuk

2. ti' toj

3. xak'

4. xan

◆ **además de** xak'

adentro *adv.* jabanin

adherir *v. t., prnl.*

◆ **adherirse** nich'ir; sayar; tsayik

adiós *interj.* 1. bin in ka'

2. xen (*despedida*)

adobar *v. t.* banik (*pieles*)

adobe *m.* paɓbirk'Λt

adorar *v. t.* k'ujjintik

adormecer *v. t., prnl.*

◆ **adormecerse** sistar (*una parte del cuerpo*)

adulterio *m.*

◆ **cometer adulterio** man₂

afectar *v. t., prnl.* p'usik yor

afeitar *v. t., prnl.*

◆ **afeitarse** jochbar; pustik u me'ex
(N)

afilar *v. t., prnl.* 1. jayik

2. jok'sik ye'ej

3. t'ajtik

◆ **piedra de afilar** jux

aflicción *f.* yotsirir₁

afligido *adj.*

◆ **estar afligido** yaj yor

aflojar *v. t., prnl.* cha'ik₁

◆ **aflojarse** cha'bar

afra *f.* sakir

afuera *adv.* 1. ich tankab

2. jaraKnakir (N)

3. tankab (L)

agachar *v. t., prnl.* 1. ch'inik u

jo'or₁ (*la cabeza*)

2. p'uxkintik

◆ **agachado** p'uxrik

◆ **agacharse** p'uxtar

◆ **estar agachado** p'uxukbar

agallas *f.* bu'urir u kar

agarrar *v. t., v. i., prnl.* 1. chukbar (*fuertemente*)

2. chukik₂

3. mɔch'ik (*con la mano*)

4. pɔts'bar

5. pɔts'ik

6. rejik (*en una trampa*)

◆ **ser agarrado** chukur

agitar *v. t., prnl.* 1. jɔxik (*para hacer una bebida*)

2. juche'tik

3. juwitik

4. xukik k'ak' (*el fuego*)

agotado *adj.* sap₁

agotar *v. t., prnl.* k'ɔnik

◆ **agotarse** sapor; sapik

agradar *v. t., v. i., prnl.* 1. ki'kintik yor

2. ki'ortik

agradecer *v. t.* bayo'

agrandar *v. t., prnl.* ko'ochkintik

agravar *v. t., prnl.*

◆ **agravarse** k'astar

agredir *v. t.* chi'ik (L) (*con los dientes*)

agrio *adj.* pɔj

◆ **ponerse agrio, agriarse** paj;

pɔjtɔr

agua *f.* 1. ja'

2. ya'arir

3. jayir ja' (*baja, poco profunda*)

4. sisir ja' (*fría y fresca*)

5. tɔk'a'an ja' (*hervida*)

6. yo'och ja' (*para beber*)

◆ **dar agua** yuk'ɔstik

aguacate *m.* on (*árbol*)

aguacero *m.* pasarir

aguadero *adj.*

◆ **capa aguadera** nok'ir k'i'ik'

aguaitacamino *m.* puwuj (*ave*)

aguama *f.* ch'ɔm (*fruta*)

aguanoso *adj.* jup

aguantar *v. t., v. i., prnl.* muk'tik

◆ **aguanta piedra** chan bo'oy

aguar *v. t., prnl.* puk'ik

aguante *m.* k'i'ix₁

agudeza *f.* sasir u wich₂ (*visual*)

aguijón *m.* 1. k'i'ix₁

2. ya'ach

águila *f.*

◆ **águila arpía** ko'ot ma'ax (*ave*)

◆ **águila penachuda** barum junk'uk' (*ave*)

◆ **aguillilla solitaria** ura'

aguilucho *m.*

◆ **aguilucho de penacho** barum junk'uk' (*ave*)

agüío *m.* chimchimbɔkɔj (*ave*)

aguja *f.* puts'

agujerear *v. t., prnl.* 1. bisik₂

2. jamik

3. p'irisir

4. tujik

◆ **agujerearse** jorchɔjɔr

◆ **estar agujereado** joror₁

◆ **ser agujereado** tujur₂

agujilla *f.* yur u kisin (*reptil*)

agutí *m.* jareb (*mamífero*)

◆ **agutí mexicano** serek (*mamífero*); tsup

aguzadero *adj.*

◆ **piedra aguzadera** jux

ahate *m.* op'₂ (*árbol*)

ahí *adv.* 1. je'ro'

2. ti' taro'

◆ **ahí mismo** ti'ri'

ahijado *m.* mek'tur

ahogar *v. t., prnl.*

◆ **ahogarse** bint ja'; xurik u yik'

ahora *adv.* 1. bɔje'rer

2. sansam

3. we'

◆ **desde ahora** kax bɔje'rer [L]; tarak bɔje' (N)

◆ **hasta ahora** ti' toj

ahorcar *v. t., prnl.*

◆ **ahorcado** ibir ch'ich' (*ave*)

◆ **ahorcarse** jich'ik u k'o'och

ahuevado *adj.*

ahuevar *v. t.*

◆ **ahuevado** tuts'

ahuizote *m.* 1. tsura' (*mamífero*)

2. ts'ibena' (*ave*)

ahumar *v. t., v. i., prnl.* 1. buts'₂

2. k'ak'tik (*a fuego lento*)

3. p'utik (*una área*)

ajar *v. t., prnl.*

◆ **ajarse** much'ur

ajo *m.* axux

ajustar *v. t., prnl.* ketkintik

ala *f.* xik' (*de un ave o un avión*)

alabar *v. t., prnl.* 1. karem kintik

2. ki'ki' t'ʌnik

alacrán *m.* roroch

◆ **alacrán de agua** roroch

alancear *v. t.* ramik

alargar *v. t., prnl.* ch'isik

◆ **alargado** ts'aka'an₂

alcanzar *v. t., v. i., prnl.* 1. chukik u

pach

2. chuk

3. ch'ik u pach

4. k'uchur tu k'in (*el tiempo*)

5. nup'ik₂

◆ **lograr alcanzar** k'uchur u k'ʌb ti'

◆ **ser alcanzado** chukbir u pach

alcarabán *m.* k'ʌn k'um (*ave*)

alegrar *v. t., prnl.* tsoykintik u yor (N)

◆ **alegrarse** ki' yor₂

alegre *adj.* 1. ki' yor₁

2. tsoy yor (N)

alegría *f.* 1. chak me'ex (*planta*)

2. ki'ir yor (L)

3. tsoyir yor (N)

alejar *v. t., prnl.*

◆ **alejarse** juts'ik

aleta *f.* xik'

algo *pron., adv.* ba'₁

algodón *m.* tʌmʌn

algún *adj.*

◆ **algunos** junyar

aliento *m.* 1. yik'₂

2. yik'ar₁

aligerar *v. t., prnl.*

◆ **aligerarse** sajar₂ (*por el efecto del sol o del viento*)

alimentar *v. t., prnl.* 1. jansik

2. tsem tik

alimento *m.* 1. chi'bir₂

2. janan₁

3. yo'och

alisar *v. t.* 1. juxik

2. porik

3. pustik

4. sajabtik

5. yurkintik₁ (*con piedra de aguzar*)

◆ **alisarse** yurtar

aliviar *v. t., prnl.*

◆ **aliviarse** jawar₂ (*la sed*); rochik

allá *adv.* 1. je'ro'

2. tara' a bin

3. ti'₁

4. ti' tar₁

5. ti' taro'

◆ **allá mismo** ti'ri'

allegar *v. t., prnl.*

◆ **allegarse** juts'ur

allí *adv.* ti'₁

◆ **allí mismo** ti'ri'

alma *f.* pixam

almendra *f.* mendra (*árbol y fruta*)

almizcle *m.* 1. jetan (*olor*)

2. p'u'us

almizcleño *adj.* kisik₂

almohada *f.* k'anjo'oj

alquilar *v. t.* mʌjʌntik

alterar *v. t., prnl.* yajtar yor (*a alguien*)

alto *adj., adv.* ka'anan₁ (N)

◆ **ser alto** ka'anan u baker

altura *f.* 1. jor₂

2. ka'anrir

alumbrado *adj.* sasir₁

alumbrar *v. t., prnl.* 1. sasir₂

2. tichk'ak'tik (N)

3. yer'ak'tik₂ (L)

alumno *m.* 1. kamsawinik

2. kʌnbar₂

alzar *v. t., prnl.* rik'sik (*la vista, los ojos*)

amable *adj.* tsoy u tukur

amamantar *v. t.* 1. chuchik

2. ts'ik u chuch

amanecer *v. i.* 1. ak'ab u sastar₁
 2. chunk'inchajar
 3. sasij₁
 4. sastar
 ◆ **estar amaneciendo** sasij₁; sasir u ka' k'in

amanecido *adj.* sasir₁

amapola *f.*
 ◆ **amapola colorada** ch'uwite' (*planta*)

amar *v. t.* 1. mek'ar₂
 2. netsoy yirik₁ (N)
 3. yajkintik₁
 ◆ **amado** yaj₃

amargo *adj.* k'aj
 ◆ **muy amargo** k'ak'aj
 ◆ **ponerse amargo** k'ajtar

amarillo *adj.* k'Λn₁
 ◆ **amarillo blancuzco** k'Λn juben
 ◆ **muy amarillo** k'Λnk'Λn
 ◆ **ponerse amarillo** k'Λntar
 ◆ **volverse amarillo** k'Λnkintik

amarrado *adj.*
 ◆ **ser amarrado** k'axa'

amarrar *v. t., prnl.* 1. jich'ik
 2. k'Λxik (N)
 3. makar
 4. makik
 ◆ **amarrado** jejepk'Λxta'bir (*bien*); k'Λxa'an; maka'an

amasado *adj.*
 ◆ **ser amasado** yach'a'

amasar *v. t.* 1. muxik
 2. yach'ik₁
 3. yΛts'ik₁

amiga *f.* yet xkikir

amígdala *f.* bu'urir u kar

amigo *m.* 1. netsoy yirik₂ (N)
 2. yet xibir

amole *m.* sijom (*árbol*)

amontonar *v. t., prnl.* 1. marik
 2. mur₂
 3. murkintik
 4. p'utkintik (*hojas, frutas o camotes*)
 5. ts'Λrik
 ◆ **amontonado** puka'an

ampliar *v. t.* ts'akbastik

amplificar *v. t.* ko'ochkintik

ampolla *f.* 1. sot
 2. xak₂
 3. xakar₂

ampollar *v. t., prnl.* xakar₁

anato *m.* k'uxub (*árbol y fruto*)

anca *f.* yit'

ancho *adj., m.* 1. ko'och
 2. xit'a'an

◆ **estar ancho** ko'och u xikin

◆ **hacerse ancho, ponerse ancho** ko'ochtar

anciano *adj., m.* nuxib (*persona*)

andar *v. i.* 1. chich yok₂ (*rápido*)
 2. kukumpachajar (*hacia atrás*)
 3. purik u yok (*lejos*)
 4. xak₃ (*a gatas*)
 5. xaktar (*a gatas*)
 6. xΛkΛkbar u bin (*a gatas*)
 7. ximbar₂
 8. xoxonche'tik (*con muleta*)

anémico *adj.* pos u wich

◆ **estar anémico** postar

ángel *m.* yaj masir u t'Λn K'uj

angojo *m.* sak ak (*ave*)

angosto *adj.* nut'
 ◆ **parte angosta** kar

anillo *m.* 1. k'ab₁
 2. k'ΛrΛbar u k'ab

animal *m.* 1. bΛk'
 2. k'axir bΛk' (*de caza*)

animar *v. t.* chichkintik yor

ánimo *m.* 1. omintik yor
 2. yor₁

aniquilar *v. t., prnl.* ch'esik

anochecer *v. i.* ak'birchajar

anolis *m.*

◆ **anolis arroyero** juj

◆ **anolis yanqui** turu'

anona *f.* op'₂ (*árbol*)

◆ **anona colorada** chak op'

anotar *v. t., prnl.* ts'ibtik

ante *prep.* ΛkΛtan

anteyar *adv.* ka'baj

anteburro *m.* k'axir tsimin (*mamífero*)

antemano *adv.*

- ◆ **de antemano** mΛ' toj k'uchuk

anteojos *m.* k'ΛrΛbar u wich

antepasado *m., adj.*

- ◆ **antepasados** nunkir

anteriormente *adv.* uch

antes *adv.* 1. ku tar u bin

2. mΛ' toj k'uchuk
3. uch

- ◆ **poco antes** sansam

antiguo *adj.* uchben

anual *adj.* rajra₁

anualmente *adv.* rajra₁

anular *v. t., prnl.* jarik yor

anunciar *v. t., prnl.* ya'arik₁

anzuelo *m.* ruts₁ (*anzuelo*)

añadir *v. t.* 1. ts'akar₁ (*poco a poco*)

2. yokik₂ (*por puñados*)

- ◆ **añadido** ts'aka'an₂

año *m.* ya'axk'in

- ◆ **hace un año** γΛn turi' ya'axk'in

- ◆ **todo el año** burur yaxk'in

apache *m.* 1. chΛk xikin och

2. ek' barum (*mamífero*)

apagado *adj.*

- ◆ **ser apagado** tupa'

apagar *v. t.* tupik

apalancar *v. t., prnl.* rik'che'tik

aparecer *v. i., prnl.* yirik₂ (N)

- ◆ **aparecerse** jok'or

apartar *v. t., prnl.* t'isik

- ◆ **apartarse** juts'ik

aparte *adj., adv.* tiri' ti'

apedrear *v. t., v. i., prnl.* ch'inik u

jo'or₂

apenar *v. t., prnl.*

- ◆ **apenarse** ch'ik surakir

apetito *m.*

- ◆ **tener buen apetito** wi'ij₂

apilar *v. t.* 1. ts'Λpik (*una cosa sobre otra*)

2. ts'Λrik

- ◆ **ser apilado** ts'apar (*una cosa sobre otra*)

aplastar *v. t., prnl.* 1. mΛxik

2. ts'Λmik₂

- ◆ **aplastarse** maxar

aplaudir *v. t.* paxik u k'Λb

apolillado *adj.* ra'bir

aporrear *v. t., prnl.* bΛxik

apoyar *v. t., prnl.* yamtik₁

apreciar *v. t., prnl.* 1. ko'ojkintik₁

2. yajs

aprehender *v. t.* 1.

chukbar (*fuertemente*)

2. chukik₂

3. chukik u pach

- ◆ **ser aprehendido** chukbir u pach

aprender *v. t., v. i., prnl.* 1. kaman

2. kΛnbar₁

3. kΛnik

apretado *adj.* k'ax₁ (*ropa, zapatos, anillos*)

apretar *v. t., v. i., prnl.* 1. nΛt'bar

2. nΛt'ik

3. γΛts'ik₁

aprisa *adv.* seb

aprisonar *v. t.* pe'ts'tik

apto *adj.* tsoy₂ (N)

apuntar *v. t., v. i., prnl.* 1. tuch'bar

2. tuch'bentik

apurar *v. t., prnl.*

- ◆ **apúrate, apúrese** sebkintej

aquel *pron.* aro' (*algo ya mencionado*)

- ◆ **desde aquel tiempo** beri'

aquel *adj.* 1. a ray...-o'

2. aro' (*de allá*)

aquello *pron.* a rayo'

aquí *adv.* 1. a je'ra'

2. te'ra'

3. way₂ (N) (*en dirección del que habla*)

- ◆ **aquí está** je'ra'

- ◆ **estar aquí** ti' γΛn

- ◆ **hacia aquí** waytan

- ◆ **ven aquí** te' a tara'

araña *f.* toy₁

- ◆ **araña terafosa** barum toy

arañar *v. t.* rachtik

arar *v. t.* juptik

árbol *m.* che'ir

- ◆ **árbol del pan** ox (*árbol*)

arco *m.* k'opanir u tan yok (*del pie*)

◆ **arco iris** cher

arder *v. i.* 1. k'inan₂

2. papkintik

3. tokor

4. yerar₂

ardilla *f.* 1. Ajsajonte' (N) (*arbórea*)

2. jach ku'uk (*mamífero*)

3. ku'uk₁ (L)

arena *f.* sa'am

arenoso *adj.* sa'am

arma *f.* 1. jaj ts'on (*que se carga por la boca*)

2. ts'on (*de fuego*)

armadillo *m.* 1. chi'₂ (*insecto*)

2. wech (*mamífero*)

armado *m.* wech (*mamífero*)

armiño *m.* sabin (*mamífero*)

arpía *f.*

◆ **arpía feroz** ko'ot ma'ax (*ave*)

arpón *m.* semet'

arponear *v. t.* ramik

arrancar *v. t., v. i., prnl.* 1. jak'tik (N)

2. jokik

3. jo'tstik (*plantas*)

4. jo'ts'er (*de la tierra*)

5. rakche'tik

6. rakchi'tik (*con los dientes*)

7. rɔkik

8. t'abar (N)

9. t'ɔbik (*un motor*)

◆ **arrancarse** rik'ir (*desde el fondo*)

◆ **ser arrancado** joka'

arrastrar *v. t., v. i., prnl.* 1. chopaytik

2. jiriknak

3. jitik

◆ **arrastrarse** jirikbar; pɔch'akbar u bin

arreciar *v. t., v. i., prnl.* k'amtar

arreglar *v. t., v. i., prnl.* jok'osik

arrendajo *m.* purin

arrepentirse *prnl.* k'axik u yor

arriba *adv.*

◆ **río arriba** ka'anan₁ (N); ka'anan ja'

arriera *f.*

◆ **hormiga arriera** say₁ (*insecto*)

arriero *m.* yaj kuchir ba'

arriesgar *v. t., prnl.* satik

arrimar *v. t., prnl.* nɔk'intik

◆ **arrimarse** nakar u bɔj (*uno al otro*); naktantik

arrojar *v. t., prnl.* 1. ch'inik u

jo'or₂ (*pedras*)

2. ch'inik (*con fuerza*)

3. pich'intik (*basura*)

arrollar *v. t.* 1. bɔrik

2. kats'ik

arropar *v. t., prnl.* jujkintik

arroyo *m.* 1. chanja'

2. kɔɔɔp ja' (*seco*)

3. sayab

4. ya'arir

arroz *m.* aros

arrugar *v. t., prnl.*

◆ **arrugarse** ts'tuts'ur₁

arruinar *v. t., prnl.* 1. k'askintik

2. k'ɔɔɔkintik

arrullar *v. t., prnl.* wensik

arteria *f.* xich'er

asa *f.* xikin u ka'₁ (*de taza*)

asado *adj.* po'kbir

asaltar *v. t.* chukik₂

asar *v. t., prnl.* 1. k'ak'bar (*carne, pescado, plátano*)

2. k'ak'tik

3. po'kik₂

◆ **asado** k'ak'bir

asco *m.*

◆ **tener asco** p'aktik; p'ek ti'

ascua *f.* chujkir

asegurar *v. t., prnl.* jich'ik

asemejar *v. t., v. i., prnl.* bajarik

asentado *adj.* kura'an

asentar *v. t., v. i., prnl.* kukintik

aserrín *m.* ta'che'

asesino *adj., m.* yaj kinsir mak

asfixiar *v. t., prnl.*

◆ **asfixiarse, quedar asfixiado** xurik u yik'

así *adv., conj.*

◆ **así no más** rajar₂ (N)

◆ **aunque sea así** kax baytɔk

asiento *m.* kutan (L)
asimilar *v. t., prnl.* bajarik
asimismo *adv.* bayxuk
asistir *ti'* yΛn
asomar *v. t., v. i., prnl.* 1. tichir
 2. t'ikik
 3. t'i'ik (*la cabeza*)
aspecto *m.* wich₁
áspero *adj.* 1. to'och
 2. xo'och'
 ◆ **ponerse áspero** to'ochkintik;
 to'ochtar
astilla *f.* saja
astringente *adj.* suts'
astuto *adj.* 1. ne'er ba'
 2. ne'ojer (N)
asustar *v. t., prnl.* jak'sik yor
atacar *v. t.* chi'ik (L) (*con los dientes*)
atajar *v. t., prnl.* ch'ik u pach
ataque *m.* saj kimin (*epiléptico*)
atar *v. t., prnl.* 1. jejepk'Λxtik (*bien*)
 2. jich'ik
 3. makar
 4. makik
 5. pe'ts'che'tik
 ◆ **atado** maka'an
atascar *v. t., prnl.*
 ◆ **atascarse** k'arar
atender *v. t., v. i.* 1. yirik₂ (N)
 2. yubik
aterrizar *v. i.* cherer
atizar *v. t., prnl.* 1. jopork'ak' (*la lumbre*)
 2. xukik k'ak' (*el fuego*)
atole *m.* 1. paʝ sa' (*agrio*)
 2. sa'
 3. ur (*dulce hecho de maíz nuevo*)
atontado *adj.* tam u xikin
atorar *v. t., prnl.*
 ◆ **atorarse** k'arar; k'ΛrΛ'che'tik
atrancar *v. t., prnl.* k'Λrik
 ◆ **atrancado** k'Λra'an (*con candado u otro seguro*)
atrapar *v. t.* 1. chukik₂
 2. chuyik
 3. pe'ts'tik
 4. rejik (*en una trampa*)

atrás *adv.* pach₁
atravesar *v. t., prnl.* ch'Λktik
 ◆ **atravesado** k'Λta'an
atzcacoyote *m.* 1. chap
 2. sΛk ak'Λma'ax (*mamífero*)
auchán *m.* jachkan (*culebra*)
aullador *m.* ba'ats' (*mamífero*)
aullar *v. i.* awat u ka'
aumentar *v. t., v. i.* 1. ch'isik
 2. sit'₁
 3. ts'akar₁ (*poco a poco*)
 4. ts'akbΛstik
 5. xitik (*en tamaño o extensión*)
 ◆ **aumentado** ts'aka'an₂
aún *adv.* 1. ti' toj
 2. toj (N)
aunque *conj.* 1. bake' (SQ)
 2. ber₂
 ◆ **aunque sea** kax₂ [L]; tarak (N)
 ◆ **aunque sea así** kax baytΛk
aura *f.*
 ◆ **aura cabeza amarilla** ek' ch'om (*ave*)
aurora *f.*
 ◆ **aurora de pecho violeta** k'Λn kux (*ave*)
 ◆ **aurora gigante** kokchΛn ya'ax u pach (*ave*)
 ◆ **aurora pechigrís** k'Λn kux (*ave*)
ausentar *v. t., prnl.*
 ◆ **ausentarse** bin₂
auténtico *adj.* jach
autobús *m.* kuch winik
avanzar *v. t., v. i.* 1. pach'akbar u bin (*arrastrándose*)
 2. yΛnxchun₂
avaro *adj.* ts'ut
 ◆ **ser avaro** ts'utar
ave *f.* ch'ich'₂
avecindar *v. t., prnl.*
 ◆ **avecindarse** kaj₃
avejero *m.* tΛkay (*ave*)
aventador *m.* pikit k'ak' (N)
avergonzar *v. t., prnl.*
 ◆ **avergonzarse** ch'ik surakir
aversión *f.*

- ◆ **tener aversión** sajak
- avión** *m.* ku tar ka'anán (N)
- avispa** *f.* xux (*término general*)
 - ◆ **avispa cimarrona** chak jarom; jarom; k'an jarom (N)
 - ◆ **avispa común** jupxak xux
 - ◆ **avispa halcón** pak'umpak'um (N)
 - ◆ **avispa solitaria** muk chich xux
- avispero** *m.* 1. jorjarom
 2. pak₁
 3. rus peso ch'ich' (*ave*)
- avivar** *v. t., prnl.* 1. jobar k'ak'
 2. jopik u k'ich (*lumbre o brasas*)
 3. jopork'ak' (*la lumbre*)
 4. nuts'ik k'ak' (*fuego*)
 - ◆ **avivarse** jopor (*el fuego*)
- axayacate** *m.* roroch
- axila** *f.* xik'
- ay** *interj.* 1. ay
 2. jijij

- ◆ **ay, ay** jijij
- ayer** *adv.* jo'orar (N)
- ayotochtli** *m.* wech (*mamífero*)
- ayudante** *m.* yambirir₁
- ayudar** *v. t., prnl.* 1. ta'kik
 2. yambirir₂
 3. yamtik₁
 - ◆ **ayudar a vivir** kuxrik'ir
 - ◆ **ser ayudado** taka'bir; yamta'₁
- azotar** *v. t.* 1. jats'ik
 2. ji'xtik u pach (N)
 - ◆ **ser azotado** jats'ar; p'uchur
- azote** *m.* jats'
- azúcar** *m.* 1. ch'ujuk (N)
 2. mejen sukar
 3. sukar (*blanca*)
 4. ts'ibar sukar (*de caña rayada*)
- azul** *adj.* ya'ax (*color*)
 - ◆ **azul maicero** ka'wi'₂ (*ave*)
 - ◆ **azulillo morado** ka'wi'₂ (*ave*)

B b

- baba** *f.* rur
- babear** *v. i.* 1. rurankar
 2. rurintik
 3. yurur
- bacalito** *m.* chimchimbalakaj (*ave*)
- bagre** *m.* ru' (*pez de agua dulce*)
- bailar** *v. t., v. i.* 1. yok'ot₂
 2. yok'otik₂
 - ◆ **hacer que baile** yok'otik₂
- baile** *m.* ok'ot
- bajar** *v. t., v. i., prnl.* 1. ch'inik u jo'or₁ (*la cabeza*)
 2. ts'umur (*la hinchazón*)
 3. yemen₂
 4. yensbar₂
 5. yensik
 - ◆ **bajado** wensbir
- bajo** *adj.* kabar (*de altura o localidad*)
- balar** *v. i.* yawatik₁
- balché** *m.* ba'che' (N) (*árbol*)
- balsa** *f.* 1. jaron (*jonote; árbol*)
 2. k'o'och₃ (*árbol; jonote real*)

- bálsamo** *m.* naba'
- banco** *m.* 1. kutan (L)
 2. k'anche' (N) (*de madera*)
- bañar** *v. t., prnl.* yichintik₁
 - ◆ **bañarse** yichir₂ [L]; yichkir₁ (N)
- baño** *m.*
 - ◆ **ir al baño** bin tu ber; tu ximbar
- barato** *adj.* 1. kabar
 2. k'as ko'oj
 3. ma' ko'oj
- barba** *f.* 1. me'ex (N)
 2. rakam (*de algunas aves*)
 - ◆ **barba amarilla** komir (*culebra*)
- barbasco** *m.*
 - ◆ **bejuco de barbasco** ma'ax ak' (*reg.*)
- barbudo** *adj.* jak'a'an u me'ex
- barrancoso** *adj.* k'obirk'obir
- barrena** *f.* jaxab
- barrenar** *v. t.* ja'ach'ik
- barrer** *v. t., v. i., prnl.* mistik
- barriga** *f.* nak'₁

barro *m.* k'at₂

base *f.* chun (*de una planta o un edificio*)

basilisco *m.* torok (*lagartija*)

bastón *m.* xonte' (*para sostenerse*)

basura *f.* p'up'ir

batará *f.*

◆ **batará mayor** yajaw kokye'er (*ave*)

◆ **batará rayado** kokye'er (*ave*)

batata *f.* 1. chak ta'an is (*roja*)
2. is

batir *v. t., v. i., prnl.* 1. jaxik (*para hacer una bebida*)

2. kajik (*con mazo, palo, martillo*)

◆ **ser batido** p'uchur

baúl *m.* ko'b're

bautizar *v. t.* yaksik ja' tu jo'or₁

bazo *m.* bat₁

bebé *m.* 1. chan och
2. och (N)

bebel *m.*

◆ **bebel grande** yajaw kokye'er (*ave*)

beber *v. t., v. i.* 1. yuk'bar₂

2. yuk'ej₂

3. yuk'er₂

4. yuk'ik₂

5. yuk'ur₁ (*beber*)

bebida *f.* 1. ba'₂ (*alcohólica*)

2. uk'bir (*medicinal*)

3. yuk'a'

4. yuk'ej₁

5. yuk'ur₂

◆ **dar bebida** yuk'astik

becerro *m.* chan wakax

bejuco *m.* 1. ak'₂

2. ak'irk'um (*de calabaza*)

◆ **bejuco angarilla** petak (*planta*)

◆ **bejuco de agua, bejuco de cazadores** sak ak'; ts'us (*planta*)

◆ **bejuco de barbasco** ma'ax ak' (*reg.*)

◆ **bejuco enredador** ak'ir

bejuquilla *f.* ak'ir chuj kan

◆ **bejuquilla parda** ak'ir chuj kan

(*culebra*)

◆ **bejuquilla verde** ru'kan (*culebra*)

bello *adj.* uts tu wich

bendecir *v. t.* tsoy ku ts'ik k'uj

bendición *f.* tu t'Δn

besar *v. t., prnl.* ts'uts'ik

bibana *f.* k'ΔmΔk (*mono*)

bien *adv.* 1. ki'

2. tu tsoy

3. tsoy₂ (N)

4. uts

5. xurur₂

◆ **bienes** ba'rar u bΔj (N); ba'tak (*personales*)

◆ **está bien** bay₂; uts yΔn

◆ **muy bien** kax₃ (*indica aprobación*)

bienparado *m.* k'ΔtΔche' puwij (*ave*)

bienteveo *m.*

◆ **bienteveo rayado** wi'ij suku'un (*ave*)

bienvenida *f.*

◆ **dar la bienvenida** yaksik₂

bigotón *m.* chan bo'oy

biliar *adj.*

◆ **vesícula biliar** k'aj

bilis *f.* k'aj

billete chΔk tak'in (*dinero*)

bisabuelo *m.* mΔm

bisnieta *f.* ka'its'in (*de hombre*)

bisnieta *m.* ka'its'in (*de hombre*)

bizco *adj.* ch'ejch'ejbek u wich

blanco *adj.* sak

◆ **poner blanco** saktar

blancura *f.* sakir

blancuzco *adj.*

◆ **amarillo blancuzco** k'Δn juben

blando *adj.* 1. bir₁

2. mΔ' chich

3. ts'uts'unΔk (*al tacto*)

◆ **ponerse blando** bir₂ (*cera o barro*); k'umtar

blanquear *v. t., v. i.* saktar

blanquillo *m.* ye'er kax

blasfemar *v. i.* poch' u ka'

bloquear *v. t., prnl.* mΔche'tik

blusa *f.* xikur (N)

boa *f.* jachkan (*culebra*)

bobo *adj.* tam u xikin

boca *f.* 1. chi'1

2. jor u kar (*de la garganta*)

◆ **bocabajo** nupren

◆ **estar vocabajo** nakakbar₂ (N)

◆ **poner vocabajo** nupukbar

boceto *m.* yek'er

bocina *f.*

◆ **bocina de caracol** jubir

bocón *m.* boboj

bogar *v. i.* bab₂

◆ **bogar en** babtik u chem

bogavante *m.*

◆ **bogavante de río** masam (*crustáceo*)

bola *f.* woris

bolpach *m.* komin

bolsa *f.* 1. bay₁ (N)

2. chim (*para pescar; de red*)

3. poxar₁ (N) (*de cuero*)

bolsero *m.*

◆ **bolsero amarillento, bolsera matorralera** e'ep' (*ave*)

◆ **bolsero de capa negra, bolsero cabecinegro** e'ep' (*ave*)

◆ **bolsero dorsigualdo, espalda amarilla** e'ep' (*ave*)

◆ **bolsero gorrinegro** ch'ich'ir wits (*ave*)

bolsillo *m.* mukukir

bondad *f.* uts tu t'Λn

bondadoso *adj.* 1. tsoyir

2. utsir

bonete *m.* p'ok

bonito *adj.* 1. tsoy₂ (N)

2. tsoy u wich

3. uts tu wich

borde *m.* 1. chi'1 (*de un mueble*)

2. chi' xa'ak (*de una canasta*)

3. nΛk'2

4. yokir (*de una tela*)

borrachera *f.* karchΛjarir

borracho *adj., m.* kΛraΛan

borrar *v. t., prnl.* 1. cho'bar (*para volver a escribir*)

2. cho'ik

3. ruksik (N)

◆ **borrarse** xikir (*pintura o tinta*)

borrego *m.* tΛman yuk

borrión *m.* ts'unu' (N) (*reg.*)

bosque *m.* k'ax₂

bostezar *v. i.* jayab

botón *m.* k'ΛrΛbar u nok' (*de ropa*)

bramar *v. i.* 1. awat u ka'

2. yakan

3. yawatik₁

brasa *f.* 1. chuj₂

2. chujkir

braseo *m.* k'uj (*reg.*)

bravo *adj.* 1. chich yor

2. ts'ik₁

3. ts'ikir₂

◆ **ponerse bravo** chaktar u wich

brazada *f.* junmek'

brazo *m.* 1. k'Λb (N)

2. tajir u k'Λb

3. ts'ik u k'Λb₁ (*izquierdo*)

4. xik' (*de una persona*)

◆ **dos brazos, dos manos** ka'bu_j k'Λb (N)

breñoso *adj.* rob

brillante *adj.* 1. cha'aj₁

2. sasir u k'ak'

brillar *v. i.* 1. sasir₂

2. sastar

brillo *m.* 1. karemir

2. k'ak' Λkyum (N) (*del sol*)

brincar *v. t., v. i.* 1. chich u sit' (*lejos*)

2. sit'₃

3. sit'ik (*sobre algo*)

brinco *m.* sit'₂

brocha *f.* misib (*para pintar*)

bromear *v. i., prnl.* 1. baxar

2. p'astik

broncear *v. t., prnl.*

◆ **bronceado** po'kta'anbir (*por el sol*)

◆ **broncearse** po'kik u yot'er (*por el sol*)

bronco *adj.* ar u t'Λn (*de voz o de manera*)

brotar *v. i., prnl.* 1. jok'or

2. rajar₁

3. top'or₁ (N)

4. wak'ar

5. xitir

◆ **brotado** wak'a'bir

brujea v. t. k'Λyik

brujería f.

◆ **hacer brujería** k'Λyik

brujo m. yΛj k'Λyir

bruñido adj. yur₁

brusco adj. ar u t'Λn (de voz o de manera)

bucear v. i. purur u bΛj

buche m. chim (de ave)

bueno adj., adv. 1. ki'ir

2. tu tsoy

3. tsoy₂ (N)

4. tsoyir

5. uts

◆ **buenos días** sasi₂

◆ **buenos días, buenas tardes** ti'

yΛnech

◆ **es muy bueno** bay₂

◆ **hacer buen tiempo** jeber

◆ **muy bueno** kax₃ (indica aprobación)

búho m. 1. buj₁ (N) (término general)

2. chan buj (chico)

bule m. 1. chuj₁ (para agua)

2. chujir yo'och ja' (de calabaza)

bulto m. 1. kuchur₁

2. tsimirir

burlar v. t., prnl.

◆ **burlarse** che'tik (de otra persona)

buscar v. t., v. i., prnl. 1. kΛxtik

2. t'urer yok (el rastro)

3. yirik₂ (N)

◆ **buscar y sacar** ch'ich'ik

◆ **dejar de buscar** bin u kΛxta'

◆ **ser buscado** kΛxta'

búsqueda f.

◆ **dejar la búsqueda** bin u kΛxta'

C c

caballero m. k'Λtache' puwij (ave)

caballito m.

◆ **caballito del diablo** χΛMΛN
ka'an₂ (insecto)

caballo m. tsimin₂

◆ **mosca caballo** t'echir tsimin

cabecer v. i. yumtik

cabceo m.

◆ **dar cabezazo** yumtik

cabecera f. jo'or ja' (de río o laguna)

cabecinegro m. ts'apim (ave)

cabello m. 1. jo'or

2. tsotser u jo'or

◆ **cabellito de ángel** ya'axche'
(árbol)

caber v. i. 1. aka'an₁ (en un espacio)

2. yokor₃

cabeza f. jo'or

◆ **cabeza blanca** sanjo'or
(mamífero)

◆ **cabeza de negra** binisuri' (N);
che'ir ja' (planta acuática); pΛpΛj op

(árbol); suri' [L] (tipo de camote)

◆ **cabeza roja** ch'om usir (ave)

cabezón m.

◆ **cabezón cuelligris, cabezón mexicano** t'int'in (ave)

cabo m. yok₁

◆ **llevar a cabo** ts'okor (de hacer algo)

cacahuete m. sikite' ru'um (N)

cacalosúchil m.

◆ **cacalosúchil blanco** sak nikte'
(planta)

◆ **cacalosúchil rojo** chak nikte'
(planta)

cacao m. kΛkow (árbol y fruta)

◆ **cacao blanco** barum te'₁ (planta)

cacastero m. bakats'tur (N)

cacería f. 1. jurer

2. ximbar₁ (N)

cachora f. juj

cacique m. 1. ch'om usir (ave)

2. purin

♦ **ser cacique** ts'urirtik

cada *adj.* 1. juntur

2. manan

3. tʌkʌ

♦ **cada uno** juntur

cadera *f.* 1. k'anche'bak

2. pach₁

caer *v. i., prnl.* ts'anana (*cenizas, granizo, nieve, neblina*)

♦ **caerse** jenen₂ (*palos, árboles*);

jutur (*hojas de árboles, frutas, cabello*); pitk'ʌjʌr; rubur ti' (*de un altura*); rubur (*gente*)

♦ **caído** jenen₁ (*palos, árboles*);

juturir

♦ **dejar caer** rubsik; sipik'ʌbtik (*de la mano*)

♦ **deslizarse y caerse, resbalar y caerse** pitk'ʌjʌr

café *adj., m.* kajwe' (*árbol, granos y bebida*)

♦ **café forastero** sipche' (*árbol*)

cafeto *m.* kajwe'

caja *f.* ko'bre

cal *f.* 1. k'ujta'an

2. k'uta'an

3. tanin

calabacino *m.* ʌjk'is chuj (*reg.*)

calabaza *f.* 1. chuj₁ (*para agua*)

2. k'um₁ (*alimento*)

3. rek (*que sirve para vasijas*)

calabazo *m.* mejen k'ʌn ruch

calambre *m.* ro'ot'ir

♦ **dar calambres** ro'ot'or

♦ **tener calambres** chi'bar u nʌk' (*el estómago; en el estómago*)

calandria *f.*

♦ **calandria de agua, calandria huertero** t'at'o' ch'ich' (*ave*)

♦ **calandria de fuego** ch'ich'ir wits (*ave*)

♦ **calandria norteña** ch'ich'ir wits (*ave*)

♦ **calandria real** e'ep' (*ave*)

calandrita *f.* ch'in k'ak'ir (*ave*)

♦ **calandrita de garganta negra** chimchimbʌkʌj (*ave*)

calavera *f.* baker u jo'or

caldo *m.* 1. kab₁

2. k'ab₂

calentar *v. t., prnl.* 1. k'ichintik

2. k'ichtik k'in (*en el sol*)

3. k'itink (*hasta que hierva*)

♦ **calentarse** k'ich u ka' k'in (*en el sol*); k'ich; xit'k'ak'tik u bʌj (*junto a la lumbre*)

calentura *f.* chʌkwirir

♦ **dar calentura** jopor u chʌkwirir

♦ **tener calentura** ʌn u chʌkwirir

caliente *adj.* 1. chʌkow

2. k'inan₁

♦ **ponerse caliente** chʌkochʌjʌr; k'inanchʌjʌr

callar *v. t., v. i., prnl.*

♦ **quedarse callado** ch'enen (N)

callo *m.* t'ajam

calmar *v. t., prnl.* 1. siskintik yor

2. sistar

♦ **calmarse** ch'enen (N); sistar (*el espíritu*)

calor *m.*

♦ **hace calor** chʌkow k'in

♦ **tener calor** chʌkow

caluroso *adj.* chʌkow

calvo *adj.* ruch u jo'or

cama *f.* 1. ch'ak₁ (N) (*de corteza de árbol o de lona*)

2. tas

3. way₁

♦ **estar en cama** cherer

cámara *f.* yets'₂ (N) (*para sacar fotos*)

camarón *m.* xex₁

cambiar *v. t., v. i., prnl.* 1.

chʌktar₂ (N) (*de color, hojas o flores de ciertas plantas*)

2. k'axik u tukur (*de opinión*)

3. k'axik

♦ **cambiar de color** chʌktar₂ (N)

♦ **cambiarse** juts'ik; wayar; waysik u bʌj

caminar *v. t., v. i.* 1. ximbar₂

2. xoxonche'tik (*con muleta*)

caminata *f.* ximbar₁ (N)

camino *m.* ber₁

camión *m.* 1. kuch winik

2. yakab ru'um

camisa *f.* xikur (N)

camote *m.* 1. chak ta'an is (rojo)

2. is

campeche *m.* mekech (lagartija)

canaleta *f.* churux

canasta *f.* xak₁

candado *m.* 1. k'ΛrΛbar

2. k'ΛrΛbar u jor

candil *m.* surbir kib

canilla *f.* 1. tsan

2. ts'omen (con tuétano)

cansado *adj.* ka'anΛn

cansancio *m.* ka'anani₂

cantar *v. t., v. i.* 1. k'ay₂

2. k'Λyik

3. po'kbar

4. po'kik₁

◆ **ser cantado** k'ayar

cántaro *m.* p'u'ur

cantidad *f.*

◆ **de gran cantidad** ch'ikyum (N)
(lluvia)

canto *m.* k'ay₁

caña *f.* 1. sak'bar nar (reg.; del maíz)

2. sak'bar (del maíz)

3. sib₁

4. sukar (de azúcar)

5. ts'omen (con tuétano)

◆ **caña agria, caña de jabalí** kut

◆ **caña brava** oj; semet'

caobilla *f.* chok₁ (árbol)

capa *f.*

◆ **capa aguadera** nok'ir k'i'ik'

◆ **capa de pobre** mΛkΛr (planta)

caparazón *m.* boxer₁

capataz *m.* ka'ts'urir

capaz *adj.* 1. ne'er ba'

2. ne'ojer (N)

3. sak'or

capibara *f.* jareb (mamífero)

capitán *m.* ba'wesir

capucho *m.* Λjsak' (N)

capulín *m.* pujam

◆ **capulín cimarrón** chaktar₁

(árbol)

capulincillo *m.* yo'och

ch'i'ich' (planta)

capullo *m.* 1. boxer₁ (de oruga)

2. top' (de flor)

cara *f.* 1. junbuj

2. wich₁

caracol *m.* t'unu'

◆ **caracol marino** jubir

carácter *m.* orir

carapacho *m.* boxer₁

carcajada *f.* che'ej₁

cardenalito *m.* chak ma'in (ave)

cardo *m.*

◆ **cardo santo, cardo emplumado**

k'un'k'unk' (planta)

carga *f.* 1. junkuch

2. kuch₁

cargador *m.* kuchbar (a cuestras)

cargar *v. t., v. i., prnl.* 1. ch'a'ik (N)

2. kuchik₁ (a cuestras)

3. k'o'ochik

4. rochik (en los brazos)

◆ **hacer que cargue** ts'ik u kuchej

cargo *m.* 1. beyaj₁ (L)

2. meyaj₁ (N)

carne *f.* 1. bak'

2. bak'er (de persona o animal)

3. chakbir bak' (cocida o hervida)

4. k'orbir bak' (con salsa)

5. sas (de animales)

6. ts'u' (de frutas)

carnoso *adj.* parok (animal)

caro *adj.* ko'oj

◆ **costar caro, estar caro** ko'oj ku

k'atik' ti'

◆ **ser caro** ko'ojtar

carpintero *m.*

◆ **carpintero castaño, carpintero**

atabacado Λjar (N) (ave)

◆ **carpintero común, carpintero de**

frente dorada k'Λn ch'urum (ave)

◆ **carpintero encinero, carpintero**

careto, carpintero de bellota sak

ch'urum (N) (ave)

◆ **carpintero grande, carpintero**

real *tunser* (ave)

◆ **carpintero selvático, carpintero de pucherán** ch'u'rum (ave)

carrera *f.*

◆ **a la carrera** chich yakab

carretera *f.* berir yakab ru'um (N)

carrizo *m.* 1. oj

2. semet'

3. sib₁

carro *m.* yakab ru'um

carta *f.* ju'un

cartílago *m.* baker u ni' (de la nariz)

cartucho *m.* ba'ts'on (de rifle)

casa *f.* 1. nΛj₂ (solo para trabajar)

2. nΛjir γΛn (sola o vacía)

3. sajnΛj (abandonada)

4. yatoch₂

5. yatoch winik (lacandona)

casado *adj.* ch'aja'an₁

casar *v. t., v. i., prnl.*

◆ **casarse** ch'ik u rak' (N);

mΛmintik; rak'intik

cascabel *m.* so'tir

◆ **víbora de cascabel** jach kan;

so'tir

cascada *f.* jo'or maktun

cáscara *f.* 1. tsor

2. xix (de grano de maíz)

casco *m.*

◆ **casquito** chanak (tortuga)

◆ **casquito amarillo** chanak; k'Λnak (N) (tortuga)

casí *adv.* 1. orak

2. tabar

3. tak

4. taka'

caso *m.*

◆ **en otro caso** je'xe'

◆ **hacer caso** ch'enxkintik; yubik; yu'ik t'Λn

◆ **no hacer caso** masak

castaña *f.* ox (árbol)

castañear *v. i.* 1. jΛch'ik u koj (L) (los dientes)

2. t'ΛrΛx u koj (N) (los dientes)

castigar *v. t.* jΛts'ik

catarata *f.* jo'or maktun

catarinita *f.* boxer₂ (insecto)

catarro *m.* se'em

catre *m.* 1. ch'ak₁ (N) (de corteza de árbol o de lona)

2. tas

caucel *m.* yajaw sΛk yek'er (mamífero)

causa *f.* 1. bΛ'wir (razón)

2. chunin

◆ **por causa de** ti'₁

causar *v. t.* yokor₂

caústico *adj.* γΛk

cavar *v. t., v. i.* panik

caverna *f.* 1. jamin tunich

2. way₁ (de animales)

cavidad *f.* jorir

cayuco *m.* chem

caza *f.* 1. jurer

2. ximbar₁ (N)

◆ **ir de caza** bin man

cazador *adj., m.* γΛj kinsik ayim (de lagartos)

cazar *v. t., v. i.* 1. jur

2. man₂

3. tu ximbar

4. wak'intik (con perro)

5. yakabtik₂

6. yak'astik₂

cebolla *f.* ts'ak k'ek'Λn

cecropia *f.* 1. ak'a'ts'unu' (nocturna)

2. mejen ak'a'ts'unu' (chica, nocturna)

cedro *m.* k'ujche'

◆ **cedro chino** naba'

cegar *v. t., v. i., prnl.* yak'birkintik₁

ceiba *f.* ya'axche' (árbol)

celoso *adj.* k'ex yor ti'

◆ **estar celoso** k'extar yor

◆ **ponerse celoso** k'exkintik yor

cenagal *m.* jup

cenit *m.* chumuk ka'an

ceniza *f.* 1. baker (de huesos)

2. ta'an

cenizo *m.* 1. che'ir wits

2. yo'och ch'i'ich' (árbol)

censo *m.*

◆ **levantar un censo** ts'ibtik u k'aba'

censurar *v. t.* tajkintik ti'

centella *f.* p'iris k'ak'

cera *f.* 1. kib

2. kibir kab (*de abejas*)

cerca *adj., f.* 1. baylak (L)

2. bir₃ (*lugar o tiempo*)

3. ji'che' (N)

4. nats'

5. nats'a'an

6. tak (*tiempo*)

7. xok'or (N)

8. yokor₁ (N) (*lugar*)

cercar *v. t., prnl.* 1. ji'che'tik (*una casa*)

2. korche'tik

3. pa'te'tik (*con palos rajados*)

cerdo *m.* kajir k'ek'Λn

◆ **cerdito** p'e'ej k'awar (*ave*)

cerebenque *m.* ruk'ir ak (*reptil*)

cerebro *m.* ts'omen

cereque *m.* serek (*mamífero*)

cerillo *m.* ba' k'ak'ir (N)

cerner *v. t., v. i.* xixtik (*con los dedos*)

cernidor *m.* xak₁

cero *m., adj.* mΛnΛ' ba'

cerquero *m.*

◆ **cerquero pico dorado** ts'ij k'ak'ir (*ave*)

cerrado *adj.* 1. kupa'an yejer

bu'uts' (*el cielo con humo*)

2. k'Λra'an (*con candado u otro seguro*)

3. mΛka'an

4. t'usir

◆ **estar cerrado** k'arar

cerradura *f.* 1. k'ΛΛbar

2. k'ΛΛbar u jor

cerrar *v. t., v. i., prnl.* 1. k'Λrik

2. makik

3. mache'tik (*con palo o tronco*)

4. makche'tik

5. muts'ik u wich (*los ojos*)

6. muts'kintik u wich (*los ojos*)

7. muts'ur u wich (*los ojos a propósito*)

◆ **cerrarse** k'arar; makar

cerro *m.* wits

cesar *v. t., v. i.* 1. ch'ejer

2. ch'enen (N) (*dolor, mal tiempo, viento*)

3. tsitsir (*el flujo de un líquido*)

césped *m.* 1. su'ukir

2. su'uk

cesta *f.* xak₁

chabecté *m.* k'ik'che' (*árbol*)

chacbolay *m.* 1. barum

2. jach barum (*tigre*)

chachagua *f.* chanak (*tortuga*)

chachalaca *f.*

◆ **chachalaca negra** ch'e'er Λjton (N) (*ave; macho*); ch'e'er ch'up (*hembra*)

◆ **chachalaca olivácea, chachalaca común** bach; ch'i'ich'ir bach

chacmol *m.* 1. barum

2. chΛk me'ex k'in (*planta*)

3. jach barum (*tigre*)

chalahuite *m.* bits' (*árbol*)

chamán *m.* yΛj k'Λyir

chamarra *f.*

◆ **chamarrilla** xikur (N) (*reg.*)

chamuscar *v. t., prnl.*

po'kik₂ (*superficialmente*)

chanano *m.* 1. Λjch'Λnix (N)

2. ts'aj sikir (*insecto*)

chancear *v. i., prnl.* baxar

chango *m.* ma'ax

chaparro *adj.* kabar u baker

chapulín *m.* 1. Λjsak' (N)

2. sak'

◆ **chapulín verde** Λjch'Λnix (N); ts'aj sikir (*insecto*)

chaqueta *f.* ka' yarir u nok'

chaquetudo *m.* boxer₂ (*insecto*)

chaquiste *m.* 1. pΛjus

2. t'ech (*insecto*)

3. us

4. wer₂ (*insecto*)

charco *m.* ya'kar ya'arir

charlado *m.* ya'axonch'i'ich'

chatilla *f.* chΛk yu'ur (*ave*)

chato *adj.* pech' u ni' (*nariz*)

chaya *f.* ch'ayok' (*planta*)

chayotal *m.* tΛkΛ u korir p'ix

chayote *m.* p'ix

chechén *m.*

- ◆ **chechén negro** chechen; k'ʌnor (árbol)

cheje *m.*

- ◆ **cheje grande** tunser (ave)

chepil *m.* yibirk'ak' (planta)

- ◆ **chepilín** yibirk'ak' (planta)

chepito *m.*

- ◆ **chepito pico anaranjado** baɬ₁ (ave)

cheque *m.* k'ʌn ch'urum (ave)**chicharra** *f.* 1. ʌjch'ʌnix (N)

2. chejok (insecto)
3. ch'uch' (L)
4. uk'asa' (N) (insecto)

chichicastle *m.* 1. ʌjraj (N)

2. tsaj (L) (planta)

chichicazillo *m.* raj (planta)**chicle** *m.* yitsya' (de masticar)**chiclero** *m.* baɬbiryá'**chico** *m., adj.* 1. chan

2. chichan
3. chichin
- ◆ **chiquito** mijin

chicote *m.* jats'**chicozapote** *m.* 1. wich ya' (fruta)

2. ya'₁ (árbol)

chiflar *v. t., v. i.* 1. xuxup₂

2. xuxuptik
3. yustik₂ (pájaros)

chilacayote *m.*

ʌjk'ʌnk'um (N) (chilacayote)

chilar *m.* taɬa u korir ik**chile** *m.*

- ◆ **chile ancho** nunk'ʌch ik
- ◆ **chile morrón, chile dulce** ch'ujuk ik
- ◆ **chile verde** ik₂

chilera *f.* taɬay (ave)**chilillo** *m.* chok₂ (planta y fruta)**chillar** *v. t., v. i.* yuts'che' (árboles)**chilote** *m.* k'ʌn ch'ich' (ave)**chiltepin** *m.* majan ik**chiltipiquín** *m.* majan ik**chiltón** *m.* t'ech (insecto)**chinaca** *f.* k'unk'unbak (planta)**chinche** *f.* pomin (insecto)

- ◆ **chinche de agua** chan romin ja' (insecto); roroch; tse'emir ja' (insecto); tse'emir ja' (insecto)

- ◆ **chinche de flor** mejen boxer (reg.)

- ◆ **chinche de jardín, chinche voladora** kisay (insecto)

- ◆ **chinche de la calabaza** pomin

- ◆ **chinche de la fruta** kisay

- ◆ **chinche del arroz** chaɬ kisay (insecto)

chinchigorrión *m.*

- ◆ **chinchigorrión cenizo** ts'apim (ave)

chinchivirín *m.*

- ◆ **chinchivirín pechigrís** wixom barum (ave)

chino *adj., m.* yuk' kax (insecto)**chipe** *m.* k'ʌn ch'ich' (ave)

- ◆ **chipe de agua sureña** na' jareb (ave)

- ◆ **chipe de garganta amarilla** k'ʌn ch'ich' (ave)

- ◆ **chipe de vientre rojo** ch'in k'ak'ir (ave)

- ◆ **chipe grande** t'at'o' ch'ich' (ave)

- ◆ **chipe townsend** chan ts'ibar ch'ich' (ave)

chiquiguo *m.* ruk'ir ak (reptil)**chiquito** *adj.* kabar u baker (de estatura)**chirinduyo** *m.* 1. chaɬ barum (L)

2. kaj₄ (N)

3. yajaw kaj (N) (león)

chismear *v. i.* jumintik**chispa** *f.* 1. p'iris k'ak'

2. xikin k'ak'

- ◆ **echar chispas** t'iris

chispear *v. i.* t'iris**chistoso** *adj.* ku nebaxar**chitote** *m.* ch'ich'ir wits (ave)**chivicoyo** *m.* chiru' (ave)**chocar** *v. t., v. i.* 1. naktar

2. pa'ik

choluga *f.* 1. chaɬ k'ek'ʌn (L)

2. tsoy₁ (N)

choncho *m.* k'ambur (ave)

chopontil *m.* ruk'ir ak (*reptil*)

chorcha *f.*

◆ **chorcha cabeza negra** ch'ich'ir wits (*ave*); e'ep' (*ave*)

◆ **chorcha de montaña** e'ep' (*ave*)

◆ **chorcha listada** ch'ich'ir wits (*ave*)

chorrear *v. t., v. i., prnl.* 1.

ch'urusnɔjir

2. ya'kar

chotacabra *f.* puwuj (*ave*)

choza *f.* 1. nɔj₂ (*solo para trabajar*)

2. paser (*refugio temporal*)

3. yatoch₂

chuchu *m.* p'ix

chulo *adj.* tsoy u wich

chulul *m.* yajaw sak yek'er (*mamífero*)

chupaflor *m.* ts'unu' (N) (*reg.*)

◆ **chupaflor cándido** chan sak ts'unu' (*ave*)

◆ **chupaflor chillón, chupaflor llorón** wits'un

◆ **chupaflor coludo** sak ts'unu' (*ave*)

◆ **chupaflor gargantinegra** chan ts'unu' (*ave*)

◆ **chupaflor morado** ya'axpots' (*ave*)

◆ **chupaflor ocrillo** k'an ts'unu' (*ave*)

◆ **chupaflor piquiancho** chan ya'ax ts'unu'

chupamiel *m.* 1. chap

2. sak ak'ama'ax (*mamífero*)

chupamirto *m.*

◆ **chupamirto pavito** ya'axpots' (*ave*)

chupar *v. t., prnl.* 1. chuch₁

2. jap p'uktik (N) (*pastillas*)

3. ts'uts'ik

◆ **parar de chupar** p'at u chuch

chuparrosa *f.*

◆ **chuparrosa matraquita** chan ya'ax ts'unu'

chupundia *f.* sakba' che' (*árbol*)

churea *f.* parent (*ave*)

cicada *f.* 1. ɔjch'ɔnix (N)

2. chejok (*insecto*)

3. ch'uch' (L)

4. uk'asa' (N) (*insecto*)

cidra *f.*

◆ **cidra cayote** ɔjk'ɔnk'um (N) (*chilacayote*)

ciego *m., adj.* ak'bir u wich

cielo *m.* ka'anani₁

ciempiés *m.* kames (*insecto*)

ciénaga *f.* ak'ache'

ciertamente *adv.* jach

cierto *adj., adv.* taj

◆ **no cierto** mɔ' taji'

ciervo *m.*

◆ **ciervo volante** yɔjbisirche' (*insecto*)

cigarra *f.*

◆ **cigarra anual** ɔjch'ɔnix (N); chejok (*insecto*); ch'uch' [L]; uk'asa' (N) (*insecto*)

cimiento *m.* chun (*de un edificio*)

cinco *adj.* 1. jumbuj k'ɔb (N)

2. jumbu k'ɔb (L)

3. nɔ' k'ɔb (N)

4. u nɔ' k'ɔb (N)

◆ **cinco colores** sonjo' ch'ich' (*ave*)

◆ **cinco real** chiru' (*ave*)

cinta *f.* sintaj

cinturón *m.* 1. k'anin

2. k'ax u nɔk'

ciruela *f.* wich arɔar

ciruelo *m.* 1. arɔar (N) (*árbol*)

2. chɔkarɔar (*rojo*)

3. sak arɔar (N) (*árbol*)

cisterna *f.* k'opar ja'

ciudad *f.* kaj₂

ciudadano *m.*

◆ **ciudadanos** winikirir

clamoroso *adj.* ch'ej

clara *f.* sɔja'ir ye'er kax (*del huevo*)

clarín *m.* purin (*ave*)

◆ **clarín de la selva** ɔmich'ich' (N) (*ave*)

clarinero *m.* ch'i'ich'ir kaj (N) (*ave*)

claro *adj.* sɔkt'ine'

◆ **estar claro** mɔnɔ' u yek'ir u wich

clasahuate *m.* 1. ch'ikir k'ek'ɔn

2. sak ch'ik (*insecto*)

clase *f.* yo'och u nok' (*de tela*)
clavar *v. t., prnl.* 1. bajjik₁
 2. k'arik
 ◆ **clavado** baja'an
clavo *m.* pe'sa' che' (N) (*árbol*)
clínica *f.* najir ts'ak
cloquear *v. i.* 1. poch'
 2. yakan (*gallina o pava*)
cloquera *f.*
 ◆ **tener cloquera** we'ek tan u t'Λn
coagular *v. t., prnl.*
 ◆ **coagularse** tsitsir (*el flujo de un líquido*)
coatí *m.*
 ◆ **coatí pizote** chak k'ek'Λn [L];
 tsoy₁ (N)
cobán *m.*
 ◆ **cobán chaco** chiru' (*ave*)
co bija *f.* 1. pix u baj (N)
 2. tas (*de cama*)
 3. tsotsnok'
co biliar *v. t., prnl.* 1. boch'intik
 2. pixik
cobrador *m.* yaj k'Λmin u tak'in
cobrar *v. t., v. i., prnl.* k'atik u bo'orir
cobrizo *adj.*
 ◆ **cobrizo americana** chak pepen (*mariposa*)
cocay *m.* te'₂ (N) (*insecto*)
cocer *v. t., prnl.* 1. chakik
 2. k'um₃
 3. k'u'umtik (*maíz para hacer nixtamal*)
 ◆ **cocerse** chakar
coche *m.* yakab ru'um
cochinilla *f.* chi'₂ (*insecto*)
cocho *m.* jach k'iri' (*ave*)
cocina *f.* 1. chi'naj₂ (N) (*especial para hacer comidas sagradas*)
 2. chi' pojche'
cocinar *v. t., v. i., prnl.* chakbar
coco *m.* koko
 ◆ **coco de cerro** sakba' che' (*árbol*)
 ◆ **palma de coco** koko
cocodrilo *m.*
 ◆ **cocodrilo del río** ayim
cocotero *m.* koko

cocoyol *m.* tuts
cocuite *m.* ma'ax ak' (*bejuco*)
codiciar *v. t.* 1. pachtik (L) (*mucho*)
 2. poch ti' (N) (*con ansia*)
codicioso *adj.* ts'ut
 ◆ **ser codicioso** ts'utar
codo *m.* kuk
codorniz *f.*
 ◆ **codorniz común** chiru' (*ave*)
coendú *m.* k'i'ix pach (*mamífero*)
cofre *m.* ko'b're
cojear *v. i.* kisin u bin
cojolite *m.* kox
cojolito *m.* kox (*reg., ave*)
cojón *m.*
 ◆ **cojón de danta, cojón de puerco** ton tsimin₁ (*planta*)
cojoncillo *m.* 1. k'Λn xux
 2. ts'erΛm (*avispa*)
cola *f.* nej
 ◆ **cola de zorra** wakan (*planta*)
coladora *f.* cha'chib
colar *v. t., prnl.* cha'xtik
colgado *adj.*
 ◆ **poner colgado** ch'uyikintik
 ◆ **ser colgado** sinikbar
colgar *v. t., v. i., prnl.* 1. ch'uyik
 2. ch'uyukbar
 3. ch'uyur
 4. jentantik (*en el pecho o la espalda*)
colibrí *m.* ts'unu' (N) (*reg.*)
 ◆ **colibrí colirrayado** ya'axts'unu'
 ◆ **colibrí de cola larga** wits'un
 ◆ **colibrí picopunzón** sak ts'unu' (*ave*)
colín *m.*
 ◆ **colín de Virginia** chiru' (*ave*)
collar *m.* yuj₁
 ◆ **hacer collares** yujintik₁ (*de cuentas*)
collareja *f.* sabin (*mamífero*)
collarejito *m.* ch'ich'ir chak'Λn (*ave*)
colmillo *m.* 1. koj (*de las víboras*)
 2. nich'
colmoyote *m.* ts'ikin (*insecto*)
colocar *v. t.*
 ◆ **colocado** Λka'an

color *m.* wich₄

◆ **perder color** jutur

coloradilla *f.* chak sit'ir (*insecto*)

colorado *adj.* chak₂

colorín *m.* 1. k'ante' (*árbol cimarrón*)

2. pak'bir k'ante' (*árbol sembrado*)

colquelite *m.* kaka'ak' (*planta, reg.*)

columna *f.*

◆ **columna vertebral** baker u pach

columpiar *v. t., prnl.* yumtik

comadreja *f.* sabin (*mamífero*)

comal *m.* xamach

combustión *f.* wer₁

comején *m.* k'amas

comenzar *v. t., v. i.* rik'sik (*a volar*)

comer *v. t., v. i., prnl.* 1. janan₂

2. jantbar

3. jantik₂

4. chi'bar₁

5. chi'ik (L)

6. k'uxbar (L)

7. k'uxik (*cosas duras*)

8. mak'ik (*cosas suaves*)

9. tu janan

10. t'at'achi'tik (N) (*carne*)

11. t'at'ak'uxbar (N) (*cosas duras*)

◆ **comerse, ser comido** janta' (*carne*)

◆ **comido** mak'bir

◆ **dar de comer, hacer comer**

jansbar; jansik

◆ **ser comido** chi'bir₁; mak'a' (*cosa suave*)

comerciante *m.* 1. aj konon (N)

2. kanbar

3. yaj kanir ba'

cometer *v. t., prnl.* si'pnajar (L) (*un pecado*)

◆ **cometer pecado** yan u k'eban (N)

comezón *f.* sak'ir

◆ **dar comezón, causar comezón** sak'tar

◆ **dar comezón, tener comezón** sak'kintik

◆ **sentir comezón** sak'

comida *f.* 1. yo'och

2. chi'bir₂

3. janan₁

como *adv., conj.* atembik

◆ **¡como si fuera...!** je' wa (*indica sorpresa*)

cómo *adv.* 1. bikira'

2. bik tabar

◆ **¿cómo?** bik tabar

compañera *f.* yet xkikir

compañero *m.* 1. nup' (*otra persona o cosa, igual o similar*)

2. yet xibir

◆ **compañero, compañera** rak' (*figuras que hacen para acompañar a un muerto*)

compañía *f.*

◆ **en compañía de** ich

comparar *v. t., v. i., prnl.* bajarik

compasión *f.*

◆ **tener compasión** ch'ik otsir ti'

compasivo *adj.* tamin₂

competente *adj.* t'ojir (N)

◆ **ser competente** t'ojchajar (N)

complacer *v. t., prnl.* na'sik yor

completamente *adv.* -k'ara'an

completar *v. t., prnl.* 1. ts'okor (*de hacer algo*)

2. ts'oksik

componer *v. t., prnl.* 1. tsa'k'ar

2. tsoytar (N)

3. yutskintik₂

comprar *v. t., v. i.* 1. manbar

2. manik

◆ **comprado** manbir

comprender *v. t., prnl.* 1. k'uchur u yor ti'

2. najtik

comprensivo *adj.* tamin₂

con *prep.* 1. ich

2. ket yejer

3. p'eri'

4. ti'₁

5. yejer

concaidad *f.* jamirin

conceder *v. t.* siptik

concepto *m.* tukur₁

concha *f.* boxer₁

◆ **concha marina** jubir

concordar *v. t., v. i.* ketik
condimento *m.* ts'ak
conejo *m.*
 ◆ conejo castellano, conejo de cola de algodón, conejo matorral t'u'ur
conformar *v. t., v. i., prnl.*
 ◆ conformarse ki'tar yor
confundido *adj.* xak'a'an u tukur
confuso *adj.*
 ◆ volverse confuso xak'tar yor
conjunto *m.* junchach (*de cosas delgadas y largas*)
conocer *v. t., v. i., prnl.* yojer₂
 ◆ dar a conocer ts'ik u najtej
conocimiento *m.* t'ojirir (N)
conostegia *f.* yo'och ch'i'ich' (*planta*)
conseguir *v. t.* purik₂
construir *v. t., prnl.* 1. k'Λxik (N)
 2. k'Λxik yatoch (*una casa*)
consultar *v. t., v. i.* yirik₂ (N)
consumir *v. t., v. i., prnl.* 1. k'Λnik
 2. tu janan (*comida*)
contagiar *v. t., prnl.*
 ◆ contagiarse kajar₂; kuchik₂
contaminar *v. t., prnl.* yek'intik₂
 ◆ contaminarse kuchik₂
contar *v. t., v. i., prnl.* 1. chen tsikbar (*cuENTOS*)
 2. tsikbatik (*cuENTOS*)
 3. xakik (*números*)
contentar *v. t., prnl.* ki'ortik
contento *adj.* 1. ki' yor₁
 2. tsoy yor (N)
 ◆ poner contento tsoykintik u yor (N)
contestar *v. t., v. i.* nunkik (*sin respeto*)
continuar *v. t., v. i.* rajra'₂
contra *prep.* 1. tiri' ti'
 2. ti'₁
contrayerba *f.* ts'uruk (*planta*)
convalecer *v. i.* kaNantik
conveniente *adj.* tsoy₂ (N)
conversar *v. i.* 1. tsikbar
 2. tsikbar yejer (*con alguien*)

copa *f.* jor u p'ok (*del sombrero*)
copal *m.* pom (*árbol*)
copalcojote *m.* sakba' che' (*árbol*)
copete *m.* t'er
copetón *m.*
 ◆ copetón costeño rus peso ch'ich' (*ave*)
copiar *v. t., v. i.* ka'tik
coquito *m.* ch'uwite' (*planta*)
 ◆ coquito plomizo sak'tuch (*ave*)
coral *m.* 1. k'ante' (*árbol cimarrón*)
 2. pa'k'bir k'ante' (*árbol sembrado*)
coralillo *m.*
 ◆ coralillo falso chak kan
corazón *m.* 1. chukir₂ (*de un palo*)
 2. chururir (*de un árbol*)
 3. omintik yor (*de plantas y árboles*)
 4. pixam
 5. yor₁ (*de una planta o un árbol*)
corcho *m.* k'o'och₃ (*árbol; jonote real*)
cordel *m.* ta'ab churur (*de arco*)
cordero *m.* tAmAn yuk
cordón *m.* k'anin (*hecho de bejuco u hojas*)
cornear *v. t.* ruchik₂
 ◆ ser corneado romon
corona *f.*
 ◆ coronita ch'in k'ak'ir (*ave*)
coronar *v. t.* 1. k'apkintik
 2. p'okintik
correa *f.* k'anir yot'er
 ◆ correa caracolera k'uru' (*ave*)
correcamino *m.* parent (*ave*)
corregir *v. t., prnl.* 1. ketkintik
 2. tajkintik
correlón *m.* kanir ja'
correoso *adj.* ts'uwij
 ◆ hacer correoso ts'uwitar
correr *v. t., v. i., prnl.* 1. yakabtik₂ (*detrás*)
 2. yakab u ka'₂
 ◆ echarse a correr k'Λnik yakab
 ◆ estar corriendo k'Λn u yakab
 ◆ hacer correr yak'astik₂
corriente *f.* yok ja' (*de agua*)
corroer *v. t., prnl.*

◆ **corroerse** jok'or yits
corromper *v. t., prnl.*
 ◆ **corromperse** ra'bar
corrupción *f.* tu'ir
cortador *m.*
 ◆ **cortadora de hojas** say₁ (*insecto*)
cortar *v. t., v. i., prnl.* 1. ch'akik
 2. bujik
 3. k'upik
 4. bujch'aktik (*en medio*)
 5. jaro'obir (*maleza de la milpa*)
 6. k'urch'aktik
 7. p'ep'ch'aktik (*en pedazos*)
 8. p'ip'ik'upik (*a golpes*)
 9. sesik (*con algo filoso*)
 10. t'akik₂ (*fruta de un árbol*)
 11. t'ok'upbar (*con un cuchillo*)
 12. wewejch'akik (*en pedazos pequeños*)
 13. xat'ik (*cosa blanda*)
 14. jatik
 15. kurch'akik (*de un golpe*)
 ◆ **cortarse** bujur (*de arriba hacia abajo*)
 ◆ **ser cortado** ch'akar
corte *adj.* kom (*medida de tela*)
cortés *adj.* tsoy u tukur
corteza *f.* 1. jor₃ (*de balsa*)
 2. nak'che' (*de un árbol*)
 3. tsor
 4. yot'er (L) (*interna*)
coruco *m.* yuk' kax (*insecto*)
corva *f.* k'o'och u yok (*de la rodilla*)
cosa *f.*
 ◆ **¿qué cosa?** ba' kiri'
 ◆ **cosas** ba'rar u baj (N); ba'tak (*personales*)
coscomate *m.* ka'anche'ir u nar (*de maíz*)
cosechar *v. t., v. i.* jak'ik (N)
 ◆ **ser cosechado** jak'ar nar (*el maíz*)
coser *v. t., v. i.* 1. chuyik
 2. ka' nupchuyik (*juntos*)
 3. k'uchik
 4. takar u nok' (*de nuevo*)
 5. takik₁
 ◆ **cosido** chuya'an; ch'uwbir

cosquillas *f.*
 ◆ **hacer cosquillas** chi'krik
 ◆ **hacerse cosquillas** chi'krikob u baj (*uno al otro*)
 ◆ **tener cosquillas** sak'tar u bak'er
cosquilludo *adj.* sak' u bak'er
 ◆ **ser cosquilludo** chi'krikbar; sak' u bak'er
costado *m.* xax
costal *m.* mukukir
costar *v. t., v. i.*
 ◆ **costar caro** ko'oj ku k'atik ti'
costilla *f.* ch'ara'tir
costoche *m.* 1. bayir pek'
 2. ch'amak
costoso *adj.* ko'oj
costura *f.* chuyur
costurar *v. t.*
 ◆ **costurado** ch'uwbir
cotinga *f.*
 ◆ **cotinga linda** ya'axonch'i'ich'
cotón *m.* 1. jach nok' (*tradicional*)
 2. jach xikur (*tradicional*)
 3. xikur (N)
cotorra *f.*
 ◆ **cotorra de corona blanca,**
cotorra de montaña p'uuyuch sak jo'or (*ave*)
 ◆ **cotorra de cueva** chan k'iri' (*ave*)
 ◆ **cotorra frente aceitunada** jach k'iri' (*ave*)
coyol *m.* tuts
coyote *m.* boboch pek'
coyuntura *f.* jo'or u baker
coz *f.*
 ◆ **dar coces** nakch'aktik
cráneo *m.* 1. baker u jo'or
 2. pix ik tsomen
crear *v. t., prnl.* waysik
crecer *v. t., prnl.* nunk₂
 ◆ **hacer que crezca** ch'isik
crecer *v. i., prnl.* 1. nunktar
 2. ch'ijir (*en tamaño o edad*)
 3. ak'ir u ka' (*como un bejuco*)
 4. sib₂ (*de tamaño, de edad*)
 5. xitik (*en tamaño o extensión*)
crecido *adj.* ch'ija'an

creciente *adj.*

- ◆ **estar en creciente** t'arar iknΛ' (luna)

crédito *m.*

- ◆ **dar crédito** ts'ibtik u bo'or (N)

creencia *f.* tukur₁

creer *v. t., v. i., prnl.* 1. yaksik tu yor₂
2. kibik

- ◆ **hacer creer** tus₂ (lo que no es cierto)

cresa *f.* yar

cresta *f.* t'er

cría *f.* 1. chanar

2. tΛkik₂ (de animal)
3. yar

criado *m.* 1. k'ureb

2. γΛj tanrir

criar *v. t., prnl.* 1. ch'isik

2. porokintik
3. tsemtik
4. tsenbar
5. ts'ik u chuch

crimen *m.* k'eban (N)

crystalino *adj.* sakt'ine'

criticar *v. t., v. i.* 1. chukik u pach
2. tajkintik ti'

crucecito *m.* ya'axwitsir (árbol)

crucero *m.* xay ber (de dos caminos)

crucificar *v. t.*

- ◆ **ser crucificado** sinikbar

crucilla *f.* ret' (tortuga)

crudo *adj.* 1. che'che'

2. ma' tak'a'an

crujir *v. i.* 1. γΛch'ik u koj (L)

2. t'ΛrΛx u koj (N) (los dientes)
3. yuts'che' (árboles)

cruzar *v. t., prnl.* ch'aktik

cuadrado *adj.* 1. pechapech

2. pechpechek'

cuadrillero *m.* sonjo' ch'ich' (ave)

cuajinicuil *m.* bits' (árbol)

cuajote *m.*

- ◆ **cuajote colorado** pom (árbol)

cuál *pron.* tuj γΛn

cualquier *adj.* 1. a ba' kiri'

2. kax a ba' kiri' (cosa)
3. kax a mak (persona)

4. sikraj

5. to'on₁

cuamecate *m.* 1. tse'emir (insecto)

2. yajaw tse'emin (insecto)

cuando *adv., conj.* 1. ka'₂

2. tuj

3. tu k'in

cuándo *adv., conj.* ber₂

- ◆ **¿cuándo?** tuj

cuanto *pron., adv.*

- ◆ **cuantos** mun₁ [L]

- ◆ **en cuanto a** wa₃

cuánto *pron., adv.* 1. bon (N)

2. mun₁ (L)

- ◆ **¿cuánto?, ¿cuántos?** mun₁ [L]

- ◆ **cuántos** bon (N); mak ti'

cuapaxcle *m.* Λjk'in (N) (ave)

cuapinole *m.* pakay (árbol)

cuarenta *adj.* ka'tur winik

cuarto *adj., m.* 1. juntich (de una cosa divisible)

2. ka'k'as (de un edificio)

cuatecomate *m.* 1. mejen k'Λn ruch

2. ruch₁ (árbol)

cuatro *adj.* rΛj tu nup γΛn

- ◆ **cuatro narices** chukir₁; jach kan (culebra); jach kisin (culebra)

cuatrocolores *m.*

- ◆ **cuatrocolores morado** ka'wi'₂ (ave)

cubierta *f.* tsotsnok'

cubo *m.* sisir ja' (de hielo)

cubrir *v. t., prnl.* 1. bΛrik

2. boch'intik

3. jujkintik

4. pixik

5. re'kintik (con hojas)

6. sos

7. tapik

- ◆ **cubrirse** bo'bΛstik u bΛj; jok'or usam (la piel de salpullido)

cucaracha *f.*

- ◆ **cucaracha americana** borech; suruwa'ay (insecto)

- ◆ **cucaracha común** suruwa'ay

cucarachero *m.* wixom barum (ave)

cuchara *f.* 1. juyub

2. ruchbir

◆ **con cuchara** ruchbir

cucharear *v. t.* ruchik₁ (*con cuchara*)

cucharón *m.* 1. pichik' (*ave*)

2. sɔk ak (*ave*)

cuchichear *v. i.* chamenkintik u t'ɔn

cuchillo *m.* chan maskab

cuco *m.*

◆ **cuco ardilla** ɔjk'in (N) (*ave*)

cucú *m.* bɔkɔts'ur (N)

cucultiche *m.* yuk' kax (*insecto*)

cucuyuche *m.* yuk' k'ambur (*insecto*)

cuello *m.* 1. chuch u kar

2. churak u jor (*largo*)

3. kar

cuenta *f.* 1. p'ax (*deuda*)

2. yuj₁ (*para collar*)

◆ **darse cuenta** manɔk'ir

cuento *m.* t'ɔn

cuerda *f.* 1. k'anin (*hecho de bejuco u hojas*)

2. sum

3. ta'ab churur (*de arco*)

◆ **dar cuerda** sut

cuerna *f.* 1. bak₁

2. xuru'

cuerno *m.* 1. bak₁

2. xuru'

cuero *m.* 1. barum te'₂

2. k'awar (N)

3. yot'er (L)

cuerpo *m.* winkirir

cuerporruín *m.* puwij (*ave*)

cuervo *m.* yajaw ch'ich'ir kaj (N)

◆ **cuervo marino** ɔjmach (N)

cueva *f.* 1. jamin tunich

2. jor₁

3. jo'or ru'um (*de animales*)

4. way₁ (*de animales*)

cuiche *m.* 1. bach

2. chiru' (*ave*)

3. ch'i'ich'ir bach

cuidado *m.*

◆ **ten cuidado** xp'ir a wich

◆ **tener cuidado** ki' ts'abir (N);

tanrik

cuidador *m.* yɔj tanrir (*de niños*)

cuidar *v. t., v. i., prnl.* 1. kɔnɔntik

2. rik'sik

◆ **cuidarse** tanik (N)

cuipu *m.* sikite' (*árbol*)

cuítlacoche *m.* ta' urim nɔr

culebra *f.* kan

◆ **culebra arroyera** kanir ja'

◆ **culebra de agua** kanir ja'

◆ **culebra floja** komin

◆ **culebra real escarlata** chɔk kan

◆ **culebra sabanera** ak'ir chuj kan

culmen *m.*

◆ **culmen escarlata** ts'ets'er (*ave*)

culpa *f.* si'pir₁

culpable *adj.*

◆ **ser culpable** yɔn u si'pir

culpar *v. t.* pɔk'ik u pach

cultivar *v. t., prnl.* pɔk'ik

cumbre *f., adj.* 1. jor₂

2. wits

cumplir *v. t., v. i., prnl.* ts'oksik

cundeamor *m.* kɔkɔ'ak'

cuñada *f.* 1. ja'won (*de una mujer*)

2. mu' (*de un hombre*)

cuñado *m.* mɔm

◆ **ser cuñado** mu'inbir

cupido *m.* nun'ɔch k'ɔnk'um (*ave*)

curar *v. t., v. i., prnl.* 1. kimin₁ (*hule*)

2. k'ak'tik (*con mucho humo*)

3. purik xa'an

4. ta'abtik (*con sal*)

5. ts'ɔkik (*con medicina*)

◆ **curarse** jebar yor [SQ]; tɔjɔr (*de una enfermedad*)

◆ **curarse, estar curándose** jawar₂

◆ **hacer que cure** jawsik

◆ **ser curado** jawsa'; ts'akar₂

(*médicamente*)

curtir *v. t., prnl.* banik (*pieles*)

curva *f.* roch

cutis *m.* 1. k'arer (N)

2. yot'er (L)

D d

dama *f.* yajaw xunan (*destacada*)

- ◆ **dama pintada** ek' o'ot'k'uj (*mariposa*)

dañado *adj.* k'asir

dañar *v. t., prnl.* 1. k'irik

2. p'usik yor

dañino *adj.* 1. tsu'kun

2. yak

daño *m.*

- ◆ **hacer daño** ko'ojkintik₂
- ◆ **hacerse daño** jats'ik u baj (*a uno mismo*)

dar *v. t., v. i., prnl.* 1. chukik₁

2. masak
3. okbar (*por puñados*)
4. ts'a'ik
5. ts'ik u kuxtar (*la vida por otra persona*)

- ◆ **dar a luz** rochik; chukik yarak' och (N)
- ◆ **dar vueltas** suten kab
- ◆ **estar dando a luz** tan u top'
- ◆ **ser dado** ts'a'bar

de *prep.* 1. ti'₁

2. wa₃

debajo *adv.* 1. tu yaran (N)

2. yaran

débil *adj.* 1. manal' u muk'

2. bin u yor
3. manal' yor

debilitar *v. t., prnl.*

- ◆ **debilitarse** bin u muk' [L]; bin u yor; rubur u muk' (N)

decir *v. t., v. i., prnl.* 1. ya'arik₁

2. chen tsikbar (*cuentos*)
3. tok a'arik (*abiertamente, francamente*)

- ◆ **es decir** k'at ya'arik
- ◆ **yo digo** ken

declive *m.*

- ◆ **en declive** tekch'iknak

decolorar *v. t., prnl.*

- ◆ **decolorarse** jutur

dedo *m.* 1. ayar yok (*del pie*)

2. yar u k'ab (*de la mano*)

3. yits'in u yok (*chico del pie*)

- ◆ **dedo gordo** na' u yok (*del pie*)
- ◆ **dedo indicador** tuch'u' (*dedo*)

defraudar *v. t., v. i.* tus a'arik

dejar *v. t., v. i., prnl.* 1. p'atar

2. p'atik (*temporalmente*)
3. siptik

- ◆ **¡deja!** sirej

- ◆ **¡déjalo!** joyt; sirej

- ◆ **dejado** akrik; rajan

- ◆ **dejar ir** siptik

delante *adv.* tan₂

deleitoso *adj.* ki'

delgado *adj.* 1. jay (*cosa*)

2. tsem

delito *m.* si'pir₁

demonio *m.* kisin

demorar *v. t., v. i., prnl.* ama'an

- ◆ **demorarse** ama'an (*persona*)

denso *adj.* 1. pech₁

2. su'
3. su'ir

dentista *m.* yaj jitir koj

dentro *adv.* 1. ich

2. jabanin

- ◆ **dentro de** ichir

denunciar *v. t.* pak'ik u pach

deprimido *adj.* xak'a'an u tukur

derecho *adj., m.* 1. juremak

2. jurjurnak (*camino*)
3. taj
4. tajirir

- ◆ **hacer derecho** tajtar

- ◆ **ir derecho** ma' ti' ku bin (*al blanco*)

derramar *v. t., prnl.* 1. bakar ja' (*agua*)

2. bakik
3. bak'chajar
4. jochkintik (N) (*cosas secas*)
5. nakintik
6. t'ajik (*líquido*)
7. wekch'intik
8. wekik

◆ **derramado** xiba'an₁ (*aquí y allá*)
 ◆ **derramarse** wekar; we'wejchajar
 (*líquido*)
derretir *v. t., prnl.* jarik u tsats (*grasa*)
 ◆ **derretirse** puk'ur; yibir [L]; yik'ir
 (N)
derribar *v. t., prnl.* wuts'ik
 ◆ **derribado** juturir
desagradar *v. i.* 1. chokintik u yor
 2. sajak
 ◆ **desagradar ver** p'ek yirik
desaguar *v. t., v. i., prnl.* sajik₁
desagüe *m.* chi'naj₁ (N)
desamparar *v. t.* p'atik
desanimar *v. t., prnl.* 1. tubsik yor ti'
 2. tupsik yor
 ◆ **desanimarse** rubur u yor
 ◆ **ser desanimado** tupsa' yor
desarreglar *v. t., prnl.*
 ◆ **desarreglarse** k'as₁; k'astar
desarrugar *v. t., prnl.*
 ◆ **desarrugado** sina'an
desatar *v. t., prnl.*
 ◆ **desatarse** pitik
desbastar *v. t., prnl.* 1. porik
 2. sesik
descansar *v. t., v. i.* 1. jesik u baj
 2. je'rer
descascarar *v. t., prnl.* p'arik
 ◆ **ser descascarado** p'arar
descender *v. t., v. i.* yemen₂
descolorido *adj.* pos
descomponer *v. t., prnl.* 1. k'askintik
 2. yup'ik
 ◆ **descomponerse** k'as₁; k'astar;
 ra'bar
descomposición *f.* tu'ir
descoser *v. t., prnl.* p'ep'ik
descuidar *v. t., v. i., prnl.*
 ◆ **descuidarse** jarchajar yor
desde *prep.* 1. kax₂ (L)
 2. rik'ij
 3. tarak (N)
 ◆ **desde aquel tiempo** beri'
 ◆ **desde el principio** kax tu chunin;
 kax tu ch'ik chunin [L]; tok beri'; tok
 rik'bari'

◆ **desde el principio, desde hace
 muchísimo tiempo** tarak tu ch'ik
 chunin (N)
 ◆ **desde entonces** a ra' k'ino' [L]
 ◆ **desde hace, desde que** tarak
 ya'ab yaxk'in (N)
 ◆ **desde que** a ra' k'ino' [L]; berer;
 rakij (N)
 ◆ **desde siempre** berer
desdeñar *v. t., prnl.* p'astik
 ◆ **ser desdeñado** p'asta'
desear *v. t.* 1. k'atbar
 2. nets'i'ortik
 3. pachtik (L) (*mucho*)
 4. poch ti' (N) (*con ansia*)
 5. sajik
desecar *v. t., prnl.* tsitsbastik (*sangre*)
desencajar *v. t., prnl.*
 ◆ **desencajarse** juk'ur (*hueso*)
desenmarañar *v. t., prnl.* p'ep'ik
 ◆ **desenmarañarse** p'ep'chajar
desenredar *v. t., prnl.* tsikpajar (*el
 cabello*)
desganado *adj.* ma' sak'or
 ◆ **desganadamente** ma' sak'or
desgastar *v. t., prnl.*
 ◆ **desgastarse** jantik u baj
desgranar *v. t., prnl.* 1. p'ep'ik (*maíz*)
 2. yaxontik₁
 ◆ **desgranado** axonta'an; p'ep'a'an
 (*maíz*)
deshacer *v. t., prnl.* 1. xikchaktik
 2. yap'ik₂ (*con las manos*)
 ◆ **deshacerse** bujur; jo'chajar;
 jo'ror (N); puk'ur; xikir; yibir [L];
 yik'ir (N)
deshilachar *v. t., prnl.*
 ◆ **deshilacharse** p'ep'chajar
deshonrar *v. t.* pach'ik
desierto *m.* takay ru'um
desigual *adj.* 1. ch'eb
 2. koy (*división de comida, animal,
 ropa, etc.*)
 3. k'obirk'obir (*lleno de baches*)
 4. tutuyuk
 5. tuy
 6. t'irir
 ◆ **ponerse desigual** ch'ebtar

desinflar *v. t., prnl.*

- ◆ **desinflarse** ts'uts'ur₁

deslizar *v. t., prnl.*

- ◆ **deslizarse** jłktik; pitir
- ◆ **deslizarse y caerse** pitk'łjłr

desmayar *v. t., prnl.*

- ◆ **desmayarse** sa'tar yor

desmenuzar *v. t., prnl.* yap'ik₂ (*con las manos*)

desmontar *v. t., v. i., prnl.* 1.

jaro'obir (*maleza de la milpa*)

2. jarłch'łktik (*maleza de la milpa*)

desnudo *adj.* 1. chłkpitén (L)

2. chłk'łren (N)

desobedecer *v. t.* mł' u kibik

desollar *v. t., prnl.* 1. ts'irik

2. ts'orik

- ◆ **ser desollado** ts'oror

desordenar *v. t., prnl.*

- ◆ **desordenarse** k'as₁

despacio *adv.* chanber

desparramar *v. t., prnl.* xibik

- ◆ **ser desparramado** tak'ar₂; ts'ikir u muyarir (*las nubes*)

despedazar *v. t.* 1. p'ikik

2. p'ip'ik'upik (*a golpes*)
3. wewejch'łkik (*con golpes*)
4. xet'ik

- ◆ **despedazarse** xet'er₂ (*cosa suave*)

despegar *v. t., v. i., prnl.* 1. rakche'tik

2. rakchi'tik (*con los dientes*)
3. rłkik

- ◆ **despegarse** rakar; rakchłjłr; rak'ar

despejado *adj.* 1. chłk jłya'an a ka'anan (*la noche*)

2. ya'axk'łra'an

despellejar *v. t., prnl.* 1. k'orik

2. ts'irik

despertar *v. t., v. i., prnl.* yłsik₂

- ◆ **despertarse** rik'ir; yajar₁

desplegar *v. t.* 1. jłybar

2. jłyik

despojar *v. t., prnl.* ts'orik

despostillar *v. t., prnl.*

- ◆ **despostillarse** top'or₂

despreciar *v. t., prnl.* 1. che'tik

2. jaranchłj yor

3. p'astik

4. tubik u wich

- ◆ **ser despreciado** p'asta'

desprender *v. t., prnl.*

- ◆ **desprenderse** rik'ir (*desde el fondo*)

desproporcionado *adj.* tuy

después *adj., adv.* pachir

destapar *v. t., prnl.* je'ik

desteñir *v. t., v. i., prnl.*

- ◆ **desteñirse** posankar; xikir (*pintura o tinta*)

destetar *v. t., prnl.* ta'kik u chuch

destronar *v. t., prnl.* ts'łmik₂

destruir *v. t., prnl.* 1. ch'esik

2. k'łrłxkintik

- ◆ **destruirse** bujur

desvainar *v. t., prnl.*

- ◆ **ser desvainado** p'arar

desviación *f.* xayłr u berir (N)

desviar *v. t., v. i., prnl.* 1. juts'ik

2. juts'ur

3. słbik (*arroyo o río para pescar*)

- ◆ **desviado** mech (*brazo, pie*)

- ◆ **desviarse** me'echłjłr

desyerbar *v. t.* paktik

detener *v. t., prnl.* tsitsbłstik (*sangre*)

- ◆ **detenerse** ch'enen (N) (*dolor, mal tiempo, viento*); xurur₁

- ◆ **ser detenido** kupur yik'ar (*el resuello*)

deteriorar *v. t., prnl.*

- ◆ **deteriorarse** jo'chłjłr

detestar *v. t.* p'ek ti'

detonar *v. i.* wak'ar

deuda *f.* 1. bo'or (N)

2. p'ax (*deuda*)

devolver *v. t.* 1. sut

2. sutkintik

día *m.* 1. k'in

2. chunk'in (*cuando hay luz*)

- ◆ **buenos días** sasij₂; ti' yłnech

- ◆ **días** k'inin

- ◆ **en dos días** ka'bej

- ◆ **todo el día** burur k'in

♦ **todos los días** manan k'in (N)
diablo *m.* kisin
diarrea *f.* 1. jach' u ta'₁ (L)
 2. juba'an u jampnen (N)
 ♦ **tener diarrea** jach'tar u ta'; jach' u ta'₂
 ♦ **tener diarrea, dar diarrea, causar diarrea** jupnaki (N)
dibujar *v. t., prnl.* ts'ibtik u wich
dibujo *m.* yek'er
dicho *adj.*
 ♦ **ser dicho** ya'ara'₁
diente *m.* koj (*término general*)
diez *adj.* ka'buja k'Λb (N)
difícil *adj.* 1. jar
 2. yaj₂
dificultad *f.*
 ♦ **con dificultad** ma' tsoy
difundir *v. t., prnl.* we'jer
difunto *m.* 1. ixba'
 2. kimen
digno *adj.* naj₁
dilatar *v. t., prnl.*
 ♦ **dilatarse** ama'an (*persona*)
diligencia *f.* k'orta'
dinero *m.* 1. chak tak'in
 2. tak'in (*término general*)
dios *m.* k'uj
 ♦ **dios del fuego** Λjk'ak' (N)
 (*tradicional*)
dirección *f.* 1. nu'uk
 2. wich₃
directo *adj.* jurjurnak (*camino*)
disciplinar *v. t.* 1. jΛts'ik
 2. ji'xtik u pach (N)
 ♦ **ser disciplinado** jats'ar
discípulo *m.* 1. kamsawinik
 2. kanbar₂
discutidor *m.* nunkir t'Λn
diseminar *v. t.* we'jer
disentería *f.* 1. k'ik' u ta'
 2. k'i'ik' jupnaki'ir
diseño *m.* yek'er
disgustar *v. t., prnl.* 1. choktar yor
 2. sajak
 ♦ **disgustarse** p'ujur yor (*con*

alguien)
disgusto *m.*
 ♦ **causar disgusto** choktar yor
dislocar *v. t., prnl.* juk'intik (*hueso*)
 ♦ **dislocarse** juk'ur (*hueso*); kipir (*hueso*)
disolver *v. t., prnl.* puk'tik
 ♦ **disolverse** puk'bar; puk'ur
disparar *v. t., v. i., prnl.* 1. rapar (*arma de fuego*)
 2. siptik (*flecha, piedra de una honda*)
 3. ts'anik (*flecha, honda y arma de fuego*)
 4. ts'on u ka' (*arma de fuego*)
 5. wak'tik (*con un arma de fuego*)
 ♦ **estar disparando** tan u ts'on
disparejo *adj.* 1. tutuyuk
 2. t'irir
dispersar *v. t., prnl.* 1. tak'ik₁
 2. wekch'intik
 ♦ **ser dispersado** tak'ar₂; ts'ikir u muyarir (*las nubes*); xibik u bΛj
distribuir *v. t., prnl.* 1. jasik
 2. t'axik
 ♦ **distribuido** jasa'an; t'axa'an
 ♦ **ser distribuido** jasar
divertir *v. t., prnl.*
 ♦ **divertirse** baxar; yΛrak'bar u ka'
dividir *v. t., v. i., prnl.* 1. t'axik
 2. ch'Λkik
 3. jasik
 4. p'ip'ik'upik (*a golpes*)
 ♦ **dividido** jasa'an; t'axa'an
 ♦ **dividirse** jawar₁; jebar
 ♦ **ser dividido** jasar
dobladillo *m.* chi'₁ (*de corte o falda*)
doblar *v. t., v. i., prnl.* 1. kats'ik
 2. metik (N)
 3. moch'or (*la mano, los dedos*)
 4. wuts'ik
 5. wuts'ur (*cosas blandas*)
 ♦ **doblado** wuts'a'an
 ♦ **doblarse** kots'or
doctor *m.* ojerts'ak (N)
doctrina *f.* kamsa'bir
doler *v. i., prnl.* 1. chi'bar₁ (*la cabeza, la muela, el oído*)

2. chi'bar u na:k' (*el estómago; en el estómago*)

3. muk'yaj₁ (*fuerte*)

dolor *m.* 1. yaj₁

2. chi'bar u koj (*de muela*)

3. jantik u koj (*de muela*)

4. muk'yaj₂ (*fuerte*)

◆ **tener dolor** chi'bar₁ (*la cabeza, la muela, el oído*)

doloroso *adj.* muk'yaj₂

domesticado *adj.* ra:k'irir

doméstico *adj.* ya:ra:k' (N)

don

◆ **don Diego de día, don Diego de noche** aksak'in

donde *adv.* yikna:n

◆ **donde es mejor, donde está mejor** tuj jach tsoy

dónde *adv.* tuj

◆ ¿dónde? tuj; tuj ya:n

◆ ¿en dónde?, ¿de dónde? tuj ya:n

dorales *m.* rus peso ch'ich' (*ave*)

dorífera *f.* boxer₂ (*insecto*)

dormilona *f.* komin (*culebra*)

dormir *v. t., v. i., prnl.* ki' u wenan (*profundamente a pierna suelta*)

◆ **dormirse** wenan

◆ **hacer dormir** wensik

dos *adj.* 1. ka'p'er (N)

2. ka'tur (L)

3. ka'yar (*prendas de ropa*)

◆ **dos veces** tu ka'ten

dudar *v. t., v. i.* xak'tar yor

dudoso *adj.* xak'a'an u tukur

dueño *m.* 1. raji' ti'

2. winkirir

3. yumbir ka'an

dulce *adj., m.* 1. ch'ujuk (N)

2. ch'ujukir

◆ **estar dulce** ch'ujukchajar

◆ **estar dulce, ponerse dulce** ch'ujuktar

◆ **hacer dulce** ch'ujukintik

dulzura *f.* ch'ujukir

duro *adj.* 1. chich₁

2. ts'uwir (*de deshacer*)

◆ **hacer duro** ts'uwitar

◆ **ponerse duro** chichtar

E e

echar *v. t., v. i., prnl.* 1. ba:kik

2. cha'kintik (*en el suelo*)

3. cherer (*en la basura*)

4. okbar (*por puñados*)

5. purbir

6. purik₁

7. re'kintik (*hojas*)

8. t'ajik (*líquido*)

◆ **echado** chara'an

◆ **echarse** cha'tar (*en la cama o en el suelo*)

eclipsar *v. t., prnl.* 1. ta'kar ikna' (*la luna*)

2. ta'kar ikyum (*el sol*)

económico *adj.* k'as ko'oj

edad *f.*

◆ **edad madura** yij u xikin

edificar *v. t.* k'axik yatoch (*una casa*)

edificio *m.* na:j₂ (*solo para trabajar*)

el *art.* a₃

◆ **el que** a ba'

él *pron.* raji'

◆ **a él** ti'₂ (*persona*)

◆ **él mismo** ba:jiri'

◆ **ellos** raji'ob

elaborar *v. t., prnl.* be'tik

elanio *m.*

◆ **elanio tijereta** na'ik' (*ave*)

elegir *v. t., v. i.* tetik

elevantar *v. t., prnl.* rik'sik

ella *pron.* raji'

◆ **a ella** ti'₂ (*persona*)

◆ **ella misma** ba:jiri'

◆ **ellas** raji'ob

elogiar *v. t.* ki'ki' t'anik

elote *m.* 1. chan na:r (L)

2. jek (N)

3. kuxuj na:r (N)

eludir *v. t.* pitk'ʌbtik

embarrador *m.*

- ◆ **embarradora de lodo** ek' xux₂
(avispa)

embarrar *v. t., prnl.* 1. pak'ar (que se adhiere)

2. pʌk'ik

emborrachar *v. t., prnl.* karkintik

- ◆ **emborracharse** karchʌjʌr

embriagar *v. t., prnl.*

- ◆ **embriagarse** karchʌjʌr

empadronamiento *m.*

- ◆ **hacer un empadronamiento** ts'ibtik u k'aba'

empadronar *v. t., prnl.* ts'ibtik u k'aba'

empalme *m.* 1. xayʌr u berir (N)

2. xay ber (de dos caminos)

empantanar *v. t., prnl.*

- ◆ **empantanarse** burur₁

empapado *adj.* ch'ur₁

- ◆ **estar empapado** ts'anan

empapar *v. t., prnl.* che'eja'tik

- ◆ **empaparse** ch'urik

- ◆ **estar empapándose** ch'urur

emparejar *v. t., prnl.* 1. ketar

2. ketik

emparentar *v. i.* mʌmintik

empecinar *v. t., prnl.*

- ◆ **hacer que se empecine** chichkintik u jo'or

empeine *m.* pach u yok

empeñar *v. t., prnl.* p'ʌxik

empeorar *v. t., prnl.*

- ◆ **empeorarse** k'astar

empezar *v. t., v. i.* 1. chunche'tik

2. chunpʌjʌr

3. yʌnxchun₂

4. yokor₃

empinado *adj.* aka'an₂

emplear *v. t., prnl.* k'ʌnik

empollar *v. t., v. i., prnl.* 1. jujkintik

2. pʌktantik

- ◆ **empollarse** top'or₁ (N) (del huevo)

- ◆ **hacer que empolle** pʌkintik

empolvar *v. t., prnl.*

- ◆ **empolvarse** postantik u baj

emprender *v. t.* yʌnxchun₂

en *prep.* 1. ich

2. ich yok'or (N)

3. yokor₁ (N)

4. yokor₁ (N)

enano *m.* k'urk'ur winik (N) (un ser mitológico)

encajar *v. t., v. i., prnl.* 1. jupik (N)

2. jupur

3. ts'ʌpkintik

- ◆ **encajarse** aka'an₁ (en un espacio)

- ◆ **ser encajado** ts'apar (una cosa sobre otra)

encaminar *v. t., prnl.* pʌyik u ber

encarecer *v. t., prnl.* ko'ojkintik₁

- ◆ **encarecerse** ko'ojchʌjʌr

encender *v. t., prnl.* 1.

jopsik (soplando)

2. nuts'ik k'ak' (fuego)

3. tokik

4. tokor

5. t'ʌbik

6. t'ʌbik kib (una luz)

7. t'ʌbik u k'ak' (fuego)

- ◆ **encenderse** t'abar (N) (fuego)

encerrar *v. t., prnl.* 1. korche'tik

2. pa'te'tik (con palos rajados)

encharcar *v. t., prnl.* ya'kar

encima *adv.* wok'or₁

- ◆ **encima de** ich; ich yok'or (N); yokor₁ (N)

encomendar *v. t., prnl.* k'ubentik

encontrar *v. t., prnl.* nup'ik₂

- ◆ **encontrarse** nup'ik ik' (viento)

encubrir *v. t., prnl.* 1. mukik

2. mukrik (N) (en secreto)

enderezar *v. t., prnl.* 1. tajtar

2. tats'ik (con las manos)

endulzar *v. t., prnl.* ch'ujukintik

endurecer *v. t., prnl.*

- ◆ **endurecerse** chichtar; to'ochkintik; to'ochtar

enfadar *v. t., prnl.* nakintik yor

enfermar *v. t., v. i., prnl.* yajirintik₁

- ◆ **enfermarse** ju kʌnik; kajar₂;
kʌnik u yajir; saj kimin (*de epilepsia*);
yajtar₁

enfermedad *f.* yajir

enfermo *adj.*

- ◆ **estar enfermo** kimin₂; yaj₄

enfrente *adv.* 1. ʌkʌtan

2. tan₂

enfriar *v. t., v. i., prnl.* siskintik

- ◆ **enfriarse** sistar

engañador *m.* tus a'rbʌr

engañar *v. t., prnl.* tus a'arik

engendrar *v. t.* 1. paraʌnkʌr

2. pararintik

3. yarʌnkʌr (*animales*)

engordar *v. t., v. i., prnl.* 1.

bʌk'ʌtik (*personas*)

2. bʌk'ʌtik

3. but'kintik

4. but'ur (*animal*)

5. porokintik (*a un animal*)

enhebrar *v. t.* jurik₂ (*aguja*)

enjuagar *v. t., prnl.* 1. che'ja'tik

2. p'o'ik u chi' (*la boca*)

enjugar *v. t., prnl.* 1. sʌjik₁

2. surik

3. tisik

enjuto *adj.*

- ◆ **estar enjuto** ts'uts'ur₂

enlazar *v. t., v. i., prnl.*

jejepk'ʌxtik (*bien*)

enlodar *v. t., prnl.* 1. jach'intik (L)

2. ruk'intik (N)

- ◆ **enlodarse** jach'tar [L]; ruk'tar (N)

enmarañar *v. t., prnl.*

- ◆ **enmarañado** chuy; k'uk'ix k'uk'ix

enmendar *v. t., prnl.* tajkintik

ennegrecer *v. t., v. i., prnl.* yek'intik₂

- ◆ **ennegrecerse** yek'tar

enojado *adj.* ts'ik₁

- ◆ **estar enojado** chʌktar u wich

enojar *v. t., prnl.*

- ◆ **enojarse** jok'or yor; p'ujur yor (*con alguien*); ts'ikchʌjar; ts'ikintik (*con alguien*); ts'iktar

- ◆ **hacer enojar** p'usik yor

enojón *m., adj.* 1. chʌk u wich

2. k'tak'ir u wich

enrabiarse *v. t., prnl.* chokintik (*con las frutas del chilillo*)

enramada *paser (refugio temporal)*

enredado *adj.* so'ok

enredar *v. t., v. i., prnl.* 1. chuyik

2. ka' nupchuyik (*juntos*)

3. sok'intik

- ◆ **enredado** chuy; k'uk'ix k'uk'ix

- ◆ **enredarse** chuytar; sok'tar

enrojarse *v. t., v. i., prnl.*

- ◆ **enrojarse** chaktar₂ (N)

enrollado *adj.* kats'a'an

enrollar *v. t., prnl.* 1. bʌrik

2. kats'ik

- ◆ **estar enrollado** kots'or

enronquecer *v. t., prnl.*

- ◆ **enronquecerse** so'tar

enroscar *v. t., prnl.* jʌxik

ensanchar *v. t., prnl.* ko'ochkintik

enseñanza *f.* kamsa'bir

enseñar *v. t., v. i., prnl.* 1. kamsbar

2. kamsik

- ◆ **ser enseñado** kamsa'

ensordecer *v. t., v. i.* makar u xikin

ensortijar *v. t., prnl.*

- ◆ **ensortijado** murix u jo'or

ensuciar *v. t., prnl.* 1. baxtik

2. pa'kik (N)

3. pok'or

- ◆ **ensuciarse** pa'kik (N); postantik u bʌj; ta'₂; yek'tar

- ◆ **estar ensuciándose** tan u ta'

entender *v. t., v. i., prnl.* 1. ch'ik u najtej

2. k'uchur u yor ti'

3. najtik

entendimiento *m.*

- ◆ **tener entendimiento** tamin₂

enteramente *adv.* rʌj

entercarse *prnl.*

- ◆ **estar entercado** chichtar u jo'or

enterrar *v. t., prnl.* 1. mukik

2. muker

entonces *adv., conj.* 1. je'ro'

2. kaj₁

3. ka₂

- ◆ desde entonces a ra' k'ino' [L]; beri'

entrada *f.* jor₁

entrar *v. i.* 1. tar₁

2. yaksik₂

3. yokor₃

- ◆ entrar en jupur

entre *prep.* ich

entregar *v. t., prnl.* 1. k'ubentik

2. k'ubik

- ◆ entregarse k'ubik u bAj (*uno mismo*)

entretejer *v. t.* jAxik

entristecer *v. t., prnl.* 1. choktar yor

2. chokintik u yor

3. tupsik yor

- ◆ entristecerse yajkintik yor; yajtar yor

enturbiar *v. t., prnl.*

- ◆ enturbiarse puk'tar (*agua*)

envejecer *v. i., prnl.* 1.

ch'ijir (*persona*)

2. nuxibchAjAr (*persona*)

3. ra'bar (*cosa inanimada*)

4. uchbenchAjAr (*persona*)

- ◆ envejecido ra'bir

envenenar *v. t., prnl.* 1. chokintik (*con las frutas del chilillo*)

2. ts'akik

3. yAk u koj₂ (*una víbora*)

enviar *v. t.* tu'chitik

envidiar *v. t.* 1. k'exkintik yor

2. k'extar yor

envidioso *adj.* k'ex yor ti'

envolver *v. t., prnl.* mukik

enyerbar *v. t., prnl.*

- ◆ enyerbado rob

epazote *m.* 1. k'Axex (N)

2. xex₂ (L)

epilepsia *f.*

- ◆ tener epilepsia saj kimin (*de epilepsia*)

epiléptico *adj., m.* saj kimin

- ◆ ser epiléptico tak'a'an saj kimin ti'

equivocadamente *adv.* tus₁

ermitaño *m.*

- ◆ ermitaño chico, ermitaño enano k'An ts'unu' (*ave*)

erupción *f.* usam (*en la piel*)

esa *adj.* ra₁

escabroso *adj.* ch'eb

escalera *f.* enche'

escalofrío *m.*

- ◆ sentir escalofrío sis u yu'wik

escambrón *m.* ya'axwitsir (*árbol*)

escamondar *v. t.* 1. t'et'ik

2. t'et'bar

escamoso *m.* 1. mekech

2. siyo' (*lagartija, reg.*)

escapar *v. i., prnl.* 1. pitk'Abtik

2. puts'ur₁

- ◆ hacer escapar puts'ik

escarabajo *m.* 1. boxer₂ (*insecto*)

2. kuts'u' boxer (*varios tipos*)

- ◆ escarabajo bolero, escarabajo pelotero kukinta' boxer; ya'axoni' (*insecto*)

- ◆ escarabajo buey, escarabajo rinoceronte k'Anixim

- ◆ escarabajo de hojas secas ya'axoni'

- ◆ escarabajo de los árboles kanche' (*varias especies*)

- ◆ escarabajo de resorte te'₂ (N) (*insecto*)

escarbar *v. t., v. i.* 1. panik

2. pastik

3. pas (*gallinas, toros, etc.*)

escardar *v. t.* jAraCh'aktik (*maleza de la milpa*)

escarpa *f.* maktun₁

escarpado *adj.* aka'an₂

escaso *adj.* chichin

esclavo *m.*

- ◆ hacer esclavo k'urebintik

escoba *f.* 1. kun

2. misib (*hecha de hojas de palmitos*)

3. xa'an (L) (*palma*)

- ◆ escobilla misib (*para pintar*)

escocer *v. t., v. i., prnl.* yerar₂

escoger *v. t., v. i.* 1. ch'ich'bar

2. ch'ich'ik

3. tetbar
4. tetik
♦ **ser escogido** tuch'a'
escogido *adj.* 1. ch'ich'a'an
2. teta'an
escombro *m.* ts'ikir₁ (*que se lleva el agua cuando llueve*)
esconder *v. t., prnl.* muker
♦ **esconderse** b̄arik u b̄aj
escopeta *f.* 1. p'ikbir ts'on (N)
2. ts'on
escoplear *v. t.* b̄ajik₁
♦ **escopleado** b̄aja'an
escorpión *m.* p'ikaputs' (*lagartija*)
♦ **escorpión de agua** tse'emir ja' (*insecto*)
escozor *m.* sak'ir
escribir *v. t.* 1. ts'ibtik
2. ts'ib₂
3. ts'ibtik ju'un
escrito *adj., m.* ts'iba'an
escritura *f.* ts'ib₁
escuchar *v. t., v. i.* 1. ts'ik u xikin
2. yubik
3. yu'ik
escupir *v. t., v. i.* 1. tubtik
2. tubik
escurrir *v. t.* 1. si'im u ka' (*la nariz*)
2. t'ajik (*líquido*)
ese *adj.* 1. aro' (*de allá*)
2. ra'₁
esfuerzo *m.*
♦ **hacer esfuerzo** p'isik u b̄aj
esmeralda *f.*
♦ **esmeralda petiblanca** chan sak ts'unu' (*ave*)
eso *pron.* 1. a rayo'
2. aro' (*algo ya mencionado*)
♦ **por eso** je'ex; kire'
espalda *f.* pach₁
♦ **dar la espalda** p'uspachtik (*irrespetuosamente*)
espanto *m.*
♦ **causar espanto** jak'sik yor
espantoso *adj.* jak'a'an yor
esparcir *v. t., prnl.* 1. bak u bok (*olor*)
2. pich'intik (*semillas chiquititas*)

3. we'jer
4. xibik
♦ **esparcido** xiba'an₁ (*aquí y allá*)
♦ **esparcirse** bak₂ (*olor*); we'wejchajar (*granos secos*)
♦ **ser esparcido** ts'ikir u muyarir (*las nubes*); xibik u b̄aj
espasmo *m.* ro'ot'ir
♦ **sufrir espasmo** ro'ot'or
espátula *f.*
♦ **espatulilla amarilla** parar ikyum (*ave*)
espejo *m.* nen
esperar *v. t., v. i.* pajik
espeso *adj.* 1. pech₁
2. su'
3. su'ir
4. tat
♦ **cosa espesa** mamanak (N)
♦ **ponerse espeso** tatat
espiga *f.* yijir (*de maíz*)
espigón *m.* saja
espina *f.* k'i'ix₁
♦ **tener espinas** k'i'ix u ka'; yan u k'i'ixer
espinazo *m.* baker u pach
espinilla *f.* tsan
espinillo *m.* subin (*árbol*)
espinoso *adj.* nek'i'ixer
esplendor *m.* 1. karemir
2. sasirir K'uj (*de Dios*)
3. sasirir
esponjar *v. t., prnl.* xik
esposa *f.* rak'
♦ **ser esposa** rak'inbir
esposo *m.* mam
espulgar *v. t.* 1. xixtik
2. chukik ch'ik
espuma *f.* yom₁
espumar *v. t., v. i.* yom₂
♦ **estar espumando** tan yom
esputo *m.* tub₁
esqueleto *m.* baker
estaca *f.* 1. ni' (*de madera*)
2. xonte' (*para sembrar maíz*)
estacar *v. t., prnl.* xonche'tik

estado *m.* berer (*de salud o de prosperidad*)
estancar *v. t., prnl.* tsitsbastik
estar *v. i.* yΛn₂
 ◆ **está bien** uts yΛn
 ◆ **está para** tabar
este *adj.* a je'
este *pron.* a je'ra'
esterilizar *v. t.* chΛkoja'tik
estírcol *m.* ta'₁
estimar *v. t., prnl.* ko'ojkintik₁
estirar *v. t., v. i., prnl.* t'inik (*tirantes, cuerdas, pabellones*)
estómago *m.* 1. jΛmpnen (N)
 2. nΛk'₁
estornudar *v. i.* ja'ats'in
estramonio *m.* 1. patoj ak'
 2. top' urim (*planta*)
estrecho *adj.* 1. k'ax₁ (*ropa, zapatos, anillos*)
 2. nut'
estrella *f.* sab
estropajo *m.* juch'₁
estudiar *v. t., v. i.* kaman
estúpido *adj.* tam u xikin
eterno *adj.* mΛ' yojer kimin
evaporar *v. t., prnl.*
 ◆ **estar por evaporarse** sajtar;

sapankar
evitar *v. t., prnl.* man₁
excremento *m.* ta'₁
excretar *v. t., v. i.* tujur₁
exprimir *v. t.* yΛts'ik₁
 ◆ **ser exprimido** yats'ar
expropiar *v. t.* ch'a'ik (N)
extender *v. t., prnl.*
 ◆ **extendido** sina'an
extender *v. t., prnl.* 1. ch'isik
 2. jAybar
 3. jAyik
 4. sats'ar
 5. sΛts'ik
 6. sinik (*hamaca, mecate*)
 7. tich'bar
 8. tich'ik
 9. xit'ik
 10. xit'ir jΛts'ik (*golpeando*)
 ◆ **extenderse** k'irir (*una llaga*); xit'ir
extendido *adj.* xit'a'an
exterior *m., adj.* pach₁
extraer *v. t.* paytik
extragrande *adj.* nunkuch
extranjero *m.* 1. kaj₂
 2. ts'ur₂ (N) (*no indígena*)
extremo *m.* xu'ur
exudar *v. t., v. i.* tujur₁

F f

fácil *adj.* mΛ' jari'
faisán *m.* 1. k'ambur (*ave*)
 2. nunk₃ (*hembra*)
 3. pich' (*macho*)
 ◆ **faisán mexicano** parent (*ave*)
faja *f.* sintaj
falda *f.* pik₁
falso *adj.* 1. mΛ' taji'
 2. tus₁
famélico *adj.* wi'ij₁
familia *f.* bΛjob
fanganguero *adj.*
 ◆ **fanganguero morado** ya'axpots' (*ave*)

fangal *m.* jup
fango *m.* jup
fastidiar *v. t., v. i., prnl.*
 ◆ **fastidiarse** ka'an yor
fatigado *adj.* ka'anΛn
favor *m.* 1. chan
 2. tu t'Λn
 3. uts tu t'Λn
felicidad *f.* ki'ir yor (L)
feliz *adj.* ki' yor₁
 ◆ **hacer feliz** ki'kintik yor
femenino *adj.* ch'uprarir
feo *adj.* k'as₂
fer-de-lance *m.* 1. jach kan (*culebra*)

2. jach kisin (*culebra*)

3. komir (*culebra*)

fiado *adj.* p'ʌxbir

◆ **dar fiado** ts'ibtik u bo'or (N)

◆ **tomar fiado** p'ʌxbir ku me'tik ti' (N)

fiar *v. t.*

◆ **dar fiado** ts'ik p'ʌxbir

fierro *m.* maskabir

fiesta *f.* ki'ki' janan

fijar *v. t., prnl.* pe'ts'che'tik

◆ **fijarse** paktik

fijo *adj.* jaj

filo *m.* 1. koj

2. ye'ej

◆ **sacar filo** jok'sik ye'ej

fin *m.* 1. xurt'ʌn (*del mundo*)

2. xu'ur

◆ **dar fin** xupur; xursik

◆ **llegar al fin** xupik

◆ **poner fin** ch'esik

◆ **sin fin** mʌ'yojer kimin

fingir *v. t., v. i., prnl.* tus₂ (*lo que no es cierto*)

fino *adj.* 1. bir₁ (*grano*)

2. tsutsunʌk

figa *f.* 1. ruts₁ (*anzuelo*)

2. semet'

flaco *adj.* tsem

flanco *m.* xax

flauta *f.* chur₁ (N)

flecha *f.* 1. jaɾʌɾ

2. k'ek'che' (*especial con un gancho o espolón*)

flechera *f.* chay (*culebra*)

flema *f.* tʌtir

flojo *adj.* mʌ'k'or

flor *f.* 1. top'

2. top' che' (*de un árbol*)

◆ **flor de fuego, flor de nochebuena, flor de pascua** chʌkche' [L] (*planta*); chʌkmanche' (N)

◆ **flor de mayo blanca, flor de corpus blanca** sʌk nikte' (*planta*)

◆ **flor de mayo roja, flor de corpus roja** chʌk nikte' (*planta*)

◆ **flor de mayo, flor de corpus, flor de templo** nikte'

◆ **flor de pasión** k'i'ix ak' (*planta*)

◆ **flor de pato, flor de pelícano** tu' xikin (*planta*)

◆ **flor de seda** chʌk me'ex (*planta*)

florecer *v. i., prnl.* 1. top'or₁ (N)

2. xitir

flotar *v. t., v. i.* k'ʌmʌn

◆ **hacer flotar** cherja'tik

fogón *m.* k'ak' (N)

fondo *m.* yit'

fontanela *f.* bukren

forastera *f.* xunan (N)

forastero *m.* 1. kaj₂

2. ts'ur₂ (N) (*no indígena*)

formar *v. t., v. i., prnl.* pʌtik (*cosas de barro o de cera*)

◆ **formado** pʌtʌir

◆ **formarse** pʌtik u koj (*los dientes*)

forzar *v. t.* pats'ik yok

fósforo *m.* ba' k'ak'ir (N)

fotografiar *v. t., prnl.* yet'stik₂

fracturar *v. t., prnl.* pek₂

fragmento *m.* xe'xe't'er

francolín *m.* ax₂ (*ave*)

frecuencia *f.*

◆ **con frecuencia** su'

fregar *v. t., prnl.* sʌkʌn p'o'otik

freír *v. t., prnl.* 1. sʌjik₂

2. tsʌjbar

frenar *v. t., v. i.* xursik

frente *f.* 1. maktun₂ (N)

2. mʌyats (*de la cara*)

fresco *adj.* 1. rik'ben

2. sis

◆ **estar fresco, hacer fresco** sistar (*el tiempo*)

frijol *m.* 1. bu'ur

2. chʌk ib (*rojo o café*)

3. sʌk ib (*negro*)

4. yo'och bu'ur

◆ **frijol negro** ek' bu'ur

frío *adj., m.* 1. sis

2. ke'er (*el tiempo*)

◆ **hacer frío** ke'erchʌjʌr; siskintik

◆ **tener frío** sis u yu'wik

◆ **tener frío, sentir frío** ke'er ku
yu'wik

frito *adj.* tsajbir

frotar *v. t., v. i., prnl.* 1. jaxik
2. sajabtik

frustrado *adj.* jara'anchaj yor

◆ **estar frustrado** jarchajar yor

frustrar *v. t., prnl.* jarik yor

fruta *f.* wich₂

◆ **dar fruta, tener fruta** ts'ik u
wich₂

◆ **estar dando fruta** tan u wich

fruto *m.*

◆ **dar fruto, tener fruto** wichankar;
yan u wich

fuego *m.* 1. k'ak' (N)

2. sakir (*en la boca*)

◆ **dios del fuego** ajk'ak' (N)
(*tradicional*)

fuelle *f.* yik'ja'

fuerte *adj., adv.* 1. chich u muk'
2. chich₁

3. ts'uwij

4. yak

5. k'am (*el viento o la lluvia*)

◆ **hacer fuerte, volver fuerte** tar u
muk'

◆ **hacerse fuerte** k'amkintik

◆ **ponerse fuerte** k'amtar

fuerza *f.* 1. muk'₁

2. chichir u muk'

3. omintik yor

4. yor₁

◆ **con fuerza** babaj₁

◆ **tener fuerzas** k'ucha'an u muk'
ti'

fumar *v. t., v. i., prnl.* 1. ts'uts'bar

2. ts'uts'ik

◆ **empezar a fumar** buts'anakar

funda *f.* 1. pix₁ (N)

2. tsotsnok'

furioso *adj.* ts'ikir₂

◆ **ponerse furioso** chaktar u wich;
ts'ikintik (*con alguien*); ts'iktar

futuro *m.* ka' bin tak tu k'inin

G g

galán *m.*

◆ **galán de noche** bok kisin (*planta*)

gallina *f.* kax₁

◆ **gallina del monte** ax₂ (*ave*)

gallineta *f.*

◆ **gallineta café, gallineta de
agua, gallineta enana, gallineta
rojiza** parent (*ave*)

gallo *m.* t'er

ganado *m.* wakax

ganar *v. t., v. i., prnl.* jarik u
tak'in (*dinero*)

garañón *m.* ton tsimin₂

garceta *f.*

◆ **garceta rojiza** pares (N) (*ave*)

◆ **garceta tricolor** nunk'ach
k'an'k'um (*ave*)

garganta *f.* 1. kar

2. k'o'och₁

garra *f.* 1. kaba'

2. yich'ak₂

garrapata *f.* 1. mejen pech (*de tamaño
mediano*)

2. pech₂ (*de los bosques*)

3. sit'ir (*chiquita*)

garza *f.* k'an k'um (*ave*)

◆ **garza blanca, garza de pluma** a₁

◆ **garza colorada, garza melnuda**
pares (N) (*ave*)

◆ **garza flaca** nunk'ach k'an'k'um
(*ave*)

◆ **garza pico canoa** sak ak (*ave*)

◆ **garza rojiza** bit'

gastar *v. t., v. i., prnl.* 1. jantik u baj

2. ramik u tak'in (*dinero*)

3. xupur

◆ **estar gastado** rab

◆ **gastarse** ra'bar (*cosa inanimada*);
xupik

gatear *v. i.* 1. xak₃

2. xaktar

3. xakakbar u bin

gatillo *m.* che'ir u rej (*de una trampa*)

gato *m.* mis

◆ **gato pantera** ek' xux₁

gavilán *m.* barum junk'uk' (*ave*)

◆ **gavilán blanco, gavilán nevado** sak ch'ich' (*ave*)

◆ **gavilán caracolero** kanakoj

◆ **gavilán chicharrero, gavilán**

plomizo ek' junk'uk'

◆ **gavilán golondrino** na'ik' (*ave*)

◆ **gavilán pantanero, gavilán**

palomero, gavilán de cabeza gris

sak jo'or wis

gemelo *m., adj.*

◆ **gemelos** tok ka'tur

gemir *v. i.* yakan

gente *f.* winikirir

genuino *adj.* jach

geótrupes *m.* 1. kukinta' boxer

2. ya'axoni' (*insecto*)

gesto *m.* pakat (*en la cara*)

girar *v. t., v. i., prnl.* 1. jaxik

2. suten kab

3. sutentik kab

4. waytik u baj

5. ya'katik

girasol *m.* petsk'in (*girasol*)

globo *m.* 1. nek' u wich (L)

2. tunen u wich (N) (*ocular*)

gloria *f.* 1. sasirir K'uj (*de Dios*)

2. sasirir

glorificar *v. t., prnl.* 1. karem kintik

2. ki'ki' t'Δnik

gobernar *v. t., v. i., prnl.* reyintik

golonchaco *m.* chiru' (*ave*)

golondrina *f.*

◆ **golondrina violeta, golondrina**

verde, golondrina verdivioleta,

golondrina alirrasposa kusan (*ave*)

goloso *adj.*

◆ **ser goloso** ch'ujuk u wich

golpe *m.* jats'

◆ **de un golpe** jumpuri'

golpear *v. t., v. i., prnl.* 1. baxik

2. ch'Δkik (*repetidamente*)

3. jats'ik

4. kajar₁

5. kajik (*con mazo, palo, martillo*)

6. k'orik

7. puch'ik

8. puch'ur (*ropa al lavarla*)

9. tak'jats'tik

◆ **ser golpeado** p'uchur

golpetear *v. t., v. i.* p'iristik

goma *f.*

◆ **palo de goma** k'ik'

gordo *adj.* 1. but' (*persona*)

2. parok (*animal*)

◆ **hacer gordo** but'kintik

◆ **ponerse gordo** but'ur (*animal*);

parokchajar; paroktar (*persona*)

gordura *f.* sas (*de animales*)

gorgojo *m.* ya'jbisirche' (*insecto*)

◆ **gorgojo de corteza, gorgojo de árboles** bische'

gorjeador *m.*

◆ **gorjeador arroyero** na' jareb (*ave*)

◆ **gorjeador carmiamarillo** ts'ibar ch'ich' (*ave*)

◆ **gorjeador negriamarillo** chan ts'ibar ch'i'ich' (*ave*)

gorra *f.* p'ok

gorrión *m.*

◆ **chipe-gorrión azul** ya'axch'i'ich' (*ave*)

◆ **chipe-gorrión verde** ya'axch'i'ich' (*ave*)

◆ **gorrión azul** ka'wi'₂ (*ave*)

◆ **gorrión montañero** ya'aj ch'i'ich' (*ave*)

◆ **gorrión morado** ka'wi'₂ (*ave*)

gota *f.* t'ajar₁

gotear *v. i.* t'ajik

gozo *m.* tsoyir yor (N)

gracia *f.* uts tu t'Δn

◆ **dar gracias** bayo'

grajo *m.* ch'i'ich'ir kaj (N) (*ave*)

granadilla *f.* k'i'ix ak' (*planta*)

grande *adj.* 1. ch'iknunk (*como árbol o piedra*)

2. karem

3. nunk₁

gusto *m.*

- ◆ **dar gusto** na'sik yor

gustoso *adj.* ki'

H h

haba sak ib (*blanca*)

habanera *f.* chuj kibir

haber *v. i.*

- ◆ **haber luna** jok'or iknΛ'
- ◆ **haber que** yΛn₂

hábil *adj.* 1. sak'or

2. t'o_j

habitante *adj., m., f.* 1. kaj₂ (*de algún pueblo*)

2. kΛja'an₁

habitual *adj.* nena'

hablador *m., adj.* 1. tan u t'Λn

2. t'Λn u ka'

hablar *v. t., v. i., prnl.* 1. tok a'arik (*abiertamente, francamente*)

2. t'Λnik

3. tsikbar yejer (*con alguien*)

- ◆ **cesar de hablar** makar u chi'
- ◆ **el que habla** t'Λn u ka'
- ◆ **estar hablando** tan u t'Λn

hacendoso *adj.* t'aj₂

hacer *v. t., v. i., prnl.* 1. be'tik

2. jit'ik (*redes, canastas, bolsas*)

3. k'Λxik (N)

4. nΛk'intik (*a un lado*)

5. pΛtik (*cosas de barro o de cera*)

6. ts'a'ik ti' (N)

7. yokor₂

- ◆ **¿qué haces?** ba' ka wirik (*saludo*)
- ◆ **de hecho** mΛ' bikin u xur
- ◆ **desde hace muchísimo tiempo** tarak tu ch'ik chunin (N)
- ◆ **estar haciendo** yuj u ka' (*un collar*)
- ◆ **hace calor** chΛkow k'in
- ◆ **hace mucho tiempo** ch'ikuch
- ◆ **hacer caso** yubik; yu'ik t'Λn
- ◆ **hacerse** bin₂
- ◆ **no saber qué hacer** mΛ' yer ba' ku be'tik

hacha *f.* 1. bat₂ (*que usan los forasteros*)

2. batir

hachuela *f.* bat₂ (*que usan los forasteros*)

hacia *prep.*

- ◆ **hacia aquí, hacia acá** waytan
- ◆ **hacia atrás** pach₁

hada *f.*

- ◆ **hada coronimorada** sak ts'unu' (*ave*)

halcón *m.*

- ◆ **halcón de monte, halcón de monte collarejo** Λjkos (N) (*ave*)
- ◆ **halcón mañanero** ch'ich'ir bach (*ave*)
- ◆ **halcón tijereta** nΛ'ik' (*ave*)

hamaca *f.* k'an

hambre *f.* wi'ijir

- ◆ **tener hambre** norik u k'Λb; wi'ij₂; wi'ijchΛjar

hambriento *adj.* wi'ij₁

harto *adj.* na'aj (*de comida*)

haz *m.* wich₁ (*de un corte o una prenda*)

hechicero *m.* yΛj k'Λyir

hechizado *adj.*

- ◆ **ser hechizado** waysik u bΛj (*por encantamiento*)

hediondo *adj.* tu'

helecho *m.*

- ◆ **helecho macho** waka'an (*planta*)

hembra *f.* 1. ch'ich'₁ (*de aves y animales*)

2. ch'up₁ (*de animales*)

hendidura *f.* jawrin tunich (N)

henequén *m.* 1. kij₂

2. sa_j kij

herida *f.* ik'er u ka'

herir *v. t., v. i.* 1. jΛtik

2. k'irik

hermana *f.* 1. kik₂ (*mayor*)

2. yits'in₁ (*menor*)

3. bΛjob

♦ **prima hermana** ka'its'in (*menor*)
hermano *m.* 1. suku'un (*mayor*)
 2. yits'in₁ (*menor*)
 3. b₁job
 4. tu ta'kaj u chuch
 ♦ **primo hermano** ka'its'in (*menor*)
hervir *v. t., v. i.* 1. ch₁lkik
 2. ch₁lkbar
 3. yomankar
 ♦ **poner a hervir** yomintik₁
hidrómetra tse'emir ja' (*insecto*)
hiel *f.* k'taj
hielo *m.* sisir ja'
hierba *f.*
 ♦ **hierba del indio** ts'uruk (*planta*)
 ♦ **mala hierba** ro'obir
hígado *m.* tamen
higuerilla *f.* k'o'och₂ (*planta*)
hija *f.* 1. ti'ar (N) (*de persona*)
 2. parar (L)
 3. b₁j₁
 4. chanar
 5. yar
hijo *m.* 1. ti'ar (N) (*de persona*)
 2. parar (L)
 3. b₁j₁
 4. chanar
 5. yar
hila *f.* xut' (*anfíbio*)
 ♦ **hila verde** t'iw (*anfíbio*)
hilar *v. t.* k'uchik
hilo *m.* k'uch
hincado *adj.*
 ♦ **estar hincado** kurukbar
hincar *v. t., prnl.*
 ♦ **hincarse** xontar
hinchar *v. t., prnl.*
 ♦ **hincharse** chupur₂; p'urik u b₁j
hinchazón *f.* chupur₁
hipo *m.* k'e'ab
hocico *m.* ni'
hocofaisán *m.* k'ambur (*ave*)
hoja *f.* 1. re' (*de árbol, yerba o mata*)
 2. re' xib (*de plátano*)
 ♦ **hoja de rasurar** chan kuchir tuj
 ku pusta'

holgazán *adj.* m¹ k'or
hombre *m.* 1. xib₁
 2. xi'rar₁ (N)
 ♦ **hacerse hombre** xi'rar₂ (N)
hombro *m.* 1. kareb (L)
 2. karembak (N)
hondo *adj.* 1. tam
 2. tu tamin
hongo *m.* ta' urim nar (*del maíz*)
honrar *v. t., prnl.* karemkintik
hora *f.* 1. k'in
 2. ora
 3. tu p'is k'in
 ♦ **¿a qué hora?** tuj
horadar *v. t.* 1. p'irisir
 2. tujik
 ♦ **ser horadado** tujur₂
horcón *m.* 1. yokman
 2. yokyatoch
horizonte *m.* chunka'an
hormiga *f.*
 ♦ **hormiga arriera, hormiga cabezona** say₁ (*insecto*)
 ♦ **hormiga blanca** k'ama_s
 ♦ **hormiga cazadora, hormiga ronda** sakar
 ♦ **palo de hormiga** ak'ante' (*árbol*)
hormiguero *m.* 1. ch₁lk ma'in (*ave*)
 2. mur₁
 ♦ **hormiguero de collar** chap; sak
 ak'ama'ax (*mamífero*)
 ♦ **hormiguero de matorral** ts'ana'
 ch'i'ich' (*ave*)
 ♦ **hormiguero rayado** koky'e'ar
 (*ave*)
hormiguillo *m.* ch₁lk k'i'ix (*árbol*)
horqueta *f.* xay
horrible *adj.* y₁lk
hospital *m.* na₁jir ts'ak
hoy *adv.* b₁je'rer
hoyo *m.* jamache'
 ♦ **hacer hoyos** jork'abtik (*con la mano*)
huarache *m.* 1. pet xanab (N)
 2. poxar₂ (SQ)
 3. xanab (L)

huevo *adj., m.* 1. jaba'an

2. jamache'

3. jama'an

4. jamirin

5. jorir

◆ **hacer hueco** jamik

◆ **hacerse huecos** jo'oror (N)

huella *f.* yok₁

huérfano *m.* tsem winik

huertera *f.* chuj kibir

hueso *m.* 1. baker

2. ts'omen (*con tuétano*)

huevo *m.* 1. ye'er₁

2. ye'er kax

3. ye'er ch'i'ich' (*de pájaro*)

4. worworchakbir (*cocido con todo y cascarón*)

◆ **en forma de huevo** tuts'

◆ **poner huevecillos** potar (*insectos y otros animales chicos*)

◆ **poner huevo** pak'ik; yerankar; ye'er₂

huilo *m.*

◆ **huilo de cuello gris** t'int'in (*ave*)

huilota *f.*

◆ **huilota común** susuwir chakam (*ave*)

huir *v. i., prnl.* puts'ur₁

◆ **hacer huir** puts'ik

huitlacoche *m.* ta' urim nar

huizache *m.* subin (*árbol*)

hule *m.*

◆ **palo de hule, resina de hule** k'ik'

hulla *f.* chuj₂

humear *v. t., v. i.* 1. p'urik buts'

2. p'urtik

◆ **empezar a humear** buts'ankar

humedecer *v. t., prnl.*

◆ **humedecerse** sistar

humo *m.* 1. buts'₁

2. buts'ir

3. yets'₁ (N)

hundir *v. t., prnl.* ramik

◆ **hundirse** jurik₁; jurur₁

husmear *v. t., v. i.* xuchtik u ni'

huso *m.* pechekhe' (*para hilar*)

I i

idéntico *adj.* rayiriri'

idioma *m.* 1. t'Λn

2. t'Λnin

ignición *f.* wer₁

ignorante *adj.*

◆ **ser ignorante** ma' yojer

ignorar *v. t.* masak

igual *adj.* 1. berer

2. ket

3. nupur₂

4. rayiriri'

igualar *v. t., prnl.* 1. ketar

2. ketik

iguana *f.*

◆ **iguana de ribera, iguana negra, iguana de roca** juj

ijada *f.* xax

iluminar *v. t., v. i., prnl.* saskintik

imagen *f.* 1. k'uj (*de un dios*)

2. yo'ochir

imaginación *f.*

◆ **tener imaginación** ch'ik u tukur

imitar *v. t.* 1. ka'tik

2. yets'tik₂ (*como modelo*)

3. yets'tik₂

imperdible *m.* k'ΛΛbar u nok' (*de ropa*)

impermeable *adj.* nok'ir k'i'ik'

importante *adj.* yajaw

impostor *m.* tus a'rbar

impresión *f.* t'aj₁

incendio *m.* wer₁

incensario *m.* rakir k'uj

incienso *m.* 1. yits pom (*de copal*)

2. yits tajte' (*de pino*)

inclemente *adj.* k'am (*el viento o la lluvia*)

inclinado *adj.* tekch'iknak

◆ **estar inclinado** nakakbar₁
inclinarse *v. t., prnl.* 1. ch'inik u jo'or₁ (*la cabeza*)
 2. nək'intik
 3. xonkintik
 ◆ **inclinarse** p'uxur u bin (*caminando*); xontar (*de rodillas*)
incubar *v. t., prnl.* 1. jujkintik
 2. pək'tantik
 ◆ **hacer que incube** pək'intik
indagar *v. t., v. i.* 1. k'at₁
 2. k'atbar
indeciso *adj.*
 ◆ **estar indeciso** xak'tar yor
indicador *m., adj.*
 ◆ **dedo indicador** tuch'u' (*dedo*)
indicar *v. t., v. i.*
 ◆ **ser indicado** tuch'a'
índice *m.* tuch'u' (*dedo*)
infierno *m.* k'ak'imetnəj (N)
inflamar *v. t., prnl.*
 ◆ **inflamarse** chupur₂
inflar *v. t., v. i., prnl.*
 ◆ **inflarse** p'urur (*de aire*)
inflexible *adj.* 1. tam u pixam
 2. to'och
 ◆ **ponerse inflexible** to'ochtar
informar *v. t., v. i., prnl.* saskintik
inmortal *adj.* mə' yojer kimin
insalubre *adj.* mə' ki'
insano *adj.* mə' ki'
insecto *m.* yik'er
 ◆ **insecto palo** tse'emir (*insecto*); yajaw tse'emin (*insecto*)
insertar *v. t.* but'ik
instruir *v. t., v. i., prnl.* saskintik
intelecto *m.* tukur₁
inteligencia *f.* tukur₁
 ◆ **tener inteligencia** t'ajchəjəɾ [L]; t'ojchəjəɾ (N)
inteligente *adj.* 1. ne'er ba'

2. ne'ojer (N)
 3. t'aj₂
 ◆ **ser inteligente** t'ajchəjəɾ [L]; t'ojchəjəɾ (N)
intercambiar *v. t., prnl.* k'axik
interrumpir *v. t., prnl.* yəsik₂ (*el sueño*)
intestinal *m.* chocher
 ◆ **intestinal delgado** chan chocher
inundación *f.* burur₂
inundar *v. t., prnl.*
 ◆ **inundarse** burur₁
invitar *v. t.* yaksik₂
inyección *f.*
 ◆ **poner inyección** jupik (N)
inyectar *v. t., prnl.* 1. jupik (N)
 2. tup'ik
 3. tup'ur
 ◆ **inyectado** tupbir (*con una aguja*)
 ◆ **ser inyectado** jupa'; jup'a'; tup'a'
ir *v. i., prnl.* 1. bin₂
 2. bin yejer yok₂ (*a pie*)
 3. ka'anən u bin (*en avión*)
 4. man₂ (*caminando o volando*)
 5. man pəyber (*delante*)
 6. pəyber u ka' (*adelante*)
 7. sayar tu pach (*en pos de*)
 8. so'ken bin (*por el agua*)
 9. tu yok u bin (*a pie*)
 ◆ **¡qué va!** jaj bəkə'an
 ◆ **ir al baño** bin tu ber
 ◆ **ir de caza** bin man
 ◆ **ir derecho** mə' ti' ku bin (*al blanco*)
 ◆ **ir en pos** bin tu pach
 ◆ **ir rodando** bək'əristik
 ◆ **ir y venir** sutur; tar₁
 ◆ **vaya, vete** xen (*despedida*)
iris *m.* k'ujir u wich (*del ojo*)
irritar *v. t., prnl.*
 ◆ **irritarse** p'ujur yor (*con alguien*)
izquierdo *adj.* ts'ik₂

J j

jabalí *m.* kitam

jabón *m.* babaj₂ (N)

jaboncillo *m.* 1. sijom (*árbol*)
2. yo'och k'umk'umche' kab (*árbol*)

jacamara *f.* ya'aj ch'i'ich' (*ave*)

jactancioso *adj.*
♦ **ser jactancioso** t'ohtar

jactarse *prnl.* 1. karemtar
2. t'ojkintik

jaguar *m.* 1. barum
2. jach barum (*tigre*)

jaguarundi *m.* 1. chak xikin och
2. ek' barum (*mamífero*)

jalar *v. t., v. i.* 1. bak'astik
2. paytik

jalocote *m.* tajte' (*árbol*)

jamás *adv.* mixbik'in

jamuey *m.* ax₂ (*ave*)

jarabe *m.* uk'bir ts'ak (*medicinal*)

jarro *m.* p'urir yo'och ja' (*de agua*)

jaulín *m.*
♦ **jaulín de collar** ch'ich'ir chak'an (*ave*)

jefe *m.* 1. ba'wesir
2. ka'ts'urir
3. wesir
♦ **ser jefe** ts'urirtik

jején *m.* wer₂

jengibre *m.* ch'up₃

jeringa *f.* puts'

jícama *f.* chikam

jícara *f.* ruch₁ (*envase hecho de la fruta del jícara*)

jícara *m.* 1. ruch₁ (*árbol*)
2. mejen k'an ruch

jicote *m.* 1. jarom
2. k'an jarom (N)

jinicuil *m.* bits' (*árbol*)

jiote *m.* pom (*árbol*)

jipi *m.* 1. kun
2. xa'an (L) (*palma*)

jobo *m.* arbar (N) (*árbol*)

jocote *m.* arbar (N) (*árbol*)

jojú *m.* k'at'ache' puwuj (*ave*)

jonote *m.* jaron (*jonote; árbol*)
♦ **jonote real** k'o'och₃ (*árbol; jonote real*)

jornal *m.* bo'or (N)

joven *m., adj.* 1. chichan
2. kuxanin
3. mun u xikin
4. sip
5. tu xibir
♦ **jovencito** tu chichanin

judío *m.* tsir (*ave*)

juego *m.* junchach (*de cosas delgadas y largas*)

jugar *v. t., v. i.* 1. baxar
2. γΛΛk'ΛnkΛr₁
3. γΛΛk'bar u ka'
4. γΛΛk'tik₂ (*con algo*)

jugó *m.* 1. kab₂ (*de una planta*)
2. k'ab₂
3. k'or'bir bak' (*de carne*)
4. ya'arir

jugoso *adj.* jup

juguete *m.* γΛΛk' (N)

jumil *m.* kisay (*insecto*)

junco *m.* sib₁

juntamente *adv.* ket

juntar *v. t., prnl.* 1. ketar
2. much'kintik
3. ts'arik
♦ **juntarse** nupur₁; nup'ik₁

junto *adj., adv.* 1. ka'rak' (*a personas*)
2. ket
3. ket yejer
♦ **juntos** kajon

jurar *v. t., v. i.* poch'u u ka'

justicia *f.* ba'wir (*razón*)

justojuéz *m.* chak yu'ur (*ave*)

juvenil *m., adj.* 1. mun u xikin
2. sip
3. tu xibir

juventud *f.* 1. chichanin
2. ch'uprarir (*se refiere solo a mujeres*)
3. sip

K k

kinkajú *m.* k'AMAK (*mono*)

kiscadí *m.* takay (*ave*)

L l

la *art.* a₃

- ◆ **la que** a ba'
- ◆ **las** a₃; raji'ob

la *pron.* raji'

labio *m.* boxer u chi'

labrar *v. t., prnl.* 1. ba₁jik₁ (*pie₁dra*)

2. jarik
3. porik

- ◆ **ser labrado** pora'

lacandón *adj., m., f.* 1. chukuch nok' winik (N)

2. jach winik (N) (*de Najá*)
3. k'axir winik (*de San Quintín*)
4. taj u t'AN (*idioma*)

- ◆ **lacandones** winikirir; winikob

lácteo *adj.*

- ◆ **Vía Láctea** sakber ikyum

ladear *v. t., v. i., prnl.* 1. nak'intik

2. xonkintik
- ◆ **ladeado** p'uxrik

lado *m.* 1. junbuj

2. xax
- ◆ **al otro lado** pa₁chij
 - ◆ **en los dos lados** ka'buj
 - ◆ **otro lado** pa₁ch₁ (*de un lago*)

ladrar *v. i.* k'eyik₁

lagartija *f.*

- ◆ **lagartija común, lagartija escamosa** mekech; siyo'
- ◆ **lagartija metálica** p'ikaran puts'
- ◆ **lagartija parada** p'ikaran puts'
- ◆ **lagartija pinta** mekech

lagartijera *f.*

- ◆ **lagartijera olivácea** ek'e'kan (*culebra*)

lagarto *m.*

- ◆ **lagarto escamoso verde** si'o'
- ◆ **lagarto real** ayim

lago *m.* petja'

lágrima *f.* ya'arir

- ◆ **lágrimas de Job** sak uj (*planta*)

laguna *f.* petja'

- ◆ **laguna de Metzabok** Metsabak

langosta *f.*

- ◆ **langosta verde** Δjch'Anix (N); ts'aj sikir (*insecto*)

lanzar *v. t., prnl.* purik₁

lápiz *m.* 1. che'ir ts'ib

2. ts'ib₁

largo *adj.* 1. chukuch

2. churak
3. chuwak
4. k'ALAB

- ◆ **a lo largo** wa'an

larva *f.* 1. yar

2. yik'er kab (*de abeja*)

lastimar *v. t., prnl.* 1. k'irik

2. k'orik
3. k'oror (*persona*)

- ◆ **lastimarse** jats'ik u ba₁ (*a uno mismo*)

látigo *m.* jats'

latigear *v. t.* ji'xtik u pach (N)

lavador *m.*

- ◆ **oso lavador** ak'abak'

lavar *v. t., v. i., prnl.* p'o'ik

- ◆ **lavarse** ja'xtik u wich (*la cara*)

le *pron.* 1. raji'

2. ti'₂ (*persona*)

- ◆ **les** raji'ob; techex

leche *f.*

- ◆ **leche María** ox (*árbol*); ya'axox (*árbol*)

lecho *m.* ch'ak₁ (N) (*de corteza de árbol o de lona*)

lechoso *m.* ts'apim (*ave*)

lechuza *f.*

- ◆ **lechuza listada** pujpuwij (*ave*)

◆ **lechuza llorona** k'ʌtʌche' puwij
(ave)

lechuzón *m.*

◆ **lechuzón orejado** chan kuruj
(ave)

leer *v. t., v. i.* 1. xakik
2. yok

legar *v. t.* p'ʌtik

legítimo *adj.* jach

lejos *adv.* 1. nach
2. na'achir

lemacto *m.*

◆ **lemacto coludo** pʌch (lagartija)

◆ **lemacto coronado** pʌch; torok
(lagartija)

lengua *f.* 1. chi'₁ (de la boca)
2. t'ʌn
3. t'ʌnin
4. yak'₁

◆ **lengua de ciervo** waka'an
(planta)

lente *m.*

◆ **lentes** k'ʌrʌbar u wich; sasir u
wich₂

leña *f.* che'irk'ak'

león *m.* 1. chʌk barum (L)
2. kaj₄ (N)
3. yajaw kaj (N) (león)

leoncillo *m.* 1. chʌk xikin och
2. ek' barum (mamífero)

levantar *v. t., prnl.* 1. ch'ich'ik
2. naksik
3. rik'sik
4. t'i'ik (la cabeza)
5. xakar₁ (una ampolla)

◆ **levantarse** ch'iktar; rik'ir; rik'sik
(para volar)

lía *f.* sum

liana *f.* ak'ir

librar *v. t., v. i., prnl.* 1. ruk'sik
2. siptik

◆ **librarse** ch'ik u kuxtar (una
persona)

libre *adj.* janij (de maleza)

libro *m.* ju'un

líder *m., f.* 1. ba'wesir
2. yajaw xunan (mujer)

liendre *f.* ye'er uk'

liga *f.* k'ik'

ligeramente *adv.* 1. sajar₃
2. sasar

ligero *adj.* 1. ma' ari'
2. sajasar
3. sar

◆ **ponerse ligero** sajar₂ (por el
efecto del sol o del viento)

lijar *v. t.* 1. juxik
2. pustik
3. sajabtik
4. yurkintik₁ (con piedra de aguzar)

limar *v. t.* t'ajtik

limitado *adj.* chichin

límite *m.* xu'ur

limón *m.*

◆ **té limón** ak₂ (planta)

limonera *f.* ts'ur₁ (N)

limonero *m.* murix (árbol)

limpiar *v. t., prnl.* 1. cho'bar (para
volver a escribir)

2. cho'ik
3. churik (los ojos)
4. churur₂
5. joror₂
6. kor₂ (un terreno de maleza para
sembrar)
7. mistik (la milpa)
8. pusbar
9. pustik ru'um (algo seco)
10. xixtik (con los dedos)

limpio *adj.* 1. janij (de maleza)
2. sasir u wich₁

◆ **estar limpio** maŋa' u yek'ir u
wich

lindo *adj.* uts tu wich

lipaugo *m.*

◆ **lipaugo rojiza** charoj (ave)

líquido *m.* ya'arir

liso *adj.* yur₁

◆ **hacer liso** yurkintik₁ (con piedra
de aguzar)

◆ **ponerse liso** yurtar

listado *adj.* ts'its'ibar

listo *adj.* 1. sak'or

2. t'oj

listón *m.* sintaj

lisura *f.* yururir

livianamente *adv.* sarar

liviano *adj.* 1. mΛ' ari'

2. sajasar

3. sar

llaga *f.* ik'er u ka'

◆ **brotar llagas, tener llagas**
ts'ukur

llamar *v. t., v. i., prnl.* 1. jantik₁

2. pΛch'ik

3. pΛyik

4. pΛyk'Λbtik (*haciendo señas con la mano*)

◆ **ser llamado** ya'ara'₁

llanta *f.* yok₁

llegar *v. i., prnl.* 1. k'uchur tu k'in (*el tiempo*)

2. k'uchur

3. yu'ur₁ (*de ida y vuelta*)

llenar *v. t., v. i., prnl.* 1. chupintik

2. turankar

◆ **llenarse** chupur₂; p'urur (*de aire*)

lleno *adj.* 1. burur Λkna' (*luna*)

2. chup

3. na'aj (*de comida*)

4. turur

◆ **estar lleno** joror₁ (*de agujeros*)

llevar *v. t., v. i., prnl.* 1. ch'ik₃

2. ch'a'ik (N)

3. bisik₁

4. pe'ik (*en las manos*)

5. pujik

6. puj u ka'

7. pujur u ka' (*en la falda*)

8. purer (*ida y vuelta*)

9. purik₂

10. rochik (*en los brazos*)

11. chopaytik (*arrastrándolo*)

12. kuchik₁

13. mek'bar (*en los brazos*)

14. mek'ik (*en los brazos*)

◆ **el que lleva** kuchbar (*a costas*)

◆ **llevar a cabo** ts'okor (*de hacer algo*)

◆ **llevarse** netsikbar yejer (*bien con*

alguien); ts'ikir₃ (*escombros*)

◆ **llevarse, ser llevado** kuchur₂

◆ **ser llevado** mek'ar₁ (*en los brazos*)

llorar *v. i.* yok'or₂

llorona *f.* susuwir chΛkΛm (*ave*)

llover *v. i.* 1. rubur u yok ja'

2. tar ja'

3. tosor ja' (N)

◆ **estar por llover** tar ja'

llovizna *f.* ka'anan ja'

lloviznar *v. i.* 1. tar mijin (L)

2. tosor ja' (N)

3. tosor (N)

lluvia *f.* 1. chunk'in ja' (*que solo cae de día*)

2. ja'

3. ka'anan ja'

4. k'am ja' (*fuerte del mar*)

5. tanja' (*con viento*)

6. ya'arir

◆ **lluvias** yok ja' (*época de mayo a enero*)

lo *pron.* raji'

lo *art.* a₃

◆ **lo mismo** bΛjiri'

◆ **lo que** a ba'

◆ **los** a₃; raji'ob; techex

loable *adj.* naj₁

lobo *m.* boboch pek'

local *adj., m.* tuj

localidad *f.* tuj

lodo *m.* 1. jach' (L)

2. ja'ach'

3. ruk' (N)

4. ruk'ir

lodoso *adj.* 1. ja'ach'

2. ruk' (N)

◆ **hacer lodoso** ruk'intik (N)

lograr *v. t., prnl.* chuk

loma *f.* wits

lombriz *f.* 1. nok'₂ (*intestinal*)

2. rukum (*de tierra*)

longicornio *m.* 1. asunkej

2. wΛjche' (*insecto*)

loro *m.*

◆ **loro cabeza azul** t'ut' [L]

- ◆ loro cabeza azul, loro palencano, loro verde ka'cho' (N)
- ◆ loro mejilla amarilla, loro frentirrojo kurix (N)

lubricante *m., adj.* sas

lubricar *v. t.* ts'akik

lucero *m.*

- ◆ lucero de la noche aksak'in (estrella vespertina)

luchar *v. i.* p'isik u baj

luciérnaga *f.* p'ap' (insecto)

lugar *m.* 1. kaj₂

2. tuj

- ◆ ¿qué lugar? tuj

luis *m.*

- ◆ luis grande takay (ave)

lumbre *f.* k'ak' (N)

luminoso *adj.* sasir u k'ak'

luna *f.* 1. chunyich'ak (de la uña)

2. iknΛ'

3. t'arakbar iknΛ' (llena)

- ◆ hacer luna, haber luna jok'or iknΛ'

lunar *m., adj.* urum (N)

luz *f.* 1. kib

2. k'ak' akyum (N) (del sol)

3. k'ak' iknΛ' (de la luna)

4. k'ak'in (del sol)

5. k'ak' sa'ab (de las estrellas)

6. sasir₁ (del día)

7. sasir iknΛ' (de la luna)

- ◆ dar a luz arnΛk (mujer); chukik yΛrΛk' och (N); rochik

- ◆ estar dando a luz tan u top'

M m

macabil *m.* ch'akΛr

macal *m.* maΛr (planta)

macawil *m.* ch'akΛr (pez, reg.)

machete *m.* 1. maskab

2. rΛ' maskab (quebrado)

machetón *m.* chuch bits' (árbol)

macho *m., adj.* 1. Ajt'o'on (N) (de pájaros y de animales)

2. so'₁ (de las aves gallináceas)

3. ton₂

4. tonir (animal)

machucar *v. t.* maΛxik

madera *f.* che'ir

madre *f.* na' (N)

- ◆ convertirse en madre, ser madre na'intik

- ◆ madre mía na' (N)

madriguera *f.* 1. jamin tunich

2. jor₁

3. k'u'₁

4. way₁ (de animales)

madrugada *f.* ak'ab u sastar₂

- ◆ en la madrugada jatskab

madurar *v. t., v. i.* 1. k'antar

2. tΛjar (fruta)

3. yijtar (planta)

- ◆ estar por madurar tar u k'antar (fruta)

madurez *f.* yij u xikin

maduro *adj.* 1. k'asa'an

2. tak'a'an (fruta)

- ◆ estar maduro tar u k'antar (fruta)

maestro *m.* yaj kamsayajir

magnificencia *f.* sasirir K'uj (de Dios)

magnolia *f.*

- ◆ magnolia mexicana k'ujti' (árbol)

maguey *m.*

- ◆ maguey manso, maguey pulquero saj kij

maíz *m.* 1. ek' nar (azul)

2. nar (N)

3. sak nar (blanco)

4. ts'it

majagua *f.*

- ◆ majagua colorada chaktar₁ (árbol)

majar *v. t.* maΛxik

mal *m., adj.*

- ◆ mal hombre raj (planta)

- ◆ mala mujer ajraj (N); tsaj [L] (planta)

maldecir *v. t., v. i.* poch' u ka'

maleza *f.* 1. ro'obir
2. xiwir
◆ **crecer maleza** ro'bor

malo *adj.* 1. k'as₂
2. ma' ki'
3. ma' tsoy

malogrado *adj.* p'ex

maloliente *adj.* tu'

maltratar *v. t.* 1. ko'ojkintik₂
2. k'ʌʀʌxbe'tik

mamá *f.*
◆ **mamá mía** na' (N)

mamá *f.* na' (N)

mamar *v. t., prnl.* chuch₁
◆ **dar de mamar** chuchik
◆ **dejar de mamar** p'ʌt u chuch

mamey *m.* 1. ja'as
2. k'ʌn ja'as

manantial *m.* yik'ja'

manchar *v. t., prnl.* pa'kik (N)
◆ **mancharse** pa'kik (N)

mancola *f.*
◆ **mancola enana** nok'₁ (ave)

mandar *v. t., v. i., prnl.* 1. rik'sik u t'ʌn (N)
2. tu'chitik (*a alguien*)
3. ts'urintik (*a hacer algo*)

mandíbula *f.* kʌba'

manejar *v. t., prnl.* babtik u chem

manera *f.*
◆ **de esta manera** rajen

manga *f.* k'ʌbir u nok' (*de una prenda de vestir*)

mango *m.* 1. k'ʌb ka'
2. mango (*árbol y fruta*)
3. yok₁

mano *f.* 1. k'ʌb (N)
2. k'ʌb ka' (*del metate*)
3. noj u k'ʌb (*derecha*)
◆ **a mano** tu k'ʌb
◆ **dar la mano** ts'ik u k'ʌb₂ (*de bienvenida*)
◆ **dos manos** ka'buj k'ʌb (N)

manocolo *m.*
◆ **manocolo de matorral** xirij (ave)

manejo *m.* 1. junpek'
2. junp'och

manso *adj.* 1. ʌʀʌk'bir
2. yʌʀʌk' (N)

manta *f.* sak nok' (N)

manteca *f.* sas (*comestible*)

manzana *f.* 1. najyur
2. ruch₂ (*de la garganta*)
◆ **guayaba manzana** pich'ik (N)

mañana *f., adv.* saman
◆ **mañana por la mañana** jatskab
◆ **pasado mañana** ka'bej

mapache *m.* ak'abak'

mar *m., f.* k'ak'nab (N)

marañero *m.* pukchin (*ave*)

maravilla *f.* aksak'in (*planta*)

marca *f.* t'aj₁

mareado *adj.*
◆ **estar mareado** sa'tar yor

marido *m.* maʌm

marimbo *m.* ak'ʌnte' (*árbol*)

marinero *m.* k'ubur (N) (*ave*)

mariposa *f.* pepen (*término general*)

mariquita *f.* 1. boxer₂
2. chʌk boxer (*insecto*)

marrano *m.* kajir k'ek'ʌn

martín *m.*
◆ **martín pescador** mas mijin ch'ach'aj (*ave*)

más *adv.*
◆ **así no más** rajar₂ (N)
◆ **tener más, hacer más** t'arar

masa *f.* juch'₃ (*molida de maíz*)

masajear *v. t.* sajabtik

mascar *v. t., prnl.* 1. cha'achtik
2. cha'achbar
3. cha'acher
4. jʌch'ik

masticar *v. t.* 1. cha'achtik
2. cha'achbar
3. cha'acher
4. jʌch'ik
◆ **ser masticado** cha'cha'

mata *f.* pak'ar
◆ **mata negro** chok₂ (*planta y fruta*)

matagusano *m.* ts'ʌna' ch'i'ich' (*ave*)

mataperros *m.* chok₂ (*planta y fruta*)

matapez *m.* ma'ax ak' (*bejuco*)

matar *v. t., v. i., prnl.* 1. kinsik
2. ruksik (N)
3. jurur₂ (*con flechas*)
◆ **ser matado** kinsa'

matorralera *f.* ak'ir chuj kan
matriz *f.* bos (N)
maullador *m.* ch'e'ejnək'
maxilar *m., adj.* kəbək'
mayita *f.* chimchimbəkəkj (*ave*)
mayo *m.* nəj ya'axk'in
◆ **flor de mayo** nikte'
mayor *adj.* suku'unbir (*en edad*)
mazacuate *m.* jachkan (*culebra*)
mazorca *f.* 1. jek (N)
2. nər (N)
me *pron.* ten₁
mecapal *m.* ta'ab
mecate *m.* 1. k'anin (*hecho de bejuco u hojas*)
2. ta'ab (*de henequén*)
mecer *v. t., prnl.* yumtik
medianoche *f.* chumuk ak'bir
medicar *v. t., prnl.* ts'əkik (*con medicina*)
◆ **medicado** ts'akək'an₁
medicina *f.* 1. jup'bir ts'ak (*inyectable*)
2. pəkts'bir ts'ak (*de tubo*)
3. ts'ak
médico *m.* ojerts'ak (N)
medida *f.* 1. nəj p'is
2. p'is (N)
◆ **dos medidas** ka'xot'
medio *adj., m.* 1. k'əs
2. tank'əch
◆ **a medio** chumuk
◆ **casi medio** tank'əch
◆ **en medio de** ich chumuk; tan₂
mediodía *m.* k'ək'chunk'in
medir *v. t., v. i.* 1. ch'ik u p'is (N)
2. p'isik (L)
medroso *adj.* babak
mejilla *f.* p'uk
mejor *adj., adv.*
◆ **donde es mejor, donde está mejor** tuj jach tsoy
◆ **lo mejor, mucho mejor** mas tsoy

mejorar *v. t., v. i., prnl.* 1. ketkintik
2. təjək (*de una enfermedad*)
membrillo *m.* chi'tux (*árbol*)
menear *v. t., prnl.* chi'ktik (*la cabeza*)
menguar *v. t., v. i.* 1. bin chichin
2. chichintar
3. xupur (*la luna*)
menospreciar *v. t.* 1. pach'ik
2. tubik u wich
menstruar *v. i.* p'o'ik u nok' (*una mujer*)
menta *f.* ts'ak kax
mentir *v. t., v. i.* 1. chen tsikbar
2. chen tsikbar
3. tus₂
4. tusik
mentira *f.* tus₁
◆ **de mentira** tus₁
◆ **echar mentiras** tusik
mentiroso *m., adj.* tus₁
menudo *adj.*
◆ **a menudo** pakran₂; su'
meñique *adj., m.*
◆ **dedo meñique** yits'in u k'əb (*de la mano*)
meollo *m.* ts'u' (*del hueso*)
mes *m.* iknək'
mesa *f.* pojche' (N)
mestizo *m.* ts'ur₂ (N) (*no indígena*)
metal *m.* maskabir
metamorfosear *v. t., prnl.*
◆ **metamorfosearse** wayar; waysik u bək
metate *m.* kək' (N)
meter *v. t., prnl.* jurkintik
◆ **meterse** yaksik₂
meter *v. t., prnl.* 1. but'ik
2. jupik (N)
3. k'apar
4. k'apik
5. muker
6. ts'ik yaran (*abajo*)
mezclar *v. t., prnl.* 1. puk'sik
2. xaxək'tik
3. yach'ik₁
4. yach'kintik₁

◆ **ser mezclado** yach'a'
mí *pron.*
 ◆ **a mí** ten₁
mico *m.*
 ◆ **mico de noche** k'ʌmʌk (*mono*)
miedo *m.*
 ◆ **tener miedo** jak'ar yor; sajak;
 sajtik; ch'ik sajakir
miedoso *adj.* babak
miel *f.* kab₂
mielero *m.*
 ◆ **mielero patirrojo** ya'axch'i'ich'
 (*ave*)
 ◆ **mielero verde** ya'axch'i'ich' (*ave*)
mientras *adv., conj.* k'inin ti' toj yaɲ
migaja *f.* p'up'ir
milpa *f.* 1. kor₁
 2. sak'bar nʌr (*reg.; del maíz*)
 3. sak'bar (*del maíz*)
mira *f.* tich'ik u ni' u ts'on (*de un arma*)
mirar *v. t., v. i., prnl.* 1. pʌktik
 2. ts'ik u wich₁
 3. yirik₂ (N)
 ◆ **mire** irawirej (N)
mirillo *m.*
 ◆ **mirillo de la selva** pujpuch' (*ave*)
miriópodo *m.* kames (*insecto*)
mirlo *m.* purin (*ave*)
 ◆ **mirlo piquinegro** che'ej nʌk';
 ch'e'ejnʌk' (*ave*)
miseria *f.* yotsirir₁
misericordia *f.*
 ◆ **tener misericordia** ch'ik otsir ti'
mismo *adj., adv.* 1. berer
 2. rayiriri'
 ◆ **allá mismo** ti'ri'
 ◆ **aquí mismo** te'ra'
 ◆ **así mismo, lo mismo** bayxuk
 ◆ **él mismo, ella misma, lo mismo**
 bajiri'
 ◆ **tú mismo** a baj
misto *m.*
 ◆ **misto colorado** chʌk ma'in (*ave*)
mitad *f.* 1. chumuk
 2. jumbuj
mixto *m.*

◆ **mixto colorado** chʌk ma'in (*ave*)
mochila *f.* poxar₁ (N) (*de cuero*)
mochuelo *m.*
 ◆ **mochuelo zarado** pujpuwij (*ave*)
moco *m.* 1. sim (N)
 2. yom₁
 ◆ **echar mocos** simtik [N, SQ]; si'im
 u ka' (*la nariz*)
 ◆ **moco de pavo** chʌk me'ex
 (*planta*)
modo *m.* orir
 ◆ **de otro modo** je'xe'
mofeta *f.* pay (L) (*mamífero, L*)
mofeta *f.* ʌjpay (N)
mojado *adj.* 1. ch'ur₁
 2. tu' k'ax
 ◆ **estar mojado** nup'ur ja' (*por la lluvia*)
mojar *v. t., v. i., prnl.* ts'ʌmik₁
 ◆ **estar mojándose** ch'urur
 ◆ **mojarse** ch'ur₃ (N); ch'urik;
 nup'ik ja'; nup'ur ja' (*por la lluvia*);
 tarik (*con la lluvia*)
moldear *v. t.* tats'ik (*con las manos*)
moler *v. t.* 1. juch'₂
 2. juch'ik
 3. muxik
 4. muxur
 ◆ **ser molido** yats'ar
molestar *v. t., prnl.* 1. chukik u pach
 2. peksik u yor
molino *m.* kuchir u juch'
molleja *f.* tuch (*de aves*)
mollera *f.* bukren
momento *m.*
 ◆ **en cualquier momento** kax a ba'
 u k'inin
 ◆ **en ese momento** kaj₁
 ◆ **por un momento** jomʌch (N);
 rʌmʌch [L]
momoto *m.*
 ◆ **momoto coroniazul** ixkit
mondar *v. t., prnl.* 1. p'ʌrik
 2. ts'irik
moneda *f.* 1. k'ʌn tak'in (*de oro o de cobre*)
 2. sak tak'in

monjita *f.*

- ◆ **monjita gargantinegra**
chimchimbakaj (*ave*)

mono *m.*

- ◆ **mono araña** ma'ax
- ◆ **mono chillón** ba'ats' (*mamífero*)

monstruo *m.*

- ◆ **monstruo de Gila** p'ikaputs'
(*lagartija*)

montado *adj.* 1. kapa'an (*en una bestia*)

2. καλακbar (*a caballo*)

montar *v. t., v. i.* 1. kaptar

2. nakar tu pach (*un caballo*)
3. pak mek'ik (*a horcadas*)

monte *m.* 1. xiw (*término general*)

2. yaran u kor

montón *m.* 1. jujunmur

2. junts'ap
3. kuchur₁
4. tsimirir

- ◆ **hacer montones** murkintik

morado *m.* k'i'ix₂ (*planta*)**morador** *adj., m.* kaj₂ (*de algún pueblo*)**morar** *v. i.* 1. aka'an tu yor (*en el espíritu, en el corazón*)

2. kaj₃
3. κaja'an₂
4. κajtar
5. paser u ka' (*en choza*)

mordedura *f.* chi'bar₂ (*de culebra o de perro*)**morder** *v. t.* 1. chi'ik (L)

2. k'uxbar (L)
3. k'uxik (*cosas duras*)

moreno *m.* ki'orir (*ave; ave*)**morir** *v. i., prnl.* kimin₂**mortificar** *v. t., prnl.* ch'ik u su'tar**mosaico** *m.* ka'wi'₂ (*ave*)**mosca** *f.* 1. chakpor ya'axkach (*de cabeza roja*)

2. us
3. ya'axkach (*término general*)
 - ◆ **mosca caballo** t'ech; t'echir tsimin
 - ◆ **mosca de vinagre** pajas

- ◆ **mosca ladrona** tench'inach ya'axkach

moscardón *m.* 1. t'ech

2. t'echir tsimin

mosquero *m.* 1. much'

2. munkuch much' (*hongo venenoso*)
3. purin (*ave*)

- ◆ **mosquero boreal** tsimin₁ (*ave*)

- ◆ **mosquero cejiblanco, mosquero vientriazufrado** wi'ij suku'un (*ave*)

- ◆ **mosquero copetón** rus peso ch'ich' (*ave*)

- ◆ **mosquero de corona anaranjada** chak yu'ur (*ave*)

- ◆ **mosquero pico de zapato** ts'ana'an ch'i'ich' (*ave*)

- ◆ **mosquero picón** tlakay (*ave*)

- ◆ **mosquero rabadilla azufrada** p'itich (*ave*)

- ◆ **mosquero real, mosquero resplandor** tsimin₁ (*ave*)

mosquitero *m.* yub (*de cama*)**mosquito** *m.* k'axyor (L)

- ◆ **mosquito anófeles** k'axyor [L]; k'axoch' (N)

- ◆ **mosquito común** ajchi'bar (N)

mostrar *v. t., prnl.* 1. tuch'bentik

2. tuch'bar

moto *m.* jach ku'uk (*mamífero*)**mover** *v. t., v. i., prnl.* 1. chi'ktik (*la cabeza*)

2. juts'ik
3. peksik

- ◆ **moverse** pek₁

moyocul *m.* ts'ikin (*insecto*)**mucho** *adj., adv.* 1. jach

2. ne-
3. pajar
4. p'enk'ach
5. su'su'
6. ya'ab

- ◆ **hacer muchos** pimkintik

- ◆ **hacerse muchos** pimtár

- ◆ **muchísimo** ch'ikya'ab; ch'ikyum (N) (*lluvia*); jach manan; p'enk'ach

- ◆ **mucho mejor** mas tsoy

- ◆ **muchos pim** (*personas, animales*)

mucosidad *f.* mamanak (N)

mudar *v. t., prnl.*

◆ **mudarse** juts'ik

muela *f.* cha'am

muelle *m.* jo'or chem

muerte *f.* kimirir

muerto *m., adj.* 1. ixba'

2. kimen

mugre *f.* yek'ir

mujer *f.* 1. ch'uprar (N)

2. xkik (L)

muleta *f.* xonte' (*para sostenerse*)

multiplicar *v. t., prnl.* 1. pimkintik

2. t'ajkintik

3. t'arar

4. t'arik

5. ts'akar₁ (*poco a poco*)

◆ **hacer que se multiplique**
t'ajkintik

◆ **multiplicarse** pimtar; t'ajar₂;
ya'abkintik (N); ya'abtar

mundo *m.* yok'okab

muñeca *f.* wich u k'Ab (*de la mano*)

música *f.* k'ay₁

muslo *m.* chakbak'er

muy *adv.* 1. chan

2. ch'ik₂

3. jach

4. ne-

5. su'su'

N n

nacer *v. i., prnl.* 1. jok'or

2. top'or₁ (N)

◆ **estar naciendo** tan u top'

nada *pron., adv.* 1. mixba'

2. mΛΛΛ' ba'

3. tΛkír

navar *v. i.* 1. yichir₂ (L)

2. yichkir₁ (N)

3. babtik ja'

4. baxtik ja'

5. burik u ni'

6. burur u ni'

7. γΛΛk'tik₂

nadie *pron.* mixmak

nalga *f.* 1. babax

2. bΛk'er u yit' (*de persona*)

3. wi'

nance *m.* tsaja' (*planta*)

nanche *m.* tsaja' (*planta*)

naranja *f.* 1. Ajchina (N)

2. ΛγΛxa' (L) (*dulce y agria*)

3. pΛj ΛγΛxa' (*agria*)

nariz *f.* ni'

◆ **cuatro narices** chukir₁; jach kan
(*culebra*); jach kisin (*culebra*)

naturaleza *f.* orir

◆ **por naturaleza** berer

nauyaca *f.*

◆ **nauyaca cornuda, nauyaca de
pestañas** bΛkche'kan (*culebra*)

◆ **nauyaca del frío** komin (*culebra*)

◆ **nauyaca real** chukir₁; jach kan
(*culebra*); jach kisin (*culebra*); komir
(*culebra*)

◆ **nauyaca saltadora** komin

navaja *f.* nap'Λx

neblina *f.* 1. p'ur (N)

2. yeb (L)

neblinoso *adj.*

◆ **estar neblinoso, ponerse
neblinoso** rik'ir p'ur

negro *adj.* 1. box₁

2. ek'₁

◆ **frijol negro** ek' bu'ur

◆ **ponerse negro** yek'tar

nene *m., f.* 1. chan och

2. och (N)

3. ochir

nervio *m.* nok'or koj (*del diente*)

ni *adv., conj.*

◆ **ni siquiera** mix₁

nidal *m.* k'u'1 (*de gallinas*)

nido *m.* 1. jor₁ (*en un tronco o en la
tierra*)

2. k'u'1 (*de ardillas, pajaritos, ratas*)

3. mur₁ (*de hormigas y ciertos insectos*)

4. pak¹ (*de insecto*)

◆ **hacer nido** tasik

nieta *f.* chich₂ (*hija de su hijo*)

nieto *m.* chan mam (*hijo de su hija*)

nieve *f.* barja'

nigua *f.* 1. ch'ikir k'ek'^{an}

2. sak ch'ik (*insecto*)

ninfa *f.* che'ir ja' (*planta acuática*)

ninguno *pron., adj.* 1. mixba'

2. mixmak

◆ **ninguna cosa** man¹ ba'

niña *f.* 1. ch'uprar (N)

2. k'ujir u wich (*del ojo*)

3. nen u wich (*del ojo*)

4. xkik (L)

niño *m.* xi'rar₁ (N)

nivelar *v. t., prnl.* jo'ochtik

nixtamal *m.* 1. k'um₂

2. waj₃

no *adv.* ma'

◆ **que no** kax₃ (*indica desacuerdo*)

◆ **si no** je'xe'

nobleza *f.* karemir

noche *f.* ak'bir

◆ **durante la noche, en la noche** ts'u'ak'bir

◆ **hacerse de noche** ak'birchaj^{ar}

◆ **huele de noche, galán de noche** bok kisin (*planta*)

◆ **toda la noche** burur ak'a'

nombre *m.* 1. k'aba'

2. k'in (*personal*)

◆ **poner nombre** pach'ik

norte *adj.* 1. tanja' (*tormenta*)

2. xamam (N) (*dirección*)

3. xamam (N) (*llovizna tormentosa*)

◆ **nortes** xamam ka'an₁ [L]

(*temporada de otoño*)

nos *pron.* 1. -o'on

2. tenob (*exclusivo*)

3. to'on₂ (*dual*)

4. to'onex (*inclusivo*)

nosotros *pron.* 1. kak

2. kik₁

3. -o'on

4. -o'onex (*inclusivo*)

5. tenob (*exclusivo*)

6. to'on₂ (*dos*)

7. to'onex (*inclusivo*)

notonecta *f.* chan romin ja' (*insecto*)

nubarrón *m.* ek' u muyar

nube *f.* 1. ek' u tar

ya'arir (*amenazante*)

2. muyar

nublado *adj.* nokij (*el cielo*)

◆ **estar nublado** nokor

◆ **estar nublado, ponerse nublado** rik'ir u muyar

◆ **ponerse nublado, nublarse** tar u muyarir

nublar *v. t., prnl.*

◆ **nublarse** nakar u muyar; nokor; tar u muyarir

nudo *m.* chukir₂ (*en madera*)

nuevamente *adv.* 1. ka'₄

2. ka'ten

nuevo *adj.* 1. rik'ben

2. tumen₁

◆ **de nuevo** ka'ten

◆ **de nuevo, nuevamente** wasak'

nuez *f.* ruch₂ (*de la garganta*)

nuez *f.* najyur

nunca *adv.* 1. mixbik'in

2. yanyan

nutria *f.* tsura' (*mamífero*)

nutritivo *adj.* noxor

O o

o *conj.* wa₄

obedecer *v. t., v. i.* 1. kibik

2. yu'ik

obligar *v. t., prnl.* ts'arik u pach

obrero *m.* winik

observar *v. t.* manak'ir

obsidiana *f.* sak tok'

obstruir *v. t., prnl.*

◆ **obstruirse** k'arar

obtener *v. t.* k'amik

ocasión *f.*

◆ **muchas ocasiones** ya'ab u tenin

ocote *m.* tajte' (*árbol*)

ocultar *v. t., prnl.* muker

odiar *v. t.*

◆ **ser odiado** p'akta'

ofensivo *adj.* tsu'kun

oído *m.* xikin

◆ **ser oído** yu'ya'₂

oír *v. t., v. i.* 1. ts'ik u xikin

2. xikin u ka'₂

3. yu'ik

ojo *m.* 1. ch'uwbir u wich (*pegado por legaña*)

2. wich₁ (*de la cara*)

3. yit' puts' (*de aguja*)

◆ **con el rabillo del ojo** xax u wich

oler *v. t., v. i., prnl.* bok₂

◆ **huele de noche** bok kisin (*planta*)

olfatear *v. t.* xuchtik u ni'

olla *f.* ku'um

olor *m.* 1. bok₁ (N)

2. k'Δmajir

3. k'Δmir (*malo*)

4. p'u'us u bok (*a rancio o a almizcle*)

5. tu' u bok (*apestoso*)

olote *m.* 1. baker

2. jarocho

olvidado *adj.* tuba'an ti'

olvidar *v. t., prnl.* tubur ti'

◆ **hacer que olvide** tupsik ti'

ombligo *m.* tuch

omnisciente *adj.* sasir u wich₂

onza *f.* ek' xux₁

opinión *f.* tu t'Δn

ordenar *v. t., prnl.* 1. rik'sik u t'Δn (N)

2. ts'urintik (*a hacer algo*)

3. ya'arik₁

orear *v. t., prnl.* sartik (*el viento*)

oreja *f.* xikin

origen *f.* chunin

orilla *f.* 1. chi'₁ (*de un mueble*)

2. chi' ja' (*de arroyo, laguna o río*)

3. chi' xa'ak (*de una canasta*)

4. chi' yatoch (*de una casa*)

5. nΔk'₂

orina *f.* 1. ch'ur₂ (N)

2. wix₁ (L)

orinar *v. t., v. i., prnl.* 1. ch'ur₃ (N)

2. wix₂ (L)

◆ **ir a orinar** tu ximbar

◆ **orinarse** wixik u Δj (*encima*)

oro *m.* k'Δn tak'in

ortiga *f.* 1. Δjraj (N)

2. raj (*planta*)

3. tsaj (L) (*planta*)

oruga *f.* 1. nok'₂

2. ts'ots'ok

oscuridad *f.* ak'birir

◆ **causar oscuridad** yak'birkintik₁

oscuro *adj.* 1. ak'bir

2. pim (*p. ej.: nubes*)

◆ **muy oscuro** box₁

otate *m.* 1. oj

2. semet'

otro *pron., adj.* 1. ka'jer

2. ujer

◆ **de otro modo, en otro caso** je'xe'

◆ **otra vez** ka'₄; ka'ten; tu ka'ten

◆ **tal como otro** ujer

◆ **uno al otro, unos a otros** pakran₁

oveja *f.* tΔmΔn yuk

oxidar *v. t., prnl.*

◆ **oxidado** jak'a'an yits

◆ **oxidarse** jok'or yits

óxido *m.* yits

P p

padellón *m.* yub (*de cama*)

padecer *v. t.* muk'₂ (N)

padrastró *m.* yet's' tet₂

padre *m.* tet

paga *f.* bo'or (N)

pagar *v. t., prnl.* bo'otik

pagua *f.* on (*árbol*)

pájaro *m.* ch'ich'₂

- ◆ pájaro barbón, pájaro collarejo boboj
- ◆ pájaro bobo ixkit
- ◆ pájaro bobón chan bo'oy
- ◆ pájaro gato ceniciento ch'e'ejnək'
- ◆ pájaro reloj ixkit; purin
- ◆ pájaro turquesa ya'axonch'i'ich'

pajuil *m.* 1. ch'e'er əjton (N) (*ave; macho*)

2. ch'e'er ch'up (*hembra*)

palabra *f.* t'ən

palanca *f.* k'əb ka'

pálido *adj.* pos

- ◆ ponerse pálido posənəkər; postar

palma *f.* 1. pajo' (*planta*)

2. tan u k'əb (*de la mano*)

- ◆ palma de coco, palma indiana koko
- ◆ palma de coyol tuts
- ◆ palma dulce, palma de sombrero bonxa'an

palmada *f.*

- ◆ dar una palmada tak'jəts'tik

palo *m.* 1. che'ir

2. rə'che' (*podrido*)

- ◆ insecto palo tse'emir (*insecto*); yajaw tse'emin (*insecto*)
- ◆ palo atolito, palo de campeche ek'₂ (*árbol*)
- ◆ palo cucharo yo'och k'umk'umche' kab (*árbol*)
- ◆ palo de goma, palo de hule k'ik'
- ◆ palo de marimba, palo de hormiga ak'ənte' (*árbol*)
- ◆ palo de sangre k'ik'che' (*árbol*)
- ◆ palo santo chuj kibir; chukir'₂; jach churur (*árbol*)

paloma *f.* əjuk (N)

- ◆ paloma arroyera susuwir
- ◆ paloma caminera, paloma suelera, paloma morada jokotpom (N)
- ◆ paloma codorniz, paloma perdiz chək susuwir
- ◆ paloma de alas blancas

bəkəts'ur (N)

◆ paloma de collar chuj kibir; uk (N)

◆ paloma de monte, paloma codorniz chək ts'ur (N)

◆ paloma de pico negro, paloma piquinegra ts'ur₁ (N)

◆ paloma escamosa, paloma de pecho brillante chuj kibir

◆ paloma piquinegra uk (N)

palomilla *f.* 1. ak'a'ts'unu' (*nocturna*)

2. mejen ak'a'ts'unu' (*chica, nocturna*)

paludismo *m.* chəkwirir

pan *m.* ch'ujuk waj (N)

panche *m.* pichik' (*ave*)

pandear *v. i., prnl.*

- ◆ pandearse ch'e'btar

panela *f.* chək sukar

pantalón *m.* ex

pantano *m.* 1. ak'ache'

2. poktanja'

pantera *f.*

- ◆ gato pantera ek' xux₁

panza *f.* 1. nək'₁

2. ta'₁

pañal *m.* tep'ir

pañño *m.* panyu (N)

pañuelo *m.* panyu (N)

papa *f.* 1. binisuri' (N)

2. suri' (L)

papá *m.* tet

papada *f.* rakam (*de algunas lagartijas*)

papagayo *m.* wako (L) (*ave*)

- ◆ papagayo rojo mo' (N)

- ◆ papagayo verde ya'axmo' (N)

papamoscas *m.*

- ◆ papamoscas de Nuttall tsimin₁ (*ave*)

- ◆ papamoscas saltarín p'itich (*ave*)

- ◆ rey de los papamoscas tsimin₁ (*ave*)

papán *m.*

- ◆ papán oscuro ki'orir (*ave; ave*)

papaya *f.*

- ◆ papaya roja chək put

papayo *m.* put

papel *m.* ju'un

papelillo *m.* 1. ox (*árbol*)

2. ya'axox (*árbol*)

papo *m.* chim (*de ave*)

para *prep.* 1. kir (*finalidad o propósito*)

2. sok

3. ti'₁

◆ **¿para qué?** ba'wir

◆ **estar por** ti' tar₂

◆ **para que** sok

parado *adj.*

◆ **poner parado** xakintik (*algo con cuatro patas*)

paraguas *m.* boch'

paralizar *v. t., prnl.*

◆ **paralizado** mech (*brazo, pie*)

parar *v. t., v. i.* 1. ch'ikintik

2. tsitsir (*el flujo de un líquido*)

3. xursik

4. xurur₁ (*de hacer algo*)

◆ **parado** xaka'an (*en cuatro patas*)

◆ **pararse** akakbar; ch'ikikbar (N); ch'iktar; xurur₁

◆ **pararse y sentarse** rukukbar

parásito *m.* nok'₂ (*intestinal*)

parasol *m.* boch'

paraulata *f.*

◆ **paraulata ajicera** ts'apim (*ave*)

parcialmente *adv.* baran

parecer *v. i., prnl.*

◆ **parecerse** wich u na' (*a su mamá*); wich u tet (*a su papá*)

parentesco *m.* ba'job u ba'j

pariente *m., f.* ba'job u ba'j

parir *v. t.* 1. arnak

2. rochik

parota *f.* boch' (*planta*)

parpadear *v. i.* muts'ur u wich

párpado *m.* boxer u wich

parra *f.*

◆ **parra silvestre** ts'us (*planta*)

parte *f.* 1. bujiri'

2. junjaw (*de algo cóncava*)

3. junxot' (*de algo que se despedaza con los dedos*)

4. tanxer

5. xot'or

◆ **parte trasera** pach₁ (*de una casa o un cerro*)

partir *v. t., v. i., prnl.* 1. bujik

2. p'ikik

3. xat'ik (*cosa blanda*)

4. yup'ik (*un pedazo*)

◆ **partirse** bujur (*de arriba hacia abajo*); jatik; jebar; xikir

pasado *adj.*

◆ **pasado mañana** ka'bej

pasar *v. t., v. i., prnl.* 1. burik (*en un lugar*)

2. man₁ (*de largo*)

3. man₂ (*caminando o volando*)

4. masak

◆ **¿qué pasa?, ¿qué pasó?** ba' u ber

pasaríos *m.* torok (*lagartija*)

pascua *f.*

◆ **pascua florida** sak ch'ich' (*ave*)

pasear *v. t., v. i., prnl.* 1. man₂

2. man₂ (*para cazar*)

3. sutur

4. ximbar₂

5. ximbartik (*con perro*)

paseo *m.* ximbar₁ (N)

pastilla *f.* 1. jap p'ukbir ts'ak (N) (*de chupar*)

2. ma'k'bir ts'ak (*para chupar*)

3. ruk'bir ts'ak

pasto *m.* 1. su'uk

2. yo'och (*como alimento*)

pata *f.* 1. k'ab (N) (*delantera de un cuadrúpedo*)

2. yok₁ (*de animal*)

patada *f.*

◆ **dar patadas** nakch'aktik

pataste *m.* barum te'₁ (*planta*)

pato *m.* kusa'

◆ **pato chillón jorobado, pato cabezón, pato monja** kusa'ir petja'

◆ **pato collarejo, pato real** nunk'ach kusa'

◆ **pato negro** kusa' yajow tso'

◆ **pato serpiente** ts'ibena' (*ave*)

patrón *m.* ka'ts'urir

patzagua *f.* chak k'i'ix (*árbol*)

pavito m.

- ◆ **pavito naranja** ch'in k'ak'ir (*ave*)
- ◆ **pavito selvático** ch'in k'ak'ir (*ave*)

pavo m. urum (N)

- ◆ **pavo del monte** kox
- ◆ **pavo negro** ch'e'er ajton (N) (*ave; macho*)
- ◆ **pavo ocelado** k'axir urum

pavonear v. i.

- ◆ **pavonearse** karemtar; p'urik u baj

paz f. 1. jach tsoy ik tukurex

2. sis yor

pecado m. 1. k'eban (N)2. si'pir₁

- ◆ **cometer pecado** yan u k'eban (N)

pecador m.

- ◆ **ser pecador** yan u si'pir

pecar v. i. 1. k'ebanchajar (N)2. si'pir₂ (*contra alguien*)

3. si'pnajar (L)

4. yan u k'eban (N)

pecarí m. kitam**pecho m.**

- ◆ **dar el pecho** ts'ik u chuch

pedazo m. 1. bujiri'

2. xe'xe't'er

3. xot'or

- ◆ **hacer pedazos** bujik; p'ik'astik (*en pedazos*); xet'ik; xikchaktik; yap'ik₂ (*con las manos*)
- ◆ **hacerse pedazos** xikir

pedernal m. tok'**pedir v. t., v. i., prml.** 1. k'at₁2. k'atik u bo'orir (*precio*)

- ◆ **pedir prestado** p'axbir ku me'tik ti' (N)

pedrete m.

- ◆ **pedrete rayado** k'an k'um (*ave*)

pedrisco m. bat₂**pegajoso adj.** 1. sap₂

2. tak'

3. tsay

- ◆ **ponerse pegajoso** tak'intik; tak'tar

pegar v. t., v. i., prml. 1. jats'ik

2. nich'ik

3. pak'ar (*que se adhiere*)

4. tak'jats'tik

- ◆ **pegarse** nich'ir; sayar; tak'ar₁; tsayik

pegareborda f.

- ◆ **pegareborda gigante** yajaw kokye'er (*ave*)

peinado m. k'axi' (N) (*con plumas*)**peinar v. t.** tsiktik u jo'or**peine m.** xachi'

- ◆ **peine de mico** petak (*planta*)

peineta f. petak (*planta*)**pelar v. t., prml.** porik

- ◆ **ser pelado** ts'oror

pelear v. i., prml. p'isik u baj

- ◆ **pelearse** pak'ik u baj (*uno con otro*)

pella f. woris**pellejo m.** barum te'₂

- ◆ **pellejo de viejo** chaktar₁ (*árbol*)

pellizcar v. t., prml. 1. nat'bar

2. xep'ik

- ◆ **ser pellizcado** xep'a'

pelo m. 1. tsotser

2. tsotser u jo'or

pelón adj. ruch u jo'or

- ◆ **quedarse pelón** jutur u jo'or

pelota f. woris

- ◆ **hacer pelota** warik

pelusa f. tsotser**pena f.**

- ◆ **dar pena** ch'ik u su'tar; surak

penca f. re' (*de maguey o de henequén*)**pendiente adj., m., f.**

- ◆ **en pendiente** tekch'iknak

péndulo m.

- ◆ **péndulo cabeza anaranjada** ixkit

pene m. ton₂**penetrar v. t., v. i., prml.** jupur**pensamiento m.** tukur₁**peña f.** maktun₁**peñasco m.** aktun**peñón m.** 1. aktun2. maktun₁

pepenchá *f.*

- ◆ **pepenchá rojiza** uk (N)

pepeyochí *m.* yuk' k'ambur (*insecto*)

pepita *f.* nek' (*de calabaza*)

pepitero *m.*

- ◆ **pepitero dorado** moray (*ave*)

pequeño *adj.* 1. chan

2. chichan

3. chichin

4. mejen

- ◆ **muy pequeño** mijin

percibir *v. t.* k'Λmik

perder *v. t., v. i., prnl.* 1. bisik₁

2. satik

3. sa'tar u kuxtar (*la vida*)

4. sa'tar yor (*el sentido*)

- ◆ **echar a perder** tu'tar

- ◆ **perderse** sa'tar

perdicilla *f.* nok'₁ (*ave*)

perdiz *f.*

- ◆ **perdiz canela** xirij (*ave*)

- ◆ **perdiz de Boucard, perdiz real**

ax₂ (*ave*)

perdonar *v. t., prnl.*

- ◆ **ser perdonado** jawar₂

perejil *m.* ts'ak tsu'

perezoso *adj.* mΛ' k'or

perforar *v. t., prnl.* 1. bisik₂

2. ja'ach'ik

3. p'irisir

4. tujik

- ◆ **ser perforado** tujur₂

perfumar *v. t., v. i., prnl.* bak u bok

perico *m.*

- ◆ **perico cabecipardo** jach k'iri' (*ave*)

- ◆ **perico cabeza blanca** p'uyuch sak jo'or (*ave*)

- ◆ **perico guayabero** kurix (N)

- ◆ **periquito verde** chan k'iri' (*ave*)

pericón *m.* chan k'iri' (*ave*)

permanente *adj., m.*

- ◆ **hacer un permanente** murixkintik (*en el pelo de otra persona*)

permiso *m.*

- ◆ **dar permiso** cha'aj₂; cha'ik₂

permitir *v. t., prnl.* 1. cha'aj₂

2. cha'ik₂

3. siptik

pero *conj.* chen

perplejo *adj.* xak'a'an u tukur

perro *m.* pek'

- ◆ **perro de agua** tsura' (*mamífero*)

- ◆ **perro de monte** serek (*mamífero*); tsup

perseguir *v. t.* 1. ch'ik u pach

2. jur (*la caza*)

3. yakabtik₂ (*detrás*)

4. yak'astik₂

- ◆ **ser perseguido** chukbir u pach

persona *f.* winik

- ◆ **buena persona** tsoy yor (N)

- ◆ **persona alérgica** sits kots'

perturbado *adj.*

- ◆ **estar perturbado** yaj yor

pesadez *f.* yarir

pesado *adj.* ar

pescado *m.* kΛy

pescador *adj., m.*

- ◆ **pescador americano, martín**

- ◆ **pescador, pescador verde** mas mijin ch'ach'aj (*ave*)

- ◆ **pescador matraquero, pescador verde** mejen ch'ach'aj (*ave*)

pescar *v. t.* 1. rutsik (*con anzuelo*)

2. ruts₂

3. rutsbar

pescuezo *m.* 1. chuch u kar

2. kar

peso *m.* yarir

- ◆ **de poco peso** mΛ' ari'

pestaña *f.* mΛyats

petatilla *f.* chay (*culebra*)

petazolcoate *m.* kames (*insecto*)

petición *f.* tu ts'aj u t'Λn ti'

petróleo *m.* 1. ya'arir k'ak'

2. ya'arir ras

pez *m.* 1. kΛyirk'ak'nab (*de mar*)

2. kΛy

pibí *m.*

- ◆ **pibí fusco** tsimin₁ (*ave*)

picamadero *m.*

- ◆ **picamadero carinegro** ch'u'rum
(ave)

picante *adj.* 1. k'inan₁

2. pap
3. papir

- ◆ **ser picante** pap

picar *v. t., v. i., prnl.* 1. b₁jik₁ (piedra)

2. t'ojik (en pedazos)
3. wewejch'akik (en pedazos pequeños)

picazón *f.* sak'ir

pichón *m.*

- ◆ **pichón del bosque** uk (N)

pico *m.* koj (de aves)

- ◆ **pico canoa** Δ jp Δ n (N) (ave)
- ◆ **pico de navaja** ya'axp Δ n (ave)
- ◆ **pico de oro** ts'ij k'ak'ir (ave)
- ◆ **pico gordo** ts'apim (ave)
- ◆ **picoplano gargantiblanco**
ts' Δ n Δ ' Δ n ch'i'ich' (ave)
- ◆ **piquito de ganso** parar icyum
(ave)

picoduro *m.*

- ◆ **picoduro de pecho rojo** ibir
ch'ich' (ave)

picogordo *m.*

- ◆ **picogordo rosado** ibir ch'ich'
(ave)

picotero *m.* tunser (ave)

pie *m.* 1. chunwits (de cerro o de
montaña)

2. yok₁ (de persona)

- ◆ **estar de pie** ch'ikikbar (N)
- ◆ **poner de pie** ch'ikintik
- ◆ **ponerse de pie** rik'ir

piedra *f.* 1. ton₁

2. tunich

piel *f.* 1. barum te'₂

2. k'arer (N)
3. yot'er (L)
4. yot'er kan (de culebra)

pieza *f.* xe'xe't'er

pila *f.* junts'ap

píldora *f.* ruk'bir ts'ak

piloncillo *m.* ch Δ k sukar

pimiento *m.* ik₂

pino *m.*

- ◆ **pino real** t Δ jte' (árbol)

pinole *m.* k' Δ j

pinolillo *m.* ch Δ k sit'ir (insecto)

pintar *v. t., v. i., prnl.* 1. banik

2. baxtik
3. ts'ibtik
4. ts'ibtik u wich

pintura *f.* bonon

pinza *f.* nat'

piña *f.*

- ◆ **piña silvestre** ch' Δ m (fruta)

piña *f.* pach'

piñanona *f.* iron (planta)

piñón *m.* sikite' (árbol)

piñoncillo *m.* sikite' (árbol)

piñuela *f.* ch' Δ m (fruta)

piojo *m.* uk'

- ◆ **piojillo** yuk' k'ambur (de las aves)
- ◆ **piojo de abejas** nenir kab nok'

pipilohuite *m.* bok kisin (planta)

pipinella *f.* p'ix

pique *m.*

- ◆ **irse a pique** jurik₁

piquete *m.* chi'bar₂ (de insecto)

piquigordo *m.*

- ◆ **piquigordo azul** ka'wi'₂ (ave)
- ◆ **piquigordo brincón** ts'apim (ave)

piquigrueso *m.*

- ◆ **piquigrueso enmascarado**
moray (ave)

piquiplano *m.* ts' Δ n Δ ' Δ n
ch'i'ich' (ave)

pisada *f.* yok₁

pisar *v. t., v. i.* rakch Δ k'tik (cosa
blanda)

- ◆ **pisar y resbalar** jakche'tik

piscoy *m.* Δ jk'in (N) (ave)

pistola *f.* ts'on

pita *f.*

- ◆ **pita grande** kij₂; saj kij

pito *m.* 1. k' Δ nte' (árbol cimarrón)

2. p Δ k'bir k' Δ nte' (árbol sembrado)

pitorreal *m.* pichik' (ave)

planchar

- ◆ **planchado** sina'an

planta *f.* 1. p Δ k'ar

2. tan yok (del pie)

plantío *m.* tʌkʌ u korir ik (*de chiles*)

plata *f.* sʌk tak'in

plataforma *f.* k'ʌbache'

◆ **hacer una plataforma**

k'ʌbache'tik

platanal *m.* 1. nʌj pʌtam

2. tʌkʌ jach nʌj pʌtam

plátano *m.* 1. box₂ (N)

2. pʌtam

◆ **plátano macho** mʌyʌ'; sʌk pʌtam

[L]

◆ **plátano morado** chʌk box (N)

plática *f.* t'ʌn

platicar *v. t., v. i.* 1. tsikbar

2. tsikbar yejer (*con alguien*)

3. tsikbatik (*cuentos*)

plato *m.* rak (*de diferentes formas*)

playa *f.* chi' k'ak'nab

plazo *m.* tu p'is k'in

plomo *m.* ba'ts'on (*de rifle*)

pluma *f.* 1. k'uk'men (*de ave*)

2. k'u'mʌn (*de aves*)

plumaje *m.* 1. k'uk'men (*de ave*)

2. k'u'mʌn (*de aves*)

pobre *adj.* 1. no'ot'₂

2. otsir₁

◆ **quedarse pobre, volverse pobre**

yotsirchachʌr₂

◆ **ser pobre** otsir₂

pobreza *f.* yotsirir₁

pochitoque *m.* chanak (*tortuga*)

pochocate *m.* puwij (*ave*)

pochote *m.* 1. ch'uwite' (*planta*)

2. ya'axche' (*árbol*)

pócima *f.* uk'bir (*medicinal*)

poco *adj., pron.* 1. k'ʌs

2. chʌk₁

3. chichin

◆ **en poco** taka'

◆ **pocos** junyar

◆ **por poco** orak; tabar; taka'

podar *v. t.* 1. kurch'ʌkik

2. t'et'bar

3. t'et'ik

poder *v. t.* 1. chʌka'an

2. k'ucha'an u muk' ti'

3. k'ucha'an

4. k'ucha'an yor

5. k'uchur u muk'

6. k'uchur u yor ti'

7. ts'a'ik ti' (N)

policía *f.* yʌj chukir mak

polilla *f.* k'ʌmʌs

pollo *m.* t'er

polvareda *f.* tanir

polvo *m.* 1. tanir

2. noy ru'um

◆ **hacer polvo** tantar

pompa *f.* wi'

ponchita *f.* nok'₁ (*ave*)

ponciana *f.*

◆ **ponciana enana** chʌk me'ex k'in

(*planta*)

poner *v. t., v. i., prnl.* 1.

jurkintik (*adentro*)

2. nʌk'intik

3. nʌk'intik (*a un lado*)

4. pak mek'ik (*a horcajadas*)

5. purbir

6. purik₂

7. p'utkintik (*en montones*)

8. tʌskintik (*en orden*)

9. t'ʌkintik (*arriba; en lo alto*)

10. t'ʌnʌkbar

11. t'ʌrʌkbar (*en lo alto*)

12. t'inik (*tirantes, cuerdas, pabellones*)

13. ts'ʌpik (*una cosa sobre otra*)

14. ts'ʌpkintik (*adentro*)

15. wajkintik₁ (*boca arriba*)

16. yʌjkintik₂ (*recipientes boca arriba*)

17. yensbar₂ (*abajo*)

◆ **ponerse** p'okintik (*sombrero*);

yokor₃ (*el sol*)

◆ **puesto** ʌka'an

ponteria *f.* k'omija' (*planta acuática, reg.*)

por *prep.* 1. ten₂

2. sok

3. yokor₁ (N)

◆ **¿por qué?** bikiyʌnen (N)

◆ **por eso** je'ex; kire'

◆ **por lo tanto, por eso, por esta**

razón bayʌnen; rajen

◆ **por qué** bikin [L]
porque *conj.* 1. kire'
 2. tumen₂ (N)
por qué 1. bikin (L)
 2. bikiyānen (N)
porvenir *m.* ka' bin tak tu k'inin
pos *adv.*
 ◆ **ir en pos** bin tu pach
posar *v. t., v. i., prnl.* nich'ir
 ◆ **posarse** kurur (*ave*)
posible *adj.* jaj ix takoj
poste *m.* yokmān
posteriormente *adv.* pachir
postizo *m.* k'axi' (N) (*con plumas*)
pozo *m.* 1. k'opar ja'
 2. ts'enot
pozol *m.* 1. k'ayem
 2. ma'ats'
 3. yo'och k'ayem
prado *m.* chākām (N)
precio *m.* bo'orir (N)
predicador *m.* xāmān ka'an₂ (*insecto*)
predicar *v. t.* tse'ktik
 ◆ **ser predicado** tse'kta'r
preguntar *v. t., prnl.* 1. k'at₁
 2. k'atik
prender *v. t., v. i.* t'ābik
 ◆ **ser prendido** chukur
preparar *v. t., prnl.* 1. jarik u
 tsats (*grasa*)
 2. kor₂ (*un terreno de maleza para
 sembrar*)
presencia *f.*
 ◆ **en presencia de** ākātān
prestar *v. t.* 1. mājanbir ku me'tik
 ti' (N)
 2. mājāntik
 3. ts'ik mājanbir
 4. ts'ik p'āxbir
 ◆ **prestado** p'āxbir ku me'tik
 ti' (N)
 ◆ **prestado** mājanbir
prima *f.*
 ◆ **prima hermana** ka'its'in (*menor*)
primavera *f.* ya'axk'in (*época de
 febrero a mayo*)
 ◆ **primavera piquinegra** che'ej

nāk'; ch'e'ejnāk' (*ave*)
primeramente *adv.* yānx₂
primero *adj.* 1. palyber
 2. yān₁
 ◆ **primera vez** yānx₂
primo *m.*
 ◆ **primo hermano** ka'its'in (*menor*)
principio *m.* 1. chunin
 2. ch'ik chunin (*del tiempo*)
 3. yānxchun₁
 ◆ **desde el principio** kax tu chunin;
 kax tu ch'ik chunin [L]; tarak tu
 ch'ik chunin (N); tok beri'; tok
 rik'bari'
prisa *f.*
 ◆ **de prisa** seb
 ◆ **tener mucha prisa** ts'an yor
probar *v. t., v. i., prnl.* tumtik
procrear *v. t., v. i.* pararānkār
profundo *adj.* 1. tam
 2. tu tamin
 ◆ **poco profundo** jay
prohibir *v. t.* makchājār₂
propagar *v. t., prnl.* 1.
 jumintik (*rumor*)
 2. we'jer
puerco *v. t., v. i., prnl.*
 ◆ **estar podrido** rab
 ◆ **hacer que se pudra** ts'ukintik
 ◆ **podrido** ra'barir; ra'bir
 ◆ **pudrirse** ra'bar (*cosa inanimada*);
 tu'tar; ts'ukur
pueblo *m.* kaj₂
puente *m.* purche'ir
puerco *m.* 1. kajir k'ek'ān
 2. k'ek'ān (N)
 3. k'ek'en (*silvestre*)
 ◆ **puerco espín** k'i'ix pach
 (*mamífero*)
puerquito *m.* p'e'ej k'awar (*ave*)
puerta *f.* mak u jor
puesto *adj., m.* t'āra'an₁ (*en lo alto,
 arriba*)
 ◆ **ser puesto** ts'apar (*una cosa sobre
 otra*)
pulga *f.* ch'ik₁
pulgar *adj., m.* 1. nā' u k'āb (*de la*

mano)

2. nɬ' u yok (*del pie*)

pulmonía *f.* chɬkwirir ja'

pulpa *f.* 1. bɬk'er

2. nek'

3. noy (*de una semilla*)

4. sas (*de calabaza*)

5. ts'u' (*de frutas*)

6. winkirir (*de coco*)

puma *m.* 1. chɬk barum (L)

2. kaj₄ (N)

3. yajaw kaj (N) (*león*)

punta *f.* 1. k'i'ix u ni' (*de una espina*)

2. ni' (*aguda*)

3. ye'ej

punto *m.* chumuk ka'an (*más alto del cielo*)

◆ **a punto de** tak

◆ **estar a punto de** ti' tar₂

puñado *m.* junok

◆ **echar puñados** yokik₂

puño *m.* moch'

pupero *m.*

◆ **pupero negro** pukchin (*ave*)

pupila *f.* k'ujir u wich (*del ojo*)

pupu *m.* yo'och ch'i'ich' (*planta*)

purificar *v. t.*

◆ **ser purificado** tɬɬar (*agua*)

puro *adj.* mɬɬɬ' ba' ɣɬn ti'

putrefacción *f.* tu'ir

Q q

que *pron., conj.*

◆ **desde que** a ra' k'ino' [L]; berer; rakij (N)

◆ **el que, la que** a ba'

◆ **lo que** a ba' kiri'; a ba'

◆ **para que** sok

◆ **que no** kax₃ (*indica desacuerdo*)

qué *pron.* ba'1

◆ **¿qué va!** jaj bɬka'an

◆ **¿para qué?** bɬ'wir

◆ **¿por qué?** bikiɣɬnen (N)

◆ **¿qué cosa?** ba' kiri'

◆ **¿qué haces?, ¿qué tal?** ba' ka wirik (*saludo*)

◆ **¿qué pasa?, ¿qué pasó?** ba' u ber

◆ **por qué** a bikin; bikin [L]

quebrado *adj.* k'asir

quebrar *v. t., v. i., prnl.* 1. p'ikir₂

2. paxik₁

3. p'ik'ɬstik (*en pedazos*)

4. wɬɬar (*cosas duras y largas*)

5. yup'ik (*un pedazo*)

◆ **quebrarse** paxar (*cosa delicada*);

p'ikchɬɬar; p'ikir₁ (*cosas delgadas*);

wɬɬtik (*cosas duras y largas*)

◆ **ser quebrado** up'jɬts'bir (*a golpes*)

quedar *v. t., v. i.* aka'an₁ (*ropa, zapatos, sombreros*)

◆ **quedarse** burik (*en un lugar*);

burur₁ (*en un lugar*); p'atar

quelite *m.*

◆ **quelite de cochino, quelite de espiga** k'i'ix₂ (*planta*)

quemadura *f.* chuj₂

quemar *v. t., v. i., prnl.* 1. tokik

2. chujur

3. po'kik₂ (*superficialmente*)

4. tokor

◆ **quemado** po'kta'anbir (*por el sol*)

◆ **quemarse** po'kik u yot'er (*por el sol*); yerar₂

◆ **ser quemado** toka'

quequexte *m.* boch' (*planta*)

querer *v. t.* 1. sajik

2. k'atbar

3. mek'ar₂

4. yaj₅

◆ **muy querido** jach tsoy yirir

◆ **querer tener** k'at₁; nets'i'ortik

querido *adj.* ɣɬɬk' (N)

querosén 1. ya'arir k'ak'

2. ya'arir ras

queso *m.* ts'omen wakax (N) (*de bola*)

quetzal *m.* kokchʌn chukuch nej (*ave*)

quién *pron.* mak₁

◆ **de quién** mak₁

quienquiera *pron.* 1. kax a mak

2. to'on₁

quintonil *m.* k'i'ix₂ (*planta*)

quitar *v. t., prml.* 1. jok'sik

2. rakche'tik

3. rakchi'tik (*con los dientes*)

4. ruksik (N)

5. ruk'sik

6. ta'kik u chuch (*el pecho*)

7. ts'orik

◆ **quitarse** bin₂; jawar₂ (*la sed*);

pitir (*ropa*)

◆ **ser quitado** jita'; jo'sa'; ruk'ur

◆ **tumbar para quitar** rakch'ʌktik

quitar *v. t., prml.*

R r

rabillo *m.*

◆ **con el rabillo del ojo** xax u wich

rachón *m.*

◆ **rachón lindo** ya'axonch'i'ich'

racimo *m.* 1. junp'och

2. kuch₁

3. kuchur₁

4. simirir

5. tsimirir

radicar *v. i.* kʌjtʌr

radio *m.* 1. ku k'ayʌnkʌr

2. k'ayʌnkʌr₂

raicilla *f.* kanir (*secundaria*)

raíz *f.* 1. ak'ir (*adventicia, napiforme o tuberosa*)

2. wi' (*bulbosa*)

rajar *v. t., v. i., prml.* 1. bujch'ʌktik (*en medio*)

2. bujik

3. p'ikir₂

◆ **rajarse** bujur (*de arriba hacia abajo*); jatar; jawar₁; xikir

rama *f.* 1. k'ʌb (N)

2. k'ʌbche' (*de un árbol*)

ramón *m.* 1. ox (*árbol*)

2. ya'axox (*árbol*)

rana *f.* k'ek'ech (*término general*)

◆ **rana arbórea, rana trepadora** rerek'

rancio *adj.*

◆ **ponerse rancio** pʌjtʌr

ranera *f.*

◆ **ranera bronceada** ak'ir chuj kan (*culebra*)

◆ **ranera verde** ak'ir chuj kan (*culebra*)

rápidamente *adv.* 1. jap₁

2. seb

rápido *adj., adv.* 1. chich yok₁

2. jap₁

◆ **¡ven rápido!** seb a tar

◆ **¡vete rápido!** sebech

◆ **muy rápido** chich₁

◆ **rápidos** maktun₁ (*de un río*)

rascar *v. t., prml.* 1. juptik

2. pastik (*el suelo*)

3. rachtik

◆ **ser rascado** racha'

rasgar *v. t., prml.* 1. jatik

2. k'oror

◆ **rasgarse** jatik

rasguñar *v. t.* rachtik

raspar *v. t., v. i.* 1. jo'ochtik

2. jochbar

3. k'oror

◆ **ser raspado** racha'

rastro *m.* yok₁

rasurar *v. t.*

◆ **rasurarse** jochbar; pustik u me'ex (N)

rata *f.* ch'o'

rato *m.*

◆ **por un rato** jomʌch (N); rʌmʌch [L]

ratón *m.*

◆ **ratón casero** chan ch'o'

ratoncillo *m.* chan ch'o'

ratonera *f.*

◆ **ratonera oliva** kanir ja' (*culebra*)
rayado *adj.* 1. ts'ib̄ar
 2. ts'its'ib̄ar
rayo *m.* 1. jajap (*eléctrico*)
 2. k'ak'in (*del sol*)
 3. raram₂ (*eléctrico*)
razón *f.* ba'wir (*razón*)
 ◆ **por esta razón** rajen; bayanen
 ◆ **por qué razón** bikin [L]
rebajar *v. t., prnl.* yensik
rebasar *v. t.* man tajam (*a alguien*)
recado *m.* ts'ib̄₁
recargar *v. t., prnl.*
 ◆ **recargarse** nakakbar₁
rechinador *m.* p'e'ej k'awar (*ave*)
rechinar *v. t., v. i.* 1. ja'ch'ik u koj (L)
 2. t'ʌɾʌx u koj (N) (*los dientes*)
 3. yuts'che' (*árboles*)
recibir *v. t., prnl.* k'ʌmik
recio *adj., adv.* k'am (*la voz*)
recitar *v. t.* 1. po'kik₁
 2. po'kbar
recobrar *v. t., prnl.*
 ◆ **recobrase** ch'ik u muk'
recoger *v. t., prnl.* 1. ch'ich'ik
 2. jak'ik (N) (*arrancando*)
 3. t'akbar (*frutas, semillas u hojas*)
 4. t'akik₂ (*fruta de un árbol*)
recolectar *v. t.* much'kintik
reconocer *v. t., prnl.* 1. k'aj ti'₂
 2. yojertik₁
reconstruir *v. t.* ja'bastik
recordar *v. t., v. i.* 1. k'ajar ti'₂
 2. k'aj ti'₂
 3. k'ʌ'ortik
 ◆ **hacer recordar** k'asik ti'
recrear *v. t., prnl.* baxar
 ◆ **recrearse** ʌɾʌk'bar u ka'
rectificar *v. t., prnl.* tajkintik
recto *adj.* 1. juremak
 2. jurjurnʌk (*camino*)
 3. tajjirir
red *f.* 1. bay₁ (N)
 2. chim (*para pescar; de red*)
redondear *v. t., prnl.* warik
redondo *adj.* woror

◆ **hacer redondo** warik
reedificar *v. t.* ja'bastik
reflejo *m.* yo'ochir
regalar *v. t., prnl.* sijik
regañar *v. t., v. i.* k'eyik₁
regar *v. t., prnl.* 1. jorja'tik
 2. joya'bar
 3. joya'tik
 4. kisik₁
 5. kis
 6. pich'intik (*semillas chiquititas*)
 7. wits'k'ʌbtik (*con la mano*)
 8. yuk'ʌstik
regla *f.*
 ◆ **tener la regla** p'o'ik u nok' (*una mujer*)
regresar *v. t., v. i., prnl.* 1. bin sut (*de una visita*)
 2. pach₂
 3. sutpʌjʌɾ
 4. sutur
 5. yu'ur₁
reinar *v. i.* reyintik
reinita *f.*
 ◆ **reinita anaranjada** k'ʌn ch'ich' (*ave*)
 ◆ **reinita azul** ya'axch'i'ich' (*ave*)
 ◆ **reinita gorgiamarilla** k'ʌn ch'ich' (*ave*)
 ◆ **reinita pinera** k'ʌn ch'ich' (*ave*)
 ◆ **reinita verde** ya'axch'i'ich' (*ave*)
reír *v. t., v. i., prnl.*
 ◆ **reírse** che'e'ej₂; che'e'ejbar; che'e'ejbir; che'tik (*de otra persona*); ket u che'tik
relación *f.* ba'job u ba'j (*de familia*)
 ◆ **tener relaciones sexuales** k'ubik u ba'j
relámpago *m.* 1. jajap
 2. raram₂
relampaguear *v. i.* raram₁
relinchar *v. i.* yawatik₁
reloj *m.*
 ◆ **pájaro reloj** ixkit
remar *v. i.* bab₂
 ◆ **remar en** babtik u chem
remediar *v. t.* jawsik

remendar *v. t.* 1. k'uchik
2. takar u nok'
3. tsa'k'ar

remo *m.* bab₁

remojar *v. t., prnl.* ts'Λmik₁

remojo *m.*
◆ **dejar en remojo** che'eja'tik

remolino *m.* k'aman yik'ar (*de viento*)

remover *v. t., prnl.* 1. juche'tik
2. juwitik

renguear *v. i.* roroch u bin

renuevo *m.* k'u'₂

reñir *v. t., v. i.* k'eyik₁

reparar *v. t., v. i., prnl.* 1. ketkintik
2. k'uchik

reparar *v. t.* yutskintik₂

repartir *v. t., prnl.* 1. jasik
2. t'axik
◆ **repartido** jas'a'an; t'axa'an
◆ **ser repartido** jasar

repellar *v. t.* sos

repente *m., adv.*
◆ **de repente** jaj ix takoj; taj ten

repentinamente *adv.* taj ten

repetidamente *adv.* pakran₂

replicar *v. t., v. i.* nunkik (*sin respeto*)

reponer *v. t., prnl.*
◆ **reponerse** ch'ik u muk'

reposar *v. i., prnl.* nich'ir

reprender *v. t.* k'eyik₁

reprobar *v. t.* pach'ik

reproducir *v. t., prnl.*
◆ **reproducirse** ya'abkintik (N)

requesón *m.* t'ech (*insecto*)

res *f.* wakax

resbalar *v. i., prnl.*
◆ **pisar y resbalar** jakche'tik
◆ **resbalar y caerse** pitk'Λjar

resbaloso *adj.* yur₁

resfriado *m.* se'em

resguardar *v. t., prnl.*
◆ **resguardarse** barik u baj

residente *adj., m., f.* 1. kaj₂ (*de algún pueblo*)
2. kaJa'an₁

residuo *m.* xixer (*en un líquido*)

resiembra *f.* ka'wi'₁ (*de maíz*)

resina *f.* 1. k'ik' (*de hule*)
2. γak yits (*tóxica, venenosa*)
3. yits (*de los árboles*)
4. yits pom (*de copal*)
5. yits tajte' (*de pino*)
6. yitsya' (*de chicozapote*)

resistente *adj.* ts'uwir

respetable *adj.* naj₁

respiración *f.* 1. yik'₂
2. yik'ar₁

respirar *v. t., v. i.* 1. ch'a'ik yik'
2. ch'ik u yik'ar
3. xuxtik

resplandecer *v. i.* sastar

resplandeciente *adj.* sask'aren

resplandor *m.* 1. karemir
2. sasirir

responder *v. t., v. i.* nunkik (*sin respeto*)

resto *m.*
◆ **restos** baker

restregar *v. t., prnl.* 1. puch'ur (*ropa al lavarla*)
2. sakΛn p'o'otik

resucitar *v. t., v. i.* 1. ka' kuxtar
2. rik'sik

retirar *v. t., v. i., prnl.* jok'sik

retoñar *v. i.* rajar₁

retoño *m.* 1. k'u'₂
2. xikin pach' (*de piña*)
◆ **echar retoños** rajar₁

retorcer *v. t., prnl.*
◆ **ser retorcido** jΛxa'

retratar *v. t., prnl.* yets'₃

retroceder *v. i.* 1. kukumpachnΛjar (*hacia atrás*)
2. kukumpach u bin

reunir *v. t., prnl.* marik

revelación *f.*
◆ **hacer una revelación** ts'ik u tukur

revelar *v. t., prnl.* 1. ts'ik u tukur
2. ya'arik₁

reventar *v. t., v. i., prnl.* 1. t'okik
2. wak'ar

◆ **reventarse** t'okchajar; t'okor
revivir *v. t., v. i.* lakakbar
revolver *v. t., v. i., prnl.* juche'tik
 ◆ **revolverse** bakchajar
revuelto *adj.* 1. k'uk'ix k'uk'ix
 2. so'ok
rezadera *f.* xamam ka'an₂ (*insecto*)
rezumar *v. t., v. i., prnl.* tujur₁
riachuelo *m.* chanja'
ribera *f.* chi' ja' (*de arroyo, laguna o río*)
ricino *m.* k'o'och₂ (*planta*)
rico *m., adj.* parok (*de sabor*)
rifle *m.* ts'on
rígido *adj.* to'och
riñón *m.* 1. kuchir u wix
 2. yis₁
río *m.* 1. ya'arir
 2. uk'um (N)
 ◆ **río arriba** ka'anan₁ (N); ka'anan ja'
risa *f.* che'ej₁
rizado *adj.* murix u jo'or
roatán *m.* sak patam (L)
robar *v. t., prnl.* 1. kuchik₁
 2. yak'ara'₂
 ◆ **robado** ak'ra'bir; ch'aja'an₂
roca *f.* aktun
rociar *v. t., v. i.* 1. kisik₁
 2. kis
 3. wits'k'abtik (*con la mano*)
rocío *m.* 1. p'ur (N)
 2. yeb (L)
rodador *m.* wer₂ (*insecto*)
rodar *v. t., v. i.*
 ◆ **hacer rodar, ir rodando**
 bak'aristik
rodilla *f.* pix₂
roer *v. t.* 1. k'uxbar (L)
 2. k'uxik (*cosas duras*)

3. norik (*cosa dura*)
 4. t'akik₁ (*cosas duras*)
rojéz *f.* chakir
rojinegro *m.* ts'ets'er (*ave*)
rojo *adj.* chak₂
 ◆ **ponerse rojo** chaktar₂ (N)
rollo *m.* junkots'
romper *v. t., v. i., prnl.* 1. p'ikir₂
 2. t'ojik (*en pedazos*)
 3. t'okik
 4. watar (*cosas duras y largas*)
 5. yup'ik
 ◆ **romperse** p'ikir₁ (*cosas delgadas*);
 t'okchajar; t'okor; watik (*cosas duras y largas*); xet'er₂ (*cosa suave*); xikir;
 yup'ur
ronco *adj.* 1. so'₂
 2. so'ok
 ◆ **ponerse ronco** so'kintik
ropa *f.* 1. chuyur u nok' (*cosida a mano*)
 2. nok'₃ (N)
 3. p'ojnok' (*limpia*)
 4. tas (*de cama*)
rostro *m.* wich₁
roto *adj.*
 ◆ **ser roto** up'jats'bir (*a golpes*)
rozar *v. t., v. i., prnl.* 1. jarik
 2. joror₂
 3. kor₂ (*un terreno de maleza para sembrar*)
ruborizar *v. t., prnl.*
 ◆ **ruborizarse** chaktar u wich
rueda *f.* yok₁
ruego *m.* tu ts'aj u t'lan ti'
rugir *v. i.* 1. jumankar
 2. jum
ruidoso *adj.* ch'ej
ruina *f.* yatoch winik
 ◆ **ruinas de Bonampak** bana'an pak'

S s

saber *v. t., v. i.* yojer₂

◆ **dar a saber** ts'ik u najtej

◆ **no saber** ma' yojer

- ◆ **no saber qué hacer** m^a yer ba' ku be'tik
- sabio** *adj., m.* 1. ne'er ba'
2. ne'ojer (N)
- sabor** *m.* 1. k'Δmajir
2. p'u'us
- sabroso** *adj.* 1. ki'
2. ki' u bok
3. tΔk'a'an
- sacar** *v. t., prnl.* 1. jarik
2. jarik u tsats (*grasa*)
3. jaro'obir (*maleza de la milpa*)
4. jΔgΔch'Δktik (*maleza de la milpa*)
5. jijpaytik
6. jitik
7. jok'sik
8. jok'sik (*afuera*)
9. jo'ochtik (*con algo, como cuchara, taza, etc.*)
10. jo'tstik (*plantas*)
11. jo'ts'er (*de la tierra*)
12. paytik
13. ruchik₁ (*con cuchara*)
14. tichk'ak'tik (N) (*radiografía*)
15. yer'ak'tik₂ (L) (*radiografía*)
◆ **buscar y sacar** ch'ich'ik
◆ **ser sacado** jita'; jok'sa'; jo'sa'
- saco** *m.* mukukir
- sacudir** *v. t., prnl.* 1. pukintik
2. pusbar
- sal** *f.* 1. ch'o'och' (N)
2. koj xa'an (*de grano*)
3. xa'an (L)
◆ **echar sal** purik xa'an; ta'abtik
- salado** *adj.* neyΔn xa'an
- salamanquesa** nunk'uuch yur u kisin (*reptil, ciertos tipos*)
- salar** *v. t., prnl.* 1. purik xa'an
2. ta'abtik
- salir** *v. i., prnl.* 1. jok'or
2. pΔktantik (*del cascarón*)
3. pΔtik u koj (*los dientes*)
4. rukur
5. top'or₁ (N) (*del huevo*)
◆ **hacer salir** jijpaytik
◆ **salirse** jo'ts'ar
- saliva** *f.* 1. k'ab u chi'
2. tub₁

- salmodiar** *v. t., v. i.* 1. po'kbar
2. po'kik₁
- salpicar** *v. t., v. i., prnl.* 1. wits'k'Δbtik (*con la mano*)
2. wits' u k'ak'ir (*el fuego*)
- salpullido** *m.* usam (*en la piel*)
- saltabreña** *f.*
◆ **saltabreña pechigrís** wixom barum (*ave*)
- saltador** *m.*
◆ **saltador de pechera** ts'apim (*ave*)
◆ **saltador garganticanelo** ts'apim (*ave*)
- saltamontes** *m.* 1. Δjsak' (N)
2. sak'
- saltar** *v. t., v. i., prnl.* 1. purik u bΔj (*en el agua*)
2. sit'₃
3. sit'ik (*sobre algo*)
- salto** *m.* sit'₂
◆ **dar saltos** sit'ik (*sobre algo*)
- saltón** *m.*
◆ **saltón piquidorado** ts'ij k'ak'ir (*ave*)
- salud** *f.*
◆ **buena salud** chich yik'
- saludar** *v. t.* 1. t'Δnik
2. ts'ik u k'Δb₂ (*de bienvenida*)
- saludo** *m.*
◆ **¡saludos!** tarech
- salvar** *v. t., prnl.* ta'kik
◆ **salvarse** ch'ik u kuxtar (*una persona*)
◆ **ser salvado** taka'bir
- sanar** *v. t., v. i.* 1. ch'ik u kuxtar (*una persona*)
2. ch'ik u muk'
3. ch'ik yor (L)
4. jebar yor (SQ)
5. rik'ir
6. ts'Δkik (*con medicina*)
7. yutstar₁
◆ **estar sanando** jawar₂
◆ **hacer que sane** jawsik
◆ **ser sanado** jawsa'; ts'akar₂ (*médicamente*)

sandía *f.* sanya

sangrar *v. t., v. i., prnl.* 1. ik'er

2. jok'or u k'ik'er

3. jok'sik u k'ik'er

◆ **hacer que sangre** jok'sik u k'ik'er

sangre *f.* 1. k'ik'

2. k'ik'er

◆ **sangre de toro, palo de sangre**

k'ik'che' (*árbol*)

sano *adj.* utsir

sapo *m.* bap' (*término general*)

◆ **sapo borracho** wo'

saraguato *m.* ba'ats' (*mamífero*)

sardina *f.* saktan

sargento *m.* chak p'ok (*ave*)

Satanás *m.* kisin

satisfacer *v. t., prnl.* ki'ortik

◆ **satisfacerse** ki'tar yor

savia *f.* yits (*de los árboles*)

sazonado *adj.* tak'a'an

secar *v. t., prnl.* 1. cho'ik

2. churik

3. churur₂

4. sajik₁

5. surik

6. tisik

7. yop'tar

◆ **estar por secarse** sapankar

◆ **secarse** chursnajar; much'ur;

no'ot'₁; sajar₁; sajtar; sapor; tijir;

ts'uts'ur₁

seco *adj.* 1. sajir

2. sap₁

3. say₃

4. tikin

sed *f.* 1. yuk'chaj₁

2. yuk'urchajar₂

◆ **dar sed** yuk'urchajar₁

◆ **tener sed** uk'achajar; uk'urnaj

sediento *adj.* uk'aj

◆ **estar sediento** yuk'urchajar₁

sedimento *m.* xixer (*en un líquido*)

seguir *v. t., prnl.* 1. bin tu pach

2. rajra'₂

3. sayar tu pach (*en pos de*)

4. t'urer yok (*el rastro*)

5. yak'astik₂

segundo *adj., m.* ka'tur (L)

seguramente *adv.* je'erer

seguro *adj., adv.* 1. je'₁

2. k'arabar u nok' (*de ropa*)

◆ **de seguro** je'erer

seleccionado *adj.* teta'an

seleccionar *v. t.* ch'ich'ik

◆ **seleccionado** ch'ich'a'an

selva *f.* k'ax₂

sembrar *v. t.* pak'ik

◆ **sembrado** xiba'an₁

◆ **ser sembrado** xiba'an₂ (*semillas esparcidas*)

semejante *adj.* 1. atenbik

2. irej

3. ujer

4. u'yej

semental *m., adj.* ton tsimin₂

semilla *f.* 1. nek' (*de calabaza*)

2. wich₂

semillero *m.*

◆ **semillero aceitunado** moray (*ave*)

sencillo *adj.* ma' jari'

senda *f.* ber₁

seno *m.* yim₂

sentado *adj.* 1. kurik

2. kapa'an (*en una bestia*)

3. kura'an

◆ **estar sentado** kurukbar

sentar *v. t., v. i., prnl.* 1. kukintik

2. t'ankbar

◆ **pararse y sentarse** rukukbar

◆ **sentarse** kutar; paktar (*sobre los huevos*)

sentir *v. t., v. i., prnl.*

◆ **sentirse** yu'ik

señal *f.* t'aj₁

señalar *v. t., prnl.* 1. tuch'bar

2. tuch'bentik

señor *m.* yumbrir ka'an (*de los cielos*)

señora *f.* 1. xunan (N) (*de la ciudad*)

2. yajaw xunan (*destacada*)

separar *v. t., prnl.* 1. cha'xtik

2. sabik (*arroyo o río para pescar*)

♦ **separarse** jatar
sepulcro *m.* mukran
sepultar *v. t., prnl.* 1. muker
 2. t'ajar u baker (*en cuevas*)
sequía *f.* ya'axk'in (*época de febrero a mayo*)
ser *v. i.*
 ♦ **aunque sea** tarak (N)
sereno *m.* 1. p'ur (N)
 2. yeb (L)
serio *adj.* t'aj2
servir *v. t., v. i., prnl.*
 ♦ **hacer que sirva** k'urebintik
sesgado *adj.* pasarir (*la lluvia*)
seso *m.* ts'omen
severo *adj.* tam u pixam
sexual *adj.*
 ♦ **tener relaciones sexuales** k'ubik
 u bAj
si *conj.* wa1
 ♦ **si no** je'xe'
sí *interj.* 1. aja
 2. ji
 ♦ **de por sí** tu junan
siembra *f.* 1. ka'wi'1
 2. tu k'in yok nAr (*tiempo*)
 3. yok2 (*época*)
 4. yok nAr (*de maíz, época*)
 ♦ **segunda siembra** ka'wi'1 (*de maíz*)
siempre *adv.* pakran2
 ♦ **como siempre, desde siempre** berer
 ♦ **para siempre** mΛ' bikin u xur
sierra *f.* jixib (*herramienta*)
siervo *m.* k'ureb
silbar *v. t., v. i.* 1. xuxup2
 2. xuxuptik
silbato *m.* xuxup1
silla *f.* kutan (L)
sinuoso *adj.* 1. kots'ir (*caminos, arroyos, ríos*)
 2. roch
siquiera *adv., conj.*
 ♦ **ni siquiera** mix1
serviente *m.* yAj tanrir

sobaco *m.* xik'
soberbio *adj.* ts'ikir2
sobre *prep.* 1. ich
 2. yokor1 (N)
sobrenadar *v. i.* k'Λman
socorrer *v. t., prnl.* 1. ta'kik
 2. yamtik1
 ♦ **ser socorrido** yamta'1
sofocar *v. t., prnl.* kupik yik'
 ♦ **sofocarse, ser sofocado** kupur
 yik'ar (*el resuello*)
soga *f.* sum
sol *m.* 1. ikyum
 2. k'in
 ♦ **sol de agua** che'ir ja' (*planta acuática*)
solamente *adv.* 1. chen
 2. chan
solo *adj.* 1. chen
 2. chen raji'
 3. ja'ri'
 4. junan
 5. juntuts'i'
soltar *v. t., prnl.* 1. jurik2 (*flechas*)
 2. sipik'Λbtik (*de la mano*)
 3. siptik
 ♦ **soltarse** kipur (*hueso*)
soltero *adj., m.* chen raji'
sombra *f.*
 ♦ **haber sombra, dar sombra** yΛn
 bo'oy
sombrero *m.* p'ok
 ♦ **palma de sombrero** bonxa'an
somnolencia *f.* muts'muts'a'an u
 wich
sonar *v. t., v. i., prnl.*
 ♦ **sonarse** simtik [N, SQ] (*la nariz*)
sonrojar *v. t., prnl.*
 ♦ **sonrojarse** chaktar u wich
sonsacar *v. t.* tumtik u yor
soplar *v. t., v. i., prnl.* 1. p'urtik (*humo*)
 2. sArtik (*el viento*)
 3. yusbar1
 4. yustik2 (*con la boca*)
soportar *v. t.* muk'tik
sorber *v. t.* 1. chuch1

2. xuchtik u ni'
sosegar *v. t., prnl.*
 ◆ **sosegar** ch'enen (N)
su *pron.* u (*de él o de ella*)
suave *adj.* 1. tsutsunak
 2. ts'uts'unak (*al tacto*)
 ◆ **ponerse suave** yaktar
suavidad *f.* yururir
subido *adj.* naka'an
subín *m.* subin (*árbol*)
subir *v. t., v. i., prnl.* 1. nakartik
 2. nakar
 ◆ **subirse** yaksik₂
subsecuente *adv.* pachir
suciedad *f.* yek'ir
sucio *adj.* 1. box₁
 2. ek'₁
 3. pak'₂
sudar *v. t., v. i.* k'ik'ab₂
 ◆ **hacer sudar** k'ik'abkintik
sudor *m.* k'ik'ab₁
suegra *f.* yixkit₂
 ◆ **convertirse en suegra, volverse suegra** yixkintbir₁
suegro *m.* yalʌn₁

◆ **convertirse en suegro, volverse suegro** ʌkanbir
suelo *m.* ru'um
sueño *m.*
 ◆ **tener sueño** muts'a'an u wich;
 tak u wenʌn
suficiente *adj.* xurur₂
sufrimiento *m.* muk'yaj₂ (*fuerte*)
sufrir *v. t., v. i.* muk'₂ (N)
suicidar *v. t.*
 ◆ **suicidarse** jich'ik u k'o'och
sujetar *v. t., prnl.* pe'ts'che'tik
sulfúrea *f.* k'ʌn pepen (*mariposa*)
sumar *v. t., v. i., prnl.* xakik (*números*)
sumergir *v. t., prnl.*
 ◆ **sumergirse** purur u ʌʌj
sumir *v. t., prnl.*
 ◆ **sumirse** burur u ni'; jurik₁
superficie *f.* 1. pach₁
 2. yok'orbir
suspender *v. t., v. i.* jentantik
sustancioso *adj.* noxor
sustentar *v. t., prnl.* tsemтик
sustento *m.* yo'och
susurrar *v. t., v. i., prnl.* chamenkintik
 u t'ʌn

T t

tabachín *m.* chʌk me'ex k'in (*planta*)
tabaco *m.* k'uts (*para fumar*)
tabalea *v. t., v. i.* p'iristik
tábano *m.* t'ech
tablado *m.* k'ʌbache'
 ◆ **hacer un tablado** k'ʌbache'tik
tacaño *adj.* ts'ut
 ◆ **ser tacaño** ts'utar
tal *adj., adv.*
 ◆ **¿qué tal?** ba' ka wirik (*saludo*)
 ◆ **tal como otro** ujer
 ◆ **tal vez** ix ʌkow
taladro *m.* jʌxʌb
talega *f.* poxar₁ (N) (*de cuero*)
talla *f.* p'is (N)
tallo *m.* 1. chuch₂

2. k'u'₂
 3. sʌk'bar nʌr (*reg.; del maíz*)
 4. sʌk'bar (*del maíz*)
tamal *m.* mukbir waj
tambalea *v. t., prnl.*
 ◆ **tambalearse** ʌk'chʌʌjʌr
también *adv.* xan
tambor *m.* 1. k'ayum
 2. pa'ax₂
tampoco *adv.* mix₁
tan *adv.* jach
tángara *f.*
 ◆ **tángara careta de oro** sonjo'
 ch'ich' (*ave*)
 ◆ **tángara con alas blancas** chʌk
 ma'in (*ave*)
 ◆ **tángara hormiguera, támara**

matorralera p'iris p'iris; xet'er₁

♦ **tángara huelguista** ts'ets'er (ave)

♦ **tángara terciopelo** ts'ets'er (ave)

tantear v. t., v. i., prnl. tumtik u yor

tanto m., adv. su'su'

♦ **por lo tanto** bayɔnen; rajen

tañer v. t., v. i. 1. pa'ax₁ (L) (el tambor o un instrumento de cuerda)

2. pɔxik₁ (N) (el tambor o un instrumento de cuerda)

tapa f. mak₂

tapacamino m. puwij (ave)

tapadera f. mak₂

tapado adj. t'usir (la nariz)

♦ **estar tapado** makchɔjɔr₁ (la nariz, el oído); mak u ni' (la nariz); mak u xikin (el oído)

tapar v. t., prnl. 1. bɔrik

2. boch'intik

♦ **taparse** makchɔjɔr₁ (la nariz, el oído)

tapir m.

♦ **tapir americano** k'axir tsimin (mamífero)

tardar v. i., prnl. ama'an

♦ **tardarse** xɔntar

tarde f., adv. 1. k'ich k'in ba'ats'

2. ok'in

3. yokor k'in

♦ **buenas tardes** ti' yɔnech

♦ **más tarde** pachir

tartamudo m. ma' u jok'or u t'ɔn

te pron. tech

té m.

♦ **té limón** ak₂ (planta)

techar v. t. k'ɔxik u jor yatoch

techo m. 1. jor yatoch

2. jo'or

tecolote m.

♦ **tecolotito maullador, tecolotito guatemalteco** ɔjbuɔj (N) (ave)

tecomate m. chujir yo'och ja' (de calabaza)

tejer v. t. 1. jɔxik

2. jit'ik (redes, canastas, bolsas)

3. sɔkɔr

4. sɔktik (algodón)

tejido m. sɔkarir

tejón m. 1. ak'abɔk' (reg.)

2. chɔk k'ek'ɔn (L)

3. tsoy₁ (N)

tela f. 1. nok'ir

2. tsaytsay nok' (adhesiva)

telar m. jɔrɔbte'ir

telaraña f. 1. k'an

2. k'anin

3. k'antoy

temazate m. yuk (mamífero)

temblar v. i. 1. baba u ka' (por miedo)

2. kikirɔnkɔr

♦ **estar temblando** tan u baba (por miedo)

tembloroso adj. babak

temer v. t., v. i., prnl. sɔjtik

tenaz adj. chich u jo'or

♦ **ser tenaz** chichtar u jo'or

tender v. t., v. i., prnl. 1. cha'kintik (en el suelo)

2. jɔyik u tas (la ropa de la cama)

3. jɔyik

4. purche'tik (un puente)

5. pu'kintik (en el suelo)

6. tɔsik

7. xit'ik

8. xit'ir jɔts'ik (golpeando)

♦ **ser tendido** jɔya'

♦ **tenderse** cha'tar (en la cama o en el suelo); xit'ir

♦ **tendido** ɔka'an; jɔya'an

tendero m. kanbar

tendido adj. cha'rik

tendón m. 1. k'o'och u yok (de la corva)

2. xich'er

tener v. t., prnl. 1. yɔn₂

2. yɔntar

♦ **querer tener** k'at₁

♦ **tener cuidado** tanrik; xp'ir a wich

♦ **tener que** yɔn₂

tengofrío m.

♦ **tengofrío ceniciento** tsimin₁ (ave)

tentar v. t. tumtik

teñir *v. t., prnl.* banik
tepechicle *m.* ton tsimin₁ (*planta*)
tepezcuintle *m.* 1. jareb (*mamífero*)
 2. ko'kijo' (*mamífero, macho*)
terco *adj.* chich u jo'or
 ◆ **ser terco** chichtar u jo'or
terminar *v. t., v. i., prnl.* 1. ts'oksik
 2. ch'ejer
 3. ts'okor (*de hacer algo*)
 4. xupur
 5. ts'ok (*una cosa*)
termita *f.* k'Λmas
ternero *m.* chan wakax
ternilla *f.* baker u ni' (*de la nariz*)
tesón *m.* k'orta'
testículo *m.* 1. nek'
 2. ye'er xib
teta *f.* yim₂
teterete *m.* torok (*lagartija*)
tezcualcuán *m.* 1. borech
 2. suruwa'ay (*insecto*)
tezhuate *m.* 1. che'ir wits
 2. yo'och ch'i'ich' (*árbol*)
ti *pron.*
 ◆ **a ti** tech
tía *f.* 1. kik₂ (*paterna*)
 2. ts'ena'
tiempo *m.* 1. k'in
 2. k'inin
 3. tu p'is k'in
 ◆ **desde aquel tiempo** beri'
 ◆ **desde hace muchísimo tiempo**
 tarak tu ch'ik chunin (N)
 ◆ **en cualquier tiempo** kax a ba' u
 k'inin
 ◆ **hace muchísimo tiempo** kax tu
 ch'ik chunin [L]
 ◆ **hace mucho tiempo** ch'ikuch;
 kax tu chunin
 ◆ **hacer buen tiempo** jeber
tierno *adj.* 1. mun₂
 2. munir
 3. rik'ben
 4. sayir (*antes de que madure*)
tierra *f.* 1. ru'um
 2. yok'okab
tieso *adj.* to'och

◆ **ponerse tieso** to'ochkintik
tigre *m.* 1. barum
 2. jach barum (*tigre*)
tigrillo *m.* 1. ek' xux₁
 2. yajaw sak yek'er (*mamífero*)
tijereta *f.* ka'xayir nar (*insecto*)
tijerilla *f.* ka'xayir nar (*insecto*)
tilcoate *m.* kanir ja'
tilxóchitl *m.* bukruch (*planta*)
tinaja *f.* p'u'ur
tinamú *m.*
 ◆ **tinamú canelo** xirij (*ave*)
 ◆ **tinamú pequeño** nok'₁ (*ave*)
tinkil *m.*
 ◆ **tinkil cejiamarillo** wi'ij suku'un
 (*ave*)
tintal *m.* ek'₂ (*árbol*)
tío *m.* yum
tipo *f.* yo'och u nok' (*de tela*)
tira *f.* sintaj
tirado *adj.* 1. chara'an
 2. cha'rik
 3. naka'an
 4. rΛja'an
 5. t'Ana'an
 ◆ **dejar tirado** puktar (N) (*ropa*)
tirar *v. t., v. i., prnl.* 1. cherer (*en la
 basura*)
 2. ch'inik (*con fuerza*)
 3. jurik₂ (*flechas*)
 4. paytik
 5. pich'intik (*basura*)
 6. rapar (*flechas*)
 7. wak'tik (*con un arma de fuego*)
titirijí *m.*
 ◆ **titirijí común** parar ikyum (*ave*)
tlacajolote *m.* k'axir
 tsimin (*mamífero*)
tlacuache *m.* och (N) (*mamífero*)
tlapa *f.* 1. patoj ak'
 2. top' urim (*planta*)
tlapate *m.* k'o'och₂ (*planta*)
tobillo *m.* 1. kuy
 2. wich u yok
tocadiscos *m.* 1. ku k'ayΛnkar
 2. k'ayΛnkar₂

tocar *v. t., v. i.* 1. chur₂ (N) (*la flauta*)

2. churur₁ (*la flauta*)

3. nɔjɛr

4. nɔjik

5. pax (*música*)

6. pa'ax₁ (L) (*el tambor o un instrumento de cuerda*)

7. pɔxik₁ (N) (*el tambor o un instrumento de cuerda*)

8. p'iristik (*a la puerta*)

9. tarar

10. tɔrik

◆ **estar tocando** k'ayankar₁ (*un instrumento*)

todavía *adv.* ti' toj

todo *pron., adj.* 1. raj

2. tɔkɔ

3. tok

4. tu kotor

5. tu rɔk

6. tu woror

◆ **de todo** mɔ' bikin u xur; tok

◆ **toda la noche** burur ak'a'

◆ **todo el día** burur k'in

◆ **todo lo que** a ba' kiri'

tolerar *v. t.* muk'tik

toloache *m.* 1. patoj ak'

2. top' urim (*planta*)

tomar *v. t., v. i., prnl.* 1. yuk'ik₂

2. ch'ik ts'ak (*medicina*)

3. kɔxtik

4. mɔch'ik (*con la mano*)

5. mek'bar (*en los brazos*)

6. mek'ik (*en los brazos*)

7. purik₂

8. p'astik (*a broma*)

9. yuk'bar₂

10. yuk'ej₂

11. yuk'er₂

12. yuk'ur₁ (*beber*)

◆ **tomar fiado** p'ɔxbir ku me'tik ti' (N)

tomate *m.*

◆ **tomate cereza** p'ak

tongonito *m.*

◆ **tongonito real** ts'ets'er (*ave*)

tontar *v. t., v. i., prnl.*

◆ **tornarse** chɔktar₂ (N) (*de color, hojas o flores de ciertas plantas*)

tontín *m.* tsimin₁ (*ave*)

tonto *adj.* chich u jo'or

torbellino *m.* k'aman yik'ar (*de viento*)

torcaza *f.*

◆ **torcaza ocotera** uk (N)

◆ **torcaza piquinegra** uk (N)

torcer *v. t., prnl.* jɔxik

◆ **ser torcido** jɔxa'

◆ **torcerse** me'echɔjar; rochar

torcido *adj.* 1. chu'wir

2. mech (*brazo, pie*)

3. sok'

tordo *m.* 1. bɔt₁ (*ave*)

2. ch'e'ejnɔk' (*ave*)

◆ **tordo cantor** purin (*ave*)

◆ **tordo chico** purin (*ave*)

◆ **tordo garrapatero, tordo ojirrojo** tsir (*ave*)

◆ **tordo masón** ts'ets'er (*ave*)

◆ **tordo mimo** ch'e'ejnɔk'

◆ **tordo real** k'tubur (N) (*ave*)

toro *m.* 1. ton wakax

2. wakax

toronja *f.* nunkuch murix

torrejo *m.*

◆ **torrejo coroninegro** p'e'ej k'awar (*ave*)

tórsalo *m.* ts'ikin (*insecto*)

tortilla *f.* 1. waj₃

2. yo'och waj

3. iswaj₁ (*dulce*)

4. juch'bir waj (*hecha de maíz nuevo*)

5. say₂ (*gruesa y grande*)

◆ **hacer tortillas** pɔk'ɔchtik (N); tak'ar₁; tak'ik

tortillear *v. t.* tak'ik

tórtola *f.*

◆ **tórtola azul** saktuch (*ave*)

◆ **tortolita castaña, tortolita rojiza** chanx mukuwir (*ave*)

tortuga *f.* 1. ak₁ (*animal y constelación*)

2. chɔk ik ak (*de ojo rojo*)

◆ **tortuga cocodrilo** ruk'ir ak

(reptil)

♦ **tortuga zopilote** chanak; k'ʌnak
(N)**tortuoso** *adj.* roch**toser** *v. i.* 1. se'emtik
2. se'em u ka'**tostada** *f.* 1. op'1 (L)
2. sʌkpet (N)**tostado** *adj.* po'kbir**tostar** *v. t., prnl.* 1. k'erik (*café, maíz, cacao*)

2. k'inbastik

3. po'kik₂ (*superficialmente*)4. yop'tar (*sin quemar*)♦ **ser tostado** k'era' (*café, maíz, cacao*)**tótem** *m.* yo'nen₁ (*animal tradicional*)**totalaca** *f.* k'uru' (*ave*)**topo** *m.* op'1 (L)**totoposte** *m.* 1. op'1 (L)
2. sʌkpet (N)**trabajador** *adj., m.* winik**trabajador** *m., adj.* t'aj₂**trabajar** *v. i.* 1. beyaj₂
2. meyaj₂ (N)**trabajo** *m.* 1. beyaj₁ (L)
2. meyaj₁ (N)**trabar** *v. t., prnl.* k'ʌrik**traer** *v. t., prnl.* 1. ch'ik₃

2. k'o'ochik

3. mek'bar (*en los brazos*)4. mek'ik (*en los brazos*)

5. pʌyik

6. pe'ik (*en las manos*)

7. pujik

8. pujur u ka' (*en la falda*)9. purik₂10. yaksik₂11. yu'sik₂**traer** *v. t.* 1. k'ajar ti'₂ (*a la memoria*)

2. k'usik

3. tasik (N)

tragadero *m.* k'o'och₁**tragar** *v. t., v. i., prnl.* 1. ruk'bar2. ruk'ik (*sin mascar*)3. yuk'er₂**trago** *m.* yuk'ej₁**trampa** *f.* rej**transformar** *v. t., prnl.*♦ **transformarse** wayar; waysik u
bʌj; waysik u bʌj (*por encantamiento*)**transparente** *adj.* sakt'ine'**transportar** *v. t., prnl.* k'o'ochik**tráquea** *f.* beryik'**trasero** *m., adj.* 1. bʌk'er u yit' (*de persona*)2. pach₁ (*parte posterior de una casa o un cerro*)

3. yit'

trastornar *v. t., prnl.* yajtar yor (*a alguien*)♦ **estar trastornado** yaj yor**tratar** *v. t., v. i.* 1. netsikbar yejer (*bien a alguien*)2. p'uspachtik (*irrespetuosamente*)♦ **ser tratado** ts'akar₂
(*médicamente*)♦ **tratado** ts'aka'an₁ (*médicamente*)**trenza** *f.* k'axi' (N) (*con plumas*)**trepador** *m.* ch'uwiché' (*ciertos tipos*)**trepar** *v. t.* nakartik**trepatronco** *m.* ch'uwiché' (*ciertos tipos*)**tres** *adj.* ox-♦ **tres lomos** ret' (*tortuga*)**tributario** *m.* k'ʌbir petja' (*de una laguna*)**tripa** *f.* chocher**triste** *adj.* tukur₂♦ **estar triste** yajtar yor; yaj yor♦ **poner triste** chokintik u yor♦ **ponerse triste** tukrik♦ **triste copetón** rus peso ch'ich'
(*ave*)**tristeza** *f.*♦ **causar tristeza** choktar yor**trogón** *m.*♦ **trogón amarillo, trogón pálido**
k'ʌn kux (*ave*)♦ **trogón gigante** kokchʌn ya'ax u
pach (*ave*)♦ **trogón violácea** k'ʌn kux (*ave*)**troje** *f.* ka'anche'ir u nar (*de maíz*)

trompetilla *f.* ts'uruk (*planta*)

tronar *v. i.* wak'ar

tronco *m.* chunchel' (*de un árbol*)

tropezar *v. i., prnl.* 1. k'ΛrΛ'che'tik

2. naktantik

3. naktar

4. nΛk'tantik

5. pa'ik

trozar *v. t.* 1. kurch'Λkik (*de un golpe*)

2. p'ep'ch'Λktik (*en pedazos*)

trozo *m.* 1. bujiri'

2. xot'or

tú *pron. tech*

◆ **tú mismo** a bΛj

tubo *m.* k'anin (*para agua*)

tucán *m.*

◆ **tucán real, tucán cuello**

amarillo ΛjɾΛn (N) (*ave*)

◆ **tucancillo collarejo** pichik' (*ave*)

◆ **tucancillo verde** ya'axɾΛn (*ave*)

tuétano *m.* ts'u' (*del hueso*)

tumba *f.* mukɾΛn

tumbar *v. t., prnl.* rΛkik

◆ **tumbar para quitar** rakch'Λktik

tupido *adj.*

◆ **ponerse tupido** ro'bor

turbio *adj.*

◆ **estar turbio** puk'

turco *m.*

◆ **turco real** ixkit

◆ **turquito cabecirrojo** chΛk p'ok (*ave*)

turipache *m.*

◆ **turipache selvático** xuxu' torok (*iguana*)

tuza *f.* baj

◆ **tuza real** tsup

U u

úlceras *f.* ik'er u ka'

un *adj.* junkuri' (*pie, mata, tronco, árbol*)

ungir *v. t.* jiktik

ungüento *m.* pΛts'bir ts'ak (*de tubo*)

únicamente *adv.* chen

único *adj.* 1. chen

2. ja'ri'

3. juntuts'i'

unir *v. t., prnl.* 1. jejepk'Λxtik (*bien*)

2. nich'ik

◆ **unirse** ch'ik u rak' (N) (*en matrimonio*); nupur₁; nup'ik₁

uno *pron., adj.* 1. junkuri' (*pie, mata, tronco, árbol*)

2. turi'

◆ **unos** junyar

untar *v. t., prnl.* 1. ja'st'a'antik (*comal, olla o madera con cal*)

2. jiktik

uña *f.* yich'ak₂

urgente *adj.*

◆ **¡urgentemente!** sebseb

usar *v. t., prnl.* 1. chujkintik (*como bule*)

2. k'Λnik

3. rekintik

4. xΛmΛchkintik (*como comal*)

5. yujintik₂ (*collar*)

usted *pron. tech*

◆ **ustedes, a ustedes** techex

utilizar *v. t., prnl.* 1. chujkintik (*como bule*)

2. k'Λnik

3. rekintik

4. xΛmΛchkintik (*como comal*)

uva *f.*

◆ **uva cimarrona** sΛk ak'; ts'us (*planta*)

V v

vaca *f.* wakax

◆ **vaquita de San Antón** boxer₂;

chak boxer (*insecto*)
vaina *f.* pix₁ (N)
vainilla *f.* bukruch (*planta*)
válido *adj.* jaj
valiente *adj.* chich yor
 ◆ **ser valiente** chichtar yor
valle *m.* 1. chakam (N)
 2. k'om
vapor *m.* yets'₁ (N)
vara *f.* jirir
variar *v. t., v. i.* chaktar₂ (N) (*de color, hojas o flores de ciertas plantas*)
varón *m.* 1. xib₁
 2. xi'rar₁ (N)
vaso *m.* chujir yo'och ja'
vela *f.* 1. patbir kib
 2. sak kib (*comprada*)
velador *m.* yaj kanir ak'bir
vello *m.* tsotser
vena *f.* xich'er
venado *m.*
 ◆ **venadito rojo** yuk (*mamífero*)
 ◆ **venado bura, venado cola negra** kej
vendedor *m.* kanbar
vender *v. t.* kanik
venenoso *adj.* 1. yak
 2. yakir
 3. yak u koj₁
venir *v. i.* tar₁
 ◆ **ir y venir** sutur; tar₁
 ◆ **ven aquí, ven acá** te' a tara'
venta *f.*
 ◆ **estar en venta, poner a la venta** konon (N)
ventura *f.*
 ◆ **ventura meca** wi'ij suku'tun (*ave*)
ver *v. t., v. i., prml.* 1. paltik
 2. yirik₂ (N)
 ◆ **desagradar ver** p'ek yirik
 ◆ **poder ver** k'uchur u wich
 ◆ **verse** tsoy yirik (N) (*bien*)
veras *f.*
 ◆ **¿de veras!** jaj baka'an
 ◆ **¿de veras?** tu jajir
verdad *f.* taj

◆ **¿en verdad!** jaj baka'an
 ◆ **¿es verdad!, ¿no?** kuxa'an₂ (N)
verdadero *adj.* 1. jach
 2. jaj
 3. taj u t'lan
verde *adj.* 1. mun₂
 2. munir
 3. ya'ax
 4. ya'ax (*color*)
 5. ya'axir (*fruta o legumbre*)
 ◆ **estar verde** ya'axtar (*fruta o legumbre*)
 ◆ **medio verde** kuxanin (*fruta o legumbre*)
verdín *m.*
 ◆ **verdín arroyero** na' jareb (*ave*)
 ◆ **verdín de garganta amarilla** k'lan ch'ich' (*ave*)
 ◆ **verdín negriamarillo** chan ts'ibar ch'ich' (*ave*)
 ◆ **verdín protonotario** k'lan ch'ich' (*ave*)
verdugo *m.* p'e'ej k'awar (*ave*)
verruga *f.* ax₁
vertebral *adj.*
 ◆ **columna vertebral** baker u pach
verter *v. t.* nakintik
vesícula *f.*
 ◆ **vesícula biliar** k'aj
vestido *m.* nok'₃ (N)
vestir *v. t., v. i., prml.* tlkik₁
 ◆ **vestirse** bukintik; pik₂ (*de falda*); xikur u ka' (*de algodón*)
vez *f.* -wats'
 ◆ **a veces** ka_{x2} [L]
 ◆ **algunas veces** yan k'in
 ◆ **de una vez** jumpuri'
 ◆ **dos veces** ka'wats'; tu ka'ten
 ◆ **muchas veces** su'; ya'ab u tenin
 ◆ **otra vez** ka'₄; ka'ten; tu ka'ten; wlasak'
 ◆ **tal vez** ix takow
 ◆ **una vez** junwats'
vía *f.* ber₁
 ◆ **Vía Láctea** sakber ikyum
vicio *m.* k'eban (N)
víctima *f.* yo'och

vida *f.* kuxtar₁

- ◆ **que tiene vida** kaʎa'an₂; kuxa'an₁

viejo *adj., m.* 1. ch'ija'an

2. nuxib (*persona*)

3. ra'barir (*cosa*)

4. uchben

- ◆ **ponerse viejo** nuxibchajlar (*persona*)

- ◆ **ser viejo, ponerse viejo** yuchur₁ (*persona*)

- ◆ **viejo de monte** sanjo'or (*mamífero*)

viento *m.* 1. yik'₂

2. yik'ar₁

- ◆ **hacer viento** yan yik'ar

vientre *m.* 1. nak'₁

2. ta'₁

- ◆ **bajo vientre** tan₂ (*de una culebra*)

violar *v. t.* pats'ik yok

violentamente *adv.* babaj₁

viscoso *adj.* 1. tak'

2. tsay

visita *f.* ku tar irbir (*modismo*)

visitar *v. t.* 1. bin u sutik

2. ch'eneptik

3. sut

vista *f.* 1. pakat

2. wich₁

viuda *f.* p'e'ej k'awar (*ave*)

vienda *f.* yatoch₂

vivificar *v. t.* ka' kuxtar

vivir *v. t., v. i.* 1. kaʎa'an₂

2. kaʎtar

3. kuxtar₂

4. paser u ka' (*en choza*)

- ◆ **ayudar a vivir** kuxrik'ir

- ◆ **continuar viviendo** yuchtar₂

- ◆ **que viven** kaʎrik (*en un lugar*)

vivo *adj.* 1. kaʎa'an₂

2. kuxa'an₁

3. t'oj

voladora *f.* chay (*culebra*)

volar *v. t., v. i., prnl.* 1. ch'ik u xik'

2. purik u xik'

3. chich u xik' (*rápido*)

4. xik' u ka' (*ave*)

- ◆ **ir a volar** xik' u ka' (*ave*)

volcar *v. t., v. i., prnl.*

- ◆ **volcarse** baʎk'chajlar

volver *v. t., v. i., prnl.* ro'bintik (*la maleza*)

vomitar *v. t., v. i.* 1. xejik

2. xej₂

vómito *m.* xej₁

voz *f.* ch'e'er (*recia*)

vuelta *f.* ximbar₁ (N)

- ◆ **dar la vuelta** baʎkristik

- ◆ **dar vuelta** sut

- ◆ **dar vueltas** baʎkchajlar; baʎk'chajlar; suten kab; sutentik kab

X x

xatej *m.* bo'oy₁ (*un tipo de palma, reg.*)

Y y

y *conj.* 1. bayxuk

2. ket yejer

3. yejer

ya *adv.* 1. tok

2. xurur₂

3. kuch₂ (*acción terminada*)

yema *f.* k'anja'ir ye'er kax (*del huevo*)

yerba *f.* xiw (*término general*)

yerbero *m.* ts'apim (*ave*)

verno *m.* ja'an

- ◆ **ser yerno, convertirse en yerno** ja'anbir

yo *pron.* ten₁

yolosóchil *m.* k'ujti' (*árbol*)

yuca *f.* ts'in

Z z

zábila *f.* ch'up₂ (*planta*)

zacate *m.* 1. su'ukir

2. su'uk

3. yo'och (*como alimento*)

zacatón *m.* tse'emir (*insecto*)

zacatón *m.* yajaw tse'emin (*insecto*)

zacua *f.*

◆ **zacua gigante** k'ubur (N) (*ave*)

◆ **zacua montañera, zacua cabecicastaña** k'ubur (N) (*ave*)

zafar *v. t., v. i., prnl.*

◆ **zafarse** jo'ts'ar; kipur (*hueso*)

zambullir *v. t., prnl.*

◆ **zambullirse** purik u baj (*en el agua*); purur u baj

zanate *m.* ch'i'ich'ir kaj (N) (*ave*)

zancón *m.*

◆ **zancón pico amarillo** bat₁ (*ave*)

zancudo *m.* 1. Δjchi'bar (N)

2. k'axyor (L)

zapatero *m.* tse'emir ja' (*insecto*)

zapato *m.* 1. poxar₂ (SQ)

2. xλλab (L)

zapote *m.*

◆ **zapote blanco** ot ya'

◆ **zapote colorado, zapote mamey** ja'as; k'λn ja'as

◆ **zapote negro, zapote prieto** uch'

◆ **zapote prieto, zapote negro** ya'₁

zarigüeya *f.* och (N) (*mamífero*)

zonzo *adj.* chich u jo'or

zopilote *m.*

◆ **zopilote rey** ch'om usir (*ave*)

zorra *f.* Δjpay (N)

◆ **cola de zorra** wakan (*planta*)

◆ **zorra mochilera** och (N) (*mamífero*)

zorrillo *m.* 1. Δjpay (N)

2. pay (L) (*mamífero, L*)

zorro *m.*

◆ **zorro espín** k'i'ix pach (*mamífero*)

◆ **zorro montés, zorro gris** bayir pek'; ch'λmak

zoyamiche *m.* kun (*palma*)

zoyate *m.* bonxa'an

Apéndices

Índice

A. Notas sobre la fonología lacandona	395
A.1. Las vocales	396
A.2. Las consonantes	397
A.3. Las sílabas	400
A.4. La acentuación	401
B. Bosquejo de la gramática lacandona	403
B.1. Los sustantivos	405
B.1.1. La clasificación de los sustantivos	405
B.1.1.1. Los sustantivos propios	405
B.1.1.2. Los sustantivos comunes	405
B.1.2. La pluralización de los sustantivos	406
B.1.2.1. El sufijo que pluraliza	406
B.1.2.2. La pluralización en la frase	406
B.1.3. La posesión de los sustantivos	409
B.1.3.1. La posesión por medio de prefijos personales	409
B.1.3.2. La posesión por medio de pronombres	412
B.1.4. Los sustantivos derivados	412
B.1.4.1. La partícula ya j y el sufijo -yajir	412
B.1.4.2. El prefijo x- y la partícula ch'ich'	413
B.1.4.3. La partícula ton	413
B.1.4.4. Los sufijos -er e -in	413
B.1.4.5. El sufijo -ir	414
B.1.4.6. El sufijo -iri'	417
B.1.4.7. El sufijo -ini'	417
B.1.4.8. Los sufijos -ib y -ub	417
B.1.4.9. El sufijo -i'	418
B.1.4.10. El sufijo -rar	418
B.1.4.11. El sufijo -ja' / -a'	418
B.1.5. Los sustantivos compuestos	418
B.1.5.1. Sustantivo más sustantivo	419
B.1.5.2. Adjetivo más sustantivo	419
B.1.5.3. Verbo más sustantivo	419
B.1.6. Los sustantivos de instrumento	419
B.2. Los pronombres	422
B.2.1. Los pronombres absolutivos independientes	422
B.2.2. Los pronombres absolutivos dependientes	424
B.2.3. Los pronombres ergativos	429
B.2.4. Los pronombres y adjetivos demostrativos	432
B.2.5. Los pronombres indefinidos	434
B.2.6. Los pronombres interrogativos	435

B.2.7. Los pronombres relativos	435
B.2.8. Los pronombres reflexivos y recíprocos	436
B.2.9. Los pronombres compuestos	438
B.3. Los verbos	440
B.3.1. Los tipos de verbos	440
B.3.2. Los tiempos de los verbos	440
B.3.3. Los modos de los verbos	441
B.3.4. Las voces de los verbos	441
B.4. Los verbos transitivos	443
B.4.1. Los tiempos y aspectos en los verbos transitivos	443
B.4.1.1. El presente simple	443
B.4.1.2. El presente progresivo	444
B.4.1.3. El presente habitual	445
B.4.1.4. El presente compuesto	446
B.4.1.5. El pasado simple	446
B.4.1.6. El pluscuamperfecto	447
B.4.1.7. El futuro indefinido	448
B.4.1.8. El futuro definido	448
B.4.2. Los verbos reflexivos	449
B.5. Los verbos intransitivos	451
B.5.1. Los tiempos y aspectos en los verbos intransitivos	451
B.5.1.1. El presente simple	451
B.5.1.2. El presente progresivo	452
B.5.1.3. El presente compuesto	453
B.5.1.4. El pasado simple	453
B.5.1.5. El pasado imperfecto	454
B.5.1.6. El futuro indefinido	454
B.5.1.7. El futuro definido	455
B.5.2. Resumen de los verbos activos	456
B.5.2.1. Los verbos transitivos	456
B.5.2.2. Los verbos intransitivos	457
B.6. Los verbos estativos	458
B.6.1. La formación de verbos estativos	459
B.6.1.1. Verbos estativos formados de sustantivos	459
B.6.1.2. Verbos estativos formados de adjetivos y adverbios	461
B.6.1.3. Verbos estativos formados de verbos transitivos	462
B.6.2. Los tiempos de los verbos estativos	462
B.6.2.1. El tiempo presente en los verbos estativos	462
B.6.2.2. El tiempo pasado en los verbos estativos	464
B.7. Los modos de los verbos	465
B.7.1. El modo subjuntivo	465
B.7.1.1. El modo subjuntivo en los verbos transitivos	465
B.7.1.2. El modo subjuntivo en los verbos intransitivos	468
B.7.1.3. Otros usos del modo subjuntivo	470
B.7.2. El modo imperativo	472
B.7.2.1. Los imperativos negativos	473
B.7.2.2. Las sugerencias	474
B.7.2.3. Las obligaciones	474
B.8. La voz pasiva de los verbos	476
B.8.1. El presente simple	476

B.8.2. El presente habitual	477
B.8.3. El presente compuesto	478
B.8.4. El tiempo pasado simple	478
B.8.5. El tiempo pasado imperfecto	480
B.8.6. El futuro indefinido	480
B.8.7. El futuro definido	481
B.8.8. El futuro definido con verbo auxiliar	482
B.9. Los verbos derivados	484
B.9.1. Verbos derivados de los sustantivos	484
B.9.1.1. El tiempo pasado en los verbos derivados	484
B.9.1.2. El modo imperativo en los verbos derivados	485
B.9.1.3. El modo subjuntivo en los verbos derivados	485
B.9.1.4. La voz pasiva en los verbos derivados	485
B.9.2. Verbos formados con el sufijo de instrumento -in	487
B.9.3. Verbos formados con el verbalizador -tar/-char	487
B.10. Los verbos auxiliares	489
B.10.1. Los verbos auxiliares	489
B.10.2. Los verbos auxiliares como verbos principales	490
B.10.3. Los verbos auxiliares negativos	491
B.11. Los adjetivos	492
B.11.1. Los adjetivos calificativos	492
B.11.2. Los adjetivos demostrativos	493
B.11.3. Los adjetivos interrogativos	493
B.11.4. Los adjetivos cuantificativos	494
B.11.4.1. Los adjetivos indefinidos	494
B.11.4.2. Los adjetivos distributivos	497
B.11.4.3. Los números	497
B.11.5. Las locuciones con adjetivos	499
B.11.5.1. El género	499
B.11.5.2. El diminutivo	500
B.11.5.3. La comparación	501
B.11.5.4. La intensidad	502
B.11.5.5. El adjetivo predicativo	502
B.11.5.6. El adjetivo en la frase nominal	503
B.11.5.7. El participio pasado como adjetivo	503
B.12. Los adverbios	505
B.12.1. Los adverbios de tiempo	506
B.12.2. Los adverbios de lugar	508
B.12.3. Los adverbios de manera	510
B.12.4. Los adverbios de comparación	511
B.12.5. Los adverbios de afirmación	512
B.12.6. Los adverbios de negación	514
B.12.7. Los adverbios de evidencia de oídas	515
B.13. Las preposiciones	516
B.14. Las conjunciones	521
B.14.1. Las conjunciones coordinantes	521
B.14.1.1. Las conjunciones copulativas	521
B.14.1.2. Las conjunciones disyuntivas	521
B.14.1.3. Las conjunciones adversativas	521
B.14.2. Las conjunciones subordinantes	522

B.14.2.1. Las conjunciones que indican un lugar	522
B.14.2.2. Las conjunciones que indican cierto tiempo	522
B.14.2.3. Las conjunciones que indican un propósito, una causa o un resultado	524
B.14.2.4. Las conjunciones que indican una condición	525
B.14.2.5. Las conjunciones que indican una comparación	525
Bibliografía seleccionada	527
Mapa	528

Apéndice A

Notas sobre la fonología lacandona

A continuación se describen brevemente cuatro temas acerca de la fonología lacandona:

- Las vocales (sección A.1)
- Las consonantes (sección A.2)
- Las sílabas (sección A.3)
- La acentuación (sección A.4)

A.1. Las vocales

En lacandón existen cinco “vocales cortas” llamadas así porque se pronuncian de la misma manera que las del español. Existen también las mismas vocales, pero glotalizadas, es decir, dos vocales iguales interrumpidas por una pausa glotal llamada “saltillo”. Estas “vocales glotalizadas” se pronuncian iguales a las del maya de Yucatán, pero en maya se escriben sin saltillo. Por ejemplo:

- (1) **c'aan** *hamaca*
c'an *amarillo*

En cambio, en lacandón se escriben con un saltillo en medio de las vocales. Por ejemplo:

- (2) **ja'as** *zapote (fruta)*
e'esej ti' *muéstraselo*
mi'istik *filtrarse*
o'osij *acabarse*
u'uch' *zapote negro (fruta)*

Además de las cinco vocales cortas, hay otra vocal en lacandón que no existe en español. Esta vocal se escribe “**ʌ**” y se pronuncia en medio de la boca, como la *u* en la palabra *cup* del inglés. Por ejemplo:

- (3) a. **pʌts'ik** *agarrar*
puts'ik *perseguir*
 b. **bʌt** *granizo*
bat *hacha*

A diferencia del español, en lacandón no hay diptongos. Es decir, las vocales no se pronuncian juntas sin alguna consonante en medio.

A.2. Las consonantes

Las consonantes del lacandón son:

- (4) **b ch ch' j k k' m n p p' r s t t' ts ts' w x y '**

Las consonantes **j** y **x** son diferentes a las del español. La **j** se pronuncia más suave, como la **h** del inglés. Por ejemplo:

- (5) **jaj** *verdadero*
jani *limpio (de maleza)*
ji, jij *sí*
jorjarom *avispero*

La **x** se pronuncia de forma semejante a la **s**, pero con la parte superior de la lengua tocando el paladar un poco más atrás que la **s**, cerca de donde se coloca para pronunciar la **y**. Además, la punta de la lengua está más acanalada, lo que produce un sonido más “sibilante”. Por ejemplo:

- (6) **xɔmɔn** *del norte (persona)*
xux *avispa*
xuxup *silbar*
wixquit *suegra*
p'ix *chayote*

Hay otras pequeñas diferencias entre la pronunciación de las consonantes del lacandón y las del español.

La **p** se pronuncia con aspiración cuando se presenta al final de una palabra, pero no al principio ni en medio. Por ejemplo:

- (7) **pik** *falda*
sipir *pecado*
pek' *perro*
tapik *cubrir*
pop [pop^h] *sombrero (de palma)*
pap [pap^h] *picante*
bap [bap^h] *remo*

Asimismo, la **t** se pronuncia con aspiración cuando se presenta al final de una palabra, pero no al principio ni en medio. Por ejemplo:

- (8) **tas** *ropa (de cama)*
tuts *palma (árbol)*
pitik *quitar*
sutik *devolver*
wixquit [wixquit^h] *suegra*
ts'it [ts'it^h] *maíz (de siembra)*
joyt [joyt^h] *olvidar*

De la misma manera, la **k** también se pronuncia con aspiración cuando se presenta al final de una palabra, pero no al principio ni en medio. Por ejemplo:

- (9) **kox** *pavo del monte*
kip *luz*
ts'okor *acabar*
pikintik *ponerse (una falda)*
kik [kikʰ] *hermana (mayor)*
jantik [jantikʰ] *comer*
p'ok [p'okʰ] *sombrero*

La **b** también cambia cuando se presenta al final de la palabra. Puede pronunciarse como un saltillo (ʼ), como una p glotalizada (**p'**) o como una **w**. Por ejemplo:

- (10) **k'Δb** [k'Δʼ] *brazo*
bΔb [bΔpʼ] *sapo*
jareb [jarew] *tepezcuintle*

La **w** representa el mismo sonido que las letras *ju* y *hu* del español, como en *Juan* o *huarache*. Por ejemplo:

- (11) **woror** *redondo*
wits *montaña*
jawij *sanar*
puwuj *(cierto tipo de pájaro)*
Δjaw *(cierto tipo de pájaro carpintero)*

Los sonidos más distintos a los del español son el **saltillo** y las consonantes **glotalizadas**. El saltillo es una pausa glotal que se escribe así: ʼ. Cada palabra del lacandón que comienza con una vocal, en realidad se pronuncia con un saltillo antes de la vocal, aunque no se escriba (véase la sección 3).

Las consonantes glotalizadas se pronuncian con un saltillo al final: **p'**, **t'**, **k'**, **ch'** y **ts'**. Estas se presentan al principio, en medio y al final de las palabras. Por ejemplo:

- (12) **p'ak** *tomate*
p'ix *chayote*
p'ep'ik *maíz (desgranado)*
nup'ick *encontrar (a alguien)*
p'Δp' *luciérnaga*
t'ur *conejo*
t'ut' *perico*
but'ik *poner adentro*
nΔt'ik *presionar*
bit' *(cierto tipo de pájaro)*
k'as *malo*
k'uxub *achiote*
k'ak'bir *asado*
junk'ax *bulto*
k'ak' *fuego*
ma'ax ak' *barbasco (enredadera)*

ch'ur	<i>mojado</i>
ch'i'ich'	<i>pájaro</i>
kurch'aktik	<i>cortar (en medio)</i>
ch'ich'ik	<i>recoger (uno por uno)</i>
ch'o'och'	<i>sal</i>
ts'ur	<i>señor</i>
ts'ik	<i>estar enojado</i>
ts'on	<i>rifle</i>
wits'in	<i>hermano o hermana (menor)</i>
wuts'ik	<i>doblar</i>
puts'	<i>aguja</i>
sats'	<i>extendido</i>

Todas estas consonantes glotalizadas son distintas a las consonantes correspondientes sin glotal: **p**, **t**, **k**, **ch** y **ts**. Algunos ejemplos de la **ch** y la **ts** sencillas son:

- (13)
- | | |
|-----------------|--------------------------------|
| chay | <i>culebra “chayera”</i> |
| chem | <i>barco</i> |
| chich | <i>abuela</i> |
| chichin | <i>pequeño</i> |
| chachtik | <i>masticar (chicle)</i> |
| ich | <i>ojo</i> |
| och | <i>tlacuache</i> |
| tsir | <i>(cierto tipo de pájaro)</i> |
| tsoy | <i>coatí; pizote</i> |
| tsuk | <i>cabellos (del maíz)</i> |
| jatskab | <i>madrugada</i> |
| iswaj | <i>mosca</i> |
| tsats | <i>grasa</i> |
| yits | <i>resina (de un árbol)</i> |

A.3. Las sílabas

Hay dos tipos de sílabas en lacandón. Por un lado, las sílabas “abiertas” que constan de una consonante seguida por una vocal (CV), como en la primera sílaba de **tunich** [**tu.nich**] *piedra*. Por otro lado, las sílabas “cerradas” que se presentan con una consonante al final (CVC), como en la segunda sílaba de la misma palabra **tunich** [**tu.nich**].

Las palabras escritas con vocales iniciales se pronuncian con una oclusiva glotal inicial que no se escribe. Por ejemplo:

- (14) **ak** ['ak] *tortuga*
ax ['ax] *verruja*
ex [ex'] *pantalones*
ib ['ib] *frijol lima*
is ['is] *camote*
och ['och] *bebé; tlacuache*
ok ['ok] *pie, pierna*
om ['om] *espuma*
on ['on] *aguacate*
uk ['uk] *piojo*
u'k' ['u'k'] *(N)*

No hay sílabas que terminen en consonantes compuestas; las consonantes que se escriben juntas están distribuidas entre dos sílabas. Por ejemplo:

- (15) **poj.che'** *mesa*
mas.kab *machete*
mas.ka' *(N)*

A.4. La acentuación

En el idioma lacandón, el acento siempre recae en la primera sílaba de la raíz, ya sea simple o compuesta. Por ejemplo, en las siguientes oraciones usamos una tilde para indicar cada sílaba acentuada:

- (16) a. **Ín s'úcu'un tán u ts'éntic yárac' soc ne póroc.**
Mi hermano mayor cría animales domésticos para que engorden.
- b. **Tó'on u páraro'on ic tét.**
Nosotros dos somos hijos de nuestro padre.

Debido a esta regla, no se marca el acento en el diccionario.

Apéndice B

Bosquejo de la gramática lacandona

Esta descripción de la gramática del lacandón no pretende ser un estudio exhaustivo, sino una guía que oriente al lector y le permita identificar y producir las formas flexivas de cada palabra presentada en el diccionario.

Describimos en forma tradicional las categorías en que se divide la oración. La parte principal de esta gramática está dedicada al estudio del verbo, considerado la palabra principal de la oración. Las categorías del lacandón y las secciones en los cuales se describen son:

- Los sustantivos (sección B.1)
- Los pronombres (sección B.2)
- Los verbos (secciones B.3 a B.10)
- Los adjetivos (sección B.11)
- Los adverbios (sección B.12)
- Las preposiciones (sección B.13)
- Las conjunciones (sección B.14)

La descripción de estas categorías se basa principalmente en el habla de la comunidad de Lacanjá. Cuando se citan dos ejemplos con la misma traducción, el primero siempre es de Lacanjá y el segundo, de Najá. En las listas de palabras y frases, se usa la abreviatura (*N*) para indicar las formas de Najá con la misma traducción que las de Lacanjá.

Las abreviaturas que se usan en este apéndice son:

1	=	primera persona
1D	=	primera persona del dual
1P	=	primera persona del plural
1S	=	primera persona del singular
2	=	segunda persona
2P	=	segunda persona del plural
2S	=	segunda persona del singular
3	=	tercera persona
3P	=	tercera persona del plural
3S	=	tercera persona del singular
¿?	=	(pregunta)
ART	=	artículo
EXCL	=	exclusivo
FUT	=	tiempo futuro definido

HAB	=	habitual
INCL	=	inclusivo
INSTR	=	instrumento
PAS	=	voz pasiva
PERF	=	aspecto perfecto
PL	=	plural
PRES	=	presente
PROC	=	en proceso (aspecto simple)
PROGR	=	aspecto progresivo
PROP	=	propósito
SUBJ	=	modo subjuntivo
TR	=	verbo transitivo

Además, se usa un asterisco (*) para indicar que no hay una traducción sencilla y un diagonal (/) para indicar una forma alternativa de una palabra.

B.1. Los sustantivos

B.1.1. La clasificación de los sustantivos

Hay dos clases de sustantivos: los propios y los comunes.

B.1.1.1. Los sustantivos propios

Los sustantivos propios son los nombres que distinguen a una persona, como **Chan K'in**, **Bor** o **García**; o un lugar, como **Palenque**, **México** o **Chaka'an Wech** (pueblo de Tumbo). La primera letra de los sustantivos propios se escribe con mayúscula.

B.1.1.2. Los sustantivos comunes

Los sustantivos comunes son los nombres que identifican a todos los seres de una sola clase, como **winik** *hombre*, **och** *bebé*, **k'in** *día*, **che'** *vara*, **petja'** *lago* o **mo'** *guacamaya*. Los sustantivos comunes se escriben con letra minúscula, excepto al principio de una oración.

Los sustantivos comunes se dividen en tres clases o grupos: abstractos, concretos y colectivos.

1. Los **sustantivos abstractos** nombran cualidades, acciones e ideas. Por ejemplo:

- (17) **taj** *verdad*
tu t'ʌn *opinión; bendición*
ch'ujukir *dulzura*

- (18) **K'in kaj** **u yesaj** **u chichir** **u yor,** **kaj** **u kinsaj barum.**
K'in entonces 3 mostrar su fuerte su alma entonces 3 matar tigre
K'in demostró su valentía cuando mató un tigre.

2. Los **sustantivos concretos** nombran cosas materiales que se pueden ver o tocar. Por ejemplo:

- (19) **pojche'** *mesa*
tsimin *caballo*
yatoch *casa*
p'ok *sombrero*
k'an *hamaca*

Los sustantivos concretos pueden presentarse con otras palabras para ser más específicos. Por ejemplo:

- (20) a. **ra yatoch Bor**
laji' yatoch Bor
esa casa Bor
la casa que le pertenece a Bor

b. **u yatoch Bor**

3 casa Bor

la casa de Bor

c. **chen yatoch yan**

solo casa allí

solo una casa

- (21) **Chan Bor tan u pak'ik u yo'och k'ank'an nar kire' ra' nar**
 Chan Bor estar 3 plantar 3 comida amarillo maíz porque ese maíz

neki' u boc.

dulce 3 oler

Chan Bor está sembrando maíz amarillo porque es delicioso.

3. Los **sustantivos colectivos** pueden dividirse en dos clases: los que se pluralizan y los que no. Los que se pluralizan son palabras como **ru'um tierra**, **che' árbol**, **pojche' puente** y **sab estrella**. Estos pueden presentarse con un adjetivo, como en, **ya'ab yatoch muchas casas**; o con un prefijo posesivo, como se explica en el siguiente párrafo.

B.1.2. La pluralización de los sustantivos

En lacandón no hay reglas fáciles para describir cómo se pluralizan los sustantivos. En la mayoría de los casos, el sustantivo retiene la forma en singular mientras otra palabra en la misma frase, cláusula u oración indica la pluralidad. En algunos casos se usan las siguientes formas para pluralidad.

B.1.2.1. El sufijo que pluraliza

A veces el sufijo **-ob** se presenta con el sustantivo para indicar el plural. Este es el mismo sufijo que se presenta en la primera o tercera persona del plural de los verbos (véase la sección 3). Tanto los animales como las personas y los objetos pueden pluralizarse de esta forma. Por ejemplo:

- | | | | | |
|------|---------------|----------------|-----------------|--------------|
| (22) | Singular | | Plural | |
| | nɔj | <i>casa</i> | nɔjob | <i>casas</i> |
| | winik | <i>persona</i> | winikob | <i>gente</i> |
| | tunich | <i>roca</i> | tunichob | <i>rocas</i> |

B.1.2.2. La pluralización en la frase

Aunque existe un sufijo que pluraliza, los hablantes lo usan muy poco. Prefieren el uso de adjetivos que indican el plural, tales como **takij todos**, **tu woror muchos**, **ya'ab muchos** y **jun yar unos pocos**. En esta forma de indicar el plural, el sustantivo retiene su forma singular. Por ejemplo:

- (23) a. **diez in wʌɾʌk' wakax**
ca'bujk'ʌb in wʌɾʌk' wakax
dos.manos mi doméstico vaca
 mis diez vacas
- b. **Chan ka'tur in woj waj.**
Ja'ri' chan ka'p'eri' in wo'och waj.
solo dos mi comida tortilla
 Tengo solo dos tortillas.
- c. **Turi' in wʌɾʌk' mis puts'.**
Junturi' in wʌɾʌk' mis puts'.
uno mi doméstico gato fue
 Uno de mis gatos se fue.

Cuando la pluralización se indica por medio de un **adjetivo cuantificativo**, este siempre antecede al sustantivo. Por ejemplo:

- (24) a. **Jach pim in wʌɾʌk' kax.**
muy muchos mi doméstico gallina
 Tengo muchas gallinas.
- b. **Jach ya'ab yʌɾʌk' tsimin.**
Jach pim yʌɾʌk' tsimin.
muy muchos su.doméstico caballo
 Él tiene muchos caballos.
- c. **Mʌ' ya'ab in wo'och xa'an chan ka'tur yʌɳ.**
Mʌ' ya'ab in wo'och ch'o'och' chan ka'p'eri' yʌɳ.
no muchos mi comida sal solo dos hay
 Yo no tengo mucha sal, solo dos bolsitas.

Cuando se presenta un **sustantivo colectivo**, este no necesita sufijos o adjetivos para indicar cuando está en plural. Por ejemplo:

- (25) a. **Maria ku p'ep'ik u yo'och nʌɾ.**
María 3 desgrana su comida maíz
 María desgrana maíz para comer.
- b. **Yʌɳ ak'ir u ka' bu'ur.**
hay bejuco.crecer 3 proc. frijol
 Hay frijoles que crecen en bejuocos.
- c. **A axux u ts'ak bu'ur yejer k'ambur.**
ART ajo 3 condimento frijol y faisán
 El ajo es el condimento que se come con los frijoles y el faisán.

Algunos sustantivos colectivos se presentan con una palabra clasificadora. Por ejemplo:

- (26) a. **Yan ten junpek' in wo'och patam kir in kanik.**
tener yo manojo mi comida plátano que yo vender
 Yo tengo un manojo de plátanos para vender.
- b. **A xkiko' wa tsoy yirik junkots' uj je' u manik.**
ART mujer cuando bonito ver rollo collar fut. 3 comprar
 Cuando las mujeres ven collares bonitos, los compran.

Además, muchos sustantivos se usan para referirse tanto al singular como al plural. Por ejemplo:

- (27) a. **Mana' xkik ku k'uchur aje' chen xib ku k'uchur.**
Mana' ch'upra ku k'uchur way chen xi'ra ku k'uchur.
nninguna mujer 3 llegar aquí pero hombre 3 llegar
 Las mujeres no vienen aquí. Solo los hombres vienen.
- b. **Arej ti' tu ku k'uchur yak'ab_ru'um.**
Arej ti' tu ku k'uchur yaka_ru'um.
decir 3 de 3 llegar carro
 Dile de dónde vienen los carros (lit. corren en la tierra).

A veces la **forma del verbo** indica la pluralización. Por ejemplo:

- (28) a. **A xibo' tan u jak'ikob nar ich u kor Bor.**
A xirajo' tan u jak'iko' nar ich u kor Bor.
ART hombre PROGR 3 recoger maíz dentro su milpa Bor
 Los hombres están recogiendo el maíz en la milpa de Bor.
- b. **A xibo' tan u rak pak'ik u nar ich kor.**
A xirajo' tan u laj pak'ik u nar ich kor.
ART hombre PROGR 3 completamente sembrar su maíz dentro milpa
 Los hombres están sembrando maíz en el campo.

Otra manera de pluralizar es usando un **adverbio colectivo**. Por ejemplo, **takij todo**:

- (29) a. **Takij ts'ur tan u pak'ik nar ich kor.**
Tu_woro a xi'ra tan u pak'ik nar ich kor.
todo ART hombre PROGR 3 sembrar maíz en milpa
 Todos los hombres están sembrando maíz en el campo.
- b. **Takij ts'on yan tu najir.**
todo rifle estar donde casa
Yan ti' tu woro ts'on ich u yatoch.
estar su donde todo rifle en su casa
 Él tiene todos los rifles en su casa.

En Lacanjá, **naj** indica el lugar donde abunda cierto tipo de planta. Por ejemplo:

- (30) a. **u korir nɔj pɔtam**
su milpa casa plátano
u kori' pɔtam
su milpa plátano
 platanal
- b. **u korir nɔj kajwe**
3 milpa casa café
tu yan pɔk'a kajwe
donde haber mata café
 cafetal
- c. **u korir nɔj pach'**
3 milpa casa piña
tu yan pɔk'a pa'ch'
donde haber mata piña
 piñal

En Lacanjá, **pach** indica el lugar donde abundan otras cosas. Por ejemplo:

- (31) **Tu pach yan yatoch ti' yan ku manan.**
donde lugar haber casa allí haber 3 comprar
 Donde hay muchas casas, allá hay una tienda.

B.1.3. La posesión de los sustantivos

B.1.3.1. La posesión por medio de prefijos personales

La posesión de los sustantivos normalmente se indica por medio de uno de los siguientes prefijos o circumfijos personales:

Cuadro 1: *Los prefijos posesivos*

Persona y número del poseedor	Ante una vocal	Ante una consonante
Primera persona del singular (1S)	in w-	in
Segunda persona del singular (2S)	a w-	a
Tercera persona del singular (3S)	u y / y-	u
Primera persona dual (1D)	ɔj k-	ɔk / ik
Prim. pers. del plural inclusivo (1P.INCL)	ɔj k...-ex	ɔk ...-ex / ik ...-ex
Prim. pers. del plural exclusivo (1P.EXCL)	in ...-ob	in ...-ob
Segunda persona del plural (2P)	a ...-ex	a ...-ex
Tercera persona del plural (3P)	u y...-ob / y...-ob	u ...-ob

En los siguientes ejemplos, la palabra para *casa* en Lacanjá es **nɔj**, pero la primera consonante de la palabra para *casa* en Najá (**atoch**) cambia según la consonante que le antecede:

(32) Sustantivos que empiezan con una consonante

Lacanjá	Najá		
in nʌj	in watoch	<i>mi casa</i>	
a nʌj	a watoch	<i>tu casa</i>	
u nʌj	u yatoch	<i>su casa (de él, de ella)</i>	
ik nʌj	ak katoch	<i>nuestra casa (dual)</i>	
ik nʌjex	ak katochex	<i>nuestra casa (inclusivo)</i>	
in nʌjob	in watocho'	<i>nuestra casa (exclusivo)</i>	
a nʌjex	a watochex	<i>su casa (de ustedes)</i>	
u nʌjob	u yatocho'	<i>su casa (de ellos, de ellas)</i>	

En los siguientes ejemplos, la palabra para *hermano*, *hermana*, tanto en Lacanjá como en Najá, es **its'in**:

(33) Sustantivos que empiezan con una vocal

Lacanjá	Najá		
in wits'in	in wits'in	<i>mi hermano, mi hermana</i>	
a wits'in	a wits'in	<i>tu hermano, tu hermana</i>	
u yits'in	u yits'in	<i>su hermano, su hermana (de él, de ella)</i>	
ij kits'in	aj kits'in	<i>nuestro hermano, hermana (dual)</i>	
ij kits'inex	aj kits'inex	<i>nuestro hermano, hermana (inclusivo)</i>	
in wits'inob	in wits'inob	<i>nuestro hermano, hermana (exclusivo)</i>	
a wits'inex	a wits'inex	<i>su hermano, hermana (de ustedes)</i>	
u yits'inob	u yits'inob	<i>su hermano, hermana (de ellos, de ellas)</i>	

Los modificadores de clase

Ciertos sustantivos, cuando están poseídos, se presentan obligatoriamente con un modificador de clase. Por ejemplo:

(34)		Lacanjá	Najá	
waj	<i>tortilla</i>	u yo'och waj	u yo'och waj	<i>su (alimento) tortilla</i>
pek'	<i>perro</i>	u yʌrʌk' pek'	u yʌrʌk' pek'	<i>su (doméstico) perro</i>
on	<i>aguacate</i>	u pʌk'ʌr on	u pʌk'ʌ on	<i>su (planta) aguacate</i>
sa'	<i>atole</i>	u yuk'ur sa'	u yuk'u sa'	<i>su (bebida) atole</i>
wakʌx	<i>vaca</i>	u bʌk'er wakʌx	u bʌk'e wakʌx	<i>su (carne) res</i>

El sufijo -in

En Lacanjá, ciertos sustantivos, cuando están poseídos, se presentan con el sufijo **-in**. Por ejemplo:

(35)	ru'um	<i>tierra</i>	u ru'umin	<i>su tierra</i>
	lu'um	(N)	u lu'um	(N)
	t'ʌn	<i>palabra</i>	u t'ʌnin	<i>su palabra</i>
		(N)	u t'ʌan	(N)
	k'an	<i>hilo, hamaca</i>	u k'anin	<i>su hilo, su hamaca</i>
	k'an	<i>hilo</i>	u k'ani	<i>su hilo</i>

Las partes del cuerpo

Para indicar posesión, el proclítico de tercera persona del singular **u** acompaña a los sustantivos que nombran las partes del cuerpo, y que se sufijan con **-er**. Por ejemplo:

- (36) a. **u tsotser u jo'or**
u tso'tser u jo'
su pelo su cabeza
 su cabello (lit. el pelo de su cabeza)
- b. **u baker u k'ab**
su hueso 3 mano
 el hueso de su mano
- c. ¿**Tu tu yiraj u baker u jo'or winik?**
donde 3 encontrar su hueso su cabeza lacandón
 ¿Dónde encontraron la calavera del lacandón?

Esto se refiere más a las partes externas del cuerpo que a los órganos internos (excepto **u chocher** *sus intestinos*).

Cuando uno se refiere a las partes de su propio cuerpo como respuesta a la pregunta “¿Qué es eso?”, se usa la primera persona dual para indicar posesión. Por ejemplo:

- (37) **ik jo'or** *nuestra cabeza*
ij tan *nuestra lengua*

La forma de la primera persona dual nuestro **ik / ij k-** se usa también para las deidades identificadas con los astros:

- (38) **ik nΛ'** *luna*
ik yum *sol*
ik min *luna (San Quintín)*

La partícula **yAj / wAj**

Cuando se poseen los nombres propios de los miembros de la familia, como hijos e hijas, se agrega la partícula **yAj / wAj** entre el clítico posesivo y el sustantivo. Este tipo de posesión es muy personal. Por ejemplo:

- (39) **yAj K'in Bor** *el propio hijo de Bor, K'in*
a wAj Bor *tu propio hijo, Bor*
- (40) a. ¿**Tub binij yAj K'in Bor?**
 ¿A dónde fue K'in, el hijo de Bor?
- b. **In wAj Bor binij ich u kor.**
 Mi hijo K'in fue a la milpa.

B.1.3.2. La posesión por medio de pronombres

La posesión también se puede mostrar usando uno de los pronombres personales en el sentido posesivo y sin los prefijos posesivos. Estos pronombres van después del sustantivo poseído:

Cuadro 2: *Los pronombres posesivos*

ten	<i>mío</i>
tech	<i>tuyo</i>
raji / ra'ti'	<i>suyo (de él, de ella)</i>
to'on	<i>nuestro (dual)</i>
to'one'ex	<i>nuestro (inclusivo)</i>
tenob	<i>nuestro (exclusivo)</i>
teche'ex	<i>suyo (de ustedes)</i>
raji'ob / ra'ti'ob	<i>suyo (de ellos, de ellas)</i>

Por ejemplo:

- (41) a. **Ten in watoch.**

mía mi casa

Es mi casa.

- b. **MΛ' in wer tub bin bat ten.**

no yo saber donde fue hacha mía

MΛ' in wojer tuj bini in bat.

no yo saber done fue mi hacha

Yo no sé dónde está mi hacha.

- c. **¿Amak tu ch'a'a ts'on to'on?**

quién 3 tomar arma nuestro(dual)

¿Quién tomó nuestra pistola?

- d. **Tok rΛk to'kaj atoch raji'ob.**

ya completamente quemar casa de.ellos

Ati'o' laj eri in yatoch.

dueño.su esa quemar casa

La casa de ellos se quemó.

B.1.4. Los sustantivos derivados

Hay una serie de prefijos y sufijos nominalizadores que se presentan con raíces simples y compuestas. Esto resulta en sustantivos derivados.

B.1.4.1. La partícula **yΛj** y el sufijo **-yΛjir**

La partícula **yΛj / wΛj** se usa para indicar posesión (véase 1.3). En Lacanjá, esta partícula también se usa para nominalizar la raíz de un verbo que funciona como agente o alguien que realiza cierta acción. Por ejemplo:

(42)	kanik	<i>vender</i>	yaj kanbar	<i>vendedor</i>
	u kamsik	<i>él enseña</i>	a mak ku kono	<i>(N)</i>
	u kansik	<i>(N)</i>	yaj kamsyajir	<i>maestro</i>
	u chukik	<i>él lo agarra</i>	u ka'nsik winik	<i>(N)</i>
			yaj chukiyajir	<i>policía</i>
			u chukwinik	<i>(N)</i>
	u kinsik	<i>él lo mató</i>	yaj kinsikyajir	<i>asesino</i>
			ne ku kinsa	<i>(N)</i>

B.1.4.2. El prefijo **x-** y la partícula **ch'ich'**

El prefijo nominal **x-** indica género femenino, pero casi no se usa en la actualidad, excepto para derivar la palabra para mujer **xkik** de **kik** *hermana mayor*. Ahora normalmente se indica el género femenino con la partícula **ch'ich'**. Por ejemplo:

(43)	ch'ich' mix	<i>gata</i>
	ch'ich' mis	<i>(N)</i>
	ch'ich' k'ek'Δn	<i>cochina</i>
	ch'ich' k'ek'en	<i>(N)</i>

B.1.4.3. La partícula **ton**

El género masculino se indica con la partícula **ton**. Por ejemplo:

(44)	ton wakax	<i>toro</i>
	ton tsimin	<i>garañón</i>

Algunos sustantivos tienen un género natural de masculino o femenino. Por ejemplo:

(45)	t'er	<i>gallo</i>
	kax	<i>gallina</i>
	pich'	<i>faisán (macho)</i>
	tso'	<i>pavo</i>

B.1.4.4. Los sufijos **-er** e **-in**

Hay dos sufijos derivativos para sustantivos derivados. El sufijo **-er** se usa con las partes del cuerpo que siempre son poseídas (véase 1.3.1). Por ejemplo:

(46)	Forma básica		Forma derivada
	ɓak' + koj	<i>carne + diente</i>	u ɓak'er u koj <i>chicle</i>
	naɓk' + choch	<i>estómago + intestino</i>	u chocher u naɓk' <i>intestino</i>
	naɓk' + choche	<i>(N)</i>	

El sufijo **-in** (**-i** en Najá) es un sufijo nominal que indica propósito y que a veces se usa con formas poseídas. Por ejemplo:

(47)	ju'un	<i>papel</i>	u ju'un	<i>su papel</i>
			u ju'unin xok	<i>su libro (lit. su papel para leer)</i>
			u ju'uni xakik	<i>(N)</i>

ts'on	<i>pistola</i>	u ts'on	<i>su pistola</i>
		u ts'onin junk'uk'	<i>su pistola (lit. su pistola para matar halcones)</i>
		u ts'oni junk'u'	(N)
k'anin	<i>hilo</i>	u k'anin	<i>su hilo</i>
k'ani	(N)	u k'ani	(N)
		u k'anin u ruts	<i>su hilo de pescar (lit. su hilo para pescar)</i>
		u k'ani u luts	(N)
ts'in	<i>yuca</i>	u ts'in	<i>su yuca</i>
		u ts'inin u kor	<i>la yuca de su terreno</i>
		u ts'ini u kor	(N)

- (48) **Bor tu bisaj u kanin u ruts.**
Bor tu bisaj u kani u luts.
Bor 3 perdió su hilo.PROP 3 pesca
 Bor perdió su hilo de pescar.

B.1.4.5. El sufijo -ir

El sufijo **-ir** (**-i** en Najá) es un sufijo nominal que indica *lugar*. Por ejemplo:

(49) sukar	<i>azúcar</i>	u sukar	<i>su azúcar</i>
		u sukarir u kor	<i>la caña de azúcar (lit. su azúcar-lugar su milpa)</i>
		u sukari u kor	(N)
pach'	<i>piña</i>	u pach'	<i>su piña</i>
		u pach'ir u kor	<i>la piña en la milpa (lit. su piña-lugar su milpa)</i>
		u pach'i u kor	(N)
put	<i>papaya</i>	u put	<i>su papaya</i>
		u putir u kor	<i>la papaya en la milpa (lit. su papaya-lugar su milpa)</i>
		u puti u kor	(N)
ts'in	<i>yuca</i>	u ts'in	<i>su yuca</i>
		u ts'inin u kor	<i>la yuca de su terreno</i>
		u ts'ini u kor	(N)

- (50) **Bin in ka' chan pak'ej ts'in u putir kor in tet.**
ir yo PROC para sembrar yuca su papaya milpa mi papá
 Voy (lit. estoy yendo) a sembrar yuca en el papayal de mi papá.

El sufijo nominal **-ir** también indica *clase de*. Generalmente se presenta como respuesta a la pregunta “¿Qué?” El sustantivo derivado de esta manera no es poseído. Por ejemplo:

(51)	ts'on	<i>pistola</i>	ts'onir	<i>clase de pistola</i>
			ts'oni	<i>(N)</i>
	che'	<i>madera</i>	che'ir	<i>clase de madera</i>
			che'i	<i>(N)</i>
	k'an	<i>hamaca</i>	k'anir	<i>clase de hamaca</i>
			k'ani	<i>(N)</i>
	maskab	<i>machete</i>	maskabir	<i>clase de machete</i>
			maska'i	<i>(N)</i>

(52)	a.	¿Ba' maskabir	u machman	Bor?
		¿Ba' maska'i	u machba	Bor?
		<i>qué machete</i>	<i>3 agarrar</i>	<i>Bor</i>
		<i>¿Qué tipo de machete tiene Bor en las manos?</i>		

b.	¿Ba' che'ir a	je'ra'?	¿MΛ' wa chΛk ya'?
	¿Ba' che'i a	je'?	¿MΛ' wa chΛk ya'?
	<i>qué árbol</i>	<i>ART aquí</i>	<i>no ¿? chico zapote</i>
	<i>¿Qué tipo de árbol es este que está aquí? ¿No es un chicozapote?</i>		

El sufijo nominal **-ir** también indica una relación especial entre dos sustantivos. El sufijo, que sigue al primer sustantivo, es seguido a su vez por el segundo sustantivo yuxtapuesto. Estos pueden ser poseídos o no. Por ejemplo:

(53)	che'	<i>madera, palo, árbol</i>	k'ak'	<i>fuego</i>	u che'ir u k'ak'	<i>su leña (lit. su madera su lumbre)</i>
	chei'k'	<i>leña</i>	kor	<i>campo</i>	u korirk'ak'	<i>su leña (lit. su campo lumbre)</i>
	ak'	<i>lumbre</i>				<i>calcetín (lit. tela para pie)</i>
	nok'ir	<i>tela</i>	yok	<i>pie</i>	nok'ir yok	<i>(N)</i>
	nok'i	<i>(N)</i>	ok	<i>(N)</i>	nok'i ok	<i>(N)</i>

(54)	Tin wiraj u ch'Λkik che'irk'ak' ich ber.
	Tin wiraj u ch'Λkik che'ik'ak' ich bej.
	<i>yo vi 3 cortar leña en camino</i>
	<i>Lo vi cortando la leña a lo largo del camino.</i>

Cuando se añade a adjetivos o verbos, el sufijo nominal **-ir** indica estado o condición. De esta unión resultan sustantivos que pueden ser poseídos o no. Por ejemplo:

(55)	yaj	<i>enfermo</i>	yajir	<i>enfermedad</i>
	mΛ' uts	<i>(N)</i>	ya'ji'	<i>(N)</i>
	no'oj	<i>grande</i>	u no'ojir	<i>grandeza</i>
	t'o'oj	<i>(N)</i>	u t'o'oji	<i>(N)</i>
	sΛk	<i>blanco</i>	sΛkir	<i>blancura</i>
			ne sΛk	<i>(N)</i>
	taj	<i>derecho</i>	u tajir	<i>rectitud</i>
	ki' yor	<i>estar feliz</i>	ki'yorir	<i>felicidad</i>
	tsoy yor	<i>(N)</i>	ne tsoy yor	<i>(N)</i>

sas	<i>amanecer</i>	sasir	<i>luz</i>
sasi	(N)		
kimin	<i>morir</i>	u kimirir	<i>muerto</i>
kimen	(N)	Δj kime winik	(N)

- (56) a. ¿A_ba' yajir yΔn kiere' jach pos?
 ¿Ba ya'ji yanti' ire jach pos?
qué enfermedad tiene porque muy pálido
 ¿Qué enfermedad tiene que está tan pálido?
- b. MΔnΔ' mak yiramΔn u no'ojir k'uj.
 MΔnΔ' mak yirba u t'o'ojir k'uj.
ninguna persona ha visto su grandeza dios
 Nadie ha visto la grandeza de Dios.
- c. MΔnΔ' mak yer tu ku bin kimirir.
ninguna persona sabe donde 3 ir muerte
 Mixmoc yojer tu' ku bin a_kimen winik.
ninguna sabe donde 3 ir muerte persona
 Nadie sabe a dónde van los muertos.

Además, cuando se añade a un sustantivo abstracto, el sufijo nominal **-ir** indica un sustantivo colectivo. Por ejemplo:

- (57) **u yajir** *su enfermedad* **yajirir** *el enfermo*
u ya'aj (N) **yajiri** (N)
u no'ojir *su grandeza* **no'ojirir** *el mayor*
u t'o'oj (N) **t'o'ojir** (N)
otsir *pobre* **otsirir** *el pobre*
ontsir (N) **ontsir** (N)
yo'och *su comida* **ochir** *la comida*
ts'ur *hombre extranjero* **tsu'rir** *patrón*
tsoy yor (N) **tsu'ri** (N)
yij *estar maduro* **yijir** *semilla*
wich che' (N)

- (58) A **yotsirir winik** **mΔnΔ'_ba'** **ku jantik, kire'** **mΔnΔ' u**
ART pobre persona ninguna.cosa 3 comer porque ninguno su
 A **ontsir winik** **mΔnΔ'_ba'** **ku jantik, a_wirik** **mΔnΔ' u**
ART pobre persona ninguna.cosa 3 comer porque ninguno su

tak'inob.

dinero

tak'ino'.

dinero

Los pobres no tienen nada para comer porque no tienen dinero.

B.1.4.6. El sufijo -iri'

Cuando se añade a ciertas raíces sustantivas, el sufijo nominal **-iri'** indica propiedad personal o una relación especial con otra persona. Por ejemplo:

- (59) **nΛ'** *mamá* **u nΛ'** *su mamá* **u nΛ'iri'** *su propia mamá*
u nΛ'j' (N)
ti'ar *niño* **u ti'ar** *su niño* **u ti'ar'iri'** *su propio niño*
ti'a *hijo* **u ti'ar** (N) **u ti'ar'i'** (N)
tet *papá* **u tet** *su papá* **u tetiri'** *su propio papá*
u teti' (N)

- (60) **Kimin** **u nΛ'iri'**, **raji'** **u** **ts'enΛ'**.
muerto su mamá aquel su madrastra
Ajach **u nΛ'** **kimeni** **alay,** **lati'** **u nΛ'** **ti'** **u tet.**
verdadera su mamá muerto su esa su mamá para su papá
 Su mamá biológica murió; ella es su madrastra.

B.1.4.7. El sufijo -ini'

El sufijo nominal **-ini'** se añade a los sustantivos inanimados para indicar propiedad personal. Por ejemplo:

- (61) **ts'on** *pistola* **u ts'on** *su pistola* **u ts'onini'** *su propia pistola*
u ts'oni' (N)
tak'in *dinero* **u tak'uin** *su dinero* **u tak'inini'** *su propio dinero*
u tak'ini' (N)

- (62) **MΛ'** **tu kuchaj** **u ts'onini'** **tu ch'aj** **u ts'on** **u tet** **kir** **u**
no 3 llevar su propio.rifle de traer su rifle su papá para 3
MΛ' **tu kuchaj** **u ts'oni** **tu ch'a'aj** **u ts'on** **u tet** **ti'** **u**
no 3 llevar su propio.rifle de traer su rifle su papá para 3

ts'anik yo'och k'ek'Λn.

disparar comida jabalí

ts'anik yo'och k'ek'en.

disparar comida jabalí

Él no llevó su propio rifle; llevó el de su papá para cazar jabalíes.

B.1.4.8. Los sufijos -ib y -ub

Los sufijos nominalizadores **-ib** y **-ub** indican instrumento cuando se añaden a una raíz verbal. La vocal del sufijo cambia de acuerdo a la vocal de la raíz. Por ejemplo:

- (63) **mistik** *barrer* **misib** *escoba*
juwitik *revolver* **juyub** *cuchara de madera*
juyitik (N) **juyu'** (N)

- (64) **Chan Koj bin u ch'ʌkej u re' kun ti' u ti'ar**
Chan Koj ir 3 cortar su hoja palma para su hijo
Chan Koj bin u ch'ʌkej u re' kun ti' u misib
Chan Koj ir 3 cortar su hoja palma para su escoba

u misib.
su escoba
ti' u mistik yatoch.
para 3 barrer casa

Chan Koj fue a cortar una palma de escoba para que su hija pueda barrer la casa.

B.1.4.9. El sufijo -i'

Se sufija -i' al sustantivo cuando se usa el adverbio de negación **mʌ'**. Por ejemplo:

- (65) **yaj Bor** *Bor está enfermo* **mʌ' yaji' Bor** *Bor no está enfermo*
u ts'on *su pistola* **mʌ' u ts'oni'** *no es su pistola*
 mʌ' la u ts'on *(N)*
u tak'in *su dinero* **mʌ' u tak'ini'** *no es su dinero*
 mʌ' la u tak'in *(N)*

B.1.4.10. El sufijo -rar

El sufijo nominal **-rar** indica una relación genérica o colectiva. Por ejemplo:

- (66) **ch'up** *mujer, hembra* **ch'uprar** *mujer (en general, Najá)*
xib *hombre* **xi'rar** *hombre (en general)*
- (67) **Tu_kotor ch'uprar ti' u tar ti' u ch'ik nunkir Eva.**
todos mujeres allí 3 llegar por.causa su gran abuela Eva
 Todas las mujeres han venido de nuestra antecesora Eva.

B.1.4.11. El sufijo -ja' / -a'

El sufijo **-ja' / -a'** indica algo relacionado con agua cuando se añade a sustantivos generales. Por ejemplo:

- (68) **pet** *algo redondo* **petja'** *lago*
ku *algo desconocido* **kusa'** *pato*
 Lacanja' *río Lacanja'*
- (69) **Mʌ' wa ki' u chi'bir a wo'och kusa'.**
Mʌ' wa ki' u chi'bi a wo'och pato'.
no ¿? delicioso su comida ART comida pato
 ¿No es deliciosa la carne de tu pato?

B.1.5. Los sustantivos compuestos

Algunos sustantivos se forman juntando una raíz sustantiva con otra raíz sustantiva, una raíz adjetival o una raíz verbal. Generalmente, el segundo constituyente es el núcleo del compuesto mientras que el primer constituyente es el atributo.

B.1.5.1. Sustantivo más sustantivo

Algunos sustantivos compuestos se forman de dos sustantivos yuxtapuestos. Por ejemplo:

(70)	jo'or	<i>cabeza</i>	wits	<i>montaña</i>	jo'orwits	<i>cúspide</i>
	jo'	(N)			jo'wits	(N)
	ye'er	<i>huevo</i>	kax	<i>gallina</i>	ye'erkax	<i>huevo de gallina</i>
	xikin	<i>oído</i>	k'ak'	<i>fuego</i>	xikink'ak'	<i>chispa</i>
	jor	<i>hoyo</i>	naʃ	<i>casa</i>	jornaʃ	<i>puerta</i>
	k'an	<i>hamaca</i>	che'	<i>madera</i>	k'anche'	<i>banca</i>

B.1.5.2. Adjetivo más sustantivo

Otros sustantivos compuestos se forman de la yuxtaposición de un adjetivo y un sustantivo. Por ejemplo:

(71)	taʃ	<i>derecho</i>	te'	<i>árbol</i>	taʃte'	<i>pino</i>
	chak	<i>rojo</i>	che'	<i>árbol</i>	chakche'	<i>flor de nochebuena</i>
	yara'an	<i>debajo</i>	ru'um	<i>tierra</i>	yara'anru'um	<i>inframundo</i>
	yan	(N)	lu'um	(N)	yara'anlu'um	(N)

B.1.5.3. Verbo más sustantivo

Otros sustantivos compuestos se forman de la yuxtaposición de un verbo y un sustantivo. Por ejemplo:

(72)	mukbir	<i>cerrado</i>	waj	<i>tortilla</i>	mukbir waj	<i>tamal</i>
	mukbi	(N)			mukbi waj	(N)
	patbir	<i>formado</i>	k'at	<i>barro</i>	patbirk'at	<i>adobe</i>
	patbi	(N)			patbik'at	(N)
	patbir	<i>hecho a mano</i>	waj	<i>tortilla</i>	patbir waj	<i>tamal (tipo especial)</i>
	patbi	(N)			patbik'at	(N)

B.1.6. Los sustantivos de instrumento

Los sustantivos de instrumento se forman añadiendo **-Vb** o **-Vbar** a la raíz verbal, en el cual la “V” representa a una vocal que concuerda con la vocal del verbo. Por ejemplo:

(73)	Verbo		Sustantivo	
	mistik	<i>barrer</i>	misib	<i>escoba</i>
	xatik	<i>cortar</i>	xatabar	<i>tijeras</i>
	xat'ik	<i>cortar</i>	xat'abar	<i>tijeras</i>
	ruchik	<i>echar</i>	ruchubar	<i>pala</i>
	luchik	(N)		
	ch'akik	<i>picar</i>	ch'akabar	<i>pico</i>
	joch'ik	<i>rastrillar</i>	jochbar	<i>rastrillo</i>
	jo'ch'ik	(N)		
	chakik	<i>cocinar</i>	chakbar	<i>olla</i>
	tup	<i>usar aguja</i>	tububar	<i>seguro</i>
	juch'ik	<i>moler</i>	juch'ubar	<i>molino</i>

ts'ibtik	<i>escribir</i>	ts'ibar	<i>lápiz</i>
k'ʌrik	<i>encerrar; cubrir</i>	k'ʌʌbar	<i>anillo; lentes</i>

- (74)
- | | |
|------------------------------------|---|
| u ruchubar ru'um | <i>la pala para echar tierra</i> |
| ti' u jo'pa' lu'um | <i>(N)</i> |
| u ch'ʌkʌbar ru'um | <i>el pico para picar tierra</i> |
| u jochbar ro'obir | <i>el rastrillo para rastrillar hierba</i> |
| ch'ʌxʌk masca' | <i>(N)</i> |
| u joch'bar u me'ex | <i>el rastrillo para afeitarse su barba</i> |
| u pusta' me'ex | <i>(N)</i> |
| u chakbar in wo och | <i>la olla para cocinar mi comida</i> |
| cum ti' in chakik in wo'och | <i>(N)</i> |
| u xat'abar u jo'or | <i>las tijeras para cortar pelo</i> |
| tu ku xat'a' jo' | <i>(N)</i> |
| u tububar u nok' | <i>la aguja para asegurar tela</i> |
| tup ʌrete | <i>(N)</i> |
| u juch'ubar in woj waj | <i>el molino de maíz para moler mis tortillas</i> |
| u ts'ibar u ju'un | <i>el lápiz para escribir en el papel</i> |
| u che'i ts'ib | <i>(N)</i> |
| u k'ʌʌbar u k'ʌb | <i>el anillo para encerrar su dedo</i> |
| u k'ʌʌbar u wich | <i>los lentes para cubrir sus ojos</i> |
| u sasis u wich | <i>(N)</i> |

- (75) a. ¿A tub bin a k'asabar a jo'or?
a dónde ir tus tijeras para cabello
 ¿Tuj bini a k'asa' jo' a tech yani?
dónde ir tus tijeras cabello que 2s tener
 ¿Dónde están tus tijeras para cortarte el cabello?
- b. ¿A tubaj bisaj u puts'ir u chuyik in nok' kir in
a donde fue su alfiler para coser 1s ropa para 1s
 ¿A tuj bini wa a pu'ts a kin k'anik ti' in
a dónde ir ¿? ART aguja esa poder coser con 1s
- pich'ik u k'ixer in wok?**
quitar su espina 1s pie
pich'ik u k'i'xe in wok?
quitar 3 espina 1s pie
 ¿Dónde estará el alfiler que uso para sacarme espinas de los pies?
- c. ¿Tub a puraj u ruchubar ru'um kir in bin ruch
donde 2s pusiste su pala tierra para 1s ir sacar
 ¿Tu' ta puraj a tu' ku jo'pa' lu'um a kin
dónde 2s poner ART cual 3 palear tierra que 1s
- ru'um?**
tierra
naj k'anik' ka'chik?
poder usar previamente
 ¿Dónde dejaste la pala que yo usaba para excavar?

- d. **MΛΛΛ' ten kir in ch'Δkik ru'um ka' xik'ech a mΛnej**
ninguno 1S para 1S sacar tierra cuando regresar 2S comprar
MΛΛΛ' ten ti' u pona' lu'um, chen a mΛnej ten
ninguno 1S para 3 excavar tierra pero 2S comprar 1S

ten turiri' u ch'ΔkΔbar ru'um.
1S uno que cortar tierra
junts'iti' ti' u pona' lu'um.
talacha para 3 excavar tierra

No tengo una talacha para picar la tierra; ve a comprarme uno.

- e. **U joch'obar ro'obir a teno', tin p'ikaj, tu kin jo'oktik**
que rastrillar hierba que mío 1S quebrar donde yo rastrillar
U jo'cha' lobi a teno', tin p'ikaj, tu' k'in tan
que rastrillar hierba que mío 1S quebrar donde 1S PROGR

ro'obir ich kor.
hierba en milpa
in jo'ochik lobi ich kor.
1S rastrillar hierba en milpa

Quebré mi rastrillo cuando estaba rastrillando la mala hierba en la milpa.

B.2. Los pronombres

En los idiomas de sistema gramatical “nominativo-acusativo” como el español, el sujeto del verbo siempre se indica de la misma manera (llamado “nominativo”), ya sea transitivo o intransitivo, y el complemento directo del verbo transitivo se indica de una manera diferente al sujeto (llamado “acusativo”).

En cambio, en los idiomas de sistema gramatical “ergativo-absolutivo” como el lacandón, el complemento directo del verbo transitivo y el sujeto del verbo intransitivo se indican de la misma manera (llamado “absolutivo”), mientras que el sujeto del verbo transitivo se indica de otra manera (llamado “ergativo”).

Por lo tanto, en el lacandón hay dos conjuntos de pronombres, los absolutivos y los ergativos. Asimismo, hay dos conjuntos de afijos pronominales que se presentan con los verbos (véanse las secciones 4 y 5). Los pronombres absolutivos tienen dos formas, una independiente y otra dependiente.

B.2.1. Los pronombres absolutivos independientes

Los pronombres absolutivos independientes de la primera y segunda persona se forman de la partícula **ti'** más el pronombre absolutivo dependiente que corresponda (véase 2.2). Se usan para indicar tanto el sujeto como el complemento directo. Estos pronombres absolutivos independientes son:

Cuadro 3: *Los pronombres absolutivos independientes*

Singular		Plural	
		to'on	<i>nosotros (dual); nos</i>
ten	<i>yo; me</i>	to'one'ex	<i>nosotros (inclusivo); nos</i>
		tenob	<i>nosotros (exclusivo);</i>
		teno'	<i>nos</i>
tech	<i>tú, usted; te, le (a usted)</i>	teche'ex	<i>ustedes; les (a ustedes)</i>
raji' / rati'	<i>él, ella, ello;</i>	raji'ob / robob	<i>ellos, ellas;</i>
laji' / lati'	<i>le (a él, a ella, a ello)</i>		<i>les (a ellos, a ellas)</i>

Los pronombres absolutivos independientes se usan de varias maneras:

1. Para hacer y contestar preguntas:

(76) a. —¿**Makech?** —**Ten.** / **Tech.**
—¿Quién es usted? —Soy yo. / Eres tú.

b. ¿**Tub kajal'an tech?**
¿**Tu' kajanech tech?**
donde domicilio tú
¿Dónde vives?

2. Para indicar el complemento indirecto de un verbo ditransitivo:

- (77) a. **Bin u ka' u jansik tech.**
ir 3 PROC 3 dar.de.comer le
 Él se lo va a dar de comer a usted.
- b. **MANA' mak u kinsik ten.**
no persona 3 matar me
 Nadie me matará.

3. Para enfatizar el sujeto de un verbo intransitivo:

- (78) a. **Bin u ka'ob rubur raji'ob.**
ir 3 PROC.PL caer ellos
 Ellos van a caer.
- b. **Janan a ka'ex teche'ex.**
comer 2S PROC.PL ustedes
Teche'ex jana ka'ex.
ustedes comer PROC.PL
 Ustedes están comiendo.
- c. **Raji' tan u janan.**
él PROGR 3 comer
 Él está comiendo.
- d. **¿Teche'ex ba' ka wirikex?**
ustedes qué será ver
 ¿Ustedes, qué hacen? (lit. ¿Qué ven?)
- e. **Tenob kin chen kutarob mixba' in betikob.**
nosotros.EXCL estar solo sentados nada 1S hacer
 Nosotros (exclusivo) estamos sentados no más; no estamos haciendo nada.

4. Para indicar el complemento directo de un verbo transitivo:

- (79) a. **Tubi ten.**
olvidar me
 Se me olvidó.
- b. **Tubij ti'.**
olvidar le
 Se le olvidó a él.

5. Para indicar el dueño de una cosa, se usa la partícula **yΛnin**:

- (80) a. **¿Mak yΛnin a_ra' peko'?**
quién tener ese perro
 ¿De quién es ese perro?

- b. **Ten yanin.**
me tener
 Es mío.

- c. **¿Tech wa yanin a wɔɔɔk' pek'?**
usted ¿? tener 2 doméstico perro
 ¿Tienes un perro?

- d. **Jij, ten yanin.**
sí yo tener
 Sí, tengo uno.

6. Para indicar el complemento directo de un verbo ditransitivo:

- (81) **Kojen purej ten in maskab.**
venir llevar me mi machete.
Tase ten in maska'.
traer me mi machete
 Tráeme mi machete.

B.2.2. Los pronombres absolutivos dependientes

Los pronombres dependientes son enclíticos, es decir, se presentan como sufijos en los sustantivos, los verbos, los adjetivos y los adverbios para indicar el sentido de *ser* o *estar*. También se presentan con verbos transitivos para indicar el complemento directo, o sea, la persona que recibe la acción. Asimismo se presentan con verbos intransitivos para indicar el sujeto, o sea, el agente de la acción.

Estos pronombres absolutivos dependientes son:

Cuadro 4: *Los pronombres absolutivos dependientes*

Singular		Plural	
-en	<i>yo;me</i>	-o'on	<i>nosotros (dual); nos</i>
		-o'one'ex	<i>nosotros (inclusivo); nos</i>
		-enob	<i>nosotros (exclusivo); nos</i>
-ech	<i>tú, usted;te, le (a usted)</i>	-e'ex	<i>ustedes; les (a ustedes)</i>
-∅ / -ji'	<i>él, ella, ello;</i>	-ob	<i>ellos, ellas;</i>
	<i>le (a él, a ella, a ello)</i>		<i>les (a ellos, a ellas)</i>

Los pronombres absolutivos dependientes se usan de varias maneras:

1. Para indicar un sustantivo predicado:

- (82) a. **Chan Boren.**
Chan Bor.me
 Yo soy Chan Bor.

- b. **Bor tu päch'en in tet.**
Bor 3 nombrar.me mi papá
In tet tu jaraj in k'aba' chan Boren.
mi papá 3 decir mi nombre chan Bor.me
 Mi papá me dio el nombre de “Bor”.
- c. **Ts'uren ateno kire' ma' taj in t'ʌnateno'.**
forastero.me soy.yo porque no derecho mi es.mi.lengua
 Yo soy forastero porque mi lengua no es el lacandón.

2. Para indicar el sujeto de un verbo intransitivo:

- (83) a. **Janech.**
comer.2S
 Tú comiste.
- b. **¿Wa techex ich a watochex?**
¿? ustedes en 2 casa.PL
 ¿Ustedes comieron en su casa?
- c. **Binij.**
ir.él
 Él se fue.
- d. **¿Binob wa ich yatochob sam?**
ir.PL ¿? en casa.PL hace.tiempo
¿Sam bino' wa ich yatocho'?
hace.tiempo ir.PL ¿? en casa.PL
 ¿Todos se fueron a sus casas hace tiempo?

3. Para indicar un adjetivo predicado:

- | | | | | |
|------|-----------------|-----------------------------|----------------------|-----------------------------------|
| (84) | nuxiben | <i>soy viejo</i> | nuxibo'on | <i>somos viejos (dual)</i> |
| | nuxi'en | | nuxi'o' | |
| | | | nuxibo'one'ex | <i>somos viejos (inclusivo)</i> |
| | | | nuxi'one'ex | |
| | | | nuxibenob | <i>somos viejos (exclusivo)</i> |
| | | | nuxi'eno' | |
| | nuxibech | <i>eres viejo</i> | nuxibe'ex | <i>son viejos (ustedes)</i> |
| | nuxi'ech | | nuxi'e'ex | |
| | nuxib | <i>es viejo (él o ella)</i> | nuxibob | <i>son viejos (ellos o ellas)</i> |
| | nuxi' | | nuxi'o' | |

- (85) a. **No'oyo'on'ex.**
To'oyo'on'ex.
importantes.somos
 Todos somos importantes.

- b. **No'oyo'one'ex a to'onex kire' ik ne'ereh beyaje'ex.**
To'oyo'one'ex a to'onex kire' ik ne'ereh beyaje'ex.
*importantes.PL * ser.PL porque 1P saber.PL trabajar.PL*
 Todos nosotros somos importantes porque todos sabemos cómo trabajar.

- c. **Jach arob kaj in kuchajob kire' nach yλnenob.**
muy pesado.PL entonces 1 cargar.PL porque lejos estar.PL
 Las cosas que cargábamos parecían más pesadas porque las cargamos lejos.

4. Para convertir un adverbio en un predicado:

- (86) **Je'rena'.** *Estoy aquí.*
Wayanen. *(N)*
Ti' yλnech. *Estás aquí.*
Ti' yλnech. *(N)*
Kojenechex. *Vengan ustedes acá conmigo.*
Ko'tene'ex. *(N)*
Je'ro'onexa'. *Aquí estamos.*
Wayaneno'. *(N)*
- (87) a. **Wayλnenob uch te' kaja'ananob.**
aquí.estar.PL hace.tiempo aquí vivir.1P.EXCL
 Nosotros hemos vivido aquí desde hace mucho tiempo.
- b. **Baytλke'ex.**
cerca.2P
 Ustedes están cerca. (Lacanjá)
- c. **Baytλkechex kaj in wu'yaj a t'λnex uch.**
cerca.2P entonces 1S escuchar 2 lenga.2P anteriormente
 Hace ya tiempo que no han estado cerca, como para escuchar sus voces. (Lacanjá)
- d. **Ruba'ananob uch kaj karchλjenob**
caer.1P previamente cuando tomar.1P
Luba'aneno'b uch tu' k'in
caer.1P previamente donde nosotros
- uch.**
previamente
nekara'enob uch.
muy.tomar.1P previamente
 Hace mucho tiempo desde que nos emborrachamos y nos caímos.
5. Para indicar el estado o posición de un sustantivo:
- (88) a. **Kurλ'λnen.**
Kuruk bajen. / Kurnen.
 Estoy sentado.

- b. **Te' kura'anenob in wu'yob ba' ku ya'arikob in na'**
aquí estar.sentado.1P 1P escuchar.PL qué 3 decir.PL mi mamá

uch.

previamente

Ha pasado tiempo desde que nos sentábamos y escuchábamos lo que decía mi mamá.

- c. **KarchΛja'Λnen.**
Kara'anen.

Yo estaba borracho.

- d. **KarchΛ'Λnenob uch ich ber ti' rak rubenob**
Kara'aneno'b uch ich bej ti' rak lu'beno'b
estar.borracho.1P previamente en camino allí completamente caer.1P

ich ber uch.

ich ber uch.

en camino previamente

Han pasado años desde que nos emborrachábamos y nos caíamos en el camino.

- e. **Kurukbarob.**
Kurukbajo'.

sentar.PAS.3P

Ellos están sentados.

- f. **Charakbarob.**

acostar.PAS.3P

Ellos están acostados.

6. Para indicar el complemento de un verbo transitivo:

- (89) **tan u kinsiken** *él (o ella) me está matando a mí*
tan u kinsikech *él (o ella) te está matando a ti*
tan u kinsik ti' *él (o ella) lo está matando a él (o ella)*
tan u kinsiko'on *él (o ella) nos está matando (dual)*
tan u kinsiko'one'ex *él (o ella) nos está matando (inclusivo)*
tan u kinsikenob *él (o ella) nos está matando (exclusivo)*
tan u kinsike'ex *él (o ella) lo está matando (a usted)*
tan u kinsikob *él (o ella) los está matando (a ellos o ellas)*
tan a kinsiken *tú me estás matando*
tan a kinsik (ti') *tú lo estás matando*
tan in kinsikech *estoy matándote*
tan in kinsike'ex *estoy matándolos a ustedes*
tan in kinsikob *estoy matándolos a ellos (o ellas)*

- (90) a. **Tu jats'en in witsin u yajir in warak' kax.**
3 pegar.1P mi hermano.menor 3 enfermedad mi doméstico gallina
 Mi hermano me pegó por causa de la gallina.

- b. **Bin u ka' kinsikech ts'ur wa ka bin ich ber.**
ir.a 3 proceso matar.2S forastero si tú ir en camino
 El extranjero te va a matar si vas por el camino.
- c. **Je' u playikob a berex winik wa ja k'at a manex.**
FUT 3 guiar.PL ART camino.PL gente si 2S querer ART cazar.2S
 Los lacandones te guiarán si quieres ir a cazar.
- d. **¿Ma' wa kinsa'bob winik ten ts'ur a uch?**
no ¿? matar.PAS.3P gente por forastero previamente
 ¿No mataron los forasteros a lacandones hace mucho tiempo?

7. Para indicar que un verbo intransitivo es imperativo:

- (91) a. **¡Xenech ich a tet!**
¡Xen yik a tet!
vete a 2 papá
 ¡Vete con tu papá!
- b. **Ka' xikechex ich avion.**
Ka' xikechex ich tar_ka'anan.
luego vaya.2P en avión
 Puedes ir en avión.
- c. **Ku'uxex ich Palenke.**
vamos.1P a Palenque.
 Vamos a Palenque.

8. Para indicar acompañamiento con la preposición **yejer** (Lacanjá) / **yete** (Najá):

- (92) **yejeren** *conmigo*
yete ten *(N)*
yejerech *contigo*
yete tech *(N)*
yejeri' *con él, con ella, con ello*
yete ti' *(N)*
yejero'on *con nosotros (dual)*
yete to' *(N)*
yejero'one'ex *con nosotros (inclusivo)*
yete to'onex *(N)*
yejerenob *con nosotros (exclusivo)*
yete teno' *(N)*
yejereche'ex *con ustedes*
yete teche'ex *(N)*
yejerob *con ellos, con ellas*
yete ti'o'b *(N)*

2. Para indicar posesión **compleja** de sustantivos:

Para indicar explícitamente los sustantivos que se refieren al poseedor y la cosa poseída, se presenta el clítico **u** primero seguido del objeto poseído y el poseedor.

- (95) a. **u xakob**
 3 *canasta.3P*
 la canasta de ellos o de ellas
- b. **u kuchir Bor**
 3 *carga Bor*
 la carga de Bor
- c. **u k'Λbir petja'**
 3 *afluente lago*
 el afluente del lago
- d. **u k'ax winik**
 3 *selva lacandón*
 la selva de los lacandones
- e. **u bat Chan K'in**
 3 *hacha Chan K'in*
 el hacha de Chan K'in
- (96) a. —¿Mak γΛnin a_je' k'ax_a'? —Raji' u k'ax winik.
 —¿Mak γΛni a_je' k'ax? —Laji' u k'ax winik.
quién haber esta selva esa 3 selva gente
 —¿De quién es esta selva? —Esta selva es de los lacandones.
- b. ¿Tub p'at u bat Bor?
dónde quedó 3 hacha Bor
 ¿Dónde se quedó el hacha de Bor?
- c. Ti' kura'an u chem ich u k'Λbir petja'.
de atado 3 barco en 3 afluente lago
 El barco está atado en el afluente del lago.
- d. Bor kaj u kuchaj u kuchir u ba'tak.
Bor entonces 3 llevaba 3 carga 3 bienes.personales
 Bor llevaba su carga de cosas personales.

Como se ilustra en el último ejemplo, Bor llevaba (**u kuchaj**) la carga (**u kuchir**) y el sufijo **-ir** se presenta en la frase posesiva. Lo que sigue es el sustantivo poseído **u ba'tak**. En este caso, el primero clítico **u** modifica a **kuchaj** *llevaba*; el segundo clítico **u** modifica a **kuchir** *carga* indicando al poseedor de esta carga; y el tercer clítico **u** se refiere a Bor como el poseedor de *cosas personales* **u ba'tak**.

- (97) **U kuchir ts'ur, u ba'tak.**
U kuchik ts'ur, u ba'tak.
 3 *carga forastero 3 cosas*
 Es la carga del hombre extranjero; son sus cosas personales.

Para enfatizar la posesión de algo, esta se expresa con el sufijo **-i'**.

- (98) **u ts'onini' Bor** *el rifle de Bor (no otro)*
u tson Bor (N)
u p'okiri' Bor *el sombrero de Bor (no otro)*
u p'oki' Bor (N)
- (99) **U p'okiri'** **Bor ka' tu maɲaj sam.**
U p'oki' **Bor ka' tu manaj sam.**
3 sombrero.personal Bor que 3 compró hace tiempo
Bor compró su sombrero (no otro) hace tiempo.

3. Para indicar el sujeto de verbos intransitivos en los tiempos presente y futuro.

En el siguiente cuadro, la primera columna ilustra que en el tiempo presente del verbo intransitivo **ximbar** *caminar* se presentan los pronombres dependientes ergativos, y la segunda columna indica que en el tiempo pasado se presentan los pronombres dependientes absolutivos.

- (100) **tan in ximbar** *estoy caminando*
tan in xima (N)
tan a ximbar *estás caminando*
tan a xima (N)
tan u ximbar *está caminando (él o ella)*
tan u xima (N)
tan ik ximbar *estamos caminando (dual)*
tan ak xima (N)
tan ik ximbare'ex *estamos caminando (incl.)*
tan ak ximare'ex (N)
tan in ximbarob *estamos caminando (excl.)*
tan in ximaro' (N)
tan a ximbare'ex *están caminando (ustedes)*
tan a ximare'ex (N)
tan u ximbarob *están caminando (ellos o ellas)*
tan u ximaro' (N)
ximbarnen *caminé*
ximarnen (N)
ximbarnech *caminate*
ximarnech (N)
ximbarnaɲij *camino (él o ella)*
ximarnaɲij (N)
ximbarnaɲjo'on *caminaamos (dual)*
ximarnaɲjo'on (N)
ximbarnaɲjo'one'ex *caminaamos (incl.)*
ximarnaɲjo'one'ex (N)
ximbarnaɲjenob *caminaamos (excl.)*
ximarnaɲjenob (N)
ximbar'one'ex *caminan (ustedes)*
ximar'one'ex (N)
ximbarob *caminan (ellos o ellas)*
ximaro' (N)

La partícula **yΛnin** significa *pertenecer a*. Está compuesta del verbo **yΛn tener** más el sufijo **-in** que indica una cosa abstracta. Por ejemplo:

- (101) **ten yΛnin** *es mío, me pertenece a mí*
tech yΛnin *es tuyo, te pertenece a ti*
raji' yΛnin *es suyo, le pertenece a él o a ella*
laji' yΛnin *(N)*
to'on yΛnin *es nuestro, nos pertenece a nosotros (dual)*
to'one'ex yΛnin *es nuestro, nos pertenece a nosotros (inclusivo)*
tenob yΛnin *es nuestro, nos pertenece a nosotros (exclusivo)*
teno' yΛni *(N)*
teche'ex yΛnin *es suyo, les pertenece a ustedes*
raji'ob yΛnin *es suyo, les pertenece a ellos o a ellas*
- (102) a. —¿Mak yΛnin a ti' xakΛ'Λn tsimino'? —Tsur raji'
quién pertenece ART allí parado caballo forastero a.él
 —¿Mak yΛni a tsimin ti' xakΛ'? —Laji' tsur
quién pertenece ART caballo allí parado a/él forastero

yΛnin.
pertenece
yani.
pertenece

—¿De quién es el caballo que está parado allí? —Es del (le pertenece al) extranjero.

- b. ¡Ten yΛnin a je' ju'una!
1P pertenece este papel
 ¡A je' ju'un ten yani!
este papel 1S pertenece
 ¡Este libro es mío! (¡Este libro me pertenece!)

B.2.4. Los pronombres y adjetivos demostrativos

Los pronombres y adjetivos demostrativos indican la distancia relativa del hablante. Estas formas demostrativas son semejantes a las del español, pero no iguales porque la forma lacandona que corresponde a *aquel*, *aquella* puede indicar algo fuera de la vista. Además, las formas lacandonas son las mismas tanto en singular como en plural.

Los tres pronombres demostrativos son:

Cuadro 6: *Los pronombres demostrativos*

a je'ra'	<i>este, esta, estos, estas</i>
a ti' taro'	<i>ese, esa, esos, esas</i>
a taj...o'	<i>(N)</i>
a rayo'	<i>aquel, aquella, aquellos, aquellas (fuera de la vista)</i>
a layo'	<i>(N)</i>

Algunos ejemplos del uso de estos pronombres demostrativos son:

- (103) a. **A_je'ra' yΛn in nΛ'.**
esta es mi mamá
 Ella (lit. esta) es mi mamá.
- b. **A_ti'taro' yΛn in nΛ'.**
aquella es mi mamá
 Ella (lit. esa) es mi mamá.
- c. **A_rayo' yΛn in nΛ'.**
A_layo' yΛn in nΛ'.
aquella es mi mamá
 Ella (lit. aquella) es mi mamá.

Los tres adjetivos demostrativos son:

Cuadro 7: *Los adjetivos demostrativos*

a je'...a'	<i>este, esta, esto, estos, estas (aquí)</i>
a tar...o'	<i>ese, esa, esos, esas (allí)</i>
a taj...o'	<i>(N)</i>
a ray...o'	<i>aquel, aquella, aquellos, aquellas (allá)</i>
a layo'	<i>(N)</i>

Algunos ejemplos del uso de estos adjetivos son:

- (104) a. **A_je' rΛka' k'Λt ku pa'tar.**
esos utensilios barro 3 hechos
A_je' lΛk k'Λt mena'.
esos utensilios barro hechos
 Estos utensilios están hechos de barro.
- b. **Raji' Chan Bor ku yarik: “Yan u yajirir in nΛk”.**
ese Chan Bor 3 dice tengo 3 dolor mi estómago
 Chan Bor dice: “Tengo dolor de estómago”.
- c. **Xen, jope ja' yejer a_je' baldeja' ich yik'ja' a_tu pana'an**
ve traer agua con este balde en pozo lo.que fue.escarbado
ich u jorir ru'um.
en 3 hoyo tierra
 Ve a traer agua del pozo en esta cubeta.
- d. **A_ray a machmano' ten yΛnin.**
ese ART tener.en.la.mano me pertenece
A_lay a machbΛ ta k'ab yΛnin.
ese ART tener.en tu mano pertenece
 Ese que tienes en la mano es mío.

- e. **A_ray a pek'o' tu chi'aj a_je' chichana'.**
ese ART perro 3 mordió este niño.pequeño
A_lay pek' tu chi'aj mejen paraj.
ese perro 3 mordió pequeño niño
 Ese perro mordió al niño pequeño.
- f. —¿Mak yλnin a_ray yλrak peko'? —Mλnλ' mak yλnin.
quién pertenece ese doméstico perro no alguien pertenece
 —¿De quién es ese perro que está allá? —No le pertenece a nadie.

B.2.5. Los pronombres indefinidos

Hay varios pronombres indefinidos en lacandón:

Cuadro 8: *Los pronombres indefinidos*

mak	<i>alguien</i>
mak'	<i>(N)</i>
mλnλ mak	<i>nadie</i>
kax ba'	<i>lo que sea</i>
mix ba'	<i>nada</i>
mλ' ya'ab	<i>no mucho</i>
ba'	<i>algo</i>

Por ejemplo:

- (105) a. **¿Yλn wa mak k'uchi jo'oraj?**
ser ¿? alguien llegar ayer
 ¿Alguien vino ayer?
- b. **Mλnλ' mak k'uchij jo'oraj.**
no alguien llegar ayer
 Nadie vino ayer.
- c. —¿Ba' a k'at? —Kax_ba' yλn.
qué 2S querer lo.que.sea haber
 —¿Qué quieres? —Lo que haya.
- d. **Otsir Bor maka'λn u xikin mix_ba' ku yuwik.**
Otsir Bor maka' u xikin mix_ba' ku yuik.
pobre Bor cerrado sus oídos nada 3 oír
 Pobre de Bor, pues sus oídos se taparon y no oye nada.
- e. **Mλ' ya'ab tu jantaj Bor, mλ' wi'ij.**
no mucho 3 comer Bor no hambre
 Bor no comió mucho; no tenía hambre.
- f. **¿Yλn wa ba' ku kanik?**
haber ¿? algo 3 vender
 ¿Está vendiendo algo?

Otro pronombre indefinido es **ba'kiri'** que quiere decir *algo*, pero también implica algún propósito. Por ejemplo:

- (106) **¿Yan ba'kiri' rubij? Kin tukurik tin wuyaj rubij ba'kiri'.**
haber algo caer 1s pensar 1s oír caer algo
 ¿Se cayó algo? Creo que oí que algo se cayó.

B.2.6. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos en lacandón son:

Cuadro 9: *Los pronombres interrogativos*

mak	<i>¿quién?</i>
mak yanin	<i>¿de quién?</i>
ba'	<i>¿qué?</i>
mun	<i>¿cuánto?</i>

Por ejemplo:

- (107) a. **¿Makech?**
quién.usted
¿Makech a tech?
quién ART usted
 ¿Quién es usted?
- b. **¿Mak tu juraj yoj bak'?**
¿Mak tu juraj yo'och bak'?
quién 3 tirar.con.flecha salvaje animal
 ¿Quién le tiró al animal salvaje?
- c. **¿Mak yanin a_ray?**
¿Mak yanin a_lay?
quién tener ese
 ¿De quién es ese que está allí?
- d. **¿Ba' ka wirik Bor?**
¿Ba'y ka wirik Bor?
qué 2s hacer Bor
 ¿Qué estás haciendo, Bor?
- e. **¿Mun u bo'orir kaj u bo'otaj Bor?**
¿Bon u bo'ori ka tu bo'otaj Bor?
cuánto su precio cuando 3 comprar Bor
 ¿Cuánto pagó Bor (cuando lo compró)?

B.2.7. Los pronombres relativos

Los pronombres relativos lacandones son:

Cuadro 10: *Los pronombres relativos*

a ba', ba'	<i>qué, lo que</i>
mak	<i>quién</i>
mak / mak ʎanin	<i>de quién</i>
a mun / mun	<i>tanto, todo</i>

Los pronombres relativos se usan para unir dos frases, de las cuales la segunda modifica el complemento de la primera. Por ejemplo:

- (108) a. **MΛΛΛ' mak yer a_ba' tu chi'aj.**
Mana' mak yojer a_ba' tu chi'aj.
no alguien saber lo.que 3 comer
 Nadie supo lo que comió (él).
- b. —¿**Mak tin wiraj u bin?** —**MΛ' in wer mak ta wiraji'.**
 —¿**Mak tin wiraj u bin?** —**MΛ' in wojer mak ta wiraji'.**
quién 1S ver 3 ir no 1S saber quién 2S ver
 —¿Sabes a quién vi salir? —No sé a quién viste salir.
- c. —¿**Mak ʎanin a_ray ts'ono'?** —**MΛ' in wer mak ʎanin.**
quién pertenece este rifle no 1S saber quien pertenece
 —¿De quién es el rifle que está allí? —No sé de quién es.
- d. **Tok kucej a_mun a k'at a jantik.**
To kucej bon a k'at a jantik.
todo llevar.2S tanto 2S querer 2S comer
 Puedes llevarte todo lo que quieras comer.

B.2.8. Los pronombres reflexivos y recíprocos

Los pronombres reflexivos y recíprocos constan de los pronombres ergativos seguidos por la partícula **bΛj** *uno mismo, uno a otro, solo*:

Cuadro 11: *Los pronombres reflexivos y recíprocos*

Singular		Plural	
in bΛj	<i>yo mismo</i>	ik bΛj	<i>nosotros mismos (dual)</i>
		ik bΛje'ex	<i>nosotros mismos (inclusivo)</i>
		in bΛjob	<i>nosotros mismos (exclusivo)</i>
a bΛj	<i>tú mismo</i>	a bΛje'ex	<i>ustedes mismos</i>
u bΛj	<i>él mismo, ella misma</i>	u bΛjob	<i>ellos mismos, ellas mismas</i>

En las oraciones, estos pronombres normalmente siguen al verbo:

- (109) a. **Tan u kinsikob u_bΛjob tu ku ba'te.**
PROGR 3 matar.se.PL ellos.mismos donde 3 pelear
 Donde hay guerra ellos están matándose.

- b. **Tan u jansikob u_baj a chichano'.**
Tan u jansikob u_baj a mejen_paraj.
PROGR 3 dar.de.comer.PL ellos.mismos ART hijos
 Ellos mismos están alimentando a sus niños.

A veces un verbo se presenta en forma reflexiva a pesar de que su significado no es reflexivo en español.

- (110) **Tu xej u_baj.**
3 vomitar él.mismo
 Él vomitó.

Quando se refiere a los parientes, el pronombre reflexivo puede referirse tanto a singular como a plural, ya sea en su forma singular o en su forma plural. Por ejemplo, **in bajob** puede referirse tanto a mis parientes como a nuestros parientes (exclusivo).

- (111) **Tu ch'akob u_baj tu ku beyajob.**
Tu ch'akob u_baj tu ku meyajob.
3 cortar.PL ellos.mismos donde 3 trabajar.PL
 Ellos se cortaron (a sí mismos) donde trabajan.

Quando los pronombres reflexivos no se presentan en el orden normal, sino que se presentan antes del verbo, el significado cambia a *hacerlo por sí mismo o solo*, o sea, sin la ayuda de nadie.

- (112) a. **In_baj be'tik.**
In_baj me'tik.
yo.mismo lo.hago
 Lo hago yo solo.
- b. **U_baj u janan.**
sí.mismo 3 comer
 Él come solo.
- c. **U_baj ku pak'ach.**
sí.misma 3 hacer.tortillas
 Ella misma hace tortillas.
- d. **U_baj ku yats'ik yo'och sukar.**
sí.mismo 3 exprimir su.comida azúcar
 Él mismo exprime la caña de azúcar.

Los pronombres recíprocos pueden presentarse con la palabra **pak'ran juntos** o **ket juntamente**.

- (113) a. **Ik pak'ran ts'ikob yo'och.**
nosotros juntos dar.les su.comida
Ka'turu'en in ts'iko' yo'och.
nosotros.dos 1P dar.les nuestra.comida
 Nosotros dos y ellos estamos intercambiando comida.

- b. ¿Tan wa a pak'ran jansike'ex otsir?
haber ¿? 2 juntos dar.de.comer pobre
 ¿Tan wa a jansike'ex a onts'ir?
haber ¿? 2 dar.de.comer ART pobre
 ¿Ustedes mismos (*lit. ustedes juntos*) están alimentando a los pobres?

- c. Tan u pak'ran arikob tu ku
PROGR 3 juntos estar.diciendo.PL dónde 3
 Tan u ya'ariko' tu ku bino'
PROGR 3 estar.diciendo dónde 3 ir

bin saman.
ir mañana
 saman.
mañana

Ellos están hablando (*lit. hablando juntos*) para decidir a dónde irán mañana.

- d. Ket u pak'ran jansikob u_baj kire' u yajob
juntamente 3 juntos dar.de.comer.PL ellos.mismos porque 3 amar.PL

u_baj.
ellos.mismos

Ellos se alimentan los unos a los otros porque se aman.

- e. Ket ku pak'ran kinsikob u_baj.
juntamente 3 juntos matar.PL ellos.mismos
 Ket ku ts'a'ik u kinsik u_bajo'.
juntamente 3 dar 3 matar ellos.mismos

Ellos están matándose.

- f. Tan u pak'ran yajkintikob u_baj.
PROGR 3 juntos amar.PL ellos.mismos
 Tu keti ku yajkintik u_bajo'.
3 igualmente 3 amar ellos.mismos

Ellos se aman los unos a los otros.

B.2.9. Los pronombres compuestos

Los pronombres compuestos constan de los pronombres ergativos más dos partículas: *wak'as* mismo y *baj* reflexivo.

Cuadro 12: *Los pronombres compuestos*

Singular		Plural	
in wak'as baj	<i>yo mismo</i>	ik wak'as baj	<i>nosotros mismos (dual)</i>
		ik wak'as baj'e'ex	<i>nosotros mismos (inclusivo)</i>
		in wak'as baj'ob	<i>nosotros mismos (exclusivo)</i>
a wak'as baj	<i>tú mismo</i>	a wak'as baj'e'ex	<i>ustedes mismos</i>
u wak'as baj	<i>él mismo, ella misma</i>	u wak'as baj'ob	<i>ellos mismos, ellas mismas</i>

Por ejemplo:

- (114) a. **Ik wak'as baj tij kinsaj ij karak' kax.**
nosotros.INCL mismos reflexivo lo matar nuestra doméstico gallina
 Nosotros mismos matamos a nuestras propias gallinas.
- b. **U wak'as bajob tu betob u kor.**
ellos mismos reflexivo.PL 3 hacer.PL 3 milpa
 Ellos mismos hicieron sus propias milpas.

B.3. Los verbos

Los verbos del lacandón demuestran mucha complejidad en cuanto a las categorías gramaticales de tiempo, aspecto, modo y voz. En esta sección se presenta una introducción a los tres tipos de verbo, así como a los tiempos y aspectos, los modos y las voces, todos los cuales se explican más en las secciones siguientes.

B.3.1. Los tipos de verbos

Los verbos del lacandón son de tres tipos: los verbos transitivos, los verbos intransitivos y los verbos estativos. Cada tipo de verbo se presenta con un conjunto diferente de pronombres y ciertos afijos diferentes.

Los verbos *transitivos* expresan una acción que no solamente es iniciada por un agente (el sujeto), sino también está dirigida hacia una persona u objeto (el complemento). Asimismo, los verbos transitivos pueden presentarse en forma reflexiva y en forma pasiva. Por ejemplo:

(115) a. **Chan Bor tu jantaj yo'och bu'ur.**
Chan Bor 3 comer su.comida frijol
 Chan Bor comió los frijoles.

b. **Tan in jats'ik in baj.**
PROGR 1S pegar 1S mismo
 Me pegué (a mí mismo).

En cambio, los verbos *intransitivos* no tienen complementos, sino que expresan una acción iniciada por un agente o experimentada por él (el sujeto). Por ejemplo:

(116) **Wenij Naj K'in.**
dormir Naj K'in
 Naj K'in durmió.

Los verbos *estativos* no expresan una acción como los transitivos e intransitivos, sino que describen la existencia, la calidad o la ubicación de una persona o cosa (el sujeto). Este estado puede ser temporal o permanente. Por ejemplo:

(117) a. **Chan K'in ti'toj kuxa'an.**
Chan K'in todavía vivir
 Chan K'in todavía vive.

b. **Charakbar chan Bor.**
acostar.estar Chan Bor
 Chan Bor está acostado.

B.3.2. Los tiempos de los verbos

Los verbos transitivos pueden expresarse en tres tiempos que se presentan en varios aspectos, los cuales se explican en las siguientes secciones:

- El tiempo **presente** puede ser simple, progresivo, habitual o compuesto;
- El tiempo **pasado** puede ser simple o pluscuamperfecto;
- El tiempo **futuro** puede ser indefinido o definido.

El sufijo **-tik/-ik** se presenta en los tiempos presente y futuro de los verbos transitivos, pero no en el tiempo pasado. Otros prefijos, sufijos y partículas ayudan a distinguir entre los diferentes aspectos en todos los tiempos.

Los verbos intransitivos pueden indicar los mismos tiempos y aspectos, excepto el habitual, y se indican de la misma manera que los verbos transitivos.

Los verbos estativos solamente pueden expresarse en los tiempos presente y pasado. El tiempo presente se indica únicamente por medio de los sufijos de pronombres absolutivos, pero el tiempo pasado se indica mediante varios sufijos.

Los tiempos de los verbos transitivos se explican más en la sección B.4, los tiempos de los verbos intransitivos, en la sección B.5 y los tiempos de los verbos estativos, en la sección B.6.

B.3.3. Los modos de los verbos

En el lacandón hay tres modos: el indicativo, el subjuntivo y el imperativo. Todos los verbos pueden presentarse en cada modo.

El modo más común es el **indicativo**. Se usa para indicar que lo dicho es un hecho reconocido. Por ejemplo:

- (118) **Chan K'in tan u yamtik u tet.**
Chan K'in PROGR 3 ayudar 3 papá
 Chan K'in está ayudando a su papá.

El modo **subjuntivo** se usa en oraciones que expresan algo que puede suceder, pero no es seguro, o que probablemente no sucederá. También se usa para expresar duda, deseo, petición o exhortación. Por ejemplo:

- (119) **Ka' a jantej.**
lo 2s comes
 Que lo comas.

El modo **imperativo** se usa para expresar mandatos. Mayormente se indica por medio de las formas subjuntivas de segunda persona, excepto en el caso de un mandato fuerte. Por ejemplo:

- (120) **Chukej ten.**
Ts'aj ten.
 Démelo.

Los modos de los verbos se explican más en la sección B.7.

B.3.4. Las voces de los verbos

Los verbos del lacandón pueden presentarse en una de dos voces: la activa o la pasiva.

La voz **activa** es la más común. En los verbos transitivos e intransitivos, se usa para indicar que el sujeto es el agente de la acción. En los verbos estativos, se usa para indicar que el sujeto es la persona o cosa que corresponde al estado descrito.

En la voz **pasiva**, el complemento de un verbo transitivo se expresa como el sujeto de la oración y el agente no se expresa o se expresa por medio de una frase preposicional. Por ejemplo:

- (121) **Kinsa'b ten barum.**
Kinsa' ti' barum.
matar.pasado por tigre
 A él lo mató un tigre (*lit. Él fue matado por un tigre*).

Los verbos en la voz pasiva puede presentarse en todos los mismos tiempos y aspectos que los verbos en la voz activa más el tiempo futuro formado por el verbo principal más el verbo auxiliar **bin ir**.

Las voces de los verbos se explican con más detalle en la sección B.8.

B.4. Los verbos transitivos

El verbo transitivo normalmente expresa una acción en la cual el sujeto dirige la acción hacia un complemento, que puede ser una persona, un animal o una cosa. Por ejemplo:

(122) **Tan u jantikob.**

PROGR 3 comer.PL

Ellos están comiendo (algo).

Los verbos transitivos utilizan los pronombres ergativos para indicar el sujeto en todos los tiempos, aspectos y modos, excepto en el tiempo pasado de la voz pasiva (véase la sección B.8.5).

B.4.1. Los tiempos y aspectos en los verbos transitivos

Los verbos transitivos pueden expresarse en los tres tiempos principales y en varios aspectos, a saber:

- El tiempo *presente* puede ser simple, progresivo, habitual o compuesto;
- El tiempo *pasado* puede ser simple o pluscuamperfecto;
- El tiempo *futuro* puede ser indefinido o definido.

El sufijo **-tik/-ik** se presenta en todos los tiempos y aspectos menos en los del pasado. Otros prefijos, sufijos y partículas ayudan a distinguir los diferentes aspectos.

A continuación se explican cada uno de estos tiempos y aspectos.

B.4.1.1. El presente simple

El tiempo presente simple en los verbos transitivos se usa para expresar que la acción se lleva a cabo en el momento en que se habla. Este tiempo se indica con el sufijo **-tik/-ik** solo, sin otro sufijo. Por ejemplo:

(123) a. **in jan-tik**

1S comer-PRES

lo como

b. **a jan-tik**

2 comer-PRES

lo comes

c. **u jan-tik**

3 comer-PRES

lo come (él o ella)

- d. **ik jan-tik**
ak jan-tik
1P comer-PRES
 lo comemos (dual)
- e. **ik jan-tik-e'ex**
ik jan-tik-e'ex
1P comer-PRES-PL.INCL
 lo comemos (inclusivo)
- f. **in jan-tik-ob**
in jan-tik-o'
1 comer-PRES-PL.EXCL
 lo comemos (exclusivo)
- g. **a jan-tik-e'ex**
2 comer-PRES-PL.INCL
 lo comen (ustedes)
- h. **u jan-tik-ob**
u jan-tik-ob
3 comer-PRES-PL.EXCL
 lo comen (ellos o ellas)

B.4.1.2. El presente progresivo

El tiempo presente progresivo en los verbos transitivos se usa para expresar que una acción está en proceso o que continúa en el momento en que se habla. Este tiempo se indica por medio del sufijo **-tik/-ik** más la partícula **tan** que siempre se presenta antes del pronombre del sujeto. Por ejemplo:

- (124) a. **tan in jantik ba'**
PROGR 1S comer algo
 estoy comiendo algo
- b. **tan a jantik ba'**
PROGR 2 comer algo
 estás comiendo algo
- c. **tan u jantik ba'**
PROGR 3 comer algo
 está comiendo algo (él o ella)
- d. **tan ik jantik ba'**
PROGR 1P comer algo
 estamos comiendo algo (dual)
- e. **tan ik jantike'ex ba'**
PROGR 1P comer.PL.INCL. algo
 estamos comiendo algo (inclusivo)

- f. **tan in jantikob ba'**
PROGR 1 comer.PL.EXCL. algo
 estamos comiendo algo (exclusivo)
- g. **tan a jantike'ex ba'**
PROGR 2 comer.PL.INCL. algo
 están comiendo algo (ustedes)
- h. **tan u jantikob ba'**
PROGR 3 comer.PL.EXCL. algo
 están comiendo algo (ellos o ellas)

B.4.1.3. El presente habitual

El tiempo presente habitual en los verbos transitivos se usa para expresar una acción que se lleva a cabo varias veces, ya sea porque está programada o porque ya es un hábito. Este tiempo se indica por medio del sufijo **-tik/-ik** más el prefijo **k-** *HAB* que se presenta con el pronombre del sujeto. Por ejemplo:

- (125) a. **k-in jantik**
hab-1S comer
 lo como (regularmente)
- b. **k-a jantik**
hab-2 comer
 lo comes (regularmente)
- c. **k-u jantik**
hab-3 comer
 lo come (regularmente, él o ella)
- d. **k-ik jantik**
hab-1P comer
 lo comemos (regularmente, dual)
- e. **k-ik jantike'ex**
hab-1P comer.PL.INCL
 lo comemos (regularmente, inclusivo)
- f. **k-in jantikob**
hab-1 comer.PL.EXCL
 lo comemos (regularmente, exclusivo)
- g. **k-a jantike'ex**
hab-2 comer.PL.INCL
 lo comen (regularmente, ustedes)
- h. **k-u jantikob**
hab-3 comer.PL.EXCL
 lo comen (regularmente, ellos o ellas)

B.4.1.4. El presente compuesto

El tiempo presente compuesto en los verbos transitivos se usa para expresar una acción que acaba de terminar, pero cuyo resultado todavía está vigente. (Es lo que se llama "pasado perfecto" en la gramática del español, aunque muchos lingüistas lo llaman "presente perfecto"). Este tiempo se indica por medio del sufijo **-tik/-ik** más un verbo auxiliar que se presenta antes del verbo principal. Por ejemplo:

- (126) a. **A Boro' kin wirik u bin ich kax.**
ART Bor 1S ver 3 ir en selva
 He visto a Bor entrando a la selva.
- b. **A Boro' k'ek'ʌn ku k'ak'tik sok mʌ' u tu'tar yo'och k'ek'ʌn.**
ART Bor puerco 3 asar para no 3 pudrir comida puerco
 Bor ha asado el puerco para que no se eche a perder.

B.4.1.5. El pasado simple

El tiempo pasado simple en los verbos transitivos expresa que una acción ya se terminó sin indicar cuánto tiempo duró llevarla a cabo. Este tiempo se indica por medio de dos afijos: el prefijo **t-** que se presenta con el pronombre del sujeto y el sufijo **-taj** que se presenta con el verbo. Por ejemplo:

- (127) a. **t-in jan-taj**
PAS-1S comer-PAS
 lo comí
- b. **t-a jan-taj**
PAS-2 comer-PAS
 lo comiste
- c. **t-u jan-taj**
PAS-3 comer-PAS
 lo comió (él o ella)
- d. **t-ik jan-taj**
PAS-1P comer-PAS
 lo comimos (dual)
- e. **t-ik jan-taj-e'ex**
PAS-1P comer-PAS-PL.INCL
 lo comimos (inclusivo)
- f. **t-in jan-taj-ob**
PAS-1 comer-PAS-PL.EXCL
 lo comimos (exclusivo)
- g. **t-a jan-taj-e'ex**
PAS-2 comer-PAS-PL.INCL
 lo comieron (ustedes)

- h. **t-u jan-taj-ob**
PAS-3 comer-PAS-PL.EXCL
 lo comieron (ellos o ellas)

B.4.1.6. El pluscuamperfecto

El tiempo pluscuamperfecto en los verbos transitivos expresa que una acción se había terminado cuando otra acción empezó. (Es lo que muchos lingüistas llaman "pasado perfecto"). Este tiempo se indica por medio del sufijo **-man** que se presenta con el verbo. Por ejemplo:

- (128) a. **In jan-man kaj k'uchij.**
ten jan-en kaj k'uchij
1S comer-PERF después llegar.3
 Yo había comido algo cuando él llegó.
- b. **A jan-man kaj k'uchij.**
tech jan-en kaj k'uchij
2 comer-PERF después llegar.3
 Tú habías comido algo cuando él llegó.
- c. **U jan-man kaj k'uchij.**
3 comer-PERF después llegar.3
 Ella había comido algo cuando él llegó.
- d. **Ik jan-man kaj k'uchij.**
1P comer-PERF después llegar.3
 Nosotros (dual) habíamos comido algo cuando él llegó.
- e. **Ik jan-man-e'ex kaj k'uchij.**
1P comer-PERF-PL.INCL después llegar.3
 Nosotros (inclusivo) habíamos comido algo cuando él llegó.
- f. **In jan-man-ob kaj k'uchij.**
in jan-en-o'b kaj k'uchij
1 comer-PERF-PL.EXCL después llegar.3
 Nosotros (exclusivo) habíamos comido algo cuando él llegó.
- g. **A jan-man-e'ex kaj k'uchij.**
a jan-ech-e'ex kaj k'uchij
2 comer-PERF-PL.INCL después llegar.3
 Ustedes habían comido algo cuando él llegó.
- h. **U jan-man-ob kaj k'uchij.**
u jan-o'b kaj k'uchij
3 comer-PERF-PL.EXCL después llegar.3
 Ellos (o ellas) habían comido algo cuando él llegó.

B.4.1.7. El futuro indefinido

El tiempo futuro indefinido en los verbos transitivos implica que la acción es condicional o que hay duda de que se llevará a cabo. Este tiempo se indica de la misma manera que el presente habitual. Solamente alguna palabra o frase en el contexto puede ayudar al oyente a entender a qué se refiere el futuro. Por ejemplo:

- (129) a. **K-in jantik wa wi'j-en.**
hab-1S comer si hambriento-1S
 Yo lo comería si tuviera hambre.
- b. **T-in t'ʌn in wirik in tet.**
1S hablar 1S ver 1S papá
 Creo que voy a ver a mi papá.

B.4.1.8. El futuro definido

El tiempo futuro definido en los verbos transitivos implica que el hablante está seguro de que la acción se llevará a cabo. Este tiempo se indica por medio del sufijo **-tik/-ik** más la partícula **je'** que se presenta antes del pronombre del sujeto. Por ejemplo:

- (130) a. **je' in jantik**
FUT 1S comer
 lo comeré
- b. **je' a jantik**
FUT 2 comer
 lo comerás
- c. **je' u jantik**
FUT 3 comer
 lo comerá (él o ella)
- d. **je' ik jantik**
FUT 1P comer
 lo comeremos (dual)
- e. **je' ik jantike'ex**
FUT 1P comer.PL.INCL
 lo comeremos (inclusivo)
- f. **je' in jantikob**
FUT 1 comer.PL.EXCL
 lo comeremos (exclusivo)
- g. **je' a jantike'ex**
FUT 2 comer.PL.INCL
 lo comerán (ustedes)

- h. **je' u jantikob**
FUT 3 comer.PL.EXCL
 lo comerán (ellos)

B.4.2. Los verbos reflexivos

Un verbo transitivo se llama reflexivo cuando el agente de la acción (sujeto) y el que recibe la acción (complemento) son el mismo. Es decir, los verbos reflexivos expresan que el sujeto ejecuta la acción y también la experimenta.

Cualquiera que sea la forma del sujeto, el complemento reflexivo siempre es un pronombre que concuerda en persona y número con el sujeto y el verbo. Además, el pronombre reflexivo general **baĵ sí mismo**, siempre se presenta después del pronombre del complemento (véase 2.8). Por ejemplo:

- (131) a. **tan in pixik in baĵ**
PROGR 1S cubrir 1S mismo
 yo me cubro (a mí mismo)
- b. **tan a pixik a baĵ**
PROGR 2 cubrir 2 mismo
 tú te cubres (a ti mismo)
- c. **tan u pixik u baĵ**
PROGR 3 cubrir 3 mismo
 él se cubre (a sí mismo), ella se cubre (a sí misma)
- d. **tan ik pixik ik baĵ**
PROGR 1P cubrir 1P mismo
 nosotros (dual) nos cubrimos (a nosotros mismos)
- e. **tan ik pixik ik baĵ-e'ex**
PROGR 1P cubrir 1P mismo-PL.INCL
 nosotros (inclusivo) nos cubrimos (a nosotros mismos)
- f. **tan ik pixikob ik baĵob.**
PROGR 1 cubrir 1 mismo-PL.EXCL
 nosotros (exclusivo) nos cubrimos (a nosotros mismos)
- g. **tan a pixike'ex a baĵ-e'ex**
tan a pixik a baĵ-e'ex
PROGR 2 cubrir 2 mismo-PL.INCL
 ustedes se cubren (a sí mismos)
- h. **tan u pixikob u baĵ-ob**
tan u pixik u baĵ-o'
PROGR 3 cubrir 3 mismo-PL.EXCL
 ellos se cubren (a sí mismos), ellas se cubren (a sí mismas)

Normalmente el pronombre del complemento sigue al verbo. Cuando se presenta antes del verbo, indica énfasis. Por ejemplo:

- (132) In bɔjiri' kin pe'ik in wo'och ja'.
 In bɔji' kin pe'ik in wo'och ja'.
 1s mismo 1s sacar 1s agua agua
 Yo mismo saco el agua.

Cuando se usa el reflexivo en plural puede ser recíproco, o sea, que el sujeto plural y el complemento plural llevan a cabo la acción uno sobre el otro. En este caso se presenta el adverbio **pakran** *mutuamente* y no suele presentarse el sufijo pluralizador **-ob** con el pronombre reflexivo **bɔj**. Por ejemplo:

- (133) a. Tan u pakran ts'anikob u bɔj.
 PROGR 3 mutuamente disparar 3 mismo
 Ellos se están matando los unos a los otros.
- b. Tan u pakran u t'ɔnob u bɔj.
 PROGR 3 mutuamente 3 hablar 3 mismo
 Ellos están hablando entre sí.

B.5. Los verbos intransitivos

Los verbos intransitivos son similares a los verbos transitivos porque los dos expresan una acción realizada por un agente, que se representa como el sujeto de la oración. Pero a diferencia de los verbos transitivos, con los intransitivos nunca hay un complemento que recibe la acción del agente. Por ejemplo:

(134) **Binij in na'**. *Se fue mi mamá.*

B.5.1. Los tiempos y aspectos en los verbos intransitivos

Los verbos intransitivos indican los tiempos y aspectos de una manera similar a los verbos transitivos, excepto que nunca se expresan en el tiempo presente habitual. Los verbos intransitivos indican el sujeto por medio de pronombres ergativos en el tiempo presente y futuro y por medio de pronombres absolutivos en el tiempo pasado.

B.5.1.1. El presente simple

El tiempo presente simple en los verbos intransitivos se expresa por medio del sufijo **-Vn**, en el cual la “V” representa a una vocal que concuerda con la vocal del verbo. Además, después del pronombre del sujeto, se presenta la partícula **ka'** *en proceso (PROC)*. Por ejemplo:

- (135) a. **janan in ka'**
comer 1S PROC
janin ka'
comer.1S PROC
 yo como
- b. **janan a ka'**
comer 2S PROC
janan-ka'
comer.2S-PROC
 tú comes
- c. **janan u ka'**
comer 3 PROC
janu-ka'
comer.3-PROC
 él come, ella come
- d. **janan ik ka'**
comer 1P PROC
 nosotros comemos (dual)
- e. **janan ik ka'-e'ex**
comer 1P PROC-PL.INCL
 nosotros comemos (inclusivo)

- f. **janan in ka'-ob**
comer 1 PROC-PL.EXCL
janin ka'-o'
comer.1 PROC-PL.EXCL
 nosotros comemos (exclusivo)
- g. **janan a ka'-e'ex**
comer 2 PROC-PL.INCL
jana-ka-ex
comer.2-PROC-PL.INCL
 ustedes comen
- h. **janan u ka'-ob**
comer 3 PROC-PL.EXCL
 ellos comen, ellas comen

B.5.1.2. El presente progresivo

Tanto los verbos transitivos como los intransitivos usan la partícula **tan** para expresar que la acción se está llevando a cabo en el momento de habla o que continúa. Esta partícula antecede al pronombre ergativo de sujeto que a su vez antecede al verbo. También se presenta el sufijo **-Vn** en el verbo, como en todos los tiempos y aspectos no pasados. Por ejemplo:

- (136) a. **tan in janán**
PROGR 1S comer
 estoy comiendo
- b. **tan a janán**
PROGR 2S comer
 estás comiendo
- c. **tan u janán**
PROGR 3 comer
 está comiendo (él o ella)
- d. **tan ik janán**
PROGR 1P comer
 estamos comiendo (dual)
- e. **tan ik janán-e'ex**
tan ak janán-e'ex
PROGR 1P comer-PL.INCL
 estamos comiendo (inclusivo)
- f. **tan in janán-ob**
PROGR 1 comer-PL.EXCL
 estamos comiendo (exclusivo)

- g. **tan a janan-e'ex**
PROGR 2 comer-PL.INCL
 están comiendo (ustedes)
- h. **tan u janan-ob**
PROGR 3 comer-PL.EXCL
 están comiendo (ellos o ellas)

B.5.1.3. El presente compuesto

El tiempo presente compuesto en los verbos intransitivos se usa para expresar una acción que acaba de terminar, pero cuyo resultado todavía está vigente. (Es lo que muchos lingüistas llaman "presente perfecto"). Este tiempo se expresa mediante el sufijo **-Vn** al igual que el presente simple, con un verbo auxiliar al principio, pero sin la partícula **ka'**. Por ejemplo:

- (137) **Ts'ok in janan.**
terminar 1S comer
 He comido (lit. terminé de comer).

B.5.1.4. El pasado simple

El tiempo pasado simple en los verbos intransitivos indica que la acción ya se llevó a cabo sin especificar cuándo o qué tanto tiempo tardó. Se expresa por medio de los pronombres absolutivos en vez del sufijo **-Vn**. Por ejemplo:

- (138) a. **jan-en**
comer-1S
 comí
- b. **jan-ech**
comer.2S
 comiste
- c. **jan-ij**
comer.3
 comió (él o ella)
- d. **jan-o'on**
jan-o'
comer.1P
 comimos (dual)
- e. **jan-o'on-e'ex**
comer-1P-PL.INCL
 comimos (inclusivo)
- f. **jan-in-ob**
jan-en-o'b
comer-1-PL.EXCL
 comimos (exclusivo)

- g. **jan-e'ex**
comer-PL.INCL
 comieron (ustedes)
- h. **jan-ob**
jan-o'
comer-PL.EXCL
 comieron (ellos o ellas)

B.5.1.5. El pasado imperfecto

El tiempo pasado imperfecto en los verbos intransitivos expresa que una acción se llevaba a cabo cuando otra acción empezó. Este tiempo se indica con la partícula **ka'ch/ka'chik** que se presenta después del verbo. Por ejemplo:

- (139) a. **Janem ka'ch kaj binij in na'.**
Janem ka'chik kaj binij in na'.
comer.1s pasado cuando ir.3 1s mamá
 Yo estaba comiendo cuando se fue mi mamá.
- b. **Janech ka'ch kaj binij a na'.**
Janech ka'chik ka binij a na'.
comer.2s pasado cuando ir.3 2s mamá
 Tú estabas comiendo cuando se fue tu mamá.

B.5.1.6. El futuro indefinido

Del mismo modo que los verbos transitivos, los verbos intransitivos expresan una condición o una duda usando el tiempo futuro indefinido. Este tiempo se forma con el prefijo **k-** *PROGR* y el pronombre de sujeto, que se presenta antes del verbo. Asimismo, el sufijo **-Vn** se presenta con el verbo como en el tiempo presente. Por ejemplo:

- (140) a. **k-in janan**
PROGR-1s comer
 comeré
- b. **k-a janan**
PROGR-2s comer
 comerás
- c. **k-u janan**
PROGR-3 comer
 comerá (él o ella)
- d. **k-ik janan**
PROGR-1P comer
 comeremos (dual)
- e. **k-ik janan-e'ex**
PROGR-1P comer-PL.INCL
 comeremos (inclusivo)

- f. **k-in janan-ob**
PROGR-1 comer-PL.EXCL
 comeremos (exclusivo)
- g. **k-a janan-e'ex**
PROGR-2 comer-PL.INCL
 comerán (ustedes)
- h. **k-u jananob**
PROGR-3 comer-PL.EXCL
 comerán (ellos o ellas)

- (141) **Kin wenen wa ku ts'okor in beyaj.**
Kin wenen wa ku ts'okor in meyaj.
FUT.1S dormir si FUT.3 poder.terminar 1S trabajo
 Dormiré cuando termine (lit. cuando se pueda terminar) mi trabajo.

B.5.1.7. El futuro definido

El tiempo futuro definido en los verbos intransitivos indica que el hablante está seguro de que la acción se llevará a cabo. Este tiempo se expresa usando la partícula **je'** antes del pronombre de sujeto y el sufijo **-Vn** en el verbo.

- (142) a. **je' in janan**
FUT 1S comer
 comeré
- b. **je' a janan**
FUT 2S comer
 comerás
- c. **je' u janan**
FUT 3 comer
 comerá (él o ella)
- d. **je' ik janan**
FUT 1P comer
 comeremos (dual)
- e. **je' ik janan-e'ex**
FUT 1P comer-PL.INCL
 comeremos (inclusivo)
- f. **je' in janan-ob**
FUT 1 comer-PL.EXCL
 comeremos (exclusivo)
- g. **je' a janan-e'ex**
FUT 2 comer-PL.INCL
 comerán (ustedes)

- h. **je' u janan-ob**
FUT 3 comer-PL.EXCL
 comerán (ellos o ellas)

B.5.2. Resumen de los verbos activos

A continuación se presenta un resumen de los morfemas gramaticales de los verbos activos, tanto transitivos como intransitivos. Los morfemas gramaticales de los verbos estativos se explican en la sección B.6.

En las tablas que siguen, “Erg” indica un pronombre ergativo, “Abs” indica un pronombre absoluto, “(Adv)” indica un adverbio opcional, “Aux” indica un verbo auxiliar, “...” indica el verbo principal y “V” indica la vocal del verbo principal.

B.5.2.1. Los verbos transitivos

Cuadro 13: *Los morfemas de persona y número en los verbos transitivos*

	Ergativo	Absolutivo	Reflexivo
<i>1S</i>	in-en	in ... in bAj
<i>2S</i>	a-ech	a ... a bAj
<i>3S</i>	u-∅ / -ij	u ... u bAj
<i>1D</i>	ik-o'on	ik ... ik bAj
<i>1P.INCL</i>	ik ...-e'ex	...-o'one'ex	ik ... ik baje'ex
<i>1P.EXCL</i>	ik ...-ob	...-enob	ik ... ik bajob
<i>2P</i>	a ...-e'ex	...-e'ex	a ... a baje'ex
<i>3P</i>	u ...-ob	...-ob	u ... u bajob

Cuadro 14: *Los morfemas de tiempo y aspecto en los verbos transitivos*

	Voz activa	Voz pasiva
Presente sencillo	Erg...-(t)ik	-∅
Presente progresivo	tan Erg...-(t)ik	tan Erg...a'
Presente habitual	k-Erg...-(t)ik	k-Erg...a'
Presente compuesto	Aux Erg...-(t)ik	ts'ok Erg...-a'
Pasado sencillo	t-Erg...-taj	...-a'bAbs
Pluscuamperfecto	Erg...-mAn	tan Erg...-a' ka'chik
Futuro indefinido	(Adv)k-Erg...-(t)ik	k-Erg...-a'
Futuro definido	je' Erg...-(t)ik	je' Erg...-a'

Cuadro 15: *Los morfemas de modo en los verbos transitivos*

Subjuntivo presente	ka' Erg...-ej
Subjuntivo pasado	ka' bin Erg...-ej
Imperativo	...-(t)ej

B.5.2.2. Los verbos intransitivos

Cuadro 16: *Los morfemas de persona y número en los verbos intransitivos*

	Absolutivos dependientes	Absolutivos independientes
1S	...-en	ten
2S	...-ech	tech
3S	...-∅ / -ij	raji' / rati' laji' / lati'(N)
1D	...-o'on	to'on
1P.INCL	...-o'one'ex	to'one'ex
1P.EXCL	...-enob	tenob
2P	...-e'ex	teche'ex
3P	...-ob	raji'ob / robob laji'ob / lobob(N)

Cuadro 17: *Los morfemas de tiempo y aspecto en los verbos intransitivos*

	Voz activa
Presente sencillo	...-Vn Erg ka'
Presente progresivo	tan Erg...-Vn
Presente habitual	k-Erg...-Vn
Presente compuesto	Aux Erg...-Vn
Pasado sencillo	...-Abs
Pasado imperfecto	...-Vn Erg/Abs ka'
Futuro indefinido	Adv k-Erg...-Vn
Futuro definido	je' Erg...-Vn

Cuadro 18: *Los morfemas de modo en los verbos intransitivos*

Subjuntivo presente	ka' ...-nak Abs
Subjuntivo pasado	ka' bin ...-nak Abs
Imperativo	...-en

B.6. Los verbos estativos

A diferencia de los verbos transitivos e intransitivos, los verbos estativos en el lacandón no expresan una acción, sino la existencia de una entidad, ya sea persona, animal o cosa, o bien, describen el estado actual de la entidad o su ubicación temporal o permanente.

A veces no se presenta un verbo explícito, sino que la yuxtaposición de un sustantivo o pronombre con un adjetivo implica el verbo ser o estar. Por ejemplo:

(143) a. **Chan K'in ti'toj kuxa'an.**
Chan K'in ti'taj kuxa'an.
Chan K'in todavía vivo
 Chan K'in todavía vive.

b. **Charakbar Chan Bor.**
acostado Chan Bor
 Chan Bor está acostado.

c. **Woris yΛn tunich.**
redondo ser piedra
 La piedra es redonda.

d. **Raji' box.**
Laji' box.
él negro
 Él es negro.

Los verbos estativos pueden presentarse con la partícula condicional **wa si** al principio de la oración para indicar una condición hipotética o en contra de la realidad.

(144) a. **Wa posen ten k'Λs maΛΛ' in k'iker.**
si pálido.1S 1S casi ningún 1S sangre
 Si yo estuviera anémico (lit. pálido), casi no tendría sangre.

b. **Wa ma' ne nuxibech seb a ximbar.**
Wa ma' ne nuxibech seb a xima.
si no muy viejo.2S rápido 2S caminar
 Si tú no fueras viejo, caminarías con más energía.

Los verbos estativos también pueden presentarse con la partícula de negación **ma'** al principio de la oración.

(145) a. **Ma' yajen. Tok_tsoy in wor.**
Ma' yajen. Netsoy in wor.
no enfermo.1S muy.bien 1S alma
 No estoy enfermo. Estoy bien.

- b. **MΛ' ka'ananen ti' in beyaj ti'_toj chichaen.**
no cansado de mi trabajo todavía joven
Ma' kanen tin meyaj ti'_ta mejetaen.
no cansado de trabajo todavía joven
 No estoy cansado de trabajar, pues todavía soy joven.

B.6.1. La formación de verbos estativos

Tal como los verbos intransitivos en el tiempo pasado, los verbos estativos se presentan con los pronombres absolutivos (vease 2.1). Por ejemplo:

- (146) a. **charak-bar-en**
charak-baj-en
acostar-PAS-1S
 estoy acostado
- b. **charak-bar-ech**
acostar-PAS-2S
 estás acostado
- c. **charak-bar-Ø**
acostar-PAS-3S
 él está acostado (él o ella)
- d. **charak-bar-o'on**
acostar-PAS-1P.dual
 estamos acostados (dual)
- e. **charak-bar-o'one'ex**
acostar-PAS-1P.INCL
 estamos acostados (inclusivo)
- f. **charak-bar-enob**
acostar-PAS-1P.EXCL
 estamos acostados (exclusivo)
- g. **charak-bar-e'ex**
acostar-PAS-2P
 están acostados (ustedes)
- h. **charak-bar-ob**
charak-bar-o'
acostar-PAS-3P
 están acostados (ellos o ellas)

B.6.1.1. Verbos estativos formados de sustantivos

Los sustantivos pueden funcionar como verbos estativos cuando se presentan con los pronombres absolutivos. Por ejemplo:

- (147) a. **ch'uprar-en**
ch'upraj-en
mujer-1S
 soy mujer
- b. **ch'uprar-ech**
ch'upraj-ech
mujer-2S
 eres mujer
- c. **ch'uprar**
ch'upraj
mujer
 es mujer (ella)
- d. **ch'uprar-o'on**
ch'upraj-o
mujer-1P.dual
 somos mujeres (dual)
- e. **ch'uprar-o'one'ex**
mujer-1P.INCL
 somos mujeres (inclusivo)
- f. **ch'uprar-enob**
ch'upraj-eno'
mujer-1P.EXCL
 somos mujeres (exclusivo)
- g. **ch'uprar-eche'ex**
ch'upraj-eche'ex
mujer-2P
 son mujeres (ustedes)
- h. **ch'uprar-ob**
ch'upraj-o'
mujer-3P
 son mujeres (ellas)

Los sustantivos también pueden funcionar como verbos estativos cuando se presentan con los pronombres posesivos. Por ejemplo:

- (148) a. **u parar-en**
su hijo-1S
 soy su hijo (o hija, de él o de ella)
- b. **u parar-ech**
su hijo-2S
 eres su hijo (o hija, de él o de ella)

- c. **raji' u parar**
laji' u parar
3s su hijo
 él (o ella) es su hijo (o hija, de él o de ella)
- d. **u parar-o'on**
su hijo-1P.dual
 somos sus hijos (de él o de ella, dual)
- e. **u parar-o'one'ex**
su hijo-1P.INCL
 somos sus hijos (de él o de ella, inclusivo)
- f. **u parar-enob**
su hijo-1P.EXCL
 somos sus hijos (de él o de ella, exclusivo)
- g. **u parar-eche'ex**
su hijo-2P
 (ustedes) son sus hijos (de él o de ella)
- h. **raji' u parar-ob**
laji' u parar-ob
3 su hijo-PL
 (ellos o ellas) son sus hijos (o hijas, de él o de ella)

Como se nota en la tabla anterior, a las expresiones de la tercera persona, tanto del singular como del plural, se agrega el pronombre independiente **raji'** (Lacanjá) / **laji'** (Najá) *sujo* para indicar el poseedor del sustantivo para que no sea ambiguo.

- (149) **In tet, raji' ku pak'ik u k'Ab ruch.**
1s papá él 3 plantar su palo guaje
 Mi papá planta un árbol de guaje.

B.6.1.2. Verbos estativos formados de adjetivos y adverbios

La mayoría de los adjetivos y algunos adverbios también pueden funcionar como verbos estativos cuando se presentan con los pronombres absolutivos. En la tabla de ejemplos que sigue, todos los verbos estativos se presentan en la tercera persona del singular, por lo que no hay pronombre explícito. El adverbio **jach** se puede traducir *muy* o *ciertamente*.

- | | | | |
|-----------------|---------------------|----------------------|--|
| (150) ar | <i>(es) pesado</i> | jach ar | <i>(es) muy pesado</i> |
| bana'an | <i>pintado</i> | jach bana'an | <i>ciertamente (está) pintado</i> |
| bis | <i>picado</i> | jach bis | <i>(está) muy picado</i> |
| bit'a'an | <i>estrangulado</i> | jach bit'a'an | <i>ciertamente (está) estrangulado</i> |
| box | <i>negro</i> | jach box | <i>ciertamente (es) negro</i> |
| buja'an | <i>partido</i> | jach buja'an | <i>ciertamente (está) partido</i> |
| chup | <i>lleno</i> | jach chup | <i>(está) muy lleno</i> |

jaka'an	<i>arrancado</i>	jach jaka'an	<i>ciertamente (está) arrancado</i>
jap'nin	<i>adentro</i>	jach jap'nin	<i>ciertamente (está) adentro</i>
kabar	<i>bajo</i>	jach kabar	<i>(es) muy bajo</i>
kabaj	<i>(N)</i>	jach kabaj	<i>(N)</i>
ka'na'an	<i>cansado</i>	jach ka'na'an	<i>(está) muy cansado</i>
kom	<i>corto</i>	jach kom	<i>(es) muy corto</i>
koya'an	<i>no parejo</i>	jach koya'an	<i>no (está) muy parejo</i>
ko'oj	<i>caro</i>	jach ko'oj	<i>(está) muy caro</i>
woris	<i>redondo</i>	jach woris	<i>ciertamente (es) redondo</i>
wuts'a'an	<i>doblado</i>	jach wuts'a'an	<i>ciertamente (está) doblado</i>

(151) a. **Jach ar u ts'on.**

muy pesado 3 arma

Es un arma pesada.

b. **Jach box u k'uk'men.**

muy negra 3 flecha

La flecha es negra.

c. **Jach kabar u kutan.**

muy baja 3 silla

La silla es baja.

B.6.1.3. Verbos estativos formados de verbos transitivos

Los verbos transitivos también pueden funcionar como verbos estativos cuando se presentan con el sufijo **-bir**, lo cual indica que el sujeto es el afectado por la acción. Por ejemplo:

(152)

chi'ibir	<i>comido</i>
chakbir	<i>cocido</i>
k'ak'bir	<i>asado</i>
k'erbir	<i>tosado</i>
k'orbir	<i>preparado con mole</i>
pokbir	<i>chamuscado</i>
tsajbir	<i>frito</i>

B.6.2. Los tiempos de los verbos estativos

Los verbos estativos solamente se conjugan en los tiempos presente y pasado de la voz activa y en el tiempo pasado de la voz pasiva.

B.6.2.1. El tiempo presente en los verbos estativos

El tiempo presente de los verbos estativos se indica con los pronombres absolutivos. Por ejemplo:

(153) a. **winik-en**
persona-1S
 soy una persona

- b. **winik-ech**
persona-2S
 eres una persona
- c. **winik**
persona
 es una persona (él o ella)
- d. **wink-o'on**
persona-1P.dual
 somos personas (dual)
- e. **winik-o'one'ex**
persona-1P.INCL
 somos personas (inclusivo)
- f. **winik-enob**
persona-1P.EXCL
 somos personas (exclusivo)
- g. **winik-e'ex**
persona-2P
 son personas (ustedes)
- h. **winik-ob**
persona-3P
 son personas (ellos o ellas)

(154) a. **A winiko' ti'yΔn ch'ikik-bar.**
A winik ti'an chijik-bΔ.
ART lacandón estar parar-PAS
 El lacandón está parado allí.

b. **A winiko' ti'yΔn kur-a'an.**
A winik ti'an kuruk-bΔ.
ART lacandón estar sentar-PAS
 El lacandón está sentado allí.

c. **Jach jank-'aren u kor in tet.**
Jach jank-'are' u kor in tet.
muy limpiar-PAS 3 milpa 1s papá
 La milpa de mi papá ya está limpia.

d. **Nuxib jach sajak ti' u yΔrΔk' pek'.**
Nuxib sajok ti' u yΔrΔk' pek'.
Nuxib muy miedo a 3 doméstico perro
 Nuxib le tiene miedo a su perro.

B.6.2.2. El tiempo pasado en los verbos estativos

El tiempo pasado de los verbos estativos se indica por medio de un sufijo que se presenta entre el verbo y el pronombre absoluto. Este sufijo se toma de un conjunto de sufijos que indican el tiempo pasado en los verbos estativos. Cuando el sufijo se combina con el pronombre absoluto, podría haber cambios fonológicos. Por ejemplo:

- (155) a. **winik-chΛj-en**
persona-pasado-1S
 fui una persona
- b. **winik-chΛj-ech**
persona-pasado-2S
 fuiste una persona
- c. **winik-chΛj-ij**
persona-pasado-3S
 fue una persona (él o ella)
- d. **winik-chΛj-o'on**
persona-pasado-1P.dual
 fuimos personas (dual)
- e. **winik-chΛj-o'one'ex**
persona-pasado-1P.INCL
 fuimos personas (inclusivo)
- f. **winik-chΛj-enob**
persona-pasado-1P.EXCL
 fuimos personas (exclusivo)
- g. **winik-chΛj-e'ex**
persona-pasado-2P
 fueron personas (ustedes)
- h. **winik-chΛj-ob**
persona-pasado-3P
 fueron personas (ellos o ellas)

B.7. Los modos de los verbos

En el lacandón hay tres modos: el indicativo, el subjuntivo y el imperativo. Todos los verbos pueden presentarse en cada modo.

El modo *indicativo* es el más común. Se usa para indicar que lo dicho es un hecho real o reconocido como cierto. Por ejemplo:

- (156) a. **Chan K'in tan u yantik u tet.**
Chan K'in PROGR. 3 ayudar 3 papá
 Chan K'in está ayudando a su papá.
- b. **Ya'arir u tar.**
lluvia 3 llegar
 Viene la lluvia.

A continuación se explican el modo subjuntivo y el modo imperativo. Si en una oración no se indica uno de estos dos modos, se entiende que la oración está en el modo indicativo.

B.7.1. El modo subjuntivo

El modo subjuntivo se usa en oraciones que expresan algo que puede suceder, pero no es seguro, o que probablemente no sucederá. También se usa para expresar duda, deseo, petición o exhortación. Por ejemplo:

- (157) a. **Naj K'in, yumtej a wits'in och ich k'an ka' wenek.**
Naj K'in columpiar 2s hermano nene en hamaca para dormir
 Naj K'in, columpia a tu hermanito en la hamaca para que se duerma.
- b. **Puk'ej in wo'och ma'ats' ka' in wuk'ej.**
mezclar 1s comida pozol para 1s tomar
 Prepara mi pozol para que lo tome.

Tanto los verbos transitivos como los verbos intransitivos pueden presentarse en el modo subjuntivo, como se expone a continuación.

B.7.1.1. El modo subjuntivo en los verbos transitivos

El modo subjuntivo en los verbos transitivos se indica por medio de la partícula **ka'** *para* antes del pronombre y el sufijo **tej/-ej** *subjuntivo (SUBJ)* después del verbo. Así se expresa este modo en el tiempo presente, aunque a veces el hablante omite la partícula o el sufijo. Por ejemplo:

- (158) a. **ka' in jan-tej**
para 1s comer-SUBJ
 que lo coma (yo)

- b. **ka' a jan-tej**
para 2S comer-SUBJ
 que lo comas
- c. **ka' u jan-tej**
para 3S comer-SUBJ
 que lo coma (él o ella)
- d. **ka' ik jan-tej**
para 1P comer-SUBJ
 que lo comamos (dual)
- e. **ka' ik jan-tej-e'ex**
ka' ak jan-t-e'ex
para 1P comer-SUBJ-PL.INCL
 que lo comamos (inclusivo)
- f. **ka' in jan-tej-ob**
ka' in jan-t-o'b
para 1P comer-SUBJ-PL.EXCL
 que lo comamos (exclusivo)
- g. **ka' a jan-tej-e'ex**
ka' a jan-t-e'ex
para 2P comer-SUBJ-PL.INCL
 que lo coman (ustedes)
- h. **ka' u jan-tej-ob**
ka' u jan-t-o'b
para 3 comer-SUBJ-PL.EXCL
 que lo coman (ellos, ellas)

En el tiempo pasado, el subjuntivo se expresa igual que en el tiempo presente más la palabra **ka'ch** *pasado* al final. Por ejemplo:

(159) **Wa ixta_koj chen ka' in jantej ka'ch in wo'och bak'**
si posiblemente solo para 1S comer.SUBJ. pasado 1S comida carne

mΛ' wi'ijchajen baje'rer.
no hambre.1S ahora

Si (yo) hubiera comido la carne antes, no tendría hambre ahora.

Las oraciones condicionales transitivas se forman añadiendo el verbo auxiliar **bin** *pasivo (PAS)* a la forma subjuntiva del tiempo presente. La misma oración puede referirse a una acción que, con las condiciones necesarias presentes, podría llevarse a cabo en el presente o se hubiera llevado a cabo en el pasado. Por ejemplo:

(160) a. **ka' bin in jan-tej**
para PAS 1S comer-SUBJ
 hubiera comido (yo); como

- b. **ka' bin a jan-tej**
para PAS 2S comer-SUBJ
 hubieras comido; comes
- c. **ka' bin u jan-tej**
para PAS 3S comer-SUBJ
 hubiera comido; come (él o ella)
- d. **ka' bin ik jan-tej**
para PAS 1D comer-SUBJ
 hubiéramos comido; comemos (dual)
- e. **ka' bin ik jan-tej-e'ex**
ka' bin ak jan-t-e'ex
para PAS 1P.INCL comer-SUBJ-PL.INCL
 hubiéramos comido; comemos (inclusivo)
- f. **ka' bin in jan-tej-ob**
ka' bin in jan-t-o'b
para PAS 1P.EXCL comer-SUBJ-PL.EXCL
 hubiéramos comido; comemos (exclusivo)
- g. **ka' bin a jan-tej-e'ex**
ka' bin a jan-t-e'ex
para PAS 2P comer-SUBJ-PL.INCL
 hubieran comido; comen (ustedes)
- h. **ka' bin u jan-tej-ob**
ka' bin u jan-t-o'b
para PAS 3 comer-SUBJ-PL.EXCL
 hubieran comido; comen (ellos o ellas)

(161) **Wa chen ka' bin in jantej in wo'och**
si solo para PAS. 1S comer.1S 1S comida
Wa in jantej in wo'och k'ambu ka'chik ne
si 1S comer 1S comida faisán pasado muy

k'ambur ka'ch tok nach'jen.
faisán pasado totalmente satisfecho
na'jen.
satisfecho

Si (yo) hubiera comido faisán, estaría satisfecho./ Si como faisán, estaré satisfecho.

Para la negación en el modo subjuntivo, tanto en los verbos transitivos como en los intransitivos, se presenta la partícula de negación **ma'**. Por ejemplo:

- (162) **Wa mΛ' janako'on ka'ch mΛ' tan u yajar ik nΛk'.**
si no comer.1P.dual pasado no PROGR. 3 enfermedad en estómago
Wa mΛ' janako' ka'chik ma' tan u ch'baj ak jamnej.
si no comer.1P.dual pasado no PROGR. 3 enfermedad en estómago
 Si no hubiéramos comido antes, no tendríamos dolor de estómago ahora.

B.7.1.2. El modo subjuntivo en los verbos intransitivos

El modo subjuntivo en los verbos intransitivos se indica con la partícula **ka'** antes del verbo y el sufijo **-nΛk** *subjuntivo (SUBJ)* entre el verbo y el pronombre absoluto. Así como con las formas subjuntivas en los verbos transitivos, el hablante suele omitir uno o dos de estos morfemas. Por ejemplo:

- (163) a. **ka' k'ay-nΛk-en**
para cantar-SUBJ-1S
 que yo cante
- b. **ka' k'ay-nΛk-ech**
para cantar-SUBJ-2S
 que tú cantes
- c. **ka' k'ay-nΛk**
para cantar-SUBJ-3S
 que cante (él o ella)
- d. **ka' k'ay-nΛk-o'on**
para cantar-SUBJ-1D
 que nosotros cantemos (dual)
- e. **ka' k'ay-nΛk-o'one'ex**
para cantar-SUBJ-1P.INCL
 que nosotros cantemos (inclusivo)
- f. **ka' k'ay-nΛk-enob**
para cantar-SUBJ-1P.EXCL
 que nosotros cantemos (exclusivo)
- g. **ka' k'ay-nΛk-eche'ex**
para cantar-SUBJ-2P
 que ustedes canten
- h. **ka' k'ay-nΛk-ob**
para cantar-SUBJ-3P
 que ellos (o ellas) canten

El verbo **xik/xi'k** *ir* es irregular en el subjuntivo porque nunca se presenta con el sufijo **-nΛk**. Por lo tanto, si el hablante omite la partícula **ka'** también, la oración puede resultar ambigua en ciertos contextos, es decir, se puede entender como subjuntivo o como presente simple. Por ejemplo:

- (164) a. **xi'k-en**
xi'ik-en
ir-1S
 Puede que vaya (yo). / Voy.
- b. **xi'k-ech**
xi'ik-ech
ir-2S
 Puede que vayas. / Vas.
- c. **xi'k**
xi'ik
ir-3S
 Puede que vaya. / Va (él o ella).
- d. **xi'k-o'on**
xi'ik-o'on
ir-1D
 Puede que vayamos. / Vamos (dual).
- e. **xi'k-o'one'ex**
xi'ik-o'one'ex
ir-1P.INCL
 Puede que vayamos. / Vamos (inclusivo).
- f. **xi'k-enob**
xi'ik-enob
ir-1P.EXCL
 Puede que vayamos. / Vamos (exclusivo).
- g. **xi'k-eche'ex**
xi'ik-eche'ex
ir-2P
 Puede que vayan. / Van (ustedes).
- h. **xi'k-ob**
xi'ik-ob
ir-3P
 Puede que vayan. / Van (ellos, ellas).

Al igual que las formas subjuntivas en el tiempo pasado en los verbos transitivos, la forma subjuntiva en el tiempo pasado, pero en los verbos intransitivos se forma con **ka'ch pasado**. Por ejemplo:

- (165) **Wa ka' wenkech ka'ch ki' a wor a tu_kab.**
Wa toj wenekech ka'chik tsoy a wor a bin.
si para dormir.SUBJ. pasado bueno 2S alma 2S ir
 Si hubieras dormido antes, estarías contento de ir ahora.

Las oraciones condicionales intransitivas se expresan de la misma manera que en los verbos transitivos, o sea, con el verbo auxiliar **bin** *pasivo*. En algunos casos, las formas sufren cambios fonológicos. Por ejemplo:

- (166) a. **ka' bin wenk-en**
para PAS dormir-1S
 que yo hubiera dormido
- b. **ka' bin wenk-ech**
para PAS dormir-2S
 que tú hubieras dormido
- c. **ka' bin wenk-i'**
ka' bin wen-ek
para PAS dormir-3S
 que él (o ella) hubiera dormido
- d. **ka' bin wenk-o'on**
para PAS dormir-1D
 que nosotros hubiéramos dormido (dual)
- e. **ka' bin wenk-o'one'ex**
para PAS dormir-1P.INCL
 que nosotros hubiéramos dormido (inclusivo)
- f. **ka' bin wenk-enob**
para PAS dormir-1P.EXCL
 que nosotros hubiéramos dormido (exclusivo)
- g. **ka' bin wenk-eche'ex**
para PAS dormir-2P
 que ustedes hubieran dormido
- h. **ka' bin wenk-ob**
para PAS dormir-3P
 que ellos (o ellas) hubieran dormido

B.7.1.3. Otros usos del modo subjuntivo

El modo subjuntivo se usa en oraciones que expresan algo que puede suceder, pero no es seguro, o que probablemente no sucederá, como en los ejemplos anteriores. También se usa para expresar deseo, prohibición, permiso, petición, exhortación o aprobación, como en los ejemplos siguientes.

Deseo

- (167) a. **A_teno' in k'at wa mΛ' u xaken u ju'unin baje'rer.**
a.mí 1S querer si no 3 leer.me 3 papel ahora
A_teno' ma' in k'at u xakΛ u ju'uni beje'.
a.mí no 1S querer 3 leer 3 papel ahora
 Prefiero que no me lea la carta ahora.

- b. **A_teno' tin pachtaj ka' u kinsej in wo'och k'ambur chen**
a.mí 1s desear para 3 matar 1s comida faisán sino
Ten in k'at ka' u kinsej in wo'och k'ambur chen
a.mí 1s querer para 3 matar 1s comida faisán sino

p'ikij u ts'on.

quebrar 3 rifle

p'ikij u ts'on.

quebrar 3 rifle

Quise que él le tirara al faisán, pero se quebró su rifle.

Prohibición

- (168) **Raji'ob tan ma' kintikob u ber ka' u p'atej u kuchik u ts'on**
ellos PROGR no dar 3 lugar para 3 dejar 3 cargar 3 rifle

ich tu ku k'ayob.

en done 3 cantar

Le prohíben (*lit. no dan lugar*) llevar su rifle a la iglesia (*lit. al lugar donde cantan*).

Permiso

- (169) a. **Arej ten ka' xi'iken in kaxtej a bat.**
decir 1s para dejar 1s buscar 2s hacha
Cha'ej ten ka' xi'iken in kaxtej a bat.
traer 1s para dejar 1s bucar 2s hacha
 Permíteme ir a buscar tu hacha.

- b. **Arej ten ka' in chi'ej in wo'och jareb.**
decir 1s para 1s comer 1s comida tepezcuintle
Cha'ej ten ka' in chi'ej in wo'och jarej.
traer 1s para 1s comer 1s comida tepezcuintle
 Permíteme ir a comerme mi tepezcuintle.

Petición

- (170) **Raji' kaj u chich k'ataj ten ka' in majantej ti'.**
eso después 3 duro pedir 1s para 1s prestar a.él
Laji' kaj u chich ti' in ts'aik u majatik.
eso después 3 duro a 1s dar 3 prestar
 Después me suplicó que se lo prestara.

Exhortación

- (171) a. **¡Ka' tsikbako'one'ex!**
para hablar.PAS.nosotros.INCL
 ¡Vamos a hablar!
- b. **¡Ka' k'aynak'ech!**
para cantar.SUBJ.2P
 ¡Canten!

Aprobación

- (172) Uts tin t'ʌn ka' u jantej u yo'och bʌk'. Ch'eni
 bien 1S creer para 3 comer.SUBJ 3 comida carne bajar
 Uts tin t'ʌn ka' u jantej u yo'och bʌk'. Ch'eni
 bien 1S creer para 3 comer.SUBJ 3 comida carne bajar

u yajir.
 3 enfermedad

beje.
 enfermedad

Creo que él sí puede comer. Ahora está bien.

B.7.2. El modo imperativo

El modo imperativo se usa para expresar mandatos. Mayormente se indica por medio de las formas subjuntivas de segunda persona, aunque es muy común que el hablante omita los morfemas que indican imperativo. Por ejemplo:

- (173) a. **Chuk-ej ten.**
 traer-SUBJ 1S
Ts'a ten.
 dar 1S
 Démelo.

- b. **Xen.**
 ir
 Vaya.

- c. **Kins-ej.**
 matar-SUBJ
 Mátelo.

- d. **Janen.**
 comer
 Come.

- e. **¡Jan-tej!**
 comer-SUBJ
 ¡Cómelo!

En las formas imperativas en los verbos transitivos, se presenta el sufijo **-tej/-ej**. Por ejemplo, compare las siguientes formas imperativas transitivas con las formas básicas correspondientes:

- | (174) Forma básica | Forma transitiva | Forma imperativa |
|---------------------|-------------------------|------------------------|
| ir ver | irik verlo | irej velo |
| pʌk mirar | pʌktik mirarlo | pʌktej míralo |
| bet hacer | betik hacerlo | betej hazlo |
| met (N) | metik (N) | metej (N) |
| chuk agarrar | chukik agarrarlo | chukej agárralo |

Asimismo, en las formas imperativas en los verbos intransitivos, se presenta el sufijo **-en** del pronombre absolutivo de la primera persona del singular. Por ejemplo:

(175) Forma básica	Forma intransitiva	Forma imperativa
wen <i>dormir</i>	wenΛn	¡Wenen! <i>¡Duerme!</i>
rik' <i>levantarse</i>	rik'ir	¡Rik'en! <i>¡Levántate!</i>
ok <i>entrar</i>	yokor	¡Oken! <i>¡Entra!</i>
em <i>bajarse</i>	yemen	¡Emen! <i>¡Bájate!</i>

Los imperativos también se forman de los sustantivos usando el sufijo **-n** en el verbo derivado seguido por el pronombre absolutivo. Por ejemplo:

(176) Sustantivo	Forma imperativa
misi' <i>escoba</i>	¡Misnen! <i>¡Barre!</i>
tus <i>mentira</i>	¡Tusnen! <i>¡Miente!</i>

Cuando hay dos o más verbos juntos en el modo imperativo, cada uno se presenta en la forma imperativa. Por ejemplo:

- (177) a. **¡Xen!** **¡K'Λnej** **a_wakab!**
ir.SUBJ correr.SUBJ rápidamente
 ¡Ve! ¡Corre rápido!
- b. **¡Chukej** **ts'anej!**
agarrar.SUBJ matar.SUBJ
 ¡Agárralo y mátaló!
- c. **Jok'en** **kΛxtej** **ten, pure ten.**
Xen **kΛxtej** **ten, tasej ten.**
ir buscar.SUBJ 1S traer 1S
 Ve a buscarlo y tráemelo.

B.7.2.1. Los imperativos negativos

Los imperativos negativos se forman con la partícula de negación **mΛ'** seguido Por ejemplo:

- (178) Verbo transitivo:
- a. **MΛ' a jantej.**
no 2S comer.SUBJ
 No lo comas.
- b. **Arej mΛ' u jantej.**
decir no 3 comer.SUBJ
 Dile que no lo coma.
- c. **MΛ' a chupej.**
no 2S arreglar
 No lo arregles.

(179) Verbo intransitivo:

- a. **MΛ' janen.**
no comer
 No comas.
- b. **MΛ' a woken.**
no 2P llorar
 No llores.
- c. **MΛ' a yichken.**
no 2S nadar
 No nades.

B.7.2.2. Las sugerencias

Una sugerencia se expresa usando el verbo auxiliar **yΛn** *haber, estar, tener* que antecede a el pronombre ergativo de la segunda persona del singular o del plural, tanto de los verbos transitivos como los intransitivos. Por ejemplo:

- (180) a. **YΛn uk'ej a wo'och ts'ak.**
tener.que tomar 2S comida medicina
 Tienes que tomar tu medicina.
- b. **YΛn a wenen.**
tener.que 2S dormir
 Tienes que dormir.

Se puede expresar una sugerencia negativa por medio de la partícula de negación **mΛ'** seguido por el pronombre ergativo de la segunda persona. Por ejemplo:

- (181) a. **MΛ' a yΛn uk'ej a wo'och ts'ak.**
no 2S tener.que tomar 2S comida medicina
 No tienes que tomar tu medicina.
- b. **MΛ' a yΛn wenen**
no 2S tener.que dormir
 No tienes que dormir.

B.7.2.3. Las obligaciones

Cuando la partícula **ka'** *PROC* se antepone a una expresión imperativa, le da un sentido de obligación en vez de mandato. Por ejemplo:

- (182) a. **Ka' a k'Λnej a wak'ab.**
Ka' a k'Λnej a waka.
para 2S ir.SUBJ 2S correr
 Es necesario que te vayas corriendo.
- b. **Ka' a wenen.**
para 2S dormir
 Debes dormir.

Para negar una expresión de obligación con la partícula de negación **mΛ'**, normalmente se omite la partícula **ka'**, lo que hace que vuelva a ser una expresión imperativa negativa. Por ejemplo:

(183) a. **MΛ' a k'Λnej a_wak'ab.**
Ma' a k'Λnej a_waka.
no 2S ir.SUBJ correr
 No corras rápido.

b. **Ma' a wenen.**
no 2S dormir
 No te duermas.

Sin embargo, si no se omite **ka'**, la imperativa negativa indica una acción repetida. Por ejemplo:

(184) a. **MΛ' a ka' k'anej a wak'ab.**
Ma' a ka' k'anej a waka.
no 2S PROC ? 2S correr
 No corras otra vez.

b. **MΛ' a ka' wenen.**
no 2S PROC dormir
 No te duermas otra vez.

B.8. La voz pasiva de los verbos

Los verbos del lacandón pueden presentarse en una de dos voces: la activa o la pasiva.

La voz activa es la más común. En los verbos transitivos e intransitivos, se usa para indicar que el sujeto es el agente o el que ejecuta la acción. En los verbos estativos, se usa para indicar que el sujeto es la persona o cosa que se encuentra en el estado que se describe.

La voz pasiva solamente se presenta con verbos transitivos cuando el complemento de la acción se expresa como el sujeto de la oración y el agente no se expresa o se expresa por medio de una frase preposicional que empieza con **ten por**. Compare los dos ejemplos siguientes:

(185) Voz activa:

Juan Chan Bor tan u kinsik u yo'och jach_k'ek'ʌn.
 Juan Chan Bor tan u kinsik u yo'och jach_k'ek'en.
Juan Chan Bor PROGR. 3 matar 3 comida jabalíes
 Juan Chan Bor está matando a los jabalíes.

(186) Voz pasiva:

A jach_k'ek'ʌn tan u kinsa' ten Juan Chan Bor.
 A jach_k'ek'en tan u kinsa' ten Juan Chan Bor.
los jabalíes PROGR. 3 matar.PAS. por Juan Chan Bor
 Juan Chan Bor está matando a los jabalíes (*lit. Los jabalíes están siendo matados por Juan Chan Bor*).

La voz pasiva puede presentarse en los mismos tiempos que los verbos en la voz activa, aunque las formas no son equivalentes. A continuación se presenta cómo se forma la voz pasiva en los diferentes tiempos. El lacandón y el español no siempre usan la voz pasiva de igual manera. En algunas secciones, las traducciones al español de algunos ejemplos son más literales para mostrar cómo funciona el lacandón.

B.8.1. El presente simple

Tanto la forma como el uso del tiempo presente simple en la voz pasiva son semejantes al tiempo presente progresivo en los verbos transitivos en voz activa. La partícula **tan PROGR** se presenta ante el pronombre ergativo en ambas voces, pero en la voz pasiva el sufijo **-a' PAS** se presenta con el verbo. Por ejemplo:

(187) a. **tan in jʌts'-a'**
PROGR 1S pegar-PAS
 estoy siendo golpeado

b. **tan a jʌts'-a'**
PROGR 2S pegar-PAS
 estás siendo golpeado

- c. **tan u jʌts'-a'**
PROGR 3S pegar-PAS
 está siendo golpeado (él o ella)
- d. **tan ik jʌts'-a'**
PROGR 1P pegar-PAS
 estamos siendo golpeados (dual)
- e. **tan ik jʌts'-a'-e'ex**
PROGR 1P pegar-PAS-PL.INCL
 estamos siendo golpeados (inclusivo)
- f. **tan in jʌts'-a'-ob**
PROGR 1 pegar-PAS-PL.EXCL
 estamos siendo golpeados (exclusivo)
- g. **tan a jʌts'-a'-e'ex**
PROGR 2 pegar-PAS-PL.INCL
 están siendo golpeados (ustedes)
- h. **tan u jʌts'a'ob**
PROGR 3 pegar.PAS
 están siendo golpeados (ellos o ellas)

B.8.2. El presente habitual

El tiempo presente habitual en la voz pasiva es similar al tiempo presente habitual en los verbos activos transitivos. El prefijo **k-/ki-** *HAB* se presenta con el pronombre ergativo y el sufijo **-a'** se presenta con el verbo. Por ejemplo:

- (188) a. **k-in jʌts'-a'**
HAB-1S pegar-PAS
 estoy siendo golpeado (regularmente)
- b. **k-a jʌts'-a'**
HAB-2S pegar-PAS
 estás siendo golpeado (regularmente)
- c. **k-u jʌts'-a'**
HAB-3S pegar-PAS
 está siendo golpeado (regularmente, él o ella)
- d. **k-ik jʌts'-a'**
HAB-1P pegar-PAS
 estamos siendo golpeados (regularmente, dual)
- e. **k-ik jʌts'-a'-e'ex**
HAB-1P pegar-PAS-PL.INCL
 estamos siendo golpeados (regularmente, inclusivo)

- f. **k-in jɔts'-a'-ob**
HAB-1 pegar-PAS-PL.EXCL
 estamos siendo golpeados (regularmente, exclusivo)
- g. **k-a jɔts'-a'-e'ex**
HAB-2 pegar-PAS-PL.INCL
 están siendo golpeados (regularmente, ustedes)
- h. **k-u jɔts'-a'-ob**
HAB-3 pegar-PAS-PL.EXCL
 están siendo golpeados (regularmente, ellos o ellas)

(189) **ΜΑΝΑ' mak ku jɔts'a' bɔje'rer kire' ti_γλν γλj_chukir_mak**
ninguna persona hab.3 pegar.PAS. ahora porque haber policía

kir u κλνλνtik λti'ob.
para 3 cuidar ellos

Ya no hay personas siendo golpeadas regularmente porque hay policía para protegerlas.

B.8.3. El presente compuesto

El tiempo presente compuesto en la voz pasiva se expresa por medio del verbo auxiliar **ts'ok** *terminar* que se presenta antes del pronombre ergativo. Al igual que el presente compuesto en la voz activa, este verbo auxiliar indica que la acción ya ha terminado. Por ejemplo:

(190) a. **ts'ok a jɔts'-a'**
terminar 2S pegar-PAS
 has sido golpeado

b. **ts'ok u jɔts'-a'**
terminar 3 pegar-PAS
 ha sido golpeado (él o ella)

c. **ts'ok u jɔts'-a'-ob**
terminar 3 pegar-PAS-PL.EXCL
 han sido golpeados (ellos o ellas)

d. **Ts'ok u kinsa' Bor ten a ts'uro' kiro' ts'ikob tu**
terminar 3 matar.PAS Bor por los forasteros porque enojar.PL donde

ku ne yuk'ikob ba'.
PL mucho tomar.PL algo

Bor ha sido asesinado por los forasteros porque se enojaron cuando estaban tomando.

B.8.4. El tiempo pasado simple

El tiempo pasado simple en la voz pasiva se expresa mediante el sufijo verbal **-a'b / -a'** más los pronombres acusativos. Por ejemplo:

- (191) a. **kams-a'b-en**
kams-a'-en
enseñar-PAS-1S
 he sido enseñado
- b. **kams-a'b-ech**
kams-a'-ech
enseñar-PAS-2S
 has sido enseñado
- c. **kams-a'b-Ø**
kams-a'-Ø
enseñar-PAS-3S
 ha sido enseñado (él o ella)
- d. **kams-a'b-o'on**
kams-a'-o'on
enseñar-PAS-1D
 hemos sido enseñados (dual)
- e. **kams-a'b-o'one'ex**
kams-a'-o'on-e'ex
enseñar-PAS-1P.INCL
 hemos sido enseñados (inclusivo)
- f. **kams-a'b-inob**
kams-a'-inob
enseñar-PAS-1P.EXCL
 hemos sido enseñados (exclusivo)
- g. **kams-a'b-eche'ex**
kams-a'-eche'ex
enseñar-PAS-2P
 han sido enseñados (ustedes)
- h. **kams-a'b-ob**
kams-a'-ob
enseñar-PAS-3P
 han sido enseñados (ellos o ellas)
- (192) a. **Raji'ob kaj kinsa'bob ma' toj k'uchob soldado.**
ellos entonces matar.PAS no todavía llegar soldado
Ma' tei' kinsak ka k'uchi ba'_kai
no todavía matar.PAS cuando llegar soldado
 Todavía no habían sido asesinados cuando los soldados llegaron.
- b. **Kamsa'bech bik tabar ka babtik u chem.**
enseñar.PAS cómo casi cuando remar 3 canoa
 Te enseñaron cómo remar en una canoa (*lit. Has sido enseñado cómo remar una canoa*).

B.8.5. El tiempo pasado imperfecto

El tiempo imperfecto en la voz pasiva indica una acción no completada en el pasado. Se forma del tiempo presente más la partícula **ka'chik** *previamente* que se presenta al final de la frase verbal. Por ejemplo:

- (193) a. **tan in chak-a' ka'chik**
PROGR 1 asar-PAS previamente
 yo había estado asando (pero no terminé)
- b. **tan a chak-a' ka'chik**
PROGR 2S asar-PAS previamente
 tú habías estado asando (pero no terminaste)
- c. **tan u chak-a' ka'chik**
PROGR 3 asar-PAS previamente
 él (o ella) había estado asando (pero no terminó)
- (194) a. **Tan u kinsa' ka'chik Bor ten a ts'uro' tu ku**
PROGR 3 matar.PAS previamente Bor por los forasteros donde 3
Tan u kinsa' ka'chik Bor ten a ts'uro' tu ku
PROGR 3 matar.PAS previamente Bor por los forasteros donde 3

ne yuk'iko ba' chen k'uchob soldado tu_k'in.
mucho tomar alcohol pero llegar.PL soldado cuando
ne yuk'iko'b ba' chen lati' u kini ka
mucho tomar alcohol pero él 3 tiempo entonces

k'uchob a ba'_kai.
llegar ART soldados

Los forasteros estaban matando a Bor (*lit. Bor estuvo siendo matado por los forasteros*) donde se estaban emborrachando, pero los soldados llegaron a tiempo.

- b. **Tan u kinsa'ob kaj k'uchob soldado.**
Tan u kinsa'ob kaj k'uchob ba'_kai.
PROGR 3 matar.PAS entonces llegar soldado
 Ellos estaban siendo asesinados cuando los soldados llegaron.

B.8.6. El futuro indefinido

El tiempo futuro indefinido en la voz pasiva, al igual que en la voz activa, indica una duda o una condición. Esta forma se construye añadiendo el prefijo **k-/ki-** *HAB* al pronombre ergativo que a su vez se presenta con el verbo en el tiempo presente simple. El resultado de esta combinación es lo que también se usa para expresar el tiempo habitual de los verbos en la voz activa. Para indicar el tiempo futuro, el hablante utiliza un adverbio de tiempo. Por ejemplo:

- (195) a. **saman k-in kins-a'**
mañana HAB-1 matar-PAS
 mañana seré asesinado
- b. **saman k-a kins-a'**
mañana HAB-2S matar-PAS
 mañana serás asesinado
- c. **saman k-u kins-a'**
mañana HAB-3 matar-PAS
 mañana será asesinado (él o ella)
- d. **saman k-ik kins-a'**
mañana HAB-1P matar-PAS
 mañana seremos asesinados (dual)
- e. **saman k-ik kins-a'-e'ex**
mañana HAB-1P matar-PAS-PL.INCL
 mañana seremos asesinados (inclusivo)
- f. **saman k-in kins-a'-ob**
mañana HAB-1 matar-PAS-PL.EXCL
 mañana seremos asesinados (exclusivo)
- g. **saman k-a kins-a'-e'ex**
mañana HAB-2 matar-PAS-PL.INCL
 mañana serán asesinados (ustedes)
- h. **saman k-u kins-a'-ob**
mañana HAB-3 matar-PAS-PL.EXCL
 mañana serán asesinados (ellos o ellas)
- (196) **Saman ku kinsa' Bor wa ku bin u k'inin u ki'ki' janan a**
mañana a.él matar.PAS Bor si 3 ir su tiempo 3 bien comer los
- ts'uro', ts'ik tu ku yukikob trago**
forasteros enojar donde 3 tomar.PL alcohol
- Bor será asesinado mañana si va a la fiesta; los forasteros se enojan cuando se emborrachan.

B.8.7. El futuro definido

Al igual que el futuro definido en la voz activa, el futuro definido en la voz pasiva se construye anteponiendo la partícula **je'**, que indica certeza, a los pronombres ergativos. La forma del verbo es la misma que en el tiempo presente. Por ejemplo:

- (197) a. **je' in kins-a'**
FUT 1 matar-PAS
 seguramente seré asesinado

- b. **je' a kins-a'**
FUT 2S matar-PAS
 seguramente serás asesinado
- c. **je' u kins-a'**
FUT 3 matar-PAS
 seguramente será asesinado (él o ella)
- d. **Je' u kins-a' Bor ka' bin_xi'k tu k'inin u ki'ki' janan**
FUT 3 matar-PAS Bor cuando ir donde tiempo 3 bien comer
a ts'uro'.
los forasteros
 Seguramente Bor será asesinado cuando vaya a la fiesta.

B.8.8. El futuro definido con verbo auxiliar

El futuro con verbo auxiliar en la voz pasiva no tiene equivalente en la voz activa. Se usa para expresar que una acción empezará en el futuro. Se forma con la partícula auxiliar **bin ir**. Se presenta con los pronombres ergativos y la forma del verbo del tiempo presente. Por ejemplo:

- (198) a. **bin in kλxt-a'**
ir 1 buscar-PAS
bin in ka' kλxt-a'
ir 1 PROC buscar-PAS
 lo estaré buscando
- b. **bin a kλxt-a'**
ir 2S buscar-PAS
bin a ka' kλxt-a'
ir 2S PROC buscar-PAS
 lo estarás buscando
- c. **bin u kλxt-a'**
ir 3 buscar-PAS
bin u ka' kλxt-a'
ir 3 PROC buscar-PAS
 lo estará buscando (él o ella)
- (199) a. **Bin in k'u'umta' in yo'och nar.**
ir 1 hervir.maíz.con.cal 1 comida maíz
 Yo estaré haciendo nixtamal.
- b. **Bin in chλka' in yo'och blk'.**
ir 1 asar.a.la.parilla 1 comida carne
 Yo estaré asando carne.

- c. **Bin u kinsa' Bor ka bin_xik' tu k'inin u ki'ki' janan**
ir 3 matar.PAS Bor cuando ir donde tiempo 3 bien comer
a ts'uro'. Ts'ik tu ku yuk'ik trago.
ART forasteros enojar cuando 3 tomar alcohol
 Bor será asesinado cuando vaya a la fiesta. Los forasteros se enojan cuando se emborrachan.
- d. **Bin u chaka' u yo'och bak' Naj K'in ka bin_xik u mam.**
ir 3 asar.PAS su comida carne Naj K'in cuando regresar su esposo
 Naj K'in estará asando carne cuando su esposo regrese.

B.9. Los verbos derivados

El lacandón puede formar verbos de sustantivos. Estos verbos derivados pueden ser transitivos, intransitivos o estativos y se pueden flexionar para indicar modo, tiempo y aspecto, persona, etc. tal como los verbos no derivados.

B.9.1. Verbos derivados de los sustantivos

Algunos verbos se derivan al añadir sufijos verbales a los sustantivos, y a veces con un cambio de vocal en el tema. Por ejemplo, el sustantivo **ts'on** *arma de fuego* se convierte en el verbo transitivo **ts'anik** *disparar (con un arma de fuego)* al cambiar la vocal del tema, y añadir el sufijo de tiempo y un pronombre ergativo con un prefijo de aspecto. Por ejemplo:

- (200) **Tan u ts'anik ch'i'ich.**
PROGR 3 disparar pájaro
 Él (o ella) está disparándoles a los pájaros.

El mismo sustantivo **ts'on** se convierte en un verbo intransitivo con la partícula intransitiva **ka'** *en proceso* y un pronombre absoluto. Por ejemplo:

- (201) **Ts'on in ka'.**
arma 1 PROC
 Yo disparo (en este momento).

A continuación se presentan todas las formas, tanto del verbo transitivo como del intransitivo, que se forman con el sustantivo **ts'on**.

(202)		Intransitivo	Transitivo
Presente simple	<i>él (o ella) dispara</i>	ts'on u ka'	u t'sanik
Presente progresivo	<i>él está disparando</i>	tan u ts'on	tan u ts'anik
Presente habitual	<i>él suele disparar</i>	ku ts'on	ku ts'anik
Presente compuesto	<i>él ha disparado</i>	ts'ok u ts'on	ts'ok u ts'anik
Pluscuamperfecto	<i>él había disparado</i>	u ts'onman	u ts'anman
	<i>(N)</i>	u ts'onba	u ts'anba
	<i>él disparará</i>		
Futuro indefinido	<i>(probablemente)</i>	ku ts'on	ku ts'anik
	<i>él disparará</i>		
Futuro definido	<i>(seguramente)</i>	je' u ts'on	je' u ts'anik

B.9.1.1. El tiempo pasado en los verbos derivados

En el tiempo pasado, se usan los pronombres absolutivos para todos los verbos derivados, tanto transitivos como intransitivos. En el siguiente ejemplo, se presenta la partícula **naj** *de costumbre* con el sustantivo.

- (203) Intransitivo Transitivo
él disparó **ts'onajij** **ts'anaj**

B.9.1.2. El modo imperativo en los verbos derivados

Los verbos derivados de sustantivos también se usan en el modo imperativo mediante los sufijos **-tej/-ej** para verbos transitivos y **-en** para verbos intransitivos. Por ejemplo:

(204)		Intransitivo	Transitivo
	<i>¡dispara! (imperativo)</i>	ts'onen	ts'anej
	<i>¡disparemos! (exhortativo)</i>	ka' ts'onako'one'ex	ka' ts'ano'one'ex

En los verbos transitivos, si el tema no termina en una consonante nasal, se presenta una **n** antes del sufijo **-en**. Por ejemplo:

(205)	Sustantivo	Transitivo
	<i>escoba</i> mis	<i>¡barre!</i> misnen
	(N) misi'	(N) misik

B.9.1.3. El modo subjuntivo en los verbos derivados

Los verbos derivados de sustantivos también se usan en el modo subjuntivo utilizando los mismos afijos que para los verbos no derivados. Es decir, se presenta la partícula subjuntiva **ka'** *para* antes del verbo, el sufijo **-ej** se presenta en los verbos transitivos y el sufijo **-ak/-k** en los verbos intransitivos. Por ejemplo:

(206)		Intransitivo	Transitivo
	<i>que dispare (él o ella)</i>	ka' ts'onak	ka' u ts'anej
	<i>que ha disparado (él o ella)</i>	ka' bin ts'onak	ka' bin u ts'anej
	<i>que haya disparado (él o ella)</i>	ka' bin ts'onak ka'chik	ka' bin u ts'anej ka'chik

B.9.1.4. La voz pasiva en los verbos derivados

Los verbos derivados de sustantivos también se usan en la voz pasiva con los mismos afijos que con verbos no derivados. Por ejemplo:

(207)	u ts'on	<i>su arma (de él o de ella)</i>
	Jero' ts'onij.	<i>A él (o ella) le dispararon (lit. Él fue baleado).</i>
	Raji' ts'on.	<i>Es un arma de fuego.</i>
	ts'o'onen	<i>me están disparando (lit. estoy siendo baleado)</i>
	ts'onaji	<i>me dispararon (lit. fui baleado)</i>
	ts'ona'	<i>le dispararon (lit. fue baleado, él o ella)</i>

(208) a.	Tan in ts'onon ten winik.
	<i>PROGR 1 disparar por persona</i>
	<i>Alguien me está disparando (lit. Estoy siendo baleado por alguien).</i>

b.	Ateno' mak, tan in ts'onon.
	<i>soy.yo quien PROGR 1 disparar.PAS</i>
	Ten tan in ts'o'onioj.
	<i>1 PROGR 1 disparar.PAS</i>
	<i>Soy yo a quien le están disparando (lit. Soy yo quien está siendo baleado).</i>

- c. **Ts'onij ujer mak tin wu'yaj.**
disparar.PAS otra persona 1S otr.pasado
 Dicen que le dispararon a otra persona (lit. Oí que otra persona fue baleada).
- d. **MΛ' toy ts'onΛk.**
Ma' tei' ts'onok.
no todavía disparar.PAS.
 A él (o ella) no le dispararon todavía (lit. No fue baleado todavía).

Otros ejemplos de verbos transitivos derivados con complementos explícitos:

- (209) **ts'an** *dispárale*
Tu ts'anaj ten. *Él me disparó.*
Tu ts'ana u ɓΛj. *El hombre se disparó (a sí mismo).*
Ts'ana'an barum. *Le disparan al tigre (lit. El tigre es baleado).*
Tan u ts'anik yo'och ɓΛk'. *Él está disparándoles a los animales.*
Tu ts'anaj yo'och ɓΛk'. *Él les disparó a los animales.*
Ku ts'anik yo'och ɓΛk'. *Él suele dispararles a los animales.*
Je' u ts'anik yo'och ɓΛk'. *Él les disparará a los animales.*
U ts'anmΛn u yo'och ɓΛk'. *Él les había disparado a los animales.*
- (210) a. **Wa ka' bin ik ts'anike'ex ij ko'och ɓΛk'e'ex yΛn ik chi'ex.**
si para ir 1P disparar 1P comida carne estar 1P comer
 Si hubiéramos podido dispararles a los animales, estaríamos comiéndolos (ahora).
- b. **A jach_k'ek'en tan u ts'ana' ten Juan Chan Bor.**
ese jabalí PROGR 3 disparar por Juan Chan Bor
 Juan Chan Bor está disparándoles a los jabalíes (lit. Los jabalíes están siendo baleados por Juan Chan Bor).

Ejemplos de algunos causativos:

- (211) a. **Kapitan tu ya'araj ti' u winik ka' u yΛn kinsej barum.**
capitán 3 decir a.él su persona para 3 tener.que matar tigre
 El capitán le dijo a su soldado que tenía que matar al jaguar.
- b. **Ara'b ti' ten kapitan ka' a yΛn ts'anej barum.**
decir a.él por capitán para 2S tener.que disparar tigre
 El capitán le dijo (a su soldado): “Tienes que dispararle al jaguar”.
- c. **Ara'b ten kapitan ti' u winik ka' u yΛn**
decir por capitán a.él 3 persona para 3 tener.que
A kapitan tu ya'a ti' u winik ka' u
el capitán 3 decir.PAS a.él su persona para 3

ts'anej barum.

disparar tigre

yən ts'anej a barum.

tener.que disparar ART tigre

El capitán le dijo a su soldado (*lit. Fue dicho por el capitán a su gente*) que tenía que dispararle al jaguar.

B.9.2. Verbos formados con el sufijo de instrumento **-in**

El lacandón también forma verbos de sustantivos con el sufijo de instrumento **-in**. El resultado es un verbo intransitivo porque el sustantivo de complemento directo está incorporado al verbo. Por ejemplo:

(212) **jach ruch**

a. *jícara*

Tan in ruch-in-tik.

PROGR 1 cuchara-INSTR-TR

Estoy usando una jícara como cuchara.

ts'on

b. *arma de fuego*

Tan in ts'on-in-tik.

PROGR 1 arma-INSTR-TR

Estoy usando un arma de fuego.

k'uj

c. *Dios*

Tan in k'uj-in-tik k'uj.

PROGR 1 Dios-INSTR-TR Dios

Estoy alabando (lit. usando a Dios).

ts'ur

d. *jefe*

Tan ik ts'ur-in-tik-e'ex.

PROGR 1P jefe-INSTR-TR-PL.INCL

El jefe nos está usando (lit. Estamos siendo mandados).

rey

e. *rey*

Tan ik rey-in-tik-e'ex.

PROGR 1P rey-INSTR-TR-PL.INCL

El rey nos gobierna (lit. nos reina).

Si el hablante quiere expresar un complemento directo con un verbo derivado, puede hacerlo sin utilizar el sufijo de instrumento.

(213) **Tan ik ruchikob ik wo'och bu'ur.**

PROGR 1P cuchara.TR.PL.EXCL 1P comida frijol

Estamos comiendo frijoles con cuchara.

B.9.3. Verbos formados con el verbalizador **-tar/-char**

También se forman verbos de sustantivos y adjetivos con el verbalizador **-tar/-char**. La mayoría de ellos son verbos estativos o reflexivos porque quieren decir “volver a, llegar a ser o estar”. Por ejemplo:

(214) **nuxib** *viejo* **nuxibtar** *envejecer*
sis *frío* **sistar** *enfriarse*
kār *borracho* **kārtar** *emborracharse*
kal *(N)* **katar** *(N)*

- (215) a. **Tan in kux-tar.**
PROGR 1 vivo-llegar
Estoy vivo.
- b. **Tan in ch'ik-tar.**
Estoy parado.
- c. **Tan u nunktar.**
Está creciendo (*lit. volviendo grande*).
- d. **Tan yek'tar.**
Está ensuciándose (*lit. volviendo negro*).
- e. **Tan u sa'tar in wor.**
Me estoy mareado (*lit. perdiendo mi alma*).
- f. **Tan u kutar.**
Él está sentado (*lit. llegando a estar sentado*).

B.10. Los verbos auxiliares

Hay tres verbos en el lacandón que funcionan tanto como verbos principales como auxiliares. Ellos son:

- (216) **ts'ok** *terminar, terminar de*
bin *ir, ir a*
yan *tener, tener que*

B.10.1. Los verbos auxiliares

En los siguientes ejemplos con el verbo auxiliar **ts'ok** *terminar*, se puede observar que el pronombre se presenta entre **ts'ok** y el verbo principal.

- (217)
- | | | |
|----|--|--|
| | Intransitivo | Transitivo |
| a. | Ts'ok in janan.
<i>terminar 1S comer</i>
Terminé de comer. | Ts'ok in jantik.
<i>terminar 1S comer</i>
Terminé de comerlo. |
| b. | Ts'ok a wuk'ur.
<i>terminar 2S beber</i>
Terminaste de beber. | Ts'ok a wuk'ik.
<i>terminar 2S beber</i>
Terminaste de beberlo. |
| c. | Ts'ok u kimin.
<i>terminar 3 morir</i>
Acaba de morir. | Ts'ok u kinsik.
<i>terminar 3 matar</i>
Terminó de matarlo. |

Ejemplos con el auxiliar **yan** *haber, estar, tener*:

- (218)
- | | | |
|--|---|--|
| | Intransitivo | Transitivo |
| | Yan in janan.
<i>tener 1S comer</i>
Tengo que comer. | Yan in jantik.
<i>tener 1S comer</i>
Tengo que comerlo. |

El auxiliar **bin** *ir* puede presentarse con verbos transitivos e intransitivos. Por ejemplo:

- (219)
- | | | |
|----|--|--|
| | Intransitivo | Transitivo |
| a. | Bin u ku janan.
<i>ir 3 su comer</i>
Él (o ella) va a comer. | Bin u ku jantik.
<i>ir 3 su comer</i>
Él (o ella) va a comerlo. |
| b. | Bin u ku yuk'ur.
<i>ir 3 su beber</i>
Él (o ella) va a beber. | Bin u ku yuk'ik.
<i>ir 3 su beber</i>
Él (o ella) va a beberlo. |

Si el auxiliar se presenta sin afijo de tiempo ni pronombre, el sentido es de propósito (*ir a hacer*), pero en pasado. Por ejemplo:

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| (220) Intransitivo | Transitivo |
| Bin u janán. | Bin u jantik yo'och waj. |
| <i>ir 3 comer</i> | <i>ir 3 comer comida tortilla</i> |
| Él (o ella) fue a comer. | Él (o ella) fue a comer tortillas. |

B.10.2. Los verbos auxiliares como verbos principales

Cuando estos verbos funcionan como verbos principales, se flexionan como cualquier otro verbo principal. Por ejemplo:

- (221) a. **Tan u ts'okor u meyaj kir u bin tu kor.**
PROGR 3 terminar 3 trabajar para 3 ir donde milpa
 Está terminado su trabajo para ir a su milpa.
- b. **Tin t'ʌn bin_u_ka' ts'okor u kor ka'bej k'in; chen junkuri'**
1s palabra será terminar 3 milpa dos días pero un.árbol
yʌra' pata'.
haber parado
 Pienso que él terminará de limpiar su milpa (*lit. terminará su milpa*) en dos días, pues solamente queda por tumbar un árbol.
- c. **Bin u kʌxtik u yo'och bu'ur ich u kor.**
ir 3 buscar 3 comida frijol en 3 milpa
 Él fue a buscar frijoles en su milpa.

El verbo **yʌn** tiene varios sentidos cuando se usa como verbo principal. Puede significar “tener, haber o estar”. Por ejemplo:

- (222) a. **Ti' yʌn Chan K'in ich u kor.**
allá estar Chan K'in en 3 milpa
 Chan K'in está en su milpa.
- b. **Yʌn u yajir Chan Bor. Mʌ' u jana.**
tener 3 enfermedad Chan Bor no 3 sanar
 Chan Bor está enfermo; no se recuperará.
- c. **¿Yʌn wa tech a maska' ti' a majantik ten?**
tener ¿? 2s 2s machete para 2s prestar 1s
 ¿Tienes un machete que me puedas prestar?
- d. **Mʌ' yer mun winik yʌn ti' ich yatoch.**
no saber cuánto persona estar allí en casa
 Él no sabe cuántas personas están en la casa.
- e. **—¿Ti' wa yʌnech Bor? —Ti' yʌnen.**
aquí ¿? estar.2s Bor aquí estar.1s
 —¿Estás aquí, Bor? —Sí, aquí estoy.

El verbo **yʌn** se presenta con los pronombres absolutivos y se pronuncia igual que un pronombre posesivo. Por ejemplo, **yʌnen** puede entenderse como *estoy aquí* o *mío*.

- (223) —¿Mak yλn a ray yλrak' pek'o? —Ten yλnen.
 quién haber ese doméstico perro 1s haber
 —¿De quién es ese perro que está ahí? —Es mío.

B.10.3. Los verbos auxiliares negativos

Los verbos auxiliares pueden presentarse después de la partícula de negación **mλ'**. Por ejemplo:

- (224) **Mλ' ts'ok u jantik u yo'och is.**
 no terminar 3 comer 3 comida camote
 Él (o ella) no ha terminado de comerse sus camotes.

En el tiempo futuro indefinido, **mλ'** antecede al pronombre. Por ejemplo:

- (225) a. **Mλ' u bin u janan.**
 no 3 ir 3 comida
 Él (o ella) no va a comer.
- b. **Mλ' u bin u jantik.**
 no 3 ir 3 comer
 Él (o ella) no va a comerlo.

Cuando **mλ'** se presenta con **yλn**, se requiere el uso de un pronombre ergativo. Por ejemplo:

- (226) a. **Mλ' a bin ich u nλk' ja'.**
 no 2s ir en 3 borde agua
 No vayas a la orilla del río.
- b. **Mλ' a yλn bin ich u nλk' ja'.**
 no 2s tener ir en 3 borde agua
 No debes ir a la orilla del río.

Cuando **yλn** se reduplica, quiere decir nunca. Por ejemplo:

- (227) a. **Mλ' a yλn bin ich u chi' ja'.**
 no 2s tener ir en 3 orilla agua
 Nunca debes ir a la orilla del río.
- b. **¡Mλ' a yλn yλn bin ich u chi' ja'!**
 no 2s tener tener ir en 3 orilla agua
 ¡Nunca vayas a la orilla del río!

B.11. Los adjetivos

Los adjetivos del lacandón son de varios tipos: los calificativos, los demostrativos, los interrogativos y los cuantificativos. Todos modifican a un sustantivo. A continuación se presenta cada uno con más detalle.

B.11.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen una cualidad o característica como el color o el tamaño de algo y modifican a los sustantivos. Algunos adjetivos calificativos son:

(228) ek'	<i>negro</i>
sak	<i>blanco</i>
k'ʌn	<i>amarillo</i>
chak	<i>rojo</i>
ya'ax	<i>verde, azul</i>
tsoy	<i>bueno</i>
uchben	<i>viejo (cosas y personas)</i>
rab	<i>podrido, viejo (cosa)</i>
rik'ben	<i>nuevo</i>
tumen	<i>(N)</i>
tu'	<i>hediondo (cosa)</i>
ki'	<i>bueno, sabroso, rico</i>
ka'anan	<i>largo, alto</i>
chukuch	<i>(N)</i>
yum	<i>grande</i>
nuk	<i>(N)</i>

Por ejemplo:

- (229) a. **chak pachis**
rojo camote
 camote de cáscara roja
- b. **Kaxtej u nok' a jach tsoy u ch'obene'.**
Kaxtej u nok' a jach tsoy u yek'e.
buscar 3 ropa ART muy bueno 3 color
 Busca una tela que tenga buen color.
- c. **Uchben u ts'on baje'rer kire' ne uch tu manaj.**
viejo 3 arma ahora porque muy hace.tiempo 3 comprar
 Su arma es vieja porque la compró hace mucho tiempo.
- d. **Otsir Bor rab u nok'.**
pobre Bor andrajoso 3 ropa
 Bor es pobre; su ropa es vieja.

- e. **Bor tu manaj rik'ben rima ich tsaur.**
Bor 3 comprar nuevo lima con forastero
 Bor compró una lima nueva donde vive el extranjero.
- f. **In na' tu puraj tu' u patam ich u yarak' kax.**
Is mamá 3 tirar hediondo 3 plátano entre 3 doméstico gallinas
 Mi mamá le echó plátanos podridos a las gallinas.
- g. **Tu' u bok. A_ba'kiri' ti'.**
hediondo 3 olor qué allí
 Huele a podrido (*lit. Es hediondo su olor*). ¿Qué será?
- h. **Ki' u bok a_ba' ku jantik.**
dulce 3 olor que 3 comer
 Huele sabroso (*lit. bonito*). ¿Qué estará comiendo?
- i. **A ts'uro' jach ka'anan u baker.**
ART forastero muy largo 3 hueso
 El extranjero es muy alto (*lit. sus huesos son largos*).
- j. **Bor tan u k'axik ch'ik yum yatoch.**
Bor PROGR 3 construir muy grande casa
 Bor está construyendo una casa muy grande.

B.11.2. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos (véase 2.4) sirven para indicar la persona o cosa a la cual el sustantivo se refiere. Por ejemplo:

- (230) a. **A_je' ts'on tin manaj ti' K'ayum.**
este arma Is comprar de K'ayum
 Le compré esta arma a K'ayum.
- b. **A_ray xibo' tan tu k'uchur.**
a_lay xi'ra tanta u k'uchu.
ese hombre PROGR 3 llegar
 Ese hombre acaba de llegar.
- c. **¿A_tar yan nachir anajo' mak yanin?**
a_tar yan nachir a_naj mok yani
esa estar lejos casa quién tener
 ¿De quién es esa casa de allá?

B.11.3. Los adjetivos interrogativos

Hay tres adjetivos interrogativos en lacandón, los cuales también funcionan como pronombres:

Cuadro 19: *Los adjetivos interrogativos*

ba'	<i>¿qué?, ¿cuál?</i>
bay	<i>(N)</i>
mun	<i>¿cuánto? ¿cuántos?</i>
bon	<i>(N)</i>

Por ejemplo:

- (231) a. **¿Ba' peki ka' bin a pɔɔej?**
cuál perro PROC ir 2S llamar
 ¿Cuál perro vas a llevar contigo?
- b. **¿Ba' ka bin a cha'ej ka' bin xik'ech?**
¿Bay ka bin a cha'ej ka' bin xik'ech?
cuál FUT ir 2S llevar cuando ir salir
 ¿Qué vas a llevar contigo cuando te vayas?
- c. **¿Mun yɔn tu_rɔj jantaj Bor?**
¿Bon way tu_laj jantaj Bor?
cuánto many tortilla comer Bor
 ¿Cuántas tortillas comió Bor?
- d. **¿Mun u bo'orir kaj a manaj?**
¿Bon u bo'orir kaj ta manaj?
cuánto 3 precio cuando 2S comprar
 ¿Cuánto pagaste cuando lo compraste?
- e. **¿Bon yɔn a wɔrɔk' pek'?**
cuánto tener 2S doméstico perro
 ¿Cuántos perros tienes?
- f. **¿Mun u bo'orir a ts'on?**
¿Bon u bo'orir a ts'on?
cuánto 3 precio 2S arma
 ¿Cuánto costó tu arma? (lit. ¿Cuánto fue el costo de tu arma?)

B.11.4. Los adjetivos cuantificativos

Los adjetivos cuantificativos incluyen los indefinidos, los distributivos y los números. Normalmente los adjetivos no se pluralizan porque la cantidad se refleja en el contexto, pero a veces se presentan con el sufijo pluralizador **-ob**.

B.11.4.1. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos indican o limitan el sustantivo de una manera general. Algunos son:

(232) talakj / tu kotor	<i>todo</i>
tu woror	<i>(N)</i>
ralak	<i>todos</i>
u jer	<i>otro, otra</i>
kax	<i>lo que sea</i>
kax amak	<i>algo, lo que sea, quien sea</i>
kax rajrar / kax ra' / kax a ba'	<i>lo que sea</i>
turiri', tururi'	<i>un, uno, una</i>
ma' ya'ab	<i>algunos, pocos (lit. no muchos)</i>
jujunturob	<i>cada uno</i>
jun yar / ma' pim	<i>pocos / no muchos</i>
chichin	<i>pocos</i>
junxot'	<i>una parte</i>
ya'ab	<i>mucho, muchos</i>
chumuk	<i>la mitad</i>
ti'ti'	<i>suficiente</i>

Por ejemplo:

- (233) a. **Talakj ch'ich' mis yan ten.**
Tu_woro ch'ich' mis yan ten.
todo hembra gato tener 1S
 Tengo gatas; todas hembras.
- b. **Ralak bin man tu_kotor xib.**
todos ir cazar todo hombre
Tu_woro xi'ira bin tu kinsa blak.
todo hombre ir ellos matar carne
 Todos los hombres fueron a cazar.
- c. **Ralak tu_kotor xib bin ich Palenke.**
Ralak tu_woro xi'ira bin ich Palenke.
todo todos hombre ir a Palenque
 Todos los hombres fueron a Palenque.
- d. **Chan chukej ten u_jer in warak' t'ut'.**
favor traer 1S otro 1S doméstico perico
 Por favor, dame otro de tus pericos.
- e. **Ka' bin xik'ech ich Mexico chan manin ts'on kax_a_ba'**
cuando ir regresar.2P a Cd.México favor comprar arma cualquiera
ts'onir ka wirik.
arma.tipo que ver
 Cuando vayas a Ciudad de México, por favor, cómprame un arma, cualquiera que veas.
- f. **Yan a ts'ik in ts'on ti' kax_a_mak ku k'uchur.**
deber 2S dar 1S arma a quienquiera 3 llegar
 Debes darle mi arma a quien sea que venga.

- g. **Kax_rajrar ka' bin in kaxtej in manej a maskab.**
cualquier PROC ir 1S buscar 1S comprar 2S machete
 Voy a buscar cualquier machete y comprarlo para ti.
- h. **Chan chukey ten turiri' araxa'ji'.**
Chan ts'a ten jump'eri chinaj.
favor dar 1S un naranja
 Por favor, dame una naranja.
- i. **Chen janen ma' ya'ab waj tin jantaj.**
pero comer no muchos tortilla 1S comer
 Comí, pero solamente comí tortillas.
- j. **Jujunturob yan u kuchikob u tso'ts nok'.**
cada.uno tener 3 llevar.PL 3 tapa tela
 Cada uno debe cargar su propia cobija.
- k. **Jun_yar winik k'uchij baje'rer.**
poco persona venir ahora
Ma' pim winik k'uchu' beje'.
no mucho persona venir ahora
 Hoy vinieron pocos lacandones.
- l. **Yaj Bor chichin waj tu janta'.**
enfermo Bor pocos tortilla 3 comer
Bor ma' uts chichin waj tu jantaj.
Bor no bien pocos tortilla 3 comer
 Bor está enfermo; comió pocas tortillas.
- m. **Ma' wi'ijen chen. Junxot' bak' tin chi'aj.**
no hambre.1S pero parte carne 1S comer
 No tengo hambre. Solo comí parte de la carne.
- n. **Tin wiraj ya'ab k'ambur.**
1S ver muchos faisán
 Vi muchos faisanes.
- o. **Tu jewch'aktaj k'um chumuk.**
3 cortar calabaza mitad
 Él (o ella) cortó la calabaza a la mitad.
- p. **Raji' tu jantaj chumuk in wij_pan.**
Laji' tu jantaj chumuk in wo'och ba'way.
él 3 comer mitad 1S comida pan.dulce
 Él se comió la mitad de mi pan dulce.
- q. **Tu bo'otaj chumuk, junxot'.**
3 pagar mitad parte
 Él pagó solo la mitad, una parte del precio total.

- r. **Ti'ti'. MΛ' u k'uchur in_wor in rak jantik.**
suficiente no 3 llegar para.mí 1s todo comer
 Es suficiente. No puedo comerlo todo.

B.11.4.2. Los adjetivos distributivos

Los adjetivos distributivos se forman de un número más el clasificador **tur**. Algunos son:

- (234) **tutur / turtur / jujuntur** *uno por uno, cada uno*
ka'ka'tur *de dos en dos*

Por ejemplo:

- (235) a. **Turtur ku bin a chichano' tu ku kΛnikob ju'un.**
uno.por.uno 3 ir ART niño donde 3 aprender.PL papel
 Los niños van a la escuela uno por uno.

- b. **Jujuntur ts'ur kaj tar ich Lacanja' kir u ts'anik**
uno.por.uno forastero entonces llegar a Lacanja' para 3 disparar

jach_k'ek'en.
jabalí

Uno por uno los extranjeros llegaron a Lacanjá para matar a los jabalíes.

- c. **A kitano' ka'ka'tur ku bin ich k'ax. MΛ' pim ati'o'.**
ART jabalí.rayado dos.en.dos 3 ir a bosque no mucho aquellos
 Los jabalíes rayados andan de dos en dos en la selva. No hay muchos de ellos.

B.11.4.3. Los números

Los lacandones de Lacanjá ya no utilizan los números cardinales en el idioma. En cambio, en las comunidades norteñas de Najá y Lago Metzaboc todavía cuentan hasta 400 en unidades de veinte y otros números grandes, aunque este sistema está siendo reemplazado rápidamente por los números del español.

Todos los Lacandones todavía utilizan los números ordinales para referirse a orden, como cuando caminan en fila:

- (236) **payber** *adelante (lit. guiar camino)*
paytan *primero (lit. guiar palabra, Najá)*
yanx *primera vez*

Por ejemplo:

- (237) a. **Payber binij Bor.**
adelante ir.pasado Bor
Paytan binij Bor.
primera ir.pasado Bor
 Bor fue primero.

- b. **Kaj in yΛnx binen ich Mexico, uch jach sajaken.**
cuando 1s primera.vez ir a México antes muy miedoso.1s
 Cuando fui a México por primera vez, tenía mucho miedo.

Los números cardinales todavía se usan en el sur de Najá:

- (238) **turiri' / tururi'** *uno*
ka'turo' *dos*
oxp'ero / oxturi' *tres*
ra yΛn u nup *cuatro (lit. los dedos se conectan)*
yΛn u nup *cuatro (lit. hay dedos compañeros)*

Por ejemplo:

- (239) a. **Kaj bin man Bor, kaj u yiraj turi' kitam.**
cuando ir cazar Bor entonces 3 ver un jabalí.rayado
 Cuando Bor fue a cazar, vio un jabalí rayado.
- b. **Ujer k'in Bor tu yiraj ka'tur k'ambur.**
otro día Bor 3 ver dos faisán
 Otro día, Bor vio dos faisanes.
- c. **Kaj k'a bin Bor kaj u yiraj oxp'er kos.**
cuando de.nuevo ir Bor entonces 3 ver tres guajolote
 Cuando fue otra vez, vio tres guajolotes silvestres.
- d. **Chen kaj bin Chan K'in man raji' tu yiraj yΛn_u_nup**
pero cuando ir Chan K'in cazar él 3 ver cuatro
ch'acho'.
pericos
 Pero cuando Chan K'in fue a cazar, vio cuatro pericos.

En las comunidades del norte, el sistema de contar en unidades de veinte tiene su base en contar con los dedos de las manos y los pies. Por ejemplo:

- (240) **junturi' / jump'e** *uno*
ka'turi' / ka'p'e *dos*
oxhuri' / oxp'e *tres*
ra_j tu nup yΛn *cuatro (lit. los dedos se conectan)*
jumbuj k'Λb *cinco (lit. una mano)*
tajΛm u nΛ' k'Λb *seis (lit. el dedo pulgar siguiente, en la otra mano)*
tajΛm ya' k'Λb *siete (lit. el dedo pequeño siguiente)*
kajon ka' buj k'Λb *ocho (lit. los dedos de las dos manos excluyendo los pulgares)*
/ maΛΛ' u nΛ' k'Λb *nueve (lit. todos los dedos de una mano se conectan)*
jumbuj k'Λb ku tar ra_j tu nup' yΛn *diez (lit. dos manos)*
ka' buj k'Λb *once (lit. dos manos y un dedo pulgar de un pie)*
ka' buj k'Λb u nΛ' ok

ka' buj k'ʌb tajʌm u nʌ' ok

ka' buj k'ʌb ku tar oxturi' u yar yok

ka' buj k'ʌb ku tar jumbuj ok
mʌnʌu nʌ'ok

ka' buj k'ʌb ku tar jumbuj ok

ka' buj k'ʌb ku tar jumbuj ok ku
tar tajʌm u nʌ' ok

ka' buj k'ʌb ku tar jumbuj ok ku
tar tajʌm yar ok

ka' buj k'ʌb ku tar jumbuj ok ku
tar tajʌm ok mʌnʌ' u nʌ' ok

ka' buj k'ʌb ku tar jumbuj ok ku
tar tajʌm ok a ʌn u nup u yar
u yok

ka' buj k'ʌb ka' buj ok
juntur winik

doce (lit. dos manos y los dos pulgares
de los pies)

trece (lit. dos manos y tres dedos
de un pie)

catorce (lit. dos manos y los dedos
de un pie menos el pulgar)

quince (lit. dos manos y un pie)

dieciséis (lit. dos manos, un pie y un
dedo pulgar de pie)

diecisiete (lit. dos manos, un pie y dos
dedos de pie)

dieciocho (lit. dos manos, un pie y tres
dedos de pie)

diecinueve (lit. dos manos, un pie y otro
pie sin el dedo pulgar)

veinte (lit. dos manos y dos pies)

veinte (lit. una persona)

Los números mayores de veinte se basan en **winik** *persona*. Este sistema hacía posible contar hasta 400 de la siguiente manera. Por ejemplo:

(241) ka'tur winik

oxtur winik

raʃ tu nup ʌn winik

jum buj k'ʌb winik

ka' buj k'ʌb winik

ka' buj k'ʌb jum buj ok winik

ka' buj k'ʌb ka' buj ok winik

cuarenta (lit. dos personas)

sesenta (lit. tres personas)

ochenta (lit. cuatro personas)

cien (lit. una mano de personas, 5 x 20)

dos cientos (lit. dos manos de personas, 10 x 20)

tres cientos (lit. dos manos y un pie de personas)

cuatro cientos (lit. dos manos y dos pies de personas)

Los números cardinales hasta tres o cuatro se pueden combinar con sufijos clasificadores para formar artículos para contar. Ya son pocos los sufijos clasificadores que se usan en Najá. Por ejemplo, **kur**es clasificador de cosas grandes

(242) ka' kur chun che' *dos troncos*

B.11.5. Las locuciones con adjetivos

En Lacandón se usan varias locuciones para expresar los conceptos de género, diminutivo, comparación e intensidad. A continuación se explican cada una de estas locuciones, así como el adjetivo predicativo, el adjetivo en la frase nominal, y el participio pasado como adjetivo.

B.11.5.1. El género

Los adjetivos no indican género natural. Sin embargo, ciertos sustantivos que se refieren a animales tienen formas que indican el macho y la hembra. Por ejemplo:

(243) **kax** *gallina*
t'er *gallo*

(244) **yajaw ko'kijo'**
yajow a_kok
grande tepezcuintle.macho
tepezcuintle (macho)

Asimismo, existen dos adjetivos que indican género y aparecen antes del sustantivo. Estos son **ch'ich'/ch'up** *femenino* y **ton** *masculino*. Por ejemplo:

(245) a. **Tin wiraj yajaw ton wakax ich ber.**
1S ver grande macho vaca en camino
Vi un toro muy grande en el camino.

b. **Ma' yer wa raji' yɔn u tonin wakax.**
no saber si él tener 3 macho vaca
Ma' yojer wa yɔn ton wakax.
no saber si tener macho vaca
Él no sabe si tiene un toro.

B.11.5.2. El diminutivo

Existen varios adjetivos en lacandón que se usan para expresar el diminutivo, ya sea en el sentido literal de pequeño (en tamaño), o bien, en el sentido de respeto o afecto, como *abuelito* en español. Normalmente estos adjetivos se presentan con sustantivos que se refieren a personas o animales, pero a veces se presentan con sustantivos que se refieren a cosas inanimadas. Por ejemplo:

(246) **chan** *un poco (más), pequeño*
k'ɔs *algo, un poco*
chichin *pequeño*

(247) a. **Chan yajaw in warɔk' kax.**
Chan yaja in warɔk' kax.
un.poco grande 1S doméstico gallina
Mi gallina es un poco grande.

b. **Tan u chan chijir in warɔk' wakax.**
PROGR 3 un.poco.más crecer 1S mando vaca
Mi vaca está creciendo un poco.

c. **Chan Nuk in chan ti'ar. Raji' chan och ba'je'rer.**
Chan Nuk 1S pequeño hijo ella pequeño bebé ahora
Chan Nuc es mi hija (lit. hija pequeña). Ahora es una bebé.

d. **A urɔxa'o' k'ɔs tɔk'ɔn.**
ART naranja un.poco maduro
A chinaj ma' jach tɔk'ɔn.
ART naranja no muy maduro
La naranja está un poco madura.

- e. **Chichin in watoch kaj in k'ʌxaj, ma' ko'och u jaba'anin.**
pequeño 1S casa antes 1S construir no amplio 3 interior
 La casa que yo construí es pequeña; no es muy amplia adentro.

Para indicar un grado más allá del diminutivo, se pueden reduplicar la primera consonante y vocal del adjetivo, o bien, todo el adjetivo. Se suele usar **chan** *pequeño* en estos contextos para indicar afecto. Por ejemplo:

- (248) **Chan yayajaw in warak' t'er.**
Chan yaya in warak' t'er.
pequeño grande 1S doméstico gallo
 Mi gallo es un poco grande.

B.11.5.3. La comparación

La comparación se indica de varias maneras. Una de ellas es la flexión de los pronombres absolutivos con clíticos demostrativos **-o'** y **-a'**. Cuando estos clíticos se presentan, también suele presentarse el adverbio **mas más**. Por ejemplo:

- (249) a. **A teno' in ts'on mas tsoy a techo' ma' a ne tsoyi'.**
A ten in ts'on mas tsoy a tech ma' hach tsoy.
ART mío 1S arma más bueno ART aquel no 2S muy bueno
 Mi arma de fuego es mejor que la tuya.
- b. **A ti' u nok'o' mas chak, a teno' ma' ne chaki'.**
A ti' u nok mas chak, a ten ma' ne chak.
ART de 3 ropa más rojo ART mío no muy rojo
 La tela de ella es más roja que la mía (lit. Su tela es roja, la mía no es tan roja).

Otras formas de comparación se hacen con adverbios (véase 12.4).

Es posible indicar cuatro grados de comparación; el mayor es el superlativo. Por ejemplo:

- (250) **tsoy** *bueno*
mas tsoy *mejor*
mas k'ʌs tsoy *mucho mejor*
manan tsoy *muchísimo mejor*

- (251) a. **Jach tsoy in warak' pek'.**
muy bueno 1S mando perro
 Mi perro es muy bueno.

- b. **Jach mas tsoy in warak' kax ateno', chen a tech' ma'**
mucho más bueno 1S doméstico gallina mía pero ART tuya no
ne jach tsoy a warak' kaxi'.
muy muy bueno 2S mando gallina
 Mi gallina es mejor que tu gallina.

- c. **Mas k'as tsoy a warak' pek' a techo', chen ateno' ma'**
más mucho bueno 2S doméstico perro 2S tuyo pero mío no

ne tsoy in warak' pek'.
muy bueno 1S doméstico perro

Tu perro es mucho mejor que mi perro.

- d. **Jach manan tsoy ati'ob yarak' chan p'ek', chen atenob**
muy mucho bueno suyo.2P doméstico pequeño perro pero nuestro

ma' ne tsoy.
no muy bueno

El perrito de ellos es muchísimo mejor que el nuestro.

B.11.5.4. La intensidad

En una frase nominal compuesta de un adjetivo y un sustantivo, se puede usar la reduplicación para indicar intensidad, pero no es obligatorio. Normalmente, la reduplicación no se presenta en oraciones con verbos de estado, pero sí es posible en algunos casos. Por ejemplo:

- (252) **sakblanco sasakmuy blanco**
yaxverde yayaxmuy verde
k'anamarillo k'ank'anmuy amarillo

- (253) a. **yān k'an is**
haber amarillo camote
 hay un camote amarillo

- b. **yān k'ank'an is**
haber muy.amarillo camote
 hay un camote muy amarillo

B.11.5.5. El adjetivo predicativo

Muchas veces el adjetivo se presenta con un verbo de estado. Esta frase verbal usualmente se presenta primero y es seguida de un sustantivo posesivo y luego del poseedor. Por ejemplo:

- (254) **Jach p'u'us u boc jach_k'ek'en.**
muy podrido 3 oler jabalíes
 Los jabalíes expiden un olor como a podrido.

Algunos adjetivos nunca se presentan en una frase sustantival, sino que siempre se predicán. Por ejemplo:

- (255) a. **Wi'ij Bor.**
tener.hambre Bor
 Bor tiene hambre.

- b. **Jansej in wʌrʌk' pek' wi'ij.**
dar.de.comer 1s doméstico perro tener.hambre
 Le doy de comer a mi perro porque tiene hambre.

El verbo de estado **wi'ij tener hambre** más el sufijo **-ir** significan *hambre*. Por ejemplo:

- (256) **U wi'ijir ku kinsik.**
su hambre 3 matar
 Está muriendo de hambre (lit. El hambre lo está matando).

B.11.5.6. El adjetivo en la frase nominal

En la frase nominal, los adjetivos anteceden a los sustantivos para modificarlos. Por ejemplo:

- (257) a. **Tin manaj sak nok' ich Palenke.**
1s comprar blanca ropa en Palenque
 Compré manta en Palenque.
- b. **Bor bin u ka' pʌk'ej k'ʌnk'ʌn nʌr.**
Bor ir 3 PROC sembrar amarillo maíz
 Bor va a sembrar maíz amarillo.
- c. **Bor tu manaj rik'ben rima ich ts'ur.**
Bor 3 comprar nuevo rifle en forastero
Bor tu manaj tume ts'on ich u kaja nachi ts'ur.
Bor 3 comprar nuevo arma en 3 pueblo lejos forastero
 Bor compró un rifle nuevo donde vive el extranjero.

Si un sustantivo posesivo es modificado por un adjetivo, el adjetivo se presenta antes de lo que es poseído. Por ejemplo:

- (258) a. **u yajaw maskab Bor**
u nukuch maska' Bor
3 grande machete Bor
 el machete grande de Bor
- b. **Bor tu sa'taj u yajaw maskab.**
Bor 3 perder 3 grande machete
 Bor perdió su machete grande.
- c. **Bor tu k'ʌxaj u ch'ikyum nʌj.**
Bor tu k'ʌxaj ne ch'ikyan yatoch.
Bor 3 construir 3 bien.grande casa
 Bor construyó una casa muy grande.

B.11.5.7. El participio pasado como adjetivo

Cuando el participio pasado se usa como adjetivo, se presenta después del sustantivo. Por ejemplo:

(259) a. **Kaj tin wiraj Bor kaɾa'ʌn ich ber.**
después 1S ver Bor borracho en camino
 Luego vi a Bor borracho en el camino.

b. **A chichano' tu rak u'uch'aj ju'un ati' yʌn t'ʌnʌ'ʌn**
ART joven 3 todo arrugado papel allí haber puesto
A mejen parar tu la wʌch' maxta ju'un ati'
ART joven hijo 3 ART todo arrugar papel allí

ich pojche' ka'ch.
en mesa previamente
tana'an ich poche'.
puesto en mesa

El niño arrugó el papel que estaba en la mesa.

c. **Bor tu ch'ʌkaj ka'b ich u jaba'an che'.**
Bor 3 tumbar panal en 3 hueco árbol
 Bor tumbó un panal que había en un árbol hueco.

En las frases verbales de posición, el participio también puede funcionar como ad-
 verbio en vez de adjetivo. Por ejemplo:

(260) a. **Ruben naka'an.**
Lu'ben najakba.
caer.1S boca.abajo
 Me caí hacia delante (lit. boca abajo).

b. **Ruben janʌ'ʌn.**
Lu'ben janʌ'ʌn.
caer.1S boca.arriba
 Me caí hacia atrás (lit. de espaldas).

c. **Ruben naka'an ich ber.**
Lu'ben naka'an ich ber.
caer.1S boca.abajo en camino
 Me caí boca abajo en el camino.

B.12. Los adverbios

Los adverbios en lacandón pueden ser palabras sencillas o frases cuyas palabras aparecen ya sea juntas o a cada lado del verbo. A continuación se presentan algunos ejemplos de adverbios.

(261) seb	<i>rápidamente</i>
su	<i>frecuentemente</i>
nach	<i>lejos</i>
nats	<i>cercano</i>
baytak	<i>cerca</i>
ja'ts'ka	<i>en la madrugada</i>
tu ka'ten	<i>otra vez</i>
bik tabar	<i>cómo</i>
ma' ya'ab	<i>poco, pocos</i>
tu kotor	<i>todo, todos</i>
tu woro	<i>(N)</i>
chan ber	<i>lentamente</i>

Dos adverbios discontinuos indican una dirección de movimiento relativa al hablante, o sea, acercándose hacia el hablante o alejándose de él. Por ejemplo:

(262) a.	te'...-a'	<i>hacia el hablante</i>	¡Te' a tara'!
			¡Vente aquí!
b.	tar...-o	<i>alejándose del hablante</i>	¡Tar a bino'!
			¡Vete allá!

A veces el adverbio se presenta reduplicado para indicar intensidad, o sea, el sentido de *muy*. Por ejemplo:

(263) su'	<i>frecuentemente</i>	su'su'	<i>muy frecuentemente</i>
sam	<i>pronto</i>	sansam	<i>muy pronto</i>
nach	<i>lejos</i>	nanach	<i>muy lejos</i>

En la frase verbal, el adverbio puede presentarse en tres posiciones: al principio es la posición más frecuente, seguida del adverbio al final. Por último, algunos adverbios se presentan entre el pronombre y el verbo. Por ejemplo:

(264) a.	Tan in chich beyaj.
	Tan in chich meyaj.
	<i>PROGR 1S duro trabajar</i>
	Estoy trabajando duro.
b.	Chich in beyaj.
	<i>duro 1S trabajar</i>
	Estoy trabajando duro.

- c. **Tan in ki' wenen.**
PROGR 1S bien dormir
 Estoy durmiendo bien.
- d. **Bin u ka' man Bor baje'rer.**
ir 3 PROC cazar Bor ahora
 Bor está saliendo a cazar ahora.
- e. **Sansam ku bin ich Palenke.**
inmediatamente 3 ir a Palenque
 Él irá muy pronto a Palenque.
- f. **Je' u bin man saman.**
FUT 3 ir cazar mañana
 Él irá a cazar mañana.

A veces dos adverbios se presentan en la misma oración. Por ejemplo:

- (265) a. **Jach ch'ik ya'ab yλn ti' pek'.**
muy enojado mucho tener de perro
 Él tiene muchísimos (lit. muy muchos) perros enojados.
- b. **Ne uch kimij in warak' t'ut'.**
muy antes morir 1S doméstico perico
 Mi perico murió hace muchísimo tiempo (lit. muy antes).

B.12.1. Los adverbios de tiempo

Algunos adverbios de tiempo son:

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| (266) baje' / baje'rer | <i>ahora, hoy</i> |
| sam / sasam | <i>pronto</i> |
| jo'oraj | <i>ayer</i> |
| baɓaɓ | <i>cada rato</i> |
| saman | <i>mañana</i> |
| uch | <i>antes, hace mucho tiempo</i> |
| jo'oraj ak'bir | <i>anteanoche</i> |
| baje ak'bir | <i>anoche</i> |
| su' / su'su' | <i>frecuentemente</i> |
| ne | <i>frecuentemente</i> |
| ka' | <i>otra vez</i> |
| tu ka'ten | <i>(N)</i> |
| a'ak'bir | <i>en la madrugada</i> |
| jatskab / jatska' | <i>en la madrugada</i> |

Por ejemplo:

- (267) a. **Baje' kin bin xima.**
ahora 1S ir cazar
 Ya me voy a cazar (lit. Ahora estoy yendo a cazar).

- b. **Bin u ka' man bajer'er.**
ir 3 PROC cazar ahora
 Él ya se va a cazar (lit. Ahora está yendo a cazar).
- c. **Sasam ku bin ich Palenke.**
pronto 3 ir a Palenque
 Pronto irá a Palenque (lit. Pronto él está yendo a Palenque).
- d. **Jo'oraj puts' in warak' pek'.**
ayer huir 1s doméstico perro
 Mi perro huyó ayer (y no ha regresado).
- e. **Wa yan u xich'er che' ich ru'um tu ku ju'uptik babay**
si haber 3 raíz árbol en suelo donde 3 arar cada.vez
ku nakar.
3 detener
 Cuando aran, cada rato se detienen donde hay troncos.
- f. **Je' u bin man saman.**
FUT 3 ir cazar mañana
 Él irá a cazar mañana.
- g. **Uch bin Bor tu yatoch.**
hace.tiempo ir Bor 3 casa
 Bor fue a su casa hace mucho tiempo.
- h. **Jo'oraj_ak'bir ajtar ya'arir k'am, chen baje'_ak'bir ma' tar**
anteanoche venir lluvia fuerte pero anoche no venir
ya'arir.
lluvia
 Anteanoche llovió muy fuerte, pero anoche no.
- i. **Su'su' ku bin ich kor Bor.**
frecuentemente 3 ir a milpa Bor
 Bor va a la milpa frecuentemente.
- j. **Ne ku tar Bor.**
frecuentemente 3 venir Bor
 Bor viene frecuentemente.
- k. **Ka' bin Bor tu_ka'ten ich kor.**
otra.vez ir Bor otra.vez a milpa
 Bor fue a la milpa otra vez.
- l. **A'ak'bir kik bin ich kor.**
en.la.madrugada 1P ir a milpa
 En la madrugada fuimos a la milpa.

- m. **Jatska'** **kin bin xima ich kax.**
en.la.madrugada 1S ir cazar en selva
 En la madrugada voy a cazar en la selva.

B.12.2. Los adverbios de lugar

Algunos adverbios de lugar son:

(268) te'...a'	<i>aquí, por aquí</i>
way	<i>aquí</i>
waya'	<i>(N)</i>
tar...o' / taj...o'	<i>allá</i>
baytak	<i>cerca</i>
xok'or	<i>(N)</i>
yokor	<i>acerca (N)</i>
nach	<i>muy lejos</i>
tu / tub	<i>¿dónde?</i>
tuba	<i>(N)</i>
tupach	<i>detrás</i>
pachir	<i>después</i>

Por ejemplo:

- (269) a. **Te' y Δ nen.**
ti wayanen
aquí estar.1S
 Estoy aquí.
- b. **Way Δ nen.**
aquí.estar.1S
 Estoy aquí.
- c. **Tar a bino'.**
allá 2S ir
 Tú vas allá.
- d. **Te' y Δ nen baytak.**
Ti y Δ nen xok'or.
aquí estar.1S cerca
 Estoy aquí cerca.
- e. **M Δ ' nach y Δ n na'ats y Δ n.**
Ma' nach y Δ n xok'o y Δ n.
no lejos estar cerca estar
 No está lejos; está cerca.
- f. **Xok'or y Δ nen yokor petja'.**
cerca estar.2S acerca laguna
 Estoy cerca de la laguna.

- g. **Nach yλnen jo'oraj.**
muy.lejos estar.1S ayer
 Estuve muy lejos ayer.
- h. **¿Tu yλnech och?**
dónde estar.2S bebé
 Bebé, ¿dónde estás?
- i. **Tu_pach Bor ti' ku tar.**
detrás Bor de 3 venir
 Él viene detrás de Bor.
- j. **Pachir ku tar Bor.**
después 3 venir Bor
 Bor viene después.

Otros adverbios de lugar indican orden relativo. Algunos son:

(270) payber	<i>primero</i>
bat'an	<i>primero</i>
paytan / paytan	<i>(N)</i>
pachir	<i>después</i>
ma' toy	<i>antes (lit. no todavía)</i>
ma' tei	<i>(N)</i>

Por ejemplo:

- (271) a. **Wa payber ku bin Bor je' ik satar.**
Wa paytan ku bin Bor je' ik satar.
si primero 3 ir Bor FUT 1P perder
 Si Bor va primero, nos perderemos.
- b. **Paytan u bin Bor a_teno' pachir.**
primero 3 ir Bor yo.mismo después
 Bor va primero, y yo voy después. (N)
- c. **Bat'an k'uchij K'ayum kire' ne chich yok.**
Paytan k'uchij K'ayum kire' ne chich yok.
primero llegar K'ayum porque muy rápido pie
 K'ayum llegó primero porque él camina rápido (lit. rápido pie).
- d. **Pachir u bin tu kor, kire' ma' toy janan.**
Pachir u bin tu kor, kire' ma' tei' janak.
después 3 ir donde milpa porque no todavía comer
 Él (o ella) va a la milpa después porque todavía no ha comido.

e. MΛ'toy	xik'ech	a	kor,	chan	chukej	ten	in	woj
<i>antes</i>	<i>ir.2S</i>	<i>2S</i>	<i>milpa</i>	<i>favor</i>	<i>conseguir</i>	<i>a.mí</i>	<i>1S</i>	<i>comida</i>
Wa	ma'	tei'	xik'ech	ti	a	kor,	ts'aten	ten
<i>si</i>	<i>no</i>	<i>todavía</i>	<i>ir.2S</i>	<i>allí</i>	<i>2S</i>	<i>milpa</i>	<i>dar.me</i>	<i>a.mí</i>

ma'ats.

posol

in **wo'och** **ma'ats.**

1S *comida* *posol*

Antes de que te vayas a la milpa, por favor, dame algo de posol.

B.12.3. Los adverbios de manera

Algunos adverbios de manera son:

(272) tu junan	<i>solo, solamente</i>
bayxuk	<i>así</i>
bik tabar	<i>cómo</i>
bik	<i>(N)</i>
ti' toy / ti' toj	<i>todavía</i>
mΛ' toj	<i>todavía no</i>
ma' tei'	<i>(N)</i>
ts'an yor	<i>a prisa</i>
tsen	<i>lentamente, despacio</i>
chanber	<i>lentamente, despacio</i>
sep / seb	<i>rápidamente</i>
tabar	<i>rápidamente</i>
chen	<i>solamente</i>
ja'ri'	<i>solamente</i>
yaj	<i>difícilmente</i>

Por ejemplo:

- (273) a. **Tu junan ku bin Bor man.**
solo 3 ir Bor cazar
 Bor va solamente a cazar.
- b. **Bayxuk Bor tu ts'aj u k'Λb mΛchbir.**
así Bor 3 dar 3 mano agarrado
 Así Bor le saludó (lit. le dio la mano agarrado).
- c. **MΛ' in wer bik tabar in bin.**
no 1S saber cómo 1S ir
 No sé cómo voy a ir.
- d. **MΛ' in wojer bik tu metaj.**
no 1S saber cómo 3 hacer
 No sé cómo le hizo.

- e. **Ti' toy yanen, ma' xik'eni'.**
todavía estar.1S no salir
 Todavía estoy aquí, no he salido.
- f. **Ma' toj xik' Bor. Ti' yan ich yatoch.**
Ma' tei' xik' Bor. Ti' yan ich yatoch.
no todavía salir Bor allí estar en casa
 Bor todavía no ha salido. Está en la casa.
- g. **Bor ma' pajech, ts'an_yor u bin.**
Bor no esperar a.prisa 3 ir
 Bor no te esperará, pues tiene prisa para salir.
- h. **In chan_mam tsen u bin.**
1S nieto lento 3 ir
 Mi nieto anda despacio.
- i. **In chich chanber ku janan kire' mənən' u koj.**
1S abuela despacio 3 comer porque nada 3 diente
 Mi abuela come lento porque no tiene dientes.
- j. **Bor seb kaj urij u man.**
Bor rápido entonces regresar 3 cazar
 Bor regresó rápidamente de cazar.
- k. **Tabar yu'ur Bor kire' mənən' u bar u ts'on.**
rápido llegar Bor porque nada 3 bala 3 arma
 Bor regresó rápidamente porque no tenía balas para su arma.
- l. **chen ka'turob ku bin man.**
solo dos.1P 3 ir cazar
 Solamente dos van a ir a cazar.
- m. **Ja'ri' chan ka'turob ku bin.**
solo solo dos.1P 3 ir
 Solamente se van dos.
- n. **Raji' kaj tu ya'araj: “Yaj a kanik u t'an kaj”.**
3S entonces 3 decir difícil 2S aprender 3 palabra extraño
 Él (o ella) dijo: “Es difícil aprender español”.

B.12.4. Los adverbios de comparación

Algunos adverbios de comparación son:

(274) mas	<i>más</i>
jach	<i>más, muy</i>
ne	<i>muy</i>
bayxuk, baxuk	<i>como, así</i>
antenbik	<i>como</i>

Por ejemplo:

- (275) a. **Ts'aten mas ya'ab in yo'och waj.**
dar.me más mucho 1s comida tortilla
 Dame más tortillas.
- b. **A_teno' jach manan in ts'on a_techo' ma'.**
mío más grande 1s arma tuyo no
 Mi arma de fuego es más grande que la tuya.
- c. **A_teno' in ts'on jach k'as a_techo' ma'.**
A_ten in ts'on jach k'as a_tech ma'.
mío 1s arma muy mal tuyo no
 Mi arma de fuego es peor (lit. muy mal) que la tuya.
- d. **Jach ya'ab ts'ur tu yiraj.**
muy mucho forastero 3 ver
 Él vio a muchísimos extranjeros.
- e. **Ne wi'ij Bor poch u jantik yo'och waj.**
muy tener.hambre Bor desear 3 comer comida tortilla
 Bor tiene muchas ganas (lit. está muy hambriento) de comer tortillas.
- f. **A teno' ba'ay kin kuchik tuj kin kuchik in wo'och bak',**
a mí bolsa.red 1s llevar donde 1s llevar 1s comida carne
bayxuk yejer in wo'och nar.
como con 1s comida maíz
 Llevo mi red para poner la carne de la caza, así cargo también la mazorca.
- g. **Jach sak in warak' kax antenbik tech a warak' kax.**
muy blanca mi doméstica gallina como tuyo 2s doméstica gallina
 Mi gallina es blanca como la tuya.

B.12.5. Los adverbios de afirmación

Algunos adverbios de afirmación son:

- (276) **jij** *sí*
bay *(N)*
tu jajir *seguramente, de veras*
e'ejaj *(N)*
taj *seguro, verdadero*
tun *pues, entonces*
uts *bien, bueno*
tsoy *(N)*
kax *bien*
tarak *(N)*

Por ejemplo:

- (277) a. **Kaj k'ata'b ti' u yalkan wa je' u bin, raji' kaj u**
antes preguntar.PAS de 3 suegro si FUT 3 ir él entonces 3
ya'araj: "jij".
decir sí
 Cuando le preguntaron al suegro si iba a ir, él respondió: "Sí".
- b. **Kaj binij Chan K'in tu ya'araj: "Bay, bin in ka' tar saman".**
antes ir Chan K'in 3 decir sí ir 1S PROC venir mañana
 Cuando Chan K'in salió, dijo: "Sí, voy a regresar mañana".
- c. **"E'ejaj, kaj", u ya'araj Chan K'in kaj u yuba K'in tu**
verdad entonces 3 decir Chan K'in cuando 3 oír K'in 3
kinsaj yajan kej.
matar grande venado
 "¡Es verdad!", dijo Chan K'in cuando escuchó que K'in había matado a un venado grande.
- d. **¿Tu jajir wa ma' u bin man Bor saman?**
verdad ¿? no 3 ir cazar Bor mañana
 ¿Es verdad que Bor no irá a cazar mañana?
- e. **¿Taj wa tu yiraj baron Bor ich ber?**
seguro ¿? 3 ver jaguar Bor en camino
 ¿Estás seguro de que Bor vio un jaguar en el camino?
- f. **¿Tu jajir wa bin u ka' tar Bor saman?**
seguramente ¿? ir 3 PROC venir Bor mañana
 ¿Seguro (lit. seguramente) Bor regresa mañana?
- g. **Tabar in bin tun.**
casi 1S ir entonces
 Estoy por salir, pues.
- h. **Xen arej tun ber ka' bin xik'ech.**
ve.a decir entonces cuando PROC ir ir.2S
 Ve a decirle, pues, cuándo te vas.
- i. **Jach uts u bin Bor ich kor ch'eni.**
muy bien 3 ir Bor a milpa estar.bien
 Está bien que Bor vaya a la milpa. Ya está sano.
- j. **Tsoy u bin Chan K'in wa u k'at u bin.**
bueno 3 ir Chan K'in si 3 quiere 3 ir
 Está bien que Chan K'in vaya si quiere ir.
- k. **Kax a janan ma' toy xik'en tin kor.**
bien 2S comer no todavía ir.1S a.mi milpa
 Está bien, come. Todavía no he salido a la milpa.

1. **Tarak a bin yokor Palenke tumen yΛn a manik a**
bien 2s ir cerca Palenque porque tener.que 2s compara 2s

wo'och.

comida

Está bien que vayas a Palenque porque tienes que comprar comida.

Algunos adverbios de negación expresan duda. Ellos son:

- (278) **ja' ix tΛkoj / ja' ix ti'** *quizá, posiblemente*
tin t'Λn / ta t'Λn / tu t'Λn *probablemente (lit. de mi palabra)*

Por ejemplo:

- (279) a. **Ja' ix tΛko ku bin Bor chen ma' in jach eri'.**
posiblemente 3 ir Bor pero no 1s actualmente seguro
 Posiblemente Bor vaya, pero no estoy seguro.

- b. **Tin t'Λn bin in ka' ok'in.**
probablemente ir 1s PROC en.la.tarde
 Probablemente voy en la tarde.

B.12.6. Los adverbios de negación

Algunos adverbios de negación son:

- (280) **ma'** *no*
ma' *(N)*
maΛnΛ', ma' tyΛn *nada, ninguno, ningunos*
maΛnΛ'Λn *(N)*
ma' uts *mal*
ma' tsoy *(N)*

Por ejemplo:

- (281) a. **Ma' u bin.**
no 3 ir
 Él (o ella) no irá.
- b. **MaΛnΛ' in wo'och ye'erkax.**
nada 1s comida huevo.de.gallina
 No tengo ningún huevo.
- c. **A Boro' maΛnΛ'Λn u tsots tuj ku pixik u baj.**
ART Bor nada 3 cobija donde 3 cobijar 3 calentar
 Bor no tiene cobija (lit. nada de cobija) para calentarse.
- d. **Ma' uts u bin man Bor kire' ti' toj yaj.**
no bien 3 ir cazar Bor porque a.él todavía enfermo
 Está mal que Bor vaya a cazar porque está enfermo.

- e. **MΛ' tsoy u bin ich kor Bor yaŋ se'em ti'.**
no bien 3 ir a milpa Bor tener catarro a.él
 Está mal que Bor vaya a la milpa porque tiene catarro.

B.12.7. Los adverbios de evidencia de oídas

Hay dos adverbios de evidencia de oídas, es decir, indican que el hablante está reportando lo que oyó de otra persona. Ellos son:

- (282) **kij** *evidentemente dijo (él o ella)*
bin *evidentemente dicen, se ha dicho*

Por ejemplo:

- (283) a. **Bin in ka, kij.**
ir 1S PROC evidentemente.dijo
 Dijo que va a ir (lit. "Ya me voy", dijo).
- b. **Bin u ka', bin.**
ir 3 PROC evidentemente.dicen
 Dicen que él va a ir.

B.13. Las preposiciones

En lacandón hay varias preposiciones de una sola palabra que indican la posición de una cosa relativo a otra. Algunas preposiciones son:

(284) tankab	<i>fuera de</i>
yaram	<i>debajo de</i>
pichij	<i>al otro lado</i>
tu pach	<i>(N)</i>
chun	<i>al pie de</i>
yok'or	<i>en, sobre</i>
tu pach	<i>detrás de</i>
ten	<i>por (medio de)</i>
mana'	<i>sin</i>
kir	<i>para</i>
akatan / akatan ich	<i>antes de, adelante de</i>
hasta	<i>hasta</i>
ix takow	<i>hasta que</i>
yejer	<i>con (instrumento)</i>
baytak / ich baytak	<i>cerca de</i>

Las preposiciones se presentan al principio de la frase sustantival. Por ejemplo:

- (285) a. **In watak' pek' puts'ij tankab naj'.**
1s doméstico perro huir fuera.de casa
In watak' pek' ti' yan ich in watoch ka puts'ij.
1s doméstico perro allí estar en 1s casa cuando huir
 Mi perro salió corriendo afuera de la casa.
- b. **Ti' yan kimin yaram ru'um.**
ahí haber muerto debajo.de tierra
 Ahí hay un muerto enterrado (lit. debajo de la tierra).
- c. **Raji ti' kajal'an pichij petja'.**
Laji ti' kajal'an tu_pach petja'.
3s allí vivir al.otro.lado laguna
 Él (o ella) vive al otro lado del lago.
- d. **Ti' yan in ts'on chun che'.**
allí estar 1s amra al.pie.de árbol
 Mi arma está al pie del árbol.
- e. **Tan u juch'ik yo'och waj yejer ka' yok'or pojche.**
PROGR 3 moler comida tortilla con metate sobre mesa
 Ella está moliendo la masa en un metate sobre la mesa.

- f. **Tan u tar Bor tu_pach u mam.**
PROGR 3 venir Bor detrás.de 3 cuñado
 Bor viene después (lit. detrás) de su cuñado.
- g. **Kaj rak bin in nar ten ik'.**
Kaj la bin in nar ten ik'.
entonces todo ir 1S maíz por viento
 Entonces todo mi maíz fue destruido por el viento.
- h. **Kaj tarij ich Lakanjá Bor maná' u ts'on.**
cuando llegar en Lacanjá Bor nada 3 arma
 Cuando Bor llegó a Lacanjá, vino sin su arma de fuego.
- i. **Tin kaxtik kir in p'ok.**
1S buscar para 1S sombrero
 Estoy buscando (lit. buscando para) mi sombrero.
- j. **Are u yan bin akatan ich Bor.**
decir 3 tener.que ir antes.de Bor
 Dile que vaya antes de Bor.
- k. **Má' u'rij Bor hasta ak'bir.**
no llegar Bor hasta noche
 Bor no llegó hasta que oscureció (lit. hasta noche).
- l. **Má' a yan baxar yejer mak, wa ix_takow a ne'erob tsoy a**
no 2S deber burlar con alguien si hasta.que 2S saber bien 2S

baxar yejerob.
burlar con.PL
 No te burles de una persona hasta que sepas que está bien burlarte de él.
- m. **Tan u tsikbar ti' u rak' yejer teléfono.**
PROGR 3 hablar.PAS con 3 esposa con teléfono
 Él está hablando con su esposa por (lit. con) teléfono.
- n. **Kaj binij Bor yejeren kaj binij.**
cuando ir Bor conmigo cuando ir
Kaj binij Bor yejeren in wet bin.
cuando ir Bor conmigo 1S con ir
 Cuando Bor fue, fue conmigo.
- o. **Ti' yan kax baytak pojche raji ten.**
allí haber gallina cerca mesa esa mío
 El pollo que está cerca de la mesa es mío.

La preposición **ich** tiene varios sentidos, los cuales dependen de la frase en la cual se presenta. Ellos son: *por/en cierto lugar; entre; a; de, desde; en, dentro de; por; en, sobre; en (hacia arriba); cerca de; y para, hacia*. Por ejemplo:

- (286) a. **Bor tan yak'a' ich bej.**
Bor PROGR correr en camino
 Bor está corriendo en el camino.
- b. **K'in tu ts'anaj yuk ich k'ek'en.**
K'in 3 disparar venado entre jabalí
 K'in le disparó a un venado (que estaba) entre los jabalíes.
- c. **Raji' su'su' ku k'uchur ich Lacanja'.**
3s frecuentemente 3 llegar a Lacanjá
 Él (o ella) viene a Lacanjá frecuentemente.
- d. **Otsir in chan_mam pitkajij ich u k'Λbche'.**
Ontsir in chan_mam pitkajij ich u k'Λ'bche'.
pobre 1s nieto caer.PAS de 3 rama.de.árbol
 Mi pobre nieto se cayó de la rama del árbol.
- e. **Rajen ok ich nAj ka' xik' wenen.**
por.eso ir en casa PROC ir.a dormir
 Por eso él (o ella) se fue a dormir adentro de la casa.
- f. **Ti' yan in warak' radio ich in watoch.**
allí estar 1s aparato radio dentro.de 1s casa
 Mi radio está adentro de mi casa.
- g. **Ts'ur tu chaktaj ich u kor Bor.**
forastero 3 pasar por 3 milpa Bor
 Un forastero pasó por la milpa de Bor.
- h. **Tin jik'taj papap ts'ak ich in k'Λb.**
1s untar bálsamo medicina en 1s mano
 Me unté el bálsamo en la mano.
- i. **MΛ' yer nakar ich che'.**
Ma' yojer na'ka ich che'.
no saber subir en árbol
 Él (o ella) no sabe subirse a (lit. en) los árboles.
- j. **Ich petja' kin man.**
cerca.de laguna 1s pasar
 Yo paso cerca de la laguna.
- k. **Chan Bor oki tu ba'wesi ich Lacanja'.**
Chan Bor salir como jefe de Lacanjá
 Chan Bor salió presidente de Lacanjá.
- l. **Tan u bin ich Mexico.**
PROGR 3 ir hacia México
 Él está saliendo para México.

En la variante de Lacanjá, a veces **ich** puede presentarse en combinación con otras preposiciones, pero eso no sucede en la variante de Najá. Algunas combinaciones son:

- (287) **ich yaran** *debajo de*
ich yok'or *en, sobre, encima*
ich chi' / ich nak *en la orilla de*

Por ejemplo:

- (288) a. **Ti' yΛn baj ich_yaran che'.**
allí haber topo debajo.de árbol
 Hay un topo debajo del árbol.
- b. **Ti' yΛn ich_yok'or tukunΛj ts'ib ju'un.**
allí haber sobre escritorio escribir papel
 Está allí en el escritorio.
- c. **Ti' manij avion ich_yok'or u jor in watoch.**
allí pasar.PAS avión encima 3 techo 1S casa
 El avión voló (lit. fue pasado) sobre el techo de mi casa.
- d. **Ti' yΛn bat ich_chi' in ch'ak.**
allí haber hacha orilla.de 1S cama
 Hay un hacha en la orilla de mi cama.

Existe otra preposición con diversos sentidos y que tiene dos formas: una independiente **ti'** y otra dependiente **t-**. El sentido depende de dónde se presenta en la oración. Algunos sentidos son: *por (a beneficio de); por (causa de); por (medio de); de; por (cuenta de); por, a través de; en (la fecha de), durante; a (un lugar); en; y con (persona o cosa)*. Por ejemplo:

- (289) a. **¿MΛ' wa kimin Kristo ti' to'onex?**
no ¿? morir Cristo por nosotros.INCL
 ¿No murió Cristo por todos nosotros?
- b. **Otsir in wΛrΛk' kax kimij ti' se'em.**
pobre 1S doméstico gallina morir.PAS por catarro
 Mi pobre gallina murió por causa del frío.
- c. **In wΛkan jats' ti' che' kaj tar xΛmΛn.**
1S suegro pegar.PAS por árbol cuando venir tormenta
 Cuando la tormenta pasó por aquí, a mi suegro le pegó un árbol (lit. fue golpeado por un palo).
- d. **Meta'b in nok' ti' taman.**
hacer.PAS 1S ropa de algodón
 Mi ropa está hecha de algodón.

- e. **MΛ' ki'yor ti' u rak'.**
no feliz por 3 esposa
 Él no está contento por culpa de su esposa.
- f. **Ti' mano'onex tu japa'anin_tunich kir_ik k'uchur ich petja'.**
Ti' mano'onex tu japnan_tunich ti_ik k'uchu ich petja'.
por ir.1P.INCL donde cueva.de.piedra para.1P llegar en laguna
 Pasamos por la cueva para llegar a la laguna.
- g. **Je' u yu'ur tu k'inin Navidad kir u ki'ki'janan.**
FUT 3 llegar donde tiempo Navidad para 3 comer.muy.bien
 Él (o ella) llegará en la Navidad para participar en la fiesta.
- h. **Bin u ka' tu yatoch.**
ir 3 PROC donde casa
 Él va a su casa.
- i. **YΛn ba' tu wich.**
haber algo en.su cara
 Él (o ella) tiene algo en su cara.
- j. **Tan u tsikbar ti' u rak' yejer teléfono.**
PROGR 3 hablar con 3 esposa con teléfono
 Él está hablando con su esposa por teléfono.
- k. **A_je' u ru'umin Mexico tok erta'b u janta ti' u yo'och**
esta 3 tierra México todo conocido 3 comerse con 3 comida
- ik.**
chiles
 México se conoce por cómo se comen chiles.

También **ti'** se presenta en algunas locuciones como las siguientes:

- (290) **bin ti' ja'** *ahogar (lit. ir adentro del agua)*
ti' yΛn *está*
ti' yΛnen *estoy*

B.14. Las conjunciones

Las conjunciones son las palabras que conectan las partes de la oración entre sí, ya sean palabras, frases o cláusulas. En lacandón, se dividen en dos grupos: las conjunciones coordinantes y las conjunciones subordinantes.

B.14.1. Las conjunciones coordinantes

Las conjunciones coordinantes son de tres tipos: las copulativas, las disyuntivas y las adversativas. A continuación se explica el uso de cada uno de estos tipos.

B.14.1.1. Las conjunciones copulativas

Las conjunciones copulativas **yejer** y **mix...mix ni...ni** se usan para unir o añadir elementos a otros. Por ejemplo:

- (291) a. **Bor tu jantaj yoj waj yejer Chan K'in tu chi'aj yoj ɓak'.**
Bor 3 comer comida tortilla y Chan K'in 3 comer comida carne
 Bor comió tortillas y Chan K'in comió carne.
- b. **Mix ku tar ja' mix yik'ar ku tar.**
ni 3 venir agua ni viento 3 venir
 No vienen ni la lluvia ni el viento.
- c. **Mix K'in ku wenen mix K'ayum xɔn.**
ni K'in 3 dormir ni K'ayum tampoco
 No están durmiendo ni Q'in ni K'ayum.

B.14.1.2. Las conjunciones disyuntivas

Las conjunciones disyuntivas **wa** o y **wa...wa/kax...wa o...o** conectan elementos entre los cuales hay que escoger. Por ejemplo:

- (292) a. **Je' u bin man Bor wa u tet ku bin man.**
FUT 3 ir cazar Bor o 3 papá 3 ir cazar
 Bor irá a cazar o irá su papá (pero no los dos).
- b. **Wa ku bin K'inbo'oy wa mɔ' in bin teno'.**
o 3 ir K'inbo'oy o no 1s ir mismo
 Si K'inbo'oy va, yo voy también (lit. O va K'inbo'oy o yo no voy).
- c. **Kax ku bin K'inbo'oy wa mɔ' in bin ten.**
o 3 ir K'inbo'oy o no 1s ir mismo
 Si K'inbo'oy va, yo me quedo (lit. O va K'inbo'oy o yo me quedo).

B.14.1.3. Las conjunciones adversativas

Las conjunciones adversativas **kax** *aunque* y **chen** *pero* conectan elementos de sentidos opuestos o que no son iguales.

- (293) a. **Jach ek' in nok' a_teno', kax a_techo' mΛ'ek'.**
muy sucio 1S ropa mío aunque tuyo no.sucio
 Mi ropa está sucia, aunque la tuya no lo está.
- b. **Kax mΛΛΛ' in tak'in bin in ka' Palenke.**
aunque nada 1S dinero ir 1S PROC Palenque
 Aunque no tengo dinero, (de todos modos) voy a Palenque.
- c. **Jach ontsir chen netsoy yor.**
muy pobre pero contento corazón
 Él es pobre, pero está contento.
- d. **Bor γΛΛ u ju'unin chen mΛΛΛ' u tsib.**
Bor tener 3 papel pero nada 3 lápiz
 Bor tiene papel, pero no tiene lápiz.

B.14.2. Las conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes aparecen al inicio de las cláusulas que no se presentan solas, sino con la cláusula independiente de la oración. Hay varios tipos de conjunciones subordinantes que se explican a continuación.

B.14.2.1. Las conjunciones que indican un lugar

Las conjunciones que indican un lugar son:

- (294) **tu' / tub** *donde*
kax tub *dondequiera*
kax tu' *(N)*

Por ejemplo:

- (295) a. **Tu' ka bin tech γΛΛ winik.**
donde PROC ir 2P haber Lacandones
 Hay lacandones donde van ustedes.
- b. **Kax_tub a bin tech γΛΛ ts'ur.**
Kax_tu' ka bin yan ts'ur.
dondequiera 2S ir 2P haber forastero
 Dondequiera que usted vaya, habrá forasteros.
- c. **MΛ' yer u tet kax_tub u bin u parar.**
Ma' yojer u tet kΛX_tu' ku bin u paraj.
no conocer 3 papá donde 3 ir 3 hijo
 Su papá no conoce el lugar adonde su hijo irá.

B.14.2.2. Las conjunciones que indican cierto tiempo

Las conjunciones que indican cierto tiempo son:

(296) kaj	cuando (tiempo pasado)
ku k'uchur	cuando (en el futuro)
kaj ts'ok	cuando, después de
mΛ' toy	antes que
ma tei'	(N)
a ra'k'in	desde que
u k'ini	(N)
hasta	hasta (cierto tiempo)
ti' toj	mientras, durante

Por ejemplo:

- (297) a. **Kaj ts'okar u raj jantik u nar jero' Juan bin u manik**
Kaj ts'ok u la jantik u nar jero' Juan bin u manik
cuando terminar 3 todo comer 3 maíz entonces Juan ir 3 comprar

ujer.

ujer.

más

Cuando se acabó todo su maíz, Juan fue a comprar más.

- b. **Ku k'uchur tu kin u top'Λnkar a chinaj jach ki' u bok**
cuando 3 tiempo 3 flor ART naranjo muy dulce 3 olor

u top'.

3 flor

Cuando el naranjo florece, su olor es muy agradable.

- c. **Kaj ts'ok u yuk'ik yo'och ts'ak, Juan sep ch'eni.**
después.de 3 tomar comida medicina Juan rápido mejorar
 Después de tomar su medicina, Juan se mejoró pronto.

- d. **MΛ' toy xik' u najir tu ku kΛn ju'un ichirna ju Juan.**
Ma tei' xik' tu najir tu ku kΛn ju'un ichkina Juan.
antes.que ir 3 casa donde 3 aprender papel bañar Juan
 Antes que Juan fuera a la escuela, se bañó.

- e. **Kaj ts'ok u k'ayob kaj jokob kaj binob ich wits.**
Kaj ts'ok u k'ayo'b ka jok'ob ti' kaj bino' ich wits.
después.de 3 cantar entonces salir.PL allí entonces ir en monte
 Cuando terminaron de cantar una canción, salieron al monte.

- f. **A ra'k'in kaj kimi aknunkir mΛΛΛ' ba' u ber ich**
desde.que cuando morir antepasados nada algo 3 camino en

yok'okab, u beri' ti' yan tu kotor ba'.

mundo 3 camino por estar todo algo

Desde que nuestros antepasados murieron, nada ha cambiado en el mundo.
 Todo sigue igual que antes.

- g. **A_ra'k'in kaj tin wukur in woj ma'ats yaj in**
U_k'ini ka tin wuk'aj in wo'och ma'ats, ma'_utsen in
desde.que cuando 1s beber 1s comida pozol enfermo 1s

wu'ik.

wuik.

sentir

Desde que tomé el posol, me siento mal.

- h. **A Juano' mΛ' u ki' t'Λnik Maria hasta kaj u bo'otaj u**
A Juan ma' u ki' t'Λnik Maria hasta ka u bo'otaj u
ART Juan no 3 bueno hablar María hasta cuando 3 pagar 3

bo'or.

p'ax.

deuda

Juan no habló bien de María hasta que ella pagó su deuda.

- i. **Ti_toj yΛn Bor tu yatoch yΛkan kaj u bΛjaj u tok'iri'.**
mientras estar Bor donde casa suegro cuando 3 quebrar 3 piedra
 Mientras Bor estaba en la casa de su suegro, le hizo algunas puntas de flecha
 (hechas de piedra).

B.14.2.3. Las conjunciones que indican un propósito, una causa o un resultado

Las conjunciones **sok** y **kir** *para (que)* indican un propósito; las conjunciones **kire'** (Lacanjá), **tumen** (Najá) *porque* indican un causa; y la conjunción **bayΛnen** *por eso, por lo que* indican un resultado. Por ejemplo:

- (298) a. **A_teno' kaj in tok araj tech aro' sok mΛ' chich_a_jor**
yo entonces 1s todo explicar a.ti eso para.que no tonto

tech.

tú

Te lo expliqué para que no quedaras como tonto.

- b. **Jumbu_k'Λb peso yΛn ten in tak'in. Ch'a'ej ten kir in mΛnej**
cinco peso tener yo 1s dinero llevar a.mí para 1s comprar

in wo'och p'ak.

1s comida tomate

Tengo cinco pesos. Llévatelos para que me compres jitomates.

- c. **Kimij Juan kire' ne se'em tu kinsaj.**
Kimij Juan tumen ne se'em tu kinsaj.
morir Juan porque muy catarro 3 matar
 Juan murió a causa de un catarro muy fuerte (lit. porque un catarro lo mató).

- d. **Jach k'as Chan K'in kire' ma' u to'otik u botor.**
muy mal Chan K'in porque no 3 pagar 3 deuda
 Chan K'in es una mala persona porque no quiere pagar sus deudas.
- e. **MΛnΛ' in tak'in bayanen ma' in manik ba'.**
nada 1S diner por.lo.que no 1S comprar algo
 No tengo dinero, por eso no compro nada.

B.14.2.4. Las conjunciones que indican una condición

La conjunción **wa si** puede presentarse en el tiempo futuro para indicar una situación hipotética o en el tiempo pasado para indicar una situación que no es cierta. Por ejemplo:

- (299) a. **Wa Bor ma' u yirik bak' sep ku bin u'ur.**
si Bor no 3 ver animal rápido 3 ir llegar
 Si Bor no ve ningún animal para cazar, regresará pronto.
- b. **Wa ma' ta k'Λnaj_a_wak'ab ka'ch tok tsoy a pixam baje'rer.**
si no 2S correr.previamente pasado todo bueno 2S corazón ahora
 Si no hubieras corrido antes, tu corazón no estaría tan fuerte ahora.

La partícula **wa**, además de funcionar como conjunción disyuntiva (véase 14.1.2) y para indicar una pregunta (¿?), también funciona como pronombre relativo. Por ejemplo:

- (300) a. **Arej ti'ob wa sajakech a bin.**
decir a.ellos que tener.miedo 2S ir
 Diles que tienes miedo de ir.
- b. **Taj ku tsikbar wa yojer ba' k'asir ku betikob.**
verdad 3 hablar que saber algo malo 3 hacer.PL
 Él le dijo claramente que ellos sabían que estaban haciendo mal.

B.14.2.5. Las conjunciones que indican una comparación

Las conjunciones **irej como (si fuera)** y **bik como si** indican una comparación. Por ejemplo:

- (301) a. **Tan u ximbar irej wa kΛrΛ'Λn.**
Tan u xima irej wa_p'is kΛrΛ'.
PROGR 3 caminar como si borracho
 Él está caminando como si estuviera borracho.
- b. **A chichano' tan u tus ts'anik u tus ts'on bik tabar**
ART niño PROGR 3 fingir disparar 3 fingir arma como.si casi
ts'on.
arma
 El joven finge estar disparando con su arma de mentira como si fuera un rifle de verdad.

Bibliografía seleccionada

- Andrade, Manuel J. 1955. *A Grammar of Modern Yucatec*. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology Series 7.41. Chicago: University of Chicago.
- Baer, Phillip and William R. Merrifield. 1971. *Los lacandones de México: Dos estudios*. Ciudad de México: Instituto Nacional Indigenista.
- Bolles, David y Alejandra Bolles. 2014. "A Grammar and Anthology of the Yucatecan Mayan Language." Milford, Connecticut. ms.
- Hofling, Charles Andrew. 2014. *Lacandon Maya-Spanish-English Dictionary/Diccionario Maya Lacandón-Español-Inglés*. Salt Lake City: University of Utah.

